

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_001	<pb n="1" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="1" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="1" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="1" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_002	ANDOVER-HARVARD LIBRARY	ANDOVER-HARVARD LIBRARY	ANDOVER-HARVARD LIBRARY	ANDOVER-HARVARD BIBLIOTEEK
BBG1818_003	AH 3RBE \$	AH 3RBE \$	AH 3RBE \$	AH 3RBE \$
BBG1818_004	<pb n="2" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="2" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="2" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="2" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_005	HIERONYMUS	HIERONYMUS	JERONYMOUS	JERONYMUS
BBG1818_006	ANDOVER-HARVARD	ANDOVER-HARVARD	ANDOVER-HARVARD	ANDOVER-HARVARD
BBG1818_007	THEOLOGICAL LIBRARY	THEOLOGICAL LIBRARY	THEOLOGICAL LIBRARY	TEOLOGIESE BIBLIOTEEK
BBG1818_008	<pb n="3" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="3" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="3" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="3" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_009	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1818_010	aus der	aus der	from the	van die
BBG1818_011	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1818_012	Zweyter Jahrgang.	Zweiter Jahrgang.	Second year.	Tweede jaar.
BBG1818_013	Erstes Heft.	Erstes Heft.	First issue.	Eerste uitgawe.
BBG1818_014	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,
BBG1818_015	bey Christoph Ernst Senft,	bei Christoph Ernst Senft,	with Christoph Ernst Senft,	saam met Christoph Ernst Senft,
BBG1818_016	so wie in allen Brüdergemeinen, und in Leipzig in Commission	sowie in allen Brüdergemeinen und in Leipzig in Commission	as well as in all Moravian congregations and in Leipzig on commission	sowel as in alle Morawiese gemeentes en in Leipzig op kommissie
BBG1818_017	bey Paul Gotthelf Kummer.	bei Paul Gotthelf Kummer.	Paul Gotthelf Kummer	Paul Gotthelf Kummer
BBG1818_018	1818.	1818.	1818.	1818.
BBG1818_019	16	16	16	16
BBG1818_020	<pb n="4" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="4" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="4" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="4" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_021	Diese Zeitschrift, welche auf Veranstaltung der	Diese Zeitschrift, die auf Veranlassung der	This journal, which was initiated by the	Hierdie tydskrif, wat begin is deur die
BBG1818_022	Direction der evangelischen Brüder-Uni»	Direktion der evangelischen Brüder-Unität	Directorate of the Moravian Church	Direkoraat van die Morawiese Kerk
BBG1818_023	tät und unter ihrer Aufsicht zur Beförderung der	und unter ihrer Aufsicht zur Förderung der	and under their supervision to promote the	en onder hul toesig om die bevordering van die
BBG1818_024	Erbauung herausgegeben wird, bestehet aus größern	Erbauung herausgegeben wird, besteht aus größeren	The edification is issued, consisting of larger	die opbouing word uitgereik, bestaande uit groter
BBG1818_025	und kleinern Aufsätzen historischen Inhalts: aus	und kleineren Aufsätzen historischen Inhalts: aus	and shorter essays of historical content: from	en korter opstelle van historiese inhoud: van
BBG1818_026	merkwürdigen Lebensläufen, doch mit Uebergehung	merkwürdigen Lebensläufen, jedoch mit Übergehung	strange biographies, but with omission	vreemde biografieë, maar met weglating
BBG1818_027	aller Nebenumstände, die weder zum Faden der Ge»	aller Nebenumstände, die weder zum roten Faden der Geschichte	all the side circumstances that neither contribute to the main thread of the story	al die nowe-omstandighede wat nie tot die hoofdraad van die storie bydra nie
BBG1818_028	schichte gehören, noch auf Erbauung zielen; aus in»	gehören noch auf Erbauung zielen; aus interessanten	still aim at edification; from interesting	steeds op opbouing gemik; van interessante
BBG1818_029	teressanten Nachrichten, in Bezug auf die Ausbrei»	Nachrichten in Bezug auf die Ausbreitung	News regarding the spread	Nuus oor die verspreiding
BBG1818_030	tung des Evangelii unter den Heiden durch den Dienst	des Evangeliums unter den Heiden durch den Dienst	of the gospel among the Gentiles through ministry	van die evangelie onder die heidene deur bediening
BBG1818_031	der Brüder; aus anmerklichen Beyspielen der göttl»	der Brüder; aus bemerkenswerten Beispielen der göttlichen	of the brothers; from remarkable examples of the divine	van die broers; van merkwaaardige voorbeelde van die goddelike
BBG1818_032	lichen Aufsicht und Fürsorge; aus geschichtlichen Be»	Aufsicht und Fürsorge; aus geschichtlichen Beweisen	Supervision and care: from historical evidence	Toesig en sorg; uit historiese bewyse
BBG1818_033	weisen von der Kraft des Evangelii zu Erneuerung	von der Kraft des Evangeliums zur Erneuerung	from the power of the Gospel to renewal	van die krag van die Evangelie tot vernuwing
BBG1818_034	des Herzens und Besserung des Wandels; aus kindl»	des Herzens und zur Besserung des Wandels; aus kindlichen	of the heart and for the improvement of conduct; from childhood	van die hart en vir die verbetering van gedrag; van kleins af
BBG1818_035	lichen Äußerungen des Glaubens, der Liebe und der	Äußerungen des Glaubens, der Liebe und der	Expressions of faith, love, and	Uitdrukings van geloof, liefde en
BBG1818_036	Hoffnung u. dergl.	Hoffnung u. dergl.	Hope and the like.	Hoop en dies meer.
BBG1818_037	Alles wird aus Quellen geschöpft, die ausschließl»	Alles wird aus Quellen geschöpft, die ausschließlich	Everything is drawn from sources that are exclusively	Alles word verkry uit bronne wat uitsluitlik
BBG1818_038	lich der Brüdergemeine seit einer langen Reihe von	der Brüdergemeine seit einer langen Reihe von	the Moravian Church since a long line of	die Morawiese Kerk sedert 'n lang lyn van
BBG1818_039	Jahren zugeflossen sind und noch immer zufließen.	Jahren zugeflossen sind und noch immer zufließen.	funds have flowed in over the years and are still flowing in.	fordse het oor die jare ingestroom en vloei steeds in.
BBG1818_040	Von dieser Schrift werden etwa jährlich 6 Hefte,	Von dieser Schrift werden etwa jährlich 6 Hefte,	Approximately 6 issues of this publication are produced annually.	Ongeveer 6 uitgawes van hierdie publikasie word jaarliks geproduseer.
BBG1818_041	jedes von ungefähr 4 Bogen, unter dem Titel:	jedes von ungefähr 4 Bogen, unter dem Titel:	Each of approximately 4 sheets, under the title:	Eik van ongeveer 4 velle, onder die titel:
BBG1818_042	„Beyträge zur Erbauung, aus der	„Beiträge zur Erbauung, aus der	“Contributions to edification, from the	“Bydraes tot opbouing, van die
BBG1818_043	Brüdergemeine“	Brüdergemeine“	Moravian Church	Morawiese Kerk
BBG1818_044	erschei»	erschei»	appear	verskyn
BBG1818_045	<pb n="5" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="5" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="5" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="5" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_046	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1818_047	aus der	aus der	from the	van die
BBG1818_048	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1818_049	Zweyter Jahrgang.	Zweiter Jahrgang.	Second year.	Tweede jaar.
BBG1818_050	Erstes Heft.	Erstes Heft.	First issue.	Eerste uitgawe.
BBG1818_051	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,
BBG1818_052	bey Christoph Ernst Senft,	bei Christoph Ernst Senft,	with Christoph Ernst Senft,	saam met Christoph Ernst Senft,
BBG1818_053	so wie in allen Brüdergemeinen, und in Leipzig in	sowie in allen Brüdergemeinen und in Leipzig in	as well as in all Moravian congregations and in Leipzig in	sowel as in alle Morawiese gemeentes en in Leipzig in
BBG1818_054	Commission bey Paul Gotthelf Kummer.	Kommission bei Paul Gotthelf Kummer.	Commission at Paul Gotthelf Kummer's.	Kommissie by Paul Gotthelf Kummer.
BBG1818_055	1818.	1818.	1818.	1818.
BBG1818_056	<pb n="6" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="6" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="6" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="6" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_057	<pb n="7" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="7" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="7" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="7" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_058	ANDOVER-HA	ANDOVER-HA	ANDOVER-HA	ANDOVER-HA
BBG1818_059	THEOLOGICAL LIBRA	THEOLOGICAL LIBRA	THEOLOGICAL LIBRA	TEOLOGIESE WEEKBOEK
BBG1818_060	CAMBRIDGE, MASS.	CAMBRIDGE, MASS.	CAMBRIDGE, MASS.	CAMBRIDGE, MASS.
BBG1818_061	Period. 163.1	Period. 163.1	Period 163.1	Periode 163.1
BBG1818_062	v. 2	v. 2	v. 2	v. 2
BBG1818_063	1818	1818	1818	1818
BBG1818_064	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1818_065	aus der	aus der	from the	van die
BBG1818_066	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1818_067	Erstes Heft.	Erstes Heft.	First issue.	Eerste uitgawe.
BBG1818_068	Lebenslauf des Bruders Christian Gregor.	Lebenslauf des Bruders Christian Gregor.	Curriculum vitae of Brother Christian Gregor.	Curriculum vitae van Broeder Christian Gregor.
BBG1818_069	Ich bin geboren am 1ten Januar 1723 zu	Ich bin geboren am 1. Januar 1723 zu	I was born on January 1, 1723 in	Ek is gebore op 1 Januarie 1723 in

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_070	Dirdsorf in Schlefien, unweit Peilau, auf	Dirdsorf in Schlesien, unweit Peilau, auf	Dirdsorf in Silesia, not far from Peilau, on	Dirdsorf in Silesië, nie ver van Peilau nie, aan
BBG1818_071	deffen Grundbezirk in der Folge Gnadenfrey ge-	dessen Grundbezirk in der Folge Gnadenfrey gebaut	whose district was subsequently built in Gnadenfrey	wie se distrik daama in Gnadenfrey gebou is
BBG1818_072	bauet worden ist. Mein Vater ging 14 Tage vor	worden ist. Mein Vater ging 14 Tage vor	My father passed away 14 days before...	My pa is 14 dae tevore oorlede...
BBG1818_073	meiner Geburt felig aus der Zeit. Meine Mutter	meiner Geburt selig aus der Zeit. Meine Mutter	My blessed birth, from that time. My mother	My geseënde geboorte, van daardie tyd af. My moeder
BBG1818_074	war eine wahre Liebhaberin Jefu, und fand mit	war eine wahre Liebhaberin Jesu und stand mit	was a true lover of Jesus and stood with	'n ware liefhebber van Jesus en het saamgestaan
BBG1818_075	vielen Perfonen, welche durch die ehemaligen Pre-	vielen Personen, die durch die ehemaligen Prediger	many people who were influenced by the former preachers	baie mense wat deur die vorige predikers beïnvloed is
BBG1818_076	diger Sommer und Medrian erweckt worden	Sommer und Medrian erweckt worden	Summer and Medrian have been awakened	Somer en Medrian is wakker gemaak
BBG1818_077	waren, in Herzens-Verbindung. Sie pflegte	waren, in Herzensverbindung. Sie pflegte	were deeply connected. She nurtured	was diep verbind. Sy het gekoester
BBG1818_078	uns Kindern ofters zu erzählen, fie habe feit der	uns Kindern ofters zu erzählen, sie habe seit der	to tell us children more often that she has been since the	om vir ons kinders meer gereeld te vertel dat sy sedert die
BBG1818_079	Zeit ihrer Witwenchaft ihre innige Freude an dem	Zeit ihrer Witwenschaft ihre innige Freude an dem	During her widowhood, she found deep joy in the	Gedurende haar weduweeskap het sy diepe vreugde gevind in die
BBG1818_080	Herrn Jefu gehabt, fich täglich im Gebet mit ihm	Herrn Jesu gehabt, sich täglich im Gebet mit ihm	We had the Lord Jesus to be with him daily in prayer.	Ons het die Here Jesus gehad om daaglik in gebed by Hom te wees.
BBG1818_081	unterhalten, auch mich, als ihr letztes und als	unterhalten, auch mich, als ihr letztes und als	entertained, including me, as her last and as	vermaak, insluitend my, as haar laaste en as
BBG1818_082	1. Heft. J. 1818. E e 2 ein	1. Heft. J. 1818. E e 2 ein	Issue 1. Year 1818. E e 2 ein	Uitgawe 1. Jaar 1818. E e 2 ein
BBG1818_083	<pb n="8" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="8" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="8" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="8" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_084	— 428 —	— 428 —	— 428 —	— 428 —
BBG1818_085	ein vaterloses Waislein geborenes Kind, das fie	ein vaterloses Waislein geborenes Kind, das sie	a fatherless orphaned child, whom they	'n vaderlose weekind, wat hulle
BBG1818_086	vorzüglich liebte, oft dazu genommen, wenn fie	vorzüglich liebte, oft dazugenommen, wenn sie	loved dearly, often included when she	innig liefgehad, dikwels ingesluit wanneer sy
BBG1818_087	ihr Herz vor ihm ausschüttete. Ueberhaupt lief	ihr Herz vor ihm ausschüttete. Überhaupt ließ	she poured her heart out to him. In general, she	sy het haar hart teenoor hom uitgestort. Oor die algemeen, sy
BBG1818_088	fie lich das ewige Heil ihrer Kinder sehr angelegen	sie sich das ewige Heil ihrer Kinder sehr angelegen	they care deeply about the eternal salvation of their children	hulle gee diep om vir die ewige verlossing van hul kinders
BBG1818_089	feyn, und ihre gewöhnliche Ermahnung an uns	sein, und ihre gewöhnliche Ermahnung an uns,	his, and their usual admonition to us,	syne, en hulle gewone vermaning aan ons,
BBG1818_090	den Herrn Jefum lieb zu haben, und ihm gehor-	den Herrn Jesum lieb zu haben und ihm gehorsam	to love the Lord Jesus and to obey him	om die Here Jesus lief te hê en Hom te gehoorsaam
BBG1818_091	lam zu feyn, fchloß fie gemeinlich mit dem Wunsch	Sie usually concluded her statement with the wish to be	She usually concluded her statement with the wish to be	Sy het gewoonlik haar verklaring afgesluit met die wens om te wees
BBG1818_092	fie möchte eint zu ihm fagen können: „Siehe	sie möchte einst zu ihm sagen können: „Siehe,	She wants to be able to say to him one day: "Look,	Sy wil eendag vir hom kan sê: "Kyk,
BBG1818_093	hier bin ich und die Kinder, die Du mir gegeben	hier bin ich und die Kinder, die du mir gegeben	Here I am, and the children you gave me	Hier is ek, en die kinders wat U my gegee het
BBG1818_094	halt;“ welches mir immer sehr eindrücklich war.	halt;“ was mir immer sehr eindrücklich war.	"You have;“ which has always impressed me very much.	"Jy het;“ wat my nog altyd baie beïndruk het.
BBG1818_095	Nach meinem fünften Jahr fing ich an, in die	Nach meinem fünften Jahr fing ich an, in die	After my fifth year, I started to...	Na my vyfde jaar het ek begin...
BBG1818_096	Schule, und fleißig mit in die Kirche, fonderlich	Schule und fleißig mit in die Kirche, besonders	School and diligently attended church, especially	Skool en ywerige kerkbywoning, veral
BBG1818_097	in die erwecklichen Kinderlehren des Predigers	in die erwecklichen Kinderlehren des Predigers	into the preacher's revivalist teachings for children	in die prediker se herlewingsleerstellings vir kinders
BBG1818_098	Conrad, zu gehen, deffen mächtiges Zeugniß von	Conrad zu gehen, dessen mächtiges Zeugnis von	to go to Conrad, whose powerful testimony of	om na Conrad te gaan, wie se kragtige getuienis van
BBG1818_099	der Veröhnung der Welt durch unfern Herrn Je-	der Versöhnung der Welt durch unseren Herrn Jesum	the reconciliation of the world through our Lord Jesus	die versoening van die wêreld deur ons Here Jesus
BBG1818_100	fum Chriltum vielen Segen und weit und breit	Christum vielen Segen und weit und breit	Christ, many blessings and far and wide	Christus, baie seëninge en wyd en syd
BBG1818_101	große Erweckungen ftiftete: denn es kam, wie es	große Erweckungen stiftete; denn es kam, wie es	It caused great revivals; for it came to pass as it	Dit het groot herlewings veroorsaak; want dit het gebeur soos dit was
BBG1818_102	fich zu den Zeiten der vorigen Prediger fchon anfe-	sich zu den Zeiten der vorigen Prediger schon angefangen	already began in the time of the previous preachers	reeds begin in die tyd van die vorige predikers
BBG1818_103	gefangen hatte, aus allen Orten daliger Gegend	hatte, aus allen Orten dasiger Gegend,	had, from all places in that area,	gehad, van alle plekke in daardie gebied,
BBG1818_104	wo keine evangelische Kirchen waren, immer eine	wo keine evangelischen Kirchen waren, immer eine	where there were no Protestant churches, there was always one	waar daar geen Protestantse kerke was nie, was daar altyd een
BBG1818_105	größere Anzahl zur Anhörung des Evangeliums nach	größere Anzahl zur Anhörung des Evangeliums nach	larger number to hear the Gospel according to	groter aantal om die Evangelie te hoor volgens
BBG1818_106	Dirdsorf, als die Kirche fallen konnte. Von	Dirdsorf, als die Kirche fassen konnte. Von	Dirdsorf, when the church could hold it. From	Dirdsorf, toe die kerk dit kon hou. Van
BBG1818_107	dielen guten Leuten herbergen meit alle Sonn-	diesen guten Leuten herbergen meist alle Sonnmund	These good people usually hosted all the sun and	Herdie goeie mense het gewoonlik al die son en
BBG1818_108	und Felt » Tage einige bei meiner Mutter, und	Festtage einige bei meiner Mutter, und	Some holidays were spent at my mother's house, and	Sommige vakansies is by my ma se huis deurgebring, en
BBG1818_109	ihre beyderfeitigen Gefpräche von Herzens » Ange-	ihre beiderseitigen Gespräche von Herzensangelegenheiten	their mutual conversations about matters of the heart	hul onderlinge gesprekke oor sake van die hart
BBG1818_110	legenheiten machten oft einen guten Eindruck auf	machten oft einen guten Eindruck auf	often made a good impression	dikwels 'n goeie indruk gemaak
BBG1818_111	mich. Der Charfreytag wurde damals in unferer	mich. Der Karfreitag wurde damals in unserer	me. Good Friday was celebrated back then in our	my. Goeie Vrydag is destyds in ons gevier
BBG1818_112	Kirche immer sehr feierlich begangen; denn nach	Kirche immer sehr feierlich begangen; denn nach	Church services are always celebrated very solemnly; because after	Kerkdienste word altyd baie plegtig gevier; want daarna
BBG1818_113	dem	dem	dem	dem
BBG1818_114	<pb n="9" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="9" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="9" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="9" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_115	— 429 —	— 429 —	— 429 —	— 429 —
BBG1818_116	dem der Prediger die harmonische Gelchichte der	dem der Prediger die harmonische Geschichte der	to whom the preacher told the harmonious story of the	aan wie die prediker die harmonieuse verhaal vertel het van die
BBG1818_117	letzten Leiden Jefu von der Kanzel verlesen hatte,	letzten Leiden Jesu von der Kanzel verlesen hatte,	had read from the pulpit about the last suffering of Jesus,	het van die kansel af gelees oor die laaste lyding van Jesus,
BBG1818_118	fiel er bey den Worten: „Jefus neigte fein Haupt,	fiel er bei den Worten: „Jesus neigte sein Haupt	He fell at the words: "Jesus bowed his head	Hy het neergeval by die woorde: "Jesus het sy hoof gebuig
BBG1818_119	und verschied,“ mit der Gemeinde auf die Kniee, und	und verschied;“ mit der Gemeinde auf die Knie, und	and died;“ with the congregation on their knees, and	en gesterf het;“ met die gemeente op hul knieë, en
BBG1818_120	zugleich wurde mit allen Glocken gelautet. Dief	zugleich wurde mit allen Glocken geläutet. Diese	At the same time, all the bells were rung.	Terselfdertyd is al die klokke gelui.
BBG1818_121	feierliche Stille, während welcher von der Gemeine	feierliche Stille, während der von der Gemeinde	solemn silence, during which the community	plegtige stilte, waartydens die gemeenskap
BBG1818_122	viele Thränen vergoffen wurden, dauerte eine halbe	viele Tränen vergossen wurden, dauerte eine halbe	Many tears were shed, it lasted half an hour.	Baie trane is gestort, dit het 'n halfuur geduur.
BBG1818_123	Viertelunde. Eben an einem folchen Tage, im	Viertelstunde. Eben an einem solchen Tag, im	A quarter of an hour. Just on a day like this, in	'n Kwartier. Net op 'n dag soos hierdie, in
BBG1818_124	Jahr 1729, (in meinem fiebenten Jahr), kam	Jahr 1729 (in meinem siebten Jahr) kam	The year 1729 (in my seventh year) came	Die jaar 1729 (in my sewende jaar) het aangebreek
BBG1818_125	mir der Heiland kräftig an's Herz; und bey der	mir der Heiland kräftig ans Herz; und bei der	The Savior touched my heart deeply; and at the	Die Verlosser het my hart diep geraak; en by die
BBG1818_126	darauf folgenden Predigt des Herrn Conrad,	darauf folgenden Predigt des Herrn Conrad,	the following sermon by Mr. Conrad,	die volgende preek deur mnr. Conrad,
BBG1818_127	welche von dem großen Undank handelte, den fch	die von dem großen Undank handelte, den sich	which dealt with the great ingratitude that occurred	wat gehandel het oor die groot ondankbaarheid wat plaasgevind het
BBG1818_128	ein Menich zu Schulden kommen läßt, wenn er	ein Mensch zuschulden kommen lässt, wenn er	a person is guilty of something if he	'n persoon is skuldig aan iets as hy
BBG1818_129	den nicht über alles lieb hat, der aus Liebe zu	den nicht über alles lieb hat, der aus Liebe zu	who doesn't love above all else, who out of love for	wie nie bo alles liefhet nie, wie uit liefde vir
BBG1818_130	uns fein Leben in den Tod gegeben hat; wurde ich	uns sein Leben in den Tod gegeben hat; wurde ich	who gave us his life unto death; I became	wat sy lewe aan ons gegee het tot die dood; ek het geword
BBG1818_131	über mich fo innig betrübt, daß ich einige Tage	über mich so innig betrübt, dass ich einige Tage	I was so deeply saddened by myself that I spent several days	Ek was so diep bedroef deur myself dat ek etlike dae lank
BBG1818_132	lang weder effen noch trinken mochte, und immer	lang weder essen noch trinken mochte und immer	long period of time neither wanted to eat nor drink and always	lang tydperk wou nie eet of drink nie en altyd
BBG1818_133	weinen mußte, wenn ich an diefe Materie dachte,	weinen musste, wenn ich an diese Materie dachte	I had to cry when I thought about this matter.	Ek moes hui toe ek aan hierdie saak gedink het.
BBG1818_134	und mir dabey ins Gemüth kam, daß auch ich	und mir dabey ins Gemüt kam, dass auch ich	and it occurred to me that I too	en dit het my bygekom dat ek ook
BBG1818_135	unter jene lieblofe und undankbare Sorte von Men-	unter jene lieblose und undankbare Sorte von Menschen	among that loveless and ungrateful type of people	onder daardie liefdelose en ondankbare tipe mense
BBG1818_136	fchen gehöre. Ich nahm mir auch veft vor, an-	fchen gehöre. Ich nahm mir auch fest vor, anders	belong. I also firmly resolved to be different.	behoort. Ek het ook vasbeslote om anders te wees.
BBG1818_137	ders zu werden; da ich aber fürchtete, daß ich un-	zu werden; da ich aber fürchtete, dass ich unter	to become; but since I feared that I would be under	om te word; maar aangesien ek gevrees het dat ek onder sou wees
BBG1818_138	ter meinen Schul-Kameraden doch wohl wieder zum	meinen Schulkameraden doch wohl wieder zum	I hope my schoolmates will return to me	Ek hoop my skoolmaats sal na my terugkeer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_139	Leichtflinn würde hingeriffen werden; fo wönchte	Leichtsinn würde hingerissen werden; so wünschte	Recklessness would be carried away; so wished	Roekeloosheid sou weggevoer word; so gewens
BBG1818_140	ich mir damals nichts fo fehr, als daß mich der	ich mir damals nichts so sehr, als dass mich der	Back then, I cared about nothing so much as the fact that...	Destyds het ek oor niks meer omgee as die feit dat...
BBG1818_141	Heiland felig von der Welt nehmen möchte. Meine	Heiland selig von der Welt nehmen möchte. Meine	I wish to take the blessed Savior from the world. My	Ek wil die geseënde Verlosser uit die wêreld neem.
BBG1818_142	Mutter freute ich ausnehmend über die bey mir	Mutter freute sich ausnehmend über die bei mir	Mother was exceptionally pleased with the one who was with me	Ma was besonder tevrede met die een wat saam met my was
BBG1818_143	vorgegangene Veränderung, da ich zuvor oft allzu-	vorgegangene Veränderung, da ich zuvor oft allzugroße	The change that has occurred, as I previously often made overly large changes.	Die verandering wat plaasgevind het, aangesien ek voorheen dikwels buitensporig groot veranderinge aangebring het.
BBG1818_144	große			
BBG1818_145	<p>&lt;pb n="10" source="BBG1818.pdf" /&gt;</p>	<p>&lt;pb n="10" source="BBG1818.pdf" /&gt;</p>	<p>&lt;pb n="10" source="BBG1818.pdf" /&gt;</p>	<p>&lt;pb n="10" bron="BBG1818.pdf" /&gt;</p>
BBG1818_146	— 430 —	— 430 —	— 430 —	— 430 —
BBG1818_147	große Munterkeit zeigte, und einer unlerer Schül-	große Munterkeit zeigte und einer unserer Schullehrer,	showed great cheerfulness and one of our school teachers,	het groot vrolikheid getoon en een van ons skoolonderwysers,
BBG1818_148	lehrer, der den Heiland herzlich liebte, erinnerte	der den Heiland herzlich liebte, erinnerte	who loved the Savior dearly, remembered	wat die Verlosser innig liefgehad het, onthou
BBG1818_149	mich in der folgenden Zeit, da sich jener Ein-	mich in der folgenden Zeit, da sich jener Eindruck	me in the following time, as that impression persisted	my in die volgende tyd, soos daardie indruk voortgeduur het
BBG1818_150	druck wieder bey mir zu verlieren schien, oftmals	wieder bei mir zu verlieren schien, oftmals	I often seemed to lose myself again, often	Ek het dikwels weer myself verloor, dikwels
BBG1818_151	zu meinem Segen daran. Ich kann auch sagen,	zu meinem Segen daran. Ich kann auch sagen,	to my blessing. I can also say,	tot my seën. Ek kan ook sê,
BBG1818_152	daß sich von jener Zeit an immer ein Leben aus Gott	daß sich von jener Zeit an immer ein Leben aus Gott	that from that time onwards, there has always been a life from God	dat daar van daardie tyd af altyd 'n lewe van God was
BBG1818_153	in mir regte; und wenn ich etwas Unrechtes be-	in mir regte; und wenn ich etwas Unrechtes begann,	stirred within me; and when I began something wrong,	het binne my geroer; en toe ek iets verkeerds begin het,
BBG1818_154	gann, fo empfand ich Beltrftung darüber in mei-	so empfand ich Bestrafung darüber in meinem	That's how I felt punished for it in my	So het ek daarvoor gestraf gevoel in my
BBG1818_155	nem Herzen.	Herzen.	Hearts.	Harte.
BBG1818_156	In der folgenden Zeit erzählte mir meine Mut-	In der folgenden Zeit erzählte mir meine Mutter	During the following period, my mother told me	Gedurende die volgende tydperk het my ma vir my gesê
BBG1818_157	ter einmal von Leuten, die irgendwo in Sachlen	einmal von Leuten, die irgendwo in Sachsen	once from people who were somewhere in Saxony	eenkeer van mense wat êrens in Saksse was
BBG1818_158	als Kinder Gottes an einem Ort beyflammen woh-	als Kinder Gottes an einem Ort beisammen wohnen.	to live together in one place as children of God.	om saam op een plek te woon as kinders van God.
BBG1818_159	nen. Diefer Ort gehöre einem Grafen, welcher	Dieser Ort gehöre einem Grafen, der	This place belongs to a count who	Hierdie plek behoort aan 'n graaf wat
BBG1818_160	den Herrn Jefum fehr lieb habe, felbt Verlamn-	den Herrn Jesum sehr lieb habe, selbst Versammlungen	I love the Lord Jesus very much, even attending meetings	Ek is baie lief vir die Here Jesus, en woon seels vergaderings by
BBG1818_161	lungen halte, und keine andere Leute aufnehme,	halte und keine anderen Leute aufnehme,	stay put and don't take in any other people,	bly stil en moenie ander mense inneem nie,
BBG1818_162	als die eben fo, wie jene, gefinnet wären. Sie	als die eben so, wie jene, gesinnt wären. Sie	as being of the same mindset as those others. They	asof hulle dieselfde denkwyse as daardie ander het. Hulle
BBG1818_163	nennten sich Brüder und Schwellern, und machten	nannten sich Brüder und Schwestern und machten	called themselves brothers and sisters and made	het hulself broers en susters genoem en gemaak
BBG1818_164	in Abficht auf die Liebe unter einander keinen Un-	in Hinsicht auf die Liebe untereinander keinen Unterschied	with regard to love for one another, no difference	wat liefde vir mekaar betref, geen verskil
BBG1818_165	terfchied zwilchen Armen und Reichen, Vornehmen	zwischen Armen und Reichen, Vornehmen	between the poor and the rich, the noble	tussen die armes en die rykes, die edele
BBG1818_166	und Geringen. „Ey, fagte ich, das ist ja bey	und Geringen. „Ei, sagte ich, das ist ja bei	and small. "Well," I said, "that's just...	en klein. "Wel," het ek gesê, "dis net...
BBG1818_167	den Leuten fo, wie man es in der Apottelgefchichte	den Leuten so, wie man es in der Apostelgeschichte	to the people as it is described in the Acts of the Apostles	aan die mense soos dit in die Handelinge van die Apostels beskryf word
BBG1818_168	liefert. Sobald ich groß bin, will ich zu ihnen ge-	liest. Sobald ich groß bin, will ich zu ihnen gehen."	"Reads. As soon as I grow up, I want to go to them."	"Lees. Sodra ek grootword, wil ek na hulle toe gaan."
BBG1818_169	hen." Allein meine Mutter wußte weder gedach-	Allein meine Mutter wusste weder gedachten	My mother alone knew neither thought	My ma alleen het nie een van die twee gedagtes gewee nie
BBG1818_170	ten Ort, noch den Namen des Grafen zu nennen;	Ort noch den Namen des Grafen zu nennen;	The place also mentions the name of the count;	Die plek noem ook die naam van die graaf;
BBG1818_171	und in der Folge kam mir die Sache wieder aus dem	und in der Folge kam mir die Sache wieder aus dem	and subsequently the matter came back to me.	en daama het die saak weer na my toe gekom.
BBG1818_172	Gemüthe, bis ich etwa in meinem 15ten Jahr	Gemüt, bis ich etwa in meinem 15. Jahr	Mind, until I was about 15 years old	Let wel, totdat ek omtrent 15 jaar oud was
BBG1818_173	aufs neue, und etwas Bestimmteres davon zu hö-	aufs Neue und etwas Bestimmteres davon zu hören	to hear something new and more specific about it	om iets nuuts en meer spesifiek daaroor te hoor
BBG1818_174	ren bekam.	bekam.	received.	ontvang.
BBG1818_175	In			
BBG1818_176	<p>&lt;pb n="11" source="BBG1818.pdf" /&gt;</p>	<p>&lt;pb n="11" source="BBG1818.pdf" /&gt;</p>	<p>&lt;pb n="11" source="BBG1818.pdf" /&gt;</p>	<p>&lt;pb n="11" bron="BBG1818.pdf" /&gt;</p>
BBG1818_177	— 431 —	— 431 —	— 431 —	— 431 —
BBG1818_178	Inzwilchen ging meine Mutter in meinem neun-	Inzwischen ging meine Mutter in meinem neunten	Meanwhile, my mother passed away in my ninth year.	Intussen is my moeder in my negende lewensjaar oorlede.
BBG1818_179	ten Jahre felig aus der Zeit, nachdem sie mit uns	Jahre selig aus der Zeit, nachdem sie mit uns	Years blessed from the time after they were with us	Jare geseënd vanaf die tyd nadat hulle by ons was
BBG1818_180	Kindern, und fonderlich mit mir einen rührenden	Kindern und besonders mit mir einen rührenden	children and especially me, a touching	kinders en veral ek, 'n roerende
BBG1818_181	Abchied gemacht hatte. Wir mußten alle vor ihr	Abschied gemacht hatte. Wir mussten alle vor ihr	had said goodbye. We all had to say goodbye to her.	het tsiens gesê. Ons moes almal van haar tsiens sê.
BBG1818_182	Bett kommen; darauf nahm sie mich bey der Hand,	Bett kommen; darauf nahm sie mich bei der Hand,	come to bed; then she took me by the hand,	kom slaap; toe vat sy my hand,
BBG1818_183	und fagte: „Ich sterbe gern; und noch lieber wür-	und sagte: „Ich sterbe gern; und noch lieber würde	and said: "I like to die; and I would like even more to die	en gesê: "Ek hou daarvan om te sterf, en ek sou nog meer graag wou sterf
BBG1818_184	de ich fterben, wenn ich gewiß wußte, daß keines	ich sterben, wenn ich gewiss wüsste, dass keines	I would die if I knew for certain that none	Ek sou sterf as ek seker gewee het dat niemand
BBG1818_185	meiner Kinder verloren ginge, iondern daß sie alle	meiner Kinder verloren ginge, sondern dass sie alle	my children would be lost, but that they would all	my kinders sou verlore gaan, maar dat hulle almal sou
BBG1818_186	mir nachkämen zu Jefu, damit ich fie, fo wie fie	mir nachkämen zu Jesu, damit ich sie, so wie sie	that I might follow them, just as they	sodat ek hulle kan volg, net soos hulle
BBG1818_187	hier vor mir ftehen, zu ihm führen und zu ihm	hier vor mir stehen, zu ihm führen und zu ihm	stand here before me, lead him and to him	staan hier voor my, lei hom en na hom toe
BBG1818_188	fagen könnte: Hier bin ich, und die Kinder, die	sagen könnte: Hier bin ich und die Kinder, die	could say: Here I am and the children who	kon sê: Hier is ek en die kinders wat
BBG1818_189	du mir gegeben halt; da nimm sie wieder!" Und	du mir gegeben hast; da nimm sie wieder!" Und	"You gave it to me; take it back!" And	"Jy het dit vir my gegee; vat dit terug!"
BBG1818_190	bald darauf ichloß sie ihre Augen. Vorher war	bald darauf schloss sie ihre Augen. Vorher war	Soon after, she closed her eyes. Before that,	Kort daarna het sy haar oë toegemaak. Voor dit,
BBG1818_191	von ihr bestellt worden, daß man bey ihrem Be-	von ihr bestellt worden, dass man bei ihrem Begräbnis	She had requested that people attend her funeral.	Sy het versoek dat mense haar begrafnis bywoon.
BBG1818_192	gräbnis ihr liebstes Lied fingen folite: Herzlich lieb	ih ihr liebstes Lied singen sollte: Herzlich lieb	She should sing her favorite song: Heartfelt love	Sy moet haar gunstelingliedjie sing: Hartlike liefde
BBG1818_193	hab' ich Dich, o Herr u. t. w. Sie äußerte über-	hab' ich dich, o Herr u. s. w. Sie äußerte überhaupt	Have I got you, O Lord, etc. She expressed herself in general.	Het ek U, o Heer, ens. Sy het haarself in die algemeen uitgedruk.
BBG1818_194	haupt auch in gefunden Tagen oftmals ein herzli-	auch in gesunden Tagen oftmals ein herzliches	even on healthy days, often a heartfelt	selfs op gesonde dae, dikwels 'n hartlike
BBG1818_195	ches Verlangen, bey Christo zu feyn, und pflegte,	Verlangen, bei Christo zu sein, und pflegte,	Desire to be with Christ, and used to,	Verlang om by Christus te wees, en gewoon daaraan,
BBG1818_196	wenn jemand ihrer gleichgefintten Bekannten aus	wenn jemand ihrer gleichgesinnten Bekannten aus	if one of her like-minded acquaintances from	as een van haar eendersdenkende kennisse van
BBG1818_197	der Welt geschieden war, zu fagen: „Der oder die	der Welt geschieden war, zu sagen: „Der oder die	the world was divided, to say: "The or the	die wêreld was verdeeld, om te sê: "Die of die
BBG1818_198	ist schlafen gegangen." In Abficht auf sich	ist schlafen gegangen." In Hinsicht auf sich	has gone to sleep." Regarding himself	het aan die slaap geraak." Aangaande homself
BBG1818_199	felbt fezte sie oft hinzu: „Wie gut wird sich's bey	selbst setzte sie oft hinzu: „Wie gut wird sich's bei	She herself often added: "How well will it go with	Sy het self dikwels bygevoeg: "Hoe goed sal dit gaan met
BBG1818_200	Jefu ruhn! wie wohl wird's thun!"	Jesu ruhn! Wie wohl wird's tun!"	Jesus, rest! How good it will feel!"	Jesus, rus! Hoe goed sal dit voel!
BBG1818_201	Diefes alles machte einen fo tiefen Eindruck auf	Dieses alles machte einen so tiefen Eindruck auf	All of this made such a deep impression on	Dit alles het so 'n diep indruk gemaak
BBG1818_202	mich, daß, wenn mir in der folgenden Zeit bey	mich, dass, wenn mir in der folgenden Zeit bei	me, that if I am in the following time at	my, dat as ek in die volgende tyd is by
BBG1818_203	meinen leichtfinnigen Ausschweifungen mit andern	meinen leichtsinnigen Ausschweifungen mit andern	my reckless excesses with others	my roekelose cordadige optrede met ander
BBG1818_204	Kindern etwas von den Abchieds-Wünschen meiner	Kindern etwas von den Abschiedswünschen meiner	I told the children some of my farewell wishes.	Ek het vir die kinders van my afskeidswense vertel.
BBG1818_205	Mutter, fo wie von ihren früheren Ermahnungen	Mother, just as from her previous admonitions	Mother, just as from her previous admonitions	Moeder, net soos uit haar vorige vermanings
BBG1818_206	und	und	and	en
BBG1818_207	<p>&lt;pb n="12" source="BBG1818.pdf" /&gt;</p>	<p>&lt;pb n="12" source="BBG1818.pdf" /&gt;</p>	<p>&lt;pb n="12" source="BBG1818.pdf" /&gt;</p>	<p>&lt;pb n="12" bron="BBG1818.pdf" /&gt;</p>

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_208	— 432 —	— 432 —	— 432 —	— 432 —
BBG1818_209	und Gebeten über mich einfiel, ich auch fogleich an	und Gebeten über mich einfiel, ich auch sogleich an	and prayers came to mind, I immediately also thought of	en gebede het by my opgekom, ek het dadelik ook daaraan gedink
BBG1818_210	den Heiland erinnert wurde; wobey ich der Leicht-	den Heiland erinnert wurde; wobei sich der Leichtsinn	the Savior was reminded; whereby the recklessness	die Verlosser is daaraan herinner; waardeur die roekeloosheid
BBG1818_211	finn verlor, und Thränen der Reue nachfolgten.	verlor und Tränen der Reue nachfolgten.	lost, and tears of regret followed.	verlore, en trane van spyt het gevolg.
BBG1818_212	Ich habe nach der Zeit daraus einfehen lernen, wel-	Ich habe nach der Zeit daraus einsehen gelernt, welchen	Over time, I learned to understand which	Met verloop van tyd het ek geleer om te verstaan watter
BBG1818_213	chen Segen es den Kindern bringt, wenn sich ihre	Segen es den Kindern bringt, wenn sich ihre	It brings blessings to children when their	Dit bring seëninge vir kinders wanneer hulle
BBG1818_214	Eltern das Heil derfelben fo am Herzen liegen las-	Eltern das Heil derselben so am Herzen liegen lassen,	Parents care so much about their children's well-being	Ouers gee so baie om vir hul kinders se welstand
BBG1818_215	fen, daß sie ihnen fowohl mit gutem Exempel vor-	dass sie ihnen sowohl mit gutem Exempel vorangehen	that they set a good example for them	dat hulle 'n goeie voorbeeld vir hulle stel
BBG1818_216	angehen, als auch das Glück, ein Eigenthum Jelu	als auch das Glück, ein Eigenthum Jesu	as well as happiness, a property of Jesus	sowel as geluk, 'n eienskap van Jesus
BBG1818_217	zu feyn, ihnen fleißig anpreisen; und in meinen	zu sein, ihnen fleißig anpreisen; und in meinen	to be, to praise them diligently; and in my	om te wees, om hulle ywerig te prys; en in my
BBG1818_218	fpäteren Jahren habe ich mir und allen Eltern, fon-	späteren Jahren habe ich mir und allen Eltern, sonderlich	In later years, I made myself and all parents particularly aware	In latere jare het ek myself en alle ouers veral bewus gemaak
BBG1818_219	derlich in der Brüdergemeine, nichts fo angele-	in der Brüdergemeine, nichts so angelegentlich	in the Moravian Church, nothing so important	in die Morawiese Kerk, niks so belangrik nie
BBG1818_220	gentlich gewünscht, als diefe Erziehungs-Methode.	gewünscht, als diese Erziehungsmethode.	Desired as this educational method.	Gewens as hierdie opvoedkundige metode.
BBG1818_221	Als ich beynahe mein zehntes Jahr erreicht, und	Als ich beinahe mein zehntes Jahr erreicht und	As I was approaching my tenth year and	Toe ek my tiende jaar nader en
BBG1818_222	in zwischen den Beluch der Schule mit gutem Nutzen	inzwischen den Besuch der Schule mit gutem Nutzen	meanwhile, attending school is of good benefit	Intussen is skoolbywoning van groot voordeel
BBG1818_223	fortgelezt hatte, wurde ich von unfemr Gutsbefizer,	fortgesetzt hatte, wurde ich von unserem Gutsbesitzer,	I had continued, I was approached by our landowner,	Ek het voortgegaan, ek is deur ons grondeienaar genader,
BBG1818_224	dem Herrn von Pfeil, um meiner guten Mutter	dem Herrn von Pfeil, um meiner guten Mutter	to the Lord of Pfeil, for my good mother	aan die Heer van Pfeil, vir my goeie moeder
BBG1818_225	willen, als ein von ihr hinterlassener Waile, zur	willen, als ein von ihr hinterlassener Waise, zur	will, as an orphan left behind by her, to	sal, as 'n weeskind wat deur haar agtergelaat is, om
BBG1818_226	fernern Erziehung und Verforgung auf den herr-	fernern Erziehung und Versorgung auf den herrschaftlichen	further education and care on the lordly estate	verdere opleiding en sorg op die heerlike landgoed
BBG1818_227	schafftlichen Hof genommen, wo ich viel Gutes ge-	Hof genommen, wo ich viel Gutes genoss	I took up residence where I enjoyed many good things.	Ek het my gevestig waar ek baie goeie dinge geniet het.
BBG1818_228	noß, und zugleich die Schule der herrschaftlichen	und zugleich die Schule der herrschaftlichen	and at the same time the school of the aristocratic	en terselfdertyd die skool van die aristokratiese
BBG1818_229	Töchter und anderer Kinder aus ihrer Verwandt-	Töchter und anderer Kinder aus ihrer Verwandtschaft	daughters and other children from her family	dogters en ander kinders van haar familie
BBG1818_230	schaft bey dem Hofmeiße mit beluchen durfte. Es	bei dem Hofmeister mit besuchen durfte. Es	was allowed to attend the visit with the steward.	is toegelaat om die besoek saam met die kelner by te woon.
BBG1818_231	war nur zu bedauern, daß ich, als ein überaus	war nur zu bedauern, dass ich, als ein überaus	It was only regrettable that I, as an extremely	Dit was net jammer dat ek, as 'n uilers
BBG1818_232	flüchtiger und flatterhafter Knabe, diefes, fo wie	flüchtiger und flatterhafter Knabe, dieses, so wie	a fleeting and flighty boy, this, as well as	'n vlietende en vlugtige seun, hierdie, sowel as
BBG1818_233	das vortreffliche Exempel der Herrschaft in Aniehung	das vortreffliche Exempel der Herrschaft in Ansehung	the excellent example of rule in view	die uitstekende voorbeeld van reël in sig
BBG1818_234	ihres chriltlichen Betragens in Worten und Werken,	ihres christlichen Betragens in Worten und Werken,	their Christian conduct in words and deeds,	hul Christelike gedrag in woorde en dade,
BBG1818_235	ingeleichen ihre täglichen Haus-Andachten und ihre	ebenso ihre täglichen Hausandachten und ihre	as well as their daily home devotions and their	sowel as hul daaglikse huisgodsdienst en hul
BBG1818_236	treue Vorforge für mich mir nicht beller zu nuze	treue Vorsorge für mich mir nicht besser zunutze	faithful provision for me is not of any better use to me.	getroue voorsiening vir my is vir my nie van beter nut nie.
BBG1818_237	machte,	machte,	made	gemaak
BBG1818_238	<pb n="13" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="13" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="13" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="13" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_239	— 433 —	— 433 —	— 433 —	— 433 —
BBG1818_240	machte, oder mit gebührendem Dank erkannte, und	machte oder mit gebührendem Dank erkannte, und	made or recognized with due thanks, and	gemaak of erken met verskuldigde dank, en
BBG1818_241	daß ich mir auch in der Zeit mancherley, worüber	dass ich mir auch in der Zeit mancherlei, worüber	that I also did many things during that time, about which	dat ek ook baie dinge gedurende daardie tyd gedoen het, waaroor
BBG1818_242	ich Tadel verdient hätte, zu schulden kommen ließ.	ich Tadel verdient hätte, zuschulden kommen ließ.	I deserved to be reprimanded, I was guilty of wrongdoing.	Ek het verdien om berispe te word, ek was skuldig aan oortreding.
BBG1818_243	Jedoch trat in meinem 12ten Jahre, da ich mit in	Jedoch trat in meinem 12. Jahre, da ich mit in	However, in my 12th year, when I was in	Maar in my 12de jaar, toe ek in
BBG1818_244	den überaus ichönen Unterricht des Herrn Pastor	den überaus schönen Unterricht des Herrn Pastor	the exceptionally good lesson of the pastor	die buitengewoon goeie les van die pastoor
BBG1818_245	Conrad ging, welchen derfelbe inbesondere den	Conrad ging, den derselbe insbesondere den	Conrad left, which the same person especially the	Conrad het vertrek, wat dieselfde persoon veral die
BBG1818_246	Kindern des Kirchpiels ertheilte, die zum erstmaligen	Kindern des Kirchspiels erteilte, die zum erstmaligen	granted to children of the parish who were attending for the first time	toegeken aan kinders van die gemeente wat vir die eerste keer bywoon
BBG1818_247	Genuß des heiligen Abendmahls vorbereitet	Genuss des heiligen Abendmahls vorbereitet	Preparing for the enjoyment of Holy Communion	Voorbereiding vir die genieting van die Heilige Nagmaal
BBG1818_248	wurden, ein befonders seliger Zeitpunkt für mich	wurden, ein besonders seliger Zeitpunkt für mich	were, a particularly blessed time for me	was, 'n besonder geseënde tyd vir my
BBG1818_249	ein, der mir unvergeßlich bleiben wird. Der	ein, der mir unvergesslich bleiben wird. Der	one that will remain unforgettable to me.	een wat vir my onvergeetlik sal bly.
BBG1818_250	Heiland faßte mich aufs neue kräftig an, und warb	Heiland fasste mich aufs Neue kräftig an und warb	Savior grasped me firmly once again and wooed me.	Verlosser het my weer eens stewig vasgegryp en my die hof gemaak.
BBG1818_251	gleichlam um mein Herz, wobey Er mich über mei-	gleichsam um mein Herz, wobei er mich über meinen	as if around my heart, whereby he told me about my	asof om my hart, waardeur hy my van my vertel het
BBG1818_252	nen zeitherigen leichtfinnigen Gang fo zur Erkenntn-	seltherigen leichtsinnigen Gang so zur Erkenntnis	the previous reckless course thus led to the realization	die vorige roekelose koers het dus gelei tot die besef
BBG1818_253	niß brachte, daß ich nicht nur vor ihm, sondern	brachte, dass ich nicht nur vor ihm, sondern	brought about the fact that I was not only in front of him, but	het meegebring dat ek nie net voor hom was nie, maar
BBG1818_254	auch vor meiner Herrschaft und vor Andern jeden	auch vor meiner Herrschaft und vor anderen jeden	even before my rule and before others every	selfs voor my heerskappy en voor ander elke
BBG1818_255	Jugendtreich, der mir bewußt war, aufrichtig be-	Jugendstreich, der mir bewusst war, aufrichtig bekannte	A youthful prank, which I was aware of and sincerely acknowledged	'n Jeugdige grap, waarvan ek bewus was en opreg erken het
BBG1818_256	kannte, und bey Gott und Menichen auf das ange-	und bei Gott und Menschen auf das angelegentlichste	and most earnestly before God and men	en die mees ernstige voor God en mense
BBG1818_257	legentlichste und mit Thränen Vergebung luchte,	und mit Thränen Vergebung suchte,	and sought forgiveness with tears,	en het met trane om vergifnis gesoek,
BBG1818_258	die ich dann auch fo fühlbar erlangte, daß mein	die ich dann auch so fühlbar erlangte, dass mein	which I then experienced so tangibly that my	wat ek toe so tasbaar ervaar het dat my
BBG1818_259	Gewissen ganz beruhiget und mein Herz mit einer	Gewissen ganz beruhigt und mein Herz mit einer	My conscience is completely calmed and my heart is filled with a	My gewete is heeltemal gekalmear en my hart is gevul met 'n
BBG1818_260	innigen Liebe zum Heiland und mit Sehnsucht nach	innigen Liebe zum Heiland und mit Sehnsucht nach	with deep love for the Savior and with longing for	met diepe liefde vir die Verlosser en met verlange na
BBG1818_261	ihm erfüllt wurde.	ihm erfüllt wurde.	His wish was granted.	Sy wens is toegestaan.
BBG1818_262	Allein es erfolgte hierauf ein Umfand, der	Allein es erfolgte hierauf ein Umstand, der	However, a circumstance then occurred which	Toe het egter 'n omstandigheid plaasgevind wat
BBG1818_263	mir viel zu schaffen machte, und mich nach und nach	mir viel zu schaffen machte und mich nach und nach	which caused me a lot of trouble and gradually	wat my baie probleme veroorsaak het en geleidelik
BBG1818_264	ganz aus diefer feligen Faffung brachte. Herr	ganz aus dieser seligen Fassung brachte. Herr	which completely threw him off his blissful composure. sir	wat hom heeltemal van sy gelukkige kalnte afgegooi het. meneer
BBG1818_265	Conrad, welcher meine erste Annahme zum heiligen	Conrad, der meine erste Annahme zum heiligen	Conrad, who made my first assumption about the holy	Conrad, wat my eerste aanname oor die heilige gemaak het
BBG1818_266	Abendmahl mit meiner Herrschaft überlegt	Abendmahl mit meiner Herrschaft überlegt	We discussed the Lord's Supper with my master	Ons het die Nagmaal met my meester bespreek
BBG1818_267	hatte, war der Meinung, daß ich noch ein Jahr	hatte, war der Meinung, dass ich noch ein Jahr	had thought that I would have another year	het gedink ek sou nog 'n jaar hê
BBG1818_268	damit	damit	with it	daarmee
BBG1818_269	<pb n="14" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="14" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="14" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="14" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_270	— 434 —	— 434 —	— 434 —	— 434 —
BBG1818_271	damit warten folte, zumal ich noch jung fey, und	damit warten sollte, zumal ich noch jung sei und	I should wait, especially since I am still young and	Ek behoort te wag, veral omdat ek nog jonk is en
BBG1818_272	man auch erst lehen müße, ob ich in meiner Sinnes-	man auch erst sehen müsse, ob ich in meiner Sinnesänderung	We first need to see if I've changed my mind.	Ons moet eers kyk of ek van plan verander het.
BBG1818_273	Aenderung beharren, und den Beweis davon im-	beharren und den Beweis davon immer	insist and always provide proof of this	ding aan en lewer altyd bewys hiervan
BBG1818_274	mer mehr darlegen werde. Dieß war nun wol	mehr darlegen werde. Dies war nun wohl	I will explain further. This was probably	Ek sal verder verduidelik. Dit was waarskynlik
BBG1818_275	herzlich gut gemeint, allein das Fehlichlagen mei-	herzlich gut gemeint, allein das Fehlschlagen meiner	Well-intentioned, but the failure of my	Goedbedoeld, maar die mislukking van my
BBG1818_276	ner Hoffnung that mir fo wehe, daß ich bald dem	Hoffnung tat mir so weh, dass ich bald dem	Hope hurt me so much that I soon...	Hoop het my so seergemaak dat ek binnekort...

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_277	Herrn Conrad, bald dem lieben Heiland lei <b>b</b> lt	Herrn Conrad, bald dem lieben Heiland selbst	Mr. Conrad, soon to be the dear Savior him <b>s</b> elf	Mnr. Conrad, binnekort self die lie <b>w</b> e Verlosser
BBG1818_278	Schuld gab, wenn es bey mir in Ab <b>s</b> icht auf die	Schuld gab, wenn es bei mir in Hinsicht auf die	There was blame when it came to me regarding the	Daar was blaam toe dit by my kom rakende die
BBG1818_279	Bekehrung zu nichts rechtem käme, und ziemlich	Bekehrung zu nichts Rechtem käme und ziemlich	Conversion to nothing right would come and be quite	Bekering na niks regs sou kom en heeltemal wees
BBG1818_280	muthlos gab ich dieselbe falt auf. Man bot mir	muthlos gab ich dieselbe fast auf. Man bot mir	Discouraged, I almost gave up.	Moedeloos het ek amper moed opgeegee.
BBG1818_281	in der Folge zwar an, mein erstes Abendmahl zu	in der Folge zwar an, mein erstes Abendmahl zu	Subsequently, my first supper was to	Daarna was my eerste aandete om
BBG1818_282	einer der vierteljährigen Communion = Zeiten der	einer der vierteljährigen Kommunionzeiten der	one of the quarterly communion periods of the	een van die kwartaalike nagmaalperiodes van die
BBG1818_283	Herrlichkeit mit derfelben zu genießen; allein da mir's	Herrschaft mit derselben zu genießen; allein da mir's	to enjoy dominion with the same; but since it is of me	om heerskappy daarmee te geniet; maar aangesien dit van my is
BBG1818_284	nicht mehr fo um's Herz war, wie damals; fo	nicht mehr so ums Herz war wie damals; so	was not as heartfelt as before; so	was nie so hartlik soos voorheen nie; so
BBG1818_285	wollte ich damit lieber bis auf die erweckliche Zeit	wollte ich damit lieber bis auf die erweckliche Zeit	I would prefer to wait until the awakening time.	Ek verkies om te wag tot die tyd van ontwaking.
BBG1818_286	einer abermaligen Annahme anderer Kinder zu dem-	einer abermaligen Annahme anderer Kinder zu demselben	a further adoption of other children to the same	'n verdere aanneming van ander kinders na dieselfde
BBG1818_287	felben warten. Da ich also im folgenden Jahre	warten. Da ich also im folgenden Jahre	wait. Since I will be in the following year	wag. Aangesien ek in die volgende jaar sal wees
BBG1818_288	wieder mit in den Unterricht ging, fo war mir der-	wieder mit in den Unterricht ging, so war mir derselbe	When I went back to class, it was the same for me.	Toe ek terug klas toe gaan, was dit dieselfde vir my.
BBG1818_289	felbe doch aufs neue sehr eindrucklich, fo wie der	doch aufs Neue sehr eindrucklich, so wie der	But once again very impressive, just like the	Maar weereens baie indrukwekkend, net soos die
BBG1818_290	nun wirkliche Genuß des heiligen Abendmahls mir	nun wirkliche Genuss des heiligen Abendmahls mir	now true enjoyment of Holy Communion for me	nou ware genot van die Heilige Nagmaal vir my
BBG1818_291	zum wahren Segen gereichte.	zum wahren Segen gereichte.	which proved to be a true blessing.	wat 'n ware seëning gebylyk het te wees.
BBG1818_292	Nun aber hätte man mit Recht fowohl nach den	Nun aber hätte man mit Recht sowohl nach den	But now one would rightly have looked to both the	Maar nou sou mens tereg na beide die gekyk het
BBG1818_293	mir fo oft widerfahrenen Gnaden = Anfallungen des	mir so oft widerfahrenen Gnadenanfassungen des	merciful touches I have so often experienced	die barmhartige aanrakinge wat ek so dikwels ervaar het
BBG1818_294	Heilandes, als auch bey meinem etwas reifer ge-	Heilandes als auch bei meinem etwas reifer gewordenen	Savior as well as my somewhat more mature	Verlosser sowel as my ietwat meer volwasse
BBG1818_295	wordenen Nachdenken etwas ganz anderes von mir	Nachdenken etwas ganz anderes von mir	Thinking about something completely different from me	Dink aan iets heeltemal anders as ek
BBG1818_296	erwarten Können, als ich leider in der Folge, da	erwarten können, als ich leider in der Folge, da	could have expected, as I unfortunately subsequently, since	kon verwag het, soos ek ongelukkig daarna, sedert
BBG1818_297	ich mit der empfangenen Gnade nicht treu umging,	ich mit der empfangenen Gnade nicht treu umging,	I did not handle the grace I received faithfully,	Ek het die genade wat ek ontvang het nie getrou hanteer nie,
BBG1818_298	an mir lehen ließ; denn mein verderbter Wille	an mir sehen ließ; denn mein verderbter Wille	showed in me; for my corrupt will	in my gewys; want my korrupte wil
BBG1818_299	wurde	wurde	became	geword
BBG1818_300	<pb n="15" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="15" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="15" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="15" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_301	— 435 —	— 435 —	— 435 —	— 435 —
BBG1818_302	wurde oft über die triftigsten Vor <b>t</b> ellungen mei-	wurde oft über die triftigsten Vorstellungen meines	The most valid ideas of my	Die mees geldige idees van my
BBG1818_303	nes Ver <b>f</b> andes Meil <b>t</b> er, und die belten Vor <b>f</b> äze	Verstandes Meister, und die besten Vorsätze	Masters of understanding, and the best intentions	Meesters van begrip, en die beste bedoelings
BBG1818_304	wurden von meinen natürlichen Neigungen gar zu	wurden von meinen natürlichen Neigungen gar zu	were even deprived of my natural inclinations	was selfs van my natuurlike neigings ontleem
BBG1818_305	leicht überwältigt.	leicht überwältigt.	slightly overwhelmed.	effens oorweldig.
BBG1818_306	Bey diefem meinem Benehmen entfichloffen f <b>i</b> ch	Bei diesem meinem Benehmen entschlossen sich	Based on my behavior, they decided	Gebaseer op my gedrag, het hulle besluit
BBG1818_307	der wie ein liebereicher Vater gegen mich gef <b>i</b> nn <b>t</b> e	der wie ein liebereicher Vater gegen mich gesin <b>n</b> te	who was like a loving father towards me	wat soos 'n liefdevolle vader vir my was
BBG1818_308	Herr von Pfeil, und deffen damalige ert <b>e</b> Ge-	Herr von Pfeil und dessen damalige erste Gemahlin,	Lord von Pfeil and his then first wife,	Lord von Pfeil en sy destydse eerste vrou,
BBG1818_309	mahl <b>i</b> n, um die Mitte des Jahres 1736, mich	um die Mitte des Jahres 1736, mich	around the middle of 1736, me	random die middel van 1736, ek
BBG1818_310	aus ihrem Hau <b>f</b> e zu entla <b>f</b> fen; und da man Nei-	aus ihrem Hause zu entlassen; und da man Neigung	to release from their house; and since one inclination	om uit hul huis vry te laat; en aangesien een neiging
BBG1818_311	gung und Fähigke <b>i</b> t zur Mu <b>f</b> ik bei mir bemerkt hat-	und Fähigkeit zur Musik bei mir bemerkt hatte,	and had noticed my musical aptitude	en het my musikale aanleg opgemerk
BBG1818_312	te, fo wurde ich auf ihre Kof <b>t</b> en auf vier Jahre	so wurde ich auf ihre Kosten auf vier Jahre	So I was sentenced to four years at their expense	So is ek tot vier jaar gevonn <b>i</b> s op hulle koste
BBG1818_313	ganz in die gewöhnliche, aber gute Dorf <b>i</b> chule ge-	ganz in die gewöhnliche, aber gute Dorfschule getan,	entirely into the ordinary, but good village school,	heeltemal in die gewone, maar goeie dorpskool,
BBG1818_314	than, um fowohl zum Schulwefen zugezogen zu	um sowohl zum Schulwesen zugezogen zu	to both those who have moved to the school system	aan beide diegene wat na die skoolstelsel oorgeskakel het
BBG1818_315	werden, als auch Unterricht in der Mu <b>f</b> ik zu er-	werden als auch Unterricht in der Musik zu erhalten.	will also receive music lessons.	sal ook musieklesse ontvang.
BBG1818_316	halten. Hier kam ich unter anderen jungen Leuten	Hier kam ich unter anderen jungen Leuten	Here I met other young people	Hier het ek ander jongmense ontmoet
BBG1818_317	meines gleichen von der ehemaligen guten Spur,	meinesgleichen von der ehemaligen guten Spur,	my kind from the former good path,	my soort van die vorige goeie pad,
BBG1818_318	obgleich unter beständiger Unruhe und Bel <b>f</b> ragung	obgleich unter beständiger Unruhe und Bestrafung	although under constant unrest and punishment	alhoewel onder voortdurende onrus en straf
BBG1818_319	des Geiltes Gottes, ziemlich weit ab, und that	des Geistes Gottes ziemlich weit ab und tat	of the Spirit of God quite far and did	van die Gees van God redelik ver en het
BBG1818_320	dann auch manches, was nicht taug <b>t</b> e. Sonder-	dann auch manches, was nicht taugte. S <b>o</b> nderlich	Then there were also some things that weren't any good. Particularly.	Toe was daar ook 'n paar dinge wat nie goed was nie. Veral.
BBG1818_321	lich kam in der ert <b>e</b> n Zeit dieler Periode etwas mit	kam in der ersten Zeit dieser Periode etwas mit	Did anything come up during the first part of this period?	Het enigiets gedurende die eerste deel van hierdie tydperk na vore gekom?
BBG1818_322	mir vor, das mir mit feinen Um <b>f</b> tänden immer	mir vor, das mir mit seinen Umständen immer	I imagine that, with its circumstances, I always	Ek verbeel my dat ek, met sy omstandighede, altyd
BBG1818_323	merk <b>w</b> ürdig und lehrreich geblieben i <b>f</b> t. Ich hatte	merkwürdig und lehrreich geblieben ist. Ich hatte	It remained strange and instructive. I had	Dit het vreemd en leersaam geby. Ek het
BBG1818_324	nemlich etwas weggenommen, was mir nicht ge-	nämlich etwas weggenommen, was mir nicht gehörte;	namely, something that did not belong to me was taken away;	naamlik, iets wat nie aan my behoort het nie, is weggeneem;
BBG1818_325	hör <b>t</b> e, da ich aber in meinem Gewilfen fogleich	da ich aber in meinem Gewissen sogleich	But since I immediately felt in my conscience	Maar aangesien ek dadelik in my gewete gevoel het
BBG1818_326	darüber be <b>f</b> ragt wurde, trug ich's wieder an feinen	darüber bestraft wurde, trug ich's wieder an seinen	I was punished for it, so I wore it again to his	Ek is daarvoor gestraf, so ek het dit weer aan hom gedra
BBG1818_327	gehörigen Ort, ohne daß jemand etwas davon	gehörigen Ort, ohne dass jemand etwas davon	proper place, without anyone noticing.	op die regte plek, sonder dat iemand dit agterkom.
BBG1818_328	erfuhr. Nun luchte ich, fo oft mir jenes als	erfuhr. Nun suchte ich, so oft mir jenes als	I learned. Now I sought, as often as I saw it, that	Ek het geleer. Nou het ek gesoek, so dikwels as wat ek dit gesien het, dat
BBG1818_329	eine Mi <b>f</b> fethat einfie <b>f</b> el, und mich beunruhigen woll <b>i</b> -	eine Missetat einfiefl und mich beunruhigen wollte,	a misdeed occurred to him and wanted to worry me,	'n Wandaad het hom oorgekom en wou my bekommer,
BBG1818_330	te,			
BBG1818_331	<pb n="16" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="16" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="16" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="16" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_332	— 436 —	— 436 —	— 436 —	— 436 —
BBG1818_333	te, mich damit zu trö <b>f</b> ten, daß ich ja die Sache	te, mich damit zu trösten, dass ich ja die Sache	to console myself with the fact that I had the matter	om myself te troos met die feit dat ek die saak gehad het
BBG1818_334	nicht behalt <b>e</b> n, f <b>o</b> ndern pünktlich wieder an Ort	nicht behalten, sondern pünktlich wieder an Ort	not kept, but returned to the location on time	nie gehou nie, maar betyds na die plek terugbesorg
BBG1818_335	und Stelle gethan hätte, auch bat ich den Heiland	und Stelle getan hätte, auch bat ich den Heiland	and had done the place, I also asked the Savior	en die plek gedoen het, het ek ook die Verlosser gevra
BBG1818_336	oft um Vergebung dar <b>ü</b> ber; allein es hieß immer	oft um Vergebung darüber; allein es hieß immer	often asked for forgiveness; but it was always said	dikwels om vergifnis gevra; maar dit is altyd gesê
BBG1818_337	in meinem Herzen; „Dein Wille i <b>f</b> t doch bö <b>f</b> e ge-	in meinem Herzen; „Dein Wille ist doch böse gewesen,	in my heart: "Your will was evil after all,	in my hart: "Jou wil was immers boos,
BBG1818_338	wef <b>e</b> n, und der wird vor Gott wie die That an-"	und der wird vor Gott wie die Tat an <b>e</b> gesehen."	and it will be regarded before God like the deed."	en dit sal voor God soos die daad beskou word."
BBG1818_339				
BBG1818_340	Ich plagte mich lange mit diefem Vor <b>w</b> urfe,	Ich plagte mich lange mit diesem Vorwurf,	I struggled with this accusation for a long time,	Ek het lank met hierdie beskuldiging geworstel,
BBG1818_341	und konnte nicht zuverfich <b>t</b> lich beten, indem es im-	und konnte nicht zuversichtlich beten, indem es immer	and could not pray confidently by always	en kon nie altyd met vertroue bid nie
BBG1818_342	mer in mir hieß, ich foll <b>t</b> e das, was ich gethan	in mir hieß, ich sollte das, was ich getan	Inside me it meant I should do what I had done.	Binne-in my het dit beteken ek moes doen wat ek gedoen het.
BBG1818_343	hatte, auch vor Menfchen offenbaren; und davor	hatte, auch vor Menschen offenbaren; und davor	had to reveal it even in front of people; and before that	moes dit selfs voor mense openbaar; en voor dit
BBG1818_344	icheute ich mich. Mit der Zeit wurde ich krank,	scheute ich mich. Mit der Zeit wurde ich krank,	I was hesitant. Over time, I became ill.	Ek was huiwerig. Mettertyd het ek siek geword.
BBG1818_345	und glaubte eines Abends, ich wür <b>d</b> e fterben; da	und glaubte eines Abends, ich würde sterben; da	and one evening I thought I was going to die; then	en een aand het ek gedink ek gaan sterf, toe

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_346	mich denn dieſe Sache, außer welcher ich mir da-	mich denn dieſe Sache, außer der ich mir damals	This thing, besides what I imagined back then, is something else entirely.	Hierdie ding, behalwe wat ek destyds verbeel het, is iets heeltemal anders.
BBG1818_347	malſ eben nichts beſonders ſchweres bewußt war,	eben nichts beſonders ſchweres bewuſt war,	was not aware of anything particularly serious	was nie bewus van enigiets beſonders ernſtigs nie
BBG1818_348	lehr ängſtigte. Den Herrn Conrad konnte ich	ſehr ängſtigte. Den Herrn Conrad konnte ich	I was very frightened. I couldn't get to know Mr. Conrad.	Ek was baie bang. Ek kon nie vir mnr. Conrad leer ken nie.
BBG1818_349	nicht gleich in der Nacht haben, um ihm meinen	nicht gleich in der Nacht haben, um ihm meinen	not right away in the night, to give him my	nie dadelik in die nag nie, om hom myne te gee
BBG1818_350	Kummer zu klagen; ich entdeckte daher denſelben	Kummer zu klagen; ich entdeckte daher denſelben	to complain of sorrow; I therefore discovered the same	om oor hartseer te kla; ek het dus dieſelfde ontdek
BBG1818_351	meiner ältern, frommen und rechtſchaffenen Schwes-	meiner ältern, frommen und rechtſchaffenen Schweſter,	my older, pious and righteous sister,	my ouer, vrome en regverdigde ſuſter,
BBG1818_352	ter, bei der ich wohnte. Dieſe fing an, darüber	bei der ich wohnte. Dieſe fing an, darüber	where I lived. She started talking about it.	waar ek gewoon het. Sy het daaroor begin praat.
BBG1818_353	zu weinen, ohne mir nur mit einem Worte den	zu weinen, ohne mir nur mit einem Wort den	to cry without saying a single word to me	om te huil ſonder om 'n enkele woord vir my te sê
BBG1818_354	geringſten Vorwurf darüber zu machen, und bey	geringſten Vorwurf darüber zu machen und bei	to make the slightest accusation about it and at	om die geringſte beſkuldiging daaroor te maak en by
BBG1818_355	mir war augenblicklich alle Angſt verſchwunden;	mir war augenblicklich alle Angſt verſchwunden;	All my fear vanished instantly;	Al my vrees het oombliklik verdwyn;
BBG1818_356	auch wurde ich in einigen Tagen wiederum ganz	auch wurde ich in einigen Tagen wiederum ganz	I was also completely transformed again in a few days	Ek was ook binne 'n paar dae weer heeltemal getransformeer
BBG1818_357	hergeſtellt. Hintennach wurde ich in meinem Her-	hergeſtellt. Hintennach wurde ich in meinem Herzen	manufactured. Afterwards, I was in my heart	vervaardig. Daarna was ek in my hart
BBG1818_358	zen angetrieben, auch dem Herrn Conrad Eröff-	angetrieben, auch dem Herrn Conrad Eröffnung	driven, also the opening by Mr. Conrad	gedryf, ook die opening deur mnr. Conrad
BBG1818_359	nung von der Sache zu thun, welches ich dann be-	von der Sache zu tun, was ich dann befolgte.	to do what I said, which I then did.	om te doen wat ek geſê het, wat ek toe gedoen het.
BBG1818_360	folgte. Anſtatt nun einen Verweis von ihm dar-	Anſtatt nun einen Verweis von ihm darüber	Instead of now a reference from him about it	In plaas van nou 'n verwysing van hom daaroor
BBG1818_361	über			
BBG1818_362	<pb n="17" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="17" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="17" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="17" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_363	— 437 —	— 437 —	— 437 —	— 437 —
BBG1818_364	über zu bekommen, wie ich erwartet hatte; fragte	über zu bekommen, wie ich erwartet hatte, fragte	about getting as I expected, asked	oor om te kry soos ek ver wag het, gevra
BBG1818_365	er mich sehr freundlich: ob ich nicht gem felig leyn	er mich sehr freundlich: ob ich nicht gem selig sein	He asked me very kindly if I wouldn't like to be blessed.	Hy het my baie vriendelik gevra of ek nie geseënd wou word nie.
BBG1818_366	möchte? Ich antwortete ihm mit vielen Thränen:	möchte? Ich antwortete ihm mit vielen Tränen:	would you like? I answered him with many tears:	Wil jy hê? Ek het hom met baie trane geantwoord:
BBG1818_367	Ja. — „Ey nun, erwiederte er, lo laß den	Ja. — „Ei nun, erwiderte er, so lass den	Yes. — „Well then," he replied, "let the	Ja. — „Wel dan," het hy geantwoord, "laat die
BBG1818_368	Heiland dich felig machen; dann wirst du alles	Heiland dich selig machen; dann wirst du alles	Savior, make you blessed; then you will be able to do everything	Verlosser, maak jou geseënd; dan sal jy in staat wees om alles te doen
BBG1818_369	Böle gern meiden. — Allein, fuhr er fort, du	Böse gern meiden. — Allein, fuhr er fort, du	I prefer to avoid evil. — But, he continued, you	Ek verkies om die kwaad te vermy. — Maar, het hy voortgegaan, jy
BBG1818_370	fliehst nur dergleichen Dinge, wovon du mir	siehst nur dergleichen Dinge, wovon du mir	You only see things like the ones you told me about.	Jy sien net dinge soos die waarvan jy my vertel het.
BBG1818_371	jezt fageßt, als etwas Unfeliges, und für beſonders	jetzt sagst, als etwas Unseliges und für besonders	now you say, as something unfortunate and for especially	nou sê jy, as iets ongelukkigs en veral
BBG1818_372	grobe Stricke des Satans an, mit welchen er die	grobe Stricke des Satans an, mit denen er die	rough ropes of Satan, with which he the	growwe toue van Satan, waarmee hy die
BBG1818_373	Menichen gebunden hält, und fie der Seligkeit vor-	Menschen gebunden hält und sie der Seligkeit vorbeiführt;	It binds people and leads them past bliss;	Dit bind mense en lei hulle verby geluk;
BBG1818_374	beyführt; du biſt aber mit einem deinen Augen lo	du biſt aber mit einem, deinen Augen so	But you are so [in your eyes]	Maar jy is so [in jou oë]
BBG1818_375	dünnen Faden, wie von einem Spinnengewebe,	dünnen Faden wie von einem Spinnengewebe	thin thread like a spider's web	dun draad soos 'n spinnekop se web
BBG1818_376	gebunden, und dieſer kann dich doch lo velt halten,	gebunden, und dieſer kann dich doch so fest halten,	bound, and yet this one can hold you so tightly,	gebind, en tog kan hierdie een jou so styf vashou,
BBG1818_377	als wenn er eine Kette wäre. Das Band, das	als wenn er eine Kette wäre. Das Band, das	as if it were a chain. The band that	asof dit 'n ketting was. Die band wat
BBG1818_378	dich felleit, iſt der Unglaube. Bitte den Heil-	dich fesselt, ist der Unglaube. Bitte den Heiland,	What binds you is unbelief. Pray to the Savior,	Wat jou bind, is ongeloof. Bid tot die Verlosser,
BBG1818_379	land, daß Er dieſen Faden zerreiße, und dann	daß er diesen Faden zerreiße und dann	that he would break this thread and then	dat hy hierdie draad sou breek en dan
BBG1818_380	wirſt du auf einmal aller Sünden » Bande los.“ —	wirſt du auf einmal aller Sündenbände los.“ —	"You will suddenly be free of all the bonds of sin."	"Jy sal skielik vry wees van al die bande van sonde."
BBG1818_381	Er fiel hierauf mit mir auf die Kniee, und betete	Er fiel hierauf mit mir auf die Kniee und betete	He then fell to his knees with me and prayed.	Toe het hy saam met my op sy knieë geval en gebid.
BBG1818_382	herzlich zum Heiland über mich, wobey mir das	herzlich zum Heiland über mich, wobei mir das	to the Savior above me, whereby I	aan die Verlosser bo my, waardeur ek
BBG1818_383	Herz sehr weich, und zugleich getrüſtet und beru-	Herz sehr weich und zugleich getröstet und beruhigt	Heart very soft and at the same time comforted and soothed	Hart baie sag en terselfdertyd vertroos en gekalmeer
BBG1818_384	higet wurde. —	wurde. —	became. -	geword. -
BBG1818_385	Nun bat ich zwar den Heiland mehrmals, daß	Nun bat ich zwar den Heiland mehrmals, dass	Now, I did ask the Savior several times that	Nou, ek het die Verlosser verskeie kere gevra dat
BBG1818_386	Er gedachten Faden zerreißen wolle; allein nach	er gedachten Faden zerreißen wolle; allein nach	he wanted to break the thought thread; alone after	hy wou die gedagtedraad breek; alleen daarna
BBG1818_387	und nach wurde ich doch wieder gleichgültig, und	und nach wurde ich doch wieder gleichgültig und	and then I became indifferent again and	en toe het ek weer onverskillig geword en
BBG1818_388	erfuhr nicht nur, daß meine Neigungen zu dem,	erfuhr nicht nur, dass meine Neigungen zu dem,	I not only learned that my inclinations towards that,	Ek het nie net geleer dat my neigings daartoe nie,
BBG1818_389	was nichts taugt, immer ſtärker waren, als der	was nichts taugt, immer stärker waren als der	which were worthless, were always stronger than the	wat waardeloos was, was altyd sterker as die
BBG1818_390	Wunlich und Wille, davon erlöſt zu werden; fon-	Wunsch und Wille, davon erlöst zu werden; sondern	The desire and will to be freed from it; but	Die begeerte en wil om daarvan bevry te word; maar
BBG1818_391	dem ich gerieth endlich auch, ſowohl durch mein ei-	ich gerieth endlich auch, sowohl durch mein eigenes,	I finally got into trouble, both through my own,	Ek het uiteindelik in die moeilikheid beland, beide deur my eie,
BBG1818_392	genes			
BBG1818_393	<pb n="18" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="18" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="18" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="18" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_394	— 438 —	— 438 —	— 438 —	— 438 —
BBG1818_395	genes, wankelmüthiges, vorwitziges und verderb-	genes, wankelmütiges, vorwitziges und verderbtes	healthy, fickle, inquisitive and corrupt	gesond, wispelturig, nuuskierig en korrup
BBG1818_396	tes Herz, als auch durch ſchlechte Beyſpiele von	Herz als auch durch schlechte Beispiele von	heart as well as through bad examples of	hart sowel as deur siegte voorbeelde van
BBG1818_397	Ändern in mancherley Verführung zu Dingen,	anderen in mancherlei Verführung zu Dingen,	others are tempted to do things in various ways,	ander word versoek om dinge op verskillende maniere te doen,
BBG1818_398	die wider die Seele ſtreiten, oder dieſelbe ins Ver-	die wider die Seele streiten oder dieselbe ins Verderben	those who fight against the soul or lead it to ruin	diegene wat teen die siel veg of dit tot ondergang lei
BBG1818_399	derben ſtürzen, und kam bey allem, aus bloßer	stürzen und kam bei allem, aus bloßer	to fall and came about in everything, out of sheer necessity.	om te val en het in alles uit pure noodsaaklikheid ontstaan.
BBG1818_400	Furcht vor der Strafe geführten Kampfe dagegen,	Furcht vor der Strafe geführten Kampf dagegen,	Fear of punishment led to a fight against it,	Vrees vir straf het gelei tot 'n stryd daarteen,
BBG1818_401	nicht weiter, als daß ich mir immerfort Besserung	nicht weiter, als dass ich mir immerfort Besserung	nothing more than that I constantly strive for improvement	niks meer as dat ek voortdurend na verbetering streef nie
BBG1818_402	vornahm. Hierzu wurde ich auch in der Folge	vornahm. Hierzu wurde ich auch in der Folge	undertook this. I was subsequently also asked to do so.	het dit onderneem. Ek is daarna ook gevra om dit te doen.
BBG1818_403	(ich denke, es war 1738) ganz beſonders ſtark	(ich denke, es war 1738) ganz besonders stark	(I think it was 1738) especially strong	(Ek dink dit was 1738) veral sterk
BBG1818_404	durch ein heftiges Gewitter angetrieben. Daffelbe	durch ein heftiges Gewitter angetrieben. Dasselbe	driven by a violent thunderstorm. The same	aangedryf deur 'n hewige donderstorm. Dieselfde
BBG1818_405	ſchlug, indem ich mich neßt einem andern Kna-	schlug, indem ich mich nebst einem anderen Knaben	I beat him by beating him up alongside another boy	Ek het hom geslaan deur hom langs 'n ander seun te slaan
BBG1818_406	ben auf dem Kirchthurm zum Lauten der Glocken	auf dem Kirchthurm zum Läuten der Glocken	on the church tower to ring the bells	op die kerktoer om die klokke te lui
BBG1818_407	befand, mit entſetzlichem Getöſe in denſelben ein,	befand, mit entsetzlichem Getöse in denselben ein	found, with a terrible roar, into the same	gevind, met 'n verskriklike gebrul, in dieselfde
BBG1818_408	und zerſchmetterte den zweyten Boden über uns,	und zerschmetterte den zweiten Boden über uns,	and shattered the second floor above us,	en het die tweede verdieping bo ons verpletter,
BBG1818_409	ſo wie auch den zweyten und dritten unter uns.	so wie auch den zweiten und dritten unter uns.	as well as the second and third among us.	sowel as die tweede en derde onder ons.
BBG1818_410	Augenblicklich verbreitete ſich von oben und unten ein	Augenblicklich verbreitete sich von oben und unten ein	Instantly, a feeling spread from above and below.	Oombliklik het 'n gevoel van bo en onder versprei.
BBG1818_411	gewaltiger Rauch und Schwefeldampf um uns her;	gewaltiger Rauch und Schwefeldampf um uns her;	enormous smoke and sulfur fumes all around us;	enorme rook en swaeldampe oral om ons;
BBG1818_412	aber innerhalb der Glockentube und an unſern Per-	aber innerhalb der Glockentube und an unseren Personen	but within the bell chamber and on our persons	maar binne die klokkamer en op ons persone
BBG1818_413	ſonen geſchah nicht der mindette Schaden. Dieſer	geschah nicht der mindeste Schaden. Dieser	Not the slightest damage occurred.	Nie die geringſte skade het plaasgevind nie.
BBG1818_414	Schrecken ſowohl, als die große Bewahrung, da	Schrecken sowohl als die große Bewahrung, da	Terror as well as the great preservation, since	Terreur sowel as die groot bewaring, aangesien

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_415	es nicht zu einem Brande kam, in welchem Fall	es nicht zu einem Brand kam, in welchem Fall	in which case a fire did not occur	in welke geval 'n brand nie ontstaan het nie
BBG1818_416	kaum an unfre Rettung würde zu denken gewesen	kaum an unsere Rettung würde zu denken gewesen	Our rescue would have been almost unthinkable.	Ons redding sou amper ondenkbaar gewees het
BBG1818_417	leyn, war, gleich wie das vorher schon lo oftmalige	sein, war, gleich wie das vorher schon so oftmalige	His being was, just like the previous, so often repeated one.	sy wese was, net soos die vorige, so dikwels herhaalde een.
BBG1818_418	lige Innerwerden der Güte Gottes, nun auch eine	Innerwerden der Güte Gottes, nun auch eine	Becoming aware of God's goodness, now also a	Om bewus te word van God se goedheid, nou ook 'n
BBG1818_419	fehr entliche Wecktimme für uns, in künftiger	sehr ernstliche Weckstimme für uns, in künftiger	A very serious wake-up call for us, in the future	'n Baie ernstige wekroep vir ons, in die toekomst
BBG1818_420	Zeit mehr als je vorher zu bedenken, was zu un-	Zeit mehr als je vorher zu bedenken, was zu unserem	It's time more than ever to consider what contributes to our	Dit is meer as ooit tyd om te oorweeg wat bydra tot ons
BBG1818_421	ferm Frieden dienet. Allein es blieb auf meiner	Frieden dient. Allein es blieb auf meiner	Peace serves. But it remained on my...	Vrede dien. Maar dit het op my gebly...
BBG1818_422	Seite	Seite	Page	Bladsy
BBG1818_423	<pb n="19" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="19" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="19" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="19" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_424	— 439 —	— 439 —	— 439 —	— 439 —
BBG1818_425	Seite leider auch in der nächßt folgenden Zeit wieder	Seite leider auch in der nächstfolgenden Zeit wieder	Unfortunately, the page will be down again in the near future.	Ongelukkig sal die bladsy binnekort weer af wees.
BBG1818_426	bey einem feten Sollen ohne Kraft und Wollen.	bei einem steten Sollen ohne Kraft und Wollen.	in a constant obligation without strength or will.	en 'n voortdurende verpligting sonder krag of wil.
BBG1818_427	Gegen das Ende meines 16ten Jahres hörte	Gegen das Ende meines 16. Jahres hörte	Towards the end of my 16th year, I heard	Teen die einde van my 16de jaar het ek gehoor
BBG1818_428	ich abermal von den Leuten in Sachfen, von wel-	ich abmals von den Leuten in Sachsen, von welchen	I once again heard from the people in Saxony, from whom	Ek het weer eens van die mense in Sakse gehoor, van wie
BBG1818_429	chen mir meine Mutter erzählt hatte, nemlich von	mir meine Mutter erzählt hatte, nämlich von	My mother had told me about	My ma het my vertel van
BBG1818_430	der Gemeinde in Herrnhut. Ich bekam nicht nur	der Gemeinde in Herrnhut. Ich bekam nicht nur	the community in Herrnhut. I not only received	die gemeenskap in Herrnhut. Ek het nie net ontvang nie
BBG1818_431	die Schriften und Lieder derelben zu lesen, sondern	die Schriften und Lieder derselben zu lesen, sondern	to read their writings and songs, but	om hul geskrifte en liedjes te lees, maar
BBG1818_432	ich wurde auch mit den Brüdern Gottlieb Thiel,	ich wurde auch mit den Brüdern Gottlieb Thiel,	I was also introduced to the brothers Gottlieb Thiel,	Ek is ook aan die broers Gottlieb Thiel voorgestel,
BBG1818_433	Caries und Hantfich, welche fowohl bey der	Caries and Hantsch, die sowohl bei der	Caries and Hantsch, who were both involved in the	Caries en Hantsch, wat albei betrokke was by die
BBG1818_434	Herrfchaft, als auch bey der verwittweten Frau	Herrschaft als auch bei der verwitweten Frau	Both in the case of the ruler and the widowed woman	Beide in die geval van die heerser en die weduwee
BBG1818_435	von Tichirky in Dirsdorf beluchten, bekannt,	von Tschirsky in Dirsdorf besuchten, bekannt	visited by Tschirsky in Dirsdorf, known	besoek deur Tschirsky in Dirsdorf, bekend
BBG1818_436	und hatte manche erweckliche Unterhaltung mit ih-	und hatte manche erweckliche Unterhaltung mit ihnen.	and had some stimulating conversations with them.	en het 'n paar stimulerende gesprekke met hulle gevoer.
BBG1818_437	nen. Auch ging ich einigemal in die Verlammlun-	Auch ging ich einigemal in die Versammlungen	I also attended the meetings a few times.	Ek het ook die vergaderings 'n paar keer bygewoon.
BBG1818_438	gen nach Peilau, die der Herr von Seidlitz auf	nach Peilau, die der Herr von Seidlitz auf	to Peilau, which the Lord of Seidlitz on	na Peilau, waarop die Heer van Seidlitz
BBG1818_439	seinem Hofe dafelbitt hielt. Der Wunsch, den ich	seinem Hof dasselbst hielt. Der Wunsch, den ich	held his court there. The wish that I	sy hof daar gehou. Die wens dat ek
BBG1818_440	chon als ein Kind gegen meine Mutter gesußert	schon als ein Kind gegen meine Mutter gesäuert	I already spoke out against my mother when I was a child	Ek het my reeds teen my ma uitgespreek toe ek 'n kind was
BBG1818_441	hatte, mit der Zeit zu den Brüdern nach Herrnhut	hatte, mit der Zeit zu den Brüdern nach Herrnhut	had, in time, joined the brothers in Herrnhut	het mettertyd by die broers in Herrnhut aangesluit
BBG1818_442	zu gehen, erneuerte sich in mir, und unge-	zu gehen, erneuerte sich in mir, und ungeachtet	The urge to leave was renewed in me, and regardless	Die drang om te vertrek het in my hernu, en ongeag
BBG1818_443	achtet die erwählten Brüder mir dieses aus vieler-	die erwählten Brüder mir dieses aus vielerlei	The brothers mentioned above told me this for many reasons	Die broers wat hierbo genoem is, het my dit om baie redes vertel
BBG1818_444	ley Gründen gänzlich widerriethen, lo wurde ich	Gründen gänzlich widerrieten, so wurde ich	Reasons completely contradicted, so I became	Redes heeltemal teenstrydig, so ek het geword
BBG1818_445	doch veft davon überzeugt, daß der Heiland felbt	doch fest davon überzeugt, dass der Heiland selbst	but firmly convinced that the Savior himself	maar vas oortuig dat die Verlosser self
BBG1818_446	von mir verlange, mich ihm auf diefe Weise ganz	von mir verlange, mich ihm auf diese Weise ganz	I demand that I completely surrender myself to him in this way	Ek eis dat ek myself op hierdie manier heeltemal aan hom oorgee
BBG1818_447	zu widmen, und daß ich daher auf keine andere	zu widmen und dass ich daher auf keine andere	to dedicate myself to it and that I therefore have no other	om my daaraan toe te wy en dat ek dus geen ander het nie
BBG1818_448	Weife aus meinem halbherzigen und daher plage-	Weise aus meinem halbherzigen und daher plaguevollen	Wise from my half-hearted and therefore troublesome	Wys van my halfhartige en daarom lastige
BBG1818_449	vollen Zultand erretet werden könne.	Zustand erretet werden könne.	The condition could be salvaged.	Die toestand kon gered word.
BBG1818_450	Als nun im October 1740 meine Lehrzeit zu	Als nun im Oktober 1740 meine Lehrzeit zu	When my apprenticeship ended in October 1740	Toe my vakleeringskap in Oktober 1740 geëindig het
BBG1818_451	Ende war, und ich bald mein 18tes Lebensjahr be-	Ende war und ich bald mein 18. Lebensjahr beschließen	The end was here, and I would soon be finishing my 18th year.	Die einde was hier, en ek sou binnekort my 18de jaar voltooi.
BBG1818_452	schließen follte, entdeckte ich im November gedach-	solte, entdeckte ich im November gedachtes	I should have discovered something I had planned for November.	Ek moes iets ontdek het wat ek vir November beplan het.
BBG1818_453	tes	tes		
BBG1818_454	<pb n="20" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="20" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="20" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="20" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_455	— 440 —	— 440 —	— 440 —	— 440 —
BBG1818_456	tes Vorhaben dem Herrn von Pfeil. Derfelbe	tes Vorhaben dem Herrn von Pfeil. Derselbe	The project is for Mr. von Pfeil. The same	Die projek is vir mnr. von Pfeil. Dieselfde
BBG1818_457	äußerte seine Freude darüber, und verlicherte übr-	äußerte seine Freude darüber und versicherte übrigens,	expressed his delight about this and assured everyone, by the way,	het sy vreugde hieroor uitgespreek en almal terloops verseker,
BBG1818_458	gens, daß er mir außerdem gern irgendwo im	dass er mir außerdem gern irgendwo im	that he would also like to meet me somewhere in	dat hy my ook graag êrens in wil ontmoet
BBG1818_459	Lande, oder mit der Zeit felbt in Dirsdorf zu	Lande oder mit der Zeit selbst in Dirsdorf zu	Land or eventually even in Dirsdorf	Grond of uiteindelik selfs in Dirsdorf
BBG1818_460	einem Schul- und Organilten-Dienlt behüflich	einem Schul- und Organistendienst behilflich	to assist a school and organist service	om 'n skool en orrelidiens te ondersteun
BBG1818_461	und förderlich gewesen leyn würde. Er machte	und förderlich gewesen sein würde. Er machte	and would have been beneficial. He made	en sou voordelig gewees het. Hy het gemaak
BBG1818_462	mir nun felbt Gelegenheit zu einem Befuch in	mir nun selbst Gelegenheit zu einem Besuch in	now gives me the opportunity to visit	gee my nou die geleentheid om te besoek
BBG1818_463	Herrnhut, wo ich am Tage vor der Chrlftnacht	Herrnhut, wo ich am Tag vor der Christnacht	Herrnhut, where I was on the day before Christmas Eve	Herrnhut, waar ek die dag voor Kersaand was
BBG1818_464	ankam. Alles, was ich hier fah und hörte, war	ankam. Alles, was ich hier sah und hörte, war	arrived. Everything I saw and heard here was	aangekom. Alles wat ek hier gesien en gehoor het, was
BBG1818_465	mir groß und ichäßbar, ich bekam auch gleich einen	mir groß und schätzbar, ich bekam auch gleich einen	I valued it highly and appreciated it; I also received one immediately.	Ek het dit hoog op prys gestel en waardeer; ek het ook dadelik een ontvang.
BBG1818_466	folchen Respect vor diefer Gemeinde des Herrn, und	solchen Respekt vor dieser Gemeinde des Herrn und	such respect for this community of the Lord and	soveel respek vir hierdie gemeenskap van die Here en
BBG1818_467	eine folche Scheu vor den Dingen, die ich in der-	eine solche Scheu vor den Dingen, die sich in derselben	such a reluctance towards things that are in the same	so 'n huivering teenoor dinge wat in dieselfde is
BBG1818_468	felben nicht geziemen, daß dadurch mein lonftiger	nicht geziemen, dass dadurch mein sonstiger	It is not proper that my other	Dit is nie gepas dat my ander
BBG1818_469	Hang zu Ausschweifungen mancher Art lo gedämpft	Hang zu Ausschweifungen mancher Art so gedämpft	The tendency towards excesses of some kind was thus dampened.	Die neiging tot oordadige optrede van een of ander aard is dus gedemp.
BBG1818_470	und in Ruhe gebracht wurde, daß ich äußerst we-	und in Ruhe gebracht wurde, dass ich äußerst wenig	and was put in peace, so that I had very little	en is in vrede gebring, sodat ek baie min gehad het
BBG1818_471	nig Anfechtung davon hatte. Eine Sache aber,	Anfechtung davon hatte. Eine Sache aber,	There was a challenge to this. But one thing,	Daar was 'n uitdaging hieraan verbonde. Maar een ding,
BBG1818_472	nemlich die damalige äußere Armut, in der man	nämlich die damalige äußere Armut, in der man	namely the external poverty of that time, in which one	naamlik die uiterlike armoede van daardie tyd, waarin 'n mens
BBG1818_473	fich hier befand, und daß ich nicht die mindeste	sich hier befand und dass ich nicht die mindeste	was here and that I didn't have the slightest	was hier en dat ek nie die geringste gehad het nie
BBG1818_474	Auslicht vor mir hatte, womit ich mir meinen n-	Ausicht vor mir hatte, womit ich mir meinen nötigen	The view ahead of me provided me with the necessary resources.	Die uitsig voor my het my van die nodige hulpbronne voorsien.
BBG1818_475	thigen Unterhalt würde verdienen können, machte	Unterhalt würde verdienen können, machte	maintenance could earn money, made	onderhoud kon geld verdien, gemaak
BBG1818_476	mir sehr bedenklich. Dazu kam noch eine immer-	mich sehr bedenklich. Dazu kam noch eine immenwährende	This worries me greatly. In addition, there was a perpetual	Dit bekommer my baie. Daarbenewens was daar 'n voortdurende
BBG1818_477	währende Anforderung des Geiltes Gottes in mei-	Anforderung des Geistes Gottes in meinem	The requirement of the Spirit of God in my	Die vereiste van die Gees van God in my
BBG1818_478	nem Herzen, daß ich mich den Brüdern in Anle-	Herzen, dass ich mich den Brüdern in Ansehung	Hearts, that I may consider myself in the presence of the brothers	Harte, sodat ek myself in die teenwoordigheid van die broers kan beskou
BBG1818_479	hung meines von Jugend auf geführten Lebens-	meines von Jugend auf geführten Lebenswandels	my lifestyle, which I have led since my youth	my leefstyl, wat ek sedert my jeugjare gelei het
BBG1818_480	wandels lo darftellen follte, wie er mir bewußt	so darstellen sollte, wie er mir bewusst	should portray him as he consciously intended.	moet hom uitbeeld soos hy bewustelik bedoel het.
BBG1818_481	was. Denn zu dem letztern konnte ich mich, zu-	was. Denn zu dem letzteren konnte ich mich, zumal,	was. Because I couldn't bring myself to the latter, especially since,	was. Omdat ek myself nie tot laasgenoemde kon bring nie, veral omdat,
BBG1818_482	mal wenn ich wieder wegginge, nicht entchließen,	wenn ich wieder wegginge, nicht entschließen,	If I were to leave again, I wouldn't decide,	As ek weer sou vertrek, sou ek nie besluit nie,
BBG1818_483	und erleres in die Länge auszuhalten kam mir	und ersteres in die Länge auszuhalten kam mir	and enduring the former for any length of time seemed impossible to me	en om eersgenoemde vir enige tydperk te verduur, het vir my onmoontlik gelyk

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_484	nach	nach	after	na
BBG1818_485				
BBG1818_486	<pb n="21" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="21" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="21" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="21" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_487	nach meinen bisherigen guten Tagen unmöglich vor.	nach meinen bisherigen guten Tagen unmöglich vor.	After my good days so far, that seems impossible.	Na my goeie dae tot dusver, lyk dit onmoontlik.
BBG1818_488	Doch blieb ich bis nach Pfingten des folgenden	Doch blieb ich bis nach Pfingsten des folgenden	But I stayed until after Pentecost of the following year.	Maar ek het gebly tot ná Pinkster van die volgende jaar.
BBG1818_489	Jahres 1741 hier. Während dieser Zeit kam der	Jahres 1741 hier. Während dieser Zeit kam der	The year 1741 here. During this time, the	Die jaar 1741 hier. Gedurende hierdie tyd, die
BBG1818_490	Bruder Johannes von Watteville von Herrn=	Bruder Johannes von Watteville von Herrnhaag	Brother John of Watteville of Herrnhaag	Broer Jan van Watteville van Herrnhaag
BBG1818_491	haag nach Herrnhut, und durch die Vorträge	nach Herrnhut, und durch die Vorträge	to Herrnhut, and through the lectures	na Herrnhut, en deur die lesings
BBG1818_492	delleiben, die von der Liebe des Heilandes zu ar=	desselben, die von der Liebe des Heilandes zu armen	the same, who are of the Savior's love for the poor	dieselfde, wat van die Verlosser se liefde vir die armes is
BBG1818_493	men Sändern und von Seiner Verlehnung, als	Sündern und von Seiner Versöhnung, als	sinners and of His reconciliation, as	sondaars en van Sy versoening, soos
BBG1818_494	der einigen Urfach unfre Seligkeit, handelten,	der einzigen Ursache unserer Seligkeit, handelten,	the sole cause of our salvation, acted,	die enigste oorsaak van ons verlossing, het opgetree,
BBG1818_495	wurde mein Herz, wenn es auch wanken wollte,	wurde mein Herz, wenn es auch wanken wollte,	My heart grew, even though it wanted to waver,	My hart het gegroei, al wou dit wankel,
BBG1818_496	immer wieder aufs neue angefaßt und gereizt, lich	immer wieder aufs Neue angefasst und gereizt, sich	repeatedly touched and irritated, themselves	herhaaldelik aangeraak en geïrriteerd, hulself
BBG1818_497	dem Heiland und feiner Gemeine ganz zu ergeben.	dem Heiland und seiner Gemeinde ganz zu ergeben.	to be completely devoted to the Savior and his community.	om volkome toegewy te wees aan die Verlosser en sy gemeenskap.
BBG1818_498	Endlich aber gewann mein Heimweh und die Nei=	Endlich aber gewann mein Heimweh und die Neigung	But finally, my homesickness and inclination won out.	Maar uiteindelik het my heimwee en neiging geseëvier.
BBG1818_499	gung zu beßeren Tagen im Aeußern doch die Ober=	zu besseren Tagen im Äußeren doch die Oberhand,	On better days, they still prevail in appearance,	Op beter dae, oorheers hulle steeds in voorkoms,
BBG1818_500	hand, und ich entfloß mich, obwohl gegen meine	und ich entschloss mich, obwohl gegen meine	and I decided, although against my wishes	en ek het besluit, alhoewel teen my wense
BBG1818_501	Ueberzeugung, wieder nach Hauße zu gehen. Die	Überzeugung, wieder nach Hause zu gehen. Die	The conviction to go home again.	Die oortuiging om weer huis toe te gaan.
BBG1818_502	Bräder, die mich alle lieb gewonnen, und einen	Brüder, die mich alle lieb gewonnen, und einen	Brothers, who have all grown dear to me, and one	Broers, wat almal vir my dierbaar geword het, en een
BBG1818_503	innern Ruf zur Gemeine genuglam an mir bemerkt	inneren Ruf zur Gemeinde genugsam an mir bemerkt	An inner call to the community was noticed in me, content to do so.	'n Innerlike roeping tot die gemeenskap is in my opgemerk, tevrede om dit te doen.
BBG1818_504	hatten, bedauerten meinen Schritt, ließen mir	hatten, bedauerten meinen Schritt, ließen mir	They had, regretted my decision, let me	Hulle het, my besluit betreur, my toegelaat
BBG1818_505	aber hierin meine eigene Wahl. Indeß nahm mich	aber hierin meine eigene Wahl. Indes nahm mich	But this was my own choice. Meanwhile, I took myself	Maar dit was my eie keuse. Intussen het ek myself geneem
BBG1818_506	der Bruder Johannes von Watteville noch	der Bruder Johannes von Watteville noch	Brother John of Watteville still	Broer John van Watteville steeds
BBG1818_507	den Abend vor meiner Abreise in eine Gefellchaft	den Abend vor meiner Abreise in eine Gesellschaft	the evening before my departure to a society	die aand voor my vertrek na 'n vereniging
BBG1818_508	von ledigen Brädrern mit, und lang mir einen Ab=	von ledigen Brüdern mit, und sang mir einen Abschiedsvers	from unmarried brothers, and sang me a farewell verse	van ongetroude broers, en het vir my 'n afskeidsvers gesing
BBG1818_509	chieds=Vers des Inhalts, daß mir der Heiland	des Inhalts, dass mir der Heiland	the content that the Savior	die inhoud wat die Verlosser
BBG1818_510	meinen Weg mit Dornen vermachen wolle, bis	meinen Weg mit Dornen vermachen wolle, bis	I want to leave my path strewn with thorns until	Ek wil my pad met dorings besaaï laat totdat
BBG1818_511	ich mir Seinen Weg gefallen laße. Und der	ich mir Seinen Weg gefallen lasse. Und der	I let him go his way. And the	Ek het hom sy gang laat gaan. En die
BBG1818_512	Bruder Heinrich Nitschmann empfahl mich am	Bruder Heinrich Nitschmann empfahl mich am	Brother Heinrich Nitschmann recommended me on	Broer Heinrich Nitschmann het my aanbeveel
BBG1818_513	folgenden Tage bey der Abreise in einem lehr herze=	folgenden Tage bei der Abreise in einem sehr herzlichem	The following days, upon departure, were very cordial.	Die volgende dae, na vertrek, was baie hartlik.
BBG1818_514	lichen Gebet mit mir der treuen Bewahrung des	Gebet mit mir der treuen Bewahrung des	Pray with me for the faithful preservation of the	Bid saam met my vir die getroue bewaring van die
BBG1818_515	I. Heft. J. 1818. F f Hei=	I. Heft. J. 1818. F f Hei=	Issue I. Year 1818. F f Hei=	Uitgawe I, Jaar 1818. F f Hei=
BBG1818_516	<pb n="22" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="22" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="22" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="22" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_517	Heilandes. Ich war dabey äußerst zerfloßen, vermochte	Heilandes. Ich war dabei äußerst zerflossen, vermochte	Savior. I was utterly overwhelmed by it, unable to	Verlosser. Ek was heeltemal oorweldig daardeur, nie in staat om
BBG1818_518	aber nicht, meinen Entschluß zu ändern,	aber nicht, meinen Entschluss zu ändern,	but not to change my decision,	maar nie om my besluit te verander nie,
BBG1818_519	föndern begab mich mit dem Wunsch auf den Weg,	sondern begab mich mit dem Wunsch auf den Weg,	but I set out with the desire to	maar ek het vertrek met die begeerte om
BBG1818_520	daß mir nur wegen dieses gegen meine Ueberzeu=	dass mir nur wegen dieses gegen meine Überzeugung	that only because of this, against my conviction	dat slegs daarom, teen my oortuiging
BBG1818_521	gung Irtretenden Unternehmens nichts Übels auf	streitenden Unternehmens nichts Übels auf	The quarreling company suffered no harm.	Die twisende maatskappy het geen skade gely nie.
BBG1818_522	der Reile begegnen möchte.	der Reise begegnen möchte.	would like to encounter the journey.	wil graag die reis ervaar.
BBG1818_523	Ich langte dann glücklich in meiner Heimath	Ich langte dann glücklich in meiner Heimat	I then happily arrived in my homeland	Toe het ek gelukkig in my vaderland aangekom
BBG1818_524	wieder an, wo mir durch abermalige Unterfützung	wieder an, wo mir durch abermalige Unterstützung	again, where I received further support	weer, waar ek verdere ondersteuning ontvang het
BBG1818_525	des Herrn von Pfeil Gelegenheit verschafft wurde,	des Herrn von Pfeil Gelegenheit verschafft wurde,	The opportunity was provided to the Lord of Pfeil	Die geleentheid is aan die Heer van Pfeil gebied
BBG1818_526	bey einem geschickten Mann in der Nähe noch voll=	bei einem geschickten Mann in der Nähe noch vollkommener	With a skilled man nearby, it would be even more perfect.	Met 'n bekwame man naby, sou dit selfs meer perfek wees.
BBG1818_527	kommnere Anleitung zur Mußik zu erhalten. Wenn	Anleitung zur Musik zu erhalten. Wenn	To receive instructions on how to learn about music. If	Om instruksies te ontvang oor hoe om oor musiek te leer. Indien
BBG1818_528	ich daheim war, gab ich einigen andern jungen	ich daheim war, gab ich einigen anderen jungen	When I was at home, I gave some other young people a hand.	Toe ek by die huis was, het ek ander jongmense 'n handjie gehelp.
BBG1818_529	Leuten gleiche Anweisung, und wartete nun auf ir=	Leuten gleiche Anweisung, und wartete nun auf irgend	People gave the same instructions, and now waited for something.	Mense het dieselfde instruksies gegee, en nou vir iets gewag.
BBG1818_530	gend ein einträgliches Amt im Vaterlande. Da=	ein einträgliches Amt im Vaterlande. Dabei	a lucrative position in the fatherland. However	'n winsgewende posisie in die vaderland. Egter
BBG1818_531	bey hatte ich aber nicht einen einzigen ruhigen und	hatte ich aber nicht einen einzigen ruhigen und	But I didn't have a single quiet moment and	Maar ek het nie 'n enkele stil oomblik gehad nie en
BBG1818_532	vernagten Tag, ungeachtet ich den Heiland unzählighmal	vergnügten Tag, ungeachtet ich den Heiland unzähligmal	enjoyable day, despite having prayed to the Savior countless times	aangename dag, ten spyte daarvan dat ek tallose kere tot die Verlosser gebid het
BBG1818_533	um Beruhigung bat; föndern es hieß	um Beruhigung bat; sondern es hieß	asked for reassurance; but it was said	gevrá vir gerusstelling; maar daar is gesê
BBG1818_534	immer in meinem Herzen, fönderlich da meine	immer in meinem Herzen, sonderlich da meine	always in my heart, especially since my	altyd in my hart, veral sedert my
BBG1818_535	ehemaligen Neigungen wieder erwarten und mir	ehemaligen Neigungen wieder erwarten und mir	former inclinations reawakened and me	vorige neigings het weer ontwaak en ek
BBG1818_536	zu Itark wurden: Kehre wieder, do Abtrünniger!	zu stark wurden: Kehre wieder, do Abtrünniger!	They became too powerful: Return, you renegade!	Hulle het te magtig geword: Keer terug, jy afvallige!
BBG1818_537	— Endlich brachte mich der Heiland durch einen	— Endlich brachte mich der Heiland durch einen	My own circumstances led to my return. It was then	— Uiteindelik het die Verlosser my deur 'n
BBG1818_538	eigenen Umstand zur Rückkehr. Es war damals	eigenen Umstand zur Rückkehr. Es war damals	My own circumstances led to my return. It was then	My eie omstandighede het tot my terugkeer gelei. Dit was toe
BBG1818_539	Krieg in Schlesiën, und ich gerieth auf dem Pfarr=	Krieg in Schlesien, und ich geriet auf dem Pfarrhofe	War in Silesia, and I ended up at the rectory.	Oorlog in Silesië, en ek het by die pastorie beland.
BBG1818_540	hofe unter die Kaiserlichen Husaren, welche da	unter die Kaiserlichen Husaren, welche da	among the Imperial Hussars, who were there	onder die Keiserlike Hussars, wat daar was
BBG1818_541	plündern wollten. Einer von ihnen drohete, mich	plündern wollten. Einer von ihnen drohte, mich	They wanted to loot. One of them threatened me.	Hulle wou plunder. Een van hulle het my gedreig.
BBG1818_542	zu erschießën, wenn ich ihnen nicht aufmachen	zu erschießen, wenn ich ihnen nicht aufmachen	to shoot them if I don't open the door	om hulle te skiet as ek nie die deur oopmaak nie
BBG1818_543	wollte, und nachdem er vom Pferde abgestiegen	wollte, und nachdem er vom Pferde abgestiegen	wanted, and after he had dismounted from the horse	wou hê, en nadat hy van die perd afgeklim het
BBG1818_544	war, feßte er mir fein Gewehr an die Stirne. Da	war, setzte er mir sein Gewehr an die Stirn. Da	Then he put his rifle to my forehead.	Toe het hy sy geweer teen my voorkop gesit.
BBG1818_545	fiel	fiel	fell	geval
BBG1818_546	<pb n="23" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="23" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="23" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="23" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_547	fiel mir augenblicklich das obgedachte Verschen,	fiel mir augenblicklich das obgedachte Verschen,	The aforementioned gift immediately came to mind.	Die bogenoemde geskenk het dadelik by my opgekóm.
BBG1818_548	welches mir der Bruder Johannes von Watte=	welches mir der Bruder Johannes von Watteville	which Brother Johannes of Watteville told me	wat Broer Johannes van Watteville vir my gesê het
BBG1818_549	ville gefungen hatte, und das Gebet des Bruders	gesungen hatte, und das Gebet des Bruders	had sung, and the brother's prayer	gesing het, en die broer se gebed
BBG1818_550	Nitschmann über mich ein, und ich dachte da=	Nitschmann über mich ein, und ich dachte dabei:	Nitschmann spoke to me, and I thought to myself:	Nitschmann het met my gepraat, en ek het by myself gedink:
BBG1818_551	bey: „Lieber Heiland, werde ich erschöffen, lo	„Lieber Heiland, werde ich erschossen, so	“Dear Savior, if I am shot, then...”	“Liewe Verlosser, as ek geskiet word, dan...”
BBG1818_552	make mich aus Gnaden felig; erhältst du mir	make mich aus Gnaden selig; erhältst du mir	Make me blessed by grace; will you preserve me	Maak my geseënd deur genade; sal u my bewaar

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_553	mein Leben, fo gehe ich auf immer nach Herrn=	mein Leben, so gehe ich auf immer nach Herrnhut	My life, so I will go to Herrnhut forever	My lewe, so ek sal vir ewig na Herrnhut gaan
BBG1818_554	hut zurück, um dir allein in der Welt zu leben."	zurück, um dir allein in der Welt zu leben."	back to live alone in the world."	terug om alleen in die wêreld te leef."
BBG1818_555	Er half mir denn auch aus der Anglt heraus, in=	Er half mir denn auch aus der Angst heraus, indem	He also helped me out of my fear by	Hy het my ook uit my vrees gehelp deur
BBG1818_556	dem es mir gelang, den Hularen, welche nun	es mir gelang, den Husaren, welche nun	I succeeded in reaching the hussars, who now	Ek het daarin geslaag om die hussars te bereik, wat nou
BBG1818_557	flämmtich abgetliegen waren und die Haus there	sämtlich abgestiegen waren und die Haustüre	They had all dismounted and were at the front door	Hulle het almal afgeklim en was by die voordeur
BBG1818_558	erbrechen wollten, unbelchädigt zu entspringen.	erbrechen wollten, unbeschädigt zu entspringen.	They wanted to vomit, to escape unharmed.	Hulle wou oppooi, om ongedeerd te ontsnap.
BBG1818_559	Nicht lange hernach, als ich mein Vorhaben	Nicht lange hernach, als ich mein Vorhaben	Not long after I had begun my plan	Nie lank nadat ek met my plan begin het nie
BBG1818_560	wirklich auszufuhren gedachte, wurde mir ein fehr	wirklich auszuführen gedachte, wurde mir ein sehr	I actually intended to carry it out, but I was given a very	Ek het eintlik van plan was om dit uit te voer, maar ek is 'n baie
BBG1818_561	annehmlicher Schul= und Organiten=Dient an=	annehmlicher Schul- und Organistendienst angetragen;	Acceptable school and organist service offered;	Aanvaarbare skool- en orrelisdiens word aangebied;
BBG1818_562	getragen; allein dieses brachte mich nicht zum Wan=	allein dieses brachte mich nicht zum Wanken,	This alone did not shake me,	Dit alleen het my nie geskud nie,
BBG1818_563	ken, fondern nun war ich veft entlichollen, meiner	sondern nun war ich fest entschlossen, meiner	but now I was firmly resolved to my	maar nou was ek vasbeslote om my
BBG1818_564	innern Ueberzeugung zu folgen, und wenn ich auch	inneren Überzeugung zu folgen, und wenn ich auch	to follow my inner conviction, and even if I	om my innerlike oortuiging te volg, en selfs al ek
BBG1818_565	bloß mit Wafler und Brodt vorlieb nehmen meßte.	bloß mit Wasser und Brot vorlieb nehmen müsste.	would have to make do with just bread and water.	sou net met brood en water moes klaarkom.
BBG1818_566	Mein lieber Herr von Pfeil war kurz vorher in	Mein lieber Herr von Pfeil war kurz vorher in	My dear Mr. von Pfeil had been in [location] shortly before.	My liewe mnr. von Pfeil was kort tevore in [lokasie].
BBG1818_567	Herrnhut gewesen, und hatte, wie ich hinten=	Herrnhut gewesen, und hatte, wie ich hinternach	Herrnhut had been there, and had, as I later	Herrnhut was daar gewees, en het, soos ek later
BBG1818_568	nach erfuhr, auf den Fall meiner Rackkehr dahin,	erfuhr, auf den Fall meiner Rückkehr dahin,	I learned that, in the event of my return there,	Ek het geleer dat, in die geval van my terugkeer daarheen,
BBG1818_569	mit den daligen Brädem einige Abrede zu meinem	mit den dasigen Brüdern einige Abrede zu meinem	I made some arrangements with the brothers there regarding my	Ek het 'n paar reëlings met die broers daar getref rakende my
BBG1818_570	Beften genommen. Als ich ihm nun eröffniete,	Besten genommen. Als ich ihm nun eröffniete,	Best taken. When I then revealed to him,	Beste geneem. Toe ek toe aan hom onthul het,
BBG1818_571	daß ich obgedachten Antrag abgelehnt hatte, weil	dass ich obgedachten Antrag abgelehnt hätte, weil	that I would have rejected the proposed application because	dat ek die voorgestelde aansoek sou verwerp het omdat
BBG1818_572	ich gefonnen fey, nach Herrnhut zurückzukehren,	ich gesonnen sei, nach Herrnhut zurückzukehren,	I intend to return to Herrnhut,	Ek is van plan om terug te keer na Herrnhut,
BBG1818_573	billigte er folches aus treuer Bedachtnnehmung auf	billigte er solches aus treuer Bedachtnnehmung auf	did he approve of such things out of faithful consideration for	het hy sulke dinge uit getroue oorweging goedgekeur
BBG1818_574	mein Beltes, fegte aber die weile Erinnerung hin=	mein Bestes, fügte aber die weise Erinnerung hin=	my best, but added the wise reminder	my beste, maar het die wyse herinnering bygevoeg
BBG1818_575	F f 2 zu,	f 2 zu,	f 2 to,	f2 tot,
BBG1818_576	<pb n="24" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="24" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="24" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="24" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_577	zu, daß ich ohne Racklicht auf feine etwanige Un=	zu, dass ich ohne Rücksicht auf seine etwaige Unterstützung	to the point that I, without regard to his possible support	tot die punt dat ek, sonder inagningem van sy moontlike ondersteuning
BBG1818_578	terftetzung im Außern es bloß im Vertrauen auf	im Außeren es bloß im Vertrauen auf	outwardly, it is merely in reliance on	uteriorik, is dit bloot in afhanklikheid van
BBG1818_579	den Heiland meße wagen können, mich auf im=	den Heiland müsse wagen können, mich auf immer	I must be able to dare to let the Savior take me forever	Ek moet dit waag om die Verlosser vir ewig te laat neem
BBG1818_580	mer zur Brüdergemeine zu begeben. Andere ver=	zur Brüdergemeine zu begeben. Andere verständige	to go to the Brethren community. Others are understanding.	om na die Broedersgemeenskap te gaan. Ander is begripvol.
BBG1818_581	ftändige Leute tadelten es zwar, daß ich eine gute	Leute tadelten es zwar, dass ich eine gute	People criticized me for being a good	Mense het my gekritiseer omdat ek 'n goeie een is
BBG1818_582	Verforgung aus den Händen laffe, und dafer et=	Versorgung aus den Händen lasse, und dafür etwas	relinquish control of supplies, and instead, something	ek gee beheer oor voorrade prys, en in plaas daarvan iets
BBG1818_583	was ungewiffes wähle; ich ließ mich aber dadurch	Ungewisses wähle; ich ließ mich aber dadurch	I chose the uncertain; but I let myself be led astray by it.	Ek het die onsekerheid gekies; maar ek het myself daardeur laat mislei.
BBG1818_584	nicht irre machen, und begab mich, meines Gna=	nicht irre machen, und begab mich, meines Gnadenrufs	not to be misled, and I went, answering my call for grace.	om nie mislei te word nie, en ek het gegaan en my roepstem om genade beantwoord.
BBG1818_585	denrufs zur Brüdergemeine gewiß, zu Anfang des	zur Brüdergemeine gewiss, zu Anfang des	Certainly, to the Brethren community, at the beginning of the	Sekerlik, aan die Broedersgemeenskap, aan die begin van die
BBG1818_586	Jahres 1742 abermals auf den Weg nach Herrn=	Jahres 1742 abermals auf den Weg nach Herrnhut,	In 1742, once again on the way to Herrnhut,	In 1742, weer eens op pad na Herrnhut,
BBG1818_587	hut, indem ich dem Heiland das ernstliche Ver=	indem ich dem Heiland das ernstliche Versprechen	by making a solemn promise to the Savior	deur 'n plegtige belofte aan die Verlosser te maak
BBG1818_588	fpreden that: „Nun will ich Dein mit Leib und	sei: „Nun will ich Dein mit Leib und	did: "Now I will make yours with body and soul."	het: "Nou sal ek joune maak met liggaam en siel."
BBG1818_589	Seele feyn!" — Bald nach meiner Ankunft da=	Seele sein!" — Bald nach meiner Ankunft daselbst	"Be a soul!" — Soon after my arrival there	"Vees 'n siel!" — Kort na my aankoms daar
BBG1818_590	leibt ließen mich die Arbeiter vor sich kommen, um	ließen mich die Arbeiter vor sich kommen, um	The workers let me come before them to	Die werkers het my voor hulle laat kom om
BBG1818_591	mich fowohl ober mein bisheriges Ergehen, als	mich sowohl über mein bisheriges Ergehen, als	both about my current well-being, as	beide oor my huidige welstand, as
BBG1818_592	ober meine nunmehrige Gefinnung zu hören. Da	über meine nunmehrige Gesinnung zu hören. Da	to hear about my current views. Since	om te hoor van my huidige sienings. Sedert
BBG1818_593	fie mich hierbey fragten: was ich denn zu meinem	sie mich hierbei fragten: was ich denn zu meinem	They asked me what I thought about my	Hulle het my gevra wat ek van my dink
BBG1818_594	äußern Durchkommen vorzunehmen gedachte? ant=	äußeren Durchkommen vorzunehmen gedachte? antwortete	intended to make an external passage? answered	bedeel om 'n eksterne deurgang te maak? geantwoord
BBG1818_595	wortete ich, daß ich desfalls meine Hoffnung allein	ich, dass ich desfalls meine Hoffnung allein	I, that in that case I alone have hope	Ek, dat in daardie geval ek alleen hoop het
BBG1818_596	auf den Heiland fetze, und zu allem, was man	auf den Heiland setze, und zu allem, was man	I put my faith in the Savior, and in everything I do	Ek plaas my geloof in die Verlosser, en in alles wat ek doen
BBG1818_597	mir zu thun geben würde, ohne Ausnahme willig	mir zu tun geben würde, ohne Ausnahme willig	would give me to do, without exception willingly	sou my gee om te doen, sonder uitsondering gewillig
BBG1818_598	fey; mein Wunsch gehe nur dahin, hier bleiben	sei; mein Wunsch gehe nur dahin, hier bleiben	be; my only wish is to stay here	wees; my enigste wens is om hier te bly
BBG1818_599	zu dürfen und ein ganzes Eigentum Jelu zu wer=	zu dürfen und ein ganzes Eigentum Jesu zu werden.	to be allowed to become entirely the property of Jesus.	om toegelaat te word om geheel en al die eiendom van Jesus te word.
BBG1818_600	den. Sie erwiederten hierauf: „Siehe, wie lieb	Sie erwiederten hierauf: „Siehe, wie lieb	They replied: "Look how lovely	Hulle het geantwoord: "Kyk hoe mooi
BBG1818_601	dich der Heiland hatt fchon im Voraus hat Er da=	dich der Heiland hatt schon im Voraus hat Er dafür	The Savior has you! He has already prepared for you in advance.	Die Verlosser het jou! Hy het reeds vooruit vir jou voorberei.
BBG1818_602	fer gefolgt, daß du hier Belchäftigung und Un=	gesorgt, dass du hier Beschäftigung und Unterhalt	ensured that you have employment and maintenance here	verseker dat jy hier werk en onderhoud het
BBG1818_603	terhalt finden mögett." — Es wurde mir nun	finden mögest." — Es wurde mir nun	May you find it." — It has now been decided that I	Mag jy dit vind." — Daar is nou besluit dat ek
BBG1818_604	angetragen, in die kleine Anstalt einiger jungen	angetragen, in die kleine Anstalt einiger jungen	offered to attend the small institution of some young people	aangebied om die klein instelling van 'n paar jongmense by te woon
BBG1818_605	Her=	Her-	Her-	Haar-
BBG1818_606	<pb n="25" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="25" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="25" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="25" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_607	Herren zu ziehen, um fie zu bedienen. (Es waren	Herren zu ziehen, um sie zu bedienen. (Es waren	to pull gentlemen to serve them. (They were	om here te trek om hulle te bedien. (Hulle was
BBG1818_608	unter denielben der nachmalige Herr Landrath von	unter denselben der nachmalige Herr Landrat von	among them the future District Administrator of	onder hulle die toekomstige Distriktsadministrateur van
BBG1818_609	Pfeil auf Kleutich, und Baron von Seidlitz,	Pfeil auf Kleutisch, und Baron von Seidlitz,	Arrow to Kleutisch, and Baron von Seidlitz,	Pyl na Kleutisch, en Baron von Seidlitz,
BBG1818_610	welcher in der Folge Orthserr von Gnadenfrey	welcher in der Folge Orthserr von Gnadenfrey	who subsequently became the local lord of Gnadenfrey	wat daarna die plaaslike heer van Gnadenfrey geword het
BBG1818_611	wurde.) Diefen Antrag nahm ich mit vielen	wurde.) Diesen Antrag nahm ich mit vielen	(was.) I accepted this application with many	(was.) Ek het hierdie aansoek met baie aanvaar
BBG1818_612	Thränen und mit herzlichem Dank an, und fchon	Tränen und mit herzlichem Dank an, und schon	tears and heartfelt thanks to, and already	trane en hartlike dank aan, en reeds
BBG1818_613	am dritten Tage nach meiner Ankunft zog ich zu	am dritten Tage nach meiner Ankunft zog ich zu	On the third day after my arrival, I moved in	Op die derde dag na my aankoms het ek ingetrek
BBG1818_614	gedachten jungen Herren. In ihrer Gesellschaft	gedachten jungen Herren. In ihrer Gesellschaft	remembered young gentlemen. In their company	onthou jong here. In hul geselskap
BBG1818_615	und mit ihren Hofmeistern, wie dieselben auf ein=	und mit ihren Hofmeistern, wie dieselben auf einander	and with their tutors, how they treated each other	en met hul tutors, hoe hulle mekaar behandel het
BBG1818_616	ander folgten, den Bradern Fritsche, Borg,	folgten, den Brüdern Fritsche, Borg,	followed the brothers Fritsche, Borg,	het die broers Fritsche, Borg gevolg,
BBG1818_617	Cranz und Scholler, hatte ich driththalb Jahr	Cranz und Scholler, hatte ich dreieinhalb Jahre	Cranz and Scholler, I had three and a half years	Cranz en Scholler, ek het drie en 'n half jaar gehad
BBG1818_618	ein vernegntes und feliges Leben.	ein vernünftiges und seliges Leben.	a joyful and blissful life.	'n vreugdevolle en gelukkige lewe.
BBG1818_619	Innerhalb diefer Zeit hatte ich mancherley Erfah=	Innerhalb dieser Zeit hatte ich mancherlei Erfahrungen	During this time I had many experiences.	Gedurende hierdie tyd het ek baie ervarings gehad.
BBG1818_620	rungen der gnadenvollen Herabblaffung des Heilandes	der gnadenvollen Herablassung des Heilandes	the gracious condescension of the Savior	die genadige neerbuiing van die Verlosser
BBG1818_621	zu mir, welche mit fo befondern Umfanden verbun=	zu mir, welche mit so besonderen Umständen verbunden	to me, which is connected with such special circumstances	vir my, wat verband hou met sulke spesiale omstandighede

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_622	den waren, daß ich ihrer billig einzeln gedenken muß.	waren, dass ich ihrer billig einzeln gedenken muss.	were that I had to commemorate them cheaply, individually.	was dat ek hulle goedkoop, individueel, moes herdenk.
BBG1818_623	Gleich im Anfang meines nunmehrigen Hierleyns	Gleich im Anfang meines nunmehrigen Hierseins	Right at the beginning of my current time here	Reg aan die begin van my huidige tyd hier
BBG1818_624	Ichentke mir der Heiland ein gerades und freywil=	schenkte mir der Heiland ein gerades und freiwillig	The Savior gave me a straight and voluntary	Die Verlosser het my 'n reguit en vrywillige
BBG1818_625	lig offenerhitziges Wefen gegen die damaligen Chor=	offenerhitziges Wesen gegen die damaligen Chorarbeiter	open-hearted nature towards the choir workers of that time	oophartige aard teenoor die koorwerkers van daardie tyd
BBG1818_626	Arbeiter der ledigen Brüder, Johannes von	der ledigen Brüder, Johannes von	of the unmarried brothers, John of	van die onge troude broers, Johannes van
BBG1818_627	Watteville, Heinrich Nitschmann und Jor=	Watteville, Heinrich Nitschmann und Jorde,	Watteville, Heinrich Nitschmann and Jorde,	Watteville, Heinrich Nitschmann en Jorde,
BBG1818_628	de, daß ich mich ihnen in meiner ganzen Schlech=	dass ich mich ihnen in meiner ganzen Schlechtigkeit	that I would reveal myself to them in all my wickedness	dat ek myself aan hulle sou openbaar in al my boosheid
BBG1818_629	tigkeit und mit allen Ausbrüchen derfelben von mei=	und mit allen Ausbrüchen derselben von meinen	and with all its outbreaks from my	en met al sy uitbrake van my
BBG1818_630	nen Kinderjahren an bis auf diele Zeit ohne den	Kinderjahren an bis auf diese Zeit ohne den	From childhood years until this time without the	Van kinderjare tot hierdie tyd sonder die
BBG1818_631	geringften Reckhalt nach der Wahrheit darstellen	geringsten Rückhalt nach der Wahrheit darstellen	represent the least support for the truth	verteenwoordig die minste steun vir die waarheid
BBG1818_632	konnte. Dieß hatte auf der einen Seite die er=	konnte. Dies hatte auf der einen Seite die erwünschte	could. This had, on the one hand, the desired effect.	kon. Dit het, aan die een kant, die verlangde effek gehad.
BBG1818_633	wenlichte Wirkung auf mich, daß mich hinfort	Wirkung auf mich, dass mich hinfort	The effect on me is that I am gone	Die effek op my is dat ek weg is
BBG1818_634	nichts davon beunruhigte; auf der andern Seite	nichts davon beunruhigte; auf der anderen Seite	None of it worried him; on the other hand	Niks daarvan het hom gepla nie; aan die ander kant
BBG1818_635	aber	aber	but	maar
BBG1818_636	<pb n="26" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="26" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="26" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="26" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_637	aber merkte ich bald, daß ich nicht mehr fo verlangend	aber merkte ich bald, dass ich nicht mehr so verlangend	But I soon realized that I no longer had such a strong desire.	Maar ek het gou besef dat ek nie meer so 'n sterk begeerte het nie.
BBG1818_638	nach dem Heiland und Seiner Gnade war, fon=	nach dem Heiland und Seiner Gnade war, sondern	was after the Savior and His grace, but	was agter die Verlosser en Sy genade aan, maar
BBG1818_639	dem auf eine Art ziemlich mit mir zufrieden wurde.	auf eine Art ziemlich mit mir zufrieden wurde.	In a way, I became quite satisfied with myself.	Op 'n manier het ek redelik tevrede met myself geword.
BBG1818_640	Jedoch erlchrak ich in der Folge einmal außeror=	Jedoch erschrak ich in der Folge einmal außerordentlich	However, I was subsequently extremely frightened.	Ek was egter daarna baie bang.
BBG1818_641	dentlich aber mein kaltes und von Natur abgeneig=	über mein kaltes und von Natur abgeneigtes	about my cold and naturally averse	oor my koue en natuurlik afkerige
BBG1818_642	tes Herz gegen den Heiland, und Sein Geiit über=	Herz gegen den Heiland, und Sein Geist überzeugte	Heart against the Savior, and His Spirit convinced	Hart teen die Verlosser, en Sy Gees oortuig
BBG1818_643	zeugte mich, daß, wenn ich auch nichts ebels	me, dass, wenn ich auch nichts Übles	me, that even if I did nothing wrong	my, dat selfs al het ek niks verkeerd gedoen nie
BBG1818_644	thäte, aber ohne Liebe zu meinem Verleñher und	täte, aber ohne Liebe zu meinem Versöhner und	would do, but without love for my reconciler and	sou doen, maar sonder liefde vir my versoener en
BBG1818_645	ohne Genuß des Heils aus Seinem Verdienst blie=	ohne Genuss des Heils aus Seinem Verdienst bliebe,	would remain without enjoying salvation through His merit,	sou bly sonder om verlossing deur Sy verdienste te geniet,
BBG1818_646	be, mein voriger Wankelmuth und die Folgen del=	mein voriger Wankelmuth und die Folgen desselben	my previous wavering and its consequences	my vorige twyfel en die gevolge daarvan
BBG1818_647	leiben leicht wieder zum Vorchein kommen kennen.	leicht wieder zum Vorschein kommen könnten.	could easily reappear.	kon maklik weer verskyn.
BBG1818_648	Diefes machte mir fo viel Kummer, daß ich in den	Dieses machte mir so viel Kummer, dass ich in den	This caused me so much grief that I went into the	Dit het my soveel hartseer veroorsaak dat ek in die
BBG1818_649	Bulch ging, unter einem Baum auf die Kniee fiel,	Busch ging, unter einem Baum auf die Knie fiel,	Busch walked, fell to his knees under a tree,	Busch het geloop, op sy knieë onder 'n boom geval,
BBG1818_650	dem lieben Heiland alles einfältig jagte und klagte,	dem lieben Heiland alles einfältig sagte und klagte,	to the dear Savior he simply said and complained about everything,	aan die lieue Verlosser het hy eenvoudig gesê en oor alles gekla,
BBG1818_651	und Ihn recht von Herzen bat, Er mechte mir	und Ihn recht von Herzen bat, Er möchte mir	and asked him from the bottom of his heart to do something for me	en hom uit die diepte van sy hart gevra om iets vir my te doen
BBG1818_652	doch ein anderes Herz und einen andern nur auf	doch ein anderes Herz und einen anderen nur auf	but another heart and another only on	maar nog 'n hart en nog een net aan
BBG1818_653	Ihn gerichteten Sinn Ichenten, und mich nicht	Ihn gerichteten Sinn schenken, und mich nicht	To give it a directed meaning, and not me	Om dit 'n gerigte betekenis te gee, en nie ek nie
BBG1818_654	unerhört von dem Platzchen aufstehen und wegge=	unerhört von dem Platzchen aufstehen und weggehen	to get up from the spot and leave without warning	om van die plek op te staan en sonder waarskuwing te vertrek
BBG1818_655	hen laffen. Mit einemal wurde mir's fo innig	lassen. Mit einmal wurde mir's so innig	Let it happen. Suddenly it became so intimate to me.	Laat dit gebeur. Skielik het dit so intiem vir my geword.
BBG1818_656	wohl, daß ich mir wie ausgetaucht vorkam, und	wohl, dass ich mir wie ausgetauscht vorkam, und	I probably felt like a completely different person, and	Ek het waarskynlik soos 'n heeltemal ander mens gevoel, en
BBG1818_657	ich vergoß milde Thränen aber die Erhöhung mei=	ich vergoss milde Tränen aber die Erhöhung meiner	I shed gentle tears at the answer to my prayers.	Ek het sagte trane gestort by die antwoord op my gebede.
BBG1818_658	ner Bitte. Indem ich nach Haufe ging, fiel mir	Bitte. Indem ich nach Hause ging, fiel mir	Please. As I walked home, it occurred to me	Asseblief. Terwyl ek huis toe gestap het, het dit my bygekóm.
BBG1818_659	ein, daß ich nun auf den bevorstehenden Bet= oder	ein, dass ich nun auf den bevorstehenden Bet- oder	one that I now look forward to the upcoming prayer or	een waarna ek nou uitsien, die komende gebed of
BBG1818_660	Gemeintag, nach damals gewöhnlicher Weise,	Gemeindetag, nach damals gewöhnlicher Weise,	Community day, as was customary at the time,	Gemeenskapsdag, soos destyds gebruiklik was,
BBG1818_661	mein Herz und deffen nunmehrige Gefinnung der	mein Herz und dessen nunmehrige Gesinnung der	my heart and its current disposition	my hart en sy huidige gemoedstoestand
BBG1818_662	Gemeine schriftlich darlegen könnte; allein bey ná=	Gemeinde schriftlich darlegen könnte; allein bei näherer	The municipality could explain this in writing; only upon closer inspection	Die munisipaliteit kon dit skriftelik verduidelik; slegs na nadere ondersoek
BBG1818_663	herer Erwägung gerieth ich in Furcht, es möchte	Erwägung geriet ich in Furcht, es möchte	I was afraid when I considered it, it might	Ek was bang toe ek dit oorweeg het, dit mag dalk
BBG1818_664	dieser Gedanke aus Eigenliebe herkommen, und	dieser Gedanke aus Eigenliebe herkommen, und	This thought stems from self-love, and	Hierdie gedagte spuit uit selfliefde, en
BBG1818_665	daß	dass	that	daardie
BBG1818_666	<pb n="27" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="27" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="27" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="27" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_667	daß ich's vielleicht nur gern bald jedermann wissen	dass ich's vielleicht nur gern bald jedermann wissen	that I would perhaps just like everyone to know soon	wat ek dalk net graag wil hê almal moet binnekort weet
BBG1818_668	lassen wollte, was der Heiland in der Stunde an	lassen wollte, was der Heiland in der Stunde an	wanted to let go of what the Savior wanted to do in that hour.	wou laat gaan van wat die Verlosser in daardie uur wou doen.
BBG1818_669	mir gethan hat. Bey diefem Skrupel kehrte ich	mir getan hat. Bei diesem Skrupel kehrte ich	what I did. With this scruples, I turned back.	wat ek gedoen het. Met hierdie gewetenswroeging het ek omgedraai.
BBG1818_670	wieder auf obgedachtcs Platzchen zurück, und nahm	wieder auf obgedachtcs Platzchen zurück, und nahm	back to the intended spot, and took	terug na die beoogde plek, en geneem
BBG1818_671	recht kindlich gleichlam die Abrede mit dem Hei=	recht kindlich gleichsam die Abrede mit dem Heiland,	The agreement with the Savior was quite childlike, as it were.	Die oorenkoms met die Verlosser was as 't ware nogal kinderlik.
BBG1818_672	land, wenn mir irgend ein Bruder ohne meine	wenn mir irgend ein Bruder ohne meine	If any brother without my	As enige broer sonder my
BBG1818_673	Veranlaßung an die Hand gäbe, wegen der Auf=	Veranlassung an die Hand gäbe, wegen der Aufnahme	would give cause to, because of the recording	sou aanleiding gee tot, as gevolg van die opname
BBG1818_674	nahme in die Gemeinde an diefelbe zu schreiben, fo	in die Gemeinde an dieselbe zu schreiben, so	to write to the community, so	om aan die gemeenskap te skryf, so
BBG1818_675	wolle ich daran erkennen, daß es nach Seinem	wolle ich daran erkennen, dass es nach Seinem	I would recognize it by the fact that it was according to His will.	Ek sou dit herken aan die feit dat dit volgens Sy wil was.
BBG1818_676	Sinne gethan und Ihm wohlgefällig ley; außer=	Sinne gethan und Ihm wohlgefällig sei; außerdem	He has done his senses and that they are pleasing to Him; furthermore	Hy het sy sintuie gedoen en dat hulle Hom welgevallig is; verder
BBG1818_677	dem aber wolle ich till feyn. Als ich nun im Zu=	aber wolle ich still sein. Als ich nun im Zurückgehn	But I wanted to be silent. As I was now going back	Maar ek wou stilbly. Aangesien ek nou teruggegaan het
BBG1818_678	reckgehn in den Hof des Brüderhauses kam, lähe	in den Hof des Brüderhauses kam, sah	When he entered the courtyard of the Brothers' House, he saw	Toe hy die binnehof van die Broedershuis binnegaan, sien hy
BBG1818_679	mich Bruder Heinrich Nitschmann, rief mich	mich Bruder Heinrich Nitschmann, rief mich	Brother Heinrich Nitschmann called me	Broer Heinrich Nitschmann het my gebel
BBG1818_680	zu lich und fragte, wie es mir gehe, und ob ich	zu sich und fragte, wie es mir gehe, und ob ich	he turned to him and asked how I was doing, and if I	Hy het na hom gedraai en gevra hoe dit met my gaan, en of ek
BBG1818_681	nicht am nächsten Gemeindetag einmal um die Auf=	nicht am nächsten Gemeindetag einmal um die Aufnahme	not at the next community meeting once to discuss the admission	nie een keer by die volgende gemeenskapsvergadering om die toelating te bespreek nie
BBG1818_682	nahme in die Gemeinde an diefelbe schreiben wolle.	in die Gemeinde an dieselbe zu schreiben wolle.	to write to the community.	om aan die gemeenskap te skryf.
BBG1818_683	Inniglich gerührt aber diefeln Umfand erzählte	Inniglich gerührt über diefeln Umstand erzählte	Deeply moved by this circumstance, he recounted	Diep ontroer deur hierdie omstandigheid, het hy vertel
BBG1818_684	ich ihm unter vielen Thränen, was im Bulch mit	ich ihm unter vielen Tränen, was im Busch mit	I told him, with many tears, what was going on in the bush	Ek het hom, met baie trane, vertel wat in die bos aangaan
BBG1818_685	mir vorgegangen ley, und Ichrieb hernach einen	mir vorgegangen sei, und schrieb hernach einen	what had happened to me, and then wrote a	wat met my gebeur het, en toe geskryf 'n
BBG1818_686	recht aufrichtigen Brief. Dieler wurde denn am	recht aufrichtigen Brief. Dieser wurde denn am	a very sincere letter. This was then received on	'n baie opregte brief. Dit is toe ontvang op
BBG1818_687	28lten April öffentlich vorgelefen, und des Abends	28sten April öffentlich vorgelesen, und des Abends	read aloud publicly on April 28th, and in the evening	vorgelees in die openbaar op 28 April, en in die aand
BBG1818_688	in der letzten Verfamlung des Bettages wurde	in der letzten Versammlung des Bettages wurde	In the last meeting of the Day of Prayer,	In die laaste byeenkoms van die Dag van Gebed,
BBG1818_689	ich mit noch mehreren Brüdern und Schwellern in	ich mit noch mehreren Brüdern und Schwestern in	I was with several brothers and sisters in	Ek was saam met verskeie broers en susters in
BBG1818_690	die Gemeinde aufgenommen; wobey es mir fo zu	die Gemeinde aufgenommen; wobei es mir so zu	the community was included; whereby it was so much for me	die gemeenskap was ingesluit; waardeer dit soveel vir my was

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_691	Muthe war, daß ich mich unausprechlich gleecklich	Mute war, dass ich mich unaussprechlich glücklich	Mute was that I felt indescribably happy	Stil was dat ek onbeskryflik gelukkig gevoel het
BBG1818_692	ichätzte und glauben konnte, was mir jetzt auf Er=	schätzte und glauben konnte, was mir jetzt auf Erden	appreciated and could believe what I now have on Earth	waardeer en kon glo wat ek nou op Aarde het
BBG1818_693	den widerfahre, das gecheihe mir auch zugleich	widerfahre, das geschehe mir auch zugleich	what happens to me also happens to me at the same time	wat met my gebeur, gebeur ook terselfdertyd met my
BBG1818_694	im Himmel.	im Himmel.	in heaven.	in die hemel.
BBG1818_695	Nun			
BBG1818_696	<pb n="28" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="28" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="28" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="28" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_697	Nun blieb mir nach meinen Gedanken falt	Nun blieb mir nach meinen Gedanken fast	Now, after my thoughts, almost nothing remained for me.	Nou, na my gedagtes, het amper niks vir my oorgebly nie.
BBG1818_698	nichts mehr zu wanfchen abrig, weil mir ichon die	nichts mehr zu wünschen übrig, weil mir schon die	Nothing more could be desired, because I already had the	Niks meer kon begeer word nie, want ek het reeds die
BBG1818_699	Aufnahme in die Gemeine beynahe zu groß fer	Aufnahme in die Gemeinde beinahe zu groß für	Acceptance into the community is almost too great for	Aanvaarding in die gemeenskap is amper te goed vir
BBG1818_700	mich vorkam; und die Gemeine war mir fo lieb,	mich vorkam; und die Gemeinde war mir so lieb,	I felt; and the community was so dear to me,	Ek het gevoel; en die gemeenskap was so dierbaar vir my,
BBG1818_701	daß ich alles mögliche von Herzen gern fie ge=	dass ich alles Mögliche von Herzen gern für sie getan	that I would gladly do everything possible for her from the bottom of my heart.	dat ek met graagte alles moontlik vir haar uit die diepte van my hart sou doen.
BBG1818_702	than hätte. Hierzu machte mir denn auch der	hätte. Hierzu machte mir denn auch der	would have. The [name] also addressed this to me.	sou hê. Die [naam] het dit ook aan my gerig.
BBG1818_703	Heiland und die Brüder bald eine ichene Gelegen=	Heiland und die Brüder bald eine schöne Gelegenheit.	Savior and the brothers will soon have a wonderful opportunity.	Verlosser en die broers sal binnekort 'n wonderlike geleentheid hê.
BBG1818_704	heit. Der damalige Gemein = Organit kam weg,	Der damalige Gemeindeorganist kam weg,	The church organist at the time left,	Die kerkorrelis het destyds vertrek,
BBG1818_705	und mir wurde dieses Gefchalt aufgetragen. Es	und mir wurde dieses Geschäft aufgetragen. Es	and I was assigned this task. It	en ek is hierdie taak opgedra. Dit
BBG1818_706	war mir dieses Amt mit der nachmals dazu gekom=	war mir dieses Amt mit der nachmals dazu gekommenen	This office, along with the subsequently added [position], was something I had come to	Hierdie amp, tesame met die daaropvolgende bygevoegde [posisie], was iets wat ek van jou verwag het.
BBG1818_707	menen Direktion der Gemein = Mulik fehr wichtig	Direktion der Gemeindemusik sehr wichtig	The direction of the community music is very important	Die rigting van die gemeenskapsmusiek is baie belangrik
BBG1818_708	und zugleich fo angenehm, daß ich dafelbte in	und zugleich so angenehm, dass ich dasselbe in	and at the same time so pleasant that I would do the same in	en terselfdertyd so aangenaam dat ek dieselfde sou doen in
BBG1818_709	Herrnhut, Herrnhaag, Zeist, im Pilger=	Herrnhut, Herrnhaag, Zeist, im Pilgerhause	Herrnhut, Herrnhaag, Zeist, in the pilgrim house	Herrnhut, Herrnhaag, Zeist, in die pelgrimshuis
BBG1818_710	haule des Grafen von Zinzendorf hie und da,	des Grafen von Zinzendorf hier und da,	of the Count of Zinzendorf here and there,	van die Graaf van Zinzendorf hier en daar,
BBG1818_711	und hernach wieder in Herrnhut bis ins Jahr	und hernach wieder in Herrnhut bis ins Jahr	and then again in Herrnhut until the year	en dan weer in Herrnhut tot die jaar
BBG1818_712	1764 mit vielem Vergnegen und mit der Ablicht	1764 mit vielem Vergnügen und mit der Absicht	1764 with much pleasure and with the intention	1764 met groot plesier en met die bedoeling
BBG1818_713	bedient habe, dadurch etwas zur gemeinschaftlichen	bedient habe, dadurch etwas zur gemeinschaftlichen	I have served, thereby contributing something to the community	Ek het gedien en sodoende iets tot die gemeenskap bygedra
BBG1818_714	Erbauung beyzutragen. Ueber meine Aufnahme	Erbauung beizutragen. Über meine Aufnahme	to contribute to edification. About my recording	om by te dra tot opbouing. Oor my opname
BBG1818_715	in die Gemeine war ich, wie gefagt, fehr froh;	in die Gemeinde war ich, wie gesagt, sehr froh;	As I said, I was very happy to be in the community;	Soos ek gesê het, was ek baie bly om in die gemeenskap te wees;
BBG1818_716	endlich aber war fie mir doch nicht genug, fondern	endlich aber war sie mir doch nicht genug, sondern	But finally, she wasn't enough for me after all,	Maar uiteindelik was sy nie genoeg vir my nie,
BBG1818_717	ich dachte, obgleich ertt ein Paar Monat feit der=	ich dachte, obgleich erst ein paar Monate seit derselben	I thought, although only a few months since the same	Ek het gedink, alhoewel dit net 'n paar maande sedert dieselfde was
BBG1818_718	feiben verfloffen waren, nun auch an den Genuß	verlossen waren, nun auch an den Genuss	The time that had passed now also turned to enjoyment	Die tyd wat verby was, het nou ook in genot verander
BBG1818_719	des heiligen Abendmahls mit der Gemeine; und	des heiligen Abendmahls mit der Gemeinde; und	of Holy Communion with the congregation; and	van die Heilige Nagmaal met die gemeente; en
BBG1818_720	es wurde mir mit innigfter Freude in meinem Her=	es wurde mir mit innigster Freude in meinem Herzen	and It was given to me with the deepest joy in my heart	Dit is aan my gegee met die diepste vreugde in my hart
BBG1818_721	zen ausgemacht, daß ich nächstens dazu gelangen	ausgemacht, dass ich nächstens dazu gelangen	agreed that I would get there soon	het ooreengekom dat ek binnekort daar sou wees
BBG1818_722	werde. Diefie Hoffnung wurde auch am 7ten July	würde. Diese Hoffnung wurde auch am 7. Juli	would. This hope was also expressed on July 7th.	sou. Hierdie hoop is ook op 7 Julie uitgespreek.
BBG1818_723	zu meiner großen Belchämung erfüllt. Jetzt war	zu meiner großen Beschämung erfüllt. Jetzt war	To my great shame, it happened. Now it was	Tot my groot skaamte het dit gebeur. Nou was dit
BBG1818_724	ich	ich	I	Ek
BBG1818_725	<pb n="29" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="29" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="29" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="29" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_726	ich in der That fehr felig, und ichätzte mein Gleeck	ich in der Tat sehr selig, und schätzte mein Glück	I was indeed very blessed, and appreciated my good fortune.	Ek was inderdaad baie geseënd, en het my goeie geluk waardeer.
BBG1818_727	höher als die ganze Welt.	höher als die ganze Welt.	higher than the whole world.	hoër as die hele wêreld.
BBG1818_728	Mit der Bedienung obgedachter lieben Kinder,	Mit der Bedienung obgedachter lieben Kinder,	With the operation of thoughtfully chosen dear children,	Met die werking van deeglik gekose liewe kinders,
BBG1818_729	wobey mir ein anderer Bruder zur Hand ging, fo	wobei mir ein anderer Bruder zur Hand ging, so	with the help of another brother, so	met die hulp van 'n ander broer, so
BBG1818_730	wie mit der Gemein=Mulik und der Information	wie mit der Gemeindemusik und der Information	how with the community music and the information	hoe met die gemeenskapsmusiek en die inligting
BBG1818_731	in derfelben, hatte ich genugfame Belchäftigung,	in derselben, hatte ich genügend Beschäftigung,	In the same place, I had sufficient employment,	Op dieselfde plek het ek genoeg werk gehad,
BBG1818_732	und fand dabey mit mehreren lieben Brüdern in ei=	und fand dabei mit mehreren lieben Brüdern in einer	and stood there with several dear brothers in a	en het daar gestaan saam met verskeie dierbare broers in 'n
BBG1818_733	ner fo befondern Herzens=Verbindung, daß ich	so besonderen Herzensverbindung, dass ich	such a special heart connection that I	so 'n spesiale hartsverbinding dat ek
BBG1818_734	viel Trost und Segen davon genoß. Zu Anfang	viel Trost und Segen davon genoss. Zu Anfang	He received much comfort and blessing from it. At the beginning	Hy het baie vertroosting en seën daaruit ontvang. Aan die begin
BBG1818_735	des Jahres 1744 nahm mich der Bruder Martin	des Jahres 1744 nahm mich der Bruder Martin	In 1744, Brother Martin took me	in 1744 het Broer Martin my geneem
BBG1818_736	Dober, der eine befondere Liebe zu mir hätte,	Dober, der eine besondere Liebe zu mir hätte,	Dober, who would have a special love for me,	Dober, wat 'n spesiale liefde vir my sou hê,
BBG1818_737	mit nach Gnadeck, einem Schloß des Grafen	mit nach Gnadeck, einem Schloss des Grafen	with us to Gnadeck, a castle belonging to the Count	saam met ons na Gnadeck, 'n kasteel wat aan die Graaf behoort
BBG1818_738	Balthasar von Promnitz bey Burau in Schlie=	Balthasar von Promnitz bey Burau in Schlesien,	Balthasar von Promnitz near Burau in Silesia,	Balthasar von Promnitz naby Burau in Silesië,
BBG1818_739	ßen, wofelbit mehrere Arbeiter aus der Gemeine	woselbst mehrere Arbeiter aus der Gemeinde	where several workers from the community	waar verskeie werkers van die gemeenskap
BBG1818_740	zusammen kamen, die den Ordinarium fratum	zusammenkamen, die den Ordinarium fratrum	came together, who formed the Ordinary of the Brothers	bymekaargekom, wat die Ordinarie van die Broeders gevorm het
BBG1818_741	bey feiner Zurückkunft aus der Citadelle von Riga	bei seiner Zurückkunft aus der Zitadelle von Riga	upon his return from the Citadel of Riga	met sy terugkeer van die Citadel van Riga
BBG1818_742	dafelbit erwarteten. Hier hatte denn auch ich im	dasselbst erwarteten. Hier hatte denn auch ich im	expected there. Here I, too, had in	daar verwag. Hier het ek ook in
BBG1818_743	Februar die längst gewünschte Freude, dienen theu=	Februar die längst gewünschte Freude, diesen teuren	February brought the long-awaited joy of owning this expensive	Februarie het die langverwagte vreugde gebring om hierdie duur te besit
BBG1818_744	ren Mann Gottes und feinen Sohn, den Grafen	Mann Gottes und seinen Sohn, den Grafen	Man of God and his son, the Count	Man van God en sy seun, die Graaf
BBG1818_745	Chriltian Renatus von Zinzendorf, nebit	Christian Renatus von Zinzendorf, nebst	Christian Renatus von Zinzendorf, along with	Christian Renatus von Zinzendorf, saam met
BBG1818_746	mehrern zum ertenmal zu fehen und kennen zu	mehreren zum ersten Mal zu sehen und kennen zu	to see and get to know several people for the first time	om verskeie mense vir die eerste keer te sien en te leer ken
BBG1818_747	lernen; und ich genoß einige Wochen ungemein	lernen; und ich genoss einige Wochen ungemein	learning; and I thoroughly enjoyed a few weeks.	leer; en ek het die paar weke terdeë geniet.
BBG1818_748	viel Gutes und Seliges in diefer mir fehr respecta=	viel Gutes und Seliges in dieser mir sehr respektabeln	Much good and blessedness in this, which I greatly respect	Baie goedheid en seën hierin, wat ek baie respekteer
BBG1818_749	beln Gefellichaft.	Gesellschaft.	Company.	Maatskappy.
BBG1818_750	Nach meiner Zurückkunft nach Herrnhut kam	Nach meiner Zurückkunft nach Herrnhut kam	After my return to Herrnhut	Na my terugkeer na Herrnhut
BBG1818_751	ich bald mit einigen andern Brüdern in die dama=	ich bald mit einigen anderen Brüdern in die damalige	I soon went with some other brothers to what was then	Ek het gou saam met 'n paar ander broers gegaan na wat destyds was
BBG1818_752	lige Klaffe von Gehalfen der Chor=Arbeiter der le=	Klasse von Gehülfen der Chorarbeiter der ledigen	Class of assistants of the choir workers of the unmarried	Klas assistente van die koorwerkers van die ongetroudes
BBG1818_753	den Brüder, die als Gefellichaltshalter und Be=	Brüder, die als Gesellschaftshalter und Besucher	Brothers, who acted as company owners and visitors	Broers, wat as maatskappy-eienaars en besoekers opgetree het
BBG1818_754	fucher			
BBG1818_755	<pb n="30" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="30" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="30" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="30" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_756	fucher im Chore gebraucht wurden, da von den vo=	sucher im Chore gebraucht wurden, da von den vorigen	searchers were needed in the choir, since the previous ones	soekers was in die koor nodig, aangesien die voriges
BBG1818_757	rigen ihrer fechs andere Poften im Dienst des Hei=	ihrer sechs andere Posten im Dienst des Heilandes	their six other posts in the service of the Savior	hul ses ander poste in diens van die Verlosser
BBG1818_758	landes in der Ferne erhielten. Wir fechs munter=	in der Ferne erhielten. Wir sechs munterten	received from afar. We six cheered each other up.	van ver af ontvang. Ons ses het mekaar opgebeur.
BBG1818_759	ten einander in der Folge öfters zu dem Sinn auf,	einander in der Folge öfters zu dem Sinn auf,	each other subsequently often came to the conclusion that	mekaar daarna dikwels tot die gevolgtrekking gekom dat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_760	uns dem Heiland immer ganzer zu Seinem Willen	uns dem Heiland immer ganzer zu Seinem Willen	ever more fully devoted to the Savior, to His will	steeds meer ten volle toegewy aan die Verlosser, aan Sy wil
BBG1818_761	und Gebrauch zu widmen. Ueberhaupt herrichte	und Gebrauch zu widmen. Ueberhaupt herrschte	and to dedicate to its use. In general, there was a prevailing	en om aan die gebruik daarvan te wy. Oor die algemeen was daar 'n heersende
BBG1818_762	zu damaliger Zeit ein fröhlicher Geilt und ein dem	zu damaliger Zeit ein fröhlicher Geist und ein dem	at that time a cheerful spirit and	destyds 'n vrolike gees en 'n
BBG1818_763	Herrn ergebener, einfältiger, aufrichtiger und un=	Herrn ergebener, einfältiger, aufrichtiger und unserem	devoted to the Lord, simple, sincere and our	toegewy aan die Here, eenvoudig, opreg en ons s'n
BBG1818_764	fern Berufe gemäßer Sinn im Chore der ledigen	Berufe gemäß'ner Sinn im Chore der ledigen	Professions appropriate meaning in the choir of single people	Beroepe se gepaste betekenis in die koor van enkellopendes
BBG1818_765	Bröder; und dieses war zu einem gemeinfam ver=	Brüder; und dieses war zu einem gemeinsam vernünftigen	Brothers; and this was led to a shared, enjoyable time.	Broers; en dit het gelei tot 'n gedeelde, aangename tyd.
BBG1818_766	gnagten Leben sehr förderlich.	Leben sehr förderlich.	Life is very beneficial.	Die lewde is baie voordelig.
BBG1818_767	Gegen den Herbst des gedachten Jahres wur=	Gegen den Herbst des gedachten Jahres wurden	Towards autumn of the year in question,	Teen die herfs van die betrokke jaar;
BBG1818_768	den die von Pfeilichen, von Seidlitzchen und	die von Pfeilschen, von Seidlitzschen und	the von Pfeilschen, von Seidlitzschen and	die von Pfeilschen, von Seidlitzschen en
BBG1818_769	von Tichirlichkychen jungen Herrn in das da=	von Tschirschkyschen jungen Herrn in das damalige	by Tschirschcky's young gentleman into the then	deur Tschirschcky se jong heer in die destydse
BBG1818_770	maligne Paedagogium der Brüder zu Ulrichkau	Pädagogium der Brüder zu Urschkau	Pedagogium of the Brothers in Urschkau	Pedagogium van die Broeders in Urschkau
BBG1818_771	in Schließen verletz; da denn mein Dienst und	in Schlesien versetzt; da denn mein Dienst und	transferred to Silesia; since my service and	oorgeplaas na Silesië; sedert my diens en
BBG1818_772	Unterhalt bey ihnen aufhörte. Ich zog hierauf	Unterhalt bei ihnen aufhörte. Ich zog hierauf	alimony payments to them stopped. I then moved	alimentasiebetalings aan hulle het gestaak. Ek het toe verhuis
BBG1818_773	ins Bräderhaus, ohne zu wiffen, womit ich mich	ins Brüderhaus, ohne zu wissen, womit ich mich	to the Brothers' House, without knowing what I was getting myself into.	na die Broers se Huis, sonder om te weet waarin ek myself begewe het.
BBG1818_774	außerlich werde durchbringen können. Zu meinem	außerlich würde durchbringen können. Zu meinem	Outwardly, it would be possible to pull it off. To my	Uiterlik gesien, sou dit moontlik wees om dit reg te kry. Vir my
BBG1818_775	Glück aber war ich damals lo genegläm gelinnt,	Glück aber war ich damals so genügsam gesinnt,	Luckily, I was so content with little back then,	Geluklik was ek destyds so tevredde met min,
BBG1818_776	und hatte ein lo kindliches Vertrauen zum Heiland	und hatte ein so kindliches Vertrauen zum Heiland	and had such childlike trust in the Savior	en het so 'n kinderlike vertroue in die Verlosser gehad
BBG1818_777	und auf Seine Fürsorge, daß mir kein kummer=	und auf Seine Fürsorge, dass mir kein kummerhafter	and on His care that I may not suffer any sorrow	en op Sy sorg dat ek geen hartseer mag ly nie
BBG1818_778	hafter Gedanke deswegen einfiel, fondern ich ein=	Gedanke deswegen einfiel, sondern ich einfältig	That's why the thought occurred to me, but I'm simple-minded	Daarom het die gedagte by my opgekóm, maar ek is eenvoudig van denke.
BBG1818_779	fältig glaubte, Er, der lo Großes an mir gethan	glaubte, Er, der so Großes an mir getan	I believed He, who had done so much for me	Ek het Hom geglo, wat soveel vir my gedoen het
BBG1818_780	hat, werde mich auch im Kleinen nicht verlassen.	hat, werde mich auch im Kleinen nicht verlassen.	I will not abandon him, even in small ways.	Ek sal hom nie verlaat nie, selfs nie in klein dingetjies nie.
BBG1818_781	Und ob ich gleich, ohne eben mäßig zu gehen (denn	Und ob ich gleich, ohne eben mäßig zu gehen (denn	And whether I should go immediately, without wasting time (because	En of ek dadelik moet gaan, sonder om tyd te mors (want
BBG1818_782	ich bekam immer zu thun, und that es gern, ohne	ich bekam immer zu tun, und tat es gern, ohne	I was always kept busy, and I enjoyed doing it, without...	Ek was altyd besig gehou, en ek het dit geniet om dit te doen, sonder...
BBG1818_783	zu denken: was wird mir daför?), oft in vielen	zu denken: was wird mir dafür?), oft in vielen	(to think: what will I get for it?), often in many	(om te dink: wat sal ek daarvoor kry?), dikwels in baie
BBG1818_784	Wo=	Wo-	Where-	Waar-
BBG1818_785	<pb n="31" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="31" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="31" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="31" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_786	Wochen keinen Grotschen verdiente: lo erhielt Er	Wochen keinen Groschen verdiente: so erhielt Er	He didn't earn a penny for weeks: that's how he received	Hy het weke lank nie 'n sent verdien nie: so het hy ontvang
BBG1818_787	mich doch in der zutraulichen Gefinnung gegen ihn,	mich doch in der zutraulichen Gesinnung gegen ihn,	yet I felt a trusting attitude towards Him,	tog het ek 'n vertrouende houding teenoor Hom gevoel,
BBG1818_788	ließ mir auch oft, wenn ich's am wenigsten dachte,	ließ mir auch oft, wenn ich's am wenigsten dachte,	It often happened when I least expected it,	Dit het dikwels gebeur wanneer ek dit die minste verwag het.
BBG1818_789	durch Information, Notenschreiben und derglei=	durch Information, Notenschreiben und dergleichen,	through information, note writing, and the like,	deur inligting, notaskryfwerk, en dies meer,
BBG1818_790	chen, etwas zufußießen, lo daß ich niemals habe	etwas zufußießen, so dass ich niemals habe	something flowing in, so that I never have	iets wat invloei, sodat ek nooit het nie
BBG1818_791	hungrig zu Bette gehen dürfen.	hungrig zu Bett gehen dürfen.	They should be allowed to go to bed hungry.	Hulle moet toegelaat word om honger te gaan slaap.
BBG1818_792	In der Zwischenzeit, nemlich im Jahr 1745,	In der Zwischenzeit, nämlich im Jahr 1745,	Meanwhile, in the year 1745,	Intussen, in die jaar 1745,
BBG1818_793	richtete man in einer Stube des damaligen Gemeinshauses	richtete man in einer Stube des damaligen Gemeinshausens	It was set up in a room of the then community house.	Dit is in 'n kamer van die destydse gemeenskapshuis opgestel.
BBG1818_794	abermal eine kleine Anstalt von adeli=	abermal eine kleine Anstalt von adeligen	yet another small institution of aristocrats	nog 'n klein instelling van aristokrate
BBG1818_795	gen Kindern ein. Ich wurde ihr Vorgesetzter, und	Kindern ein. Ich wurde ihr Vorgesetzter, und	children. I became their superior, and	kinders. Ek het hul meerdere geword, en
BBG1818_796	bekam noch einen Bruder zu ihrer Information an	bekam noch einen Bruder zu ihrer Information an	She also got a brother, for her information.	Sy het ook 'n broer gekry, ter inligting.
BBG1818_797	die Seite. So lebte ich beinahe ein Jahr lang	die Seite. So lebte ich beinahe ein Jahr lang	the page. That's how I lived for almost a year.	die bladsy. Só het ek vir amper 'n jaar geleef.
BBG1818_798	sehr vergnägt und zufrieden; als aber die gedach=	sehr cheerful und zufrieden; als aber die gedachten	very cheerful and content; but when the imagined	baie vrolik en tevredde; maar wanneer die verbeelde
BBG1818_799	ten Kinder im Jahr 1746 ebenfalls nach Schle=	Kinder im Jahr 1746 ebenfalls nach Schlesien	Children were also sent to Silesia in 1746.	Kinders is ook in 1746 na Silesië gestuur.
BBG1818_800	fien kamen, zog ich wiederum ins Bräderhaus.	kamen, zog ich wiederum ins Brüderhaus.	When they came, I moved back into the Brothers' House.	Toe hulle gekóm het, het ek teruggetrek na die Broers se Huis.
BBG1818_801	In den Jahren 1746 und 1747 hatte ich ein	In den Jahren 1746 und 1747 hatte ich ein	In the years 1746 and 1747 I had a	In die jare 1746 en 1747 het ek 'n
BBG1818_802	paar mir damals merkwürdige Erfahrungen, die	paar mir damals merkwürdige Erfahrungen, die	I had a few strange experiences back then, which	Ek het destyds 'n paar vreemde ervarings gehad, wat
BBG1818_803	mir zu großer Belehrung dienten. Ich gerieth	mir zu großer Belehrung dienten. Ich gerieth	which served as a great lesson for me. I got	wat as 'n goeie les vir my gedien het. Ek het
BBG1818_804	nemlich einft bey dem oftmaligen Innewerden mei=	nämlich einst bei dem oftmaligen Innewerden meines	namely once, upon the frequent realization of my	naamlik eens, na die gereelde besef van my
BBG1818_805	nes naterlichen Elends und Verderbens, wovon	natürlichen Elends und Verderbens, wovon	natural misery and ruin, of which	natuurlike ellende en ondergang, waarvan
BBG1818_806	ich mich gern ganz befreiet gefehen hätte, in einen	ich mich gern ganz befreit gesehen hätte, in einen	I would have liked to feel completely free, in a	Ek sou graag heeltemal vry wou voel, in 'n
BBG1818_807	Scrupel aber die Liebe des Heilands gegen die	Skrupel aber die Liebe des Heilands gegen die	Scruples about the Savior's love for the	Skrupels oor die Verlosser se liefde vir die
BBG1818_808	Seinen, und in eine Art von Unzufriedenheit mit	Seinen, und in eine Art von Unzufriedenheit mit	His, and into a kind of dissatisfaction with	Syne, en in 'n soort ontevreidenheid met
BBG1818_809	Ihm. Ich dachte: lo wie eine gute, treue Mut=	Ihm. Ich dachte: so wie eine gute, treue Mutter,	To him. I thought: like a good, faithful mother,	Aan hom. Ek het gedink: soos 'n goeie, getroue moeder,
BBG1818_810	ter, die ihre Kinder allein laffen will, vorher alle	die ihre Kinder allein lassen will, vorher alle	who wants to leave her children alone, before all	wie wil haar kinders alleen los, voor alles
BBG1818_811	ihnen schädlichen Dinge aus dem Wege räumt;	ihnen schädlichen Dinge aus dem Wege räumt;	removes harmful things from their path;	verwyder skadelike dinge uit hul pad;
BBG1818_812	eben lo folitte es der Heiland mit uns machen.	ebenso sollte es der Heiland mit uns machen.	The Savior should do the same for us.	Die Verlosser behoort dieselfde vir ons te doen.
BBG1818_813	Wenn Er uns begnadiget, und zu Kindern Gottes	Wenn Er uns begnadigt, und zu Kindern Gottes	If He pardons us and makes us children of God	As Hy ons vergewe en ons kinders van God maak
BBG1818_814	an=	an-	to-	om-
BBG1818_815	<pb n="32" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="32" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="32" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="32" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_816	angenommen hat; lo folitte Er alles Böse nebst der	angenommen hat; so sollte Er alles Böse nebst der	has assumed; then He should have all evil along with the	het aangeneem; dan moet Hy alle kwaad saam met die
BBG1818_817	Neigung und Fähigkeit dazu von uns wegneh=	Neigung und Fähigkeit dazu von uns wegnehmen,	take away our tendency and ability to do so,	neem ons geneigtheid en vermoë om dit te doen weg,
BBG1818_818	men, lo daß wir nicht mehr davon angefochten	so dass wir nicht mehr davon angefochten	so that we are no longer challenged by it	sodat ons nie meer daardeur uitgedaag word nie
BBG1818_819	werden, und dagegen lauter gute Gedanken und	würden, und dagegen lauter gute Gedanken und	would, and against that, lots of good thoughts and	sou, en daarteenoor, baie goeie gedagtes en
BBG1818_820	Begierden hätten. Bey oftmaligem Bedauern,	Begierden hätten. Bei oftmaligem Bedauern,	would have desires. With frequent regret,	om begeertes hê. Met gereelde spyt.
BBG1818_821	daß dieß nicht lo gelchehe, ging ich eines Abends	dass dies nicht so geschehe, ging ich eines Abends	To ensure that this would not happen, I went one evening	Sou te verseker dat dit nie sou gebeur nie, het ek een aand gegaan
BBG1818_822	voll Kummer zu Bette, und wachte mit der lebhaft=	voll Kummer zu Bett, und wachte mit der lebhaften	Full of sorrow, she went to bed, and woke with the lively	Vol hartseer het sy gaan slaap en wakker geword met die lewendige
BBG1818_823	ten Vortrellung auf, als ob mir jemand gefagt	Vorstellung auf, als ob mir jemand gesagt	The image came to me as if someone had told me	Die beeld het na my toe gekóm asof iemand dit vir my gesê het
BBG1818_824	hatte, er habe ich an zwey äußerst armen Men=	hätte, er habe sich an zwei äußerst armen Menschen	He would have helped two extremely poor people.	Hy sou twee uiters arm mense gehelp het.
BBG1818_825	fchen auf zweierley Weise wohltätig bewiesen:	auf zweierlei Weise wohltätig bewiesen:	proved charitable in two ways:	bewys liefdadigheid op twee maniere:
BBG1818_826	dem einen habe er eine große Summe Geldes ge=	dem einen habe er eine große Summe Geldes gegeben,	He gave one of them a large sum of money,	Hy het vir een van hulle 'n groot som geld gegee,
BBG1818_827	geben, womit er zeitlens durchkommen könne;	womit er zeitlens durchkommen könne;	which he could get by with for the rest of his life:	waarmee hy vir die res van sy lewe kon klaarkom;
BBG1818_828	dem andern aber habe er zugefagt, daß er lebens=	dem anderen aber habe er zugesagt, dass er lebenslang	But he promised the other man that he would stay with him for life.	Maar hy het die ander man belowe dat hy lewenslank by hom sou bly.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_829	lang alle Tage, und fo oft er irgend etwas nêthig	alle Tage, und so oft er irgend etwas nötig	every day, and as often as he needed anything	elke dag, en so gereeld as wat hy enigiets nodig gehad het
BBG1818_830	hätte, zu ihm kommen und ficks holen möge. Auf	hätte, zu ihm kommen und sich's holen möge. Auf	He should come to him and get it.	Hy moet na hom toe kom en dit kry.
BBG1818_831	die Frage: welchen von beyden ich für den glück=	die Frage: welchen von beiden ich für den glücklichsten	The question: which of the two do I consider the happiest?	Die vraag: watter van die twee beskou ek as die gelukkigste?
BBG1818_832	lichten und am besten verfortgen halte? antwor=	und am besten versorgten halte? antwortete	and best supplied hold? answered	en beste voorsien houvas? beantwoord
BBG1818_833	tete ich: den letztern; denn jener könne das er=	ich: den letzteren; denn jener könne das erhaltene	I: the latter; for the former could obtain what was received	Ek: laasgenoemde; want eersgenoemde kon verkry wat ontvang is
BBG1818_834	haltene Geld verlichwenden und wieder fo arm wer=	Geld verschwenden und wieder so arm werden,	wasting money and becoming poor again,	geld mors en weer arm word,
BBG1818_835	den, wie er vorher war; diefer aber ley fer immer	wie er vorher war; dieser aber sei für immer	as he was before; but this one is forever	soos hy voorheen was; maar hierdie een is vir ewig
BBG1818_836	ficher geteilt. Augenblicklich wurde ich dadurch	sicher gestellt. Augenblicklich wurde ich dadurch	assured. I was immediately thereby	verseker. Ek was onmiddellik daardeur
BBG1818_837	in meinem Herzen eberzeugt, daß dieß auch des	in meinem Herzen überzeugt, dass dies auch des	I am convinced in my heart that this is also the	Ek is in my hart oortuig dat dit ook die
BBG1818_838	Heilandes Weile mit mir ley. Alles nêthige Gute,	Heilandes Weise mit mir sei. Alles Nötige Gute,	May the Savior be with me. All good things,	Mag die Verlosser met my wees. Alle goeie dinge,
BBG1818_839	fammt der Bewahrung vor dem Bölen könne ich	samt der Bewahrung vor dem Bösen könne ich	including protection from evil, I can	insluitend beskerming teen die bose, kan ek
BBG1818_840	täglich bey Ihm fuchen und finden; dadurch, daß	täglich bei Ihm suchen und finden; dadurch, dass	to seek and find in Him daily; through that	om daagliks in Hom te soek en te vind; daardeur
BBG1818_841	ich nichts eigenes Gutes hätte, und immer in mir	ich nichts eigenes Gutes hätte, und immer in mir	I would have nothing good of my own, and always within me	Ek wil niks goeds van my eie hê nie, en altyd binne-in my
BBG1818_842	ein armer, fändiger Menich fey, werde ich in	ein armer, sündiger Mensch sei, würde ich in	I would be a poor, sinful person.	Ek sou 'n arm, sondige mens wees.
BBG1818_843	Ablicht auf meine Seligkeit in einer immerwähren=	Absicht auf meine Seligkeit in einer immerwährenden	Intention for my salvation in an everlasting	Voorneme vir my verlossing in 'n ewige
BBG1818_844	den			
BBG1818_845	<pb n="33" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="33" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="33" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="33" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_846	den Abhängigkeit von Ihm erhalten, und diefer	den Abhängigkeit von Ihm erhalten, und dieser	to maintain their dependence on Him, and this	om hul afhanklikheid van Hom te handhaaf, en dit
BBG1818_847	Zuftand gewähre mir die bette Sicherheit meines	Zustand gewähre mir die beste Sicherheit meines	This condition grants me the best security for my	Hierdie toestand bied my die beste sekuriteit vir my
BBG1818_848	Gnadenlandes. Hier lernte ich zum ertenmal	Gnadenstandes. Hier lernte ich zum ersten Mal	State of grace. Here I learned for the first time	Toestand van genade. Hier het ek vir die eerste keer geleer
BBG1818_849	nicht nur mit meiner Armuth und meinem Unver=	nicht nur mit meiner Armut und meinem Unvermögen	not only with my poverty and my inability	nie net met my armoede en my onvermoë nie
BBG1818_850	mögen zufrieden, fondern wirklich dankbar fer	zufrieden, sondern wirklich dankbar für	not just satisfied, but truly grateful for	nie net tevrede nie, maar werklik dankbaar vir
BBG1818_851	die weile Einrichtung des Heilandes feyn, zufolge	die weise Einrichtung des Heilandes sein, zufolge	the wise institution of the Savior, according to	die wyse instelling van die Verlosser, volgens
BBG1818_852	welcher ich durch meine Bederniffe immer zu Ihm	welcher ich durch meine Bedürfnisse immer zu Ihm	which I always turn to Him through my needs	wat ek altyd na Hom wend deur my behoeftes
BBG1818_853	hingetrieben wurde.	hingetrieben wurde.	would be driven there.	daarheen gery sou word.
BBG1818_854	... Im Jahr 1748, nach der bekannten landes=	... Im Jahr 1748, nach der bekannten landesherrlichen	... In the year 1748, according to the well-known sovereign	... In die jaar 1748, volgens die bekende soewerein
BBG1818_855	herrlichen Commiffion in Hennersdorf, bey wel=	Kommission in Hennersdorf, bei welcher	Commission in Hennersdorf, at which	Kommissie in Hennersdorf, waar
BBG1818_856	cher ich viel zu fchreiben bekam, wurde mir in der	ich viel zu schreiben bekam, wurde mir in der	I was given a lot to write, and it was explained to me in the...	Ek is baie gegee om te skryf, en dit is aan my verduidelik in die...
BBG1818_857	Mitte des Monats Augult von dem Ordinario der	Mitte des Monats August von dem Ordinario der	mid-August by the Ordinary of	middel Augustus deur die Ordinarie van
BBG1818_858	Antrag gethan, nach Herrnhaag zu gehen, um	Antrag getan, nach Herrnhaag zu gehen, um	Request made to go to Herrnhaag to	Versoek gemaak om na Herrnhaag te gaan om
BBG1818_859	daleblt ebenfalls als Organit und bey der Ge=	dasselbst ebenfalls als Organist und bei der Gemeindemusik	also there as organist and in the community music	ook daar as orrelis en in die gemeenskapsmusiek
BBG1818_860	mein = Mulik zu dienen. In einem Nachmittag	zu dienen. In einem Nachmittag	to serve. In an afternoon	om te bedien. In 'n middag
BBG1818_861	war ich reilefertig, und am folgenden Tage reilte	war ich reisefertig, und am folgenden Tage reiste	I was ready to travel, and the following day I travelled	Ek was gereed om te reis, en die volgende dag het ek gereis
BBG1818_862	ich mit zwey andern Brüdern ab. Jedoch Herrn=	ich mit zwei anderen Brüdern ab. Jedoch Hermhut	I left with two other brothers. However, Hermhut	Ek het saam met twee ander broers vertrek. Hermhut het egter
BBG1818_863	hut zu verlaffen, wo mir fo viel Gutes wider=	zu verlassen, wo mir so viel Gutes widerfahren	to leave a place where so much good has happened to me	om 'n plek te verlaat waar soveel goed met my gebeur het
BBG1818_864	fahren war, erregte die Empfindungen bey mir,	war, erregte die Empfindungen bei mir,	was, aroused feelings in me,	was, het gevoelens in my gewek,
BBG1818_865	wie bey einem Kinde, das von feiner Mutter ge=	wie bei einem Kinde, das von seiner Mutter getrennt	like a child separated from its mother	soos 'n kind wat van sy moeder geskei is
BBG1818_866	trennt wird. Ein Umfand aber kam bey meiner	wird. Ein Umstand aber kam bei meiner	will. However, one circumstance came up during my	sal. Een omstandigheid het egter tydens my ontstaan
BBG1818_867	Abreise vor, der mich in der bisherigen Einfalt,	Abreise vor, der mich in der bisherigen Einfalt,	Departure before, which left me in my previous simplicity,	Vertrek tevore, wat my in my vorige eenvoud gelaat het,
BBG1818_868	Zufriedenheit und Unbeforgniß um das Außere	Zufriedenheit und Unbesorgnis um das Äußere	Satisfaction and freedom from worry about one's appearance	Tevredenheid en vryheid van bekommernis oor 'n mens se voorkoms
BBG1818_869	nicht wenig fterle. Ich hatte nemlich nach Berich=	nicht wenig störte. Ich hatte nämlich nach Berichtigung	It bothered me quite a bit. I had, in fact, after the correction...	Dit het my nogal gepla. Ek het, trouens, na die regstelling...
BBG1818_870	tigung meiner hiefigen Bederniffe nichts, als etwa	meiner hiesigen Bedürfnisse nichts, als etwa	my local needs, nothing more than about	my plaaslike behoeftes, niks meer as omtrent
BBG1818_871	zwey Gulden, ebrig behalten, und war vorher	zwei Gulden, übrig behalten, und war vorher	two guilders left over, and was before	twee gulde oor, en was voor
BBG1818_872	oft verlichtert worden, daß, da ich fo viele Jahre	oft versichert worden, dass, da ich so viele Jahre	I have often been assured that, since I have been around for so many years	Ek is al dikwels verseker dat, aangesien ek al soveel jare hier is
BBG1818_873	alhlier mancherley Dienste geleitet hätte, ohne	alhlier mancherlei Dienste geleistet hätte, ohne	had performed various services here, without	het verskeie dienste hier verrig, sonder
BBG1818_874	Be=	Be-	Be-	Wees-
BBG1818_875	<pb n="34" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="34" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="34" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="34" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_876	Bezahlung dafer zu verlangen, man mich unfelhar	Bezahlung dafür zu verlangen, man mich unfelhar	To demand payment for this, one makes me infallible.	Om betaling hiervoor te eis, maak mens my onfeilbaar.
BBG1818_877	beim Abchiede gut bedenken würde; allein ich bekam,	beim Abschied gut bedenken würde; allein ich bekam,	I would think carefully about saying goodbye; I alone received	Ek sou mooi dink oor afskeid neem; ek alleen het dit ontvang
BBG1818_878	aus Versehen oder Vergesslichkeit, beyrn Weggehen	aus Versehen oder Vergesslichkeit, beim Weggehen	by mistake or forgetfulness, when leaving	per ongeluk of vergeetagtigheid, wanneer jy vertrek
BBG1818_879	bloß etliche Grofchen mehr Reisegeld, als andereBrä=	bloß etliche Groschen mehr Reisegeld, als andere Brüder,	merely a few groschen more travel money than other brothers,	slegs 'n paar groschen meer reisgeld as ander broers,
BBG1818_880	der, welche bis Herrnhaag gewöhnlich einen Duca=	welche bis Herrnhaag gewöhnlich einen Ducaten	which usually cost a ducat up to Herrnhaag	wat gewoonlik 'n dukaat tot in Herrnhaag kos
BBG1818_881	ten erhielten. Jenes kam mir als etwas Unbilliges	erhielten. Jenes kam mir als etwas Unbilliges	received. That struck me as something unfair.	ontvang. Dit het my as iets onregverdigts voorgekom.
BBG1818_882	vor; indeß faßte ich mich bald wieder, und borgte	vor; indes fasste ich mich bald wieder, und borgte	before; however, I soon recovered and borrowed	voorheen; ek het egter gou herstel en geleen
BBG1818_883	mir bei einem guten Freunde etwas Geld zur Reile,	mir bei einem guten Freunde etwas Geld zur Reise,	I borrowed some money from a good friend for the trip.	Ek het geld by 'n goeie vriend geleen vir die reis.
BBG1818_884	weil ich mir nicht getraute, immer zu Fuß fort=	weil ich mir nicht getraute, immer zu Fuß fortzukommen.	because I didn't dare to always travel on foot.	omdat ek nie altyd te voet durf reis nie.
BBG1818_885	zukommen. So ging ich, ohne jemandem etwas	So ging ich, ohne jemandem etwas	So I left, without telling anyone.	So het ek vertrek, sonder om enigiemand te vertel.
BBG1818_886	zu klagen, Gotte empfohlen, meine Straße; aber	zu klagen, Gotte empfohlen, meine Straße; aber	to complain, God recommended my street; but	om te kla, God het my straat aanbeveel; maar
BBG1818_887	an meinem vorigen zufriedenen, vertraulichen und	an meinem vorigen zufriedenen, vertraulichen und	at my previous satisfied, confidential and	by my vorige tevrede, vertroulike en
BBG1818_888	in der That uninteressierten Sinne ging bei dieler	in der Tat uninteressierten Sinne ging bei dieser	In fact, this was done in a uninterested manner.	Trouens, dit is op 'n ongeïnteresseerde wyse gedoen.
BBG1818_889	Gelegenheit etwas verloren. Jedoch floß mir bald	Gelegenheit etwas verloren. Jedoch floss mir bald	I missed an opportunity somewhat. However, it soon flowed again.	Ek het 'n geleentheid ietwat misgeloop. Dit het egter gou weer gevloei.
BBG1818_890	nach meiner Ankunft in Herrnhaag ohne mein	nach meiner Ankunft in Herrnhaag ohne mein	after my arrival in Herrnhaag without my	na my aankoms in Herrnhaag sonder my
BBG1818_891	Zuthun durch das von verfchiedenen Gleichwillern	Zutun durch das von verschiedenen Geschwistern	Contribution by various siblings	Bydrae deur verskeie broers en susters
BBG1818_892	aus Hermhut mir Nachgeschickte, wie auch durch	aus Hermhut mir Nachgeschickte, wie auch durch	from Hermhut, which was sent to me, as well as through	van Hermhut, wat aan my gestuur is, sowel as deur
BBG1818_893	Schreibgebehren von Seiten einer Gräfin Reuß	Schreibgebehren von Seiten einer Gräfin Reuß	Writing fees from Countess Reuss	Skryffooie van Gravin Reuss
BBG1818_894	von Ebersdorf, fo viel zu, daß ich nicht nur	von Ebersdorf, so viel zu, dass ich nicht nur	von Ebersdorf, so much for the fact that I not only	van Ebersdorf, soveel vir die feit dat ek nie net
BBG1818_895	mein Erbortes bald wieder bezahlen konnte, fon=	mein Erbortes bald wieder bezahlen konnte, sondern	I was soon able to pay back my borrowed money, but	Ek kon gou my geleende geld terugbetaal, maar
BBG1818_896	dem auch noch ebrig behielt. Bei meinem fonn	auch noch übrig behielt. Bei meinem sonst	...and still had some left over. With my usual...	...en het nog oorgehad. Met my gewone...
BBG1818_897	geringen Verdient erhielt ich freien Tisch im Brüderhause,	geringen Verdienst erhielt ich freien Tisch im Brüderhause,	Despite my low earnings, I received a free table at the Brothers' House.	Ten spyle van my lae verdienste, het ek 'n gratis tafel by die Broershuis ontvang.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_898	derhaule, und konnte wieder ziemlich ohne Sor=	und konnte wieder ziemlich ohne Sorgen	and was able to return to being fairly carefree	en kon terugkeer na redelik sorgvryheid
BBG1818_899	gen leben.	leben.	life.	lewe.
BBG1818_900	Der damalige, in alzugroße Fröhlichkeit und	Der damalige, in alzu große Fröhlichkeit und	The then, excessive cheerfulness and	Die destydse, oormatige vrolikheid en
BBG1818_901	Freyheit ausschlagende Gang in dem dortigen Bre=	Freiheit ausschlagende Gang in dem dortigen Brüderhause,	Freedom-rejecting gang in the friars' house there,	Vryheidsverwepende bende in die broeders se huis daar,
BBG1818_902	derhaule, in welchen ich mich nicht fo ganz paßte,	in welchen ich mich nicht so ganz passte,	in which I didn't quite fit in,	waarin ek nie heeltemal ingepas het nie,
BBG1818_903	hatte die Wirkung auf mich, daß ich mir zu mei=	hatte die Wirkung auf mich, dass ich mir zu meinem	had the effect on me that I became my	het die effek op my gehad dat ek my
BBG1818_904	nem			
BBG1818_905	<pb n="35" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="35" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="35" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="35" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_906	nem Leidwelen als noch sehr unkindlich und unevan=	nem Leidwesen als noch sehr unkindlich und unevangelisch	nem Leidwesen als noch sehr unkindlich und unevangelisch	nem Leidwesen als noch sehr unkindlich und unevangelisch
BBG1818_907	gelich vorkam, und da es mir ichien, ich werde	vorkam, und da es mir schien, ich würde	occurred, and since it seemed to me that I would	plaasgevind het, en aangesien dit vir my gelyk het of ek sou
BBG1818_908	hier, in Vergleich mit der in Herrnhut genolle=	hier, im Vergleich mit der in Herrnhut genossenen	here, in comparison with the one enjoyed in Herrnhut	hier, in vergelyking met die een wat in Herrnhut geniet is
BBG1818_909	nen Achtung, etwas zurückgelezt, wurde ich meine	Achtung, etwas zurückgesetzt, wurde ich meine	Attention, I've been reset a bit, my	Aandag, ek is 'n bietjie teruggestel, my
BBG1818_910	Eigenliebe stark inne, und wünschte von Herzen,	Eigenliebe stark inne, und wünschte von Herzen,	She possessed strong self-love and wished from the bottom of her heart,	Sy het sterk selfliefde besit en uit die diepte van haar hart gewens,
BBG1818_911	an Einfalt und Herzlichkeit ein gutes Kind zu	an Einfalt und Herzlichkeit ein gutes Kind zu	To be a good child in terms of simplicity and warmth	Om 'n goeie kind te wees in terme van eenvoud en warmte
BBG1818_912	werden.	werden.	become.	word.
BBG1818_913	... Am 15ten September gedachten Jahres 1748	... Am 15. September gedachten Jahres 1748	... On September 15th of the year 1748	... Op 15 September van die jaar 1748
BBG1818_914	hielt der Graf von Zinzendorf in Herrnhaag	hielt der Graf von Zinzendorf in Herrnhaag	The Count of Zinzendorf held a position in Herrnhaag	Die Graaf van Zinzendorf het 'n posisie in Herrnhaag beklee
BBG1818_915	eine große und folenne Acoluthen = Annahme von	eine große und solenne Akoluthen-Annahme von	a large and solemn acolyte assumption of	'n groot en plegtige akoliet-aanname van
BBG1818_916	58 Brädern, die hernach meist alle im Dienst un=	58 Brüdern, die hernach meist alle im Dienst unsers	58 brothers, most of whom subsequently served our church	58 broers, waarvan die meeste daarna ons kerk gedien het
BBG1818_917	fers Herrn gebraucht worden lind; wobey auch ich	Herrn gebraucht worden sind; wobei auch ich	Mr. have been needed; whereupon I too	Mnr. was nodig; waarop ek ook
BBG1818_918	von Herzen meine Hand darauf gab, dem mit	von Herzen meine Hand darauf gab, dem mit	I wholeheartedly put my hand on it, the one with	Ek het heelhartig my hand daarop gesit, die een met
BBG1818_919	williger Seele zu leben und zu dienen, wo und wie	williger Seele zu leben und zu dienen, wo und wie	willing soul to live and serve, where and how	gewillige siel om te leef en te dien, waar en hoe
BBG1818_920	es ihm gefallen werde, der Sein Blut und Leben	es ihm gefallen werde, der Sein Blut und Leben	it would please Him who gave His blood and life	dit sou Hom behaag wat Sy bloed en lewe gegee het
BBG1818_921	für mich dahin gegeben hat.	für mich dahin gegeben hat.	has given up for me.	het vir my opgegee.
BBG1818_922	Im May 1749 kam ich zu Beforgung ahlni=	Im Mai 1749 kam ich zur Besorgung ähnlicher	In May 1749 I came to procure similar	In Mei 1749 het ek gekom om soortgelyke aan te skaf
BBG1818_923	cher Gelchafte nach Zeist. In Bezug auf die	Geschäfte nach Zeist. In Bezug auf die	Businesses after Zeist. Regarding the	Besighede na Zeist. Met betrekking tot die
BBG1818_924	Reile dahin muß ich eine merkwürdige Lebens = Be=	Reise dahin muss ich eine merkwürdige Lebensbewahrung	To get there, I'll need some kind of strange way to preserve my life.	Om daar te kom, sal ek 'n soort vreemde manier nodig hê om my lewe te bewaar.
BBG1818_925	wahrung anfehren, die ich noch in dankbarem	anführen, die ich noch in dankbarem	to mention which I still gratefully acknowledge	om te noem wat ek steeds dankbaar erken
BBG1818_926	Andenken habe. Diefle Reile gelchah in einer an=	Andenken habe. Diese Reise geschah in einer angenehmen	I have souvenirs. This trip took place in a pleasant atmosphere.	Ek het aandenkings. Hierdie reis het in 'n aangename atmosfeer plaasgevind.
BBG1818_927	genehmen Gefellichaf von noch 16 Brädern, un=	Gesellschaft von noch 16 Brüdern, unter	Company of 16 more brothers, under	Geselskap van nog 16 broers, onder
BBG1818_928	ter welchen Graf Chritian Renatus von Zin=	welchen Graf Christian Renatus von Zinzendorf,	which Count Christian Renatus von Zinzendorf	wat graaf Christian Renatus von Zinzendorf
BBG1818_929	zendorf, Graf Heinrich der 31fte Reuß, Ni=	Graf Heinrich der 31ste Reuß, Nicolaus	Count Heinrich der 31st Reuss, Nicolaus	Graaf Heinrich die 31ste Reuss, Nicolaus
BBG1818_930	colaus von Watteville befindlich waren. Wir	von Watteville befindlich waren. Wir	were located in Watteville. We	was in Watteville geleë. Ons
BBG1818_931	mieteten uns in Frankfurt am Mayn ein	mieteten uns in Frankfurt am Main ein	we rented a room in Frankfurt am Main	Ons het 'n kamer in Frankfurt am Main gehuur
BBG1818_932	Schiff bis nach Cöln, welches fchon ziemlich	Schiff bis nach Köln, welches schon ziemlich	Ship all the way to Cologne, which is already quite	Stuur heelpad na Keulen, wat reeds redelik
BBG1818_933	morlich war; jedoch ging alles recht gut, bis wir	mosch war; jedoch ging alles recht gut, bis wir	It was rotten; however, everything went quite well until we	Dit was vrot; alles het egter heel goed gegaan totdat ons
BBG1818_934	der	der	the	die
BBG1818_935	<pb n="36" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="36" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="36" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="36" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_936	der Stadt Cöln gegenüber kamen. Hier lag eins	der Stadt Köln gegenüberkamen. Hier lag eins	opposite the city of Cologne. Here lay one	teenoor die stad Keulen. Hier lê een
BBG1818_937	der größten Cölnischen Schiffe, an welches zwölf	der größten Kölnischen Schiffe, an welches zwölf	of the largest Cologne ships, to which twelve	van die grootste Keulse skepe, waaraan twaalf
BBG1818_938	Pferde gelpannt waren, die es den Strom auf=	Pferde gespannt waren, die es den Strom aufwärts	Horses were harnessed to pull it upstream.	Perde is ingespan om dit stroomop te trek.
BBG1818_939	warts ziehen lölten, und nun auf dem hohen Ufer	ziehen sollten, und nun auf dem hohen Ufer	should move, and now on the high bank	moet beweeg, en nou op die hoë oewer
BBG1818_940	ftanden, Als wir eben mit unferm Schiff eber	standen. Als wir eben mit unserem Schiff über	We were standing there. Just as we were sailing our ship over...	Ons het daar gestaan. Net toe ons ons skip oorseil het...
BBG1818_941	das ins Wallfer gelenkte Seil des ertlern wegfuhren,	das ins Wasser gesenkte Seil des ersten wegfuhren,	the rope of the former, which had been lowered into the water, were driven away.	die tou van eersgenoemde, wat in die water laat sak is, is weggedryf.
BBG1818_942	wurde daffelbe von den Pferden angezogen, und	wurde dasselbe von den Pferden angezogen, und	The same thing was worn by the horses, and	Dieselfde ding is deur die perde gedra, en
BBG1818_943	hob, indem es an unfer Ruder kam, das Hinterteil	hob, indem es an unser Ruder kam, das Hinterteil	lifted by touching our rudder, the rear end	opgelig deur aan ons roer te raak, die agterkant
BBG1818_944	theil des Schiffes hoch in die Höhe. Der Umsturz	des Schiffes hoch in die Höhe. Der Umsturz	the ship high into the air. The overturning	die skip hoog in die lug. Die omslaan
BBG1818_945	deffielben fchien erfolgen zu möffen, und die auf	desselben schien erfolgen zu müssen, und die auf	the same seemed to have to happen, and the one that was based on	dieselfde moes blykbaar gebeur, en die een waarop gebaseer was
BBG1818_946	dem Ufer befindlichen Menfchen erhoben darober	dem Ufer befindlichen Menschen erhoben darüber	People on the shore raised themselves above it	Mense aan die oewer het hulself bo dit verhef
BBG1818_947	ein entsetzliches Gelchrey. Wir alle fielen auf die	ein entsetzliches Geschrei. Wir alle fielen auf die	A terrible scream. We all fell to the ground.	'n Verskriklike gil. Ons het almal op die grond geval.
BBG1818_948	Kniee, um unfre Seelen dem Heiland zu empfeh=	Knie, um unsere Seelen dem Heiland zu empfehlen,	Kneel, to commend our souls to the Savior,	Kniel, om ons siele aan die Verlosser toe te vertrou,
BBG1818_949	len, und in dem Augenblick fiel unfer Schiff wie=	und in dem Augenblick fiel unser Schiff wieder	and at that moment our ship fell again	en op daardie oomblik het ons skip weer geval
BBG1818_950	der herunter ins Wallfer. Das große Seil des	herunter ins Wasser. Das große Seil des	down into the water. The large rope of the	af in die water. Die groot tou van die
BBG1818_951	Cölnischen Schiffes hatte unfer Ruder fo wegge=	Kölnischen Schiffes hatte unser Ruder so weggeschnitten,	Our rudder had been cut away by the Cologne ship,	Ons roer is deur die Keulen-skip weggesny,
BBG1818_952	gnitten, als ob es mit einer Säge gelchehen	als ob es mit einer Säge geschehen	as if it had been done with a saw	asof dit met 'n saag gedoen is
BBG1818_953	wäre. Nun stimmen wir dem Heiland gemein=	wäre. Nun stimmten wir dem Heiland gemeinschaftlich	would be. Now we all agreed with the Savior.	sou wees. Nou het ons almal met die Verlosser saamgestem.
BBG1818_954	fhachtlich Lob und Dank für Seine Bewahrung an.	Lob und Dank für Seine Bewahrung an.	Praise and thanks for His preservation.	Lof en dank vir Sy bewaring.
BBG1818_955	In Zeist letzte ich meine Gelchafte bis ins Jahr	In Zeist setzte ich meine Geschäfte bis ins Jahr	In Zeist I continued my business until the year	In Zeist het ek my besigheid tot die jaar voortgesit
BBG1818_956	1751 mit Vergnügen fort, da ich mit der Schw=	1751 mit Vergnügen fort, da ich mit der Schwester	1751 continued with pleasure, as I was with my sister	1751 het met plesier voortgegaan, aangesien ek saam met my suster was
BBG1818_957	fter Margaretha Sulanna Rasch, welche da=	Margaretha Susanna Rasch, welche damals	Margaretha Susanna Rasch, who at that time	Margaretha Susanna Rasch, wat destyds
BBG1818_958	mals in der Mädchen = Anfalt zu Heerendyck	in der Mädchenanstalt zu Heerendyck	in the girls' institution at Heerendyck	in die meisiesinrigting in Heerendyck
BBG1818_959	diente, zur heiligen Ehe verbunden wurde, und	diente, zur heiligen Ehe verbunden wurde, und	served, was united in holy matrimony, and	gedien, was verenig in die heilige huwelik, en
BBG1818_960	die Bettimmung erhielt, beyrn Rechnungs = Welen	die Bestimmung erhielt, beim Rechnungswesen	the provision was given, in accounting	die voorsiening is in rekeningkunde gegee
BBG1818_961	der Unität zu dienen, weshalb wir uns fürs erte	der Unität zu dienen, weshalb wir uns fürs erste	to serve the Unity, which is why we are initially choosing	om die Eenheid te dien, en daarom kies ons aanvanklik
BBG1818_962	nach Barby zu begeben hatten. Während unfers	nach Barby zu begeben hatten. Während unseres	had to go to Barby. During our	moes na Barby gaan. Gedurende ons
BBG1818_963	Aufenthalts dalelbit erfuhr ich abermal eine befon=	Aufenthalts daselbst erfuhr ich abermal eine besondere	During my stay there I experienced yet another special	Tydens my verblyf daar het ek nog 'n spesiale ervaring beleef
BBG1818_964	dere			
BBG1818_965	<pb n="37" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="37" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="37" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="37" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_966	dere Bewahrung meines Lebens. Ich wollte nem=	dere Bewahrung meines Lebens. Ich wollte nämlich	their preservation of my life. I wanted to, in fact,	hul bewaring van my lewe. Ek wou eintlik,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_967	lich aus einem an der Wand in der Hehe hangen=	aus einem an der Wand in der Höhe hangenden	from one hanging high on the wall	van een wat hoog teen die muur hang
BBG1818_968	den Schrank von Ebenholz einige Scripturen her=	Schrank von Ebenholz einige Skripturen herausnehmen.	Remove some scripts from the ebony cabinet.	Verwyder 'n paar skrifte uit die ebbehoutkabinet.
BBG1818_969	ausnehmen. Das Gewicht der geöffneten Thüren	Das Gewicht der geöffneten Türen	The weight of the open doors	Die gewig van die oop deure
BBG1818_970	riß den Schrank aus seiner Beveftung los, und	riß den Schrank aus seiner Befestigung los, und	tore the cabinet free from its mountings, and	het die kabinet van sy monterestukke losgeruk, en
BBG1818_971	ich mußte luchen, ihn mit den Händen in der Hehe	ich musste suchen, ihn mit den Händen in der Höhe	I had to search for him, with his hands raised.	Ek moes hom soek, met sy hande in die lug.
BBG1818_972	zu erhalten, damit er mir nicht über den Hals	zu erhalten, damit er mir nicht über den Hals	to get it so that he doesn't get me down	om dit te kry sodat hy my nie onderkry nie
BBG1818_973	ßtörze. Ich war ganz allein, und niemand hörte	störze. Ich war ganz allein, und niemand hörte	I fell. I was all alone, and nobody heard.	Ek het geval. Ek was heeltemal alleen, en niemand het gehoor nie.
BBG1818_974	mein Schreyen um Hilfe, und ein Fieber, mit	mein Schreien um Hilfe, und ein Fieber, mit	my crying for help, and a fever, with	my hulpgeroep, en koors, met
BBG1818_975	dem ich damals behaftet war, hatte mich abge=	dem ich damals behaftet war, hatte mich abgeschwacht.	The condition I was afflicted with at the time had weakened me.	Die toestand waarmee ek destyds geteister is, het my verswak.
BBG1818_976	schwacht. Schon war ich von dem Halten des	Schon war ich von dem Halten des	I was already impressed by the holding of the	Ek was reeds beïndruk deur die hou van die
BBG1818_977	Schrankes fo ermüdet, daß ich nichts vorlah, als	Schrankes so ermüdet, dass ich nichts vorsah, als	The cupboard was so tired that I hadn't planned anything else.	Die kas was so moeg dat ek niks anders beplan het nie.
BBG1818_978	ihn feinem Falle eberaffen zu melfen, da er mich	ihn seinem Falle überlassen zu müssen, da er mich	to have to leave him to his fate, since he...	om hom aan sy lot oor te laat, aangesien hy...
BBG1818_979	dann gewiß wurde erschlagen haben; als ganz un=	dann gewiss würde erschlagen haben; als ganz unvermuet	then he would certainly have been killed; quite unexpectedly	dan sou hy sekerlik doodgemaak gewees het; heeltemal onverwags
BBG1818_980	vermuthet jemand in die Nähe kam, und mich ret=	jemand in die Nähe kam, und mich rettete.	someone came near and saved me.	iemand het naby gekom en my gered.
BBG1818_981	tete. Von dielem Vorgang zog ich noch einen beson=	Von diesem Vorgang zog ich noch einen besonderen	I drew a special conclusion from this process.	Ek het 'n spesiale gevolgtrekking uit hierdie proses gemaak.
BBG1818_982	fordern Vorthell: der Schreck verjagte mein	Vorthell: der Schreck verjagte mein	Advantage: the fright chased away my	Voordeel: die skrik het my weggejaag
BBG1818_983	Fieber.	Fieber.	Fever.	Koors.
BBG1818_984	... Im Jahr 1753 wurden wir nach Herrnhut	... Im Jahr 1753 wurden wir nach Herrnhut	... In 1753 we were taken to Herrnhut	... In 1753 is ons na Herrnhut geneem
BBG1818_985	berufen, wofelbt ich bey dem Iogenannten Gene=	berufen, woselbst ich bei dem sogenannten Generaldiakonat,	called to the so-called General Deaconate,	geroep tot die sogenaamde Algemene Diakonaat,
BBG1818_986	ral = Diaconat, welches der Bruder Röber da=	welches der Bruder Röber damals	which Brother Röber then	wat Broer Röber toe
BBG1818_987	mals zu bedienen hatte, als Callirer und Rech=	zu bedienen hatte, als Kassierer und Rechnungsführer	had to serve as cashier and accountant	moes as kassier en rekenmeester optree
BBG1818_988	nungslehrer angestellt wurde, und hiernächst auch	angestellt wurde, und hiernächst auch	was hired, and soon also here	is aangestel, en binnekort ook hier
BBG1818_989	meinen ehemaligen Dienst bey der Gemeine wieder	meinen ehemaligen Dienst bei der Gemeinde wieder	my former service with the municipality	my vorige diens by die munispaliteit
BBG1818_990	zu befolgen hatte.	zu besorgen hatte.	had to procure.	moes verkry.
BBG1818_991	Hier wurden wir mit der Geburt unfers Soh=	Hier wurden wir mit der Geburt unseres Sohnes	Here we were welcomed with the birth of our son	Hier is ons verwelkom met die geboorte van ons seun
BBG1818_992	nes Chrlitian Friedrich, fo wie in der Folge	Christian Friedrich, so wie in der Folge	Christian Friedrich, as in the following	Christian Friedrich, soos in die volgende
BBG1818_993	noch mit einem Sohn und drey Töchtern erfreut,	noch mit einem Sohn und drei Töchtern erfreut,	still blessed with a son and three daughters	steeds geseënd met 'n seun en drie dogters
BBG1818_994	L. Heft. J. 1818. G g wel=	L. Heft. J. 1818. G g wel=	L. Heft. J. 1818. G g wel=	L. Heft. J. 1818. G g wel=
BBG1818_995	<pb n="38" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="38" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="38" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="38" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_996	welche letztere vier aber uns in die Ewigkeit voran=	welche letztere vier aber uns in die Ewigkeit vorangegangen	But which of the latter four have preceded us into eternity	Maar watter van laasgenoemde vier het ons in die ewigheid voorgestaan
BBG1818_997	gegangen find.	sind.	are.	is.
BBG1818_998	... Im Jahr 1756 wurde ich in einer Synodal=	... Im Jahr 1756 wurde ich in einer Synodalversammlung	... In 1756 I was elected at a synodal assembly	... In 1756 is ek verkies tydens 'n sinodale vergadering
BBG1818_999	Verflammung zu Herrnhut zu einem Diacono	zu Herrnhut zu einem Diacon	to Herrnhut to a deacon	na Herrnhut na 'n diaken
BBG1818_1000	der Bröderkirche ordnirt.	der Brüderkirche ordnirt.	ordained in the Brethren Church.	in die Broederkerk georden.
BBG1818_1001	Vom Jahr 1759 an empfand ich einen be=	Vom Jahr 1759 an empfand ich einen besonderen	From the year 1759 onwards, I felt a special	Van die jaar 1759 af het ek 'n spesiale gevoel gehad
BBG1818_1002	fordern Antrieb in mir, zu den Festtagen der Ge=	Antrieb in mir, zu den Festtagen der Gemeinde	My motivation to attend the community's holidays	My motivering om die gemeenskap se vakansiedae by te woon
BBG1818_1003	meine und deren Chor = Abtheilungen dann und	und deren Chorabteilungen dann und	and their choir sections then and	en hul koorseksies toe en
BBG1818_1004	wann einen Psalm zu verfertigen, und mitunter	wann einen Psalm zu verfertigen, und mitunter	when to compose a psalm, and sometimes	wanneer om 'n psalm te komponeer, en soms
BBG1818_1005	auch die darin vorkommenden biblischen Texte theils	auch die darin vorkommenden biblischen Texte teils	including some of the biblical texts contained therein	insluitend sommige van die Bybelse tekste wat daarin vervat is
BBG1818_1006	felbt in Muik zu letzen, theils andere ichickliche	selbst in Musik zu setzen, teils andere schickliche	to set themselves to music, partly other proper ones	om hulself aan musiek te toon, deels ander behoortlike musiek
BBG1818_1007	Compositionen, mit wenigen erforderlichen Aban=	Compositionen, mit wenigen erforderlichen Abänderungen,	Compositions, with a few necessary modifications,	Komposisies, met 'n paar nodige wysigings,
BBG1818_1008	derungen, dazu zu benutzen. Damit fuhr ich meh=	dazu zu benutzen. Damit fuhr ich mehrere	to use for that. I drove several with it.	om daarvoor te gebruik. Ek het verskeie daarmee gery.
BBG1818_1009	rere Jahre fort, fo viel mir's die Zeit erlaubte.	Jahre fort, so viel mir's die Zeit erlaubte.	Years gone, as much as time allowed.	Jare verby, sover as tyd dit toegelaat het.
BBG1818_1010	... Im Jahr 1764 hatte ich die Gnade, dem Sy=	... Im Jahr 1764 hatte ich die Gnade, dem Synodus	... In 1764 I had the grace to attend the Synod	... In 1764 het ek die genade gehad om die Sinode by te woon
BBG1818_1011	nodo zu Marienborn beyzuwohnen, auf wel=	zu Marienborn beizuwohnen, auf welchem	to attend the procession to Marienborn, on which	om die optog na Marienborn by te woon, waarop
BBG1818_1012	chem ich, bey Gelegenheit der auf demfelben vor=	ich, bei Gelegenheit der auf demselben vorkommenden	I, on the occasion of the occurrence on the same	Ek, na aanleiding van die gebeurtenis op dieselfde
BBG1818_1013	kommenden wichtigen Materien, den innern und	wichtigen Materien, den inneren und	important matters, the inner and	belangrike sake, die innerlike en
BBG1818_1014	äußern Zustand der Bröder = Unität und ihrer Mit=	äußeren Zustand der Brüder-Unität und ihrer Mitglieder	external condition of the Moravian Church and its members	die uiterlike toestand van die Morawiese Kerk en sy lidmate
BBG1818_1015	glieder betreffend, unzählige Urfache fand, mich	betreffend, unzählige Ursache fand, mich	Regarding, countless reasons were found to make me	Wat betref, is tallose redes gevind om my te laat
BBG1818_1016	bey aller erfahrenen Gnade doch eber mich und mei=	bei aller erfahrenen Gnade doch über mich und meinen	Despite all the grace I have experienced, it is still about me and my	Ten spyte van al die genade wat ek ervaar het, gaan dit steeds oor my en my
BBG1818_1017	nen bisherigen Gang vielfach vor dem Herrn an=	bisherigen Gang vielfach vor dem Herrn anzuklagen	to denounce the previous course of action before the Lord on numerous occasions	en om van harte 'n sondaar te word. By
BBG1818_1018	zuklagen und von Herzen Sänder zu werden. Beym	und von Herzen Sünder zu werden. Beim	and to become a sinner from the heart. At	iets anders het met my gebeur na die Sinode se besluit.
BBG1818_1019	Belchluß des Synodi widerfuhr mir noch etwas	Beschluss des Synodus widerfuhr mir noch etwas	Something else happened to me after the Synod's decision.	iets baie onverwags, wat my so diep in die lewe gedompel het
BBG1818_1020	fehr unerwartetes, welches mich fo tief in den	sehr unerwartetes, welches mich so tief in den	something very unexpected, which plunged me so deeply into	Stof het hom verneeder, en voor God en die mens
BBG1818_1021	Staub demüthigte, und vor Gott und Menichen	Staub demüthigte, und vor Gott und Menschen	Dust humbled him, and before God and man	Dit het my so laat bloos van skaamte dat ek...
BBG1818_1022	fo schaamroth machte, daß ich meine damalige	so schamrot machte, dass ich meine damalige	It made me so blush with shame that I...	'n Hart se posisie kan nie in woorde beskryf word nie.
BBG1818_1023	Herzens = Stellung nicht mit Worten zu beschreiben	Herzenstellung nicht mit Worten zu beschreiben	A heart's position cannot be described in words.	ver-
BBG1818_1024	ver=	ver-	ver-	ver-
BBG1818_1025	<pb n="39" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="39" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="39" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="39" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1026	vermag. Ich wurde nemlich zu einem Mitglied	vermag. Ich wurde nämlich zu einem Mitglied	able to. I became a member	in staat om. Ek het 'n lid geword
BBG1818_1027	der Unitäts = Direktion gewählt und betheiliget, wie	der Unitätsdirektion gewählt und bestätigt, wie	elected and confirmed by the Unity Directorate, as	verkies en bevestig deur die Eenheidsdirektoraat, soos
BBG1818_1028	folches auch auf allen folgenden Synoden der Brä=	solches auch auf allen folgenden Synoden der Brüder-Unität	such a thing also at all subsequent synods of the Moravian Church	so iets ook by alle daaropvolgende sinodes van die Morawiese Kerk
BBG1818_1029	der = Unität bey Befetzung der Unitäts = Aeltften=	bei Besetzung der UnitätsältestenKonferenz	during the appointment of the University Elders Conference	tydens die aanstelling van die Universiteit se Ouderlingenkonferensie
BBG1818_1030	Conferenz in den Jahren 1769, 1775, 1782 und	in den Jahren 1769, 1775, 1782 und	in the years 1769, 1775, 1782 and	in die jare 1769, 1775, 1782 en
BBG1818_1031	1789 gelchah.	1789 geschah.	This happened in 1789.	Dit het in 1789 gebeur.
BBG1818_1032	Es war mir im Anfang diefer meiner Dienst=	Es war mir im Anfang dieser meiner Dienstperiode	It was at the beginning of this period of my service that I	Dit was aan die begin van hierdie tydperk van my diens dat ek
BBG1818_1033	Periode im Jahr 1764, da ich mich zeitlier im=	im Jahr 1764, da ich mich zeitlicher immer	in the year 1764, since I have always	in die jaar 1764, aangesien ek nog altyd
BBG1818_1034	mer beffer hatte kennen lernen, und deutlich ein=	besser hatte kennenlernen, und deutlich einsah,	had gotten to know each other better, and clearly realized,	mekaar beter leer ken het, en duidelik besef het,
BBG1818_1035	fah, daß mich der Heiland eigentlich um meines	dass mich der Heiland eigentlich um meines	that the Savior actually meant me for my	dat die Verlosser my eintlik vir my bedoel het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1036	Elendes willen, nemlich, um mich zu bewahren,	Elendes willen, nämlich, um mich zu bewahren,	For the sake of misery, namely, to preserve me,	Ter wille van ellende, naamlik om my te bewaar,
BBG1818_1037	daß ich nicht mit der Welt verloren gehen möchte,	dass ich nicht mit der Welt verloren gehen möchte,	that I don't want to get lost with the world,	dat ek nie met die wêreld wil verdoxaal nie,
BBG1818_1038	zur Brüder Gemeinde in Sicherheit gebracht habe,	zur Brüdergemeinde in Sicherheit gebracht habe,	I brought them to safety at the Brethren community.	Ek het hulle na veiligheid gebring by die Broeders-gemeenskap.
BBG1818_1039	in Wahrheit fo zu Muthe, daß ich lieber unbe=	in Wahrheit so zu Mute, dass ich lieber unbemerkt	In truth, I feel so much that I would rather go unnoticed.	Om die waarheid te sê, ek voel so baie dat ek liever ongemerk wil bly.
BBG1818_1040	merkt gelebt, und meinen Gnadengang wie von	gelebt, und meinen Gnadengang wie von	lived, and my path of grace as from	geleef, en my pad van genade soos van
BBG1818_1041	vorne angefangen hatte — letzteres habe ich auch	vorne angefangen hätte — Letzteres habe ich auch	I would have started at the beginning — I also did the latter.	Ek sou aan die begin begin het — ek het ook laasgenoemde gedoen.
BBG1818_1042	feltdem in der Stille gethan und mehrmals wieder=	seltdem in der Stille getan und mehrmals wiederholt	It has been done silently ever since and repeated several times.	Dit is sedertdien stilweg gedoen en verskeie kere herhaal.
BBG1818_1043	holt —; indeß dachte ich zugleich: „der Heiland	—; indes dachte ich zugleich: „der Heiland	—; meanwhile, I thought at the same time: "the Savior	—; intussen het ek terselfdertyd gedink: "die Verlosser
BBG1818_1044	ist weiler als ich," und überließ mich daher in De=	ist weiser als ich," und überließ mich daher in Demut	is wiser than I am;" and therefore humbly left me	is wyser as ek;" en daarom het hy my nederig verlaat
BBG1818_1045	muth Seinen Händen zu jedem Gebrauch, den Er	Seinen Händen zu jedem Gebrauch, den Er	His hands for every use that He	Sy hande vir elke gebruik wat Hy
BBG1818_1046	von mir zu machen gut fände.	von mir zu machen gut fände.	I think it would be good to do it myself.	Ek dink dit sal goed wees om dit self te doen.
BBG1818_1047	... Im October 1765 bekam ich den ersten Auf=	... Im October 1765 bekam ich den ersten Auftrag	... In October 1765 I received my first commission	... In October 1765 het ek my eerste opdrag ontvang
BBG1818_1048	trag zu einem Gemein = Befuch aus dem Mittel der	zu einem Gemeindebesuch aus dem Mittel der	to a community visit funded by the	na 'n gemeenskapsbesoek befonds deur die
BBG1818_1049	Unitäts = Direction, und zwar nach Ebersdorf.	Unitätsdirektion, und zwar nach Ebersdorf.	Unity Directorate, specifically to Ebersdorf.	Eenheidsdirektoraat, spesifiek na Ebersdorf.
BBG1818_1050	Auf der Reile dahin erfuhr ich eine neue Bewah=	Auf der Reise dahin erfuhr ich eine neue Bewahrung	On the journey there, I experienced a new kind of preservation.	Op die reis daarheen het ek 'n nuwe soort bewaring ervaar.
BBG1818_1051	rung meines Lebens. Ich begab mich mit der of=	meines Lebens. Ich begab mich mit der offenen	of my life. I embarked with the open	van my lewe. Ek het met die ooppte begin
BBG1818_1052	fenen Polt auf den Weg. (Es regnete Tag und	Post auf den Weg. (Es regnete Tag und	Mail on its way. (It rained all day and	Pos oppad. (Dit het heeldag gereën en
BBG1818_1053	G g 2 Nacht,	G g 2 Nacht,	G g 2 night,	Gg 2 nag,
BBG1818_1054	<pb n="40" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="40" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="40" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="40" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1055	Nacht, und ich war an einem itarken Flußfieber	Nacht, und ich war an einem starken Flussfieber	Night, and I was suffering from a severe river fever.	Nag, en ek het aan 'n erge rivierkoors gely.
BBG1818_1056	krank.) An einem noch flockfinftern Morgen ka=	krank.) An einem noch stockfinstern Morgen kamen	(sick.) On a still pitch-black morning, they came	(siek.) Op 'n steeds pikdonker oggend het hulle gekom
BBG1818_1057	men wir durch Freyberg; als wir nun durch das	wir durch Freiberg; als wir nun durch das	we through Freiberg; as we now passed through the	ons deur Freiberg; soos ons nou deur die
BBG1818_1058	jenseitige Stadthor fahren wollten, wobey der Po=	jenseitige Stadthor fahren wollten, wobei der Postillon	wanted to drive to the far city gate, with the postillon	wou na die verre stadspoort ry, met die postiljon
BBG1818_1059	tilillon feine Pferde itark antrieb, gelchahe ein	seine Pferde stark antrieb, geschah ein	When he urged his horses on strongly, something happened	Toe hy sy perde sterk aangespoor het, het iets gebeur
BBG1818_1060	Knall, wie von einer Kanone, und der Wagen	Knall, wie von einer Kanone, und der Wagen	A bang, like from a cannon, and the car	'n Knal, soos van 'n kanon, en die motor
BBG1818_1061	konnte nicht weiter. Es wurde eine Laterne ge=	konnte nicht weiter. Es wurde eine Laterne geholt	He couldn't go any further. A lantern was fetched.	Hy kon nie verder gaan nie. 'n Lantern is gehaal.
BBG1818_1062	holt und gefunden, daß der eine Flügel des Thors	holt und gefunden, dass der eine Flügel des Tors	and found that one wing of the gate	en gevind dat een vleuel van die hek
BBG1818_1063	mit feinem Schwengel nur bis in die Mitte der	mit seinem Schwengel nur bis in die Mitte der	with his penis only reaching the middle of the	met sy penis wat net die middel van die
BBG1818_1064	Straße hereinwärts, gerade in der Richtung auf	Straße hereinwärts, gerade in der Richtung auf	Street inwards, straight in the direction of	Straat inwaarts, reguit in die rigting van
BBG1818_1065	uns, geöffnet worden, letzterer aber zwischen mir	uns, geöffnet worden, letzterer aber zwischen mir	us, opened, the latter, however, between me	ons, oopgemaak, laasgenoemde egter tussen my
BBG1818_1066	und meinem Nachbar durchgegangen war, und	und meinem Nachbar durchgegangen war, und	and had passed through my neighbor's house, and	en het deur my buurman se huis gegaan, en
BBG1818_1067	durch fein Antlemmen an einen großen Kalten hin=	durch sein Antstemmen an einen großen Kasten hinter	by bracing against a large box behind	deur teen 'n groot boks agter te stut
BBG1818_1068	ter uns den Stilltand des Wagens verurlicht	uns den Stillstand des Wagens verursacht	caused the car to stop	het veroorsaak dat die motor tot stilstand gekom het
BBG1818_1069	hatte. Meinem Nachbar waren durch gedachten	hatte. Meinem Nachbar waren durch gedachten	had. My neighbor was through thought	gehad. My buurman was deur gedagtes
BBG1818_1070	Schwengel die Kleider von der Brust abgetreift	Schwengel die Kleider von der Brust abgestreift	Schwengel stripped the clothes from his chest	Schwengel het die klere van sy bors afgetrek
BBG1818_1071	worden; und wenn der Stoß ein wenig mehr rech=	worden; und wenn der Stoß ein wenig mehr rechter	been; and if the thrust were a little more to the right	gewees; en as die stootkrag 'n bietjie meer na regs was
BBG1818_1072	ter oder linker Hand gefchehen wäre, o würde ei=	oder linker Hand geschehen wäre, so würde einer	or if it had happened on the left hand, then one	of as dit aan die linkerhand gebeur het, dan een
BBG1818_1073	ner von uns gewiß ums Leben gekommen feyn. Die=	von uns gewiss ums Leben gekommen sein. Dieser	We are certain that some of us have lost our lives. This	Ons is seker dat sommige van ons ons lewens verloor het. Dit
BBG1818_1074	fer Umfand machte meine Reilegefellchaft den gan=	Umstand machte meine Reisegesellschaft den ganzen	This circumstance made the whole thing difficult for my travel party.	Hierdie omstandigheid het die hele ding vir my reisgeselskap moeilik gemaak.
BBG1818_1075	zen Tag sehr itille, und mir gab er Veranlaßung	Tag sehr still, und mir gab er Veranlassung	The day was very quiet, and it gave me cause	Die dag was baie stil, en dit het my rede gegee
BBG1818_1076	zu herzlichem Dank, zumal da ich auf dem wei=	zu herzlichem Dank, zumal da ich auf dem weiteren	Many thanks, especially since I was relying on the further	Baie dankie, veral omdat ek op die verdere staatgemaak het
BBG1818_1077	terem Wege nach Ebersdorf meines Fiebers los	Wege nach Ebersdorf meines Fiebers los	Ways to Ebersdorf, my fever gone	Weê na Ebersdorf, my koors weg
BBG1818_1078	wurde.	wurde.	became.	geword het.
BBG1818_1079	... Als im Jahr 1766 das damals fogenannte	... Als im Jahr 1766 das damals sogenannte	... When in 1766 the then so-called	... Toe in 1766 die destydse sogenaamde
BBG1818_1080	Directorium feinen Aufenthalt in Zeitt nahm,	Direktorium seinen Aufenthalt in Zeist nahm,	Directorate took its stay in Zeist	Direktoraat het sy verblyf in Zeist geneem
BBG1818_1081	begab ich mich nebt meiner Frau auch dahin, und	begab ich mich nebst meiner Frau auch dahin, und	I went there with my wife, and	Ek het daarheen gegaan saam met my vrou, en
BBG1818_1082	am 1ften Januar. 1767 wurde mir durch den Bi=	am 1. Januar 1767 wurde mir durch den Bischof	On January 1, 1767, the bishop appointed me	Op 1 Januarie 1767 het die biskop my aangestel
BBG1818_1083	chhof			
BBG1818_1084				
BBG1818_1085	<pb n="41" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="41" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="41" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="41" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1086	— 461 —	— 461 —	— 461 —	— 461 —
BBG1818_1087	ichof Johannes von Watteville die Ordination	schof Johannes von Watteville die Ordination	John of Watteville conducted the ordination	John van Watteville het die ordening uitgevoer
BBG1818_1088	granted to a presbyter der Brüder = Kirche ertheilt.	zu einem Presbyter der Brüderkirche erteilt.	granted to a presbyter of the Brethren Church.	toegestaan aan 'n presbiter van die Broederskerk.
BBG1818_1089	Im Sommer 1768 reilte ich mit erwähltem	Im Sommer 1768 reiste ich mit erwähltem	In the summer of 1768 I travelled with the aforementioned	In die somer van 1768 het ek saam met die voorgenoemde gereis
BBG1818_1090	Collegio nach England, wofelbt theils von Ful=	Kollegium nach England, wo teils von Fulneck,	College to England, where partly from Fulneck,	Kollege na Engeland, waar gedeeltelik van Fulneck,
BBG1818_1091	neck, theils von London aus mehrere der da=	teils von London aus mehrere der dortigen	partly from London several of the local	gedeeftelik van Londen verskeie van die plaaslike
BBG1818_1092	gen Gemeinen befucht, fo wie auch mit ihren Ar=	Gemeinden besucht, so wie auch mit ihren Arbeitern	He visited communities, as well as with their workers.	Hy het gemeenskappe besoek, sowel as saam met hul werkers.
BBG1818_1093	beitern bis zu unlerer Rückreile nach Zeitt, welche	bis zu unserer Rückreise nach Zeist, welche	until our return trip to Zeist, which	tot ons terugreis na Zeist, wat
BBG1818_1094	im Herbst erfolgte, Konferenzen gehalten wurden,	im Herbst erfolgte, Konferenzen gehalten wurden,	Conferences were held in the autumn,	Konferensies is in die herfs gehou,
BBG1818_1095	wobey ich das ausgebreitete Werk des Heilandes in	wobei ich das ausgebreitete Werk des Heilandes in	where I see the spread work of the Savior in	waar ek die verspreidingswerk van die Verlosser sien in
BBG1818_1096	der Brüder = Unität immer höher zu fchätzen, und	der Brüder-Unität immer höher zu schätzen und	to value the Moravian Church ever more highly and	om die Morawiese Kerk al hoe hoër te waardeer en
BBG1818_1097	meine Untüchlichkeit zur Mitbedienung desselben im=	meine Untüchlichkeit zur Mitbedienung desselben	my inability to assist in operating the same	my onvermoë om te help om dieselfde te bedryf
BBG1818_1098	mer beffer einleihen zu lernen viele Gelegenheit	immer besser einzusehen viele Gelegenheit	to see more and more opportunities	om meer en meer geleenthede te sien
BBG1818_1099	hatte.	hatte.	had.	gehad.
BBG1818_1100	Nach dem im Jahr 1769 in Marienborn	Nach dem im Jahr 1769 in Marienborn	After the one in Marienborn in 1769	Na die een in Marienborn in 1769
BBG1818_1101	gehaltenen Synodo, welchem ich auch beywohnte,	gehaltenen Synodo, welchem ich auch beiwohnte,	held synod, which I also attended,	sinode gehou, wat ek ook bygewoon het,
BBG1818_1102	bekam die damals constituirte Unitäts = Aeltfeln=	bekam die damals konstituierte Unitäts-Ältesten=	received the newly constituted Unity Elders=	het die nuut saamgestelde Eenheidsouerlinge ontvang=
BBG1818_1103	Conferenz, deren Mitglied ich abermals geworden	Conferenz, deren Mitglied ich abermals geworden	conference, of which I have once again become a member	konferensie, waarvan ek weer eens 'n lid geword het
BBG1818_1104	war, ihren Sitz in Herrnhut und Henners=	war, ihren Sitz in Herrnhut und Hennersdorf.	was based in Herrnhut and Hennersdorf.	was gebaseer in Herrnhut en Hennersdorf.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1105	dorf. Nun hatte ich wieder eine befondere Erfah=	Nun hatte ich wieder eine besondere Erfahrung	Now I had another special experience	Nou het ek nog 'n spesiale ervaring gehad
BBG1818_1106	rung zu machen, indem ich das Gemeinhelfer = Amt	zu machen, indem ich das Gemeindehelferam	to do this by taking on the role of community helper	om dit te doen deur die rol van gemeenskapshelper aan te neem
BBG1818_1107	in Herrnhut bis zu deflen anderweitiger Beletzung	in Herrnhut bis zu dessen anderweitiger Besetzung	in Herrnhut until its occupation by another party	in Herrnhut totdat dit deur 'n ander party beset is
BBG1818_1108	übernahm und belorgte; wobey ich indeß auch die	übernahm und versah; wobei ich indes auch die	took over and provided for; however, I also the	oorgeneem en voorsien; ek het egter ook die
BBG1818_1109	Sellionen der Unitäts = Aeltelten = Conferenz in	Sitzionen der Unitäts-Ältesten-Konferenz in	Meetings of the Unity Elders' Conference in	Vergaderings van die Eenheidsouderlinge konferensie in
BBG1818_1110	Hennersdorf einigemal in der Woche befuchte.	Hennersdorf einigemal in der Woche besuchte.	visited Hennersdorf several times a week.	in het Hennersdorf verskeie kere per week besoek.
BBG1818_1111	Unter den Umständen, welche damals in Herrn=	Unter den Umständen, welche damals in Herrnhut	Under the circumstances that existed in Herrnhut at that time	Onder die omstandighede wat destyds in Herrnhut geheers het
BBG1818_1112	hut obwalteten, hatte ich viele Veranlaßung, flei=	hut obwalteten, hatte ich viele Veranlassung, fleißig	Given the prevailing circumstances, I had plenty of reason to be diligent.	Gegewe die heersende omstandighede, het ek genoeg rede gehad om pligsgetrou te wees.
BBG1818_1113	ßig zum Heiland um Seine Durchhülfe zu beten;	zum Heiland um Seine Hilfe zu beten;	to pray to the Savior for His help;	om tot die Verlosser te bid vir Sy hulp;
BBG1818_1114	ich lernte erkennen, wie fehr man sich auch in Be=	ich lernte erkennen, wie sehr man sich auch in	I learned to recognize how much one can also be in	Ek het geleer om te herken hoeveel 'n mens ook in kan wees
BBG1818_1115	rufs=	Berufs=	professional	professioneel
BBG1818_1116	<pb n="42" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="42" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="42" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="42" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1117	— 462 —	— 462 —	— 462 —	— 462 —
BBG1818_1118	rufs=Gelchäften alles Schwere erleichtert, wenn	geschäften alles Schwere erleichtert, wenn	Everything heavy becomes easier when you shop.	Alles wat swaar is, word makliker wanneer jy inkopies doen.
BBG1818_1119	man nach dem Rath des Heilandes und Seiner	man nach dem Rat des Heilandes und Seiner	one follows the counsel of the Savior and His	'n mens volg die raad van die Verlosser en Sy
BBG1818_1120	Apollt nicht für den andern Morgen forget, Ion=	Apostel nicht für den anderen Morgen sorgt, sondern	The apostle does not provide for the next morning, but	Die apostel voorsien nie vir die volgende oggend nie, maar
BBG1818_1121	dem alle Sorgen kindlich auf ihn wirft, der für	alle Sorgen kindlich auf ihn wirft, der für	He childishly throws all his worries onto Him, who is for	Kinderlik werp hy al sy bekommernisse op Hom, wat daar is vir
BBG1818_1122	uns forgen will; und diefen Rath lernte ich auch	uns sorgen will; und diesen Rat lernte ich auch	who wants to worry us; and I also learned this advice.	wie wil ons bekommer; en ek het ook hierdie raad geleer.
BBG1818_1123	in Ausübung bringen. Indem ich nun immer	in Ausübung bringen. Indem ich nun immer	put into practice. By now always	in die praktyk toepas. Teen hierdie tyd altyd
BBG1818_1124	nur eines Tages Laft auf mich nahm, und zu der	nur eines Tages Last auf mich nahm und zu der	only one day burden fell upon me and to the	net een dag het die las op my geval en op die
BBG1818_1125	für den gegenwärtigen Tag beftimten neue Kraft	für den gegenwärtigen Tag bestimmten neue Kraft	new strength designated for the present day	nuwe krag aangewys vir die hede
BBG1818_1126	und Unterfützung mit Zuverlicht bey ihm luchte,	und Unterstützung mit Zuversicht bei ihm suchte,	and confidently sought support from Him,	en vol vertroue ondersteuning van Hom gesoek,
BBG1818_1127	ließ Er mir Seine Hülfe reichlich widerfahren, und	ließ Er mir Seine Hilfe reichlich widerfahren, und	He generously bestowed His help upon me, and	Hy het my vrygewig gehelp, en
BBG1818_1128	ich fand jeden Abend Urfach, ihm dafür zu dan=	ich fand jeden Abend Ursache, ihm dafür zu danken.	I found a reason to thank Him every evening.	Ek het elke aand 'n rede gevind om Hom te dank.
BBG1818_1129	ken. Daß ich nicht noch öftere Beweife Seiner	Dass ich nicht noch öftere Beweise Seiner	That I should not see more evidence of His	Dat ek nie meer bewyse van Hom sou sien nie
BBG1818_1130	Gnade und Güte gefehen habe, das habe ich mei=	Gnade und Güte gesehen habe, das habe ich meinem	I have seen grace and goodness, I have told my	Ek het genade en goedheid gesien, ek het vir my gesê
BBG1818_1131	nem Unglauben zuzufchreiben, deflen ich mich	Unglauben zuzuschreiben, dessen ich mich	to attribute to disbelief, which I	om toe te skryf aan ongelooft, wat ek
BBG1818_1132	ich häme.	schäme.	I am ashamed.	Ek skaam my.
BBG1818_1133	Oberwähnter Dienst in Herrnhut währte	Obengenannter Dienst in Herrnhut währte	The aforementioned service in Herrnhut lasted	Die voorgenoemde diens in Herrnhut het geduur
BBG1818_1134	bis zum July 1770, da ich von dem Bruder Span=	bis zum Juli 1770, da ich von dem Bruder Spangenberg	until July 1770, when I was sent by the brother Spangenberg	tot Julie 1770, toe ek deur die broer Spangenberg gestuur is
BBG1818_1135	berg abgelöfet wurde, und neßt dem Bruder	abgelöst wurde und nebst dem Bruder	was replaced and, besides the brother	is vervang en, benewens die broer
BBG1818_1136	Johannes Lorez den Auftrag zu einem Befuch	Johannes Lorez den Auftrag zu einem Besuch	Johannes Lorez was commissioned to make a visit	Johannes Lorez is opdrag gegee om 'n besoek af te lê
BBG1818_1137	der Nord = Amerikanifchen Gemeinen bekam. Da=	der Nordamerikanischen Gemeinden bekam.	the North American communities received.	die Noord-Amerikaanse gemeenskappe ontvang het.
BBG1818_1138	hin releten wir mit unferm Frauen, lammt den	Dorthin reisten wir mit unseren Frauen, samt den	We travelled there with our wives, along with the	Ons het daarheen gereis saam met ons vrouens, saam met die
BBG1818_1139	Gelchwiftern Hans Chriftian von Schweiniz,	Geschwistern Hans Christian von Schweinitz,	siblings Hans Christian von Schweinitz,	broers en susters Hans Christian von Schweinitz,
BBG1818_1140	welche eine Dienstbestimmung nach Amerika erhal=	welche eine Dienstbestimmung nach Amerika erhalten	which receive a service assignment to America	wat 'n diensopdrag aan Amerika ontvang
BBG1818_1141	ten hatten, am 1ten Augult über England ab,	hatten, am 1. August über England ab,	had departed from England on August 1st,	het op 1 Augustus uit Engeland vertrek,
BBG1818_1142	und am 10ten November kamen wir in Philadel=	und am 10. November kamen wir in Philadelphia	and on November 10th we arrived in Philadelphia	en op 10 November het ons in Philadelphia aangekom
BBG1818_1143	phia an. Während der Seefahrt hätte ich ein=	an. Während der Seefahrt hätte ich einmal	on. During the sea voyage, I once had	aan. Tydens die seereis het ek eenkeer
BBG1818_1144	mal übel behädigt werden, oder gar das Leben	übel beschädigt werden oder gar das Leben	be badly damaged or even have their lives taken	erg beskadig word of selfs hul lewens geneem word
BBG1818_1145	einbüßen können. Wir hatten am 28ten October	einbüßen können. Wir hatten am 28. Oktober	could lose money. We had on October 28th.	kon geld verloor. Ons het op 28 Oktober gehad.
BBG1818_1146	einen	einen	a	'n
BBG1818_1147	<pb n="43" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="43" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="43" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="43" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1148	— 463 —	— 463 —	— 463 —	— 463 —
BBG1818_1149	einen fo heftigen Sturm, daß einige ans Schiffs=	einen so heftigen Sturm, dass einige ans Schiffsruder	a storm so violent that some were thrown to the ship's rudder	'n storm so hewig dat sommige teen die skip se roer geslinger is
BBG1818_1150	Ruder gefteitte Matrofen an daffelbe veftgebunden	gestellte Matrosen an dasselbe festgebunden	The sailors were tied to the same place	Die matrose was aan dieselfde plek vasgebind
BBG1818_1151	werden mußten, damit fie nicht von den tobenden,	werden mussten, damit sie nicht von den tobenden	had to be so that they wouldn't be attacked by the raging	moes wees sodat hulle nie deur die woedende aangeval sou word nie
BBG1818_1152	und oft über das Verdeck fchlagenden Wellen weg=	und oft über das Verdeck schlagenden Wellen	and waves often crashing over the convertible top	en golwe wat dikwels oor die omskepbare dak breek
BBG1818_1153	gefpült würden. Ich war begierig, dieses fürch=	weggespült würden. Ich war begierig, dieses fürchterlich	would be washed away. I was eager to experience this terrible	sou weggespoel word. Ek was gretig om hierdie verskriklike ervaring te ervaar
BBG1818_1154	terlich fchöne Schauspiel auf dem Verdeck mit anzusehen,	schöne Schauspiel auf dem Verdeck mit anzusehen,	It was a beautiful spectacle to watch on the deck.	Dit was 'n pragtige skouspel om op die dek te aanskou.
BBG1818_1155	zufehen, und ungeachtet ich mich am Bord des	und ungeachtet ich mich am Bord des	and regardless of my being on board the	en ongeag of ek aan boord is
BBG1818_1156	Schiffes veft anhielt, ichlug mich doch eine über	Schiffes fest anhielt, schlug mich doch eine über	The ship stopped firmly, but one struck me over	Die skip het ferm stilgehou, maar een het my getref
BBG1818_1157	denfelben strömende Welle mit folcher Gewalt rück=	denselben strömende Welle mit solcher Gewalt	the same flowing wave with such force	dieselfde vloeiende golf met soveel krag
BBG1818_1158	lings nieder, daß ich, auf dem Rücken liegend,	rücklings nieder, dass ich, auf dem Rücken liegend,	lying backwards, so that I, lying on my back,	agteroor lê, sodat ek, op my rug lê,
BBG1818_1159	die fcharfen Ecken der Lucke vorbey bis an die Bal=	die scharfen Ecken der Luke vorbei bis an die Balken	past the sharp corners of the hatch to the beams	verby die skerp hoeke van die luik na die balke
BBG1818_1160	ken der andern Schiffsfleite hinüber geworfen wurde.	der anderen Schiffsseite hinübergeworfen wurde.	was thrown over to the other side of the ship.	is na die ander kant van die skip gegooi.
BBG1818_1161	Ob ich gleich mit dem Kopfe voraus war, fo fließ	Obwohl ich mit dem Kopfe voraus war, so stieß	Although I was headfirst, I collided with...	Ahoewel ek kop eerste was, het ek gebots met ...
BBG1818_1162	ich doch glücklicherweise mit den Füßen an jener	ich doch glücklicherweise mit den Füßen an jener	I was fortunate enough to have my feet on that	Ek was gelukkig genoeg om my voete daarop te hê
BBG1818_1163	Seite an. Ich weiß nicht, wie und wodurch fch	Seite an. Ich weiß nicht, wie und wodurch sich	Side view. I don't know how or why it happened.	Sy-aansig. Ek weet nie hoe of hoekom dit gebeur het nie.
BBG1818_1164	unterwegs meine Lage fo verändert hatte, daß die	unterwegs meine Lage so verändert hatte, dass die	My situation had changed so drastically along the way that the	My situasie het so drasties verander langs die pad dat die
BBG1818_1165	Ionlt unfefhbare Zerfchmetterung des Kopfes an der	sonst unfefhbare Zerschmetterung des Kopfes an der	otherwise infallible shattering of the head at the	andersons onfeilbare verplettering van die kop by die
BBG1818_1166	Lucke fowohl, als auch an dem Gebälke des Geländ=	Lucke sowohl als auch an dem Gebälk des Geländers	Luke as well as on the beams of the railing	Lukas sowel as op die balke van die reling
BBG1818_1167	ders verhütet wurde; blos durch den Fall fühlte	verhütet wurde; bloß durch den Fall fühlte	was prevented; only through the fall did I feel	is verhoed; slegs deur die val het ek gevoel
BBG1818_1168	ich mich an den Schultern fo hart getroffen, daß	ich mich an den Schultern so hart getroffen, dass	I hit my shoulders so hard that	Ek het so hard teen my skouers gestamp dat
BBG1818_1169	ich einige Zeit die Arme wenig brauchen konnte.	ich einige Zeit die Arme wenig gebrauchen konnte.	I was unable to use my arms much for a while.	Ek kon my arms vir 'n rukkie nie veel gebruik nie.
BBG1818_1170	Dankbar und belchämt begab ich mich in meine	Dankbar und beschämt begab ich mich in meine	Grateful and ashamed, I went into my	Dankbaar en skaam, het ek in my
BBG1818_1171	Koye hinunter ins Schiff, und bekam aufs neue	Koje hinunter ins Schiff und bekam aufs Neue	bunk down into the ship and got a new one	stap in die skip neer en kry 'n nuwe een
BBG1818_1172	einen tiefen Eindruck von der Billigkeit, auch den	einen tiefen Eindruck von der Notwendigkeit, auch den	a deep impression of the need to also the	'n diep indruk van die behoefte om ook die
BBG1818_1173	Engeln Gottes für ihre treuen Dientle, die fie	Engeln Gottes für ihre treuen Dienste, die sie	Angels of God for their faithful service, which they	Engele van God vir hulle getroue diens, wat hulle

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1174	ohne Rücklicht auf Dank uns Menfchenkindern lei=	ohne Rücksicht auf Dank uns Menschenkindern	without regard for thanks to us human beings	sonder om ag te slaan op dank aan ons mense
BBG1818_1175	leiten, zur Freude zu werden.	leisten, zur Freude zu werden.	to achieve, to become a joy.	om te bereik, om 'n vreugde te word.
BBG1818_1176	Von	Von	From	Van
BBG1818_1177	<pb n="44" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="44" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="44" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="44" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1178	— 464 —	— 464 —	— 464 —	— 464 —
BBG1818_1179	Von meinem Beluch in den Nord = Amerikani=	Von meinem Besuch in den Nordamerikanischen	From my visit to North America	Van my besoek aan Noord-Amerika
BBG1818_1180	ichen Gemeinen könnte ich manches, fowohl zum	Gemeinden könnte ich manches, sowohl zum	I could say a lot to the municipalities, both regarding...	Ek kan baie vir die munisipaliteite sê, beide rakende...
BBG1818_1181	Lobe Gottes, als auch zu meiner Belchämung er=	Lobe Gottes als auch zu meiner Beschämung erzählen;	I tell stories both praising God and to my shame;	Ek vertel stories wat God beide prys en tot my skaamte;
BBG1818_1182	zählen; ich will aber nur ein Paar Worte von dem	ich will aber nur ein paar Worte von dem	I just want a few words from him.	Ek wil net 'n paar woorde van hom hê.
BBG1818_1183	Beluch lägen, welchen der Bruder Lorez und ich	Besuch sagen, welchen der Bruder Lorez und ich	Visit to say which brother Lorez and I	Besoek om te sê watter broer Lorez en ek
BBG1818_1184	im May 1771 bey der Indianer=Gemeine in Frie=	im Mai 1771 bei der Indianergemeinde in Friedenshütten	in May 1771 at the Native American community in Friedenshütten	in Mei 1771 by die Inheemse Amerikaanse gemeenskap in Friedenshütten
BBG1818_1185	denschütten an der Susquehannah machten.	an der Susquehanna machten.	at Susquehanna.	by Susquehanna.
BBG1818_1186	In meinem ganzen Leben hat mich nichts fo gerührt,	In meinem ganzen Leben hat mich nichts so gerührt	Nothing in my entire life has moved me like this,	Niks in my hele lewe het my so geraak nie.
BBG1818_1187	als der Anblick dieler aus den Heiden gefammelten,	als der Anblick dieser aus den Heiden gesammelten,	as the sight of these gathered from the heathens,	soos die gesig van hierdie wat uit die heidene versamel is,
BBG1818_1188	damals zahlreichen Gemeinde des Herrn, und fo=	damals zahlreichen Gemeinde des Herrn, und sowohl	at that time numerous congregations of the Lord, and both	in daardie tyd talle gemeentes van die Here, en beide
BBG1818_1189	wohl die Herzens = Aeußerungen, die uns der Mi=	die Herzensäußerungen, die uns der Missionar,	the expressions of the heart that the missionary,	die uitdrukkings van die hart wat die sendeling,
BBG1818_1190	fionarius, Bruder Schmick, beym Sprechen der	Bruder Schmick, beim Sprechen der	Brother Schmick, while speaking the	Broer Schmick, terwyl hy praat
BBG1818_1191	einzelnen Perfonen verdolmetfchte, als auch eine	einzelnen Personen verdolmetschte, als auch eine	interpreted for individual people, as well as a	geïnterpreteer vir individuele mense, sowel as 'n
BBG1818_1192	Taufhandlung an fünf erwachsenen Indianern, von	Taufhandlung an fünf erwachsenen Indianern, von	Baptism ceremony of five adult Native Americans, by	Doopseremonie van vyf volwasse Inheemse Amerikaners, deur
BBG1818_1193	welchen ich einen zu taufen die Gnade hatte, machte	welchen ich einen zu taufen die Gnade hatte, machte	whom I had the grace to baptize, made	wie ek die genade gehad het om te doop, gemaak
BBG1818_1194	einen fo tiefen Eindruck auf mich, daß ich alles in	einen so tiefen Eindruck auf mich, dass ich alles in	it made such a deep impression on me that I did everything in	dit het so 'n diep indruk op my gemaak dat ek alles gedoen het
BBG1818_1195	der Welt darüber hätte vergessen und mit Freuden	der Welt darüber hätte vergessen und mit Freuden	the world would have forgotten about it and with joy	die wêreld sou daarvan vergeet het en met vreugde
BBG1818_1196	bey diefem Volke hätte bleiben können, wenn es	bei diesem Volke hätte bleiben können, wenn es	It could have stayed with this people if it	Dit kon by hierdie mense gebly het as dit
BBG1818_1197	mein Beruf gewesen wäre.	mein Beruf gewesen wäre.	my profession would have been.	my beroep sou gewees het.
BBG1818_1198	Nach Beendigung unferer Aufträge und Ge=	Nach Beendigung unserer Aufträge und Geschäfte	After completion of our orders and business	Na voltooiing van ons bestellings en besigheid
BBG1818_1199	schäfte kehrten wir im May 1772 nach Europa	kehrten wir im Mai 1772 nach Europa	We returned to Europe in May 1772	Ons het in Mei 1772 na Europa teruggekeer
BBG1818_1200	zurück, und trafen nach einer sehr guten und schnellen	zurück und trafen nach einer sehr guten und schnellen	back and met after a very good and quick	terug en ontmoet na 'n baie goeie en vinnige
BBG1818_1201	schwinden See = Reile im July wieder bey der Uni=	Seereise im Juli wieder bei der Unitäts-Ältesten-	Sea voyage in July again with the Unity Elders-	Seereis in Julie weer saam met die Eenheidsouderlinge-
BBG1818_1202	täts = Aeltelten = Conferentz in Barby ein, wofelbt	Konferenz in Barby ein, wo sie indes ihren	conference in Barby, where she, however, held her	konferensie in Barby, waar sy egter haar
BBG1818_1203	fie indeß ihren Aufenthalt genommen hatte.	Aufenthalt genommen hatte.	had taken up residence.	intrek geneem het.
BBG1818_1204	Im Jahr 1774 gelangte wieder ein anderer	Im Jahr 1774 erreichte mich wieder ein anderer	In 1774, another one reached me.	In 1774 het nog een my bereik.
BBG1818_1205	Auftrag an mich, nemlich einen Beluch in der Ge=	Auftrag, nämlich einen Besuch in der Gemeinde	The task, namely a visit to the community	Die taak, naamlik 'n besoek aan die gemeenskap
BBG1818_1206	meine zu Sarepta zu machen, wohin ich mich	zu Sarepta zu machen, wohin ich mich	to make Sarepta, where I am going	om Sarepta te maak, waarheen ek gaan
BBG1818_1207	nebt	nebt	besides	buitendien
BBG1818_1208	<pb n="45" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="45" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="45" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="45" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1209	— 465 —	— 465 —	— 465 —	— 465 —
BBG1818_1210	nebt meiner Frau im July über Lübeck zur See	nebt meiner Frau im Juli über Lübeck zur See	Along with my wife, we sailed from Lübeck to sea in July	Saam met my vrou het ons in Julie van Lübeck see toe geseil
BBG1818_1211	auf die Reile begab. Es war aber inzwischen die	auf die Reise begab. Es war aber inzwischen die	embarked on the journey. But by then it was the	het die reis aangepak. Maar teen daardie tyd was dit die
BBG1818_1212	bekannte Pugatschewfche Rebellion in Rußland	bekannte Pugatschowsche Rebellion in Russland	The well-known Pugachev Rebellion in Russia	Die bekende Pugachev-opstand in Rusland
BBG1818_1213	ausgebrochen, weshalb wir fowohl in Peters=	ausgebrochen, weshalb wir sowohl in Petersburg	escaped, which is why we are both in Petersburg	ontsnap, daarom is ons albei in Petersburg
BBG1818_1214	burg, als befonders in Moskau mehrere Wo=	als besonders in Moskau mehrere Wochen	as particularly in Moscow several weeks	soos veral in Moskou vir 'n paar weke
BBG1818_1215	chen liegen bleiben mußten. Am letzteren Orte be=	liegen bleiben mussten. Am letzteren Ort bekamen	They had to remain lying there. At the latter location, they received...	Hulle moes daar bly lê. Op laasgenoemde plek het hulle ontvang...
BBG1818_1216	kamen wir die Nachricht, daß die ganze Sarep=	wir die Nachricht, dass die ganze Sarepta	We received the news that the entire Sareptae	Ons het die nuus ontvang dat die hele Sarepta
BBG1818_1217	taliche Gemeinde wegen der Annäherung der Re=	Gemeinde wegen der Annäherung der Rebellen	Community because of the rebels' approach	Gemeenskap as gevolg van die rebelle se benadering
BBG1818_1218	belien geflüchtet, und der Ort felbt geplündert	geflüchtet und der Ort selbst geplündert	fled and the place itself was looted	het gevlug en die plek self is geplunder
BBG1818_1219	worden fey. Wir wagten es aber doch endlich im	worden sei. Wir wagten es aber doch schließlich im	had been. But we finally dared to do it in the	was. Maar ons het dit uiteindelik gewaag om dit te doen in die
BBG1818_1220	Vertrauen auf die Bewahrung des Heilandes, im	Vertrauen auf den Schutz des Heilandes, im	Trust in the protection of the Savior, in	Vertrou op die beskerming van die Verlosser, in
BBG1818_1221	October unfre Reile dahin fortzusetzen, ohne zu	Oktober unsere Reise dorthin fortzusetzen, ohne zu	October to continue our journey there without to	Oktober om ons reis daarheen voort te sit sonder om
BBG1818_1222	wiffen, ob wir unfre Gelchwitler irgendwo finden	wissen, ob wir unsere Geschwister irgendwo finden	to know if we can find our siblings somewhere	om te weet of ons ons broers en susters êrens kan vind
BBG1818_1223	würden. Und er half uns ohne den geringften An=	würden. Und er half uns ohne den geringsten	would. And he helped us without the slightest hesitation.	sou. En hy het ons sonder die minste aanseling gehelp.
BBG1818_1224	ftoß an unser Ziel, nachdem die Rebellen zwilchen	Anstoß an unser Ziel, nachdem die Rebellen zwischen	The impetus for our goal, after the rebels between	Die dryfveer vir ons doelwit, na die rebelle tussen
BBG1818_1225	Sarepta und Altrachen geschlagen und zerftreut	Sarepta und Astrachan geschlagen und zerstreut	Sarepta and Astrakhan were defeated and scattered	Sarepta en Astrakhan is verslaan en verstrooi
BBG1818_1226	worden, und die Gelchwitler, welche nach Altra=	worden waren und die Geschwister, welche nach Altra=	had been and the siblings who had gone to	was en die broers en susters wat gegaan het
BBG1818_1227	chan und in die Steppe geflüchtet waren, fch kurz	Astrachan und in die Steppe geflüchtet waren,	Astrakhan and had fled into the steppe,	Astrakhan en het na die steppe gevlug,
BBG1818_1228	vorher wieder in Sarepta eingefunden hatten.	sich kurz vorher wieder in Sarepta eingefunden	had recently returned to Sarepta	het onlangs na Sarepta teruggekeer
BBG1818_1229	Wir wurden bey der ausgeplünderten Gemeinde, wo	hatten. Wir wurden bei der ausgeplünderten	had. We were looted	gehad. Ons is geplunder
BBG1818_1230	es an allem fehlte, wie Engel Gottes aufgenom=	Gemeinde, wo es an allem fehlte, wie Engel Gottes	A community where everything was lacking, like angels of God	'n Gemeenskap waar alles ontbreek het, soos engele van God
BBG1818_1231	men; und wir unfreleits nahmen innigen An=	aufgenommen; und wir unsererseits nahmen innigen An=	received; and we, for our part, received deeply	ontvang; en ons, van ons kant, het diep ontvang
BBG1818_1232	theil an Leid und Freude, und hatten einen ver=	Anteil an Leid und Freude und hatten einen ver=	They shared in sorrow and joy and had a	Hulle het hartseer en vreugde gedeel en het 'n
BBG1818_1233	gnügten und gelegneten Aufenthalt dalelbt bis in	vergnügten und gesegneten Aufenthalt dort bis in	a pleasant and blessed stay there until	'n aangename en geseënde verblyf daar tot
BBG1818_1234	den Februar 1775; da wir denn diefe liebe Ge=	den Februar 1775; da wir denn diese liebe Gemeinde	February 1775; when we then met this dear community	Februarie 1775; toe ons toe hierdie dierbare gemeenskap ontmoet het
BBG1818_1235	meine der Gnade Gottes empfahen, und auf un=	der Gnade Gottes empfahlen und auf unserer	commended to the grace of God and on our	opgedra aan die genade van God en aan ons
BBG1818_1236	ferer Rückreife zu Lande, unferm ebenfalls dazu	Rückreise zu Lande, unserem ebenfalls dazu	Return journey by land, which also includes our	Terugreis oor land, wat ook ons
BBG1818_1237	erhaltenen Auftrage gemäß, fowohl in Elthland	erhaltenen Auftrag gemäß, sowohl in Estland	in accordance with the received order, both in Estonia	in ooreenstemming met die ontvangde bevel, beide in Estland
BBG1818_1238	und	und	and	en
BBG1818_1239	<pb n="46" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="46" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="46" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="46" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1240	— 466 —	— 466 —	— 466 —	— 466 —
BBG1818_1241	und Lettland, (wo ich aber wegen eines harten	und Lettland (wo ich aber wegen eines schweren	and Latvia (where I was due to a serious	en Letland (waar ek weens 'n ernstige
BBG1818_1242	Fiebers nicht überall herum kommen konnte.) als	Fiebers nicht überall herumkommen konnte) als	(fever could not travel everywhere) as	(koors kon nie oral versprei nie) as

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1243	auch weiterhin in Lithauen, Gumbinnen,	auch weiterhin in Litauen, Gumbinnen,	also still in Lithuania, Gumbinnen,	ook nog in Litaue, Gumbinnen,
BBG1818_1244	Königsberg, Danzig, Stettin und Berlin	Königsberg, Danzig, Stettin und Berlin	Königsberg, Danzig, Stettin and Berlin	Königsberg, Danzig, Stettin en Berlyn
BBG1818_1245	unfre Gelchwitter und Freunde beluchten, uns al=	unsere Geschwister und Freunde besuchten, uns	our siblings and friends visited us	ons broers en susters en vriende het ons besoek
BBG1818_1246	lenthalben einige Zeit aufhielten, an der überall	allerorts einige Zeit aufhielten, an der überall	everywhere they spent some time, at which everywhere	oral waar hulle tyd deurgebring het, waar oral
BBG1818_1247	waltenden Gnade Jelu, befonders an dem respecta=	waltenden Gnade Jesu, besonders an dem respektablen	the prevailing grace of Jesus, especially in the respectable	die heersende genade van Jesus, veral in die respektabele
BBG1818_1248	bein Werke des Herrn unter den Letten und Ethnen,	Werk des Herrn unter den Letten und Esten,	The Lord's work among the Latvians and Estonians,	Die Here se werk onder die Letlanders en Estlanders,
BBG1818_1249	viel Freude und Erbauung hatten, und nach einem	viel Freude und Erbauung hatten und nach einem	had much joy and edification and after a	het baie vreugde en opbouing gehad en na 'n
BBG1818_1250	zu Lande vollbrachten Rückwege von 568 deutchen	zu Lande vollbrachten Rückweg von 568 deutschen	568 Germans completed their return journey by land	568 Duitsers het hul terugreis oor land voltooi
BBG1818_1251	Meilen kurz vor dem dießjährigen Synodo am	Meilen kurz vor dem diesjährigen Synodo am	miles shortly before this year's Synod on	myl kort voor vanjaar se Sinode op
BBG1818_1252	26ften Juny wohlbehalten wiederum in Barby	26. Juni wohlbehalten wiederum in Barby	June 26th, safely back in Barby	26 Junie, veilig terug in Barby
BBG1818_1253	eintrafen.	eintrafen.	arrived.	aangekom.
BBG1818_1254	Nach gedachtem Synodo 1775 hatte ich eine	Nach diesem Synodo 1775 hatte ich eine	After this Synod of 1775, I had a	Na hierdie Sinode van 1775 het ek 'n
BBG1818_1255	lange Nebenbelchäftigung, indem mir aufgetragen	lange Nebenbeschäftigung, indem mir aufgetragen	long-term side job, in which I was instructed	langtermyn bywerk, waarin ek opdrag gegee is
BBG1818_1256	wurde, die Lieder zu dem jetzigen Brüder = Ge=	wurde, die Lieder für das jetzige Brüder-Gesangbuch	was, the songs for the current brethren hymnal	was, die liedere vir die huidige broeders-gesangboek
BBG1818_1257	langbuch zu lammeln und in Ordnung zu bringen,	zu sammeln und in Ordnung zu bringen,	to collect and organize,	om te versamel en te organiseer,
BBG1818_1258	fo wie nach dem Synodo 1782, ein dazu gehörig=	sowie nach dem Synodo 1782 ein dazugehöriges	as well as, after the Synod of 1782, a related one	sowel as, na die Sinode van 1782, 'n verwante een
BBG1818_1259	ges Choralbuch zu fertigen.	Choralbuch zu fertigen.	to produce a choral book.	om 'n koorboek te vervaardig.
BBG1818_1260	Im Jahr 1784, in welchem die Unitäts = Ael=	Im Jahr 1784, in welchem die Unitäts-Ältesten=	In the year 1784, in which the Unity Elders=	In die jaar 1784, waarin die Eenheidsouderlinge=
BBG1818_1261	telten = Conferenz ihren Aufenthalt wieder in Herrn=	Konferenz ihren Aufenthalt wieder in Herrnhut	The conference resumed its stay in Herrnhut	die konferensie het sy verblyf in Herrnhut hervat.
BBG1818_1262	hut nahm, erhielt ich den Auftrag, auf einige	nahm, erhielt ich den Auftrag, auf einige	When I took over, I received the task of addressing some	Toe ek oorgeneem het, het ek die taak gekry om 'n paar aan te spreek,
BBG1818_1263	Zeit (etwas über ein halbes Jahr) das Gemein=	Zeit (etwas über ein halbes Jahr) das Gemeindehelferamt	Time (a little over half a year) the community helper office	Tyd ('n bietjie meer as 'n halfjaar) by die gemeenskapshulpkantoor
BBG1818_1264	helfer = Amt in Niesky zu übernehmen; wobey	in Niesky zu übernehmen; wobey	to take over in Niesky; whereby	om Niesky oor te neem; waardeur
BBG1818_1265	ich auch im Gefolge meines Auftrags viele Gelegen=	ich auch im Zuge meines Auftrags viele Gelegenheit	I also had many opportunities during my assignment	Ek het ook baie geleenthede tydens my opdrag gehad
BBG1818_1266	heit hatte, mit dem Paedagogio der Unität und	hatte, mit dem Pädagogium der Unität und	had, with the Pedagogium of the Unity and	gehad, met die Pedagogium van die Eenheid en
BBG1818_1267	der Knaben = Anfalt dafelbit in angenehmen Um=	der Knabenanstalt dort in angenehmen Umgang	the boys' institution there in pleasant company	die seunsinrigting daar in aangename geselskap
BBG1818_1268	gang und in genaue Bekanntschaft zu kommen.	und in genaue Bekantschaft zu kommen.	and to become intimately acquainted.	en om intiem kennis te maak.
BBG1818_1269	Ich	Ich	I	Ek
BBG1818_1270	<pb n="47" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="47" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="47" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="47" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1271	— 467 —	— 467 —	— 467 —	— 467 —
BBG1818_1272	Ich habe bei allen bis hierher bemerkten Auf=	Ich habe bei allen bis hierher bemerkten Aufträgen,	In all the orders noted so far, I have	In al die bestellings wat tot dusver genoem is, het ek
BBG1818_1273	trägen, an deren Ausrichtung ich immer gar furcht=	an deren Ausführung ich immer sehr furchtsam	whose execution I always dread very much	wie se teregstelling ek altyd baie vrees
BBG1818_1274	lam und blöde ging, oftmals hintennach die Gnade	und schüchtern ging, oftmals im Nachhinein die Gnade	and went shyly, often in retrospect the grace	en het skaam gegaan, dikwels in retrospek die genade
BBG1818_1275	und Güte des Herrn dankbarlich bewundert, wenn	und Güte des Herrn dankbar bewundert, wenn	and gratefully admires the Lord's goodness when	en bewonder die Here se goedheid met dankbaarheid wanneer
BBG1818_1276	ich lahe, daß Er sich an meine Unwürdigkeit und	ich sah, dass Er sich an meine Unwürdigkeit und	I saw that He remembered my unworthiness and	Ek het gesien dat Hy my onwaardigheid onthou het en
BBG1818_1277	Untüchtigkeit nicht kehrte, fondern felbige zu den	Untüchtigkeit nicht kehrte, sondern diese zu den	Incompetence did not return, but rather led to its development.	Onbevoegdheid het nie teruggekeer nie, maar eerder tot die ontwikkeling daarvan gelei.
BBG1818_1278	Zeiten überlah, und mir belfer durchhalf, als ich	Zeiten übersah und mir besser durchhalf, als ich	overlooked times and helped me through them better than I	oor die hoof gesiene tye en het my beter daardeur gehelp as ek
BBG1818_1279	mir bey meiner Selbsterkenntniß zu hoffen getraut	mir bei meiner Selbsterkenntnis zu hoffen getraut	I dared to hope in my self-knowledge	Ek het gewaag om op my selfkennis te hoop
BBG1818_1280	hatte.	hatte.	had.	gehad.
BBG1818_1281	Indeß schickte Er mir aber auch, und wie ichs	Indes schickte Er mir aber auch, und wie ich es	However, he also sent me, and as I understood it	Hy het my egter ook gestuur, en soos ek dit verstaan het,
BBG1818_1282	hintennach dankbar erkenne, zu meinem wahren	im Nachhinein dankbar erkenne, zu meinem wahren	In retrospect, I gratefully recognize that this is my true self.	Terugskouend erken ek dankbaar dat dit my ware self is.
BBG1818_1283	Belten, im Jahr 1787 eine folche Demüthigung	Besten, im Jahr 1787 eine solche Demütigung	It was unbelievable to experience such a humiliation in 1787.	Dit was ongelooflik om so 'n vernedering in 1787 te ervaar.
BBG1818_1284	zu, dergleichen ich in meinem Leben noch nicht er=	zu, dergleichen ich in meinem Leben noch nicht	to something I have never experienced before in my life	aan iets wat ek nog nooit tevore in my lewe ervaar het nie
BBG1818_1285	fahren hatte. Es gelchah folches bey Gelegenheit	erfahren hatte. Es geschah dies anlässlich	I had learned this. It happened on the occasion of	Ek het dit geleer. Dit het gebeur met die geleentheid van
BBG1818_1286	des im Jahr 1786 erfolgten Ablebens meiner mir	des im Jahr 1786 erfolgten Ablebens meiner mir	of my death in 1786	van my dood in 1786
BBG1818_1287	fehr lieb gewelenen ältesten Tochter Anna Doro=	sehr lieb gewesenen ältesten Tochter Anna Dorothea,	our very beloved eldest daughter Anna Dorothea,	ons baie geliefde oudste dogter Anna Dorothea,
BBG1818_1288	thea, verheiratheten Mortimer, nach welchem	verheirateten Mortimer, nach welchem	married Mortimer, after whom	getroud met Mortimer, na wie
BBG1818_1289	ich mit einer schweren Krankheit befallen wurde,	ich mit einer schweren Krankheit befallen wurde,	I was struck with a serious illness,	Ek is met 'n ernstige siekte getref,
BBG1818_1290	die ich mir vermutlich durch vorherige allzu große	die ich mir vermutlich durch vorherige allzu große	which I probably caused through previous overly large	wat ek waarskynlik veroorsaak het deur vorige oormatige groot
BBG1818_1291	Anftrengung und falt beständiges Sitzen, wie auch	Anstrengung und fast beständiges Sitzen, wie auch	Exertion and almost constant sitting, as well as	Inspanning en byna konstante sit, sowel as
BBG1818_1292	durch allzutiefes Leid über gedachten Verluft meiner	durch allzu tiefes Leid über den erwähnten Verlust	through excessive suffering over the aforementioned loss	deur oormatige lyding oor die voorgenoemde verlies
BBG1818_1293	noch einigen Tochter, zugezogen hatte. Diefier	meiner noch einzigen Tochter, zugezogen hatte.	my only daughter, had moved in.	my enigste dogter, het ingetrek.
BBG1818_1294	Krankheit bediente sich der Heiland und Sein	Dieser Krankheit bediente sich der Heiland und Sein	The Savior and His Savior made use of this disease.	Die Verlosser en Sy Verlosser het van hierdie siekte gebruik gemaak.
BBG1818_1295	Geilt, mich in eine fo ernltliche Schule zu nehmen,	Geist, mich in eine so ernstliche Schule zu nehmen	Mind, to take me to such a serious school	Gee om my na so 'n ernstige skool te neem
BBG1818_1296	und durch Gegeneinanderhaltung Seiner vielen, an	und durch Gegeneinanderhaltung Seiner vielen, an	and by pitting its many against each other, at	en deur sy vele teen mekaar op te stel, by
BBG1818_1297	mir bewiefenen Gnade und Treue, und meiner	mir bewiesenen Gnade und Treue, und meiner	the grace and loyalty shown to me, and my	die genade en lojaliteit wat aan my bewys is, en my
BBG1818_1298	Verwerflichkeit, mich mir felbit fo aufzudecken,	Verwerflichkeit, mich mir selbst so aufzudecken,	Reprehensible to expose myself to myself in this way,	Verwerplik om myself so aan myself bloot te stel,
BBG1818_1299	daß mir gleichlam Hören und Sehen dabey ver=	daß mir gleichsam Hören und Sehen dabei verging,	that I was completely deaf and blind,	dat ek heeltemal doof en blind was,
BBG1818_1300	ging.	ging.		
BBG1818_1301	<pb n="48" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="48" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="48" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="48" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1302	— 468 —	— 468 —	— 468 —	— 468 —
BBG1818_1303	ging, und aller fontlige Glaube und Troit fo weg=	und aller sonstige Glaube und Trost so wegfiel,	and all other faith and comfort fell away,	en alle ander geloof en troos het weggeval,
BBG1818_1304	fiel, daß ich beynae ein Vierteljahr weder ordent=	dass ich beinahe ein Vierteljahr weder ordentlich	that I haven't been properly involved for almost a quarter of a year	dat ek vir amper 'n kwart jaar nie behoorlik betrokke was nie
BBG1818_1305	lich effen und trinken, noch schlafen konnte, und	essen und trinken, noch schlafen konnte, und	I could eat and drink, and still sleep.	Ek kon eet en drink, en steeds slaap.
BBG1818_1306	blos zwilchendrein einiges Labfal darin fand,	bloß zwischendurch einiges Labsal darin fand,	I only found some occasional refreshment in it,	Ek het net af en toe 'n bietjie verfrissing daarin gevind,
BBG1818_1307	wenn ich in der Stille oder auf dem freyen Felde	wenn ich in der Stille oder auf dem freien Felde	when I am in silence or in an open field	wanneer ek in stilte of in 'n oop veld is
BBG1818_1308	um Erbarmung zu Ihm ichreyen und Ihn bitten	um Erbarmung zu Ihm schreien und Ihn bitten	cry out to Him for mercy and beg Him	roep tot Hom om genade en smEEK Hom
BBG1818_1309	konnte, daß Er sich aufs neue als der, der die	konnte, dass Er sich aufs Neue als der, der die	He could see himself anew as the one who...	Hy kon homself opnuut sien as die een wat...
BBG1818_1310	Gottlofen gerecht macht, an mir bewiefen wolle;	Gottlosen gerecht macht, an mir beweisen wolle;	who justifies the godless, he wants to prove in me;	wie die goddelose regverdig, wil hy in my bewys;
BBG1818_1311	wobey mir einer meiner liebften alten Verlie Tag	wobei mir einer meiner liebsten alten Verse Tag	which brought me one of my favorite old verses.	wat my een van my gunsteling ou verse gebring het.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1312	und Nacht im Herzen und Munde lag: „Durch	und Nacht im Herzen und Munde lag: „Durch	and night lay in heart and mouth: "Through	en die nag lê in hart en mond: "Deur
BBG1818_1313	dein unfchuldig Blut, die Ichône rothe Fluth, walch'	dein unschuldig Blut, die schöne rote Flut, wasch	your innocent blood, the beautiful red tide, wash	jou onskuldige bloed, die pragtige rooi gety, was
BBG1818_1314	ab all meine Sünde, mit Trost mein Herz verbin=	ab all meine Sünde, mit Trost mein Herz verbinde,	For all my sin, bind my heart with comfort,	Vir al my sonde, bind my hart met vertroosting,
BBG1818_1315	de, und ihr'r nicht mehr gedenke, in's Meer fie	und ihrer nicht mehr gedenke, ins Meer sie	and no longer remembering her, into the sea she	en nie meer aan haar dink nie, in die see
BBG1818_1316	tief verlenke!" Denn nicht nur alle und jede Ver=	tief versenke!" Denn nicht nur alle und jede	"Sink deep!" Because not only everyone and every	"Sink diep!" Want nie net almal en elkeen
BBG1818_1317	schuldungen in meinem ehemaligen Lebenslauf von	Verschuldungen in meinem ehemaligen Lebenslauf	Debts in my former resume	Skuld in my vorige CV
BBG1818_1318	Jugend an, gleich als ob dieselben noch nie abge=	von young age, als gleich als ob dieselben noch nie	from a young age, as if they had never been before	van jongs af, asof hulle nog nooit tevore daar was nie
BBG1818_1319	than worden wären, wie es doch gewiß und wahr=	abgetan worden wären, wie es doch gewiss und	would have been dismissed, as was surely the case, and	sou van die hand gewys gewees het, soos sekerlik die geval was, en
BBG1818_1320	haftig gelchehen war, io, wie jede, leit meinem	wahrhaftig geschehen war, sowie jede, seit meinem	what had truly happened, as well as every one since my	wat werklik gebeur het, sowel as elkeen sedert my
BBG1818_1321	Beytritt zur Brüdergemeine vorgekommene Un=	Beitritt zur Brüdergemeine vorgekommene Untreue	Infidelity committed during joining the Moravian Church	Ontrouheid gepleeg tydens aansluiting by die Morawiese Kerk
BBG1818_1322	treue und Abweichung von Christi Wort und Sinn	und Abweichung von Christi Wort und Sinn	and deviation from Christ's word and meaning	en afwyking van Christus se woord en betekenis
BBG1818_1323	und von der ersten Gnade, Liebe und Einfalt,	und von der ersten Gnade, Liebe und Einfalt,	and of first grace, love and simplicity,	en van eerste genade, liefde en eenvoud,
BBG1818_1324	lammt meinem viel zu wenigen, ja oft unterfalle=	samt meinem viel zu geringen, ja oft unterlassenen	including my far too meager, indeed often neglected, efforts	insluitend my veels te skrale, inderdaad dikwels verwaarloosde, pogings
BBG1818_1325	nen Eifer, der wahren Heiligung durch Sein Blut	Eifer, der wahren Heiligung durch Sein Blut	Zeal for true sanctification through His blood	Ywer vir ware heiligmaking deur Sy bloed
BBG1818_1326	und Seinen Geilt an Leib und Seele nachzujagen,	und Seinen Geist an Leib und Seele nachzujagen,	and to pursue His Spirit in body and soul,	en om Sy Gees in liggaam en siel na te streef,
BBG1818_1327	lammt meiner gar oftmaligen Läßigkeit in Seinem	samt meiner gar oftmaligen Lässigkeit in Seinem	including my frequent nonchalance in His	insluitend my gereelde nonchalance in Syne
BBG1818_1328	Dienfte, lland mir als höchst sträflich vor Augen;	Dienste, stand mir als höchst sträflich vor Augen;	Services seemed to me to be highly reprehensible;	Dienste het vir my hoogs verwerplik voorgekom;
BBG1818_1329	föndern auch alles, was nach menschlicher Anlicht	sondern auch alles, was nach menschlicher Ansicht	but also everything that, from a human perspective,	maar ook alles wat, vanuit 'n menslike perspektief,
BBG1818_1330	als etwas Gutes an mir hätte gelten können, kam	als etwas Gutes an mir hätte gelten können, kam	What could have been considered a good thing about me came	Wat as 'n goeie ding van my beskou kon word, het gekom
BBG1818_1331	mir	mir	me	my
BBG1818_1332	<pb n="49" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="49" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="49" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="49" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1333	— 469 —	— 469 —	— 469 —	— 469 —
BBG1818_1334	mir wegen der damit vermengt gewelenen Eigen=	mir wegen der damit vermengten Eigenliebe,	me because of the self-love mixed in with it,	my as gevolg van die selfliefde wat daarmee gemeng is,
BBG1818_1335	liebe, Selbstgefälligkeit und dergleichen Antrieben	Selbstgefälligkeit und dergleichen Antrieben	Complacency and similar impulses	Selfvoldaanheid en soortgelyke impulse
BBG1818_1336	dazu, als ein unreines Tuch vor; und da mir	dazu, als ein unreines Tuch vor; und da mir	to that, as an unclean cloth before; and since I	daaraan, soos 'n onrein lap voorheen; en aangesien ek
BBG1818_1337	lowohl alle Selbsthülfe, als auch die Hoffnung	sowohl alle Selbsthilfe als auch die Hoffnung	both all self-help and hope	beide selfhelp en hoop
BBG1818_1338	auf den, der mir allein helfen konnte, verschwand:	auf den, der mir allein helfen konnte, verschwand:	the one who alone could help me disappeared:	die een wat my alleen kon help, het verdwyn:
BBG1818_1339	fo lag mir bey einem traurigen Gefühl des Ent=	so lag mir bei einem traurigen Gefühl des Entfernseins	I was thus left with a sad feeling of distance.	Ek is dus met 'n hartseer gevoel van afstand gelaat.
BBG1818_1340	ferritneys von Ihm unaufhörlich der Seufzer im	von Ihm unaufhörlich der Seufzer im	His incessant sighs	Syn onophoudelike sugte
BBG1818_1341	Gemüthe, wie ich ihn damals aufgezeichnet habe:	Gemüt, wie ich ihn damals aufgezeichnet habe:	Mindset as I recorded it back then:	Denkwyse soos ek dit destyds opgeteken het:
BBG1818_1342	„Durch eigene Vernunft und Kraft	„Durch eigene Vernunft und Kraft	"Through one's own reason and strength"	"Deur eie rede en krag"
BBG1818_1343	wird mir kein Tröpflein Trost verschafft,	wird mir kein Tröpflein Trost verschafft,	Not a single drop of comfort will be brought to me.	Nie 'n enkele druppel troos sal my gebring word nie.
BBG1818_1344	kein Fünkchen Glauben an dein Blut,	kein Fünkchen Glauben an dein Blut,	not a spark of faith in your blood,	nie 'n vonkie geloof in jou bloed nie,
BBG1818_1345	kein Stäubchen Lieb' und froher Muth,	kein Stäubchen Lieb' und froher Mut,	Not a speck of love and cheerful courage,	Nie 'n greintjie liefde en vrolike moed nie,
BBG1818_1346	wie du's, o Jezu, selbst am besten weißt;	wie du es, o Jesu, selbst am besten weißt;	as you, O Jesus, know best;	soos U, o Jesus, die beste weet;
BBG1818_1347	drum wirk es doch in mir durch deinen Geilt!"	drum wirk es doch in mir durch deinen Geist!"	Therefore, let it work in me through your Spirit!	Laat dit daarom in my werk deur u Gees!
BBG1818_1348	Desgleichen ein andermal:	Desgleichen ein andermal:	Likewise, another time:	Net so, 'n ander keer:
BBG1818_1349	Ich bin nicht werth, dein Kind zu feyn;	Ich bin nicht werth, dein Kind zu sein;	I am not worthy to be your child;	Ek is nie werd om u kind te wees nie;
BBG1818_1350	Laß mir nur Gnade angedeihn!	Lass mir nur Gnade angedeihen!	Show me mercy!	Betoon my genade!
BBG1818_1351	Und wär' es auch nur Hündleins=Recht, (Matth. 15, 27.)	Und wär' es auch nur Hündleinsrecht, (Matth. 15, 27.)	Even if it were only a dog's right, (Matthew 15:27)	Al was dit net 'n hond se reg, (Matteus 15:27)
BBG1818_1352	Das mich in Deine Nähe bräch', —	Das mich in Deine Nähe bräch', —	That would bring me closer to you,' —	Dit sal my nader aan jou bring,' —
BBG1818_1353	und dann und wann ein Blick des Trots von dir:	ach, liebster Heiland, so genügte mir.	Oh, dearest Savior, that would be enough for me.	O, lieue Verlosser, dit sou genoeg wees vir my.
BBG1818_1354	ach, liebster Heiland, fo genügte mir.	Ja hätte mich Seine Hand nicht erhalten, so	Yes, if His hand had not preserved me, then	Ja, as Sy hand my nie bewaar het nie, dan
BBG1818_1355	Ja hätte mich Seine Hand nicht erhalten, fo	wäre ich vergangen in meinem Elend. Zuweilen	I would have perished in my misery. Sometimes	Ek sou in my ellende omgekom het. Soms
BBG1818_1356	wäre ich vergangen in meinem Elende. Zuweilen	wurde ich zwar auch durch den tröstlichen Zuspruch	I was also comforted by the soothing encouragement.	Ek was ook vertroos deur die strelende aanmoediging.
BBG1818_1357	wurde ich zwar auch durch den tröstlichen Zulpruch	meiner lieben Brüder, und sonderlich des Br.	my dear brothers, and especially Brother	my liewe broers, en veral Broer
BBG1818_1358	meiner lieben Brüder, und fonderlich des Br.	Spangenberg, dem ich manchmal mein Herz	Spangenberg, to whom I sometimes give my heart	Spangenberg, aan wie ek soms my hart gee
BBG1818_1359	Spangenberg, dem ich manchmal mein Herz	ausschüttete, etwas aufgerichtet; es war und blieb	poured out, erected something; it was and remained	uitgegieg, iets opgerig; dit was en het gebly
BBG1818_1360	ausschüttete, etwas aufgerichtet; es war und blieb	aber bis Ende März so, wie ich es damals nach	but until the end of March, as I had planned it back then	maar tot die einde van Maart, soos ek dit destyds beplan het
BBG1818_1361	aber bis Ende Merz fo, wie ich es damals nach	der Wahrheit in folgende Worte gefasst und zu	the truth expressed in the following words and to	die waarheid wat in die volgende woorde uitgedruk word en aan
BBG1818_1362	der Wahrheit in folgende Worte gefaßt, und zu	meinem	my	my
BBG1818_1363				
BBG1818_1364	<pb n="50" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="50" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="50" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="50" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1365	— 472 —	— 472 —	— 472 —	— 472 —
BBG1818_1366	gethan, und zu Lobe Seiner herrlichen Gnade dar=	getan und zum Lobe Seiner herrlichen Gnade	done and to the praise of His glorious grace	gedoen en tot lof van Sy glorieryke genade
BBG1818_1367	gestellt hat,	dargestellt hat.	has represented.	verteenvoordigt het.
BBG1818_1368	Nach dem in erwähntem Jahr 1789 zu Herm=	Nach dem in erwähntem Jahr 1789 zu Herrnhut	According to the aforementioned year 1789 in Herrnhut	Volgens die voorgenoemde jaar 1789 in Herrnhut
BBG1818_1369	hut gehaltenen Synodo, auf welchem ich sehr unerwartet	gehaltenen Synodo, auf welchem ich sehr unerwartet	held synod, on which I very unexpectedly	sinode gehou, waarop ek baie onverwags
BBG1818_1370	erwartet neblt drey andern Brüdern zu einem Bi=	nebst drei anderen Brüdern zu einem Bischof	along with three other brothers to become a bishop	saam met drie ander broers om 'n biskop te word
BBG1818_1371	schof der Brüder = Kirche conlecrirt wurde, bekam	der Bräderkirche konsekriert wurde, bekam	the Brethren Church was consecrated, received	die Broederskerk is ingewy, ontvang
BBG1818_1372	ich wiederum einen Auftrag, die Gemeinden in	ich wiederum einen Auftrag, die Gemeinden in	I, in turn, have a task to help the communities in	Ek het weer 'n taak om die gemeenskappe te help in
BBG1818_1373	Neusalz, Berlin und Rixdorf, neblt den So=	Neusalz, Berlin und Rixdorf, nebst den Sozietäten	Neusalz, Berlin and Rixdorf, together with the partnerships	Neusalz, Berlyn en Rixdorf, tesame met die vennootskappe
BBG1818_1374	cietäten in Berlin, Potsdam und Branden=	in Berlin, Potsdam und Brandenburg	in Berlin, Potsdam and Brandenburg	in Berlyn, Potsdam en Brandenburg
BBG1818_1375	burg zu beluchen, und fonderlich an erlerten drey	zu besuchen und sonderlich an erlernen drei	to visit and especially the first three	om te besoek en veral die eerste drie
BBG1818_1376	Orten den letzten Synodal = Verlaß bekannt zu ma=	Orten den letzten Synodal-Erlass bekannt zu machen	Places to announce the latest synodal decree	Plekke om die jongste sinodale besluit aan te kondig
BBG1818_1377	chen, und die darauf sich beziehenden Einrichtun=	und die darauf sich beziehenden Einrichtungen	and the related institutions	en die verwante instellings
BBG1818_1378	gen einzuleiten, womit ich vom Ende Septembers	einzuleiten, womit ich vom Ende Septembers	to begin, which I will do from the end of September	om te begin, wat ek vanaf die einde van September sal doen
BBG1818_1379	bis Mitte Decembers verbrachte.	bis Mitte Decembers verbrachte.	spent until mid-December.	tot middel Desember deurgebring.
BBG1818_1380	Im Jahr 1790 war ich fonderlich mit einer	Im Jahr 1790 war ich sonderlich mit einer	In 1790 I was particularly involved with a	In 1790 was ek veral betrokke by 'n

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1381	mir aufgetragenen Sammlung des neuen Liturgieen=	mir aufgetragenen Sammlung des neuen Liturgenbüchleins	The collection of the new liturgical booklet entrusted to me	Die versameling van die nuwe liturgiese boekie wat aan my toevertrou is
BBG1818_1382	Büchleins für die Brüdergemeinen belächligt, wel=	für die Brüdergemeinden beschäftigt, welches	employed for the Brethren communities, which	in diens geneem vir die Broedergemeenskappe, wat
BBG1818_1383	ches 1791 im Druck herauskam.	1791 im Druck herauskam.	It was published in 1791.	Dit is in 1791 gepubliseer.
BBG1818_1384	Im Jahr 1792 befand ich mich neblt meiner	Im Jahr 1792 befand ich mich nebst meiner	In 1792, I was, besides my	In 1792 was ek, benewens my
BBG1818_1385	Frau vom April bis in den Juny abermals auf	Frau vom April bis in den Juni abermals auf	Woman again from April to June	Vrou weer van April tot Junie
BBG1818_1386	einen Besuch der Gemeine in Gnadenberg, fo	einen Besuch der Gemeinde in Gnadenberg, so	a visit to the community in Gnadenberg, so	'n besoek aan die gemeenskap in Gnadenberg, so
BBG1818_1387	wie 1793 vom Februar bis in den May zu gleichem	wie 1793 vom Februar bis in den Mai zu gleichem	as in 1793 from February to May at the same time	soos in 1793 van Februarie tot Mei op dieselfde tyd
BBG1818_1388	Zweck in Gnadenfrey und Gnadenfeld. Uebri=	Zweck in Gnadenfrei und Gnadenfeld. Übrigens	Purpose in Gnadenfrei and Gnadenfeld. By the way.	Doel in Gnadenfrei en Gnadenfeld. Terloops.
BBG1818_1389	gens waren wir bereits im Jahr 1791 mit der	waren wir bereits im Jahr 1791 mit der	We were already involved with the topic in 1791.	Ons was reeds in 1791 met die onderwerp besig.
BBG1818_1390	Unitäts = Direction nach Berthelsdorf, als an	Unitäts-Direktion nach Berthelsdorf, als an	Unity Directorate to Berthelsdorf, when at	Eenheidsdirektooraat na Berthelsdorf, wanneer by
BBG1818_1391	den nummehrigen Wohnort derfelben, gezogen.	den nummehrigen Wohnort derselben, gezogen.	they moved to their current place of residence.	hulle het na hul huidige verblyfplek verhuis.
BBG1818_1392	Meine Frau und ich freueten uns bisweilen	Meine Frau und ich freuten uns bisweilen	My wife and I were sometimes pleased	My vrou en ek was soms bly
BBG1818_1393	Ichon im voraus auf unfer in's Jahr 1801 fallen=	schon im Voraus auf unser ins Jahr 1801 fallendes	already in advance of our year 1801	reeds voor ons jaar 1801
BBG1818_1394	des			
BBG1818_1395	<pb n="51" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="51" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="51" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="51" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1396	— 473 —	— 473 —	— 473 —	— 473 —
BBG1818_1397	des Ehe=Jubiläum. Unfer allein weifer Herr und	Ehejubiläum. Unser allein weiser Herr und	Wedding anniversary. Our only wise Lord and	Huweliksherdenking. Ons enigste wyse Heer en
BBG1818_1398	Heiland aber fand für gut, fie am 19ten Augult 1799	Heiland aber fand es gut, sie am 19. August 1799	But Savior thought it good to see them on August 19, 1799	Maar Savior het dit goed gevind om hulle op 19 Augustus 1799 te sien.
BBG1818_1399	von meiner Seite zu nehmen. Wie mir dabey zu	von meiner Seite zu nehmen. Wie mir dabei zumute	to take it from my side. How I feel about it	om dit van my kant af te neem. Hoe ek daaroor voel
BBG1818_1400	Muthe gewelen, und wie mir noch, indem ich dieses	gewesen und wie mir noch, indem ich dieses	been and how I still remember this	gewees en hoe ek dit nog onthou
BBG1818_1401	schreibe, darüber zu Muthe ilt, das in Worte zu	schreibe, darüber zumute ist, das in Worte zu	I write about how I feel, to put it into words	Ek kryf oor hoe ek voel, om dit in woorde te omskep
BBG1818_1402	bringen bin ich nicht vermögend. Es war ein in	bringen, bin ich nicht vermögend. Es war ein in	I am not wealthy enough to bring it. It was a in	Ek is nie ryk genoeg om dit te bring nie. Dit was 'n in
BBG1818_1403	aller Abicht lo äußert harter Schlag für mich,	jeder Hinsicht so äußerst harter Schlag für mich,	In every respect, this is such an extremely hard blow for me,	In elke opsig is dit so 'n uiters harde slag vir my,
BBG1818_1404	daß ich kaum wußte, was ich denken oder fagen	dass ich kaum wusste, was ich denken oder sagen	that I hardly knew what to think or say	dat ek skaars geweet het wat om te dink of te sê
BBG1818_1405	foltte, und mir folches nur mit den wenigen Wor=	soltte, und mir solches nur mit den wenigen Worten	should, and to me such a thing with just a few words	moet, en vir my so iets met net 'n paar woorde
BBG1818_1406	ten unter meinen Memoranden aufzeichnen konnte:	unter meinen Memoranden aufzeichnen konnte:	I was able to record the following among my memoranda:	Ek kon die volgende onder my memorandums aantekene:
BBG1818_1407	„Herr Jefu Chrit!	„Herr Jesu Christ!	“Lord Jesus Christ”	“Here Jesus Christus!”
BBG1818_1408	Ach mein Herr Jefu Chrift,	Ach mein Herr Jesu Christ,	Oh my Lord Jesus Christ,	O my Here Jesus Christus,
BBG1818_1409	der du die Urfach bilt	der du die Ursache bist	that you are the cause	dat jy die oorsaak is
BBG1818_1410	von meiner Wehmuth:	von meiner Wehmut:	of my melancholy:	van my melancholie:
BBG1818_1411	dir ley in tiefter Demuth	dir sei in tiefter Demut	Be with you in deepest humility	Wees met jou in diepste nederigheid
BBG1818_1412	die Hand geküß!	die Hand geküsst!	I kissed his hand!	Ek het sy hand gesoen!
BBG1818_1413	Dein theures Blut,	Dein teures Blut,	Your precious blood,	Jou kosbare bloed,
BBG1818_1414	dein theu'r vergoßnes Blut	dein teuer vergossenes Blut	your dearly shed blood	jou duur gestorte bloed
BBG1818_1415	komm' ihr und mir zu gut,	komm ihr und mir zugute,	benefit her and me,	tot voordeel van haar en my,
BBG1818_1416	als armen Sündern,	als armen Sündern,	as poor sinners,	as arme sondaars,
BBG1818_1417	und Kind und Kindeskindern,	und Kind und Kindeskindern,	and child and grandchildren,	en kind en kleinkinders,
BBG1818_1418	bis jedes ruht!”	bis jedes ruht!”	until each one rests!	toddat elkeen rus!
BBG1818_1419	Ihm aber ist es bekannt, was ich hernach noch	Ihm aber ist es bekannt, was ich hernach noch	But he knows what I will say later.	Maar hy weet wat ek later sal sê.
BBG1818_1420	alles in Sein Herz auszuschütten, Ihm zu lagen	alles in Sein Herz auszuschütten, Ihm zu sagen	to pour everything into His heart, to tell Him	om alles in Sy hart uit te stort, om Hom te vertel
BBG1818_1421	und zu klagen, zu danken und abzubitten, zu wün=	und zu klagen, zu danken und abzubitten, zu wünschen	and to lament, to give thanks and to apologize, to wish	en om te treur, om dankie te sê en om verskoning te vra, om te wens
BBG1818_1422	ichen und Ihm zu empfehlen gehabt habe. Bis zu	und Ihm zu empfehlen gehabt habe. Bis zu	and had recommended him. Up to	en het hom aanbeveel. Tot
BBG1818_1423	meinem letzten Stündlein werde ich immerfort Ur=	meinem letzten Stündlein werde ich immerfort	In my last hour I will forever	In my laaste uur sal ek vir ewig
BBG1818_1424	fache haben, mich meiner zu schämen; ich begehre	Ursache haben, mich meiner zu schämen; ich begehre	I have reason to be ashamed of myself; I desire	Ek het rede om myself te skaam; ek begeer
BBG1818_1425	mich auch mit nichts andern, als mit dem Erbar=	mich auch mit nichts anderem, als mit dem Erbarmen	I also dealt with nothing else but the	Ek het ook niks anders hanteer as die
BBG1818_1426	men		mercy	genade
BBG1818_1427	<pb n="52" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="52" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="52" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="52" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1428	— 474 —	— 474 —	— 474 —	— 474 —
BBG1818_1429	men Jefu im Leben und Sterben zu tröften, der	Jesu im Leben und Sterben zu trösten, der	To comfort Jesus in life and death, the	Om Jesus in lewe en dood te vertroos, die
BBG1818_1430	Sein Blut für mich vergoffen hat, zum Beweis,	Sein Blut für mich vergossen hat, zum Beweis,	He shed his blood for me, as proof,	Hy het sy bloed vir my vergiet, as bewys,
BBG1818_1431	daß Er barmherzig und gnädig und geduldig und	dass Er barmherzig und gnädig und geduldig und	that He is merciful and gracious and patient and	dat Hy barmhartig en genadig en geduldig is en
BBG1818_1432	von großer Gnade und Treue ist, nach welcher Er	von großer Gnade und Treue ist, nach welcher Er	He is of great grace and faithfulness, according to which He	Hy is van groot genade en getrouheid, waarvolgens Hy
BBG1818_1433	Millettat, Uebertretung und Sünde vergibt, und	Missetat, Übertretung und Sünde vergibt, und	He forgives wrongdoing, transgression, and sin, and	Hy vergeef oortreding, oortreding en sonde, en
BBG1818_1434	vor dem ich niemand, und ich am allerwenigsten,	vor dem sich niemand, und ich am allerwenigsten,	before which no one, and least of all me,	waarvoor niemand, en die minste van almal ek,
BBG1818_1435	unschuldig achten kann; denn ich foltte und könnte	unschuldig achten kann; denn ich sollte und könnte	can consider me innocent; for I should and could	kan my onskuldig ag; want ek behoort en kon
BBG1818_1436	allerdings nach den vielfältigen Gnaden = Erfahnu=	allerdings nach den vielfältigen Gnadenerfahrungen,	However, after the many experiences of grace,	Na die vele ervarings van genade egter,
BBG1818_1437	gen, die mir in meinem langen Leben zu Theil ge=	die mir in meinem langen Leben zuteil geworden	that have come to me in my long life	wat in my lang lewe na my toe gekom het
BBG1818_1438	worden lind, Gott und Menichen mehr zur Freude,	sind, Gott und Menschen mehr zur Freude	are, to the greater joy of God and mankind	is, tot groter vreugde van God en die mensdom
BBG1818_1439	und auch in meinem Berufe viel nützlicher und	und auch in meinem Beruf viel nützlicher und	and also much more useful in my profession and	en ook baie meer nuttig in my beroep en
BBG1818_1440	treuer geworden feyn, als ich es wirklich bin. Dar=	treuer geworden sein, als ich es wirklich bin.	I have become more loyal than I actually am.	Ek het meer lojaal geword as wat ek eintlik is.
BBG1818_1441	um fey noch zum Schluß meiner Personalien von	Darum sei noch zum Schluss meiner Personalien	Therefore, finally, my personal details	Daarom, uiteindelik, my persoonlike besonderhede
BBG1818_1442	mir selbst bezeugt, und dieses werde wiederholt,	von mir selbst bezeugt, und dieses werde wiederholt,	attested by myself, and this will be repeated,	deur myself getuig, en dit sal herhaal word,
BBG1818_1443	wenn ich diele Welt werde verlassen haben, daß	wenn ich diese Welt verlassen haben werde,	when I have left this world,	wanneer ek hierdie wêreld verlaat het,
BBG1818_1444	ich nichts, gar nichts von mir zu rühmen weiß, und	dass ich nichts, gar nichts von mir zu rühmen weiß, und	that I have nothing, absolutely nothing, to boast about myself,	dat ek niks, absoluut niks, het om oor myself te spog nie,
BBG1818_1445	daß ich im Leben und im Sterben allein auf Chriß!	und dass ich im Leben und im Sterben allein auf	and that I am alone in life and in death	en dat ek alleen is in lewe en in dood
BBG1818_1446	Blut und auf Seine Gerechtigkeit meine Zuver=	Christi Blut und auf Seine Gerechtigkeit meine	Christ's blood and on His righteousness my	Christus se bloed en op Sy geregtigheid my
BBG1818_1447	licht letze.	Zuversicht setze.	Be confident.	Wees selfversekerd.
BBG1818_1448	Seine Collegen in der Unitäts = Aeltesten = Con=	Seine Kollegen in der Unitäts-Ältesten-Konferenz	His colleagues in the Unity Elders' Conference	Sy kollegas in die Eenheidsouderlinge konferensie
BBG1818_1449	ferenz haben folgendes hinzugefügt:	haben Folgendes hinzugefügt:	have added the following:	het die volgende bygevoeg:

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1450	Gelund und munter trat unter nun feliger Bru=	Gesund und munter trat unser nun seliger Bruder	Healthy and lively, our now blessed brother	Gesond en lewendig, ons nou geseënde broer
BBG1818_1451	der Gregor am ersten Tage des Jahres 1801 in	Gregor am ersten Tage des Jahres 1801 in	Gregory on the first day of the year 1801 in	Gregorius op die eerste dag van die jaar 1801 in
BBG1818_1452	lein letztes Lebensjahr, und befang an dieflem lei=	sein letztes Lebensjahr und besang an diesem seinem	his last year of life and sang about it on this his	sy laaste lewensjaar en het daaroor gesing op hierdie sy
BBG1818_1453	nem 79ften Geburtstage mit der Gemeinde in	79. Geburtstag mit der Gemeinde in	79th birthday with the community in	79ste verjaarsdag saam met die gemeenskap in
BBG1818_1454	Herrnhut die Güte und Treue des Herrn aus	Herrnhut die Güte und Treue des Herrn aus	Herrnhut, the goodness and faithfulness of the Lord	Herrnhut, die goedheid en getrouheid van die Here
BBG1818_1455	Veranlaßung des Eintritts in das neue Jahrhun=	Anlass des Eintritts in das neue Jahrhundert unter	The occasion for entering the new century was under	Die geleentheid om die nuwe eeu te betree was onder
BBG1818_1456	dert unter einem ich auszeichnenden Gnadengefühl.	einem sich auszeichnenden Gnadengefühl.	a distinguished sense of grace.	'n vooraanstaande gevoel van genade.
BBG1818_1457	An	An	To	Aan
BBG1818_1458	<pb n="53" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="53" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="53" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="53" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1459	— 475 —	— 475 —	— 475 —	— 475 —
BBG1818_1460	An den in dieflem Jahre bevorstehenden Syno=	An den in diesem Jahre bevorstehenden Synodum	Regarding the synod coming up this year	Aangaande die sinode wat vanjaar plaasvind
BBG1818_1461	dum pflegte er sich mit uns, feinen Collegen, oft	pflegte er sich mit uns, seinen Kollegen, oft	He often used to socialize with us, his colleagues.	Hy het dikwels met ons, sy kollegas, gesellig gekuier.
BBG1818_1462	zu erinnern; und wenn uns zuweilen der Blick auf	zu erinnern; und wenn uns zuweilen der Blick auf	to remember; and when our gaze sometimes falls on	om te onthou; en wanneer ons blik soms val op
BBG1818_1463	die mancherley Mängel und Gebrechen der Brüder=	die mancherlei Mängel und Gebrechen der Brüder-	the various shortcomings and defects of the brothers-	die verskeie tekortkominge en gebreke van die broers-
BBG1818_1464	Unität verlegen machte, so luchte uns diefer treue	Unität verlegen machte, so suchte uns dieser	Unity was embarrassed, so this one sought us out	Unity was verleë, so hierdie een het ons opgesoek
BBG1818_1465	Knecht des Herrn, welcher unter uns allen am läng=	troue Knecht des Herrn, welcher unter uns allen	faithful servant of the Lord, who is among us all	getroue dienaar van die Here, wat onder ons almal is
BBG1818_1466	ften der Brüder = Unität gedient hatte, durch die	am längsten der Brüder-Unität gedient hatte, durch	who had served the Moravian Church the longest, through	wat die Morawiese Kerk die langste gedien het, deur
BBG1818_1467	Erfahrung voriger Zeiten zu trösten, und unsern	die Erfahrung voriger Zeiten zu trösten und unseren	to comfort the experience of bygone times and our	om die ervaring van vervloë tye en ons te vertroos
BBG1818_1468	Muth und unfre Hoffnung aufs neue zu beleben.	Mut und unsere Hoffnung aufs Neue zu beleben.	To revive courage and our hope anew.	Om moed en ons hoop opnuut te laat herleef.
BBG1818_1469	Da er fowohl auf dem Synodo 1789, als	Da er sowohl auf dem Synodo 1789 als	Since he was present at both the Synod of 1789 and	Aangesien hy teenwoordig was by beide die Sinode van 1789 en
BBG1818_1470	auch nach dem Heimgang des feligen Bruders	auch nach dem Heimgang des seligen Bruders	even after the passing of the blessed brother	selfs na die afsterwe van die geseënde broer
BBG1818_1471	Spangenberg in der Unitäts = Aelteften = Confe=	Spangenberg in der Unitäts-Ältesten-Konferenz	Spangenberg at the Unity Elders' Conference	Spangenberg by die Eenheidsouderlinge-konferensie
BBG1818_1472	renz das Praesidium geführt hatte, fo erluchten	das Präsidium geführt hatte, so ersuchten	the presidium had led, so they requested	die presidium gelei het, so hulle het versoek
BBG1818_1473	wir ihn, den dießjährigen Synodum zu eröffnen;	wir ihn, den diesjährigen Synodum zu eröffnen;	we to open this year's Synod;	ons om vanjaar se Sinode te open;
BBG1818_1474	und fo gern er auch dieses, nach feiner ihm eigenen	und so gern er auch dieses, nach seiner ihm eigenen	and as much as he would like this, according to his own	en soveel as wat hy dit sou wou hê, volgens sy eie
BBG1818_1475	Belcheidenheit, von sich abgelehnt hätte: so über=	Bescheidenheit, von sich abgelehnt hätte: so	Humility, which he would have rejected: so	Nederigheid, wat hy sou verwerp het: so
BBG1818_1476	nahm er es doch endlich, und unfier lieber Herr be=	übernahm er es doch schließlich, und unser lieber	He finally took it over, and our dear	Hy het dit uiteindelik oorgeneem, en ons liewe
BBG1818_1477	kannte sich zu diefer Verhandlung mit Gnade und	Herr bekannte sich zu dieser Verhandlung mit Gnade	The Lord acknowledged this trial with mercy.	Die Here het hierdie beproewing met genade erken.
BBG1818_1478	Segen. Der felige Bruder hatte die Freude, allen	und Segen. Der selige Bruder hatte die Freude,	and blessing. The blessed brother had the joy of	en seën. Die geseënde broer het die vreugde gehad van
BBG1818_1479	Synodal = Seßionen von Anfang bis ans Ende bey=	allen Synodalsitzungen von Anfang bis ans Ende	all synodal sessions from beginning to end	alle sinodale sittings van begin tot einde
BBG1818_1480	wohnen zu können, ohne durch Alter und Schwäch=	beiwohnen zu können, ohne durch Alter und	to be able to attend without being hindered by age and	om te kan bywoon sonder om deur ouderdom en
BBG1818_1481	lichkeit gehindert zu werden, und feine Lebhaftig=	Schwächlichkeit gehindert zu werden, und seine	weakness to be hindered, and his	swakheid om belemmer te word, en syne
BBG1818_1482	keit und Theilnahme an allem, was verhandelt	Lebhaftigkeit und Teilnahme an allem, was verhandelt	Liveliness and participation in everything that is being discussed	Lewendigheid en deelname aan alles wat bespreek word
BBG1818_1483	wurde, war dem Synodo zu vielem Vergnügen.	wurde, war dem Synodo zu vielem Vergnügen.	This was much to the Synod's delight.	Dit was tot groot vreugde van die Sinode.
BBG1818_1484	Er wurde denn auf dieflem Synodo abermals zu	Er wurde denn auf diesem Synodo abermals zu	He was then once again appointed at this Synod.	Hy is toe weer eens by hierdie Sinode aangestel.
BBG1818_1485	einem Mitglie der Unitäts = Aelteften = Conferenz,	einem Mitglied der Unitäts-Ältesten-Konferenz,	a member of the Unity Elders Conference,	'n lid van die Eenheidsouderlingekonferensie,
BBG1818_1486	und zwar durch einmüthige Vota aller Synodalen,	und zwar durch einmütige Voten aller Synodalen,	namely through unanimous votes of all synod members,	naamlik deur eenparige stemme van alle sinodelede,
BBG1818_1487	erwählt. Nach Beendigung des Synodi ging er	erwählt. Nach Beendigung des Synodi ging er	elected. After the synod ended, he left	verkie. Nadat die sinode geëindig het, het hy vertrek
BBG1818_1488	wie=	wieder	again	weer
BBG1818_1489	<pb n="54" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="54" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="54" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="54" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1490	— 476 —	— 476 —	— 476 —	— 476 —
BBG1818_1491	wieder mit völliger Heiterkeit in fein Gelächte hin=	wieder mit völliger Heiterkeit in seine Geschäfte	He returned to his business with complete cheerfulness.	Hy het met volkome blymoedigheid na sy werk teruggekeer.
BBG1818_1492	ein, übernahm auch wieder, auf die Bitte feiner	hinein, übernahm auch wieder, auf die Bitte seiner	into, also took over again, at the request of his	in, het ook weer oorgeneem, op versoek van sy
BBG1818_1493	Collegen, das Praesidium in der Unitäts = Aelte=	Kollegen, das Präsidium in der Unitäts-Ältesten-	Colleagues, the Presidium in the Unity of Elders-	Kollegas, die Presidium in die Eenheid van Ouderlinge-
BBG1818_1494	ften = Conferenz. Am 1ten November lang er mit	Konferenz. Am 1. November sang er mit	Conference. On November 1st, he sang with	Konferensie. Op 1 November het hy gesing saam met
BBG1818_1495	dem hiefigen Hausgemeinlein noch den Hymnum	dem hiesigen Hausgemeindchen noch den Hymnus	to the local congregation, the hymn	aan die plaaslike gemeente, die loflied
BBG1818_1496	von der vollendeten Gemeinde, und zwar mit einer	von der vollendeten Gemeinde, und zwar mit einer	from the completed church, namely with a	van die voltooidde kerk, naamlik met 'n
BBG1818_1497	befondern Innigkeit; und diefe Versammlung war	besonderen Innigkeit; und diese Versammlung war	special intimacy; and this gathering was	spesiale intimiteit; en hierdie byeenkoms was
BBG1818_1498	die letzte, welche er hielt.	die letzte, welche er hielt.	the last one he held.	die laaste een wat hy vasgehou het.
BBG1818_1499	Am 6ten November wohnte er Vormittags	Am 6ten November wohnte er vormittags	On November 6th, he was staying there in the morning.	Op 6 November het hy die oggend daar gebly.
BBG1818_1500	der Conferenz des Helfer = Departement bey, ohne	der Konferenz des Helfer-Departements bei, ohne	the conference of the Helper Department, without	die konferensie van die Helper-afdeling, sonder
BBG1818_1501	im geringsten über Schwachheit zu klagen, ipeilte	im Geringsten über Schwachheit zu klagen, speiste	To complain about weakness in the slightest fueled	Om te kla oor swakheid in die geringste aangevuur
BBG1818_1502	zu Mittag mit dem Appetit eines Gefunden, und	zu Mittag mit dem Appetit eines Gesunden und	at lunchtime with the appetite of a healthy person and	tydens middagete met die eetlus van 'n gesonde persoon en
BBG1818_1503	ging Nachmittags um 3 Uhr nach Herrnhut. Da=	ging nachmittags um 3 Uhr nach Herrnhut.	I went to Herrnhut at 3 pm.	Ek het om 3 nm. na Herrnhut gegaan.
BBG1818_1504	hin pflegte er zu feiner Erholung öfter zu gehen;	Dahin pflegte er zu seiner Erholung öfter zu gehen;	He often went there to relax;	Hy het dikwels daarheen gegaan om te ontspan;
BBG1818_1505	feit einigen Jahren waren ihm aber folche Gänge	seit einigen Jahren waren ihm aber solche Gänge	For some years, however, such walks had been unfamiliar to him.	Vir 'n paar jaar was sulke wandelings egter vir hom onbekend.
BBG1818_1506	durch Beklemmungen auf der Brult mitunter be=	durch Beklemmungen auf der Brust mitunter	sometimes due to tightness in the chest	soms as gevolg van benoudheid in die bors
BBG1818_1507	schwerlich geworden. Diefesmal wurde er fchon	beschwerlich geworden. Dieses Mal wurde er schon	It has become difficult. This time it was already	Dit het moeilik geword. Hierdie keer was dit reeds
BBG1818_1508	auf dem Hinwege von dieflem Uebel färker als ge=	auf dem Hinweg von diesem Übel stärker als	stronger on the way away from this evil than	sterker op pad weg van hierdie euwel as
BBG1818_1509	wöhnlich befallen. Er mußte, wie er es einigen	gewöhnlich befallen. Er musste, wie er es einigen	usually afflicted. He had to, as he told some	gewoonlik geteister. Hy moes, soos hy vir sommige gesé het
BBG1818_1510	ihm begegnenden Brüdern klagte, fehr oft stillehen,	ihm begegnenden Brüdern klagte, sehr oft stillstehen,	He complained to the brothers he encountered that they very often stood still,	Hy het by die broers wat hy teëgekóm het, gekla dat hulle baie keer stilstaan,
BBG1818_1511	fteden, um Othem zu fchöpfen, und bezeugte, daß	um Atem zu schöpfen, und bezeugte, dass	to catch his breath, and testified that	om sy asem te skep, en het getuig dat
BBG1818_1512	er diefen Gang nun wohl zum letztenmal gemacht	er diesen Gang nun wohl zum letzten Mal gemacht	He probably made this trip for the last time.	Hy het waarskynlik hierdie reis vir die laaste keer aangepak.
BBG1818_1513	habe. Nachdem er in Herrnhut noch einige Be=	habe. Nachdem er in Herrnhut noch einige Besuche	I have. After he made a few more visits to Herrnhut	Ek het. Nadat hy nog 'n paar besoeke aan Herrnhut afgelé het
BBG1818_1514	fuche gemacht hatte, kehrte er um 5 Uhr nach	gemacht hatte, kehrte er um 5 Uhr nach	After he had done something, he returned at 5 o'clock.	Nadat hy iets gedoen het, het hy om 5-uur teruggekeer.
BBG1818_1515	Berthelsdorf zurück, und gelangte nach öfterem	Berthelsdorf zurück und gelangte nach öfterem	Berthelsdorf after several attempts...	Berthelsdorf en na verskeie pogings...
BBG1818_1516	Stillestehen bis an die Thüre feines Hauses: Hier	Stillestehen bis an die Tür seines Hauses: Hier	Standing still until he reaches the door of his house: Here	Stilstaan totdat hy by die deur van sy huis kom: Hier
BBG1818_1517	aber verließen ihn alle Kräfte, indem ein völliger	aber verließen ihn alle Kräfte, indem ein völliger	But all his strength left him, in a complete	Maar al sy krag het hom verlaat, in 'n volkome
BBG1818_1518	Stickfluß eintrat. Ein Bruder, welcher ihn vor	Stickfluss eintrat. Ein Bruder, welcher ihn vor	Stickfluss entered. A brother who had protected him from	Stickfluss het binnegekóm. 'n Broer wat hom teen beskerm het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1519	fej=	seiner	his	syne
BBG1818_1520	<pb n="55" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="55" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="55" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="55" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1521	— 477 —	— 477 —	— 477 —	— 477 —
BBG1818_1522	feiner Hausthüre fehend fand, führte ihn in eine	seiner Haustür stehend fand, führte ihn in eine	found standing at his front door, led him into a	gevind by sy voordeur staan, het hom in 'n
BBG1818_1523	untere Stube. Da das Röchein auf der Brult im=	untere Stube. Da das Röchein auf der Brust	Lower room. Since the wheezing was on his chest	Onderkamer. Aangesien die hyg op sy bors was.
BBG1818_1524	mer heftiger wurde, und er unter wiederholten	immer heftiger wurde und er unter wiederholten	it became increasingly violent and he suffered repeated attacks.	dit het toenemend gewelddadig geword en hy het herhaaldelik aangevalle gely.
BBG1818_1525	Seufzern zum lieben Heiland um Seine Hülfe,	Seufzern zum lieben Heiland um Seine Hilfe	Sighs to the dear Savior for His help	Sug na die liewe Verlosser vir Sy hulp
BBG1818_1526	fehnlich verlangte, in seine eigene Wohnung im	sehnlich verlangte, in seine eigene Wohnung im	longed to move into his own apartment in	verlang om in sy eie woonstel in te trek
BBG1818_1527	obern Stock gebracht zu werden: fo führten ihn ei=	oberen Stock gebracht zu werden: so führten ihn	to be taken to the upper floor: so they led him	om na die boonste verdieping geneem te word: so het hulle hom gelei
BBG1818_1528	nige Brüder hinauf, worauf eine gänzliche Stille	einige Brüder hinauf, worauf eine gänzliche Stille	some brothers went upstairs, whereupon there was a complete silence.	'n Paar broers het boontoe gegaan, waarna daar 'n algehele stilte geheers het.
BBG1818_1529	in ihm erfolgte. Indeffen hatten sich mehrere sei=	in ihm erfolgte. Indessen hatten sich mehrere seiner	within him. Meanwhile, several of his	binne hom. Intussen het verskeie van sy
BBG1818_1530	ner Kollegen und andere Gefchwiter verlammt,	Kollegen und andere Geschwister versammelt,	Colleagues and other siblings gathered	Kollegas en ander broers en susters het bymeakaargekom
BBG1818_1531	welche den in die Wohnungen des ewigen Friedens	welche den in die Wohnungen des ewigen Friedens	which lead into the dwellings of eternal peace	wat lei na die wonings van ewige vrede
BBG1818_1532	davon eilenden Geilt uners geliebten Bruders mit	davon eilenden Geist unseres geliebten Bruders mit	the departing spirit of our beloved brother with	die vertrekkende gees van ons geliefde broer met
BBG1818_1533	Gelang und Gebet begleiteten, und mit gebeugter	Gesang und Gebet begleiteten und mit gebeugter	Singing and prayer accompanied and with bowed	Sang en gebed begelei en met buiging
BBG1818_1534	Wehmuth dem lieben Heiland dankten, daß Er	Wehmuth dem lieben Heiland dankten, dass Er	With melancholy, they thanked the dear Savior that He	Met melancholie het hulle die liewe Verlosser gedank dat Hy
BBG1818_1535	uns diesen Seinen treuen Diener fo lange hat er=	uns diesen Seinen treuen Diener so lange erhalten	May this faithful servant of his be preserved for us for so long.	Mag hierdie getroue dienaar van hom so lank vir ons bewaar word.
BBG1818_1536	halten, und nun fo fanft und felig vollenden wollen.	und nun so sanft und selig vollenden wollte.	and now wanted to complete it so gently and blissfully.	en wou dit nou so sagkens en salig voltooi.
BBG1818_1537	Ein Stick = und Schlagfuß hatte in Zeit von kaum	Ein Stick- und Schlagfuß hatte in Zeit von kaum	A flow of sticks and beats had occurred in a time of barely	'n Vloei van stokke en ritmes het plaasgevind in 'n tyd van skaars
BBG1818_1538	einer Viertelstunde das Ende feiner Wallfahrt hie=	einer Viertelstunde das Ende seiner Wallfahrt	a quarter of an hour marked the end of his pilgrimage	'n Kwartier het die einde van sy pelgrimstog gemerk
BBG1818_1539	nieden bechleunigt, welche 78 Jahr, 10 Monate	hienieden beschleunigt, welche 78 Jahre, 10 Monate	accelerated down here, which is 78 years, 10 months	versnel hier af, wat 78 jaar, 10 maande is
BBG1818_1540	und 6 Tage gedauert hat.	und 6 Tage gedauert hat.	and lasted 6 days.	en het 6 dae geduur.
BBG1818_1541	So ging er hin, dieser auserwählte Knecht des	So ging er hin, dieser auserwählte Knecht des	So he went, this chosen servant of the	So het hy gegaan, hierdie uitverkore dienaar van die
BBG1818_1542	Herrn, die Seligkeit vollkommen zu genießen, in	Herrn, die Seligkeit vollkommen zu genießen, in	Lord, to fully enjoy bliss, in	Here, om ten volle geluk te geniet, in
BBG1818_1543	welcher sich hier fein Herz schon über 60 Jahr ge=	welcher sich hier sein Herz schon über 60 Jahre	who has given his heart here for over 60 years	wat sy hart hier vir meer as 60 jaar gegee het
BBG1818_1544	weidet, und welche er fo viel Taulenden schriftlich	geweidet und welche er so vielen Tausenden schriftlich	grazed and which he wrote to so many thousands	gewei en wat hy aan soveel duisende geskryf het
BBG1818_1545	und mündlich angepriesen und aufs lieblichste befu=	und mündlich angepriesen und aufs lieblichste	and praised orally and so charmingly	en mondelings en mees bekoorlik geprys
BBG1818_1546	gen hat. Er ist nun daheim bey dem Herrn; aber	besungen hat. Er ist nun daheim beim Herrn; aber	He has sung about him. He is now at home with the Lord; but	Hy het oor hom gesing. Hy is nou tuis by die Here; maar
BBG1818_1547	er wird unter uns forleben, und fein Andenken	er wird unter uns forleben, und sein Andenken	He will live on among us, and his memory will be preserved.	Hy sal onder ons voortleef, en sy nagedagtenis sal bewaar word.
BBG1818_1548	wird im Segen feyn, fo lange die Brüdergemeine	wird im Segen sein, solange die Brüdergemeine	will be blessed as long as the Moravian Church exists	sal gesêend wees solank die Morawiese Kerk bestaan
BBG1818_1549	auf Jefum und Sein Verdient gegründet bleibt,	auf Jesum und Sein Verdienst gegründet bleibt,	remains founded on Jesus and His merit,	bly gegrond op Jesus en Sy verdienste,
BBG1818_1550	de=	dessen	whose	wie se
BBG1818_1551	<pb n="56" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="56" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="56" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="56" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1552	— 478 —	— 478 —	— 478 —	— 478 —
BBG1818_1553	deffen Verherrlichung die Hauptangelegenheit un=	deszen Verherrlichung die Hauptangelegenheit	whose glorification is the main matter	wie se verheerliking die hoofsaak is
BBG1818_1554	fers feligen Bruders, ja das Element war, worin	unseres seligen Bruders, ja das Element war, worin	of our blessed brother, indeed the element in which	van ons geseënde broer, inderdaad die element waarin
BBG1818_1555	er lebte. Sein dem Herrn auf alles ganz ergebe=	er lebte. Sein dem Herrn auf alles ganz ergebener	He lived. His completely devoted to the Lord.	Hy het geleef. Hy was heeltemal toegewy aan die Here.
BBG1818_1556	ner Sinn, seine kindliche Einfalt, seine wahre	Sinn, seine kindliche Einfalt, seine wahre	Meaning, his childlike simplicity, his true	Betekenis, sy kinderlike eenvoud, sy ware
BBG1818_1557	Herzens = Demuth, seine Bereitwilligkeit, überall	Herzensdemut, seine Bereitwilligkeit, überall	Humility of heart, his willingness, everywhere	Nederigheid van hart, sy gewilligheid, oral
BBG1818_1558	zu dienen, seine nie zu ermüdende Arbeitlamkeit,	zu dienen, seine nie zu ermüdende Arbeitsamkeit,	to serve, his tireless industriousness,	om te dien, sy onvermoeide ywer,
BBG1818_1559	feine Püntlichkeit und Treue, womit er alle seine	seine Püntlichkeit und Treue, womit er alle seine	his punctuality and loyalty, with which he has earned the respect of all his	sy stiptelikeid en lojaliteit, waarmee hy die respek van al sy
BBG1818_1560	Gefchäfte, die kleinsten, wie die größten, wahr=	seine Geschäfte, die kleinsten wie die größten, wahrnahm,	He perceived businesses, both the smallest and the largest.	Hy het besighede raakgesien, beide die kleinste en die grootste.
BBG1818_1561	nahm, seine allgemeine Menschenliebe, die sich in	seine allgemeine Menschenliebe, die sich in	His universal love for humanity, which is expressed in	sy universele liefde vir die mensdom, wat uitgedruk word in
BBG1818_1562	den jetzigen jammvollen Zeiten oft recht merklich	den jetzigen jammvollen Zeiten oft recht merklich	in these lamentable times, often quite noticeably	in hierdie betreuenswaardige tye, dikwels nogal merkbaar
BBG1818_1563	zu Tage legte, seine warme Brüderliebe, die keine	zutage legte, seine warme Brüderliebe, die keine	revealed his warm brotherly love, which had no	het sy warm broederliefde geopenbaar, wat geen
BBG1818_1564	Grenzen kannte, fein freundschaftliches Herz, wel=	Grenzen kannte, sein freundschaftliches Herz, welches	knew limits, his friendly heart, which	het perke geken, sy vriendelike hart, wat
BBG1818_1565	ches an dem Wohl und Weh feiner Gefchwiter den	an dem Wohl und Weh seiner Geschwister den	in the well-being and woe of his siblings	in die welstand en ellende van sy broers en susters
BBG1818_1566	innigsten Antheil nahm, und ein durchgängiges	innigsten Anteil nahm und ein durchgängiges	took a heartfelt part and a continuous	het 'n hartlike deel geneem en 'n deurlopende
BBG1818_1567	Vertrauen zu ihm erweckte, fein standhafter Glaube,	Vertrauen zu ihm erweckte, sein standhafter Glaube,	His unwavering faith inspired trust in him.	Sy onwrikbare geloof het vertrou in hom geïnspireer.
BBG1818_1568	daß der liebe Heiland die Brüdergemeine auf dem	dass der liebe Heiland die Brüdergemeine auf dem	that the dear Savior the Moravian Church on the	dat die liewe Verlosser die Morawiese Kerk op die
BBG1818_1569	Grunde des Heils erhalten werde, fein unverrück=	Grunde des Heils erhalten werde, sein unverrücktes	The foundation of salvation will be preserved, its unshakeable nature	Die fondament van verlossing sal bewaar word, sy onwankelbare aard
BBG1818_1570	tes und fehnliches Hinblicken auf die ewige Hei=	und sehnliches Hinblicken auf die ewige Heimat,	and longing for the eternal homeland,	en verlang na die ewige vaderland,
BBG1818_1571	math, und fonderlich auch seine unvergleichliche	und sonderlich auch seine unvergleichliche	and especially its incomparable	en veral sy onvergelykbare
BBG1818_1572	Gabe, alle diese Herzensgefühle zu belingen und	Gabe, alle diese Herzensgefühle zu besingen und	The gift of being able to sing about all these heartfelt feelings and	Die gawe om oor al hierdie hartlike gevoelens te kan sing en
BBG1818_1573	den Namen des Herrn zu erhöhen, werden allen,	den Namen des Herrn zu erhöhen, werden allen,	to exalt the name of the Lord will be granted to all,	om die Naam van die Here te verhef, sal aan almal gegee word,
BBG1818_1574	welche den feligen Bruder gekannt haben, unvergeß=	welche den seligen Bruder gekannt haben, unvergesslich	who knew the blessed brother, unforgettable	wie het die geseënde broer geken, onvergeetlik
BBG1818_1575	lich bleiben, und wir werden unfelm lieben Heiland	bleiben, und wir werden unserem lieben Heiland	stay, and we will be our dear Savior	bly, en ons sal ons geliefde Verlosser wees
BBG1818_1576	für dieses der Brüdergemeine gefchenkte Kleinod	für dieses der Brüdergemeine geschenkte Kleinod	for this little treasure given to the Moravian Church	vir hierdie klein skat wat aan die Morawiese Kerk gegee is
BBG1818_1577	danken, bis wir einlt dort oben mit diefem Sän=	danken, bis wir einst dort oben mit diesem Sänger	Thank us until we are up there with this singer	Dank ons totdat ons daar bo is met hierdie sanger
BBG1818_1578	ger des Herrn in das ewige Hallelujah einftimmen,	des Herrn in das ewige Hallelujah einstimmen.	to join in the Lord's eternal Hallelujah.	om deel te neem aan die Here se ewige Halleluja.
BBG1818_1579	Aus=	Auszug	abstract	abstrak
BBG1818_1580	<pb n="57" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="57" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="57" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="57" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1581	— 479 —	— 479 —	— 479 —	— 479 —
BBG1818_1582	Auszug aus dem Bericht des Bruders Chri=	Auszug aus dem Bericht des Bruders Christian	Excerpt from Brother Christian's report	Uittreksel uit Broer Christian se verslag
BBG1818_1583	itian Ignatius Latrobe von feiner in	Ignatius Latrobe von seiner in	Ignatius Latrobe of his in	Ignatius Latrobe van hom in
BBG1818_1584	Auftrag der Aelteften = Conferenz der Brüder=	Auftrag der Ältesten-Konferenz der Brüder=	Mandate of the Elders' Conference of the Brethren=	Mandaat van die Ouderlingekonferensie van die Broeders=
BBG1818_1585	Unität unternommenen Reife nach dem Vor=	Unität unternommenen Reise nach dem Vorgebirge	Unity's journey to the foothills	Eenheid se reis na die voetheuwels
BBG1818_1586	gebirge der guten Hoffnung und von feinen	der Guten Hoffnung und von seinen	of Good Hope and of its	van Goeie Hoop en van sy
BBG1818_1587	Verrichtungen daleibt in den Jahren 1815	Verrichtungen daseibst in den Jahren 1815	Activities there in the years 1815	Aktiwiteite daar in die jare 1815

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1588	und 1816.	und 1816.	and 1816.	en 1816.
BBG1818_1589	Erfter Abſchnitt.	Erfter Abschnitt.	First section.	Eerste afdeling.
BBG1818_1590	Den wichtigen Auftrag, welchen ich um die Mitte	Den wichtigen Auftrag, welchen ich um die Mitte	The important task I undertook around the middle	Die belangrike taak wat ek rondom die middel onderneem het
BBG1818_1591	Juny 1815 erhielt, die Milſions = Anſtalten der	Junii 1815 erhielt, die Miſſionsanſtalten der	June 1815, the missionary institutions of	Junie 1815, die ſendinginſtellings van
BBG1818_1592	Brüderkirche am Cap der guten Hoffnung zu be=	Brüderkirche am Kap der Guten Hoffnung zu beſuchen,	to viſit the Brethren Church at the Cape of Good Hope,	om die Broederskerk aan die Kaap die Goeie Hoop te beſoek,
BBG1818_1593	ſuchen, nahm ich wol im Gefühl meiner Unwürdig=	nahm ich wohl im Gefühl meiner Unwürdigkeit	I probably took it out of a ſenſe of my own unworthineſs.	Ek het dit waarskynlik uit 'n gevoel van my eie onwaardigheid geneem.
BBG1818_1594	keit und meines Unvermögens, aber auch im Ver=	und meines Unvermögens, aber auch im Ver=	and my inability, but alſo in	en my onvermoë, maar ook in
BBG1818_1595	trauen auf die gnädige Hülfe des Heilandes an.	Vertrauen auf die gnädige Hilfe des Heilandes an.	Trust in the gracious help of the Savior.	Vertrou op die genadige hulp van die Verloſſer.
BBG1818_1596	Da ich aber eine zum Dienſt unſerer dortigen Mi=	Da ich aber eine zum Dienſt unſerer dortigen	Since I was aſſigned to the ſervice of our local	Aangesien ek aan die diens van ons plaaslike toegewys is
BBG1818_1597	ſionen beſtimmte Gefellſchaft aus Deutſchland er=	Miſſionen beſtimmte Geſellſchaft aus Deutſchland	Miſſions ſpecific to a company from Germany	Missies ſpesifiek vir 'n maatskappy uit Duitsland
BBG1818_1598	warten mußte, um mit ihr von England aus die	erwarten mußte, um mit ihr von England aus die	had to expect to travel with her from England to the	moes verwag om ſaam met haar van Engeland na die
BBG1818_1599	Reiſe zu machen, und da auch nach ihrer Anku=	Reiſe zu machen, und da auch nach ihrer Anku=	to make a journey, and even after their arrival	om 'n reis te onderneem, en ſelfs na hul aankoms
BBG1818_1600	noch einige Zeit verſtrich, bis das Schiff, welches	noch einige Zeit verſtrich, bis das Schiff, welches	Some time paſſed before the ſhip, which	'n Rukkie het verloop voordat die ſkip, wat
BBG1818_1601	zunächſt nach dem Cap abgehen ſollte, ſegelfertig	zunächſt nach dem Kap abgehen ſollte, ſegelfertig	First, head towards the cape, ready to ſail.	Eerſtens, gaan na die kaap, gereed om te ſeil.
BBG1818_1602	war; ſo konnte die Abfahrt nicht eher als am er=	war; ſo konnte die Abfahrt nicht eher als am er=	was; ſo the departure could not be earlier than on the firſt	was; dus kon die vertrek nie vroeër as op die eerſte wees nie
BBG1818_1603	ſten October vor ſich gehen. Sie geſchah von	ſten October vor ſich gehen. Sie geſchah von	October. It happened from	Oktober. Dit het gebeur vanaf
BBG1818_1604	Graveland aus, und gedachte Gefellſchaft beſtand	Graveland aus, und die genannte Geſellſchaft	Gravesend, and the aforementioned company	Gravesend, en die voorgenoemde maatskappy
BBG1818_1605	aus 6 Perſonen, nemlich: den Geſchwütern Cle=	beſtand aus 6 Perſonen, nämlich: den Geſchwütern	It conſiſted of 6 people, namely: the ſiblings	Dit het uit 6 menſe beſtaan, naamlik: die broers en ſusters
BBG1818_1606	mens und Thomſen, und den ledigen Brüdern	Clemens und Thomſen, und den ledigen Brüdern	Clemens and Thomſen, and the unmarried brothers	Clemens en Thomſen, en die ongetroude broers
BBG1818_1607	Leimmerz und Stein. Wir hatten eine ſehr	Leimmerz und Stein. Wir hatten eine ſehr	Leimmerz and Stein. We had a very	Leimmerz en Stein. Ons het 'n baie
BBG1818_1608	glück=	glückliche	happy	gelukkig
BBG1818_1609	<pb n="58" ſource="BBG1818.pdf" />	<pb n="58" ſource="BBG1818.pdf" />	<pb n="58" ſource="BBG1818.pdf" />	<pb n="58" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1610	— 480 —	— 480 —	— 480 —	— 480 —
BBG1818_1611	glückliche und angenehme Reiſe, und vollendeten	glückliche und angenehme Reiſe und vollendeten	happy and pleaſant journey and complete	gelukkige en aangename reis en voltooi
BBG1818_1612	ſie in 12 Wochen, da wir am 24ten December	ſie in 12 Wochen, da wir am 24. Dezember	She'll be here in 12 weeks, ſince we're due on December 24th.	Sy ſal oor 12 weke hier wees, aangesien ons op 24 Deſember verwag word.
BBG1818_1613	in der Tafelbay ankamen.	in der Tafelbucht ankamen.	arrived in Table Bay.	in Tafelbaai aangekom.
BBG1818_1614	Bald nachdem wir in der Capſtadt angelangt	Bald nachdem wir in der Kapſtadt angelangt	Soon after we arrived in Cape Town	Kort nadat ons in Kaapſtad aangekom het
BBG1818_1615	waren, ſchrieb ich nach Groenekloof und bat,	waren, ſchrieb ich nach Groenekloof und bat,	were, I wrote to Groenekloof and aſked,	was, het ek aan Groenekloof geſkryf en gevra,
BBG1818_1616	daß jemand von da kommen möchte, um uns in	dass jemand von dort kommen möchte, um uns	that ſomeone from there wants to come and help us	dat iemand van daar wil kom en ons help
BBG1818_1617	Adſicht auf unſer weiteres Verhalten Rath zu er=	hiſichtlich unſeres weiteren Verhaltens Rat zu	Regarding our further conduct, advice on	Aangaande ons verdere gedrag, advies oor
BBG1818_1618	theilen. Am 26ten kamen denn die Geſchwü=	erteilen. Am 26. kamen denn die Geſchwü=	grant. On the 26th, the ſiblings arrived.	toelaag. Op die 26ſte het die broers en ſusters aangekom.
BBG1818_1619	Schnitt von da zu uns, und die Freude war auf	Schnitt von dort zu uns, und die Freude war auf	Schmitt came to us from there, and the joy was on	Schmitt het van daar af na ons toe gekom, en die vreugde was aan die gang.
BBG1818_1620	ihrer und auf unſrer Seite groß. Unſre Geſchwi=	ihrer und auf unſerer Seite groß. Unſere Geſchwü=	Their ſide and ours are large. Our ſiblings	Hulle kant en ons ſ'n is groot. Ons broers en ſusters
BBG1818_1621	ſter hatten erſt neulich von der ihnen zuge=	hatten erſt neulich von der ihnen zuge=	had only recently been informed about the one intended for them	is onlangs eers ingelig oor die een wat vir hulle bedoel was
BBG1818_1622	Verſtärkung an Gehülfen etwas erfahren, aber	Verſtärkung an Gehülfen etwas erfahren, aber	Reinforcements to helpers, learn ſomething, but	Verſterkings aan helpers, leer iets, maar
BBG1818_1623	von meinem Auftrag zu einem Beſuch wußten ſie	von meinem Auftrag zu einem Beſuch wuſſten ſie	They knew about my requeſt to viſit.	Hulle het geweet van my verſoek om te beſoek.
BBG1818_1624	nichts.	nichts.	nothing.	niks.
BBG1818_1625	Am 27ten ging ich mit dem Br. Schmitt	Am 27. ging ich mit dem Br. Schmitt	On the 27th I went with Brother Schmitt	Op die 27ſte het ek ſaam met Broer Schmitt gegaan
BBG1818_1626	nach dem Colonial = Amte, um dem Landdroſt des	nach dem Kolonialamt, um dem Landdroſt des	to the Colonial Office, to contact the Landdroſt of the	na die Koloniale Kantoor, om die Landdros van die
BBG1818_1627	Capſchen Diſtricts, Herrn Stoll, die Aufwar=	Kapſchen Diſtrikts, Herrn Stoll, die Aufwartung	Cape Diſtrict, Mr. Stoll, the honor	Kaapse Diſtrik, Mnr. Stoll, die eer
BBG1818_1628	tung zu machen. Er bewies ſich ſehr freundſchaft=	zu machen. Er erwies ſich ſehr freundſchaftlich	to do. He proved to be very friendly.	om te doen. Hy het bewys dat hy baie vriendelik was.
BBG1818_1629	lich, und verſprach, uns in allem behülflich zu ſeyn,	und verſprach, uns in allem behülflich zu ſein,	and promiſed to help us in everything,	en het belowe om ons in alles te help,
BBG1818_1630	worin ſeine Dienſte uns nützlich ſeyn könnten.	worin ſeine Dienſte uns nützlich ſein könnten.	in what ways his ſervices could be uſeful to us.	op watter maniere ſy dienſte vir ons nuttig kan wees.
BBG1818_1631	Da ſich ein jeder Fremder gleich nach ſeiner An=	Da ſich ein jeder Fremder gleich nach ſeiner Anku=	Since every ſtranger immediately upon arrival	Aangesien elke vreemdeling onmiddellik by aankoms
BBG1818_1632	ku=	ntunft bey dem Colonial = Secretair oder deffen Stell=	the Colonial Secretary or his deputy	die Koloniale Sekretaris of ſy adjunk
BBG1818_1633	vertreter melden, und von ihm, im Namen des Gou=	vertreter melden, und von ihm, im Namen des Gouverneurs,	report and from him, on behalf of the Governor.	verſlag en van hom, namens die Goewerneur,
BBG1818_1634	verneurs, Erlaubniß erhalten muß, in der Colonie	Erlaubniß erhalten muſs, in der Kolonie	Permission muſt be obtained to enter the colony.	Toeſtemming moet verkry word om die kolonie te betree.
BBG1818_1635	zu bleiben und ins Land zu reifen; ſo ging ich zu dem	zu bleiben und ins Land zu reizen; ſo ging ich zu dem	to ſtay and travel into the country; ſo I went to	om te bly en die land in te reis; ſo ek het gegaan na
BBG1818_1636	Ende mit Herrn Hancke, der ſeit dem Hinſcheiden	dem Ende mit Herrn Hancke, der ſeit dem Hinſcheiden	the end with Mr. Hancke, who has been gone ſince his paſſing	die einde met mnr. Hancke, wat ſedert ſy aſterwe weg is
BBG1818_1637	des Herrn Diſandt unſre äußeren Angelegenheiten	des Herrn Diſandt unſere äußeren Angelegenheiten	Mr. Diſandt's external affairs	Mnr. Diſandt ſe eksterne ſake
BBG1818_1638	in der Stadt beſorgt, zu Herrn Oberſt = Lieutenant	in der Stadt beſorgt, zu Herrn Oberſtleutnant	concerned in the city, to Lieutenant Colonel	betrokke in die ſtad, aan Luitenant-Kolonel
BBG1818_1639	Bird.	Bird.	Bird.	Voël.
BBG1818_1640	<pb n="59" ſource="BBG1818.pdf" />	<pb n="59" ſource="BBG1818.pdf" />	<pb n="59" ſource="BBG1818.pdf" />	<pb n="59" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1641	— 481 —	— 481 —	— 481 —	— 481 —
BBG1818_1642	Bird. Er empfing mich mit vieler Höflichkeit, er=	Er empfing mich mit vieler Höflichkeit, erteilte	He received me with great courtesy, granted	Hy het my met groot hoflikheid ontvang, toegeegee
BBG1818_1643	theilte mir ſogleich die Erlaubniß, mich ſo lange,	mir ſogleich die Erlaubniß, mich ſo lange,	immediately grant me permission to remain as long as neceſſary,	gee my onmiddellik toeſtemming om ſo lank as nodig te bly,
BBG1818_1644	als mir's beſieben würde, in der Colonie aufzuhalten	als es mir beſieben würde, in der Kolonie aufzuhalten	when it ſuited me to ſtay in the colony	toe dit my gepas het om in die kolonie te bly
BBG1818_1645	und überall herumzureiſen, rieth mir auch an, gleich	und überall herumzureiſen, rieth mir auch an,	and to travel all over the place, he alſo aſſu=	en om oral rond te reis, het hy my ook aangeraai,
BBG1818_1646	nach dem Landtitz des Gouverneurs zu gehen,	gleich nach dem Landſitz des Gouverneurs zu gehen,	to go immediately after the governor's country eſtate,	om onmiddellik na die goewerneur ſe landgoed te gaan,
BBG1818_1647	um demſelben die Aufwartung zu machen. Dieſer	um demſelben die Aufwartung zu machen. Dieſer	to pay his reſpects. This	om ſy reſpek te betoon. Dit
BBG1818_1648	Landtitz, Newlands genannt, liegt auf der Süd=	Landſitz, Newlands genannt, liegt auf der Süd=	The country eſtate, called Newlands, is located on the ſoutheast ſide.	die landgoed, genaamd Newlands, is aan die ſuidoosetekant geleë.
BBG1818_1649	o=	ſt = Seite des Tafelberges, und der Weg dahin ge=	of Table Mountain, and the way there	van Tafelberg, en die pad daarheen
BBG1818_1650	het durch eine romantiſche Gegend. Herr Hancke	geht durch eine romantiſche Gegend. Herr Hancke	walks through a romantic area. Mr. Hancke	ſtap deur 'n romantiſe area. Mnr. Hancke
BBG1818_1651	brachte mich in einem mit 4 Pferden beſpannten	brachte mich in einem mit 4 Pferden beſpannten	brought me in a carriage drawn by four horſes.	het my in 'n koets gebring wat deur vier perde getrek is.
BBG1818_1652	Wagen dahin. Als Seine Excellenz der Gouver=	Wagen dorthin. Als Seine Excellenz der Gouverneur,	Car there. As His Excellency the Governor,	Motor daar. Soos Sy Eksellensie die Goewerneur,
BBG1818_1653	neur, Lord Charles Somerſet, den Zweck mei=	Lord Charles Somers=	Lord Charles Somers=	Lord Charles Somers=
BBG1818_1654	ner Reiſe ſowohl von mir ſelbſt vernommen, als auch	Reiſe ſowohl von mir ſelbſt vernommen als auch	Travel experience both from my own perſpective and	Reiservaring vanuit my eie perſpektief en
BBG1818_1655	aus den an ihn mitgebrachten Briefen erſehen hatte,	aus den an ihn mitgebrachten Briefen erſehen hatte,	as he could ſee from the letters brought to him,	soos hy kon ſien uit die briewe wat aan hom gebring is,
BBG1818_1656	unterhielt er ſich mit mir ausführlich darüber, ſon=	unterhielt er ſich mit mir ausführlich darüber,	he talked to me at length about it,	Hy het breedvoerig met my daaroor gepraat,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1657	derlich auch über den während des Gouvernements	sonderlich auch über den während des Gouvernements	especially also about the period during the government	veral ook oor die tydperk tydens die regering
BBG1818_1658	feines Vorgängers, Sir John Cradock, ange=	seines Vorgängers, Sir John Cradock, angelegten	his predecessor, Sir John Cradock, established	sy voorganger, sir John Cradock, het gestig
BBG1818_1659	legten zweyten Millionsplatz der Brüder in Groe=	zweiten Missionsplatz der Brüder in Groenekloof.	The brothers' second mission site was in Groenekloof.	Die broers se tweede sendingstasie was in Groenekloof.
BBG1818_1660	nekloof. Es waren wegen dieses Platzes nicht	Es waren wegen dieses Platzes nicht	They were not there because of this place	Hulle was nie daar as gevolg van hierdie plek nie
BBG1818_1661	alle Bestimmungen genugam bevestiget worden,	alle Bestimmungen genögsum befestigt worden,	all provisions have been sufficiently established,	alle bepalings voldoende vasgestel is,
BBG1818_1662	und der Gouverneur erwartete deßhalb noch eine	und der Gouverneur erwartete deshalb noch eine	and the governor therefore expected another	en die goewerneur het dus nog een verwag
BBG1818_1663	Antwort von der Regierung in England. Die Ein=	Antwort von der Regierung in England. Die Einladung	Response from the government in England. The invitation	Reaksie van die regering in England. Die uitnodiging
BBG1818_1664	ladung Seiner Excellenz, diesen Tag bey ihm zu	Seiner Excellenz, diesen Tag bei ihm zu	To His Excellency, to spend this day with Him	Aan Sy Eksellensie, om hierdie dag saam met Hom deur te bring
BBG1818_1665	bleiben, mußte ich für diesesmal ablehnen, da ich	bleiben, musste ich für dieses Mal ablehnen, da ich	I had to decline to stay this time, as I	Ek moes hierdie keer weier om te bly, aangesien ek
BBG1818_1666	noch verchiedenes in der Stadt zu belorgen hatte,	noch Verschiedenes in der Stadt zu besorgen hatte	still had various things to take care of in the city	het nog verskeie dinge om in die stad te versorg
BBG1818_1667	und dann nach Groenekloof aufbrechen wollte,	und dann nach Groenekloof aufbrechen wollte,	and then wanted to leave for Groenekloof,	en wou toe na Groenekloof vertrek
BBG1818_1668	um dort den Jahreswechsel zu begehen; dagegen	um dort den Jahreswechsel zu begehen; dagegen	to celebrate the New Year there; however	om die Nuwe Jaar daar te vier; egter
BBG1818_1669	nahm mir der Gouverneur das Verprechen ab,	nahm mir der Gouverneur das Versprechen ab,	The governor made me promise,	Die goewerneur het my laat belowe,
BBG1818_1670	daß	dass	that	daardie
BBG1818_1671	<pb n="60" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="60" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="60" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="60" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1672	— 482 —	— 482 —	— 482 —	— 482 —
BBG1818_1673	daß ich, wenn ich wieder in die Stadt käme, einige	dass ich, wenn ich wieder in die Stadt käme, einige	that if I came back to the city, I would do some	dat as ek terugkom stad toe, ek 'n paar sou doen
BBG1818_1674	Tage bey ihm in Newlands verbringen wollte.	Tage bei ihm in Newlands verbringen wollte.	wanted to spend days with him in Newlands.	wou dae saam met hom in Nuweland deurbring.
BBG1818_1675	Am 29ten reiste ich denn mit meiner Gefell=	Am 29. reiste ich denn mit meiner Gesellschaft	On the 29th, I travelled with my party.	Op die 29ste het ek saam met my groep gereis.
BBG1818_1676	chaft und mit den Gelchwitem Schmitt nach	und mit den Geschwistern Schmitt nach	and with the Schmitt siblings to	en saam met die Schmitt-broers en -susters
BBG1818_1677	Groenekloof, 8 Stunden von der Stadt nörd=	Groenekloof, 8 Stunden von der Stadt nördlich	Groenekloof, 8 hours north of the city	Groenekloof, 8 uur noord van die stad
BBG1818_1678	lich gelegen. Als wir uns bis auf die letzte halbe	Gelegen. Als wir uns bis auf die letzte halbe	located. When we made our way to the last half	geleë. Toe ons ons pad na die laaste helfte gemaak het
BBG1818_1679	Stunde genähert hatten, fahen wir den Br. Fritsch	Stunde genähert hatten, sahen wir den Br. Fritsch	As the hour approached, we saw Brother Fritsch.	Soos die uur nader gekom het, het ons Broer Fritsch gesien.
BBG1818_1680	mit 50 bis 60 Hottentotten uns entgegen kommen.	mit 50 bis 60 Hottentotten uns entgegenkommen.	We encountered 50 to 60 Hottentots coming towards us.	Ons het 50 tot 60 Hottentotte teëgekom wat na ons toe aangekom het.
BBG1818_1681	Wie uns zu Muthe war, als wir diesen Zug fahen,	Wie uns zumute war, als wir diesen Zug sahen	How we felt when we saw this train	Hoe ons gevoel het toe ons hierdie trein gesien het
BBG1818_1682	und den Gefang zu unfre Bewillkommung hörten,	und den Gesang zu unserer Bewillkommung hörten,	and heard the song welcoming us,	en die lied gehoor wat ons verwelkom,
BBG1818_1683	kann ich nicht beschreiben. Mein Herz zerfchmolz	kann ich nicht beschreiben. Mein Herz zerschmolz	I can't describe it. My heart melted.	Ek kan dit nie beskryf nie. My hart het gesmelt.
BBG1818_1684	in Dankbarkeit und Liebe zum Heiland und zu die=	in Dankbarkeit und Liebe zum Heiland und zu	in gratitude and love for the Savior and for	in dankbaarheid en liefde vir die Verlosser en vir
BBG1818_1685	fem von ihm begnadigten Volke. Als wir Abends	diesem von ihm begnadigten Volke. Als wir abends	to this people whom He has pardoned. As we were in the evening	aan hierdie volk wat Hy vergewe het. Soos ons in die aand was
BBG1818_1686	in der allgemeinen Verfammlung der Gemeine vor=	in der allgemeinen Versammlung der Gemeinde	in the general assembly of the congregation	in die algemene vergadering van die gemeente
BBG1818_1687	gestellt wurden, bezeugte fie abermal ihre Freude	vorgestellt wurden, bezeugte sie abermals ihre	Having been introduced, she once again testified to her	Nadat sy voorgestel is, het sy weer eens teenoor haar getuig
BBG1818_1688	über unfre glückliche Ankunft mit lautem Dank ge=	Freude über unsere glückliche Ankunft mit lautem	Joy at our happy arrival with loud cheers	Vreugde oor ons gelukkige aankoms met luide gejuig
BBG1818_1689	gen den Heiland.	Dank gegen den Heiland.	Thanks be to the Savior.	Dank aan die Verlosser.
BBG1818_1690	Der Belchluß des alten und der Eintritt in	Der Beschluss des alten und der Eintritt in	The decision of the old and the entry into	Die besluit van die oues en die toetrede tot
BBG1818_1691	das Jahr 1816 war uns allen durch die Gnade,	das Jahr 1816 war uns allen durch die Gnade,	The year 1816 was blessed for us all,	Die jaar 1816 was vir ons almal gesênd,
BBG1818_1692	welche auch bey der Gelegenheit in diefer Gemeine	welche auch bei der Gelegenheit in dieser Gemeinde	which also happened on this occasion in this community	wat ook by hierdie geleentheid in hierdie gemeenskap gebeur het
BBG1818_1693	waltete, gefegnet, und die Herzlichkeit aller Hotten=	waltete, gesegnet, und die Herzlichkeit aller Hottentotts-	reigned, blessed, and the cordiality of all Hottentots-	geheers, gesêen, en die hartlikheid van alle Hottentotte-
BBG1818_1694	totten = Gelchwiler recht erbaulich und ermunternd.	Geschwister recht erbaulich und ermunternd.	Siblings are quite edifying and encouraging.	Broers en susters is nogal opbouend en bemoeidigend.
BBG1818_1695	Nachdem ich einige Tage dazu angewendet hat=	Nachdem ich einige Tage dazu angewendet	After applying it for a few days	Nadat jy dit vir 'n paar dae aangewend het
BBG1818_1696	te, mich mit mancherley Umständen der Million	hatte, mich mit mancherlei Umständen der Mission	had to deal with various circumstances of the mission	moes verskeie omstandighede van die sending hanteer
BBG1818_1697	bekannt zu machen, hatten wir am 5ten eine all=	bekannt zu machen, hatten wir am 5. eine allgemeine	To announce it, we held a general meeting on the 5th.	Om dit aan te kondig, het ons op die 5de 'n algemene vergadering gehou.
BBG1818_1698	gemeine Conferenz mit allen hier anwefenden Die=	Konferenz mit allen hier anwesenden Dienern	Conference with all servants present here	Konferensie met alle dienaars wat hier teenwoordig is
BBG1818_1699	nern und Dienerinnen derfelben, wozu auch der	und Dienerinnen derselben, wozu auch der	and female servants of the same, to which also the	en vroulike bediendes daarvan, waaraan ook die
BBG1818_1700	Bruder Bonatz und Gelchwiler Marsveld von	Bruder Bonatz und Geschwister Marsveld von	Brother Bonatz and siblings Marsveld of	Broer Bonatz en broers en susters Marsveld van
BBG1818_1701	Gna=	Gna-	Gna-	Gna-
BBG1818_1702				
BBG1818_1703	<pb n="61" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="61" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="61" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="61" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1704	— 481 —	— 481 —	— 481 —	— 481 —
BBG1818_1705	Bird. Er empfing mich mit vieler Höflichkeit, er=	Bird. Er empfing mich mit vieler Höflichkeit, erteilte	Bird. He received me with great courtesy, granted	Voë! Hy het my met groot hoflikheid ontvang, toegegee
BBG1818_1706	theilte mir gogleich die Erlaubniß, mich lo lange,	mir sogleich die Erlaubnis, mich so lange,	immediately grant me permission to remain as long as necessary,	gee my onmiddellik toestemming om so lank as nodig te bly,
BBG1818_1707	als mir's belieben würde, in der Colonie aufzuhalten	als es mir belieben würde, in der Colonie aufzuhalten	when it suited me to stay in the colony	toe dit my gepas het om in die kolonie te bly
BBG1818_1708	und überall herumzureifen, rieth mir auch an, gleich	und überall herumzureisen, riet mir auch an, gleich	and to travel all over the place, he also advised me, right away	en om oral rond te reis, het hy my ook dadelik aangeraai
BBG1818_1709	nach dem Landfitz des Gouverneurs zu gehen,	nach dem Landstiz des Gouverneurs zu gehen,	to go to the governor's country estate,	om na die goewerneur se landgoed te gaan,
BBG1818_1710	um demelben die Aufwartung zu machen. Diefer	um diesem die Aufwartung zu machen. Dieser	to pay his respects.	om sy respek te betoon.
BBG1818_1711	Landfitz, Newlands genannt, liegt auf der Süd=	Landstiz, Newlands genannt, liegt auf der Südost-Seite	The country estate, called Newlands, is located on the southeast side.	Die landgoed, genaamd Newlands, is aan die suidoostekant geleë.
BBG1818_1712	ost-Seite des Tafelberges, und der Weg dahin ge=	des Tafelberges, und der Weg dahin geht	of Table Mountain, and the path there goes	van Tafelberg, en die pad soontoe gaan
BBG1818_1713	het durch eine romantische Gegend. Herr Hancke	durch eine romantische Gegend. Herr Hancke	through a romantic area. Mr. Hancke	deur 'n romantiese gebied. Mnr. Hancke
BBG1818_1714	brachte mich in einem mit 4 Pferden belpannten	brachte mich in einem mit 4 Pferden bespannten	brought me in a carriage drawn by four horses.	het my in 'n koets gebring wat deur vier perde getrek is.
BBG1818_1715	Wagen dahin. Als Seine Excellenz der Gouver=	Wagen dahin. Als Seine Excellenz der Gouverneur,	Car there. As His Excellency the Governor,	Motor daar. Soos Sy Eksellensie die Goewerneur,
BBG1818_1716	neur, Lord Charles Somerslet, den Zweck mei=	Lord Charles Somerset, den Zweck meiner	Lord Charles Somerset, the purpose of my	Lord Charles Somerset, die doel van my
BBG1818_1717	ner Reile sowohl von mir felbit vernommen, als auch	Reise sowohl von mir selbst vernommen, als auch	Travel, both from my own perspective and	Reis, beide vanuit my eie perspektief en
BBG1818_1718	aus den an ihn mitgebrachten Briefen ersehen hatte,	aus den an ihn mitgebrachten Briefen ersehen hatte,	as he could see from the letters brought to him,	soos hy kon sien uit die briewe wat aan hom gebring is,
BBG1818_1719	unterhielt er fich mit mir ausführlich darüber, fon=	unterhielt er sich mit mir ausführlich darüber, sonderlich	He talked to me about it at length, especially	Hy het breedvoerig met my daaroor gepraat, veral
BBG1818_1720	derlich auch über den während des Gouvernements	auch über den während des Gouvernements	also during the government	ook tydens die regering
BBG1818_1721	feines Vorgängers, Sir John Cradock, ange=	seines Vorgängers, Sir John Cradock, angelegten	his predecessor, Sir John Cradock, established	sy voorganger, sir John Cradock, het gestig
BBG1818_1722	legten zweyten Millionsplatz der Brüder in Groe=	zweiten Missionsplatz der Brüder in Groenekloof.	The brothers' second mission site was in Groenekloof.	Die broers se tweede sendingstasie was in Groenekloof.
BBG1818_1723	nekloof. Es waren wegen dieses Platzes nicht	Es waren wegen dieses Platzes nicht	They were not there because of this place	Hulle was nie daar as gevolg van hierdie plek nie
BBG1818_1724	alle Bestimmungen genugam befestiget worden,	alle Bestimmungen genögsum befestigt worden,	all provisions have been sufficiently established,	alle bepalings voldoende vasgestel is,
BBG1818_1725	und der Gouverneur erwartete desdhalb noch eine	und der Gouverneur erwartete deshalb noch eine	and the governor therefore expected another	en die goewerneur het dus nog een verwag

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1726	Antwort von der Regierung in England. Die Ein-	Antwort von der Regierung in England. Die Einladung	Response from the government in England. The invitation	Reaksie van die regering in Engeland. Die uitnodiging
BBG1818_1727	ladung Seiner Excellenz, dielen Tag bey Ihm zu	Seiner Exzellenz, diesen Tag bei Ihm zu	To His Excellency, to spend this day with Him	Aan Sy Eksellensie, om hierdie dag saam met Hom deur te bring
BBG1818_1728	bleiben, mußte ich für dieses Mal ablehnen, da ich	bleiben, musste ich für dieses Mal ablehnen, da ich	I had to decline to stay this time, as I	Ek moes hierdie keer weier om te bly, aangesien ek
BBG1818_1729	noch verschiedenes in der Stadt zu besorgen hatte,	noch Verschiedenes in der Stadt zu besorgen hatte,	still had various things to take care of in the city,	het nog verskeie dinge in die stad om na om te sien,
BBG1818_1730	und dann nach Groenekloof aufbrechen wollte,	und dann nach Groenekloof aufbrechen wollte,	and then wanted to leave for Groenekloof,	en wou toe na Groenekloof vertrek,
BBG1818_1731	um dort den Jahreswechsel zu begehen; dagegen	um dort den Jahreswechsel zu begehen; dagegen	to celebrate the New Year there; however	om die Nuwe Jaar daar te vier; egter
BBG1818_1732	nahm mir der Gouverneur das Verprechen ab,	nahm mir der Gouverneur das Versprechen ab,	The governor made me promise,	Die goewerneur het my laat belowe,
BBG1818_1733	daß	dass	that	daardie
BBG1818_1734	<pb n="62" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="62" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="62" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="62" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1735	— 482 —	— 482 —	— 482 —	— 482 —
BBG1818_1736	daß ich, wenn ich wieder in die Stadt käme, einige	dass ich, wenn ich wieder in die Stadt käme, einige	that if I came back to the city, I would do some	dat as ek terugkom stad toe, ek 'n paar sou doen
BBG1818_1737	Tage bey Ihm in Newlands verbringen wollte.	Tage bei Ihm in Newlands verbringen wollte.	wanted to spend days with him in Newlands.	wou dae saam met hom in Nuweland deurbring.
BBG1818_1738	Am 29ten reiste ich denn mit meiner Gefell-	Am 29. reiste ich denn mit meiner Gesellschaft	On the 29th, I travelled with my party,	Op die 29ste het ek saam met my groep gereis.
BBG1818_1739	chaft und mit den Gelchwilern Schmitt nach	und mit den Geschwistern Schmitt nach	and with the Schmitt siblings to	en saam met die Schmitt-broers en -susters
BBG1818_1740	Groenekloof, 8 Stunden von der Stadt nörd-	Groenekloof, 8 Stunden von der Stadt nördlich	Groenekloof, 8 hours north of the city	Groenekloof, 8 uur noord van die stad
BBG1818_1741	lich gelegen. Als wir uns bis auf die letzte halbe	legen. Als wir uns bis auf die letzte halbe	located. When we made our way to the last half	geleë. Toe ons ons pad na die laaste helfte gemaak het
BBG1818_1742	Stunde genähert hatten, sahen wir den Br. Fritsch	Stunde genähert hatten, sahen wir den Br. Fritsch	As the hour approached, we saw Brother Fritsch.	Soos die uur nader gekom het, het ons Broer Fritsch gesien.
BBG1818_1743	mit 50 bis 60 Hottentotten uns entgegen kommen.	mit 50 bis 60 Hottentotten uns entgegenkommen.	We encountered 50 to 60 Hottentots coming towards us.	Ons het 50 tot 60 Hottentotte teëgekom wat na ons toe aangekom het.
BBG1818_1744	Wie uns zu Muthe war, als wir diesen Zug sahen,	Wie uns zumute war, als wir diesen Zug sahen,	How we felt when we saw this train,	Hoe ons gevoel het toe ons hierdie trein gesien het,
BBG1818_1745	und den Gefang zu unfer Bewillkommung hörten,	und den Gesang zu unserer Bewillkommung hörten,	and heard the song welcoming us,	en die lied gehoor wat ons verwelkom,
BBG1818_1746	kann ich nicht beschreiben. Mein Herz zerfchmolz	kann ich nicht beschreiben. Mein Herz zerschmolz	I can't describe it. My heart melted.	Ek kan dit nie beskryf nie. My hart het gesmelt.
BBG1818_1747	in Dankbarkeit und Liebe zum Heiland und zu die-	in Dankbarkeit und Liebe zum Heiland und zu diesem,	in gratitude and love for the Savior and for this,	in dankbaarheid en liefde vir die Verlosser en hiervoor,
BBG1818_1748	sem, von Ihm begnadigten Volke. Als wir Abends	von Ihm begnadigten Volke. Als wir abends	His pardoned people. When we were in the evening	Sy begenadigde volk. Toe ons in die aand was
BBG1818_1749	in der allgemeinen Verflammung der Gemeine vor-	in der allgemeinen Versammlung der Gemeinde vorgestellt	presented at the general meeting of the community	aangebied by die algemene vergadering van die gemeenskap
BBG1818_1750	getfelt wurden, bezeugte fie abermal ihre Freude	wurden, bezeugte sie abermals ihre Freude	When they were, she once again expressed her joy.	Toe hulle was, het sy weereens haar vreugde uitgespreek.
BBG1818_1751	über unfre glückliche Ankunft mit lautem Dank ge-	über unsere glückliche Ankunft mit lautem Dank gegen	about our happy arrival with loud thanks against	oor ons gelukkige aankoms met luide dank teen
BBG1818_1752	gen den Heiland.	den Heiland.	the Savior.	die Verlosser.
BBG1818_1753	Der Belchluß des alten und der Eintritt in	Der Beschluss des alten und der Eintritt in	The decision of the old and the entry into	Die besluit van die oues en die toetrede tot
BBG1818_1754	das Jahr 1816 war uns allen durch die Gnade,	das Jahr 1816 war uns allen durch die Gnade,	The year 1816 was blessed for us all,	Die jaar 1816 was vir ons almal gesênd,
BBG1818_1755	welche auch bey der Gelegenheit in dieser Gemeine	welche auch bei der Gelegenheit in dieser Gemeinde	which also happened on this occasion in this community	wat ook by hierdie geleentheid in hierdie gemeenskap gebeur het
BBG1818_1756	waltete, gesegnet, und die Herzlichkeit aller Hotten-	waltete, gesegnet, und die Herzlichkeit aller Hottent-	reigned, blessed, and the cordiality of all Hottentot siblings	geheers, gesêen, en die hartlikheid van alle Hottentot-broers en susters
BBG1818_1757	totten-Gelchwilfer recht erbauich und ermunternd.	totten-Gelchwiler recht erbauich und ermunternd.	Quite edifying and encouraging.	Nogal opbouend en bemoedigend.
BBG1818_1758	Nachdem ich einige Tage dazu angewendet hat-	Nachdem ich einige Tage dazu angewendet hatte,	After I had applied it for a few days,	Nadat ek dit vir 'n paar dae aangewend het,
BBG1818_1759	te, mich mit mancherley Umständen der Million	mich mit mancherlei Umständen der Mission	I dealt with various circumstances of the mission	Ek het verskeie omstandighede van die sending hanteer
BBG1818_1760	bekannt zu machen, hatten wir am 5ten eine all-	bekannt zu machen, hatten wir am 5. eine allgemeine	To announce it, we held a general meeting on the 5th.	Om dit aan te kondig, het ons op die 5de 'n algemene vergadering gehou.
BBG1818_1761	gemeine Konferenz mit allen hier anwesenden Di-	ferenz mit allen hier anwesenden Dienern	Conference with all servants present here	Konferensie met alle dienaars wat hier teenwoordig is
BBG1818_1762	nern und Dienerinnen derselben, wozu auch der	und Dienerinnen derselben, wozu auch der	and female servants of the same, to which also the	en vroulike bediendes daarvan, waaraan ook die
BBG1818_1763	Bruder Bonatz und Gelchwilfer Marsveld von	Bruder Bonatz und Geschwister Marsveld von	Brother Bonatz and siblings Marsveld of	Broer Bonatz en broers en susters Marsveld van
BBG1818_1764	Gna-	Gna-	Gna-	Gna-
BBG1818_1765	<pb n="63" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="63" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="63" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="63" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1766	— 483 —	— 483 —	— 483 —	— 483 —
BBG1818_1767	Gnadenthal hergekommen waren. Ich übergab	Gnadenthal hergekommen waren. Ich übergab	Gnadenthal had come here. I handed over	Gnadenthal het hierheen gekom. Ek het oorhandig
BBG1818_1768	bey dieser Gelegenheit den von Br. Hüffel im Na-	bei dieser Gelegenheit den von Br. Hüffel im Namen	on this occasion, the one presented by Br. Hüffel on behalf of	by hierdie geleentheid, die een wat deur Br. Hüffel namens aangebied is
BBG1818_1769	men der Unitäts-Aeltesten-Conferenz an die Mis-	der Unitäts-Ältesten-Konferenz an die Missions-Konferenz	the Unity Elders Conference to the Missionary Conference	die Eenheidsouderlingekonferensie tot die Sendingkonferensie
BBG1818_1770	sons-Conferenz in Groenekloof geschriebenen	in Groenekloof geschriebenen	written in Groenekloof	geskryf in Groenekloof
BBG1818_1771	Brief, theilte auch die an mich gerichteten Briefe	Brief, theilte auch die an mich gerichteten Briefe	Letter, also shared the letters addressed to me.	Brief, het ook die briewe wat aan my gerig is, gedeel.
BBG1818_1772	mit, wodurch mir der Auftrag zu einem Beluch	mit, wodurch mir der Auftrag zu einem Besuch	with, which gave me the order to visit	met, wat my die opdrag gegee het om te besoek
BBG1818_1773	bey dieser Million ertheilt worden, nebst einigen	bei dieser Mission erteilt worden, nebst einigen	granted during this mission, along with some	toegestaan tydens hierdie sending, tesame met sommige
BBG1818_1774	in Bezug hierauf von der Unitäts-Aeltesten-Con-	in Bezug hierauf von der Unitäts-Ältesten-Konferenz	in this regard from the Unity Elders' Conference	in hierdie verband van die Eenheidsouderlingekonferensie
BBG1818_1775	ferenz veltgeletzten Punkten. Zufolge dessen geschah	festgesetzten Punkten. Zufolge dessen geschah	fixed points. As a result, this happened	vaste punte. Gevolglik het dit gebeur
BBG1818_1776	ichah inlonderheit die Anzeige, daß die Brüder	insbesondere die Anzeige, dass die Brüder	in particular the indication that the brothers	in die besonder die aanduiding dat die broers
BBG1818_1777	Marsveld und Schwinn, dormalen in Gna-	Marsveld und Schwinn, dermal in Gnadenthal,	Marsveld und Schwinn, later in Gnadenthal,	Marsveld en Schwinn, later in Gnadenthal,
BBG1818_1778	denthal, und die Brüder Bonatz und Schmitt,	und die Brüder Bonatz und Schmitt,	and the brothers Bonatz and Schmitt,	en die broers Bonatz en Schmitt,
BBG1818_1779	dormalen in Groenekloof, unter dem einftwilli-	dermal in Groenekloof, unter dem einstweiligen	dermal in Groenekloof, under the provisional	dermaal in Groenekloof, onder die voorlopige
BBG1818_1780	gen Vorfitz des Br. Clemens, eine Helfer-Con-	Vorsitz des Br. Clemens, a helpers' conference	Chairmanship of Br. Clemens, a helpers' conference	Voorstitterskap van Br. Clemens, 'n helperskonferensie
BBG1818_1781	ferenz für's Ganze formiren, und das Millions-	für das Ganze formieren, und das MissionsWerk	to form a whole, and the missionary work	om 'n geheel te vorm, en die sendingwerk
BBG1818_1782	Werk der Brüder in dieser Colonie, unter der Auf-	der Brüder in dieser Kolonie, unter der Aufsicht	the brothers in this colony, under the supervision	die broers in hierdie kolonie, onder toesig
BBG1818_1783	sicht und Leitung der Unitäts-Aeltesten-Conferenz,	und Leitung der Unitäts-Ältesten-Konferenz,	and leadership of the Unity Elders' Conference,	en leierskap van die Eenheidsouderlingekonferensie,
BBG1818_1784	berathen würden. Diefe Brüder wurden fodann	beraten würden. Diese Brüder wurden sodann	They would be advised. These brothers were then	Hulle sou aangeraai word. Hierdie broers was toe
BBG1818_1785	dem Heiland in einem Gebet zum Segnen empfoh-	dem Heiland in einem Gebet zum Segnen empfohlen.	recommended to the Savior in a prayer for his blessing.	aan die Verlosser aanbeveel in 'n gebed vir sy seën.
BBG1818_1786	len. Nachmittags kamen genannte Brüder (außer	Nachmittags kamen genannte Brüder (außer	In the afternoon, the aforementioned brothers arrived (except for	In die middag het die voorgenoemde broers aangekom (behalwe vir
BBG1818_1787	Br. Schwinn, welcher in Gnadenthal geliebie-	Br. Schwinn, welcher in Gnadenthal gelieben	Brother Schwinn, who remained in Gnadenthal	Broer Schwinn, wat in Gnadenthal gebly het
BBG1818_1788	ben war) zum ertlenmal in erwähnter Qualität	war) zum ersten Mal in erwähnter Qualität	was) for the first time in the aforementioned quality	was) vir die eerste keer in die bogenoemde gehalte
BBG1818_1789	zufammen, und eröffneten ihre Sitzung mit Gebet	zusammen, und eröffneten ihre Sitzung mit Gebet	together, and opened their meeting with prayer	saam, en het hul vergadering met gebed geopen
BBG1818_1790	um den Beytand der göttlichen Gnade zu ihrem be-	um den Beistand der göttlichen Gnade zu ihrem besondern	to enlist the assistance of divine grace for their special	om die hulp van goddelike genade in te roep vir hul spesiale
BBG1818_1791	sonderen Auftrag.	Auftrag.	Order.	Bestel.
BBG1818_1792	Am 6ten, als am Heidenfest, hatte ich zum	Am 6., als am Heidenfest, hatte ich zum	On the 6th, the pagan festival, I had to	Op die 6de, die heidense fees, moes ek
BBG1818_1793	ertlenmale die Gnade, eine Person aus den Hei-	ersten Mal die Gnade, eine Person aus den Heiden	For the first time, the grace of a person from the pagans	Vir die eerste keer, die genade van 'n persoon van die heidene
BBG1818_1794	den zu taufen, mit Namen Rahel, eine Tochter	zu taufen, mit Namen Rahel, eine Tochter	to be baptized, named Rachel, a daughter	om gedoop te word, met die naam Ragel, 'n dogter

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1795	des	des	the	die
BBG1818_1796	<pb n="64" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="64" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="64" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="64" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1797	— 484 —	— 484 —	— 484 —	— 484 —
BBG1818_1798	des bekannten Captains Klapmus von Lauwes⸱	des bekannten Kapitāns Klapmus von Lauweskloof,	of the famous Captain Klapmus of Lauweskloof,	van die beroemde Kaptein Klapmus van Lauweskloof,
BBG1818_1799	kloof, welcher auch zugegen war. Am 7ten Abends	welcher auch zugegen war. Am 7. abends	who was also present. On the evening of the 7th.	wat ook teenwoordig was. Op die aand van die 7de.
BBG1818_1800	begleitete ich den Br. Bonatz nach der Capltadt,	begleitete ich den Br. Bonatz nach der Kapstadt,	I accompanied Brother Bonatz to Cape Town,	Ek het Broer Bonatz na Kaapstad vergesel,
BBG1818_1801	wo wir am 8ten früh ankamen. Bey der Frau	wo wir am 8. früh ankamen. Bei der Frau	where we arrived early on the 8th. At the woman's place.	waar ons vroeg op die 8ste aangekom het. By die vrou se plek.
BBG1818_1802	Difandt fand ich einen Brief von dem Herrn Gou⸱	Disandt fand ich einen Brief von dem Herrn Gouverneur,	Disandt I found a letter from the Governor,	Disandt het ek 'n brief van die Goewerneur gevind,
BBG1818_1803	verneur, worin er mich einlud, drey Tage mit	worin er mich einlud, drei Tage mit	in which he invited me to spend three days with	waarin hy my genooi het om drie dae saam met my deur te bring
BBG1818_1804	ihm in Newlands zu verbringen. Da aber früh	ihm in Newlands zu verbringen. Da aber früh	to spend time with him in Newlands. But since early	om tyd saam met hom in Nuweland deur te bring. Maar sedert vroeg
BBG1818_1805	an diefem Tage ein Holländischer Admiral mit eini⸱	an diesem Tage ein Holländischer Admiral mit einigen	on that day a Dutch admiral with some	op daardie dag 'n Nederlandse admiraal met 'n paar
BBG1818_1806	Schiffen in die Bay eingelaufen war, und ich	Schiffen in die Bay eingelaufen war, und ich	Ships had entered the bay, and I	Skepe het die baai binnegekom, en ek
BBG1818_1807	vermuthete, daß Seine Excellenz lich mit ihm be⸱	vermutete, dass Seine Exzellenz sich mit ihm beschäftigten	suspected that His Excellency was dealing with him	vermoed dat Sy Eksellensie met hom te doen gehad het
BBG1818_1808	schäftigen würde; fo ging ich zuerst zu Colonel	würde; so ging ich zuerst zu Colonel	would; so I went first to Colonel	sou; so ek het eers na Kolonel gegaan
BBG1818_1809	Bird, um desfalls Erkundigung einzuziehen. Nach	Bird, um diesbezüglich Erkundigung einzuziehen. Nach	Bird, to inquire about this. After	Bird, om hieroor navraag te doen. Na
BBG1818_1810	einiger Zeit kam der Gouverneur selbst ins Amt,	einiger Zeit kam der Gouverneur selbst ins Amt,	Some time later, the governor himself took office,	'n Rukkie later het die goewerneur self die amp oorgeneem,
BBG1818_1811	und äußerte, es sey ihm lieb, mich da zu finden,	und äußerte, es sei ihm lieb, mich da zu finden,	and expressed that he was pleased to find me there,	en het gesê dat hy bly was om my daar te vind,
BBG1818_1812	da er wegen einiger aus England erhaltenen neuen	da er wegen einiger aus England erhaltener neuer	because of some new ones received from England	as gevolg van 'n paar nuwes wat uit Engeland ontvang is
BBG1818_1813	Instruktionen mit mir sprechen möchte. Dieß ge⸱	Instruktionen mit mir sprechen möchte. Dies geschah	He wanted to give instructions to me. This happened.	Hy wou my instruksies gee. Dit het gebeur.
BBG1818_1814	schah nun, und zum Schluß der Unterredung lud er	nun, und zum Schluss der Unterredung lud er	Well, and at the end of the conversation he invited	Wel, en aan die einde van die gesprek het hy genooi
BBG1818_1815	mich zur Mahlzeit und zum Uebernachten nach New⸱	mich zur Mahlzeit und zum Übernachten nach Newlands	me to Newlands for a meal and to spend the night	my na Nuweland vir 'n ete en om die nag deur te bring
BBG1818_1816	lands ein: denn den folgenden Tag müße er den	ein: denn den folgenden Tag müsse er den	one: because he had to the following day	een: want hy moes die volgende dag
BBG1818_1817	angekommenen Holländischen Offizieren widmen.	angekommenen Holländischen Offizieren widmen.	Dedicated to the Dutch officers who arrived.	Opgedra aan die Nederlandse offisiere wat aangekom het.
BBG1818_1818	Demnach brachte mich Herr Alexander, der eigent⸱	Demnach brachte mich Herr Alexander, der eigentliche	According to this, Mr. Alexander, the actual	Volgens hierdie, mnr. Alexander, die werklike
BBG1818_1819	liche Colonial-Secretair, in feinem Wagen nach	Kolonial-Sekretär, in seinem Wagen nach	Colonial Secretary, in his car to	Koloniale Sekretaris, in sy motor na
BBG1818_1820	mehrgenanntem Landtitz, und wir kehrten nach ei⸱	mehrgenanntem Landsitz, und wir kehrten nach einem	the aforementioned country estate, and we returned after a	die voorgenoemde landgoed, en ons het teruggekeer na 'n
BBG1818_1821	nem angenehmen Aufenthalt dafelbt spät bey Mond⸱	angenehmen Aufenthalt daselbst spät bei Mondlicht	pleasant stay there late by moonlight	aangename verblyf daar laat in die maanlig
BBG1818_1822	licht wieder in die Stadt zurück.	wieder in die Stadt zurück.	back to the city.	terug na die stad.
BBG1818_1823	Da Herr Alexander mir anbot, mich in fei⸱	Da Herr Alexander mir anbot, mich in seinem	Since Mr. Alexander offered to let me stay in his	Aangesien mnr. Alexander aangebied het om my in sy
BBG1818_1824	nem Wagen nach Stellenbolch und Hottentotts⸱	Wagen nach Stellenbosch und Hottentotts-Holland	Wagons to Stellenbosch and Hottentots Holland	Waens na Stellenbosch en Hottentots-Holland
BBG1818_1825	Holland zu bringen, um mir insonderheit feine	zu bringen, um mir insbesondere seine	to bring me, in particular his	om my te bring, in die besonder syne
BBG1818_1826	neu	neu	new	nuut
BBG1818_1827	<pb n="65" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="65" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="65" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="65" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1828	— 485 —	— 485 —	— 485 —	— 485 —
BBG1818_1829	neu angelegten Plantagen in letzterem Orte zu zeig⸱	neu angelegten Plantagen in letzterem Orte zu zeigen;	to show newly established plantations in the latter location;	om nuutgevestigde plantasies in laasgenoemde ligging te wys;
BBG1818_1830	gen; fo konnte ich dieses nicht ablehnen, und nahm	so konnte ich dieses nicht ablehnen, und nahm	So I couldn't refuse it, and took it.	So ek kon dit nie weier nie, en het dit geneem.
BBG1818_1831	mit dem Br. Bonatz die Abrede, daß ich ihm und	mit dem Br. Bonatz die Abrede, dass ich ihm und	I made an agreement with Brother Bonatz that I would tell him and	Ek het 'n ooreenkoms met Broer Bonatz gemaak dat ek hom sou vertel en
BBG1818_1832	der übrigen nach Gnadenthal bestimmten Gefell⸱	der übrigen nach Gnadenthal bestimmten Gesellschaft	the rest of the company destined for Gnadenthal	die res van die geselskap bestem vir Gnadenthal
BBG1818_1833	schaft am 13ten in Hottentotts-Holland bege⸱	am 13. in Hottentotts-Holland begegnen,	meet on the 13th in Hottentots-Holland,	ontmoet op die 13de in Hottentots-Holland,
BBG1818_1834	nen, und dann weiter reifen wolle. Am 11ten	und dann weiter reisen wolle. Am 11.	and then wanted to continue traveling. On the 11th.	en wou te verder reis. Op die 11de.
BBG1818_1835	früh holte mich Herr Alexander ab, und nach⸱	früh holte mich Herr Alexander ab, und nachdem	Mr. Alexander picked me up early, and after	Mnr. Alexander het my vroeg opgetel, en daarna
BBG1818_1836	dem wir bey dem Herrn Gouverneur in New⸱	wir bei dem Herrn Gouverneur in Newlands	we at the Governor's office in Newlands	ons by die Goewerneur se kantoor in Nuweland
BBG1818_1837	lands ein Frühstück genommen hatten, brachte	ein Frühstück genommen hatten, brachte	had eaten breakfast, brought	ontbyt geëet het, gebring het
BBG1818_1838	mich ersterer nach feinem Landtitz, Kerstenbolch	mich ersterer nach seinem Landsitz, Kerstenbosch	The former took me to his country estate, Kerstenbosch	Eersgenoemde het my na sy landgoed, Kerstenbosch, geneem.
BBG1818_1839	genannt, in einer waldigen Gegend hinter dem	genannt, in einer waldigen Gegend hinter dem	called, in a wooded area behind the	genoem, in 'n beboste gebied agter die
BBG1818_1840	Tafelberge gelegen. Hier blieb ich über Nacht,	Tafelberge gelegen. Hier blieb ich über Nacht,	Located in the Table Mountains. I stayed here overnight.	Geleë in die Tafelberge. Ek het hier oornag gebly.
BBG1818_1841	und am folgenden Tage fuhr ich mit Herrn Alexan⸱	und am folgenden Tage fuhr ich mit Herrn Alexander	and the following day I went with Mr. Alexander	en die volgende dag het ek saam met mnr. Alexander gegaan
BBG1818_1842	der und feiner Frau nach Stellenbolch. Wir	und seiner Frau nach Stellenbosch. Wir	and his wife to Stellenbosch. We	en sy vrou na Stellenbosch. Ons
BBG1818_1843	übernachten beym Landdroft, Herrn van Rhy⸱	übernachteten beim Landdrost, Herrn van Rhyneveld,	stayed overnight at the home of the Landdrost, Mr. van Rhyneveld,	het oornag by die huis van die landdros, mnr. van Rhyneveld, gebly,
BBG1818_1844	neveld, Sohn des ehemaligen Fiskals, und er⸱	sohn des ehemaligen Fiskals, und erreichten	son of the former fiscal, and reached	seun van die voormalige fiskale, en bereik
BBG1818_1845	reichten am 13ten Nachmittags Hottentotts-Hol⸱	am 13. nachmittags Hottentotts-Holland.	Hottentots-Holland on the afternoon of the 13th.	Hottentots-Holland op die middag van die 13de.
BBG1818_1846	land. Kaum hatten wir abgelpfeift, als die	Kaum hatten wir abgespeist, als die	We had barely finished being served when the	Ons was skaars klaar bedien toe die
BBG1818_1847	Brüder Bonatz und Lemmerz ankamen, um mir	Brüder Bonatz und Lemmerz ankamen, um mir	Brothers Bonatz and Lemmerz arrived to help me	Broers Bonatz en Lemmerz het opgedaag om my te help
BBG1818_1848	anzuzeigen, daß die Gesellschaft unten am Kloo⸱	anzuzeigen, dass die Gesellschaft unten am Kloof	to indicate that the company is down at the Kloof	om aan te dui dat die maatskappy by die Kloof is
BBG1818_1849	auf mich warte. Ich machte mich gleich auf, und	auf mich wartete. Ich machte mich gleich auf, und	waiting for me. I set off immediately, and	wag vir my. Ek het dadelik vertrek, en
BBG1818_1850	wir fuhren in der Kühle eines ichönen Sommer⸱	wir fuhren in der Kühle eines schönen Sommerabends	We drove in the cool of a beautiful summer evening.	Ons het in die koelte van 'n pragtige someraand gery.
BBG1818_1851	Abends weiter. Der 70 jährige Bruder Mars⸱	weiter. Der 70-jährige Bruder Marsveld	further. The 70-year-old brother Marsveld	verder. Die 70-jarige broer Marsveld
BBG1818_1852	veld schritt über die steilen Felsen des Kloofs recht	schrìtt über die steilen Felsen des Kloofs recht	stepped over the steen rocks of the Kloofs to the right	oor die steil rose van die Kloofs tot regs gestap
BBG1818_1853	munter fort. Die erte Nacht verbrachten wir am	munter fort. Die erste Nacht verbrachten wir am	cheerfully onward. We spent the first night at	vrolik voort. Ons het die eerste nag by
BBG1818_1854	Palmitte, und die zweyte am Sergeants-Ri⸱	Palmitte, und die zweite am Sergeants-Rivier,	Palmitte, and the second one on the Sergeants River,	Palmiet, en die tweede een op die Sergeantsrivier,
BBG1818_1855	vier, und am 15ten des Morgens kamen wir nach	und am 15. des Morgens kamen wir nach	and on the 15th of the morning we arrived	en op die 15de van die oggend het ons aangekom
BBG1818_1856	Gnadenthal.	Gnadenthal.	Gnadenthal.	Gnadenthal.
BBG1818_1857	Wenn	Wenn	If	As
BBG1818_1858	<pb n="66" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="66" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="66" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="66" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1859	— 486 —	— 486 —	— 486 —	— 486 —
BBG1818_1860	Wenn ich verfluchen wollte, meine Gefühle von	Wenn ich versuchen wollte, meine Gefühle von	If I wanted to try to express my feelings from	As ek wou probeer om my gevoelens uit te druk
BBG1818_1861	Freude, Dankbarkeit und Beugung bey'm Eintritt	Freude, Dankbarkeit und Beugung beim Eintritt	Joy, gratitude, and bowing upon entry	Vreugde, dankbaarheid en buiging by binnekoms
BBG1818_1862	in diesen Ort zu beschreiben, so würde es mir an	in diesen Ort zu beschreiben, so würde es mir an	To describe this place, I would say	Om hierdie plek te beskryf, sou ek sê
BBG1818_1863	Worten fehlen. Ungefähr 200 Hottentotten ka⸱	Worten fehlen. Ungefähr 200 Hottentotten kamen	Words fail me. Approximately 200 Hottentots came.	Woorde ontbreek my. Ongeveer 200 Hottentotte het gekom.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1864	men uns entgegen, und empfangen uns mit liebli-	uns entgegen, und empfangen uns mit lieblichem	They met us and received us with lovely greetings.	Hulle het ons ontmoet en ons met vriendelike groete ontvang.
BBG1818_1865	chem Gefang. Am 21ten genossen wir zum erten-	Gesang. Am 21. genossen wir zum erstenMal	Singing. On the 21st, we enjoyed it for the first time.	Sing. Op die 21ste het ons dit vir die eerste keer geniet.
BBG1818_1866	mal in Gnadenthal das heilige Abendmahl mit	in Gnadenthal das heilige Abendmahl mit	Holy Communion in Gnadenthal	Heilige Nagmaal in Gnadenthal
BBG1818_1867	diefer lieben Gemeinde, und am 28ten wurden 9	dieser lieben Gemeinde, und am 28. wurden 9	this dear community, and on the 28th, 9	hierdie liewe gemeenskap, en op die 28ste, 9
BBG1818_1868	Männer und 6 Weiber in Jefu Tod getauft. Ich	Männer und 6 Weiber in Jesu Tod getauft. Ich	Men and 6 women were baptized into Jesus' death. I	Mans en 6 vroue is in Jesus se dood gedoopt. Ek
BBG1818_1869	verrichtete die Taufe an 3 von ertlern, unter wel-	verrichtete die Taufe an 3 von ersteren, unter welchen	I performed baptism on 3 of the former, among whom	het die doop op 3 van eersgenoemde uitgevoer, onder wie
BBG1818_1870	chen auch ein Kaffer war.	auch ein Kaffer war.	was also a Kaffir.	was ook 'n Kaffer.
BBG1818_1871	Zweyter Abchnitt.	Zweiter Abschnitt.	Second section.	Tweede afdeling.
BBG1818_1872	Da die Direction der Unität schon seit einiger	Da die Direktion der Unität schon seit einiger	Since the university's administration has been in place for some time	Aangesien die universiteit se administrasie al 'n geruime tyd in plek is
BBG1818_1873	Zeit erkannt hatte, daß auf die Anlegung eines	Zeit erkannt hatte, dass auf die Anlegung eines	Time had realized that the creation of a	Tyd het beseft dat die skepping van 'n
BBG1818_1874	dritten Mißionsplatzes in dieser Colonie Bedacht	dritten Missionsplatzes in dieser Kolonie Bedacht	third mission site in this colony Consideration	derde sendingterrein in hierdie kolonie Oorweging
BBG1818_1875	zu nehmen fey, damit die beyden zeitherigen Plätze	zu nehmen sei, damit die beiden seitherigen Plätze	to take so that the two existing places	om te neem sodat die twee bestaande plekke
BBG1818_1876	nicht allzu sehr mit Einwohnern überfüllt werden	nicht allzu sehr mit Einwohnern überfüllt werden	not be too overcrowded with inhabitants	nie te oorvol wees met inwoners nie
BBG1818_1877	möchten, und man auch Gelegenheit bekäme, in	möchten, und man auch Gelegenheit bekäme, in	would like to, and one would also have the opportunity to go to	graag wil, en 'n mens sal ook die geleentheid hê om te gaan na
BBG1818_1878	einer entferntern Gegend das Evangelium auszu-	einer entfernteren Gegend das Evangelium auszubreiten;	to spread the gospel to a more distant region;	om die evangelie na 'n meer afgeleë gebied te versprei;
BBG1818_1879	breiten; lo bezog sich ein Hauptpunct meiner In-	so bezog sich ein Hauptpunkt meiner Instruktion	This was one of the main points of my instructions.	Dit was een van die hooftpunte van my instruksies.
BBG1818_1880	struktion auf dielen wichtigen Gegenstand. Zur Er-	on this important subject. To achieve	on this important subject. To achieve	oor hierdie belangrike onderwerp. Om te bereik
BBG1818_1881	reichung dieses Zweckes hatte die Regierung allen	dieses Zweckes hatte die Regierung allen	For this purpose, the government had all	Vir hierdie doel het die regering alles gehad
BBG1818_1882	möglichen Vorſchub zugelage, und sich geneigt er-	möglichen Vorschub zugesagt, und sich geneigt erklärt,	Possible support was promised, and he expressed his willingness to cooperate.	Moontlike ondersteuning is belowe, en hy het sy bereidwilligheid tot samewerking uitgespreek.
BBG1818_1883	klärt, uns ein noch unveräuſertes Stück Land,	uns ein noch unveräuſertes Stück Land,	us a piece of land that has not yet been sold,	vir ons 'n stuk grond wat nog nie verkoop is nie,
BBG1818_1884	welches	welches	which	watter
BBG1818_1885	<pb n="67" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="67" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="67" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="67" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1886	— 487 —	— 487 —	— 487 —	— 487 —
BBG1818_1887	welches wir ſelbſt in Vorſchlag bringen ſollten,	welches wir selbst in Vorschlag bringen sollten,	which we ourselves should propose	wat ons self moet voorstel
BBG1818_1888	hierzu zu überlaſſen.	hierzu zu überlassen.	to be left to this.	om hieraan oorgelaat te word.
BBG1818_1889	Ich hatte demnach zuvörderſt eine Recognosci-	Ich hatte demnach zuvörderst eine RekognoszierungsReise	Therefore, my trip was primarily a reconnaissance mission.	Daarom was my reis hoofsaaklik 'n verkenningsmissie.
BBG1818_1890	rungs-Reiſe zu unternehmen, und wo ich mich im-	zu unternehmen, und wo ich mich immer	to undertake, and where I always	om te onderneem, en waar ek altyd
BBG1818_1891	mer deſſalls erkundigte, gab man mir den Rath,	diesbezüglich erkundigte, gab man mir den Rat,	When I inquired about this, I was advised to	Toe ek hieroor navraag gedoen het, is ek aangeraai om
BBG1818_1892	die Gegend am Chamtoos-Rivier im ſogenann-	die Gegend am Chamtoos-Rivier im sogenannten	the area on the Chamtoos River in the so-called	die gebied aan die Chamtoosrivier in die sogenaamde
BBG1818_1893	ten Unterlande gegen die Grenze des Kaffer-Lan-	Unterlande gegen die Grenze des Kaffer-Landes	Underlands against the border of Kafferland	Onderlande teen die grens van Kafferland
BBG1818_1894	des hin zu unterſuchen. Dieſe Angelegenheit wurde	hin zu untersuchen. Diese Angelegenheit wurde	to investigate this matter.	om hierdie saak te ondersoek.
BBG1818_1895	in der Helfer-Conferenz für's Ganze am 5ten Fe-	in der Helfer-Konferenz für das Ganze am 5. Februar	at the helpers' conference for the whole project on February 5th	by die helperskonferensie vir die hele projek op 5 Februarie
BBG1818_1896	bruar in reiffliche Ueberlegung genommen, und be-	in reiffliche Überlegung genommen, und beschlossen,	considered carefully and decided,	deeglik oorweeg en besluit,
BBG1818_1897	ſchloſſen, daß ich zunächſt nach der Stadt reifen	daß ich zunächst nach der Stadt reisen	that I first travel to the city	dat ek eers na die stad reis
BBG1818_1898	ſollte, um das Nähere hierüber mit dem Gouver-	sollte, um das Nähere hierüber mit dem Gouverneur	should discuss this further with the governor	moet dit verder met die goewerneur bespreek
BBG1818_1899	neur und andern Regierungs-Beamten zu verhan-	und anderen Regierungs-Beamten zu verhandeln.	and to negotiate with other government officials.	en om met ander regeringsamptenare te onderhandel.
BBG1818_1900	deln. Zu meinen Begleitern und Mitberatern	zu meinen Begleitern und Mitberatern	To my companions and co-advisors	Aan my metgeselle en mede-adviseurs
BBG1818_1901	auf der Recognoscirungs-Reiſe wurden die Ge-	auf der Rekognoszierungs-Reise wurden die Geschwister	The siblings were on the reconnaissance trip	Die broers en susters was op die verkenningstog
BBG1818_1902	ſchwüſter Schmitt und Br. Stein vorgeschlagen,	Schmitt und Brother Stein vorgeschlagen,	Schmitt and Brother Stein proposed,	Schmitt en Broer Stein het voorgestel,
BBG1818_1903	wozu ſie ſich auch willig finden ließen.	wozu sie sich auch willig finden ließen.	which they were also willing to do.	wat hulle ook bereid was om te doen.
BBG1818_1904	Nachdem ich in der Stadt den beyden Colonial-	Nachdem ich in der Stadt den beiden KolonialSekretären	After I met the two colonial secretaries in the city	Nadat ek die twee koloniale sekretarisse in die stad ontmoet het
BBG1818_1905	Secretairs mein Vorhaben dargelegt, und von ih-	mein Vorhaben dargelegt, und von ihnen	I outlined my plan, and they	Ek het my plan uiteengesit, en hulle
BBG1818_1906	nen die Verſicherung erhalten hatte, daß ſie in ih-	die Versicherung erhalten hatte, dass sie in ihrem	had received the assurance that she was in her	het die versekering ontvang dat sy in haar
BBG1818_1907	rem Theil zur Ausführung deſſelben allen Vorſchub	Teil zur Ausführung desselben allen Vorschub	Part for the execution of the same all feed	Deel vir die uitvoering van dieselfde alle voer
BBG1818_1908	thun wollten, fand ich in meinem Quartier ein	tun wollten, fand ich in meinem Quartier ein	I found in my quarters what I wanted to do	Ek het in my kwartiere gevind wat ek wou doen
BBG1818_1909	Schreiben von Seiner Excellenz, dem Gouver-	Schreiben von Seiner Exzellenz, dem Gouverneur,	Letter from His Excellency the Governor,	Brief van Sy Eksellensie die Goewerneur,
BBG1818_1910	neur, worin Er mich erluchte, einige Tage bey	neur, worin Er mich ersuchte, einige Tage bei	in which he asked me to stay with him for a few days	waarin hy my gevra het om vir 'n paar dae by hom te bly
BBG1818_1911	ihm in Newlands zu verbringen. Ob ich mich	ihm in Newlands zu verbringen. Ob ich mich	to spend time with him in Newlands. Whether I should	om tyd saam met hom in Nuweland deur te bring. Of ek moet
BBG1818_1912	gleich etwas unpäßlich befand, lo entfloh, ich mich	gleich etwas unpäßlich befand, so entschloss ich mich	Since I felt somewhat unwell, I decided	Aangesien ek ietwat ongesteld gevoel het, het ek besluit
BBG1818_1913	doch, ſeiner Einladung ohne Verzug zu folgen, und	doch, seiner Einladung ohne Verzug zu folgen, und	but to follow his invitation without delay, and	maar om sy uitnodiging sonder versuim te volg, en
BBG1818_1914	Herr Hanke brachte mich in ſeinem Wagen dahin.	Herr Hanke brachte mich in seinem Wagen dahin.	Mr. Hanke drove me there in his car.	Mnr. Hanke het my daarheen in sy motor gery.
BBG1818_1915	Ich	Ich	I	Ek
BBG1818_1916	<pb n="68" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="68" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="68" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="68" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1917	— 488 —	— 488 —	— 488 —	— 488 —
BBG1818_1918	Ich wurde ſehr wohlwollend empfangen, konnte	Ich wurde sehr wohlwollend empfangen, konnte	I was received very warmly, I was able to	Ek is baie hartlik ontvang, ek kon
BBG1818_1919	aber, Unpäßlichkeit halber, weder am Mittags-	aber, Unpässlichkeit halber, weder am Mittagsmahl,	However, due to indisposition, neither at lunchtime,	As gevolg van ongesteldheid, nie tydens middagete nie,
BBG1818_1920	mahl, noch am Geſpräch Theil nehmen. Den fol-	nach am Gespräch teilnehmen. Den folgenden	still participate in the conversation. The following	steeds aan die gesprek deelneem. Die volgende
BBG1818_1921	genden Tag (den 17ten), da ich mich ganz erholt	Tag (den 17.), da ich mich ganz erholt	Day (den 17th), as I have fully recovered	Dag (die 17de), aangesien ek ten volle herstel het
BBG1818_1922	hatte, verbrachte ich ſehr angenehm mit der Fami-	hatte, verbrachte ich sehr angenehm mit der Familie,	I spent a very pleasant time with my family.	Ek het 'n baie aangename tyd saam met my familie deurgebring.
BBG1818_1923	lie, (die Gemahlin des Gouverneurs war vor	(die Gemahlin des Gouverneurs war vor	(the governor's wife was before	(die goewerneur se vrou was voorheen
BBG1818_1924	einem halben Jahr von ihnen geſchieden) konnte	einem halben Jahr von ihnen geschieden) konnte	(divorced half a year ago) could	(geskei 'n halfjaar gelede) kon
BBG1818_1925	aber keine Gelegenheit finden, mit dem Gouver-	aber keine Gelegenheit finden, mit dem Gouverneur	but find no opportunity to speak with the governor	maar kry geen geleentheid om met die goewerneur te praat nie
BBG1818_1926	neur allein mich zu unterhalten. Dazu kam noch,	neur allein mich zu unterhalten. Dazu kam noch,	Just to entertain myself. And then there was,	Net om myself te vermaak. En toe was daar,
BBG1818_1927	daß durch telegraphiſche Signale die Ankuſt eines	dass durch telegrafische Signale die Ankuft eines	that the arrival of a	dat die aankoms van 'n
BBG1818_1928	Holländiſchen Kriegſſchiffs mit dem nach Batavia	Holländischen Kriegsschiffs mit dem nach Batavia	Dutch warship bound for Batavia	Nederlandse oorlogskip op pad na Batavia
BBG1818_1929	beſtimmten Gouverneur angekündigt wurde; da	bestimmten Gouverneur angekündigt wurde; da	was announced to a specific governor;	is aan 'n spesifieke goewerneur aangekondig;
BBG1818_1930	denn Seine Excellenz ſich entfloh, am folgenden	denn Seine Exzellenz sich entschloss, am folgenden	for His Excellency decided to, on the following	want Sy Eksellensie het besluit om, op die volgende
BBG1818_1931	Tage nach der Stadt zu gehen, um die fremden	Tage nach der Stadt zu gehen, um die fremden	going to the city days to see the strangers	gaan dae na die stad om die vreemdelinge te sien
BBG1818_1932	Gäfte zu empfangen. Ich bat ihn nun, mir eine	Gäste zu empfangen. Ich bat ihn nun, mir eine	to receive guests. I then asked him to give me a	om gaste te ontvang. Ek het hom toe gevra om vir my 'n

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_1933	Stunde zu widmen, und Er beftellte mich auf den	Stunde zu widmen, und Er bestellte mich auf den	to devote an hour to it, and He summoned me to the	om 'n uur daaraan te wy, en Hy het my na die
BBG1818_1934	nächsten Morgen vor dem Frühstück zu einer Unterre-	nächsten Morgen vor dem Frühstück zu einer Unterredung.	next morning before breakfast for a meeting.	die volgende oggend voor ontbyt vir 'n vergadering.
BBG1818_1935	redung. Zur beftimmten Zeit erfchien ich in Seinẽ	Zur bestimmten Zeit erschien ich in Seinem	At the appointed time, I appeared in His	Op die vasgestelde tyd het ek in Hom verskyn
BBG1818_1936	Cabinet, und trug ihm mein Anliegen vor,	Kabinett, und trug ihm mein Anliegen vor,	Cabinet, and presented my request to him,	Kabinet, en het my versoek aan hom voorgelê,
BBG1818_1937	inlonderheit auch in Betreff der Erweiterung un-	insbesondere auch in Betreff der Erweiterung unserer	especially with regard to the expansion of our	veral met betrekking tot die uitbreiding van ons
BBG1818_1938	ferer Million durch Anlegung eines neuen Platzes	Mission durch Anlegung eines neuen Platzes	Mission through the creation of a new place	Missie deur die skep van 'n nuwe plek
BBG1818_1939	in der Gegend des Chamtoos-Rivier. Er gab	in der Gegend des Chamtoos-Rivier. Er gab	in the area of the Chamtoos River. He gave	in die gebied van die Chamtoosrivier. Hy het gegee
BBG1818_1940	hierzu nicht allein feinen völligen Beyfall, sondern	hierzu nicht allein seinen völligen Beifall, sondern	He not only gave his full approval to this, but	Hy het nie net sy volle goedkeuring hiervoor gegee nie, maar
BBG1818_1941	bezeigte auch Freude darüber, und verprach, dieſe	bezeigte auch Freude darüber, und versprach, diese	also expressed joy about this and promised to do so	het ook vreugde hieroor uitgespreek en belowe om dit te doen
BBG1818_1942	Sache auf alle mögliche Weiſe zu befördern, und	Sache auf alle mögliche Weise zu befördern, und	to transport the matter in every possible way, and	om die saak op elke moontlike manier te vervoer, en
BBG1818_1943	mir zu dem Ende an die Land-Drofte von Zwellen-	mir zu dem Ende an die Landdroste von Zwellendam,	To end, I address the Landdrost of Zwellendam,	Ten slotte rig ek my tot die Landdros van Zwellendam,
BBG1818_1944	landam, George und Uitenhagen Empfehlu-	George und Uitenhagen Empfehlungen	George and Uitenhagen Recommendations	George en Uitenhagen Aanbevelings
BBG1818_1945	gen mitzugeben. Während des Frühstücks wurde	mitzugeben. Während des Frühstücks wurde	to take with them. During breakfast	om saam te neem. Tydens ontbyt
BBG1818_1946	unfre Unterredung fortgeſetzt, und je mehr ſie in	unsere Unterredung fortgesetzt, und je mehr sie in	our conversation continued, and the more it went on	ons gesprek het voortgeduur, en hoe meer het dit aangegaan
BBG1818_1947	Gang kam, deſto mehr hatte ich Gelegenheit, die	Gang kam, desto mehr hatte ich Gelegenheit, die	The more the gang came, the more opportunity I had to the	Hoe meer die bende gekom het, hoe meer geleenthede het ek gehad om die
BBG1818_1948	edeln Gefinnungen des Gouverneurs kennen zu	edlen Gesinnungen des Gouverneurs kennenzulernen.	to learn about the governor's noble sentiments.	om meer te wete te kom oor die goewerneur se edele sentimente.
BBG1818_1949	lernen. Derfelbe ſtieg nun zu Pferd. Sein Sohn	Derselbe stieg nun zu Pferd. Sein Sohn	He then mounted his horse. His son	Hy het toe op sy perd geklim. Sy seun
BBG1818_1950	und	und	and	en
BBG1818_1951	<pb n="69" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="69" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="69" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="69" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1952	— 489 —	— 489 —	— 489 —	— 489 —
BBG1818_1953	und ein Adjutant ſchloffen ſich an ihn an, und zwey	und ein Adjutant schlossen sich an ihn an, und zwei	and an adjutant joined him, and two	en 'n adjutant het by hom aangesluit, en twee
BBG1818_1954	Dragoner folgten. In ſeiner Pracht-Kutſche und	Dragoner folgten. In seiner Pracht-Kutsche und	Dragoons followed. In his magnificent carriage and	Dragoons het gevolg. In sy manjifieke koets en
BBG1818_1955	von der dazu gehörigen Dienſterſchaft in Staats-Li-	von der dazugehörigen Dienerschaft in Staats-Livree	from the accompanying staff in state livery	van die meegaande personeel in staatslivery
BBG1818_1956	vree ſollte gedachter Gouverneur abgeholt wer-	sollte gedachter Gouverneur abgeholt werden.	The intended governor should be picked up.	Die beoogde goewerneur moet gekies word.
BBG1818_1957	den. Dermalen ſaß ich in der Kutſche, nebt dem	Dermal saß ich in der Kutsche, nebst dem	This time I was sitting in the carriage, next to the	Hierdie keer het ek in die koets gesit, langs die
BBG1818_1958	Adjutanten, und fuhr fo in die Capltadt. Einige	Adjutanten, und fuhr so in die Kapstadt. Einige	Adjutants, and so he travelled to Cape Town. Some	Adjadante, en so het hy na Kaapstad gereis. Sommige
BBG1818_1959	Stunden darauf betleg ich ein Hottentottenpferd,	Stunden darauf bestieg ich ein Hottentottenpferd,	Hours later I mounted a Hottentot horse,	Ure later het ek op 'n Hottentot-perd geklim,
BBG1818_1960	und ritt mit dem Br. Lemmerz und einem Hol-	und ritt mit dem Br. Lemmerz und einem Hottentotten	and rode with Brother Lemmerz and a Hottentot	en het saam met Broer Lemmerz en 'n Hottentot gery
BBG1818_1961	tentotten eben fo vergnügt und ſehr dankbar für die	ebenso vergnügt und sehr dankbar für die	equally delighted and very grateful for the	ewe verheug en baie dankbaar vir die
BBG1818_1962	gnädige Hülfe des Heilandes in meinen Gefchäften	gnädige Hilfe des Heilandes in meinen Geschäften	Gracious help of the Savior in my affairs	Genadige hulp van die Verlosser in my sake
BBG1818_1963	und für vieles Gute und Selige, das Er mir in	und für vieles Gute und Selige, das Er mir in	and for many good and blessed things that He has given me in	en vir baie goeie en geseënde dinge wat Hy my gegee het in
BBG1818_1964	Gemeinſchaft mit meinen Brüdern und Schwellern	Gemeinschaft mit meinen Brüdern und Schwestern	Fellowship with my brothers and sisters	Gemeenskap met my broers en susters
BBG1818_1965	bis dahin zu genießen gegeben hat, nach Gnaden-	bis dahin zu genießen gegeben hat, nach Gnadenthal	to enjoy until then, after Gnadenthal	om tot dan te geniet, na Gnadenthal
BBG1818_1966	thal zurück. Zuvor hatte mir Colonel Bird auf	thal zurück. Zuvor hatte mir Colonel Bird auf	zurück. Colonel Bird had previously told me on	terug. Kolonel Bird het my voorheen vertel
BBG1818_1967	Befehl des Gouverneurs den verprochenen Brief	Befehl des Gouverneurs den versprochenen Brief	The governor's order to deliver the promised letter	Die goewerneur se bevel om die beloofde brief af te lewer
BBG1818_1968	an die Land-Drofte, unfre Reife betreffend, zuge-	an die Landdroste, unsere Reise betreffend, zugeschildt.	sent to the Landdroste regarding our trip.	gestuur aan die Landdroste rakende ons reis.
BBG1818_1969	ſchickt. Als ich Gnadenthal wieder zu Geficht	Als ich Gnadenthal wieder zu Gesicht	When I saw Gnadenthal again	Toe ek Gnadenthal weer sien
BBG1818_1970	bekam, hüpfte mir das Herz vor Freude, und die	bekam, hüpfte mir das Herz vor Freude, und die	When I received it, my heart leaped for joy, and the	Toe ek dit ontvang het, het my hart van vreugde gespring, en die
BBG1818_1971	freundliche herzliche Aufnahme von Seiten unſrer	freundliche herzliche Aufnahme von Seiten unserer	friendly and warm welcome from our	viriendelike en warm verwelkoming van ons
BBG1818_1972	Europäiſchen Geſchwiter ſowohl als der Hottentot-	Europäischen Geschwister sowohl als der Hottentotten,	European siblings as well as the Hottentots,	Europese broers en susters sowel as die Hottentotte,
BBG1818_1973	ten, die uns aus allen Häufern und Winkeln ent-	who ran towards us from every house and corner,	who ran towards us from every house and corner,	wat van elke huis en hoek na ons toe gehardloop het,
BBG1818_1974	gegen liefen, bewegte mich zu Thränen. In dem	bewegte mich zu Tränen. In dem	It moved me to tears. In the	Dit het my tot transe beweeg. In die
BBG1818_1975	gedachten Brief an die Landdroſte hieß es unter anderem:	gedachten Brief an die Landdroste hieß es unter anderem:	The letter to the Landdroste included the following:	Die brief aan die Landdroste het die volgende ingesluit:
BBG1818_1976	„Seine Excellenz wird jede dem Herrn La-	„Seine Excellenz wird jede dem Herrn Latrobe	"His Excellency will give every [sentence] to Mr. Latrobe"	"Sy Eksellensie sal elke [sin] aan mnr. Latrobe gee"
BBG1818_1977	trobe erwienne Gefälligkeit fo anleihen, als ſey	erwiesene Gefälligkeit so ansehen, als sei	to regard the demonstrated favor as if it were	om die getoonde guns te beskou asof dit
BBG1818_1978	felbige Ihnen Selbst erwienen worden.“	selbige Ihnen selbst erwiesen worden.“	the same has been proven to you personally."	dieselfde is persoonlik aan jou bewys."
BBG1818_1979	Herr Melville, ein Freund der Brüderge-	Herr Melville, ein Freund der Brüdergemeine	Mr. Melville, a friend of the Moravian Church	Mnr. Melville, 'n vriend van die Morawiese Kerk
BBG1818_1980	meine und im Dienſt des Gouverneurs ſtehender	und im Dienst des Gouverneurs stehender	and in the service of the governor	en in diens van die goewerneur
BBG1818_1981	Landmeſſer, hatte, als er in der Stadt von mir	Landmesser, hatte, als er in der Stadt von mir	Landmesser, had, when he was in the city of me	Landmesser, het, toe hy in die stad van my was
BBG1818_1982	vernommen, daß zu erwähtem Zweck eine Reife	vernommen, dass zu erwähtem Zweck eine Reise	I have heard that a trip was planned for the aforementioned purpose.	Ek het gehoor dat 'n reis vir die bogenoemde doel beplan is.
BBG1818_1983	ins Unterland gemacht werden ſollte, den Wunich	ins Unterland gemacht werden sollte, den Wunsch	The wish should be made to the lowlands.	Die wens moet aan die laaglande gemaak word.
BBG1818_1984	geäußert, uns auf derſelben Gefellſchaft zu leiſten;	geäußert, uns auf derselben Gesellschaft zu leisten;	expressed our desire to afford ourselves in the same company;	ons begeerte uitgespreek om onself in dieselfde geselskap te bekostig;
BBG1818_1985	L Heft. J. 1818. J i und	L Heft. J. 1818. J i und	L Heft. J. 1818. J i und	L Heft. J. 1818. J i en
BBG1818_1986	<pb n="70" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="70" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="70" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="70" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_1987	— 490 —	— 490 —	— 490 —	— 490 —
BBG1818_1988	und es fand ſich nicht nur kein Anſtand, ſein Aner-	und es fand sich nicht nur kein Anstand, sein Anerbieten	And not only was there no decency to accept his offer, but...	En nie net was daar geen betaamlikheid om sy aanbod te aanvaar nie, maar...
BBG1818_1989	bieten anzunehmen, ſondern wir erkannten auch	anzunehmen, sondern wir erkannten auch	to assume, but we also recognized	om te aanvaar, maar ons het ook erken
BBG1818_1990	auf der Reife ſelbſt ſeine Anwesenheit als eine gute	auf der Reise selbst seine Anwesenheit als eine gute	on the journey itself his presence was considered a good thing	op die reis self is sy teenwoordigheid as 'n goeie ding beskou
BBG1818_1991	ſchickung.	Schickung.	Dispatch.	Versending.
BBG1818_1992	Nachdem nun in den erſten Tagen des Merz die	Nachdem nun in den ersten Tagen des März die	Now that the first days of March have begun,	Noudat die eerste dae van Maart begin het,
BBG1818_1993	ganze zu dieſer Reife beſtimmte Gefellſchaft in	ganze zu dieser Reise bestimmte Gesellschaft in	the entire group of people designated for this trip	die hele groep mense wat vir hierdie reis aangewys is
BBG1818_1994	Gnadenthal zuſammengetroffen war, ſo traten	Gnadenthal zusammengetroffen war, so traten	When Gnadenthal had met, they proceeded	Toe Gnadenthal ontmoet het, het hulle voortgegaan
BBG1818_1995	wir dieſelbe am 5ten in Gottes Namen an. Außer	wir dieselbe am 5. in Gottes Namen an. Außer	We will do the same on the 5th in God's name. Except	Ons sal dieselfde doen op die 5de in God se naam. Behalwe
BBG1818_1996	den ichon genannten 5 Perſonen beſtand die Gefell-	den schon genannten 5 Personen bestand die Gesellschaft	The company consisted of the five people already mentioned.	Die geselskap het uit die vyf persone bestaan wat reeds genoem is.
BBG1818_1997	ſchaft noch aus 6 Hottentotten.	noch aus 6 Hottentotten.	still from 6 Hottentots.	stil van 6 Hottentotte.
BBG1818_1998	Da Herr Melville ſeinen Wagen mitgebracht	Da Herr Melville seinen Wagen mitgebracht	Since Mr. Melville brought his car	Aangesien mnr. Melville sy motor gebring het
BBG1818_1999	hatte, und wir denjenigen, welchen man zum Be-	hatte, und wir denjenigen, welchen man zum Behuf	had, and we those whom one used for the purpose of	gehad, en ons diegene wat mens gebruik het vir die doel van
BBG1818_2000	huf dieſer Reife in Gnadenthal ausgerüſtet hatte,	dieser Reise in Gnadenthal ausgerüstet hatte,	had equipped this journey in Gnadenthal,	het hierdie reis in Gnadenthal toegerus,
BBG1818_2001	zu klein und unbequem für die ganze Gefellſchaft	zu klein und unbequem für die ganze Gesellschaft	too small and uncomfortable for the whole society	te klein en ongemaklik vir die hele samelewing

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_2002	fanden; fo kam uns jener neben diefem fehr gut zu	fanden; so kam uns jener neben diesem sehr gut zu	found: so that one, besides this one, suited us very well.	gevind; so daardie een, behalwe hierdie een, het ons baie goed gepas.
BBG1818_2003	Statten. Erfterer wurde mit 12, und der letztere,	statten. Ersterer wurde mit 12, und der letztere,	equip. The former was born at 12, and the latter,	toerus. Eersgenoemde is op 12 gebore, en laasgenoemde,
BBG1818_2004	welcher hauptsächlich für's Gepäcke beftimmt war,	welcher hauptsächlich für das Gepäck bestimmt war,	which was mainly intended for luggage,	wat hoofsaaklik vir bagasie bedoel was,
BBG1818_2005	mit 14 Ochsen bespannt.	mit 14 Ochsen bespannt.	pulled by 14 oxen.	getrek deur 14 osse.
BBG1818_2006	Manchem Leser dürfte es vielleicht auffällig feyn,	Manchem Leser dürfte es vielleicht auffällig sein,	Some readers may notice that	Sommige lesers mag dalk opmerk dat
BBG1818_2007	daß zu einer bloßen Recognoscirungs-Reife fo viele	dass zu einer bloßen Rekognoszierungs-Reise so viele	that so many things went into a mere reconnaissance trip	dat soveel dinge in 'n blote verkenningsreis ingesluit is
BBG1818_2008	Perlonen und fo viele Latthiere und Geräthchaften	Personen und so viele Lasttiere und Gerätschaften	People and so many pack animals and equipment	Mense en soveel pakkdiere en toerusting
BBG1818_2009	nöthig waren. Wenn die Reife freilich in England	nötig waren. Wenn die Reise freilich in England	were necessary. If the journey, however, was in England	was nodig. As die reis egter in Engeland was
BBG1818_2010	oder Deutchland hätte unternommen werden löllen,	oder Deutschland hätte unternommen werden sollen,	or Germany should have undertaken,	of Duitsland moes onderneem het,
BBG1818_2011	fo wäre von allem weit weniger nöthig gewefen; in	so wäre von allem weit weniger nötig gewesen; in	far less of everything would have been needed;	veel minder van alles sou nodig gewees het;
BBG1818_2012	Süd-Afrika its aber anders. Es giebt hier keine	Südafrika ist es aber anders. Es gibt hier keine	But it's different in South Africa. There are no...	Maar dis anders in Suid-Afrika. Daar is geen...
BBG1818_2013	Wirthshäuler, und in folchen Bauernhöfen, wo man	Wirtshäuser, und in solchen Bauernhöfen, wo man	Inns, and in such farmhouses, where one	Herberge, en in sulke plaashuise, waar 'n mens
BBG1818_2014	etwa ein Nachtlager finden kann, (immer itt dieß,	etwa ein Nachtlager finden kann, (immer ist dies	for example, finding a place to sleep for the night (this is always the case),	byvoorbeeld, om 'n plek te vind om te slaap vir die nag (dit is altyd die geval).
BBG1818_2015	nicht der Fall) gibt es doch öfters nichts zu effen,	nicht der Fall) gibt es doch öfters nichts zu essen,	(If that's not the case) there's often nothing to eat,	(As dit nie die geval is nie) is daar dikwels niks om te eet nie,
BBG1818_2016	viel weniger zu kaufen, manchmal nicht eine Stube,	viel weniger zu kaufen, manchmal nicht eine Stube,	Much less to buy, sometimes not even a room,	veel minder om te koop, soms nie eers 'n kamer nie,
BBG1818_2017	in der fich Fremde aufhalten könnten, anderer	in der sich Fremde aufhalten könnten, anderer	where strangers might be, other	waar vreemdelinge dalk is, ander
BBG1818_2018	Nothwendigkeiten, zum Beypiel der Betten, nicht	Notwendigkeiten, zum Beispiel der Betten, nicht	necessities, for example beds, not	noodsaaklikhede, byvoorbeeld beddens, nie
BBG1818_2019	zu gedenken. Man muß flich daher mit allem, was	zu gedenken. Man muss sich daher mit allem, was	to commemorate. One must therefore deal with everything that	om te herdenk. 'n Mens moet dus alles hanteer wat
BBG1818_2020	auf	auf	on	aan
BBG1818_2021	<pb n="71" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="71" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="71" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="71" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2022	— 491 —	— 491 —	— 491 —	— 491 —
BBG1818_2023	auf einer fo langen Reife erforderlich itt, verfehen.	auf einer so langen Reise erforderlich ist, versehen.	is required on such a long journey.	is nodig op so 'n lang reis.
BBG1818_2024	Dazu braucht man einen geräumigen Wagen. Und	Dazu braucht man einen geräumigen Wagen. Und	You need a spacious car for that. And	Jy benodig 'n ruim motor daarvoor. En
BBG1818_2025	da es keine Posthäuler gibt, wo man Pferde wech-	da es keine Posthäuser gibt, wo man Pferde wechseln	because there are no post houses where horses can be changed	omdat daar geen poshuise is waar perde geruil kan word nie
BBG1818_2026	fel'n kann; fo muß man eigene Pferde und Ochfen	kann; so muss man eigene Pferde und Ochsen	so; one must have one's own horses and oxen.	kan; so 'n mens moet jou eie perde en osse hê.
BBG1818_2027	haben. Letztere find auf den Reifen in diefem Lande	haben. Letztere sind auf den Reisen in diesem Lande	have. The latter are on their travels in this country.	het. Laasgenoemde is op hul reise in hierdie land.
BBG1818_2028	den erftern weit vorzuziehen, denn ihr Unterhalt	den ersteren weit vorzuziehen, denn ihr Unterhalt	the former are far preferable, because their maintenance	Eersgenoemde is baie verkieslik, want hul onderhoud
BBG1818_2029	kollet nichts, da fie auf den Ausspannplätzen ihr	kostet nichts, da sie auf den Ausspannplätzen ihr	it costs nothing, as they spend their time at the rest stops.	Dit kos niks, aangesien hulle hul tyd by die rusplekke deurbring.
BBG1818_2030	Futter feilbt fuchen; wogegen man felbiges für	Futter selbst suchen; wohingegen man selbiges für	Finding food oneself; whereas one has to provide it for	Om self kos te vind; terwyl 'n mens dit self moet voorsien
BBG1818_2031	Pferde mitnehmen muß. Viele Reifende fchlafen	Pferde mitnehmen muss. Viele Reisende schlafen	Many travelers sleep	Baie reisigers slaap
BBG1818_2032	auch in ihrem Wagen; es itt aber beffer, unter ei-	auch in ihrem Wagen; es ist aber besser, unter einem	even in their car; but it's better to be under a	selfs in hul motor; maar dis beter om onder 'n
BBG1818_2033	nem Zelte zu ruhen, wie wir auch thaten. Es kann	Zelte zu ruhen, wie wir auch taten. Es kann	to rest in tents, as we did. It can	om in tente te rus, soos ons gedoen het. Dit kan
BBG1818_2034	fich treffen, daß man einen Ort erreicht, wo man	sich treffen, dass man einen Ort erreicht, wo man	to meet, so that one reaches a place where one	om te ontmoet, sodat 'n mens 'n plek bereik waar 'n mens
BBG1818_2035	freundchaftlich aufgenommen und vielleicht mit ei-	freundschaftlich aufgenommen und vielleicht mit einer	received in a friendly manner and perhaps with a	vriendelik ontvang en miskien met 'n
BBG1818_2036	ner Mahlzelt bewirthe't wird; glückt aber diefes	Mahlzeit bewirtet wird; glückt aber dieses	A meal is served; but if this succeeds	'n Maaltyd word bedien; maar as dit slaag
BBG1818_2037	nicht, fo muß man auf dem freyen Felde Feuer	nicht, so muss man auf dem freien Felde Feuer	If not, then one must light a fire in the open field.	Indien nie, dan moet mens 'n vuur in die oop veld aansteek.
BBG1818_2038	machen und kochen.	machen und kochen.	make and cook.	maak en kook.
BBG1818_2039	An manchen Orten find die Wege fehr fchlecht,	An manchen Orten sind die Wege sehr schlecht,	In some places the roads are very bad,	Op sommige plekke is die paapie baie sleg,
BBG1818_2040	fteil und ungebahnt; daher muß man ungleich mehr	steil und ungebahnt; daher muss man ungleich mehr	steep and unpaved; therefore, one has to do much more	steil en ongeplaveid; daarom moet mens baie meer doen
BBG1818_2041	Zugvieh haben, als in Ländern, wo die Wege im	Zugvieh haben, als in Ländern, wo die Wege im	Having draft animals is more common in countries where the roads in	Dit is meer algemeen om trekdiere te hê in lande waar die paapie in
BBG1818_2042	Stande gehalten werden. Ja es gibt Orte, wo	Stande gehalten werden. Ja es gibt Orte, wo	They can be held. Yes, there are places where	Hulle kan gehou word. Ja, daar is plekke waar
BBG1818_2043	zwanzig Ochfen kaum im Stande find, einen nicht	zwanzig Ochsen kaum im Stande sind, einen nicht	twenty oxen are hardly able to lift one	twintig osse kan skaars een optel
BBG1818_2044	fönderlich fchwer beladenen Wagen über die steilen	fönderlich schwer beladenen Wagen über die steilen	particularly heavily laden wagons over the steep	besonder swaar gelaaiide waens oor die steil
BBG1818_2045	felfigen Straßen zu ziehen, und wo Pferde fast	felfigen Straßen zu ziehen, und wo Pferde fast	to trek along rocky roads, and where horses almost	om langs rotsagtige paapie te trek, en waar perde amper
BBG1818_2046	gar nicht durchkommen würden. Aus diefem allen	gar nicht durchkommen würden. Aus diesem allem	They wouldn't get through at all. Because of all this	Hulle sou glad nie deurkom nie. As gevolg van dit alles
BBG1818_2047	wird zu erkennen feyn, daß man fich zu einer Reife	wird zu erkennen sein, dass man sich zu einer Reise	It will become apparent that one is embarking on a journey.	Dit sal duidelik word dat 'n mens op 'n reis begin.
BBG1818_2048	in diefem Lande auf eine ganz andere Weife an-	in diesem Lande auf eine ganz andere Weise anschicken	in this country, they are preparing to do things in a completely different way	in hierdie land berei hulle voor om dinge op 'n heeltemal ander manier te doen
BBG1818_2049	fchicken müffe, als in Europa. Es war auch nö-	muss, als in Europa. Es war auch nötig,	must, as in Europe. It was also necessary,	moet, soos in Europa. Dit was ook nodig,
BBG1818_2050	thig, daß einige von unfern Gelchwiltern mitgin-	dass einige von unseren Geschwistern mitgingen,	that some of our siblings went along,	dat sommige van ons broers en susters saamgegaan het,
BBG1818_2051	gen, die mit allen Umftänden, auf die bey einer	die mit allen Umständen, auf die bei einer	which, with all the circumstances that arise in a	wat, met al die omstandighede wat ontstaan in 'n
BBG1818_2052	Niederfallung in Afrika zu achten itt, fchon bekannt	Niederlassung in Afrika zu achten ist, schon bekannt	It is already known that attention should be paid to establishing a branch in Africa.	Dit is reeds bekend dat aandag gegee moet word aan die vestiging van 'n tak in Afrika.
BBG1818_2053	waren, damit von der Lage und Belchaffenheit des	waren, damit von der Lage und Beschaffenheit des	were, so that from the location and nature of the	was, sodat van die ligging en aard van die
BBG1818_2054	Landes, das fich darbieten möchte, ein richtiges	Landes, das sich darbieten möchte, ein richtiges	A country that wants to present itself as a real one	'n Land wat homself as 'n ware een wil voordoen
BBG1818_2055	Ur-	Ur-	Original	Oorspronklik
BBG1818_2056	<pb n="72" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="72" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="72" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="72" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2057	— 492 —	— 492 —	— 492 —	— 492 —
BBG1818_2058	Urtheil gefallt werden könne. Was die mitgenom-	Teil gefällt werden kann. Was die mitgenommenen	Partly can be felled. What the taken along	Gedeeltelik kan afgekap word. Wat saamgeneem word
BBG1818_2059	menen Hottentotten betrifft, so itt bei jedem Wagen	Hottentotten betrifft, so ist bei jedem Wagen	As far as Hottentots are concerned, this applies to every wagon.	Wat Hottentotte betref, geld dit vir elke wa.
BBG1818_2060	gen ein Treiber und ein Führer nöthig, und außer	ein Treiber und ein Führer nötig, und außer	A driver and a guide are needed, and besides	'n Bestuurder en 'n gids word benodig, en boonop
BBG1818_2061	diefen ein Mann, der beym Ein- und Auspannen	diesen ein Mann, der beim Ein- und Ausspannen	this man, who was involved in harnessing and unharnessing the horses	hierdie man, wat betrokke was by die inspan en ontspan van die perde
BBG1818_2062	und an manchen Stellen beym Aufrechthalten des	und an manchen Stellen beim Aufrechthalten des	and in some places when maintaining the	en op sommige plekke wanneer die
BBG1818_2063	Wagens und fönft auf mancherley Weife Hülfe lei-	Wagens und sonst auf mancherlei Weise Hilfe leistet.	provides assistance in various ways, including with vehicles.	bied hulp op verskeie maniere, insluitend met voertuie.
BBG1818_2064	ftet. Da wir auch drey Reitpferde mit uns neh-	Da wir auch drei Reitpferde mit uns nehmen	Since we are also taking three riding horses with us	Aangesien ons ook drie ryperde saamneem
BBG1818_2065	men mußten, indem wir uns ihrer in besonderen	mussten, indem wir uns ihrer in besonderen	had to, by dealing with them in special ways	moes, deur hulle op spesiale maniere te hanteer
BBG1818_2066	Fällen bedienen löllen; fo war auch ein Mann zu	Fällen bedienen sollten; so war auch ein Mann zu	They should serve cases; so there was also a man to	Hulle moes sake bedien; so was daar ook 'n man om
BBG1818_2067	ihrer Beforgung nöthig.	ihrer Besorgung nötig.	necessary for their procurement.	nodig vir hul verkryging.
BBG1818_2068	So traten wir denn an gedachtem Tage, Nach-	So traten wir denn an gedachtem Tage, Nachmittags	So we set out on the appointed day, in the afternoon.	So het ons op die afgesproke dag, in die middag, vertrek.
BBG1818_2069	mittags um 2 Uhr, die Reife an, in der tröstli-	um 2 Uhr, die Reise an, in der tröstlichen	at 2 a.m., the journey began, in the comforting	om 2 vm. het die reis begin, in die vertroostende
BBG1818_2070	chen Hoffnung, daß unser lieber Herr uns leiten,	Hoffnung, dass unser lieber Herr uns leiten,	Hope that our dear Lord will guide us,	Hoop dat ons liewe Heer ons sal lei,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_2071	bewahren und unterstützen werde, wozu uns auch	bewahren und unterstützen werde, wozu uns auch	will preserve and support, which is why we also	sal bewaar en ondersteun, en daarom het ons ook
BBG1818_2072	unfr̃e Hottentotten-Gemeine Tages zuvor in der	unfr̃e Hottentotten-Gemeinde Tages zuvor in der	our Hottentot community the day before in the	ons Hottentot-gemeenskap die vorige dag in die
BBG1818_2073	Verflammung ihm zu Gnaden empfohlen hatte.	Versammlung ihm zu Gnaden empfohlen hatte.	The assembly had commended Him to His grace.	Die gemeente het Hom aan Sy genade aanbeveel.
BBG1818_2074	Ein großer Theil der Gemeine war bey unfr̃er Ab-	Ein großer Teil der Gemeinde war bei unserer Abfahrt	A large part of the community was there when we left.	'n Groot deel van die gemeenskap was daar toe ons vertrek het.
BBG1818_2075	fahrt zugegen, und ließ zu unfr̃er innigen Rüh-	zugegen, und ließ zu unserer innigen Rührung	present, and to our deep emotion	hede, en tot ons diep emosie
BBG1818_2076	rung Gefänge für unfr̃e Wohlergehn erschallen.	Gesänge für unser Wohlergehen erschallen.	Songs for our well-being resound.	Liedere vir ons welstand weerklink.
BBG1818_2077	Viele begleiteten uns unter fortwährenden Glück-	Viele begleiteten uns unter fortwährenden Glückund	Many accompanied us with continuous happiness and	Bale het ons met voortdurende geluk vergesel en
BBG1818_2078	und Segenswünschen über den ertlen Berg.	Segenswünschen über den ersten Berg.	Blessings over the first mountain.	Seëninge oor die eerste berg.
BBG1818_2079	(Die Fortletzung folgt im künftigen Hefte.)	(Die Fortsetzung folgt im künftigen Hefte.)	(To be continued in a future issue.)	(Word vervolg in 'n toekomstige uitgawe.)
BBG1818_2080	<pb n="73" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="73" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="73" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="73" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2081	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1818_2082	aus der	aus der	from the	van die
BBG1818_2083	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1818_2084	Zweyter Jahrgang.	Zweiter Jahrgang.	Second year.	Tweede jaar.
BBG1818_2085	Zweytes Heft.	Zweites Heft.	Second issue.	Tweede uitgawe.
BBG1818_2086	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,
BBG1818_2087	bey Chrltoph Ernit Senft,	bei Christoph Ernst Senft,	with Christoph Ernst Senft,	saam met Christoph Ernst Senft,
BBG1818_2088	fo wie in allen Brüdergemeinen, und in Leipzig in Commiffion	so wie in allen Brüdergemeinen, und in Leipzig in Kommission	as in all Moravian communities, and in Leipzig on commission	soos in alle Morawiese gemeenskappe, en in Leipzig op kommissie
BBG1818_2089	bey Paul Gotthelf Kummer.	bei Paul Gotthelf Kummer.	Paul Gotthelf Kummer	Paul Gotthelf Kummer
BBG1818_2090	1818.	1818.	1818.	1818.
BBG1818_2091	<pb n="74" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="74" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="74" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="74" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2092	Diele Zeitschrift, welche auf Veranstaltung der	Diese Zeitschrift, welche auf Veranstaltung der	This journal, which was initiated by the	Hierdie tydskrif, wat begin is deur die
BBG1818_2093	Direction der evangelischen Brüder-Uni-	Direktion der evangelischen Brüder-Unität	Directorate of the Moravian Church	Direktoraat van die Morawiese Kerk
BBG1818_2094	tät und unter ihrer Aufsicht zur Beförderung der	und unter ihrer Aufsicht zur Beförderung der	and under their supervision for the transport of the	en onder hul toesig vir die vervoer van die
BBG1818_2095	Erbauung herausgegeben wird, beltehet aus größeren	Erbauung herausgegeben wird, besteht aus größeren	The edification is issued, consisting of larger	Die opbouing word uitgereik, bestaande uit groter
BBG1818_2096	und kleineren Aufsätzen historichen Inhalts: aus	und kleineren Aufsätzen historischen Inhalts: aus	and shorter essays of historical content: from	en korter opstelle van historiese inhoud: van
BBG1818_2097	merkwürdigen Lebensläufen, doch mit Uebergung	merkwürdigen Lebensläufen, doch mit Übergehung	strange biographies, but with omission	vreemde biografieë, maar met weglating
BBG1818_2098	aller Nebenumstände, die weder zum Faden der Ge-	aller Nebenumstände, die weder zum Faden der Geschichte	all the side circumstances that neither contribute to the thread of the story	al die nowe-omstandighede wat nie tot die draad van die storie bydra nie
BBG1818_2099	schichte gehören, noch auf Erbauung zielen; aus in-	gehören, noch auf Erbauung zielen; aus interessanten	belong, nor aim at edification; from interesting	behoort, en ook nie op opbouing gemik is nie; van interessant
BBG1818_2100	terefantten Nachrichten, in Bezug auf die Ausbrei-	Nachrichten, in Bezug auf die Ausbreitung	News regarding the spread	Nuus oor die verspreiding
BBG1818_2101	tung des Evangelii unter den Heiden durch den Dienst	des Evangeliums unter den Heiden durch den Dienst	of the gospel among the Gentiles through ministry	van die ewangelie onder die heidene deur bediening
BBG1818_2102	der Brüder; aus anmerklichen Beypielen der gött-	der Brüder; aus anmerklichen Beispielen der göttlichen	of the brothers; from notable examples of the divine	van die broers; van noemenswaardige voorbeelde van die goddelike
BBG1818_2103	lichen Aufficht und Fürforge; aus gelchichtlichen Be-	Aufsicht und Fürsorge; aus geschichtlichen Beweisen	Supervision and care; from historical evidence	Toesig en sorg; uit historiese bewyse
BBG1818_2104	weisen von der Kraft des Evangelii zu Erneuerung	von der Kraft des Evangeliums zur Erneuerung	from the power of the Gospel to renewal	van die krag van die Evangelie tot vernuwing
BBG1818_2105	des Herzens und Beflerung des Wandels; aus kind-	des Herzens und Besserung des Wandels; aus kindlichen	of the heart and improvement of conduct: from childhood	van die hart en verbetering van gedrag; van kleins af
BBG1818_2106	lichen Aeußerungen des Glaubens, der Liebe und der	Außerungen des Glaubens, der Liebe und der	Expressions of faith, love, and	Uitdrukkings van geloof, liefde en
BBG1818_2107	Hoffnung u. dergl.	Hoffnung u. dergl.	Hope and the like.	Hoop en dies meer.
BBG1818_2108	Alles wird aus Quellen gelchöpft, die ausschließ-	Alles wird aus Quellen geschöpft, die ausschließlich	Everything is drawn from sources that are exclusively	Alles word verkry uit bronne wat uitsluitlik
BBG1818_2109	lich der Brüdergemeine feit einer langen Reihe von	der Brüdergemeine seit einer langen Reihe von	the Moravian Church since a long line of	die Morawiese Kerk sedert 'n lang lyn van
BBG1818_2110	Jahren zugefloßen find und noch immer zufließen.	Jahren zugeflossen sind und noch immer zufließen.	funds have flowed in over the years and are still flowing in.	fondse het oor die jare ingestroom en vloei steeds in.
BBG1818_2111	Von dieser Schrift werden etwa jährlich 6 Hefte,	Von dieser Schrift werden etwa jährlich 6 Hefte,	Approximately 6 issues of this publication are produced annually.	Ongeveer 6 uitgawes van hierdie publikasie word jaarliks geproduseer.
BBG1818_2112	jedes von ungefähr 4 Bogen, unter dem Titel:	jedes von ungefähr 4 Bogen, unter dem Titel:	Each of approximately 4 sheets, under the title:	Eik van ongeveer 4 velle, onder die titel:
BBG1818_2113	„Beyträge zur Erbauung, aus der	„Beiträge zur Erbauung, aus der	“Contributions to edification, from the	“Bydraes tot opbouing, van die
BBG1818_2114	Brüdergemeine“	Brüdergemeine“	Moravian Church	Morawiese Kerk
BBG1818_2115	erfchei-	erschei-	appear	verskyn
BBG1818_2116	<pb n="75" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="75" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="75" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="75" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2117	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1818_2118	aus der	aus der	from the	van die
BBG1818_2119	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1818_2120	Zweytes Heft.	Zweites Heft.	Second issue.	Tweede uitgawe.
BBG1818_2121	Fortletzung des im vorigen Heft abgebrochenen	Fortsetzung des im vorigen Heft abgebrochenen	Continuation of the story that was interrupted in the previous issue	Voortsetting van die storie wat in die vorige uitgawe onderbreek is
BBG1818_2122	Auszugs aus dem Bericht des Bruders Chri-	Auszugs aus dem Bericht des Bruders Christian	Excerpt from the report of Brother Christian	Uittreksel uit die verslag van Broer Christian
BBG1818_2123	stian Ignatius Latrobe □c.	Ignatius Latrobe etc.	Ignatius Latrobe etc.	Ignatius Latrobe ens.
BBG1818_2124	Dritter Abchnitt.	Dritter Abschnitt.	Third section.	Derde afdeling.
BBG1818_2125	Es war schon spät, als wir unfr̃er ertles Nacht-	Es war schon spät, als wir unser erstes Nachtquartier	It was already late when we found our first overnight accommodation.	Dit was reeds laat toe ons ons eerste oornagverblyf gevind het.
BBG1818_2126	quartier erreichten. Herr Melville verfchaffte	erreichten. Herr Melville verschaffte	reached. Mr. Melville provided	bereik. Mnr. Melville het voorsien
BBG1818_2127	uns daffelbe bey einem leiner Freunde, Herrn van	uns dasselbe bei einem seiner Freunde, Herrn van	and the same thing happened with one of his friends, Mr. van	en dieselfde ding het gebeur met een van sy vriende, mnr. Van
BBG1818_2128	Helsland, am Botterivier. Wir wurden von	Helsland, am Botterivier. Wir wurden von	Helsland, on the Botterivier. We were met by	Helsland, aan die Botterivier. Ons is ontmoet deur
BBG1818_2129	der ganzen Familie, ob lie gleich ein dielen Nach-	der ganzen Familie, obwohl sie diesen Nachmittag	the whole family, although they this afternoon	die hele gesin, alhoewel hulle vanmiddag
BBG1818_2130	mittag entchlafenes Kind des Haules betrauerte,	ein entschlafenes Kind des Hauses betrauerte,	mourned a deceased child of the house,	het getreur oor 'n oorlede kind van die huis,
BBG1818_2131	mit vieler Freundschaft und Herzlichkeit aufgenom-	mit vieler Freundschaft und Herzlichkeit aufgenommen	received with much friendship and warmth	met bale vriendskap en warmte ontvang
BBG1818_2132	men und bewirht, auch mit manchen Erflichun-	und bewirht, auch mit manchen Erfrischungen	and entertained, including with some refreshments	vermaak, insluitend met 'n paar versiersings
BBG1818_2133	gen zu unfr̃er weltern Reile belchenkt.	zu unserer weiteren Reise beschenkt.	gifted us for the rest of our journey.	het ons geskenk vir die res van ons reis.
BBG1818_2134	Wenn das Wetter es erlaubt, fo reilet man	Wenn das Wetter es erlaubt, so reist man	Weather permitting, one travels	Weer laat dit toe, reis mens
BBG1818_2135	im Sommer wegen der großen Hitze am liebsten	im Sommer wegen der großen Hitze am liebsten	I prefer it in the summer because of the intense heat	Ek verkies dit in die somer as gevolg van die intense hitte
BBG1818_2136	Il. Heft. J. 1818. K k bey	Il. Heft. J. 1818. K k bei	Issue II. Year 1818. K k at	Utgawe II. Jaar 1818. K k by
BBG1818_2137	<pb n="76" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="76" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="76" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="76" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2138	— 494 —	— 494 —	— 494 —	— 494 —
BBG1818_2139	bey Nacht. Das thaten wir nun zum ertlenmal.	bei Nacht. Das laten wir nun zum ersten Mal.	at night. This was the first time we'd done that.	in die nag. Dit was die eerste keer dat ons dit gedoen het.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_2140	Am 5ten brachen wir Nachmittags um 5 Uhr auf,	Am 5. brachen wir nachmittags um 5 Uhr auf,	On the 5th, we set off at 5 pm.	Op die 5de het ons om 17:00 vertrek.
BBG1818_2141	fuhren durch den Fluß Sonderend, und hatten	fuhren durch den Fluss Sonderend, und hatten	drove through the Sonderend River, and had	deur die Sonderend-rivier gery, en het
BBG1818_2142	ichönes Mondlicht bis 10 Uhr, da wir auf dem	schönes Mondlicht bis 10 Uhr, da wir auf dem	Beautiful moonlight until 10 o'clock, as we were on the	Pragtige maanlig tot 10-uur, aangesien ons op die
BBG1818_2143	Felde unfer Zeit aufrichteten, Feuer machten, und	Felde unser Zeit aufrichteten, Feuer machten, und	We set up our tent in the field, made a fire, and	Ons het ons tent in die veld opgeslaan, 'n vuur gemaak, en
BBG1818_2144	nach genoffener Abendmahlzeit uns auf unfire Ma-	nach genossener Abendmahlzeit uns auf unsere Matratzen	After enjoying our evening meal, we lay down on our mattresses.	Nadat ons ons aandete geniet het, het ons ons matrasse gaan lê.
BBG1818_2145	trazzen zur Ruhe legten. Am folgenden Morgen	zur Ruhe legten. Am folgenden Morgen	lay down to rest. The following morning	gaan lê om te rus. Die volgende oggend
BBG1818_2146	(den 7ten) rückten wir gegen 6 Uhr weiter, und	(den 7.) rückten wir gegen 6 Uhr weiter, und	(the 7th) we moved on around 6 o'clock, and	(die 7de) ons het teen ongeveer 6-uur verder getrek, en
BBG1818_2147	hatten guten Weg. Nachdem wir eine Weile fort-	hatten guten Weg. Nachdem wir eine Weile fortgefahren	We were on a good path. After we continued for a while...	Ons was op 'n goeie pad. Nadat ons 'n rukkie aangehou het...
BBG1818_2148	gefahren waren, kam ein Bauer angelprengt,	waren, kam ein Bauer angesprengt,	When a farmer came galloping up,	Toe 'n boer aangejaag kom,
BBG1818_2149	grüßte uns freundlich, sagte aber, wir hätten ei-	grüßte uns freundlich, sagte aber, wir hätten einen	greeted us kindly, but said we had a	het ons vriendelik gegroet, maar gesê ons het 'n
BBG1818_2150	nen Hottentotten bey uns, der nach keinem Ver-	Hottentotten bei uns, der nach seinem Versprechen	Hottentots among us, who, after his promise	Hottentotte onder ons, wat, na sy belofte
BBG1818_2151	sprechen ihm in der Ernte hätte helfen sollen, aber	ihm in der Ernte hätte helfen sollen, aber	He was supposed to help him with the harvest, but	Hy moes hom met die oes help, maar
BBG1818_2152	kein Wort nicht gehalten habe; und darauf wandte	sein Wort nicht gehalten habe; und darauf wandte	he had not kept his word; and thereupon he turned	hy het nie sy woord gehou nie; en toe het hy omgedraai
BBG1818_2153	er lich gleich in großer Heftigkeit an diesen Hotten-	er sich gleich in großer Heftigkeit an diesen Hottentotten	he immediately attacked these Hottentots with great ferocity	Hy het hierdie Hottentotte onmiddellik met groot felheid aangeval
BBG1818_2154	totten selbst. Br. Schmitt ging dann mit ihm	selbst. Br. Schmitt ging dann mit ihm	Brother Schmitt himself. He then went with him.	Broer Schmitt seif. Hy het toe saam met hom gegaan.
BBG1818_2155	zu einem Veld-Cornet *), der am Wege wohn-	zu einem Veld-Cornet *), der am Wege wohnte,	to a Veld-Cornet *), who lived by the roadside,	aan 'n Veld-Cornet *), wat langs die pad gewoon het,
BBG1818_2156	te, und versprach diesem, so bald die Reile been-	und versprach diesem, sobald die Reise beendet	and promised him that as soon as the journey was over	en hom belowe dat sodra die reis verby was
BBG1818_2157	diget fey, den Hottentotten zur Arbeit bey dem	sei, den Hottentotten zur Arbeit bei dem	be, the Hottentots to work at the	wees, die Hottentotte om te werk by die
BBG1818_2158	Bauer zu vermögen. Hierbey ist der Umstand	Bauer zu vermögen. Hierbei ist der Umstand	To be able to farmer. The circumstance here is	Om te kan boer. Die omstandigheid hier is
BBG1818_2159	anzumerken: Wenn nicht zwischen den Bauern und	anzumerken: Wenn nicht zwischen den Bauern und	It should be noted: If not between the farmers and	Daar moet kennis geneem word: Indien nie tussen die boere en
BBG1818_2160	den Hottentotten ein von dem Veld-Cornet ge-	den Hottentotten ein von dem Veld-Cornet gerichtlich	the Hottentots, a court ruling by the Veld-Cornet	die Hottentotte, 'n hofuitspraak deur die Veld-Cornet
BBG1818_2161	richtlich ausgefertigter Contract bethehet, so ind	richtlich ausgefertigter Contract besteht, so sind	If a signed contract exists, then	Indien 'n getekende kontrak bestaan, dan
BBG1818_2162	diele nicht verbunden, im Dienste zu bleiben; ein	diese nicht verbunden, im Dienste zu bleiben; ein	these not connected to remaining in service; a	hierdie nie gekoppel aan diensbehoud nie; a
BBG1818_2163	Contract aber bindet fie auf die darin bestimmte	Contract aber bindet sie auf die darin bestimmte	However, the contract binds them to the terms specified therein.	Die kontrak bind hulle egter aan die bepalings wat daarin uiteengesit word.
BBG1818_2164	Zeit. Wir fanden hernach, daß dieser Bauer den	Zeit. Wir fanden hernach, dass dieser Bauer den	Time. We later found that this farmer the	Tyd. Ons het later gevind dat hierdie boer die
BBG1818_2165	Holz	Hot*)	Hot*)	Warm*)
BBG1818_2166	*) Ein Veld-Cornet ist eine obrigkeitliche Unterbehörde.	Ein Veld-Cornet ist eine obrigkeitliche Unterbehörde.	A Veld-Cornet is a subordinate authority of the state.	'n Veldkornet is 'n ondergeskikte gesag van die staat.
BBG1818_2167	<pb n="77" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="77" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="77" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="77" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2168	— 495 —	— 495 —	— 495 —	— 495 —
BBG1818_2169	Hottentotten fehr ungerecht bechuldiget und behan-	Hottentotten sehr ungerecht beschuldigt und behandelt	Hottentots were very unfairly accused and treated	Hottentotte is baie onregverdig beskuldig en behandel
BBG1818_2170	delt habe. Diefer war aber fo erschrocken, daß	habe. Dieser war aber so erschrocken, dass	I have. But he was so frightened that	Ek het. Maar hy was so bang dat
BBG1818_2171	er nichts zu feiner Vertheidigung hervorbringen	er nichts zu seiner Verteidigung hervorbringen	He could produce nothing in his defense.	Hy kon niks ter verdediging aanvoer nie.
BBG1818_2172	konnte, ob er gleich einen Beweis feiner Unschuld	konnte, obwohl er einen Beweis seiner Unschuld	could, although he had proof of his innocence	kon, alhoewel hy bewys van sy onskuld gehad het
BBG1818_2173	in der Tälche hatte.	in der Tasche hatte.	had in his pocket.	in sy sak gehad het.
BBG1818_2174	Wir ipannten aus, nicht weit von einer Schlucht,	Wir spannten aus, nicht weit von einer Schlucht,	We relaxed, not far from a gorge,	Ons het ontspaan, nie ver van 'n kloof af nie,
BBG1818_2175	durch welche der Fluß Sonderend sich in das	durch welche der Fluss Sonderend sich in das	through which the river Sonderend flows into the	waardeur die rivier Sonderend in die
BBG1818_2176	Breede-Rivier ergießt. Das Wetter war klar,	Breede-Rivier ergießt. Das Wetter war klar,	The Breede River is overflowing. The weather was clear,	Die Breederivier loop oor. Die weer was helder,
BBG1818_2177	aber falt unausfichtlich heiß, Am Abend fuhren	aber fast unaussähtlich heiß. Am Abend fuhren	but almost unacceptably hot. In the evening we drove	maar amper ondraaglik warm. In die aand het ons gery
BBG1818_2178	wir weiter durch das Breede-Rivier, und schliefe-	wir weiter durch das Breede-Rivier, und schliefen	we continued through the Breede River, and slept	ons het deur die Breederivier voortgegaan en geslaap
BBG1818_2179	fen auf der andern Seite im Zelt bis halb 5 Uhr	auf der anderen Seite im Zelt bis halb 5 Uhr	on the other side in the tent until 4:30	aan die ander kant in die tent tot 4:30
BBG1818_2180	am Morgen des 8ten. Nach 4flündigem Fahren	am Morgen des 8. Nach 4-stündigem Fahren	On the morning of the 8th, after a 4-hour drive	Op die oggend van die 8ste, na 'n 4-uur lange rit
BBG1818_2181	kamen wir zu einem Ausspann-Platz am Leeuven-	kamen wir zu einem Ausspann-Platz am LeeuwenRivier,	We came to a rest area on the LeeuwenRivier,	Ons het by 'n rusplek op die Leeuwenrivier gekom,
BBG1818_2182	Rivier, wo wir frühstückten. Ein herrliches Ge-	wo wir frühstückten. Ein herrliches Gebirge	where we had breakfast. A magnificent mountain range.	waar ons ontbyt geëet het. 'n Manjifieke bergreeks.
BBG1818_2183	birge lag vor uns, welches aber in einigen Stun-	lag vor uns, welches aber in einigen Stunden	lay before us, which, however, would take a few hours	voor ons lê, wat egter 'n paar uur sou neem
BBG1818_2184	den mit Wolken bedeckt wurde, da es denn bald	mit Wolken bedeckt wurde, da es denn bald	was covered with clouds, as it would soon	was met wolke bedek, soos dit binnekort sou
BBG1818_2185	zu regnen anfang. Wir waren froh, bey dem	zu regnen anfang. Wir waren froh, bei dem	it started to rain. We were glad to be there when	dit het begin reën. Ons was bly om daar te wees toe
BBG1818_2186	Herrn von Buissini, dem Landdroft von Swel-	Herrn von Buissini, dem Landdrost von Swellendam,	Mr. von Buissini, the Landdrost of Swellendam,	Mnr. von Buissini, die Landdros van Swellendam,
BBG1818_2187	lendam, eine fehr freundschaftliche Aufnahme und	eine sehr freundschaftliche Aufnahme und	a very friendly welcome and	'n baie vriendelike verwelkoming en
BBG1818_2188	Bewirthung zu finden. Der Brief des Colonel	Bewirtung zu finden. Der Brief des Colonel	to find hospitality. The Colonel's letter	om gasvryheid te vind. Die Kolonel se brief
BBG1818_2189	Bird im Namen des Gouverneurs, den ich	Bird im Namen des Gouverneurs, den ich	Bird, on behalf of the governor, whom I	Bird, namens die goewerneur, wat ek
BBG1818_2190	dem Landdroft bey unferer Ankunft übergab, hatte	dem Landdrost bei unserer Ankunft übergab, hatte	who handed over to the Landdrost upon our arrival, had	wat met ons aankoms aan die Landdros oorhandig het, het
BBG1818_2191	die Wirkung, daß er fogleich darauf betand, mich	die Wirkung, dass er sogleich darauf bestand, mich	the effect that he immediately insisted on me	die effek dat hy dadelik op my aangedring het
BBG1818_2192	und meine Gefellchaft mit Vorspann zu verlorgen.	und meine Gesellschaft mit Vorspann zu versorgen.	and to provide my company with a preamble.	en om my maatskappy van 'n aanhef te voorsien.
BBG1818_2193	Alle meine Vortfellungen, daß ich nicht glaube,	Alle meine Vorstellungen, dass ich nicht glaubte,	All my ideas that I didn't believe,	Al my idees wat ek nie geglo het nie,
BBG1818_2194	auf ein folches Vorrecht Anlpruch machen zu dürfen,	auf ein solches Vorrecht Anspruch machen zu dürfen,	to be entitled to such a privilege,	om geregtig te wees op so 'n voorreg.
BBG1818_2195	waren umloft, und er thelte einen Befehl aus an	waren umsonst, und er stellte einen Befehl aus an	were in vain, and he issued an order to	was tevergeefs, en hy het 'n bevel uitgereik om
BBG1818_2196	alle Veld-Cornets und Eingefeilen, uns mit	alle Veld-Cornets und Eingessenenen, uns mit	all Veld Cornets and locals, join us with	alle Veldkornette en plaaskie inwoners, sluit by ons aan
BBG1818_2197	K k 2 zwey	K k 2 zwei	K k 2 two	K k 2 twee
BBG1818_2198	<pb n="78" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="78" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="78" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="78" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2199	— 496 —	— 496 —	— 496 —	— 496 —
BBG1818_2200	zwey Gelpann Ochlen von einem Orte zum andern	zwei Gespann Ochsen von einem Orte zum anderen	two teams of oxen from one place to another	twee spanne osse van een plek na 'n ander
BBG1818_2201	fortzubringen; auch gab er mir eine Reile-Route	fortzubringen; auch gab er mir eine Reise-Route	to get away; he also gave me a travel route.	om weg te kom; hy het my ook 'n reisroete gegee.
BBG1818_2202	nach George mit den Namen der Bauern, die	nach George mit den Namen der Bauern, die	after George with the names of the farmers who	na George met die name van die boere wat
BBG1818_2203	uns sowohl Logis, als Ochlen und Wegweiser ge-	uns sowohl Logis, als Ochsen und Wegweiser geben	provide us with lodging, oxen, and guideposts	voorsien ons van verblyf, osse en riglyne
BBG1818_2204	ben tollten. Diese Methode, Reisende, von Re-	sollten. Diese Methode, Reisende, von Regierungen	should. This method, travelers, by government	behoort. Hierdie metode, reisigers, deur die regering
BBG1818_2205	gierung wegen, fortzuschaffen, ist von jeher in	wegen, fortzuschaffen, ist von jeher in	to remove because of	te verwyder as gevolg van
BBG1818_2206	der Colonie eingeführt gewefen. Ehemals mußten	der Kolonie eingeführt gewesen. Ehemals mussten	It had been introduced to the colony. Formerly, they had to	Dit is in die kolonie ingevoer. Voorheen moes hulle
BBG1818_2207	die Bauern auf Requisition der Landdrothe ihr Vieh	die Bauern auf Requisition der Landdroste ihr Vieh	The farmers, at the requisition of the Landdrost, brought their livestock	Die boere het, op versoek van die landdros, hul vee gebring
BBG1818_2208	umloft dazu hergeben; jetzt aber werden fie nach	umsonst dazu hergeben; jetzt aber werden sie nach	to give them away for free; but now they will be after	om hulle gratis weg te gee; maar nou sal hulle agterna wees

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_2209	einer bestimmten Taxe bezahlt. Da wir ein von	einer bestimmten Taxe bezahlt. Da wir ein von	paid a certain tax. Since we are a [company/organization]	het 'n sekere belasting betaal. Aangesien ons 'n [maatskappy/organisasie] is
BBG1818_2210	einem Hottentotten geborgtes Gelpann Ochlen wie-	einem Hottentotten geborgtes Gespänn Ochsen wieder	a team of oxen borrowed from a Hottentot	'n span osse geleen van 'n Hottentot
BBG1818_2211	der zurückkicken mußten, und das Gnadenthaler	zurückschicken mussten, und das Gnadenthaler	had to send them back, and the Gnadenthaler	moes hulle terugstuur, en die Gnadenthaler
BBG1818_2212	Gelpann, welches uns auf der ganzen Reile dienen	Gespänn, welches uns auf der ganzen Reise dienen	team that will serve us throughout the entire journey	span wat ons deur die hele reis sal dien
BBG1818_2213	folte, ichwach war, fo kam uns diefe Hülfe lehr	solte, schwach war, so kam uns diese Hilfe sehr	was weak, so this help came to us very much.	was swak, so hierdie hulp het ons baie te beurt geval.
BBG1818_2214	gut zu flatten.	gut zustatten.	well suited.	goed geskik.
BBG1818_2215	Zwellendam ist ein Dorf, worin die Wohn-	Swellendam ist ein Dorf, worin die Wohnungen	Swellendam is a village where the apartments	Swellendam is 'n dorpie waar die woonstelle
BBG1818_2216	nungen ziemlich zerfreut liegen. Es enthält nur	ziemlich zerstreut liegen. Es enthält nur	lie quite scattered. It contains only	lê redelik verspreid. Dit bevat slegs
BBG1818_2217	etwa 300 Seelen, und hat eine Kirche, die dem	etwa 300 Seelen, und hat eine Kirche, die dem	about 300 souls, and has a church dedicated to the	ongeveer 300 siele, en het 'n kerk gewy aan die
BBG1818_2218	ganzen Diftrict zum gottesdienstlichen Verlamn-	ganzen Distrikt zum gottesdienstlichen Versammlungshause	the entire district to the worship house	die hele distrik na die aanbiddingshuis
BBG1818_2219	lungshaule dienen foll. Kein Kirchthurm zielt die-	dienen soll. Kein Kirchthurm zielt diesen	It is intended to serve this purpose. No church tower adorns this.	Dit is bedoel om hierdie doel te dien. Geen kerktoring versier dit nie.
BBG1818_2220	fen oder irgend einen andern Ort in Süd-Afrika;	oder irgendeinen anderen Ort in Südafrika;	or any other place in South Africa;	of enige ander plek in Suid-Afrika;
BBG1818_2221	nur in der Capftadt findet sich ein niedriger. Von	nur in der Kapstadt findet sich ein niedriger. Von	Only in Cape Town is a low one found.	Slegs in Kaapstad word 'n lae een gevind.
BBG1818_2222	dem Herrn Landdroft und feiner Gemahlin genofs-	dem Herrn Landdrost und seiner Gemahlin genossen	enjoyed by the Lord Landdrost and his wife	geniet deur die Lord Landdrost en sy vrou
BBG1818_2223	fen wir alle mögliche Dienstleistungen. Unter ihrem	wir alle mögliche Dienstleistungen. Unter ihrem	We offer all kinds of services. Under their	Ons bied alle soorte dienste aan. Onder hulle
BBG1818_2224	Hausgefinde befand sich eine Hottentottin, die ehe-	Hausgesinde befand sich eine Hottentottin, die ehedem	Among the household staff was a Hottentot woman who had formerly	Onder die huishoudelike personeel was 'n Hottentot-vrou wat voorheen
BBG1818_2225	dem zu den neuen Leuten in Groenekloof gehörte.	zu den neuen Leuten in Groenekloof gehörte.	was one of the new people in Groenekloof.	was een van die nuwe mense in Groenekloof.
BBG1818_2226	Sie lag krank im Bette; und als sie die Schwester	Sie lag krank im Bette; und als sie die Schwester	She was lying sick in bed; and when she saw her sister	Sy het siek in die bed gelê; en toe sy haar suster sien
BBG1818_2227	Schmitt in ihre Kammer hineinkommen lahe,	Schmitt in ihre Kammer hineinkommen sah,	Schmitt saw herself entering her room,	Schmitt het haarself haar kamer sien binnegaan,
BBG1818_2228	konnte	konnte	could	kon
BBG1818_2229	<pb n="79" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="79" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="79" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="79" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2230	— 497 —	— 497 —	— 497 —	— 497 —
BBG1818_2231	konnte sie lange vor Thränen nicht zur Sprache	konnte sie lange vor Tränen nicht zur Sprache	She was unable to speak for a long time because of her tears.	Sy kon lank nie praat nie as gevolg van haar trane.
BBG1818_2232	kommen. Sie bedauerte ihre Abwesenheit von ihr-	kommen. Sie bedauerte ihre Abwesenheit von ihren	come. She regretted her absence from her	kom. Sy het haar afwesigheid van haar betreur
BBG1818_2233	ren Lehrern, und sagte, daß sie einige Zeit vorher	Lehrern, und sagte, dass sie einige Zeit vorher	teachers, and said that they had some time before	ondervysers, en het gesê dat hulle 'n rukkie tevore gehad het
BBG1818_2234	den Heiland gebeten, daß, da es ihr unmöglich	wäre, nach Gnadenthal zu gehen, Er ihr einen	asked the Savior that, since it was impossible for her	het die Verlosser gepra dat, aangesien dit vir haar onmoontlik was
BBG1818_2235	wäre, nach Gnadenthal zu gehen, Er ihr einen	Lehrer schicken möchte, der ihr Trostorte von ihm	would be to go to Gnadenthal, he would give her one	sou wees om na Gnadenthal te gaan, hy sou haar een gee
BBG1818_2236	Lehrer schicken möchte, der ihr Trostorte von ihm	zusprechen könnte, und sie danke ihm, daß Er fo	could speak to her, and she thanked Him for being so	wil 'n onderwyser stuur wat woorde van vertroosting van Hom aan haar sal oordra.
BBG1818_2237	balde ihre Bitte erhört habe. Es wurde ihr Trost	und Rat erteilt, wie es ihrer Lage angemessen	was.	kon met haar praat, en sy het Hom gedank dat hy so was
BBG1818_2238	balde ihre Bitte erhört habe. Es wurde ihr Trost	und Rat erteilt, wie es ihrer Lage angemessen	was.	Haar versoek is gou toegestaan. Dit was haar troos.
BBG1818_2239	war.	Am 9ten des Morgens fuhren wir weiter. Ich	On the 9th of the morning, we continued our journey. I	en gee advies soos toepaslik vir hul situasie
BBG1818_2240	Am 9ten des Morgens fuhren wir weiter. Ich	hatte mit dem Landdroft mancherley Unterredungen	I had several discussions with the Landdrost (chief administrator).	was.
BBG1818_2241	hatte mit dem Landdroft mancherley Unterredungen	von dem Zweck unserer Reise, und er bezeugte seinen	of the purpose of our journey, and he showed his	Op die 9de van die oggend het ons ons reis voortgesit. Ek
BBG1818_2242	von dem Zweck unserer Reise, und er bezeugte seinen	Wunsch, dass wir in dem Swellendammer	wish that we in the Swellendamm	Ek het verskeie gesprekke met die Landdrost (hoofadministrateur) gehad.
BBG1818_2243	Wunsch, dass wir in dem Swellendammer	District einen Platz finden möchten, um die Hottentoten,	district want to find a place to house the Hottentots,	van die doel van ons reis, en hy het sy
BBG1818_2244	District einen Platz finden möchten, um die Hottentoten,	bei einer Verteilung der Gemeinde in	in a distribution of the municipality in	wens dat ons in die Swellendamm is
BBG1818_2245	bei einer Verteilung der Gemeinde in	Gnadenthal, nicht aus seinem District zu neh-	Gnadenthal, not to be taken out of his district,	distrik wil 'n plek vind om die Hottentotte te huisves,
BBG1818_2246	Gnadenthal, nicht aus seinem District zu neh-	men, konnte uns aber kein schickliches, nicht schon	But no suitable, not already	in 'n verspreiding van die munisipaliteit in
BBG1818_2247	men, konnte uns aber kein schickliches, nicht schon	weggegebenes Stück Land anzeigen.	Display the piece of land that has been given away.	Gnadenthal, om nie uit sy distrik verwyder te word nie,
BBG1818_2248	weggegebenes Stück Land anzeigen.	In der Gegend von Swellendam hat die Londonsche	In the Swellendam area, the London-based	Maar nie geskik nie, nie reeds nie
BBG1818_2249	In der Gegend von Swellendam hat die Londonsche	Missionary Society, eine Missions-Anstalt	Missionary Society, a missionary institution	Vertoon die stuk grond wat weggegee is.
BBG1818_2250	Missionary Society, eine Missions-Anstalt	in Zuurbak, wo die Herren Seidenfaden und	in Zuurbak, where the gentlemen Seidenfaden and	In die Swellendam-gebied, die Londen-gebaseerde
BBG1818_2251	in Zuurbak, wo die Herren Seidenfaden und	Wimmer als Missionare dienen. Diesen Ort	Wimmer served as missionaries. This place	Sendinggenootskap, 'n sendinginstelling
BBG1818_2252	Wimmer als Missionare dienen. Diesen Ort	wünschten wir zu sehen, und verließen zu dem Ende	We wished to see it, and left at the end.	in Zuurbak, waar die here Seidenfaden en
BBG1818_2253	wünschten wir zu sehen, und verließen zu dem Ende	den gewöhnlichen Weg. Wir mußten einmal	the usual way. We had to do it several times.	Wimmer het as sendelinge gedien. Hierdie plek
BBG1818_2254	den gewöhnlichen Weg. Wir mußten einmal	durch das Büffeljagd-Rivier fahren, und von sei-	drive through the Buffalo Hunting River, and from its	Ons wou dit sien, en het aan die einde vertrek.
BBG1818_2255	durch das Büffeljagd-Rivier fahren, und von sei-	nen teilen Ufern mit dem Wagen gleichlam hinein-	to plunge into the steep banks with the car, as it were.	die gewone manier. Ons moes dit verskeie kere doen.
BBG1818_2256	nen teilen Ufern mit dem Wagen gleichlam hinein-	führen. Wir waren in der trockenen Jahreszeit,	We were there during the dry season,	ry deur die Buffalo Hunting River, en van sy
BBG1818_2257	führen. Wir waren in der trockenen Jahreszeit,	da	there	om as't ware met die motor in die steil walle te duik.
BBG1818_2258	da	<pb n="80" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="80" source="BBG1818.pdf" />	Ons was daar gedurende die droë seisoen,
BBG1818_2259	<pb n="80" source="BBG1818.pdf" />	— 498 —	— 498 —	daar
BBG1818_2260	— 498 —	da die Flüsse und Bäche wenig Wasser haben. Der	because the rivers and streams have little water. The	<pb n="80" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2261	da die Flüsse und Bäche wenig Wasser haben. Der	Weg nach Zuurbak geht durch ein romantisches	The road to Zuurbak leads through a romantic area.	omdat die riviere en strome min water het. Die
BBG1818_2262	Weg nach Zuurbak geht durch ein romantisches	Tal. Viele Aoen wachsen auf den umliegenden	Valley. Many aoes grow in the surrounding area.	Die pad na Zuurbak lei deur 'n romantiese gebied.
BBG1818_2263	Tal. Viele Aoen wachsen auf den umliegenden	Bergen, und das Tal hat viel Wald, wovon sonst	Bergen, and the valley has a lot of forest, what else would you expect?	Vallei. Baie aalwyne groei in die omliggende gebied.
BBG1818_2264	Bergen, und das Tal hat viel Wald, wovon sonst	das ebene Land hier herum ganz entblößt ist. Wir	The flat land around here is completely exposed. We	Bergen, en die vallei het baie woud, wat anders sou jy verwag?
BBG1818_2265	das ebene Land hier herum ganz entblößt ist. Wir	wurden von Herrn Seidenfaden und seiner Familie	were provided by Mr. Seidenfaden and his family	Die plat land hier rondom is heeltemal blootgestel. Ons
BBG1818_2266	wurden von Herrn Seidenfaden und seiner Familie	auf eine sehr brüderliche Weise empfangen.	received in a very fraternal way.	is verskaf deur mnr. Seidenfaden en sy gesin
BBG1818_2267	auf eine sehr brüderliche Weise empfangen.	Einige Hottentotten-Weiber kamen uns entgegen,	We encountered some Hottentot women,	op 'n baie broederlike wyse ontvang.
BBG1818_2268	Einige Hottentotten-Weiber kamen uns entgegen,	und sangen Verse, welches ganz erbaulich klang.	and sang verses that sounded quite edifying.	Ons het 'n paar Hottentot-vroue teëgekóm,
BBG1818_2269	und sangen Verse, welches ganz erbaulich klang.	Nach Tisch gingen wir mit Herrn Seidenfaden,	After dinner we went with Mr. Seidenfaden,	en verse gesing wat nogal opbouend geklink het.
BBG1818_2270	Nach Tisch gingen wir mit Herrn Seidenfaden,	das Dorf zu sehen. Die Hütten der Hottentotten	To see the village. The huts of the Hottentots.	Na aandete het ons saam met mnr. Seidenfaden gegaan,
BBG1818_2271	das Dorf zu sehen. Die Hütten der Hottentotten	sind auf einer Seite der intendierten Straße in einer	are on one side of the intended road in a	Om die dorpie te sien. Die hutte van die Hottentotte.
BBG1818_2272	sind auf einer Seite der intendierten Straße in ei-	ner Linie, und meistens wie die ärmsten in Gnadenthal	line, and mostly like the poorest in Gnadenthal	is aan die een kant van die beoogde pad in 'n
BBG1818_2273	ner Linie, und meistens wie die ärmsten in Gna-	denthal aus Spanisch-Riet (einer Art Rohr)	from Spanish reed (a type of reed)	lyn, en meestal soos die armstes in Gnadenthal
BBG1818_2274	denthal aus Spanisch-Riet (einer Art Rohr)	gebaut, mit Lehm überklebt, und mit Papküll	built, covered with clay, and with cardboard	van Spaans riet ('n soort riet)
BBG1818_2275	gebaut, mit Lehm überklebt, und mit Papküll	(einer Art Schilf) gedeckt. Das Haus des Herrn	(a type of reed) covered. The house of the Lord	gebou, bedek met klei en met karton
BBG1818_2276	(einer Art Schilf) gedeckt. Das Haus des Herrn	Seidenfaden steht oben in der Fronte der Straße.	Seidenfaden stands at the top of the street frontage.	('n soort riet) bedek. Die huis van die Here
BBG1818_2277				Seidenfaden staan bo-aan die straatfront.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_2278	Seidenfaden teht oben in der Fronte der Straße.	Er hat dasselbe auf eigene Kosten gebaut, auch einen	He built the same thing at his own expense, including one.	Hy het dieselfde ding op sy eie koste gebou, insluitend een.
BBG1818_2279	Er hat daßelbe auf eigene Koften gebaut, auch ei-	Garten angelegt, und alles zeigt von dem	A garden has been laid out, and everything shows signs of that.	'n Tuin is aangelê, en alles toon tekens daarvan.
BBG1818_2280	nen Garten angelegt, und alles zeigt von dem	Fleiß und der Emsigkeit dieses Mannes. Auf einer	The diligence and industriousness of this man. On a	Die ywer en vlytgheid van hierdie man. Op 'n
BBG1818_2281	Fleiß und der Emsigkeit dieses Mannes. Auf einer	nicht weit vom Hause befindlichen Anhöhe wollte	not far from the house wanted to	nie ver van die huis wou
BBG1818_2282	nicht weit vom Hauße befindlichen Anhöhe wollte	er eine Kirche bauen, wozu ihm aber die Londonsche	He wanted to build a church, but London had no help with that.	Hy wou 'n kerk bou, maar Londen het geen hulp daarmee gehad nie.
BBG1818_2283	er eine Kirche bauen, wozu ihm aber die London-	und Holländische Societäten noch nicht die gehörigen	and Dutch firms have not yet acquired the necessary qualifications.	en Nederlandse firmas het nog nie die nodige kwalifikasies verworf nie.
BBG1818_2284	iche und Holländische Societäten noch nicht die ge-	Mittel gegeben haben. Herr Wimmer	They provided funds. Mr. Wimmer	Hulle het fondse verskaf. Mnr. Wimmer
BBG1818_2285	hörigen Mittel gegeben haben. Herr Wimmer	ist Gehilfe bei dieser Mission, und kam auch, uns	is an assistant on this mission, and also came to us	is 'n assistent op hierdie sending, en het ook na ons toe gekom
BBG1818_2286	ist Gehülfe bey dieser Million, und kam auch, uns	zu besuchen. Sie arbeiten zusammen mit Ernst,	to visit. They work together with Ernst,	om te besoek. Hulle werk saam met Ernst,
BBG1818_2287	zu befuchen. Sie arbeiten zufammen mit Ernst,	und halten täglich sowohl Schule als Versammlungen	and hold both school and meetings daily	en hou daaglik beide skool- en vergaderings
BBG1818_2288	und halten täglich fowohl Schule als Verfammlun-	gen mit ihren Hottentotten.	with their Hottentots.	met hul Hottentotte.
BBG1818_2289	gen mit ihren Hottentotten.	Nach---	After---	Na---
BBG1818_2290	Nach-			
BBG1818_2291				
BBG1818_2292	<pb n="81" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="81" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="81" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="81" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2293	— 501 —	— 501 —	— 501 —	— 501 —
BBG1818_2294	tischen Dienft • Mädchen zur Gemeinde des Herrn	tischen Dienstmädchen zur Gemeinde des Herrn	Table maids to the congregation of the Lord	Tafelbedienendes vir die gemeente van die Here
BBG1818_2295	Seidenfaden gehören. Sie hatte mit ihnen eine	Seidenfaden gehören. Sie hatte mit ihnen eine	silk threads belong to them. She had a	sydrade behoort aan hulle. Sy het 'n
BBG1818_2296	ernstliche Unterredung, und fragte ihnen, worauf	ernstliche Unterredung und sagte ihnen, worauf	serious discussion and told them whereupon	ernstige bespreking en het vir hulle gesê waarna
BBG1818_2297	alles ankommt, wenn wir ein ruhiges Gewillen	alles ankommt, wenn wir ein ruhiges Gewissen	Everything arrives when we have a clear conscience	Alles gebeur wanneer ons 'n skoon gewete het
BBG1818_2298	und Frieden mit Gott haben wollen. Einige von	und Frieden mit Gott haben wollen. Einige von	and want to have peace with God. Some of	en wil vrede met God hê. Sommige van
BBG1818_2299	ihnen (chienen gerührt zu leyn, und folgten der	ihnen schienen gerührt zu sein und folgten der	They seemed moved and followed the	Hulle het ontroer gelyk en het die
BBG1818_2300	Schwelter Schmitt den Berg hinauf, um noch	Schwester Schmitt den Berg hinauf, um noch	Sister Schmitt climbed the mountain to...	Suster Schmitt het die berg uitgeklim na...
BBG1818_2301	mehr mit ihr von dem Grund unfirer Seligkeit zu	mehr mit ihr von dem Grund unserer Seligkeit zu	more with her about the reason for our salvation	meer met haar oor die rede vir ons verlossing
BBG1818_2302	sprechen.	sprechen.	speak.	praat.
BBG1818_2303	Nachdem wir uns einige Zeit an den Ichönen	Nachdem wir uns einige Zeit an den schönen	After spending some time admiring the beautiful	Nadat ek 'n rukkie die pragtige bewonder het
BBG1818_2304	Aussichten nach dem Großvaters • Bulch zur Rech-	Aussichten nach dem Großvatersbusch zur Rechten	Views beyond the grandfather bush to the right.	Uitsigte verder as die grootvaderbos aan die regterkant.
BBG1818_2305	ten des Weges ergötzt hatten, kamen wir in ein	des Weges ergötzt hatten, kamen wir in ein	Having enjoyed the scenery along the way, we came to a	Nadat ons die natuurskoon langs die pad geniet het, het ons by 'n
BBG1818_2306	flaches Land, welches lehr dürr und unbewohnt	flaches Land, welches sehr dürr und unbewohnt	flat land, which is very arid and uninhabited	plat land, wat baie dor en onbewoon is
BBG1818_2307	war. Nachmittags erreichten wir das Haus eines	war. Nachmittags erreichten wir das Haus eines	was. In the afternoon we reached the house of a	was. In die middag het ons die huis van 'n
BBG1818_2308	Herrn Lombard, der uns freundlich aufnahm	Herrn Lombard, der uns freundlich aufnahm	Mr. Lombard, who welcomed us kindly	Mnr. Lombard, wat ons vriendelik verwelkom het
BBG1818_2309	und bewirthete. Da er einmal Commandant ei-	und bewirtete. Da er einmal Kommandant eines	and entertained. Since he was once commander of a	en vermaak. Aangesien hy eens bevelvoerder was van 'n
BBG1818_2310	nes Hottentotten • Corps gegen die Kaffern war,	Hottentottenkorps gegen die Kaffern war	Hottentot Corps against the Kaffirs was	Hottentotkorps teen die Kaffers was
BBG1818_2311	und die ganze Gegend am Chamtoos-Rivier,	und die ganze Gegend am Chamtoos-Rivier,	and the entire area along the Chamtoos River,	en die hele gebied langs die Chamtoosrivier,
BBG1818_2312	fo wie auch weiter hin kannte; lo gab er uns eine	sowie auch weiter hin kannte, gab er uns eine	as well as further known, he gave us a	sowel as verder bekend, het hy vir ons 'n
BBG1818_2313	genaue Nachricht von allen den Plätzen, die der	genaue Nachricht von allen den Plätzen, die der	precise information from all the places that the	presiese inligting van al die plekke waar die
BBG1818_2314	Regierung an diesem Flusse gehört haben oder noch	Regierung an diesem Flusse gehört haben oder noch	government on this river have heard or still	regering op hierdie rivier het gehoor of nog steeds
BBG1818_2315	gehören mochten, und wovon mir der Colonial-	gehören mochten und wovon mir der Colonial-	belonged and what the colonial	behoort het en wat die koloniale
BBG1818_2316	Secretär Bird eine Lifte gegeben; woraus aber	Sekretär Bird eine Liste gegeben hatte. Daraus	Secretary Bird had been given a list.	Sekretaris Bird is 'n lys gegee.
BBG1818_2317	zu schließen war, daß fie alle schon besetzt wären.	war zu schließen, dass sie alle schon besetzt waren.	It was concluded that they were all already occupied.	Daar is tot die gevolgtrekking gekom dat hulle almal reeds beset was.
BBG1818_2318	Er empfahl uns aber das Klein-Rivier, welches	Er empfahl uns aber das Klein-Rivier, welches	However, he recommended the Klein-Rivier to us, which	Hy het egter die Klein-Rivier aan ons aanbeveel, wat
BBG1818_2319	in das Chamtoos-Rivier fließt, und wo ein gu-	in das Chamtoos-Rivier fließt und wo ein guter	flows into the Chamtoos River and where a good	vloei in die Chamtoosrivier en waar 'n goeie
BBG1818_2320	ter Platz feyn foll, der wie er glaubte, noch nicht	Platz sein soll, der, wie er glaubte, noch nicht	It should be a space that, he believed, was not yet	Dit behoort 'n ruimte te wees wat, volgens hom, nog nie was nie
BBG1818_2321	weggegeben ist.	weggegeben ist.	has been given away.	is weggegee.
BBG1818_2322	Der	Der	The	Die
BBG1818_2323	<pb n="82" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="82" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="82" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="82" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2324	— 502 —	— 502 —	— 502 —	— 502 —
BBG1818_2325	Der Hof des Herrn Lombard liegt auf einer	Der Hof des Herrn Lombard liegt auf einer	Mr. Lombard's farm is located on a	Mnr. Lombard se plaas is geleë op 'n
BBG1818_2326	angenehmen Anhöhe am Duyvenhoecks-Fluß,	angenehmen Anhöhe am Duyvenhoecks-Fluss,	pleasant hill on the Duyvenhoecks River,	aangename heuwel aan die Duyvenhoecksrivier,
BBG1818_2327	durch welchen wir fowohl im Hin- als Abfahren	durch welchen wir sowohl im Hin- als Abfahren	through which we both on the way there and on the way back	waardeur ons beide op pad daarheen en op pad terug
BBG1818_2328	den Weg nehmen mußten. Wir gingen nun nach	den Weg nehmen mussten. Wir gingen nun nach	had to take that route. We then went to	moes daardie roete neem. Ons het toe gegaan na
BBG1818_2329	dem von dem Herrn Landdroft angewiesenen Nacht-	dem vom Herrn Landdrost angewiesenen Nacht-	the night shift ordered by the Landdrost	die nagskof wat deur die Landdrost beveel is
BBG1818_2330	quartier bey dem Herrn Piet du Preez, der ein	quartier bei Herrn Piet du Preez, der ein	accommodation with Mr. Piet du Preez, who is a	verblyf by mnr. Piet du Preez, wat 'n
BBG1818_2331	ichönes Haus lammt Hof befizt, und eine große	schönes Haus samt Hof besitzt und eine große	owns a beautiful house with a yard and a large	besit 'n pragtige huis met 'n erf en 'n groot
BBG1818_2332	Familie hat. Wir wurden mit vieler Höflichkeit	Familie hat. Wir wurden mit vieler Höflichkeit	The family has. We were treated with great courtesy.	Die familie het. Ons is met groot hoffikheid behandel.
BBG1818_2333	aufgenommen, und bekamen gute Schlafzimmer.	aufgenommen und bekamen gute Schlafzimmer.	They were accepted and given good bedrooms.	Hulle is aanvaar en het goeie slaapkamers gekry.
BBG1818_2334	Es befand lich hier ein Schmidt von Profektion	Es befand sich hier ein Schmidt von Profession	There was a Schmidt of profession here	Daar was 'n Schmidt van beroep hier
BBG1818_2335	und auch des Namens, der ehemals in Niesky	und auch des Namens, der ehemals in Niesky	and also the name, which was formerly in Niesky	en ook die naam, wat voorheen in Niesky was
BBG1818_2336	gewohnt hat. In feinen Unterredungen mit un-	gewohnt hat. In seinen Unterredungen mit unserem	lived there. In his conversations with our	daar gewoon. In sy gesprekke met ons
BBG1818_2337	ferm Bruder Schmitt bedauerte er feine Abge-	Bruder Schmitt bedauerte er seine Abgeschiedenheit	Brother Schmitt regretted his isolation.	Broer Schmitt het sy isolasie betreur.
BBG1818_2338	chiedenheit von der Brüdergemeine, und zeigte	von der Brüdergemeinde und zeigte	from the Moravian community and showed	van die Morawiese gemeenskap en het getoon
BBG1818_2339	überhaupt noch große Anhänglichkeit an dieselbe.	überhaupt noch große Anhänglichkeit an dieselbe.	no great attachment to it at all.	glad nie 'n groot gehegheid daaraan nie.
BBG1818_2340	Den 11ten früh fuhren wir ab. Die Ochlen	Den 11. früh fuhren wir ab. Die Ochsen	We left early on the 11th. The oxen	Ons het vroeg op die 11de vertrek. Die osse
BBG1818_2341	waren fo wild, daß unfir Fuhrmann Noth hatte, fie	waren so wild, dass unser Fuhrmann Not hatte, sie	They were so wild that our driver had difficulty controlling them.	Hulle was so wild dat ons bestuurder gesukkel het om hulle te beheer.
BBG1818_2342	zu bändigen, und uns fait bange wurde. Wir hiel-	zu bändigen, und uns fait bange wurde. Wir hielten	to control it, and we almost became afraid. We held	om dit te beheer, en ons het amper bang geword. Ons het vasgehou
BBG1818_2343	ten uns ungefähr eine halbe Stunde in einem ichö-	ten uns ungefähr eine halbe Stunde in einem schönen	we spent about half an hour in a beautiful	Ons het omtrent 'n halfuur in 'n pragtige
BBG1818_2344	nen waldigen Thale auf, um unfir Frühstück einzu-	waldigen Tale auf, um unser Frühstück einzu-	wooded valley to enjoy our breakfast-	beboste vallei om ons ontbyt te geniet-
BBG1818_2345	zunehmen. Nachmittags erreichten wir Zeekoe-	nehmen. Nachmittags erreichten wir Zeekoe-	take. In the afternoon we reached Zeekoe-	neem. In die middag het ons Zeekoe bereik-
BBG1818_2346	gat am Vat-Rivier, einen Hof des Herrn Cobus	gat am Vat-Rivier, einen Hof des Herrn Cobus	gat am Vat-Rivier, a farm belonging to Mr. Cobus	gat am Vat-Rivier, 'n plaas wat aan mnr. Cobus behoort

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_2347	bus du Preez, eines Sohnes unfers vorigen	du Preez, eines Sohnes unseres vorigen	du Preez, a son of our previous	du Preez, 'n seun van ons vorige
BBG1818_2348	Wirthes. Als er uns nach Tifche feine Gärten und	Wirtes. Als er uns nach Tisch seine Gärten und	Innkeeper. When he showed us his gardens after dinner and	Herbergier. Toe hy ons sy tuine na aandete gewys het en
BBG1818_2349	Pflanzungen zeigte, fanden wir einige Hottentotten-	Pflanzungen zeigte, fanden wir einige Hottentotten-	Plantations showed, we found some Hottentots	Plantasies het gewys, ons het 'n paar Hottentotte gevind
BBG1818_2350	ten-Weiber, die sich unter dem Schatten einiger	Weiber, die sich unter dem Schatten einiger	Women who live in the shadow of some	Vroue wat in die skaduwee van sommige leef
BBG1818_2351	Apfelinen-Bäume gelagert hatten. Br. Schmitt	Apfelsinenbäume gelagert hatten. Br. Schmitt	Orange trees had been stored. Br. Schmitt	Lemoenbome was gestoor. Br. Schmitt
BBG1818_2352	that einige Fragen an fie, welche dahin führten,	stellte einige Fragen an sie, welche dahin führten,	asked her some questions, which led to this.	haar 'n paar vrae gevra, wat hiertoe gelei het.
BBG1818_2353	daß	dass	that	daardie
BBG1818_2354	<pb n="83" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="83" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="83" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="83" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2355	— 503 —	— 503 —	— 503 —	— 503 —
BBG1818_2356	daß er Gelegenheit bekam, ihnen die Nothwendig-	dass er Gelegenheit bekam, ihnen die Notwendigkeit	that he had the opportunity to show them the necessity	dat hy die geleentheid gehad het om hulle die noodsaaklikheid te wys
BBG1818_2357	keit der wahren Bekehrung an's Herz zu legen und	der wahren Bekehrung ans Herz zu legen und	to encourage true conversion and	om ware bekering aan te moedig en
BBG1818_2358	fie zu bitten, ihr Seelenheil zu bedenken, und lich	die zu bitten, ihr Seelenheil zu bedenken und sich	to ask them to consider their salvation and to	om hulle te vra om oor hul redding na te dink en om
BBG1818_2359	zu Jefu, ihrem Verföhner und Heiland, zu wen-	zu Jesus, ihrem Versöhner und Heiland, zu wenden.	to turn to Jesus, their reconciler and savior.	om hulle tot Jesus, hulle versoener en verlosser, te wend.
BBG1818_2360	den. Eine von ihnen gehörte zur Gemeinde des	Eine von ihnen gehörte zur Gemeinde des	One of them belonged to the community of the	Een van hulle het aan die gemeenskap van die
BBG1818_2361	Herrn Seidenfaden.	Herrn Seidenfaden.	Mr. Silk Thread.	Mnr. Sydraad.
BBG1818_2362	Der Name dieses Ortes, Zeekoegat (ausge-	Der Name dieses Ortes, Zeekoegat (ausge-	The name of this place, Zeekoegat (ex-	Die naam van hierdie plek, Zeekoegat (voorheen-
BBG1818_2363	prochen: Seekuh-Gat), bedeutet das Loch der	sprochen: Seekuh-Gat), bedeutet das Loch der	(spoken: sea cow gate), means the hole of the	(gesproke: seekoeihek), beteken die gat van die
BBG1818_2364	Seekühe (Hippopotamus), welche ehemals, ehe	Seekühe (Hippopotamus), welche ehemals, ehe	Sea cows (Hippopotamus), which formerly, before	Seekoeie (Seekoei), wat voorheen, voor
BBG1818_2365	fie von Menfchen vertrieben worden, lich häufig	sie von Menschen vertrieben worden, sich häufig	they were displaced by people, often	hulle is dikwels deur mense verplaas
BBG1818_2366	im Vat-Rivier aufgehalten haben sollen. Das	im Vat-Rivier aufgehalten haben sollen. Das	They were allegedly staying in the Vat River.	Hulle het na bewering in die Vatrivier gebly.
BBG1818_2367	Wetter war lo heiß, daß wir bis 4 Uhr hier blei-	Wetter war so heiß, daß wir bis 4 Uhr hier bleiben	The weather was so hot that we stayed here until 4 a.m.	Die weer was so warm dat ons hier tot 4:00 vm. gebly het.
BBG1818_2368	ben mußten. Wir kamen darauf in das Soete-	mussten. Wir kamen darauf in das Soete-	had to. We then came to the Soete-	moes. Ons het toe by die Soete-
BBG1818_2369	Melks-Valley, wo wir im Zelt schliefen. Der	Melks-Valley, wo wir im Zelt schliefen. Der	Melks Valley, where we slept in a tent. The	Melksvallei, waar ons in 'n tent geslaap het. Die
BBG1818_2370	Einwohner des nahegelegenen Hofes kam, uns zu	Einwohner des nahegelegenen Hofes kam, uns zu	A resident of the nearby farm came to us.	'n Inwoner van die nabygeleë plaas het na ons toe gekom.
BBG1818_2371	befuchen, bot uns Milch an, und unterhielt lich	besuchen, bot uns Milch an und unterhielt sich	He visited, offered us milk and chatted	Hy het kom kuier, vir ons melk aangebied en gesels
BBG1818_2372	freundschaftlich mit uns. Den folgenden Morgen,	freundschaftlich mit uns. Den folgenden Morgen,	friendly with us. The following morning,	viendelik met ons. Die volgende oggend,
BBG1818_2373	den 12ten, kamen wir bey einem Bauer an, Na-	den 12., kamen wir bei einem Bauern an, Namens	On the 12th, we arrived at a farmer's place, named	Op die 12de het ons by 'n boer se plek aangekom, genaamd
BBG1818_2374	mens Cornelius Snyman, bey dem wir uns,	Cornelius Snyman, bei dem wir uns,	Cornelius Snyman, with whom we,	Cornelius Snyman, met wie ons,
BBG1818_2375	aus Mangel an Ochlen, einen ganzen Tag ver-	aus Mangel an Ochsen, einen ganzen Tag verweilen	Due to a lack of oxen, they had to stay for a whole day.	Weens 'n gebrek aan osse moes hulle 'n hele dag bly.
BBG1818_2376	weilen mußten. Wir verbrachten die Zeit, lo gut	mussten. Wir verbrachten die Zeit, so gut	We had to. We spent the time as well as possible.	Ons moes. Ons het die tyd so goed as moontlik bestee.
BBG1818_2377	wir konnten, mit Leben, Schreiben und Zeichnen.	wir konnten, mit Lesen, Schreiben und Zeichnen.	We were able to do reading, writing, and drawing.	Ons kon lees, skryf en teken.
BBG1818_2378	Der Platz heißt Tigerfontein, und liegt in einer	Der Platz heißt Tigerfontein und liegt in einer	The place is called Tigerfontein and is located in a	Die plek word Tigerfontein genoem en is geleë in 'n
BBG1818_2379	lehr unangenehmen Gegend. Den 13ten paffirten	sehr unangenehmen Gegend. Den 13. passierten	a very unpleasant area. We passed on the 13th.	'n Baie onaangename area. Ons het op die 13de verbygegaan.
BBG1818_2380	wir durch vieles Bulchwerk, wo die schönsten Blu-	wir durch viel Buschwerk, wo die schönsten Blumen	we went through a lot of bushes where the most beautiful flowers grew.	ons het deur baie bosse gegaan waar die mooiste blomme gegroei het.
BBG1818_2381	men und viele, uns unbekannte, blühende Stau-	und viele, uns unbekannte, blühende Stauden	and many flowering perennials unknown to us	en baie blom meerjarige wat vir ons onbekend is
BBG1818_2382	den zu lehen waren, die uns viele Unterhaltung ga-	zu sehen waren, die uns viel Unterhaltung gaben,	were seen, which gave us a lot of entertainment,	gesien is, wat ons baie vermaak verskaf het,
BBG1818_2383	ben, bis wir an die fteilen Ufer des Gowriz-Ri-	bis wir an die steilen Ufer des Gowriz-Riviers	until we reach the steep banks of the Gowriz River	totdat ons die steil oewers van die Gowrizrivier bereik
BBG1818_2384	viers			
BBG1818_2385	<pb n="84" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="84" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="84" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="84" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2386	— 504 —	— 504 —	— 504 —	— 504 —
BBG1818_2387	viers kamen. Wir gingen durch das Rivier,	kamen. Wir gingen durch das Rivier,	came. We walked through the river,	gekom. Ons het deur die rivier geloop,
BBG1818_2388	welches lich durch ein tiefes Thal schlängelt, und	welches sich durch ein tiefes Tal schlängelt, und	which winds through a deep valley, and	wat deur 'n diep vallei kronkel, en
BBG1818_2389	ipannten an einem Orte aus, wo wir bald eine	spannten an einem Ort aus, wo wir bald eine	relaxed in a place where we would soon find a	ontspanne op 'n plek waar ons binnekort 'n
BBG1818_2390	ungeheure Menge großer schwarzer Käfer fanden,	riesige Menge großer schwarzer Käfer fanden,	found a huge number of large black beetles	het 'n groot aantal groot swart kewers gevind
BBG1818_2391	die durch das Land zu ziehen schienen. Hier kam	die durch das Land zu ziehen schienen. Hier kam	who seemed to be moving across the country. Here came	wat gelyk het of hulle oor die land trek. Hier het gekom
BBG1818_2392	Herr Melville mit einem Freunde zulammen, der	Herr Melville mit einem Freund zusammen, der	Mr. Melville together with a friend who	Mnr. Melville saam met 'n vriend wat
BBG1818_2393	Peterfen heißt, und der Gouvernements-Land-	Petersen heißt und der Gouvernements-Land-	Petersen is the name of the governorate-	Petersen is die naam van die goewerneursgebied-
BBG1818_2394	messer im Diffrict George it, welcher lich hier	messer im Diftrict George ist, welcher sich hier	knife in the George district, which is located here	mes in die George-distrik, wat hier geleë is
BBG1818_2395	anfängt. Er redete mit uns von unferm Vorha-	anfängt. Er redete mit uns von unserem Vorhaben,	begins. He talked to us about our plan,	begin. Hy het met ons oor ons plan gepraat.
BBG1818_2396	ben, verficberte uns aber, daß wir in diesem Di-	versicherte uns aber, dass wir in diesem Distrikt	But assured us that we would be in this district	Maar het ons verseker dat ons in hierdie distrik sou wees
BBG1818_2397	frict keinen fchicklichen Platz finden würden, da	keinen geeigneten Platz finden würden, da	would not find a suitable place, since	sou nie 'n geskikte plek vind nie, aangesien
BBG1818_2398	alle, die auch nur mittelmäßig mit gutem Lande,	alle, die auch nur mittelmäßig mit gutem Land,	all those who have even a moderate amount of good land,	almal wat selfs 'n matige hoeveelheid goeie grond het,
BBG1818_2399	Holz und Waller verfeh'n wären, fchon besetzt	Holz und Wasser versehen wären, schon besetzt	If they were equipped with wood and water, they would already be occupied.	As hulle met hout en water toegerus was, sou hulle reeds beset gewees het.
BBG1818_2400	feyen. Abends erreichten wir das Stink-Rivier,	seien. Abends erreichten wir das Stink-Rivier,	be. In the evening we reached the Stink River,	wees. In die aand het ons die Stinkrivier bereik,
BBG1818_2401	wo wir im Zelte übernachteten. Den 14ten ka-	wo wir im Zelt übernachteten. Den 14. kamen	where we spent the night in a tent. On the 14th we arrived	waar ons die nag in 'n tent deurgebring het. Op die 14de het ons aangekom
BBG1818_2402	men wir früh nach Kleinberg. Wir fanden den	wir früh nach Kleinberg. Wir fanden den	We went to Kleinberg early. We found the	Ons het vroeg na Kleinberg gegaan. Ons het die
BBG1818_2403	Beßizer dieses Ortes zu unerler Freude freundlich	Besitzer dieses Ortes zu unserer Freude freundlich	The owners of this place were, to our delight, friendly.	Die eienaars van hierdie plek was, tot ons vreugde, vriendelik.
BBG1818_2404	geinnt und willig, uns weiter zu helfen. Es woh-	gesinnt und willig, uns weiter zu helfen. Es woh-	They are well-disposed and willing to help us further. They live there.	Hulle is goedgesint en bereid om ons verder te help. Hulle woon daar.
BBG1818_2405	nen auf jedem Bauerplatz in dieser Gegend viele	auf jedem Bauernplatz in dieser Gegend viele	on every farmyard in this area many	op elke plaaswerf in hierdie gebied baie
BBG1818_2406	Hottentotten; diejenigen aber, die wir fahen, fchie-	Hottentotten; diejenigen aber, die wir sahen, schienen	Hottentots; but those we saw seemed	Hottentotte; maar dié wat ons gesien het, het gelyk
BBG1818_2407	nen meiftens in elenden Umftänden zu feyn. In	meistens in elenden Umständen zu sein. In	to be in mostly miserable circumstances. In	om in meestal ellendige omstandighede te wees. In
BBG1818_2408	Kleinberg redete Br. Schmitt mit einem fehr	Kleinberg spoke to Brother Schmitt with a very	Kleinberg spoke to Brother Schmitt with a very	Kleinberg het met Broer Schmitt gepraat met 'n baie
BBG1818_2409	alten Manne, der ganz unwiffend war, und nie-	alten Mann, der ganz unwissend war und niemals	old man who was completely ignorant and never	ou man wat heeltemal onkundig was en nooit
BBG1818_2410	mals etwas von Gott gehört zu haben verficberte.	etwas von Gott gehört zu haben versicherte.	He assured everyone that he had heard something from God.	Hy het almal verseker dat hy iets van God gehoor het.
BBG1818_2411	Es wurde ihm ernstlich ans Herz gelegt, daß er	Es wurde ihm ernstlich ans Herz gelegt, dass er	He was strongly urged to do so.	Hy is sterk aangespoor om dit te doen.
BBG1818_2412	fein Seelenheil nicht verfaümen, fondern lich noch	sein Seelenheil nicht versäumen, sondern sich noch	not to neglect his salvation, but to further	om nie sy redding te verwaarloos nie, maar om dit te bevorder
BBG1818_2413	in feinem hohen Alter zu Jefu wenden möchte, der	in seinem hohen Alter zu Jesus wenden möchte, der	in his old age, he wishes to turn to Jesus.	op sy oudag wil hy hom tot Jesus wend.
BBG1818_2414	ihn erschaffen und durch Leiden und Sterben erlö-	ihn erschaffen und durch Leiden und Sterben erlöst	created him and redeemed him through suffering and death	hom geskep en hom deur lyding en dood verlos
BBG1818_2415	fet			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_2416	<pb n="85" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="85" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="85" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="85" source="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2417	— 505 —	— 505 —	— 505 —	— 505 —
BBG1818_2418	Iet habe. Er ichien aufmerkſam zu feyn, und verſ	habe. Er schien aufmerksam zu sein und versprach,	I have. He seemed attentive and promised,	Ek het. Hy het opletlend gelyk en belowe,
BBG1818_2419	ſprach, darüber zu denken. Wir hoffen und bit-	darüber zu denken. Wir hoffen und bitten,	to think about it. We hope and ask that	om daaroor te dink. Ons hoop en vra dat
BBG1818_2420	ten, daß ſolche kurze Anreden und Ermahnungen,	dass solche kurze Anreden und Ermahnungen,	that such short addresses and admonitions,	dat sulke kort toesprake en vermanings,
BBG1818_2421	wozu wir manchmal auf dieſer Reife Gelegenheit	wozu wir manchmal auf dieser Reise Gelegenheit	which we sometimes have the opportunity to do on this journey	wat ons soms die geleentheid kry om op hierdie reis te doen
BBG1818_2422	gefunden haben, doch etwas Nutzen ſchaffen mö-	gefunden haben, doch etwas Nutzen schaffen mögen.	have found, but might create some benefit.	gevind het, maar kan dalk 'n mate van voordeel skep.
BBG1818_2423	gen. Br. Stein ſowohl als die Schweiſter Schmitt	Br. Stein sowohl als die Schwester Schmitt	Brother Stein as well as Sister Schmitt	Broer Stein sowel as Suster Schmitt
BBG1818_2424	unterließen auch nicht, wenn ſich Gelegenheit mach-	unterließen auch nicht, wenn sich Gelegenheit machte,	nor did they refrain from doing so when the opportunity arose.	en hulle het ook nie daarvan weerhou toe die geleentheid hom voorgedoen het nie.
BBG1818_2425	te, den armen Hottentotten und den Sklaven ei-	den armen Hottentotten und den Sklaven einige	the poor Hottentots and the slaves some	die arme Hottentotte en die slawe sommige
BBG1818_2426	nige Worte zu ſagen, um ſie auf ihren Seelen-Zu-	Worte zu sagen, um sie auf ihren Seelenzustand	to say words to address her emotional state	om woorde te sê om haar emosionele toestand aan te spreek
BBG1818_2427	ſtand aufmerkſam zu machen, und ihnen den Hei-	aufmerksam zu machen und ihnen den Heiland	to draw attention to them and to introduce them to the Savior	om aandag op hulle te vestig en hulle aan die Verloosser voor te stel
BBG1818_2428	land in Seiner Sünderliebe anzupreisen. (Es ge-	in Seiner Sünderliebe anzupreisen. (Es ge-	to praise in His love for sinners. (It-	om te prys in Sy liefde vir sondaars. (Dit-
BBG1818_2429	ſchah in holländiſcher Sprache.)	schah in holländischer Sprache.)	(Shah in Dutch.)	(Sjah in Nederlands.)
BBG1818_2430	Von Kleinberg ging unfire Reife nach Moſ-	Von Kleinberg ging unsere Reise nach Mossel-	From Kleinberg our journey took us to Mossel-	Van Kleinberg af het ons reis ons na Mossel-geneem-
BBG1818_2431	ſel-Bay, wie man uns gerathen hatte, obgleich	Bay, wie man uns geraten hatte, obgleich	Bay, as we had been advised, although	Baai, soos ons aangeraai is, alhoewel
BBG1818_2432	andern Nachrichten zufolge, die daſige Lage zu	anderen Nachrichten zufolge die dortige Lage zu	According to other reports, the situation there is...	Volgens ander berigte is die situasie daar...
BBG1818_2433	einem Miſſionsplatz unfchicklich ſchien, welches wir	einem Missionsplatz ungeeignet schien, welches wir	a mission site which seemed unsuitable, which we	'n sendingterrein wat ongeskik gelyk het, wat ons
BBG1818_2434	auch ſo fanden. Wir langten daſelbſt zu Mittag	auch so fanden. Wir langten daselbst zu Mittag	We thought so too. We had lunch there.	Ons het ook so gedink. Ons het daar middagele geëet.
BBG1818_2435	an, und wurden von dem Königl.ichen Agenten,	an und wurden von dem Königlichen Agenten,	and were appointed by the Royal Agent,	en is deur die Koninklike Agent aangestel,
BBG1818_2436	Herrn Abue, mit vieler Höflichkeit empfangen und	Herrn Abue, mit vieler Höflichkeit empfangen und	Mr. Abue was received with great courtesy and	Mnr. Abue is met groot hoffikheid ontvang
BBG1818_2437	bewirthe. Er iſt ein Däne von Geburt, wohnt	bewirthet. Er ist ein Däne von Geburt, wohnt	entertained. He is a Dane by birth, lives	vermaak. Hy is 'n Deen van geboorte, woon
BBG1818_2438	aber ſchon lange in Afrika. Ehe das Mittagessen	aber schon lange in Afrika. Ehe das Mittagessen	but long ago in Africa. Before lunch	maar lank gelede in Afrika. Voor middagele
BBG1818_2439	fertig war, führte er uns in das neuerbaute Vor-	fertig war, führte er uns in das neuerbaute Vorrats-	Once finished, he led us into the newly built storage building.	Toe ons klaar was, het hy ons na die nuutgebooue stoorgebou gelei.
BBG1818_2440	rathshaus, welches die Regierung dazu beſtimmt	haus, welches die Regierung dazu bestimmt	house which the government has designated	huis wat die regering aangewys het
BBG1818_2441	hat, daß die Bauern in dieſer von der Kapſtadt	hat, dass die Bauern in dieser von der Kapstadt	has the fact that the farmers in this area are from Cape Town	het die feit dat die boere in hierdie gebied van Kaapstad afkomstig is
BBG1818_2442	entfernten Gegend ihr Korn abſetzen, und es zu	entfernten Gegend ihr Korn absetzen und es zu	to deposit their grain in a distant area and to	om hul graan in 'n afgeleë gebied te stort en om
BBG1818_2443	Schiffe irgend wohin geführt werden könne. Es	Schiff irgendwohin geführt werden kann. Es	The ship can be led somewhere.	die skip kan êrens heen gelei word.
BBG1818_2444	ſchien wohl anfangs, als wenn dieſes für die hieſi-	schien wohl anfangs, als wenn dieses für die hiesigen	It initially seemed as if this was suitable for the local area.	Dit het aanvanklik gelyk of dit geskik was vir die plaaslike omgewing.
BBG1818_2445	gen Landleute eine ſehr vortheilhafte Einrichtung	Landleute eine sehr vorteilhafte Einrichtung	For country folk, a very advantageous institution	Vir plattelandse mense, 'n baie voordelige instelling
BBG1818_2446	ſey;			
BBG1818_2447	<pb n="86" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="86" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="86" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="86" source="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2448	— 506 —	— 506 —	— 506 —	— 506 —
BBG1818_2449	ſey; denn eine Urfache, warum das Land ſo wenig	sei; denn eine Ursache, warum das Land so wenig	be; for one reason why the country has so little	wees; om een rede waarom die land so min het
BBG1818_2450	bebaut iſt, iſt dieſe, daß die Bauern für ihre Pro-	bebaut ist, ist diese, dass die Bauern für ihre Produkte	The area is cultivated, and this is because the farmers have access to it for their prod-	Die gebied word bewerk, en dit is omdat die boere toegang daartoe het vir hul produkte.
BBG1818_2451	dukte zu wenig Käufer finden; allein der Preis des	Finding too few buyers; the price alone...	Finding too few buyers; the price alone...	Te min kopers gevind; die prys alleen...
BBG1818_2452	Korns iſt jezt ſo gering, daß es ihnen nicht der	Korns ist jetzt so gering, dass es ihnen nicht der	The amount of grain is now so low that it's not enough for them to	Die hoeveelheid graan is nou so laag dat dit nie genoeg vir hulle is om
BBG1818_2453	Mühe werth iſt, von irgend einer, auch mäßigen	Mühe wert ist, von irgendeiner, auch mäßigen	It's worth the effort to try any, even moderate, one	Dit is die moeite werd om enige, selfs matige, een te probeer.
BBG1818_2454	Entfernung Korn nach Moſſelbay zu fahren; es	Entfernung Korn nach Mosselbay zu fahren; es	Distance from Korn to Mosselbay; it	Afstand van Korn na Mosselbaai; dit
BBG1818_2455	war daher, als wir das Vorrathshaus beſahen,	war daher, als wir das Vorratshaus besahen,	Therefore, when we inspected the storehouse,	Daarom, toe ons die pakhuus geïnspekteer het,
BBG1818_2456	nicht viel vorrätig. Es iſt ein gut aussehendes	nicht viel vorrätig. Es ist ein gut aussehendes	Not much in stock. It's a good-looking one.	Nie veel in voorraad nie. Dis 'n mooi een.
BBG1818_2457	ſtarkes Gebäude, und die Ausſicht über die Bay	starkes Gebäude, und die Aussicht über die Bay	strong building, and the view over the bay	sterk gebou, en die uitsig oor die baai
BBG1818_2458	und auf das entfernte Gebirge ſehr ſchön. Ich	und auf das entfernte Gebirge sehr schön. Ich	and the view of the distant mountains is very beautiful. I	en die uitsig oor die verre berge is baie mooi. Ek
BBG1818_2459	hatte hier das Unglück, daß mir, indem ich einen	hatte hier das Unglück, dass mir, indem ich einen	I had the misfortune here that by having a	Ek het die ongeluk hier gehad dat ek deur 'n
BBG1818_2460	mir merkwürdig ſcheinenden Stein zerſchlug, ein	mir merkwürdig scheinenden Stein zerschlug, ein	smashed a stone that seemed strange to me, a	het 'n klip gebreek wat vir my vreemd gelyk het, 'n
BBG1818_2461	großes Stück davon ins Geficht fuhr und mir am	großes Stück davon ins Gesicht fuhr und mir am	a large piece of it hit my face and hit me on	'n groot stuk daarvan het my gesig getref en my getref
BBG1818_2462	Backen unter dem rechten Auge eine Wunde ſchlug.	Backen unter dem rechten Auge eine Wunde schlug.	She inflicted a wound under her right eye.	Sy het 'n wond onder haar regteroog toegedien.
BBG1818_2463	Ich war ſehr dankbar, daß mir das Auge unver-	Ich war sehr dankbar, dass mir das Auge unverletzt	I was very grateful that my eye was unharmed.	Ek was baie dankbaar dat my oog ongedeerd was.
BBG1818_2464	lezt blieb; denn der Schlag war ſo nahe daran,	bleb; denn der Schlag war so nahe daran,	remained; for the blow was so close to it,	geby; want die slag was so naby daaraan,
BBG1818_2465	daß mir die Brille abgeworfen wurde. Durch ein-	dass mir die Brille abgeworfen wurde. Durch ein-	that my glasses were knocked off.	dat my bril afgeslaan is.
BBG1818_2466	fache Mittel wurde bald der Schmerz geſtillt und	fache Mittel wurde bald der Schmerz gestillt und	Simple means were soon used to relieve the pain and	Eenvoudige middele is gou gebruik om die pyn te verlig en
BBG1818_2467	der Schade gehoben.	der Schaden gehoben.	The damage has been repaired.	Die skade is herstel.
BBG1818_2468	Von hier reiſten wir weiter nach Hartenbosch,	Von hier reisten wir weiter nach Hartenbosch,	From here we travelled on to Hartenbosch,	Van hier af het ons verder gereis na Hartenbosch,
BBG1818_2469	bolch, wo wir über Nacht blieben. Der Weg	bolch, wo wir über Nacht blieben. Der Weg	where we stayed overnight. The way	waar ons oornag geby het. Die pad
BBG1818_2470	geht lange am Ufer der Bay durch ein ſchönes Ge-	geht lange am Ufer der Bay durch ein schönes Ge-	walks along the shore of the bay for a long time through a beautiful area.	stap lank langs die oewer van die baai deur 'n pragtige gebied.
BBG1818_2471	büſch fort, in welchem wir einige Sorten Antelo-	büsch fort, in welchem wir einige Sorten Antilopen,	bush away, in which we found several varieties of antelope,	bos weg, waarin ons verskeie variëteite van wildsbokke gevind het,
BBG1818_2472	pen, wilde Pfauen und andere Vögel ſahen, und	wilde Pfauen und andere Vögel sahen und	wild peacocks and other birds were seen and	wilde poue en ander voëls is gesien en
BBG1818_2473	uns an vielen ſchönen Gewächſen ergötzen. Um	uns an vielen schönen Gewächsen ergötzen konnten. Um	we were able to enjoy many beautiful plants. To	ons kon baie pragtige plante geniet. Om
BBG1818_2474	Moſſelbay, ſo wie überhaupt in dielen Gegenden	Mosselbay, sowie überhaupt in diesen Gegenden,	Mosselbay, and indeed these areas in general,	Mosselbaai, en inderdaad hierdie gebiede in die algemeen.
BBG1818_2475	ſind die großen Aalen ſo häufig, daß ſie ein wah-	sind die großen Aalen so häufig, dass sie ein wahres	The large aloeas are so common that they are a true	Die groot aalwyne is so algemeen dat hulle 'n ware
BBG1818_2476	res Unkraut zu ſeyn ſcheinen. Ihre Blüthe iſt eine	Unkraut zu sein scheinen. Ihre Blüte ist eine	They appear to be weeds. Their flower is a	Hulle lyk soos onkruid. Hul blom is 'n
BBG1818_2477	der			
BBG1818_2478	<pb n="87" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="87" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="87" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="87" source="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2479	— 507 —	— 507 —	— 507 —	— 507 —
BBG1818_2480	der prächtigſten Blumen, womit der Schöpfer dieſe	der prächtigsten Blumen, womit der Schöpfer diese	of the most magnificent flowers, with which the Creator this	van die mees wonderlike blomme, waarmee die Skepper dit
BBG1818_2481	Wüſte geziert hat.	Wüste geziert hat.	The desert was adorned.	Die woestyn was versier.
BBG1818_2482	In Hartenbosch wurden wir von dem Be-	In Hartenbosch wurden wir von dem Besitzer,	In Hartenbosch we were greeted by the owner,	In Hartenbosch is ons deur die eienaar begroet,
BBG1818_2483	ſitzer, Herrn Meyer, mit ungewöhnl.icher Herz-	Herrn Meyer, mit ungewöhnlicher Herzlichkeit	Mr. Meyer, with unusual cordiality	Mnr. Meyer, met ongewone hartlikheid
BBG1818_2484	lichkeit empfangen. Sowohl er als ſeine Frau	empfangen. Sowohl er als seine Frau	received. Both he and his wife	ontvang. Beide hy en sy vrou

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_2485	fuchten uns unfern Aufenthalt fo bequum und ange-	suchten uns unseren Aufenthalt so bequum und angenehm	We made our stay as comfortable and pleasant as possible	Ons het ons verblyf so gemaklik en aangenaam as moontlik gemaak
BBG1818_2486	nehm als möglich zu machen. Dieſe Gegend wird	als möglich zu machen. Dieſe Gegend wird	to make it as possible. This area will	om dit so moontlik te maak. Hierdie gebied sal
BBG1818_2487	häufig von wilden Thieren, aber vornehmlich von	häufig von wilden Tieren, aber vornehmlich von	often by wild animals, but primarily by	dikwels deur wilde diere, maar hoofsaaklik deur
BBG1818_2488	den allergefährlichſten unter allen, den wilden Hun-	den allergefährlichsten unter allen, den wilden Hunden,	the most dangerous of all, the wild dogs,	die gevaarlikste van almal, die wilde honde,
BBG1818_2489	den, befucht, welche in dieſen ſüdlichen, nahe an	besucht, welche in dieſen ſüdlichen, nahe an	visited, which are located in theſe ſouthern regions, close to	besoek, wat in hierdie ſuidelike streke geleë is, naby aan
BBG1818_2490	der See gelegenen Orten lehr großen Schaden thun.	der ſee gelegenen Orten ſehr großen Schaden tun.	The towns located by the ſea are being ſubjected to very great damage.	Die dorpe wat aan die ſee geleë is, ly aan baie groot skade.
BBG1818_2491	Der Süd-Africanische Wolf iſt ein einſames, fei-	Der Südafrikanische Wolf iſt ein einſames, feiges	The South African wolf is a lonely, cowardly animal.	Die Suid-Afrikaanse wolf is 'n eensame, lafhartige dier.
BBG1818_2492	ges Thier und geht allein auf die Jagd. Er wird	Tier und geht allein auf die Jagd. Er wird	Animal and goes hunting alone. He will	Dier en gaan alleen jag. Hy sal
BBG1818_2493	leicht verſcheucht, und die meilten, mit Hörnern	leicht verſcheucht, und die meilten, mit Hörnern	easily ſcared away, and moſt of them had horns.	maklik weggejaag, en die meeste van hulle het horings gehad.
BBG1818_2494	verlehenen Thiere können ſich gegen ihn wehren,	versehenen Tiere können ſich gegen ihn wehren,	Animals equipped with it can defend themlſelves againſt it,	Diere wat daarmee toegerus is, kan hulself daarteen verdedig,
BBG1818_2495	wenn ſie nur ſtill ſtehen und nicht laufen, wozu er	wenn ſie nur ſtill ſtehen und nicht laufen, wozu er	if they juſt ſtand ſtill and don't walk, what's the point?	as hulle net ſtilstaan en nie loop nie, wat is die punt?
BBG1818_2496	ſie aber durch Herumſpringen und fürchterliches Ge-	ſie aber durch Herumspringen und fürchterliches Geheul	but they by jumping around and dreadful howling	maar hulle deur rond te ſpring en verſkriklik te huil
BBG1818_2497	heul zu bewegen lucht, da er dann den Vortheil	zu bewegen ſucht, da er dann den Vorteil	to move, ſince he then has the advantage	om te beweeg, aangesien hy dan die voordeel het
BBG1818_2498	hat, und ſie im Laufen von hinten anfällt. Die	hat und ſie im Laufen von hinten anfällt. Die	has and attacks her from behind while ſhe's running.	het en val haar van agter aan terwyl sy hardloop.
BBG1818_2499	wilden Hunde aber gehen, wie die Europäiſchen	wilden Hunde aber gehen, wie die europäiſchen	But wild dogs go like the European ones	Maar wilde honde gaan ſoos die Europese honde
BBG1818_2500	Wölfe, in Heerden von 10 bis 20 zuſammen, und	Wölfe, in Herden von 10 bis 20 zuſammen, und	Wolves, in packs of 10 to 20 together, and	Wolve, in groepe van 10 tot 20 ſaam, en
BBG1818_2501	es entkommen ihnen wenig zahme Creatures. Be-	es entkommen ihnen wenig zahme Kreaturen. Be-	Few tame creatures eſcape them. Be-	Min mak weſens ontsnap hulle. Wees-
BBG1818_2502	ſonders gehen ſie auf Pferde und Rindvieh los.	ſonders gehen ſie auf Pferde und Rindvieh los.	They eſpecially attack horſes and cattle.	Hulle val veral perde en beeste aan.
BBG1818_2503	Das Wetter wurde heute Abend trübe und ſtür-	Das Wetter wurde heute Abend trübe und ſtürmiſch,	The weather turned cloudy and ſtormy this evening,	Die weer het vanaand bewolk en ſtormagtig geword.
BBG1818_2504	miſch, und den 1ſten gegen Morgen kamen Ge-	und den 15. gegen Morgen kamen Gewitter.	and on the 1ſth, towards morning, thunderſtorms arrived.	en op die 1ſde, teen die oggend, het donderſtorms aangekom.
BBG1818_2505	witter. Wir waren daher dankbar, eine ſolche	Wir waren daher dankbar, eine ſolche	We were therefore grateful to receive ſuch an opportunity.	Ons was dus dankbaar om ſo 'n geleentheid te kry.
BBG1818_2506	gute Behaulung gefunden zu haben; ja unſer freund-	gute Behauſung gefunden zu haben; ja unſer freund-	to have found good accommodation; yes, our friendly	om goeie verblyf gevind te het; ja, ons vriendelike
BBG1818_2507	licher Wirth wünſchte fogar, daß das ungetüme	Wirt wünſchte ſogar, daſs das ungeſtümme	The innkeeper even wiſhed that the boiſterous	Die herbergier het ſelfs gewens dat die luidrugtige
BBG1818_2508	Wetter	Wetter	Weather	Weer
BBG1818_2509	<pb n="88" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="88" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="88" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="88" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2510	— 508 —	— 508 —	— 508 —	— 508 —
BBG1818_2511	Wetter noch einige Tage anhalten möchte, damit	noch einige Tage anhalten möchte, damit	would like to laſt for a few more days, ſo that	wil graag nog 'n paar dae aanhou, sodat
BBG1818_2512	er deſto länger unſre Gefellſchaft haben könnte.	er deſto länger unſere Geſellſchaft haben könnte.	the longer our ſociety might laſt.	hoe langer ons ſamelewing mag voortduur.
BBG1818_2513	Nach dem Frühstück aber fahren wir weiter, ob-	Nach dem Frühstück aber fahren wir weiter, ob-	After breakfast, however, we continued our journey, although	Na ontbyt het ons egter ons reis voortgesit, alhoewel
BBG1818_2514	gleich noch einige Gewitter über uns vorbeiegingen.	noch einige Gewitter über uns vorbeiegingen.	Several more thunderſtorms paſſed over us.	Nog 'n paar donderſtorms het oor ons getrek.
BBG1818_2515	Unſer Weg führte uns durch ein lehr angenehmes,	Unſer Weg führte uns durch ein ſehr angenehmes,	Our path led us through a very pleaſant,	Ons pad het ons deur 'n baie aangenaam,
BBG1818_2516	niedriges Gebirge, wo die Aoen und die Mi-	niedriges Gebirge, wo die Aoen und die Mimosen,	low mountains where the aloes and mimosas grow,	lae berge waar die aalwyne en mimosas groei,
BBG1818_2517	mola, nebt andern ſchönen Sträuchern in der	nebt anderen ſchönen Sträuchern, in der	besides other beautiful ſhrubs, in the	benewens ander pragtige ſtruike, in die
BBG1818_2518	größten Vollkommenheit wie zu Hauſe zu ſein ſchienen,	größten Vollkommenheit wie zu Hauſe zu ſein ſchienen,	They ſeemed to be of the greateſt perfection, like being at home.	Hulle het gelyk of hulle van die grootſte perfeksie was, ſoos om tuis te wees.
BBG1818_2519	nen, über Berg und Thal nach dem großen Braak-	über Berg und Tal nach dem großen Braak-	over hill and dale to the great Braak-	oor heuvel en dal na die groot Braak-
BBG1818_2520	Rivier, welches ein nahnhafter Fluß iſt, und in	Rivier, welches ein bedeutender Fluſs iſt und in	Rivier, which is an important river and in	Rivier, wat 'n belangrike rivier is en in
BBG1818_2521	die See läuft. Nachdem wir hinüber waren, ka-	die See läuft. Nachdem wir hinüber waren, kamen	The ſea is running. After we croſſed over, we arrived.	Die ſee vloei. Nadat ons oorgesteek het, het ons aangekom.
BBG1818_2522	men wir zwiſchen romantiſchen Schluchten einen	wir zwiſchen romantiſchen Schluchten einen	we between romantic gorges	ons tussen romantiſe klowe
BBG1818_2523	ſteilen Berg hinauf zu einer großen Fläche, Grün-	steilen Berg hinauf zu einer großen Fläche, Grün-	steep hill up to a large area, graſſland	ſteil heuvel op na 'n groot gebied, grasveld
BBG1818_2524	land genannt. Auf dieſer fährt man etwa eine	genannt. Auf dieſer fährt man etwa eine	called. On this one travels approximately one	genoem. Op hierdie reis een ongeveer een
BBG1818_2525	deutliche Meile, ohne weder einen Strauch noch ei-	deutliche Meile, ohne weder einen Strauch noch einen	German mile, without a buſh or a	Duitse myl, ſonder 'n bos of 'n
BBG1818_2526	nen Hügel zu ſehen, in langem Gräſe fort, bis	Hügel zu ſehen, in langem Gräſe fort, bis	Hills can be ſeen, continuing in long graſs, until	Heuvels kan geſien word, wat voortduur in lang gras, totdat
BBG1818_2527	auf einmal eine querlaufende Schlucht zum Vor-	auf einmal eine querlaufende Schlucht zum Vorſchein	ſuddenly a tranſverſe ravine appears	skielik verſkyn 'n dwarsravin
BBG1818_2528	ſchein kommt, durch welche ein kleiner Fluß ſeinen	kommt, durch welche ein kleiner Fluſs ſeinen	comes through which a ſmall river flows	kom waardeur 'n klein rivier vloei
BBG1818_2529	Lauf nimmt. Jezt hatte ſich das Waſſer lehr dar-	Lauf nimmt. Jezt hatte ſich das Waſſer ſehr darin	The courſe is taking place. Now the water had become very concentrated in it.	Die kursus vind plaas. Nou het die water baie gekonsentreerd daarin geword.
BBG1818_2530	in gehäuft. Es war daher ſalt gefährlich durchzu-	gehäuft. Es war daher ſalt gefährlich durchzu-	frequent. It was therefore almoſt dangerous to drive through-	gereeld. Dit was dus amper gevaarlik om deur te ry-
BBG1818_2531	fahren, und wir ſchickten einen Hottentotten vor-	fahren, und wir ſchickten einen Hottentotten voraus,	drive, and we ſent a Hottentot ahead,	ry, en ons het 'n Hottentot vooruit geſtuur,
BBG1818_2532	aus, um die Tiefe des Stroms zu unterſuchen,	um die Tiefe des Stroms zu unterſuchen,	to investigate the depth of the current,	om die diepte van die ſtroom te onderſoek.
BBG1818_2533	nach welchem Verluſch wir mit unſern Wagen ſicher	nach welchem Verſuch wir mit unſeren Wagen ſicher	After which teſt can we be ſure with our cars	Na water toets kan ons ſeker wees met ons motors
BBG1818_2534	durchfahren.	durchfahren.	carry out.	uitvoer.
BBG1818_2535	Wir wollten nicht ſo nahe an einer andern Miſ-	Wir wollten nicht ſo nahe an einer anderen Miſſions-	We didn't want to get ſo cloſe to another miſſion-	Ons wou nie ſo naby aan nog 'n miſſie kom nie-
BBG1818_2536	ſions-Anſtalt der Süd-Afrikanischen Miſſions-	Anſtalt der Südafrikanischen Miſſions-	Inſtitution of the South African Miſſionary Society	Inſtelling van die Suid-Afrikaanse Sendinggenootſkap
BBG1818_2537	Societät vorbeifahren, ohne dieſelbe zu beſuchen,	Societät vorbeifahren, ohne dieſelbe zu beſuchen,	Drive paſt a law firm without viſiting it,	Ry verby 'n regsſirma ſonder om dit te beſoek,
BBG1818_2538	und beſchloſſen daher, uns nach dem nicht weit von	und beſchloſſen daher, uns nach dem nicht weit von	and therefore decided to look for the one not far from	en daarom beſluit om te ſoek na die een nie ver daarvandaan nie
BBG1818_2539	Ge-	George	George	George
BBG1818_2540	<pb n="89" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="89" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="89" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="89" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_2541	— 509 —	— 509 —	— 509 —	— 509 —
BBG1818_2542	George legenden Inſtitut Hoog-Kraal zu wen-	liegenden Inſtitut Hoog-Kraal zu wenden,	to turn to the Hoog-Kraal Inſtitute,	om na die Hoog-Kraal Inſtituut te wend,
BBG1818_2543	den, wo ſich Herr Pacalt als Miſſionarius befin-	wo ſich Herr Pacalt als Miſſionar befindet.	where Mr. Pacalt is located as a miſſionary.	waar mnr. Pacalt as ſendeling geleë is.
BBG1818_2544	det. Da hier herum gar keine Bäume ſind, fo	Da hier herum gar keine Bäume ſind, ſo	Since there are no trees around here at all,	Aangesien daar glad nie bome hier rond is nie,
BBG1818_2545	kann man die Häuſer von weitem ſehen, und wir	kann man die Häuſer von weitem ſehen, und wir	You can ſee the houſes from afar, and we	Hy kan die huise van ver af ſien, en ons
BBG1818_2546	kamen um 6 Uhr Abends bey Herrn Pacalt an.	kamen um 6 Uhr abends bei Herrn Pacalt an.	arrived at Mr. Pacalt's place at 6 pm.	het om 6 nm. by mnr. Pacalt ſe plek aangekom.
BBG1818_2547	Er iſt ledig und hat ein kleines Haus. Unmöglich	Er iſt ledig und hat ein kleines Haus. Unmöglich	He's ſingle and owns a ſmall houſe. Impoſſible.	Hy is enkellopend en beſit 'n klein huſie. Onmoontlik.
BBG1818_2548	konnte er unſere große Gefellſchaft in demſelben be-	konnte er unſere große Geſellſchaft in demſelben beherbergen,	He was able to accommodate our large group in the ſame building,	Hy kon ons groot groep in dieſelſde gebou akkommodeer,
BBG1818_2549	herbergen, und da er uns doch nicht in unſern	und da er uns doch nicht in unſern	and ſince he didn't in our	en aangesien hy nie in ons
BBG1818_2550	Zelte wollte ſchlafen laſſen, weil das Wetter zwey-	Zelte wollte ſchlafen laſſen, weil das Wetter zweideutig	I wanted to let people ſleep in the tents becauſe the weather was ambiguous.	Ek wou mense in die tente laat ſlaap, want die weer was dubbelsinnig.
BBG1818_2551	deutig ausſah; fo machte er Anſtalt, uns in ſeiner	ausſah, ſo machte er Anſtalt, uns in ſeiner	Looking like that, he made as if to invite us into his	So lyk hy, en maak aſof hy ons in sy huſi wil nooi.
BBG1818_2552	Capelle unterzubringen. Wir mußten aber war-	Kapelle unterzubringen. Wir muſſten aber warten,	to accommodate the chapel. But we had to wait,	om die kapel te akkommodeer. Maar ons moes wag,
BBG1818_2553	ten, bis die Abend-Verſammlung vorbei war,	bis die Abendverſammlung vorbei war,	until the evening meeting was over,	toidat die aandvergadering verby was,

Diplomatiese Transkripsie	Normatiseerde Transkripsie	Engels	Afrikaans
BBG1818_2554	welche um Mehrerer willen, die auswärts Arbeit hatten, sehr spät gehalten wurde. Etwa hundert	which, for the sake of several, work away from home had been held very late. About one hundred	wat, ter wille van verskeie, weg van die huis af werk was baie laat gehou. Ongeveer honderd
BBG1818_2556	Hottentotten beiderley Geschlechts waren zugegen.	Hottentots of both sexes were present.	Hottentotte van beide geslagte was teenwoordig.
BBG1818_2557	Herr Pacalt las erst ein Capitel in der Bibel, und hielt hernach eine Rede, die hauptsächlich eine Erklärung des gelesenen Capitels war.	Mr. Pacalt first read a chapter in the Bible and then gave a speech which was mainly an explanation of the chapter that had been read.	Mnr. Pacalt het eers 'n hoofstuk in die Bybel gelees en Hy het toe 'n toespraak gehou wat hoofsaaklik 'n verduideliking was van die hoofstuk wat gelees is.
BBG1818_2560	Den 16ten nach dem Frühstück besuchten die Schwester Schmitt und Br. Stein verschiedene	On the 16th, after breakfast, the Sister Schmitt and Brother Stein, various	Op die 16de, na ontbyt, die Suster Schmitt en Broer Stein, verskeie
BBG1818_2562	Hottentotten in ihren Hütten, aus welchen hauptsächlich das Dörfchen besteht, und unterhielten sich über die Hauptfache zum Seligwerden mit ihnen.	Hottentots in their huts, from which mainly the village exists, and they chatted about the main thing of becoming blessed with them.	Hottentotto in hul hutte, vanwaar hoofsaaklik die dorp bestaan, en hulle het gesels
BBG1818_2563	Das Institut ist nicht über 8 Jahr alt. Es liegt auf einer Anhöhe, und da nicht ein einziger Baum da ist, so ist es allen Winden bloßgestellt.	The institute is less than 8 years old. It is located on a hill, and there wasn't a single tree.	oor die hoofsaak om met hulle geseën te word. Die instituut is minder as 8 jaar oud. Dit is geleë op 'n heuwel, en daar was nie 'n enkele boom nie.
BBG1818_2567	Pacalt aber hat einen großen nutzbaren Garten angelegt, und hält seine Kirch Kinder an, im Bauen II. Heft. J. 1818. U bauen	That is, it is exposed to all winds. Lord Pacalt, however, has a large usable garden. established and encourages its church children to build Issue II. Year 1818. (The following appears to be unrelated and possibly from a different source)	Dit wil sê, dit is blootgestel aan alle winde. Here Pacalt het egter 'n groot bruikbare tuin. gevestig en moedig sy kerkkinderen aan om te bou
BBG1818_2568	— pb n="90" source="BBG1818.pdf" /> — 510 —	— pb n="90" source="BBG1818.pdf" /> — 510 —	Uitgawe II. Jaar 1818. (Die volgende blyk nie verwant te wees nie en moontlik van 'n ander bron: "Gebou" — pb n="90" bron="BBG1818.pdf" /> — 510 —
BBG1818_2570	bauen ihrer Stücke Landes fleißig zu seyn. Nach freundschaftlichem Abschied reiften wir weiter, und in ungefähr einer Stunde kamen wir nach George.	They are diligently building their pieces of land. After a friendly farewell, we continued our journey, and we arrived in George in about an hour.	Hulle bou ywerig hul stukke grond. Daarna Na 'n vriendelike afskeid het ons ons reis voortgesit, en Ons het binne omtrent 'n uur in George aangekom.
BBG1818_2571	Ich ging gleich zum Landdrost Herrn van Kervel, übergab ihm den Brief des Colonial-Secretairs Bird, worauf er sogleich die ganze Gesellschaft einlud, in seinem Hause zu logiren und so lange als möglich bey ihm zu bleiben.	I went straight to the Landdrost, Mr. van Kervel, handed him the letter from the Colonial Secretary Bird, whereupon he immediately summoned the entire company invited him to stay at his house and so to stay with him as long as possible.	Ek het direk na die landdros, mnr. van Kervel, gegaan, het hom die brief van die Koloniale Sekretaris oorhandig Bird, waarop hy onmiddellik die hele geselskap byeengeroep het hom genooi om by sy huis te bly en so om so lank as moontlik by hom te bly. Want
BBG1818_2578	des Zweckes unserer Reise hatte er viele Unterredungen mit mir und bezeugte, dass es ihm eine wahre Freude machen würde, wenn die Brüder einen Missionsplatz in seinem Distrikt anzulegen Gelegenheit fänden.	He had many discussions regarding the purpose of our trip. with me and testified that it was a would bring true joy if the brothers to establish a mission site in his district would find. However, he could not say whether there was an unoccupied position.	Hy het baie gesprekke gevoer oor die doel van ons reis. saam met my en het getuig dat dit 'n sou ware vreugde bring as die broers om 'n sendingstasie in sy distrik te vestig sou vind. Hy kon egter nie sê of daar 'n onbesette posisie was nie.
BBG1818_2580	Stück Land anweisen, welches ihm lo bequiem ichiene, als Jackals-Kraal in Plettenberg-Bay. Dieser Ort sei ehemals dem Doktor van der Kemp von der Regierung angeboten worden, der ihn auch befehlen, aber nicht angenommen hat, weil er glaubte, dass nicht hinlänglich gutes Gras für eintausend Stück Vieh da sey.	to assign him a piece of land which is so convenient Bay, as Jackals-Kraal in Plettenberg-Bay. This place was formerly the doctor's. van der Kemp was offered by the government was, who also saw it, but did not accept it.	om hom 'n stuk grond toe te ken wat so gerieflik is spoor, soos Jackals-Kraal in Plettenberg-Baai. Hierdie plek was voorheen die dokter s'n. van der Kemp is deur die regering aangebied was, wat dit ook gesien het, maar dit nie aanvaar het nie.
BBG1818_2582	— pb n="91" source="BBG1818.pdf" /> — 511 —	— pb n="91" source="BBG1818.pdf" /> — 511 —	het, omdat hy geglo het dat dit nie voldoende was nie Daar behoort genoeg goeie gras te wees vir 'n duisend beeste.
BBG1818_2583	flümte, so beschlosson wir, das Anerbieten des Herrn Landdrosts anzunehmen. Wir verbrachten dann diesen und den folgenden Tag, welcher Sonntag war, recht vergnügt bey diesem lebenswürdigen Mann, der uns mehr wie alte Freunde als wie unbekannte Personen behandelte.	There should be enough good grass for a thousand head of cattle. Mr. van Kervel, however, very much wished that we wanted to take the detour, for which he help us in every way possible and us a letter to an English gentleman, George Rex, who wanted to take along, who wasn't far from there a place called Melkhout-Kraal, possesses and could provide us with many services. Since this consistent with the actual purpose of our trip-agreed	Mnr. van Kervel het egter baie graag gewens dat ons ons wou die ompad neem, waarvoor hy help ons op elke moontlike manier en vir ons 'n brief aan 'n Engelse heer, George Rex, wat wou saamneem, wat nie ver daarvandaan was nie
BBG1818_2585	flümte, so beschlosson wir, das Anerbieten des Herrn Landdrosts anzunehmen. Wir verbrachten dann diesen und den folgenden Tag, welcher Sonntag war, recht vergnügt bey diesem lebenswürdigen Mann, der uns mehr wie alte Freunde als wie unbekannte Personen behandelte.	There should be enough good grass for a thousand head of cattle. Mr. van Kervel, however, very much wished that we wanted to take the detour, for which he help us in every way possible and us a letter to an English gentleman, George Rex, who wanted to take along, who wasn't far from there a place called Melkhout-Kraal, possesses and could provide us with many services. Since this consistent with the actual purpose of our trip-agreed	'n plek genaamd Melkhout-Kraal, besit en kon ons van baie dienste voorsien. Sedert hierdie ooreenstemmend met die werklike doel van ons reis-ooreengekom
BBG1818_2586	flümte, so beschlosson wir, das Anerbieten des Herrn Landdrosts anzunehmen. Wir verbrachten dann diesen und den folgenden Tag, welcher Sonntag war, recht vergnügt bey diesem lebenswürdigen Mann, der uns mehr wie alte Freunde als wie unbekannte Personen behandelte.	There should be enough good grass for a thousand head of cattle. Mr. van Kervel, however, very much wished that we wanted to take the detour, for which he help us in every way possible and us a letter to an English gentleman, George Rex, who wanted to take along, who wasn't far from there a place called Melkhout-Kraal, possesses and could provide us with many services. Since this consistent with the actual purpose of our trip-agreed	Daar behoort genoeg goeie gras te wees vir 'n duisend beeste. Mnr. van Kervel het egter baie graag gewens dat ons ons wou die ompad neem, waarvoor hy help ons op elke moontlike manier en vir ons 'n brief aan 'n Engelse heer, George Rex, wat wou saamneem, wat nie ver daarvandaan was nie
BBG1818_2587	flümte, so beschlosson wir, das Anerbieten des Herrn Landdrosts anzunehmen. Wir verbrachten dann diesen und den folgenden Tag, welcher Sonntag war, recht vergnügt bey diesem lebenswürdigen Mann, der uns mehr wie alte Freunde als wie unbekannte Personen behandelte.	There should be enough good grass for a thousand head of cattle. Mr. van Kervel, however, very much wished that we wanted to take the detour, for which he help us in every way possible and us a letter to an English gentleman, George Rex, who wanted to take along, who wasn't far from there a place called Melkhout-Kraal, possesses and could provide us with many services. Since this consistent with the actual purpose of our trip-agreed	'n plek genaamd Melkhout-Kraal, besit en kon ons van baie dienste voorsien. Sedert hierdie ooreenstemmend met die werklike doel van ons reis-ooreengekom
BBG1818_2588	flümte, so beschlosson wir, das Anerbieten des Herrn Landdrosts anzunehmen. Wir verbrachten dann diesen und den folgenden Tag, welcher Sonntag war, recht vergnügt bey diesem lebenswürdigen Mann, der uns mehr wie alte Freunde als wie unbekannte Personen behandelte.	There should be enough good grass for a thousand head of cattle. Mr. van Kervel, however, very much wished that we wanted to take the detour, for which he help us in every way possible and us a letter to an English gentleman, George Rex, who wanted to take along, who wasn't far from there a place called Melkhout-Kraal, possesses and could provide us with many services. Since this consistent with the actual purpose of our trip-agreed	Daar behoort genoeg goeie gras te wees vir 'n duisend beeste. Mnr. van Kervel het egter baie graag gewens dat ons ons wou die ompad neem, waarvoor hy help ons op elke moontlike manier en vir ons 'n brief aan 'n Engelse heer, George Rex, wat wou saamneem, wat nie ver daarvandaan was nie
BBG1818_2589	flümte, so beschlosson wir, das Anerbieten des Herrn Landdrosts anzunehmen. Wir verbrachten dann diesen und den folgenden Tag, welcher Sonntag war, recht vergnügt bey diesem lebenswürdigen Mann, der uns mehr wie alte Freunde als wie unbekannte Personen behandelte.	There should be enough good grass for a thousand head of cattle. Mr. van Kervel, however, very much wished that we wanted to take the detour, for which he help us in every way possible and us a letter to an English gentleman, George Rex, who wanted to take along, who wasn't far from there a place called Melkhout-Kraal, possesses and could provide us with many services. Since this consistent with the actual purpose of our trip-agreed	'n plek genaamd Melkhout-Kraal, besit en kon ons van baie dienste voorsien. Sedert hierdie ooreenstemmend met die werklike doel van ons reis-ooreengekom
BBG1818_2590	flümte, so beschlosson wir, das Anerbieten des Herrn Landdrosts anzunehmen. Wir verbrachten dann diesen und den folgenden Tag, welcher Sonntag war, recht vergnügt bey diesem lebenswürdigen Mann, der uns mehr wie alte Freunde als wie unbekannte Personen behandelte.	There should be enough good grass for a thousand head of cattle. Mr. van Kervel, however, very much wished that we wanted to take the detour, for which he help us in every way possible and us a letter to an English gentleman, George Rex, who wanted to take along, who wasn't far from there a place called Melkhout-Kraal, possesses and could provide us with many services. Since this consistent with the actual purpose of our trip-agreed	Daar behoort genoeg goeie gras te wees vir 'n duisend beeste. Mnr. van Kervel het egter baie graag gewens dat ons ons wou die ompad neem, waarvoor hy help ons op elke moontlike manier en vir ons 'n brief aan 'n Engelse heer, George Rex, wat wou saamneem, wat nie ver daarvandaan was nie
BBG1818_2591	flümte, so beschlosson wir, das Anerbieten des Herrn Landdrosts anzunehmen. Wir verbrachten dann diesen und den folgenden Tag, welcher Sonntag war, recht vergnügt bey diesem lebenswürdigen Mann, der uns mehr wie alte Freunde als wie unbekannte Personen behandelte.	There should be enough good grass for a thousand head of cattle. Mr. van Kervel, however, very much wished that we wanted to take the detour, for which he help us in every way possible and us a letter to an English gentleman, George Rex, who wanted to take along, who wasn't far from there a place called Melkhout-Kraal, possesses and could provide us with many services. Since this consistent with the actual purpose of our trip-agreed	'n plek genaamd Melkhout-Kraal, besit en kon ons













ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3044	liegende Gegend und die theilen Wege fo zu belchreis	Gegend und die steilen Wege so zu beschreiben,	to describe the area and the steep paths in such a way,	om die gebied en die steil paale so te beskryf,
BBG1818_3045	ben, daß der Lëfer einen rechten Begriff von einer	dass der Leser einen rechten Begriff von einer	that the reader has a proper understanding of a	dat die leser 'n behoorlike begrip het van 'n
BBG1818_3046	fo außerordentlich wilden und äußerst fonderbaren	so außerordentlich wild und äußerst sonderbaren	so extraordinarily wild and extremely peculiar	so buitengewoon wild en uiters eienaardig
BBG1818_3047	Geltalt des Landes bekommen kann. Die Gebirge	Gestalt des Landes bekommen kann. Die Gebirge	The landscape can take shape. The mountains	Die landskap kan vorm aanneem. Die berge
BBG1818_3048	zur Rechten liegen gleichlam in Schichten über eins	zur Rechten liegen gleichsam in Schichten übereinander,	to the right they lie, as it were, in layers on top of each other,	regs lê hulle as't ware in lae bo-op mekaar,
BBG1818_3049	ander, da eine Kette über die andere steigt. Von	da eine Kette über die andere steigt. Von	as one chain rises over another. From	soos een ketting oor 'n ander rys. Van
BBG1818_3050	einem Punkte zählten wir fünf folche Schichten.	einem Punkte zählten wir fünf solche Schichten.	For one point, we counted five such layers.	Vir een punt het ons vyf sulke lae getel.
BBG1818_3051	Sie find falt alle mit Kloofs oder engen Schluchs	Sie sind fast alle mit Kloofs oder engen Schluchten	They are almost all characterized by kloofs or narrow gorges.	Hulle word byna almal gekenmerk deur kloofe of nou klowe.
BBG1818_3052	ten verhehen, die mit wenig Abwechtlung oder Vers	versehen, die mit wenig Abwechslung oder Veränderung	provided which offer little variety or change	voorsien wat min verskeidenheid of verandering bied
BBG1818_3053	änderung der Figur parallel neben einander heruns	der Figur parallel nebeneinander herunterlaufen	the figure runs down parallel to each other	die figuur loop parallel met mekaar af
BBG1818_3054	ter laufen, und dem Ganzen ein falt gekünfteltes	und dem Ganzen ein fast gekünsteltes	and the whole thing has an almost artificial feel	en die hele ding het 'n amper kunsmatige gevoel
BBG1818_3055	Anlehen geben. In manchen von ihnen ist etwas	Ansehen geben. In manchen von ihnen ist etwas	Give them prestige. There's something in some of them.	Gee hulle prestige. Daar is iets in sommige van hulle.
BBG1818_3056	Waffer, und hin und wieder Gebülich, aber die	Wasser und hin und wieder Gebüsch, aber die	Water and the occasional bush, but the	Water en die af en toe bos, maar die
BBG1818_3057	Berge felbt find alle ganz kahl, fteinig und unzus	Berge selbst sind alle ganz kahl, steinig und unzugänglich.	The mountains themselves are all completely barren, stony, and inaccessible.	Die berge self is almal heeltemal kaal, klipperig en ontoeganklik.
BBG1818_3058	gänglich. Man muß lich daher gefallen lailen, durch	Man muss sich daher gefallen lassen, durch	One must therefore accept being subjected to	'n Mens moet dus aanvaar dat hy/sy onderwerp word aan
BBG1818_3059	lehr große Umwege über das Gebirge zu kommen,	sehr große Umwege über das Gebirge zu kommen,	to take very long detours through the mountains,	om baie lang ompaaië deur die berge te neem,
BBG1818_3060	und oft nach langem Fahren gewahr werden, daß	und oft nach langem Fahren gewahr werden, dass	and often become aware after a long drive that	en word dikwels na 'n lang rit daarvan bewus dat
BBG1818_3061	man wenig vorgerückt ist. Obgleich der Weg lehr	man wenig vorgerückt ist. Obgleich der Weg sehr	Little progress has been made. Although the path is very	Min vordering is gemaak. Alhoewel die pad baie
BBG1818_3062	uneben und auch an manchen Stellen nach einer	uneben und auch an manchen Stellen nach einer	uneven and also in some places after a	ongelyk en ook op sommige plekke na 'n
BBG1818_3063	Seite lehr abhangend war, fo fing die eigentliche	Seite sehr abhangend war, so fing die eigentliche	Since the page was very dependent, the actual	Aangesien die bladsy baie afhanklik was, die werklike
BBG1818_3064	Schwierigkeit doch erft am Fuß des Paardekops	Schwierigkeit doch erst am Fuß des Paardekops	The difficulty only arises at the foot of the Paardekop.	Die moeilikheid ontstaan eers aan die voet van die Paardekop.
BBG1818_3065	an. Dier Berg ist falt kegelförmig, und der	an. Dieser Berg ist fast kegelförmig, und der	This mountain is almost cone-shaped, and the	Hierdie berg is amper keëlvormig, en die
BBG1818_3066	Weg, welcher gerade über feine Spilße geht, gleicht	Weg, welcher gerade über seine Spitze geht, gleicht	The path that goes straight over its peak resembles	Die pad wat reguit oor sy piek loop, lyk soos
BBG1818_3067	einer Treppe von Felsen, deren Stufen oft zwey	einer Treppe von Felsen, deren Stufen oft zwei	a staircase of rocks, whose steps often have two	'n trap van rotse, waarvan die trappies dikwels twee het
BBG1818_3068	Fuß hoch find, da denn der Wagen hin und her	Fuß hoch sind, da denn der Wagen hin und her	feet high, since the car then goes back and forth	voet hoog, aangesien die motor dan heen en weer gaan
BBG1818_3069	ichlägt, und wenn er nicht durch angebundene Rie-	schlägt, und wenn er nicht durch angebundene Riell.	strikes, and if he is not through tied Riell.	slaan, en as hy nie deur is nie, vasgemaak Riell.
BBG1818_3070	ll. Heft. J. 1818. Mm men	Heft. J. 1818. Mm men	Issue. Year 1818. Mm men	Uitgawe. Jaar 1818. Mm mans
BBG1818_3071	<pb n="106" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="106" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="106" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="106" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3072	— 526 —	— 526 —	— 526 —	— 526 —
BBG1818_3073	men aufrecht erhalten würde, unfelhar nicht allein	men aufrecht erhalten würde, unfelhar nicht allein	men would be upheld, infallibly not alone	mans sou gehandhaaf word, onfeilbaar nie alleen nie
BBG1818_3074	umfallen, sondern auch den Berg herunter in den	umfallen, sondern auch den Berg herunter in den	not only to fall over, but also down the mountain into the	nie net om om te val nie, maar ook teen die berg af in die
BBG1818_3075	Abgrund rollen würde, da denn Wagen und Ochlen	Abgrund rollen würde, da denn Wagen und Ochsen	would roll down the abyss, since then the wagons and oxen	sou in die afgrond afrol, sedertdien het die waens en osse
BBG1818_3076	verloren gehen müßten. Diefes itt bey einem Bel-	verloren gehen müssten. Dieses ist bei einem Besuch	would have to be lost. This is during a visit	sou verlore moes gaan. Dit is tydens 'n besoek
BBG1818_3077	uch des ehemaligen Gouverneurs, General Dun-	des ehemaligen Gouverneurs, General Dundas,	of the former governor, General Dundas,	van die voormalige goewerneur, generaal Dundas,
BBG1818_3078	das, in dier Gegend mit einem feiner Wagen	in dieser Gegend mit einem seiner Wagen	in this area with one of his cars	in hierdie gebied met een van sy motors
BBG1818_3079	gechehen. Mit vieler Mühe und nach oftmaligem	geschehen. Mit vieler Mühe und nach oftmaligem	This happened. With much effort and after many attempts.	Dit het gebeur. Met baie moeite en na baie pogings.
BBG1818_3080	Anhalten, um den armen ermüdeten Ochlen Ruhe	Anhalten, um den armen ermüdeten Ochsen Ruhe	Stop to give the poor tired ox a rest.	Stop om die arme moeg os 'n ruskans te gee.
BBG1818_3081	zu geben, kamen wir endlich durch Gottes Hülf	zu geben, kamen wir endlich durch Gottes Hilfe	To give, we finally got through God's help	Om te gee, het ons uiteindelik deur God se hulp gekom
BBG1818_3082	ohne Schaden über drien Berg, fpannten aus, und	ohne Schaden über diesen Berg, spannten aus und	They crossed this mountain without harm, stretched out and	Hulle het hierdie berg sonder skade oorgesteek, uitgestrek en
BBG1818_3083	ruheten auf der andern Seite etwa eine Stunde,	ruhnten auf der anderen Seite etwa eine Stunde,	rested on the other side for about an hour,	het vir omtrent 'n uur aan die ander kant gerus,
BBG1818_3084	worauf Gelchwiter Schmitt mit mir auf einem	worauf Geschwister Schmitt mit mir auf einem	whereupon the Schmitt siblings and I went on a	waarna ek en die Schmitt-broers en -susters op 'n
BBG1818_3085	Fußfleg einen kürzern Weg über sehr rauhe Berge	Fußweg einen kürzeren Weg über sehr rauhe Berge	Footpath a shorter route over very rugged mountains	Voetpad 'n korter roete oor baie ruwe berge
BBG1818_3086	nahmen. Unterwegs begegneten wir einem alten	nahmen. Unterwegs begegneten wir einem alten	took. On the way we met an old	geneem. Op pad het ons 'n ou ontmoot
BBG1818_3087	Hottentotten, fragten ihn nach dem rechten Wege,	Hottentotten, fragten ihn nach dem rechten Weg	Hottentots asked him for directions.	Hottentotte het hom vir aanwysings gevra.
BBG1818_3088	und gaben ihm etwas, da er sehr arm auslah. Er	und gaben ihm etwas, da er sehr arm aussah. Er	and gave him something, as he looked very poor. He	en het hom iets gegee, aangesien hy baie arm gelyk het. Hy
BBG1818_3089	danckte, und sagte, daß er von allen Dingen in dies	danckte und sagte, dass er von allen Dingen in dieser	thanked everyone and said that he was pleased with all the things in this	het almal bedank en gesê dat hy tevrede was met alles hierin
BBG1818_3090	fer Welt das Geld am liebsten habe. Diefes gab	Welt das Geld am liebsten habe. Dies gab	The world loves money most. This was	Die wêreld is die liefste vir geld. Dit was
BBG1818_3091	dem Br. Schmitt Gelegenheit, ihm zu fagen, wer	Bruder Schmitt Gelegenheit, ihm zu sagen, wer	Brother Schmitt had the opportunity to tell him who	Broer Schmitt het die geleentheid gehad om hom te vertel wie
BBG1818_3092	Der itt, der unfre ganze Liebe verdient, nemlich	derjenige ist, der unsere ganze Liebe verdient, nämlich	the one who deserves all our love, namely	die een wat al ons liefde verdien, naamlik
BBG1818_3093	unfer Gott und Schöpfer, der uns Sünder bis in	unser Gott und Schöpfer, der uns Sünder bis in	our God and Creator, who has helped us sinners even into	ons God en Skepper, wat ons sondaars gehelp het selfs in
BBG1818_3094	den Tod geliebet hat. Der arme Menich fand	den Tod geliebet hat. Der arme Mensch stand	who loved death. The poor man stood	wat die dood liefgehad het. Die arme man het gestaan
BBG1818_3095	ganz betreten da, und fagte, daß er nie etwas ders	ganz betreten da und sagte, dass er nie etwas dergleichen	He was quite embarrassed and said that he had never experienced anything like that	I hy was nogal verleë en het gesê dat hy nog nooit so iets tevore ervaar het nie.
BBG1818_3096	gleichen gehöret habe, verprach aber auch, über das,	gehört habe, versprach aber auch, über das,	I heard, but he also promised to talk about that,	Ek het gehoor, maar hy het ook belowe om daaroor te praat,
BBG1818_3097	was ihm nun von Jelu, dem Heiland der Welt,	was ihm nun von Jesus, dem Heiland der Welt,	what he now learns from Jesus, the Savior of the world,	wat hy nou van Jesus, die Verlosser van die wêreld, leer,
BBG1818_3098	verkündigt worden, weiter nachzudenken.	verkündigt worden, weiter nachzudenken.	It has been announced that further reflection is needed.	Daar is aangekondig dat verdere besinning nodig is.
BBG1818_3099	Wir kamen nun bald zu einem von Stroh und	Wir kamen nun bald zu einem von Stroh und	We soon came to a place made of straw and	Ons het gou by 'n plek van strooi gekom en
BBG1818_3100	Rohr gemachten runden Gebäude, welches einzeln	Rohr gemachten runden Gebäude, welches einzeln	Pipe-made round building, which is individually	Pygemaakte ronde gebou, wat individueel is
BBG1818_3101	im	im	in the	in die
BBG1818_3102	<pb n="107" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="107" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="107" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="107" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3103	— 527 —	— 527 —	— 527 —	— 527 —
BBG1818_3104	im Thal stand. Es kam aus demfelben ein Hots	im Tal stand. Es kam aus demselben ein Hottentotte	He stood in the valley. A Hottentot came out of it.	Hy het in die vallei gestaan. 'n Hottentot het daaruit gekom.
BBG1818_3105	tentott hervor, bot uns laure Milch an, und ichien	hervor, bot uns saure Milch an und schien	emerged, offered us sour milk, and seemed	te voorskyn gekom, vir ons suurmelk aangebied, en gelyk het
BBG1818_3106	über den unerwarteten Beluch in feiner Einlamkeit	über den unerwarteten Besuch in seiner Einsamkeit	about the unexpected visit in his solitude	oor die onverwagte besoek in sy eensaamheid
BBG1818_3107	lehr vernügt zu feyn. Da er hörte, wohin wir	sehr vernügt zu sein. Da er hörte, wohin wir	to be very happy. Since he heard where we were going.	om baie gelukkig te wees. Aangesien hy gehoor het waarheen ons gaan.
BBG1818_3108	gingen, fo folgte er hernach unfern Wagen, denen	gingen, so folgte er hernach unfern Wagen, denen	After they went, he followed our wagon, which	Nadat hulle weg is, het hy ons wa gevolg, wat
BBG1818_3109	wir an einem Fluß in einem tiefen Thal begegnes	wir an einem Fluss in einem tiefen Tal begegneten,	we met at a river in a deep valley,	Ons het by 'n rivier in 'n diep vallei ontmoet,
BBG1818_3110	ten, aus welchem der Weg über einen fo hohen,	aus welchem der Weg über einen so hohen,	from which the path over such a high	vanwaar die pad oor so 'n hoogte
BBG1818_3111	teilen und rauhen Berg geführt war, daß wir	steilen und rauhen Berg geführt war, dass wir	The steep and rugged mountain led us to believe that we	Die steil en ruwe berg het ons laat glo dat ons
BBG1818_3112	manchmal glaubten, unfre ichon äußerst ermüdeten	manchmal glaubten, unsere schon äußerst ermüdeten	sometimes believed our already extremely tired	soms geglo ons reeds uiters moeg

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3113	Ochlen würden die Wagen, felßt nach oftmaligem	Ochsen würden die Wagen, selbst nach oftmaligem	Oxen would pull the carts, even after repeated attempts.	Osse sou die waens trek, selfs na herhaalde pogings.
BBG1818_3114	Stillland, nicht weiter bringen. Wir erreichten	Stillstand, nicht weiterbringen. Wir erreichten	Stagnation, no progress. We reached	Stagnasie, geen vordering nie. Ons het bereik
BBG1818_3115	jedoch einen Plaß, Kloetes-Kraal, in einer	Jedoch einen Platz, Kloeteskraal, in einer	however, a place, Kloeteskraal, in a	egter 'n plek, Kloeteskraal, in 'n
BBG1818_3116	wülten Gegend.	wüsten Gegend.	desert area.	woestynegebied.
BBG1818_3117	Den 25ten brachen wir früh vor Sonnen-Auf-	Den 25sten brachen wir früh vor Sonnenaufgang	We started the 25th day early, before sunrise.	Ons het die 25ste dag vroeg begin, voor sonsoptokms.
BBG1818_3118	gang auf, da wir noch eine greuliche Wülte zu paf-	auf, da wir noch eine greuliche Wüste zu passieren	up, as we still have a horrible desert to cross.	op, aangesien ons nog 'n verskriklike woestyn het om oor te steek.
BBG1818_3119	firen hätten, ehe wir an das erste Haus in der Lan-	hätten, ehe wir an das erste Haus in der Langekloof	would have been before we got to the first house in Langekloof	sou geweest het voordat ons by die eerste huis in Langekloof gekom het
BBG1818_3120	gen-Kloof kommen konnten. Es würde ermü-	kommen konnten. Es würde ermüdend	They could come. It would be tiring.	Hulle kan kom. Dit sou vermoeiend wees.
BBG1818_3121	dend feyn, alle über einander gethürmt Hugel	sein, alle übereinander getürmten Hügel	his, all the hills piled on top of each other	syne, al die heuwels bo-op mekaar gestapel
BBG1818_3122	zu beschreiben, die wir übersteigen oder umfahren	zu beschreiben, die wir übersteigen oder umfahren	to describe which we exceed or bypass	om te beskryf watter ons oorskry of omsel
BBG1818_3123	mußten, um aus dem Gewühl dieses fo fonderba-	mussten, um aus dem Gewühl dieses so sonderbaren	had to escape the hustle and bustle of this very peculiar	moes ontsnap aan die gewoel en gewoel van hierdie baie eenaardige
BBG1818_3124	ren Gebirges zu kommen. Bey allen Belchwerlich-	Gebirges zu kommen. Bei allen Beschwerlichkeiten	To reach the mountains. Despite all the difficulties.	Om die berge te bereik. Ten spyte van al die moeilikhede.
BBG1818_3125	keiten aber fanden wir immer etwas, das unfre	keiten aber fanden wir immer etwas, das unsere	but we always found something that suited us	maar ons het altyd iets gevind wat by ons pas
BBG1818_3126	Aufmerksamkeit auf sich zog und uns bey der belten	Aufmerksamkeit auf sich zog und uns bei der besten	attracted attention and helped us at the best	aandag getrek en ons op die beste gehelp
BBG1818_3127	Laune erhielt. Die Seite der meilten Berge, die	Laune erhielt. Die Seite der meisten Berge, die	It got into a good mood. The side of most mountains that	Dit het in 'n goeie bui gekom. Die kant van die meeste berge wat
BBG1818_3128	wir heute durchkreuzten, war mit dem zum Bauen	wir heute durchkreuzten, war mit dem zum Bauen	What we crossed today was related to the construction.	Wat ons vandag oorgesteeht het, het met die konstruksie verband gehou.
BBG1818_3129	und zu Geräthschaften unnützen, aber zur Feurung	und zu Gerätschaften unnützen, aber zur Feuerung	and useless equipment, but suitable for firing	en nutteloze toerusting, maar geskik vir afvuur
BBG1818_3130	und zum Tintemachen lehr brauchbaren Wage-	und zum Tintenmachen sehr brauchbaren Wageboom	and a very useful scale boom for making ink	en 'n baie nuttige skaalboom vir die maak van ink
BBG1818_3131	boom bewachten. Diefé Bäume ftehen immer weit	bewachsen. Diese Bäume stehen immer weit	overgrown. These trees are always far apart.	oorgroei. Hierdie bome is altyd ver uitmekaar.
BBG1818_3132	Mm 2 aus	Mm 2 aus	Mm 2 out	Mm 2 uit
BBG1818_3133	<pb n="108" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="108" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="108" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="108" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3134	— 528 —	— 528 —	— 528 —	— 528 —
BBG1818_3135	aus einander, und die Lehne manches Berges lah	auseinander, und die Lehne manches Berges sah	apart, and the slope of some mountains looked	uitmekaar, en die helling van sommige berge het gelyk
BBG1818_3136	aus, wie ein regelmäßig angeplanzter Obftgarten.	aus, wie ein regelmäßig angeplanzter Obstgarten.	It looks like a regularly planted orchard.	Dit lyk soos 'n gereeld geplante boord.
BBG1818_3137	Die Blätter des Wagebooms find bläulich-grun,	Die Blätter des Wagebooms sind bläulich-grün,	The leaves of the Wageboom are bluish-green,	Die blare van die Wageboom is blougroen,
BBG1818_3138	wachsen am Ende des Zweiges sternförmig um eine	wachsen am Ende des Zweiges sternförmig um eine	They grow in a star shape at the end of the branch around a	Hulle groei in 'n stervorm aan die einde van die tak rondom 'n
BBG1818_3139	Knospe herum, und fühlen sich an, wie von Wachs	Knospe herum und fühlen sich an, wie von Wachs	bud around and feel like wax	knop rond en voel soos was
BBG1818_3140	gemacht. Im Munde find fie gallenbitter, und	gemacht. Im Munde sind sie gallenbitter, und	They are made. They are extremely bitter in the mouth, and	Hulle word gemaak. Hulle is uiters bitter in die mond, en
BBG1818_3141	gekocht geben fie eine gute schwarze Tinte, welche	gekocht geben sie eine gute schwarze Tinte, welche	When cooked, they produce a good black ink, which	Wanneer hulle gaargemaak word, produseer hulle 'n goeie swart ink, wat
BBG1818_3142	gewöhnlich von den Einwohnern gebraucht wird.	gewöhnlich von den Einwohnern gebraucht wird.	commonly used by the inhabitants.	algemeen deur die inwoners gebruik word.
BBG1818_3143	Aloen wachsen auch überall häufig in den Fellen.	Aloen wachsen auch überall häufig in den Felsen.	Aloes also grow frequently in rocks everywhere.	Aalwyne groei ook gereeld in rotse oral.
BBG1818_3144	Es gibt aber Stellen, wo wir rings umher nichts	Es gibt aber Stellen, wo wir rings umher nichts	But there are places where we have nothing around us.	Maar daar is plekke waar ons niks rondom ons het nie.
BBG1818_3145	als Erde und Stein lahen, ohne daß ein Strauch	als Erde und Stein sahen, ohne dass ein Strauch	as earth and stone, without a bush	soos aarde en klip, sonder 'n bos
BBG1818_3146	oder ein Grashalm sich zeigte. Endlich erreichten	oder ein Grashalm sich zeigte. Endlich erreichten	or a blade of grass appeared. Finally, they reached	of 'n grasspriet het verskyn. Uiteindelik het hulle bereik
BBG1818_3147	wir Nachmittags Klip-Rivier, wo wir von dem	wir Nachmittags Kliprivier, wo wir von dem	We went to Kliprivier in the afternoon, where we were from the	Ons het die middag na Kliprivier gegaan, waar ons van die
BBG1818_3148	Bauer Barkhuis freundlichtlich aufgenommen	Bauer Barkhuis freundschaftlich aufgenommen	Farmer Barkhuis was received in a friendly manner	Boer Barkhuis is vriendelik ontvang
BBG1818_3149	wurden, und auf feinem Hof unfer Zeit aufschlugen.	wurden und auf seinem Hof unser Zeit aufschlugen.	were and pitched our tent in his yard.	was en het ons tent in sy erf opgeslaan.
BBG1818_3150	Wir mußten aber leider einige Zeit hier liegen bleis	Wir mussten aber leider einige Zeit hier liegen bleiben;	Unfortunately, we had to stay here for some time;	Ongelukkig moes ons 'n rukkie hier bly;
BBG1818_3151	ben; denn die Ochfen, die uns fortbringen löllten,	denn die Ochsen, die uns fortbringen sollten,	because the oxen that were supposed to take us away,	want die osse wat ons moes wegneem,
BBG1818_3152	waren von dem Veld-Cornet an den Fuß jenes	waren von dem Veldkornet an den Fuß jenes	were from the Veldkornet to the foot of that	was van die Veldkornet tot die voet daarvan
BBG1818_3153	Berges bestellt worden. Durch dielen Aufenthalt	Berges bestellt worden. Durch diesen Aufenthalt	Berges was ordered. Through this stay	Berges is beveel. Deur hierdie verblif
BBG1818_3154	verloren wir fo viel, als wir fonft durch den kürz-	verloren wir so viel, als wir sonst durch den kürzeren	We lost as much as we would normally lose through the shorter route.	Ons het soveel verloor as wat ons normaalweg deur die korter roete sou verloor.
BBG1818_3155	en Weg gewonnen hätten. Wir verbrachten	Weg gewonnen hätten. Wir verbrachten	We would have gained ground. We spent	Ons sou grond gewen het. Ons het spandeer
BBG1818_3156	dann unfre Zeit mit Lelen und Schreiben und mans	dann unsere Zeit mit Lesen und Schreiben und manchen	then our time with reading and writing and some	dan ons tyd met lees en skryf en 'n paar
BBG1818_3157	chen nöthigen Gefchäften, und befanden uns ganz	nötigen Geschäften und befanden uns ganz	necessary business and found ourselves quite	noodsaaklike sake en het onself redelik bevind
BBG1818_3158	wohl mit der freundlichen Familie, die uns alles	wohl mit der freundlichen Familie, die uns alles	probably with the friendly family who gave us everything	waarskynlik met die vriendelike familie wat ons alles gegee het
BBG1818_3159	gab, was fie ersparen konnte, und der wir hinwies	gab, was sie ersparen konnte, und der wir hinwiederum	gave what she could save, and to whom we in turn	gegee wat sy kon red, en aan wie ons op ons beurt
BBG1818_3160	derum aus unferm Vorrath mittheilten. Ert den	aus unserm Vorrat mitteilten. Erst den	from our stock. Only the	uit ons voorraad. Slegs die
BBG1818_3161	folgenden Tag (am 26ften) konnte uns diefer Bauer	folgenden Tag (am 26sten) konnte uns dieser Bauer	The following day (the 26th), this farmer was able to give us	Die volgende dag (die 26ste) kon hierdie boer vir ons gee
BBG1818_3162	eine Station weiter bringen, nemlich auf einen feis	eine Station weiterbringen, nämlich auf einen seiner	to the next station, namely to one of its	na die volgende stasie, naamlik na een van sy
BBG1818_3163	ner			
BBG1818_3164	<pb n="109" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="109" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="109" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="109" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3165	— 529 —	— 529 —	— 529 —	— 529 —
BBG1818_3166	ner Mutter gehörigen Plaß am Rierbooms-Ri-	seiner Mutter gehörigen Platz am Rierbooms-Rivier.	his mother's place on the Rierbooms River.	sy moeder se plek aan die Rierboomsrivier.
BBG1818_3167	vier. Wir hofften, daß der Veld-Cornet, dem	Wir hofften, dass der Veldkornet, dem	We hoped that the Veldkornet, dem	Ons het gehoop dat die Veldkornet, die
BBG1818_3168	wir unfre Lage fchon getern gemeldet hatten, uns	wir unsere Lage schon gestern gemeldet hatten, uns	we had already reported our situation yesterday, us	ons het gister reeds ons situasie gerapporteer, ons
BBG1818_3169	Ochlen fchicken würde; unfier Brief war aber nicht	Ochsen schicken würde; unser Brief war aber nicht	would send oxen; but our letter was not	sou osse stuur; maar ons brief was nie
BBG1818_3170	gehörig beforgt worden, wir mußten daher zu uns	gehörig besorgt worden, wir mussten daher zu unserm	We were quite worried, so we had to go to our	Ons was nogal bekommerd, so ons moes na ons toe gaan
BBG1818_3171	ferm Leidwelen dielen und den folgenden Tag hier	Leidwesen diesen und den folgenden Tag hier	Unfortunately, this day and the following day here	Ongelukkig, hierdie dag en die volgende dag hier
BBG1818_3172	verbringen, und fo ging uns wieder etwas von uns	spend, and so we lost some of our	Precious time wasted. There were English people here.	spandeer, en so het ons van ons verloor
BBG1818_3173	ferer koftbaren Zeit verloren. Es waren hier Engfs	kostbaren Zeit verloren. Es waren hier englische	Dragoons, one of whom claimed to be	Kosbare tyd vermoors. Daar was Engelse mense hier.
BBG1818_3174	liche Dragoner, von denen einer behauptete, er	Dragoner, von denen einer behauptete, er	I received a package of letters addressed to me at the post office.	Dragoons, waarvan een beweer het dat hy
BBG1818_3175	habe ein an mich adressirtes Packet Briefe beym	habe ein an mich adressiertes Paket Briefe beim	Veldkornet gesehen. Since no one believed him.	Ek het 'n pakkie briewe by die poskantoor ontvang wat aan my geadresseer was.
BBG1818_3176	Veld-Cornet gesehen. Da man ihm nicht glaub	Veldkornet gesehen. Da man ihm nicht glauben	Veldkornet was seen. Since no one believed him.	Veldkornet is gesien. Aangesien niemand hom geglo het nie.
BBG1818_3177	ben wollte, galoppierte er gleich fort, um es zu	wollte, galoppierte er gleich fort, um es zu	If he wanted to, he immediately galloped off to do it.	As hy wou, het hy dadelik weggegalop om dit te doen.
BBG1818_3178	holen, und brachte wirklich das Paket mit, wels	holen, und brachte wirklich das Paket mit, welches	pick it up, and actually brought the package with him, which	dit optel, en eintlik die pakkie saamgebring, wat
BBG1818_3179	ches angenehme Briefe von England enthielt, und	angenehme Briefe von England enthielt und	It contained pleasant letters from England and	Dit het aangename briewe uit Engeland bevat en
BBG1818_3180	mir durch die Landdrotte von dem Cap nachgeschickt	mir durch den Landdrost von dem Kap nachgeschickt	sent to me by the Landdrost from the Cape	gestuur deur die Landdros van die Kaap
BBG1818_3181	worden war. Diefier angenehme Umftand half uns	worden war. Dieser angenehme Umstand half uns	had been. This fortunate circumstance helped us.	was. Hierdie gelukkige omstandigheid het ons gehelp.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3182	auch die Zeit verkürzen.	auch die Zeit verkürzen.	also shorten the time.	ook die tyd verkort.
BBG1818_3183	Den 27ten. Am Abend hielt Br. Schmitt	Den 27ten. Am Abend hielt Bruder Schmitt	The 27th. In the evening, Brother Schmitt gave a speech.	Die 27ste. In die aand het Broeder Schmitt 'n toespraak gehou.
BBG1818_3184	auf Verlangen der Frau eine Verflammung für ihre	auf Verlangen der Frau eine Versammlung für ihre	at the woman's request, a meeting for her	op die vrou se versoek, 'n vergadering vir haar
BBG1818_3185	vielen Hottentotten und Sklaven im Vorhaus, wo-	vielen Hottentotten und Sklaven im Vorhaus, wobei	many Hottentots and slaves in the vestibule, whereby	baie Hottentotte en slawe in die voorportaal, waardeur
BBG1818_3186	bey auch die ganze Familie zugegen war, fo wie	auch die ganze Familie zugegen war, so wie	the whole family was present, as well as	die hele gesin was teenwoordig, asook
BBG1818_3187	der Veld-Cornet, der zu uns gekommen war	der Veldkornet, der zu uns gekommen war	the Veldkornet, who had come to us	die Veldkornet, wat na ons toe gekom het
BBG1818_3188	und Maßregeln genommen hatte, uns fort zu brins	und Maßnahmen genommen hatte, uns fortzubringen.	and had taken measures to move us away.	en het maatreëls getref om ons weg te skuif.
BBG1818_3189	gen. Es fichen uns unter den Heiden an vielen	Es schien uns unter den Heiden an vielen	It seemed to us among the heathens in many ways	Dit het vir ons onder die heidene op baie maniere gelyk
BBG1818_3190	Orten, durch die wir pallirten, eine allgemeine	Orten, durch die wir passierten, eine allgemeine	Places we passed through, a general	Plekke waardeur ons gegaan het, 'n algemene
BBG1818_3191	Begierde zu leyn, das Wort Gottes zu hören und	Begierde zu sein, das Wort Gottes zu hören und	To be a desire to hear the word of God and	Om 'n begeerte te wees om die woord van God te hoor en
BBG1818_3192	zu willen, was fie thun müßen, um felig zu werden.	zu wissen, was sie tun müssen, um selig zu werden.	to know what they must do to be saved.	om te weet wat hulle moet doen om gered te word.
BBG1818_3193	Sie hörten mit großer Begierde, was ihnen von	Sie hörten mit großer Begierde, was ihnen von	They listened with great anticipation to what they heard from them.	Hulle het met groot afwagting geluister na wat hulle van hulle gehoor het.
BBG1818_3194	Jefu	Jesus	Jesus	Jesus
BBG1818_3195	<pb n="110" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="110" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="110" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="110" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3196	— 530 —	— 530 —	— 530 —	— 530 —
BBG1818_3197	Jefu Chrito und Seiner Verföhnung verkündigt	Jesus Christus und seiner Versöhnung verkündigt	proclaimed Jesus Christ and his reconciliation	Jesus Christus en sy versoening verkondig
BBG1818_3198	wurde; und es hatte dieses bey uns die Wirkung,	wurde; und es hatte dieses bei uns die Wirkung,	was; and this had the effect on us, that	was; en dit het die effek op ons gehad,
BBG1818_3199	daß wir ihn um fo dringender baten, uns eine	dass wir ihn um so dringender baten, uns eine	that we asked him all the more urgently to give us a	dat ons hom des te dringender gevra het om vir ons 'n
BBG1818_3200	Stätte finden zu lassen zur Verkündigung Seines	Stätte finden zu lassen zur Verkündigung seines	to find a place for the proclamation of his	om 'n plek te vind vir die verkondiging van sy
BBG1818_3201	Evangelii und zur Sammlng einer Gemeine, die	Evangeliums und zur Sammlng einer Gemeine, die	Gospel and for the gathering of a congregation that	Evangelie en vir die byeenkoms van 'n gemeente wat
BBG1818_3202	als ein Licht in diefem Lande zu Seinem Preile	als ein Licht in diesem Lande zu seinem Preise	as a light in this country at its price	as 'n lig in hierdie land teen sy prys
BBG1818_3203	leuchte.	leuchte.	light.	lig.
BBG1818_3204	Den 28ten fuhren wir weiter und über einen	Den 28ten fuhren wir weiter und über einen	On the 28th we continued driving and over a	Op die 28ste het ons aangehou ry en oor 'n
BBG1818_3205	fich herablenkenden Theil des Gebirges in die Lan-	sich herabsenkenden Teil des Gebirges in die Langekloof	descending part of the mountains into the Langekloof	afdalende deel van die berge in die Langekloof
BBG1818_3206	gekloof hinein, wo anfangs niedrige, unfrucht-	hinein, wo anfangs niedrige, unfruchtbare	into where initially low, barren	in waar aanvanklik laag, dor
BBG1818_3207	bare Berge ein enges Tal einschließen. Am Wege	Berge ein enges Tal einschließen. Am Weg	Mountains enclose a narrow valley. Along the way	Berge omsluit 'n nou vallei. Langs die pad
BBG1818_3208	laßen ein halb Dußend große Paviane, die bey un-	saßen ein halbes Dutzend große Paviane, die bei unserer	There were half a dozen large baboons sitting with us	Daar was 'n halfdosyn groot bobbejane wat by ons gesit het
BBG1818_3209	ferer Annäherung die Flucht ergriffen. Wir fans	Annäherung die Flucht ergriffen. Wir fanden	Approaching, they fled. We found us	Toe hulle nader kom, het hulle gevlug. Ons het gevind
BBG1818_3210	den uns in unferer durch die fchöne Belchreibungen,	uns in unserer durch die schönen Beschreibungen,	ons in our through the beautiful descriptions,	ons in ons deur die pragtige beskrywings,
BBG1818_3211	die manche Reifende von der Langekloof gege-	die manche Reisende von der Langekloof gegeben	which some travelers from Langekloof gave	wat sommige reisigers van Langekloof gegee het
BBG1818_3212	ben haben, erregten Erwartung betrogen, und bis	haben, erregten Erwartung betrogen, und bis	have, aroused expectations, betrayed, and until	het, verwagtinge gewek, verraai, en totdat
BBG1818_3213	hier war nichts mit den fchönen Gegenden und	hierher war nichts mit den schönen Gegenden und	There was nothing here to see in the beautiful areas and	Daar was niks hier om te sien in die pragtige gebiede nie en
BBG1818_3214	Aussichten, die wir verlaßen hatten, zu vergleichen.	Aussichten, die wir verlassen hatten, zu vergleichen.	to compare the prospects we had left behind.	om die vooruitsigte wat ons agtergelaat het, te vergelyk.
BBG1818_3215	Gegen Abend aber ließen fich verchiedene Gruppen	Gegen Abend aber ließen sich verschiedene Gruppen	Towards evening, however, various groups	Teen die aand egter, verskeie groepe
BBG1818_3216	von fchönen Gebirgen aus der Ferne fehen. Wäh-	von schönen Gebirgen aus der Ferne sehen. Während	to see beautiful mountains from afar. While	om pragtige berge van ver af te sien. Terwyl
BBG1818_3217	rend der Nacht blifste es f Stark, und unfer Zeit, wel-	der Nacht blitzte es stark, und unser Zeit, welches	There was a strong flash of lightning during the night, and our tent, which	Daar was 'n sterk weerligstraal gedurende die nag, en ons tent, wat
BBG1818_3218	ches wir im Finftern auf einem fehr unangenehmen	wir im Finstern auf einem sehr unangenehmen	we in the dark on a very unpleasant	ons in die donker op 'n baie onaangename
BBG1818_3219	Bauerhofs, Ungelegen genannt, aufgeschlagen	Bauernhof, Ungelegen genannt, aufgeschlagen	Farm, called Ungelegen, opened	Plaas, genaamd Ungelegen, geopen
BBG1818_3220	hatten, bekam auch etwas von dem Gewitter-	hatten, bekam auch etwas von dem Gewitterregen.	Those who had also got some of the thunderstorm rain.	Diegene wat dit gehad het, het ook van die donderweerëen gekry.
BBG1818_3221	Regen.	Den 29sten machten wir uns vor Sonnenaufgang	We set off on the 29th before sunrise.	Ons het op die 29ste voor sonsopkoms vertrek.
BBG1818_3222	Den 29ften machten wir uns vor Aufgang der	auf den Weg. Wir begegneten bald einer	on the way. We soon encountered a	op pad. Ons het gou 'n teëgekome
BBG1818_3223	Sonne auf den Weg. Wir begegneten bald einer	Partie Soldaten, sowohl Dragonern als Hotten-	A group of soldiers, both dragoons and Hottentots.	'n Groep soldate, beide dragonders en Hottentotte.
BBG1818_3224	Partie Soldaten, fowohl Dragonern als Hotten-			
BBG1818_3225	totten			
BBG1818_3226	<pb n="111" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="111" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="111" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="111" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3227	— 531 —	— 531 —	— 531 —	— 531 —
BBG1818_3228	totten vom Capifchen Regiment. Von erfteren	totten vom Kapischen Regiment. Von ersteren	Dead from the Cape Regiment. Of the former	Ooriede van die Kaapse Regiment. Van die vorige
BBG1818_3229	kannten Gelchwiter Schmitt einige, und von leß-	kannten die Geschwister Schmitt einige, und von letzteren	The Schmitt siblings knew some of them, and of the latter	Die Schmitt-broers en -susters het sommige van hulle geken, en van laasgenoemde
BBG1818_3230	tern gehörten einige nach Groenekloof. Diefie	gehörten einige nach Groenekloof. Diese	Some belonged to Groenekloof. These	Sommige het aan Groenekloof behoort. Hierdie
BBG1818_3231	wurden an das erinnert, was fie in der Gemeine	wurden an das erinnert, was sie in der Gemeinde	were reminded of what they had done in the community	is herinner aan wat hulle in die gemeenskap gedoen het
BBG1818_3232	vom Heiland gehört haben, und dabei ermahnt,	vom Heiland gehört haben, und dabei ermahnt,	have heard of the Savior, and been admonished,	het van die Verlosser gehoor, en is vermaan,
BBG1818_3233	fich ihm täglich zur Bewahrung zu empfehlen. —	sich ihm täglich zur Bewahrung zu empfehlen. —	to commend themselves to Him daily for safekeeping. —	om hulself daaglik aan Hom aan te beveel vir veilige bewaring.
BBG1818_3234	Zu Mittag kamen wir bey dem Veld-Cornet	Zu Mittag kamen wir beim Veldkornet	We arrived at Veldkornet for lunch	Ons het by Veldkornet aangekom vir middagete
BBG1818_3235	Stephanus Ferreira auf Kliphübel an. Wir	Stephanus Ferreira auf Kliphügel an. Wir	Stephanus Ferreira on the clifftop hill. We	Stephanus Ferreira op die kransbopunt. Ons
BBG1818_3236	wurden anfangs etwas mürrisch behandelt, aber	were initially treated somewhat grumpily, but	Finally called into the house and well entertained.	is aanvanklik ietwat knorrig behandel, maar
BBG1818_3237	endlich ins Haus gerufen und wohl bewirht. Der	endlich ins Haus gerufen und wohl bewirtet. Der	Veldkornet himself was not at home;	Uiteindelik in die huis geroep en goed vermaak.
BBG1818_3238	Veld-Cornet felbt war nicht zu Haufe; hatte	Veldkornet selbst war nicht zu Hause; hatte	But they ordered oxen for us, and we drove on.	Veldkornet was self nie tuis nie;
BBG1818_3239	uns aber Ochlen bestellt, und wir fuhren weiter,	uns aber Ochsen bestellt, und wir fuhren weiter,	passed the Wagebooms River and thought,	Maar hulle het osse vir ons bestel, en ons het verder gery.
BBG1818_3240	pallirten den Wagebooms-Rivier, und däch-	passierten den Wagebooms-Rivier und dachten,	to relax after sunset. Since	verby die Wageboomsrivier gery en gedink,
BBG1818_3241	ten, nach Sonnen-Untergang auszupannnen. Da	nach Sonnenuntergang auszuspannen. Da	But we heard that the way to the next station	om te ontspan na sonsondergang. Sedert
BBG1818_3242	wir aber hörten, daß der Weg zur nächften Station	wir aber hörten, dass der Weg zur nächsten Station	very good, and since we are on the KeureboomsRivier	Maar ons het gehoor dat die pad na die volgende stasie
BBG1818_3243	fehr gut fey, und da wir die am Keurebooms-	sehr gut sei, und da wir die am KeureboomsRivier	wishing to make up for lost time,	baie goed, en aangesien ons op die Keureboomsrivier is
BBG1818_3244	Rivier verlome Zeit wieder einzuholen wünichten,	verlorene Zeit wieder einzuholen wünschten,	So we continued on our way. But now we encountered...	wat verlore tyd wil inhaal,
BBG1818_3245	fo fuhren wir weiter. Nun aber begegnete uns zum	so fuhren wir weiter. Nun aber begegnete uns zum	First accident, and what we saw in the steep...	So het ons voortgegaan met ons pad. Maar nou het ons teëgekome...
BBG1818_3246	erften mal ein Unglück, und was wir in den teilen	ersten Mal ein Unglück, und was wir in den teilen	and fear dangerous paths through the mountains	Eerste ongeluk, en wat ons in die steil helling gesien het...
BBG1818_3247	und gefährlichen Wegen durchs Gebirge befürchtet	und gefährlichen Wegen durchs Gebirge befürchtet	had to, we now had to travel on level and sandy terrain.	en vrees gevaarlike paale deur die berge
BBG1818_3248	hatten, das mußte uns nun auf ebenen und sandigen	hatten, das musste uns nun auf ebenen und sandigen	Because of what happened. The heavy car, which	moes, ons moes nou op gelyk en sanderige terrein reis.
BBG1818_3249	gen Wegen zultößen. Der fchwere Wagen, wel-	Wegen zustoßen. Der schwere Wagen, welcher	who preceded and in which Brother Stein sat, got	As gevolg van wat gebeur het. Die swaar motor, wat
BBG1818_3250	cher voran ging, und worin Br. Stein faß, ges	vorang und worin Bruder Stein saß, geriet		wat voorafgegaan het en waarin Broer Stein gesit het, het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3251	rieth aus Unvorlichtigkeit des Führers an einer	aus Unvorsichtigkeit des Führers an einer	due to the leader's carelessness at a	as gevolg van die leier se nalatigheid by 'n
BBG1818_3252	Stelle, wo der Weg etwas ausgehöhlt war, auf die	Stelle, wo der Weg etwas ausgehöhlt war, auf die	The spot where the path was somewhat hollowed out, onto which	Die plek waar die pad ietwat uitgehol was, waarop
BBG1818_3253	erhöhte Bank, und ichlug um. Es war sehr finfter.	erhöhte Bank und schlug um. Es war sehr finfter.	The bank raised its head and flipped. It was very dark.	Die bank het sy kop oppoggel en omgeslaan. Dit was baie donker.
BBG1818_3254	Wir [prangen alle heraus, um zuvörderft das	Wir sprangen alle heraus, um zuallererst das	We all jumped out to see the first thing.	Ons het almal uitgespring om die eerste ding te sien.
BBG1818_3255	Schickfial des Br. Stein's zu erfahren. Er war	Schicksal des Bruder Steins zu erfahren. Er war	to learn about the fate of Brother Stein. He was	om meer te wete te kom oor die lot van Broer Stein. Hy was
BBG1818_3256	falt	fast	almost	amper
BBG1818_3257	<pb n="112" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="112" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="112" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="112" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3258	— 532 —	— 532 —	— 532 —	— 532 —
BBG1818_3259	falt betäubt, konnte den rechten Arm nicht aufhe-	fast betäubt, konnte den rechten Arm nicht aufheben,	Almost stunned, unable to lift his right arm,	Amper verstom, nie in staat om sy regterarm op te lig nie,
BBG1818_3260	ben, und der eine Knochen des unteren Gelenkes	und der eine Knochen des unteren Gelenkes	and the one bone of the lower joint	en die een been van die onderste gewrig
BBG1818_3261	schien gebrochen zu feyn. Vieles war aus dem	schien gebrochen zu sein. Vieles war aus dem	seemed to be broken. Much was out of the	gelyk of dit stukkend was. Baie was uit die
BBG1818_3262	Wagen heraus geworfen worden, und manches war	Wagen herausgeworfen worden, und manches war	Cars were thrown out, and some things were	Motors is uitgegooi, en sommige goed is
BBG1818_3263	zerbrochen. Der Wagen felbt aber hatte keinen	zerbrochen. Der Wagen selbst aber hatte keinen	broken. The car itself, however, had no	stukkend. Die motor self het egter geen
BBG1818_3264	Schaden gelitten, da eben da, wo er umfiel, der	Schaden gelitten, da eben da, wo er umfiel, der	Damage was suffered precisely where he fell over.	Skade is presies gely waar hy omgeval het.
BBG1818_3265	Sand tief und locker war. Wir ichlugen gleich	The sand was deep and loose. We hit it right away.	The sand was deep and loose. We hit it right away.	Die sand was diep en los. Ons het dadelik getref.
BBG1818_3266	das Zelt auf, brachten den Br. Stein zur Ruhe,	das Zelt auf, brachten den Bruder Stein zur Ruhe,	opened the tent, brought Brother Stein to rest,	het die tent oopgemaak, Broer Stein tot rus bring.
BBG1818_3267	machten Feuer, und hoben mit vereinigten Kräften	machten Feuer und hoben mit vereinigten Kräften	They lit fires and, with combined forces, lifted	Hulle het vure aangesteek en, met gesamentlike magte, opgehef
BBG1818_3268	den Wagen auf. Br. Stein ertrag feine Schmer-	den Wagen auf. Bruder Stein ertrag seine Schmerzen	the car. Brother Stein endured his pain.	die motor. Broer Stein het sy pyn verduur.
BBG1818_3269	zen mit Geduld, und verließ sich auf den Segen	mit Geduld und verließ sich auf den Segen	with patience and relied on the blessing.	met geduld en het op die seën staatgemaak.
BBG1818_3270	des Heilandes beym Gebrauch des Buchu-Bal-	des Heilands beim Gebrauch des Buchu-Balsams.	of the Savior when using the Buchu balsam.	van die Verlosser wanneer die Buchu-balsem gebruik word.
BBG1818_3271	lams. Das Wetter wurde wieder günftig, da es	Das Wetter wurde wieder günstig, da es	The weather became favorable again, as it	Die weer het weer gunstig geword, soos dit
BBG1818_3272	vorher mit Wind und Regen gedroht hatte, und	vorher mit Wind und Regen gedroht hatte, und	had previously threatened with wind and rain, and	het voorheen met wind en reën gedreig, en
BBG1818_3273	wir waren befonders dankbar für die Wohlthat	wir waren besonders dankbar für diese Wohlthat	We were especially grateful for this act of kindness.	Ons was veral dankbaar vir hierdie daad van vriendelikeid.
BBG1818_3274	unter folchen Umständen. Sie dienten uns allen	unter solchen Umständen. Sie dienten uns allen	under such circumstances. They served us all.	onder sulke omstandighede. Hulle het ons almal gedien.
BBG1818_3275	zu einer Lehre. Bey gefährlich scheinenden Um-	zu einer Lehre. Bei gefährlich scheinenden Umständen	to a lesson. In seemingly dangerous circumstances	na 'n les. In oënskynlik gevaarlike omstandighede
BBG1818_3276	ständen flehet man wol den Heiland um Seine Be-	fleht man wohl den Heiland um seine Bewahrung	One probably implores the Savior for his protection.	'n Mens smeeek waarskynlik die Verlosser om sy beskerming.
BBG1818_3277	wahrung an; wenn aber die Gefahr vorüber itt,	an; wenn aber die Gefahr vorüber ist,	on; but when the danger has passed,	aan; maar wanneer die gevaar verby is,
BBG1818_3278	fo vergißt man nur allzuleicht, für die Bewahrung	so vergisst man nur allzu leicht, für die Bewahrung	It's all too easy to forget about preservation.	Dit is alte maklik om van bewaring te vergeet.
BBG1818_3279	zu danken; und danken follte man auch alsdann,	zu danken; und danken sollte man auch alsdann,	to give thanks; and one should also give thanks then,	om dankie te sê; en mens moet dan ook dankie sê,
BBG1818_3280	wenn die Gefahr weniger augencheinlich gewefen	wenn die Gefahr weniger augenscheinlich gewesen	when the danger was less obvious	toe die gevaar minder voor die hand liggend was
BBG1818_3281	itt. Da lonft bey Hottentotten das Vorausden-	ist. Da sonst bei Hottentotten das Vorausdenken	is. Otherwise, foresight would be lacking among Hottentots.	is. Andersins sou vooruitsig onder Hottentotte ontbreek.
BBG1818_3282	ken nicht fehr gewöhnlich itt; fo war es uns merk-	nicht sehr gewöhnlich ist, so war es uns merkwürdig,	which is not very common, so it seemed strange to us,	wat nie baie algemeen is nie, so dit het vir ons vreemd gelyk,
BBG1818_3283	würdig, daß unfre Leute heute zum ertfenmal an	das unsere Leute heute zum ersten Mal an	that our people are today for the first time at	dat ons mense vandag vir die eerste keer by
BBG1818_3284	einer bulchreichen Stelle des Weges lich mit Brenn-	einer buschreichen Stelle des Weges sich mit Brennholz	a bushy area along the path to gather firewood	'n bosagtige area langs die pad om brandhout te versamel
BBG1818_3285	holz verfehen hatten, lonft hätten wir diefe Nacht	versehen hatten, sonst hätten wir diese Nacht	had provided, otherwise we would have spent this night	voorsien het, anders sou ons hierdie nag deurgebring het
BBG1818_3286	im Finftern verbringen müßen.	im Finstern verbringen müssen.	must spend the night in darkness.	moet die nag in donkerste deurbring.
BBG1818_3287	Indeß	Indes	Meanwhile	Intussen
BBG1818_3288	<pb n="113" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="113" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="113" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="113" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3289	— 533 —	— 533 —	— 533 —	— 533 —
BBG1818_3290	Indeß hatte der Führer die Ochfen weglaufen	Indes hatte der Führer die Ochsen weglaufen	Meanwhile, the leader had let the oxen run away.	Intussen het die leier die osse laat weghardloop.
BBG1818_3291	laifen, daher wir am 30ften mehrere Stunden wars	lassen, daher wir am 30sten mehrere Stunden warten	Therefore, we will have to wait several hours on the 30th.	Daarom sal ons op die 30ste 'n paar uur moet wag.
BBG1818_3292	ten mußten, bis fie wieder herbey gefchafft waren.	mussten, bis sie wieder herbeigeschafft waren.	had to wait until they were brought back.	moes wag totdat hulle teruggebring is.
BBG1818_3293	Br. Schmitt war vorangegangen, um frische Och-	Bruder Schmitt had gone ahead to get fresh oxen.	Brother Schmitt had gone ahead to get fresh oxen.	Broer Schmitt het voortgegaan om vars osse te kry.
BBG1818_3294	fen zu bettellen. Wir folgten, fanden ihn aber	zu bestellen. Wir folgten, fanden ihn aber	to order. We followed, but found him.	op bestelling. Ons het gevolg, maar hom gevind.
BBG1818_3295	nicht an dem Ort, wo er fie zu bekommen hoffte.	nicht an dem Ort, wo er sie zu bekommen hoffte.	not in the place where he hoped to get them.	nie op die plek waar hy gehoop het om hulle te kry nie.
BBG1818_3296	Er war nun zu einem Bauer, feitwärts vom Wege	Er war nun zu einem Bauer, seitwärts vom Wege	He had now gone to a farmer, off to the side of the road.	Hy het nou na 'n boer gegaan, aan die kant van die pad.
BBG1818_3297	ab, weiter gegangen, aber auch vergebens. Das	ab, weitergegangen, aber auch vergebens. Dagegen	He went on, but to no avail. On the other hand...	Hy het aangegaan, maar tevergeefs. Aan die ander kant...
BBG1818_3298	gegen fand er dafelbt eine Frau, die sich mit gros	fand er daselbst eine Frau, die sich mit großem	There he found a woman who was very	Daar het hy 'n vrou gevind wat baie
BBG1818_3299	sem Ermit erkundigte, wie fie zur wahren Seelen-	Ernst erkundigte, wie sie zur wahren Seelenruhe	Ernst inquired how she could achieve true peace of mind.	Ernst het gevra hoe sy ware gemoedsrus kon verkry.
BBG1818_3300	ruhe kommen und ihrer Seligkeit gewiß werden	come and be assured of their salvation	could. What he told her about the Savior, as the friend of sinners.	kom en wees verseker van hul redding
BBG1818_3301	könnte. Was er ihr vom Heiland, als dem Sün-	könnte. Was er ihr vom Heiland, als dem Sünderfreund	said all those who were weary and burdened	kon. Wat hy haar vertel het oor die Verlosser, as die vriend van sondaars.
BBG1818_3302	derfreunde lagte, der alle, welche müheilig und bes	sagte, der alle, welche mühselig und beladen	are, calling to Himself, she took them with great desire	het almal wat vermoeid en belas was, gesê
BBG1818_3303	laden lind, zu Sich ruft, nahm fie mit großer Bes	sind, zu Sich ruft, nahm sie mit großer Begierde	are, calling to Himself, she took them with great desire	is, terwyl sy Homself roep, het sy hulle met groot begeerte geneem
BBG1818_3304	gierde auf. Auch war dafelbt ein beluchender	auf. Auch war daselbst ein besuchender	There was also a visiting person there.	Daar was ook 'n besoekende persoon daar.
BBG1818_3305	Bauer, der von einem reisenden Gnadenhalter Hot-	Bauer, der von einem reisenden Gnadenhalter Hottentotten	Farmer, who was visited by a traveling Gnadenthal Hottentot	Boer, wat besoek is deur 'n reisende Gnadenthal Hottentot
BBG1818_3306	tentotten gehört hatte, daß wir in's Unterland gins	gehört hatte, dass wir ins Unterland gingen,	I had heard that we were going to the lowlands,	Ek het gehoor dat ons na die laaglande gaan,
BBG1818_3307	gen, einen neuen Plaß zu einem Millions-Etas	einen neuen Platz zu einem Missions-Etablissement	a new site for a missionary establishment	'n nuwe terrein vir 'n sendingonderneming
BBG1818_3308	billfement zu fuchen. Er bot dazu keinen Plaß zum	zu suchen. Er bot dazu seinen Platz zum	to search. He offered his place for this purpose.	om te soek. Hy het sy plek vir hierdie doel aangebied.
BBG1818_3309	Verkauf an, und Br. Schmitt verfrach ihm,	Verkauf an, und Bruder Schmitt versprach ihm,	Sale to, and Brother Schmitt promised him,	Verkoop aan, en Broer Schmitt het hom belowe,
BBG1818_3310	wenn wir auf dem Rückweg Zeit hätten, und kei-	wenn wir auf dem Rückweg Zeit hätten und keinen	if we had time on the way back and no one	as ons tyd gehad het op pad terug en niemand
BBG1818_3311	nen andern (chicklichen) Plaß fänden, fo würden wir	anderen schicklichen Platz fänden, so würden wir	If we could find another suitable place, we would	As ons 'n ander geskikte plek kon vind, sou ons
BBG1818_3312	ihn beluchen.	ihn besuchen.	visit him.	hom besoek.
BBG1818_3313	Endlich erhielten wir frische Ochfen, und fuhren	Endlich erhielten wir frische Ochsen und fuhren	We finally received fresh oxen and drove on.	Ons het uiteindelik vars osse ontvang en verder gery.
BBG1818_3314	weiter. Der Weg war fehr schlecht, und ging über	weiter. Der Weg war sehr schlecht und ging über	onward. The path was very bad and went over	verder. Die pad was baie sleg en het oor
BBG1818_3315	kleine Anhöhen längs dem Kromme-Rivier,	kleine Anhöhen längs dem Kromme-Rivier,	small hills along the Kromme-River,	klein heuwels langs die Kromme-rivier,
BBG1818_3316	bis wir nach einigen Stunden bey einem Deutchen,	bis wir nach einigen Stunden bei einem Deutschen,	until after a few hours we met a German,	todtat ons na 'n paar uur 'n Duitser ontmoet het,
BBG1818_3317	Namens Ackermann, ankamen. Auch er wollte	Namens Ackermann, ankamen. Auch er wollte	Named Ackermann, they arrived. He too wanted to	Met die naam Ackermann het hulle aangekom. Hy wou ook
BBG1818_3318	feinen	seinen	his	syne
BBG1818_3319	<pb n="114" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="114" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="114" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="114" bron="BBG1818.pdf" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3320	— 534 —	— 534 —	— 534 —	— 534 —
BBG1818_3321	feinen Plaß um ein geringes Geld verkaufen. Bey	seinen Platz um ein geringes Geld verkaufen. Bei	sell his seat for a small amount of money. At	verkoop sy sitplek vir 'n klein bedrag geld. By
BBG1818_3322	der Belichtigung desselben waren wir der Meinung,	der Beschichtigung desselben waren wir der Meinung,	After inspecting it, we were of the opinion that	Nadat ons dit ondersoek het, was ons van mening dat
BBG1818_3323	daß der Plaß zu unserm Zweck nicht ungeschickt feyn	dass der Platz zu unserm Zweck nicht ungeschickt sein	that the location is not unsuitable for our purpose	dat die ligging nie ongeskik is vir ons doel nie
BBG1818_3324	würde, wenn er nicht an der großen Straße läge,	würde, wenn er nicht an der großen Straße läge,	would be, if it weren't located on the main road,	sou wees, as dit nie op die hoofpad geleë was nie,
BBG1818_3325	da oft Störung entteht; und dieses ist mit eine	da oft Störung entsteht; und dieses ist mit eine	because disruptions often occur; and this is one of them	omdat ontwrigtings dikwels voorkom; en dit is een daarvan
BBG1818_3326	Urfache, warum ihn Herr Ackermann verkaufen	Ursache, warum ihn Herr Ackermann verkaufen	Reason why Mr. Ackermann is selling it	Rede waarom mnr. Ackermann dit verkoop
BBG1818_3327	möchte. Wir mußten wieder hier übernachten, und	möchte. Wir mussten wieder hier übernachten und	we wanted to. We had to stay here again overnight and	ons wou. Ons moes weer hier oornag bly en
BBG1818_3328	bekamen erft den folgenden Tag, den 31ten, den	bekamen erst den folgenden Tag, den 31sten, den	They only received it the following day, the 31st.	Hulle het dit eers die volgende dag, die 31ste, ontvang.
BBG1818_3329	nöthigen Vorpann zum Weiterfahren. Der Weg	nötigen Vorspann zum Weiterfahren. Der Weg	necessary preamble to continue. The way	nodige aanhef om voort te gaan. Die manier
BBG1818_3330	ging immer im Thal des Kromme-Riviers hin,	ging immer im Tal des Kromme-Riviers hin,	always went to the valley of the Kromme River,	altyd na die vallei van die Kromme-rivier gegaan,
BBG1818_3331	bis wir Nachmittags, nachdem wir zwey verfallene	bis wir Nachmittags, nachdem wir zwey verlassene	until the afternoon, after we had left two abandoned	tot die middag, nadat ons twee verlate agtergelaat het
BBG1818_3332	Bauer-Pläße paffirt hatten, nach Elfenbolch	Bauernplätze passiert hatten, nach Essenbosch	Having passed through farmyards, they went to Essenbosch	Nadat hulle deur plaaswerwe gegaan het, het hulle na Essenbosch gegaan
BBG1818_3333	kamen. Der Wind war unterdessen stark geworden,	kamen. Der Wind war unterdessen stark geworden,	came. The wind had meanwhile become strong,	gekóm. Die wind het intussen sterk geword,
BBG1818_3334	den, und es fing an zu regnen. Da wir in einem	und es fing an zu regnen. Da wir in einem	And it started to rain. Since we were in a	En dit het begin reën. Aangesien ons in 'n
BBG1818_3335	engen Thal einen Wald bemerkten, lo fuhren wir	engen Tal einen Wald bemerkten, so fuhren wir	When we noticed a forest in the narrow valley, we drove on.	Toe ons 'n woud in die nou vallei opmerk, het ons verder gery.
BBG1818_3336	die Anhöhe herunter, und luchten einen Plaß, wo	die Anhöhe herunter, und suchten einen Platz, wo	down the hill and looked for a place where	af teen die heuwel en gesoek na 'n plek waar
BBG1818_3337	wir unter dem Schuß einiger hohen Bäume unler	wir unter dem Schutz einiger hoher Bäume unler	we under the protection of some tall trees our	ons onder die beskerming van 'n paar hoë bome ons
BBG1818_3338	Zeit aufschlugen. Da folche Orte oft von wilden	Zeit aufschlugen. Da solche Orte oft von wilden	pitched their tents. Since such places are often occupied by wild animals...	hul tente opgeslaan. Aangesien sulke plekke dikwels deur wilde diere beset word...
BBG1818_3339	Thieren belucht oder bewohnt werden, lo machten	Tieren besucht oder bewohnt werden, so machten	Animals are visited or inhabited, so they made	Diere word besoek of bewoon, so hulle het gemaak
BBG1818_3340	unfre Hottentotten zwey große Feuer, um ihr Nächte	unsere Hottentotten zwei große Feuer, um ihr Nachtlager	Our Hottentots built two large fires to make their overnight camp	Ons Hottentotte het twee groot vure gemaak om hul oornagkamp te maak
BBG1818_3341	lager daneben zu lichern. Während dieler finstern	daneben zu sichern. Während dieser finsternen	to secure it alongside. During this dark period	om dit langsaan te beveilig. Gedurende hierdie donker tydperk
BBG1818_3342	Regen-Nacht hörten wir im Bulch, nicht weit von	Regennacht hörten wir im Busch, nicht weit von	We heard rainy night in the bush, not far from	Ons het 'n reëniger nag in die bos gehoor, nie ver van nie
BBG1818_3343	unserm Zeit, die Stimme eines Tigers, der seinem	unserm Zeit, die Stimme eines Tigers, der seinem	our tent, the voice of a tiger, who was	ons tent, die stem van 'n tier, wat was
BBG1818_3344	Raub nachging. Man braucht sich aber vor dem	Raub nachging. Man braucht sich aber vor dem	was investigating the robbery. But you don't need to worry about that before...	het die rooftog ondersoek. Maar jy hoef jou nie daaroor te bekommer voor...
BBG1818_3345	Angriff dieler Thiere, wenn fie anders weglaufen	Angriff dieser Tiere, wenn sie anders weglaufen	These animals will attack if they try to escape in any other way.	Hierdie diere sal aanval as hulle op enige ander manier probeer ontsnap.
BBG1818_3346	können, nicht zu fürchten.	können, nicht zu fürchten.	can, not to be afraid.	kan, nie bang wees nie.
BBG1818_3347	Den 1ften April. Da wir wieder auf Ochlen	Den 1sten April. Da wir wieder auf Ochsen	April 1st. Since we're back on oxen.	1 April. Aangesien ons terug op osse is.
BBG1818_3348	warten mußten, wurden wir eingeladen, eine	warten mussten, wurden wir eingeladen, eine	We had to wait, but were then invited to a	Ons moes wag, maar is toe genooi na 'n
BBG1818_3349	Bauers-	Bauers-	Bauers-	Bauers-
BBG1818_3350	<pb n="115" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="115" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="115" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="115" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3351	— 535 —	— 535 —	— 535 —	— 535 —
BBG1818_3352	Bauers-Frau zu beluchen, die nicht weit vom	Bauersfrau zu besuchen, die nicht weit vom	to visit the farmer's wife, who lives not far from	om die boer se vrou te besoek, wat nie ver daarvandaan woon nie
BBG1818_3353	Walde auf der Anhöhe wohnte. Sie war eine	Walde auf der Anhöhe wohnte. Sie war eine	Walde lived on the hill. She was a	Walde het op die heuwel gewoon. Sy was 'n
BBG1818_3354	außerordentlich fette Perlon, und mußte befländig	außerordentlich fette Person und musste beständig	extremely obese person and had to constantly	uiters vetsugtige persoon en moes voortdurend
BBG1818_3355	auf einem ungeheuer großen Stuhl im Hauße sitzen.	auf einem ungeheuer großen Stuhl im Hause sitzen.	sitting on an enormously large chair in the house.	sit op 'n enorme groot stoel in die huis.
BBG1818_3356	Ihren Sarg hat fie schon machen lassen, welcher	Ihren Sarg hat sie schon machen lassen, welcher	She's already had her coffin made, which	Sy het reeds haar kis laat maak, wat
BBG1818_3357	als ein großer viereckiger Kasten in ihrer Kammer	als ein großer viereckiger Kasten in ihrer Kammer	is set up and reminds them of their mortality.	as 'n groot vierkantige boks in haar kamer
BBG1818_3358	aufgeteilt ist, und fie an ihre Sterblichkeit erinnert.	aufgestellt ist und sie an ihre Sterblichkeit erinnert.	is set up and reminds them of their mortality.	word opgestel en herinner hulle aan hul sterflikheid.
BBG1818_3359	Ihre Sklaven mit ihren nackten, schwarzen Kin-	Ihre Sklaven mit ihren nackten, schwarzen Kindern	Their slaves with their naked, black children	Hul slawe met hul naakte, swart kinders
BBG1818_3360	dern, und viele Hunde und Kaßen wirthchaften	und viele Hunde und Katzen wirtschaften	and many dogs and cats are farming	en baie honde en katte boer
BBG1818_3361	um fie herum, und die ganze Wohnung sieht elend	um sie herum, und die ganze Wohnung sieht elend	all around her, and the whole apartment looks miserable	oral om haar, en die hele woonstel lyk ellendig
BBG1818_3362	und eckelhaft aus. Sie belpnach sich sehr lebhaft	und ekelhaft aus. Sie besprach sich sehr lebhaft	and disgusting. She was discussing it very animatedly.	en walglik. Sy het dit baie lewendig bespreek.
BBG1818_3363	mit der Schwester Schmitt, und obgleich wir fie	mit der Schwester Schmitt, und obgleich wir sie	with Sister Schmitt, and although we	met Suster Schmitt, en alhoewel ons
BBG1818_3364	in vieler Hinlicht gar sehr bedauerten, lo fchien fie	in vieler Hinsicht gar sehr bedauerten, so schien sie	in many respects she was very much regretted, it seemed	in baie opsigte was sy baie spyt, dit het gelyk
BBG1818_3365	felbit mit ihrer Lage ganz zufrieden zu feyn, und	selbst mit ihrer Lage ganz zufrieden zu sein und	to be quite satisfied with their situation themselves and	om self heel tevrede te wees met hul situasie en
BBG1818_3366	fcherzte fogar darüber. Als wir weiter fuhren, be-	schertezte sogar darüber. Als wir weiterfuhren, begegnete	He even joked about it. As we continued driving, we encountered...	Hy het selfs daaroor geskerts. Terwyl ons verder gery het, het ons teëgekóm...
BBG1818_3367	gegnete uns ein Sergeant von einem Dragoner-	uns ein Sergeant von einem Dragonerregiment	us a sergeant from a dragoon regiment	ons 'n sersant van 'n dragonerregiment
BBG1818_3368	Regiment mit einem andern Soldaten. Erfterer	mit einem anderen Soldaten. Ersterer	with another soldier. The former	met 'n ander soldaat. Die voormalige
BBG1818_3369	kam zum Wagen, und fing mit den Gelchwistern	kam zum Wagen und fing mit den Geschwistern	came to the car and started talking to the siblings.	het by die motor gekóm en met die broers en susters begin gesels.
BBG1818_3370	Schmitt, die er von Groenekloof her kannte,	Schmitt, die er von Groenekloof her kannte,	Schmitt, whom he knew from Groenekloof,	Schmitt, wat hy van Groenekloof geken het,
BBG1818_3371	ein geilliches Gelpäch an. Er erzählte uns, daß	ein geistliches Gespräch an. Er erzählte uns, dass	a spiritual conversation. He told us that	'n geestelike gesprek. Hy het vir ons gesê dat
BBG1818_3372	jeßt in Bethelsdorp und Uitenhagen ein großes	jetzt in Betheldorp und Uitenhage ein großes	now in Betheldorp and Uitenhage a large	nou in Betheldorp en Uitenhage 'n groot
BBG1818_3373	und wundvolles Werk fey, und daß viele Leute	und wundvolles Werk sei, und dass viele Leute	and a wonderful work, and that many people	en 'n wonderlike werk, en dat baie mense
BBG1818_3374	dafelbit bekehrt würden. Hernach bedauerte er,	dasselbst bekehrt würden. Hernach bedauerte er,	that they would be converted there. Afterwards he regretted,	dat hulle daar bekeer sou word. Daama het hy spyt gehad,
BBG1818_3375	uns gerade auf freyem Felde begegnet zu feyn, da	uns gerade auf freiem Felde begegnet zu sein, da	to have just met in an open field, since	om pas in 'n oop veld ontmoet te het, aangesien
BBG1818_3376	er fonit vorgeschlagen haben würde abzuteigen,	er sonst vorgeschlagen haben würde abzusteigen	he would otherwise have suggested relegation	hy sou andersins relegasie voorgestel het
BBG1818_3377	und ein Gebet zu verrichten. Zu allem dielen	und ein Gebet zu verrichten. Zu allem diesem	and to offer a prayer. In addition to all this...	en om 'n gebed te doen. Benewens dit alles...
BBG1818_3378	konnten wir freilich nichts lagen, und fein Kamerad	konnten wir freilich nichts sagen, und sein Kamerad	Of course, we couldn't say anything, and his comrade	Natuurlik kon ons niks sê nie, en sy kameraad
BBG1818_3379	fchien ebenfalls zufrieden zu feyn, daß er weiter	schien ebenfalls zufrieden zu sein, dass er weiterreiten	He also seemed pleased to be able to continue riding.	Hy het ook bly gelyk om te kon aanhou ry.
BBG1818_3380	reiten			
BBG1818_3381	<pb n="116" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="116" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="116" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="116" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3382	— 536 —	— 536 —	— 536 —	— 536 —
BBG1818_3383	reiten konnte. Es sind viele religiöle Leute unter	reiten konnte. Es sind viele religiöse Leute unter	could ride. There are many religious people among them.	kon ry. Daar is baie godsdienstige mense onder hulle.
BBG1818_3384	den Englischen Soldaten hier im Lande, die es gut	den englischen Soldaten hier im Lande, die es gut	the English soldiers here in the country, who did well	die Engelse soldate hier in die land, wat goed gevaar het
BBG1818_3385	meinen; aber das Disputieren über besondere Leh-	meinen; aber das Disputieren über besondere Lehren	my; but disputing about particular doctrines	my; maar stry oor spesifieke leerstellingen
BBG1818_3386	ren ist ihnen sehr eigen. Die Schwester Schmitt	ist ihnen sehr eigen. Die Schwester Schmitt	is very characteristic of them. Sister Schmitt	is baie kenmerkend van hulle. Suster Schmitt
BBG1818_3387	hatte am Keureboom's-Rivier eine unanges	hatte am Keurebooms-Rivier eine unangenehme	had an unpleasant experience at the Keurebooms River	het 'n onaangename ervaring by die Keureboomsrivier gehad
BBG1818_3388	nehme Probe davon, da ein Dragoner fie mit Ge-	Probe davon, da ein Dragoner sie mit Gewalt	Sample of it, since a dragoon forcibly	Voorbeeld daarvan, aangesien 'n draak met geweld



ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3458	Itändigten benachbarten Bauern als das für eine	benachbarten Bauern als das für eine	neighboring farmers as that for a	naburige boere soos dit vir 'n
BBG1818_3459	Hottentotten-Gemeine ickickichte Land befchrieben	Hottentotten-Gemeinde schicklichste Land beschrieben	Hottentot community described most suitable land	Hottentot-gemeenskap het die mees geskikte grond beskryf
BBG1818_3460	worden war, und welches wir als das Ziel unlrer	worden war, und welches wir als das Ziel unserer	had been, and which we considered the goal of our	was, en wat ons as die doel van ons beskou het
BBG1818_3461	Recognösiungs-Reife angelehen hätten. Die	Rekognoszierungsreise angesehen hätten. Die	They would have considered a reconnaissance trip.	Hulle sou 'n verkenningstog oorweeg het.
BBG1818_3462	Umstände zeigten sich aber ganz anders, als sie und	Umstände zeigten sich aber ganz anders, als sie und	However, circumstances turned out to be quite different than they had anticipated.	Omstandighede het egtër heeltmal anders geblyk te wees as wat hulle verwag het.
BBG1818_3463	wir hätten vermuthen können. Alle Plätze waren	wir hätten vermuten können. Alle Plätze waren	We could have guessed. All the seats were	Ons kon raai. Al die sitplekke was
BBG1818_3464	vom Gouvernemen vergeben und ichon befelßt;	vom Gouvernemen vergeben und schon besetzt;	Awarded by the government and already occupied;	Toegeken deur die regering en reeds beset;
BBG1818_3465	wir konnten daher nichts thun, als weiter nach	wir konnten daher nichts tun, als weiter nach	Therefore, we could do nothing but continue on to	Daarom kon ons niks anders doen as om voort te gaan nie,
BBG1818_3466	Uitenhagen reifen, um daleibit den Rath des	Uitenhage reisen, um daselbst den Rat des	Travel to Uitenhage to seek the advice of the	Reis na Uitenhage om die advies van die
BBG1818_3467	Landdrots einzuholen.	Landdrots einzuholen.	to catch up with the Landdrost.	om die Landdrost in te haal.
BBG1818_3468	Der Chamtoos-Rivier ist ein ichönes Wafer,	Der Gamtoos-Rivier ist ein schönes Wasser	The Gamtoos River is a beautiful body of water.	Die Gamtoosrivier is 'n pragtige watermassa.
BBG1818_3469	und fließt zwischen angenehmen Hügeln, Fellen	und fließt zwischen angenehmen Hügeln, Felsen	and flows between pleasant hills and rocks	en vloei tussen aangename heuwels en rotse
BBG1818_3470	und Wäldern. Die Fellen sind zinnoberroth,	und Wäldern. Die Felsen sind zinnoberrot,	and forests. The rocks are vermilion red,	en woude. Die rotse is vermiljoenrooi,
BBG1818_3471	welches mit dem lebhaften Grün der auf ihnen und	welches mit dem lebhaften Grün der auf ihnen und	which with the vibrant green of the on them and	wat met die heldergroen van die op hulle en
BBG1818_3472	um fie wachfenden Mimosa ichón contraltirt.	um sie wachsenden Mimosa schön kontrastiert.	The mimosa growing around it contrasts beautifully.	Die mimosa wat daaromheen groei, kontrasteer pragtig.
BBG1818_3473	Um	Um	To	Aan
BBG1818_3474	<pb n="119" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="119" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="119" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="119" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3475	— 539 —	— 539 —	— 539 —	— 539 —
BBG1818_3476	Um doch etwas von diefem uns lo irenteffant ge-	Um doch etwas von diesem uns so interessant gewordenen	To get some of this, which has become so interesting to us,	Om hiervan te kry, wat vir ons so interessant geword het,
BBG1818_3477	wordenen Fluß zu genießen, löfchten wir unlrern	Fluss zu genießen, löschten wir unseren	To enjoy the river, we extinguished our	Om die rivier te geniet, het ons ons
BBG1818_3478	Durft mit einem Glas feines klaren und wohl-	Durst mit einem Glas seines klaren und wohlschmeckenden	Thirst quenched with a glass of its clear and delicious	Dors geles met 'n glas van sy helder en heerlike
BBG1818_3479	ichmeckenden Wallers, ehe wir durchfuhren. In	Wassers, ehe wir durchfuhren. In	Water, before we drove through. In	Water, voordat ons deurgery het. In
BBG1818_3480	einer halben Stunde kamen wir durch Gebüch zum	einer halben Stunde kamen wir durch Gebüsch zum	After half an hour we came to the point where we had to go through bushes.	Na 'n halfuur het ons by die punt gekom waar ons deur bosse moes gaan.
BBG1818_3481	Chamtoos-Drift, am Klein-Rivier, wohin	Gamtoos-Drift, am Klein-Rivier, wohin	Gamtoos Drift, on the Klein River, where	Gamtoos Drift, aan die Klein Rivier, waar
BBG1818_3482	uns von dem zuletzt beluchten Plaße der Befißer	uns von dem zuletzt besuchten Platz der Besitzer	us from the last visited place of the owners	ons van die laaste besoekte plek van die eenaars
BBG1818_3483	des auf der andern Seite des Flufes gelegenen	des auf der anderen Seite des Flusses gelegenen	of the one located on the other side of the river	van die een wat aan die ander kant van die rivier geleë is
BBG1818_3484	Bauerhofes begleitet hatte. Br. Schmitt und	Bauernhofes begleitet hatte. Bruder Schmitt und	had accompanied the farm. Brother Schmitt and	het die plaas vergesel. Broer Schmitt en
BBG1818_3485	Herr Melville gingen mit ihm in einem Nachen	Herr Melville gingen mit ihm in einem Nachen	Mr. Melville went with him in a boat.	Mnr. Melville het saam met hom in 'n boot gegaan.
BBG1818_3486	hinüber, um etwas Proviant zu holen, woran es	hinüber, um etwas Proviant zu holen, woran es	over to get some provisions, which it	oor om 'n paar voorraad te kry, wat dit
BBG1818_3487	uns zu mangeln anfang. Wir feßten hernach unlere	uns zu mangeln anfang. Wir setzten hernach unsere	we began to lack. We then continued our	ons het begin tekort skiet. Ons het toe voortgegaan met ons
BBG1818_3488	Reife durch ähnliche Gegenden fort, bis es dunkel	Reise durch ähnliche Gegenden fort, bis es dunkel	Continue traveling through similar areas until it gets dark.	Gaan voort met reis deur soortgelyke gebiede totdat dit donker word.
BBG1818_3489	wurde. Wir kamen aber in ichreckliche Wege hin-	wurde. Wir kamen aber in schreckliche Wege hinein,	was. But we got ourselves into terrible trouble,	was. Maar ons het onself in verskriklike moeilikheid beland,
BBG1818_3490	ein, wo große Vorficht nöthig war, die Wagen	wo große Vorsicht nötig war, die Wagen	where great caution was needed, the cars	waar groot versigtigheid nodig was, die motors
BBG1818_3491	vor dem Umschlagen zu fichern. Diele Gegend be-	vor dem Umschlagen zu sichern. Diese Gegend beherbergt	to protect against collapse. This area is home to	om teen ineenstorting te beskerm. Hierdie gebied is die tuiste van
BBG1818_3492	herbergt viele Wölfe, Tiger und Büffel, und	viele Wölfe, Tiger und Büffel, und	many wolves, tigers and buffalo, and	baie wolwe, tiere en buffels, en
BBG1818_3493	manchmal erklang ein unbekannter Laut durch den	manchmal erklang ein unbekannter Laut durch den	Sometimes an unfamiliar sound would ring out through the	Soms sou 'n onbekende geluid deur die
BBG1818_3494	dunkeln Bulch. Als wir endlich den Rivier er-	dunklen Busch. Als wir endlich den Rivier erblickten	dark bush. When we finally caught sight of the river	donker bos. Toe ons uiteindelik die rivier sien
BBG1818_3495	blickten, und die Hunde am Bauerplaß von weitem	und die Hunde am Bauerplatze von weitem	and the dogs at the farmers' market from afar	en die honde by die boeremark van ver af
BBG1818_3496	bellen hörten, ichlugen wir unler Zelt zum Uebers	bellen hörten, schlugen wir unser Zelt zum Übernachten	When we heard barking, we pitched our tent to spend the night	Toe ons geblaf hoor, het ons ons tent opgeslaan om die nag deur te bring.
BBG1818_3497	nachten auf.	auf.	on.	aan.
BBG1818_3498	Den 3ten früh erwarteten wir die von einem	Den 3ten früh erwarteten wir die von einem	We expected the arrival of the third one early in the morning.	Ons het die aankoms van die derde een vroegoggend verwag.
BBG1818_3499	Bauer requirirten Ochfen, vernahmen aber, daß	Bauer requirierten Ochsen, vernahmen aber, dass	The farmer requisitioned oxen, but heard that	Die boer het osse gevorder, maar het gehoor dat
BBG1818_3500	fie aus Verfehen nach dem Chamtoos-Rivier	sie aus Versehen nach dem Gamtoos-Rivier	they accidentally went to the Gamtoos River	hulle het per ongeluk na die Gamtoosrivier gegaan
BBG1818_3501	beordert worden. Wir faßen daher wiederum	beordert worden. Wir saßen daher wiederum	We were ordered to leave. So we were sitting there again.	Ons is beveel om te vertrek. So het ons weer daar gesit.
BBG1818_3502	velt, und machten endlich mit der Frau des abwe-	fest und machten endlich mit der Frau des abwesenden	firmlly and finally made plans with the wife of the absent	het ferm en uiteindelik planne gemaak met die vrou van die afwesige
BBG1818_3503	lenden Bauers einen Accord, daß fie uns mit dem	Bauern einen Akkord, dass sie uns mit dem	Farmers agree to a chord so that they can help us with the	Boere stem saam oor 'n akkoord sodat hulle ons kan help met die
BBG1818_3504	lichten	lichten	light	lig
BBG1818_3505	<pb n="120" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="120" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="120" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="120" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3506	— 540 —	— 540 —	— 540 —	— 540 —
BBG1818_3507	lichten Wagen bis Klaare-Fonteyn im Galgen-	lichten Wagen bis Klaare-Fonteyn im Galgenbusch	light wagon to Klaare-Fonteyn in Galgenbusch	ligte wa na Klaare-Fonteyn in Galgenbusch
BBG1818_3508	bulch folite bringen laffen, wo wir Ochfen für den	sollte bringen lassen, wo wir Ochsen für den	should have it brought where we have oxen for the	moet dit laat bring waar ons osse het vir die
BBG1818_3509	ichweren bekommen könnten, und die Gelchwitler	schweren bekommen könnten, und die Geschwister	could get seriously ill, and the siblings	kan ernstig siek word, en die broers en susters
BBG1818_3510	Schmitt wollten fo lange am Louri-Rivier blei-	Schmitt wanted to stay on the Louri River for as long as possible,	Schmitt wanted to stay on the Louri River for as long as possible,	Schmitt wou so lank as moontlik op die Louri-rivier bly,
BBG1818_3511	ben, bis sie abgeholt würden. Unterdeffen hatte	bis sie abgeholt würden. Unterdessen hatte	until they were picked up. Meanwhile,	todtdat hulle opgetel is. Intussen,
BBG1818_3512	Br. Stein die Hottentotten im Dienst des Bauers	Bruder Stein die Hottentotten im Dienst des Bauern	Brother Stein, the Hottentots in the service of the farmer	Broer Stein, die Hottentotte in diens van die boer
BBG1818_3513	in ihren Hütten befucht, und erbauliche Unterres	in ihren Hütten besucht und erbauliche Unterredungen	visited them in their huts and had edifying conversations.	het hulle in hul hutte besoek en opbouende gesprekke gevoer.
BBG1818_3514	dungen mit ihnen gehabt. Wir hatten gelftern ei-	mit ihnen gehabt. Wir hatten gestern einen	we had a [event] with them yesterday.	Ons het gister 'n [geleentheid] saam met hulle gehad.
BBG1818_3515	nen unlerer Hottentotten, der die Pferde zu belors	unserer Hottentotten, der die Pferde zu besorgen	our Hottentots, who were to procure the horses	ons Hottentotte, wat die perde moes aanskaf
BBG1818_3516	gen hatte, vorausgeschickt, um Ochfen zu bellernen,	hatte, vorausgeschickt, um Ochsen zu bestellen,	had sent ahead to order oxen,	het vooruit gestuur om osse te bestel,
BBG1818_3517	und er hatte hier die vorige Nacht zugebracht. Diese	und er hatte hier die vorige Nacht zugebracht. Diese	and he had spent the previous night here. This	en hy het die vorige nag hier deurgebring. Dit
BBG1818_3518	armen Leute waren zu ihm gekommen, und er war	armen Leute waren zu ihm gekommen, und er war	Poor people had come to him, and he was	Arm mense het na hom toe gekom, en hy was
BBG1818_3519	falt die ganze Nacht befchäftigt, ihnen von Gna-	fast die ganze Nacht beschäftigt, ihnen von Gnadenthal	They were busy almost all night, trying to get them from Gnadenthal	Hulle was amper die hele nag besig om hulle van Gnadenthal af te kry.
BBG1818_3520	denthal und den dalßen Einrichtungen, von der	und den dasigen Einrichtungen, von der	and the facilities there, from which	en die fasiliteite daar, vanwaar
BBG1818_3521	Lehre, dem Unterricht und der Pflege, welche die	Lehre, dem Unterricht und der Pflege, welche die	Teaching, instruction and care, which the	Onderrig, instruksie en sorg, wat die
BBG1818_3522	Einwohner genießen, zu erzählen. Diefes hatte	Einwohner genießen, zu erzählen. Dieses hatte	Residents enjoy telling stories. This one had	Inwoners geniet dit om stories te vertel. Hierdie een het
BBG1818_3523	einen itarken Eindruck auf fie gemacht, fonderlich	einen starken Eindruck auf sie gemacht, sonderlich,	made a strong impression on her, especially	het 'n sterk indruk op haar gemaak, veral
BBG1818_3524	da fie von dem Hottentotten vernommen hatten,	da sie von dem Hottentotten vernommen hatten,	since they had heard about the Hottentots,	sedert hulle van die Hottentotte gehoor het,
BBG1818_3525	daß unfre Reife die Ausfuchung eines neuen Milfi-	dass unsere Reise die Aussuchung eines neuen Missionsplatzes	that our journey is the selection of a new mission site	dat ons reis die keuse van 'n nuwe sendingterrein is
BBG1818_3526	ons-Plaßes zum Zweck habe. Sie bezeigten da-	zum Zweck habe. Sie bezeigten daher	for this purpose. They therefore demonstrated	vir hierdie doel. Hulle het dus gedemonstreer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3527	her dem Br. Stein den Wunsch, daß der Plaß in	dem Bruder Stein den Wunsch, dass der Platz in	Brother Stein expressed his wish that the place in	Broer Stein het sy wens uitgespreek dat die plek in
BBG1818_3528	diefer Gegend möchte angelegt werden; denn fie	dieser Gegend möchte angelegt werden; denn sie	This area would like to be developed; because it	Hierdie gebied wil graag ontwikkel word; want dit
BBG1818_3529	hätten ein großes Verlangen, Gottes Wort zu hörs	hätten ein großes Verlangen, Gottes Wort zu hören	would have a great desire to hear God's word	sou 'n groot begeerte hê om God se woord te hoor
BBG1818_3530	ren und andere Menichen zu werden. Br. Stein	und andere Menschen zu werden. Bruder Stein	and to become other people. Brother Stein	en om ander mense te word. Broer Stein
BBG1818_3531	vertröstete fie auf eine künftige Zeit, gab ihnen aber	vertröstete sie auf eine künftige Zeit, gab ihnen aber	he put them off until a future time, but gave them	Hy het hulle tot 'n toekomstige tyd uitgestel, maar hulle gegee
BBG1818_3532	Ichon für die gegenwärtige die Ermahnung, sich zu	schon für die gegenwärtige die Ermahnung, sich zu	Even for the present situation, the admonition to...	Selfs vir die huidige situasie, die vermaning om...
BBG1818_3533	Jefu zu wenden und Gnade bey Ihm zu fuchen.	Jesus zu wenden und Gnade bei Ihm zu suchen.	to turn to Jesus and seek grace from Him.	om na Jesus te wend en genade by Hom te soek.
BBG1818_3534	Herr	Herr	Mister	Meneer
BBG1818_3535				
BBG1818_3536	<pb n="121" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="121" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="121" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="121" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3537	— 541 —	— 541 —	— 541 —	— 541 —
BBG1818_3538	Herr Melville, Br. Stein und ich reiften	Herr Melville, Bruder Stein und ich reisten	Mr. Melville, Brother Stein and I travelled	Mnr. Melville, Broer Stein en ek het gereis
BBG1818_3539	vorerrt weiter durch die Gegend, Galgenbosch	vorerst weiter durch die Gegend, Galgenbosch	For now, continue through the area, Galgenbosch	Vir nou, gaan voort deur die gebied, Galgenbosch
BBG1818_3540	genannt, nach Klaar-Fonteyn. Wir fanden	genannt, nach Klaar-Fonteyn. Wir fanden	named after Klaar-Fonteyn. We found	vernoem na Klaar-Fonteyn. Ons het gevind
BBG1818_3541	es lo, wie uns ein Englicher Dragoner gefagt hatte,	es so, wie uns ein englischer Dragoner gesagt hatte,	It was just as an English dragoon had told us,	Dit was net soos 'n Engelse draken vir ons gesê het,
BBG1818_3542	nemlich wir würden durch einen Strich Landes kom-	nämlich wir würden durch einen Landstrich kommen,	nately we would come through a region,	naamlik ons sou deur 'n streek kom,
BBG1818_3543	men, der uns an unler Vaterland erinnern würde,	der uns an unser Vaterland erinnern würde,	which would remind us of our fatherland	wat ons aan ons vaderland sou herinner
BBG1818_3544	denn er lehe aus wie ein Englicher Park. Nichts	denn er sähe aus wie ein englischer Park. Nichts	Because it would look like an English park. Nothing	Omdat dit soos 'n Engelse park sou lyk. Niks
BBG1818_3545	konnte treffender feyn. Die Gruppen schöner, hoher	konnte treffender sein. Die Gruppen schöner, hoher	It could have been more accurate. The groups were more beautiful, higher.	Dit kon meer akkuraat gewees het. Die groepse was mooier, hoër.
BBG1818_3546	her Bäume, die hie und da wie gepflanzte Haine	Bäume, die hier und da wie gepflanzte Haine	Trees that grow here and there like planted groves	Bome wat hier en daar groei soos geplante bosse
BBG1818_3547	beyflammen ftehn, die Wälder in den Thälern, und	beisammen stehen, die Wälder in den Tälern, und	standing together, the forests in the valleys, and	staan saam, die woude in die valleie, en
BBG1818_3548	die überall zerstreut stehenden Dornbüche, welche	die überall zerstreut stehenden Dornbüsche, welche	the thorn bushes scattered everywhere, which	die doringbosse oral versprei, wat
BBG1818_3549	einen ungemein Ichönen Wuchs haben, die fanft	einen ungemein schönen Wuchs haben, die sanft	have an exceptionally beautiful growth habit that is gentle	het 'n besonder pragtige groeiwyse wat sag is
BBG1818_3550	aufschwellenden Hügel und dergleichen machten die	aufschwellenden Hügel und dergleichen machten die	swelling hills and the like made the	swellende heuwels en dies meer het die
BBG1818_3551	ganze Landschaft besonders anmuthig. In Klaar-	ganze Landschaft besonders anmutig. In Klaar-Fonteyn	The entire landscape is particularly charming. In Klaarfonteyn	Die hele landskap is besonder bekooitlik. In Klaarfonteyn
BBG1818_3552	Fonteyn wurden wir mit vieler Freundschaft auf-	wurden wir mit vieler Freundschaft aufgenommen,	We were received with great friendship,	Ons is met groot vriendskap ontvang,
BBG1818_3553	genommen, und der Bauer, Herr Neukirch, war	genommen, und der Bauer, Herr Neukirch, war	and the farmer, Mr. Neukirch, was	en die boer, mnr. Neukirch, was
BBG1818_3554	gleich willig, mit feinen Ochlen die Gelchwiter	gleich willig, mit seinen Ochsen die Geschwister	Equally willing, with his oxen, the siblings	Ewe gewillig, met sy osse, die broers en susters
BBG1818_3555	Schmitt abzuholen. Wir fuhren denn weiter —	Schmitt abzuholen. Wir fuhren denn weiter —	to pick up Schmitt. We then continued on —	om Schmitt op te tel. Ons het toe verder voortgegaan —
BBG1818_3556	durch Ichöne Wälder und über eine Anhöhe, von	durch schöne Wälder und über eine Anhöhe, von	through beautiful forests and over a hill, from	deur pragtige woude en oor 'n heuwel, van
BBG1818_3557	wo man eine herrliche Aussicht nach der See zu	wo man eine herrliche Aussicht nach der See zu	where you have a magnificent view of the sea	waar jy 'n pragtige uitsig oor die see het
BBG1818_3558	hat — zu feinem Bruder in Caffer-Kraal an	hat — zu seinem Bruder in Caffer-Kraal an	has — to his brother in Caffer Kraal at	het — aan sy broer in Caffer Kraal by
BBG1818_3559	Van Staade's-Rivier, wo wir ebenfalls mit	Van Staade's-Rivier, wo wir ebenfalls mit	Van Staade's River, where we also	Van Staade se rivier, waar ons ook
BBG1818_3560	großer Freundlichkeit bewillkommt wurden. Hier	großer Freundlichkeit willkommen heißen wurden. Hier	Ons is met greeted with great friendliness. Here	Ons is met groot vriendelikeid verwelkom. Hier
BBG1818_3561	blieben wir bis zum folgenden Mittag, da die Ge-	blieben wir bis zum folgenden Mittag, da die Geschwister	We stayed until the following noon, as the siblings	Ons het tot die volgende middag gebly, aangesien die broers en susters
BBG1818_3562	chwiter Schmitt uns einholten und wir uns zu-	Schmitt caught up with us and we together	Schmitt caught up with us and we together	Schmitt het ons en ons saam ingehaal
BBG1818_3563	lammten auf den Weg nach Uitenhagen begaben.	auf den Weg nach Uitenhagen begaben.	set off on the way to Uitenhagen.	vertrek op pad na Uitenhagen.
BBG1818_3564	Der Fluß, Van Staade's-Rivier genannt,	Der Fluss, Van Staade's-Rivier genannt,	The river, called Van Staade's-Rivier, named,	Die rivier, genaamd Van Staade se Rivier,
BBG1818_3565	ilt manchmal sehr tief und gefährlich zu paffiren.	ist manchmal sehr tief und gefährlich zu passieren.	It is sometimes very deep and dangerous to pass through.	Dit is soms baie diep en gevaarlik om daardeur te gaan.
BBG1818_3566	II. Heft. J. 1818. Nn Die	II. Heft. J. 1818. Nn Die	Issue II. Year 1818. Nn The	Uitgawe II. Jaar 1818. Nn Die
BBG1818_3567	<pb n="122" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="122" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="122" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="122" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3568	— 542 —	— 542 —	— 542 —	— 542 —
BBG1818_3569	Die Gegend umher ist fehr waldig, und Herr	Die Gegend umher ist sehr waldig, und Herr	The surrounding area is very wooded, and Mr.	Die omliggende gebied is baie bebos, en mnr.
BBG1818_3570	Neukirch erzählte, daß vor einigen Jahren die	Neukirch erzählte, dass vor einigen Jahren die	Neukirch recounted that a few years ago the	Neukirch het vertel dat 'n paar jaar gelede die
BBG1818_3571	Tiger darin lo häufig gewelen find, daß kein Schaaf	Tiger darin so häufig gewesen sind, dass kein Schaf	Tigers were so common there that no sheep	Tiere was so algemeen daar dat geen skape
BBG1818_3572	oder Rindvieh ficher in den Wald gehen konnte.	oder Rindvieh sicher in den Wald gehen konnte.	or cattle could safely go into the forest.	of beeste kon veilig die bos ingaan.
BBG1818_3573	Endlich machte er es sich zum Gelchäfte, mit feinen	Endlich machte er es sich zur Aufgabe, mit seinen	Finally, he made it his mission to use his	Uiteindeik het hy dit sy missie gemaak om sy
BBG1818_3574	Leuten alle Tage Jagd auf fie zu machen; da er	Leuten alle Tage Jagd auf sie zu machen; da er	to hunt them down every day; since he	om hulle elke dag op te jag; aangesien hy
BBG1818_3575	dann in Zeit von wenig mehr als einem Jahre über	dann in der Zeit von wenig mehr als einem Jahr über	then in the period of little more than a year over	toe in 'n tydperk van net meer as 'n jaar oor
BBG1818_3576	hundert von diefen Thieren erlegte.	hundert von diesen Tieren erlegte.	He killed one hundred of these animals.	Hy het honderd van hierdie diere doodgemaak.
BBG1818_3577	Als wir weiter fuhren, begegneten wir einem	Als wir weiterfuhren, begegneten wir einem	As we continued driving, we encountered a	Terwyl ons verder gery het, het ons 'n
BBG1818_3578	Wagen mit vier von den rebellischen Bauern in	Wagen mit vier der rebellischen Bauern in	Wagon carrying four of the rebellious farmers in	Wa met vier van die rebelse boere in
BBG1818_3579	Ketten, die von bewaffneten jungen Bauern auf	Ketten, die von bewaffneten jungen Bauern auf	Chains made by armed young farmers	Kettings gemaak deur gewapende jong boere
BBG1818_3580	ihrem Transport nach der Capltadt escortirt wur-	ihrem Transport nach Kapstadt eskortiert wurden.	were escorted during their transport to Cape Town.	is tydens hul vervoer na Kaapstad begelei.
BBG1818_3581	den. Der Weg führt hernach über eine fehr un-	Der Weg führt danach über eine sehr unfruchtbare	The path then leads across a very barren area.	Die pad lei dan deur 'n baie dorre gebied.
BBG1818_3582	fruchtbare Fläche bis zu dem Abhang der Hügel,	Fläche bis zu dem Abhang der Hügel,	area up to the slope of the hills,	gebied tot by die helling van die heuwels,
BBG1818_3583	die das Thal, worin das Zwart-Rivier fließt,	die das Tal, worin das Zwart-Rivier fließt,	the valley through which the Zwart River flows,	die vallei waardeur die Zwartrivier vloei,
BBG1818_3584	begrenzen. Diefelr Abhang ist mit dichten, niedri-	begrenzen. Dieser Abhang ist mit dichten, niedrigem	limit this slope with dense, low vegetation.	beperk hierdie helling met digte, lae plantegroei.
BBG1818_3585	gem Gebüch bewachen, welches eine große Strecke	Gebüsch bewachen, welches eine große Strecke	Overgrown with bushes, which cover a large area	Oorgroei met bosse, wat 'n groot gebied bedek
BBG1818_3586	Landes ganz bedeckt, und an den meiften Stellen	Landes ganz bedeckt und an den meisten Stellen	The entire country is covered, and in most places	Die hele land is bedek, en op die meeste plekke
BBG1818_3587	undurchdringlich ist. Man kann es nicht ohne die	undurchdringlich ist. Man kann es nicht ohne die	It is impenetrable. It cannot be understood without the	Dit is ondeurdringbaar. Dit kan nie verstaan word sonder die
BBG1818_3588	größte Mühe ausroden, zum Brennen taugt das	größte Mühe ausroden, zum Brennen taugt das	The greatest effort is required to clear it; it's suitable for burning.	Die grootste moeite is nodig om dit skoon te maak; dit is geskik om te brand.
BBG1818_3589	Holz wenig, und kein Vieh kann durchkriechen, um	Holz wenig, und kein Vieh kann durchkriechen, um	There is little wood, and no cattle can crawl through to	Daar is min hout, en geen beeste kan deurkruip nie
BBG1818_3590	das wenige darin befindliche Gras zu verzehren;	das wenige darin befindliche Gras zu verzehren;	to consume the little grass contained within;	om die bietjie gras wat daarin is, te verteer;
BBG1818_3591	aber an sich selbst ist es eine Ichöne Bekleidung eines	aber an sich selbst ist es eine schöne Bekleidung eines	But in itself, it is a beautiful garment.	Maar op sigself is dit 'n pragtige kledingstuk.
BBG1818_3592	fonft wüften Landes und voll von den fonderbarften	sonst wüsten Landes und voll von den sonderbarsten	otherwise desolate land and full of the strangest things	andersins verlate land en vol van die vreemdste dinge
BBG1818_3593	Gewächsen und Blumen. Aloen von verchiedener	Gewächsen und Blumen. Aloen von verschiedener	Plants and flowers. Aloes of various kinds	Plante en blomme. Aalwyne van verskillende soorte.
BBG1818_3594	Art und Größe und viele Sorten von Indianischen	Art und Größe und viele Sorten von indianischen	Type and size and many varieties of Native American	Tipe en grootte en baie variëteite van Inheemse Amerikaners
BBG1818_3595	Feigen, nebst einer großen Menge fehr merkwürdi-	Feigen, nebst einer großen Menge sehr merkwürdiger	Figs, along with a large quantity of very strange things	Vye, saam met 'n groot hoeveelheid baie vreemde dinge

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3596	ger Pflanzen und Stauden zieren das ganze Gebüsch;	Pflanzen und Stauden zieren das ganze Gebüsch;	Plants and perennials adorn the entire bush;	Plante en meerjarige versier die hele bos;
BBG1818_3597	büsch;			
BBG1818_3598	<pb n="123" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="123" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="123" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="123" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3599	— 543 —	— 543 —	— 543 —	— 543 —
BBG1818_3600	büsch; nur kann man nicht hineindringen, die Blumen,	büsch; nur kann man nicht hineindringen, um die Blumen,	bushes; but one cannot penetrate them to see the flowers,	bosse; maar mens kan nie deur hulle dring om die blomme te sien nie,
BBG1818_3601	von denen viele ihr Haupt über die Büsche	von denen viele ihr Haupt über die Büsche	many of whom raised their heads above the bushes	baie van wie hul koppe bo die bosse uitgesteek het
BBG1818_3602	emporheben, zu fammeln. Sie blühen und ver-	emporheben, zu sammeln. Sie blühen und verwelken,	to lift up, to gather. They bloom and wither,	om op te tel, om te versamel. Hulle blom en verdor,
BBG1818_3603	welken, ohne je von eines Menichen Hand berührt	ohne je von Menschenhand berührt	without ever being touched by human hands	sonder om ooit deur menslike hande aangeraak te word
BBG1818_3604	worden zu leyn. Um 8 Uhr kamen wir über den	worden zu sein. Um 8 Uhr kamen wir über den	to have been. At 8 o'clock we came across the	gewees het. Om 8-uur het ons op die
BBG1818_3605	Zwart-Rivier glücklich in Uitenhagen an, und	Zwart-Rivier glücklich in Uitenhagen an und	Zwart-Rivier happily arrived in Uitenhagen and	Zwart-Rivier het gelukkig in Uitenhagen aangekom en
BBG1818_3606	campirten auf dem Anger neben dem allgemeinen	campiten auf dem Anger neben dem allgemeinen	camped on the village green next to the general	kamp opgeslaan op die dorpsgroen langs die algemene
BBG1818_3607	Vieh-Kraal.	Vieh-Kraal.	Cattle kraal.	Beeskraal.
BBG1818_3608	Den 5ten früh ging ich zum Landdroht, dem	Am 5. früh ging ich zum Landdrost, dem	Early on the 5th, I went to the Landdrost, the	Vroeg op die 5de het ek na die Landdros gegaan, die
BBG1818_3609	Oberft-Lieutenant Cuyler, und übergab ihm das	Oberstleutnant Cuyler, und übergab ihm das	Lieutenant Colonel Cuyler, and handed him the	Luitenant-kolonel Cuyler, en het hom die
BBG1818_3610	Empfehlungsschreiben des Colonial-Secretairs,	Empfehlungsschreiben des Kolonialsekretärs,	Letter of recommendation from the Colonial Secretary,	Aanbevelingsbrief van die Koloniale Sekretaris,
BBG1818_3611	nebt einem Brief des Herrn Landdrohts von George,	nebst einem Brief des Herrn Landdrosts von George,	along with a letter from the Landdrost of George,	saam met 'n brief van die Landdros van George,
BBG1818_3612	orge, Herrn van Kervel. Er empfing mich	Herrn van Kervel. Er empfing mich	Mr. van Kervel. He received me.	Mnr. van Kervel. Hy het my ontvang.
BBG1818_3613	mit großer Höflichkeit, und bat mich, bey ihm zu	mit großer Höflichkeit und bat mich, bei ihm zu	with great courtesy and asked me to stay with him	met groot hoflikheid en het my gevra om by hom te bly
BBG1818_3614	logiren. Ich sagte ihm aber, daß ich mich verbun-	logieren. Ich sagte ihm aber, dass ich mich verbunden	to stay. But I told him that I was connected	om te bly. Maar ek het hom gesê dat ek verbind was
BBG1818_3615	den hatte, bey meiner Gefellchaft zu bleiben. Da	fühle, bei meiner Gesellschaft zu bleiben. Da	I feel like staying with my company. Since	Ek voel lus om by my geselskap te bly. Sedertdien
BBG1818_3616	fein Haus zu sehr befetzt war, indem alle Aemter,	sein Haus zu sehr besetzt war, indem alle Ämter,	his house was too occupied, with all the offices,	sy huis was te beset, met al die kantore,
BBG1818_3617	bis das neue Amt fertig gebauet ist, ihre Verrich-	bis das neue Amt fertig gebaut ist, ihre Verrichtungen	until the new office is finished being built, their duties	totdat die nuwe kantoor klaar gebou is, hul pligte
BBG1818_3618	tungen darin haben müßen; fo entschuldigte er sich,	darin haben müssen; so entschuldigte er sich,	that, due to lack of space, he could not include the whole society	moes betrokke gewees het; daarom het hy om verskoning gevra,
BBG1818_3619	daß er aus Mangel des Raums nicht die ganze Ge-	dass er aus Mangel an Raum nicht die ganze Gesellschaft	could accommodate. After spending a lot of time with	dat hy, weens 'n gebrek aan ruimte, nie die hele samelewing kon insluit nie
BBG1818_3620	fellchaft beherbergen könne. Nachdem ich viel mit	beherbergen könne. Nachdem ich viel mit	he could accommodate. After spending a lot of time with	kon akkommodeer. Nadat ek baie tyd saam met
BBG1818_3621	ihm wegen des Zweckes der Reise gesprochen hatte,	ihm wegen des Zweckes der Reise gesprochen hatte,	he had spoken to him about the purpose of the trip,	hy het met hom gepraat oor die doel van die reis,
BBG1818_3622	kehrte ich zum Zelt zurück, wohin mir der Land-	kehrte ich zum Zelt zurück, wohin mir der Landdrost	I returned to the tent, where the Landdrost had told me	Ek het teruggekeer na die tent, waar die landdros my gesê het
BBG1818_3623	droht bald folgte und uns alle zu Tische einlud. Er	bald folgte und uns alle zu Tisch einlud. Er	He soon followed and invited us all to the table.	Hy het gou gevolg en ons almal na die tafel genooi.
BBG1818_3624	wünschte sehr, uns solche Vorschläge thun zu kön-	wünschte sehr, uns solche Vorschläge machen zu können,	I very much wish I could make such suggestions to us,	Ek wens baie graag ek sulke voorstelle aan ons kon maak,
BBG1818_3625	nen, die uns bestimmen möchten, in feinem Di-	die uns bestimmen möchten, in seinem Distrikt	who want to determine us in his district	wie wil ons in sy distrik bepaal
BBG1818_3626	striot eine Millions-Anfalt der Brüder-Kirche an	eine Missionsanstalt der Brüderkirche an	a missionary institution of the Brethren Church at	'n sendinginstelling van die Brethren Church at
BBG1818_3627	N n 2 zule-	n 2 zule-	n 2 zule-	n 2 zule-
BBG1818_3628	<pb n="124" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="124" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="124" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="124" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3629	— 544 —	— 544 —	— 544 —	— 544 —
BBG1818_3630	zulegen. Er nannte uns den Klein-Rivier am	zulegen. Er nannte uns den Klein-Rivier am	add to it. He told us about the Little River at	voeg daarby. Hy het ons vertel van die Kleinrivier by
BBG1818_3631	Chamtoos-Rivier als einen Plaß, der zwar	Chamtoos-Rivier als einen Platz, der zwar	Chamtoos-Rivier as a place that although	Chamtoos-Rivier as 'n plek wat alhoewel
BBG1818_3632	befetzt, aber dem Mann, der ihn in Besitz genom-	besetzt, aber dem Mann, der ihn in Besitz genommen,	occupied, but the man who took possession of it,	beset, maar die man wat dit in besit geneem het,
BBG1818_3633	men, nicht vom Gouvernement zugesichert sey. In	nicht vom Gouvernement zugesichert sei. In	not guaranteed by the government.	nie deur die regering gewaarborg nie.
BBG1818_3634	unserm Gemüth war jedoch dieses, daß ichon je-	unserem Gemüt war jedoch dieses, dass schon jemand	However, our minds were in this mood that someone had already...	Ons gedagtes was egter in hierdie stemming dat iemand reeds...
BBG1818_3635	mand um den Plaß angehalten hat, eine sehr starke	um den Platz angehalten hat, eine sehr starke	around the square, a very strong	rondom die plein, 'n baie sterk
BBG1818_3636	Einwendung dagegen. Er versprach, darüber zu	Einwendung dagegen. Er versprach, darüber zu	He objected. He promised to discuss it further.	Hy het beswaar gemaak. Hy het belowe om dit verder te bespreek.
BBG1818_3637	denken, und zeigte uns eine eben verfertigte mili-	denken und zeigte uns eine eben verfertigte militärische	think and showed us a newly manufactured military	dink en het vir ons 'n nuut vervaardigde militêre
BBG1818_3638	tärlche Charte des ganzen Diltricts von Uiten-	Karte des ganzen Distrikts von Uitenhagen.	Map of the entire district of Uitenhagen.	Kaart van die hele distrik Uitenhagen.
BBG1818_3639	hagen. Da der Landdroht auch auf das benach-	Da der Landdrost auch auf das benachbarte,	Since the Landdrost also has jurisdiction over the neighboring,	Aangesien die Landdrost ook jurisdiksie oor die aangrensende gebied het,
BBG1818_3640	barte, von Dr. van der Kemp errichtete Mil-	von Dr. van der Kemp errichtete Missions-Institut	Missionary Institute established by Dr. van der Kemp	Sendinginstituut gestig deur Dr. van der Kemp
BBG1818_3641	lions-Inlitut der Londonischen Millions-Socie-	der Londoner Missionsgesellschaft,	the London Missionary Society.	die Londense Sendingenootskap,
BBG1818_3642	tät, Bethelsdorp genannt, mit uns zu iprechen	Bethelsdorp genannt, mit uns zu sprechen	Bethelsdorp, to speak with us	Bethelsdorp, om met ons te praat
BBG1818_3643	kam; fo fuchte er uns Lust zu machen, auch dielen	kam; so suchte er uns Lust zu machen, auch diesen	came; so he sought to make us want to do this too.	gekrom; so het hy probeer om ons ook dit te laat doen.
BBG1818_3644	Ort anzulehn, und wir nahmen fein Anerbieten,	Ort anzusehen, und wir nahmen sein Anerbieten,	to see the place, and we accepted his offer,	om die plek te sien, en ons het sy aanbod aanvaar,
BBG1818_3645	uns mit Vorpann dahin bringen zu lassen, gern	uns mit Vorspann dahin bringen zu lassen, gern	to let us be led there with a preamble, gladly	om ons daarheen gelei te word met 'n aanhef, graag
BBG1818_3646	an. Ueberhaupt verbrachten wir unfre Zeit sehr	an. Überhaupt verbrachten wir unsere Zeit sehr	on. We spent a lot of time together.	aan. Ons het baie tyd saam deurgebring.
BBG1818_3647	angenehm mit dielern rechtlichaffenen und gegen uns	angenehm mit diesem rechtschaffenen und gegen uns	pleasant with this righteous and against us	aangenaam met hierdie regverdige en teen ons
BBG1818_3648	wohlwollenden Herrn. Er hatte einen in der Nach-	wohlwollenden Herrn. Er hatte einen in der Nachbarschaft	benevolent gentleman. He had one in the neighborhood.	welwillende heer. Hy het een in die buurt gehad.
BBG1818_3649	barlschaft gefangenen jungen Löwen, der ganz zahm	gefangenen jungen Löwen, der ganz zahm	captured young lion, who was completely tame	gevangde jong leeu, wat heeltemal mak was
BBG1818_3650	war und mit sich spielen ließ. Diefle Thiere wer-	was und mit sich spielen ließ. Diese Tiere werden	was and let himself be played with. These animals will	was en het homself laat speel. Hierdie diere sal
BBG1818_3651	den aber jetzt nicht mehr oft in der Nähe von Uiten-	aber jetzt nicht mehr oft in der Nähe von Uitenhagen	but not often near Uitenhagen anymore	maar nie meer gereeld naby Uitenhagen nie
BBG1818_3652	hagen gefangen, löndern haben sich, fo wie meh-	gefangen, sondern haben sich, so wie mehrere	captured, but have, like several others, escaped.	gevang geneem, maar het, soos verskeie ander, ontsnap.
BBG1818_3653	retere andere wilde Thiere, in die weniger bewohn-	andere wilde Tiere, in die weniger bewohnten	other wild animals into the less populated areas	ander wilde diere in die minder bevolkte gebiede
BBG1818_3654	ten Gegenden zurückgezogen. Der eben belchrie-	Gegenden zurückgezogen. Der eben beschriebene	Areas withdrawn. The one just described	Gebiede wat onttrek is. Die een wat so pas beskryf is.
BBG1818_3655	bene Löwe war von der größten Sorte, die schwarze	Löwe war von der größten Sorte, die schwarze	The lion was of the largest kind, the black ones.	Die leeu was van die grootste soort, die swartes.
BBG1818_3656	genannt, weil ihre Mähne und das Büchel Haare	genannt, weil ihre Mähne und das Büschel Haare	named because of her mane and tuft of hair	vernoem na haar maanhare en haarklossie
BBG1818_3657	am Ende des Schwanzes schwarz ist. Es sind aber	am Ende des Schwanzes schwarz ist. Es sind aber	The end of the tail is black. But there are	Die punt van die stert is swart. Maar daar is
BBG1818_3658	hier	hier	here	hier
BBG1818_3659	<pb n="125" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="125" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="125" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="125" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3660	— 545 —	— 545 —	— 545 —	— 545 —
BBG1818_3661	hier noch viele Wölfe, und alle Abend wurden wir	hier noch viele Wölfe, und jeden Abend wurden wir	There are still many wolves here, and every evening we were	Daar is nog baie wolwe hier, en elke aand was ons
BBG1818_3662	mit ihrem gräßlichen Geheule begrüßt.	mit ihrem grässlichen Geheule begrüßt.	greeted with their horrible howling.	begroet met hul verskriklike gehuil.
BBG1818_3663	(Der Betchluß folgt im künftigen Hefte.)	(Der Beschluss folgt im künftigen Heft.)	(The decision will follow in the next issue.)	(Die besluit sal in die volgende uitgawe volg.)
BBG1818_3664				

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3665	Zwey Briefe, von dem Br. Christian Da-	Zwei Briefe, von Bruder Christian David	Two letters, from Brother Christian David	Twee briewe, van Broer Christian David
BBG1818_3666	vid im Jahr 1749 aus Neuhermhut in	im Jahr 1749 aus Neuhermhut in	in 1749 from Neuhermhut in	in 1749 van Neuhermhut in
BBG1818_3667	Grönland gelchrieben.	Grönland geschrieben.	Greenland written.	Groenland geskryf.
BBG1818_3668	(Von dem Verfaffer dieler Briefe, deffen in	(Von dem Verfasser dieser Briefe, dessen in	(From the author of these letters, whose in	(Van die outeur van hierdie briewe, wie se in
BBG1818_3669	anderer Hinsicht im erten Jahrgang dieler Blätter,	anderer Hinsicht im ersten Jahrgang dieser Blätter,	in other respects in the first year of these papers,	in ander opsigte in die eerste jaar van hierdie vraestelle,
BBG1818_3670	Seite 339, gedacht worden ilt, fey hier, in Bezug	Seite 339, gedacht worden ist, sei hier, in Bezug	Page 339, which has been thought of, is here, in relation to	Bladsy 339, waaroor gedink is, is hier, in verband met
BBG1818_3671	auf feine Nebenbeschäftigungen mit der Feder, fol-	auf seine Nebenbeschäftigungen mit der Feder, folgendes	Regarding his secondary occupations with the pen, the following:	Wat sy sekondêre beroepe met die pen betref, die volgende:
BBG1818_3672	gendes bemerkt. Als er in feinem Vaterlande zur	bemerkt. Als er in seinem Vaterlande zur	noticed. When he returned to his homeland	opgemerk. Toe hy na sy vaderland terugkeer
BBG1818_3673	Erlernung des Zimmerhandwerks in der Lehre war,	Erlernung des Zimmerhandwerks in der Lehre war,	Learning the carpentry trade during an apprenticeship was,	Om die timmersmansvak tydens 'n vakleerlingskap te leer was,
BBG1818_3674	fand er ein geiltliches Buch, welches fein Meilfer	fand er ein geistliches Buch, welches sein Meister	He found a spiritual book which his master	Hy het 'n geestelike boek gevind wat sy meester
BBG1818_3675	unter dem Dache feines Haufes verborgen hielt.	unter dem Dach seines Hauses verborgen hielt.	hidden under the roof of his house.	weggesteek onder die dak van sy huis.
BBG1818_3676	Er benutzte daffelbe auf zweyfache Weife, indem	Er benutzte dasselbe auf zweifache Weise, indem	He used the same thing in two ways, by	Hy het dieselfde ding op twee maniere gebruik, deur
BBG1818_3677	er fowohl fleißig darin las, wobey er um das Heil	er sowohl fleißig darin las, wobei er um das Heil	he read it diligently, while seeking salvation	Hy het dit ywerig gelees terwyl hy verlossing gesoek het
BBG1818_3678	feiner Seel bekümmert wurde, als auch, indem er	seiner Seele bekümmert wurde, als auch, indem er	his soul was troubled, as well as by him	sy siel was ontsteld, sowel as deur hom
BBG1818_3679	felbiges zu einem Mulfer nahm, nach welchem er	selbiges zu einem Muster nahm, nach welchem er	he used it as a model, according to which he	hy het dit as 'n model gebruik, waarvolgens hy
BBG1818_3680	ohne weitere Anleitung fhreiben lernte. Daher	ohne weitere Anleitung schreiben lernte. Daher	I learned to write without further instruction. Therefore	Ek het geleer om te skryf sonder verdere onderrig. Daarom
BBG1818_3681	ilt alles, was er gelchrieben hat — und deffen ilt	ist alles, was er geschrieben hat — und dessen ist	is all he wrote — and that is	is al wat hy geskryf het — en dit is
BBG1818_3682	nicht wenig — mit Fractur-Buchstaben gelchrie-	nicht wenig — mit Fraktur-Buchstaben geschrieben,	not a little — written in Fraktur script,	nie 'n bietjie nie — geskryf in Fraktur-skrif,
BBG1818_3683	ben, meiftens fehr eng, aber deutlich.)	meistens sehr eng, aber deutlich.)	(usually very narrow, but clear.)	(gewoonlik baie smal, maar duidelik.)
BBG1818_3684	Erfter Brief.	Erster Brief.	First letter.	Eerste brief.
BBG1818_3685	Nun find wir da, Halleluja! Von Neuyork	Nun sind wir da, Halleluja! Von New York	We're here now, hallelujah! From New York	Ons is nou hier, halleluja! Uit New York
BBG1818_3686	find wir, wie in einer Sänfte getragen, über die	sind wir, wie in einer Sänfte getragen, über die	We are carried, as if in a litter, over the	Ons word gedra, soos in 'n draagbaar, oor die
BBG1818_3687	See gekommen. Immer ging es bequem, bis auf	See gekommen. Immer ging es bequem, bis auf	We came to the lake. It was always easy, except for...	Ons het by die meer gekom. Dit was altyd maklik, behalwe vir...
BBG1818_3688	den	den	the	die
BBG1818_3689	<pb n="126" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="126" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="126" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="126" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3690	— 546 —	— 546 —	— 546 —	— 546 —
BBG1818_3691	den allerlesten Tag unfer Reile; denn da kamen	den allerletzten Tag unserer Reise; denn da kamen	the very last day of our journey; for then we arrived	die heel laaste dag van ons reis; want toe het ons aangekom
BBG1818_3692	wir in Eis und Nebel, und wurden ganz eingefchlos-	wir in Eis und Nebel und wurden ganz eingeschlossen.	We were trapped in ice and fog and completely surrounded.	Ons was vasgevang in ys en mis en heeltemal omsingel.
BBG1818_3693	fen. Wir waren nur noch drey Meilen vom Lande,	Wir waren nur noch drei Meilen vom Lande,	We were only three miles from the land,	Ons was slegs drie myl van die land af.
BBG1818_3694	konnten es aber vor dem Nebel nicht recht erkennen,	konnten es aber vor dem Nebel nicht recht erkennen	But they couldn't see it properly because of the fog.	Maar hulle kon dit nie behoorlik sien nie as gevolg van die mis.
BBG1818_3695	und bekamen nur manchmal einen Blick davon. Da	und bekamen nur manchmal einen Blick davon. Da	and only occasionally caught a glimpse of it. There	en het slegs af en toe 'n glimp daarvan opgevang.
BBG1818_3696	wurden unfre Brüder Garrison, Schout *) und	wurden unsere Brüder Garrison, Schout *) und	Our brothers Garrison, Schout *) and	Ons broers Garrison, Schout *) en
BBG1818_3697	Erhard mit einander eins, es zu wagen und zwif-	Erhard miteinander eins, es zu wagen und zwischen	Erhard, together, to dare and between	Erhard, saam, om te durf en tussen
BBG1818_3698	chen dem Eile nach dem Lande hin zu segeln. Hinter	dem Eis nach dem Lande hin zu segeln. Hinter	to sail across the ice towards the land. Behind	om oor die ys na die land te seil. Agter
BBG1818_3699	ter uns hatten wir den Wind, zu beyden Seiten	uns hatten wir den Wind, zu beiden Seiten	We had the wind on both sides	Ons het die wind aan beide kante gehad
BBG1818_3700	Eis, und in der Mitte einen starken Strom. Das	Eis und in der Mitte einen starken Strom. Das	Ice and a strong current running through the middle. That	Ys en 'n sterk stroom wat deur die middel loop. Dit
BBG1818_3701	an einander flößende Eis machte ein Geräulch, als	aneinanderstoßende Eis machte ein Geräusch, als	The clashing ice made a noise when	die botsende ys het 'n geluid gemaak toe
BBG1818_3702	wenn es donnerte und hagelte. Als wir fchon eine	wenn es donnerte und hagelte. Als wir schon eine	when it thundered and hailed. When we already had one	toe dit gedreun en gehael het. Toe ons reeds een gehad het
BBG1818_3703	Meile zu zurückgelegt hatten, war unferm Bruder	Meile so zurückgelegt hatten, war unserem Bruder	Miles covered were our brother	Kilometers afgelê was ons broer
BBG1818_3704	Matthäus Stach und den Grönländern, die wir	Matthäus Stach und den Grönländern, die wir	Matthäus Stach and the Greenlanders we	Matthäus Stach en die Groenlanders ons
BBG1818_3705	bey uns hatten, die ganze Gegend fremd. Da fah	bei uns hatten, die ganze Gegend fremd. Da sah	The whole area was unfamiliar to us.	Die hele gebied was vir ons onbekend.
BBG1818_3706	ich, daß es mit unfern Brüdern, welche von Beruf	ich, dass es mit unseren Brüdern, welche von Beruf	I, that it is with our brothers, who are by profession	Ek, dat dit met ons broers is, wat van beroep is
BBG1818_3707	Seeleute find, ganz etwas andres ilt, als mit uns,	Seeleute sind, ganz etwas anderes ist, als mit uns,	Being a sailor is something completely different than being with us.	Om 'n matroos te wees is iets heeltemal anders as om by ons te wees.
BBG1818_3708	die wir nur Passagiers find. Der Capitän, Br.	die wir nur Passagiere sind. Der Kapitän, Br.	we are merely passengers. The captain, Br.	Ons is bloot passasiers. Die kaptein, Br.
BBG1818_3709	Garrison, welcher fonft fo vorfichtig ilt, war	Garrison, welcher sonst so vorsichtig ist, war	Garrison, who is usually so cautious, was	Garrison, wat gewoonlik so versigtig is, was
BBG1818_3710	hier wie ein kühner Held. Er nahm das Steuer-	hier wie ein kühner Held. Er nahm das Steuerruder	He stood here like a bold hero. He took the rudder.	Hy het hier gestaan soos 'n dapper held. Hy het die roer oorgeneem.
BBG1818_3711	ruder in die Hand, und behielt es, bis wir vor An-	in die Hand und behielt es, bis wir vor Anker	in my hand and kept it until we anchored	in my hand en dit gehou totdat ons geanker het
BBG1818_3712	ker kamen; Erhard ftiag auf den Mastbaum, und	kamen; Erhard stieg auf den Mastbaum und	came; Erhard climbed the mast and	gekom; Erhard het die mas geklim en
BBG1818_3713	fah den Weg zum Durchkommen aus; Schout	sah den Weg zum Durchkommen aus; Schout	looked the way through; Schout	het die pad deurgekyk; Schout
BBG1818_3714	war Bootsmann und ordnete die Matrofen zum	was Bootsmann und ordnete die Matrosen zum	was boatswain and ordered the sailors to	was bootsmann en het die matrose beveel om
BBG1818_3715	Segelwenden.	Segelwenden.	Sail tacking.	Seil oorstag.
BBG1818_3716	Wir	Wir	We	Ons
BBG1818_3717	—	—	—	—
BBG1818_3718	*) S. I. 222. ffg.	*) S. I. 222. ff.	*) See p. I. 222. ff.	*) Sien bl. I. 222 e.v.
BBG1818_3719	<pb n="127" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="127" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="127" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="127" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3720	— 547 —	— 547 —	— 547 —	— 547 —
BBG1818_3721	Wir mußten immer hin und her fchlängeln, wie	Wir mussten immer hin und her schlängeln, wie	We always had to weave back and forth, like	Ons moes altyd heen en weer weef, soos
BBG1818_3722	die Indianer Fußpfade durch den Bulch machen.	The Indians make footpaths through the bush.	The Indians make footpaths through the bush.	Die Indiane maak voetpaaie deur die bos.
BBG1818_3723	Der Weg war ofters fo eng, daß das Schiff bald	Der Weg war öfters so eng, dass das Schiff bald	The path was often so narrow that the ship soon	Die pad was dikwels so smal dat die skip gou
BBG1818_3724	zur Rechten bald zur Linken an das Eis ftrich.	zur Rechten, bald zur Linken an das Eis strich.	to the right, then soon to the left, he brushed against the ice.	na regs, toe gou na links, het hy teen die ys geskuur.
BBG1818_3725	Auch fahen wir blinde Klippen, denen wir unmö-	Auch sahen wir blinde Klippen, denen wir unmöglich	We also saw blind cliffs, which we could not possibly reach.	Ons het ook blinde kranse gesien, wat ons onmoontlik kon bereik.
BBG1818_3726	glich ausweichen konnten. Gottes Hand hat uns	ausweichen konnten. Gottes Hand hat uns	were able to avoid it. God's hand has us	kon dit vermy. God se hand het ons
BBG1818_3727	geleitet, daß wir nicht angelaufen find; fie hat	geleitet, dass wir nicht angelaufen sind; sie hat	She directed that we didn't start; she	Sy het opdrag gegee dat ons nie begin nie; sy
BBG1818_3728	uns zwifchen dem Eile, durch den Nebel und über	uns zwischen dem Eis, durch den Nebel und über	us between the ice, through the fog and over	ons tussen die ys, deur die mis en oor
BBG1818_3729	den Klippen eine ebene Bahn gemacht. Bey aller	den Klippen eine ebene Bahn gemacht. Bei aller	He created a level path across the cliffs. Despite all	Hy het 'n gelyke pad oor die kranse geskep. Ten spyte van alles
BBG1818_3730	Noth enttand doch keine Confufion, vielmehr wal-	Not entstand doch keine Konfusion, vielmehr walte	No confusion arose as a result of the hardship; rather, things prevailed	Geen verwarring het ontstaan as gevolg van die ontbering nie; dinge het eerder geseëvier
BBG1818_3731	tete ein befonderer Liebes- und Friedensgeist auf	et besonderer Liebes- und Friedensgeist auf	a special spirit of love and peace	'n spesiale gees van liefde en vrede
BBG1818_3732	dem Schiffe. Mir war es gar nicht fürchterlich,	dem Schiffe. Mir war es gar nicht fürchterlich,	the ship. I didn't find it terrible at all.	die skip. Ek het dit glad nie vreeslik gevind nie.
BBG1818_3733	und ich habe manchmal mit dem Br. Garrison	und ich habe manchmal mit Bruder Garrison	and I sometimes spoke with Brother Garrison	en ek het soms met Broer Garrison gepraat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3734	beym Ruder vor Freuden gieweit über die Barm-	beim Ruder vor Freuden gieweit über die Barmherzigkeit	at the oars he wept tears of joy at the mercy shown	by die roeispane het hy trane van vreugde gehuil oor die genade wat getoon is
BBG1818_3735	herzigkeit Gottes zu unferr Durchhülle. Nach	Gottes zu unserer Durchhilfe. Nach	God's help for our passage. After	God se hulp vir ons deurgang. Daarna
BBG1818_3736	und nach verließ uns der Nebel, man erkannte das	und nach verließ uns der Nebel, man erkannte das	And then the fog left us, and we could see that	En toe het die mis ons verlaat, en ons kon dit sien
BBG1818_3737	Land, aber das Eis reichte bis in den Hafen. Un-	Land, aber das Eis reichte bis in den Hafen. Unsere	Land, but the ice reached all the way to the harbor. Ours	Land, maar die ys het tot by die hawe gestrek. Ons s'n
BBG1818_3738	fre Brüder in Neuhermhut kamen uns mit Tromp-	Brüder in Neuhermhut kamen uns mit Trompeten	Brothers in Neuhermhut came to us with trumpets	Broers in Neuhermhut het met trompette na ons toe gekom
BBG1818_3739	peten entgegen, und waren voll Freude und Ertau-	entgegen und waren voll Freude und Erstaunen,	They were met with joy and amazement,	Hulle is met vreugde en verwondering begroet,
BBG1818_3740	nen, uns ankommen zu fehen.	uns ankommen zu sehen.	to see us arrive.	om ons te sien aankom.
BBG1818_3741	Man fagt im Sprüchwort: „Aller guten Din-	Man sagt im Sprichwort: „Aller guten Dinge	As the saying goes: "All good things come in threes"	Soos die gesegde lui: "Alle goeie dinge kom in drieë"
BBG1818_3742	ge find drey." Das mag wol von den drey Haupt-	sind drei." Das mag wohl von den drei Hauptwerken	"There are three." That probably refers to the three main works.	"Daar is drie." Dit verwys waarskynlik na die drie hoofwerke.
BBG1818_3743	werken unfers HErrn hergenommen leyn: von der	unseres Herrn hergenommen sein: von der	taken from our Lord: from the	geneem van ons Here: van die
BBG1818_3744	Schöpfung, Erlöung und Erneuerung zum ewigen	Schöpfung, Erlösung und Erneuerung zum ewigen	Creation, redemption, and renewal for eternity	Skepping, verlossing en vernuwung vir ewig
BBG1818_3745	Leben. Wie ich dreymal in Liefland gewefen	Leben. Wie ich dreimal in Livland gewesen	Life. How I've been to Livonia three times.	Lewe. Hoe ek al drie keer in Livonia was.
BBG1818_3746	bin *) — das erftemal: auf Kundtschaft, das zwey-	bin *) — das erstmal: auf Kundschaft, das zweitemal	am *) — the first time: on a customer visit, the second time	vm *) — die eerste keer: tydens 'n kliëntbesoek, die tweede keer
BBG1818_3747	temal			
BBG1818_3748				
BBG1818_3749	*) Er Ichrieb diesen Brief an einen Bruder, welcher vor-	*) Er schrieb diesen Brief an einen Bruder, welcher vormal's	*) He wrote this letter to a brother who had formerly	*) Hy het hierdie brief geskryf aan 'n broer wat voorheen
BBG1818_3750	mals Domprediger in Reval gewesen war.	Domprediger in Reval gewesen war.	He had been a cathedral preacher in Reval.	Hy was 'n katedraalprediker in Reval.
BBG1818_3751	<pb n="128" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="128" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="128" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="128" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3752	— 548 —	— 548 —	— 548 —	— 548 —
BBG1818_3753	temal: zur Ernte, bey der großen Erweckung un-	temal: zur Ernte, bei der großen Erweckung unter	temal: at the harvest, during the great revival under	temal: by die oes, gedurende die groot herlewing onder
BBG1818_3754	ter den Letten, das drittemal: um Hütten zu	den Letten, das drittemal: um Hütten zu	the Latvians, for the third time: to build huts	die Letlanders, vir die derde keer: om hutte te bou
BBG1818_3755	bauen *); — lo bin ich nun zum drittemal in	bauen *); — so bin ich nun zum dritten Mal in	build *); — so bin i am now in for the third time	bou *); — so ek is nou vir die derde keer hier
BBG1818_3756	Grönland. — Das erftemal war ich auch hier	Grönland. — Das erstmal war ich auch hier	Greenland. — That was my first time here too.	Greenland. — Dit was ook my eerste keer hier.
BBG1818_3757	auf Kundtschaft **), und brachte ein Haus von Co-	auf Kundschaft **), und brachte ein Haus von Kopenhagen	on clientele **), and brought a house from Copenhagen	op kliëntebasis **), en het 'n huis van Kopenhagen af gebring
BBG1818_3758	penhagen mit, das zweytemal kam ich nach der	mit, das zweitemal kam ich nach der	with, the second time i came after the	met, die tweede keer wat ek gekom het na die
BBG1818_3759	Thränensaat in die freudenvolle Ernte ***), wozu	Tränensaat in die freudenvolle Ernte ***), wozu	Tears sowing into the joyful harvest **), why	Trane wat in die vreugdevolle oes saai **), hoekom
BBG1818_3760	ich ein Haus von Amsterdam mitbrachte; und dies-	ich ein Haus von Amsterdam mitbrachte; und dieses	I brought a house from Amsterdam; and this	Ek het 'n huis van Amsterdam af gebring; en hierdie
BBG1818_3761	les leßtemal habe ich auch für die Grönländer ein	letztemal habe ich auch für die Grönländer ein	Last time I also made one for the Greenlanders.	Laas keer het ek ook een vir die Groenlanders gemaak.
BBG1818_3762	Provinthaus von New York mitgebracht. Aus je-	provinthaus von New York mitgebracht. Aus jenem	provisions brought from New York. From there	voorraad wat van New York af gebring is. Van daar af
BBG1818_3763	nem Amsterdammer Haufe machte ich zwey, da die	Amsterdamer Hause machte ich zwei, da die	I made two Amsterdam houses, since the	Ek het twee Amsterdame huise gebou, sedert die
BBG1818_3764	Grönländische See lo viel Holz herbeyführte, als	grönländische See so viel Holz herbeyführte, als	The Greenlandic sea brought so much timber when	Die Groenlandse see het soveel hout gebring toe
BBG1818_3765	ich dazu nöthig hatte. Und eben lo habe ich nun	ich dazu nötig hatte. Und ebenso habe ich nun	I needed to do that. And likewise, I now have	Ek moes dit doen. En net so het ek nou
BBG1818_3766	aus dem Neuyorkischen Haufe zwey Häufer machen	aus dem New Yorker Hause zwei Häuser machen	Turn one New York house into two houses	Verander een huis in New York in twee huise
BBG1818_3767	können.	können.	can.	kan.
BBG1818_3768	Mein Beruf und Loos ist mir wichtig; aber	Mein Beruf und Los ist mir wichtig; aber	My job and lot are important to me; but	My werk en lot is belangrik vir my; maar
BBG1818_3769	ich bin nichts. Arm, elend und fündig leyn, ist	ich bin nichts. Arm, elend und sündig sein, ist	I am nothing. To be poor, miserable, and sinful is	Ek is niks. Om arm, ellendig en sondig te wees, is
BBG1818_3770	mein Charakter. Ins Meer der Gnade hinunter,	mein Charakter. Ins Meer der Gnade hinunter,	My character. Down into the sea of grace,	My karakter. Af in die see van genade,
BBG1818_3771	und in die Fellenkluft, ins ewige Erbarmen hin-	und in die Felsenkluft, ins ewige Erbarmen hinein	and into the rocky cleft, into eternal mercy	en in die rottskeur, in ewige genade
BBG1818_3772	ein will ich mich mit meinem Elend verkriechen.	will ich mich mit meinem Elend verkriechen.	I want to hide away in my misery.	Ek wil wegkruip in my ellende.
BBG1818_3773	Dabey mag's immer bleiben; mit Kyrie eleison,	Dabei mag's immer bleiben; mit Kyrie eleison,	May it always remain so; with Kyrie eleison,	Mag dit altyd so bly; met Kyrie eleison,
BBG1818_3774	wenns	wenn's	if	as
BBG1818_3775				
BBG1818_3776	*) Ein Haus zu einer Erziehungs-Anstalt.	*) Ein Haus zu einer Erziehungsanstalt.	*) A house belonging to an educational institution.	*) 'n Huis wat aan 'n opvoedkundige instelling behoort.
BBG1818_3777	**) Er begleitete im J. 1733 die erten Missionarien der	**) Er begleitete im Jahr 1733 die ersten Missionare der	**) He accompanied the first missionaries of the in 1733	Hy het die eerste sendelinge van die in 1733 vergesel
BBG1818_3778	Brüder, obgedachten Matthäus und Chritian Stach,	Brüder, obgedachten Matthäus und Christian Stach,	Brothers, the aforementioned Matthew and Christian Stach,	Broers, die voorgenoemde Matthew en Christian Stach,
BBG1818_3779	nach Grönland.	nach Grönland.	to Greenland.	na Groenland.
BBG1818_3780	***) Im J. 1747, da lich der Segen des Evangelii mehr,	***) Im Jahr 1747, da sich der Segen des Evangeliums mehr,	***) In the year 1747, when the blessing of the Gospel increased,	***) In die jaar 1747, toe die seën van die Evangelie toegeneem het,
BBG1818_3781	als zuvor, zeigte.	als zuvor, zeigte.	as before, showed.	soos voorheen, getoon.
BBG1818_3782	<pb n="129" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="129" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="129" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="129" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3783	— 549 —	— 549 —	— 549 —	— 549 —
BBG1818_3784	wenns nicht mit Lobe-Psalmen gehen kann, will	wenn's nicht mit Lobes-Psalmen gehen kann, will	if it can't be done with psalms of praise, then...	as dit nie met lofpsalms gedoen kan word nie, dan...
BBG1818_3785	ich mich Ichon behelfen. —	ich mich schon behelfen. —	I'll manage somehow. —	Ek sal dit op een of ander manier regkry.
BBG1818_3786	Zweyter Brief.	Zweiter Brief.	Second letter.	Tweede brief.
BBG1818_3787	Ueber die Arbeit, welche unfre Gelchwitler in	Über die Arbeit, welche unsere Geschwister in	About the work that our siblings in	Oor die werk wat ons broers enusters doen
BBG1818_3788	Penfylvanien innerhalb acht Jahren in die Länge	Pennsylvania innerhalb acht Jahren in die Länge	Pennsylvania within eight years	Pennsilvanie binne agt jaar
BBG1818_3789	und Breite, im Geiftlichen und im Leiblichen, mit	und Breite, im Geistlichen und im Leiblichen, mit	and breadth, in the spiritual and the physical, with	en breedte, in die geestelike en die fisiese, met
BBG1818_3790	Willigkeit und Vergnügen gethan haben, bin ich	Willigkeit und Vergnügen getan haben, bin ich	Willingness and pleasure have done it, I am	Bereidwilligheid en plesier het dit gedoen, ek is
BBG1818_3791	erfaunt und habe gedacht: ilt's möglich, daß es	erstaunt und habe gedacht: Ist es möglich, dass es	I was astonished and thought: Is it possible that it	Ek was verbaas en het gedink: Is dit moontlik dat dit
BBG1818_3792	die Hütte aushalten kann, und daß das Gemüth	die Hütte aushalten kann und dass das Gemüt	the cabin can withstand and that the mind	die kajuit kan weerstaan en dat die gees
BBG1818_3793	nicht darunter erliegt? Aber ich habe mich darauf	nicht darunter erliegt? Aber ich habe mich darauf	not succumbing to it? But I've been preparing for it	nie daarvoor swig nie? Maar ek het daarvoor voorberei
BBG1818_3794	befonnen, daß die Gnade Jelu denen, die lich dem	besonnen, dass die Gnade Jesu denen, die sich dem	reflecting that the grace of Jesus is for those who turn to him	wat weerspieël dat die genade van Jesus is vir diegene wat hulle tot Hom wend
BBG1818_3795	Dienfte der Gemeine widmen, alles Schwere leicht	Dienste der Gemeinde widmen, alles Schwere leicht	Dedicate yourself to the services of the community, make all difficult things easy	Wy jouself toe aan die dienste van die gemeenskap, maak alle moeilike dinge maklik
BBG1818_3796	und zu einer Seligkeit macht. Bey einem Volke	und zu einer Seligkeit macht. Bei einem Volke	and makes it a bliss. Among a people	en maak dit 'n geluk. Onder 'n volk
BBG1818_3797	von Willigkeit, bey Kindern eines Haufes, wo	von Willigkeit, bei Kindern eines Hauses, wo	of willingness, in children of a house where	van gewilligheid, in kinders van 'n huis waar
BBG1818_3798	alles in Liebe und Einfalt zugehet, kann viel ge-	alles in Liebe und Einfalt zugehet, kann viel geschehen,	If everything is done with love and simplicity, much can happen.	As alles met liefde en eenvoud gedoen word, kan baie gebeur.
BBG1818_3799	schehen, was einem andern unmöglich vorkommt.	was einem anderen unmöglich vorkommt.	which seems impossible to someone else.	wat vir iemand anders onmoontlik lyk.
BBG1818_3800	Die Brüder haben auch von allen Einwohnern ein	Die Brüder haben auch von allen Einwohnern ein	The brothers also received a [voucher] from all the inhabitants.	Die broers het ook 'n [koopbewys] van al die inwoners ontvang.
BBG1818_3801	gutes Zeugniß, und werden als ehrliche und red-	gutes Zeugnis und werden als ehrliche und redliche	good references and are considered honest and upright.	goeie verwysings en word as eerlik en opreg beskou.
BBG1818_3802	liche Leute erkannt. Selbst die wenigen, welche	Leute erkannt. Selbst die wenigen, welche	People recognized. Even the few who	Mense word herken. Selfs die min wat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3803	von uns abgegangen find, reden Gutes von der	von uns abgegangen sind, reden Gutes von der	Those who have left us speak well of the	Diegene wat ons verlaat het, praat goed van die
BBG1818_3804	Gemeine, außer einem, der ein leichtfertiges Buch	Gemeinde, außer einem, der ein leichtfertiges Buch	The community, except for one who wrote a frivolous book	Die gemeenskap, behalwe vir een wat 'n ligsinnige boek geskryf het
BBG1818_3805	geſchrieben hat. Aber — „laß ihn fluchen, viel-	geschieden hat. Aber — „lass ihn fluchen, vielleicht	wrote. But — "let him swear, maybe	Die geskryf. Maar — "laat hom sweer, miskien
BBG1818_3806	leicht hat es ihm der HErr geheissen" — und dabey	hat es ihm der Herr geheissen" — und dabei	"The Lord commanded him to do so" — and in doing so	"Die Here het hom beveel om dit te doen"
BBG1818_3807	wird er doch zu Schanden werden. Der Verkla-	wird er doch zu Schanden werden. Der Verkläger	He will surely be disgraced. The plaintiff	Hy sal sekerlik in ongenade getree word. Die eiser
BBG1818_3808	ger der Brüder mag freylich hie und da etwas ge-	der Brüder mag freilich hier und da etwas gefunden	The brothers may well have found something here and there.	Die broers het dalk hier en daar iets gevind.
BBG1818_3809	funden haben, das er aufrücken konnte, und da ilt	haben, das er aufrücken konnte, und da ist	that he was able to move up, and there is	dat hy kon opbeweeg, en daar is
BBG1818_3810	ihm	ihm	him	hom
BBG1818_3811	<pb n="130" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="130" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="130" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="130" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3812	— 550 —	— 550 —	— 550 —	— 550 —
BBG1818_3813	ihm einige Erlaubniß gegeben worden, lich gegen	ihm einige Erlaubnis gegeben worden, sich gegen	He was given some permission to oppose	Hy is 'n mate van toestemming gegee om teen te staan
BBG1818_3814	uns zu lehen und unfem guten Namen zu verkeh-	uns zu sehen und unseren guten Namen zu verkehren,	to see us and spread our good name,	om ons te sien en ons goeie naam te versprei,
BBG1818_3815	ren, damit wir der Welt ein wenig unbekannter	damit wir der Welt ein wenig unbekannter	so that we become a little less known to the world	sodat ons 'n bietjie minder bekend aan die wêreld word
BBG1818_3816	werden, und unfer Leben mit Chrito in Gott mehr	werden und unser Leben mit Christus in Gott mehr	become and our life with Christ in God more	word en ons lewe met Christus in God meer
BBG1818_3817	verborgen bleibe, als bisher gelchehen. Darum	verborgen bleibe, als bisher geschehen. Darum	It will remain hidden, more so than before. Therefore	Dit sal verborge bly, meer so as voorheen. Daarom
BBG1818_3818	wird der Heiland uns doch ein Licht der Welt und	wird der Heiland uns doch ein Licht der Welt und	Will the Savior be a light to the world for us?	Sal die Verlosser vir ons 'n lig vir die wêreld wees?
BBG1818_3819	ein Salz der Erde bleiben laffen; wir werden im-	ein Salz der Erde bleiben lassen; wir werden immer	to remain a salt of the earth; we will always	om 'n sout van die aarde te bly; ons sal altyd
BBG1818_3820	mer Zeugen feyn, daß Gott in Chrito war und	Zeugen sein, dass Gott in Christus war und	be witnesses that God was in Christ and	om getuies te wees dat God in Christus was en
BBG1818_3821	verdöhte die Welt mit Ihm selber, und man wird	verdöhtete die Welt mit Ihm selber, und man wird	reconciled the world with Himself, and one will	het die wêreld met Homself versoen, en een sal
BBG1818_3822	erkennen, daß wir Seine Jünger find, wenns gleich	erkennen, dass wir Seine Jünger sind, wenn es gleich	to recognize that we are His disciples, even if it is the same	om te erken dat ons Sy dissipels is, al is dit dieselfde
BBG1818_3823	die Welt nicht will gelten laffen. Es ilt genug,	die Welt nicht will gelten lassen. Es ist genug,	the world refuses to accept. Enough is enough.	die wêreld weier om te aanvaar. Genoeg is genoeg.
BBG1818_3824	wenn die Leute beym Schelten und Schmähen im-	wenn die Leute beim Schelten und Schmähen immer	when people are always scolding and insulting	wanneer mense altyd skel en beledig
BBG1818_3825	mer brav lügen, und im Grunde eines andern über-	mer brav lügen und im Grunde eines anderen überzeugt	to lie obediently and basically convince someone else	om gehoorsaam te lieg en basies iemand anders te oortuig
BBG1818_3826	zeugt find. Hingegen der Welt Gelegenheit geben	zeugt find. Hingegen der Welt Gelegenheit geben,	are. However, give the world an opportunity to	is. Gee ecter die wêreld die geleentheid om
BBG1818_3827	zu lästern, oder jemanden, der auf einem guten	zu lästern, oder jemanden, der auf einem guten	to gossip, or to criticize someone who is on a good path	om te skinder, of om iemand te kritiseer wat op die goeie pad is
BBG1818_3828	Wege ilt, einen Anstoß geben, das kann der Hei-	Wege ist, einen Anstoß geben, das kann der Heiland	The path is to give an impetus, that's something the Savior can do.	Die pad is om 'n stukrag te gee, dis iets wat die Verlosser kan doen.
BBG1818_3829	land nicht leiden. Er verflucht niemanden, das	nicht leiden. Er versucht niemanden, das	He doesn't suffer. He doesn't try to make anyone else feel that way.	Hy ly nie. Hy probeer nie om enigiemand anders so te laat voel nie.
BBG1818_3830	ilt wahr; fondern ein jeder wird von feiner eigenen	ist wahr; sondern ein jeder wird von seiner eigenen	is true; but each will be from his own	is waar; maar elkeen sal uit sy eie wees
BBG1818_3831	Luft verflucht. Wenn nun Satanas eine Anfanfllung	Lust versucht. Wenn nun Satanas eine Anfassung	Lust tries. If Satan now touches it	Wellus probeer. As Satan dit nou aanraak
BBG1818_3832	findet, fo gehet er hin und bittet um Erlaubniß,	findet, so geht er hin und bittet um Erlaubnis,	If he finds one, he goes and asks for permission.	As hy een vind, gaan hy en vra toestemming.
BBG1818_3833	entweder in die Säue zu fahren, oder in den	entweder in die Säue zu fahren, oder in den	either to drive into the pigsty, or into the	óf om in die varkhok in te ry, óf in die
BBG1818_3834	Judas, oder in fein voriges Haus, aus dem	Judas, oder in sein voriges Haus, aus dem	Judas, or to his former house, from which	Judas, of na sy vorige huis, vanwaar
BBG1818_3835	er vertrieben worden, zurück zu kehren. Kann er	er vertrieben worden, zurückzukehren. Kann er	He was expelled, to return. Can he	Hy is geskors, om terug te keer. Kan hy
BBG1818_3836	nicht wieder hinein, weil es mit dem Blute des	nicht wieder hinein, weil es mit dem Blute des	not back in, because it's contaminated with the blood of the	nie terug in nie, want dit is besoedel met die bloed van die
BBG1818_3837	Lammes bezeichnet ilt; fo kann er doch allerlei	Lammes bezeichnet ist; so kann er doch allerlei	Lamb is named; yet he can do all sorts of things	Lam word genoem; tog kan hy allerhande dinge doen
BBG1818_3838	Plackerey anrichten, wie die unwürdigen Com-	Plackerei anrichten, wie die unwürdigen Kommunikanten	toil away, like the unworthy communicants	swoeg weg, soos die onwaardige nagmaalgangers
BBG1818_3839	municanten zu Corinth wohl erfahren haben. Im	zu Corinth wohl erfahren haben. Im	They probably learned about it in Corinth.	Hulle het waarskynlik daarvan in Korinte geleer.
BBG1818_3840	neuen Bunde foll der Schwächfte feyn, wie David.	neuen Bunde soll der Schwächste sein, wie David.	The weakest member of the new covenant should be, like David.	Die swakste lid van die nuwe verbond behoort soos Dawid te wees.
BBG1818_3841	Wer	Wer	Who	WHO
BBG1818_3842	<pb n="131" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="131" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="131" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="131" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3843	— 551 —	— 551 —	— 551 —	— 551 —
BBG1818_3844	Wer nun die Schlüssel zu dem Hauſe Davids hat	Wer nun die Schlüssel zu dem Hause Davids hat	Who now has the keys to David's house?	Wie het nou die sleutels van Dawid se huis?
BBG1818_3845	(Jef. 22, 20=22.) und flich in Davids Burg zu	(Jes. 22, 20–22) und sich in Davids Burg zu	(Isaiah 22:20-22) and to David's castle	(Jesaja 22:20-22) en na Dawid se kasteel
BBG1818_3846	verſchließen weiß, den kann wegen feines Elends	verschließen weiß, den kann wegen seines Elends	He knows how to close it, because of his misery.	Hy weet hoe om dit toe te maak, as gevolg van sy ellende.
BBG1818_3847	der Feind nicht antatfen.	der Feind nicht antasten.	Do not touch the enemy.	Moenie die vyand aanraak nie.
BBG1818_3848	Nun mein theurer und allerliebster Bruder,	Nun, mein teurer und allerliebster Bruder,	Well, my dearest and most beloved brother,	Wel, my dierbaarste en mees geliefde broer,
BBG1818_3849	auch du hatt die Schlüssel zum Hauſe Davids, du	auch du hast die Schlüssel zum Hause Davids, du	You too have the keys to David's house, you	Jy het ook die sleutels van Dawid se huis, jy
BBG1818_3850	halt das Gefez Chritti, das Gefez des Geilttes, der	hast das Gesetz Christi, das Gesetz des Geistes, der	You have the law of Christ, the law of the Spirit, who	Jy het die wet van Christus, die wet van die Gees, wat
BBG1818_3851	da lebendig macht in Chrito Jefu, das Gefez der	da lebendig macht in Christus Jesus, das Gesetz der	that gives life in Christ Jesus, the law of	wat lewe gee in Christus Jesus, die wet van
BBG1818_3852	Gerechtigkeit, das Wort vom Kreuze. Aber wer	Gerechtigkeit, das Wort vom Kreuze. Aber wer	Justice, the word of the cross. But who	Geregtigheid, die woord van die kruis. Maar wie
BBG1818_3853	die Braut hat, der ilt der Bräutigam, der alle feine	die Braut hat, der ist der Bräutigam, der alle seine	The bride has, he is the groom who has all his	Die bruid het, hy is die bruidegom wat al sy
BBG1818_3854	Freunde fröhlich macht. Du theilt und höreilt	Freunde fröhlich macht. Du stehst und hörst	It makes friends happy. You stand and listen.	Dit maak vriende gelukkig. Jy staan en luister.
BBG1818_3855	leile zu, und freuet dich hoch über des Bräutigams	leise zu und freust dich hoch über des Bräutigams	quietly and rejoices greatly over the bridegroom.	stilweg en verheug hom baie oor die bruidegom.
BBG1818_3856	Stimme. Alles, was Er dir fagt, das du wie-	Stimme. Alles, was Er dir sagt, das du wieder	Voice. Everything He tells you to do again.	Stem. Alles wat Hy vir jou se om weer te doen.
BBG1818_3857	der andern fagen ilt, von Seiner Erſcheineung,	anderen sagen sollst, von Seiner Erscheinung,	You should tell others about His appearance,	Jy moet ander van Sy voorkoms vertel,
BBG1818_3858	von Seiner Gefalt, von Seiner Braut in ihrem	von Seiner Gestalt, von Seiner Braut in ihrem	of His form, of His bride in her	van Sy gestalte, van Sy bruid in haar
BBG1818_3859	Schmuck und von allen ihren Seligkeiten, das fage,	Schmuck und von allen ihren Seligkeiten, das sage,	Jewelry and all its delights. I say,	Juweliersware en al sy plesiere, se ek,
BBG1818_3860	und weiter nichts. Freue dich deiner Hütten, dei-	und weiter nichts. Freue dich deiner Hütten, deines	And nothing more. Enjoy your huts, your	En niks meer nie. Geniet jou hutte, jou
BBG1818_3861	nes Amtes, deiner Arbeit, deiner Gnade, zu bef-	Amtes, deiner Arbeit, deiner Gnade, zu bessern	To improve your office, your work, your grace	Om jou kantoor, jou werk, jou grasie te verbeter
BBG1818_3862	fem auch in Grönland, in Penſylvanien, und wo	also in Grönland, in Pennsylvania, and wo	also in Greenland, in Pennsylvania, and where	ook in Groenland, in Pensilvanië, en waar
BBG1818_3863	etwas nicht nach dem Modell vom Kreuze, wie es	etwas nicht nach dem Modell vom Kreuze, wie es	something not according to the model of the cross, as it	iets wat nie volgens die model van die kruis is nie, soos dit
BBG1818_3864	uns der Heiland gezeigt hat, gemacht ilt.	uns der Heiland gezeigt hat, gemacht ist.	The Savior has shown us what is made.	Die Verlosser het ons gewys wat gemaak is.
BBG1818_3865	Sobald wir guten Wind bekommen, gehen wir	Sobald wir guten Wind bekommen, gehen wir	As soon as we get good winds, we'll go	Sodra ons goeie wind kry, gaan ons
BBG1818_3866	wieder nach Neuyork. — Da will ich mir Penſylva-	wieder nach New York. — Da will ich mir Pennsylvania	back to New York. — I want to go to Pennsylvania.	terug na New York. — Ek wil na Pensilvanië gaan.
BBG1818_3867	nien noch einmal anfehen, und hören, ob unfre	noch einmal ansehen und hören, ob unsere	watch and listen again to see if our	kyk en luister weer om te sien of ons
BBG1818_3868	neu angekommenen Gelchwiter auch fagen werden:	neu angekommenen Geschwister auch sagen werden:	Newly arrived siblings will also say:	Nuut aangekomde broers en susters sal ook se:
BBG1818_3869	„Hier ilt gut feyn, hier wollen wir Hütten	„Hier ist gut sein, hier wollen wir Hütten	"This is a good place to be, this is where we want to build huts"	"Hierdie is 'n goeie plek om te wees, hier wil ons hutte bou"
BBG1818_3870	bauen!" . . .	bauen!" . . .	build!" . . .	bou!" ...
BBG1818_3871	Geilt	Geist	Spirit	Gees

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_3872	<pb n="132" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="132" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="132" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="132" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3873	— 552 —	— 552 —	— 552 —	— 552 —
BBG1818_3874	Geilt der Freywilligkeit.	Geist der Freiwilligkeit.	Spint of voluntariness.	Gees van vrywilligheid.
BBG1818_3875	Noch war leit der Anlegung der Million auf St.	Noch war seit der Anlegung der Mission auf St.	Since the mission was established on St.	Sedert die sendingstasie op St. gestig is.
BBG1818_3876	Kitts nicht ein volles Jahr verfloßen, als einige	Kitts nicht ein volles Jahr verfloßen, als einige	Not a full year had passed in Kitts when some	Nie 'n volle jaar het in Kitts verbygegaan toe sommige
BBG1818_3877	Neger den Millionarien bemerklich machten, es fey	Neger den Missionaren bemerklich machten, es sei	Negroes made it noticeable to the missionaries that it was	Negers het dit vir die sendelinge opmerklik gemaak dat dit was
BBG1818_3878	billig, daß diejenigen Neger, welche die Verlam-	billig, dass diejenigen Neger, welche die Versammlungen	cheap, that those Negroes who attended the meetings	goedkoop, dat daardie Negers wat die vergaderings bygewoon het
BBG1818_3879	lungen belüchen, von Zeit zu Zeit etwas beytrügen,	besuchen, von Zeit zu Zeit etwas beitrügen,	to visit, to contribute something from time to time,	om te besoek, om van tyd tot tyd iets by te dra,
BBG1818_3880	um gewisse Ausgaben, die den Millionarien nicht	um gewisse Ausgaben, die den Missionaren nicht	to cover certain expenses that the missionaries could not	om sekere uitgawes te dek wat die sendelinge nie kon nie
BBG1818_3881	zugemuthet werden könnten, zu beitreten, zum	zugemutet werden könnten, zu bestreiten, zum	could be expected to deny, to	verwag kan word om te ontken, om
BBG1818_3882	Beyspiel für die Erleuchtung des Saales in den	Beispiel für die Erleuchtung des Saales in den	Example of the illumination of the hall in the	Voorbeeld van die beligting van die saal in die
BBG1818_3883	Abendverlammlungen. Dabey gaben sie zu erken-	Abendversammlungen. Dabei gaben sie zu erkennen,	Evening meetings. During these meetings, they indicated that	Aandvergaderings. Tydens hierdie vergaderings het hulle aangeduid dat
BBG1818_3884	nen, fie feyen nicht die einzigen, die fo dächten,	sie seien nicht die einzigen, die so dächten,	They were not the only ones who thought that way.	Hulle was nie die enigstes wat so gedink het nie.
BBG1818_3885	fordern mehrere ihrer Landsleute hätten dieselbe	sondern mehrere ihrer Landsleute hätten dieselbe	but several of their compatriots had the same	maar verskeie van hul landgenote het dieselfde gehad
BBG1818_3886	Anlicht, und auch im Namen dieser thäten fie den	Ansicht, und auch im Namen dieser täten sie den	view, and also in the name of this they would do the	siening, en ook in die naam hiervan sou hulle die doen
BBG1818_3887	Vorichlag, zu gedachtem Behuf eine regelmäßige	Vorschlag, zu gedachtem Behuf eine regelmäßige	Proposal to establish a regular [meeting/promotion] for the intended purpose	Voorstel om 'n gereelde [vergadering/promosie] vir die beoogde doel te vestig
BBG1818_3888	Collecte anzuordnen. Einer von ihnen fügte hinzu,	Collecte anzuordnen. Einer von ihnen fügte hinzu,	to order a collection. One of them added,	om 'n versameling te bestel. Een van hulle het bygevoeg,
BBG1818_3889	er habe zum Einflammeln der Beyträge fchon eine	er habe zum Einsammeln der Beiträge schon eine	He already had a [something] to collect the contributions.	Hy het reeds iets gehad om die bydraes in te samel.
BBG1818_3890	Büchse von Mahagony-Holz in Bereitchaft.	Büchse von Mahagoniholz in Bereitschaft.	Mahogany wood box in readiness.	Mahoniehoutkissie in gereedheid.
BBG1818_3891	Die Begierde, womit viele Neger das Evan-	Die Begierde, womit viele Neger das Evangelium	The desire with which many Negroes embrace the Gospel	Die begeerte waarmee baie Negers die Evangelie omhels
BBG1818_3892	gelium aufnahmen, war für die Millionarien feit	aufnahmen, war für die Missionare seit	recordings were for the missionaries since	opnames was vir die sendelinge sedert
BBG1818_3893	dem Anfang ihres Dienstes auf dieser Insel lehr	dem Anfang ihres Dienstes auf dieser Insel sehr	the beginning of their service on this island very	die begin van hul diens op hierdie eland baie
BBG1818_3894	ermunternd gewesen, und nun konnten fie lich auch	ermunternd gewesen, und nun konnten sie sich auch	It had been encouraging, and now they could also	Dit was bemoedigend, en nou kon hulle ook
BBG1818_3895	darüber freuen, daß ohne ihr Zuthun ein folcher	darüber freuen, dass ohne ihr Zutun ein solcher	rejoice that such a thing happened without their intervention	bly wees dat so iets sonder hul ingryping gebeur het
BBG1818_3896	Sinn der Freywilligkeit in ihren Zuhörern geweckt	Sinn der Freiwilligkeit in ihren Zuhörern geweckt	Awakened a sense of voluntariness in their listeners	Het 'n gevoel van vrywilligheid in hul luisteraars wakker gemaak
BBG1818_3897	worden ist; indeß hielten fie für gut, jetzt noch	worden ist; indes hielten sie es für gut, jetzt noch	has been; however, they considered it good to now	was; hulle het dit egter nou goed geag
BBG1818_3898	keinen Gebrauch von ihrem Anerbieten zu machen,	keinen Gebrauch von ihrem Anerbieten zu machen,	not to make use of their offer,	om nie van hul aanbod gebruik te maak nie,
BBG1818_3899	weil bis dahin kein hiefiger Neger von ihnen ge-	weil bis dahin kein hiesiger Neger von ihnen getauft	because no local Black person had been baptized by them until then	omdat geen plaaslike swart persoon tot dan toe deur hulle gedoop is nie
BBG1818_3900	tauft			
BBG1818_3901	<pb n="133" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="133" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="133" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="133" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3902	— 553 —	— 553 —	— 553 —	— 553 —
BBG1818_3903	tauft, auch keine eigentliche Kirche gebaut worden	tauft, auch keine eigentliche Kirche gebaut worden	baptized, and no actual church was built.	gedoop, en geen werklike kerk is gebou nie.
BBG1818_3904	war. Dieses Gutachten wurde denn erwähnten Ne-	war. Dieses Gutachten wurde dann erwähnten Negern	was. This report was then given to the aforementioned Black people.	was. Hierdie verslag is toe aan die voorgenoemde Swart mense gegee.
BBG1818_3905	gern mitgetheilt; allein fie kamen bald wieder, leg-	mitgeteilt; allein sie kamen bald wieder, legten	notified; but they soon returned and laid	kennis gegee; maar hulle het gou teruggekeer en gelê
BBG1818_3906	ten ihren Wunsch nochmals dar, und baten, man	ihren Wunsch nochmals dar und baten, man	They reiterated their wish and asked that one	Hulle het hul wens herhaal en gevra dat een
BBG1818_3907	möchte fchon am nächsten Tage (es war der Oster-	möchte schon am nächsten Tage (es war der Ostertag	I wanted to go the very next day (it was Easter Sunday).	Ek wou die volgende dag gaan (dit was Paassondag).
BBG1818_3908	tag 1778) mit der Collecte den Anfang machen.	1778) mit der Kollekte den Anfang machen.	1778) to begin with the collection.	1778) om met die versameling te begin.
BBG1818_3909	Nun wurde ihrem Verlangen nachgegeben, und in	Nun wurde ihrem Verlangen nachgegeben, und in	Now her wish was granted, and in	Nou is haar wens vervul, en in
BBG1818_3910	der Verlammlung am großen Sabbath geschah die	der Versammlung am großen Sabbat geschah die	The assembly on the great Sabbath took place	Die vergadering op die groot Sabbat het plaasgevind
BBG1818_3911	Ankündigung der Collecte mit dem Beyfügen, es	Ankündigung der Kollekte mit dem Beifügen, es	Announcement of the collection with the addition that it	Aankondiging van die versameling met die byvoeging dat dit
BBG1818_3912	lthee jedem frey, hierin nach Belieben zu handeln,	stehe jedem frei, hierin nach Belieben zu handeln,	Everyone is free to act as they see fit in this matter.	Elkeen is vry om op te tree soos hulle goeddink in hierdie saak.
BBG1818_3913	und wer nicht geben wolle oder könne, werde nicht	und wer nicht geben wolle oder könne, werde nicht	And those who do not want to or cannot give will not receive.	En dié wat nie wil of kan gee nie, sal nie ontvang nie.
BBG1818_3914	weniger in den Verlammlungen willkommen feyn.	weniger in den Versammlungen willkommen sein.	less welcome at the meetings.	minder welkom by die vergaderings.
BBG1818_3915	Alle Anwesende bezeigten ihre Freude darüber, und	Alle Anwesenden bezeugten ihre Freude darüber, und	All those present expressed their joy at this, and	Almal teenwoordig het hul vreugde hieroor uitgespreek, en
BBG1818_3916	bey der Sammlng nach der Osterpredigt, zeichne-	bei der Sammlung nach der Osterpredigt, zeichneten	during the collection after the Easter sermon, they drew	tydens die kollekte na die Paaspredik het hulle getrek
BBG1818_3917	ten sich besonders die Freyneger aus; aber auch die	sich besonders die Freineger aus; aber auch die	especially the free Negroes; but also the	veral die vrye Negers; maar ook die
BBG1818_3918	Aermern blieben nicht zurück. Einige, welche Vor-	Ärmern blieben nicht zurück. Einige, welche Vormittags	The poorer people were not left behind. Some, who were there in the morning	Die armer mense is nie agtergelaat nie. Sommige, wat die oggend daar was
BBG1818_3919	mittags nicht hatten kommen können, ständen in	nicht hatten kommen können, standen in	had not been able to come, were standing in	kon nie kom nie, het ingestaan
BBG1818_3920	der Erwartung, es werde in der Nachmittags-Ver-	der Erwartung, es werde in der Nachmittags-Versammlung	expecting it to be discussed at the afternoon meeting	verwag dat dit tydens die middagvergadering bespreek sal word
BBG1818_3921	lammlung wieder gefammelt werden. Da es aber	wieder gesammelt werden. Da es aber	be collected again. But since it	weer versamel word. Maar angesien dit
BBG1818_3922	nicht gefchah, fo brachten fie ihr Scherflein einem	nicht geschah, so brachten sie ihr Scherflein einem	If that didn't happen, they gave their mite to someone.	As dit nie gebeur het nie, het hulle hul myt vir iemand gegee.
BBG1818_3923	Millionario auf seine Stube, und andere thaten	Missionar auf seine Stube, und andere taten	Missionary to his room, and others did	Sendeling na sy kamer, en ander het
BBG1818_3924	dieses in den folgenden Tagen.	dieses in den folgenden Tagen.	this in the following days.	dit in die volgende dae.
BBG1818_3925	Natürliches Verderben und Erkenntniß	Natürliches Verderben und Erkenntnis	Natural decay and knowledge	Natuurlike verval en kennis
BBG1818_3926	deffelben.	desselben.	the same.	dieselfde.
BBG1818_3927	Ein Millonar auf St. Kitts machte einft einen	Ein Missionar auf St. Kitts machte einst einen	A missionary on St. Kitts once made a	'n Sendeling op St. Kitts het eenkeer 'n
BBG1818_3928	Befuch auf einer Plantage, von welcher sich viele	Besuch auf einer Plantage, von welcher sich viele	A visit to a plantation, from which many	'n Besoek aan 'n plantasie, vanwaar baie
BBG1818_3929	Neger zur Missionskirche hielten. — Er traf sie auf	Neger zur Missionskirche hielten. — Er traf sie auf	Negroes belonged to the mission church. — He met them there	Negers het aan die sendingkerk behoort. — Hy het hulle daar ontmoet
BBG1818_3930	dem	dem	dem	dem
BBG1818_3931	<pb n="134" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="134" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="134" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="134" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_3932	— 554 —	— 554 —	— 554 —	— 554 —
BBG1818_3933	dem Felde bey der Arbeit; auf fein Erfuchen gab	dem Felde bei der Arbeit; auf sein Ersuchen gab	in the field at work; at his request, he gave	in die veld by die werk; op sy versoek het hy gegee
BBG1818_3934	ihnen aber der Treiber einige Ruhezeit, und ließ	ihnen aber der Treiber einige Ruhezeit und ließ	But the driver gave them some rest time and let	Maar die bestuurder het hulle 'n bietjie ruskans gegee en laat
BBG1818_3935	fie auf einen Haufen zufammen kommen. Zwey	sie auf einen Haufen zusammenkommen. Zwei	they come together in a pile. Two	hulle kom saam in 'n hoop. Twee
BBG1818_3936	von ihnen waren mit einer Kette an einander ge-	von ihnen waren mit einer Kette aneinander geschlossen.	They were connected to each other by a chain.	Hulle was deur 'n ketting aan mekaar verbind.
BBG1818_3937	schloffen. Diefel Umland veranlaßte den Millio-	Dieser Umstand veranlasste den Missionar,	This circumstance prompted the missionary to	Hierdie omstandigheid het die sendeling aangespoor om
BBG1818_3938	nar, davon zu reden, was für ein großes Uebel	davon zu reden, was für ein großes Übel	to talk about what a great evil	om te praat oor wat 'n groot ewel is
BBG1818_3939	die Slavery der Sünde fey, und was für trau-	die Sklaverei der Sünde sei und was für traurige	The slavery of sin is what a sad thing it is.	Die slawerny van sonde is wat 'n hartseer ding dit is.
BBG1818_3940	rige Folgen fie nach sich ziehe, nicht nur in dief	Folgen sie nach sich ziehe, nicht nur in dieser	They have consequences, not only in this area.	Hulle het gevolge, nie net op hierdie gebied nie.



ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_4010	dem Bericht des Bruders Chritlian Ignatius La-	dem Bericht des Bruders Christian Ignatius Latrobe	the report of Brother Christian Ignatius Latrobe	die verslag van Broeder Christian Ignatius Latrobe
BBG1818_4011	trobe von leiner in Auftrag der Aeltesten-Conferenz	von seiner im Auftrag der Ältesten-Konferenz	from his office on behalf of the elders' conference	uit sy kantoor namens die ouderlingekonferensie
BBG1818_4012	der Brüder-Unität unternommenen Reile nach dem	der Brüder-Unität unternommenen Reise nach dem	the Moravian Church's journey to the	die Morawiese Kerk se reis na die
BBG1818_4013	Vorgebirge der guten Hoffnung und von leinen Verrich-	Vorgebirge der guten Hoffnung und von seinen Verrichtungen	Promontory of Good Hope and of its functions	Voorgebergte van Goeie Hoop en sy funksies
BBG1818_4014	tungen dalelbst in den Jahren 1815 und 1816. Dritter	dasselbst in den Jahren 1815 und 1816. Dritter	there in the years 1815 and 1816. Third	daar in die jare 1815 en 1816. Derde
BBG1818_4015	und vierter Abchnitt. . . . . S. 493	und vierter Abschnitt. . . . . S. 493	and fourth section. . . . . 493	en vierde afdeling. . . . . bl. 493
BBG1818_4016	Zwey Briefe, von dem Bruder Chritlian David im	Zwei Briefe, von dem Bruder Christian David im	Two letters from Brother Christian David in	Twee briewe van Broer Christian David in
BBG1818_4017	Jahr 1749 aus Neuhermhut in Grönland ge-	Jahr 1749 aus Neuhermhut in Grönland geschrieben.	Written in 1749 from Neuhermhut in Greenland.	Geskryf in 1749 vanuit Neuhermhut in Groenland.
BBG1818_4018	schrieben. . . . . S. 545	. . . . . S. 545	. . . . . p. 545	... bl. 545
BBG1818_4019	Geilt der Freywilligkeit. . . . . S. 552	Geist der Freiwilligkeit. . . . . S. 552	The spirit of voluntarism. . . . . p. 552	Die gees van vrywilligerswerk. . . . . bl. 552
BBG1818_4020	Natürliches Verderben und Erkenntniß delfelben. . S. 553	Natürliches Verderben und Erkenntnis desselben. . S. 553	Natural decay and its knowledge. . p. 553	Natuurlike verval en die kennis daarvan. . bl. 553
BBG1818_4021	Todter und lebendiger Glaube. . . . . S. 555	Toter und lebendiger Glaube. . . . . S. 555	Dead and living faith. . . . . p. 555	Doole en lewende geloof. . . . . bl. 555
BBG1818_4022	<pb n="139" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="139" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="139" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="139" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4023	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1818_4024	aus der	aus der	from the	van die
BBG1818_4025	Brüdergemeine.	Brüdergemeine.	Moravian Church.	Morawiese Kerk.
BBG1818_4026	Zweyter Jahrgang.	Zweiter Jahrgang.	Second year.	Tweede jaar.
BBG1818_4027	Viertes Heft.	Viertes Heft.	Fourth issue.	Vierde uitgawe.
BBG1818_4028	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,
BBG1818_4029	bey Chniftoph Ernit Senft,	bei Christoph Ernst Senft,	with Christoph Ernst Senft,	saam met Christoph Ernst Senft,
BBG1818_4030	lo wie in allen Brüdergemeinen, und in Leipzig in Commiffion	so wie in allen Brüdergemeinen und in Leipzig in Kommission	as in all Moravian communities and in Leipzig on commission	soos in alle Morawiese gemeenskappe en in Leipzig op kommissie
BBG1818_4031	bey Paul Gotthelf Kummer.	bei Paul Gotthelf Kummer.	Paul Gotthelf Kummer	Paul Gotthelf Kummer
BBG1818_4032	1818.	1818.	1818.	1818.
BBG1818_4033	<pb n="140" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="140" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="140" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="140" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4034	Diele Zeitschrift, welche auf Veranaltung der	Diese Zeitschrift, welche auf Veranlassung der	This journal, which was initiated by the	Hierdie tydskrif, wat begin is deur die
BBG1818_4035	Direction der evangelischen Brüder-Uni-	Direktion der evangelischen Brüder-Unität	Directorate of the Moravian Church	Direktoraat van die Morawiese Kerk
BBG1818_4036	tät und unter ihrer Aufficht zur Beförderung der	und unter ihrer Aufsicht zur Beförderung der	and under their supervision for the transport of the	en onder hul toesig vir die vervoer van die
BBG1818_4037	Erbauung herausgegeben wird, bettehet aus größern	Erbauung herausgegeben wird, besteht aus größeren	The edification is issued, consisting of larger	Die opbouing word uitgereik, bestaande uit groter
BBG1818_4038	und kleinern Aufsätzen hitorischen Inhalts: aus	und kleineren Aufsätzen historischen Inhalts: aus	and shorter essays of historical content: from	en korter opstelle van historiese inhoud: van
BBG1818_4039	merkwürdigen Lebensläufen, doch mit Uebergehung	merkwürdigen Lebensläufen, doch mit Übergehung	strange biographies, but with omission	vreemde biografieë, maar met weglatng
BBG1818_4040	aller Nebenumstände, die weder zum Faden der Ge-	aller Nebenumstände, die weder zum Faden der Geschichte	all the circumstances that neither contribute to the thread of the story	al die nowe-omstandighede wat nie tot die draad van die storie bydra nie
BBG1818_4041	schichte gehören, noch auf Erbauung zielen: aus in-	gehören, noch auf Erbauung zielen: aus interessanten	belong, nor aim at edification; from interesting	behoort, en ook nie op opboung gemik is nie; van interessant
BBG1818_4042	terefanten Nachrichten, in Bezug auf die Ausbrei-	Nachrichten, in Bezug auf die Ausbreitung	News regarding the spread	Nuus oor die verspreiding
BBG1818_4043	tung des Evangelii unter den Heiden durch den Dienst	des Evangeliums unter den Heiden durch den Dienst	of the gospel among the Gentiles through ministry	van die ewangelië onder die heidene deur bediening
BBG1818_4044	der Brüder; aus anmerkirichen Beypielen der gött-	der Brüder; aus anmerklichen Beispielen der göttlichen	of the brothers; from notable examples of the divine	van die broers; van noemenswaardige voorbeelde van die goddelike
BBG1818_4045	lichen Aufficht und Fürsorge; aus gelichichtlichen Be-	Aufsicht und Fürsorge; aus geschichtlichen Beweisen	Supervision and care; from historical evidence	Toesig en sorg; uit historiese bewyse
BBG1818_4046	weisen von der Kraft des Evangelii zu Erneuerung	von der Kraft des Evangeliums zur Erneuerung	from the power of the Gospel to renewal	van die krag van die Evangelie tot vernuwing
BBG1818_4047	des Herzens und Belferung des Wandels; aus kind-	des Herzens und Besserung des Wandels; aus kindlichen	of the heart and improvement of conduct: from childhood	van die hart en verbetering van gedrag; van kleins af
BBG1818_4048	lichen Aeußerungen des Glaubens, der Liebe und der	Äußerungen des Glaubens, der Liebe und der	Expressions of faith, love, and	Uitdrukkings van geloof, liefde en
BBG1818_4049	Hoffnung u. dergl.	Hoffnung u. dergl.	Hope and the like.	Hoop en dies meer.
BBG1818_4050	Alles wird aus Quellen gefchöpft, die ausschließ-	Alles wird aus Quellen geschöpft, die ausschließlic	Everything is drawn from sources that are exclusively	Alles word verkry uit bronne wat uitsluitlik
BBG1818_4051	lich der Brüdergemeine leit einer langen Reihe von	der Brüdergemeine seit einer langen Reihe von	the Moravian Church since a long line of	die Morawiese Kerk sedert 'n lang lyn van
BBG1818_4052	Jahren zugefloffen find und noch immer zuffließen.	Jahren zugeflossen sind und noch immer zuffließen.	funds have flowed in over the years and are still flowing in.	fondse het oor die jare ingestroom en vloei steeds in.
BBG1818_4053	Von diefer Schrift werden etwa jährlich 6 Hefte,	Von dieser Schrift werden etwa jährlich 6 Hefte,	Approximately 6 issues of this publication are produced annually.	Ongeveer 6 uitgawes van hierdie publikasie word jaarliks geproduseer.
BBG1818_4054	jedes von ungefähr 4 Bogen, unter dem Titel:	jedes von ungefähr 4 Bogen, unter dem Titel:	Each of approximately 4 sheets, under the title:	Eik van ongeveer 4 velle, onder die titel:
BBG1818_4055	„Beyträge zur Erbauung, aus der	„Beiträge zur Erbauung, aus der	"Contributions to edification, from the	"Bydraes tot opbouing, van die
BBG1818_4056	Brüdergemeine"	Brüdergemeine"	Moravian Church	Morawiese Kerk
BBG1818_4057	erfchei-	erschei---	appear---	verskyn---
BBG1818_4058				
BBG1818_4059	<pb n="141" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="141" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="141" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="141" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4060	zum Schlafen zu bekommen. An Herrn Buchen-	zum Schlafen zu bekommen. Bei Herrn Buchenrode	To get him to sleep. At Mr. Buchenrode's.	Om hom aan die slaap te kry. By mnr. Buchenrode.
BBG1818_4061	rode fanden wir auch einen fehr treuen Freund, der	fanden wir auch einen sehr treuen Freund, der	We also found a very loyal friend who	Ons het ook 'n baie lojale vriend gevind wat
BBG1818_4062	uns viele Liebesdienste erzeigte. Auch der Kerker-	uns viele Liebesdienste erwies. Auch der Kerkermeister	who performed many acts of kindness for us. Even the jailer.	wat baie dade van guns aan ons bewys het. Selfs die tronkbewaarder.
BBG1818_4063	meifter im Tronk (wie die Gefängnisse hier genannt	im Tronk (wie die Gefängnisse hier genannt	in the Tronk (as the prisons here are called)	in die Tronk (soos die gevangnisse hier genoem word)
BBG1818_4064	werden) und einige andere Perfonen, bey denen	werden) und einige andere Personen, bei denen	will be) and some other people, in whom	sal wees) en sommige ander mense, in wie
BBG1818_4065	unfre Erfcheinung in Uitenhagen Aufmerkämkeit	unsere Erscheinung in Uitenhagen Aufmerksamkeit	Our appearance in Uitenhagen attracts attention	Ons verskyning in Uitenhagen trek aandag
BBG1818_4066	erregt hatte, bezeigten sich fehr freundlich und dienlt-	erregt hatte, zeigten sich sehr freundlich und dienstwillig	had been agitated, they proved to be very friendly and helpful.	ontsteld was, het hulle baie vriendelik en behulpzaam geblyk te wees.
BBG1818_4067	wilig gegen uns, wofür sie Gott segnen wolle.	gegen uns, wofür sie Gott segnen möge.	against us, for which God may bless her.	teen ons, waarvoor God haar mag seën.
BBG1818_4068	Da diefer Tag Palmfonttag war, lo hielten	Da dieser Tag Palmsonntag war, so hielten	Since this day was Palm Sunday, they held	Aangesien dit Palmsondag was, het hulle gehou
BBG1818_4069	wir eine Verfamlung in unferm Zelt, wozu sich	wir eine Versammlung in unserem Zelt, wozu sich	We held a meeting in our tent, to which everyone was invited.	Ons het 'n vergadering in ons tent gehou, waarheen almal genooi is.
BBG1818_4070	nicht allein unferne, sondern auch verschiedene andere	nicht allein unsere, sondern auch verschiedene andere	not only ours, but also various others	nie net ons s'n nie, maar ook verskeie ander
BBG1818_4071	Hottentotten einfanden. Die Gelchichte des Tages	Hottentoten einfanden. Die Geschichte des Tages	Hottentots arrived. The story of the day.	Hottentotte het aangekom. Die storie van die dag.
BBG1818_4072	wurde aus der Harmonie gelefen, darauf hielt Br.	wurde aus der Harmonie gelesen, darauf hielt Br.	was read from the harmony, then Br.	is uit die harmonie gelees, toe Br.
BBG1818_4073	Schmitt eine Rede, und belchloß mit einem Ge-	Schmitt eine Rede und beschloss mit einem Gebet.	Schmitt gave a speech and concluded with a prayer.	Schmitt het 'n toespraak gehou en met 'n gebed afgesluit.
BBG1818_4074	bet. Wie leid es uns tat, daß wir diele gefegnate	Wie leid es uns tat, dass wir diese gesegnate	How sorry we were that we had to lose this blessed	Hoe jammer was ons dat ons hierdie geseënde moes verloor
BBG1818_4075	Zeit nicht in der Gemeine feyern konnten, können	Zeit nicht in der Gemeinde feiern konnten, können	They were unable to celebrate in the community at that time.	Hulle kon destyds nie in die gemeenskap vier nie.
BBG1818_4076	wir nicht beschreiben. Wir schloffen uns aber im	wir nicht beschreiben. Wir schlossen uns aber im	we cannot describe. However, we joined forces in	ons kan nie beskryf nie. Ons het egter kragte saamgesnoer in
BBG1818_4077	Geifte an unfre lieben Gelchwiter an, die sich in	Geiste an unsere lieben Geschwister an, die sich in	My thoughts are with our dear brothers and sisters who are in	My gedagtes is by ons liewe broers en susters wat in
BBG1818_4078	dieler Woche vor dem Angeficht Jelu verfamlein,	dieser Woche vor dem Angesicht Jesu versammeln	gather this week before the face of Jesus	vergader hierdie week voor die aangesig van Jesus









ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_4355	Reiße nach Sand-Vlackte weiter fort, erthlich	Reise nach Sand-Vlackte weiter fort, erstlich	The journey to Sand-Vlackte continues, firstly	Die reis na Sand-Vlackte gaan voort, eerstens
BBG1818_4356	durch vieles Gebüch und hernach über eine öde Ge-	durch viel Gebüsch und hernach über eine öde Gegend.	through a lot of bushes and then across a desolate area.	deur 'n klomp bosse en dan oor 'n verlate gebied.
BBG1818_4357	gend. In Sand-Vlackte bekamen wir frliche	In Sand-Vlackte bekamen wir frische	In Sand-Vlackte we got fresh	In Sand-Vlackte het ons vars geword
BBG1818_4358	Ochlen, und führen nach dem Zuurburg. Von	Ochsen und führen nach dem Zuurburg. Von	Oxen and drove to the Zuurburg. From	Osse en na die Zuurburg gery. Van
BBG1818_4359	Sand-Vlackte hatte vor kurzem ein Kafferliches	Sand-Vlackte hatte vor kurzem ein kafferisches	Sand-Vlackte recently had a Kaffirian	Sand-Vlackte het onlangs 'n Kafferiana gehad
BBG1818_4360	Diebsgefindel 80 Stück Ochlen und Kühe geftholen.	Diebsgesindel 80 Stück Ochsen und Kühe gestohlen.	Thieves stole 80 oxen and cows.	Diewe het 80 osse en koeie gesteel.
BBG1818_4361	Sie wurden aber eingeholt, und alles Vieh bis auf	Sie wurden aber eingeholt und alles Vieh bis auf	They were overtaken, however, and all the cattle except for	Hulle is egter ingehaal, en al die beeste behalwe vir
BBG1818_4362	einige Stücke den Dieben abgenommen. Bey	einige Stücke den Dieben abgenommen. Bei	They took some pieces from the thieves.	Hulle het 'n paar stukke van die diewe gesteel.
BBG1818_4363	dielem Vorfal wurde der junge Kaffer gefangen,	diesem Vorfal wurde der junge Kaffer gefangen,	The young Kaffir was caught in this incident.	Die jong Kaffer is in hierdie voorval betrap.
BBG1818_4364	welcher jetzt im Tronk in Uitenhagen felfitzit,	welcher jetzt im Tronk in Uitenhagen fest sitzt	which is now stuck in Tronk in Uitenhagen	wat nou vasgevang is in Tronk in Uitenhagen
BBG1818_4365	und fein Schickkal erwartet. Die Bauern wünlchen,	und sein Schicksal erwartet. Die Bauern wünschen,	and awaits his fate. The farmers wish,	en wag op sy lot. Die boere wens,
BBG1818_4366	daß die Regierung fchärfere Maßregeln gegen die	daß die Regierung schärfere Maßnahmen gegen die	that the government will take stricter measures against the	wil Kaffers neem, as gevolg van die een wat aan hulle gewys is
BBG1818_4367	Kaffern nehmen möchte, da durch die ihnen bezeigte	Kaffern nehmen möchte, da durch die ihnen bezeigte	want to take Kaffirs, because of the one shown to them	Deur die kwaad te spaar, word dit net erger.
BBG1818_4368	Schonung das Uebel immer ärger wird, indem fie	Schonung das Übel immer ärger wird, indem sie	By sparing the evil, it only gets worse.	dag en nag, diep in die kolonie
BBG1818_4369	bey Tag und Nacht bis weit in die Colonie hinein	bei Tag und Nacht bis weit in die Kolonie hinein	by day and night, deep into the colony	Hulle is daarop uit om jou te beroof. Hulle doen dit met ongelooflike vaardigheid.
BBG1818_4370	auf Raub ausgehen. Sie thun dieles mit unglaub-	auf Raub ausgehen. Sie tun dieses mit unglaublicher	They are out to rob you. They do this with incredible skill.	Vaardigheid. Hulle kruip weg gedurende die dag.
BBG1818_4371	licher Gelcklichkeit. Bey Tage verdecken fie lich	in der Wäldern, kommen des Nachts unversehens	Skill. They hide during the day.	in die woude kom hulle onverwags in die nag.
BBG1818_4372	in den Wäldern, kommen des Nachts unversehens	ins Feld, oder fogar in die Bauernhöfe, treiben	into the fields or even into the farms, drive	in die lande of selfs in die plase, ry
BBG1818_4373	ins Feld, oder fogar in die Bauerhöfe, treiben	das unbewachte Vieh weg, schlagen auch wohl den	the unguarded cattle, they probably also beat the	die onbewaakte beeste, hulle het waarskynlik ook die
BBG1818_4374	das unbewachte Vieh weg, fchlagen auch wol den	Hirtenjungen auf dem Felde todt, und machen flich	Shepherd boys found dead in the field and fleeing	Herderseuns dood in die veld gevind en op die vlug
BBG1818_4375	Hirtenjungen auf dem Felde todt, und machen flich	mit ihrem Raube durch Büliche und unbekannte Wege	with their theft through bushes and unknown paths	met hul diefstal deur bosse en onbekende paiae
BBG1818_4376	mit ihrem Raube durch Büliche und unbekannte Wege	fo gelchwind als möglich davon und über den großen	as quickly as possible away from it and over the great	so gou as moontlik weg daarvan en oor die groot
BBG1818_4377	fo gelchwind als möglich davon und über den großen	Filch»	Fish-	Vis-
BBG1818_4378	Filch»	<pb n="152" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="152" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="152" bronn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4379	<pb n="152" source="BBG1818.pdf" />	Fisch-Fluß in ihr eigenes Land, wo ihre Gefährten	Fish River into their own country, where their companions	Vsriver in hul eie land, waar hul metgeselle
BBG1818_4380	Filch-Fluß in ihr eigenes Land, wo ihre Gefährten	fie erwarten und die Herde vertheilen. Oft aber	They wait and distribute the herd. But often	Hulle wag en versprei die kudde. Maar dikwels
BBG1818_4381	fie erwarten und die Herde vertheilen. Oft aber	werden fie eingeholt, ehe fie den Fluß erreicht haben,	They will be overtaken before they reach the river,	Hulle sal ingehaal word voordat hulle die rivier bereik,
BBG1818_4382	werden fie eingeholt, ehe fie den Fluß erreicht haben,	da sie denn gemeinlich das Vieh im Stich laßen,	because they then usually abandon the livestock	omdat hulle dan gewoonlik die vee verlaat
BBG1818_4383	da sie denn gemeinlich das Vieh im Stich laßen,	und davon laufen. Manchmal aber kommt es zu	and run away. Sometimes, however, it happens that...	en weghardloop. Soms gebeur dit egter dat...
BBG1818_4384	und davon laufen. Manchmal aber kommt es zu	Thätlichkeiten zwischen ihnen und den nachsetzenden	Physical altercations between them and the pursuing officers	Fisiese onderonsies tussen hulle en die agtervolgende beampies
BBG1818_4385	Thätlichkeiten zwischen ihnen und den nachsetzenden	Bauern, und bey folchen Gelegenheiten haben fchon	Farmers and on such occasions have already	Boere en by sulke geleenthede het reeds
BBG1818_4386	Bauern, und bey folchen Gelegenheiten haben fchon	manche Bauern durch die Afilagayen oder Wurf-	some farmers through the Assagayen or throwing spears	sommige boere deur die Assagayen of gooi spiese
BBG1818_4387	manche Bauern durch die Afilagayen oder Wurf-	pfieße der im Bulche versteckten Kaffern das Leben	the lives of the Kaffirs hidden in the bush	die lewens van die Kaffers weggesteek in die bos
BBG1818_4388	pfieße der im Bulche versteckten Kaffern das Leben	verloren. Das Vieh lit von dem ftarken Antreiß	lost. The cattle were driven hard	verlore. Die beeste is hard gedryf.
BBG1818_4389	verloren. Das Vieh lit von dem ftarken Antreiß	ben gemeinlich fo belchädigt, daß es lich kaum	usually so damaged that it is hardly possible to repair it.	gewoonlik so beskadig dat dit skaars moontlik is om dit te herstel.
BBG1818_4390	ben gemeinlich fo belchädigt, daß es lich kaum	wieder erholen kann, und manches Stück wird un-	can recover and some pieces will be completed along the way	kan herstel en sommige stukke sal langs die pad voltooi word
BBG1818_4391	wieder erholen kann, und manches Stück wird un-	terwegs entweder verloren oder verzehrt.	either lost or consumed.	of verlore of verbruik.
BBG1818_4392	terwegs entweder verloren oder verzehrt.	Der Weg nach dem Zuurburg geht durch vie-	The path to Zuurburg leads through many	Die pad na Zuurburg lei deur baie
BBG1818_4393	Der Weg nach dem Zuurburg geht durch vie-	les Gebüch ohne hohes oder nutzbare Holz. Der	Bushes without tall or usable trees. The	Bosse sonder hoë of bruikbare bome. Die
BBG1818_4394	les Gebüch ohne hohes oder nutzbare Holz. Der	fogenannte Speckbaum lit auch hier wie am Sonn-	The so-called Speckbaum is also here, just like on the Sunday river.	Die sogenaamde Speckbaum is ook hier, net soos op die Sondagsrivier.
BBG1818_4395	fogenannte Speckbaum lit auch hier wie am Sonn-	tags-Flußie in ziemlicher Menge. Das Holz lit	in considerable quantity. The wood is	in aansienlike hoeveelhede. Die hout is
BBG1818_4396	tags-Flußie in ziemlicher Menge. Das Holz lit	fo weich und fäftig, daß man mit leichter Mühe	so soft and juicy that with slight effort	so sag en sappig dat met effense moeite
BBG1818_4397	fo weich und fäftig, daß man mit leichter Mühe	einen Ast von 3 oder 4 Zoll im Durchschnit abbrev-	break off a branch of 3 or 4 inches on average	breek gemiddeld 'n tak van 3 of 4 duim af
BBG1818_4398	einen Ast von 3 oder 4 Zoll im Durchschnit abbrev-	chen kann; die fchmalen und runden Blätter haben	can; the narrow and round leaves have	kan; die smal en ronde blare het
BBG1818_4399	chen kann; die fchmalen und runden Blätter haben	einen angenehm läuerlichen Gelchmack, und dienen	a pleasantly sour taste and serve	'n aangename suur smaak en bedien
BBG1818_4400	einen angenehm läuerlichen Gelchmack, und dienen	befonders den Elefanten zur Speile. Es werden	especially elephants as food.	veral olifante as voedsel.
BBG1818_4401	befonders den Elefanten zur Speile. Es werden	hier mehrere Gattungen dieses Baumes gefunden,	Several species of this tree were found here.	Verskeie spesies van hierdie boom is hier gevind.
BBG1818_4402	hier mehrere Gattungen dieses Baumes gefunden,	der mit seinem angenehmen, lichten Grün die Wälder	whose pleasant, light green color adorns the forests	wie se aangename, liggroen kleur die woude versier
BBG1818_4403	der mit seinem angenehmen, lichten Grün die Wälder	belebt, da fonit die vielen Arten der Bäume,	lively, otherwise the many species of trees,	lewendig, andersins die baie spesies bome,
BBG1818_4404	belebt, da fonit die vielen Arten der Bäume,	welche ihre dunkelgrünen Blätter im Winter behal-	which retain their dark green leaves in winter,	wat hul donkergroen blare in die winter behou,
BBG1818_4405	welche ihre dunkelgrünen Blätter im Winter behal-	ten, die Afrikanischen Wälder finfter machen; wie	the African forests darken; how	die Afrika-woude verdonker; hoe
BBG1818_4406	ten, die Afrikanischen Wälder finfter machen; wie	denn	because	omdat
BBG1818_4407	denn	<pb n="153" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="153" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="153" bronn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4408	<pb n="153" source="BBG1818.pdf" />	denn dieselben auch oft durch Buschtau und eine Art	then the same often through brush and a kind	dan dieselfde dikwels deur kwas en 'n soort
BBG1818_4409	denn dieselben auch oft durch Buschtau und eine Art	Moos, welches an vielen Bäumen von den Ästen	Moss, which grows on many trees from the branches	Mos, wat op baie bome van die takke groei
BBG1818_4410	Moos, welches an vielen Bäumen von den Ästen	herunterhängt, verunstaltet werden.	hanging down, becoming disfigured.	neerhangend, ontsierd raakend.
BBG1818_4411	herunterhängt, verunstaltet werden.	Nach ungefähr zwei Stunden kamen wir zu	After about two hours we arrived	Na omtrent twee ure het ons aangekom
BBG1818_4412	Nach ungefähr zwei Stunden kamen wir zu	dem Orte, wo die Kaffern ihr großes Lager gehabt	the place where the Kaffirs had their large camp	die plek waar die Kaffers hul groot kamp gehad het
BBG1818_4413	dem Orte, wo die Kaffern ihr großes Lager gehabt	haben, wovon noch Spuren vorhanden find. Der	have, traces of which still remain. The	het, waarvan spore steeds oorby. Die
BBG1818_4414	haben, wovon noch Spuren vorhanden find. Der	Zuurburg mit seinen vielen Wäldern und Schluch-	Zuurburg with its many forests and gorges,	Zuurburg met sy vele woude en klowe,
BBG1818_4415	Zuurburg mit seinen vielen Wäldern und Schluch-	ten, ob er gleich nicht eines von den höchsten Gebir-	although it is not one of the highest mountains	alhoewel dit nie een van die hoogste berge is nie
BBG1818_4416	ten, ob er gleich nicht eines von den höchsten Gebir-	gen dieses Landes lit, hat immer dielen Wilden als	This country has always had this savage as	Hierdie land het nog altyd hierdie barbaarsheid gehad
BBG1818_4417	gen dieses Landes lit, hat immer dielen Wilden als	ein Sammelplatz gefallen, von wo aus fie ihre Räub-	a gathering place from which they launched their robberies	'n bymeaarkomplek vanwaar hulle hul rooftogte geleods het
BBG1818_4418	ein Sammelplatz gefallen, von wo aus fie ihre Räub-	bereten, oder im Kriege ihre Ausfälle und Mord-	or in war, their sorties and arson attacks	in oorlog, hul sorties en brandstigtingaanvalle
BBG1818_4419	bereten, oder im Kriege ihre Ausfälle und Mord-	brennereyen mit Vortheil ausführen konnten. Man	could execute to their advantage.	tot hul voordeel kon uitvoer.
BBG1818_4420	brennereyen mit Vortheil ausführen konnten. Man	fährt auf rauhen Wegen bald auf, bald ab, bis	It travels along rough paths, sometimes uphill, sometimes downhill, until	Dit reis langs rowwe paiae, soms opdraand, soms afdraand, totdat
BBG1818_4421	fährt auf rauhen Wegen bald auf, bald ab, bis	man an einen steilen Hügel kommt, welcher zur	when you come to a steep hill which leads to	wanneer jy by 'n steil heuwel kom wat lei na
BBG1818_4422	man an einen steilen Hügel kommt, welcher zur	höchsten Fläche des Gebirges führt. Hier wollten	leads to the highest area of the mountain range. Here we wanted to	lei na die hoogste gebied van die bergreeks. Hier wou ons
BBG1818_4423	höchsten Fläche des Gebirges führt. Hier wollten			







ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_4631	lich viele kleine Affen und auch häufig Buschböcke	sich viele kleine Affen und auch häufig Buschböcke	many small monkeys and also frequently bushbucks	baie klein ape en ook gereeld bosbokke
BBG1818_4632	aufhalten. Wir folgten auch einige Zeit der frischen	aufhalten. Wir folgten auch einige Zeit der frischen	to linger. We also followed the fresh air for some time.	om te talm. Ons het ook 'n rukkie die vars lug gevolg.
BBG1818_4633	Spur eines Tigers.	Spur eines Tigers.	Tiger tracks.	Tierspore.
BBG1818_4634	Unfre Ablicht bey diefem Beluch war, wie oben	Unsere Absicht bei diesem Besuch war, wie oben	Our intention during this visit was, as above	Ons bedoeling tydens hierdie besoek was, soos hierbo
BBG1818_4635	gemeldet, wegen des neben Somerset liegenden	gemeldet, wegen des neben Somerset liegenden	reported, due to the one located next to Somerset	aangemeld, as gevolg van die een wat langs Somerset geleë is
BBG1818_4636	Platzes, des Martinus Prinzlo, Erkundigung	Platzes, des Martinus Prinzlo, Erkundigung	Place of Martinus Prinzlo, inquiry	Plek van Martinus Prinzlo, navraag
BBG1818_4637	einzuziehen, Dr. Mackrill dachte, daß eine Miß-	einzuziehen, Dr. Mackrill dachte, dass eine Mission	to move in. Dr. Mackrill thought that a mission	om in te trek. Dr. Mackrill het gedink dat 'n sending
BBG1818_4638	sion für Kaffern allein mit Nutzen darauf errichtet	sion für Kaffern allein mit Nutzen darauf errichtet	built solely for the benefit of Kaffirs	gebou uitsluitlik vir die voordeel van Kaffers
BBG1818_4639	werden könnte. Dazu hatten wir aber keinen Auf-	werden könnte. Dazu hatten wir aber keinen Auftrag,	could happen. But we had no mandate to do that.	kon gebeur. Maar ons het geen mandaat gehad om dit te doen nie.
BBG1818_4640	trag,			
BBG1818_4641				
BBG1818_4642	<pb n="161" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="161" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="161" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="161" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4643	— 577 —	— 577 —	— 577 —	— 577 —
BBG1818_4644	was wir zur weitem Reife brauchten, und es wurde	was wir zur weiteren Reise brauchten, und uns wurde	what we needed for the rest of our journey, and we were given	wat ons vir die res van ons reis nodig gehad het, en ons is gegee
BBG1818_4645	uns das schönste weiße Brot, das wir noch gefehen	uns das schönste weiße Brot, das wir je gesehen	the most beautiful white bread we have ever seen	die mooiste witbrood wat ons nog ooit gesien het
BBG1818_4646	hatten, vom Lieutenant zum Gelchen gemacht. Die	hatten, vom Leutnant zum Geschenk gemacht. Die	had been given as a gift by the lieutenant.	is as geskenk deur die luitenant gegee.
BBG1818_4647	Schwelter Schmitt befuchte den Bauer, und da	Schwester Schmitt besuchte den Bauern, und da	Sister Schmitt visited the farmer, and there	Suster Schmitt het die boer besoek, en daar
BBG1818_4648	wir gern eine Verflammung in Bezug auf den heu-	wir gern eine Versammlung in Bezug auf den heutigen	We would like to hold a meeting regarding today's topic.	Ons wil graag 'n vergadering oor vandag se onderwerp hou.
BBG1818_4649	tigen wichtigen Tag haben wollten; lo war letztere	wichtigen Tag haben wollten, so war Letzterer	They wanted to have an important day, so the latter was	Hulle wou 'n belangrike dag hê, so laasgenoemde was
BBG1818_4650	lehr willig, fein großes Vorhaus dazu herzugeben.	sehr willig, sein großes Vorhaus dazu herzugeben.	very willing to give up his large vestibule for that purpose.	baie gewillig om sy groot voorportaal vir daardie doel prys te gee.
BBG1818_4651	Indeß wurde uns zur Abkürzung der folgenden Ta-	Indes wurde uns zur Abkürzung der folgenden Tagereise	Meanwhile, we were given the option of shortening the following day's journey.	Intussen is ons die opsie gegee om die volgende dag se reis te verkort.
BBG1818_4652	gereise gerathen, nach zwen Stunden weiter zum	geraten, nach zwei Stunden weiter zum	advised to continue after two hours to	aangeraai om na twee ure voort te gaan
BBG1818_4653	großen Fisch-Fluß zu fahren. Wir thaten dies,	großen Fisch-Fluss zu fahren. Wir taten dies,	to go to a large fish river. We did this,	om na 'n groot visrivier te gaan. Ons het dit gedoen,
BBG1818_4654	da der Mond hell fchien und der Weg gut war, und	da der Mond hell schien und der Weg gut war, und	because the moon was shining brightly and the road was good, and	want die maan het helder geskyn en die pad was goed, en
BBG1818_4655	etwa um 9 Uhr Abends schlugen wir unser Zelt an	etwa um 9 Uhr abends schlugen wir unser Zelt an	We pitched our tent at about 9 pm.	Ons het ons tent teen omtrent 9-uur opgeslaan.
BBG1818_4656	den äußersten Grenzen der Colonie auf, wo wir die	den äußersten Grenzen der Colonie auf, wo wir die	the outermost borders of the colony, where we the	die buitenste grense van die kolonie, waar ons die
BBG1818_4657	Nacht ruhig verbrachten, obgleich an demselben	Nacht ruhig verbrachten, obgleich am selben	spent a peaceful night, although on the same day	het 'n rustige nag deurgebring, alhoewel op dieselfde dag
BBG1818_4658	Abend 50 Stück Vieh von den räuberischen Kaffern	Abend 50 Stück Vieh von den räuberischen Kaffern	Evening, 50 head of cattle were taken by the predatory Kaffirs.	Teen die aand is 50 beeste deur die roofagtige Kaffers geneem.
BBG1818_4659	von eben diefem Platze gestohlen worden waren.	von eben diesem Platz gestohlen worden waren.	They had been stolen from that very spot.	Hulle was van daardie einste plek gesteel.
BBG1818_4660	Noch spät kamen verchiedene Hottentotten zum Zelt,	Noch spät kamen verschiedene Hottentotten zum Zelt,	Several Hottentots arrived at the tent late in the day.	Verskeie Hottentotte het laat in die dag by die tent aangekom.
BBG1818_4661	unter denen lich zwey Soldaten-Weiber von Gnadenthal	unter denen sich zwei Soldaten-Weiber von Gnadenthal	among them were two soldiers' wives from Gnadenthal	onder hulle was twee soldate se vrouens van Gnadenthal
BBG1818_4662	befanden, welche mit der Schw. Schmitt	befanden, welche mit der Schw. Schmitt	were found, which were associated with the Sister Schmitt	gevind is, wat verband hou met die Suster Schmitt
BBG1818_4663	eine erbauliche Unterredung hatten.	eine erbauliche Unterredung hatten.	had an edifying conversation.	'n opbouwende gesprek gehad.
BBG1818_4664	Den 13ten früh wollten Br. Schmitt und	Am 13. früh wollten Br. Schmitt und	Early on the 13th, Brother Schmitt and	Vroeg op die 13de, Broer Schmitt en
BBG1818_4665	Herr Melville gern über den Fluß gehen, um zum	Herr Melville gern über den Fluss gehen, um zumindest	Mr. Melville likes to cross the river, at least to	Mnr. Melville hou daarvan om die rivier oor te steek, ten minste om
BBG1818_4666	wenigsten ihren Fuß auf das Kafferland zu fetzen.	ihren Fuß auf das Kafferland zu setzen.	to set foot in Kafferland.	om voet in Kafferland te sit.
BBG1818_4667	Obgleich der Boden des Fluffes lehr uneben und mit	Obgleich der Boden des Flusses sehr uneben und mit	Although the riverbed is very uneven and with	Alhoewel die rivierbedding baie ongelyk is en met
BBG1818_4668	icharken Steinen besetzt war; lo wagten fie es doch,	scharfen Steinen besetzt war, so wagten sie es doch,	Although it was covered with sharp stones, they still dared to	Alhoewel dit met skerp klippe bedek was, het hulle steeds gewaag om
BBG1818_4669	der erte zu Pferd und der zweyte zu Fuß. Bruder	der erste zu Pferd und der zweite zu Fuß. Bruder	The first on horseback and the second on foot. Brother	Die eerste te perd en die tweede te voet. Broer
BBG1818_4670	Stein und die Schwelter Schmitt begnügten lich	Stein und die Schwester Schmitt begnügten sich	Stein and his sister Schmitt were content	Stein en sy suster Schmitt was tevrede
BBG1818_4671	mit			
BBG1818_4672	<pb n="162" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="162" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="162" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="162" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4673	— 578 —	— 578 —	— 578 —	— 578 —
BBG1818_4674	mit mir, auf einer Kiefelbank im Fluß zu ftehen und	mit mir, auf einer Kieselbank im Fluss zu stehen und	with me, standing on a pebble bank in the river and	saam met my, staan op 'n kippiewal in die rivier en
BBG1818_4675	die Ufer zu befehen. Sie find lehr fteil, und der	die Ufer zu besehen. Sie sind sehr steil, und der	to see the banks. They are very steep, and the	om die oewers te sien. Hulle is baie steil, en die
BBG1818_4676	Weg auf der Kaffern-Seite war lo mit Dornbü-	Weg auf der Kaffern-Seite war so mit Dornbüschen	The path on the Kaffir side was covered with thorn bushes.	Die paadjie aan die Kafferkant was met doringbosse bedek.
BBG1818_4677	fchen verperrt, daß man nicht weiter gehen konnte.	versperrt, dass man nicht weiter gehen konnte.	blocked the way so that one could not go any further.	die pad versper sodat 'n mens nie verder kon gaan nie.
BBG1818_4678	Der Anblick dieses Landes veranlaßte uns, angele-	Der Anblick dieses Landes veranlasste uns, angelegentlich	The sight of this country prompted us to consider	Die aanblik van hierdie land het ons laat nadink
BBG1818_4679	gentlich zu wüncfen und zu bitten, daß es doch dem	zu wünschen und zu bitten, dass es doch dem	to wish and ask that it might happen to the	om te wens en te vra dat dit met die mag gebeur
BBG1818_4680	Heiland bald gefallen möchte, Sein seligmachendes	Heiland bald gefallen möge, Sein seligmachendes	May the Savior soon fall, His saving grace	Mag die Verlosser gou val, Sy reddende genade
BBG1818_4681	Wort den armen Einwohnern zu ihrem Heil zuzu-	Wort den armen Einwohnern zu ihrem Heil zuzuschicken.	To send a word to the poor inhabitants for their salvation.	Om 'n woord te stuur aan die arme inwoners vir hulle redding.
BBG1818_4682	fchicken. Als wir zurück gekommen waren, hörten	Als wir zurückgekommen waren, hörten	When we got back, we heard	Toe ons terugkom, het ons gehoor
BBG1818_4683	wir in einer Hütte eine unfrer Melodien fingen.	wir in einer Hütte eine unserer Melodien singen.	we sing one of our melodies in a cabin.	Ons sing een van ons melodieë in 'n kajuit.
BBG1818_4684	Da die Schwelter Schmitt hinging, lich nach Milch	Da die Schwester Schmitt hinging, sich nach Milch	Since Sister Schmitt went to look for milk	Aangesien suster Schmitt melk gaan soek het
BBG1818_4685	umzulehen, lo begleitete ich fie, und wir fanden	umzusehen, so begleitete ich sie, und wir fanden	to look around, so I accompanied her, and we found	om rond te kyk, so ek het haar vergees, en ons het gevind
BBG1818_4686	einige Weiber und Männer, welche eines von den	einige Weiber und Männer, welche eines von den	some women and men who are one of the	sommige vroue en mans wat een van die
BBG1818_4687	Liedern des Millionars, Herrn Van der Lingen	Liedern des Missionars, Herrn Van der Lingen	Songs of the missionary, Mr. Van der Lingen	Liedere van die sendeling, mnr. Van der Lingen
BBG1818_4688	in Grahamstadt, mit einander fangen. Dies	in Grahamstadt, miteinander sangen. Dies	in Grahamstadt, they sang together. This	in Grahamstadt het hulle saam gesing. Dit
BBG1818_4689	gab denn Gelegenheit, mit ihnen von dem Grunde	gab denn Gelegenheit, mit ihnen von dem Grunde	then there was an opportunity to discuss the matter with them.	toe was daar 'n geleentheid om die saak met hulle te bespreek.
BBG1818_4690	unferer Seligkeit zu fprechen. — Wir fuhren nun	unserer Seligkeit zu sprechen. — Wir fuhren nun	to speak of our blessedness. — We then proceeded	om van ons seën te praat. — Ons het toe voortgegaan
BBG1818_4691	weiter, und nach einigen Stunden fpannten wir auf	weiter, und nach einigen Stunden spannten wir auf	further, and after a few hours we set up	verder, en na 'n paar uur het ons opgestel
BBG1818_4692	einer Wülte, nicht weit von einem Bauerhof, zum	einer Wüste, nicht weit von einem Bauernhof, zum	a desert, not far from a farm, to	'n woestyn, nie ver van 'n plaas af nie, na
BBG1818_4693	Frühstück aus, nach welchem wir keines Menfchen	Frühstück aus, nach welchem wir keines Menschen	Breakfast was served, after which we had no one	Ontbyt is bedien, waarna ons niemand gehad het nie
BBG1818_4694	Wohnung erblickten, bis wir fpät Abends bey einem	Wohnung erblickten, bis wir spät abends bei einem	We saw the apartment until late in the evening when we were at a	Ons het die woonstel tot laat in die aand gesien toe ons by 'n
BBG1818_4695	Hofe anlangten. Hier wollten wir aber nicht über-	Hofe anlangten. Hier wollten wir aber nicht übernachten,	We arrived at the farm. But we didn't want to stay overnight there.	Ons het by die plaas aangekom. Maar ons wou nie daar oornag nie.
BBG1818_4696	nachten, fondern fuhren bis an den kleinen Fisch-	sondern fuhren bis an den kleinen Fisch-Fluss	but drove as far as the small Fish River	maar het so ver as die klein Visrivier gery
BBG1818_4697	Fluß fort, wo wir eine lehr windige, kalte Nacht	fort, wo wir eine sehr windige, kalte Nacht	away, where we had a very windy, cold night	weg, waar ons 'n baie winderige, koue nag gehad het
BBG1818_4698	im Zelte verbrachten, da wir des Dr. Mackrill's	im Zelte verbrachten, da wir Dr. Mackrills	spent time in the tent, as we were visiting Dr. Mackrill's	tyd in die tent deurgebring, aangesien ons Dr. Mackrill besoek het
BBG1818_4699	Haus in Somerset am Boschberg nicht erreichen	Haus in Somerset am Boschberg nicht erreichen	House in Somerset on Boschberg cannot be reached	Huis in Somerset op Boschberg kan nie bereik word nie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_4700	konnten.			
BBG1818_4701	Sechꝝ			
BBG1818_4702	<pb n="163" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="163" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="163" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="163" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4703	— 579 —	— 579 —	— 579 —	— 579 —
BBG1818_4704	Sechster Abchnitt.	Sechster Abschnitt.	Sixth section.	Sesde afdeling.
BBG1818_4705	Am Oftertage, den 14ten April, ging uns die	Am Osters tage, dem 14. April, ging uns die	On Easter Sunday, April 14th, the	Op Paassondag, 14 April, het die
BBG1818_4706	Sonne ichön auf. Wir dachten daran, wie das	Sonne schön auf. Wir dachten daran, wie das	The sun is shining brightly. We were thinking about how that	Die son skyn helder. Ons het gedink oor hoe dit
BBG1818_4707	Felt in Gnadenthal, als in der uns nächsten	Fest in Gnadenthal, als in der uns nächsten	Festival in Gnadenthal, as in the nearest to us	Fees in Gnadenthal, soos in die naaste aan ons
BBG1818_4708	Brüder-Gemeine, gefeyert wird, und ichlöffen uns	Brüdergemeine, gefeiert wird, und schlossen uns	Moravian Church, is being celebrated, and we joined in	Morawiese Kerk word gevier, en ons het saamgewerk
BBG1818_4709	im Geilte an unfre dortigen Geichwiltler an, indem	im Geiste an unsere dortigen Geschwister an, indem	in spirit to our brothers and sisters there, by	in gees aan ons broers en susters daar, deur
BBG1818_4710	wir in der Stille uns und ihnen einen Festgegen von	wir in der Stille uns und ihnen einen Festsegen von	We in silence bestow upon ourselves and them a festive blessing of	Ons skenk in stilte aan onself en hulle 'n feestelike seën van
BBG1818_4711	unferm Herrn erbaten, der fein Leben für uns ge-	unserem Herrn erbaten, der sein Leben für uns gelassen	We prayed to our Lord, who gave his life for us.	Ons het tot ons Here gebid, wat sy lewe vir ons gegee het.
BBG1818_4712	lassen und wieder genommen hat.	und wieder genommen hat.	and took it again.	en dit weer geneem.
BBG1818_4713	Da ich für ichicklich hielt, bey dem Herrn Dokꝝ	Da ich es für schicklich hielt, bei Herrn Doktor	Since I considered it proper to speak to Dr. [Name]	Aangesien ek dit gepas geag het om met Dr. [Naam] te praat
BBG1818_4714	tor Mackrill die Gefellchaft ertt anzumelden, und	Mackrill die Gesellschaft erst anzumelden und	Mackrill first had to register the company and	Mackrill moes eers die maatskappy registreer en
BBG1818_4715	ihm den Brief des Herrn Landdrott zu übergeben,	ihm den Brief des Herrn Landdrost zu übergeben,	to hand him the letter from the Landdrost	om hom die brief van die Landdros te oorhandig
BBG1818_4716	fo ritt ich voraus. Nicht lange nach meiner An-	so ritt ich voraus. Nicht lange nach meiner Ankunft	So I rode ahead. Not long after my arrival	So het ek voortgery. Nie lank na my aankoms nie
BBG1818_4717	kunft traf auch meine Gefellchaft ein, und wurde	traf auch meine Gesellschaft ein und wurde	My party also arrived and was	My party het ook opgedaag en was
BBG1818_4718	lehr freundlich aufgenommen. Des Abends hielt	sehr freundlich aufgenommen. Des Abends hielt	We were received very warmly. In the evening we held	Ons is baie hartlik ontvang. Die aand het ons gehou
BBG1818_4719	Br. Schmitt im Zelt dem verfallmetten Volk eine	Br. Schmitt im Zelt dem versammelten Volk eine	Brother Schmitt addressed the assembled people in the tent.	Broer Schmitt het die versamelde mense in die tent toegespreek.
BBG1818_4720	Rede in Bezug auf die große Gefchichte dieses Ta-	Rede in Bezug auf die große Geschichte dieses Tages,	Speech in reference to the great history of this day,	Toespraak met verwysing na die groot geskiedenis van hierdie dag,
BBG1818_4721	ges, welche er zuertf aus der Harmonie vorgelefen	welche er zuerst aus der Harmonie vorgelesen	which he first read from the harmony	wat hy eers uit die harmonie gelees het
BBG1818_4722	hatte: wobey die tröstliche Nähe des Heilandes zu	hatte, wobei die tröstliche Nähe des Heilandes zu	had, whereby the comforting presence of the Savior to	gehad, waardeur die vertroostende teenwoordigheid van die Verlosser aan
BBG1818_4723	führen war.	spüren war.	It was noticeable.	Dit was opmerklik.
BBG1818_4724	Diefer Ort heißt Somerset, nach dem Na-	Dieser Ort heißt Somerset, nach dem Namen	This place is called Somerset, after its name	Hierdie plek word Somerset genoem, na sy naam
BBG1818_4725	men des jetzigen Gouverneurs vom Kap. Anfangs	des jetzigen Gouverneurs vom Kap. Anfangs	of the current governor of the Cape. Initially	van die huidige goewerneur van die Kaap. Aanvanklik
BBG1818_4726	foltte das Land, welches lehr fruchtbar it, zur	sollte das Land, welches sehr fruchtbar ist, zur	The land, which is very fertile, should be used for	Die grond, wat baie vrugbaar is, moet gebruik word vir
BBG1818_4727	Cultur des Tabacks gebraucht werden; da aber	Kultur des Tabaks gebraucht werden; da aber	Tobacco cultivation is needed; but since	Tabakverbouing is nodig; maar sedertdien
BBG1818_4728	durch den Frieden mit Amerika diefer Artikel zu	durch den Frieden mit Amerika dieser Artikel zu	through peace with America this article to	deur vrede met Amerika hierdie artikel aan
BBG1818_4729	wohlfeil geworden it, fo soll jezt Korn daleift ge-	wohlfeil geworden ist, so soll jetzt Korn daselbst ge-	Since it has become cheap, grain should now be bought there.	Aangesien dit goedkoop geword het, moet graan nou daar gekoop word.
BBG1818_4730	bauet			
BBG1818_4731	<pb n="164" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="164" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="164" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="164" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4732	— 580 —	— 580 —	— 580 —	— 580 —
BBG1818_4733	bauet werden. Wir verbrachten den Vormittag	baut werden. Wir verbrachten den Vormittag	They will be built. We spent the morning	Hulle sal gebou word. Ons het die oggend deurgebring
BBG1818_4734	die ganze Anlage unter Dr. Mackrill's Begleitung	die ganze Anlage unter Dr. Mackrills Begleitung	The entire facility under Dr. Mackrill's supervision	Die hele fasiliteit onder Dr. Mackrill se toesig
BBG1818_4735	zu befehen. Seine Gärten find ungemein ichön und	zu besehen. Seine Gärten sind ungemein schön und	to see. His gardens are incredibly beautiful and	om te sien. Sy tuine is ongelooflik mooi en
BBG1818_4736	wohl gewässert. Der Boschberg it ein ziemlich	wohl gewässert. Der Boschberg ist ein ziemlich	well-watered. The Boschberg is quite a...	goed natgemaak. Die Boschberg is nogal 'n...
BBG1818_4737	hohes Gebirge, und der Theil davon, unter welchem	hohes Gebirge, und der Teil davon, unter welchem	high mountains, and the part of them under which	hoë berge, en die deel daarvan waaronder
BBG1818_4738	Somerset liegt, it mit ichönem Grase bis oben	Somerset liegt, ist mit schönem Grase bis oben	Somerset is covered with beautiful grass all the way to the top.	Somerset is tot bo met pragtige gras bedek.
BBG1818_4739	bedeckt. Paviane find hier in großer Anzahl, und	bedeckt. Paviane sind hier in großer Anzahl, und	covered. Baboons are present here in large numbers, and	bedek. Bobbejane is hier in groot getalle teenwoordig, en
BBG1818_4740	wir fahen einige, die auf der Wache auf einer An-	wir sahen einige, die auf der Wache auf einer Anhöhe	We saw some who were on guard duty on a hill.	Ons het sommige gesien wat wagdiens op 'n heuwel gedoen het.
BBG1818_4741	höhe flanden. Br. Schmitt tödtete eine Dach-	standen. Br. Schmitt tötete eine Dachschlange,	stood. Brother Schmitt killed a roof snake,	het gestaan. Broer Schmitt het 'n dakslang doodgemaak,
BBG1818_4742	ichlange, die auf dem niedrigen Dach einer Hütte,	die auf dem niedrigen Dach einer Hütte,	the one on the low roof of a hut,	die een op die lae dak van 'n hut,
BBG1818_4743	neben welcher wir vorbegehen mußten, laß und	neben welcher wir vorbegehen mussten, saß und	next to which we had to pass, sat and	langs wat ons moes verbygaan, sit en
BBG1818_4744	ihn anzichte. Sie war von vortrefflich grüner	ihn ansichte. Sie war von vortrefflich grüner	hesitated him. She was of excellent green.	het hom gehuiwer. Sy was van uitstekende groen.
BBG1818_4745	Farbe, mit einer ichönen Zeichnung auf dem Rücken.	Farbe, mit einer schönen Zeichnung auf dem Rücken.	Colour, with a beautiful drawing on the back.	Kleurvol, met 'n pragtige tekening op die agterkant.
BBG1818_4746	Nachmittags spazierte der Doctor mit uns nach der	Nachmittags spazierte der Doktor mit uns nach der	In the afternoon, the doctor took us for a walk to the	In die middag het die dokter ons vir 'n stap geneem na die
BBG1818_4747	östlichen Grenze des Platzes, wo ein von den Bergen	östlichen Grenze des Platzes, wo ein von den Bergen	eastern boundary of the square, where one of the mountains	oostelike grens van die plein, waar een van die berge
BBG1818_4748	ichnell herabfließender Bach in zwey Wasserfällen	schnell herabfließender Bach in zwei Wasserfällen	fast-flowing stream in two waterfalls	vininig vloeiende stroom in twee watervalle
BBG1818_4749	von ziemlichlicher Höhe sich in den kleinen Filch-Fluß	von ziemlichlicher Höhe sich in den kleinen Fisch-Fluss	falls. The path led through a forest, in which	van 'n aansienlike hoogte in die klein visrivier
BBG1818_4750	stürzt. Der Weg ging durch einen Wald, worin	stürzt. Der Weg ging durch einen Wald, worin	many small monkeys and also frequently bushbucks	watervalle. Die pad het deur 'n woud gelei, waarin
BBG1818_4751	sich viele kleine Affen und auch häufig Bulchböcke	sich viele kleine Affen und auch häufig Buschböcke	to linger. We also followed the fresh air for some time.	baie klein ape en ook gereeld bosbokke
BBG1818_4752	aufhalten. Wir folgten auch einige Zeit der frischen	aufhalten. Wir folgten auch einige Zeit der frischen	Tiger tracks.	om te talm. Ons het ook 'n rukkie die vars lug gevolg.
BBG1818_4753	Spur eines Tigers.	Spur eines Tigers.	Our intention during this visit was, as above	Tierspore.
BBG1818_4754	Unfre Ablicht bey diefem Befuch war, wie oben	Unsere Absicht bei diesem Besuch war, wie oben	reported, due to the one located next to Somerset	Ons bedoeling tydens hierdie besoek was, soos hierbo
BBG1818_4755	gemeldet, wegen des neben Somerset liegenden	gemeldet, wegen des neben Somerset liegenden	Place of Martinus Prinzio, inquiry	aangemeld, as gevolg van die een wat langs Somerset geleë is
BBG1818_4756	Platzes, des Martinus Prinzio, Erkundigung	Platzes, des Martinus Prinzio, Erkundigung	to move in. Dr. Mackrill thought that a mission	Plek van Martinus Prinzio, navraag
BBG1818_4757	einzuziehen. Dr. Mackrill dachte, daß eine Mis-	einzuziehen. Dr. Mackrill dachte, dass eine Mission	built solely for the benefit of Kaffirs	om in te trek. Dr. Mackrill het gedink dat 'n sending
BBG1818_4758	sion für Kaffern allein mit Nutzen darauf errichtet	würden könnte. Dazu hatten wir aber keinen Auf-	could be. But we had no preparation for that.	gebou uitsluitlik vir die voordeel van Kaffers
BBG1818_4759	werden könnte. Dazu hatten wir aber keinen Auf-			kon wees. Maar ons het geen voorbereiding daarvoor gehad nie.
BBG1818_4760	trag,			
BBG1818_4761	<pb n="165" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="165" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="165" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="165" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4762	— 581 —	— 581 —	— 581 —	— 581 —
BBG1818_4763	trag, und zum Beitz des von der Regierung einge-	trag, und zum Besitz des von der Regierung eingezogenen	wear, and to the possession of the government-confiscated	dra, en in besit van die regering - gekonfiskeer
BBG1818_4764	zogenen Gutes keine Luft. Doch um den freundschaftlichen	Gutes keine Lust. Doch um den freundschaftlichen	No desire for good things. But to maintain a friendly relationship	Geen begeerte na goeie dinge nie. Maar om 'n vriendelike verhouding te handhaaf
BBG1818_4765	Wunsch des Herrn Landdrots zu befriedigen,	Wunsch des Herrn Landdrosts zu befriedigen,	To satisfy the wishes of the Lord Governor,	Om die wense van die Lord Goewerneur te bevredig,
BBG1818_4766	gingen wir am 15ten dahin, von Dr. Mack-	gingen wir am 15. dahin, von Dr. Mackrills	We went there on the 15th, from Dr. Mackrills	Ons het op die 15de daarheen gegaan, van Dr. Mackrills af.
BBG1818_4767	rill's Gehülfen, Herrn Autin und einem jungen	Gehilfen, Herrn Austin und einem jungen	assistants, Mr. Austin and a young man	assistentes, mnr. Austin en 'n jong man
BBG1818_4768	Herrn Hopley begleitet. Wir fanden den Beitzzer	Herrn Hopley begleitet. Wir fanden den Besitzer	Mr. Hopley was accompanied. We found the owner.	Mnr. Hopley is vergesels. Ons het die eienaar gevind.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_4769	und feine Frau zu Hauſe. Im Geſpräch lagte er,	und seine Frau zu Hause. Im Gespräch sagte er,	and his wife at home. In the interview, he said,	en sy vrou by die huis. In die onderhoud het hy geſê,
BBG1818_4770	daß er gelungen ſey, feinen Platz zu verlaſſen, und	daß er gesonnen sei, seinen Platz zu verlassen, und	that he was inclined to leave his post, and	dat hy geneig was om sy pos te verlaat, en
BBG1818_4771	daß er deßhalb in einer Unterhandlung mit einem	daß er deshalb in einer Unterhandlung mit einem	that he was therefore in negotiations with a	dat hy dus in onderhandelinge was met 'n
BBG1818_4772	Nachbar ſtehe. Wir konnten nicht anders, als ihn	Nachbar stehe. Wir konnten nicht anders, als ihn	Neighbors were standing there. We couldn't help but look at him.	Bure het daar gestaen. Ons kon nie anders as om na hom te kyk nie.
BBG1818_4773	mit Mittheilen anhöhren, als er uns die Urfache seines	mit Mittheilen anhören, als er uns die Ursache seines	listened with pity as he explained the cause of his	met medelye geluister terwyl hy die oorsaak van sy
BBG1818_4774	Vorhabens anführte, nemlich die Hinrichtung eines	Vorhabens anführte, nämlich die Hinrichtung eines	cited the project, namely the execution of a	die projek aangehaal, naamlik die uitvoering van 'n
BBG1818_4775	seiner Söhne und die lange Verweilung des andern,	seiner Söhne und die lange Verweisung des anderen,	his sons and the long expulsion of the other,	sy seuns en die lang uitsetting van die ander,
BBG1818_4776	ob wir gleich wußten, daß er an dem Unglück seiner	ob wir gleich wussten, dass er an dem Unglück seiner	whether we knew immediately that he was involved in the misfortune of his	of ons dadelik geweet het dat hy betrokke was by die ongeluk van sy
BBG1818_4777	Familie, durch seine rebellischen Grundsätze und Hand-	Familie, durch seine rebellischen Grundsätze und Handlungen,	family, through his rebellious principles and actions,	familie, deur sy rebelse beginsels en optrede,
BBG1818_4778	lungen, größtentheils felbſt Schuld gewelen. Wir	größtenteils selbst Schuld gewesen. Wir	It was mostly our own fault. We	Dit was meestal ons eie skuld. Ons
BBG1818_4779	befahen hernach feine Gärten und Felder, fühlten	besahen hernach seine Gärten und Felder, fühlten	Afterwards, they inspected his gardens and fields, feeling	Daarna het hulle sy tuine en lande geïnspekteer en gevoel
BBG1818_4780	aber keine Neigung, bey der Regierung um den	aber keine Neigung, bey der Regierung um den	but no inclination to approach the government about the	maar geen geneigdheid om die regering daaroor te nader nie
BBG1818_4781	Befitz davon anzuhalten.	Besitz davon anzuhalten.	to retain possession of it.	om besit daarvan te behou.
BBG1818_4782	Da wir nicht für nöthig hielten, nach dem Ba-	Da wir es nicht für nötig hielten, nach dem Baviaans-Rivier	Since we didn't think it necessary to go to the Baviaans River	Aangesien ons dit nie nodig geag het om na die Baviaansrivier te gaan nie
BBG1818_4783	viaans-Rivier zu reilen, welches die Grenze zw-	zu reisen, welches die Grenze zwischen	to travel, which crosses the border between	om te reis, wat die grens tussen oorsteeek
BBG1818_4784	ſchen dem Kaffer-Land und Graaf-Reynet aus-	dem Kaffer-Land und Graaf-Reynet ausmacht,	Kafferland and Graaf-Reynet,	Kafferland en Graaf-Reynet,
BBG1818_4785	macht, und wir auch vernahmen, daß das gute und	und wir auch vernahmen, dass das gute und	and we also heard that the good and	en ons het ook gehoor dat die goeie en
BBG1818_4786	zu einem Millions-Inſtitut ſchickliche Land auf dem	zu einem Missions-Institut schickliche Land auf dem	suitable land for a missionary institute on the	geskikte grond vir 'n sendinginstituut op die
BBG1818_4787	Kafferkichen Ufer des Fluſſes, und folglich außer der	Kafferschen Ufer des Flusses, und folglich außer der	Kafferschen bank of the river, and consequently except the	Kafferschen-oewer van die rivier, en gevolglik behalwe die
BBG1818_4788	Grenze der Colonie liegt; ſo machten wir uns auf	Grenze der Kolonie liegt, so machten wir uns auf	The border of the colony was nearby, so we set off.	Die grens van die kolonie was naby, so ons het vertrek.
BBG1818_4789	den Rückweg nach Uitenhagen, gingen wieder	den Rückweg nach Uitenhagen, gingen wieder	on the way back to Uitenhagen, they went again	op pad terug na Uitenhagen, het hulle weer gegaan
BBG1818_4790	durch	durch		
BBG1818_4791	<pb n="166" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="166" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="166" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="166" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4792	— 582 —	— 582 —	— 582 —	— 582 —
BBG1818_4793	durch den kleinen Fiſch-Fluß, und erreichten Abends	durch den kleinen Fisch-Fluss, und erreichten abends	through the small fish river, and reached it in the evening.	deur die klein visrivier, en het dit in die aand bereik.
BBG1818_4794	das Haus des Commandanten Nels, wo wir eine	das Haus des Commandanten Nels, wo wir eine	the house of Commander Nels, where we have a	die huis van Kommandeur Nels, waar ons 'n
BBG1818_4795	ſehr freundſchaftliche Aufnahme und ein gutes Nacht-	sehr freundschaftliche Aufnahme und ein gutes Nachtquartier	A very friendly welcome and good accommodation for the night.	Baie vriendelike verwelkoming en goeie verblyf vir die oornag.
BBG1818_4796	quartier fanden. Diefier brave Mann hat als eine	fanden. Dieser brave Mann hat als eine	found. This good man has been a	gevind. Hierdie goeie man was 'n
BBG1818_4797	Belohnung für feine Tapferkeit im Kriege eine	Belohnung für seine Tapferkeit im Kriege eine	A reward for his bravery in the war	'n Beloning vir sy dapperheid in die oorlog
BBG1818_4798	ſchöne Flinte vom Gouverneur erhalten. Wie nun	schöne Flinte vom Gouverneur erhalten. Wie nun	Received a nice shotgun from the governor. What now?	Het 'n mooi haelgeweer van die goewerneur ontvang. Wat nou?
BBG1818_4799	wahre Tapferkeit und Menſchenliebe gemeinlich	wahre Tapferkeit und Menschenliebe gemeinlich	true courage and love of humanity in general	ware moed en liefde vir die mensdom in die algemeen
BBG1818_4800	beylammen gefunden wird; ſo hat er und feine	beisammen gefunden wird, so hat er und seine	when they are found together, he and his	wanneer hulle saam gevind word, hy en sy
BBG1818_4801	würdige Frau, da sie ſelbſt keine Kinder haben,	würdige Frau, da sie selbst keine Kinder haben,	worthy woman, since she herself has no children,	waardige vrou, aangesien sy self geen kinders het nie,
BBG1818_4802	ſechs arme Wallenkinder ihrer Nachbarn an Kin-	sechs arme Waisenkinder ihrer Nachbarn an Kindesstatt	six poor orphans of their neighbors in place of children	ses arm weekinders van hul bure in die plek van kinders
BBG1818_4803	deſtatt angenommen. Die Wölfe heulten in der	angenommen. Die Wölfe heulten in der	Assumed. The wolves howled in the	Aanvaar. Die wolwe het gehuil in die
BBG1818_4804	Nacht, und machten uns und unfre Ochſen etwas	Nacht, und machten uns und unsere Ochsen etwas	Night, and made something for ourselves and our oxen	Nag, en iets vir onself en ons osse gemaak
BBG1818_4805	bange, da ſie los auf dem Felde herumlagen, aber	bange, da sie los auf dem Felde herumlagen, aber	anxious, as they lay loose in the field, but	angstig, terwyl hulle los in die veld lê, maar
BBG1818_4806	wir fanden ſie alle am Leben, und führen den 16ten	wir fanden sie alle am Leben, und führen am 16.	We found them all alive, and left on the 16th.	Ons het hulle almal lewend gevind en op die 16de vertrek.
BBG1818_4807	Morgens um 9 Uhr weiter, und kamen Abends auf	morgens um 9 Uhr weiter, und kamen abends auf	continued at 9 a.m., and arrived in the evening	het om 9 vm. voortgegaan en in die aand aangekom
BBG1818_4808	einen Bauerplatz eines Herrn Engelbrecht's an.	einen Bauernplatz eines Herrn Engelbrechts an.	a farm belonging to a Mr. Engelbrecht.	'n plaas wat aan 'n mnr. Engelbrecht behoort.
BBG1818_4809	Unterwegs kam eine große Poffadder, eine der gif-	Unterwegs kam eine große Puffotter, eine der giftigsten	On the way, we encountered a large puff adder, one of the most venomous.	Op pad het ons 'n groot pofadder teëgekom, een van die giftigstes.
BBG1818_4810	tigſten und gefährlichſten Schlangen in dieſem	und gefährlichsten Schlangen in diesem	and most dangerous snakes in this	en die gevaarlikste slange hierin
BBG1818_4811	Lande, aus dem Geſträuch, und lief gerade zwischen	Lande, aus dem Gesträuch, und lief gerade zwischen	Landed, out of the bushes, and was running straight between	Het uit die bosse geland en reguit tussenin gehardloop
BBG1818_4812	den Füßen der Ochſen quer über den Weg. Br.	den Füßen der Ochsen quer über den Weg. Br.	the oxen's feet across the path. Br.	die osse se voete oor die pad. Br.
BBG1818_4813	Schmitt, der eben eine mit Schrot geladene Flinte	Schmitt, der eben eine mit Schrot geladene Flinte	Schmitt, who just had a shotgun loaded with shot.	Schmitt, wat pas 'n haelgeweer met hael gelaai gehad het.
BBG1818_4814	hatte, ſchoß ſie tot. Sie war 4½ Fuß lang, und	hatte, schoss sie tot. Sie war 4½ Fuß lang, und	When he had, he shot her dead. She was 4½ feet tall, and	Toe hy dit gedoen het, het hy haar doodgeskiet. Sy was 4½ voet lank, en
BBG1818_4815	ſo dick wie eines Kindes Arm. Wir ſahen viele	so dick wie eines Kindes Arm. Wir sahen viele	as thick as a child's arm. We saw many	so dik soos 'n kind se arm. Ons het baie gesien
BBG1818_4816	Strauß-Vögel und anderes wildes Geflügel, und	Straußvögel und anderes wildes Geflügel, und	Ostriches and other wild fowl, and	Volstruise en ander wilde pluimvee, en
BBG1818_4817	an einem freyen Platze viele hundert Springböcke.	an einem freien Platz viele hundert Springböcke.	hundreds of springboks in an open space.	honderde springbokke in 'n oop ruimte.
BBG1818_4818	Der Springbock iſt eine der ſchönſten von den daſi-	Der Springbock ist eine der schönsten von den dasigen	The springbok is one of the most beautiful of the local animals.	Die springbok is een van die mooiste van die plaaslike diere.
BBG1818_4819	gen Antelopen, und er wird wegen feiner Geſchick-	Antilopes, und er wird wegen seiner Geschick-	Antelopes, and he is known for his skill-	Antilope, en hy is bekend vir sy vaardigheid-
BBG1818_4820	lichkeit	lichkeit		
BBG1818_4821	<pb n="167" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="167" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="167" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="167" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_4822	— 583 —	— 583 —	— 583 —	— 583 —
BBG1818_4823	lichkeit im Springen alſo genannt. Da wir eine	lichkeit im Springen also genannt. Da wir eine	dexterity in jumping, so called. Since we have a	behendigheid in spring, so genoem. Aangesien ons 'n
BBG1818_4824	Heerde von dieſen Thieren beylammen fanden, ſo	Herde von diesen Tieren beisammen fanden, so	A herd of these animals found themselves together, so	'n Trop van hierdie diere het hulself bymekaar bevind, so
BBG1818_4825	hofften wir, doch etwas für unfre Küche zu be-	hofften wir, doch etwas für unsere Küche zu bekommen;	We hoped to get something for our kitchen;	Ons het gehoop om iets vir ons kombuis te kry;
BBG1818_4826	kommen; aber vergeblich wurde mehrmals unter ſie	aber vergeblich wurde mehrmals unter sie	They were shot. They didn't seem particularly bothered by it.	maar tevergeefs is verskeie pogings teen haar aangewend
BBG1818_4827	geſchoſſen. Sie ſchienen ſich nicht ſonderlich davor	geschossen. Sie schienen sich nicht sonderlich davor	to fear, but the firing of the shotgun was	Hulle is geskiet. Dit het nie gelyk of hulle besonder gepla is nie.
BBG1818_4828	zu fürchten, ſondern das Abfeuern der Flinte war	zu fürchten, sondern das Abfeuern der Flinte war	for them it was just a signal to run back and forth and	om te vrees, maar die afvuur van die haelgeweer was
BBG1818_4829	für ſie nur ein Signal zum Hin- und herlaufen und	für sie nur ein Signal zum Hin- und Herlaufen und	They jump over each other. Their running is actually	vir hulle was dit net 'n sein om heen en weer te hardloop en
BBG1818_4830	über einander weg ſpringen. Ihr Laufen iſt eigent-	übereinander weg Springen. Ihr Laufen ist eigentlich	a constant hopping; but if they are from it	Hulle spring oor mekaar. Hul hardloop is eintlik
BBG1818_4831	lich ein beſtändiges Hüpfen; wenn ſie aber davon	ein beständiges Hüpfen; wenn sie aber davon	When hunting, they make amazing leaps and seem	'n konstante hop; maar as hulle daarvan is
BBG1818_4832	jagen, ſo machen ſie erſtaunliche Sätze, und ſcheinen	jagen, so machen sie erstaunliche Sätze und scheinen	to fly away from everything. Meanwhile, our hunt was successful.	Wanneer hulle jag, maak hulle ongelooftlike spronge en lyk dit of hulle
BBG1818_4833	über alles weg zu fliegen. Indeß ſchlug unfre Jagd	über alles weg zu fliegen. Indeß schlug unsere Jagd	Not entirely wrong, because a wild peacock was shot.	om van alles weg te vlieg. Intussen was ons jag suksesvol.
BBG1818_4834	nicht ganz fehl, denn es wurde ein wilder Pfau ge-	nicht ganz fehl, denn es wurde ein wilder Pfau geschossen.		Nie heeltemal verkeerd nie, want 'n wilde pou is geskiet.
BBG1818_4835	ſchoſſen.			
BBG1818_4836	Auf dem Hofe des Herrn Engelbrecht ver-	Auf dem Hofe des Herrn Engelbrecht verbrachten	They spent time on the farm of Mr. Engelbrecht	Hulle het tyd op die plaas van mnr. Engelbrecht deurgebring
BBG1818_4837	brachten wir eine ſehr unruhige Nacht. Seine und	wir eine sehr unruhige Nacht. Seine und	We had a very restless night. His and	Ons het 'n baie rustelose nag gehad. Syne en









ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_5114	leid, dielen würdigen Mann nicht wieder gelehnen	leid, diesen würdigen Mann nicht wiedergesehen	I am sorry I never saw this worthy man again.	Ek is jammer dat ek hierdie waardige man nooit weer gesien het nie.
BBG1818_5115	zu haben.	zu haben.	to have.	om te hê.
BBG1818_5116	Die Ufer des Gowriz-Riviers find hoch und	Die Ufer des Gowriz-Riviers sind hoch und	The banks of the Gowriz River are high and	Die oewers van die Gowrizrivier is hoog en
BBG1818_5117	mit niedrigem Bulch bewachlen, durch welches man	mit niedrigem Busch bewachsen, durch welches man	overgrown with low bushes, through which one	oorgroei met lae bosse, waardeur een
BBG1818_5118	wol eine deutliche Meile fortfährt. Abends kamen	wol eine deutsche Meile fortfährt. Abends kamen	probably continues for a German mile. In the evening they arrived.	waarskynlik voort vir 'n Duitse myl. In die aand het hulle aangekom.
BBG1818_5119	wir zu einem Haufe, wo uns angerathen worden	wir zu einem Hause, wo uns angeraten worden	we went to a house where we had been advised	ons het na 'n huis gegaan waar ons aangeraai is
BBG1818_5120	war			
BBG1818_5121	<pb n="177" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="177" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="177" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="177" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5122	— 593 —	— 593 —	— 593 —	— 593 —
BBG1818_5123	war, die Nacht zu verbringen. Als wir aber nach	war, die Nacht zu verbringen. Als wir aber nach	was to spend the night. But when we went to	was om die nag deur te bring. Maar toe ons na
BBG1818_5124	der Thüre zu gingen, hörten wir fchon das laute	der Tür zugingen, hörten wir schon das laute	As we approached the door, we could already hear the loud noise.	Toe ons die deur nader, kon ons reeds die harde geraas hoor.
BBG1818_5125	Lachen und Tanzen einer Partie junger Leute, die	Lachen und Tanzen einer Partie junger Leute, die	Laughter and dancing of a group of young people who	Gelag en dans van 'n groep jongmense wat
BBG1818_5126	fich in Abwesenheit des Hausherrn lustig machen	sich in Abwesenheit des Hausherrn lustig machen	to make fun of the homeowner in his absence	om die huiseienaar in sy afwesigheid te bespot
BBG1818_5127	wollten. Wir wollten fie nicht hören, und da wir	wollten. Wir wollten sie nicht hören, und da wir	wanted to. We didn't want to disturb them, and since we	wou. Ons wou hulle nie steur nie, en aangesien ons
BBG1818_5128	fchon bey'm Eingang in das Haus merkten, daß un-	schon beim Eingang in das Haus merkten, dass unser	We noticed as soon as we entered the house that our	Ons het dadelik opgemerk toe ons die huis binnekom dat ons
BBG1818_5129	fer Beluch eine unangenehme Störung verursachte,	Besuch eine unangenehme Störung verursachte,	The visit caused an unpleasant disturbance.	Die besoek het 'n onaangename opskudding veroorsaak.
BBG1818_5130	fo führen wir bey'm Mondlicht weiter, und erreich-	so führen wir beim Mondlicht weiter und erreichten	So we continued by moonlight and reached the	So het ons by maanlig voortgegaan en bereik
BBG1818_5131	ten den Hof des Veld-Cornet Rendsberg. Er	den Hof des Veld-Cornet Rendsberg. Er	the farm of Veld-Cornet Rendsberg. He	die plaas van Veld-Cornet Rendsberg. Hy
BBG1818_5132	war fchon zu Bette gegangen, aber durch das Bel-	war schon zu Bette gegangen, aber durch das Bellen	had already gone to bed, but the barking	het reeds gaan slaap, maar die geblaf
BBG1818_5133	len der Hunde wurde ein bey ihm wohnender Ir-	der Hunde wurde ein bei ihm wohnender Irländer	The dog was an Irishman living with him.	Die hond was 'n Ier wat saam met hom gewoon het.
BBG1818_5134	länder geweckt, der fogleich auftand, und uns in	geweckt, der sogleich aufstand und uns in	woken up, who immediately got up and led us into	wakker geword, wat dadelik opgestaan en ons ingeeli het
BBG1818_5135	fein eigenes Haus mit vieler Galtfreyheit aufnahm.	sein eigenes Haus mit vieler Galtfreyheit aufnahm.	welcomed him into his own home with great hospitality.	hom met groot gasvryheid in sy eie huis verwelkom.
BBG1818_5136	Am 5ten kamen wir bey'm Kaffer Kuyls-	Am 5. kamen wir beim Kaffer KuylsRivier	On the 5th we arrived at the KuylsRivier cavern.	Op die 5de het ons by die KuylsRivier-grot aangekom.
BBG1818_5137	Rivier wieder in unfern vorigen Weg.	wieder in unfern vorigen Weg.	back to our previous path.	terug na ons vorige pad.
BBG1818_5138	Den 7ten sahen wir viele bunte Böcke, fchöne	Am 7. sahen wir viele bunte Böcke, schöne	On the 7th we saw many colorful goats, beautiful	Op die 7de het ons baie kleurvolle bokke gesien, pragtig
BBG1818_5139	Thiere, welche jetzt rar geworden find; daher ist	Tiere, welche jetzt rar geworden sind; daher ist	Animals that have now become rare; therefore,	Diere wat nou skaars geword het; daarom,
BBG1818_5140	von der Regierung eine Strafe von 500 Reichstha-	von der Regierung eine Strafe von 500 Reichsthalern	a fine of 500 Reichsthalers from the government	'n boete van 500 Reichsthalers van die regering
BBG1818_5141	lern auf das Erlegen eines fclchen Bocks geletzt.	auf das Erlegen eines solchen Bocks gesetzt.	bet on killing such a buck.	wed om so 'n bok dood te maak.
BBG1818_5142	Das prächtige Gebirge bey Swellendam zeigte fch	Das prächtige Gebirge bei Swellendam zeigte sich	The magnificent mountains near Swellendam revealed themselvs	Die manjifieke berge naby Swellendam het hulself onthul
BBG1818_5143	nun ohne Wolken mit der herrlichten Klarheit, und	nun ohne Wolken mit der herrlichten Klarheit, und	now without clouds, with the most glorious clarity, and	nou sonder wolke, met die mees glorieryke helderheid, en
BBG1818_5144	zu Mittag erreichten wir den Hof des Herrn von	zu Mittag erreichten wir den Hof des Herrn von	We reached the lord's courtyard at noon.	Ons het die heer se binnehof teen twaalfuur bereik.
BBG1818_5145	Buiffini am Büffeljagds-Rivier. Hier fan-	Buiffini am Büffeljagds-Rivier. Hier fanden	Buiffini on the Buffalo Hunting River. Here they found	Buiffini op die Buffalo Hunting River. Hier het hulle gevind
BBG1818_5146	den wir das Wasser fo hoch, daß wir nicht mit un-	Wir das Wasser so hoch, dass wir nicht mit unseren	We raised the water so high that we couldn't use our	Ons het die water so hoog gelig dat ons nie ons kon gebruik nie.
BBG1818_5147	fern Wagen durchfahren konnten. Herr Melville	Wagen durchfahren konnten. Herr Melville	Cars could pass through. Mr. Melville	Motors kon deurry. Mnr. Melville
BBG1818_5148	aber ging zu Pferde hinüber, und fetzte seine Reile	aber ging zu Pferde hinüber und setzte seine Reise	but went across on horseback and continued his journey	maar het te perd oorgegaan en sy reis voortgesit
BBG1818_5149	nach Gnadenthal allein fort, da er nach Haufe	nach Gnadenthal allein fort, da er nach Hause	He went to Gnadenthal alone, as he was going home.	Hy het alleen na Gnadenthal gegaan, aangesien hy huis toe op pad was.
BBG1818_5150	eilen			
BBG1818_5151	<pb n="178" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="178" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="178" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="178" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5152	— 594 —	— 594 —	— 594 —	— 594 —
BBG1818_5153	eilen mußte. Wir fanden ein gutes Quartier bey'm	eilen musste. Wir fanden ein gutes Quartier beim	I had to hurry. We found good accommodation at the	Ek moes gou maak. Ons het goeie verblyf gevind by die
BBG1818_5154	Verwalter, und den 8ten kamen wir über den Fluß	Verwalter, und am 8. kamen wir über den Fluss	Administrator, and on the 8th we crossed the river	Administrateur, en op die 8ste het ons die rivier oorgestee
BBG1818_5155	und in Swellendam an, wo wir, wie vormals,	und in Swellendam an, wo wir, wie vormals,	and in Swellendam, where we, as before,	en in Swellendam, waar ons, soos voorheen,
BBG1818_5156	von dem Landdrost, Herrn von Buiffini und fei-	von dem Landdrost, Herrn von Buiffini und seiner	from the Landdrost, Herr von Buiffini and his	van die Landdrost, Meneer von Buiffini en sy
BBG1818_5157	ner Gemahlin mit großer Freundlichkeit aufgenom-	Gemahlin mit großer Freundlichkeit aufgenommen	Wife received with great kindness	Vrou ontvang met groot vriendelikhed
BBG1818_5158	men wurden. Er befpach fch viel mit uns über	wurden. Er besprach sich viel mit uns über	were. He discussed things with us a lot about	was. Hy het baie dinge met ons bespreek oor
BBG1818_5159	den Erfolg unferer Gelchäfte im Unterland. Am	den Erfolg unserer Geschäfte im Unterland. Am	the success of our business in the lowlands. On	die sukses van ons besigheid in die laaglande. Aan
BBG1818_5160	Nachmittag befuchte er mit uns den neu angeftell-	Nachmittag besuchte er mit uns den neu angestellten	In the afternoon he visited the newly hired	In die middag het hy die nuut aangestelde besoek
BBG1818_5161	holländischen Prediger, mit dem wir angenehme	holländischen Prediger, mit dem wir angenehme	Dutch preacher, with whom we had pleasant	Nederlandse predikant, met wie ons aangenaam vertoef het
BBG1818_5162	Unterredungen hatten und deffen Kirche wir belä-	Unterredungen hatten und dessen Kirche wir besahen.	We had discussions and visited his church.	Ons het gesprekke gevoer en sy kerk besoek.
BBG1818_5163	hen. Sie ist bey weitem nicht groß genug für dieje-	Sie ist bei weitem nicht groß genug für diejenigen,	It is nowhere near big enough for those who	Dit is nêrens naastenby groot genoeg vir diegene wat
BBG1818_5164	nerigen, die hineingehen follten, da fie die einzige	die hineingehen sollten, da sie die einzige	who should go inside, as they are the only ones	wie moet binnegaan, aangesien hulle die enigstes is
BBG1818_5165	in dem Diltrict ist. Gelchwilter Schmitt hatten	in dem Distrikt ist. Geschwister Schmitt hatten	in the district. The Schmitt siblings had	in die distrik. Die Schmitt-broers en -susters het
BBG1818_5166	wieder viele erbauliche Gelpräche mit manchen Hot-	wieder viele erbauliche Gespräche mit manchen Hottentotten,	many more edifying conversations with some Hottentots,	baie meer opbouende gesprekke met sommige Hottentotte,
BBG1818_5167	tentotten, die ihnen bekannt waren; es wurde ih-	die ihnen bekannt waren; es wurde ihnen	which they knew; it was given to them	wat hulle geken het; dit is aan hulle gegee
BBG1818_5168	nen auch eine Verfammling gehalten.	auch eine Versammlung gehalten.	also held a meeting.	ook 'n vergadering gehou.
BBG1818_5169	Den 9ten verließen wir Swellendam, und	Am 9. verließen wir Swellendam, und	On the 9th we left Swellendam, and	Op die 9de het ons Swellendam verlaat, en
BBG1818_5170	am Ende des Dorfes beluchten wir den Herrn Ro-	am Ende des Dorfes besuchten wir Herrn Roster,	At the end of the village we visited Mr. Roster,	Aan die einde van die dorp het ons mnr. Roster besoek,
BBG1818_5171	fter, der ehemals ein Millionar im Dienlt der Süd-	der ehemals ein Millionar im Dienst der SüdAfrikanischen	who was formerly a missionary in the service of the South African	wat voorheen 'n sendeling in diens van die Suid-Afrikaanse
BBG1818_5172	Afrikanischen Milfions-Societät gewesen ist, fch	Missions-Societät gewesen ist, sich	missionary society has been, itself	die sendinggemeenskap self was
BBG1818_5173	aber von ihr getrennt hat, und nun als Medicus	aber von ihr getrennt hat und nun als Medicus	but separated from her and now works as a medic	maar van haar geskei en werk nou as 'n medikus
BBG1818_5174	hier practicirt, daneben auch den Hottentotten und	hier praktiziert, daneben auch den Hottentotten und	practiced here, also the Hottentots and	hier beoefen, ook die Hottentotte en
BBG1818_5175	Slaven Verfammlungen hält. Wir palirten das	Sklassen Versammlungen hält. Wir passierten das	Slave assemblies are held. We passed that.	Slawevergaderings word gehou. Ons het dit goedgekeur.
BBG1818_5176	Breede-Rivier auf einer Fähre, mußten aber	Breede-Rivier auf einer Fähre, mussten aber	Breede-Rivier on a ferry, but had to	Breede-Rivier op 'n veerboot, maar moes
BBG1818_5177	22 Ochlen vorpannen, um jeden Wagen das fteile	22 Ochsen vorspannen, um jeden Wagen das steile	To harness 22 oxen to pull each wagon up the steep slope	Om 22 osse in te span om elke wa teen die steil helling op te trek
BBG1818_5178	Ufer hinaufzuziehen, da der Regen, welcher den	Ufer hinaufzuziehen, da der Regen, welcher den	to move up the bank, as the rain, which the	om teen die wal op te beweeg, soos die reën, wat die
BBG1818_5179	ganzen Tag anhielt, den Weg fehr fchlüpferig ge-	ganzen Tag anhielt, den Weg sehr schlüpferig ge-	lasted all day, making the path very slippery-	het die hele dag geduur, wat die pad baie glad gemaak het-
BBG1818_5180	macht			
BBG1818_5181	<pb n="179" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="179" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="179" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="179" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5182	— 595 —	— 595 —	— 595 —	— 595 —











ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_5528	den Bauern los, um an dieſem Bau zu arbeiten.	den Bauern los, um an dieſem Bau zu arbeiten.	to get rid of the farmers to work on this construction project.	om ontslae te raak van die boere om aan hierdie bouprojek te werk.
BBG1818_5529	Als ich von meiner Reife nach der Capltadt am	Als ich von meiner Reise nach der Kapstadt am	When I returned from my trip to Cape Town on	Toe ek teruggekeer het van my reis na Kaapstad op
BBG1818_5530	21ften Februar zurückkam, war ich ganz erstaunt	21. Februar zurückkam, war ich ganz erstaunt	When I returned on February 21st, I was quite surprised	Toe ek op 21 Februarie terugkom, was ek nogal verbaas.
BBG1818_5531	über den Fortgang des Werkes und über den Fleiß	über den Fortgang des Werkes und über den Fleiß	about the progress of the work and about the diligence	oor die vordering van die werk en oor die ywer
BBG1818_5532	der Arbeitenden, welche ichon eine velle Grundmauer	der Arbeitenden, welche schon eine feste Grundmauer	the workers who already have a solid foundation	die werkers wat reeds 'n stewige fondament het
BBG1818_5533	von Bruchsteinen ungefähr 3 Fuß hoch über dem	von Bruchsteinen ungefähr 3 Fuß hoch über dem	of broken stones approximately 3 feet high above the	van gebreekte klippe ongeveer 3 voet hoog bo die
BBG1818_5534	Boden aufgeführt hatten.	Boden aufgeführt hatten.	had listed the ground.	die grond gelys het.
BBG1818_5535	Es fehlt in Gnadenthal an einem anständi-	Es fehlt in Gnadenthal an einem anständigen	Gnadenthal lacks a decent [something - likely a specific type of facility].	Gnadenthal het nie 'n ordentlike [iets - waarskynlik 'n spesifieke tipe fasiliteit] nie.
BBG1818_5536	gen Galthaule für beluchende Fremde. Die Millio-	Gasthaus für besuchende Fremde. Die Missionare	Inn for visiting strangers. The missionaries	Herberg vir besoekende vreemdelinge. Die sendelinge
BBG1818_5537	narien können fie unmöglich beherbergen. Sie er-	können sie unmöglich beherbergen. Sie erlauben	They cannot possibly accommodate them. They allow	Hulle kan hulle onmoontlik akkommodeer. Hulle laat toe
BBG1818_5538	lauben ihnen wohl, nach Afrikanicher Sitte ihre	ihnen wohl, nach afrikanischer Sitte ihre	They probably, according to African custom, their	Hulle het waarskynlik, volgens Afrika-gebruik, hul
BBG1818_5539	eigenen	eigenen	own	eie
BBG1818_5540	<pb n="191" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="191" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="191" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="191" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5541	— 607 —	— 607 —	— 607 —	— 607 —
BBG1818_5542	eigenen Matrazen oder Betten hinzulegen, wo eben	eigenen Matratzen oder Betten hinzulegen, wo eben	to place their own mattresses or beds where needed	om hul eie matrasse of beddens te plaas waar nodig
BBG1818_5543	Raum ist, im Vorhaus, in einer leeren Stube,	Raum ist, im Vorhaus, in einer leeren Stube,	The room is in the anteroom, in an empty room,	Die kamer is in die voorkamer, in 'n leë kamer,
BBG1818_5544	oder Vorratskammer, oder fogar in der Kirche;	oder Vorratskammer, oder sogar in der Kirche;	or pantry, or even in the church;	of spens, of selfs in die kerk;
BBG1818_5545	aber das ist nicht allemal genugthuend, besonders	aber das ist nicht allemal genügend, besonders	But that is not always enough, especially	Maar dit is nie altyd genoeg nie, veral nie
BBG1818_5546	wenn der Beluch mehrere Tage währt, und wenn	wenn der Besuch mehrere Tage währt und wenn	if the visit lasts several days and if	indien die besoek 'n paar dae duur en indien
BBG1818_5547	die beluchenden Perſonen vom Stande find. Das	die besuchenden Personen vom Stande sind. Das	the visitors are of a certain age.	die besoekers is van 'n sekere ouderdom.
BBG1818_5548	jetzige Galthaus ist ein geringes, obwohl gemauer-	jetzige Gasthaus ist ein geringes, obwohl gemauertes	The current inn is a small, although brick-built, structure.	Die huidige herberg is 'n klein, hoewel baksteengeboude struktuur.
BBG1818_5549	tes Gebäude, und die wenigen Stuben darin fchicken	Gebäude, und die wenigen Stuben darin schicken	building, and the few rooms in it send	gebou, en die paar kamers daarin stuur
BBG1818_5550	fich mehr für Bauern, die nur durchpaffiren und mit	sich mehr für Bauern, die nur durchpassieren und mit	more for farmers who are just passing through and with	meer vir boere wat net deureis en met
BBG1818_5551	allem vorlieb nehmen, da fie keine Idee von Rein-	allem vorlieb nehmen, da sie keine Idee von Reinlichkeit	They have to make do with anything, since they have no concept of cleanliness.	Hulle moet met enigiets klaarkom, aangesien hulle geen begrip van netheid het nie.
BBG1818_5552	lichkeit und Bequemlichkeit haben. — Ich merke	und Bequemlichkeit haben. — Ich merke	and have convenience. — I notice	en gerief hê. — Ek merk op
BBG1818_5553	diefes nur an, fehe aber nicht, wie der Sache ab-	dieses nur an, sehe aber nicht, wie der Sache abzuheffen	I only see this, but I don't see how to remedy the situation.	Ek sien net dit, maar ek sien nie hoe om die situasie reg te stel nie.
BBG1818_5554	zuheffen ist; indeß ist das Galthaus dermalen unter	ist; indes ist das Gasthaus derzeit unter	is; however, the inn is currently under	is; die herberg is egter tans onder
BBG1818_5555	belfierer Aufficht als zuvor, und wird auch an fich	besserer Aufsicht als zuvor und wird auch an sich	better supervision than before and will also be in itself	beter toesig as voorheen en sal ook op sigself wees
BBG1818_5556	verbelfert werden.	verbessert werden.	can be improved.	kan verbeter word.
BBG1818_5557	Hiernächst befrach man fich über die Polizey	Hiernach besprach man sich über die Polizei	After this, they discussed the police.	Daarna het hulle oor die polisie gepraat.
BBG1818_5558	des Ortes, fonderlich in fo fern es durch gute Auf-	des Ortes, sondersich insofern es durch gute Aufsicht	of the place, especially insofar as it is through good supervision	van die plek, veral vir sover dit deur goeie toesig is
BBG1818_5559	flicht und Ordnung leichter wird, von den Einwoh-	und Ordnung leichter wird, von den Einwohnern	and order becomes easier for the inhabitants	en orde word makliker vir die inwoners
BBG1818_5560	nern Seelen-Schaden von vorne herein abzuwen-	Seelenschaden von vornherein abzuwenden;	to prevent psychological harm from the outset;	om sielekundige skade van die begin af te voorkom;
BBG1818_5561	den; ferner über die Belchäftigungen der Milliona-	ferner über die Beschäftigungen der Missionare	furthermore, about the missionaries' occupations	verder, oor die sendelinge se beroepe
BBG1818_5562	rien im Innern und Aeußern, über die Verlamf-	im Innern und Außern, über die Versammlungen,	internally and externally, through the assemblies,	intern en ekstern, deur die gemeentes,
BBG1818_5563	lungen, über den Unterricht der Kinder und Er-	über den Unterricht der Kinder und Erwachsenen,	about the teaching of children and adults,	oor die onderrig van kinders en volwassenes,
BBG1818_5564	wachfenen, über den Gang der Gemeinglieder und	über den Gang der Gemeinglieder und	about the procession of the congregation members and	oor die prosessie van die gemeentelede en
BBG1818_5565	die Behandlung derfelben nach dem Evangelio und	die Behandlung derselben nach dem Evangelium und	the treatment of the same according to the Gospel and	die behandeling daarvan volgens die Evangelie en
BBG1818_5566	auch in Rückficht auf ihren National-Charakter, fo	auch in Rücksicht auf ihren Nationalcharakter, so	also in consideration of their national character	ook met inagneming van hul nasionale karakter
BBG1818_5567	wie überhaupt über alles, was auf den Dienst un-	wie überhaupt über alles, was auf den Dienst unter	as well as everything related to the service under	sowel as alles wat verband hou met die diens onder
BBG1818_5568	ter diefer Nation einen Bezug hat.	dieser Nation einen Bezug hat.	this nation has a connection to.	hierdie nasie het 'n verbintenis met.
BBG1818_5569	Rr 2 Die	Rr 2 Die	Rr 2 The	Rr 2 Die
BBG1818_5570	<pb n="192" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="192" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="192" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="192" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5571	— 608 —	— 608 —	— 608 —	— 608 —
BBG1818_5572	Die äußern Belchäftigungen der Millionarien	Die äußeren Beschäftigungen der Missionare	The external occupations of the missionaries	Die eksterne beroepe van die sendelinge
BBG1818_5573	find etwas vielfältig, und befehen unter andern	sind etwas vielfältig und bestehen unter anderem	are somewhat diverse and consist of, among other things	is ietwat uiteenlopend en bestaan onder andere uit
BBG1818_5574	auch darin, dass eine Kornmühle, eine Messerschmie-	auch darin, dass eine Kornmühle, eine Messerschmiede,	also in the fact that there is a grain mill, a knife forge,	ook in die feit dat daar 'n graanmeule, 'n messmedery is,
BBG1818_5575	de, eine Tischlerey wahrzunehmen, daß der Feld-	einer Tischlerei zu betreiben sind, dass der Feldund	to run a carpentry workshop, that the field and	om 'n timmerwerkwinkel te bedryf, dat die veld en
BBG1818_5576	und Garten-Bau, ingleichen der Bau des ange-	Gartenbau, desgleichen der Bau des angepflanzten	Horticulture, likewise the construction of the planted	Tuinbou, net so ook die konstruksie van die beplante
BBG1818_5577	pflanzten Weinberges zu beforgen, und daß immer	Weinberges zu besorgen ist, und dass immer	to procure vineyards, and that always	om wingerde aan te skaf, en dit altyd
BBG1818_5578	auf neue Anpflanzung nicht nur von Obft-Bäumen,	auf neue Anpflanzung nicht nur von Obstbäumen,	on new plantings not only of fruit trees,	op nuwe aanplantings nie net van vrugtebome nie,
BBG1818_5579	fondern auch, um das nötige Brennholz zu haben,	sondern auch, um das nötige Brennholz zu haben,	but also to have the necessary firewood,	maar ook om die nodige brandhout te hê,
BBG1818_5580	woran es fchon jetzt beynahe fehlen will, von Wald-	woran es schon jetzt beinahe fehlen will, von Waldbäumen	What is already almost lacking is forest trees.	Wat reeds amper ontbreek, is bosbome.
BBG1818_5581	Bäumen Bedacht zu nehmen ist. Nächſt dieſem	Bedacht zu nehmen ist. Nächſt dieſem	This needs to be taken into consideration. Next to this	Dit moet in ag geneem word. Langs hierdie
BBG1818_5582	muß über die Häuſer, Gärten und über alles, was	muss über die Häuser, Gärten und über alles, was	must go over the houses, gardens and everything else that	moet die huise, tuine en alles anders deurgaan wat
BBG1818_5583	mit dem äußern Wohlſtand der Hottentotten in Ver-	mit dem äußeren Wohlstand der Hottentotten in Verbindung	connected with the external prosperity of the Hottentots	verbind met die eksterne voorspoed van die Hottentotte
BBG1818_5584	bindung ſteht, Aufficht geführt, und fie ſelbſt müſ-	steht, Aufsicht geführt, und sie selbst müssen	stands, is supervised, and they themselves must	staanplekke, word onder toesig gehou, en hulle moet self
BBG1818_5585	ſen zum Fleiß, zu einer verftändigen Wirthſchaft	zum Fleiß, zu einer verständigen Wirtschaft	to diligence, to a sensible economy	stet ywer, tot 'n verstandige ekonomie
BBG1818_5586	und zur Reinlichkeit angeleitet werden.	und zur Reinlichkeit angeleitet werden.	and be instructed on cleanliness.	en word ingelig oor netheid.
BBG1818_5587	Außer den täglichen Verlammlungen find an	Außer den täglichen Versammlungen sind an	In addition to the daily meetings, there are also	Beneuens die daaglikse vergaderings is daar ook
BBG1818_5588	veltgefezten Tagen noch befondere für die verſchiede-	festgesetzten Tagen noch besondere für die verschiedenen	fixed days also have special provisions for the various	vaste dae het ook spesiale bepalings vir die verskillende
BBG1818_5589	nen Chor-Abtheilungen und Claſſen. Die Manns-	Chorabteilungen und Klassen. Die Mannspersonen	Choir sections and classes. The males	Koorseksies en -klasse. Die mans
BBG1818_5590	perſonen und die Frauenſeute erhalten einen befön-	und die Frauen erhalten einen besonderen	and the women receive a special	en die vroue ontvang 'n spesiale
BBG1818_5591	deren Religions-Unterricht, fo auch die getauften	Religionsunterricht, so auch die getauften	Religious instruction, including for the baptized	Godsdiensonderrig, insluitend vir die gedooptes
BBG1818_5592	Kinder, ingleichen die Tauf- und Abendmahls-Can-	Kinder, desgleichen die Tauf- und Abendmahls-Kandidaten;	Children, as well as candidates for baptism and communion;	Kinders, sowel as kandidate vir die doop en nagmaal;
BBG1818_5593	didaten; den fogenannten Gefelſchaften und dem	den sogenannten Gesellschaften und dem	the so-called companies and the	die sogenaamde maatskappye en die
BBG1818_5594	einzelnen Sprechen, fonderlich der Communicanten,	einzelnen Sprechen, sondersich der Kommunikanten,	individual speech, especially that of the communicators,	individuele spraak, veral dié van die kommunikeerders,
BBG1818_5595	wird die gehörige Zeit gewidmet; die Schulen der	wird die gehörige Zeit gewidmet; die Schulen der	Adequate time is devoted to it; the schools of	Genoegsame tyd word daaraan gewy; die skole van
BBG1818_5596	Kinder werden nach der Abtheilung des Geſchlechts	Kinder werden nach der Abteilung des Geschlechts	Children are divided according to their sex.	Kinders word volgens hul geslag verdeel.



ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_5666	Abendmahls die Ichönen und herzmäßigen Aeußerun-	Abendmahls die schönen und herzmäßigen Äußerungen	The beautiful and heartfelt expressions of the Eucharist	Die pragtige en hartlike uitdrukkings van die Eucharistie
BBG1818_5667	gen der Candidaten, Confirmanden und ertmaligen	der Kandidaten, Konfirmanden und erstmaligen	the candidates, confirmands and first-timers	die kandidate, bevestigdes en eerstekeerlinge
BBG1818_5668	Mitgenossen anzuhören. Freylich muß man dabey	Mitgenossen anzuhören. Freilich muss man dabei	to listen to fellow party members. Of course, one must do this.	om na mede-partyede te luister. Natuurlik moet mens dit doen.
BBG1818_5669	immer den Seutzer aufsteigen lassen: „Ach daß sie	immer den Seutzer aufsteigen lassen: „Ach, dass sie	always let the sigh rise: “Oh, that they	laat altyd die sug styg: “Ag, as hulle
BBG1818_5670	doch treu bleiben möchten, und nicht, durch den Be-	doch treu bleiben möchten, und nicht, durch den Betrug	but want to remain faithful, and not through deception	maar wil getrou bly, en nie deur misleiding nie
BBG1818_5671	trug der Sünde verführt, sich folcher großer Gnade	der Sünde verführt, sich solcher großer Gnade	seduced by sin, to such great grace	verlei deur sonde, tot so 'n groot genade
BBG1818_5672	verlütig machen, wie es bey manchen Ichon gelche-	verlustig machen, wie es bei manchen schon geschehen	to lose, as has already happened to some	om te verloor, soos reeds met sommige gebeur het
BBG1818_5673	hen itt”	ist!”	is!”	is!”
BBG1818_5674	Auch die heilige Taufe, besonders der Erwach-	Auch die heilige Taufe, besonders der Erwachsenen,	Holy baptism, especially of adults, also	Heilige doop, veral van volwassenes, ook
BBG1818_5675	lenen, itt eine Handlung, wobey man die nahe Ge-	ist eine Handlung, wobei man die nahe Gegenwart	is an action in which one focuses on the near present	is 'n aksie waarin 'n mens op die nabye hede fokus
BBG1818_5676	genwart des Heilandes auf die kräftigste Weile ipu-	des Heilandes auf die kräftigste Weise spürt.	of the Savior in the most powerful way.	van die Verlosser op die kragtigste manier.
BBG1818_5677	ret. Keiner, auch von Fremden, die dieler feyer-	Keiner, auch von Fremden, die dieser feierlichen	No one, not even strangers, attended this solemn ceremony.	Niemand, selfs nie vreemdelinge nie, het hierdie plegtige seremonie bygewoon nie.
BBG1818_5678	lichen Handlung gern bewohnen, kann dabey un-	Handlung gern beiwohnen, kann dabei ungerührt	He enjoys witnessing the action, remaining unmoved.	Hy geniet dit om die aksie te aanskou en bly onaangeraak.
BBG1818_5679	gerührt bleiben, und auf die Täuflinge macht sie	bleiben, und auf die Täuflinge macht sie	stay, and she focuses on the baptized.	bly, en sy fokus op die gedooptes.
BBG1818_5680	einen Eindruck, der sie zeitlebens begleitet. Wer-	einen Eindruck, der sie zeitlebens begleitet. Werden	an impression that will stay with them for the rest of their lives.	'n indruk wat hulle vir die res van hul lewens sal bybly.
BBG1818_5681	den sie der erhaltenen Gnade untreu, fo verfolgt sie	sie der erhaltenen Gnade untreu, so verfolgt sie	If they are unfaithful to the grace they have received, they will be persecuted.	As hulle ontrou is aan die genade wat hulle ontvang het, sal hulle vervolg word.
BBG1818_5682	der Gedanke, daß sie durch das Nichtthalten deffen,	der Gedanke, dass sie durch das Nichtthalten dessen,	the idea that by not adhering to this,	die idee dat deur nie hieraan te voldoen nie,
BBG1818_5683	was sie dem Heiland und Seinen Dienern bey Ge-	was sie dem Heiland und Seinen Dienern bei Gelegenheit	what they offered to the Savior and His servants on occasion	wat hulle by geleentheid aan die Verlosser en Sy dienaars aangebied het
BBG1818_5684	legenheit ihrer Taufe verprochen haben, sich selbst	ihrer Taufe versprochen haben, sich selbst	promised themselves at their baptism	hulself by hul doop belowe
BBG1818_5685	den Fluch und den Tod wählen; bleiben sie aber	den Fluch und den Tod wählen; bleiben sie aber	choose the curse and death; but they remain	kies die vloek en die dood; maar hulle bly
BBG1818_5686	beym Heiland und Seiner Gemeinde, und wachsen	beim Heiland und Seiner Gemeinde und wachsen	with the Savior and His community and grow	met die Verlosser en Sy gemeenskap en groei
BBG1818_5687	sie in Seiner Gnade, fo erinnern sie sich immer dar-	in Seiner Gnade, so erinnern sie sich immer daran	In His grace, they will always remember it.	In Sy genade sal hulle dit altyd onthou.
BBG1818_5688	an und vergessen nie, was sie damals von Verge-	und vergessen nie, was sie damals von Vergebung,	and never forget what they learned back then about forgiveness,	en nooit vergeet wat hulle destyds oor vergifnis geleer het nie,
BBG1818_5689	bung,			
BBG1818_5690	<pb n="196" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="196" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="196" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="196" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5691	— 612 —	— 612 —	— 612 —	— 612 —
BBG1818_5692	bung, Liebe und Barmherzigkeit des Heilandes er-	bung, Liebe und Barmherzigkeit des Heilandes erfahren	experience the Savior's love and mercy.	die Verlosser se liefde en genade ervaar.
BBG1818_5693	fahren haben, wie sie in Seinen Tod getauft wor-	haben, wie sie in Seinen Tod getauft worden	have, as they were baptized into His death	het, soos hulle in Sy dood gedoop is
BBG1818_5694	den find, und mit Ihm und Seinem Volke einen	sind und mit Ihm und Seinem Volke einen	are and are united with Him and His people	is en is verenig met Hom en Sy mense
BBG1818_5695	ewigen Bund gemacht haben. Taufhandlungen	ewigen Bund gemacht haben. Taufhandlungen	They have made an eternal covenant. Baptismal rites.	Hulle het 'n ewige verbond gesluit. Dooptrieue.
BBG1818_5696	find den Millionären und der ganze Gemeinde durch	sind den Missionären und der ganzen Gemeinde durch	are to the missionaries and the whole community through	is aan die sendelinge en die hele gemeenskap deur
BBG1818_5697	alle Claßen herrliche Feste zur Stärkung ihres	alle Klassen herrliche Feste zur Stärkung ihres	all classes enjoyed wonderful celebrations to strengthen their	al die klasse het wonderlike vieringe geniet om hul
BBG1818_5698	Glaubens.	Glaubens.	Faith.	Geloof.
BBG1818_5699	Wenn einer oder mehrere Erwachlene zu taufen	Wenn einer oder mehrere Erwachsene zu taufen	When one or more adults are to be baptized	Wanneer een of meer volwassenes gedoop moet word
BBG1818_5700	find, fo gelchieht es an einem Gemeintag (diele Ge-	sind, so geschieht es an einem Gemeintag (diese Gemein-	If so, it happens on a common day (this common-	Indien wel, gebeur dit op 'n gewone dag (hierdie gewone-
BBG1818_5701	mein- oder Bet-Tage find Sonntags von 4 zu 4	oder Bet-Tage sind sonntags von 4 zu 4	or prayer days are on Sundays from 4 to 4	gebedsdae is op Sondae van 4 tot 4
BBG1818_5702	Wochen) und zwar in einer Nachmittags-Verlamm-	Wochen) und zwar in einer Nachmittagsversammlung;	weeks) and in an afternoon meeting;	weke) en in 'n middagvergadering;
BBG1818_5703	lung; kleine Kinder aber werden an irgend einem	kleine Kinder aber werden an irgendeinem	Small children, however, will be affected by any	Klein kinders sal egter deur enige geraak word
BBG1818_5704	Sonntag nach der Predigt getauft. Die Eltern	Sonntag nach der Predigt getauft. Die Eltern	Baptized on Sunday after the sermon. The parents	Gedoop op Sondag na die preek. Die ouers
BBG1818_5705	bringen ihre Kinder selbst zur Taufe, und werden	bringen ihre Kinder selbst zur Taufe und werden	They bring their children to baptism themselves and are	Hulle bring self hul kinders na die doop en is
BBG1818_5706	vor der ganzen Gemeinde gefragt, ob es ihr ganzer	vor der ganzen Gemeinde gefragt, ob es ihr ganzer	in front of the entire community, asked if it was their whole	voor die hele gemeenskap, gevra of dit hul hele
BBG1818_5707	Sinn fey, dieselben für den Heiland zu erziehen?	Sinn sei, dieselben für den Heiland zu erziehen?	Is the purpose to raise them for the Savior?	Is die doel om hulle vir die Verlosser groot te maak?
BBG1818_5708	Diele Einrichtung hat mir ungemein gefallen, da	Diese Einrichtung hat mir ungemein gefallen, da	I really liked this establishment because	Ek het hierdie instansie baie geniet omdat
BBG1818_5709	die Antworten der Eltern einen tiefen Eindruck fo-	die Antworten der Eltern einen tiefen Eindruck sowohl	The parents' answers made a deep impression both	Die ouers se antwoorde het 'n diep indruk op beide gemaak
BBG1818_5710	wohl auf sie selbst, als auch auf die übrigen Anwe-	auf sie selbst als auch auf die übrigen Anwesenden	on herself as well as on the other people present	op haarself sowel as op die ander mense teenwoordig
BBG1818_5711	senden machen.	machen.	make.	maak.
BBG1818_5712	Die Begräbnisse werden mit vielem Anstand	Die Begräbnisse werden mit vielem Anstand	The funerals are conducted with great respect.	Die begrafnisse word met groot respek gehou.
BBG1818_5713	gehalten und führen einen besonderen Segen für die	gehalten und führen einen besonderen Segen für die	held and carry out a special blessing for the	'n spesiale seën gehou en uitgevoer vir die
BBG1818_5714	Anwesenden mit sich. Gewöhnlich sind ein paar	Anwesenden mit sich. Gewöhnlich sind ein paar	Those present with them. Usually there are a few.	Diegene wat saam met hulle teenwoordig is. Gewoonlik is daar 'n paar.
BBG1818_5715	hundert und bisweilen noch mehr Zuhörer bey der	hundert und bisweilen noch mehr Zuhörer bei der	a hundred and sometimes even more listeners at the	honderd en soms selfs meer luisteraars by die
BBG1818_5716	Leichenrede zugegen. Nach derselben versammelt	Leichenrede zugegen. Nach derselben versammelt	The funeral oration was attended. Afterwards, the group gathered.	Die begrafnisrede is bygewoon. Daarna het die groep bymekaargekom.
BBG1818_5717	sich die Gemeinde vor der Kirche; es wird ein Vers	sich die Gemeinde vor der Kirche; es wird ein Vers	The congregation gathers in front of the church; a verse is recited.	Die gemeente vergader voor die kerk; 'n vers word voorgelees.
BBG1818_5718	gesun-	gesund-	healthy	gesond
BBG1818_5719	<pb n="197" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="197" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="197" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="197" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5720	— 613 —	— 613 —	— 613 —	— 613 —
BBG1818_5721	gelungen, und dann wird die in ein weißes Sterbe-	gen, und dann wird die in ein weißes Sterbekleid	and then she is dressed in a white burial shroud.	en dan is sy geklee in 'n wit grafdoek.
BBG1818_5722	kleid eingewickelte und auf der Totdenbaare liegende	eingewickelte und auf der Totenbahre liegende	wrapped up and lying on the bier	toegedraai en lê op die baar
BBG1818_5723	Leiche, welche noch mit einem weißen Tuch bedeckt	Leiche, welche noch mit einem weißen Tuch bedeckt	Corpse, still covered with a white cloth	Lyk, steeds bedek met 'n wit lap
BBG1818_5724	itt, von den Trägern, die weiß angekleidet find,	ist, von den Trägern, die weiß angekleidet sind,	is, from the bearers who are dressed in white,	is, van die draers wat in wit geklee is,
BBG1818_5725	auf den Gottesacker getragen, und die Begleitenden	auf den Gottesacker getragen, und die Begleitenden	carried to the cemetery, and the accompanying persons	na die begraafplaas gedra, en die begeleidende persone
BBG1818_5726	folgen in Procession. Ganz voran gehen die Schul-	wegen in Procession. Ganz voran gehen die Schulkinder.	They follow in procession. The schoolchildren walk at the very front.	Hulle volg in optog. Die skoolkinders loop heel voor.
BBG1818_5727	kinder. Wenn während der Liturgie die Leiche in's	Wenn während der Liturgie die Leiche ins	When the body is carried into the church during the liturgy	Wanneer die liggaam tydens die liturgie die kerk binnegedra word
BBG1818_5728	Grab gelegt werden soll, so steigen zwey von den	Grab gelegt werden soll, so steigen zwei von den	When the grave is to be laid, two of the	Wanneer die graf gelê moet word, twee van die
BBG1818_5729	Trägern in's Grab, nehmen zweyen andern die	Trägern ins Grab, nehmen zwei anderen die	Bearers to the grave, take the two others the	Draers na die graf, neem die twee ander die
BBG1818_5730	Leiche ab, und legen sie in die oben beschriebene Kam-	Leiche ab und legen sie in die oben beschriebene Kammer.	Remove the body and place it in the chamber described above.	Verwyder die liggaam en plaas dit in die kamer wat hierbo beskryf word.
BBG1818_5731	mer. Der Unterschied zwischen den Begräbnissen	Der Unterschied zwischen den Begräbnissen	The difference between the funerals	Die verskil tussen die begrafnisse
BBG1818_5732	unserer verachteten Hottentotten und der Bauern,	unserer verachteten Hottentotten und der Bauern,	our despised Hottentots and the peasants,	ons veragde Hottentotte en die boere,
BBG1818_5733	ihrer Baale, fiel mir sehr auf. Erstere haben eine	ihrer Baase, fiel mir sehr auf. Erstere haben eine	I noticed their bosses very much.	Ek het hul base baie raakgesien.
BBG1818_5734	in aller Absicht ehrenvolle chritliche Beerdigung mit	in aller Absicht ehrenvolle christliche Beerdigung mit	A truly honorable Christian funeral with all intentions	'n Waarlik eerbare Christelike begrafnis met alle voornemens

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_5735	einem großen, theilnehmenden Leichengefolge; letz-	einem großen, teilnehmenden Leichengefolge; letztere	a large, participating funeral procession; the latter	'n groot, deelnemende begrafnisstoet; laasgenoemde
BBG1818_5736	tere werden ohne Sang und Klang, wie die Thiere,	werden ohne Sang und Klang, wie die Tiere,	will be without song or sound, like the animals,	sal sonder lied of geluid wees, soos die diere,
BBG1818_5737	gefchwind zum Haus hinaus in das kleine, viereckige	geschwind zum Haus hinaus in das kleine, viereckige	quickly out of the house into the small, square one	vinnij uit die huis in die klein, vierkantige een
BBG1818_5738	Gemäuer hinter dem Hofraum getragen und in das	Gemäuer hinter dem Hofraum getragen und in das	masonry behind the courtyard carried and into the	messelwerk agter die binnehof gedra en in die
BBG1818_5739	Grab hineingesteckt, welches dann zugelschart wird.	Grab hineingesteckt, welches dann zugeschart wird.	The grave is placed inside and then covered over.	Die graf word binne geplaas en dan toegemaak.
BBG1818_5740	Die ganze Feyerlichkeit befehlt in einem Galtmahl,	Die ganze Feierlichkeit besteht in einem Gastmahl,	The entire celebration consists of a banquet,	Die hele feesviering bestaan uit 'n banket,
BBG1818_5741	zu welchem die Nachbarn gebeten werden. Der	zu welchem die Nachbarn gebeten werden. Der	to which the neighbors are asked.	waarna die bure gevra word.
BBG1818_5742	Todten wird vergessen.	Toten wird vergessen.	The dead are forgotten.	Die dooles word vergeet.
BBG1818_5743	Von allen Verfammlungen kann ich überhaupt	Von allen Versammlungen kann ich überhaupt	Of all the assemblies, I can't say I'm the best.	Van al die vergaderings kan ek nie sê ek is die beste nie.
BBG1818_5744	bezeugen, daß der Heiland darin wandelt, und jeden	bezeugen, dass der Heiland darin wandelt und jeden	bear witness that the Savior walks there and every	getuig dat die Verlosser daar Wandel en elke
BBG1818_5745	Anwefenden, der nach Ihm blickt, belehret, tröflet	Anwesenden, der nach Ihm blickt, belehrt, tröstet	He instructs and comforts those present who look to Him.	Hy onderrig en vertroos diegene teenwoordig wat na Hom opkyk.
BBG1818_5746	und legnet.	und segnet.	and blesses.	en seën.
BBG1818_5747	Die	Die	The	Die
BBG1818_5748	<pb n="198" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="198" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="198" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="198" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5749	— 614 —	— 614 —	— 614 —	— 614 —
BBG1818_5750	Die Liebe und Ehrfurcht, welche die Hottentot-	Die Liebe und Ehrfurcht, welche die Hottentotten	The love and reverence which the Hottentots	Die liefde en eerbied wat die Hottentotte
BBG1818_5751	ten gegen ihre Lehrer beweisen, zeugt davon, daß	gegen ihre Lehrer beweisen, zeugt davon, dass	Proving their case against their teachers demonstrates that	Om hul saak teen hul onderwysers te bewys, toon dat
BBG1818_5752	fie gefühlvolle und dankbare Herzen haben, und auch	zu gefühlvolle und dankbare Herzen haben und auch	They have sensitive and grateful hearts, and also	Hulle het sensitiewe en dankbare harte, en ook
BBG1818_5753	zu Ichätzen willen, was ihnen durch den Dienst dieser	zu schätzen wissen, was ihnen durch den Dienst dieser	to appreciate what they have received through the service of this	om te waardeer wat hulle deur die diens hiervan ontvang het
BBG1818_5754	ler Knechte Gottes zu Theil geworden ist. Und ob-	Knechte Gottes zuteil geworden ist. Und ob	Servants of God have been granted this. And whether	Dienaars van God is dit toegestaan. En of
BBG1818_5755	fie gleich in dem Grade ihrer Liebe und ihres Ver-	sie gleich in dem Grade ihrer Liebe und ihres Vertrauens	they are equal in the degree of their love and trust	hulle is gelyk in die mate van hul liefde en vertrou-
BBG1818_5756	trauens gegen die Gelchwiler, von denen sie bedient	gegen die Geschwister, von denen sie bedient	against the siblings who served them	teen die broers en susters wat hulle gedien het
BBG1818_5757	werden, einen Unterchied machen; so kann man	werden, einen Unterschied machen; so kann man	will make a difference; that's how one can	sal 'n verskil maak; dis hoe 'n mens kan
BBG1818_5758	doch fagen, daß fie alle ohne Ausnahme hochach-	doch sagen, dass sie alle ohne Ausnahme hochachten	but say that they all, without exception, hold them in high esteem.	maar sê dat hulle almal, sonder uitsondering, hulle in hoë agting hou.
BBG1818_5759	ten, und willig find, ihnen in allen Dingen Gehor-	und willig sind, ihnen in allen Dingen Gehorsam	and are willing to obey them in all things	en is bereid om hulle in alle dinge te gehoorsaam
BBG1818_5760	lam zu leiten. Ich habe manchmal mit Verwun-	zu leiten. Ich habe manchmal mit Verwunderung	to afford. I have sometimes been astonished.	om te bekostig. Ek was soms verbaas.
BBG1818_5761	derung gefehen, wie fie ihre Ermahnungen und Ver-	gesehen, wie sie ihre Ermahnungen und Verweise	saw her giving her admonitions and reprimands	het gesien hoe sy haar vermanings en berispinge gee
BBG1818_5762	weise aufnehmen, und mit welcher Demuth sie fogar	aufnehmen und mit welcher Demut sie sogar	record and with what humility they even	rekord en met watter nederigheid hulle selfs
BBG1818_5763	die Ankündigung irgend einer Zucht, durch Aus-	die Ankündigung irgendeiner Zucht, durch Ausschließung	the announcement of any breeding, by exclusion	die aankondiging van enige teling, deur uitsluiting
BBG1818_5764	schließung von ihren Verfammlungen u.f.w. anhö-	von ihren Versammlungen usw. anhören	listen to their meetings, etc.	luister na hul vergaderings, ens.
BBG1818_5765	ren und sich derselben unterwerfen. So lange fie	und sich derselben unterwerfen. Solange sie	and submit to them. As long as they	en hulle aan hulle onderwerp. Solank hulle
BBG1818_5766	überzeugt find, daß man fie liebt und ihr Beltes	überzeugt sind, dass man sie liebt und ihr Bestes	are convinced that they are loved and that they are doing their best.	is oortuig dat hulle geliefd is en dat hulle hul bes doen.
BBG1818_5767	fucht, vertragen fie auch eine gewisse raue Behand-	sucht, vertragen sie auch eine gewisse raue Behandlung,	If you're looking for something, you can tolerate a certain amount of rough treatment.	As jy na iets soek, kan jy 'n sekere mate van rowwe behandeling duld.
BBG1818_5768	lung, wenn die manchmal sehr geübte Geduld der	wenn die manchmal sehr geübte Geduld der	when the sometimes very practiced patience of	wanneer die soms baie goeifende geduld van
BBG1818_5769	Gelchwiler nicht mehr hinreicht. Anfangs als ich	Geschwister nicht mehr hinreicht. Anfangs, als ich	Siblings are no longer enough. Initially, when I	Broers en susters is nie meer genoeg nie. Aanvanklik, toe ek
BBG1818_5770	die Schärfe bemerkte, womit die Brüder manchmal	die Schärfe bemerkte, womit die Brüder manchmal	the sharpness was noticed, which the brothers sometimes used to describe it	die skerpte is opgemerk, wat die broers soms gebruik het om dit te beskryf
BBG1818_5771	mit den Hottentotten redeten, so dachte ich, es	mit den Hottentotten redeten, so dachte ich, es	I thought they were talking to the Hottentots.	Ek het gedink hulle praat met die Hottentotte.
BBG1818_5772	werde darin ein Verfehen gemacht, und ich machte	werde darin ein Versehen gemacht, und ich machte	A mistake was made in it, and I made	'n Fout is daarin gemaak, en ek het dit gemaak
BBG1818_5773	meine Anmerkungen darüber. Als ich aber die Hot-	meine Anmerkungen darüber. Als ich aber die Hottentotten	My comments on that. But when I saw the Hottentots	My kommentaar daaroor. Maar toe ek die Hottentotte sien
BBG1818_5774	tentotten beffer kennen lernte, so dachte ich anders	besser kennenlernte, so dachte ich anders	When I got to know each other better, I thought differently.	Toe ek mekaar beter leer ken het, het ek anders gedink.
BBG1818_5775	darüber. Sie sind eben wie Kinder, aber im	darüber. Sie sind eben wie Kinder, aber im	about it. They're just like children, but in	daaroor. Hulle is net soos kinders, maar in
BBG1818_5776	Ganzen genommen find fie gute Kinder.	Ganzen genommen sind sie gute Kinder.	All in all, they are good children.	Alles in ag genome, is hulle goeie kinders.
BBG1818_5777	Zu	Zu	To	Aan
BBG1818_5778	<pb n="199" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="199" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="199" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="199" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5779	— 615 —	— 615 —	— 615 —	— 615 —
BBG1818_5780	Zu Ende des Jahres 1815 wohnten in Gna-	Zu Ende des Jahres 1815 wohnten in Gnadenthal	At the end of 1815, Gnadenthal was home to	Aan die einde van 1815 was Gnadenthal die tuiste van
BBG1818_5781	denthal 1726 Perfonen in 256 Häusern und	1726 Personen in 256 Häusern und	1726 people in 256 houses and	1726 mense in 256 huise en
BBG1818_5782	Hütten.	Hütten.	Cabins.	Hutte.
BBG1818_5783	Achter Abchnitt.	Achter Abschnitt.	Section eight.	Afdeling agt.
BBG1818_5784	Belchreibung von Groenekloof.	Beschreibung von Groenekloof.	Description by Groenekloof.	Beskriving deur Groenekloof.
BBG1818_5785	Groenekloof ist eigentlich der Name eines Di-	Groenekloof ist eigentlich der Name eines Distrikts,	Groenekloof is actually the name of a district,	Groenekloof is eintlik die naam van 'n distrik,
BBG1818_5786	trikts, welcher viele Bauernhöfe in sich begreift. Der	welcher viele Bauernhöfe in sich begreift. Der	which encompasses many farms. The	wat baie plase omvat. Die
BBG1818_5787	Ort, der noch besonders diesen Namen führt, ist	Ort, der noch besonders diesen Namen führt, ist	A place that still bears this name is	'n Plek wat steeds hierdie naam dra, is
BBG1818_5788	ein aus vier steinernen Gebäuden bestehender Hof.	ein aus vier steinernen Gebäuden bestehender Hof.	A courtyard consisting of four stone buildings.	'n Binnehof bestaande uit vier klipgeboue.
BBG1818_5789	Das Hauptgebäude war ehemdem ein Landhaus der	Das Hauptgebäude war ehemdem ein Landhaus der	The main building was formerly a country house of the	Die hoofgebou was voorheen 'n landhuis van die
BBG1818_5790	Bedienten der Holländisch-Ostindischen Compagnie.	Bediensteten der Holländisch-Ostindischen Kompanie.	Servants of the Dutch East India Company.	Dienaars van die Nederlandse Oos-Indiese Kompanjie.
BBG1818_5791	In einem langen Gebäude find einige Vorratskam-	In einem langen Gebäude sind einige Vorratskammern,	Inside a long building are several storerooms,	Binne 'n lang gebou is verskeie stookkamers,
BBG1818_5792	mern, die eintheilige Kirche und eine kleine Woh-	die eintheilige Kirche und eine kleine Wohnung.	the temporary church and a small apartment.	die tydelike kerk en 'n klein woonstel.
BBG1818_5793	nung. Ein drittes, vor einigen Jahren vom Feuer	Ein drittes, vor einigen Jahren vom Feuer	A third one, destroyed by fire a few years ago	'n Derde een, 'n paar jaar gelede deur 'n brand vernietig
BBG1818_5794	zerstörtes Haus wird jetzt repariert und zu Wohnun-	zerstörtes Haus wird jetzt repariert und zu Wohnungen	The destroyed house is now being repaired and converted into apartments.	Die verwoeste huis word nou herstel en in woonstelle omskep.
BBG1818_5795	gen eingerichtet, nachdem eine Ecke davon schon vor	eingerrichtet, nachdem eine Ecke davon schon vor	set up, after a corner of it had already been set up before	opgestel, nadat 'n hoek daarvan reeds voorheen opgestel was
BBG1818_5796	einigen Jahren zu einer Schultube aufgebaut wor-	einigen Jahren zu einer Schultube aufgebaut worden.	It was converted into a classroom a few years ago.	Dit is 'n paar jaar gelede in 'n klaskamer omskep.
BBG1818_5797	den. An einem geräumigen, von Steinen aufge-	An einem geräumigen, von Steinen aufgeführten	In a spacious, stone-built	In 'n ruim, klipgeboude
BBG1818_5798	führten Pferdellallt it eine Kammer angebracht, wo	Pferdestall ist eine Kammer angebracht, wo	A chamber is attached to the horse stable where	'n Kamer is aan die perdestal aangeheg waar
BBG1818_5799	die zur Post gehörigen Dragoner ihre Wohnung haben.	die zur Post gehörigen Dragoner ihre Wohnung haben.	the dragons belonging to the postal service have their quarters.	die dragonders wat aan die posdiens behoort, het hul kwartiere.
BBG1818_5800	ben. Außerdem ist eine Schmiede und eine Tischl-	Außerdem ist eine Schmiede und eine Tischlerwerkstatt	There is also a blacksmith's shop and a carpentry workshop.	Daar is ook 'n smidswinkel en 'n timmerwerkwinkel.
BBG1818_5801	er/Werkstatt in einem den andern gegenüber lie-	in einem den anderen gegenüber liegenden	in one opposite the other	in die een teenoor die ander
BBG1818_5802	genden Gebäude, eine Hütte für den Viehwächter,	Gebäude, eine Hütte für den Viehwächter	Building, a hut for the cattle herder	Gebou, 'n hut vir die veewagter
BBG1818_5803	und ein Obdach für das Vieh auf die Nacht. Zwi-	und ein Obdach für das Vieh auf die Nacht. Zwischen	and shelter for the livestock for the night. Between	en skuiling vir die vee vir die nag. Tussen



ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_5873	Die Gärten liegen zwischen den Häufern und dem	Die Gärten liegen zwischen den Häusern und dem	The gardens are located between the houses and the	Die tuine is tussen die huise en die
BBG1818_5874	Bache, fo daß eine jede Familie Waffer haben kann.	Bach, so dass eine jede Familie Wasser haben kann.	A stream, so that every family can have water.	'n Stroom, sodat elke gesin water kan hê.
BBG1818_5875	Aber die nach Osten zu gebaueten Häuler lind aus	Aber die nach Osten gebauten Häuser stehen auf	But the houses built facing east stand on	Maar die huise wat ooswaarts gebou is, staan op
BBG1818_5876	landigem Grund, und die Trockenheit des Bodens	sandigem Grund, und die Trockenheit des Bodens	sandy soil, and the dryness of the soil	sanderige grond, en die droogheid van die grond
BBG1818_5877	erlaubt nicht, folche Hecken anzupflanzen, wie auf	erlaubt nicht, solche Hecken anzupflanzen, wie auf	It does not permit planting such hedges as shown on	Dit laat nie toe dat sulke heinings geplant word soos getoon op
BBG1818_5878	der entgegengefezten Seite, wo ein recht Ichöner	der entgegengesetzten Seite. Dort ist ein recht schöner	on the opposite side. There is a rather nice one there.	aan die oorkant. Daar is 'n nogal mooi een daar.
BBG1818_5879	Gang von den Wohnungen der Millionarien an	Gang von den Wohnungen der Missionare entlang	Walk from the missionaries' residences along	Loop vanaf die sendelinge se wonings langs
BBG1818_5880	längs den Häufern der Hottentotten unter dem	den Häusern der Hottentotten unter dem	the houses of the Hottentots under the	die huise van die Hottentotte onder die
BBG1818_5881	Berge angelegt ist, der auch in diefem Jahre 1816	Berg angelegt, der auch in diesem Jahre 1816	Mountain was laid out, which also in this year 1816	Berg is uitgelê, wat ook in hierdie jaar 1816
BBG1818_5882	verlängert worden. Der andere Theil des Dorfes	verlängert wurde. Der andere Teil des Dorfes	was extended. The other part of the village	is uitgebrei. Die ander deel van die dorp
BBG1818_5883	liegt an einem Bach, der von Osten her kommt,	liegt an einem Bach, der von Osten her kommt,	It lies beside a stream that comes from the east,	Dit lê langs 'n stroom wat uit die ooste kom,
BBG1818_5884	aber nicht immer mit hinlänglichem Waffer versehen	aber nicht immer mit ausreichendem Wasser versehen	but not always provided with sufficient water	maar nie altyd van voldoende water voorsien nie
BBG1818_5885	ist. Die Häufer ftehen zu beyden Seiten in einiger	ist. Die Häuser stehen zu beiden Seiten in einiger	is. The houses stand on both sides in some	is. Die huise staan aan beide kante in sommige
BBG1818_5886	Entfernung von dem Bach, gegen welchen sich die	Entfernung von dem Bach, gegen welchen sich die	distance from the stream against which the	afstand vanaf die stroom waarteen die
BBG1818_5887	Gärten lenken. Aber der Boden ist auch hier lan-	Gärten senken. Aber der Boden ist auch hier sandig	Gardens are sinking. But the soil here is also sandy.	Tuine sink. Maar die grond hier is ook sanderig.
BBG1818_5888	dig und zu Holzpflanzungen nicht fonderlich gelickht.	und zu Holzpflanzungen nicht besonders geeignet.	and not particularly suitable for planting wood.	en nie besonder geskik vir die aanplant van hout nie.
BBG1818_5889	In dem obgedachten oder Hauptthale ist Ichönes	In dem erwähnten oder Hauptthal ist schönes	In the aforementioned or main valley there is beautiful	In die voorgenoemde of hoofvallei is daar pragtige
BBG1818_5890	Land, befonders nach der Berg-Seite, und es ist kein	Land, besonders nach der Bergseite, und es ist kein	Land, especially on the mountain side, and it is not	Grond, veral teen die berghelling, en dit is nie
BBG1818_5891	Zweifel, daß in einigen Jahren Groenekloof an	Zweifel, dass in einigen Jahren Groenekloof an	Doubts that Groenekloof will be at the	Twyfel dat Groenekloof by die sal wees
BBG1818_5892	Schönheit der Gärten und Anlagen Gnadenthal	Schönheit der Gärten und Anlagen Gnadenthal	Beauty of the gardens and grounds of Gnadenthal	Skoonheid van die tuine en gronde van Gnadenthal
BBG1818_5893	gleich kommen kann, obgleich die romantische Lage	gleichkommen kann, obgleich die romantische Lage	can be equivalent, although the romantic setting	kan ekwivalent wees, alhoewel die romantiese omgewing
BBG1818_5894	des letzern Ortes unter dem hohen Gebirge ihm in	des letzteren Ortes unter dem hohen Gebirge ihm in	of the latter place under the high mountains, him in	van laasgenoemde plek onder die hoë berge, hom in
BBG1818_5895	den	den	the	die
BBG1818_5896	<pb n="203" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="203" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="203" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="203" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5897	— 619 —	— 619 —	— 619 —	— 619 —
BBG1818_5898	den Augen gewiffer Liebhaber immer einen Vorzug	Augen gewisser Liebhaber immer einen Vorzug	The eyes of certain lovers always have an advantage.	Die oë van sekere minnaars het altyd 'n voordeel.
BBG1818_5899	geben muß.	geben muss.	must be given.	moet gegee word.
BBG1818_5900	Obgleich der Bulch in Groenekloof nur eine	Obgleich der Busch in Groenekloof nur eine	Although the bush in Groenekloof is only a	Alhoewel die bos in Groenekloof slegs 'n
BBG1818_5901	kleine Sammlung von Pappel- und Eichen-Bäumen	kleine Sammlung von Pappel- und Eichenbäumen	small collection of poplar and oak trees	klein versameling populiere en eikebome
BBG1818_5902	ist, und man sich keineswegs einen Europäichen	ist und man sich keineswegs einen europäischen	is and one should by no means consider a European	is en mens moet geensins 'n Europese beskou nie
BBG1818_5903	Wald dabey vorstellen muß, fo trägt er doch in dem	Wald dabei vorstellen muss, so trägt er doch in dem	While one must imagine the forest, it nevertheless carries within it	Alhoewel 'n mens die woud moet verbeeld, dra dit nietemin daarin
BBG1818_5904	dürren und wüsten Lande gar viel zum Nußen und	dürren und wüsten Lande gar viel zum Nutzen und	arid and barren lands, much to their benefit and	dorre en onvrugbare lande, tot hul groot voordeel en
BBG1818_5905	zur Verichönerung des Ortes bey. Er umgiebt die	zur Verschönerung des Ortes bei. Er umgibt die	to beautify the place. It surrounds the	om die plek te verfraai. Dit omring die
BBG1818_5906	Häuler der Millionarien auf drey Seiten, macht	Häuser der Missionare auf drei Seiten, macht	Missionaries' houses on three sides, makes	Sendelinge se huise aan drie kante, maak
BBG1818_5907	einen angenehmen Schatten, hält den wilden Süd-	einen angenehmen Schatten, hält den wilden Südwind	a pleasant shade, keeps out the wild south wind	'n aangename skaduwee, hou die wilde suidewind uit
BBG1818_5908	something is missing and it is full of birds that are a Ge-	etwas ab und ist voll Vögel, die ein Ge-	something is missing and it is full of birds that are a Ge-	iets ontbreek en dit is vol voëls wat 'n Ge- is
BBG1818_5909	zwitscher machen, welches man gern hört, obgleich	zwitscher machen, das man gern hört, obgleich	chirping sounds that people like to hear, although	tjirpende geluide wat mense graag hoor, alhoewel
BBG1818_5910	die mehrtefen von ihnen in den Gärten und Wein-	die meisten von ihnen in den Gärten und Weinbergen	most of them in the gardens and vineyards	meeste van hulle in die tuine en wingerde
BBG1818_5911	bergen vielen Schaden thun. Der Bulch ist ehe-	viel Schaden anrichten. Der Busch wurde ehe-	cause a lot of damage. The bush was previously-	veroorzaak baie skade. Die bos was voorheen-
BBG1818_5912	mals von den hier wohnenden Bauern lehr milge-	mals von den hier wohnenden Bauern sehr in Mitteleinschaft	The farmers living here were very badly affected	Die boere wat hier woon, is baie erg geraak
BBG1818_5913	kommen, und ert neulich find lehr viele Bäume zur	gezogen, und erst kürzlich wurden sehr viele Bäume zur	pulled, and just recently a great many trees were removed for	getrek, en onlangs is 'n groot aantal bome verwedyd vir
BBG1818_5914	Reparatur des Haufes und zum Gebrauch für die	Reparatur des Hauses und zum Gebrauch für die	Repair of the house and for use by the	Herstelwerk aan die huis en vir gebruik deur die
BBG1818_5915	Kirche herausgeholt worden. Daher wird es einige	Kirche herausgeholt. Daher wird es einige	Church brought out. Therefore, there will be some	Kerk uitgebring. Daarom sal daar 'n paar wees
BBG1818_5916	Jahre dauern, ehe er wieder viel gutes Holz in sich	Jahre dauern, bis er wieder viel gutes Holz liefert.	It will take years before it produces a lot of good wood again.	Dit sal jare neem voordat dit weer baie goeie hout produseer.
BBG1818_5917	hat.	Um künftigen Streitigkeiten mit dem Gouvernement	To avoid future disputes with the government	Om toekomstige geskille met die regering te vermy
BBG1818_5918	Um künftigen Irrungen mit dem Gouverne-	und dessen Unterbehörden wegen der	and its subordinate authorities because of the	en sy ondergeskikte owerhede as gevolg van die
BBG1818_5919	ment und den Unterbehörden defelben wegen der	Holznutzung vorzubeugen, trug ich dem	To prevent the use of wood, I brought it to the attention of the	Om die gebruik van hout te voorkom, het ek dit onder die aandag van die
BBG1818_5920	Benußung des Holzes vorzubeugen, trug ich dem	Gouverneur die Bitte vor, dass für den Busch	The governor made a request that the bush be cleared	Die goewerneur het versoek dat die bos skoongemaak word
BBG1818_5921	Gouverneur die Bitte vor, daß wegen des Bu-	eine feste Grenze bestimmt werden möge. Er	a fixed boundary may be determined. He	'n Vaste grens kan bepaal word. Hy
BBG1818_5922	iches eine velle Grenze beftimmt werden möchte; er	erteilte hierzu seine Genehmigung, und die Grenzlinie	granted his approval for this, and the border line	sy goedkeuring hiervoor verleen, en die grenslyn
BBG1818_5923	ertheilte hierzu feine Genehmigung, und die Grenz-	wurde gezogen. Nun können die Missionare	was drawn. Now the missionaries can	is getrek. Nou kan die sendelinge
BBG1818_5924	linie wurde gezogen. Nun können die Millionarien	und	and	en
BBG1818_5925	und	<pb n="204" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="204" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="204" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5926	<pb n="204" source="BBG1818.pdf" />	— 620 —	— 620 —	— 620 —
BBG1818_5927	und die Hottentotten auch das Holz, welches fie	die Hottentotten auch das Holz, welches sie	the Hottentots also used the wood which they	die Hottentotte het ook die hout gebruik wat hulle
BBG1818_5928	felbt pflanzen, als das ihrige anfehen, da bisher	selbst pflanzen, als das ihrige ansehen, da bisher	to plant themselves, to consider it their own, since so far	om hulself te plant, om dit as hul eie te beskou, aangesien tot dusver
BBG1818_5930	alles wilde Holz auf dem Plafse als ein Eigentum	alles wilde Holz auf dem Platze als Eigentum	All wild wood on the site is owned by the property	Alle wilde hout op die perseel is in besit van die eiendom.
BBG1818_5931	des Gouvernements angefehen wurde. Hiernächft	des Gouvernements angesehen wurde. Danach	was viewed by the government. Afterwards	is deur die regering beskou. Daama
BBG1818_5932	befahl der Gouverneur dem Aufseher, mit mir und	befahl der Gouverneur dem Aufseher, mit mir und	The governor ordered the overseer to go with me and	Die goewerneur het die opsigter beveel om saam met my te gaan en
BBG1818_5933	dem Br. Schmitt durch den Bulch zu gehen, und	Br. Schmitt durch den Busch zu gehen und	Brother Schmitt to go through the bush and	Broer Schmitt om deur die bos te gaan en
BBG1818_5934	alle zum Gebrauch beym Kirchenbau nötliche Bäume	alle für den Kirchenbau nötigen Bäume	all the trees needed for the church construction	al die bome wat nodig is vir die kerkbou
BBG1818_5935	mit uns auszuluchen und fällen zu laffen.	mit uns auszusuchen und fällen zu lassen.	to select and fell with us.	om te kies en saam met ons geval.
BBG1818_5936	Der Bau der neuen Kirche geht gut von fatten,	Der Bau der neuen Kirche geht gut voran,	Construction of the new church is progressing well.	Die bouwerk aan die nuwe kerk vorder goed.
BBG1818_5937	und jetzt sind viele Hottentotten von Gnadenthal	und jetzt sind viele Hottentotten von Gnadenthal	and now there are many Hottentots from Gnadenthal	en nou is daar baie Hottentotte van Gnadenthal
BBG1818_5938	ihren Brüdern, unfem Hottentotten in Groene-	ihren Brüdern, unseren Hottentotten in Groenekloof,	their brothers, our Hottentots in Groenekloof,	hulle broers, ons Hottentotte in Groenekloof,
BBG1818_5939	kloof, zu Hüffe gekommen, wozu ich fie von hier-	zu Hüffe gekommen, wozu ich sie von hier	came to help, for which I called them from here	het gekom om te help, waarvoor ek hulle van hier af geroep het
BBG1818_5940	aus fchriftlich aufgefordert hatte. Das Werk wird	aus schriftlich aufgefordert hatte. Das Werk wird	from which I had requested it in writing. The work will	waarvan ek dit skriftelik versoek het. Die werk sal
BBG1818_5941	freylich wegen des ungeheuern Preiles des Bauholzes	freilich wegen des ungeheuren Preises des Bauholzes	of course, because of the enormous price of timber.	natuurlik, as gevolg van die enorme prys van hout.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_5942	und des hohen Lohns der Werkleute etwas köstliche-	und des hohen Lohns der Arbeitskräfte etwas kostspielig	and the high wages of the workforce make it somewhat costly,	en die hoë lone van die werksmag maak dit ietwat duur.
BBG1818_5943	lig ausfallen; ich habe aber das Zutrauen zum Heil-	ausfallen. Ich habe aber das Vertrauen zum Heiland,	will fail. But I have faith in the Savior,	sal misluk. Maar ek het geloof in die Verlosser,
BBG1818_5944	land, daß Er uns auch darin helfen wird. Mir	dass Er uns auch darin helfen wird. Mir	that He will help us in that too. Me	dat Hy ons ook daarin sal help. Ek
BBG1818_5945	war der Fleiß unserer Hottentotten beym Heraus-	war der Fleiß unserer Hottentotten beim Herausgraben	was the diligence of our Hottentots in digging it out	was die ywer van ons Hottentotte om dit uit te grawe
BBG1818_5946	graben und Hincliaffen der großen Granitstücke zum	und Heranschaffen der großen Granitstücke zum	and bringing the large granite pieces to	en bring die groot granietstukke na
BBG1818_5947	Bauplaß recht angenehm und erbaulich. Wenn	Bauplatz sehr angenehm und erbaulich. Wenn	The building site is very pleasant and edifying. If	Die bouverseel is baie aangenaam en opbouend. Indien
BBG1818_5948	man ihnen manchmal zusieht und Theil daran zu	man ihnen manchmal zusieht und Anteil daran zu	Sometimes you watch them and take part in it.	Soms kyk jy na hulle en neem jy daaraan deel.
BBG1818_5949	nehmen schein, so gefällt ihnen das, und sie arbei-	nehmen scheint, so gefällt ihnen das, und sie arbeiten	They seem to like taking it, and they work.	Dit lyk asof hulle daarvan hou om dit te neem, en hulle werk.
BBG1818_5950	ten mit rechtem Vergnügen. Alle Gebäude in Groe-	mit echtem Vergnügen. Alle Gebäude in Groenekloof	with genuine pleasure. All buildings in Groenekloof	met ware plesier. Alle geboue in Groenekloof
BBG1818_5951	nekloof bedürfen viele Reparatur, woran aber	bedürfen vieler Reparaturen, woran aber	need many repairs, but what is the problem?	Het baie herstelwerk nodig, maar wat is die probleem?
BBG1818_5952	jezt nicht zu denken ift. Als ich Groenekloof am	jezt nicht zu denken ist. Als ich Groenekloof am	It's unthinkable now. When I met Groenekloof at	Dis nou ondenkbaar. Toe ek Groenekloof ontmoet het by
BBG1818_5953	9ten October verließ, fo war die Grundmauer der	9ten October verließ, so war die Grundmauer der	October 9th, the foundation of the	9 Oktober, die stigting van die
BBG1818_5954	Kirche 4 bis 5 Fuß aus der Erde heraus. In eini-	Kirche 4 bis 5 Fuß aus der Erde heraus. An	The church rises 4 to 5 feet above ground level.	Die kerk verrys 4 tot 5 voet bo grondvlak.
BBG1818_5955	gen	inigen	some	sommige
BBG1818_5956	<pb n="205" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="205" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="205" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="205" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5957	— 621 —	— 621 —	— 621 —	— 621 —
BBG1818_5958	gen Stellen war sie sehr tief in den Grund hinein	Stellen war sie sehr tief in den Grund hineingemauert,	In some places it was built very deep into the ground,	Op sommige plekke was dit baie diep in die grond gebou,
BBG1818_5959	gemauert, um sie überall auf den harten Boden,	um sie überall auf den harten Boden,	to place them everywhere on the hard ground,	om hulle oral op die harde grond te plaas,
BBG1818_5960	der aus einer Art Töpfer-Thon befeht, zu bringen.	der aus einer Art Töpferthon besteht, zu bringen.	which consists of a type of potter's clay, to bring.	wat uit 'n tipe pottelakkersklei bestaan, om te bring.
BBG1818_5961	und das Mauerwerk ift aus ungeheuren Klumpen	Das Mauerwerk ist aus ungeheuren Granitklumpen	The masonry is made of enormous lumps of granite.	Die messelwerk is gemaak van enorme stukke graniet.
BBG1818_5962	Granit ganz vortrefflich aufgeführt.	granit ganz vortrefflich aufgeführt.	Executed exceptionally well.	Uitsonderlik goed uitgevoer.
BBG1818_5963	Die innern Einrichtungen von Groenekloof	Die innern Einrichtungen von Groenekloof	The interior facilities of Groenekloof	Die binnegeriewe van Groenekloof
BBG1818_5964	find dem wentlichen nach von denen, wie fie in	weichen im Wesentlichen nicht von denen ab, wie sie in	do not differ significantly from those described in	verskil nie weselik van dié wat beskryf word in
BBG1818_5965	Gnadenthal Statt finden, nicht verchieden; ich	Gnadenthal stattfinden. Ich brauche mich daher	Gnadenthal will take place. Therefore, I need to...	Gnadenthal sal plaasvind. Daarom moet ek...
BBG1818_5966	brauche mich daher nicht lange dabey aufzuhalten.	nicht lange dabei aufzuhalten.	not to waste much time on it.	om nie veel tyd daaraan te mors nie.
BBG1818_5967	Daß Groenekloof fo nahe an der Kapstadt liegt,	Dass Groenekloof so nahe an der Kapstadt liegt,	The fact that Groenekloof is so close to Cape Town,	Die feit dat Groenekloof so naby aan Kaapstad is,
BBG1818_5968	ift ein Nachtheil. Für die Millionarien ift es unbe-	ist ein Nachteil. Für die Missionare ist es unbequem,	This is a disadvantage. It is inconvenient for the missionaries.	Dit is 'n nadeel. Dit is ongenieklik vir die sendelinge.
BBG1818_5969	quem, weil fie dadurch manche Störung durch den	weil sie dadurch viele Störungen durch den	because they cause many disturbances through the	omdat hulle baie steurnisse veroorsaak deur die
BBG1818_5970	Befuch der vielen Fremden erfahren. Daren müß-	Besuch zahlreicher Fremder erfahren. Daren müssen	They experienced visits from numerous strangers.	Hulle het besoeke van talle vreemdelinge ontvang.
BBG1818_5971	fen fie sich aber schicken. Von mehr Belang in Be-	sie sich aber gewöhnen. Von größerer Bedeutung in Bezug	But they get used to it. Of greater importance in relation to	Maar hulle raak daaraan gewoond. Van groter belang in verhouding tot
BBG1818_5972	zug auf die Hottentotten ift der Umstand, daß fie	auf die Hottentotten ist der Umstand, dass sie	The fact that they are related to the Hottentots is	Die feit dat hulle verwant is aan die Hottentotte is
BBG1818_5973	hierbey zu oft entweder Gelegenheit oder Vorwand	hierbei zu oft entweder Gelegenheit oder Vorwand	Too often, either opportunity or pretext is used.	Te dikwels word óf geleentheid óf voorwensel gebruik.
BBG1818_5974	finden, nach der Stadt zu gehen, wo fie mit ver-	finden, in die Stadt zu gehen. Dort treffen sie	They decide to go into town. There they meet	Hulle besluit om dorp toe te gaan. Daar ontmoet hulle mekaar.
BBG1818_5975	fürhrlichen Leuten, fowohl von ihrer eigenen Na-	mit verführerischen Leuten zusammen, sowohl von	together with seductive people, both from	saam met verleidelike mense, beide van
BBG1818_5976	tion, als von fogenannten Chrlten zulammen tref-	ihrer eigenen Nation als auch von sogenannten	of their own nation as well as from so-called	van hul eie nasie sowel as van sogenaamde
BBG1818_5977	fen; da fie denn zu leicht ihrem Hang zur Trun-	Christen, da sie dann zu leicht ihrem Hang zur Trunkenheit	Christians, since they would then too easily give in to their tendency towards drunken-	Christene, aangesien hulle dan te maklik sou swig wor hul neiging tot dronkenskap.
BBG1818_5978	kenheit nachgeben. In diefem Theil find fie befon-	nachgeben. In diesem Teil sind sie besonders	yield. In this part they are particularly	opbrengs. In hierdie deel is hulle veral
BBG1818_5979	der schwach, und hiernächst ift Arbeitscheu und	schwach, und danach sind Arbeitsscheu und	weak, and after that, work-shyness and	swak, en daarna, werksaamheid en
BBG1818_5980	Trägheit ein Hauptzug ihres Characters; es gibt	Trägheit ein Hauptzug ihres Charakters; es gibt	Inertia is a major trait of her character; there is	Traagheid is 'n belangrike eienskap van haar karakter; daar is
BBG1818_5981	aber auch in beyderley Hinlicht viele Ausnahmen,	aber auch in beiderlei Hinsicht viele Ausnahmen,	but there are also many exceptions in both respects,	maar daar is ook baie uitsonderings in beide opsigte,
BBG1818_5982	fonderlich unter denen, welche fchon feit längerer	besonders unter denen, welche fchon feit längerer	especially among those who have been there for a longer time	veral onder diegene wat al langer daar is
BBG1818_5983	Zeit in der Pflege der Brüder ftehen, und fch die-	Zeit in der Pflege der Brüder stehen und sich	Time spent caring for the brothers and themselves	Tyd spandeer om vir die broers en hulself te sorg
BBG1818_5984	felbe	diese	this	hierdie
BBG1818_5985	III. Heft. J. 1818. S s	III. Heft. J. 1818. S s	Issue III. Year 1818. Page s	Uitgawe III. Jaar 1818. Bladsy s
BBG1818_5986	<pb n="206" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="206" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="206" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="206" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_5987	— 622 —	— 622 —	— 622 —	— 622 —
BBG1818_5988	felbe gehörig zu nuze machen. Was die Kinder	gebührend zunutze machen. Was die Kinder	to make proper use of it. What the children	om dit behoortlik te gebruik. Wat die kinders
BBG1818_5989	zucht betrifft, fo muß man wol geltehen, daß es	erziehung betrifft, so muss man wohl gestehen, dass es	As far as education is concerned, one must admit that it	Wat onderwys betref, moet mens erken dat dit
BBG1818_5990	darin, im Ganzen genommen, noch mangelhaft	darin, im Großen und Ganzen, noch mangelhaft	in that respect, on the whole, still deficient	in daardie opsig, oor die algemeen, steeds gebrekklik
BBG1818_5991	ausfieht. Vieles aber, das man gern geändert	aussieht. Vieles aber, das man gern geändert	It looks. But there's a lot that one would like to change.	Dit lyk so. Maar daar is baie wat 'n mens graag wil verander.
BBG1818_5992	hätte, ift Folge der Umstände, die nicht geändert	hätte, ist die Folge von Umständen, die nicht geändert	would have been, is the result of circumstances that could not be changed.	sou gewees het, is die gevolg van omstandighede wat nie verander kon word nie.
BBG1818_5993	werden können. Die Armen können ihre Kinder	werden können. Die Armen können ihre Kinder	can be. The poor can have their children.	kan wees. Die armes kan hul kinders hê.
BBG1818_5994	nicht gehörig kleiden, und wegen dieses Mangels	nicht angemessen kleiden, und wegen dieses Mangels	not dress appropriately, and because of this deficiency	nie gepas aantrek nie, en as gevolg van hierdie tekortkoming
BBG1818_5995	fchämen sich manche, in die Schulen und Verfämm-	schämen sich manche, in die Schulen und Versammlungen	Some are ashamed to go to schools and meetings.	Sommige is skaam om na skole en vergaderings te gaan.
BBG1818_5996	lungen zu kommen. Auch ift's ein Uebel, daß die	zu kommen. Auch ist es ein Übel, dass die	to come. It is also a bad thing that the	om te kom. Dit is ook 'n slegte ding dat die
BBG1818_5997	Hottentotten ihre Kinder fo gern herumlaufen laß-	Hottentotten ihre Kinder so gern herumlaufen lassen.	Hottentots love to let their children run around.	Hottentotte hou daarvan om hul kinders rond te laat hardloop.
BBG1818_5998	fen. Sonft find fie, wenn die Kinder etwas verfe-	Sonst sind sie, wenn die Kinder etwas verbrochen	Otherwise, if the children have committed a crime, they are	Andersins, as die kinders 'n misdadad gepleeg het, is hulle
BBG1818_5999	hen, nicht zu nachsichtig gegen fie, und man muß	haben, nicht zu nachsichtig gegen sie, und man muß	have not be too lenient towards them, and one must	moenie te toegeefflik teenoor hulle wees nie, en 'n mens moet
BBG1818_6000	mehr darüber wachen, daß fie dieselben in der Hiße	mehr darüber wachen, dass sie diese in der Hitze	more attention to ensure they are protected from the heat	meer aandag om te verseker dat hulle teen die hitte beskerm word
BBG1818_6001	nicht zu sehr bestrafen. — In den Schulen wird	nicht zu sehr bestrafen. — In den Schulen wird	Don't punish too harshly. — In schools	Moenie te hard straf nie. — In skole
BBG1818_6002	auf gute Ordnung gehalten. Die Kinder werden	auf gute Ordnung gehalten. Die Kinder werden	good order is maintained. The children are	goeie orde word gehandhaaf. Die kinders is
BBG1818_6003	auch hier, fo viel es sich thun läßt, auf die neue Art,	auch hier, so viel es sich thun lässt, auf die neue Art,	Here too, as much as possible, in a new way,	Ook hier, soveel as moontlik, op 'n nuwe manier,
BBG1818_6004	die Dr. Bell eingeführt hat, und die fch eigentich	die Dr. Bell eingeführt hat und die eigentich	which Dr. Bell introduced and which actually	wat Dr. Bell bekendgestel het en wat eintlik
BBG1818_6005	von den Schulen der Hindus in Oflindien her-	von den Schulen der Hindus in Ostindien stammt,	originates from the schools of Hindus in East India,	ontstaan uit die Hindoeskole in Oos-Indie,
BBG1818_6006	fchreibt, unterwiefen. Außer der eigentlichen Schule	unterwiesen. Außer der eigentlichen Schule	instructed. Apart from the actual school	opdrag gegee. Afgesien van die werklike skool
BBG1818_6007	ift noch eine Nähfschule für Hottentotten-Mädchen	ist noch eine Nähfschule für Hottentotten-Mädchen	is still a sewing school for Hottentot girls	is steeds 'n naaldwerkskool vir Hottentot-meisies
BBG1818_6008	engerichtet. Dieses kleine Institut hat bei vielen	ingerichtet. Dieses kleine Institut hat bei vielen	established. This small institute has had a significant impact on many.	gestig. Hierdie klein instituut het 'n beduidende impak op baie gehad.
BBG1818_6009	Perfonen in der Stadt und sonst in der Nachbarfschaft	Personen in der Stadt und sonst in der Nachbarschaft	People in the city and elsewhere in the neighborhood	Mense in die stad en elders in die omgewing
BBG1818_6010	befondere Aufmerkfsamkeit erregt, da manche ge-	besondere Aufmerksamkeit erregt, da manche geglaubt	attracted particular attention, as some believed	het besondere aandag getrek, soos sommige geglo het

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6011	glaubt haben, junge Leute aus dieſer Nation wür-	haben, junge Leute aus dieſer Nation würden	have, young people from this nation would	het, jongmense van hierdie nasie sou
BBG1818_6012	den es in dergleichen Arbeiten nie weit bringen.	es in solchen Arbeiten nie weit bringen.	You'll never get far in such jobs.	Jy sal nooit ver kom in sulke werk nie.
BBG1818_6013	Durch den Erfolg find fie eines andern belehrt	Durch den Erfolg wurden sie eines Besseren belehrt.	Their success proved them wrong.	Hul sukses het hulle verkeerd bewys.
BBG1818_6014	worden.	Was	What	Wat
BBG1818_6015	Was			
BBG1818_6016	<pb n="207" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="207" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="207" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="207" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6017	— 623 —	— 623 —	— 623 —	— 623 —
BBG1818_6018	Was übrìgens in der Befchreibung von Gna-	Was übrìgens in der Beschreibung von Gnadenthal	Which, by the way, is in the description of Gnadenthal	Wat terloops in die beskrywing van Gnadenthal
BBG1818_6019	denthal in Abſicht auf die äußere und auf die ei-	hinsichtlich der äußeren und der ei-	regarding the external and the egg-	aangaande die uterlike en die eier-
BBG1818_6020	gentliche Miſſionsarbeit bemerkt worden iſt, das	gentlichen Miſſionsarbeit bemerkt wurde, das	It was noticed during the actual missionary work that	Dit is tydens die werklike sendingwerk opgemerk dat
BBG1818_6021	gilt auch von Groenekloof, nur nach einem klei-	gilt auch für Groenekloof, nur in kleinerem	This also applies to Groenekloof, only on a smaller scale.	Dit geld ook vir Groenekloof, net op 'n kleiner skaal.
BBG1818_6022	nern Maßſtab, weil die Zahl der Einwohner und	Maßstab, weil die Zahl der Einwohner und der	scale, because the number of inhabitants and the	skaal, omdat die aantal inwoners en die
BBG1818_6023	der Millionarien hier geringer iſt. Land- und Gar-	Missionare hier geringer iſt. Land- und Gartenbau	Missionaries are less common here. Agriculture and horticulture	Sendelinge is minder algemeen hier. Landbou en tuinbou
BBG1818_6024	ten-Bau iſt auch hier eine vorzügliche Angelegen-	iſt auch hier eine vorzügliche Angelegenheit.	This is also an excellent matter.	Dit is ook 'n uitstekende saak.
BBG1818_6025	heit. In der Tiſchlerey gibt es bey dem dermal-	In der Tiſchlerei gibt es beim derzeitigen	In the carpentry workshop, there is currently	In die timmerwerkwinkel is daar tans
BBG1818_6026	gen Kirchen-Bau befonders viel zu thun, und nächſt	Kirchenbau besonders viel zu tun, und neben	There is a lot to do in church construction, and besides	Daar is baie om te doen in kerkbou, en boonop
BBG1818_6027	der Aufſicht über denſelben finden ſich auch noch an-	der Aufſicht über dieſen finden ſich auch noch andere	Others are also involved in the supervision of this.	Ander is ook betrokke by die toesig hiervan.
BBG1818_6028	dere Arbeiten, die zur Förderung des Werkes nö-	Arbeiten, die zur Förderung des Werkes nötig	Work necessary to promote the project	Werk nodig om die projek te bevorder
BBG1818_6029	thig ſind.	sind.	are.	is.
BBG1818_6030	Die Gemeine in Groenekloof war die erſte	Die Gemeine in Groenekloof war die erſte	The community in Groenekloof was the first	Die gemeenskap in Groenekloof was die eerste
BBG1818_6031	aus den Heiden gefammelte Gemeine, die ich geſe-	aus den Heiden gesammelte Gemeinde, die ich gesehen	a community gathered from the heathens, which I saw	'n gemeenskap wat uit die heidene versamel is, wat ek gesien het
BBG1818_6032	hen habe. Der tiefe Eindruck, welchen mein Herz	habe. Der tiefe Eindruck, welchen mein Herz	I have. The deep impression it made on my heart	Ek het. Die diep indruk wat dit op my hart gemaak het.
BBG1818_6033	bekam, als ich bey unſerer Ankuſt daleiſt am 30ſten	bekam, als ich bei unserer Ankunft dort am 30.	received when I arrived there on the 30th.	ontvang toe ek op die 30ste daar aangekom het.
BBG1818_6034	December 1815 einen Theil derſelben uns entgegen	December 1815 einen Teil derselben uns entgegenkommen	December 1815, part of the same came towards us	December 1815, 'n deel daarvan het na ons toe gekom
BBG1818_6035	kommen ſah, und ihren Gefang zu unſerer Bewill-	sah und ihren Gesang zu unserer Begrüßung	saw and their song to greet us	gesien en hul lied om ons te groet
BBG1818_6036	kommung hörte, wird ſich nie wieder verlieren. Er	hörte, wird sich nie wieder verlieren. Er	He heard it, will never be lost again. He	Hy het dit gehoor, sal nooit weer verlore gaan nie. Hy
BBG1818_6037	erneuerte ſich jedesmal, fo oft ich dieſe Gemeine bey-	erneuerte sich jedes Mal, so oft ich diese Gemeinde beisammen	It renewed itself every time I gathered this community together	Dit het homself elke keer hernu as ek hierdie gemeenskap bymeakaargemaak het
BBG1818_6038	ſammen ſah. Hier hatte ich auch die Gnade, zum	sah. Hier hatte ich auch die Gnade, zum	saw. Here I also had the grace to go to	gesien. Hier het ek ook die genade gehad om te gaan na
BBG1818_6039	erſtenmal eine Heidin in Jelu Tod zu taufen, und	ersten Mal eine Heidin in Jesu Tod zu taufen, und	to baptize a pagan woman in Jesus' death for the first time, and	om 'n heidense vrou vir die eerste keer in Jesus se dood te doop, en
BBG1818_6040	das Gefühl, welches mich dabey durchging, werde	das Gefühl, das mich dabei durchfuhr, werde	the feeling that washed over me at that moment, I will	die gevoel wat op daardie oomblik oor my gespoel het, sal ek
BBG1818_6041	ich nicht vergeſſen. Ich erkannte mich für ganz	ich nicht vergessen. Ich erkannte mich als ganz	I didn't forget. I recognized myself as completely	Ek het nie vergeet nie. Ek het myself herken as heeltemal
BBG1818_6042	unwürdig, eine ſolche aus verachteten Heiden von	unwürdig, eine solche aus verachteten Heiden von	unworthy, such a thing from despised heathens of	onwaardig, so iets van veragde heidene van
BBG1818_6043	Jelu erwähnte Gemeine zu bedienen, und die Be-	Jesus erwähnte Gemeinde zu bedienen. Die Beweise,	To serve Jesus' chosen church. The evidence,	Om Jesus se uitverkore kerk te dien. Die bewyse,
BBG1818_6044	weife, die ich hier vor Augen hatte, daß das einfäl-	die ich hier vor Augen hatte, dass das	which I had in mind here, that the	wat ek hier in gedagte gehad het, dat die
BBG1818_6045	S s 2 tige	einfache	simple	eenvoudig
BBG1818_6046		S s 2	S s 2	S s 2
BBG1818_6047	<pb n="208" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="208" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="208" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="208" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6048	— 624 —	— 624 —	— 624 —	— 624 —
BBG1818_6049	tige Wort vom Kreuz eine ſolche Wirkung hervor-	Wort vom Kreuz eine solche Wirkung hervorbringt,	Word of the cross produces such an effect	Woord van die kruis het so 'n effek
BBG1818_6050	bringt, daß aus den elendesten, verdorbenſten und	dass aus den elendesten, verdorbensten und	that from the most wretched, depraved and	dit van die ellendigste, verdorweste en
BBG1818_6051	verworſtenen Sündern Kinder Gottes gemacht	verworfensten Sündern Kinder Gottes gemacht	The most depraved sinners were made children of God	Die mees verdorwe sondaars is kinders van God gemaak
BBG1818_6052	und durch den Glauben zu Erben Seines himmlischen	und durch den Glauben zu Erben Seines himmlischen	and through faith to heirs of His heavenly	en deur die geloof erfgename van sy hemelse
BBG1818_6053	Reiches bereitet werden, beugten mich in den Staub	Reiches bereitet werden, beugten mich in den Staub	Riches were prepared, they bent me to the dust	Rykdom is voorberei, hulle het my tot die stof gebuig
BBG1818_6054	und erfüllten mein Herz mit Dank für Seine Gnade	und erfüllten mein Herz mit Dank für Seine Gnade	and filled my heart with gratitude for His grace	en my hart gevul met dankbaarheid vir Sy genade
BBG1818_6055	und Treue, mit welcher Er mich von Kindheit an	und Treue, mit welcher Er mich von Kindheit an	and loyalty with which He has faithfully cared for me since childhood	en lojaliteit waarmee Hy getrou vir my gesorg het van kleins af
BBG1818_6056	geführt, mich zu Sich gezogen, und mir an den	geführt, mich zu Sich gezogen und mir am	led, drew me to Himself and me at	gelei, my na Homself getrek en my by
BBG1818_6057	Segen Seines Verdienstes zu meinem zeitlichen und	Segen Seines Verdienstes zu meinem zeitlichen und	Blessing of His merit to my temporal and	Seën van Sy verdienste aan my tydelike en
BBG1818_6058	ewigen Heil Anteil gegeben hat.	ewigen Heil Anteil gegeben hat.	has been granted a share in eternal salvation.	is deel aan die ewige saligheid gegee.
BBG1818_6059	Nach den Umſtänden iſt es ein Glück, wenn	Nach den Umständen ist es ein Glück, wenn	Given the circumstances, it's fortunate if	Gegewe die omstandighede, is dit gelukkig as
BBG1818_6060	menſchliche Vorſicht vereitelt wird.	menschliche Vorsicht vereitelt wird.	Human caution is thwarted.	Menslike versigtigheid word gedwaarsboom.
BBG1818_6061	Während des erſten Krieges zwìſchen England und	Während des ersten Krieges zwischen England und	During the First War between England and	Gedurende die Eerste Oorlog tussen Engeland en
BBG1818_6062	deſſen Colonien in Nord-Amerika, iſchiffe ſich eine	dessen Kolonien in Nordamerika schiffte sich eine	whose colonies in North America were shipped a	wie se kolonies in Noord-Amerika gestuur is a
BBG1818_6063	Gefeſſelſchaft von Brüdern und Schwelltern, wel-	Gesellschaft von Brüdern und Schwestern, die	Society of brothers and sisters who	Vereniging van broers en susters wat
BBG1818_6064	zum Dienſt der nordamerikanìſchen Brüdergemeinen	zum Dienst der nordamerikanischen Brüdergemeinden	for the service of the North American Brethren assemblies	vir die diens van die Noord-Amerikaanse Broedersvergaderings
BBG1818_6065	beſtimmt waren, gegen das Ende des Octobers	bestimmt waren, gegen Ende des Oktobers	were scheduled for the end of October	was vir die einde van Oktober geskeduleer
BBG1818_6066	1779 mit dem Captain Watſon in Goſport	1779 mit Kapitän Watson in Gosport	1779 with Captain Watson in Gosport	1779 met Kaptein Watson in Gosport
BBG1818_6067	nach Neu-york ein, wo die Engländer damals	nach New York ein, wo die Engländer damals	to New York, where the English were then	na New York, waar die Engelse toe was
BBG1818_6068	noch feſten Fuß hatten. Auf dieſer Fahrt, welche	noch festen Fuß hatten. Auf dieser Fahrt, welche	still had a firm footing. On this journey, which	het steeds 'n stewige voet gehad. Op hierdie reis, wat
BBG1818_6069	ſehr ſtürmiſch war, und achtzehn Wochen dauerte,	sehr stürmisch war und achtzehn Wochen dauerte,	was very stormy and lasted eighteen weeks,	was baie stormagtig en het agtien weke geduur,
BBG1818_6070	begegnete am lezten Tage des Jahres dem nun ganz	begegnete am letzten Tag des Jahres dem nun ganz	met the now completely	het die nou heeltemal ontmoet
BBG1818_6071	allein ſegelnden Schiffe ein kleineres Fahrzeug,	allein segelnden Schiff ein kleineres Fahrzeug,	a smaller vessel sailing alone,	'n kleiner vaartuig wat alleen vaar,
BBG1818_6072	welches ſeinen einzigen Maſt verloren hatte, und	das seinen einzigen Mast verloren hatte und durch	which had lost its only mast and through	wat sy enigste mas verloor het en deur
BBG1818_6073	durch			
BBG1818_6074	<pb n="209" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="209" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="209" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="209" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6075	— 625 —	— 625 —	— 625 —	— 625 —
BBG1818_6076	durch Zeichen um Hilfe bat. Sechs Menſchen be-	Zeichen um Hilfe bat. Sechs Menschen befanden	Signs were made asking for help. Six people were found.	Tekens is gemaak om hulp te vra. Ses mense is gevind.
BBG1818_6077	ſanden ſich auf dem Hintertheile deſſelben; ſie	sich auf dem Hinterteil desselben. Sie	herself on the backside of the same. She	haarself op die agterkant van dieselfde. Sy
BBG1818_6078	hatten zum Erlaß des durch den Sturm weggeriſſe-	hatten zum Ersatz des durch den Sturm weggerissenen	had to replace the one that had been torn away by the storm	moes die een vervang wat deur die storm weggeruk is
BBG1818_6079	nen Geländers einige Bretter zuſammengebunden,	Geländers einige Bretter zusammengebunden,	Railing: several boards tied together	Reling: verskeie planke aanmekaar vasgemaak

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6080	damit sie nicht herunter fallen möchten; der liebente	damit sie nicht herunterfallen sollten. Der siebte	so that they wouldn't fall down. The seventh	sodat hulle nie sou neerval nie. Die sewende
BBG1818_6081	Mann war bei der Pumpe belchäftigt, um das	Mann war bei der Pumpe beschäftigt, um das	The man was working at the pump to...	Die man was besig om by die pomp te werk...
BBG1818_6082	Schiff über dem Waller zu erhalten. Sie gaben	Schiff über dem Waller zu halten. Sie gaben	to keep the ship afloat. They gave	om die skip drywend te hou. Hulle het gegee
BBG1818_6083	lich für Amerikaner zu erkennen, ließen aber ihre	sich als Amerikaner zu erkennen, ließen aber ihre	to identify themselves as Americans, but they let their	om hulself as Amerikaners te identifiseer, maar hulle laat hul
BBG1818_6084	Flagge gleich fallen, als sie bemerkten, daß das	Flagge sofort fallen, als sie bemerkten, dass das	They immediately dropped the flag when they realized that...	Hulle het dadelik die vlag laat sak toe hulle besef het dat...
BBG1818_6085	Schiff, von welchem sie Hilfe verlangten, die eng-	Schiff, von welchem sie Hilfe verlangten, die englische	ship from which they requested help, the English	skip waarvandaan hulle hulp gevra het, die Engelse
BBG1818_6086	liche führe.	Flagge führe.	Flag led.	Vlag gelei.
BBG1818_6087	Man fezte von hier ein Boot aus, und ließ	Man setzte von hier ein Boot aus und ließ	A boat was launched from here and let	'n Boot is van hier af te water gelaat en laat
BBG1818_6088	es an einem Seile zu ihnen hinschwimmen. Bey	es an einem Seil zu ihnen hinschwimmen. Bei	it swims towards them on a rope.	dit swem aan 'n tou na hulle toe.
BBG1818_6089	den hohen Wellen betiegen sie dafelbe mit vieler	den hohen Wellen bestiegen sie es mit vieler	They climbed it with many against the high waves	Hulle het dit saam met baie teen die hoë golwe geklim
BBG1818_6090	Mühe, und wurden kaum noch vor Nacht heran-	Mühe und wurden kaum noch vor Nacht heran-	Effort and barely arrived before nightfall-	Moeite en skaars voor sononder aangekom-
BBG1818_6091	gezogen und gerettet. An die Erhaltung ihres	gezogen und gerettet. An die Erhaltung ihres	pulled and rescued. To preserve their	getrek en gered. Om hul
BBG1818_6092	Fahrzeuges und deffen Ladung war nicht zu denken;	Fahrzeugs und dessen Ladung war nicht zu denken.	The vehicle and its cargo were unthinkable.	Die voertuig en sy vrag was ondenkbaar.
BBG1818_6093	nur hätte der englische Captain die amerikaniche	Nur hätte der englische Kapitän die amerikanische	But the English captain would have had the American	Maar die Engelse kaptein sou die Amerikaner gehad het
BBG1818_6094	Flagge gern an sich genommen, da ihm eingefallen	Flagge gern an sich genommen, da ihm eingefallen	He gladly took the flag, as it occurred to him.	Hy het die vlag met graagte geneem, soos dit hom opgeval het.
BBG1818_6095	war, daß er dieselbe vielleicht brauchen könne. Er	war, dass er diese vielleicht brauchen könnte. Er	was that he might need them. He	was dat hy hulle dalk nodig sou hê. Hy
BBG1818_6096	hatte daher, als jene im Begriff waren, ihr Schiff	hatte daher, als jene im Begriff waren, ihr Schiff	Therefore, when they were about to ship their ship	Daarom, toe hulle op die punt was om hul skip te verskeep
BBG1818_6097	zu verfallen, ihnen zugerufen, sie möchten ihre	zu verlassen, ihnen zugerufen, sie sollten ihre	to leave, they were called out to, they should leave their	om te vertrek, hulle is opgeroep om te vertrek, hulle moet hul
BBG1818_6098	Flagge mitbringen; allein sie hatten ihn nicht ver-	Flagge mitbringen. Allein sie hatten ihn nicht ver-	Bring a flag. They just hadn't understood him.	Bring 'n vlag. Hulle het hom net nie verstaan nie.
BBG1818_6099	standen, und das war ein Glück für die ganze	und das war ein Glück für die ganze	And that was a stroke of luck for the whole	En dit was 'n gelukstreffer vir die hele
BBG1818_6100	Schiffsgesellschaft, zu welcher sie nun auch ge-	Schiffsgesellschaft, zu der sie nun auch	shipping company, to which they now also	verskepingsmaatskappy, waaraan hulle nou ook
BBG1818_6101	hörten.	gehörten.	belonged.	behoort het.
BBG1818_6102	Gleich	Gleich	Same	Dieselfde
BBG1818_6103	<pb n="210" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="210" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="210" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="210" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6104	— 626 —	— 626 —	— 626 —	— 626 —
BBG1818_6105	Gleich am folgenden Tage, dem erften des	Gleich am folgenden Tag, dem ersten des	The very next day, the first of the	Die volgende dag, die eerste van die
BBG1818_6106	Jahrs 1780, legelte ein großes dreymastiges Schiff	Jahres 1780, segelte ein großes dreimastiges Schiff	In the year 1780, a large three-masted ship sailed	In die jaar 1780 het 'n groot driemasskip gevaar
BBG1818_6107	auf sie zu. Je näher dafelbe kam, desto ungewiß-	auf sie zu. Je näher es kam, desto ungewisser	towards her. The closer it got, the more uncertain it became.	na haar toe. Hoe nader dit gekom het, hoe meer onseker het dit geword.
BBG1818_6108	fer wurde Captain Waton, ob es ein freundschaft-	wurde Kapitän Watson, ob es ein freundschaftliches	Captain Watson was asked whether it was a friendly	Kaptein Watson is gevra of dit 'n vriendskaplike
BBG1818_6109	liches oder ein feindliches Schiff sey. Wegen des	oder ein feindliches Schiff sei. Wegen des	or an enemy ship. Because of the	of 'n vyandelike skip. As gevolg van die
BBG1818_6110	widrigen Windes konnte er ihm nicht entkom-	widrigen Windes konnte er ihm nicht entkommen.	He could not escape the adverse wind.	Hy kon nie van die ongunstige wind ontsnap nie.
BBG1818_6111	men; auch erkannte er, daß ein Gefecht nicht an-	Auch erkannte er, dass ein Gefecht nicht anders	He also realized that a battle could not be otherwise.	Hy het ook besef dat 'n geveg nie anders kon wees nie.
BBG1818_6112	ders als nachtheilig für ihn ausfallen würde.	als nachteilig für ihn ausfallen würde.	which would be disadvantageous for him.	wat vir hom nadelig sou wees.
BBG1818_6113	Als jenes Schiff ganz nahe heran gekommen	Als jenes Schiff ganz nahe herangekommen	When that ship came very close	Toe daardie skip baie naby gekom het
BBG1818_6114	war, zeigte es die amerikaniche Flagge. Damit	war, zeigte es die amerikanische Flagge. Damit	It displayed the American flag.	Dit het die Amerikaanse vlag vertoon.
BBG1818_6115	wuchs die Verlegenheit des Capit. Waton, und	wuchs die Verlegenheit des Kapitän Watson, und	Captain Watson's embarrassment grew, and	Kaptein Watson se verleenheid het gegroei, en
BBG1818_6116	er zauderte, seine Flagge fehen zu lassen. Indeß	er zögerte, seine Flagge sehen zu lassen. Indes	He hesitated to display his flag. Meanwhile	Hy het gehuiwer om sy vlag te vertoon. Intussen
BBG1818_6117	veranlaßte diese Zögerung, daß nun auf jenem Schiffe	veranlasste diese Zögerung, dass nun auf jenem Schiff	This hesitation led to the situation that now on that ship	Hierdie huiwering het gelei tot die situasie dat nou op daardie skip
BBG1818_6118	die englische Flagge aufgeteckt wurde. Das gegen-	die englische Flagge aufgezogen wurde. Das gegenseitige	The English flag was raised. The mutual	Die Engelse vlag is gehys. Die wedersydse
BBG1818_6119	seitige Mißtrauen verschwand hierauf immer mehr;	Misstrauen verschwand daraufhin immer mehr.	Distrust gradually disappeared.	Wantroue het geleidelik verdwyn.
BBG1818_6120	beyde Führer erklärten sich durch das Sprachrohr	Beide Führer erklärten sich durch das Sprachrohr	Both leaders made their statements through the speaking tube	Beide leiers het hul verkларings deur die spreekbuis gemaak
BBG1818_6121	gegen einander, und erkannten sich für Freunde.	gegeneinander und erkannten sich als Freunde.	against each other and recognized each other as friends.	teen mekaar en het mekaar as vriende herken.
BBG1818_6122	Nun blieben sie während der ganzen noch übrigen	Nun blieben sie während der gesamten noch übrigen	They remained there for the entire remaining time	Hulle het daar gebly vir die hele oorblywende tyd
BBG1818_6123	Fahrt, welche meist widrig war, und noch acht Wo-	Fahrt, die meist widrig war und noch acht Wochen	A journey that was mostly adverse and would last another eight weeks	'n Reis wat meestal ongunstig was en nog agt weke sou duur
BBG1818_6124	chen dauerte, beylammten. Das stärker bewaffnete	dauerte, beisammen. Das stärker bewaffnete	lasted, together. The more heavily armed	het saam geduur. Die swaarder gewapende
BBG1818_6125	Schiff diente dem andern zur Schußbegleitung, und	Schiff diente dem anderen zur Schutzbegleitung, und	The other ship served as a protective escort, and	Die ander skip het as 'n beskermende eskorte gedien, en
BBG1818_6126	mehrere Caper, welche ihnen begegneten, ergriffen	und mehrere Kaper, die ihnen begegneten, ergriffen	They seized several capers they encountered.	Hulle het verskeie kappertjies wat hulle teëgekot het, gegryp.
BBG1818_6127	die Flucht.	die Flucht.	the escape.	die ontsnapping.
BBG1818_6128	Hätte Captain Waton eine amerikaniche	Hätte Kapitän Watson eine amerikanische	If Captain Watson had an American	As Kaptein Watson 'n Amerikaner gehad het
BBG1818_6129	Flagge gehabt, fo würde er sie, gleich jenem, in	Flagge gehabt, so hätte er sie, wie jener, in dem	Had he had a flag, he would have had it, like the one in which	As hy 'n vlag gehad het, sou hy dit gehad het, soos die een waarin
BBG1818_6130	dem			
BBG1818_6131	<pb n="211" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="211" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="211" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="211" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6132	— 627 —	— 627 —	— 627 —	— 627 —
BBG1818_6133	dem kritischen Augenblick gezeigt haben; dafür	kritischen Augenblick gezeigt. Dafür wäre er	He showed a critical moment.	Hy het 'n kritieke oomblik getoon.
BBG1818_6134	wäre er aber, wie ihm derfelbe nachher gefagt hat,	aber, wie ihm derselbe nachher gesagt hat, mit einer	but, as he later told him, with a	maar, soos hy later vir hom gesê het, met 'n
BBG1818_6135	mit einer ganzen Lage aus dem groben Gelchüß be-	ganzen Salve aus dem groben Geschütz begrüßt	greeted with a full salvo from the heavy artillery	begroet met 'n volle salvo van die swaar artillerie
BBG1818_6136	grüßt worden.	worden.	been.	gewees.
BBG1818_6137	*	*	*	*
BBG1818_6138	* *	* *	* *	* *
BBG1818_6139	Aeußerung einer Eskimoischen Frau über die	Äußerung einer Eskimo-Frau über die	Statement by an Inuit woman about the	Verklaring deur 'n Inuit-vrou oor die
BBG1818_6140	Menschwerdung Jelu.	Menschwerdung Jesu.	The Incarnation of Jesus.	Die Inkarnasie van Jesus.
BBG1818_6141	An einem Weihnachts-Feste theilten die Milliona-	An einem Weihnachtsfest stellten die Missionare	One Christmas celebration, the missionaries presented	Een Kersfeesviering het die sendelinge aangebied
BBG1818_6142	rien in Hoffenthal eine Abbildung von dem neue-	in Hoffenthal eine Abbildung des neugeborenen	in Hoffenthal an image of the newborn	in Hoffenthal 'n beeld van die pasgeborene
BBG1818_6143	borenen Kinde Jelu auf, und ließen dieselbe von	Kindes Jesu auf und ließen diese von	child of Jesus and let them be of	kind van Jesus en laat hulle wees van
BBG1818_6144	den Eskimos, um sie auch auf die Weile über den	den Eskimos, um sie auf diese Weise über den	the Eskimos, in order to guide them across the	die Eskimo's, om hulle oor die
BBG1818_6145	Gegenstand des Festes zu belehren, in kleinen Ab-	Gegenstand des Festes zu belehren, in kleinen Abteilungen	The purpose of the festival is to instruct, in small sections.	Die doel van die fees is om in klein afdelings te onderrig.
BBG1818_6146	theilungen fehen. Manche von ihnen bekamen da-	sehen. Manche von ihnen bekamen da-	see. Some of them got there-	sien. Sommige van hulle het daar gekom-
BBG1818_6147	bey einen gelegneten Eindruck von der Liebe Jelu	bei einen gesegneten Eindruck von der Liebe Jesu	with a blessed impression of the love of Jesus	met 'n gesêende indruk van die liefde van Jesus
BBG1818_6148	zu den Menichen und einen deutlicheren Begriff von	zu den Menschen und einen deutlicheren Begriff von	to the people and a clearer understanding of	aan die mense en 'n duideliker begrip van







ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6356	noch keine Idee gehabt habe. Sie hörten mit Auf-	noch keine Idee gehabt habe. Sie hörten mit Aufmerksamkeit	I hadn't had any idea yet. They listened attentively.	Ek het nog geen idee gehad nie. Hulle het aandagtig geluister.
BBG1818_6357	merksamkeit zu, ihre Gefichtszüge wurden ermt,	seiner Gesichtszüge wurden ernst,	to, her features became serious,	toe, haar gelaatstrekke het ernstig geword,
BBG1818_6358	befondere Zeichen des Beyfalls gaben sie nicht; son-	besondere Zeichen des Beifalls gaben sie nicht; sondern	They gave no special signs of applause; but	Hulle het geen spesiale tekens van applous gegee nie; maar
BBG1818_6359	dem wenn sie sich nun befriedigt fahen, sagten sie	wenn sie sich nun befriedigt sahen, sagten sie	When they felt satisfied, they said	Toe hulle tevrede gevoel het, het hulle gesê
BBG1818_6360	mit einer Stimme, die Ueberzeugung und fanfte	mit einer Stimme, die Überzeugung und sanfte	with a voice that conveys conviction and gentleness	met 'n stem wat oortuiging en sagmoedigheid oordra
BBG1818_6361	Rührung verrieth, daß sie es nunmehr ver-	Rührung verriet, dass sie es nunmehr verstanden.	The emotion in their faces betrayed that they now understood.	Die emosie op hul gesigte het verraat dat hulle nou verstaan het.
BBG1818_6362	stünden.			
BBG1818_6363	Falt bey jedem Befuch, deren ich wöchentlich	Fast bei jedem Besuch, deren ich wöchentlich	Almost every visit, which I made weekly	Byna elke besoek, wat ek weekliks afgêel het
BBG1818_6364	zwey bis drey von ihnen bekomme, und wobey sie	zwei bis drei von ihnen bekomme, und wobei sie	I get two to three of them, and they	Ek kry twee tot drie van hulle, en hulle
BBG1818_6365	ihre Arbeiten jedesmal mitbringen, merke ich ihre	ihre Arbeiten jedesmal mitbringen, merke ich ihre	I notice that they bring their work with them every time.	Ek merk op dat hulle elke keer hul werk saambring.
BBG1818_6366	Fortschritte nicht nur in der Erkenntniß, sondern	Fortschritte nicht nur in der Erkenntnis, sondern	Progress not only in knowledge, but	Vooruitgang nie net in kennis nie, maar ook
BBG1818_6367	auch in der Aneignung des Evangeliums. Da das	auch in der Aneignung des Evangeliums. Da das	also in the appropriation of the Gospel. Since that	ook in die toeëiening van die Evangelie. Sedertdien
BBG1818_6368	Werk	Werk	Factory	Fabriek
BBG1818_6369	<pb n="222" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="222" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="222" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="222" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6370	— 634 —	— 634 —	— 634 —	— 634 —
BBG1818_6371	Werk des Geistes Gottes an den Herzen dieser	Werk des Geistes Gottes an den Herzen dieser	The work of the Spirit of God in the hearts of these	Die werk van die Gees van God in die harte van hierdie
BBG1818_6372	Männer einzig durch Ihn selbst entstanden ist, so	Männer einzig durch Ihn selbst entstanden ist, so	Men only came into being through Him, so	Mense het slegs deur Hom ontstaan, so
BBG1818_6373	laßte ich Ihn auch allein wirken, ohne im Mindesten	lasse ich Ihn auch allein wirken, ohne im Mindesten	I also let him work alone, without the slightest...	Ek het hom ook alleen laat werk, sonder die geringste...
BBG1818_6374	vorzugreifen, beobachte mit innigem Wohlgefallen	vorzugreifen, beobachte mit innigem Wohlgefallen	To anticipate, I observe with deep pleasure.	Om te antisipeer, neem ek met diepe plesier waar.
BBG1818_6375	ihren Wachsthum in der Gnade und Erkenntniß	ihren Wachstum in der Gnade und Erkenntnis	their growth in grace and knowledge	hul groei in genade en kennis
BBG1818_6376	Jesu Christi, Ichränke mich nur auf Erklärung	Jesu Christi, schränke mich nur auf Erklärung	Jesus Christ, I limit myself only to explanation	Jesus Christus, ek beperk myself slegs tot verduideliking
BBG1818_6377	der ihnen unverständlichen Schrifttheilen ein, und	der ihnen unverständlichen Schriftstellen ein, und	the scriptures they do not understand, and	die Skrifte wat hulle nie verstaan nie, en
BBG1818_6378	gebe ihnen nur dann meinen Rath, wenn sie mich	gebe ihnen nur dann meinen Rat, wenn sie mich	I only give them my advice if they give me	Ek gee hulle net my raad as hulle my gee
BBG1818_6379	darum fragen.	darum fragen.	to ask about it.	om daaroor te vra.
BBG1818_6380	Befonders anziehend find ihnen Stellen, wie	Besonders anziehend sind ihnen Stellen, wie	They are particularly attracted to places like...	Hulle is veral aangetrokke tot plekke soos...
BBG1818_6381	die, da Jesus sich der Sünder annimmt, die	die, da Jesus sich der Sünder annimmt, die	those, because Jesus takes care of sinners, the	diegene, omdat Jesus vir sondaars sorg, die
BBG1818_6382	Mühseligen und Beladenen zu sich ruft, und	Mühseligen und Beladenen zu sich ruft, und	calls to him the weary and burdened, and	roep die vermoeides en belasdes na Hom toe, en
BBG1818_6383	sie zu erquickten verspricht; auch Seine Gleichniße,	sie zu erquickten verspricht; auch Seine Gleichnisse,	It promises to refresh them; also His parables,	Dit belowe om hulle te verkwik; ook Sy gelykenisse,
BBG1818_6384	unter andern das vom Hausvater, der Arbeiter	unter anderem das vom Hausvater, der Arbeiter	including that of the head of the household, the worker	insluitend dié van die hoof van die huishouding, die werker
BBG1818_6385	in feinem Weinberg mieteth, und den am Abend an-	in seinem Weinberg mietet, und den am Abend angenommenen	rents in his vineyard, and the one accepted in the evening	hurgeld in sy wingerd, en die een wat in die aand aanvaar word
BBG1818_6386	genommenen denfelben Lohn gibt, wie denen, die	denselben Lohn gibt, wie denen, die	gives the same wage as those who	gee dieselfde loon as diegene wat
BBG1818_6387	er am Morgen angenommen hat; welches sie sich	er am Morgen angenommen hat; welches sie sich	he accepted this morning; which she	hy het vanoggend aanvaar; wat sy
BBG1818_6388	und ihrer Nation besonders zueignen. Das	und ihrer Nation besonders zueignen. Das	to and dedicate especially to their nation. That	en om veral aan hul nasie toe te wy. Dit
BBG1818_6389	Wort Jesu, daß vor dem Ende das Evangelium	Wort Jesu, dass vor dem Ende das Evangelium	Jesus' words that the Gospel would come before the end	Jesus se woorde dat die Evangelie voor die einde sou kom
BBG1818_6390	in der ganzen Welt gepredigt werden soll, „zu	in der ganzen Welt gepredigt werden soll, „zu	to be preached throughout the world, „to	om regoor die wêreld verkondig te word, „om
BBG1818_6391	einem Zeugniß allen Völkern“ hat sie sehr	einem Zeugnis allen Völkern“ hat sie sehr	“a testimony to all peoples” she has very	“n getuienis vir alle volke” het sy baie
BBG1818_6392	erschüttert.	erschüttert.	shaken.	geskud.
BBG1818_6393	Schon vor einiger Zeit erklärten sie mir, ohne	Schon vor einiger Zeit erklärten sie mir, ohne	Some time ago they explained to me, without	'n Rukkie gelede het hulle vir my verduidelik, sonder
BBG1818_6394	die geringste Veranlassung von meiner Seite, daß	die geringste Veranlassung von meiner Seite, dass	the slightest reason on my part that	die geringste rede van my kant af dat
BBG1818_6395	sie jedesmal, wenn sie nach ihrer Gewohnheit zu	sie jedesmal, wenn sie nach ihrer Gewohnheit zu	every time they went according to their habit	elke keer as hulle volgens hul gewoonte gegaan het
BBG1818_6396	ihren Göttern beten wollen, die stärkste Unruhe	ihren Göttern beten wollen, die stärkste Unruhe	wanting to pray to their gods, the strongest unrest	wat tot hul gode wil bid, die sterkste onrus
BBG1818_6397	empfanden, nicht anders, als wenn sie etwas Un-	empfanden, nicht anders, als wenn sie etwas Unrechtes	would feel no differently than if they had done something wrong	sou nie anders voel asof hulle iets verkeerd gedoen het nie
BBG1818_6398	rechtes			
BBG1818_6399	<pb n="223" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="223" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="223" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="223" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6400	— 635 —	— 635 —	— 635 —	— 635 —
BBG1818_6401	rechtes thäten. Ein andermal äußerten sie sich	rechtes thäten. Ein andermal äußerten sie sich	They did the right thing. On another occasion, they expressed themselves	Hulle het die regte ding gedoen. By 'n ander geleentheid het hulle hulself uitgespreek
BBG1818_6402	auf folgende Weise: „Wir waren eifrige Anhänger	auf folgende Weise: „Wir waren eifrige Anhänger	in the following way: “We were ardent supporters	op die volgende manier: “Ons was ywerige ondersteuners
BBG1818_6403	„der Lehre des Schakdshamuni, und haben die	„der Lehre des Schakdshamuni und haben die	“the teachings of Shakhshamuni and have the	“die leringe van Shakhshamuni en het die
BBG1818_6404	„Bücher, worin sie enthalten ist, fleißig studirt;	„Bücher, worin sie enthalten ist, fleißig studiert;	“I diligently studied the books in which it is contained;	“Ek het die boeke waarin dit vervat is, ywerig bestudeer;
BBG1818_6405	„aber je mehr wir studirten, desto weiter entfernte	„aber je mehr wir studierten, desto weiter entfernte	“But the more we studied, the more distant...”	“Maar hoe meer ons gestudeer het, hoe verder weg...”
BBG1818_6406	„Iich uns der Begriff derelben, und unser Herz	„sich uns der Begriff derselben, und unser Herz	“the concept of the same to us, and our heart	“die konsep van dieselfde vir ons, en ons hart
BBG1818_6407	„blieb ganz leer. Beym Lesen der Lehren Jesu	„blieb ganz leer. Beim Lesen der Lehren Jesu	“remained completely empty. While reading the teachings of Jesus	“het heeltemal leeg gebly. Terwyl hulle die leringe van Jesus gelees het
BBG1818_6408	„finden wir gerade das Gegenteil: je mehr wir	„finden wir gerade das Gegenteil: je mehr wir	“We find the exact opposite: the more we	“Ons vind presies die teenoorgestelde: hoe meer ons
BBG1818_6409	„Seine Worte beherzigen, je näher kommt uns	„Seine Worte beherzigen, je näher kommt uns	“Heed his words, the closer we get	“Luister na sy woorde, hoe nader ons kom
BBG1818_6410	„auch der Sinn derselben, und zuletzt wirds uns io,	„auch der Sinn derselben, und zuletzt wird es uns so,	“also the meaning of the same, and finally it will become clear to us,	“ook die betekenis daarvan, en uiteindelik sal dit vir ons duidelik word,
BBG1818_6411	„als wenn Jesus selbst zu uns spräche.”	„als wenn Jesus selbst zu uns spräche.”	“as if Jesus himself were speaking to us.”	“asof Jesus self met ons praat.”
BBG1818_6412	Schon öfter hatte ich bemerkt, daß sie etwas,	Schon öfter hatte ich bemerkt, dass sie etwas,	I had noticed several times that she was something,	Ek het al verskeie kere opgemerk dat sy iets was,
BBG1818_6413	das ihnen auf dem Herzen zu liegen schien, heraus	das ihnen auf dem Herzen zu liegen schien, heraus	that seemed to be on their minds, to get out	dat het gelyk of dit op hul gedagtes was, om uit te kom
BBG1818_6414	zu lagen im Begriff waren, aber plötzlich inne	zu sagen im Begriff waren, aber plötzlich innehielten,	were about to say something, but suddenly stopped,	wou iets sê, maar het skielik opgehou,
BBG1818_6415	hielten, und von etwas andrem zu sprechen an-	und von etwas anderem zu sprechen anfangen.	and started talking about something else.	en oor iets anders begin praat.
BBG1818_6416	fingen. Als sie mir vor kurzem ihre Uebersetzung	des 21., 22. und 23. Kapitels Matthäi gebracht,	When she recently gave me her translation	Toe sy onlangs haar vertaling vir my gegee het
BBG1818_6417	des 21., 22 und 23ten Capitels Matthäi gebracht,	und wir dieselbe miteinander revidirt hatten,	of the 21st, 22nd and 23rd chapters of Matthew,	van die 21ste, 22ste en 23ste hoofstukke van Matteus,
BBG1818_6418	und wir dieselbe mit einander revidirt hatten,	waren sie gegen ihre Gewohnheit ganz still, da sie	and we had revised the same one together,	en ons het dieselfde een saam hersien,
BBG1818_6419	waren sie gegen ihre Gewohnheit ganz still, da sie	sonst allerlei Erläuterungen verlangen, und man-	They were, contrary to their usual habit, completely silent, since they	Hulle was, anders as hul gewone gewoonte, heeltemal stil, aangesien hulle
BBG1818_6420	sonst allerlei Erläuterungen verlangen, und man-	cherley Fragen vorzubringen haben. Ich unterbrach	otherwise require all sorts of explanations and various things	andersins allerhande verduidelikings en verskeie dinge benodig
BBG1818_6421	cherley Fragen vorzubringen haben. Ich unterbrach	fragen endlich die Paule mit den Worten: „Nun,	I had questions to ask. I interrupted.	Ek het vrae gehad om te vra. Ek het my onderbreek.
BBG1818_6422	brach endlich die Paule mit den Worten: „Nun,	meine Freunde, was habt ihr mir denn heute zu	Finally, the pause was interrupted with the words: “Well,	Uiteindelik is die pouse onderbreek met die woorde: “Wel,
BBG1818_6423	meine Freunde, was habt ihr mir denn heute zu	sagen?” Der Ältere ergoß sich darauf, nach sichtba-	My friends, what have you prepared for me today?	My vriende, wat het julle vandag vir my voorberei?
BBG1818_6424	fagen?” Der Ältere ergoß sich darauf, nach sichtba-		“Say?” The older one poured himself into it, after visible	“Sê?” Die ouer een het homself daarin gestort, nadat sigbaar





ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6563	nen Volks- und Schrift-Sprache, fo daß sie mir	Volks- und Schriftsprache, sodass sie mir	vernacular and written language, so that they are understandable to me	omgangstaal en geskrewe taal, sodat hulle vir my verstaanbaar is
BBG1818_6564	über viele Wörter eine richtige Erklärung geben	über viele Wörter eine richtige Erklärung geben	Give a proper explanation for many words	Gee 'n behoorlike verduideliking vir baie woorde
BBG1818_6565	konnten, die ich bey den gelehrtesten Kalmucken öf-	konnten, die ich bei den gelehrtesten Kalmucks öfters	could, which I often encountered among the most learned Kalmyks	kon, wat ek dikwels onder die mees geleerde Kalmyks teëgekom het
BBG1818_6566	ters vergeblich gelucht hatte; fondern sie find auch	vergeblich gesucht hatte; sondern sie sind auch	had searched in vain; but they are also	het tevergeefs gesoek; maar hulle is ook
BBG1818_6567	in der Tibetianischen Sprache bewandert, und lefen	in der Tibetischen Sprache bewandert und lesen	fluent in the Tibetan language and able to read	vlot in die Tibetaanse taal en in staat om te lees
BBG1818_6568	die Tibetanische Schrift mit der nemlichen Fertig-	die Tibetische Schrift mit der nämlichen Fertigkeit,	the Tibetan script with the same skill,	die Tibetaanse skrif met dieselfde vaardigheid,
BBG1818_6569	keit, wie die Mongolische. Was ich mit ihnen in	wie die Mongolische. Was ich mit ihnen in	like the Mongolian one. What I experienced with them in	soos die Mongoolse een. Wat ek saam met hulle ervaar het in
BBG1818_6570	der Kalmuckischen Sprache rede, verstanden sie von	der Kalmückischen Sprache rede, verstanden sie von	When they spoke the Kalmyk language, they understood from	Toe hulle die Kalmyk-taal gepraat het, het hulle verstaan van
BBG1818_6571	Anfang an augenblicklich; mir aber war es anfangs	Anfang an augenblicklich; mir aber war es anfangs	From the very beginning, instantaneously; but to me it was at first	Van die begin af, onmiddellik; maar vir my was dit aanvanklik
BBG1818_6572	schwerer, lie zu verstehen, doch hat es sich damit	schwerer, sie zu verstehen, doch hat es sich damit	harder to understand them, but that doesn't change anything.	moeiliker om hulle te verstaan, maar dit verander niks nie.
BBG1818_6573	bald gegeben.	bald gegeben.	will be given soon.	sal binnekort gegee word.
BBG1818_6574	Als ein angenehmes literarisches Gefchenh ha-	Als ein angenehmes literarisches Geschenk haben	As a pleasant literary gift,	As 'n aangename literêre geskenk,
BBG1818_6575	ben lie mir mitgebracht: ein großes Tibetanisch-	sie mir mitgebracht: ein großes TibetischMongolisches	they brought me: a large Tibetan-Mongolian	hulle het vir my gebring: 'n groot Tibetaans-Mongoolse
BBG1818_6576	Mongoliches Wörterbuch, in Peking auf	Wörterbuch, in Peking auf	dictionary, in Beijing	woordeboek, in Beijing
BBG1818_6577	Holztafeln gedruckt; ingleichen die Gelchichte der	Holztafeln gedruckt; desgleichen die Geschichte der	Printed on wooden tablets; likewise the history of the	Gedruk op houttablette; net so ook die geskiedenis van die
BBG1818_6578	Mon-	Mon-	Mon-	Ma-
BBG1818_6579	<pb n="229" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="229" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="229" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="229" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6580	— 641 —	— 641 —	— 641 —	— 641 —
BBG1818_6581	Mongolischen Chane, von der Fabelzeit an, bis	Mongolischen Khane, von der Fabelzeit an, bis	Mongolian Khans, from the mythical time onwards, until	Mongoolse Khans, van die mitiese tyd af, tot
BBG1818_6582	auf die Eroberung China's durch die Mandchu,	auf die Eroberung Chinas durch die Mandschu,	on the conquest of China by the Manchus,	oor die verowering van China deur die Mantsjoes,
BBG1818_6583	ein unichätzbares bisher noch gänzlich unbekanntes	ein unschätzbares bisher noch gänzlich unbekanntes	an invaluable, hitherto completely unknown	'n onskatbare, tot dusver heeltemal onbekende
BBG1818_6584	Mongolisches Original-Werk und für die Gelchichte	Mongolisches Originalwerk und für die Geschichte	Mongolian original work and for history	Mongoolse oorspronklike werk en vir geskiedenis
BBG1818_6585	von großem Werth, indem viele Unrichtigkeiten in	von großem Wert, indem viele Unrichtigkeiten in	of great value by correcting many inaccuracies in	van groot waarde deur baie onakkuraathede reg te stel in
BBG1818_6586	den Chineifischen Chroniken in Bezug auf die Mon-	den chinesischen Chroniken in Bezug auf die Mongolen	the Chinese chronicles regarding the Mongols	die Chinese kronieke aangaande die Mongole
BBG1818_6587	golen dadurch berichtigt werden können.	dadurch berichtigt werden können.	This can be corrected.	Dit kan reggestel word.
BBG1818_6588	Ich schließe diesen Aufsatz mit dem lebhaften	Ich schließe diesen Aufsatz mit dem lebhaften	I conclude this essay with the lively	Ek sluit hierdie opstel af met die lewendige
BBG1818_6589	Wunlich, daß die ganze Nation und insonderheit die	Wunsch, dass die ganze Nation und insbesondere die	The wish that the whole nation, and especially the	Die wens dat die hele nasie, en veral die
BBG1818_6590	zu derleiben gehörenden beyden gründlich erweckten	zu derselben gehörenden beiden gründlich erweckten	belonging to the same two thoroughly awakened	behoort aan dieselfde twee deeglik ontwaak
BBG1818_6591	Männer, von denen hier die Rede war, ein vorzüg-	Männer, von denen hier die Rede war, ein vorzüglicher	The men mentioned here were of an excellent caliber.	Die manne wat hier genoem word, was van uitstekende kaliber.
BBG1818_6592	licher Gegenstand des Gebets Aller werden möge,	Gegenstand des Gebets Aller werden möge,	May the object of everyone's prayer be,	Mag die voorwerp van elkeen se gebed wees,
BBG1818_6593	denen die Ausbreitung des Reichs unsers Heilandes	denen die Ausbreitung des Reichs unseres Heilandes	to whom the spread of the kingdom of our Savior	aan wie die verspreiding van die koninkryk van ons Verlosser
BBG1818_6594	am Herzen liegt. Groß ist die Ernte in dem uner-	am Herzen liegt. Groß ist die Ernte in dem unermesslichen	close to my heart. The harvest is vast in the immeasurable abundance.	na aan my hart. Die oes is enorm in die onmeetbare oorvloed.
BBG1818_6595	meßlichen Raum der Rufflichen Monarchie; aber	Raum der Russischen Monarchie; aber	The territory of the Russian Monarchy; but	Die gebied van die Russiese monargie; maar
BBG1818_6596	wenig lind der Arbeiter.	wenig sind der Arbeiter.	There are few workers.	Daar is min werkers.
BBG1818_6597	Möge das Gefühl, das mich beym Schreiben	Möge das Gefühl, das mich beim Schreiben	May the feeling I have while writing	Mag die gevoel wat ek het terwyl ek skryf
BBG1818_6598	diefes Aufsatzes begleitet hat, auch auf diejenigen	dieses Aufsatzes begleitet hat, auch auf diejenigen	This essay has accompanied, also those	Hierdie opstel het ook diegene vergeesl
BBG1818_6599	übergehen, die ihn lefen!	übergehen, die ihn lesen!	overlook those who read it!	kyk oor diegene wat dit lees!
BBG1818_6600	Die Ueberfetzung des Ev. Johannis ins Kal-	Die Übersetzung des Ev. Johannes ins Kalmückische	The translation of the Gospel of John into Kalmyk	Die vertaling van die Evangelie van Johannes in Kalmyk
BBG1818_6601	muckliche it bis zum 7ten Capitel gefordert, und	ist bis zum 7. Kapitel gefordert, und	is funded up to chapter 7, and	word befonds tot hoofstuk 7, en
BBG1818_6602	meine Buraten verlangen mit Ungeduld nach der	meine Burjaten verlangen mit Ungeduld nach der	My Buryats are impatiently demanding the	My Buryats eis ongeduldig die
BBG1818_6603	Fortfetzung davon, da diefe wenigen Kapitel ihr In-	Fortsetzung davon, da diese wenigen Kapitel ihr Interesse	To continue from this, since these few chapters have sparked your interest	Om hiervan voort te gaan, aangesien hierdie paar hoofstukke jou belangstelling geprikkel het
BBG1818_6604	terelle aufs höchste gelpannt haben.	aufs höchste gespannt haben.	have been tense to the highest degree.	tot die hoogste mate gespanne gewees.
BBG1818_6605	St. Petersburg, den 23. Febr. / 7. März 1818.	St. Petersburg, den 23. Febr. / 7. März 1818.	St. Petersburg, February 23 / March 7, 1818.	St. Petersburg, 23 Februarie / 7 Maart 1818.
BBG1818_6606	J. J. Schmidt.	J. J. Schmidt.	J. J. Schmidt.	J. J. Schmidt.
BBG1818_6607	Bericht	Bericht	report	verslag
BBG1818_6608	<pb n="230" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="230" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="230" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="230" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6609	— 642 —	— 642 —	— 642 —	— 642 —
BBG1818_6610	Bericht von der Mission in St. Johns auf	Bericht von der Mission in St. Johns auf	Report from the mission in St. Johns on	Verslag van die sending in St. Johns oor
BBG1818_6611	Antigua, vom Jahr 1815.	Antigua, vom Jahr 1815.	Antigua, from the year 1815.	Antigua, vanaf die jaar 1815.
BBG1818_6612	Vorläufige Anmerkung. Außer dem Miß-	Vorläufige Anmerkung. Außer dem Missionsposten	Preliminary note. Apart from the mission post.	Voorafgaande nota. Afgesien van die sendingpos.
BBG1818_6613	lionspotten in der Stadt St. Johns find dermalen	in der Stadt St. Johns sind dermal	in the city of St. Johns are dermal	in die stad St. Johns is dermale
BBG1818_6614	noch zwey auf genannter Inel, nemlich Gracehill	noch zwei auf genannter Insel, nämlich Gracehill	There are two more on the aforementioned island, namely Gracehill	Daar is nog twee op die voorgenoemde eiland, naamlik Gracehill
BBG1818_6615	und Gracebay. An jedem dieser Plätze it eine	und Gracebay. An jedem dieser Plätze it eine	and Gracebay. At each of these places is a	en Gracebay. By elk van hierdie plekke is 'n
BBG1818_6616	Negergemeine gefalmelt worden, deren Glieder in	Negergemeinde gesammelt worden, deren Glieder in	Negro community gathered, whose members in	Negergemeenskap bymekaargekom, wie se lede in
BBG1818_6617	einer kleinern oder größern Entfernung davon woh-	einer kleinere oder größeren Entfernung davon wohnen.	living a shorter or longer distance away from it.	'n korter of langer afstand daarvan af woon.
BBG1818_6618	nen. Die zu St. Johns gehörige Gemeine it die	Die zu St. Johns gehörige Gemeinde ist die	The parish belonging to St. John's is the	Die gemeente wat aan St. John's behoort, is die
BBG1818_6619	zahlreichste. Zu leichterer Ueberlicht und Bedie-	zahlreichste. Zu leichterer Übersicht und Bedienung	most numerous. For easier overview and operation.	mees talryk. Vir makliker oorsig en werking.
BBG1818_6620	nung derleiben wird fie nach den Bezirken ihres Um-	derleiben wird sie nach den Bezirken ihres Umfangs	The same will be determined according to the districts of its extent.	Dieselfde sal bepaal word volgens die distrikte van sy omvang.
BBG1818_6621	fangs in drey Abtheilungen getheilt. Diefie haben	in drei Abteilungen geteilt. Diese haben	divided into three departments. These have	verdeel in drie departemente. Hierdie het
BBG1818_6622	die meitten gottesdienstlichen Verfamlungen ge-	die meisten gottesdienstlichen Versammlungen gemeinschaftlich	most worship services are held jointly	die meeste erediensite word gesamentlik gehou
BBG1818_6623	meinlichaltlich — da es denn oft an Raum in der	— da es dann oft an Raum in der	— because there is often a lack of space in the	— omdat daar dikwels 'n gebrek aan ruimte in die
BBG1818_6624	Kirche fehlen will; nur wird das heilige Abendmahl	Kirche fehlen will; nur wird das Heilige Abendmahl	The church will be missing; only the Holy Communion will be celebrated.	Die kerk sal ontbreek; slegs die Heilige Nagmaal sal gevier word.
BBG1818_6625	mit jeder Abtheilung befonders begangen, und zwar	mit jeder Abteilung besonders begangen, und zwar	Each department was treated separately, namely	Elke departement is afsonderlik behandel, naamlik
BBG1818_6626	von acht zu acht Wochen. Zwischenlein, ebenfalls	von acht zu acht Wochen. Zwischendurch, ebenfalls	From eight to eight weeks. Also in between.	Van agt tot agt weke. Ook tusseinen.
BBG1818_6627	von acht zu acht Wochen, fallen die Bettage, an	von acht zu acht Wochen, fallen die Bettage, an	The bed days are incurred every eight weeks.	Die beddae word elke agt weke aangegaan.
BBG1818_6628	welchen für gewöhnlich erwachsene Perlonen die hei-	welchen für gewöhnlich erwachsene Personen die heilige	which usually adult people the holy	wat gewoonlik volwasse mense die heilige
BBG1818_6629	lige Taufe empfangen, oder folche, die in ihrer	Taufe empfangen, oder solche, die in ihrer	to receive baptism, or those who in their	om doop te ontvang, of diegene wat in hul
BBG1818_6630	Kindheit, auch woi in einer andern Verfaflung ge-	Kindheit, auch wohl in einer anderen Verfassung getauft	Childhood, perhaps also baptized in a different constitution	Kinderjare, miskien ook gedoop in 'n ander konstitusie
BBG1818_6631	tauft worden find, in die Gemeine aufgenommen	worden sind, in die Gemeinde aufgenommen	have been accepted into the community	is in die gemeenskap aanvaar

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6632	werden. Kleine Kinder, deren Eltern Mitglieder	werden. Kleine Kinder, deren Eltern Mitglieder	will be. Small children whose parents are members	sal wees. Klein kinders wie se ouers lede is
BBG1818_6633	der Gemeine find, werden gleichfalls mitelt an hierz	der Gemeine sind, werden gleichfalls meist an hierzu	of the community, are also usually referred to this.	van die gemeenskap, word ook gewoonlik hierna verwys.
BBG1818_6634	zu betliminten Tagen in den Verlammlungen der	bestimmten Tagen in den Versammlungen der	certain days in the assemblies of the	sekere dae in die vergaderings van die
BBG1818_6635	heranwachsenden Kinder getauft.	heranwachsenden Kinder getauft.	Baptized adolescent children.	Gedoopte adolessente kinders.
BBG1818_6636	Beym	Beim	At the	By die
BBG1818_6637	<pb n="231" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="231" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="231" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="231" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6638	— 643 —	— 643 —	— 643 —	— 643 —
BBG1818_6639	Beym Dienste des Milfionswerkes in St.	Beim Dienste des Missionswerkes in St.	During the service of the missionary work in St.	Tydens die diens van die sendingwerk in St.
BBG1818_6640	Johns waren bis in die Mitte des Jahres drey	Johns waren bis in die Mitte des Jahres drei	Johns were three until the middle of the year	Johns was drie tot die middel van die jaar
BBG1818_6641	Ehepaare angefelt, nemlich die Gelchwiter Rich	Ehepaare angestellt, nämlich die Geschwister Richter,	Married couples employed, namely the Richter siblings,	Getroude paartjies in diens, naamlik die Richter-broers en -susters,
BBG1818_6642	ter, Hoch und Newby. Letztere zogen Anfangs	Hoch und Newby. Letztere zogen anfangs	Hoch und Newby. The latter initially moved	Hoch en Newby. Laasgenoemde het aanvanklik verhuis
BBG1818_6643	July nach Gracehill, da ein Ehepaar von da eine	Julii nach Gracehill, da ein Ehepaar von da eine	July to Gracehill, as a married couple from there	Julie na Gracehill, as 'n getroude paartjie van daar af
BBG1818_6644	Anfteilung auf einer andern Insel erhalten hatte.	Anstellung auf einer anderen Insel erhalten hatte.	had obtained employment on another island.	het werk op 'n ander eiland gekry.
BBG1818_6645	Der erte Tag in einem neuen Jahr ilt nicht an	Der erste Tag in einem neuen Jahr ist nicht an	The first day of a new year is not on	Die eerste dag van 'n nuwe jaar is nie aan nie
BBG1818_6646	lich liebt ein Tag der Ruhe für die Neger auf dieser	sich selbst ein Tag der Ruhe für die Neger auf dieser	a day of rest for the Negroes on this	'n rusdag vir die Negers op hierdie
BBG1818_6647	Insel, fonderm fie müßen an demselben jede Art von	Insel, sondern sie müssen an demselben jede Art von	island, but they must be on the same every kind of	eiland, maar hulle moet op dieselfde soort wees
BBG1818_6648	Arbeit verrichten. Diefes mal fiel er aber auf ei	Arbeit verrichten. Diesmal fiel er aber auf einen	to do work. This time, however, he fell on a	om werk te doen. Hierdie keer het hy egter op 'n geval
BBG1818_6649	nen Sonntag; darum konnten wir ihn mit der Ne-	Sonntag; darum konnten wir ihn mit der Negergemeinde	Sunday; that's why we were able to meet him with the Negro community	Sondag; daarom kon ons hom saam met die Negergemeenskap ontmoet
BBG1818_6650	ger-Gemeine feyerlich begehen, und es fanden lich	feierlich begehen, und es fanden sich	to celebrate solemnly, and they found	om plegtig te vier, en hulle het gevind
BBG1818_6651	zur Predigt mehr Zuhörer ein, als unfre Kirche fa-	zur Predigt mehr Zuhörer ein, als unsere Kirche fassen	More listeners attend the sermon than our church can hold.	Meer luisteraars woon die preek by as wat ons kerk kan hou.
BBG1818_6652	len konnte. In den folgenden Tagen wurden ver-	konnte. In den folgenden Tagen wurden verschiedene	could. In the following days, various	kon. In die volgende dae, verskeie
BBG1818_6653	chiedene Kranke auf benachbarten Pflanzungen be-	Kranke auf benachbarten Pflanzungen besucht.	Visited sick people on neighboring plantations.	Het siek mense op naburige plantasies besoek.
BBG1818_6654	fucht. Hierbey äußerte lich eine junge Mulattin,	Hierbei äußerte sich eine junge Mulattin,	A young mulatto woman expressed her opinion here,	'n Jong mulatto-vrou het hier haar mening uitgespreek,
BBG1818_6655	die eine Zeit her fleißig in unfre Verlammlungen ge-	die eine Zeit her fleißig in unsere Versammlungen gekommen	who diligently attended our meetings some time ago	wat 'n rukkie gelede ywerig ons vergaderings bygewoon het
BBG1818_6656	kommen ilt, fehr beweglich dahin: „Ich liege hier	ist, sehr beweglich dahin: „Ich liege hier	is very mobile: "I am lying here	is baie mobiel: "Ek lê hier
BBG1818_6657	ganz einfam, und wenn mein Mann von seinen Ge-	ganz einsam, und wenn mein Mann von seinen Geschäften	all alone, and when my husband is away from his business	heetemaal alleen, en wanneer my man weg is van sy besigheid
BBG1818_6658	schäften nach Haule kommt, fo weinen wir beyde	nach Hause kommt, so weinen wir beide	When we come home, we both cry.	Toe ons by die huis kom, huii ons albei.
BBG1818_6659	zufammen, und bitten den Heiland, daß Er lich	zusammen und bitten den Heiland, dass Er sich	together and ask the Savior to [help] Himself	saam en vra die Verlosser om Homself te help
BBG1818_6660	über uns erbarmen wolle". Es wurde ihr Trost	über uns erbarmen wolle." Es wurde ihr Trost	"Would have mercy on us." It became her comfort.	"Sou ons genadig wees." Dit het haar troos geword.
BBG1818_6661	aus dem Evangelio zugelprochen, auch etwas aus	aus dem Evangelium zugesprochen, auch etwas aus	attributed from the Gospel, also something from	toegeskrif aan die Evangelie, ook iets van
BBG1818_6662	einem auf ihre Umfände pallenden Liede mit ihr ge-	einem auf ihre Umstände passenden Liede mit ihr gesungen,	a song was sung with her that suited her circumstances,	'n Lied is saam met haar gesing wat by haar omstandighede gepas het,
BBG1818_6663	lungen, wobey fie fehr gerührt war.	wobei sie sehr gerührt war.	She was very moved.	Sy was baie ontroer.
BBG1818_6664	Gleich	Gleich	Same	Dieselfde
BBG1818_6665	<pb n="232" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="232" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="232" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="232" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6666	— 644 —	— 644 —	— 644 —	— 644 —
BBG1818_6667	Gleich in der erten Woche machten wir wieder	Gleich in der ersten Woche machten wir wieder	We did it again in the very first week.	Ons het dit weer in die heel eerste week gedoen.
BBG1818_6668	den Anfang mit dem einzelnen Sprechen unfre	den Anfang mit dem einzelnen Sprechen unserer	the beginning with the individual speaking of our	die begin met die individu wat praat oor ons
BBG1818_6669	Kirch-Neger nach ihren verchiedenen Claßen, theils	Kirch-Neger nach ihren verschiedenen Klassen, teils	Kirch-Neger according to their different classes, partly	Kirch-Neger volgens hul verskillende klasse, gedeeltelik
BBG1818_6670	in Bezug auf das nächst bevorstehende heilige	in Bezug auf das nächst bevorstehende Heilige	regarding the next upcoming holy day	aangaande die volgende komende heilige dag
BBG1818_6671	Abendmahl, theils auf den nächten Bettag. Man	Abendmahl, teils auf den nächsten Bettag. Man	Holy Communion, partly on the next day of prayer. One	Heilige Nagmaal, gedeeltelik op die volgende gebedsdag. Een
BBG1818_6672	darf nie erwarten, daß lich durchaus alle, an welche	darf nie erwarten, dass sich durchaus alle, an welche	One should never expect that everyone who adheres to this will comply.	'n Mens moet nooit verwag dat almal wat hieraan voldoen, dit ook sal nakom nie.
BBG1818_6673	die Reihe kommt, zum Sprechen einfinden. Manche	die Reihe kommt, zum Sprechen einfinden. Manche	It's their turn to speak. Some	Dis hulle beurt om te praat. Sommige
BBG1818_6674	werden durch ihre Lage und Umfände daran verhin-	werden durch ihre Lage und Umstände daran verhindert;	are prevented from doing so by their location and circumstances;	word deur hul ligging en omstandighede verhinder om dit te doen;
BBG1818_6675	dert; wir bedauern aber noch mehr, daß auch man-	wir bedauern aber noch mehr, dass auch manche	But we regret even more that some	Maar ons betreur dit nog meer dat sommige
BBG1818_6676	che die Meinung haben, fie dürfen nicht zum Spre-	die Meinung haben, sie dürfen nicht zum Sprechen	who believe they are not allowed to speak	wat glo dat hulle nie toegelaat word om te praat nie
BBG1818_6677	chen kommen, wenn es nicht gut mit ihnen steht.	kommen, wenn es nicht gut mit ihnen steht.	They come when things aren't going well for them.	Hulle kom wanneer dinge nie goed gaan met hulle nie.
BBG1818_6678	Auf die Weiße entziehen fie uns die Gelegenheit, fie	Auf diese Weise entziehen sie uns die Gelegenheit, sie	In this way, they deprive us of the opportunity to	Op hierdie manier ontnem hulle ons die geleentheid om
BBG1818_6679	zurecht zu weifen, zu ermahnen oder ihnen Trost	zurechtzuweisen, zu ermahnen oder ihnen Trost	to reprimand, admonish, or comfort them	om hulle te berispe, te vermaan of te troos
BBG1818_6680	zuzuprechen, wenn folches gerade am nöthigten	zuzusprechen, wenn solches gerade am nötigsten	to grant it when it is most needed	om dit toe te staan wanneer dit die nodigste is
BBG1818_6681	wäre.	wäre.	were.	was.
BBG1818_6682	Unter den neuen Leuten fanden wir nicht wenige,	Unter den neuen Leuten fanden wir nicht wenige,	Among the new people we found quite a few,	Onder die nuwe mense het ons heelwat gevind,
BBG1818_6683	denen es um das Heil ihrer Seele ernstlich zu thun	denen es um das Heil ihrer Seele ernstlich zu tun	those who are serious about the salvation of their souls	diegene wat ernstig is oor die redding van hul siele
BBG1818_6684	ilt, und dieses diente uns um fo mehr zur Ermun-	ist, und dieses diente uns umso mehr zur Ermunterung,	is, and this served as all the more encouragement to us,	is, en dit het vir ons nog meer bemoediging gedien,
BBG1818_6685	terung, da man bey andern von diefer Claße ermü-	da man bei anderen von dieser Klasse ermüdet,	because one gets tired of others of this class,	omdat mens moeg word vir ander van hierdie klas,
BBG1818_6686	det, weil fie noch nicht eigentlich wissen, was fie	weil sie noch nicht eigentlich wissen, was sie	because they don't actually know what they	omdat hulle nie eintlik weet wat hulle
BBG1818_6687	wollen, oder das Verlangen ihres Herzens nicht	wollen oder das Verlangen ihres Herzens nicht	want or not the desire of their heart	wil of nie die begeerte van hul hart wil hê nie
BBG1818_6688	recht ausdrücken können. Als eine junge Person	recht ausdrücken können. Als eine junge Person	to express myself properly. As a young person	om myself behoortlik uit te druk. As 'n jongmens
BBG1818_6689	gefragt wurde: ob fie an dem verflorbenen Weib-	gefragt wurde: ob sie an dem verflorbenen Weihnachtsteste	was asked: whether she had attended the past Christmas	is gevra: of sy die afgelope Kerstfees bygewoon het
BBG1818_6690	nachtstefte in unfre Kirche gewelen ley? antwortete	in unserer Kirche gewesen sei? antwortete	"Have you been in our church?" he replied.	"Was jy al in ons kerk?" het hy geantwoord.
BBG1818_6691	fie mit Freudenthänen in den Augen: „O ja, ich	sie mit Freudentränen in den Augen: „O ja, ich	with tears of joy in her eyes: "Oh yes, I	met transe van vreugde in haar oë: "O ja, ek
BBG1818_6692	war zugegen, und ich ertaunte, da ich nun zum	war zugegen, und ich erstaunte, da ich nun zum	was present, and I was astonished, since I now went to	was teenwoordig, en ek was verbaas, aangesien ek nou gegaan het na
BBG1818_6693	erftenmal in meinem Leben hörte, daß der allmäch-	ersten Mal in meinem Leben hörte, dass der allmächtige	first time in my life I heard that the Almighty	die eerste keer in my lewe het ek gehoor dat die Almagtige
BBG1818_6694	tige			
BBG1818_6695	<pb n="233" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="233" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="233" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="233" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6696	— 645 —	— 645 —	— 645 —	— 645 —
BBG1818_6697	tige Gott ein Kind geworden, und fo arm auf diefe	tige Gott ein Kind geworden und so arm auf diese	God became a child and was so poor upon this	God het 'n kind geword en was so arm hieraan
BBG1818_6698	Welt gekommen ilt, daß Er keinen Raum zum lie-	Welt gekommen ist, dass Er keinen Raum zum Liegen	The world has come to know that He has no room to lie down.	Die wêreld het tot die wete gekom dat Hy geen plek het om te lê nie.
BBG1818_6699	gen hatte, als eine Krippe. Und was mich noch	hatte, als eine Krippe. Und was mich noch	had, like a manger. And what else...	gehad, soos 'n krip. En wat nog...
BBG1818_6700	mehr in Verwunderung setzte, ilt der Umfand, daß	mehr in Verwunderung setzte, ist der Umstand, dass	What surprised me even more was the fact that	Wat my nog meer verbaas het, was die feit dat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6701	dies alles für mich gefchehen itt, damit Er am	dies alles für mich geschehen ist, damit Er am	All this happened for me so that He might be at	Dit alles het vir my gebeur sodat Hy by my kan wees
BBG1818_6702	Kreuze für mich Isterben könnte. Was ich dabey ge-	Kreuze für mich sterben könnte. Was ich dabei gefühlt	Crosses could die for me. What I felt during that moment	Kruise kon vir my sterf. Wat ek gedurende daardie combliek gevoel het.
BBG1818_6703	führt habe, itt unaussprechlich."	habe, ist unaussprechlich."	"Having is unspeakable."	"Om te hê is onuitspreeklik."
BBG1818_6704	Ein Neger, welcher sich zum ertlenmal einfand,	Ein Neger, welcher sich zum ersten Mal einfand,	A Black man who arrived for the first time,	'n Swart man wat vir die eerste keer aangekom het,
BBG1818_6705	that die Aeußerung: neulich habe er in einer Ver-	tat die Aeußerung: neulich habe er in einer Versammlung	He made the statement: recently he had said in a meeting	Hy het die verklaring gemaak: onlangs het hy in 'n vergadering gesê
BBG1818_6706	fammlung davon gehört, was Jesus für die Men-	davon gehört, was Jesus für die Menschen	I've heard about what Jesus did for people.	Ek het gehoor van wat Jesus vir mense gedoen het.
BBG1818_6707	ichen gethan und gelitten hat. Das ley ihm lehr	getan und gelitten hat. Das sei ihm sehr	He has done and suffered. That is very much to his credit.	Hy het gedoen en gely. Dit strek hom baie tot eer.
BBG1818_6708	zu Herzen gegangen, und es liege ihm immer im	zu Herzen gegangen und es liege ihm immer im	It touched his heart and it was always in his heart	Dit het sy hart geraak en dit was altyd in sy hart
BBG1818_6709	Gemüthe. Auf die Frage: ob er fühle, daß er	Gemüt. Auf die Frage: ob er fühle, dass er	Mind. In response to the question: whether he felt that he	Gees. In antwoord op die vraag: of hy gevoel het dat hy
BBG1818_6710	ein verlomer Sünder ley? erwiederte er: nur auf	ein verlorener Sünder sei? erwiederte er: nur auf	"A lost sinner?" he replied: "Only on."	"'n Verlore sondaar?" het hy geantwoord: "Slegs aan."
BBG1818_6711	eine Sache, die er nannte, könne er lich befin-	eine Sache, die er nannte, könne er sich besinnen,	One thing he mentioned was that he could recall,	Een ding wat hy genoem het, was dat hy kon onthou,
BBG1818_6712	nen, womit er lich in seiner Jugend einmal ver-	womit er sich in seiner Jugend einmal vergangen	which he once committed in his youth	wat hy eens in sy jeug gepleeg het
BBG1818_6713	gangen habe. Es wurde ihm hierauf gefagt, worin	habe. Es wurde ihm hierauf gesagt, worin	I have. He was then told, in which	Ek het. Hy is toe meegedeel, waarin
BBG1818_6714	das allgemeine Verderben der Menfchen eigentlich	das allgemeine Verderben der Menschen eigentlich	the general corruption of humanity	die algemene korrupsie van die mensdom
BBG1818_6715	beftehe, und wie jeder davon befreyt werden könne.	bestehe und wie jeder davon befreit werden könne.	exists and how everyone can be freed from it.	bestaan en hoe almal daarvan bevry kan word.
BBG1818_6716	Er faßte alles mit großer Begierde auf, und er-	Er fasste alles mit großer Begierde auf und erweckte	He embraced everything with great desire and awakened	Hy het alles met groot begeerte omhels en ontwaak
BBG1818_6717	weckte die Hoffnung von lich, daß er, lo lehr es ihm	die Hoffnung von sich, dass er, so sehr es ihm	the hope of himself that he, as much as he wanted it	die hoop van homself dat hy, soveel as wat hy dit wou hê
BBG1818_6718	auch jetzt noch an der Selbsterkenntniß fehlt, durch	auch jetzt noch an der Selbsterkenntnis fehlt, durch	still lacks self-awareness, through	het steeds 'n gebrek aan selfbewustheid, deur
BBG1818_6719	treue Wahrnehmung der Stimme des Geiltes Gottes	treue Wahrnehmung der Stimme des Geistes Gottes	faithful perception of the voice of the Spirit of God	getroue waarneming van die stem van die Gees van God
BBG1818_6720	bald weitere Fortfchritte in der Heilserkenntniß	bald weitere Fortschritte in der Heilserkenntnis	Further progress in the understanding of salvation is expected soon.	Verdere vordering in die begrip van verlossing word binnekort verwag.
BBG1818_6721	machen werde.	machen werde.	I will do.	Ek sal doen.
BBG1818_6722	Am Sonnabend, den 15ten Januar, hielten	Am Sonnabend, den 15. Januar, hielten	On Saturday, January 15th, they held	Op Saterdag, 15 Januarie, het hulle gehou
BBG1818_6723	wir denn das erte Abendmahl in dielem Jahr mit	wir dann das erste Abendmahl in diesem Jahr mit	we will then celebrate the first communion this year with	dan vier ons vanjaar die eerste nagmaal met
BBG1818_6724	der	der	the	die
BBG1818_6725	<pb n="234" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="234" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="234" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="234" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6726	— 646 —	— 646 —	— 646 —	— 646 —
BBG1818_6727	der zum Bezirk der Stadt gehörigen Abtheilung,	der zum Bezirk der Stadt gehörigen Abteilung,	the department belonging to the district of the city,	die departement wat aan die distrik van die stad behoort,
BBG1818_6728	und am folgenden Tage mit einer andern. Hier-	und am folgenden Tage mit einer anderen. Hierbei	and the following day with another one.	en die volgende dag met nog een.
BBG1818_6729	bey waren 12 Perfonen ertlmalige Mitgenossen,	waren 12 Personen erstmalige Mitgenossen,	Twelve people were first-time members of the group.	Twaalf mense was eerstekeerse lede van die groep.
BBG1818_6730	welche, nach erhaltenem Unterricht in ihrem Tauf-	welche, nach erhaltenem Unterricht in ihrem Taufbunde	which, after receiving instruction in their baptismal covenant	wat, nadat hulle onderrig in hul doopverbond ontvang het
BBG1818_6731	bunde waren confirmirt worden.	waren confirmiert worden.	had been confirmed.	was bevestig.
BBG1818_6732	So wurde am 29ten auch der erte Bettag mit	So wurde am 29. auch der erste Bettag mit	Thus, the first Day of Prayer was also celebrated on the 29th.	Dus is die eerste Gebedsdag ook op die 29ste gevier.
BBG1818_6733	Segen begangen; es erhielten an demselben 14 Er-	Segen begangen; es erhielten an demselben 14 Erwachsene	A blessing was performed; 14 adults received it on the same day.	'n Seën is uitgevoer; 14 volwassenes het dit op dieselfde dag ontvang.
BBG1818_6734	wachlene die heilige Taufe, und außer ihnen wurden	die Heilige Taufe, und außer ihnen wurden	Holy Baptism, and besides them were	Heilige Doop, en daarnaas hulle was
BBG1818_6735	noch 17 Perfonen in die Gemeine aufgenommen.	noch 17 Personen in die Gemeinde aufgenommen.	Seventeen more people were admitted to the community.	Sewentien meer mense is tot die gemeenskap toegelaat.
BBG1818_6736	Im Februar wurde unter andern ein kranker	Im Februar wurde unter anderem ein kranker	In February, among other things, a sick person was reported	In Februarie is onder andere 'n siek persoon aangemeld
BBG1818_6737	Bruder belucht, dessen Zustand allen Anwesenden Mit-	Bruder besucht, dessen Zustand allen Anwesenden Mitleid	Brother visited, whose condition evoked pity from all present	Broer het besoek afgeel, wie se toestand medelye by almal teenwoordig uitgeloek het
BBG1818_6738	leid einfößte. Vor Schwäche konnte er sich nicht	einfößte. Vor Schwäche konnte er sich nicht	instilled in him a powerful weakness.	het 'n kragtige swakheid in hom ingeoesem.
BBG1818_6739	mehr vernehmlich ausdrücken: nur die Seinen ver-	mehr vernehmlich ausdrücken: nur die Seinen verstanden,	to express more clearly: only his own understood,	om dit duideliker uit te druk: slegs sy eie verstaan,
BBG1818_6740	ftanden, daß er fragen wollte, ob er nach dem Tode	dass er fragen wollte, ob er nach dem Tode	that he wanted to ask if he could after death	dat hy wou vra of hy na die dood kon
BBG1818_6741	auch noch lo viel werde zu leiden haben, als er	auch noch so viel werde zu leiden haben, als er	no matter how much he suffers, he will suffer even more.	maak nie saak hoeveel hy ly nie, hy sal nog meer ly.
BBG1818_6742	während seiner Krankheit hier erfahre? Als er	während seiner Krankheit hier erfahre? Als er	I learned about this during his illness? When he	Ek het hiervan geleer tydens sy siekte? Toe hy
BBG1818_6743	hierauf des Gegentheils verlichert, und ihm gefagt	hierauf des Gegentheils versichert und ihm gesagt	He was then assured of the opposite and told	Hy is toe van die teenoorgestelde verseker en meegedeel
BBG1818_6744	wurde, daß alle, die an Jefum glauben, und durch	wurde, dass alle, die an Jesus glauben und durch	It was said that all who believe in Jesus and through	Daar is gesê dat almal wat in Jesus glo en deur
BBG1818_6745	Sein verdienltliches Leiden und Sterben Gnade er-	Sein verdienstliches Leiden und Sterben Gnade erlangt	His meritorious suffering and death brought him grace	Sy verdienstelike lyding en dood het hom genade gebring
BBG1818_6746	langt haben, nach dielem Leben ewig bey ihm ley'n	haben, nach diesem Leben ewig bei ihm sein	to be with Him eternally after this life	om na hierdie lewe vir ewig by Hom te wees
BBG1818_6747	werden, wo alles ihr Leid in Freude wird verwan-	werden, wo alles ihr Leid in Freude wird verwandelt	become where all their suffering is transformed into joy	word waar al hulle lyding in vreugde omskep word
BBG1818_6748	delt werden: lo brach er in lautes Weinen aus,	werden: so brach er in lautes Weinen aus	he would: and so he burst into loud crying.	hy sou: en so het hy in luide gehuil uitgebars.
BBG1818_6749	und gab feine dankbare Freude durch Zeichen zu er-	und gab seine dankbare Freude durch Zeichen zu erkennen.	and expressed his grateful joy through signs.	en het sy dankbare vreugde deur middel van gebare uitgespreek.
BBG1818_6750	kennen.			
BBG1818_6751	Den 1ften März erhielten wir die unerwartete	Den 1. März erhielten wir die unerwartete	On March 1st, we received the unexpected	Op 1 Maart het ons die onverwagte ontvang
BBG1818_6752	Nachricht, daß der Gehülfe Josua in der ver-	Nachricht, dass der Gehilfe Josua in der vergangenen	News that Joshua's assistant in the past	Nuus dat Joshua se assistent in die verlede
BBG1818_6753	gangenen Nacht lehr fchnell heim gegangen ley.	Nacht sehr schnell heimgegangen sei.	I went home very quickly that night.	Ek het daardie aand baie vinnig huis toe gegaan.
BBG1818_6754	So	So	So	So
BBG1818_6755	<pb n="235" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="235" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="235" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="235" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6756	— 647 —	— 647 —	— 647 —	— 647 —
BBG1818_6757	So sehr wir ihm fein Glück gönnen, lo fühlen wir	So sehr wir ihm sein Glück gönnen, so fühlen wir	As much as we wish him happiness, we feel	Soveel as wat ons hom geluk toewens, voel ons
BBG1818_6758	doch feinen Verlust gar lehr, denn wir verlieren	doch seinen Verlust gar sehr; denn wir verlieren	but his loss is very great; for we lose	maar sy verlies is baie groot; want ons verloor
BBG1818_6759	an ihm einen in feinem Auftrag treuen, tätigen	an ihm einen in seinem Auftrag treuen, tätigen	to him a loyal, active one acting on his behalf	vir hom 'n lojale, aktiewe een wat namens hom optree
BBG1818_6760	und dabey auch begabten Mann, der wenige feines	und dabei auch begabten Mann, der wenige seines	and also a gifted man who possessed little of his	en ook 'n begaafde man wat min van sy besit het
BBG1818_6761	gleichen hatte. Er war bey der großen Erweckung	gleichen hatte. Er war bei der großen Erweckung	He had the same. He was at the great revival.	Hy het dieselfde gehad. Hy was by die groot herlewing.
BBG1818_6762	im Jahr 1774 von der Gnade ergriffen worden,	im Jahr 1774 von der Gnade ergriffen worden,	was seized by grace in 1774,	is in 1774 deur genade in beslag geneem.
BBG1818_6763	und davon behielt er einen tiefen, unvergeßlichen	und davon behielt er einen tiefen, unvergesslichen	And he retained a deep, unforgettable memory of it.	En hy het 'n diep, onvergeetlike herinnering daaraan behou.
BBG1818_6764	Eindruck in feinem Herzen. Bey dem Beluch des	Eindruck in seinem Herzen. Beim Besuch des	An impression on his heart. During the visit to the	'n Indruk op sy hart. Tydens die besoek aan die
BBG1818_6765	feiligen Bruders Johannes von Watteville aus	heiligen Bruders Johannes von Watteville aus	blessed Brother John of Watteville	gesênde Broeder John van Watteville
BBG1818_6766	der Unitäts-Aeltesten-Konferenz, im Jahr 1784	der Unitäts-Ältesten-Konferenz, im Jahr 1784	the Unity Elders' Conference, in the year 1784	die Eenheidsouderlingekonferensie, in die jaar 1784
BBG1818_6767	wurde er zum Gehülfen ernannt, und besorgte seitdem,	wurde er zum Gehilfen ernannt und besorgte seitdem,	He was appointed assistant and has since then been responsible for	Hy is as assistent aangestel en is sedertdien verantwoordelik vir
BBG1818_6768	dem, allo 31 Jahr lang, dieses Amt mit unermü-	also 31 Jahre lang, dieses Amt mit unermüdetem	for 31 years, this office was held with tireless dedication	vir 31 jaar is hierdie amp met onvermoede toewyding bekleë
BBG1818_6769	detem Eifer und im Segen. Er liebte den Heiland,	Eifer und im Segen. Er liebte den Heiland,	Zeal and blessed. He loved the Savior,	Ywer en geseënd. Hy het die Verlosser liefgehad,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6770	und lebte in ununterbrochenem genauen Umgang	und lebte in ununterbrochenem genauen Umgang	and lived in constant, precise contact	en het in konstante, presiese kontak geleef
BBG1818_6771	mit Ihm. Da ihm kein voriger Zuftand noch leb-	mit ihm. Da ihm sein voriger Zustand noch lebhaft	with him. Since his previous condition was still vivid in his mind.	met hom. Aangesien sy vorige toestand nog helder in sy gedagtes was.
BBG1818_6772	haft im Andenken war, in welchem er nur feinen	im Andenken war, in welchem er nur seinen	in memory, in which he only his	in die geheue, waarin hy slegs sy
BBG1818_6773	fündigen Lüften und Begierden gefolgt hatte; fo	sündigen Lüsten und Begierden gefolgt hatte; so	had followed sinful lusts and desires; so	het sondige wellus en begeertes gevolg; so
BBG1818_6774	war es ihm eine unschätzbare Gnade, daß das Evan-	war es ihm eine unschätzbare Gnade, dass das Evangelium	It was an invaluable grace to him that the Gospel	Dit was vir hom 'n onskatbare genade dat die Evangelie
BBG1818_6775	gelium nun feit fo manchen Jahren auf diefer Infel	nun seit so manchen Jahren auf dieser Insel	now for many years on this island	nou al vir baie jare op hierdie eiland
BBG1818_6776	gepredigt wird, und er veräumte keine Gelegen-	gepredigt wird und er versäumte keine Gelegenheit,	preached and he missed no opportunity,	gepreek en hy het geen geleentheid laat verbygaan nie,
BBG1818_6777	heit, auch andre darauf aufmerksam zu machen,	auch andere darauf aufmerksam zu machen,	to draw the attention of others to this as well,	om ook ander se aandag hierop te vestig,
BBG1818_6778	und aus eigener Erfahrung zu bezeugen, was es für	und aus eigener Erfahrung zu bezeugen, was es für	and to testify from personal experience what it means for	en om uit persoonlike ervaring te getuig wat dit vir
BBG1818_6779	eine Seligkeit ist, den Heiland als feinen Verlöfner	eine Seligkeit ist, den Heiland als seinen Versöhner	It is a blessing to have the Savior as his reconciler.	Dit is 'n seën om die Verlosser as sy versoener te hê.
BBG1818_6780	kennen zu lernen, und an Ihm Theil zu haben.	kennen zu lernen und an Ihm Teil zu haben.	to get to know him and to be a part of him.	om Hom te leer ken en deel van Hom te wees.
BBG1818_6781	Er hatte ein aufrichtiges und offenes Wefen, und	Er hatte ein aufrichtiges und offenes Wesen und	He had a sincere and open nature and	Hy het 'n opregte en oop geaardheid gehad en
BBG1818_6782	einen demüthigen Geift, welches den Negern ge-	einen demüthigen Geist, welches den Negern gewöhnlich	a humble spirit, which is usually found in Negroes	'n nederige gees, wat gewoonlik by Negers voorkom
BBG1818_6783	wöhnlich nicht eigen ißt; daher wurde er auch von	nicht eigen ist; daher wurde er auch von	is not unique; therefore, it was also by	is nie uniek nie; daarom was dit ook deur
BBG1818_6784	Weiffen	Weiffen	White	Wit
BBG1818_6785	<pb n="236" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="236" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="236" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="236" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6786	— 648 —	— 648 —	— 648 —	— 648 —
BBG1818_6787	Weiffen und Schwarzen geliebt und geschätzt. Im	Weiffen und Schwarzen geliebt und geschätzt. Im	Loved and appreciated by both white and black people. In	Geliefed en waardeer deur beide wit en swart mense. In
BBG1818_6788	Jahr 1806 farb feine Eigentümerin. Sie hatte	Jahr 1806 starb seine Eigentümerin. Sie hatte	Its owner died in 1806. She had	Die eenaar daarvan is in 1806 oorlede. Sy het
BBG1818_6789	ihm feine Freyheit und einen jährlichen Gehalt, der	ihm seine Freiheit und einen jährlichen Gehalt, der	he his freedom and an annual salary which	hy sy vryheid en 'n jaarlikse salaris wat
BBG1818_6790	zu feinem Bethehen hinreichte, testamentlich ver-	zu seinem Bestehen hinreichte, testamentarisch vermacht.	sufficient for its existence, bequeathed by will.	voldoende vir sy bestaan, nagelaat deur testament.
BBG1818_6791	macht. Er wurde deffen ungeachtet von dem jetzi-	Er wurde dessen ungeachtet von dem jetzigen	He was nevertheless elected by the current	Hy is nietermin deur die huidige verkies
BBG1818_6792	gen Eigentümer der Plantage itatt eines weiffen	Eigentümer der Plantage statt eines weiffen	The plantation owner instead of a white	Die plantasie-eienaar in plaas van 'n wit
BBG1818_6793	Mannes zur Aufsicht gebraucht, und bewies alle	Mannes zur Aufsicht gebraucht und bewies alle	Mannes was needed for supervision and proved all	Mannes was nodig vir toesig en het alles bewys
BBG1818_6794	Treue und Pünktlichkeit in dem, was ihm anver-	Treue und Pünktlichkeit in dem, was ihm anvertraut	Loyalty and punctuality in what is entrusted to him	Lojaliteit en stiptelikeid in wat aan hom toevertrou word
BBG1818_6795	traut war. Seit einigen Jahren blieb ihm von	war. Seit einigen Jahren blieb ihm von	was. For several years he had been left with	was. Vir etlike jare was hy gelaat met
BBG1818_6796	einer Krankheit, in welcher er mit lebhafter Freude	einer Krankheit, in welcher er mit lebhafter Freude	an illness in which he with lively joy	'n siekte waarin hy met lewendige vreugde
BBG1818_6797	feine Auföfong erwartete, eine Engbrütigkeit	seine Auflösung erwartete, eine Engbrütigkeit	its dissolution was expected, a narrowing of the chest	die ontbinding daarvan was verwag, 'n vernouing van die bors
BBG1818_6798	zurück, die ihm oft in feinem Berufe belchwerlich	zurück, die ihm oft in seinem Berufe beschwerlich	back, which often proved difficult for him in his profession	terug, wat dikwels vir hom moeilik was in sy beroep
BBG1818_6799	ward. Doch ließ er sich dadurch in feiner gewöhn-	ward. Doch ließ er sich dadurch in seiner gewöhnlichen	ward. But this did not change his usual ways.	saal. Maar dit het nie sy gewone maniere verander nie.
BBG1818_6800	lichen Thätigkeit nicht fören, beluchte die Gelchw-	Tätigkeit nicht stören, besuchte die Geschwister	Do not disturb the activity, visited the siblings	Moenie die aktiwiteit steur nie, het die broers en susters besoek
BBG1818_6801	fter auf feiner und andern Plantagen fleißig, und	auf seiner und anderen Plantagen fleißig und	on his and other plantations, working diligently and	op sy en ander plantasies, ywerig werkend en
BBG1818_6802	war mit allen ihren Umftänden fo genau bekannt,	war mit allen ihren Umständen so genau bekannt,	was so well known with all its circumstances,	was so bekend met al sy omstandighede,
BBG1818_6803	daß er über jeden genaue Auskunft geben konnte.	dass er über jeden genaue Auskunft geben konnte.	that he could give accurate information about everyone.	dat hy akkurate inligting oor almal kon gee.
BBG1818_6804	Es that ihm wehe, wenn er Dinge bemerkte, die	Es tat ihm weh, wenn er Dinge bemerkte, die	It hurt him when he noticed things that	Dit het hom seergemaak toe hy dinge opgemerk het wat
BBG1818_6805	dem Worte Gottes entgegen waren, und er konnte	dem Worte Gottes entgegen waren und er konnte	were contrary to the word of God and he could	was teenstrydig met die woord van God en hy kon
BBG1818_6806	bald in Eifer darüber gerathen, wenn liebreiche Er-	bald in Eifer darüber geraten, wenn liebreiche Ermahnungen	soon become zealous about it when loving admonitions	word gou ywerig daaroor wanneer jy liefdevolle vermanings het
BBG1818_6807	mahnungen nicht helfen wollten. Am vorigen	nicht helfen wollten. Am vorigen	did not want to help. Last night	wou nie help nie. Gisteraand
BBG1818_6808	Sonntag war er noch hier in der Kirche, und be-	Sonntag war er noch hier in der Kirche und besuchte	He was still here at the church on Sunday and visited	Hy was Sondag nog hier by die kerk en het besoek afgêl
BBG1818_6809	luchte Abends auf einer Plantage. An den zwey	abends auf einer Plantage. An den zwei	evening on a plantation. At the two	aand op 'n plantasie. By die twee
BBG1818_6810	folgenden Tagen beforgte er feine äußern Gelchäfte,	folgenden Tagen besorgte er seine äußeren Geschäfte,	In the following days he took care of his external affairs,	In die daaropvolgende dae het hy na sy eksterne sake omgesien,
BBG1818_6811	und ging am Dienftag zeitig zu Bette, um zur Ab-	und ging am Dienstag zeitig zu Bett, um zur Abwartung	and went to bed early on Tuesday to go for the check-up	en het Dinsdag vroeg gaan slaap om vir die ondersoek te gaan
BBG1818_6812	wartung derfelben am nächsten Morgen recht früh	derseiben am nächsten Morgen recht früh	the same the next morning quite early	dieselfde die volgende oggend redelik vroeg
BBG1818_6813	aufzulehen. Ungefähr um 11 Uhr Abends weckte	aufzustehen. Ungefähr um 11 Uhr abends weckte	to get up. Around 11 p.m. he woke me up.	om op te staan. Teen 11 nm. het hy my wakker gemaak.
BBG1818_6814	er	er	he	hy
BBG1818_6815	<pb n="237" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="237" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="237" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="237" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6816	— 649 —	— 649 —	— 649 —	— 649 —
BBG1818_6817	er einen bey ihm schlafenden Mann, und verlangte,	einen bei ihm schlafenden Mann und verlangte,	a man who was sleeping with him and demanded,	'n man wat met hom geslaap het en geeis het,
BBG1818_6818	feinen Bruder Eduard zu rufen, welcher fein Nach-	seinen Bruder Eduard zu rufen, welcher sein Nachbar	to call his brother Edward, who was his neighbor	om sy broer Edward te bel, wat sy buurman was
BBG1818_6819	bar ißt. Derfelbe fand ihn schon fprachlos, und	ist. Derselbe fand ihn schon sprachlos und	is. He found him speechless and	is. Hy het hom sprakeloos gevind en
BBG1818_6820	wenig Minuten darauf ging feine Seele fanft und	wenig Minuten darauf ging seine Seele sanft und	A few minutes later his soul gently passed away and	'n Paar minute later het sy siel saggies heengegaan en
BBG1818_6821	feilig in die Arme feines Erlöfers über. Er war die	seilig in die Arme seines Erlösers über. Er war die	blessedly into the arms of his Redeemer. He was the	geseënd in die arms van sy Verlosser. Hy was die
BBG1818_6822	letzte Zeit noch ganz besonders thätig gewesen, wie	letzte Zeit noch ganz besonders tätig gewesen, wie	I have been particularly active lately, as	Ek was die afgelope tyd besonder aktief, soos
BBG1818_6823	ein Mann, der noch viel Arbeit und wenig Zeit	ein Mann, der noch viel Arbeit und wenig Zeit	a man who has a lot of work and little time	'n man met baie werk en min tyd
BBG1818_6824	dazu hat.	dazu hat.	that has it.	wat dit het.
BBG1818_6825	Da er alle Tage und Stunden auf das Kommen	Da er alle Tage und Stunden auf das Kommen	Since he waits every day and hour for it to come	Aangesien hy elke dag en uur wag dat dit moet kom
BBG1818_6826	feines Herrn wartete, fo war er auch auf ein ichnel-	seines Herrn wartete, so war er auch auf ein schnelles	He was waiting for his master, so he was also looking forward to a quick	Hy het vir sy meester gewag, so hy het ook uitgesien na 'n vinnige
BBG1818_6827	les Hinlicheiden vorbereitet. Sein Gedächtniß wird	Hinscheiden vorbereitet. Sein Gedächtnis wird	His passing is being prepared.	Sy heengaan word voorberei.
BBG1818_6828	unter uns im Segen bleiben; aber wir wünlichen	unter uns im Segen bleiben; aber wir wünschen	May we remain blessed among us; but we wish	Mag ons geseënd onder ons bly; maar ons wens
BBG1818_6829	auch, daß uns fein Verluft ganz ersetzt werden möge.	auch, dass uns sein Verlust ganz ersetzt werden möge.	and that his loss may be fully compensated.	en dat sy verlies ten volle vergoed kan word.
BBG1818_6830	Gegen Abend gingen einige von uns zum Begräbnis	Gegen Abend gingen einige von uns zum Begräbnis	Towards evening, some of us went to the funeral.	Teen die aand het sommige van ons na die begrafnis gegaan.
BBG1818_6831	des seligen Bruders auf feine Plantage.	des seligen Bruders auf seine Plantage.	of the blessed brother to his plantation.	van die geseënde broer na sy plantasie.
BBG1818_6832	Da nach den Landesgefetzen über jeden, der plötz-	Da nach den Landesgesetzen über jeden, der plötzlich	Because according to state laws, anyone who suddenly	Want volgens staatswette, enigiemand wat skielik
BBG1818_6833	lich geforben ißt, eine gerichtliche Unterfuchung der	gestorben ist, eine gerichtliche Untersuchung der	has died, a judicial investigation of the	oorlede is, 'n geregtelike ondersoek na die
BBG1818_6834	Umftände gehalten werden muß, ehe er in den Sarg	Umstände gehalten werden muss, ehe er in den Sarg	circumstances must be observed before he is placed in the coffin.	omstandighede moet in ag geneem word voordat hy in die kis geplaas word.
BBG1818_6835	gelegt werden darf, und da dies noch nicht gefchehen	gelegt werden darf und da dies noch nicht geschehen	may be laid and since this has not yet happened	mag gelê word en aangesien dit nog nie gebeur het nie
BBG1818_6836	war, fo verzog es sich mit dem Begräbniß, zu	war, so verzog es sich mit dem Begräbnis, zu	was, so the funeral was delayed.	was, so die begrafnis is uitgestel.
BBG1818_6837	welchem sich aus der Nähe und Ferne eine Menge	welchem sich aus der Nähe und Ferne eine Menge	which from near and far a great deal	wat van heinde en verre baie
BBG1818_6838	Menichen eingefunden hatte, bis spät in die Nacht.	Menschen eingefunden hatte, bis spät in die Nacht.	People had gathered there until late into the night.	Mense het tot laat in die nag daar bymeakaargekom.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6839	Es wurde dabey eine Rede über den Tagestext ge-	Es wurde dabei eine Rede über den Tagestext gehalten:	A speech was given on the day's text:	'n Toespraak is oor die dag se teks gelewer:
BBG1818_6840	halten: Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches	Werft euer Vertrauen nicht weg, welches	Don't throw away your trust, which	Moenie jou vertroue weggooi nie, wat
BBG1818_6841	eine große Belohnung hat — wovon der felige	eine große Belohnung hat — wovon der selige	has a great reward — of which the blessed	het 'n groot beloning — waarvan die geseëndes
BBG1818_6842	Bruder feit seiner Taufe ein ichönes Bepylpiel gege-	Bruder seit seiner Taufe ein schönes Beispiel gegeben	My brother has set a fine example since his baptism	My broer het 'n goeie voorbeeld gestel sedert sy doop
BBG1818_6843	ben hatte.	hatte.	had.	gehad.
BBG1818_6844	Beym	Beim	At the	By die
BBG1818_6845	<pb n="238" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="238" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="238" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="238" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6846	— 650 —	— 650 —	— 650 —	— 650 —
BBG1818_6847	Beym Sprechen der Getauften und der Abend-	Beim Sprechen der Getauften und der Abendmahls-Kandidaten	During the speech of the baptized and the candidates for Holy Communion	Tydens die toespraak van die gedooptes en die kandidate vir die Heilige Nagmaal
BBG1818_6848	mahls-Candidaten lagte einer der letztern: „Der	sagte einer der Letzteren: „Der	said one of the latter: "The	het een van laasgenoemde gesê: "Die
BBG1818_6849	Heiland hat mir viel Gutes verheißen, und ich	Heiland hat mir viel Gutes verheißen und ich	The Savior promised me many good things, and I	Die Verlosser het my baie goeie dinge belowe, en ek
BBG1818_6850	finde es auch bey Ihm; darum will ich veft an Ihm	finde es auch bei Ihm; darum will ich fest an Ihm	I find it in Him as well; therefore I will hold fast to Him.	Ek vind dit ook in Hom; daarom sal ek aan Hom vashou.
BBG1818_6851	halten, und lagen: ich laffe dich nicht, du fegneft	halten und sagen: ich lasse dich nicht, du segnest	Hold on and say: I will not let you go, you bless	Hou vas en sê: Ek sal jou nie laat gaan nie, jy seën
BBG1818_6852	mich dann. Wenn ich auch in der Welt etwas zu	mich dann. Wenn ich auch in der Welt etwas zu	Me then. If I too have something to do in the world	Ek dan. As ek ook iets in die wêreld te doen het
BBG1818_6853	leiden habe, foltte ich auch darüber das Leben ein-	leiden habe, sollte ich auch darüber das Leben einbüßen;	Should I suffer, should I also lose my life because of it;	Sou ek ly, sou ek ook my lewe daardeur verloor;
BBG1818_6854	büßen; fo will es ja wenig heißen. Ich weiß, daß	so will es ja wenig heißen. Ich weiß, dass	That doesn't necessarily mean much. I know that	Dit beteken nie noodwendig veel nie. Ek weet dit.
BBG1818_6855	ich durch Jefum alles überwinden werde. Er läßt	ich durch Jesus alles überwinden werde. Er läßt	I will overcome everything through Jesus. He makes	Ek sal alles oorwin deur Jesus. Hy maak
BBG1818_6856	es zu, daß manche Proben über mich kommen, um	es zu, dass manche Proben über mich kommen, um	It happens that some samples come via me, in order to	Dit gebeur dat sommige monsters via my kom, om
BBG1818_6857	mich näher an Sich zu ziehen; und ich lerne dabey	mich näher an Sich zu ziehen; und ich lerne dabei	to draw me closer to Him; and in doing so, I learn	om my nader aan Hom te bring; en deur dit te doen, leer ek
BBG1818_6858	Seine große Liebe, die Ihn für mich unwürdigen	Seine große Liebe, die Ihn für mich unwürdigen	His great love, who made him unworthy of me	Sy groot liefde, wat hom onwaardig vir my gemaak het
BBG1818_6859	Sünder in den Tod getrieben hat, immer beffer er-	Sünder in den Tod getrieben hat, immer besser erkennen."	"We can recognize better and better how sinners have been driven to their deaths."	"Ons kan al hoe beter herken hoe sondaars na hul dood gedryf is."
BBG1818_6860	kennen."			
BBG1818_6861	Eine kranke Schwester erklärte fich mit aufgeho-	Eine kranke Schwester erklärte sich mit aufgehobenen	A sick sister explained herself with lifted	'n Siek suster het haarself met opgehefde voordeuidelik
BBG1818_6862	benen Händen gegen die Geschwifter, welche fie	Händen gegen die Geschwister, welche sie	hands against the siblings, which they	hande teen die broers en susters, wat hulle
BBG1818_6863	befuchten: „Mein einziges Verlangen gehet nach	besuchten: „Mein einziges Verlangen geht nach	visited: "My only desire is for	besoek: "My enigste begeerte is vir
BBG1818_6864	meinem lieben Heiland; in diesem Verlangen stört	meinem lieben Heiland; in diesem Verlangen stört	my dear Savior; in this desire disturbs	my lieue Verlosser; in hierdie begeerte versteur
BBG1818_6865	mich nichts, und in dieser Welt kann mich nichts	mich nichts und in dieser Welt kann mich nichts	Nothing can touch me, and nothing in this world can touch me.	Niks kan my aanraak nie, en niks in hierdie wêreld kan my aanraak nie.
BBG1818_6866	von Ihm zurückhalten. Ich liebe Ihn, weil Er fo	von Ihm zurückhalten. Ich liebe Ihn, weil Er so	to hold back from Him. I love Him because He is so	om van Hom terug te hou. Ek het Hom lief omdat Hy so is
BBG1818_6867	viel für meine Sünden gelitten, und weil Er mein	viel für meine Sünden gelitten und weil Er mein	I suffered much for my sins and because He was my	Ek het baie gely vir my sondes en omdat Hy my was
BBG1818_6868	abcheuliches, unreines Herz mit Seinem theuren	abscheuliches, unreines Herz mit Seinem teuren	abominable, impure heart with His dear	afskuwelike, onrein hart met Sy geliefde
BBG1818_6869	Blute gewaschen hat. Ach, wie verlange ich nun	Blute gewaschen hat. Ach, wie verlange ich nun	has washed blood. Oh, how I now demand	het bloed gewas. O, hoe eis ek nou
BBG1818_6870	nach der Herrlichkeit, die Er mir dadurch erwor-	nach der Herrlichkeit, die Er mir dadurch erworben	after the glory He has thereby won for me	na die heerlikheid wat Hy daardeur vir my verwerf het
BBG1818_6871	ben hatt"	hatt"	has!"	het!"
BBG1818_6872	Den 8ten hielt ein Bruder das Begräbniß einer	Den 8. hielt ein Bruder das Begräbnis einer	On the 8th, a brother held the funeral of a	Op die 8ste het 'n broer die begrafnis gehou van 'n
BBG1818_6873	Negerin, die in ungehörtem Umgang mit dem Hei-	Negerin, die in ungestörtem Umgang mit dem Heiland	Black woman in undisturbed contact with the Savior	Swart vrou in ongestoorde kontak met die Verlosser
BBG1818_6874	land			
BBG1818_6875	<pb n="239" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="239" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="239" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="239" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6876	— 651 —	— 651 —	— 651 —	— 651 —
BBG1818_6877	land gelebt hatte, und in gläubigem Vertrauen auf	land gelebt hatte und in gläubigem Vertrauen auf	had lived in the country and in faithful trust in	het in die land gewoon en in getroue vertroue in
BBG1818_6878	Ihn aus der Zeit gegangen war. Sie war über	Ihn aus der Zeit gegangen war. Sie war über	He had become outdated. She was over	Hy het verouderd geraak. Sy was verby.
BBG1818_6879	hundert Jahre alt, und hatte feit vielen Jahren den	hundert Jahre alt und hatte seit vielen Jahren den	hundred years old and had had the	honderd jaar oud en het die
BBG1818_6880	Dienst einer Hebamme mit Treue und Angelegen-	Dienst einer Hebamme mit Treue und Angelegenheit	The service of a midwife with loyalty and concern	Die diens van 'n vroedvrouw met lojaliteit en besorgdheid
BBG1818_6881	heit verrichtet. Eine beträchtliche Anzahl von Ne-	verrichtet. Eine beträchtliche Anzahl von Negern	performed. A considerable number of Negroes	uitgevoer. 'n Aansienlike aantal Negers
BBG1818_6882	gern auf der Plantage, bey deren Geburt fie ge-	auf der Plantage, bei deren Geburt sie geschäftig	on the plantation, at whose birth they were busy	op die plantasie, by wie se geboorte hulle besig was
BBG1818_6883	schäftig gewesen it, ehrtten fie wie ihre Mutter, und	gewesen ist, ehrtten sie wie ihre Mutter und	They honored their mother and	Hulle het hul moeder vereer en
BBG1818_6884	einige von jenen haben nun fchon felbst Kinder und	einige von jenen haben nun schon selbst Kinder und	Some of them now have children of their own and	Sommige van hulle het nou hul eie kinders en
BBG1818_6885	Enkelkinder.	Enkelkinder.	Grandchildren.	Kleinkinders.
BBG1818_6886	Beym Sprechen der Abendmahls-Gelchwifter	Beim Sprechen der Abendmahls-Geschwister	During the speaking of the communion brothers and sisters	Tydens die spreek van die nagmaalbroers en -susters
BBG1818_6887	drückte fich ein Bruder folgendermaßen aus: „Es	drückte sich ein Bruder folgendermaßen aus: „Es	One brother expressed it this way: "It	Een broer het dit so gestel: "Dit
BBG1818_6888	mag jemand gelchickt genug feyn, manche Fragen,	mag jemand geschickt genug sein, manche Fragen,	Someone might be skilled enough to answer some questions,	Iemand is dalk vaardig genoeg om 'n paar vrae te beantwoord.
BBG1818_6889	die Ihm vorgelegt werden, zu beantworten; ich fühle	die ihm vorgelegt werden, zu beantworten; ich fühle	to answer those presented to him; I feel	om diegene wat aan hom voorgelê word te beantwoord; ek voel
BBG1818_6890	aber, daß es etwas ganz anders it, felbt die Er-	aber, dass es etwas ganz anderes ist, selbst die Erfahrung	but that it is something completely different, even the experience	maar dat dit iets heeltemal anders is, selfs die ervaring
BBG1818_6891	fahrung in feinem Herzen von dem zu haben, was	in seinem Herzen von dem zu haben, was	to have in his heart what	om in sy hart te hê wat
BBG1818_6892	man weiß, und es auch in Ausübung zu bringen.	man weiß und es auch in Ausübung zu bringen.	One knows how to do it and how to put it into practice.	'n Mens weet hoe om dit te doen en hoe om dit in die praktyk toe te pas.
BBG1818_6893	Ich kann mich nicht damit begnügen, bloß eine	Ich kann mich nicht damit begnügen, bloß eine	I cannot be satisfied with just one	Ek kan nie tevrede wees met net een nie
BBG1818_6894	Erkenntniß göttlicher Wahrheit zu haben; sondern	Erkenntnis göttlicher Wahrheit zu haben; sondern	to have knowledge of divine truth; but	om kennis van goddelike waarheid te hê; maar
BBG1818_6895	ich bedarf des Unterrichts und der Leitung des Gei-	ich bedarf des Unterrichts und der Leitung des Geistes	I need instruction and guidance of the mind.	Ek het onderrig en leiding van die verstand nodig.
BBG1818_6896	ftes Gottes in meinem Herzen. Es it mir ein gro-	Gottes in meinem Herzen. Es ist mir ein grosser	God's in my heart. It is a great joy for me.	God is in my hart. Dit is 'n groot vreugde vir my.
BBG1818_6897	ßer Troft, mich als einen Sünder, und den Heiland	Trost, mich als einen Sünder und den Heiland	Comfort, seeing myself as a sinner and the Savior	Troos, om myself as 'n sondaar en die Verlosser te sien
BBG1818_6898	als meinen Verföhner zu kennen. Wenn ich des	als meinen Versöhner zu kennen. Wenn ich des	to know him as my reconciler. If I were to...	om hom as my versoener te ken. As ek sou...
BBG1818_6899	Nachts in meinem Bette liege, fo denke ich über die	Nachts in meinem Bett liege, so denke ich über die	Lying in my bed at night, I think about the	Terwyl ek snags in my bed lê, dink ek aan die
BBG1818_6900	wunderbare Liebe Gottes, die Ihn zum Opfer für	wunderbare Liebe Gottes, die Ihn zum Opfer für	God's wonderful love, which made Him a sacrifice for	God se wonderlike liefde, wat Hom 'n offer vir gemaak het
BBG1818_6901	uns gemacht hat; dies macht mich Thränen vergief-	uns gemacht hat; dies macht mich Tränen vergießen,	has made us; this makes me shed tears,	het ons gemaak; dit laat my tranes stort,
BBG1818_6902	fen, und dann bin ich ruhig und felig in Ihm, und	und dann bin ich ruhig und selig in Ihm und	and then I am calm and blissful in Him and	en dan is ek kalm en salig in Hom en
BBG1818_6903	bekümmere mich wenig um die Welt."	bekümmere mich wenig um die Welt."	I care little about the world.	Ek gee min om vir die wêreld.
BBG1818_6904	Ein	Ein	A	'n
BBG1818_6905	<pb n="240" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="240" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="240" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="240" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6906	— 652 —	— 652 —	— 652 —	— 652 —
BBG1818_6907	Ein anderer fagte: „Wir lieben den Heiland	Ein anderer sagte: „Wir lieben den Heiland	Another said: "We love the Savior	Nog een het gesê: "Ons is lief vir die Verlosser

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6908	nicht halb genug für Seine große Liebe, die ihn	nicht halb genug für Seine große Liebe, die ihn	not half enough for his great love, who loved him	nie half genoeg vir sy groot liefde, wat hom liefgehad het nie
BBG1818_6909	bewogen hat, so entzückliche Pein am Kreuze für uns	bewogen hat, so entzückliche Pein am Kreuze für unsere	what moved us to inflict such terrible pain on the cross for our	wat het ons beweeg om sulke verskriklike pyn aan die kruis te veroorsaak vir ons
BBG1818_6910	Freunden zu leiden. Von dieser Seiner Liebe	Sünden zu leiden. Von dieser Seiner Liebe	To suffer sins. From this love of His.	Om sondes te ly. Uit hierdie liefde van Hom.
BBG1818_6911	wußten wir nicht das mindetle, bis Er sich selbst	wußten wir nicht das Mindeste, bis Er sich selbst	We knew nothing at all until He revealed Himself	Ons het niks geweet totdat Hy Homself geopenbaar het nie
BBG1818_6912	unsern Herzen offenbarte. Weder Vater noch Mutter	unsern Herzen offenbarte. Weder Vater noch Mutter	revealed to our hearts. Neither father nor mother	aan ons harte geopenbaar. Nie vader of moeder nie
BBG1818_6913	ter oder Freund konnte uns fo lieben, wie Er uns	ter oder Freund konnte uns so lieben, wie Er uns	or friend could love us the way He loves us	of vriend kan ons liefhê soos Hy ons liefhet
BBG1818_6914	geliebet hat. Wenn ich daran denke, so findet mein	geliebet hat. Wenn ich daran denke, so findet mein	loved. When I think of it, my	liefgehad. As ek daaraan dink, my
BBG1818_6915	Herz großen Trost."	Herz großen Trost."	"Heart great comfort."	"Hart groot troos."
BBG1818_6916	In der Charwoche wurde die Gelichichte des Lei-	In der Karwoche wurde die Geschichte des Leidens	During Holy Week, the story of the suffering was recounted.	Gedurende die Heilige Week is die verhaal van die lyding vertel.
BBG1818_6917	dens und Sterbens Jefu iowohl hier in unlerer Kir-	dens und Sterbens Jesu sowohl hier in unserer Kirche	and the death of Jesus both here in our church	en die dood van Jesus beide hier in ons kerk
BBG1818_6918	che, als auch auf verchiedenen Plantagen mehreren	che, als auch auf verschiedenen Plantagen mehreren	as well as on several different plantations	sowel as op verskeie verskillende plantasies
BBG1818_6919	Taufenden vorgelesen, und von ihnen aufmerksam	Tausenden vorgelesen und von ihnen aufmerksam	read aloud to thousands and listened to by them attentively	hardop voorgelees aan duisende en aandagtig deur hulle geluister
BBG1818_6920	und mit sichtbarer Bewegung angehört. Unfre	und mit sichtbarer Bewegung angehört. Unsere	and listened to with visible movement. Our	en met sigbare beweging geluister. Ons
BBG1818_6921	Kirche war oft ichon eine halbe Stunde vor Anfang	Kirche war oft schon eine halbe Stunde vor Anfang	Church was often already half an hour before the start	Kerk was dikwels reeds 'n halfuur voor die begin
BBG1818_6922	des Verlebens von Zuhörern angefüllt, weshalb denn	des Vorlesens von Zuhörern angefüllt, weshalb dann	filled with the reading aloud by listeners, which is why then	gevol met die voorlees deur luisteraars, en daarom dan
BBG1818_6923	viele draußen stehen mußten. Der Karfreitag	viele draußen stehen mussten. Der Karfreitag	Many had to stand outside. Good Friday	Baie moes buite staan. Goeie Vrydag
BBG1818_6924	wird hier eigentlich nicht gefeyert; doch erhielten	wird hier eigentlich nicht gefeiert; doch erhielten	There's no real celebration here; but they received	Daar is geen waar viering hier nie; maar hulle het ontvang
BBG1818_6925	die Neger auf mehreren Plantagen Erlaubniß, zur	die Neger auf mehreren Plantagen Erlaubnis, zur	the Negroes on several plantations permission to	die Negers op verskeie plantasies toestemming om
BBG1818_6926	Kirche zu gehen, oder bekamen nach einigen Arbeits-	Kirche zu gehen oder bekamen nach einigen Arbeitsstunden	to go to church or received after a few hours of work	om kerk toe te gaan of ontvang na 'n paar uur se werk
BBG1818_6927	stunden des Morgens die übrige Tageszeit zu freyer	stunden des Morgens die übrige Tageszeit zu freier	in the morning, the rest of the day is free	in die oggend is die res van die dag vry
BBG1818_6928	Anwendung für sich. So konnte auch am ersten	Anwendung für sich. So konnte auch am ersten	Application in itself. Thus, it was also possible on the first	Toepassing op sigself. Dit was dus ook moontlik op die eerste
BBG1818_6929	Ölten-Feyertag unfre Kirche kaum die Hälfte der	Oster-Feiertag unsere Kirche kaum die Hälfte der	Easter holiday, our church was barely half full.	Paasvakansie, ons kerk was skaars halfvol.
BBG1818_6930	Zuhörer fallen. An diefem Tage wurden 16 Er-	Zuhörer fassen. An diesem Tage wurden 16 Erwachsene	Audience members. On this day, 16 adults were present.	Gehoorde. Op hierdie dag was 16 volwassenes teenwoordig.
BBG1818_6931	wachlene in den Tod Jefu getauft.	in den Tod Jesu getauft.	baptized into the death of Jesus.	gedoop in die dood van Jesus.
BBG1818_6932	Den 29ten verschied eine alte würdige Natio-	Den 29. verschied eine alte würdige National-Gehilfin.	On the 29th, a venerable old National Assistant passed away.	Op die 29ste is 'n eerbiedwaardige ou Nasionale Assistent oorlede.
BBG1818_6933	nal-Gehüfin. Sie hatte ein liebhabendes, ein-	Sie hatte ein liebhabendes, einfälliges	She had a loving, simple	Sy het 'n liefdevolle, eenvoudige
BBG1818_6934	fälliges			
BBG1818_6935				
BBG1818_6936	<pb n="241" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="241" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="241" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="241" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6937	— 663 —	— 663 —	— 663 —	— 663 —
BBG1818_6938	Den 13ten war das Begräbniß einer National-	Am 13. war das Begräbnis einer Nationalgehilfin.	On the 13th, there was the funeral of a national assistant.	Op die 13de was daar die begrafnis van 'n nasionale assistent.
BBG1818_6939	Gehüfin. Es fanden sich zwar von der Plantage,	Es fanden sich zwar von der Plantage,	Although some were found from the plantation,	Alhoewel sommige van die plantasie gevind is,
BBG1818_6940	auf welche sie gehörte, nur wenig Neger ein, weil	auf welche sie gehörte, nur wenige Schwarze ein, weil	to which she belonged, only a few Black people, because	waaraan sy behoort het, slegs 'n paar swart mense, want
BBG1818_6941	fie daleibit fehr hart zur Arbeit angehalten werden;	auf dort sehr hart zur Arbeit angehalten werden;	they are forced to work very hard there;	hulle word gedwing om daar baie hard te werk;
BBG1818_6942	delto mehr aber waren aus der Nachbarschaft gegen-	desto mehr jedoch waren aus der Nachbarschaft gegenwärtig.	However, the more people from the neighborhood were present.	Hoe meer mense van die buurt was eger teenwoordig.
BBG1818_6943	wärtig. Die Selige hatte in ihrem zwolfjährigen	Die Verstorbene hatte in ihrem zwölfjährigen	The deceased had been in her twelve years	Die oorledene was in haar twaalfde jaar
BBG1818_6944	Dienst bewiesen, daß ihr das Wohl ihres Gelichlechts	Dienst bewiesen, dass ihr das Wohl ihres Geschlechts	They have proven their service to the well-being of their sex	Hulle het hul diens aan die welstand van hul geslag bewys.
BBG1818_6945	nahe am Herzen lag. So wie fie sich selbst alles	sehr am Herzen lag. So wie sie selbst alles	was very close to her heart. Just like everything else.	was baie na aan haar hart. Net soos alles anders.
BBG1818_6946	fehr genau nahm, fo that es ihr schmerzlich weh,	sehr genau nahm, so tat es ihr schmerzlich weh,	If she took it very seriously, it hurt her painfully.	As sy dit baie ernstig opgeneem het, het dit haar pynlik seergemaak.
BBG1818_6947	wenn fie an andern etwas sah und hörte, was dem	wenn sie an anderen etwas sah und hörte, was dem	when she saw and heard something in others that was	toe sy iets in ander gesien en gehoor het wat was
BBG1818_6948	Sinne Chrliti zuwider war. Man hatte daher oft	Geist Christi zuwider war. Man musste sie daher oft	was contrary to the spirit of Christ. Therefore, it was often necessary to...	was teenstrydig met die gees van Christus. Daarom was dit dikwels nodig om...
BBG1818_6949	an ihr zu trösten und aufzumuntern. Sie hatte sich	trösten und aufmuntern. Sie hatte sich	to comfort and cheer her up. She had	om haar te troos en op te beur. Sy het
BBG1818_6950	in ihrem Elend gründlich kennen gelernt, und es	in ihrem Elend gründlich kennengelernt, und es	I got to know them thoroughly in their misery, and it	Ek het hulle deeglik leer ken in hul ellende, en dit
BBG1818_6951	war ein Vergnügen und wahre Erbauung, aus	war ein Vergnügen und wahre Erbauung, aus	was a pleasure and true edification, from	was 'n plesier en ware opbouing, van
BBG1818_6952	ihrem Munde von ihren Herzens-Erfahrungen er-	ihrem Munde von ihren Herzens-Erfahrungen erzählen	to tell their mouths about their heartfelt experiences	om hul monde te vertel van hul hartlike ervarings
BBG1818_6953	zählen zu hören, wobey sie gewöhnlich damit ichloß,	zu hören, wobei sie gewöhnlich damit schloss,	to hear, usually concluding with,	om te hoor, gewoonlik afsluitend met,
BBG1818_6954	wie fie den Heiland, der fie als die größte Sünde-	wie sie den Heiland, der sie als die größte Sünderin	how she saw the Savior, who considered her the greatest sinner	hoe sy die Verlosser gesien het, wat haar as die grootste sondaar beskou het
BBG1818_6955	rin mit unbeschreiblicher Langmuth trage, noch viel	mit unbeschreiblicher Langmut trage, noch viel	I bear with indescribable patience, much more	Ek verdra met onbeskryflike geduld, baie meer
BBG1818_6956	zu wenig liebe. Seit einigen Jahren hatten ihre	zu wenig liebe. Seit einigen Jahren hatten ihre	too little love. For several years, their	te min liefde. Vir etlike jare, hul
BBG1818_6957	Kräfte merklich abgenommen, und ihre ohnedies	Kräfte merklich abgenommen, und ihre ohnehin	Strengths noticeably diminished, and their already diminished strength.	Sterktes merkbaar verminder, en hul reeds verminderde krag.
BBG1818_6958	schwache Hütte wurde dadurch noch mehr ge-	schwache Konstitution wurde dadurch noch mehr gedrückt,	This further exacerbated his already weak constitution.	Dit het sy reeds swak konstitusie verder vererger.
BBG1818_6959	edrückt, daß ihr Mann, den fie iont zärtlich liebte,	dass ihr Mann, den sie sonst zärtlich liebte,	that her husband, whom she otherwise loved tenderly,	dat haar man, vir wie sy andersins innig liefgehad het,
BBG1818_6960	über fünf Jahre lang an Zufällen litt, die ihn des	über fünf Jahre lang an Anfällen litt, die ihn des	suffered from seizures for over five years, which deprived him of	het vir meer as vyf jaar aan stuiprekkings gely, wat hom ontnееm het van
BBG1818_6961	Gebrauchs feiner Sinne beraubten, da fie denn öf-	Gebrauchs seiner Sinne beraubten, sodass sie denn öfters	deprived of the use of his senses, so that they were then more often	ontnееm van die gebruik van sy sinnele, sodat hulle toe meer dikwels was
BBG1818_6962	ters vor ihm in Lebensgefahr war. Delto größer	in seiner Nähe in Lebensgefahr war. Desto größer	his life was in danger. The greater the danger.	sy lewe was in gevaar. Hoe groter die gevaar.
BBG1818_6963	war ihre Freude, da er feit einem Jahr wieder her-	war ihre Freude, als er seit einem Jahr wieder hergestellt	was her joy when he was restored after a year	was haar vreugde toe hy na 'n jaar herstel is
BBG1818_6964	geftellt wurde, und ihr feine vorige Liebe wieder	wurde und ihr seine frühere Liebe wieder	was and her his former love again	was en sy weer sy vorige liefde
BBG1818_6965	ichenkte. Eine	schenkte. Eine	gave	het gegee
BBG1818_6966	<pb n="242" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="242" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="242" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="242" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6967	— 664 —	— 664 —	— 664 —	— 664 —
BBG1818_6968	Eine kranke Abendmahlschwester sagte bey	Eine kranke Abendmahls-Schwester sagte bei	A sick communion sister said at	'n Siek nagmaalsuster het gesê by
BBG1818_6969	einem Beluch: „Ich dachte vor ein paar Tagen	einem Besuch: „Ich dachte vor ein paar Tagen	during a visit: "I thought a few days ago	tydens 'n besoek: "Ek het 'n paar dae gelede gedink
BBG1818_6970	nicht anders, als daß ich gleich heimgehen würde,	nichts anderes, als dass ich gleich heimgehen würde,	nothing other than that I would go straight home,	niks anders as dat ek direk huis toe sou gaan nie,
BBG1818_6971	und freute mich recht innig darauf. Da ich aber	und freute mich recht innig darauf. Da ich aber	and I was really looking forward to it. But since I	en ek het regtig daarna uitgesien. Maar angesien ek
BBG1818_6972	noch hienieden bin, denke ich: mein Heiland hat	nach hier bin, denke ich: mein Heiland hat	I think, "I am still here," my Savior has...	Ek dink, "Ek is nog steeds hier," my Verlosser het...
BBG1818_6973	mich noch nicht ganz fertig oder zubereitet gefunden.	mich noch nicht ganz fertig oder zubereitet gefunden.	I haven't quite finished or prepared myself yet.	Ek is nog nie heeltemal klaar of voorbereid nie.
BBG1818_6974	Meine einzige Zuversicht itt aber doch nichts anders,	Meine einzige Zuversicht ist aber doch nichts anderes,	My only hope, however, is nothing else.	My enigste hoop is eger niks anders nie.
BBG1818_6975	als Chrliti Blut und Gerechtigkeit, ja alles, was	als Christi Blut und Gerechtigkeit, ja alles, was	as Christ's blood and righteousness, indeed everything that	soos Christus se bloed en geregtigheid, inderdaad alles wat
BBG1818_6976	Er für mich armen Wurm gethan und gelitten hat,	er für mich armen Wurm getan und gelitten hat,	He did and suffered for me, a poor worm.	Hy het vir my, 'n arme wurm, gely en gely.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_6977	bleibt mein Trost und meine Freude. Darum bitte	bleibt mein Trost und meine Freude. Darum bitte	May it remain my comfort and my joy. Therefore, please	Mag dit my troos en my vreugde bly. Daarom, asseblief
BBG1818_6978	ich Ihn oft: „Berette Du mich, wie Du mich haben	ich Ihn oft: „Berette du mich, wie du mich haben	I often told him: "Prepare me as you have me	Ek het dikwels vir hom gesê: "Berei my voor soos jy my het
BBG1818_6979	willst, und dann komm, ja komm, Herr Jesu!	willst, und dann komm, ja komm, Herr Jesu!	If you want to, then come, yes come, Lord Jesus!	As jy wil, kom dan, ja kom, Here Jesus!
BBG1818_6980	komm bald, ich warte Dein!	Komm bald, ich warte dich!	Come soon, I'm waiting for you!	Kom gou, ek wag vir jou!
BBG1818_6981	Den 4ten October wurde bey dem Begräbniß	Am 4. Oktober wurde bei dem Begräbnis	The funeral took place on October 4th.	Die begrafnis het op 4 Oktober plaasgevind.
BBG1818_6982	einer Schwester die Leichenrede in dem Wohnhaule	einer Schwester die Leichenrede in dem Wohnhaus	a sister's funeral oration in the residential building	'n suster se begrafnisrede in die woongebou
BBG1818_6983	ihres Eigentümers gehalten. Er felbt hatte aus-	ihres Eigentümers gehalten. Er selbst hatte ausdrücklich	held by its owner. He himself had expressly	gehou deur die eienaar daarvan. Hy het self uitdruklik
BBG1818_6984	drücklich verlangt, daß die Leiche dahin gebracht	verlangt, dass die Leiche dorthin gebracht	demands that the body be taken there	eis dat die liggaam daarheen geneem word
BBG1818_6985	werde, weil er die felige Schwester wegen ihrer	werde, weil er die selige Schwester wegen ihrer	will be, because he will be the blessed sister because of her	sal wees, want hy sal die gesêende suster wees as gevolg van haar
BBG1818_6986	Treue befonders hochgeschätzt hatte.	Treue besonders hochgeschätzt hatte.	He particularly valued loyalty.	Hy het veral lojaliteit waardeer.
BBG1818_6987	Beym Sprechen der Getauften und Abendmahls-	Beim Gespräch mit den Getauften und Abendmahlskandidaten	During the conversation with the baptized and candidates for Holy Communion	Tydens die gesprek met die gedooptes en kandidate vir die Heilige Nagmaal
BBG1818_6988	Candidaten in diefem Monat fanden wir Urfach, für	in diesem Monat fanden wir Anlass, für	This month we found reason to	Hierdie maand het ons rede gevind om
BBG1818_6989	die Arbeit des heiligen Geiftes an den Herzen dank-	die Arbeit des Heiligen Geistes an den Herzen dankbar	grateful for the work of the Holy Spirit in our hearts	dankbaar vir die werk van die Heilige Gees in ons harte
BBG1818_6990	bar zu feyn, da es vor einiger Zeit gelchienen hatte,	zu sein, da es vor einiger Zeit geschienen hatte,	to be, as it had seemed some time ago,	om te wees, soos dit 'n rukkie gelede gelyk het,
BBG1818_6991	als ob dieler Theil der Gemeine im Wachstum	als ob dieser Teil der Gemeinde im Wachstum	as if this part of the community is growing	asof hierdie deel van die gemeenskap groei
BBG1818_6992	an der Gnade etwas zurückbliebe. Ungewöhnlich	an der Gnade etwas zurückbliebe. Ungewöhnlich	Something remained of grace. Unusual.	lets van grasia het oorgebly. Ongewoon.
BBG1818_6993	offenherzige Erklärungen aus dem Grunde des Her-	offenherzige Erklärungen aus tiefstem Herzen,	candid explanations from the bottom of the heart,	openhartige verduidelikings uit die diepte van die hart,
BBG1818_6994	zens, wie man fie von Negern felten hört, waren	wie man sie von Schwarzen selten hört, waren	as one rarely hears from Black people, were	soos mens selde van swart mense hoor, was
BBG1818_6995	uns	uns	us	ons
BBG1818_6996	<pb n="243" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="243" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="243" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="243" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_6997	— 665 —	— 665 —	— 665 —	— 665 —
BBG1818_6998	uns ein erfreulicher Beweis von der Arbeit der	uns ein erfreulicher Beweis von der Arbeit der	This provides us with welcome evidence of the work of the	Dit bied vir ons welkome bewyse van die werk van die
BBG1818_6999	Gnade an ihnen. Einer fagte: „Ich fühle be-	Gnade an ihnen. Einer sagte: „Ich fühle beständig	Have mercy on them. One said: "I constantly feel	Wees hulle genadig. Een het gesê: "Ek voel voortdurend
BBG1818_7000	ständig Furcht, was aus mir werden soll, wenn ich	Furcht, was aus mir werden soll, wenn ich	Fear of what will become of me if I	Vrees vir wat van my sal word as ek
BBG1818_7001	fterben muß, und ich bete angelegentlich zum Hei-	sterben muss, und ich bete eindringlich zum Heiland,	I must die, and I pray earnestly to the Savior,	Ek moet sterf, en ek bid ernstig tot die Verlosser,
BBG1818_7002	land, mir alle meine Sünden zu vergeben, die ich	mir alle meine Sünden zu vergeben, die ich	to forgive me all my sins that I	om my al my sondes te vergewe wat ek
BBG1818_7003	in meinen jüngern Jahren begangen habe; denn	in meinen jüngeren Jahren begangen habe; denn	committed in my younger years; because	in my jonger jare gepleeg; omdat
BBG1818_7004	noch habe ich keine Ruhe und Frieden in meinem	noch habe ich keine Ruhe und keinen Frieden in meinem	I still have no peace and quiet in my	Ek het steeds geen rus en vrede in my
BBG1818_7005	Herzen." Als diefer Bruder gebeten wurde, ein-	Herzen." Als dieser Bruder gebeten wurde, einfach	Hearths." When this brother was asked to simply	Harte." Toe hierdie broer gevra is om eenvoudig
BBG1818_7006	fällig zu fagen, was ihn fo unruhig mache, ant-	zu sagen, was ihn so unruhig mache, antwortete	to say what was making him so uneasy, he replied	om te sê wat hom so ongemaklik maak, het hy geantwoord
BBG1818_7007	wortete er: „In meinen jüngeren Jahren war ich	er: „In meinen jüngeren Jahren war ich	he: "In my younger years I was	hy: "In my jonger jare was ek
BBG1818_7008	den Lüften des Fleisches fehr ergeben, und weil ich	den Lüsten des Fleisches sehr ergeben, und weil ich	very much devoted to the lusts of the flesh, and because I	baie toegewy aan die begeerlikhede van die vlees, en omdat ek
BBG1818_7009	mich bald da bald dorthin wandte, fie zu befriedi-	mich bald da bald dorthin wandte, um sie zu befriedigen,	I turned now here, now there, to satisfy her,	Ek het nou hierheen, nou daarheen gedraai om haar tevrede te stel,
BBG1818_7010	gen, bekam ich auch manchen Streit mit Männern	bekam ich auch manchen Streit mit Männern	I also got into some arguments with men.	Ek het ook in 'n paar argumente met mans betrokke geraak.
BBG1818_7011	und Weibern; und dies habe ich getrieben, bis ich	und Frauen; und dies habe ich getrieben, bis ich	women; and I did this until I	en vroue; en ek het dit gedoen totdat ek
BBG1818_7012	vor etwa zwey Jahren in die nähere Pflege der	vor etwa zwei Jahren in die nähere Obhut der	about two years ago, it was placed in the closer care of the	ongeveer twee jaar gelede is dit in die nouer sorg van die
BBG1818_7013	Brüder kam. Wenn ich nun des Nachts in einem	Brüder kam. Wenn ich nun nachts in einem	Brothers came. If I now at night in a	Broers het gekom. As ek nou snags in 'n
BBG1818_7014	fremden Haufe war, hatte ich keine Ruhe mehr,	fremden Haus war, hatte ich keine Ruhe mehr,	I had no peace when I was in a stranger's house.	Ek het geen vrede gehad toe ek in 'n vreemdeling se huis was nie.
BBG1818_7015	und bekam in schreckhaften Träumen fo nachdrück-	und bekam in schreckhaften Träumen so nachdrückliche	and received such vivid impressions in terrifying dreams	en sulke lewendige indrukke in skrikwekkende drome ontvang het
BBG1818_7016	liche Warnungen, daß ich einft vor Angst über und	Warnungen, dass ich einst vor Angst über und	Warnings that I was once afraid of and	Waarskuwings waarvoor ek eens bang was en
BBG1818_7017	über schwitzte und zitterte. Nie werde ich vergel-	über schwitzte und zitterte. Nie werde ich vergessen,	I was sweating and trembling. I will never forget it.	Ek het gesweet en gebewe. Ek sal dit nooit vergeet nie.
BBG1818_7018	fen, was ich da empfand, ob ich es gleich nicht mit	was ich da empfand, obwohl ich es nicht mit	what I felt there, even though I didn't mean it by	wat ek daar gevoel het, al het ek dit nie bedoel nie
BBG1818_7019	Worten beschreiben kann."	Worten beschreiben kann."	can describe it in words."	kan dit in woorde beskryf."
BBG1818_7020	Eine Negerin drückte ich fo aus: „Meine Bitte	Eine Schwarze drückte sich so aus: „Meine Bitte	A Black woman expressed herself this way: "My request	'n Swart vrou het haarself só uitgedruk: "My versoek
BBG1818_7021	zu Jefu ift, daß Er Sein bitteres Leiden und Ster-	zu Jesus ist, dass er sein bitteres Leiden und Sterben	What is to Jesus is that he endured his bitter suffering and death.	Wat vir Jesus beteken, is dat Hy sy bittere lyding en dood verduur het.
BBG1818_7022	ben immer mehr in meinem Herzen verklären wolle,	immer mehr in meinem Herzen verklären wolle,	I want to glorify it more and more in my heart,	Ek wil dit meer en meer in my hart verheerlik,
BBG1818_7023	damit meine verdorbene Natur dadurch getötet	damit meine verdorbene Natur dadurch getötet	so that my corrupt nature would be killed.	sodat my verdorwe natuur doodgemaak sou word.
BBG1818_7024	werde. Ich bin in der That einer feiner Mörder	werde. Ich bin in der Tat einer seiner Mörder	I will. I am, in fact, one of his murderers.	Ek sal. Ek is in werklikheid een van sy moordenaars.
BBG1818_7025	ge-	ge-	ge-	ge-
BBG1818_7026	<pb n="244" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="244" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="244" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="244" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7027	— 666 —	— 666 —	— 666 —	— 666 —
BBG1818_7028	gewesen; aber Er, der mein Herz kennt, weiß	wesen; aber er, der mein Herz kennt, weiß	being; but He who knows my heart knows	wese; maar Hy wat my hart ken, weet
BBG1818_7029	auch, daß ich nun gern Sein Eigentum feyn	auch, dass ich nun gern sein Eigentum sein	also that I now wish to be his property	ook dat ek nou sy eiendom wil wees
BBG1818_7030	möchte."	möchte."	want."	wil hê."
BBG1818_7031	Eine andere fagte: „Mit Worten kann ich's	Eine andere sagte: „Mit Worten kann ich es	Another said: "I can't express it with words."	Nog een het gesê: "Ek kan dit nie met woorde uitdruk nie."
BBG1818_7032	nicht beschreiben, was ich von Zeit zu Zeit an mei-	nicht beschreiben, was ich von Zeit zu Zeit in meinem	I cannot describe what I occasionally do in my	Ek kan nie beskryf wat ek soms in my lewe doen nie
BBG1818_7033	nem Herzen erfahre, wenn ich die Verfammlungen	Herzen erfahre, wenn ich die Versammlungen	I experience hearts when I attend the gatherings	Ek ervaar harte wanneer ek die byeenkomste bywoon
BBG1818_7034	beluche. Der Heiland ift mir mehr, als Vater	besuche. Der Heiland ift mir mehr als Vater	Visit. The Savior is more than a father to me.	Besoek. Die Verlosser is meer as net 'n vader vir my.
BBG1818_7035	und Mutter, Bruder und Schwester."	und Mutter, Bruder und Schwester."	and mother, brother and sister."	en moeder, broer en suster."
BBG1818_7036	Als eine ichon fieben Jahre darnieder liegende	Als eine schon sieben Jahre darniederliegende	As one that had already been lying prostrate for seven years	Soos een wat reeds sewe jaar lank plat gelê het
BBG1818_7037	Kranke befucht wurde, richtete fie sich langsam auf,	Kranke besucht wurde, richtete sie sich langsam auf	When the sick woman was visited, she slowly sat up.	Toe die siek vrou besoek is, het sy stadig orent gesit.
BBG1818_7038	und fing an, ich die Gnade und Barmherzigkeit un-	und fing an, sich die Gnade und Barmherzigkeit unsers	and began to feel the grace and mercy of our	en het die genade en barmhartigheid van ons begin voel
BBG1818_7039	fers Heilandes im einzelnen erinnerlich zu machen,	Heilandes im Einzelnen ins Gedächtnis zu rufen	to recall the Savior in detail	om die Verlosser in detail te onthou
BBG1818_7040	und die an ihr bewiefene Liebe Gottes in Chrißto	und die an ihr erwiesene Liebe Gottes in Christus	and the love of God shown to her in Christ	en die liefde van God wat aan haar in Christus bewys is
BBG1818_7041	Jefu zu rühmen. Die Lebhaftigkeit, womit fie	Jesus zu rühmen. Die Lebhaftigkeit, womit sie	to praise Jesus. The vivacity with which they	om Jesus te prys. Die lewendigheid waarmee hulle
BBG1818_7042	diefes that, und die Innigkeit, womit fie ihren	dies that, und die Innigkeit, womit sie ihren	did this, and the tenderness with which she expressed her	het dit gedoen, en die teerheid waarmee sy haar uitgedruk het
BBG1818_7043	Glauben, ihre Liebe und Hoffnung zu erkennen gab,	Glauben, ihre Liebe und Hoffnung zu erkennen gab,	Om hul geloof, liefde en hoop te openbaar,	om hul geloof, liefde en hoop te openbaar,
BBG1818_7044	war fehr erbaulich. Sie erzählte unter andern	war sehr erbaulich. Sie erzählte unter anderem	It was very edifying. Among other things, she told us...	Dit was baie opbouend. Sy het ons onder andere vertel...
BBG1818_7045	einen in der vergangenen Nacht gehalten Traum,	einen in der vergangenen Nacht gehalten Traum,	a dream I had last night,	'n droom wat ek gisteraand gehad het,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7046	bey welchem ihr besonders wohl zu Muthe war, in	bei welchem ihr besonders wohl zumute war, indem	which made her feel particularly comfortable, by	wat haar besonder gemaklik laat voel het, deur
BBG1818_7047	dem ihr Geilt die Herrlichkeit Gottes sah, und den	ihr Geist die Herrlichkeit Gottes sah, und den	their spirit saw the glory of God, and the	hulle gees het die heerlikheid van God gesien, en die
BBG1818_7048	Heiland, der Seine Arme gegen die zu ihm sich	Heiland, der seine Arme gegen die zu ihm sich	Savior, who raised his arms against those who came to him	Verlosser, wat sy arms opgehef het teen diegene wat na Hom gekom het
BBG1818_7049	nahenden Erlösten ausstreckte und ihnen zurief:	nahenden Erlösten ausstreckte und ihnen zurief:	stretched out to the approaching redeemed and called out to them:	uitgestrek na die naderende verlostes en na hulle geroep:
BBG1818_7050	„Kommet her, ihr Gelegneten meines Vaters!	„Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters!	“Come, you who are blessed by my Father!	“Kom, julle wat deur my Vader geseën is!”
BBG1818_7051	Kommet her zu mir!“ — Sie fuhr fort: „Und	Kommt her zu mir!“ — Sie fuhr fort: „Und	“Come here to me!“ — She continued: “And	“Kom hier na my toe!” — Sy het voortgegaan: “En
BBG1818_7052	hat Er nicht diefe Herrlichkeit uns durch Sein Lei-	hat er nicht diese Herrlichkeit uns durch sein Leiden	Did he not grant us this glory through his suffering?	Het Hy ons nie hierdie heerlikheid deur sy lyding geskenk nie?
BBG1818_7053	den und Sterben erworben? O, wann wird die	und Sterben erworben? O, wann wird die	and death acquired? Oh, when will the	en die dood verkry? O, wanneer sal die
BBG1818_7054	Zeit	Zeit	Time	Tyd
BBG1818_7055	<pb n="245" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="245" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="245" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="245" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7056	— 667 —	— 667 —	— 667 —	— 667 —
BBG1818_7057	Zeit kommen, daß ich diefe Segnungen in Seiner	Zeit kommen, dass ich diese Segnungen in seiner	The time will come for me to experience these blessings in his	Die tyd sal aanbreek dat ek hierdie seëninge in Hom sal ervaar
BBG1818_7058	Nähe genießen werde?“	Nähe genießen werde?“	Will I enjoy being close to you?	Sal ek dit geniet om naby jou te wees?
BBG1818_7059	Wir sprachen in diesen Tagen mit 1139 Tauf-	Wir sprachen in diesen Tagen mit 1139 Taufkandidaten	We spoke with 1139 baptismal candidates these past few days.	Ons het die afgelope paar dae met 1139 doopkandidate gepraat.
BBG1818_7060	Candidaten und neuen Leuten. Ihre Anzahl wächst	und neuen Leuten. Ihre Anzahl wächst	and new people. Their numbers are growing.	en nuwe mense. Hul getalle groei.
BBG1818_7061	immer mehr, lo daß wir oft nicht willen, wie wir	immer mehr, sodass wir oft nicht wissen, wie wir	more and more, so that we often don't know how to	al hoe meer, sodat ons dikwels nie weet hoe om
BBG1818_7062	diefe Arbeit beitreten follten. Doch gereicht es uns	diese Arbeit bewältigen sollen. Doch gereicht es uns	They are supposed to handle this task. But it is not enough for us.	Hulle is veronderstel om hierdie taak te hanteer. Maar dit is nie genoeg vir ons nie.
BBG1818_7063	gar lehr zur Aufmunterung, zu lehren, daß der Hei-	sehr zur Aufmunterung, zu sehen, dass der Heiland	It was very encouraging to see that the Savior	Dit was baie bemoedigend om te sien dat die Verlosser
BBG1818_7064	land Sein Werk auf diefer Insel immer weiter aus-	sein Werk auf dieser Insel immer weiter ausbreitet.	his work continues to expand on this island.	sy werk brei steeds uit op hierdie eiland.
BBG1818_7065	breitet. Täglich kommen uns neue Beweise in die	Täglich kommen uns neue Beweise in die	New evidence comes to us daily.	Nuwe bewyse kom daaglik na ons toe.
BBG1818_7066	Hände, daß hie oder da einer vom Schlaf der Sün-	Hände, dass hier oder da einer vom Schlaf der Sünden	Hands, that here or there one awakens from the sleep of sins	Hande, wat hier of daar ’n mens uit die slaap van sondes ontwaak
BBG1818_7067	den erwacht, und sich nach Hilfe und Rettung	erwacht und sich nach Hilfe und Rettung	awakens and seeks help and rescue	word wakker en seek hulp en redding
BBG1818_7068	fehnet. Besonders lind es die Plantagen auf der	sehnt. Besonders sind es die Plantagen auf der	years. Especially the plantations on the	verlang. Veral die plantasies op die
BBG1818_7069	Windseite, wo font alles ganz erlerten zu wollen	Windseite, wo sonst alles ganz zu ersterben schien,	Windward side, where everything else seemed to be dying away,	Windwaartse kant, waar alles anders gelyk het of dit wegsterf,
BBG1818_7070	ichien, die sich nun lo erfreulich auszeichnen.	die sich nun so erfreulich auszeichnen.	which are now proving so pleasing.	wat nou so aangenaam blyk te wees.
BBG1818_7071	Den 7ten November entchlief eine alte freye	Am 7. November entschlief eine alte freie	On November 7th, an old free	Op 7 November, ’n ou gratis
BBG1818_7072	Negerin, die schon vor 40 Jahren hier getauft	Schwarze, die schon vor 40 Jahren hier getauft	Black people who were baptized here 40 years ago	Swart mense wat 40 jaar gelede hier gedoop is
BBG1818_7073	worden, aber ihrer Armuth wegen nach St. Croix	worden war, aber ihrer Armut wegen nach St. Croix	had been, but because of their poverty they went to St. Croix	gewees het, maar weens hul armoede het hulle na St. Croix gegaan
BBG1818_7074	gereilet war, wo eine Schwelter von ihr in belfern	gereist war, wo eine Schwester von ihr in besseren	had traveled to where one of her sisters lived in better circumstances	het gereis na waar een van haar susters in beter omstandighede gewoon het
BBG1818_7075	Umständen lebte. Da sie aber zu alt war, die	Umständen lebte. Da sie aber zu alt war, die	She lived in circumstances. But since she was too old,	Sy het in omstandighede geleef. Maar aangesien sy te oud was,
BBG1818_7076	Sprache der dortigen Creolen zu lernen, that es	Sprache der dortigen Kreolen zu lernen, wurde es	Learning the language of the local Creoles became a challenge.	Dit het ’n uitdaging geword om die taal van die plaaslike Kreole aan te leer.
BBG1818_7077	ihr zu bange, daß sie wenig oder nichts in den Ver-	ihr zu bange, dass sie wenig oder nichts in den Versammlungen	She was too afraid that she would receive little or nothing in the meetings.	Sy was te bang dat sy min of niks in die vergaderings sou ontvang nie.
BBG1818_7078	lammlungen verstand, und sie entchlöß sich, wieder	verstand, und sie entschloss sich, wieder	understood, and she decided to go back	verstaan, en sy het besluit om terug te gaan
BBG1818_7079	hierher zu ziehen. Indeß waren während ihrer Ab-	hierher zu ziehen. Indes waren während ihrer Abwesenheit	to move here. However, during their absence	om hierheen te trek. Gedurende hul afwesigheid egter
BBG1818_7080	welienheit ihre nächsten Freunde gestorben, und da	ihr nächsten Freunde gestorben, und da	Her closest friends died, and then	Haar naaste vriende is oorlede, en toe
BBG1818_7081	sie nun ganz alt und hilflos war, lo gerieth sie in	sie nun ganz alt und hilflos war, so geriet sie in	When she was very old and helpless, she fell into	Toe sy baie oud en hulpeloos was, het sy in
BBG1818_7082	lo bittere Armuth, daß wir schon deshalb für ihre	so bittere Armut, dass wir schon deshalb für ihre	such abject poverty that we should be concerned for their	sulke bittere armoede dat ons bekommerd moet wees oor hulle
BBG1818_7083	selige Vollendung dem Heiland dankbar waren.	selige Vollendung dem Heiland dankbar waren.	They were grateful to the Savior for their blessed fulfillment.	Hulle was dankbaar teenoor die Verlosser vir hulle geseënde vervulling.
BBG1818_7084	Da	Da	There	Daar
BBG1818_7085	<pb n="246" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="246" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="246" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="246" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7086	— 668 —	— 668 —	— 668 —	— 668 —
BBG1818_7087	Da sie nichts zu ihrem Begräbniß hinterlassen hatte,	Da sie nichts zu ihrem Begräbnis hinterlassen hatte,	Since she had left nothing for her funeral,	Aangesien sy niks vir haar begrafnis agtergelaat het nie,
BBG1818_7088	lo erluchten wir einige unfrer Geschwister in der	so ersuchten wir einige unserer Geschwister in der	So we asked some of our siblings in the	So het ons sommige van ons broers en susters in die
BBG1818_7089	Stadt, dazu behülflich zu feyn, und sie legten lehr	Stadt, dazu behilflich zu sein, und sie legten sehr	The city, to be of assistance, and they put a lot of effort into it.	Die stad, om van hulp te wees, en hulle het baie moeite daarin gesit.
BBG1818_7090	willig lo viel zufammen, daß die Selige anständig	willig so viel zusammen, dass die Verstorbene anständig	willingly gathered so much that the deceased was properly cared for.	gewillig soveel ingesamel dat die oorlede behoorlik versorg is.
BBG1818_7091	begraben werden konnte.	begraben werden konnte.	could be buried.	begrawe kon word.
BBG1818_7092	Einer von uns wurde zu einem kranken Abend-	Einer von uns wurde zu einem kranken Abendmahlsbruder	One of us became a sick communion brother.	Een van ons het ’n siek nagmaalbroer geword.
BBG1818_7093	mahls-Bruder gerufen, der zur Gemeine in Gra-	gerufen, der zur Gemeinde in Gracehill	summoned to the congregation in Gracehill	opgeroep na die gemeente in Gracehill
BBG1818_7094	cehill gehört, nun aber wegen einer Krankheit im	gehört, nun aber wegen einer Krankheit im	heard, but now due to illness in	gehoor, maar nou weens siekte in
BBG1818_7095	Gehirn bey seiner Herrschaft in der Stadt in Ketten	Brain durch seiner Herrschaft in der Stadt in Ketten	Brain during his rule in the city in chains	Brein tydens sy heerskappy in die stad in kettings
BBG1818_7096	liegt. Er war gerade völlig bey sich, und klagte	liegt. Er war gerade völlig bei sich und klagte	He was lying down. He was completely in his right mind and was complaining.	Hy het gelê. Hy was heeltemal by sy volle verstand en het gekla.
BBG1818_7097	sich selbst als einen Sünder an, der Strafe ver-	sich selbst als einen Sünder an, der Strafe verdient	to see himself as a sinner who deserves punishment	om homself as ’n sondaar te sien wat straf verdien
BBG1818_7098	dient habe, weil er, anstatt das Haus Gottes zu	haben, weil er, anstatt das Haus Gottes zu	have, because instead of the house of God he	het, want in plaas van die huis van God het hy
BBG1818_7099	befuchen, icklechten Dingen nachgegangen fey. Er	besuchen, schlechten Dingen nachgegangen sei. Er	visit, pursued bad things. He	besoek, het slegte dinge nagejaag. Hy
BBG1818_7100	fieel lodann auf die Kniee, und es wurde mit ihm	fieel sodann auf die Knie, und es wurde mit ihm	He then fell to his knees, and it was with him	Hy het toe op sy knieë geval, en dit was saam met hom
BBG1818_7101	zum Heiland um Erbarmung gebetet. Beym Ab-	zum Heiland um Erbarmung gebetet. Beim Abschied	I prayed to the Savior for mercy. At the farewell.	Ek het tot die Verlosser om genade gebid. By die afskeid.
BBG1818_7102	schied bezeigte er sich sehr dankbar für den Befuch.	zeigte er sich sehr dankbar für den Besuch.	He expressed his deep gratitude for the visit.	Hy het sy diepe dankbaarheid vir die besoek uitgespreek.
BBG1818_7103	Von einem andern Abendmahls-Genossen in	Von einem anderen Abendmahls-Genossen in	From another fellow communicant in	Van ’n ander mede-kommunikant in
BBG1818_7104	der Stadt wurde derfelbe Bruder mit den Worten	der Stadt wurde derselbe Bruder mit den Worten	The same brother was described to the city with the words	Dieselfde broer is aan die stad beskryf met die woorde
BBG1818_7105	empfangen: „Meister, ich bin in einer jämmer-	empfangen: „Meister, ich bin in einer jämmerlichen	received: “Master, I am in a wretched state	ontvang: “Meester, ek is in ’n ellendige toestand
BBG1818_7106	lichen Lage, aus welcher mich niemand retten kann,	Lage, aus welcher mich niemand retten kann	A situation from which no one can save me.	’n Situasie waaruit niemand my kan red nie.
BBG1818_7107	als mein Heiland: „Diefer Neger ist nemlich ein	als mein Heiland: „Dieser Schwarze ist nämlich ein	As my savior: “This Black man is, in fact, a	as my redder: “Hierdie swart man is in werklikheid ’n
BBG1818_7108	Schmidt, und fein Handwerk brachte ihn in Ver-	Schmied, und sein Handwerk brachte ihn in Verkehr	blacksmith, and his craft brought him into circulation	smid, en sy kunsvlyt het hom in omloop gebring
BBG1818_7109	kehr mit weißen Leuten, welche ihn fo betrogen, daß	kehr mit weißen Leuten, welche ihn so betrogen, dass	with white people who cheated him so much that	met wit mense wat hom so bedrieg het dat
BBG1818_7110	er darüber beynahe von Sinnen kam. Er wurde	er darüber beinahe von Sinnen kam. Er wurde	Hy het amper mal daaroor geword. Hy het geword	bestraf deur gekrewe waarhede en daarna
BBG1818_7111	durch Schriftwahrheiten zurecht gewielen und dahin	durch Schriftwahrheiten zurechtgewiesen und darauf	rebuked by written truths and thereupon	Daar is daarop gewys dat dit vir almal pynlik is,
BBG1818_7112	bedeutet, es falle zwar jedem Menchen schmerzlich,	hingewiesen, es falle zwar jedem Menschen schmerzlich,	It was pointed out that it is painful for everyone,	om benadeel te word deur die bedrieglike aktiwiteite van ander;
BBG1818_7113	durch Betrügereyen anderer benachtheiligt zu wer-	durch Betrügereien anderer benachteiligt zu werden;	to be disadvantaged by the fraudulent activities of others;	
BBG1818_7114	den;			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7115	<pb n="247" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="247" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="247" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="247" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7116	— 669 —	— 669 —	— 669 —	— 669 —
BBG1818_7117	den; gläubige Seelen hätten sich aber damit zu trö-	den; gläubige Seelen hätten sich aber damit zu trösten,	the; but believing souls would have to console themselves with this,	die; maar gelowige siele sou hulself hiermee moet troos,
BBG1818_7118	ften, daß sie einen unvergänglichen Schatz im Him-	haben, das sie einen unvergänglichen Schatz im Himmel	that they have an imperishable treasure in heaven	dat hulle 'n onverganklike skat in die hemel het
BBG1818_7119	mel haben, den keine Diebe ihnen rauben können,	haben, den keine Diebe ihnen rauben können,	have something that no thieves can steal from them,	iets hê wat geen diewe van hulle kan steel nie,
BBG1818_7120	und daß der Heiland den Seinen die Verheißung	und dass der Heiland den Seinen die Verheißung	and that the Savior makes the promise to his own.	en dat die Verlosser die belofte aan sy eie maak.
BBG1818_7121	gegeben hat, daß Er sie auch im Außern nicht ver-	gegeben hat, dass er sie auch im Äußeren nicht verlassen	has given that he will not abandon her, even outwardly.	het gegee dat hy haar nie sal verlaat nie, selfs nie uiterlik nie.
BBG1818_7122	lassen und verflümen werde. Er nahm alles fehr	und versäumen werde. Er nahm alles sehr	and will miss it. He took everything very seriously.	en sal dit mis. Hy het alles baie ernstig opgeneem.
BBG1818_7123	wohl zu Herzen, und ver sprach, alle seine Sorgen	wohl zu Herzen und versprach, alle seine Sorgen	well-wishes and promised to address all his concerns	goeie wense en het belowe om al sy bekommernisse aan te spreek
BBG1818_7124	auf den Herrn zu werfen.	auf den Herrn zu werfen.	to throw at the Lord.	om na die Here te gooi.
BBG1818_7125	Eine Schwester, die viel an Krämpfen leidet,	Eine Schwester, die viel an Krämpfen leidet,	A sister who suffers a lot from cramps,	'n Suster wat baie aan krampe ly,
BBG1818_7126	und welcher bemerklich gemacht wurde, daß diefe	und der bemerklich gemacht wurde, dass diese	and it was made noticeable that these	en dit is opmerklik gemaak dat hierdie
BBG1818_7127	Krankheit ihr Ende herbeiführen könne, antwor-	Krankheit ihr Ende herbeiführen könne, antwortete:	"If illness could bring about its end," he replied:	'As siekte 'n einde daaraan kon maak," het hy geantwoord:
BBG1818_7128	tete: „O wie herrlich, wie herrlich würde das feyn!	„O wie herrlich, wie herrlich würde das sein!	"Oh, how wonderful, how wonderful that would be!"	"O, hoe wonderlik, hoe wonderlik sou dit wees!"
BBG1818_7129	Ich könnte ja bey keinem belfern Freunde feyn, als	Ich könnte ja bei keinem besseren Freund sein als	I couldn't have a better friend than	Ek kon nie 'n beter vriend hê as
BBG1818_7130	beym lieben Heiland. Was für Ruhe und Frieden	beim lieben Heiland. Was für Ruhe und Frieden	By the dear Savior! What peace and tranquility!	By die lieue Verlosser! Wat 'n vrede en rustigheid!
BBG1818_7131	würde mir zu Theil werden, wenn Ich zu ihm gehen	würde mir zuteil werden, wenn ich zu ihm gehen	I would receive that if I went to him	Ek sou dit ontvang as ek na hom toe gegaan het
BBG1818_7132	dürfte.“	dürfte.“	"should."	"moet."
BBG1818_7133	Als in der letzten Woche des Novembers das	Als in der letzten Woche des Novembers das	When, in the last week of November, the	Toe, in die laaste week van November, die
BBG1818_7134	Begräbniß eines Negers gehalten werden sollte, war	Begräbniß eines Schwarzen gehalten werden sollte, war	The funeral of a Black man was to be held, was	Die begrafnis van 'n swart man sou gehou word, was
BBG1818_7135	der Verwalter auf der Plantage fo gütig, auf Er-	der Verwalter auf der Plantage so gütig, auf Ersuchen	the manager of the plantation was kind enough, at request	Die bestuurder van die plantasie was vriendelik genoeg, op versoek
BBG1818_7136	suchen alle seine Neger von der Feldarbeit zu rufen,	alle seine Schwarzen von der Feldarbeit zu rufen,	to call all his Black workers away from the fields,	om al sy swart werkers van die lande af weg te roep,
BBG1818_7137	ob es gleich ertl 5 Uhr Nachmittags war. Dies	obwohl es erst 5 Uhr nachmittags war. Dies	even though it was only 5 p.m. This	al was dit eers 5 nm.
BBG1818_7138	war dem Bruder, der das Begräbniß hielt, eine	war dem Bruder, der das Begräbniß hielt, eine	was a gift to the brother who conducted the funeral.	was 'n geskenk aan die broer wat die begrafnis behartig het.
BBG1818_7139	erwünschte Gelegenheit, diefe Neger, die unter ihrem	erwünschte Gelegenheit, diese Schwarzen, die unter ihrem	a welcome opportunity to see these Black people who are under their	'n welkome geleentheid om hierdie swart mense te sien wat onder hul
BBG1818_7140	vorigen Verwalter fehr gedrückt worden waren, zu	vorigen Verwalter sehr gedrückt worden waren, zu	the previous administrators had been put under considerable pressure to	die vorige administrateurs is onder aansienlike druk geplaas om
BBG1818_7141	ermuntern, den Beluch der Kirche wieder anzufan-	ermuntern, den Besuch der Kirche wieder anzufangen	to encourage people to resume attending church	om mense aan te moedig om weer kerk toe te gaan
BBG1818_7142	gen, und die Gelegenheit zu ihrer Erbauung aufs	und die Gelegenheit zu ihrer Erbauung aufs	and the opportunity for their edification on the	en die geleentheid vir hul opbouing op die
BBG1818_7143	neue zu ergreifen. Nach der Leichenrede verpra-	Neue zu ergreifen. Nach der Leichenrede versprachen	to seize new opportunities. After the eulogy, they promised	om nuwe geleenthede aan te gryp. Na die lofredede het hulle belowe
BBG1818_7144	chen			
BBG1818_7145	<pb n="248" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="248" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="248" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="248" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7146	— 670 —	— 670 —	— 670 —	— 670 —
BBG1818_7147	chen sie alle in Gegenwart des Verwalters, der der	sie alle in Gegenwart des Verwalters, der der	all of them in the presence of the administrator, who was the	almal van hulle in die teenwoordigheid van die administrator, wat die
BBG1818_7148	Sache des Heilandes unter den Negern geneigt ist,	Sache des Heilandes unter den Schwarzen geneigt ist,	The cause of the Savior is inclined among the Blacks,	Die saak van die Verlosser is geneig onder die Swartes,
BBG1818_7149	sich ihre Gnaden-Zeit wohl zu nutze zu machen.	sich ihre Gnadenzeit wohl zunutze zu machen.	to make good use of their time of grace.	om hul genadetyd goed te benut.
BBG1818_7150	Den 5ten December hörten wir, daß einer	Am 5. Dezember hörten wir, dass einer	On December 5th we heard that one	Op 5 Desember het ons dit gehoor
BBG1818_7151	unferer Abendmahls-Brüder in einem untergegan-	unserer Abendmahls-Brüder in einem untergegangenen	our fellow communion brothers in a sunken	ons mede-nagmaalbroers in 'n versinkte
BBG1818_7152	genen Fischerboote mit ertrunken fey.	Fischerboot mit ertrunken sei.	The fishing boat had drowned.	Die vissersboot het verdrink.
BBG1818_7153	Wir hatten in diefem Monat wieder vielfach	Wir hatten in diesem Monat wieder vielfach	We had many experiences again this month	Ons het hierdie maand weer baie ervarings gehad
BBG1818_7154	Gelegenheit, beym Sprechen der Getauften zu be-	Gelegenheit, beim Gespräch mit den Getauften zu bemerken,	Opportunity to notice during conversation with the baptized,	Geleentheid om op te let tydens gesprek met die gedooptes,
BBG1818_7155	merken, wie geschäftig der Feind ist, fie nach der	wie geschäftig der Feind ist, sie nach der	how busy the enemy is, searching for them	hoe besig die vyand is om na hulle te soek
BBG1818_7156	empfangenen Gnade wieder einzuschläfern, und auf	empfangenen Gnade wieder einzuschläfern und	received grace to lull back to sleep and	genade ontvang om weer aan die slaap te sus en
BBG1818_7157	ihre vorigen Wege zurückzuführen. Doch wurden	auf ihre vorigen Wege zurückzuführen. Doch wurden	to their previous paths. But they were	na hul vorige paale. Maar hulle was
BBG1818_7158	wir auch zu unserm Trost von der Gnaden-Arbeit	wir auch zu unserem Trost von der Gnadenarbeit	We also find comfort in the work of grace.	Ons vind ook troos in die werk van genade.
BBG1818_7159	des Geistes Gottes an ihren Herzen kräftig über-	des Geistes Gottes an ihren Herzen kräftig überzeugt,	The Spirit of God powerfully convinced them of the power of their hearts	Die Gees van God het hulle kragtig oortuig van die krag van hulle harte
BBG1818_7160	zeugt, da wir aus ihren Äußerungen sahen, daß	das wir aus ihren Äußerungen sahen, dass	as we saw from her statements that	soos ons uit haar verklarings gesien het dat
BBG1818_7161	sie selbst sich in ihrem hilfsbedürftigen Zustande	sie selbst sich in ihrem hilfsbedürftigen Zustand	she herself in her helpless state	sy self in haar hulpelose toestand
BBG1818_7162	kennen lernen. Einer drückte sich folgendermaßen	kennenlernen. Einer drückte sich folgendermaßen	get to know each other. One of them expressed himself as follows:	mekaar leer ken. Een van hulle het homself soos volg uitgedruk:
BBG1818_7163	darüber aus: „Ich fühle, daß ich mir selber gar	darüber aus: „Ich fühle, dass ich mir selber gar	about it: "I feel that I don't even know myself	daaroor: "Ek voel dat ek myself nie eers ken nie
BBG1818_7164	nicht trauen darf, darum bete ich täglich zum Hei-	nicht trauen darf, darum bete ich täglich zum Heiland,	I cannot trust, therefore I pray daily to the Savior,	Ek kan nie vertrou nie, daarom bid ek daaglik tot die Verlosser,
BBG1818_7165	land, daß Er mich bey Sich erhalten und mir Gnade	dass er mich bei sich erhalten und mir Gnade	that he may keep me with him and grant me grace	dat Hy my by Hom mag hou en my genade mag skenk
BBG1818_7166	geben wolle, meinem Bunde treu zu bleiben, den	geben wolle, meinem Bund treu zu bleiben, den	I want to give to remain true to my bond, the	Ek wil gee om getrou te bly aan my band, die
BBG1818_7167	ich in der heiligen Taufe mit ihm gemacht habe.“	ich in der heiligen Taufe mit ihm gemacht habe.“	I participated in holy baptism with him."	Ek het saam met hom aan die heilige doop deelgeneem."
BBG1818_7168	Den 19ten war das Begräbniß einer Gehülfin,	Am 19. war das Begräbniß einer Gehilfin,	On the 19th was the funeral of a female assistant,	Op die 19de was die begrafnis van 'n vroulike assistent,
BBG1818_7169	welche eine von den im Januar 1774 in Antigua	welche eine von den im Januar 1774 in Antigua	which is one of those discovered in Antigua in January 1774	wat een van dié is wat in Januarie 1774 in Antigua ontdek is
BBG1818_7170	zuertl ernannten sechs Nationalgehülfinen war, und	zuerst ernannten sechs Nationalgehilfinen war, und	First, six national aides were appointed, and	Eerstens is ses nasionale assistente aangestel, en
BBG1818_7171	dieses Amt nun 42 Jahre bis an ihr Ende mit Treue	dieses Amt nun 42 Jahre bis an ihr Ende mit Treue	This office was held faithfully for 42 years until its end.	Hierdie amp is getrou vir 42 jaar tot die einde daarvan beklee.
BBG1818_7172	und Segen verwaltet hat. Von ihrem Leben hat	and Segen verwaltet hat. Von ihrem Leben hat	and administered blessings. From her life	en seëninge toegedien. Uit haar lewe
BBG1818_7173	sie selbst folgendes erzählt: „In meinen jüngeren	sie selbst Folgendes erzählt: „In meinen jüngeren	She herself says the following: "In my younger years	Sy sê self die volgende: "In my jonger jare
BBG1818_7174	Jahren	Jahren	years	jare
BBG1818_7175	<pb n="249" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="249" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="249" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="249" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7176	— 671 —	— 671 —	— 671 —	— 671 —
BBG1818_7177	Jahren war ich den Eitelkeiten der Welt ganz erge-	Jahren war ich den Eitelkeiten der Welt ganz ergeben	For years I was completely devoted to the vanities of the world.	Jare lank was ek heeltemal toegewy aan die ydelhede van die wêreld.
BBG1818_7178	ben, und wußte nichts Besseres; besonders fand ich	und wusste nichts Besseres; besonders fand ich	and knew nothing better; I especially found it	en het niks beter gewee nie; ek het dit veral gevind
BBG1818_7179	Vergnügen im Tanzen, und war fehr geschickt dar-	Vergnügen im Tanzen, und war sehr geschickt darin.	He enjoyed dancing and was very skilled at it.	Hy het van dans gehou en was baie bedrewe daarin.
BBG1818_7180	in. Als ich hörte, daß manche Neger zu den Ver-	Als ich hörte, dass manche Schwarze zu den Versammlungen	When I heard that some Black people were attending the meetings	Toe ek hoor dat sommige swart mense die vergaderings bywoon
BBG1818_7181	rammlungen der Brüder nach St. Johns gingen,	der Brüder nach St. Johns gingen,	the brothers went to St. John's,	die broers het na St. John's gegaan,
BBG1818_7182	fo fühlte ich mich auch angeregt, dahin zu gehen,	so fühlte ich mich auch angeregt, dorthin zu gehen,	So I felt inspired to go there,	So ek het geïnspireer gevoel om daarheen te gaan,
BBG1818_7183	und o, was hörte ich da! Ich hörte, daß ich in	und o, was hörte ich da! Ich hörte, dass ich in	And oh, what did I hear! I heard that I was in	En o, wat het ek gehoor! Ek het gehoor dat ek in was

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7184	meinen Sünden verloren gehen mülle, daß ich aber	meinen Sünden verloren gehen müsse, dass ich aber	my sins must be lost, but that I	my sondes moet verlore gaan, maar dat ek
BBG1818_7185	einen Heiland habe, welcher gekommen sey, ver-	einen Heiland habe, welcher gekommen sei, verlorene	have a savior who has come, lost	het 'n verlosser wat gekom het, verlore
BBG1818_7186	lorne Sünder felig zu machen. Dies machte einen	Sünder selig zu machen. Dies machte einen	to make sinners blessed. This made one	om sondaars geseënd te maak. Dit het een gemaak
BBG1818_7187	tiefen Eindruck in meinem Herzen; mein bisheriger	tiefen Eindruck in meinem Herzen; mein bisheriger	deep impression on my heart; my previous	diep indruk op my hart; my vorige
BBG1818_7188	Wandel wurde mir zur Sünde; ich wendete mich	Wandel wurde mir zur Sünde; ich wendete mich	Changing my ways became a sin for me; I turned away	Om my weê te verander het vir my 'n sonde geword; ek het weggedraai
BBG1818_7189	zum Heiland, und bat ihn, sich meiner zu erbarmen.	zum Heiland und bat ihn, sich meiner zu erbarmen.	I went to the Savior and begged him to have mercy on me.	Ek het na die Verlosser gegaan en Hom gesmeek om my genadig te wees.
BBG1818_7190	Ich erinnere mich noch in meinem hohen Alter, wie	Ich erinnere mich noch in meinem hohen Alter, wie	Even in my old age, I still remember how	Selfs op my oudag onthou ek nog hoe
BBG1818_7191	mir war, als mir in der heiligen Taufe die Verge-	mir zumute war, als mir in der heiligen Taufe die Vergebung	how I felt when I received forgiveness in holy baptism	hoe ek gevoel het toe ek vergifnis in die heilige doop ontvang het
BBG1818_7192	bung meiner Sünden zugelichet wurde. Nun	meiner Sünden zugesichert wurde. Nun	My sins were forgiven. Now	My sondes is vergewe. Nou
BBG1818_7193	fühlte ich wahre Ruhe in meiner Seele; und da ich	fühlte ich wahre Ruhe in meiner Seele; und da ich	I felt true peace in my soul; and since I	Ek het ware vrede in my siel gevoel; en sedertdien
BBG1818_7194	ihn auch feildem unzählige mal betrübt habe, lo	ihn auch seitdem unzählige Male betrübt habe, so	He has also been saddened countless times since then, so	Hy is ook sedertdien tallose kere bedroef, so
BBG1818_7195	bitte ich ihn täglich, Geduld mit mir zu haben,	bitte ich ihn täglich, Geduld mit mir zu haben,	I ask him daily to be patient with me.	Ek vra hom daagliks om geduldig met my te wees.
BBG1818_7196	mir alles zu vergeben, und mich aus Gnaden um	mir alles zu vergeben und mich aus Gnaden um	to forgive me everything and, out of grace, to ask me to forgive you	om my alles te vergewe en, uit genade, om my te vra om jou te vergewe
BBG1818_7197	Seines Blutes willen felig zu machen. Ich bin	seines Blutes willen selig zu machen. Ich bin	to make one blessed for the sake of his blood. I am	om iemand geseënd te maak ter wille van sy bloed. Ek is
BBG1818_7198	nun alt und schwach, und unvermögend, etwas zu	nun alt und schwach und unvermögend, etwas zu	now old and weak and unable to do anything	nou oud en swak en nie in staat om enigiets te doen nie
BBG1818_7199	thun, ich unterlaße aber nicht, täglich meine Kniee	zu tun, ich unterlasse aber nicht, täglich meine Knie	I do, but I don't neglect to exercise my knees daily.	Ek doen, maar ek versuim nie om my knieë daagliks te oefen nie.
BBG1818_7200	vor meinem Schöpfer und Erlöser zu beugen, und	vor meinem Schöpfer und Erlöser zu beugen, und	to bow before my Creator and Redeemer and	om voor my Skepper en Verlosser te buig en
BBG1818_7201	Ihm Seine Sache, auch befonders unfre Lehrer	und ihm seine Sache, auch besonders unsere Lehrer	He had his own cause, especially our teachers.	Hy het sy eie saak gehad, veral ons onderwysers.
BBG1818_7202	hier und an andern Orten nahe an Sein Herz zu	hier und an anderen Orten nahe an sein Herz zu	here and in other places close to his heart	hier en op ander plekke na aan sy hart
BBG1818_7203	legen.“	legen.“	place.“	plek.“
BBG1818_7204	Aus	Aus	Out of	Uit
BBG1818_7205	<pb n="250" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="250" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="250" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="250" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7206	— 672 —	— 672 —	— 672 —	— 672 —
BBG1818_7207	Aus diesem kurzen Abriß ihrer eigenen Erzäh-	Aus diesem kurzen Abriss ihrer eigenen Erzählung	From this brief outline of her own story	Uit hierdie kort uiteensetting van haar eie storie
BBG1818_7208	lung it zu lehen, daß fie wahre Gnade an ihrem	ist zu sehen, dass sie wahre Gnade in ihrem	It can be seen that she has true grace in her	Dit kan gesien word dat sy ware grasia in haar het
BBG1818_7209	Herzen erfahren hatte. Seitdem fie mit dem Hei-	Herzen erfahren hatte. Seitdem sie mit dem Heiland	had experienced hearts since she had been with the Savior	het harte ervaar sedert sy by die Verlosser was
BBG1818_7210	land bekannt geworden war, gab fie gern alles an-	bekannt geworden war, gab sie gern alles andere	Once she had become known, she gladly gave up everything else	Toe sy eers bekend geword het, het sy met graagte alles anders prysgegee
BBG1818_7211	dere auf, worin sie fonit Vergnügen gefunden hatte,	auf, worin sie sonst Vergnügen gefunden hatte,	on, in which she had otherwise found pleasure,	aan, waarin sy andersins plesier gevind het
BBG1818_7212	und war nur darauf bedacht, die an ihrem eigenen	und war nur darauf bedacht, die an ihrem eigenen	and was only concerned with those at their own	en was slegs besorg oor diegene op hul eie
BBG1818_7213	Herzen erfahrene Kraft der Veröhnung auch andern	Herzen erfahrene Kraft der Versöhnung auch anderen	The heart's experienced power of reconciliation extends to others as well.	Die hart se ervare krag van versoening strek ook tot ander.
BBG1818_7214	anzupreisen, welches nicht ungeeignet blieb. Da	anzupreisen, welches nicht ungesegnet blieb. Da	to praise, which did not go unblesseed. Since	tot lof, wat nie ongeseeënd gebly het nie. Aangesien
BBG1818_7215	fie es in den vorigen Jahren im Aeußern gut hatte,	da sie es in den vorigen Jahren äußerlich gut hatte	she had outwardly fared well in previous years	sy het uiterlik goed gevaar in vorige jare
BBG1818_7216	und nie zu harter Arbeit gebraucht wurde, lo be-	und nie zu harter Arbeit gebraucht wurde, so besuchte	and was never needed for hard work, so he visited	en was nooit nodig vir harde werk nie, so hy het besoek afgele
BBG1818_7217	luchte fie die Gelchwitler auf den Plantagen in der	sie die Geschwister auf den Plantagen in der	they the siblings on the plantations in the	hulle die broers en susters op die plantasies in die
BBG1818_7218	Nähe und Ferne fleißig, und wurde durchgängig ge-	Nähe und Ferne fleißig und wurde durchgängig geliebt	and appreciated. She had something open about her and	Naby en ver, hy was ywerig en was deurgaans geliefd.
BBG1818_7219	liebt und gelchätzt. Sie hatte etwas offenes, und	und geschätzt. Sie hatte etwas Offenes und	her character also reveals humility and love.	en waardeer. Sy het iets oops omtrent haar gehad en
BBG1818_7220	dabey gebeugtes und liebhabendes in ihrem Charak-	dabei Demütiges und Liebendes in ihrem Charakter	and gladly testified at every opportunity before	haar karakter openbaar ook nederigheid en liefde.
BBG1818_7221	ter, und bezeugte gern bey jeder Gelegenheit vor	und bezeugte gern bei jeder Gelegenheit vor	The healing power of the Gospel to both whites and blacks.	en het met graagte by elke geleentheid voorheen getuig
BBG1818_7222	Weißten und Schwarzen die heillame Kraft des Evan-	Weißten und Schwarzen die heilsame Kraft des Evangeliums.	For example, if white people spoke to her about it,	Die genesende krag van die Evangelie vir beide wit en swart mense.
BBG1818_7223	gelii. Wenn etwa weiße Leute fie darüber anrede-	Wenn etwa weiße Leute sie darüber ansprachen,	that she goes to church so diligently, replied	Byvoorbeeld, as wit mense met haar daaroor gepraat het,
BBG1818_7224	ten, daß fie fo fleißig in die Kirche gehe, erwider-	dass sie so fleißig in die Kirche gehe, erwider-	They sometimes say to them: 'Oh, if only all the people	dat sy so ywerig kerk toe gaan, het geantwoord
BBG1818_7225	te ihnen bisweilen: „O, wenn die Leute nur alle	sie ihnen bisweilen: „O, wenn die Leute nur alle	come to church and follow what they	Hulle sê soms vir hulle: "Ag, as net al die mense
BBG1818_7226	in die Kirche kämen, und das befolgten, was fie	in die Kirche kämen und das befolgten, was sie	if you listened to it, you wouldn't need to look at the fields.	kerk toe kom en volg wat hulle
BBG1818_7227	darin hören, o hättet Ihr nicht nötig, die Fel-	und das Vieh bewachen zu lassen; denn niemand	and to have the cattle watched; for no one	As jy daarna geluister het, sou jy nie na die velde hoef te kyk nie.
BBG1818_7228	der und das Vieh bewachen zu lassen; denn nie-	würde alsdann fehlen.“ Sie genoß bis in	would then steal.“ She enjoyed herself until	en om die beeste te laat dophou; want niemand
BBG1818_7229	mand würde alsdann fehlen.“ Sie genoß bis in	ih	their advanced age, good, lasting health	sou dan steel.“ Sy het haarself geniet totdat
BBG1818_7230	ih	ih	and attended the meetings in the city and	hul gevorderde ouderdom, goeie, blywendes gesondheid
BBG1818_7231	ih	ih	the siblings on the nearby plantations, as long as	en het die vergaderings in die stad bygewoon en
BBG1818_7232	ih	ih	as their strength allowed. For three years	die broers en susters op die nabygeleë plantasies, solank as
BBG1818_7233	ih	ih	she	soos hulle krag dit toegelaat het. Vir drie jaar
BBG1818_7234	ih	ih	<pb n="251" source="BBG1818.pdf" />	sy
BBG1818_7235	ih	ih	<pb n="251" brn="BBG1818.pdf" />	<pb n="251" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7236	ih	ih	— 673 —	— 673 —
BBG1818_7237	ih	ih	She was weak and could only go to the neighboring	Sy was swak en kon net na die buurman gaan
BBG1818_7238	ih	ih	visit houses on their plantation. But	besoek huise op hul plantasie. Maar
BBG1818_7239	ih	ih	Her spirits remained cheerful and her gaze fixed on the Savior.	Haar gemoed het vrolik gebly en haar blik op die Verlosser gevestig.
BBG1818_7240	ih	ih	directed, who was her everything. Since it	geregissee, wat haar alles was. Sedert dit
BBG1818_7241	ih	ih	When her outward appearance began to deteriorate, it was a	Toe haar uiterlike voorkoms begin agteruitgaan het, was dit 'n
BBG1818_7242	ih	ih	Relief that we give her a few pennies every week	Verligting dat ons haar elke week 'n paar pennies gee
BBG1818_7243	ih	ih	from a collection by some London friends	uit 'n versameling deur 'n paar Londense vriende
BBG1818_7244	ih	ih	to provide for poor, helpless Black people on this island	om te sorg vir arm, hulpelose swart mense op hierdie eiland
BBG1818_7245	ih	ih	could. For all the good deeds they inwardly performed	kon. Vir al die goeie daade wat hulle innerlik verrig het
BBG1818_7246	ih	ih	And outwardly she enjoyed it, she was very grateful. To her	En uiterlik het sy dit geniet, sy was baie dankbaar. Aan haar
BBG1818_7247	ih	ih	Her main concern now was that she ensure every	Haar grootste bekommernis nou was dat sy verseker dat elke
BBG1818_7248	ih	ih	Be ready every day and every hour to say goodbye to her.	Wees elke dag en elke uur gereed om tsiensies aan haar te sê.
BBG1818_7249	ih	ih	wanted, and she also spent her time in her	wou hê, en sy het ook haar tyd in haar deurgebring
BBG1818_7250	ih	ih	greatest weakness in a childlike, joyful interaction	grootste swakheid in 'n kinderlike, vreugdevolle interaksie
BBG1818_7251	ih	ih	with the friend of her soul and waited	met die vriend van haar siel en gewag
BBG1818_7252	ih	ih	with patience and joy for their journey home.	met geduld en vreugde vir hul reis huis toe.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7253	Ihre letzten Worte waren: „Ich weiß, meine	Ihre letzten Worte waren: „Ich weiß, meine	Her last words were: "I know my	Haar laaste woorde was: "Ek ken my
BBG1818_7254	Wallfahrt hat nun ein Ende; ich werde nach dem	Wallfahrt hat nun ein Ende; ich werde nach dem	The pilgrimage has now come to an end; I will go after the	Die pelgrimstog het nou tot 'n einde gekom; ek sal agter die
BBG1818_7255	neuen Jerusalem gehen, wo mein Heiland ist."	neuen Jerusalem gehen, wo mein Heiland ist."	"Go to the New Jerusalem, where my Savior is."	"Gaan na die Nuwe Jerusalem waar my Verlosser is."
BBG1818_7256	Und fo entflichief fie nach einer Wallfahrt von 102	Und so entschliief sie nach einer Wallfahrt von 102	And so she fell asleep after a pilgrimage of 102	En so het sy aan die slaap geraak na 'n pelgrimstog van 102
BBG1818_7257	Jahren.	Jahren.	years.	jare.
BBG1818_7258	Da zu Anfang dieses Jahres auch auf dieser	Da zu Anfang dieses Jahres auch auf dieser	Since at the beginning of this year this also applies to this	Aangesien dit aan die begin van hierdie jaar ook hiervoor geld
BBG1818_7259	Infel eine Bibel-Gefellchaft in Verbindung mit der	Insel eine Bibelgesellschaft in Verbindung mit der	Island, a Bible society in association with the	Eiland, 'n Bybelgenootskap in samewerking met die
BBG1818_7260	großen Englischen Bibelgefellschaft enttanden war,	großen Englischen Bibelgesellschaft entstanden war,	had been formed by the large English Bible Society	is gestig deur die groot Engelse Bybelgenootskap
BBG1818_7261	und wir lchon vor einigen Jahren von letzterer eine	und wir schon vor einigen Jahren von letzterer eine	and we already had one from the latter a few years ago	en ons het reeds een van laasgenoemde 'n paar jaar gelede gehad
BBG1818_7262	beträchtliche Anzahl Bibeln und Neue Teftamente	e beträchtliche Anzahl Bibeln und Neue Testamente	a considerable number of Bibles and New Testaments	'n aansienlike aantal Bybels en Nuwe Testamente
BBG1818_7263	zur Vertheilung an die Neger erhalten hatten, fo be-	zur Verteilung an die Schwarzen erhalten hatten, so beschlossen	had received them for distribution to the Blacks, so they decided	het hulle ontvang vir verspreiding aan die Swartes, so hulle het besluit
BBG1818_7264	ichlioffen			
BBG1818_7265	<pb n="252" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="252" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="252" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="252" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7266	— 674 —	— 674 —	— 674 —	— 674 —
BBG1818_7267	Ichlioffen wir, die Collecte nach der Predigt am zwey-	schlossen wir, die Kollekte nach der Predigt am zweiten	We concluded the collection after the sermon on the second	Ons het die versameling afgesluit na die preek op die tweede
BBG1818_7268	ten Weihnachtsfeyertage zu diefem Behuf anzuwen-	Weihnachtsfeiertag zu diesem Behufe anzuwenden.	to use the Christmas holiday for this purpose.	om die Kersvakansie hiervoor te gebruik.
BBG1818_7269	den. Wir erwähnten des löblichen Zweckes der Bi-	Wir erwähnten den löblichen Zweck der Bibelgesellschaft	We mentioned the laudable purpose of the Bible Society,	Ons het die prysenswaardige doel van die Bybelgenootskap genoem.
BBG1818_7270	belgefellschaft bey'm Schluß der Predigt, und ermun-	beim Schluss der Predigt und ermunterten	at the end of the sermon and encouraged	aan die einde van die preek en aangemoedig
BBG1818_7271	terten die Zuhörer zum thätigen Dank für die Wohl-	die Zuhörer zum thätigen Dank für die Wohltat,	the listeners to actively express their gratitude for the benevolence,	die luisteraars om aktief hul dankbaarheid vir die welwillendheid uit te spreek,
BBG1818_7272	that, daß das Wort Gottes auf dieser Infel gepredigt	dass das Wort Gottes auf dieser Insel gepredigt	that the word of God was preached on this island	dat die woord van God op hierdie eiland verkondig is
BBG1818_7273	und gelesen werden kann, und hatten die Freude,	und gelesen werden kann, und hatten die Freude,	and can be read, and had the pleasure of	en kan geles word, en het die plesier gehad om
BBG1818_7274	aus den nach Maßgabe der Umstände reichlichen	aus den nach Maßgabe der Umstände reichlichen	from the ample resources available under the circumstances	uit die ruim hulpbronne wat onder die omstandighede beskikbaar is
BBG1818_7275	Beträgen die Willigkeit der Neger zu fehen, an	Beiträgen die Willigkeit der Schwarzen zu sehen, an	Contributions to see the willingness of Black people to participate	Bydraes om die bereidwilligheid van swart mense om deel te neem te sien
BBG1818_7276	diefem wohlthätigen Werke Antheil zu nehmen.	an diefem wohlthätigen Werk Anteil zu nehmen.	to participate in this charitable work.	om aan hierdie liefdadigheidswerk deel te neem.
BBG1818_7277	Den 27ten wurden 12 Kinder in einer Ver-	Am 27. wurden 12 Kinder in einer Versammlung,	On the 27th, 12 children were arrested at a meeting,	Op die 27ste is 12 kinders tydens 'n vergadering in hegtenis geneem,
BBG1818_7278	lammlung, in der wol an tausend Kinder gegen-	in der wohl an tausend Kinder gegenwärtig	in which there are probably about a thousand children present	waarin daar waarskynlik omtrent 'n duisend kinders teenwoordig is
BBG1818_7279	wärtig waren, getauft.	waren, getauft.	were baptized.	is gedoopt.
BBG1818_7280	Im Jahr 1815 find 80 Erwachsene und 113	Im Jahr 1815 sind 80 Erwachsene und 113	In 1815 there were 80 adults and 113	In 1815 was daar 80 volwassenes en 113
BBG1818_7281	Kinder getauft, und außer jenen find noch 105 in	Kinder getauft, und außer jenen sind noch 105 in	Children were baptized, and besides those, there are 105 more in	Kinders is gedoopt, en buiten hulle is daar nog 105 in
BBG1818_7282	die Gemeine aufgenommen worden.	die Gemeine aufgenommen worden.	the community has been accepted.	die gemeenskap is aanvaar.
BBG1818_7283	Die Gemeine in St. Johns betland bey'm	Die Gemeinde in St. Johns bestand beim	The congregation in St. Johns consisted of	Die gemeente in St. Johns het bestaan uit
BBG1818_7284	Schluße des Jahres 1815 aus 2904 getauften Err-	Schluss des Jahres 1815 aus 2904 getauften Erwachsenen	End of the year 1815: 2904 baptized adults	Einde van die jaar 1815: 2904 gedoopte volwassenes
BBG1818_7285	wachfenen (unter welchen 2156 Abendmahls-Ge-	(unter welchen 2156 Abendmahls-Genossen	(among which 2156 communion participants	(waaronder 2156 nagmaaldeelnemers
BBG1818_7286	nollen find) und 967 getauften Kindern unter 12	sind) und 967 getauften Kindern unter 12	are) and 967 baptized children under 12	is) en 967 gedoopte kinders onder 12
BBG1818_7287	Jahren; zufammen 3871 Perfonen. Dazu kom-	Jahren; zusammen 3871 Personen. Dazu kommen	Years; a total of 3871 people. In addition, there are...	Jare; 'n totaal van 3871 mense. Daarbenewens is daar...
BBG1818_7288	men an Taufcandidaten und Ausgeschlioffenen 1031	an Taufkandidaten und Ausgeschlossenenen 1031	to baptismal candidates and those excluded 1031	aan doopkandidate en diegene wat uitgesluit is 1031
BBG1818_7289	Perfonen.	Personen.	Persons.	Persone.
BBG1818_7290	Nach=	Nach=	After=	Na=
BBG1818_7291	<pb n="253" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="253" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="253" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="253" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7292	— 675 —	— 675 —	— 675 —	— 675 —
BBG1818_7293	Nachricht von dem Verluh zu einer Million	Nachricht von dem Versuch zu einer Mission	News of an attempt at a mission	Nuus van 'n poging tot 'n sending
BBG1818_7294	unter die Gebern in Persien.	unter die Gebern in Persien.	among the donors in Persia.	onder die skenkers in Persië.
BBG1818_7295	Einer von den frühern Versuchen der Brüder, das	Einer von den frühern Versuchen der Brüder, das	One of the brothers' earlier attempts to...	Een van die broers se vroeëre pogings om...
BBG1818_7296	Evangelium unter den heidnischen Nationen auszu-	Evangelium unter den heidnischen Nationen auszubreiten,	to spread the Gospel among the pagan nations,	om die Evangelie onder die heidense nasies te versprei,
BBG1818_7297	breiten, hatte die Gebern oder Gauern in Pers-	hatte die Gebern oder Gauern in Persien	had the givers or gauers in Persia	het die gewers of gauers in Persië gehad
BBG1818_7298	fien zum Gegenfand. Diefes Volk ist ein Überbleibsel	zum Gegenstand. Dieses Volk ist ein Überbleibsel	Regarding the subject matter: This people is a remnant.	Aangaande die onderwerp: Hierdie volk is 'n oorblyfsel.
BBG1818_7299	bleibfief der alten Persier, und hat feine aus dem	der alten Perser und hat seine aus dem	the ancient Persians and has his from the	die antieke Perse en het syne van die
BBG1818_7300	grauen Alterthum hergebrachte Religion, ein etwas	grauen Altertum hergebrachte Religion, ein etwas	religion dating back to ancient times, a somewhat	godsdiens wat dateer uit antieke tye, 'n ietwat
BBG1818_7301	verfeinertes Heidentum, beybehalten. Darum ist	verfeinertes Heidentum, beibehalten. Darum ist	refined paganism, retained. That is why	verfynde heidendom, behou. Daarom
BBG1818_7302	ihm auch von feinen Unterdrückern, welche in spä-	ihm auch von seinen Unterdrückern, welche in späteren	also from his oppressors, who in later	ook van sy onderdrukkers, wat later
BBG1818_7303	tern Zeiten ins Land gedrungen find, und die fich	Zeiten ins Land gedrungen sind, und die sich	Times have entered the country, and which	Tye het die land binnegekom, en watter
BBG1818_7304	zur Mahomedanischen Religion bekennen, der Name	zur mohammedanischen Religion bekennen, der Name	to profess the Mohammedan religion, the name	om die Mohammedaanse godsdiens te bely, die naam
BBG1818_7305	Gebern, das ist Ungläubige, gegeben worden.	Gebern, das ist Ungläubige, gegeben worden.	Giving to unbelievers is what has been given.	Om aan ongelowiges te gee, is wat gegee is.
BBG1818_7306	So wie nun feit dem Jahr 1732 Millionarien	So wie nun seit dem Jahr 1732 Missionare	Just like missionaries since 1732.	Net soos sendelinge sedert 1732.
BBG1818_7307	aus der Brüdergemeine nach dem dänischen Weltin-	aus der Brüdergemeinde nach Dänisch-Westindien,	from the Moravian Church to Danish West Indies,	van die Morawiese Kerk tot Deense Wes-Indiese Eilande,
BBG1818_7308	dien, nach Grönland, nach Suriname und in ver-	nach Grönland, nach Suriname und in verschiedene	to Greenland, to Suriname and to various other destinations	na Groenland, na Suriname en na verskeie ander bestemmings
BBG1818_7309	schiedene andere Gegenden ausgegangen find; fo	andere Gegenden ausgegangen sind; so	other areas have been affected; so	ander gebiede is geraak; so
BBG1818_7310	haben fich im Jahre 1747 zwey Brüder, Hocker	haben sich im Jahre 1747 zwei Brüder, Hocker	In 1747, two brothers, Hocker	In 1747, twee broers, Hocker
BBG1818_7311	und Rüffer, zufolge des an fie gelangten und von	und Rüffer, zufolge des an sie gelangten und von	and Rüffer, according to what reached them and from	en Rüffer, volgens wat hulle bereik het en van
BBG1818_7312	ihnen mit Freudigkeit angenommenen Antrags, nach	ihnen mit Freudigkeit angenommenen Antrags, nach	their application, which they gladly accepted, after	hul aansoek, wat hulle met graagte aanvaar het, nadat
BBG1818_7313	Persien begeben, um zu fehen, ob fie mit dem Evan-	Persien begeben, um zu sehen, ob sie mit dem Evangelium	Persia to see if they were on the same page as the Gospel	na Persië om te sien of hulle op dieselfde bladsy as die Evangelie was
BBG1818_7314	gelio von Jefu bey den Gebern Eingang finden	von Jesus bei den Gebern Eingang finden	Jesus's influence among the givers will find entry	Jesus se invloed onder die gewers sal ingang vind
BBG1818_7315	könnten. Auch mit ihrem äußern Beruf, der Arz-	könnten. Auch mit ihrem äußeren Beruf, der Arznei-	could. Even with their outward profession, the pharmaceutical-	kon. Seifs met hul uiterlike beroep, die farmaseutiese-
BBG1818_7316	ney- und Wundarzney-Kunde, dachten fie diefem	ney- und Wundarzneikunde, dachten sie diesem	and wound medicine, they thought of this	en wondmedisyne, hulle het hieraan gedink
BBG1818_7317	Volke	Volk	People	Mense
BBG1818_7318	<pb n="254" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="254" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="254" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="254" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7319	— 676 —	— 676 —	— 676 —	— 676 —
BBG1818_7320	Volke und andern Landeseinwohnern zu dienen, und	Volk und anderen Landeseinwohnern zu dienen und	to serve the people and other inhabitants of the country and	om die mense en ander inwoners van die land te dien en
BBG1818_7321	fich dadurch ihren Unterhalt zu erwerben. Zu dem	sich dadurch ihren Unterhalt zu erwerben. Zu dem	to earn their living in this way.	om op hierdie manier hul brood te verdien.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7322	Ende reifeten fie aus Deutchland zuerft nach Li-	Ende reisten sie aus Deutschland zuerst nach Livorno	At the end, they travelled from Germany first to Livorno.	Aan die einde het hulle eers van Duitsland na Livorno gereis.
BBG1818_7323	vorno, und von da zur See nach Syrien. Dann	und von da zur See nach Syrien. Dann	and from there by sea to Syria. Then	en van daar af oor die see na Sirië.
BBG1818_7324	letzten fie ihren Weg unter mancherley Gefahren	setzten sie ihren Weg unter mancherlei Gefahren	They embarked on their journey amidst many dangers.	Hulle het hul reis te midde van baie gevare aangepak.
BBG1818_7325	fort bis nach Jsphahan, der Hauptftadt von Per-	fort bis nach Isfahan, der Hauptstadt von Persien.	onward to Isfahan, the capital of Persia.	verder na Isfahan, die hoofstad van Persië.
BBG1818_7326	fien.			
BBG1818_7327	Ihren eigentlichen Zweck konnten fie freylich	Ihren eigentlichen Zweck konnten sie freilich	They could, of course, fulfill their actual purpose.	Hulle kon natuurlik hul eintlike doel vervul.
BBG1818_7328	nicht erreichen; fie bekamen im Lande selbst nicht	nicht erreichen; sie bekamen im Lande selbst nicht	They could not reach them; they did not receive them in the country itself.	Hulle kon hulle nie bereik nie; hulle het hulle nie in die land self ontvang nie.
BBG1818_7329	einmal einen von denen zu sehen, die fie auffuchen	einmal einen von denen zu sehen, die sie aufsuchen	to see one of those who visit them	om een van diegene te sien wat hulle besoek
BBG1818_7330	wollten. Die damals im Lande obwaltenden poli-	wollten. Die damals im Lande obwaltenden politischen	wanted. The political climate prevailing in the country at that time	wou hê. Die politieke klimaat wat destyds in die land geheers het
BBG1818_7331	tischen Umstände und daraus entflandenen innerli-	Umstände und daraus entstandenen innerlichen	circumstances and the resulting internal	omstandighede en die gevolglike interne
BBG1818_7332	chen Unruhen legten ihnen unübersteigliche Hinder-	Unruhen legten ihnen unübersteigliche Hindernisse	The unrest placed insurmountable obstacles in their way.	Die onrus het onoorkomelike struikelblokke in hul pad geplaas.
BBG1818_7333	nisse in den Weg, und fie fahen sich zu ihrem nicht	in den Weg, und sie sahen sich zu ihrem nicht	in the way, and they looked towards their not	in die pad, en hulle het na hul nie gekyk nie
BBG1818_7334	geringen Schmerz genöthiget, ihr Vorhaben aufzu-	geringen Schmerz genötigt, ihr Vorhaben aufzugeben	minor pain forced them to abandon their plans	geringe pyn het hulle gedwing om hul planne te laat vaar
BBG1818_7335	geben, und das Land wieder zu verfallen. Gleich-	und das Land wieder zu verlassen. Gleichwohl	and to leave the country again. However	en om die land weer te verlaat. Egter
BBG1818_7336	wol ilt die Erzählung ihrer Reile durch einen bedeu-	ist die Erzählung ihrer Reise durch einen bedeutenden	is the narrative of their journey through a significant	is die verhaal van hul reis deur 'n betekenisvolle
BBG1818_7337	tenden Strich von Aßen, und die Beschreibung der	Strich von Asien und die Beschreibung der	Line of Asia and description of the	Lyn van Asië en beskrywing van die
BBG1818_7338	dabey ausgeftandenen Drangfale und erfahrenen	dabei ausgestandenen Drangsale und erfahrenen	endured hardships and experienced	ontberinge verduur en ervaar
BBG1818_7339	Hülfen in verschiedener Hinftcht lehrreich und unter-	Hilfen in verschiedener Hinsicht lehrreich und unterhaltend.	Helpful in various ways, both educational and entertaining.	Nuttig op verskeie maniere, beide opvoedkundig en vermaaklik.
BBG1818_7340	haltend. Selbst manches von demjenigen, was	Selbst manches von demjenigen, was	Even some of what	Selfs sommige van wat
BBG1818_7341	nicht eigentlich zum Welen der Sache zu gehören	nicht eigentlich zum Wesen der Sache zu gehören	not actually belonging to the essence of the matter	nie eintlik tot die kern van die saak behoort nie
BBG1818_7342	fcheint, kann wenigstens zu nützlichen Verglei-	scheint, kann wenigstens zu nützlichen Vergleichen	It seems that at least some useful comparisons can be made.	Dit lyk asof ten minste 'n paar nuttige vergelykings gemaak kan word.
BBG1818_7343	chungen Anlaß geben, und dahin gehören inson-	Anlass geben, und dahin gehören insonderheit	to give cause, and this includes in particular	om aanleiding te gee, en dit sluit in die besonder in
BBG1818_7344	derheit die beyläufig gemachten kurzen Schilderun-	die beiläufig gemachten kurzen Schilderungen	the casually made brief descriptions	die terloops gemaakte kort beskrywings
BBG1818_7345	gen von den Umständen und Vorgängen, welche die	von den Umständen und Vorgängen, welche die	from the circumstances and events which the	uit die omstandighede en gebeurte wat die
BBG1818_7346	Perftichen Machthaber herbeygeführt, und die fo	persischen Machthaber herbeigeführt und die so	brought about by the Persian rulers and thus	teweegebring deur die Persiese heersers en dus
BBG1818_7347	tief	tief	deep	diep
BBG1818_7348	<pb n="255" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="255" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="255" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="255" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7349	— 677 —	— 677 —	— 677 —	— 677 —
BBG1818_7350	tief in die Wohlfahrt ihrer Unterthanen eingegriffen	tief in die Wohlfahrt ihrer Untertanen eingegriffen	deeply interfered in the welfare of its subjects	diep ingemeng in die welstand van sy onderdane
BBG1818_7351	haben. Bey diefen Schilderungen muß fch ohne	haben. Bei diesen Schilderungen muss sich ohne	have. These descriptions must be considered without...	het. Hierdie beskrywings moet sonder ... beskou word.
BBG1818_7352	Zweifel jedem Leser der Gedanke aufdrängen: Gott	Zweifel jedem Leser der Gedanke aufdrängen: Gott	Doubt imposes the thought on every reader: God	Twyfel lê die gedagte op elke leser: God
BBG1818_7353	ley es gedankt, daß wir Obrigkeiten haben, die nach	sei es gedankt, dass wir Obrigkeiten haben, die nach	Thank goodness we have authorities who...	Dankie tog dat ons owerhede het wat...
BBG1818_7354	ganz andern Grundätzen ihr Regiment verwalten!	ganz anderen Grundsätzen ihr Regiment verwalten!	They govern their regime according to entirely different principles!	Hulle regeer hul regime volgens heeltemal verskillende beginsels!
BBG1818_7355	Was insonderheit die beyden Brüder betrifft, lo	Was insbesondere die beiden Brüder betrifft, lo	As far as the two brothers are concerned in particular,	Wat die twee broers in die besonder betref,
BBG1818_7356	uchtet ihr treuer Sinn für den Heiland und Seine	uchtet ihr treuer Sinn für den Heiland und seine	Her faithful spirit shines for the Savior and his	Haar getroue gees skyn vir die Verlosser en sy
BBG1818_7357	Sache, ihre Standhaftigkeit in widrigen Ereigniffen	Sache, ihre Standhaftigkeit in widrigen Ereignissen	The matter, their steadfastness in adverse events	Die saak, hul standvastigheid in nadelige gebeurtenisse
BBG1818_7358	und ihre kindliche Zufriedenheit mit ihrer Führung,	und ihre kindliche Zufriedenheit mit ihrer Führung,	and their childlike satisfaction with their leadership,	en hul kinderlike tevredenheid met hul leierskap,
BBG1818_7359	an der fie auch durch nichts irre wurden, deutlich	an der sie auch durch nichts irre wurden, deutlich	which nothing could drive them crazy about, clearly	waaroor niks hulle mal kon maak nie, duidelik
BBG1818_7360	aus der Erzählung hervor, und diese theilt an ihnen	aus der Erzählung hervor, und diese stellt an ihnen	from the narrative, and this places them	uit die narratief, en dit plaas hulle
BBG1818_7361	selbst ein Beypiel auf zur erbaulichen Betrachtung	selbst ein Beispiel auf zur erbaulichen Betrachtung	even an example for edifying contemplation	selves 'n voorbeeld vir opbouende kontemplasie
BBG1818_7362	und zur Nachahmung, fowohl für diejenigen, welche	und zur Nachahmung, sowohl für diejenigen, welche	and for imitation, both for those who	en vir nabootsing, beide vir diegene wat
BBG1818_7363	berufen find, als Streiter des Herrn zu Felde zu	berufen sind, als Streiter des Herrn zu Felde zu	called to the field as the Lord's warriors	word na die veld geroep as die Here se krygers
BBG1818_7364	ziehen; als auch — der Hauptfache nach — für die	ziehen; als auch — der Hauptsache nach — für die	pull; as well as — primarily — for the	trek; sowel as — hoofsaaklik — vir die
BBG1818_7365	übrigen, welche nur die Bestimmung haben, beym	übrigen, welche nur die Bestimmung haben, beim	the rest, which only have the purpose of being at	die res, wat slegs die doel het om by te wees
BBG1818_7366	Gerathe zu bleiben und in der Stille oder in ihrem	Gerät zu bleiben und in der Stille oder in ihrem	to remain on the device and in silence or in its	om op die toestel te bly en in stilte of daarin
BBG1818_7367	gewöhnlichen Beruf Liebe, Geduld und Glauben	gewöhnlichen Beruf Liebe, Geduld und Glauben	ordinary profession love, patience and faith	gewone beroep liefde, geduld en geloof
BBG1818_7368	zu üben.	zu üben.	to practice.	om te oefen.
BBG1818_7369	Wir verletzen uns nun mit unfern Reifenden	Wir versetzen uns nun mit unseren Reisenden	We now put ourselves in the shoes of our travelers.	Ons plaas onself nou in die skoene van ons reisigers.
BBG1818_7370	loglich nach Aßen, weil ihre Pilgerchaft erft hier	sogleich nach Asien, weil ihre Pilgerschaft erst hier	immediately to Asia, because their pilgrimage only began here	onmiddellik na Asië, want hul pelgrimstog het eers hier begin
BBG1818_7371	merkwürdig zu werden anfängt.	merkwürdig zu werden anfängt.	things are starting to get strange.	dinge begin vreemd raak.
BBG1818_7372	Nach einer fanften Seefahrt kamen wir am	Nach einer sanften Seefahrt kamen wir am	After a smooth sea voyage, we arrived at	Na 'n gladdse seereis het ons aangekom by
BBG1818_7373	30ften Juny 1747 in Alexandrette an. Als ich	30. Juny 1747 in Alexandrette an. Als ich	June 30, 1747 in Alexandrette. When I	30 Junie 1747 in Alexandrette. Toe ek
BBG1818_7374	(schreibt Br. Hocker) zum ersten Mal Afiatifches	(schreibt Br. Hocker) zum ersten Mal asiatisches	(writes Brother Hocker) to the first time Asian	(skryf Broer Hocker) vir die eerste keer Asiër
BBG1818_7375	IV. Heft. J. 1818. Yy Land			
BBG1818_7376	<pb n="256" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="256" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="256" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="256" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7377	— 678 —	— 678 —	— 678 —	— 678 —
BBG1818_7378	Land betrat, und dabey bedachte, daß in diesem	Land betrat und dabei bedachte, dass in diesem	entered the country, considering that in this	die land binnegekóm, met inagningem dat in hierdie
BBG1818_7379	Welttheile und in der Gegend, in welcher wir uns	Weltteil und in der Gegend, in welcher wir uns	continent and in the area where we are	kontinent en in die gebied waar ons is
BBG1818_7380	nun befanden, die großen Thaten unsers Herrn zum	nun befanden, die großen Taten unseres Herrn zum	now found that the great deeds of our Lord were to be	nou gevind dat die groot dade van ons Here sou wees
BBG1818_7381	Heil der Menfchen gelchehen find, und daß auch ich	Heil der Menschen geschehen sind, und dass auch ich	The salvation of mankind has taken place, and that I too	Die redding van die mensdom het plaasgevind, en dat ek ook
BBG1818_7382	Unwürdiger Antheil an diesem Heil erhalten habe;	Unwürdiger Anteil an diesem Heil erhalten habe;	I have received an unworthy share in this salvation;	Ek het 'n onwaardige deel aan hierdie verlossing ontvang;
BBG1818_7383	fo hätte ich fogleich mögen niederfallen, um meinen	so hätte ich sogleich niederfallen mögen, um meinen	I would have liked to fall down immediately to give my	Ek sou graag dadelik wou neerval om my te gee
BBG1818_7384	Dank ihm dafür darzubringen, daß Er, als der	Dank ihm dafür darzubringen, dass er, als der	to offer thanks to him for being the	om Hom te bedank dat Hy die
BBG1818_7385	Sohn eines Menfchen, die Erlöfung von der Sünde	Sohn eines Menschen, die Erlösung von der Sünde	Son of a man, redemption from sin	Seun van 'n mens, verlossing van sonde
BBG1818_7386	und von der Verdammnis durch Leiden und Ster-	und von der Verdammnis durch Leiden und Sterben	and damnation through suffering and death	en verdooienis deur lyding en dood
BBG1818_7387	ben zu Stande gebracht hat. Bey dieser fällen	zustande gebracht hat. Bei dieser stillen	has brought about this. During this silent	het dit teweegebring. Gedurende hierdie stilte
BBG1818_7388	Betrachtung weihte ich mich ihm aufs neue zu wil-	Betrachtung weihte ich mich ihm aufs Neue zu williger	In contemplation, I devoted myself to him anew, more willingly,	In oorweging het ek myself opnuut, meer gewillig, aan hom gewy.
BBG1818_7389	liger und treuer Nachfolge. Unfer Aufenthalt in	und treuer Nachfolge. Unser Aufenthalt in	and faithful following. Our stay in	en getroue volgelinge. Ons verblyf in
BBG1818_7390	Alexandrette war von kurzer Dauer, und wir war-	Alexandrette war von kurzer Dauer, und wir waren	Alexandrette's life was short-lived, and we were	Alexandrette se lewe was van korte duur, en ons was

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7391	ren froh, tiefen in den Sommer-Monaten belon-	froh, diesen in den Sommer-Monaten besonders	glad to have this especially during the summer months	bly om dit te hê, veral gedurende die somermaande
BBG1818_7392	ders für Neuangekommene höchst ungelunden Ort	für Neuangekommene höchst ungesunden Ort	A highly unhealthy place for newcomers	'n Hoogs ongesonde plek vir nuwelinge
BBG1818_7393	bald verfallen zu können. Den Tag über verur-	bald verlassen zu können. Den Tag über verursachen	to be able to leave soon.	om binnekort te kan vertrek.
BBG1818_7394	fachen die Sonnen-Strahlen, welche von den ho-	die Sonnen-Strahlen, welche von den hohen	the sun's rays, which are reflected from the high mountains	die sonstrale, wat van die hoë berge weerkaats word
BBG1818_7395	hen Bergen zurückgeworfen werden, eine außeror-	Bergen zurückgeworfen werden, eine außerordentliche	being thrown back to Bergen, an extraordinary	teruggegooi na Bergen, 'n buitengewone
BBG1818_7396	dentliche Hitze, und des Nachts fteigen aus den	Hitze, und des Nachts steigen aus den	Heat, and at night rise from the	Hitte, en snags styg op van die
BBG1818_7397	benachbarten Morälten dicke Dünfte auf: durch bey-	benachbarten Morästen dicke Dünste auf: durch beides	Thick vapors rise from the neighboring marshes: through both	Dik dampe styg op uit die aangrensende moerasse: deur beide
BBG1818_7398	des werden leicht böartige Fieber erzeugt. Wir	werden leicht böartige Fieber erzeugt. Wir	Mild fevers are easily induced. We	Ligte koors word maklik veroorsaak. Ons
BBG1818_7399	beluchten nur den Englilchen Vice-Conful, an	besuchten nur den englischen Vize-Konsul, an	only visited the English Vice Consul, at	slegs die Engelse Visekonsul besoek, by
BBG1818_7400	den wir empfohlen waren, und fanden einen dienft-	den wir empfohlen waren, und fanden einen dienstwilligen	who was recommended to us, and we found a willing helper	wat aan ons aanbeveel is, en ons het 'n gewillige helper gevind
BBG1818_7401	willigen Mann an ihm.	Mann an ihm.	Man next to him.	Man langs hom.
BBG1818_7402	Unfré Landreise traten wir am erften July nach	Unsere Landreise traten wir am ersten Juli nach	We began our land tour on the first of July after	Ons het ons landtoer op die eerste Julie begin nadat
BBG1818_7403	Sonnen-Untergang zu Pferde an, und zwar in	Sonnen-Untergang zu Pferde an, und zwar in	Sunset on horseback, specifically in	Sonsondergang te perd, spesifiek in
BBG1818_7404	Gefellchaft eines jüdifchen Kaufmanns, der mit uns	Gesellschaft eines jüdischen Kaufmanns, der mit uns	Company of a Jewish merchant who was with us	Geselskap van 'n Joodse handelaar wat saam met ons was
BBG1818_7405	von	von	from	van
BBG1818_7406	<pb n="257" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="257" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="257" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="257" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7407	— 679 —	— 679 —	— 679 —	— 679 —
BBG1818_7408	von Livorno gekommen war, und unter Beglei-	von Livorno gekommen war, und unter Begleitung	had come from Livorno, and accompanied	het van Livorno gekom, en vergesel
BBG1818_7409	tung von zwey Türken. Als wir nach Verlauf von	von zwei Türken. Als wir nach Verlauf von	by two Turks. When we looked after the course of	deur twee Turke. Toe ons na die verloop van omgesien het
BBG1818_7410	zwey Stunden die Berge meift überschritten hatten,	zwei Stunden die Berge meist überschritten hatten,	two hours had mostly crossed the mountains	twee uur het meestal die berge oorgesteek
BBG1818_7411	kamen wir in eine gefunde und heitere Luft, und er-	kamen wir in eine gesunde und heitere Luft und erreichten	We entered healthy and cheerful air and reached	Ons het gesonde en vrolike lug binnegegaan en bereik
BBG1818_7412	reichten Nachts um ein Uhr den großen Flecken Beilan,	nachts um ein Uhr den großen Flecken Beilan,	At one o'clock in the morning, the large patch of Beilan	Om eenuur die oggend, die groot stuk Beilan
BBG1818_7413	wo ich der Englilche und der Franzöfliche	wo sich der englische und der französische	where the English and the French	waar die Engelse en Franse
BBG1818_7414	Conful den Sommer über aufzuhalten pflegen. Da	Konsul den Sommer über aufzuhalten pflegen. Da	The consul usually stays away during the summer. Since	Die konsul bly gewoonlik gedurende die somer weg. Aangesien
BBG1818_7415	unfer jüdifcher Kaufmann ein fchlechter Reiter war,	unser jüdischer Kaufmann ein schlechter Reiter war,	Our Jewish merchant was a poor horseman,	Ons Joodse handelaar was 'n arm ruiter,
BBG1818_7416	fo mußten wir hier bis gegen Morgen mit ihm aus-	so mussten wir hier bis gegen Morgen mit ihm ausruhen.	So we had to rest here with him until morning.	So moes ons hier by hom rus tot die oggend.
BBG1818_7417	ruhen. Den größten Theil des folgenden Tages	Den größten Teil des folgenden Tages	Most of the following day	Meeste van die volgende dag
BBG1818_7418	(Zten Jul.) blieben wir, der außerordentlichen Hitze	(2. Juli) blieben wir, der außerordentlichen Hitze	(July 2nd) we stayed, despite the extraordinary heat	(2 Julie) het ons gebly, ten spyte van die buitengewone hitte
BBG1818_7419	wegen, in Canemalcue liegen, einem Orte, der	wegen, in Canemalcue liegen, einem Ort, der	because of being located in Canemalcue, a place that	omdat dit in Canemalcue geleë is, 'n plek wat
BBG1818_7420	ziemlich die Anlicht eines Brüdergemein-Ortes hat:	ziemlich die Ansicht eines Brüdergemein-Ortes hat:	It has pretty much the appearance of a Moravian Brethren church:	Dit lyk min of meer soos 'n Morawiese Broederskerk:
BBG1818_7421	in der Mitte deffelben ift eine Molchee (ein maho-	in der Mitte desselben ist eine Moschee (ein mohammedanisches	In the middle of it is a mosque (a Mohammedan mosque).	In die middel daarvan is 'n moskee ('n Mohammedaanse moskee).
BBG1818_7422	medanifches Bethaus) und rings herum, in der Form	Bethaus) und ringsherum, in der Form	prayer house) and all around, in the form	gebedshuis) en oral rondom, in die vorm
BBG1818_7423	eines Vierecks, ftehen kleine Häuler, welche aber	eines Vierecks, stehen kleine Häuser, welche aber	Within a square, there are small houses, which, however,	Binne 'n vierkant is daar klein huise, wat egter
BBG1818_7424	mit Mauern umchloffen find. Es wimmelte von	mit Mauern umschlossen sind. Es wimmelte von	enclosed by walls. It teemed with	omring deur mure. Dit het gewemel van
BBG1818_7425	Türken um uns herum, die fch jedoch recht ordent-	Türken um uns herum, die sich jedoch recht ordentlich	Turks around us, who, however, behaved quite well	Turke rondom ons, wat hulle egter heel goed gedra het
BBG1818_7426	lich benahmen; nur fanden wir, daß fie fch gern	nahmen; nur fanden wir, dass sie sich gern	behaved; we just found that they liked to	gedra hulle; ons het net gevind dat hulle daarvan hou om
BBG1818_7427	zu Gafte bitten, wo es etwas zu verzehren gibt.	zu Gast bitten, wo es etwas zu verzehren gibt.	Invite guests to a place where there is something to eat.	Nooi gaste na 'n plek waar daar iets te eet is.
BBG1818_7428	Abends um 5 Uhr zogen wir weiter durch eine frucht-	Abends um 5 Uhr zogen wir weiter durch eine fruchtbare	At 5 pm we continued our journey through a fertile area.	Om 17.00 het ons ons reis deur 'n vrugbare gebied voortgeit.
BBG1818_7429	bare Ebene, die aber nicht angebaut ift, und Nachts	Ebene, die aber nicht angebaut ist, und nachts	Plain, which is not cultivated, and at night	Viaakte, wat nie bewerk word nie, en snags
BBG1818_7430	um ein Uhr (3ten Jul.) kamen wir in die von Al-	um ein Uhr (3. Juli) kamen wir in die von Alters	At one o'clock (July 3rd) we arrived in the area of old age.	Om eenuur (3 Julie) het ons in die gebied van bejaardes aangekom.
BBG1818_7431	ters her berühmte Stadt Antiochia *). Ihr ehe-	her berühmte Stadt Antiochia *). Ihr eheYy	her famous city of Antioch *). Her marriage	haar beroemde stad Antiochië *). Haar huwelik
BBG1818_7432	Yy 2 maliger	2 maliger	twice	twee keer
BBG1818_7433	*) Es kommen in den Schriften der Apofel zwey Orte die-	*) Es kommen in den Schriften der Apostel zwei Orte dieses	*) Two places of this are mentioned in the writings of the apostles.	*) Twee plekke hiervan word in die geskrifte van die apostels genoem.
BBG1818_7434	fes Namens vor. Hier ift von dem Antiochia die Rede,	Namens vor. Hier ist von dem Antiochia die Rede,	Named before. Here, the reference is to Antioch,	Voorheen genoem. Hier is die verwysing na Antiochië,
BBG1818_7435	wo	wo	where	waar
BBG1818_7436	<pb n="258" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="258" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="258" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="258" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7437	— 680 —	— 680 —	— 680 —	— 680 —
BBG1818_7438	maliger Glanz ift dahin, und es zeugen nur hie und	maliger Glanz ist dahin, und es zeugen nur hier und	The former glory is gone, and only here and	Die vorige glorie is weg, en net hier en
BBG1818_7439	da ftehende Trümmer von Mauern noch davon. Jetzt	da stehende Trümmer von Mauern noch davon. Jetzt	There are still standing ruins of walls from it. Now	Daar is steeds ruïnes van mure daarvan. Nou
BBG1818_7440	bethehet die Stadt aus elenden Hütten, die meist	besteht die Stadt aus elenden Hütten, die meist	The city consists of miserable huts, which are mostly	Die stad bestaan uit ellendige hutte, wat meestal
BBG1818_7441	von Türken, von wenigen Juden, und von noch we-	von Türken, von wenigen Juden und von noch weniger	by Turks, by a few Jews, and by even fewer	deur Turke, deur 'n paar Jode, en deur selfs minder
BBG1818_7442	nigern Chrliten bewohnt find. Uebrigen find fo-	Christen bewohnt sind. Übrigens sind sowohl	Christians are inhabited. Incidentally, both are	Christene word bewoon. Terloops, albei is
BBG1818_7443	wohl in der Stadt, als auch um dieselbe herum fchöne	in der Stadt als auch um dieselbe herum schöne	beautiful things in the city as well as in the surrounding area	pragtige dinge in die stad sowel as in die omliggende omgewing
BBG1818_7444	Obftgärten angeplanzt. Auf unferm weitem Wege	Obstgärten angepflanzt. Auf unserem weiteren Wege	Orchards planted. On our further journey	Boorde geplant. Op ons verdere reis
BBG1818_7445	bis Aleppo fanden wir nichts, das uns fonderlich	bis Aleppo fanden wir nichts, das uns sonderlich	We didn't find anything that particularly interested us until we got to Aleppo.	Ons het niks gevind wat ons besonder geïnteresseer het totdat ons in Aleppo aangekom het nie.
BBG1818_7446	anmerklich gewefen wäre. Vor einer fieben Stun-	anmerklich gewesen wäre. Vor einer sieben Stunden	would have been noticeable. Seven hours ago	sou opmerklik gewees het. Sewe uur gelede
BBG1818_7447	den langen und bis dahin reichenden Wüfte, in wel-	langen und bis dahin reichenden Wüste, in welcher	long and extending desert, in which	lang en uitgestrekte woestyn, waarin
BBG1818_7448	cher weder Waller, noch fonit etwas zu finden ift,	weder Wasser noch sonst etwas zu finden ist,	There is neither water nor anything else to be found,	Daar is geen water of enigiets anders te vinde nie,
BBG1818_7449	machten wir am 5ten des Morgens noch einmal	machten wir am 5. des Morgens noch einmal	We did it again on the 5th of the morning.	Ons het dit weer op die 5de van die oggend gedoen.
BBG1818_7450	Halt, legten dann bey einem kühlenden Winde auch	Halt, legten dann bei einem kühlenden Wind auch	Stop, then they also laid down in a cooling wind.	Stop, toe lê hulle ook in 'n verkoelende wind neer.
BBG1818_7451	diele Strecke zurück, und trafen Nachmittags in	diese Strecke zurück und trafen nachmittags in	We returned along this route and met in the afternoon in	Ons het langs hierdie roete teruggekeer en mekaar die middag ontmoet in
BBG1818_7452	Aleppo ein.	Aleppo ein.	Aleppo.	Aleppo.
BBG1818_7453	Hier mußten wir uns auf einen längern Auf-	Hier mussten wir uns auf einen längeren Aufenthalt	Here we had to prepare for a longer stay.	Hier moes ons voorberei vir 'n langer verblyf.
BBG1818_7454	enthalt einrichten, um die von Balfora kommende	einrichten, um die von Basra kommende	set up to accommodate the coming from Basra	opgestel om die aankomelinge van Basra te akkommodeer
BBG1818_7455	Caravane, mit welcher wir auf ihrem Rückwege	Karavane, mit welcher wir auf ihrem Rückwege	Caravan, with which we on their return journey	Karavaan, waarmee ons op hul terugreis is
BBG1818_7456	bis Bagdad reifen wollten, zu erwarten.	bis Bagdad reisen wollten, zu erwarten.	They were expected to travel as far as Baghdad.	Daar is verwag dat hulle so ver as Bagdad sou reis.
BBG1818_7457	Durch die Vorsorge eines Holländifchen Kauf-	Durch die Vorsorge eines holländischen Kaufmanns,	Thanks to the foresight of a Dutch merchant,	Danksy die vooruitsig van 'n Nederlandse handelaar,
BBG1818_7458	manns, an den wir gewiefen waren, erhielten wir	an den wir gewiesen waren, erhielten wir	to whom we were directed, we received	na wie ons gerig was, het ons ontvang
BBG1818_7459	Logis bey einem Franzöfifchen Billiard-Meilter.	Logis bei einem französischen Billard-Meister.	Accommodation with a French billiards champion.	Verblyf by 'n Franse biljartkampioen.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7460	Er überließ uns eine Stube und auch den Billard-	Er überließ uns eine Stube und auch den Billardsaal,	He gave us a room and also the billiard room,	Hy het vir ons 'n kamer gegee en ook die biljartkamer,
BBG1818_7461	Saal, weil lich im Sommer der Hitze wegen keine	weil sich im Sommer der Hitze wegen keine	because in the summer, due to the heat, no	want in die somer, as gevolg van die hitte, nee
BBG1818_7462	Gäste bey ihm einfinden; für unfrü Küche mußten	Gäste bei ihm einfinden; für unsere Küche mussten	Guests had to arrive at his place; for our kitchen we needed	Gaste moes by sy plek opdaag; vir ons kombuis het ons nodig gehad
BBG1818_7463	wir	wir	we	ons
BBG1818_7464	wo die Nachfolger Jefu zuerft Chriften genannt worden			
BBG1818_7465	find. Apottelgelch. 11 Cap.			
BBG1818_7466	<pb n="259" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="259" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="259" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="259" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7467	— 681 —	— 681 —	— 681 —	— 681 —
BBG1818_7468	wir aber felbit forgen. Es ist Sitte, daß die an-	wir aber selbst sorgen. Es ist Sitte, dass die ankommenden	But we take care of ourselves. It is customary that the arriving	Maar ons sorg vir onself. Dit is gebruiklik dat die aankomelinge
BBG1818_7469	kommenden Europäer bey allen hier wohnenden Eu-	Europäer bei allen hier wohnenden europäischen	Europeans among all Europeans living here	Europeërs onder al die Europeërs wat hier woon
BBG1818_7470	ropäischen Confuln ihre Aufwartung machen, wor-	Konsuln ihre Aufwartung machen, worauf	consuls pay their respects, whereupon	konsuls betoon hul respek, waarna
BBG1818_7471	auf fie lich in den Schutz eines derelben begeben.	sie sich in den Schutz eines derselben begeben.	they seek the protection of one of them.	hulle seek die beskerming van een van hulle.
BBG1818_7472	Wir thaten dieses auch, und wählten dann in let-	Wir taten dies auch und wählten dann in letzterer	We did this as well and then chose in the latter	Ons het dit ook gedoen en toe laasgenoemde gekies
BBG1818_7473	terer Hinlicht den Englischen Conful. Ueberhaupt	Hinsicht den englischen Consul. Überhaupt	Regarding the English consul. In general.	Aangaande die Engelse konsul. In die algemeen.
BBG1818_7474	fanden wir hier fechszehn Englische Kaufleute, die	fanden wir hier sechzehn englische Kaufleute, die	Here we found sixteen English merchants who	Hier het ons sestien Engelse handelaars gevind wat
BBG1818_7475	ein eingezogenes Leben führen und lehr gefällig find.	ein eingezogenes Leben führen und sehr gefällig sind.	lead a secluded life and are very agreeable.	lei 'n afgesonderde lewe en is baie aangenaam.
BBG1818_7476	Der Conful hat lich insonderheit freundschaftlich ge-	Der Consul hat sich insbesondere freundschaftlich gegen	The consul has been particularly friendly towards	Die konsul was besonder vriendelik teenoor
BBG1818_7477	gen uns bewiesen, und uns jeden Sonntag in die	uns erwiesen und uns jeden Sonntag in die	proved to us and led us into the world every Sunday	aan ons bewys en ons elke Sondag in die wêreld gelei
BBG1818_7478	Englische Capelle, welche von einem Capellan be-	englische Kapelle, welche von einem Kaplan bedient	English chapel, served by a chaplain	Engelse kapel, bedien deur 'n kapelaan
BBG1818_7479	dient wird, und zur Mahlzeit eingeladen. Auch	wird, und zur Mahlzeit eingeladen. Auch	will be invited to a meal. Also	sal na 'n ete genooi word. Ook
BBG1818_7480	hat er uns verprochen, uns eine Empfehlung nach	hat er uns versprochen, uns eine Empfehlung nach	He promised us a recommendation after	Hy het ons 'n aanbeveling belowe daarna
BBG1818_7481	Jspahan mitzugeben; daraus ist aber nichts ge-	Isfahan mitzugeben; daraus ist aber nichts geworden,	to give Isfahan; but nothing came of it,	om Isfahan te gee; maar niks het daarvan gekom nie,
BBG1818_7482	worden, weil er geglaubt hat, es ley nach den da-	weil er geglaubt hat, es sei nach den daselbst	because he believed it was according to those there	omdat hy geglo het dit was volgens diegene daar
BBG1818_7483	felbit vorgegangenen politischen Ereignissen kein Eng-	vorgegangenen politischen Ereignissen kein Engländer	no Englishman in light of the preceding political events	geen Engelsman in die lig van die voorafgaande politieke gebeure
BBG1818_7484	länder mehr dafelbit zu finden.	mehr daselbst zu finden.	more can be found there.	meer kan daar gevind word.
BBG1818_7485	Mit diesen Vorgängen hat es folgende Bewand-	Mit diesen Vorgängen hat es folgende Bewandtnis.	Here's what happened with these processes.	Hier is wat met hierdie prosesse gebeur het.
BBG1818_7486	niß. Der Perfliche Monarch, Nadir, auch Tah-	Der persische Monarch, Nadir, auch Tahmas	The Persian monarch, Nadir, also known as Tahmas	Die Persiese monarg, Nadir, ook bekend as Tahmas
BBG1818_7487	mas Kuli Chan genannt, welcher lich gewalt-	Kuli Chan genannt, welcher sich gewalttätigerweise	called Kuli Chan, who violently	Kuli Chan genoem, wat gewelddadig
BBG1818_7488	thätiger Weise auf den Thron geschwungen hatte,	auf den Thron geschwungen hatte,	had swung onto the throne,	het op die troon geswaai,
BBG1818_7489	tyrannifirte fonderlich feit drey Jahren auf die un-	tyrannisierte sonderlich seit drei Jahren auf die unmenslichste	has been tyrannizing him in the most inhumane way for three years	het hom al drie jaar lank op die mees onmenslike manier tiranniseer
BBG1818_7490	menlichichte Weise. Seine Begierde nach Geld,	Weise. Seine Begierde nach Geld,	Wise. His desire for money,	Wys. Sy begeerte na geld,
BBG1818_7491	lo wie vorher feine Kriegsluft, war unerfättlich,	so wie vorher seine Kriegslust, war unersättlich,	His lust for war, just as before, was insatiable.	Sy lus vir oorlog, net soos voorheen, was onversadigbaar.
BBG1818_7492	und wenn er Spur von einem Begüterten hatte, lo	und wenn er Spur von einem Begüterten hatte, so	and if he had any trace of a wealthy person, then	en as hy enige spoor van 'n welgestelde persoon gehad het, dan
BBG1818_7493	schickte er ohne weiteres eine Forderung an ihn, und	schickte er ohne Weiteres eine Forderung an ihn	He simply sent him a demand.	Hy het hom bloot 'n versoek gestuur.
BBG1818_7494	ließ fie, im Fall nicht gutwillige und schnelle Be-	und ließ sie, im Fall nicht gutwillige und schnelle Befriedigung	and left them, in case of not benevolent and quick gratification	en hulle verlaat het, in geval van nie welwillende en vinnige bevrediging nie
BBG1818_7495	riedigung			
BBG1818_7496	<pb n="260" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="260" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="260" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="260" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7497	— 682 —	— 682 —	— 682 —	— 682 —
BBG1818_7498	friedigung erfolgte, mit den härtesten Zwangsmit-	friedigung erfolgte, mit den härtesten Zwangsmitteln	Peace was achieved, using the harshest means of coercion.	Vrede is bereik met behulp van die hardste middele van dwang.
BBG1818_7499	tein eintreiben. Die meisten solcher Unglücklichen	eintreiben. Die meisten solcher Unglücklichen	collect. Most such unfortunate souls	versamel. Meeste sulke ongelukkige siele
BBG1818_7500	wurden mit Schlägen auf die Fußsohlen mißhandelt;	wurden mit Schlägen auf die Fußsohlen mißhandelt;	were abused with blows to the soles of their feet;	is mishandel met houe teen die sole van hul voete;
BBG1818_7501	delt; nicht wenige wurden des Gefichts beraubt,	nicht wenige wurden des Gesichts beraubt	Many were robbed of their faces.	Baie is van hul gesigte beroof.
BBG1818_7502	und einige fogar lebendig verbrannt. Letzteres	und einige sogar lebendig verbrannt. Letzteres	and some were even burned alive.	en sommige is selfs lewend verbrand.
BBG1818_7503	Schicksal traf unter anderem zwey der reichsten Ar-	Schicksal traf unter anderem zwei der reichsten Armenier,	Fate struck, among others, two of the richest Armenians,	Die noodlot het onder andere twee van die rykste Armeniërs getref,
BBG1818_7504	menier, nachdem sie fchon eine große Summe ge-	nachdem sie schon eine große Summe gezahlt	after they had already paid a large sum	nadat hulle reeds 'n groot bedrag betaal het
BBG1818_7505	zahlt hatten.	hatten.	had.	gehad.
BBG1818_7506	Als Nadir nichts mehr in Jspahan zu er-	Als Nadir nichts mehr in Isfahan zu erpressen	Nadir had nothing left to extort in Isfahan.	Nadir het niks meer gehad om in Isfahan af te pers nie.
BBG1818_7507	pressen wußte, verließ er die Stadt incognito, das	wusste, verließ er die Stadt incognito, das	He knew that he left the city incognito.	Hy het geweet dat hy die stad incognito verlaat het.
BBG1818_7508	hieß dort: es durfte lich bey Lebensstrafe kein	hieß dort: es durfte sich bei Lebensstrafe kein	It stated: no one could be punished with life imprisonment.	Dit het gesê: niemand kon met lewenslange tronkstraf gestraf word nie.
BBG1818_7509	Menich auf der Straße oder auf dem Dache eines	Mensch auf der Straße oder auf dem Dach eines	person on the street or on the roof of a	persoon op straat of op die dak van 'n
BBG1818_7510	Hauses lehen laffen. Er ging nach Kerman, und	Hauses sehen lassen. Er ging nach Kerman und	He let them see the house. He went to Kerman and	Hy het hulle die huis laat sien. Hy het na Kerman gegaan en
BBG1818_7511	übte dafelbit eben folche Graufamkeiten oder noch	übte daselbst eben solche Grausamkeiten oder noch	practiced such cruelties there, or even more.	sulke wreedhede daar beoefen, of selfs meer.
BBG1818_7512	mehrere aus. Die abgehauenen Menschenköpfe ließ	mehrere aus. Die abgehauenen Menschenköpfe ließ	several. The severed human heads were left	verskeie. Die afgesnyde menslike koppe is agtergelaat
BBG1818_7513	er in Pyramiden aufsetzen. Der Holländische	er in Pyramiden aufsetzen. Der holländische	he placed them in pyramids. The Dutch	Hy het hulle in piramides geplaas. Die Nederlanders
BBG1818_7514	Agent, ein Armenier, erhielt unzählige Schläge	Agent, ein Armenier, erhielt unzählige Schläge	The agent, an Armenian, received countless beatings.	Die agent, 'n Armeen, het tallose pakslae ontvang.
BBG1818_7515	auf die Fußsohlen, und mußte hernach doch mit	auf die Fußsohlen und musste hernach doch mit	on the soles of my feet and afterwards had to with	op die sole van my voete en daarna moes ek met
BBG1818_7516	dem Leben dafür büßen, weil er kein Geld mehr	dem Leben dafür büßen, weil er kein Geld mehr	to pay for it with his life because he had no more money	om daarvoor met sy lewe te betaal, want hy het nie meer geld gehad nie
BBG1818_7517	aufbringen konnte. Endlich verbanden sich gegen	aufbringen konnte. Endlich verbanden sich gegen	could muster. Finally, they joined forces against	kon bymekaarmaak. Uiteindelik het hulle kragte saamgesnoer teen
BBG1818_7518	den Wütherich mehrere feines Gefolges, und felbit	den Wütherich mehrere seines Gefolges und selbst	the tyrant, several of his followers, and himself	die tiran, verskeie van sy volgelinge, en homself
BBG1818_7519	zwey Söhne feines Bruders. Er wurde des Nachts	zwei Söhne seines Bruders. Er wurde des Nachts	two sons of his brother. He was killed at night.	twee seuns van sy broer. Hy is in die nag doodgemaak.
BBG1818_7520	in feinem Zelte überfallen und umgebracht. Bald	in seinem Zelte überfallen und umgebracht. Bald	He was attacked and killed in his tent. Soon	Hy is aangeval en in sy tent doodgemaak. Kort daarna
BBG1818_7521	aber entfallenden wegen der Thronfolge innerliche	aber entstandenen wegen der Thronfolge innerliche	but internal problems arose because of the succession to the throne	maar interne probleme het ontstaan as gevolg van die troonopvolging
BBG1818_7522	Unruhen, welche für das Land und deffen Einwoh-	Unruhen, welche für das Land und dessen Einwohner	Unrest, which is detrimental to the country and its inhabitants	Onrus, wat nadelig is vir die land en sy inwoners
BBG1818_7523	ner fehr verderblich wurden.	sehr verderblich wurden.	became very perishable.	baie bederfbaar geword het.
BBG1818_7524	Von	Von	From	Van
BBG1818_7525				
BBG1818_7526	<pb n="261" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="261" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="261" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="261" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7527	— 673 —	— 673 —	— 673 —	— 673 —
BBG1818_7528	fie fchwach, und konnte nur noch in den benachbar-	sie schwach und konnte nur noch in den benachbarten	She was weak and could only go to the neighboring	Sy was swak en kon net na die buurman gaan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7529	ten Häufen ihrer Plantage besuchen. Dabey aber	Häusern ihrer Plantage besuchen. Dabei aber	visit houses on their plantation. But	besoek huise op hul plantasie. Maar
BBG1818_7530	blieb ihr Gemüth heiter, und ihr Blick auf den Heil-	blieb ihr Gemüth heiter und ihr Blick auf den Heiland	Her spirits remained cheerful and her gaze fixed on the Savior.	Haar gemoed het vrolik gebly en haar blik op die Verlosser gevestig.
BBG1818_7531	land gerichtet, der ihr Ein und Alles war. Da es	gerichtet, der ihr Ein und Alles war. Da es	directed, who was her everything. Since it	geregisseer, wat haar alles was. Sedert dit
BBG1818_7532	ihr im Außern anfang zu fehlen, so war es ihre eine	ihr im Außern anfang zu fehlen, so war es ihr eine	When her outward appearance began to deteriorate, it was a	Toe haar uterlike voorkoms begin agteruitgaan het, was dit 'n
BBG1818_7533	Erleichterung, daß wir ihr wöchentlich einige Groschen	Erleichterung, dass wir ihr wöchentlich einige Groschen	Relief that we give her a few pennies every week	Verligting dat ons haar elke week 'n paar pennies gee
BBG1818_7534	von einer Collecte einiger Londoner Freunde	von einer Kollekte einiger Londoner Freunde	from a collection by some London friends	uit 'n versameling deur 'n paar Londense vriende
BBG1818_7535	für arme, hilflose Neger dieser Insel zufließen lassen	für arme, hilflose Neger dieser Insel zufließen lassen	to provide for poor, helpless Black people on this island	om te sorg vir arm, hulpelose swart mense op hierdie eiland
BBG1818_7536	konnten. Für alle Wohlthaten, die fie im Innern	konnten. Für alle Wohlthaten, die sie im Innern	could. For all the good deeds they performed within.	kon. Vir al die goeie dade wat hulle binne verrig het.
BBG1818_7537	und Außern genoß, war fie sehr dankbar. Zu ihr-	und Außern genoss, war sie sehr dankbar. Zu ihrem	and enjoyed the expression, she was very grateful. To her	en het die uitdrukking geniet, sy was baie dankbaar. Aan haar
BBG1818_7538	rem Hauptanliegen machte fie nun, daß fie jeden	Hauptanliegen machte sie nun, dass sie jeden	Her main concern now was that she ensure every	Haar grootste bekommernis nou was dat sy verseker dat elke
BBG1818_7539	Tag und Stunde zu ihrem Abscheiden fertig feyn	Tag und Stunde zu ihrem Abscheiden fertig sein	Day and hour ready for their departure	Dag en uur gereed vir hul vertrek
BBG1818_7540	möchte, und fie verbrachte ihre Zeit auch in ihrer	mochte, und sie verbrachte ihre Zeit auch in ihrer	wanted, and she also spent her time in her	wou hê, en sy het ook haar tyd in haar deurgebring
BBG1818_7541	größten Schwachheit in einem kindvergnügten Um-	größten Schwachheit in einem kindvergnügten Umgang	greatest weakness in a childlike, joyful interaction	grootste swakheid in 'n kinderlike, vreugdevolle interaksie
BBG1818_7542	gang mit dem Freunde ihrer Seele, und wartete	mit dem Freunde ihrer Seele und wartete	with the friend of her soul and waited	met die vriend van haar siel en gewag
BBG1818_7543	mit Geduld und Freude auf ihre Heimfahrtsstunde.	mit Geduld und Freude auf ihre Heimfahrtsstunde.	with patience and joy for their journey home.	met geduld en vreugde vir hul reis huis toe.
BBG1818_7544	Ihre letzten Worte waren: „Ich weiß, meine	Ihre letzten Worte waren: „Ich weiß, meine	Her last words were: "I know my	Haar laaste woorde was: "Ek ken my
BBG1818_7545	Wallfahrt hat nun ein Ende; ich werde nach dem	Wallfahrt hat nun ein Ende; ich werde nach dem	The pilgrimage has now come to an end; I will go after the	Die pelgrimstog het nou tot 'n einde gekom; ek sal agter die
BBG1818_7546	neuen Jerusalem gehen, wo mein Heiland ist."	neuen Jerusalem gehen, wo mein Heiland ist."	"Go to the New Jerusalem, where my Savior is."	"Gaan na die Nuwe Jerusalem waar my Verlosser is."
BBG1818_7547	Und fo entschliefe fie nach einer Wallfahrt von 102	Und so entschliefe sie nach einer Wallfahrt von 102	And so she fell asleep after a pilgrimage of 102	En so het sy aan die slaap geraak na 'n pelgrimstog van 102
BBG1818_7548	Jahren.	Jahren.	years.	jare.
BBG1818_7549	Da zu Anfang dieses Jahres auch auf dieser	Da zu Anfang dieses Jahres auch auf dieser	Since at the beginning of this year this also applies to this	Aangesien dit aan die begin van hierdie jaar ook hiervoor geld
BBG1818_7550	Insel eine Bibel-Gesellschaft in Verbindung mit der	Insel eine Bibelgesellschaft in Verbindung mit der	Island, a Bible society in association with the	Eiland, 'n Bybelgenootskap in samewerking met die
BBG1818_7551	großen Englischen Bibelgesellschaft entstanden war,	großen englischen Bibelgesellschaft entstanden war,	a large English Bible Society had been formed	'n Groot Engelse Bybelgenootskap is gestig
BBG1818_7552	und wir schon vor einigen Jahren von letzterer eine	und wir schon vor einigen Jahren von letzterer eine	and we already had one from the latter a few years ago	en ons het reeds een van laasgenoemde 'n paar jaar gelede gehad
BBG1818_7553	beträchtliche Anzahl Bibeln und Neue Testamente	beträchtliche Anzahl Bibeln und Neue Testamente	a considerable number of Bibles and New Testaments	'n aansienlike aantal Bybels en Nuwe Testamente
BBG1818_7554	zur Vertheilung an die Neger erhalten hatten, fo be-	zur Verteilung an die Neger erhalten hatten, so be-	had received for distribution to the Negroes, so-	ontvang het vir verspreiding aan die Negers, so-
BBG1818_7555	schloffen			
BBG1818_7556	<pb n="262" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="262" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="262" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="262" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7557	— 674 —	— 674 —	— 674 —	— 674 —
BBG1818_7558	schloffen wir, die Collecte nach der Predigt am zwey-	schlossen wir, die Kollekte nach der Predigt am zweiten	We concluded the collection after the sermon on the second	Ons het die versameling afgesluit na die preek op die tweede
BBG1818_7559	ten Weihnachtsefertage zu diesem Behuf anzuwen-	Weihnachtseiertage zu diesem Behuf anzuwenden.	to use the Christmas holidays for this purpose.	om die Kersvakansie hiervoor te gebruik.
BBG1818_7560	den. Wir erwähnten des löblichen Zweckes der Bi-	Wir erwähnten des löblichen Zweckes der Bibelgesellschaft	We mentioned the laudable purpose of the Bible Society.	Ons het die prysenswaardige doel van die Bybelgenootskap genoem.
BBG1818_7561	belgesellschaft beym Schluß der Predigt, und ermun-	beim Schluss der Predigt und ermunterten	at the end of the sermon and encouraged	aan die einde van die preek en aangemoedig
BBG1818_7562	terten die Zuhörer zum thätigen Dank für die Wohl-	die Zuhörer zum thätigen Dank für die Wohltat,	the listeners to actively express their gratitude for the benevolence,	die luisteraars om aktief hul dankbaarheid vir die welwillendheid uit te spreek,
BBG1818_7563	that, daß das Wort Gottes auf dieser Insel gepredigt	dass das Wort Gottes auf dieser Insel gepredigt	that the word of God was preached on this island	dat die woord van God op hierdie eiland verkondig is
BBG1818_7564	und gelesen werden kann, und hatten die Freude,	und gelesen werden kann, und hatten die Freude,	and can be read, and had the pleasure of	en kan gelees word, en het die plesier gehad om
BBG1818_7565	aus den nach Maßgabe der Umstände reichlichen	aus den nach Maßgabe der Umstände reichlichen	from the ample resources available under the circumstances	uit die ruim hulpbronne wat onder die omstandighede beskikbaar is
BBG1818_7566	Beiträgen die Willigkeit der Neger zu sehen, an	Beiträgen die Willigkeit der Neger zu sehen, an	Contributions to see the willingness of the Negroes to participate, at	Bydraes om die bereidwilligheid van die Negers om deel te neem te sien, by
BBG1818_7567	diesem wohlthätigen Werke Antheil zu nehmen.	diesem wohlthätigen Werk Anteil zu nehmen.	to participate in this charitable work.	om aan hierdie liefdadigheidswerk deel te neem.
BBG1818_7568	Den 27ten wurden 12 Kinder in einer Vers-	Den 27. wurden 12 Kinder in einer Versammlung,	On the 27th, 12 children were present at a meeting,	Op die 27ste was 12 kinders teenwoordig by 'n vergadering,
BBG1818_7569	ammlung, in der wol an tausend Kinder gegen-	in der wohl an tausend Kinder gegenwärtig	in which there are probably about a thousand children present	waarin daar waarskynlik omtrent 'n duisend kinders teenwoordig is
BBG1818_7570	wärtig waren, getauft.	waren, getauft.	were baptized.	is gedoopt.
BBG1818_7571	Im Jahr 1815 find 80 Erwachsene und 113	Im Jahr 1815 sind 80 Erwachsene und 113	In 1815 there were 80 adults and 113	In 1815 was daar 80 volwassenes en 113
BBG1818_7572	Kinder getauft, und außer jenen find noch 105 in	Kinder getauft, und außer jenen sind noch 105 in	Children were baptized, and besides those, there are 105 more in	Kinders is gedoop, en buiten hulle is daar nog 105 in
BBG1818_7573	die Gemeinde aufgenommen worden.	die Gemeinde aufgenommen worden.	the community has been accepted.	die gemeenskap is aanvaar.
BBG1818_7574	Die Gemeinde in St. Johns bestand bey	Die Gemeinde in St. Johns bestand beim	The congregation in St. Johns consisted of	Die gemeente in St. Johns het bestaan uit
BBG1818_7575	Schluß des Jahres 1815 aus 2904 getauften Er-	Schluss des Jahres 1815 aus 2904 getauften Erwachsenen	End of the year 1815: 2904 baptized adults	Einde van die jaar 1815: 2904 gedoopte volwassenes
BBG1818_7576	wachsenen (unter welchen 2156 Abendmahls-Ge-	(unter welchen 2156 Abendmahlsgenossen	(among which 2156 communicants	(waaronder 2156 nagmaalgangers
BBG1818_7577	nossen find) und 967 getauften Kindern unter 12	sind) und 967 getauften Kindern unter 12	are) and 967 baptized children under 12	is) en 967 gedoopte kinders onder 12
BBG1818_7578	Jahren; zusammen 3871 Personen. Dazu kom-	Jahren; zusammen 3871 Personen. Dazu kommen	Years; a total of 3871 people. In addition, there are...	Jare; 'n totaal van 3871 mense. Daarbenewens is daar...
BBG1818_7579	men an Taufcandidaten und Ausgeschloffenen 1031	an Taufcandidaten und Ausgeschlossenen 1031	to baptismal candidates and those excluded 1031	aan doopkandidate en diegene wat uitgesluit is 1031
BBG1818_7580	Personen,	Personen,	Persons,	Persone,
BBG1818_7581	Nach-	Nach-	After-	Na-
BBG1818_7582	<pb n="263" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="263" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="263" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="263" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7583	— 675 —	— 675 —	— 675 —	— 675 —
BBG1818_7584	Nachricht von dem Verfuch zu einer Million	richt von dem Versuch zu einer Mission	correct from the attempt at a mission	korrek van die poging tot 'n missie
BBG1818_7585	unter die Gebern in Perlien.	unter die Gebern in Persien.	among the donors in Persia.	onder die skenkers in Persië.
BBG1818_7586	Einer von den frühern Verfüchen der Brüder, das	Einer von den frühern Versuchen der Brüder, das	One of the brothers' earlier attempts to...	Een van die broers se vroeëre pogings om...
BBG1818_7587	Evangelium unter den heidnischen Nationen auszu-	Evangelium unter den heidnischen Nationen auszubreiten,	to spread the Gospel among the pagan nations,	om die Evangelie onder die heidense nasies te versprei,
BBG1818_7588	breiten, hatte die Gebern oder Gauern in Per-	had the givers or gauers in Persien	had the givers or gauers in Persia	het die gewers of gauers in Persië gehad
BBG1818_7589	lien zum Gegenstand. Dieses Volk ist ein Ueberblei-	sel zum Gegenstand. Dieses Volk ist ein Überbleibsel	Regarding the subject matter: This people is a remnant.	Aangaande die onderwerp: Hierdie volk is 'n oorbyfsel.
BBG1818_7590	bleibfel der alten Perfer, und hat seine aus dem	der alten Perser und hat seine aus dem	the ancient Persians and has his from the	die antieke Perse en het syne van die
BBG1818_7591	grauen Alterthum hergebrachte Religion, ein etwas	grauen Altertum hergebrachte Religion, ein etwas	refined paganism, retained. That is why	godsdienis wat dateer uit antieke tye, 'n ietwat
BBG1818_7592	verfeinertes Heidenthum, beybehalten. Darum ist	verfeinertes Heidentum, beibehalten. Darum ist	also from his oppressors, who in later	verfynde heidendom, behou. Daarom
BBG1818_7593	ihm auch von seinen Unterdrückern, welche in spä-	ihm auch von seinen Unterdrückern, welche in späteren	Times have entered the country and which	ook van sy onderdrukkers, wat later
BBG1818_7594	tern Zeiten ins Land gedrunen find, und die sich	Zeiten ins Land gedrunen sind und die sich	to profess the Mohammedan religion, the name	Tye het die land binnegekom en watter
BBG1818_7595	zur Mahomedanischen Religion bekennen, der Name	zur mohammedanischen Religion bekennen, der Name	Giving to unbelievers is what has been given.	om die Mohammedaanse godsdienis te bely, die naam
BBG1818_7596	Gebern, das ist Ungläubige, gegeben worden.	Gebern, das ist Ungläubige, gegeben worden.	Just like missionaries since 1732.	Om aan ongelowiges te gee, is wat gegee is.
BBG1818_7597	So wie nun seit dem Jahr 1732 Millionären	So wie nun seit dem Jahr 1732 Missionäre		Net soos sendelinge sedert 1732.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7598	aus der Brüdergemeine nach dem dänischen Weltin-	aus der Brüdergemeinde nach dem dänischen Westindien,	from the Moravian Church to the Danish West Indies,	van die Morawiese Kerk tot die Deense Wes-Indiese Eilande,
BBG1818_7599	dien, nach Grönland, nach Suriname und in vers-	nach Grönland, nach Suriname und in verschiedene	to Greenland, to Suriname and to various other destinations	na Groenland, na Suriname en na verskeie ander bestemmings
BBG1818_7600	chiedene andere Gegenden ausgegangen find; fo	andere Gegenden ausgegangen sind; so	other areas have been affected; so	ander gebiede is geraak; so
BBG1818_7601	haben sich im Jahre 1747 zwey Brüder, Hocker	haben sich im Jahre 1747 zwei Brüder, Hocker	In 1747, two brothers, Hocker	In 1747, twee broers, Hocker
BBG1818_7602	und Rüsser, zufolge des an sie gelangten und von	und Rüsser, zufolge des an sie gelangten und von	and Rüsser, according to what came into their possession and from	en Rüsser, volgens wat in hul besit gekom het en van
BBG1818_7603	ihnen mit Freudigkeit angenommenen Antrags, nach	ihnen mit Freudigkeit angenommenen Antrags, nach	their application, which they gladly accepted, after	hul aansoek, wat hulle met graagte aanvaar het, nadat
BBG1818_7604	Perlien begeben, um zu sehen, ob sie mit dem Evan-	Persien begeben, um zu sehen, ob sie mit dem Evangelium	to Persia to see if they were on the same page as the Gospel	na Persië om te sien of hulle op dieselfde bladsy as die Evangelie was
BBG1818_7605	gelio von Jelu bey den Gebern Eingang finden	von Jesu bei den Gebern Eingang finden	of Jesus among the givers	van Jesus onder die gewers
BBG1818_7606	könnten. Auch mit ihrem äußerem Beruf, der Arz-	könnten. Auch mit ihrem äußeren Beruf, der Arznei-	could. Even with their outward profession, the pharmaceutical-	kon. Selfs met hul uterlike beroep, die farmaseutiese-
BBG1818_7607	ney- und Wundarzney-Kunde, dachten sie diesem	und Wundarzneikunde, dachten sie diesem	and wound medicine, they thought of this	en wondmedisyne, hulle het hieraan gedink
BBG1818_7608	Volke			
BBG1818_7609	<pb n="264" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="264" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="264" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="264" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7610	— 676 —	— 676 —	— 676 —	— 676 —
BBG1818_7611	Volke und andern Landeseinwohnern zu dienen, und	Volke und anderen Landeseinwohnern zu dienen und	to serve the people and other inhabitants of the country and	om die mense en ander inwoners van die land te dien en
BBG1818_7612	sich dadurch ihren Unterhalt zu erwerben. Zu dem	sich dadurch ihren Unterhalt zu erwerben. Zu dem	to earn their living in this way.	om op hierdie manier hul brood te verdien.
BBG1818_7613	Ende reiteten sie aus Deutschland zuerst nach Li-	Ende reisten sie aus Deutschland zuerst nach Livorno	At the end, they travelled from Germany first to Livorno.	Aan die einde het hulle eers van Duitsland na Livorno gereis.
BBG1818_7614	vorno, und von da zur See nach Syrien. Dann	und von da zur See nach Syrien. Dann	and from there by sea to Syria. Then	en van daar af oor die see na Sirië.
BBG1818_7615	letzten sie ihren Weg unter mancherley Gefahren	setzten sie ihren Weg unter mancherlei Gefahren	They embarked on their journey amidst many dangers.	Hulle het hul reis te midde van baie gevare aangepak.
BBG1818_7616	fort bis nach Jlpahan, der Hauptpfadt von Per-	fort bis nach Isfahan, der Hauptstadt von Persien.	onward to Isfahan, the capital of Persia.	verder na Isfahan, die hoofstad van Persië.
BBG1818_7617	lien.			
BBG1818_7618	Ihren eigentlichen Zweck konnten sie freylich	Ihren eigentlichen Zweck konnten sie freilich	They could, of course, fulfill their actual purpose.	Hulle kon natuurlik hul eintlike doel vervul.
BBG1818_7619	nicht erreichen; sie bekamen im Lande selbst nicht	nicht erreichen; sie bekamen im Lande selbst nicht	They could not reach them; they did not receive them in the country itself.	Hulle kon hulle nie bereik nie; hulle het hulle nie in die land self ontvang nie.
BBG1818_7620	einmal einen von denen zu sehen, die sie aufsuchen	einmal einen von denen zu sehen, die sie aufsuchen	to see one of those who visit them	om een van diegene te sien wat hulle besoek
BBG1818_7621	wollten. Die damals im Lande obwaltenden poli-	wollten. Die damals im Lande obwaltenden politischen	wanted. The political climate prevailing in the country at that time	wou hê. Die politieke klimaat wat destyds in die land geheers het
BBG1818_7622	tischen Umstände und daraus entstandenen innerli-	Umstände und daraus entstandenen innerlichen	circumstances and the resulting internal	omstandighede en die gevolglike interne
BBG1818_7623	chen Unruhen legten ihnen unübersteigliche Hinder-	Unruhen legten ihnen unübersteigliche Hindernisse	The unrest placed insurmountable obstacles in their way.	Die onrus het onoorkomelike struikelblokke in hul pad geplaas.
BBG1818_7624	nisse in den Weg, und sie fahen sich zu ihrem nicht	in den Weg, und sie sahen sich zu ihrem nicht	in the way, and they looked towards their not	in die pad, en hulle het na hul nie gekyk nie
BBG1818_7625	geringen Schmerz genöthiget, ihr Vorhaben aufzu-	geringen Schmerz benötigt, ihr Vorhaben aufzugeben	minor pain forced them to abandon their plans	geringe pyn het hulle gedwing om hul planne te laat vaar
BBG1818_7626	geben, und das Land wieder zu verlassen. Gleich-	und das Land wieder zu verlassen. Gleichwohl	and to leave the country again. However	en om die land weer te verlaat. Egter
BBG1818_7627	wol ist die Erzählung ihrer Reile durch einen bedeu-	ist die Erzählung ihrer Reise durch einen bedeutenden	is the narrative of their journey through a significant	is die verhaal van hul reis deur 'n betekenisvolle
BBG1818_7628	tenden Strich von Afen, und die Beschreibung der	Strich von Asien und die Beschreibung der	Line of Asia and description of the	Lyn van Asië en beskrywing van die
BBG1818_7629	dabey ausgestandenen Drangsale und erfahrenen	dabei ausgestandenen Drangsale und erfahrenen	endured hardships and experienced	ontberinge verduur en ervaar
BBG1818_7630	Hülfen in verschiedener Hinsicht lehrreich und unter-	Hilfen in verschiedener Hinsicht lehrreich und unterhaltend.	Helpful in various ways, both educational and entertaining.	Nuttig op verskeie maniere, beide opvoedkundig en vermaaklik.
BBG1818_7631	haltend. Selbst manches von demjenigen, was	Selbst manches von demjenigen, was	Even some of what	Selfs sommige van wat
BBG1818_7632	nicht eigentlich zum Welen der Sache zu gehören	scheint nicht eigentlich zum Wesen der Sache zu gehören	not actually belonging to the essence of the matter	nie eintlik tot die kern van die saak behoort nie
BBG1818_7633	scheint, kann wenigstens zu nützlichen Vergleiche-	scheint, kann wenigstens zu nützlichen Vergleichungen	It seems that at least it can lead to useful comparisons.	Dit lyk asof dit ten minste tot nuttige vergelykings kan lei.
BBG1818_7634	nungen Anlaß geben, und dahin gehören inson-	Anlass geben, und dahin gehören insbesondere	give cause, and this includes in particular	gee aanleiding, en dit sluit in die besonder in
BBG1818_7635	derheit die beyläufig gemachten kurzen Schilderun-	den die beiläufig gemachten kurzen Schilderungen	the casually made brief descriptions	die terloops gemaakte kort beskrywings
BBG1818_7636	gen von den Umständen und Vorgängen, welche die	von den Umständen und Vorgängen, welche die	from the circumstances and events which the	uit die omstandighede en gebeurte wat die
BBG1818_7637	Perflichen Machthaber herbeygeführt, und die lo	persischen Machthaber herbeigeführt und die so	brought about by the Persian rulers and thus	teweggebring deur die Persiese heersers en dus
BBG1818_7638	tief			
BBG1818_7639	<pb n="265" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="265" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="265" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="265" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7640	— 677 —	— 677 —	— 677 —	— 677 —
BBG1818_7641	tief in die Wohlfahrt ihrer Unterthanen eingegriffen	tief in die Wohlfahrt ihrer Untertanen eingegriffen	deeply interfered in the welfare of its subjects	diep ingemeng in die welstand van sy onderdane
BBG1818_7642	haben. Bey dielen Schilderungen muß sich ohne	haben. Bei diesen Schilderungen muss sich ohne	have. These descriptions must be considered without...	het. Hierdie beskrywings moet sonder ... beskou word.
BBG1818_7643	Zweifel jedem Leser der Gedanke aufdrängen: Gott	Zweifel jedem Leser der Gedanke aufdrängen: Gott	Doubt imposes the thought on every reader: God	Twyfel lê die gedagte op elke leser: God
BBG1818_7644	ley es gedankt, daß wir Obrigkeiten haben, die nach	sei es gedankt, dass wir Obrigkeiten haben, die nach	Thank goodness we have authorities who...	Dankie tog dat ons owerhede het wat...
BBG1818_7645	ganz andern Grundsätzen ihr Regiment verwalten!	ganz anderen Grundsätzen ihr Regiment verwalten!	They govern their regime according to entirely different principles!	Hulle regeer hul regime volgens heeltemal verskillende beginsels!
BBG1818_7646	Was insonderheit die beyden Brüder betrifft, so	Was insbesondere die beiden Brüder betrifft, so	As far as the two brothers are concerned in particular,	Wat die twee broers in die besonder betref,
BBG1818_7647	leuchtet ihr treuer Sinn für den Heiland und seine	leuchtet ihr treuer Sinn für den Heiland und seine	Her faithful spirit shines for the Savior and his	Haar getroue gees skyn vir die Verlosser en sy
BBG1818_7648	Sache, ihre Standhaftigkeit in widrigen Ereignissen	Sache, ihre Standhaftigkeit in widrigen Ereignissen	The matter, their steadfastness in adverse events	Die saak, hul standvastigheid in nadelige gebeurtenisse
BBG1818_7649	und ihre kindliche Zufriedenheit mit ihrer Führung,	und ihre kindliche Zufriedenheit mit ihrer Führung,	and their childlike satisfaction with their leadership,	en hul kinderlike tevredenheid met hul leierskap,
BBG1818_7650	an der sie auch durch nichts irre wurden, deutlich	an der sie auch durch nichts irre wurden, deutlich	which nothing could drive them crazy about, clearly	waaroor niks hulle mal kon maak nie, duidelik
BBG1818_7651	aus der Erzählung hervor, und diese stellt an ihnen	aus der Erzählung hervor, und diese stellt an ihnen	from the narrative, and this places them	uit die narratief, en dit plaas hulle
BBG1818_7652	selbst ein Beispiel auf zur erbaulichen Betrachtung	selbst ein Beispiel auf zur erbaulichen Betrachtung	even an example for edifying contemplation	selfs 'n voorbeeld vir opbouende kontemplasie
BBG1818_7653	und zur Nachahmung, iowohl für diejenigen, welche	und zur Nachahmung, sowohl für diejenigen, welche	and for imitation, both for those who	en vir nabootsing, beide vir diegene wat
BBG1818_7654	berufen find, als Streiter des Herrn zu Felde zu	berufen sind, als Streiter des Herrn zu Felde zu	are called to the field as the Lord's warriors	word na die veld geroep as die Here se krygers
BBG1818_7655	ziehen; als auch — der Hauptfache nach — für die	ziehen; als auch — der Hauptsache nach — für die	pull; as well as — primarily — for the	trek; sowel as — hoofsaaklik — vir die
BBG1818_7656	übrigen, welche nur die Bestimmung haben, bey	übrigen, welche nur die Bestimmung haben, beim	the rest, which only have the purpose of being at	die res, wat slegs die doel het om by te wees
BBG1818_7657	Geräthe zu bleiben und in der Stille oder in ihrem	Gerät zu bleiben und in der Stille oder in ihrem	to remain on the device and in silence or in its	om op die toestel te bly en in stilte of daarin
BBG1818_7658	gewöhnlichen Beruf Liebe, Geduld und Glauben	gewöhnlichen Beruf Liebe, Geduld und Glauben	ordinary profession love, patience and faith	gewone beroep liefde, geduld en geloof
BBG1818_7659	zu üben.	zu üben.	to practice.	om te oefen.
BBG1818_7660	Wir verletzen uns nun mit unlern Reifenden	Wir versetzen uns nun mit unseren Reisenden	We now put ourselves in the shoes of our travelers.	Ons plaas onself nou in die skoene van ons reisigers.
BBG1818_7661	fogleich nach Afen, weil ihre Pilgerfahrt erst hier	sogleich nach Asien, weil ihre Pilgerschaft erst hier	immediately to Asia, because their pilgrimage only began here	onmiddellik na Asië, want hul pelgrimstog het eers hier begin
BBG1818_7662	merkwürdig zu werden anfängt.	merkwürdig zu werden anfängt.	things are starting to get strange.	dinge begin vreemd raak.
BBG1818_7663	Nach einer lanften Seefahrt kamen wir am	Nach einer sanften Seefahrt kamen wir am	After a smooth sea voyage, we arrived at	Na 'n gladdes seereis het ons aangekom by
BBG1818_7664	30ften Juny 1747 in Alexandrette an. Als ich	30. Juni 1747 in Alexandrette an. Als ich	June 30, 1747 in Alexandrette. When I	30 Junie 1747 in Alexandrette. Toe ek
BBG1818_7665	(schreibt Br. Hocker) zum erstenmal Asiatisches	(schreibt Br. Hocker) zum erstenmal asiatisches	(writes Brother Hocker) for the first time Asian	(skryf Broer Hocker) vir die eerste keer Asiër
BBG1818_7666	IV. Heft. J. 1818. Yy Land	IV. Heft. J. 1818. Yy Land	Issue IV. Year 1818. Yy Land	Uitgawe IV. Jaar 1818. Yy Land

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7667	<pb n="266" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="266" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="266" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="266" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7668	— 678 —	— 678 —	— 678 —	— 678 —
BBG1818_7669	Land betrat, und dabey bedachte, daß in diefem	Land betrat und dabei bedachte, dass in diesem	entered the country, considering that in this	die land binnegekom, met inagneming dat in hierdie
BBG1818_7670	Welttheile und in der Gegend, in welcher wir uns	Weltteil und in der Gegend, in welcher wir uns	continent and in the area where we are	kontinent en in die gebied waar ons is
BBG1818_7671	nun befanden, die großen Thaten unfers Herrn zum	nun befanden, die großen Taten unseres Herrn zum	now found that the great deeds of our Lord were to be	nou gevind dat die groot dade van ons Here sou wees
BBG1818_7672	Heil der Menfchen gefchehen find, und daß auch ich	Heil der Menschen geschehen sind und dass auch ich	The salvation of people has happened and that I too	Die redding van mense het gebeur en ek ook
BBG1818_7673	Unwürdigr Antheil an diefem Heil erhalten habe;	Unwürdiger Anteil an diesem Heil erhalten habe;	I have received an unworthy share in this salvation;	Ek het 'n onwaardige deel aan hierdie verlossing ontvang;
BBG1818_7674	fo hätte ich fogleich mögen niederfallen, um meinen	so hätte ich sogleich mögen niederfallen, um meinen	I would have liked to fall down immediately to...	Ek sou graag dadeik wou neerval om...
BBG1818_7675	Dank ihm dafür darzubringen, daß Er, als der	Dank ihm dafür darzubringen, dass er, als der	to offer thanks to him for being the	om Hom te bedank dat Hy die
BBG1818_7676	Sohn eines Menfchen, die Erlöfung von der Sünde	Sohn eines Menschen, die Erlösung von der Sünde	Son of a man, redemption from sin	Seun van 'n mens, verlossing van sonde
BBG1818_7677	und von der Verdammniß durch Leiden und Ster-	und von der Verdammnis durch Leiden und Sterben	and damnation through suffering and death	en verdoemenis deur lyding en dood
BBG1818_7678	ben zu Stande gebracht hat. Bey diefer fällen	zustande gebracht hat. Bey dieser stillen	has brought about this. During this silent	het dit teweeggebring. Gedurende hierdie stilte
BBG1818_7679	Betrachtung weiheite ich mich ihm aufs neue zu wil-	Betrachtung weihte ich mich ihm aufs Neue zu williger	In contemplation, I devoted myself to him anew, more willingly,	In oorweging het ek myself opnuut, meer gewillig, aan hom gewy.
BBG1818_7680	liger und treuer Nachfolge. Unfer Aufenthalt in	und treuer Nachfolge. Unser Aufenthalt in	and faithful following. Our stay in	en getroue volgelinge. Ons verblyf in
BBG1818_7681	Alexandrette war von kurzer Dauer, und wir wa-	Alexandrette war von kurzer Dauer, und wir waren	Alexandrette's life was short-lived, and we were	Alexandrette se lewe was van korte duur, en ons was
BBG1818_7682	ren froh, diefen in den Sommer-Monaten befon-	froh, diesen in den Sommermonaten besonders	glad to have this especially during the summer months	bly om dit te hê, veral gedurende die somermaande
BBG1818_7683	ders für Neuangekomme höchst ungelunden Ort	für Neuangekomme höchst ungesunden Ort	A highly unhealthy place for newcomers	'n Hoogs ongesonde plek vir nuwelinge
BBG1818_7684	bald verfallen zu können. Den Tag über verur-	bald verlassen zu können. Den Tag über verursachen	to be able to leave soon.	om binnekort te kan vertrek.
BBG1818_7685	lachen die Sonnen-Strahlen, welche von den ho-	die Sonnenstrahlen, welche von den hohen	the sun's rays, which descend from the high	die sonstrale wat van die hoogte af neerdal
BBG1818_7686	hen Bergen zurückgeworfen werden, eine außeror-	Bergen zurückgeworfen werden, eine außerordentliche	being thrown back to Bergen, an extraordinary	teruggegooi na Bergen, 'n buitengewone
BBG1818_7687	dentliche Hitze, und des Nachts fliegen aus den	Hitze, und nachts steigen aus den	Heat, and at night rise from the	Hitte, en snags styg op van die
BBG1818_7688	benachbarten Moräften dicke Dünfte auf: durch beides	benachbarten Morästen dicke Dünste auf: durch beides	Thick vapors rise from the neighboring marshes: through both	Dik dampe styg op uit die aangrensende moerasse: deur beide
BBG1818_7689	des werden leicht bösarige Fieber erzeugt. Wir	werden leicht bösarige Fieber erzeugt. Wir	Mild fevers are easily induced. We	Ligte koors word maklik veroorsaak. Ons
BBG1818_7690	beluchten nur den Englischen Vice-Consul, an	besuchten nur den englischen Vizekonsul, an	only visited the English Vice Consul, at	slegs die Engelse Visekonsul besoek, by
BBG1818_7691	den wir empfohlen waren, und fanden einen dienft-	den wir empfohlen waren, und fanden einen dienstwilligen	who was recommended to us, and we found a willing helper	wat aan ons aanbeveel is, en ons het 'n gewillige helper gevind
BBG1818_7692	willigen Mann an ihm.	Mann an ihm.	Man next to him.	Man langs hom.
BBG1818_7693	Unfre Landreise traten wir am erften July nach	Unsere Landreise traten wir am ersten Juli nach	We began our land tour on the first of July after	Ons het ons landtoer op die eerste Julie begin nadat
BBG1818_7694	Sonnen-Untergang zu Pferde an, und zwar in	Sonnenuntergang zu Pferde an, und zwar in	Sunset on horseback, specifically in	Sonsondergang te perd, spesifiek in
BBG1818_7695	Gefellchaft eines jüdischen Kaufmanns, der mit uns	Gesellschaft eines jüdischen Kaufmanns, der mit uns	Company of a Jewish merchant who was with us	Geselskap van 'n Joodse handelaar wat saam met ons was
BBG1818_7696	von	von	from	van
BBG1818_7697	<pb n="267" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="267" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="267" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="267" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7698	— 679 —	— 679 —	— 679 —	— 679 —
BBG1818_7699	von Livorno gekommen war, und unter Beglei-	von Livorno gekommen war, und unter Begleitung	had come from Livorno, and accompanied	het van Livorno gekom, en vergesel
BBG1818_7700	tung von zwey Türken. Als wir nach Verlauf von	von zwei Türken. Als wir nach Verlauf von	by two Turks. When we looked after the course of	deur twee Turke. Toe ons na die verloop of omgesien het
BBG1818_7701	zwey Stunden die Berge meit überfchritten hatten,	zwei Stunden die Berge meist überfchritten hatten,	two hours had mostly crossed the mountains	twee uur het meestal die berge oorgesteek
BBG1818_7702	kamen wir in eine gefunde und helerre Luft, und er-	kamen wir in eine gesunde und helerre Luft und erreichten	We entered healthy and cheerful air and reached	Ons het gesonde en vrolike lug binnegegaan en bereik
BBG1818_7703	reichten Nachts um ein Uhr den großen Flecken Bei-	nachts um ein Uhr den großen Flecken Beilan,	At one o'clock in the morning, the large patch of Beilan	Om eenuur die oggend, die groot stuk Beilan
BBG1818_7704	lan, wo lich der Engliche und der Franzöfliche	wo sich der englische und der französische	where the English and the French	waar die Engelse en Franse
BBG1818_7705	Consul den Sommer über aufzuhalten pflegen. Da	Konsul den Sommer über aufzuhalten pflegen. Da	The consul usually stays away during the summer. Since	Die konsul bly gewoonlik gedurende die somer weg. Aangesien
BBG1818_7706	unfer jüdischer Kaufmann ein schlechter Reiter war,	unser jüdischer Kaufmann ein schlechter Reiter war,	Our Jewish merchant was a poor horseman,	Ons Joodse handelaar was 'n arm ruter,
BBG1818_7707	fo mußten wir hier bis gegen Morgen mit ihm aus-	so mussten wir hier bis gegen Morgen mit ihm ausruhen.	So we had to rest here with him until morning.	So moes ons hier by hom rus tot die oggend.
BBG1818_7708	ruhen. Den größten Theil des folgenden Tages	Den größten Teil des folgenden Tages	Most of the following day	Meeste van die volgende dag
BBG1818_7709	(2ten Jul.) blieben wir, der außerordentlichen Hitze	(2. Juli) blieben wir, der außerordentlichen Hitze	(July 2nd) we stayed, despite the extraordinary heat	(2 Julie) het ons gebly, ten spyte van die buitengewone hitte
BBG1818_7710	wegen, in Canemalcue liegen, einem Orte, der	wegen, in Canemalcue liegen, einem Ort, der	because of being located in Canemalcue, a place that	omdat dit in Canemalcue geleë is, 'n plek wat
BBG1818_7711	ziemlich die Ansicht eines Brüdergemein-Ortes hat:	ziemlich die Ansicht eines Brüdergemeindeortes hat:	It has pretty much the appearance of a Brethren church community:	Dit lyk min of meer soos 'n Broeders-kerkgemenskap:
BBG1818_7712	in der Mitte defselben ist eine Moschee (ein maho-	in der Mitte desselben ist eine Moschee (ein mahomedanisches	In the middle of it is a mosque (a Muslim mosque).	In die middel daarvan is 'n moskee ('n Moslem-moskee).
BBG1818_7713	medanisches Bethaus) und rings herum, in der Form	Bethaus) und rings herum, in der Form	prayer house) and all around, in the form	gebedshuis) en oral rondom, in die vorm
BBG1818_7714	eines Vierecks, ftehen kleine Häuser, welche aber	eines Vierecks, stehen kleine Häuser, welche aber	Within a square, there are small houses, which, however,	Binne 'n vierkant is daar klein huise, wat egter
BBG1818_7715	mit Mauern umfchloffen find. Es wimmelte von	mit Mauern umschlossen sind. Es wimmelte von	enclosed by walls. It teemed with	omring deur mure. Dit het gewemel van
BBG1818_7716	Türken um uns herum, die sich jedoch recht ordent-	Türken um uns herum, die sich jedoch recht ordentlich	Turks around us, who, however, behaved quite well	Turke rondom ons, wat hulle egter heel goed gedra het
BBG1818_7717	lich benahmen; nur fanden wir, daß fie lich gern	benahmen; nur fanden wir, dass sie sich gern	behaved; we just found that they liked to	gedra hulle; ons het net gevind dat hulle daarvan hou om
BBG1818_7718	zu Gatte bitten, wo es etwas zu verzehren gibt.	zu Gaste bitten, wo es etwas zu verzehren gibt.	Invite guests to a place where there is something to eat.	Nooi gaste na 'n plek waar daar iets te ete is.
BBG1818_7719	Abends um 5 Uhr zogen wir weiter durch eine frucht-	Abends um 5 Uhr zogen wir weiter durch eine fruchtbare	At 5 pm we continued our journey through a fertile area.	Om 17:00 het ons ons reis deur 'n vrugbare gebied voortgesit.
BBG1818_7720	bare Ebene, die aber nicht angebaut ist, und Nachts	Ebene, die aber nicht angebaut ist, und nachts	Plain, which is not cultivated, and at night	Vlaakte, wat nie bewerk word nie, en snags
BBG1818_7721	um ein Uhr (3ten Jul.) kamen wir in die von Al-	um ein Uhr (3. Juli) kamen wir in die von Alters	At one o'clock (July 3rd) we arrived in the area of old age.	Om eenuur (3 Julie) het ons in die gebied van bejaardes aangekom.
BBG1818_7722	ters her berühmte Stadt Antiochia *). Ihr ehe-	her berühmte Stadt Antiochia *). Ihr eheYy	her famous city of Antioch *). Her marriage	haar beroemde stad Antiochië *). Haar huwelik
BBG1818_7723	Yy 2 maliger	2 maliger	twice	twee keer
BBG1818_7724	*) Es kommen in den Schriften der Apoftel zwey Orte dies-	*) Es kommen in den Schriften der Apostel zwei Orte dieses	*) Two places of this are mentioned in the writings of the apostles.	*) Twee plekke hiervan word in die geskrifte van die apostels genoem.
BBG1818_7725	les Namens vor. Hier ist von dem Antiochia die Rede,	Namens vor. Hier ist von dem Antiochia die Rede,	Named before. Here, the reference is to Antioch,	Voorheen genoem. Hier is die verwysing na Antiochië,
BBG1818_7726	<pb n="268" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="268" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="268" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="268" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7727	— 680 —	— 680 —	— 680 —	— 680 —
BBG1818_7728	maliger Glanz ist dahin, und es zeugen nur hie und	maliger Glanz ist dahin, und es zeugen nur hie und	The former glory is gone, and only here and there bear witness to it.	Die vorige glorie is weg, en slegs hier en daar getuig daarvan.
BBG1818_7729	da ftehende Trümmer von Mauern noch davon. Jetzt	da stehende Trümmer von Mauern noch davon. Jetzt	There are still standing ruins of walls from it. Now	Daar is steeds ruïnes van mure daarvan. Nou
BBG1818_7730	beftehet die Stadt aus elenden Hütten, die meit	besteht die Stadt aus elenden Hütten, die meist	The city consists of miserable huts, which are mostly	Die stad bestaan uit ellendige hutte, wat meestal
BBG1818_7731	von Türken, von wenigen Juden, und von noch we-	von Türken, von wenigen Juden und von noch wenigeren	by Turks, by a few Jews, and by even fewer	deur Turke, deur 'n paar Jode, en deur selfs minder
BBG1818_7732	nigern Chrlten bewohnt find. Uebrigens find fo	Christen bewohnt sind. Ubrigens sind sowohl	Christians are inhabited. Incidentally, both are	Christene word bewoon. Terloops, albei is
BBG1818_7733	wohl in der Stadt, als auch um dieselbe herum fchöne	in der Stadt als auch um dieselbe herum schöne	beautiful things in the city as well as in the surrounding area	pragtige dinge in die stad sowel as in die omliggende omgewing
BBG1818_7734	Obfzgärten angepflanzt. Auf unferm weitem Wege	Obstgärten angepflanzt. Auf unserem weiteren Wege	Orchards planted. On our further journey	Boorde geplant. Op ons verdere reis
BBG1818_7735	bis Aleppo fanden wir nichts, das uns fonderlich	bis Aleppo fanden wir nichts, das uns sonderlich	We didn't find anything that particularly interested us until we got to Aleppo.	Ons het niks gevind wat ons besonder geïnteresseer het totdat ons in Aleppo aangekom het nie.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7736			would have been noticeable. Seven hours ago	sou opmerklik gewees het. Sewe uur gelede
BBG1818_7737			long and extending desert, in which	lang en uitgestrekte woestyn, waarin
BBG1818_7738			There is neither water nor anything else to be found,	Daar is geen water of enigiets anders te vinde nie,
BBG1818_7739			We did it again on the 5th of the morning.	Ons het dit weer op die 5de van die oggend gedoen.
BBG1818_7740			Stop, then they also laid down in a cooling wind.	Stop, toe lê hulle ook in 'n verkoelende wind neer.
BBG1818_7741			We returned along this route and met in the afternoon in	Ons het langs hierdie roete teruggekeer en mekaar die middag ontmoet in
BBG1818_7742			Aleppo.	Aleppo.
BBG1818_7743			Here we had to prepare for a longer stay.	Hier moes ons voorberei vir 'n langer verblyf.
BBG1818_7744			set up to accommodate the coming from Basra	opgestel om die aankomelinge van Basra te akkommodeer
BBG1818_7745			Caravan, with which we on their return journey	Karavaan, waarmee ons op hul terugreis is
BBG1818_7746			They were expected to travel as far as Baghdad.	Daar is verwag dat hulle so ver as Bagdad sou reis.
BBG1818_7747			Thanks to the foresight of a Dutch merchant,	Danksy die vooruitsig van 'n Nederlandse handelaar,
BBG1818_7748			to whom we were directed, we received	na wie ons gerig was, het ons ontvang
BBG1818_7749			Accommodation with a French billiards champion.	Verblyf by 'n Franse biljarkampioen.
BBG1818_7750			He gave us a room and also the billiard room,	Hy het vir ons 'n kamer gegee en ook die biljartkamer,
BBG1818_7751			because in the summer, due to the heat, no	want in die somer, as gevolg van die hitte, nee
BBG1818_7752			Guests had to arrive at his place; for our kitchen we needed	Gaste moes by sy plek opdaag; vir ons kombuis het ons nodig gehad
BBG1818_7753			we	ons
BBG1818_7754			where the followers of Jesus were first called Christians	waar die volgelinge van Jesus die eerste keer Christene genoem is
BBG1818_7755			are. Acts 11, Chapter 11.	is. Handeling 11, Hoofstuk 11.
BBG1818_7756			<pb n="269" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="269" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7757			— 681 —	— 681 —
BBG1818_7758			But we take care of ourselves. It is customary that the arriving	Maar ons sorg vir onself. Dit is gebruiklik dat die aankomelinge
BBG1818_7759			Europeans among all Europeans living here	Europëers onder al die Europëers wat hier woon
BBG1818_7760			consuls pay their respects, whereupon	konsuls betoon hul respek, waarna
BBG1818_7761			they seek the protection of one of them.	hulle seek die beskerming van een van hulle.
BBG1818_7762			We did this as well and then chose in the latter	Ons het dit ook gedoen en toe laasgenoemde gekies
BBG1818_7763			Regarding the English consul. In general.	Aangaande die Engelse konsul. In die algemeen.
BBG1818_7764			Here we found sixteen English merchants who	Hier het ons sestien Engelse handelaars gevind wat
BBG1818_7765			lead a secluded life and are very agreeable.	lei 'n afgesonderde lewe en is baie aangenaam.
BBG1818_7766			The konsul has been particularly friendly towards	Die konsul was besonder vriendelik teenoor
BBG1818_7767			proved to us and took us into the world every Sunday	aan ons bewys en ons elke Sondag in die wêreld geneem
BBG1818_7768			English chapel, served by a chaplain	Engelse kapel, bedien deur 'n kapelaan
BBG1818_7769			will be invited to a meal. Also	sal na 'n ete genooi word. Ook
BBG1818_7770			He promised us a recommendation after	Hy het ons 'n aanbeveling belowe daarna
BBG1818_7771			to give Isfahan; but nothing came of it,	om Isfahan te gee; maar niks het daarvan gekom nie,
BBG1818_7772			because he believed it was according to those there	omdat hy geglo het dit was volgens diegene daar
BBG1818_7773			no Englishman in light of the preceding political events	geen Engelsman in die lig van die voorafgaande politieke gebeure
BBG1818_7774			more can be found there.	meer kan daar gevind word.
BBG1818_7775			Here's what happened with these processes.	Hier is wat met hierdie prosesse gebeur het.
BBG1818_7776			The Persian monarch, Nadir, also known as Tahmas	Die Persiese monarg, Nadir, ook bekend as Tahmas
BBG1818_7777			called Kuli Chan, who is violent	genaamd Kuli Chan, wat gewelddadig is
BBG1818_7778			Wise had swung himself onto the throne,	Wise het homself op die troon geswaai,
BBG1818_7779			has been tyrannizing him in the most inhumane way for three years	het hom al drie jaar lank op die mees onmenslike manier tiranniseer
BBG1818_7780			Wise. His desire for money,	Wys. Sy begeerte na geld,
BBG1818_7781			His lust for war, just as before, was insatiable.	Sy lus vir oorlog, net soos voorheen, was onversadigbaar.
BBG1818_7782			and if he had any trace of a wealthy person, then	en as hy enige spoor van 'n welgestelde persoon gehad het, dan
BBG1818_7783			He simply sent him a demand and	Hy het hom eenvoudig 'n versoek gestuur en
BBG1818_7784			She let her, if not well-intentioned and quick,	Sy het haar toegelaat, al was dit nie goedbedoelend en vinnig nie,
BBG1818_7785				
BBG1818_7786			<pb n="270" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="270" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7787			— 682 —	— 682 —
BBG1818_7788			Peace was achieved, using the harshest means of coercion.	Vrede is bereik met behulp van die hardste middele van dwang.
BBG1818_7789			collect. Most such unfortunate souls	versamel. Meeste sulke ongelukkige siele
BBG1818_7790			were abused with blows to the soles of their feet;	is mishandel met houe teen die sole van hul voete;
BBG1818_7791			Many were robbed of their faces,	Baie is van hul gesigte beroof,
BBG1818_7792			and some were even burned alive.	en sommige is selfs lewend verbrand.
BBG1818_7793			Fate struck, among others, two of the richest Armenians,	Die noodlot het onder andere twee van die rykste Armeniërs getref,
BBG1818_7794			after they had already paid a large sum	nadat hulle reeds 'n groot bedrag betaal het
BBG1818_7795			hadden.	gehad.
BBG1818_7796			Nadir had nothing left to extort in Isfahan.	Nadir het niks meer gehad om in Isfahan af te pers nie.
BBG1818_7797			He knew that he left the city incognito.	Hy het gewet dat hy die stad inkognito verlaat het.
BBG1818_7798			It stated: no one could be punished with life imprisonment.	Dit het gesê: niemand kon met lewenslange tronkstraf gestraf word nie.
BBG1818_7799			person on the street or on the roof of a	persoon op straat of op die dak van 'n
BBG1818_7800			He let them see the house. He went to Kerman and	Hy het hulle die huis laat sien. Hy het na Kerman gegaan en
BBG1818_7801			practiced such cruelties there, or even more.	sulke wredehede daar beoefen, of selfs meer.
BBG1818_7802			several. The severed human heads were left	verskeie. Die afgesnyde menslike koppe is agtergelaat
BBG1818_7803			he placed them in pyramids. The Dutch	Hy het hulle in piramides geplaas. Die Nederlanders
BBG1818_7804			The agent, an Armenian, received countless beatings.	Die agent, 'n Armeen, het tallose pakslae ontvang.

ID	Diplomatische Transkription	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7805	auf die Fußhöhlen, und mußte hernach doch mit dem Leben dafür büßen, weil er kein Geld mehr	on the soles of my feet and afterwards had to with to pay for it with his life because he had no more money	op die sole van my voete en daarna moes ek met om
BBG1818_7806	aufbringen konnte. Endlich verbanden sich gegen den Wütherich mehrere seines Gefolges, und felbt zwey Söhne seines Bruders. Er wurde des Nachts in feinem Zeite überfallen und umgebracht. Bald aber entständen wegen der Thronfolge innerliche Unruhen, welche für das Land und deffen Einwoh- ner sehr verderblich wurden.	could muster. Finally, they joined forces against the tyrant, several of his followers, and himself two sons of his brother. He was at night He was attacked and killed in his tent. Soon but internal problems arose because of the succession to the throne Unrest, which is detrimental to the country and its inhabitants became very perishable.	kon bymeekaarmaak. Uiteindelik het hulle kragte saamgesnoer teen die tiran, verskeie van sy volgelinge, en homself twee seuns van sy broer. Hy was in die nag Hy is aangeval en in sy tent doodgemaak. Kort daarna maar interne probleme het ontstaan as gevolg van die troonopvolging Onrus, wat nadelig is vir die land en sy inwoners baie bederfbaar geword het.
BBG1818_7810	Von	From	Van
BBG1818_7811	<pb n="271" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="271" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="271" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7812	— 683 —	— 683 —	— 683 —
BBG1818_7813	Von diesen Geschichten war in Aleppo alles voll, und jedermann widerieth uns ernstlich, nach Persien zu gehen; dagegen schlug man uns vor, entweder hier oder in Balfora die Arzneykunit zu treiben. Es ist wahr, wir würden hier alle Hände voll zu thun haben; aber dabei wüßten wir nichts für den Heiland zu gewinnen. Ubrigens war es uns keineswegs angenehm, so viele nachtheilige Gerüchte aus dem Lande zu hören, in das wir uns begeben wollten, und wir fühlten wohl, daß wir schwache Menichen find; allein als wir uns darüber mit dem Heiland unterhielten, verwandelte er unfre Tauben-Schüchternheit in Löwen-Muth.	All of these stories were told in Aleppo full, and everyone seriously advised us against going after to go to Persia; on the other hand, we were advised to either here or in Basra to practice medicine drive. It's true, we would all have hands here. to be fully occupied; but we wouldn't know anything about it. to win for the Savior. Incidentally, it was We find it extremely unpleasant to hear so many negative rumors. to hear from the country we are going to wanted, and we felt that we Weak people are; only when we realized this during their conversation with the Savior, he transformed Our dove-like timidity transformed into lion's courage. Our plan will now be written all over our faces, and if Ten Kuli Chane also stood up one after the other.	Al hierdie stories is in Aleppo vertel vol, en almal het ons ernstig aangeraai om nie agterna te gaan nie om na Persië te gaan; aan die ander kant is ons aangeraai om of hier ôf in Basra om medisyne te beoefen ry. Dis waar, ons sou almal hande hier hê. om ten volle beset te wees; maar ons sou niks daarvan weet nie. om vir die Verlosser te wen. Terloops, dit was Ons vind dit uiters onaangenaam om soveel negatiewe gerugte te hoor. om te hoor van die land waarheen ons gaan wou hê, en ons het gevoel dat ons Swak mense is; eers wanneer ons dit besef tydens hulle gesprek met die Verlosser, het hy verander. Ons duifagtige skugterheid het in leeu se moed verander. Ons plan sal nou oor ons hele gesigte geskryf wees, en as Tien Kuli Chane het ook een na die ander opgestaan.
BBG1818_7814	Nachdem wir uns in unserer Wohnung gehörig eingerichtet hatten, hielten wir jeden Abend eine kleine Singstunde auf der Terraffe (das ist auf dem Dache, welches ganz platt ist, und wo man auch nachts unter dem freien Himmel zu schlafen pflegt). Der Spruch des Heilandes: „Was ihr höret in das Ohr, das predigt auf den Dächern" (Matth. 10.), ist uns dabei recht klar geworden; nur fehlte es uns daran, daß wir niemand um uns hatten, der so etwas hören wollte.	After we had properly settled into our apartment Once we had set up, we held a [meeting/conference/etc.] every evening. A little singing lesson on the terrace (that's on the roof, which is completely flat, and where one to sleep under the open sky at night cares). The Savior's saying: "What You listen to the ear that preaches to the "Roofs" (Matthew 10), is quite clear to us. We had become; we just lacked the necessary connection that we had no one. We had someone around who wanted to hear something like that.	Nadat ons behoorlik in ons woonstel ingeskakel het Nadat ons gereed was, het ons elke aand 'n [vergadering/konferensie/ens.] gehou. 'n Klein sangles op die terras (dis aan die dak, wat heeltemal plat is, en waar 'n mens om snags onder die oop lug te slaap omgee). Die Verlosser sê: "Wat Jy luister na die oor wat preek vir die "Dakke" (Matteus 10), is vir ons heeltemal duidelik. Ons het geword; ons het net die nodige konneksie kortgekom dat ons niemand gehad het nie. Ons het iemand rond gehad wat so iets wou hoor.
BBG1818_7815	Während	While	Terwyl
BBG1818_7816	<pb n="272" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="272" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="272" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7817	— 684 —	— 684 —	— 684 —
BBG1818_7818	Während unseres Aufenthalts in Aleppo hätten wir uns gern auf die persische Sprache gelegt, wir fanden aber niemand, der uns darin hätte unterrichten können. Indes nahmen wir einen Lehrer der arabischen Sprache an, welche in dem ganzen Strich Landes bis nach Balfora die herrschende ist. Unser Sprachmeister gehörte zu einer von den vier oder fünf Abtheilungen von Christen, welche meist in der Vorstadt wohnen, wo sie auch ihre Kirchen haben. Über ihre Unwissenheit in geistlichen Dingen haben wir uns oft wundern müßen. Auch wissen sie, so wie die Juden, deren es hier eine große Menge gibt, von keiner andern Noth, als von der leiblichen. Der Superior der Kapuziner, ein siebzigjähriger Greis, der mich seiner Gesundheit wegen um Rath fragte, schenkte mir ein türkisches Lexikon, und ein Engländer gab mir das Neue Testament in arabischer Sprache.	During our stay in Aleppo, we would have we have gladly focused on the Persian language, we But we couldn't find anyone who could teach us how. can. Meanwhile, we hired a teacher. the Arabic language, which is spoken throughout the entire region The rule extends from the region to Basra. Our language master was one of the four or five divisions of Christians, who are mostly in They live in the suburbs, where they also have their churches. About their ignorance in spiritual matters We have often been surprised. We also know they, like the Jews, of whom there is a large number here There is a lot, of no other need than of the corporeal. The superior of the Capuchins, a seventy-year-old old man who is concerned about my health When I asked for advice, he gave me a Turkish A dictionary, and an Englishman gave me the New Testament in Arabic. Once, when I was in the company of several Europeans When I dined at another Englishman's house, it happened The question posed to me: whether I would also like to To see Jerusalem? I replied: If I had money and time to spare, I would like to Probably travel there. The place and its surroundings. It seems strange to me because here the great work of the atonement for sins through Jesus has been accomplished: for that is the astonishing-	Tydens ons verblyf in Aleppo sou ons hê ons het met graagte op die Persiese taal gefokus, ons Maar ons kon niemand vind wat ons kon leer hoe nie. kan. Intussen het ons 'n onderwyser aangestel. die Arabiese taal, wat regdeur die hele streek gepraat word Die reël strek van die streek tot by Basra. Ons taalmeester was een van die vier of vyf afdelings van Christene, wat meestal in Hulle woon in die voorstede, waar hulle ook hul kerke het. Oor hulle onkunde in geestelike sake Ons was al dikwels verbaas. Ons weet ook hulle, soos die Jode, van wie daar 'n groot aantal hier is Daar is baie, van geen ander behoefte as van die liggaamlik. Die meerdere van die Kapusyns, 'n sewentigjarige ou man wat bekommerd is oor my gesondheid Toe ek raad gevra het, het hy my 'n Turkse 'n Woordeboek, en 'n Engelsman het my die Nuwe Testament gegee in Arabies. Eenkeer, toe ek in die geselskap van verskeie Europeërs was Toe ek by 'n ander Engelsman se huis geëet het, het dit gebeur Die vraag wat aan my gestel is: of ek ook wil Om Jerusalem te sien? Ek het geantwoord: As ek geld en tyd oor gehad het, sou ek graag wou Waarskynlik daarheen reis. Die plek en sy omgewing. Dit lyk vir my vreemd, want hier is die die groot werk van die versoening vir sondes deur Jesus is bereik: want dit is die verstommende-
BBG1818_7819	Als ich einmal in Gesellschaft mehrerer Europäer bey einem andern Engländer speiste, geschah die Frage an mich: ob ich nicht auch Lust hätte, Jerusalem zu sehen? Ich erwiderte darauf: wenn ich Geld und Zeit übrig hätte, so möchte ich wol hinreisen. Der Ort und die Umgebung desselben sei mir darum merkwürdig, weil hier das große Werk der Versöhnung der Sünden durch Jesum vollbracht worden ist: denn das sei die erstaunswers-	Als ich einmal in Gesellschaft mehrerer Europäer bei einem anderen Engländer speiste, geschah die Frage an mich: ob ich nicht auch Lust hätte, Jerusalem zu sehen? Ich erwiderte darauf: wenn ich Geld und Zeit übrig hätte, so möchte ich wol hinreisen. Der Ort und die Umgebung desselben sei mir darum merkwürdig, weil hier das große Werk der Versöhnung der Sünden durch Jesum vollbracht worden ist: denn das sei die erstaunswers-	
BBG1818_7820	nenswür		

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7874	<pb n="273" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="273" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="273" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="273" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7875	— 685 —	— 685 —	— 685 —	— 685 —
BBG1818_7876	nenswürdigte Sache, die lich je auf Erden zuge-	nenswürdigste Sache, die sich je auf Erden zugetragen	most remarkable thing that ever happened on Earth	merkwaardigste ding wat ooit op Aarde gebeur het
BBG1818_7877	tragen habe. — Alle Anwesende waren wie auf	habe. — Alle Anwesenden waren wie auf	have. — Everyone present was as if on	het. — Almal teenwoordig was asof aan
BBG1818_7878	den Mund geschlagen, und es dauerte lang, bis	den Mund geschlagen, und es dauerte lang, bis	her mouth was slapped, and it took a long time until	haar mond is geklap, en dit het lank geneem totdat
BBG1818_7879	wieder einer das Wort nahm.	wieder einer das Wort nahm.	someone else spoke up.	iemand anders het gepraat.
BBG1818_7880	Bald nach der Mitte des July kam die Cara-	Bald nach der Mitte des Juli kam die Karawane	The caravan arrived shortly after the middle of July.	Die karavaan het kort na die middel van Julie aangekom.
BBG1818_7881	vane von Balfora an; es vergingen aber noch	von Basra an; es vergingen aber noch	from Basra; but some time passed	van Basra; maar 'n rukkie het verloop
BBG1818_7882	fünf Wochen, bis fie lich auf die Rückreife begab.	fünf Wochen, bis sie sich auf die Rückreise begab.	five weeks until she began her return journey.	vyf weke voordat sy haar terugreis begin het.
BBG1818_7883	Wir ließen bey einem Anführer derfelben, einem	Wir ließen bei einem Anführer derselben, einem	We left with one of their leaders, a	Ons het saam met een van hulle leiers vertrek, 'n
BBG1818_7884	Araber, zwey Camele für uns bis Bagdad be-	Araber, zwei Kamele für uns bis Bagdad bestellen.	Arabs, order two camels for us to take us to Baghdad.	Arabiëre, bestel twee kamele vir ons om ons na Bagdad te neem.
BBG1818_7885	ftellen. Von dort wollten wir entweder nach Pers-	Von dort wollten wir entweder nach Persien	From there we wanted to go either to Persia	Van daar af wou ons óf na Persië gaan
BBG1818_7886	ien gehen, wenn lich eine lichere Gelegenheit dazu	gehen, wenn sich eine sichere Gelegenheit dazu	go when a safe opportunity arises	gaan wanneer 'n veilige geleentheid hom voordoen
BBG1818_7887	finden folte, oder nach Balfora, um dalelbt ab-	finden sollte, oder nach Basra, um daselbst abzuwarten,	should find one, or go to Basra to wait there,	moet een vind, of na Basra gaan om daar te wag,
BBG1818_7888	zuwarten, was es mit den Umständen in Perlien	was es mit den Umständen in Persien	what about the circumstances in Persia	wat van die omstandighede in Persië
BBG1818_7889	für eine Wendung nehmen würde.	für eine Wendung nehmen würde.	would take a turn.	'n beurt sou neem.
BBG1818_7890	Ein zufälliger Umstand wurde die Veranlaßung,	Ein zufälliger Umstand wurde die Veranlassung,	A chance circumstance became the reason,	'n Toevallige omstandigheid het die oorsaak geword,
BBG1818_7891	daß die Caravane einige Tage eher aufbrach, als es	dass die Karawane einige Tage eher aufbrach, als es	that the caravan set off a few days earlier than it	dat die karavaan 'n paar dae vroër vertrek het as dit
BBG1818_7892	nach der erten Anzeige des Anführers derselben ge-	nach der ersten Anzeige des Anführers derselben geschehen	after the first report by the leader of the same	na die eerste verslag deur die leier van dieselfde
BBG1818_7893	schehen folte. Da wir nun mit der Zurüstung zu	solte. Da wir nun mit der Zurüstung zu	should. Since we are now preparing for	moet. Aangesien ons nou voorberei vir
BBG1818_7894	unferer Reile noch nicht ganz fertig waren (denn	unserer Reise noch nicht ganz fertig waren (denn	our journey was not quite finished yet (because	ons reis was nog nie heeltemal klaar nie (want
BBG1818_7895	wir mußten uns einen itarken Vorrath von Lebens-	wir mussten uns einen starken Vorrat von Lebensmitteln	We had to build up a strong supply of food.	Ons moes 'n sterk voorraad voedsel opbou.
BBG1818_7896	mitteln und allerley Geräthschaften zum Kochen und	und allerlei Gerätschaften zum Kochen und	and all sorts of cooking utensils and	en allerhande kookgerei en
BBG1818_7897	zum Transport derfelben an[schaff]en), so ließen wir	zum Transport derselben anschaffen), so ließen wir	(to acquire for the transport of the same), so we let	(om vir die vervoer daarvan te verkry), so ons laat
BBG1818_7898	fie die erte Tagereile vorangehen, folgten aber noch	sie die erste Tagereise vorangehen, folgten aber noch	They had gone ahead with the first day's journey, but were still followed.	Hulle het met die eerste dag se reis voortgegaan, maar is steeds gevolg.
BBG1818_7899	denfelben Vormittag am 24ten Augult mit unserm	denselben Vormittag am 24. August mit unserem	the same morning on August 24th with our	dieselfde oggend op 24 Augustus met ons
BBG1818_7900	Cameltreiber und einem europä[is]chen Juden ihr	Cameltreiber und einem europäischen Juden ihr	camel drivers and a European Jew their	kameelbestuurders en 'n Europese Jood hulle
BBG1818_7901	nach, und erreichten fie nach Untergang der Sonne	nach und erreichten sie nach Untergang der Sonne	after and reached them after sunset	daama en het hulle na sonsondergang bereik
BBG1818_7902	bey einem Brunnen im Salzthale. Den nächsten	bei einem Brunnen im Salztale. Den nächsten	at a fountain in the Salztal valley. The next one	by 'n fontein in die Salztal-vallei. Die volgende een
BBG1818_7903	Tag			
BBG1818_7904	<pb n="274" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="274" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="274" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="274" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7905	— 686 —	— 686 —	— 686 —	— 686 —
BBG1818_7906	Tag blieb man liegen, da die Häupter der Caravane,	Tag blieb man liegen, da die Häupter der Karawane,	They stayed lying down for the day, since the heads of the caravan,	Hulle het die dag lank bly lê, aangesien die hoofde van die karavaan,
BBG1818_7907	welche aus etwa 1500 Camelen bestand, eine Be-	welche aus etwa 1500 Kamelen bestand, eine Beratschlagung	which consisted of approximately 1500 camels, a consultation	wat uit ongeveer 1500 kamele bestaan het, 'n konsultasie
BBG1818_7908	rathschlagung wegen der Ordnung des Zuges hielten.	wegen der Ordnung des Zuges hielten.	because of the order of the train.	as gevolg van die orde van die trein.
BBG1818_7909	In dieser Ordnung ging es denn am 26ten vor-	In dieser Ordnung ging es denn am 26. vorwärts.	Things proceeded in this order on the 26th.	Dinge het op die 26ste in hierdie volgorde verloop.
BBG1818_7910	wärts. Des Mittags hatten wir kaum fo viel Zeit,	Mittags hatten wir kaum so viel Zeit,	We hardly had much time at lunchtime,	Ons het skaars veel tyd gehad tydens middagete.
BBG1818_7911	Caffee zu bereiten und zu trinken. Dieß war unfr-	Kaffee zu bereiten und zu trinken. Dies war unsere	To prepare and drink coffee. This was our	Om koffie voor te berei en te drink. Dit was ons s'n.
BBG1818_7912	gewöhnliche Mittagskost durch die Wüßte, und un-	gewöhnliche Mittagskost durch die Wüste, und unser	ordinary lunch through the desert, and our	gewone middagete deur die woestyn, en ons s'n
BBG1818_7913	ser Abendeeßen beftand aus hart gekochtem Reis und	Abendessen bestand aus hart gekochtem Reis und	Dinner consisted of hard-boiled rice and	Aandete het bestaan uit hardgekoekte rys en
BBG1818_7914	Butter, ein Gericht, welches auch in Perlien das	Butter, ein Gericht, welches auch in Persien das	Butter, a dish which is also popular in Persia	Botter, 'n gereg wat ook gewild is in Persië
BBG1818_7915	Hauptnahrungsmittel, felbt der Vornehmen ist.	Hauptnahrungsmittel, selbst der Vornehmen ist.	It is the staple food, even for the nobility.	Dit is die stapelvoedsel, selfs vir die adel.
BBG1818_7916	Waffer führten wir in Bärenschläuchen mit uns, und	Wasser führten wir in Bärenschläuchen mit uns, und	We carried water with us in bear skins, and	Ons het water in beervelle saamgedra, en
BBG1818_7917	kaum über den dritten Tag konnten wir uns mit	kaum über den dritten Tag konnten wir uns mit	We barely made it past the third day with	Ons het skaars die derde dag gemaak met
BBG1818_7918	neuem verfehen, welches dazu fo unrein war, daß	neuem versehen, welches dazu so unrein war, dass	new provision, which was so unclean that	nuwe voorsiening, wat so onrein was dat
BBG1818_7919	wir es durchfeihen mußten. Die Hitze fiel uns fehr	wir es durchsehen mussten. Die Hitze fiel uns sehr	we had to strain it. The heat was very hard on us.	ons moes dit sif. Die hitte was baie hard op ons.
BBG1818_7920	beßwerlich, fo wie der Sandftaub, wenn ihn der	beschwerlich, so wie der Sandstaub, wenn ihn der	troublesome, like sand dust when the	lastig, soos sandstof wanneer die
BBG1818_7921	Wind in die Luft hob. Den ersten Vormittag ka-	Wind in die Luft hob. Den ersten Vormittag kamen	The wind lifted it into the air. The first morning arrived	Die wind het dit in die lug opgelig. Die eerste oggend het aangebreek
BBG1818_7922	men wir über viele Salzquellen; die Gegend über-	wir über viele Salzquellen; die Gegend überhaupt,	we have many salt springs; the area in general,	ons het baie soutbronne; die gebied in die algemeen,
BBG1818_7923	haupt, durch die wir bis zum 6ten September zogen,	durch die wir bis zum 6. September zogen,	through which we travelled until September 6th,	waardeur ons tot 6 September gereis het,
BBG1818_7924	ist meit eben, landig und feinig, mit Disteln, und	ist meist eben, sandig und steinig, mit Disteln und	is mostly flat, sandy and stony, with thistles and	is meestal plat, sanderig en klipperig, met distels en
BBG1818_7925	nur hin und wieder mit großen Grasftträuchern be-	nur hin und wieder mit großen Grassträuchern bewachsen.	only occasionally overgrown with large grass bushes.	slegs af en toe oorgroei met groot grasbosse.
BBG1818_7926	wachsen. Das itt auch die Nahrung der Camele,	Das ist auch die Nahrung der Kamele,	This is also the food of camels,	Dit is ook die kos van kamele,
BBG1818_7927	die fie wol auch im Laufe abftreffen. Kein Holz-	die sie wohl auch im Laufe abfressen. Kein Holzstrau-	which they will probably also eat over time. Not a woody shrub.	wat hulle waarskynlik ook mettertyd sal eet. Nie 'n houtagtige struik nie.
BBG1818_7928	ftrauch itt auf dem ganzen Wege zu fehen. Unfr-	ist auf dem ganzen Wege zu sehen. Unsere	It can be seen all along the way. Our	Dit kan oral langs die pad gesien word. Ons
BBG1818_7929	kleinen Mahlzeiten haben wir mit trockenen Disteln	kleinen Mahlzeiten haben wir mit trockenen Disteln	We made small meals with dried thistles.	Ons het klein maaltye met gedroogde distels gemaak.
BBG1818_7930	und Gras, und in Ermangelung deffen mit Ca-	und Gras und in Ermangelung dessen mit Kamelmist,	and grass, and in the absence of that, camel dung,	en gras, en in die afwesigheid daarvan, kameelmis,
BBG1818_7931	melmitt, welcher eine gute Feurung gibt, zuge-	welcher eine gute Feuerung gibt, zugerichtet.	which provides good combustion, prepared.	wat goeie verbranding bied, voorberei.
BBG1818_7932	richtet.			
BBG1818_7933	Am	Am	On	Aan
BBG1818_7934	<pb n="275" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="275" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="275" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="275" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7935	— 687 —	— 687 —	— 687 —	— 687 —
BBG1818_7936	Am 6ten September langten wir bey Coweis	Am 6. September langten wir bei Coweis	On September 6th we reached Coweis	Op 6 September het ons Coweis bereik
BBG1818_7937	an, wo lich derjenige Theil der Caravane, welcher	an, wo sich derjenige Teil der Karawane, welcher	at where that part of the caravan which	waar daardie deel van die karavaan wat
BBG1818_7938	nach Bagdad gehet, von dem nach Balfora ge-	nach Bagdad geht, von dem nach Basra gehenden	going to Baghdad, from the one going to Basra	gaan na Bagdad, van die een wat na Basra gaan
BBG1818_7939	henden zu trennen pflegt; dieses mal aber blieb die	zu trennen pflegt; dieses Mal aber blieb die	to separate; but this time the	om te skei; maar hierdie keer die
BBG1818_7940	ganze Caravane in der Richtung nach letzterm Orte.	ganze Karawane in der Richtung nach letzterem Ort.	The entire caravan headed towards the latter place.	Die hele karavaan het na laaggenoemde plek toe gegaan.
BBG1818_7941	Hierdurch fahen wir uns in unfrer Meynung und	Hierdurch sahen wir uns in unserer Meinung und	This confirmed our opinion and	Dit het ons mening bevestig en
BBG1818_7942	auch von dem Arabischen Anführer, mit welchem	auch von dem arabischen Anführer, mit welchem	also by the Arab leader, with whom	ook deur die Arabiese leier, met wie

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_7943	wir bis Bagdad accordirt hatten, betrogen, und	wir bis Bagdad akkordiert hatten, betrogen, und	we had agreed to Baghdad, were cheated, and	ons het ingestem tot Bagdad, is bedrieg, en
BBG1818_7944	wir mußten uns an eine kleine Gefellichaft von	wir mussten uns an eine kleine Gesellschaft von	we had to adapt to a small group of	ons moes aanpas by 'n klein groepie
BBG1818_7945	4 Juden, welche eben dahin wollten, anschließen.	4 Juden, welche eben dahin wollten, anschließen.	Four Jews who were about to go there joined us.	Vier Jode wat op die punt was om daardeen te gaan, het by ons aangesluit.
BBG1818_7946	Mit ihnen quartierten wir uns in Coweis auf	Mit ihnen quartierten wir uns in Coweis auf	We stayed with them in Coweis.	Ons het by hulle in Coweis gebly.
BBG1818_7947	2 Tage ein, und da wir sehr ermüdet waren,	2 Tage ein, und da wir sehr ermüdet waren,	We spent two days together, and since we were very tired,	Ons het twee dae saam deurgebring, en aangesien ons baie moeg was,
BBG1818_7948	hätten wir gern wieder einmal eine Nacht gut aus»	hätten wir gern wieder einmal eine Nacht gut ausgeruh.	We would have liked to have a good night's rest again.	Ons sou graag weer 'n goeie nagrus wou hê.
BBG1818_7949	geruhet. Da ich aber auch Türken und Araber auf	Da sich aber auch Türken und Araber auf	However, since Turks and Arabs also...	Aangesien Turke en Arabiere egter ook...
BBG1818_7950	der Terraffe befanden, und die Faltenzeit der Ma»	der Terrasse befanden und die Fastenzeit der Mahomedaner	the terrace and the fasting period of the Muslims	die terras en die vastydperk van die Moslems
BBG1818_7951	homedaner eingetreten war, lo hatten wir wenig	eingetreten war, so hatten wir wenig	when it happened, we had little	toe dit gebeur het, het ons min gehad
BBG1818_7952	Ruhe; denn zu der Zeit pflegen die Mahomedaner	Ruhe; denn zu der Zeit pflegen die Mohammedaner	Peace; for at that time the Muslims observe	Vrede; want in daardie tyd vier die Moslems
BBG1818_7953	den Tag über nicht das geringfte zu effen und zu	den Tag über nicht das Geringste zu essen und zu	not eating anything at all during the day and to	glad niks gedurende die dag eet nie en om
BBG1818_7954	trinken, auch nicht einmal Taback zu rauchen; alles	trinken, auch nicht einmal Tabak zu rauchen; alles	Drinking, not even smoking tobacco; everything	Drink, nie eens tabak rook nie; alles
BBG1818_7955	diefes holen fie aber in der Nacht defto reichlicher	dieses holen sie aber in der Nacht desto reichlicher nach.	However, they make up for this all the more during the night.	Hulle maak egter gedurende die nag hiervoor des te meer op.
BBG1818_7956	nach. Am folgenden Tage verlangte der hier liegende	Am folgenden Tage verlangte der hier liegende	The following day, the person lying here demanded	Die volgende dag het die persoon wat hier lê, geëis
BBG1818_7957	Türkische Aga 2 Zechinen (etwa 6 Gulden) als Zoll»	türkische Aga 2 Zechinen (etwa 6 Gulden) als Zollgebühren	Turkish Aga 2 Zechinen (approximately 6 guilders) as customs duties	Turkse Aga 2 Zechinen (ongeveer 6 gulde) as doeaneregte
BBG1818_7958	gebühren von uns beyden zulammen. Da ich aber	von uns beiden zusammen. Da ich aber	of the two of us together. But since I	van ons twee saam. Maar sedert ek
BBG1818_7959	dem Juden, der dieses einforderte, nicht traute, so	dem Juden, der dieses einforderte, nicht traute, so	the Jew who demanded this, he did not trust, so	die Jood wat dit geëis het, het hy nie vertrou nie, so
BBG1818_7960	ging ich mit ihm zum Aga; allein meine Vorteil»	ging ich mit ihm zum Aga; allein meine Vorstellung,	I went with him to the Aga; just my idea,	Ek het saam met hom na die Aga gegaan; net my idee,
BBG1818_7961	lung, daß wir nicht das geringfte von Kaufmanns»	dass wir nicht das Geringste von Kaufmannswaren	that we had not the slightest merchandise	dat ons nie die geringste handelsware gehad het nie
BBG1818_7962	waren bey uns hätten, half nichts.	bei uns hätten, half nichts.	It wouldn't have helped if we had.	Dit sou nie gehelp het as ons dit gehad het nie.
BBG1818_7963	Von	Von	From	Van
BBG1818_7964	<pb n="276" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="276" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="276" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="276" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7965	— 688 —	— 688 —	— 688 —	— 688 —
BBG1818_7966	Von nun an hatte das Reiten auf Camelen für	Von nun an hatte das Reiten auf Kamelen für	From now on, riding camels was for	Van nou af was kameelry vir
BBG1818_7967	uns ein Ende, auch mußten wir mehr als bisher	uns ein Ende, auch mussten wir mehr als bisher	an end for us, and we also had to do more than before	'n einde vir ons, en ons moes ook meer doen as voorheen
BBG1818_7968	auf unfre perflönliche Sicherheit bedacht feyn. Den	auf unsere persönliche Sicherheit bedacht sein. Den	be mindful of our personal safety.	badag wees op ons persoonlike veiligheid.
BBG1818_7969	Weg von 3 Stunden bis nach Hit legten wir auf	Weg von 3 Stunden bis nach Hit legten wir auf	We put on a light after a 3-hour drive to Hit.	Ons het 'n lig aangesteek na 'n 3-uur lange rit na Hit.
BBG1818_7970	Eeln zurück, und hatten wegen der herumtreifen»	Eseln zurück und hatten wegen der herumstreifenden	Donkeys returned and had to deal with the roaming	Donkies het teruggekeer en moes die rondloepery hanteer
BBG1818_7971	den Räuber eine Bedeckung bey uns. Hit ist ein	Räuber eine Bedeckung bei uns. Hit ist ein	Robbers have a cover with us. Hit is a	Rowers het 'n dekmantel by ons. Die aanval is 'n
BBG1818_7972	schlechter, auf einem Berge gelegener Ort; man	schlechter, auf einem Berge gelegener Ort; man	bad place, situated on a mountain; one	slegte plek, geleë op 'n berg; een
BBG1818_7973	fielt aber an den Ueberbleibeln von zwey Brücken	sieht aber an den Überbleibseln von zwei Brücken	But you can see it in the remains of two bridges.	Maar jy kan dit sien in die oorblyfsels van twee brúe.
BBG1818_7974	über den Euphrat, daß vor Alters ein bedeuten»	über den Euphrat, dass vor Alters ein bedeutender	about the Euphrates, that in ancient times a significant	oor die Eufraat, dat in antieke tye 'n beduidende
BBG1818_7975	der Ort hier getlandan hat. Dem dortigen Türki»	Ort hier gestanden hat. Dem dortigen türkischen	The place where it stood. The Turkish one there.	Die plek waar dit gestaan het. Die Turkse een daar.
BBG1818_7976	ichen Officier mußten wir ebenfalls zwey Zechinen	Offizier mussten wir ebenfalls zwei Zechinen	We also had to pay two Zechinen as officers	Ons moes ook twee Zechinen as offisiere betaal
BBG1818_7977	entrichten. Diefie Leute haben das Recht zu Iolchen	entrichten. Diese Leute haben das Recht zu solchen	pay. These people have the right to do such things.	betaal. Hierdie mense het die reg om sulke dinge te doen.
BBG1818_7978	Forderungen von dem Paicha in Bagdad gepach»	Forderungen von dem Pascha in Bagdad gepachtet.	Claims leased from the Pascha in Baghdad.	Eise gehuur van die Pasja in Bagdad.
BBG1818_7979	tet. Vor dielem zwang letzter der nach Balfora	Vor diesem zwang letzterer die nach Basra	Before this, the latter forced the people to go to Basra	Voor dit het laasgenoemde die mense gedwing om na Basra te gaan
BBG1818_7980	gehenden Caravanen logar, ihren Weg über Bag»	gehenden Karawanen sogar, ihren Weg über Bagdad	Even traveling caravans made their way through Baghdad	Selfs reisende karavane het hul pad deur Bagdad gevind
BBG1818_7981	dad zu nehmen, damit der Zoll defto mehr ein»	zu nehmen, damit der Zoll desto mehr einbringe.	to take so that customs will bring in more.	om te neem sodat doeane meer sal inbring.
BBG1818_7982	bringe.			
BBG1818_7983	Nachdem wir ein Boot gemiethet hatten, fuh»	Nachdem wir ein Boot gemietet hatten, fuhren	After we rented a boat, we drove	Nadat ons 'n boot gehuur het, het ons gery
BBG1818_7984	ren wir des Abends auf dem Euphrat, welcher	wir des Abends auf dem Euphrat, welcher	we in the evening on the Euphrates, which	ons in die aand op die Eufraat, wat
BBG1818_7985	lich hier weit ins Mefopotamifche Land einbieget,	sich hier weit ins mesopotamische Land einbiegt,	where it curves far into Mesopotamian territory,	waar dit ver in Mesopotamiese gebied inkronkel,
BBG1818_7986	nach Bagdad zu. Solche Boote find von Rohr	nach Bagdad zu. Solche Boote sind von Rohr	to Baghdad. Such boats are made of pipe.	na Bagdad. Sulke bote word van pyp gemaak.
BBG1818_7987	geflochten, und mit einem Harze, das bey Hit	geflochten und mit einem Harz, das bei Hit	braided and with a resin that, when hit	geveg en met 'n hars wat, wanneer dit getref word
BBG1818_7988	häufig aus der Erde quillt, überzogen. Wir fuh»	häufig aus der Erde quillt, überzogen. Wir fuhren	often seeps out of the ground, covered. We drove	sydel dikwels uit die grond, bedek. Ons het gery
BBG1818_7989	ren die ganze Nacht durch, aber in der größten	die ganze Nacht durch, aber in der größten	all night long, but in the largest	die hele nag lank, maar in die grootste
BBG1818_7990	Stille wegen der herumtreifenden Araber, welche	Stille wegen der herumstreifenden Araber, welche	Silence because of the roaming Arabs, who	Stille as gevolg van die rondtrekkende Arabiere, wat
BBG1818_7991	in der Hitze des Tages schlafen, und des Nachts auf	in der Hitze des Tages schlafen und des Nachts auf	sleeping in the heat of the day and waking up at night	slaap in die hitte van die dag en word snags wakker
BBG1818_7992	Beute ausgehen. Auch am folgenden Tage ging die	Beute ausgehen. Auch am folgenden Tage ging die	The loot ran out. The following day also went on.	Die buit het opgeraak. Die volgende dag het ook voortgegaan.
BBG1818_7993	Fahrt	Fahrt	Drive	Ry
BBG1818_7994	<pb n="277" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="277" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="277" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="277" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_7995	— 689 —	— 689 —	— 689 —	— 689 —
BBG1818_7996	Fahrt ununterbrochen fort. Es war lo heiß, daß	Fahrt ununterbrochen fort. Es war so heiß, dass	Drive continuously. It was so hot that	Ry aanhoudend. Dit was so warm dat
BBG1818_7997	wir hätten zerfließen mögen, und wir trafen viele	wir hätten zerfließen mögen, und wir trafen viele	We felt like melting away, and we met many	Ons het gevoel of ons wou wegsmelt, en ons het baie ontmoet
BBG1818_7998	Menfchen, welche bis an den Hals im Wafler fl»	Menschen, welche bis an den Hals im Wasser standen,	People who were standing in water up to their necks,	Mense wat tot by hul nekke in water gestaan het,
BBG1818_7999	den, um sich abzukühlen; auch das Vieh luchte hier	um sich abzukühlen; auch das Vieh suchte hier	to cool off; the cattle also sought refuge here.	om af te koel; die beeste het ook hier skulling gesoek.
BBG1818_8000	Schutz gegen die brennende Hitze. Auf dieler gan»	Schutz gegen die brennende Hitze. Auf dieser ganzen	Protection against the burning heat. All over this	Beskerming teen die brandende hitte. Oral hieroor
BBG1818_8001	zen Strecke find die Ufer des Euphrats hoch und	Strecke sind die Ufer des Euphrats hoch und	The banks of the Euphrates are high along the route and	Die oewers van die Eufraat is hoog langs die roete en
BBG1818_8002	mit Bülfchen bewachen, und das daran liegende	mit Büschen bewachen, und das daran liegende	overgrown with bushes, and the area adjacent to it	oorgroei met bosse, en die gebied aangrensend daaraan
BBG1818_8003	Land ift fehr fruchtbar, weil es bewässert werden	Land ist sehr fruchtbar, weil es bewässert werden	The land is very fertile because it is irrigated.	Die grond is baie vrugbaar omdat dit besproei word.
BBG1818_8004	kann, zu welchem Zweck das Wafler durch Ochlen	kann, zu welchem Zweck das Wasser durch Ochsen	can, for what purpose the water is pumped by oxen	kan, vir watter doel word die water deur osse gepomp
BBG1818_8005	heraufgezogen wird. Am 11ten ward unfre Fahrt	heraufgezogen wird. Am 11. wurde unsere Fahrt	is being pulled up. On the 11th, our trip was	word opgetrek. Op die 11de was ons reis
BBG1818_8006	vollendet, und da wir an dem Orte weder Efel noch	vollendet, und da wir an dem Orte weder Esel noch	completed, and since we had neither donkeys nor	voltooi, en aangesien ons geen donkies of
BBG1818_8007	Pferde haben konnten, lo mußten wir uns dazu be»	Pferde haben konnten, so mussten wir uns dazu bequemen,	Since we could have horses, we had to make do.	Aangesien ons perde kon hê, moes ons klaarkom.
BBG1818_8008	quemen, auf Kühn vollends bis nach Bagdad zu	auf Kühn vollends bis nach Bagdad zu	on cows all the way to Baghdad	op koeie al die pad na Bagdad
BBG1818_8009	reiten, oder eigentlich bis in die dieffelts des Ti»	reiten, oder eigentlich bis in die diesseits des Tiger-Flusses	ry, or rather, all the way to this side of the Tiger River	ry, of liewer, al die pad na hierdie kant van die Tigerrivier
BBG1818_8010	ger-Flufes gelegene Vortadt, welche mit der	gelegene Vorstadt, welche mit der	located suburb, which is connected to the	geleë voorstad, wat verbind is met die
BBG1818_8011	Stadt durch eine Schiffbrücke verbunden ist. Des	Stadt durch eine Schiffbrücke verbunden ist. Des	The city is connected by a pontoon bridge. The	Die stad is verbind deur 'n pontonbrug.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8012	Morgens am 12ten langten wir dafelbt an. Unfer	Morgens am 12. langten wir daselbst an. Unser	We arrived there on the morning of the 12th. Our	Ons het daar aangekom op die oggend van die 12de. Ons
BBG1818_8013	Gepäcke legten wir bey dem Zollhaufe nieder, und	Gepäck legten wir bei dem Zollhaus nieder, und	We left our luggage at the customs house, and	Ons het ons bagasie by die doeanekantoor gelos, en
BBG1818_8014	es wurde nur oberhin angelehen. Obgedachte vier	es wurde nur oberhin angesehen. Die erwähnten vier	It was only glanced at. The four mentioned	Daar is net na gekyk. Die vier genoemde
BBG1818_8015	Juden, unfre Reilegefahrten, gingen eintheilen	Juden, unsere Reisegefährten, gingen einstweilen	Jews, our traveling companions, left for the time being.	Jode, ons reisgenote, het vir eers vertrek.
BBG1818_8016	in die Stadt, und verprachen, bald wieder zu kom-	in die Stadt und versprachen, bald wieder zu kommen;	into the city and promised to come back soon;	die stad in en belowe om gou terug te kom;
BBG1818_8017	men; fie blieben aber sehr lang aus, und wir wuß-	sie blieben aber sehr lang aus, und wir wussten	But they stayed away for a very long time, and we knew	Maar hulle het vir 'n baie lang tyd weggebly, en ons het geweet
BBG1818_8018	ten nicht, wohin? weil wir keine Empfehlung hier-	nicht, wohin? weil wir keine Empfehlung hierher	Where to? Because we have no recommendation for this location.	Waarheen? Omdat ons geen aanbeveling vir hierdie ligging het nie.
BBG1818_8019	her hatten. Indeß hörte ein Englischer Kaufmann,	hatten. Indes hörte ein englischer Kaufmann,	had. Meanwhile, an English merchant heard,	gehad. Intussen het 'n Engelse handelaar gehoor,
BBG1818_8020	der von Surate gekommen war, von uns, und	der von Surat gekommen war, von uns und	who had come from Surat, from us and	wat van Surat gekom het, van ons en
BBG1818_8021	ichickte fogleich einen Bedienten ab, der uns und	schickte sogleich einen Bedienten ab, der uns und	immediately sent a servant to see us and	het dadelik 'n dienaar gestuur om ons te sien en
BBG1818_8022	unfre Sachen in das Haus der Carmeliter brachte,	unsere Sachen in das Haus der Karmeliter brachte,	brought our belongings to the Carmelite house,	ons besittings na die Karmeliethuis gebring,
BBG1818_8023	welches	welches	which	watter
BBG1818_8024	<pb n="278" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="278" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="278" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="278" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8025	— 690 —	— 690 —	— 690 —	— 690 —
BBG1818_8026	welches die ordentliche Herberge aller Franken ist *).	welches die ordentliche Herberge aller Franken ist *).	which is the proper home of all Franks *).	wat die regte tuiste van alle Franke is *).
BBG1818_8027	Es wohnen in diefem Haule ein Bilchof und drey	Es wohnen in diesem Haus ein Bischof und drei	A bishop and three others live in this house.	'n Biskop en drie ander woon in hierdie huis.
BBG1818_8028	Patres, von welchen einer die Arzneykuntt treibet.	Patres, von welchen einer die Arzneikunst treibt.	Fathers, one of whom practices medicine.	Vaders, waarvan een medisyne praktiseer.
BBG1818_8029	Sie empfinden uns sehr freundlichattlich, und lagten	Sie empfinden uns sehr freundschaftlich und sagten	They received us very warmly and said	Hulle het ons baie hartlik ontvang en gesê
BBG1818_8030	uns bald, es werde gleich am folgenden Tage eine	uns bald, es werde gleich am folgenden Tage eine	us soon, it will be the very next day	ons binnekort, dit sal die volgende dae wees
BBG1818_8031	Caravane von mehr als 2000 Menichen nach Ker-	Karawane von mehr als 2000 Menschen nach Kermanschah,	Caravan of more than 2000 people to Kermanshah,	Karavaan van meer as 2000 mense na Kermanshah,
BBG1818_8032	manchan, der nächften Stadt in Perlien, gehen.	der nächsten Stadt in Persien, gehen.	to the next city in Persia.	na die volgende stad in Persië.
BBG1818_8033	Als wir hierauf zu erkennen gaben, daß wir uns	Als wir hierauf zu erkennen gaben, dass wir uns	When we then indicated that we	Toe ons toe aangedui het dat ons
BBG1818_8034	gern an diefe Caravane anfschließen möchten: fo	gern an diese Karawane anschließen möchten: so	would like to join this caravan: so	wil graag by hierdie karavaan aansluit: so
BBG1818_8035	dingten die Patres drey Efel für uns bis dorthin,	dingten die Patres drei Esel für uns bis dorthin,	The priests hired three donkeys to take us there,	Die priesters het drie donkies gehuur om ons daarheen te neem,
BBG1818_8036	verfchafften uns auch einen Armenilichen Mann, der	verschafften uns auch einen armenischen Mann, der	They also provided us with an Armenian man who	Hulle het ons ook voorsien van 'n Armeense man wat
BBG1818_8037	uns für die Kolt bedienen und unfel Dollmetscher	uns für die Kolt bedienen und unfel Dolmetscher	serve us for the food and our interpreter	bedien ons vir die kos en ons tolk
BBG1818_8038	feyn follte. Einer von diefen katholischen Geilt-	sein sollte. Einer von diesen katholischen Geistlichen,	He should be one of these Catholic priests,	Hy behoort een van hierdie Katolieke priesters te wees,
BBG1818_8039	lichen, ein Mayländer, erzählte mir, wie fher ihnen	ein Mailänder, erzählte mir, wie sehr ihnen	A Milanese man told me how much they	'n Milanese man het my vertel hoeveel hulle
BBG1818_8040	die Annahme von Profelysten aus einer andern Ver-	die Annahme von Proselyten aus einer anderen Verfassung	the acceptance of proselytes from another constitution	die aanvaarding van proseliete uit 'n ander grondwet
BBG1818_8041	fallung der hiefigen Chriften (es befinden sich nem-	der hesigen Christen (es befinden sich nämlich	the local Christians (there are, in fact, several)	die plaaslike Christene (daar is eintlik verskeie)
BBG1818_8042	lich hier zwei verfchiedene Abtheilungen morgen-	hier zwei verschiedene Abteilungen morgenländischer	Here are two different departments of oriental	Hier is twee verskillende departemente van Oosterse
BBG1818_8043	ländischer Chriften), durch den dermaligen Pa-	Christen), durch den damaligen Pascha	Christians), through the Pasha of that time	Christene), deur die Pasja van daardie tyd
BBG1818_8044	fcha erwicht werde; nicht etwa darum, als	erschwert werde; nicht etwa darum, als	would be made more difficult; not because of this, but because of the fact that	Sou moeiliker gemaak word; nie as gevolg hiervan nie, maar as gevolg van die feit dat
BBG1818_8045	läge ihm etwas daran, ob ein Chrift zu einer and-	läge ihm etwas daran, ob ein Christ zu einer anderen	Would he care whether a Christian belonged to another?	Sou hy omgee of 'n Christen aan 'n ander behoort?
BBG1818_8046	dern Religions-Verfaßung übergehe; fondern er	Religionsverfassung übergehe; sondern er	do not disregard religious constitution; but he	moenie godsdienstige grondwet verontagsaam nie; maar hy
BBG1818_8047	habe dabey nur einen Gewinn für seine Calle im	habe dabei nur einen Gewinn für seine Kasse im	I only made a profit for his cash register in the	Ek het slegs 'n wins gemaak vir sy kasregister in die
BBG1818_8048	Auge. Wenn Klage bey ihm angebracht werde,	Auge. Wenn Klage bei ihm angebracht werde,	Eye. If a complaint is brought against him,	Oog. Indien 'n klag teen hom ingedien word,
BBG1818_8049	daß einer von jenen Abtheilungen in der katholischen	dass einer von jenen Abteilungen in der katholischen	that one of those departments in the Catholic	dat een van daardie departemente in die Katolieke
BBG1818_8050	Kirche gewefen fey; fo nehme er die Gelegenheit	Kirche gewesen sei; so nehme er die Gelegenheit	He had been a church; so he took the opportunity	Hy was 'n kerk; daarom het hy die geleentheid aangegryp
BBG1818_8051	wahr,	wahr,	true,	waar,
BBG1818_8052	*) Alle Europäische Chriften werden in diefen Gegenden Fran-	*) Alle europäischen Christen werden in diesen Gegenden Franken gerechnet. *) All European Christians in these regions are considered Franks.		*) Alle Europese Christene in hierdie streke word as Franke beskou.
BBG1818_8053	ken gerechnet.			
BBG1818_8054				
BBG1818_8055	<pb n="279" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="279" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="279" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="279" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8056	— 691 —	— 691 —	— 691 —	— 691 —
BBG1818_8057	wahr, den Verklagten um Geld zu Itrafen. Erst	den Verklagten um Geld zu strafen. Erst	to fine the defendant. First	om die verveerder te beboet. Eerstens
BBG1818_8058	neulich habe er einige diefer morgenländischen Chri-	neulich habe er einige dieser morgenländischen Christen	He recently met some of these Eastern Christians	Hy het onlangs van hierdie Oosterse Christene ontmoet
BBG1818_8059	ften durch Janitfcharen aus der Carmeliter-Kirche	durch Janitscharen aus der Karmeliterkirche	by Janissaries from the Carmelite church	deur Janissaries van die Karmelieteker
BBG1818_8060	holen laffen, und fie nicht eher losgegeben, bis fie	holen lassen und sie nicht eher losgegeben, bis sie	They had them come and didn't let them go until they	Hulle het hulle laat kom en hulle nie laat gaan totdat hulle
BBG1818_8061	eine beträchtliche Summe erlegt hätten. Uebrigens	eine beträchtliche Summe erlegt hätten. Übrigens	They had paid a considerable sum. Incidentally,	Hulle het 'n aansienlike bedrag betaal. Terloops,
BBG1818_8062	fey er ihnen, den Carmelitem, nicht abgeneigt;	sei er ihnen, den Karmelitern, nicht abgeneigt;	He was not averse to them, the Carmelites;	Hy was nie afkerig teenoor hulle, die Karmeliete;
BBG1818_8063	auch begünstige oder drücke er jene beyden Par-	auch begünstige oder drücke er jene beiden Parteien,	He also favors or oppresses those two parties,	Hy bevoordeel of onderdruk ook daardie twee partye,
BBG1818_8064	theyen, welche einander felbt immer in den Haaren	welche einander selbst immer in den Haaren	which are always at each other's throats	wat altyd aan mekaar se keel is
BBG1818_8065	lägen, abwechselnd, ja nachdem sich die eine oder	lügen, abwechselnd, je nachdem sich die eine oder	would lie, alternately, depending on which one or the other	sou lieg, afwisselend, afhangende van watter een of die ander
BBG1818_8066	die andere mehr oder weniger freygebig gegen ihn	die andere mehr oder weniger freigebig gegen ihn	the other more or less generous towards him	die ander min of meer vrygewig teenoor hom
BBG1818_8067	bewiele.	bewiese.	proved.	bewys.
BBG1818_8068	Da wir vernommen hatten, daß man auf der	Da wir vernommen hatten, dass man auf der	Since we had heard that one could on the	Aangesien ons gehoor het dat 'n mens op die
BBG1818_8069	Reife von Bagdad bis Jlpahan keine Schläuche	Reise von Bagdad bis Isfahan keine Schläuche	Travel from Baghdad to Isfahan without hoses	Reis van Bagdad na Isfahan sonder slange
BBG1818_8070	nötig habe, weil allerwärts Waffer zu finden fey;	nötig habe, weil allerwärts Wasser zu finden sei;	I need it because water can be found everywhere;	Ek het dit nodig, want water kan oral gevind word.
BBG1818_8071	fo überließen wir die unfrigen den Carmelitem zu	fo überließen wir die unsrigen den Karmelitern zu	So we entrusted ours to the Carmelites.	So het ons ons s'n aan die Karmeliete toevertrou.
BBG1818_8072	einiger Vergütung deffen, was wir bey ihnen ver-	einiger Vergütung dessen, was wir bei ihnen verzehrt	some compensation for what we consumed at their establishment	'n bietjie vergoeding vir wat ons by hul onderneming verbruik het
BBG1818_8073	zehrt hatten, und verließen fie und Bagdad am	hatten, und verließen sie und Bagdad am	had, and left them and Baghdad on	gehad, en hulle en Bagdad aan
BBG1818_8074	13ten gegen Abend.	13. gegen Abend.	13th towards evening.	13de teen die aand.
BBG1818_8075	In den nächstfolgenden Tagen kam nichts fon-	In den nächstfolgenden Tagen kam nichts sonderlich	Nothing particularly noteworthy happened in the following days.	Niks besonders noemenswaardig het in die daaropvolgende dae gebeur nie.
BBG1818_8076	derlich bemerkenswerthes vor, bis am 18ten, da	Bemerkenswerthes vor, bis am 18., da	Remarkable things are coming up until the 18th, since	Merkwaardige dinge gebeur tot die 18de, aangesien
BBG1818_8077	wir an den letzten unter türkischer Oberherrfchaft	wir an den letzten unter türkischer Oberherrschaft	we at the last under Turkish rule	ons uiteindelik onder Turkse bewind
BBG1818_8078	flehenden Ort kamen. Hier fahen wir die letzten	stehenden Ort kamen. Hier sahen wir die letzten	We came to a stationary location. Here we saw the last	Ons het by 'n stilstaande plek gekom. Hier het ons die laaste gesien
BBG1818_8079	Dattelbäume, welche nur in einem sehr heißen Clima	Dattelpalme, welche nur in einem sehr heißen Klima	Date palm trees, which only grow in very hot climates	Dadelpalmome, wat slegs in baie warm kimate groei
BBG1818_8080	wachfen. Auch müßen hier die Caravanan, ehe fie	wachsen. Auch müssen hier die Karawanan, ehe sie	grow. The caravans also have to pass here before they	groeï. Die karavane moet ook hier verbygaan voordat hulle

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8081	weiter gehen dürfen, ein Gelchen für den Paicha	weiter gehen dürfen, ein Geschenk für den Pascha	Being allowed to go further, a gift for the Pasha	Om verder te gaan, 'n geskenk vir die Pasha
BBG1818_8082	in Bagdad zuflammen bringen. Die Einflamm=	in Bagdad zusammenbringen. Die Einsammlung	to bring together in Baghdad. The collection	om in Bagdad bymekaar te bring. Die versameling
BBG1818_8083	lung dieses Gelchens von den einzelnen Perlonen	dieses Geschenks von den einzelnen Personen	this gift from the individual people	hierdie geskenk van die individuele mense
BBG1818_8084	ver=			
BBG1818_8085	<pb n="280" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="280" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="280" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="280" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8086	— 692 —	— 692 —	— 692 —	— 692 —
BBG1818_8087	verurlichte einen Aufenthalt von nicht weniger, als	verursachte einen Aufenthalt von nicht weniger als	caused a stay of no less than	het 'n verblyf van nie minder nie as veroorsaak
BBG1818_8088	zehn Tagen. Wir wurden von der Sonne wie ge=	zehn Tagen. Wir wurden von der Sonne wie gebraten;	ten days. We were roasted by the sun;	tien dae. Ons is deur die son gebraai;
BBG1818_8089	braten; und da einmal einige Tage ein Itarker	und da einmal einige Tage ein starker	and then for a few days a strong	en toe vir 'n paar dae 'n sterk
BBG1818_8090	Wind ging, lo mußten wir während deffen immer	Wind ging, so mussten wir während dessen immer	The wind was blowing, so we had to constantly watch it go by.	Die wind het gewaaï, so ons moes heeltyd kyk hoe dit verbygaan.
BBG1818_8091	fitzen und die Augen zuhalten. Der Aga, welcher	sitzen und die Augen zuhalten. Der Aga, welcher	sit and close your eyes. The Aga, which	sit en maak jou oë toe. Die Aga, wat
BBG1818_8092	das Gelchen in Empfang nahm, verlangte auch von	das Geschenk in Empfang nahm, verlangte auch von	who received the gift also demanded of	wie die geskenk ontvang het, het ook geëis van
BBG1818_8093	uns einen Beytrag dazu. Da wir aber darauf be=	uns einen Beitrag dazu. Da wir aber darauf bestanden,	us contribute to this. However, since we insisted,	ons dra hiertoe by. Aangesien ons egter daarop aangedring het,
BBG1818_8094	ftanden, daß von uns, als Aerzten, die keine Kauf=	dass von uns, als Ärzten, die keine Kaufmannsgüter	that from us, as doctors, who do not deal in commercial goods	dit van ons, as dokters, wat nie met kommersiële goedere handel nie
BBG1818_8095	mannsgüter und auch wenig Geld hätten, mit Bili=	und auch wenig Geld hätten, mit Billigkeit	and also have little money, with cheapness	en ook min geld hê, met goedkoopheid
BBG1818_8096	ligkeit nichts verlangt werden könne, lo sprachen	nichts verlangt werden könne, so sprachen	nothing could be demanded, they said.	niks kon geëis word nie, het hulle gesê.
BBG1818_8097	uns die andern Türken selbst davon los; nachher	uns die anderen Türken selbst davon los; nachher	We freed ourselves from the other Turks; afterwards	Ons het onself van die ander Turke bevry; daarna
BBG1818_8098	aber kamen fie wieder, und verlangten eine Beloh=	aber kamen sie wieder und verlangten eine Belohnung	But they came back and demanded a reward.	Maar hulle het teruggekóm en 'n beloning geëis.
BBG1818_8099	nung dafür, daß fie uns durchgeholfen hatten.	dafür, dass sie uns durchgeholfen hatten.	for helping us through.	om ons deur te help.
BBG1818_8100	(Der Belchluß folgt im künftigen Hefte.)	(Der Beschluss folgt im künftigen Heft.)	(The decision will follow in the next issue.)	(Die besluit sal in die volgende uitgawe volg.)
BBG1818_8101				
BBG1818_8102	<pb n="281" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="281" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="281" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="281" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8103	— 716 —	— 716 —	— 716 —	— 716 —
BBG1818_8104	Lebenslauf des Bruders Anton	Lebenslauf des Bruders Anton	Brother Anton's CV	Broer Anton se CV
BBG1818_8105	Rudolphi.	Rudolphi.	Rudolphi.	Rudolphi.
BBG1818_8106	Ich bin geboren am 2ten Februar 1755 zu Sten=	Ich bin geboren am 2. Februar 1755 zu Stendal	I was born on February 2nd, 1755 in Stendal.	Ek is op 2 Februarie 1755 in Stendal gebore.
BBG1818_8107	dal in der Altmark. Mein Vater ging als Preu=	in der Altmark. Mein Vater zog als preußischer	in the Altmark region. My father moved there as a Prussian soldier.	in die Altmark-streek. My pa het as 'n Pruisiese soldaat daarheen verhuis.
BBG1818_8108	fcher Soldat im Jahr 1756 mit in den liebenjähri=	Soldat im Jahr 1756 mit in den Siebenjährigen	Soldier in 1756 participating in the Seven Years' War	Soldaat in 1756 wat aan die Sewejarige Oorlog deelneem
BBG1818_8109	gen Krieg, und vollendete vier Jahre darauf in	Krieg, und beendete vier Jahre darauf in	war, and ended four years later in	oorlog, en het vier jaar later geëindig in
BBG1818_8110	Böhmen, seinem Vaterlande, wo er im Winter=	Böhmen, seinem Heimatland, wo er im Winterquartier	Bohemia, his homeland, where he spends the winter	Bohere, sy vaderland, waar hy die winter deurbring
BBG1818_8111	quartier lag, seinen Lauf hienieden.	lag, sein Leben hier auf Erden.	lay, his life here on earth.	lê, sy lewe hier op aarde.
BBG1818_8112	Von meiner Mutter genoß ich lammt meinen	Von meiner Mutter erhielt ich samt meinen	I received everything from my mother	Ek het alles van my ma ontvang
BBG1818_8113	zwey Schwellern eine zur Gottesfurcht anleitende,	zwei Schwestern eine zur Gottesfurcht anleitende,	two sisters, one leading to the fear of God,	twee susters, een wat lei tot die vrees van God,
BBG1818_8114	aber etwas Itrenge Erziehung nach ihrer Einlicht.	aber etwas strenge Erziehung nach ihrer Einsicht.	but somewhat strict upbringing according to her understanding.	maar ietwat streng opvoeding volgens haar begrip.
BBG1818_8115	Sie luchte uns, lo viel ihr möglich war, vor allem	Sie suchte uns, so gut sie konnte, vor allem	She searched for us as best she could, especially	Sy het so goed as moontlik na ons gesoek, veral
BBG1818_8116	verführerischen Umgang mit andern Kindern zu ver=	verführerischen Umgang mit anderen Kindern zu bewahren;	to maintain a seductive approach to other children;	om 'n verleidelike benadering tot ander kinders te handhaaf;
BBG1818_8117	wahren; welwegen fie uns auch außer der Schul=	weswegen sie uns auch außer der Schulzeit	which is why they also visit us outside of school hours	daarom besoek hulle ons ook buite skoolure
BBG1818_8118	zeit zu nützlicher Belchäftigung anhieit. Es lag	zu nützlicher Beschäftigung anhieit. Es lag	continued to useful work. It was	het voortgegaan met nuttige werk. Dit was
BBG1818_8119	ihr um lo mehr am Herzen, daß infonderheit ich	ihr umso mehr am Herzen, dass insbesondere ich	She cares all the more that I in particular	Sy gee des te meer om dat ek in die besonder
BBG1818_8120	in der Furcht Gottes und in der Liebe zu Ihm zu=	in der Furcht Gottes und in der Liebe zu ihm zunehmen	to increase in the fear of God and in love for him	om toe te neem in die vrees van God en in die liefde vir Hom
BBG1818_8121	nehmen möchte, da fie oft durch die herzlichsten	möchte, da sie oft durch die herzlichsten	would like to, as they are often through the most cordial	graag wil, aangesien hulle dikwels deur die hartlikste
BBG1818_8122	Briefe von meinem Vater ermuntert wurde, ihr	Briefe von meinem Vater ermuntert wurde, ihr	Letters from my father encouraged her	Brieue van my pa het haar aangemoedig
BBG1818_8123	Augenmerk vornehmlich darauf zu richten; wie er	Augenmerk vornehmlich darauf zu richten; wie er	Focus primarily on how he	Fokus hoofsaaklik op hoe hy
BBG1818_8124	dann auch allemal lo viel Geld, als er von feinem	dann auch jedes Mal so viel Geld, wie er von seinem	then also as much money each time as he could get from his	dan ook soveel geld elke keer as wat hy uit sy
BBG1818_8125	Sold hatte ersparen können, für mich zu Schulgeld	Sold hatte ersparen können, für mich als Schulgeld	Sold could have saved me money for school fees	Verkoop kon my geld vir skoolgeld gespaar het
BBG1818_8126	mitfchickte. Ich genoß daher fchon in meinem vier=	mitschickte. Ich erhielt daher schon in meinem vierten	which was included. Therefore, I received it as early as my fourth year.	wat ingesluit was. Daarom het ek dit reeds in my vierde jaar ontvang.
BBG1818_8127	ten Jahre den täglichen Schulunterricht. Viele	Lebensjahr den täglichen Schulunterricht. Viele	Year 18, daily school lessons. Many	Graad 18, daaglikse skoollesse. Baie
BBG1818_8128	fchöne	schöne	beautiful	pragtig
BBG1818_8129	<pb n="282" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="282" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="282" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="282" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8130	— 717 —	— 717 —	— 717 —	— 717 —
BBG1818_8131	fchöne Sprüche und Verfe, auch wol größere Ab=	schöne Sprüche und Verse, auch wohl größere Abschnitte	Beautiful sayings and verses, perhaps even longer passages.	Pragtige gesegdes en verse, miskien selfs langer gedeeltes.
BBG1818_8132	fchnitte aus dem alten und neuen Teltament,	aus dem Alten und Neuen Testament,	from the Old and New Testaments,	uit die Ou en Nuwe Testamente,
BBG1818_8133	welche von der Liebe Jefu zu den Menichen und von	welche von der Liebe Jesu zu den Menschen und von	which are about the love of Jesus for mankind and about	wat handel oor die liefde van Jesus vir die mensdom en oor
BBG1818_8134	feinem Leiden und Sterben handeln, lernte ich früh=	seinem Leiden und Sterben handeln, lernte ich frühzeitig	I learned early on how to deal with his suffering and death	Ek het vroeg geleer hoe om sy lyding en dood te hanteer
BBG1818_8135	zeitig auswendig, und fie machten einen lo tiefen	auswendig, und sie machten einen so tiefen	from memory, and they made such a deep impression	uit die geheue, en hulle het so 'n diep indruk gemaak
BBG1818_8136	Eindruck auf meine Seele, daß ich nicht nur täg=	Eindruck auf meine Seele, dass ich nicht nur täglich	The impression on my soul that I not only have to do this every day	Die indruk op my siel dat ek dit nie net elke dag moet doen nie
BBG1818_8137	lich beym Morgen= und Abendgebet mich damit be=	beim Morgen- und Abendgebet mich damit beschäftigte,	During morning and evening prayers, I was occupied with...	Tydens oggend- en aandgebede was ek besig met...
BBG1818_8138	schäftigte, fondern auch anfang, meinen Gelchwi=	sondern auch anfang, meinen Geschwistern	but also began to tell my siblings	maar het ook vir my broers en susters begin vertel
BBG1818_8139	ftern und andern Kindern den Inhalt folcher Stücke,	und anderen Kindern den Inhalt solcher Textstellen,	and other children the content of such passages	en ander kinders die inhoud van sulke gedeeltes
BBG1818_8140	wie ich ihn erkannte und Genuß daran fand, zu er=	wie ich ihn erkannte und Freude daran fand, zu erklären.	how I recognized him and found joy in explaining him.	hoe ek hom herken het en vreugde daarin gevind het om hom te verduidelik.
BBG1818_8141	klären. Hierbei wurden wir von einem seligen	Hierbei wurden wir von einem seligen	Here we were visited by a blessed	Hier is ons besoek deur 'n gesêende
BBG1818_8142	Gefühl des Friedens Gottes oft lo übernommen,	Gefühl des Friedens Gottes oft so ergriffen,	The feeling of God's peace is often so overwhelming,	Die gevoel van God se vrede is dikwels so oorweldigend,
BBG1818_8143	daß meine Mutter unter Vergießung vieler Thränen	dass meine Mutter unter vielen Tränen	that my mother with many tears	dat my moeder met baie tranë
BBG1818_8144	die Hände faltete und ausrief: „Habe Dank, mein	die Hände faltete und ausrief: „Habe Dank, mein	folded his hands and exclaimed: "Thank you, my	het sy hande gevou en uitgeroep: "Dankie, my
BBG1818_8145	lieber Herr Jesus Christ, daß Du mir nun das	lieber Herr Jesus Christ, dass du mir nun das	Dear Lord Jesus Christ, that you now give me this	Liewe Here Jesus Christus, dat U my nou dit gee
BBG1818_8146	durch meine Kinder erlêztet, was ich am Schulun=	durch meine Kinder ersetzt, was ich am Schulunterricht	replaced by my children, which I enjoyed in school lessons	vervang deur my kinders, wat ek in skoollesse geniet het
BBG1818_8147	terricht in meiner Jugend habe entbehren müßen!"	in meiner Jugend habe entbehren müssen!"	I had to do without things in my youth!	Ek moes in my jeug sonder dinge klaarkóm!
BBG1818_8148	In meinem liebenten Jahre kam ich wegen ei=	In meinem siebenten Lebensjahr kam ich wegen einer	In my seventh year of life, I was sent to [location] because of a	In my sewende lewensjaar is ek na [lokasie] gestuur as gevolg van 'n
BBG1818_8149	ner Lüge, die ich für einen falchen Eid hielt, in	Lüge, die ich für einen falschen Eid hielt, in	A lie, which I believed to be a false oath, in	'n Leuen, wat ek geglo het 'n valse eed was, in

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8150	folche Angst über den Verluft meiner Seligkeit, daß	solche Angst über den Verlust meiner Seligkeit, dass	such fear of losing my salvation that	soveel vrees om my redding te verloor dat
BBG1818_8151	ich beynahe ein Vierteljahr die Hälfte meiner Zeit	ich beinahe ein Vierteljahr die Hälfte meiner Zeit	I spent almost a quarter of a year half of my time	Ek het amper 'n kwartjaar die helfte van my tyd deurgebring
BBG1818_8152	bey Tag und Nacht mit Beten und Weinen ver=	bei Tag und Nacht mit Beten und Weinen verbrachte.	spent day and night praying and crying.	dag en nag deurgebring met gebed en gehuil.
BBG1818_8153	brachte. Die Sünde war mir zu verdammungs=	Die Sünde war mir zu verdammungswürdig,	The sin was too damnable for me,	Die sonde was te verdoemlik vir my,
BBG1818_8154	würdig, als daß ich fie meiner Mutter, die fich	als dass ich sie meiner Mutter, die sich	than I told my mother, who	as wat ek vir my ma gesê het, wat
BBG1818_8155	Kummer über mich machte, hätte entdecken können.	Kummer über mich machte, hätte entdecken können.	What caused me grief could have been discovered.	Wat my hartseer veroorsaak het, kon ontdek gewees het.
BBG1818_8156	Endlich bekam ich während eines auf den Knien ver=	Endlich bekam ich während eines auf den Knien verrichteten	Finally, during a procedure performed on my knees, I received	Uiteindelik, tydens 'n prosedure wat op my knieë uitgevoer is, het ek ontvang
BBG1818_8157	richteten Gebetes völlige Beruhigung darüber, und	Gebetes völlige Beruhigung darüber, und	Prayer brings complete reassurance about this, and	Gebed bring volkome gerusstelling hieroor, en
BBG1818_8158	konnte	konnte	could	kon
BBG1818_8159	<pb n="283" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="283" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="283" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="283" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8160	— 718 —	— 718 —	— 718 —	— 718 —
BBG1818_8161	konnte dann meinen Gang kindlich froh fort=	dann meinen Weg kindlich froh fortsetzen.	then continue on my way with childlike joy.	gaan dan voort op my pad met kinderlike vreugde.
BBG1818_8162	letzen.			
BBG1818_8163	Da wir um diese Zeit an dem Herrn Pahl von	Da wir um diese Zeit an dem Herrn Pahl von	Since we are at this time at Mr. Pahl's	Aangesien ons tans by mnr. Pahl is
BBG1818_8164	Berlin einen erweckten Schullehrer bekamen, dem	Berlin einen erweckten Schullehrer bekamen, dem	Berlin got a revived schoolteacher, to whom	Berlyn het 'n herleefde skoolonderwyser gekry, aan wie
BBG1818_8165	das Seelenheil der Kinder nahe am Herzen lag;	das Seelenheil der Kinder nahe am Herzen lag;	the salvation of the children was close to his heart;	die redding van die kinders was hom na aan die hart;
BBG1818_8166	fo wulte ich mir in der Welt nichts angenehmeres	so wusste ich mir in der Welt nichts Angenehmeres	I knew of nothing more pleasant in the world.	Ek het van niks aangenamer in die wêreld gewet nie.
BBG1818_8167	vorzullefen, als feinen Unterricht: denn es war	vorzustellen, als seinen Unterricht: denn es war	to imagine his teaching: for it was	om sy leer te verbeel: want dit was
BBG1818_8168	täglich ein mächtiges Gnadenwalten des Heilands	täglich ein mächtiges Gnadenwalten des Heilands	daily, a mighty act of grace from the Savior	daaglik, 'n magtige daad van genade van die Verlosser
BBG1818_8169	in unfir Mitte.	in unserer Mitte.	in our midst.	in ons midde.
BBG1818_8170	In meinem neunten Jahre ließ fich meine Mut=	In meinem neunten Lebensjahr ließ sich meine Mutter	When I was nine years old, my mother had herself	Toe ek nege jaar oud was, het my ma haarself
BBG1818_8171	ter bereden, mich zu einem Bauer auf ein halbes	bereden, mich zu einem Bauern auf ein halbes	persuade me to go to a farmer for half a	oorreed my om vir 'n halwe
BBG1818_8172	Jahr zu vermietthen, da ich denn das Vieh hüten	Jahr zu vermieten, da ich dann das Vieh hüten	to rent out this year, as I will then be tending the cattle.	om vanjaar te verhuur, aangesien ek dan die beeste sal oppas.
BBG1818_8173	mußte. Hier bekam ich mit Furcht und Schrecken	musste. Hier bekam ich mit Furcht und Schrecken	I had to. Here I was met with fear and terror.	Ek moes. Hier is ek met vrees en terreur begroet.
BBG1818_8174	zum erten mal an Jungen und Alten zu sehen und	zum erten Mal an Jungen und Alten zu sehen und	to be seen for the first time on young and old alike and	om vir die eerste keer gesien te word op jonk en oud ewe veel en
BBG1818_8175	zu hören, was man ruchlofe Welt nennt, und mir	zu hören, was man ruchlose Welt nennt, und mir	to hear what is called a wicked world, and me	om te hoor wat 'n goddelose wêreld genoem word, en ek
BBG1818_8176	fehlte jener herzerquickende Schulunterricht. Ich	fehlte jener herzerquickende Schulunterricht. Ich	I missed out on that heartwarming school lesson.	Ek het daardie hartverbydende skoolles gemis.
BBG1818_8177	weinte und betete täglich zu Gott, Er möchte mei=	weinte und betete täglich zu Gott, er möchte meiner	I cried and prayed to God daily, that he might help me.	Ek het daaglik tot God gehuil en gebid dat Hy my mag help.
BBG1818_8178	ner Mutter und meinen Schwellern keine Ruhe laf=	Mutter und meinen Schwestern keine Ruhe lassen,	I will not leave my mother and my sisters in peace.	Ek sal my ma en my susters nie met rus laat nie.
BBG1818_8179	fen, bis fie kämen und mich abholten, und weil	bis sie kämen und mich abholten, und weil	until they came and picked me up, and because	todtat hulle gekom en my opgetel het, en omdat
BBG1818_8180	ich nicht die baldige Erhörung davon fah, fo bat	ich nicht die baldige Erhörung sah, so bat	Since I did not foresee an immediate response, I asked	Aangesien ek nie 'n onmiddellike reaksie verwag het nie, het ek gevra
BBG1818_8181	ich den lieben Gott inbrünstig, wenn das Herz mei=	ich den lieben Gott inbrünstig, wenn das Herz meiner	I pray fervently to God when my heart	Ek bid vurig tot God wanneer my hart
BBG1818_8182	ner Mutter nicht anders dazu zu bewegen fey, fo	Mutter nicht anders dazu zu bewegen sei, so	Mother could not be persuaded otherwise, so	Moeder kon nie anders oortuig word nie, so
BBG1818_8183	möchte Er irdgen einen Unfall zu meiner Erlöfung	möchte er irdgen einen Unfall zu meiner Erlösung	Does he want some kind of accident to save me?	Wil hy hê dat een of ander ongeluk my moet red?
BBG1818_8184	über mich verhängen. Er erhörte mich hierin aus	über mich verhängen. Er erhörte mich hierin aus	He imposed upon me. He heard me in this.	Hy het my opgelê. Hy het my hierin gehoor.
BBG1818_8185	Gnaden, indem ich noch denfelben Tag beym Her=	Gnaden, indem ich noch denselben Tag beim Herunterstürzen	Grace, by having me fall that same day	Genade, deur my daardie selfde dag te laat val
BBG1818_8186	unterfützen vom Pferde den Arm zerbrach. Da=	vom Pferde den Arm zerbrach. Davon	He broke his arm from the horse.	Hy het sy arm van die perd gebreek.
BBG1818_8187	von gab Er meiner Schwellter eine solche bestimmte	gab er meiner Schwester eine solche bestimmte	did he give my sister such a specific	Het hy my suster so 'n spesifieke
BBG1818_8188	Ahnung	Ahnung,	Idea,	Idee,
BBG1818_8189	<pb n="284" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="284" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="284" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="284" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8190	— 719 —	— 719 —	— 719 —	— 719 —
BBG1818_8191	Ahnung, daß fie mit vielen Thränen die Mutter	Ahnung, dass sie mit vielen Tränen die Mutter	The idea that she was crying to see her mother	Die idee dat sy gehuil het om haar ma te sien
BBG1818_8192	dazu vermochte, gleich zu mir zu reifen. Als mich	dazu vermochte, gleich zu mir zu reisen. Als mich	was able to travel directly to me. When I	kon direk na my toe reis. Toe ek
BBG1818_8193	diele in einem Elend von mancherley Art erblickte,	diese in einem Elend mancherlei Art erblickte,	who saw this in misery of many kinds,	wat dit in ellende van vele soorte gesien het,
BBG1818_8194	fagte fie unter lautem Weinen: „Ich habe mich an	sagte sie unter lautem Weinen: „Ich habe mich an	She said, crying loudly: "I have attached myself to	Sy het gesê en hard gehuil: "Ek het myself daaraan geheg
BBG1818_8195	Gott verfürndigt, daß ich dich von mir gelassen habe;	Gott versündigt, dass ich dich von mir gelassen habe;	God has sinned by letting you go;	God het gesondig deur jou te laat gaan;
BBG1818_8196	bitte ihn, daß Er mirs vergeben wolle, und komm	bitte ihn, dass er mir's vergeben wolle, und komm	Please ask him to forgive me, and come	Vra hom asseblief om my te vergewe, en kom
BBG1818_8197	mit mir nach Hause."	mit mir nach Hause."	"with me home."	"saam met my huis toe."
BBG1818_8198	Sobald ich einigermaßen kurirt war, beluchte	Sobald ich einigermaßen kuriert war, besuchte	As soon as I was somewhat cured, I visited	Sodra ek ietwat genees was, het ek besoek afgelê
BBG1818_8199	ich die Schulen wieder mit großer Freude. Nun	ich die Schulen wieder mit großer Freude. Nun	I am delighted to welcome the schools back. Now	Ek is verheug om die skole terug te verwelkom. Nou
BBG1818_8200	fiing aber auch das Naturverderben an, flich mächtig	fiing aber auch das Naturverderben an, sich mächtig	But the environmental degradation also began to spread rapidly.	Maar die omgewingsagteruitgang het ook vinnig begin versprei.
BBG1818_8201	in mir zu zeigen. Ich erschrak darüber, denn ich	in mir zu zeigen. Ich erschrak darüber, denn ich	to show within me. I was frightened by this, because I	om binne my te wys. Ek was bang hiervoor, want ek
BBG1818_8202	fühlte nicht nur meine eigene angeborne lündige	fühlte nicht nur meine eigene angebornene sündige	I felt not only my own innate sinfulness	Ek het nie net my eie aangebore sondigheid gevoel nie
BBG1818_8203	Art, fondern fah auch manche ärgerliche Beyspiele,	Art, sondern sah auch manche ärgerliche Beispiele,	Art, but also saw some annoying examples,	Kuns, maar het ook 'n paar irriterende voorbeelde gesien,
BBG1818_8204	welche ihre verderbliche Wirkung an mir bewiesen.	die ihre verderbliche Wirkung an mir bewiesen.	which proved their destructive effect on me.	wat hul vernietigende uitwerking op my bewys het.
BBG1818_8205	Weil mich jedermann für ein frommes, unichuld=	Weil mich jedermann für ein frommes, unschuldiges	Because everyone thought of me as a pious, innocent	Omdat almal my as 'n vrome, onskuldige beskou het
BBG1818_8206	ges Kind hielt; fo glaubte man, in meiner Gegen=	Kind hielt; so glaubte man, in meiner Gegenwart	Child held; so it was believed, in my presence	Kind vasgehou; so is geglo, in my teenwoordigheid
BBG1818_8207	wart alles thun zu dürfen.	alles tun zu dürfen.	to be allowed to do everything.	om toegelaat te word om alles te doen.
BBG1818_8208	Auch gerieth ich in das Unglück, die Bibel, wel=	Auch geriet ich in das Unglück, die Bibel, der	I also fell into misfortune, the Bible, the	Ek het ook in ongeluk beland, die Bybel, die
BBG1818_8209	cher ich mich bisher zum Segen bedient hatte, zur	ich mich bisher zum Segen bedient hatte, zur	I had previously used it for blessing, to	Ek het dit voorheen vir seën gebruik, om
BBG1818_8210	Befriedigung meines lündlichen Vorwitzes zu miß=	Befriedigung meines sündlichen Vorwitzes zu missbrauchen,	to abuse the satisfaction of my sinful curiosity,	om die bevrediging van my sondige nuuskierigheid te misbruik,
BBG1818_8211	brauchen, und verfiel zugleich in Verfürndigungen,	und viel zugleich in Versündigungen,	and at the same time fell into sins,	en terselfdertyd in sondes verval het,
BBG1818_8212	die mir noch nach vielen Jahren manche heiße Thrä=	die mir noch nach vielen Jahren manche heiße Tränen	that still brings me some hot tears even after many years	wat my steeds warm tranes bring, selfs na baie jare
BBG1818_8213	nen auspreßten. Doch ging mir mein treuer Hei=	auspressten. Doch ging mir mein treuer Heiland,	squeezed out. But my faithful Savior,	uitgepers. Maar my getroue Verlosser,
BBG1818_8214	land, den ich freilich noch nicht kannte, aus Liebe	den ich freilich noch nicht kannte, aus Liebe	whom I didn't know yet, out of love	wat ek nog nie geken het nie, uit liefde
BBG1818_8215	nach, und brachte mich durch Seine holdfiedlige Rede	nach, und brachte mich durch seine holdselinge Rede	after, and brought me closer through his gracious speech	daarna, en het my nader gebring deur sy genadige toespraak
BBG1818_8216	von der neuen Geburt des Herzens in eine göttliche	von der neuen Geburt des Herzens in eine göttliche	from the new birth of the heart into a divine	van die nuwe geboorte van die hart tot 'n goddelike
BBG1818_8217	Traurigkeit über mich; wobey ich oft, auch in Ge=	Traurigkeit über mich; wobei ich oft, auch in Gegen=	Sadness about myself; where I often, even in opposition to	Hartseer oor myself; waar ek dikwels, selfs in teenstelling met
BBG1818_8218	gen=			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8219	<pb n="285" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="285" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="285" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="285" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8220	— 720 —	— 720 —	— 720 —	— 720 —
BBG1818_8221	genwart Anderer, den Thränen freyen Lauf laßen	genwart anderer, den Tränen freien Lauf lassen	in the presence of others, letting the tears flow freely	in die teenwoordigheid van ander, en laat die tranes vrylik vloei
BBG1818_8222	mußte. Meine Mutter, der ich die Urfach davon	musste. Meine Mutter, der ich die Ursache davon	had to. My mother, to whom I gave the reason for this	moes. My moeder, aan wie ek die rede hiervoor gegee het
BBG1818_8223	fagen mußte, ward bange, ich möchte den Verfalland	sagen mußte, wurde bange, ich möchte den Verstand	I had to say it, I became anxious, I want to regain my mind	Ek moes dit sê, ek het angstig geword, ek wil my verstand terugkry
BBG1818_8224	verlieren; fie ermahnte mich, solche ängstliche Ge=	verlieren; sie ermahnte mich, solche ängstliche Gedanken	lose; she warned me against such anxious thoughts	verloor; sy het my gewaarsku teen sulke angstige gedagtes
BBG1818_8225	danken mir aus dem Sinne zu schlagen, fleißig zu	mir aus dem Sinn zu schlagen, fleißig zu	to put out of my mind, to be diligent	om uit my gedagtes te sit, om ywerig te wees
BBG1818_8226	beten, und den Glauben meine Stütze feyn zu laß=	beten, und den Glauben meine Stütze sein zu lassen,	pray, and let faith be my support,	bid, en laat geloof my steun wees,
BBG1818_8227	fen, in welchem meine Voreltern von hinnen ge=	in welchem meine Voreltern von dieser Welt geschieden	in which my ancestors were separated from this world	waarin my voorouers van hierdie wêreld geskei is
BBG1818_8228	chieden find. Ich antwortete: „Deren Glauben	sind. Ich antwortete: „Deren Glauben	are. I replied: "Their faith	is. Ek het geantwoord: "Hul geloof
BBG1818_8229	kenne ich nicht, und mit ihrer Hoffnung litt mir	kenne ich nicht, und mit ihrer Hoffnung litt mir	I don't know her, and I'm not familiar with her hope.	Ek ken haar nie, en ek is nie vertrouwd met haar hoop nie.
BBG1818_8230	nicht geholfen; aber das weiß ich, daß mir der fe=	nicht geholfen; aber das weiß ich, dass mir der seligmachende	It didn't help; but I know that the saving one will help me.	Dit het nie gehelp nie; maar ek weet dat die reddende een my sal help.
BBG1818_8231	ligmachende Glaube fehlt. Und wenn ich und fie	Glaube fehlt. Und wenn ich und sie	Faith is lacking. And when I and she	Geloof ontbreek. En toe ek en sy
BBG1818_8232	und meine Schwestern nicht von neuem geboren	und meine Schwestern nicht von Neuem geboren	and my sisters not born again	en my susters nie wedergebore nie
BBG1818_8233	werden, fo wird niemand von uns ins Reich Got=	werden, so wird niemand von uns ins Reich Gottes	If we do this, none of us will enter the kingdom of God.	As ons dit doen, sal niemand van ons in die koninkryk van God ingaan nie.
BBG1818_8234	tes kommen.“ Meine Mutter erschrak, und ver=	kommen.“ Meine Mutter erschrak, und verbot	“Come.“ My mother was frightened and forbade it.	“Kom.“ My ma was bang en het dit verbied.
BBG1818_8235	bot mir mit harten Drohungen, je wieder derglei=	mir mit harten Drohungen, je wieder dergleichen	I was threatened with harsh terms, never to do anything like that again	Ek is met harde terme gedreig, om nooit weer so iets te doen nie
BBG1818_8236	chen zu reden. Meine Noth ward hierauf noch	zu reden. Meine Noth wurde hierauf noch	to talk. My distress was further aggravated by this.	om te praat. My nood is hierdeur verder vererger.
BBG1818_8237	großer. Bey Menichen wulle ich mir aus Furcht	großer. Bei Menschen wusste ich mir aus Furcht	larger. With people, I knew out of fear	groter. Met mense het ek uit vrees gewees
BBG1818_8238	und Blödigkeit keinen Rath zu fuchen, und weil	und Schüchternheit keinen Rat zu suchen, und weil	and shyness in not seeking advice, and because	en skaamte om nie raad te soek nie, en omdat
BBG1818_8239	ich glaubte, daß nur die erwachsenen gröbsten	ich glaubte, dass nur die erwachsenen gröbsten	I believed that only the most serious adults	Ek het geglo dat slegs die ernstigste volwassenes
BBG1818_8240	Sünder in solche Angst über ihre Sünden kommen	Sünder in solche Angst über ihre Sünden kommen	Sinners come into such fear over their sins	Sondaars kom in soveel vrees oor hulle sondes
BBG1818_8241	könnten; fo dachte ich oft; ob mich vielleicht der	könnten; so dachte ich oft, ob mich vielleicht der	could; I often thought, perhaps the	kon; ek het dikwels gedink, miskien die
BBG1818_8242	liebe Gott zu einem Gefälle des Zorns und zur Ver=	liebe Gott zu einem Gefäß des Zorns und zur Verdammnis	God has turned me into a vessel of wrath and damnation	God het my verander in 'n voorwerp van toorn en verdoemenis
BBG1818_8243	dammiuß gelchaffen habe? Wenn ich in diesem	geschaffen habe? Wenn ich in diesem	have I created? If I am in this	het ek geskep? As ek hierin is
BBG1818_8244	Fall meinen jämmerlichen Zuftand jemanden ent=	Fall meinen jämmerlichen Zustand jemandem entdeckte;	If someone discovered my miserable condition;	As iemand my ellendige toestand ontdek het;
BBG1818_8245	deckte; fo würde ich zu früh ein Abscheu anderer	so würde ich zu früh ein Abscheu anderer	That would prematurely disclose a distaste for others.	Dit sou voortydig 'n afkeer vir ander ontdekkel.
BBG1818_8246	Menichen werden. Oft seufzte ich in Wehmuth	Menschen werden. Oft seufzte ich in Wehmuth	People become. I often sighed wistfully.	Mense word. Ek het dikwels weemoedig gesug.
BBG1818_8247	darüber, daß mich Gott nicht lieber ein vernunftlo=	darüber, dass mich Gott nicht lieber ein vernunftloses	about the fact that God would not rather make me a mindless person	oor die feit dat God my nie liewer 'n verstandelose persoon sou maak nie
BBG1818_8248	les			
BBG1818_8249	<pb n="286" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="286" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="286" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="286" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8250	— 721 —	— 721 —	— 721 —	— 721 —
BBG1818_8251	fes Thier habe werden laßen; dann hätte ich doch	Tier habe werden lassen; dann hätte ich doch	I would have let the animal become an animal; then I would have	Ek sou die dier 'n dier laat word het; dan sou ek
BBG1818_8252	ein fo schweres Gericht, wie es in seinem Worte	ein so schweres Gericht, wie es in seinem Worte	a judgment as severe as his words	'n oordeel so streng soos sy woorde
BBG1818_8253	beschrieben wird, nicht zu erwarten. — Ich ver=	beschrieben wird, nicht zu erwarten. — Ich verfiel	as described, not to be expected. — I fell into a stupor.	soos beskryf, nie te verwagte nie. — Ek het in 'n stupor vervall.
BBG1818_8254	fiel dabey auf einen noch unglücklichern Gedanken,	dabei auf einen noch unglücklicheren Gedanken,	thereby leading to an even more unfortunate thought,	wat lei tot 'n nog meer ongelukkige gedagte,
BBG1818_8255	und verluhte, ob ich mir die Unruhe nicht durch	und versuchte, ob ich mir die Unruhe nicht durch	and tried to see if I could alleviate the anxiety through	en probeer kyk of ek die angs kon verlig deur
BBG1818_8256	Fluchen und Läftern vertreiben könnte. Dieß ge=	Fluchen und Lästern vertreiben könnte. Dies gelang	It could drive away cursing and slander. This succeeded.	Dit kon vloek en laster wegdryf. Dit het geslaag.
BBG1818_8257	lang mir auf eine kurze Zeit; aber noch wandelt	mir auf eine kurze Zeit; aber noch wandelt	for a short time; but still wanders	vir 'n kort tydjie; maar dwaal steeds rond
BBG1818_8258	mich bey der Rückenerinnerung daran die tieffte Weh=	mich bey der Rückenerinnerung daran die tiefste Wehmuth	The memory of it fills me with the deepest melancholy.	Die herinnering daaraan vul my met die diepste melancholie.
BBG1818_8259	muth an.	an.	to.	tot.
BBG1818_8260	Durch einen ermtlichen Verweis einer Frau,	Durch einen ernstlichen Verweis einer Frau,	Due to a serious rebuke from a woman,	As gevolg van 'n ernstige teregwysing van 'n vrou,
BBG1818_8261	die sich darüber entsetzte, ward ich auch hierüber	die sich darüber entsetzte, wurde ich auch hierüber	who was horrified by this, I was also informed about it.	wat hierdeur geskok was, is ek ook daaroor ingelig.
BBG1818_8262	zum schmerzlichten Nachdenken gebracht. Nun	zum schmerzlichsten Nachdenken gebracht. Nun	brought to the most painful reflection. Now	tot die pynlikste besinning gebring. Nou
BBG1818_8263	wandte ich mich in meinem Jammer zu Jefu Chrito,	wandte ich mich in meinem Jammer zu Jesus Christus,	In my distress I turned to Jesus Christ,	In my nood het ek my tot Jesus Christus gewend,
BBG1818_8264	meinem Herrn, und bat ihn um seines Blutes wil=	meinem Herrn, und bat ihn um seines Blutes willen,	my Lord, and begged him for the sake of his blood,	my Heer, en het Hom gesmeek ter wille van sy bloed,
BBG1818_8265	len, sich über mich zu erbarmen; und Er, der die	sich über mich zu erbarmen; und er, der die	to have pity on me; and he who the	om medelye met my te hê; en hy wat die
BBG1818_8266	Müheligen und Beladenen zu sich ruft, um fie	Mühseligen und Beladenen zu sich ruft, um sie	He calls to himself the weary and burdened, to help them	Hy roep die vermooides en belades na Hom toe om hulle te help
BBG1818_8267	zu erquicken, gab mir auf mein Gebet die Verlicherung:	zu erquicken, gab mir auf mein Gebet die Versicherung:	To refresh me, he gave me the assurance in response to my prayer:	Om my te verkwik, het hy my die versekering gegee in antwoord op my gebed:
BBG1818_8268	„Ich will dich nicht verlassen noch versäumen!“	„Ich will dich nicht verlassen noch versäumen!“	"I don't want to leave you or miss you!"	"Ek wil jou nie verlaat of mis nie!"
BBG1818_8269	Hierdurch wurde ich zwar kräftig getröftet, und	Hierdurch wurde ich zwar kräftig getröstet, und	This did provide me with much comfort, and	Dit het my baie vertroosting gebied, en
BBG1818_8270	konnte auf die Gnade und Liebe Jefu Anpruch ma=	konnte auf die Gnade und Liebe Jesu Anspruch machen;	could lay claim to the grace and love of Jesus;	kon aanspraak maak op die genade en liefde van Jesus;
BBG1818_8271	chen; es ittelten sich aber neue Zweifel und beunru=	es stellten sich aber neue Zweifel und beunruhigende	However, new doubts and worrying concerns arose.	Nuwe twyfel en kommerwekkende bekommernisse het egter ontstaan.
BBG1818_8272	higende Gedanken bey mir ein. Insonderheit war	Gedanken bei mir ein. Insbesondere war	Thoughts came to me. In particular,	Gedagtes het by my opgekóm. In die besonder,
BBG1818_8273	ich beym Eintritt in mein elfftes Jahr sehr wehmütig	ich beim Eintritt in mein elfftes Jahr sehr wehmütig	I felt very wistful upon entering my eleventh year	Ek het baie weemoedig gevoel toe ek my elfde jaar betree het
BBG1818_8274	thig darüber, daß mich Gott nicht in meinen Kin=	darüber, dass mich Gott nicht in meinen Kinderjahren	about the fact that God did not help me in my childhood.	oor die feit dat God my nie in my kinderjare gehelp het nie.
BBG1818_8275	derjahren aus der Zeit genommen habe, denn da —	aus dem Leben genommen habe, denn da —	I took him out of life, because there —	Ek het hom uit die lewe gehaal, want daar —
BBG1818_8276	meinte ich — würde Er meine Sünden vielleicht	meinte ich — würde er meine Sünden vielleicht	I meant — would he perhaps forgive my sins	Ek het bedoel — sou hy dalk my sondes vergewe
BBG1818_8277	noch meinem kindlichen Unverfande zugeschrieben	noch meinem kindlichen Unverstand zugeschrieben	still attributed to my childlike lack of understanding	steeds toegeskryf aan my kinderlike gebrek aan begrip
BBG1818_8278	haben.	haben.	have.	hê.
BBG1818_8279	<pb n="287" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="287" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="287" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="287" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8280	— 722 —	— 722 —	— 722 —	— 722 —
BBG1818_8281	haben. Nicht lange darauf bekam ich eine harte	haben. Nicht lange darauf bekam ich eine harte	have. Not long after, I got a hard	het. Nie lank daarna nie, het ek 'n harde
BBG1818_8282	Krankheit, und fowohl ich, als auch Andere dach=	Krankheit, und sowohl ich, als auch andere dachten,	illness, and both I and others thought,	Siekte, en beide ek en ander het gedink,
BBG1818_8283	ten, ich würde bei der Gelegenheit aus dem Leben	ich würde bei der Gelegenheit aus dem Leben	I would take this opportunity to get out of life	Ek sou hierdie geleentheid gebruik om uit die lewe te kom
BBG1818_8284	gehen. Ich konnte dem Herrn Jefu alle Noth mei=	gehen. Ich konnte dem Herrn Jesu alle Not meiner	go. I could bring all my needs to the Lord Jesus.	gaan. Ek kon al my behoeftes na die Here Jesus bring.
BBG1818_8285	ner Seele kindlich klagen, und Er gab mir fo voll=	Seele kindlich klagen, und er gab mir so vollkommene	My soul lamented like a child, and he gave me such perfect	My siel het getreur soos 'n kind, en Hy het my so volmaak gegee
BBG1818_8286	kommene Verlicherung der Vergebung meiner Sün=	Versicherung der Vergabung meiner Sünden,	Assurance of the forgiveness of my sins,	Sekerheid van die vergifnis van my sondes,
BBG1818_8287	den, daß Leben und Seligkeit mein ganzes Herz	dass Leben und Seligkeit mein ganzes Herz	that life and bliss fill my whole heart	dat lewe en geluk my hele hart vul

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8288	durchdrang, und ich nichts fehnlicher wünlichte, als	durchdrang, und ich nichts sehnlicher wünschte, als	penetrated, and I desired nothing more than	deurgedring, en ek het niks meer begeer as
BBG1818_8289	zu ihm heim zu gehen.	zu ihm heimzugehen.	to go to his house.	om na sy huis te gaan.
BBG1818_8290	Nach meiner Genelung ging ich merklich heiterer	Nach meiner Genesung ging ich merklich heiterer	After my recovery, I was noticeably more cheerful.	Na my herstel was ek merkbaar meer vrolik.
BBG1818_8291	einher, und da um diefe Zeit bey mehreren Schul=	einher, und da um diese Zeit bei mehreren Schulkindern	this goes hand in hand, and since several schoolchildren are around at this time	dit gaan hand aan hand, en aangesien verskeie skoolkinders tans rond is
BBG1818_8292	kindern eine Gnadenregung entstand; fo bauten	eine Gnadenregung entstand; so bauten	A feeling of grace arose; thus they built	'n Gevoel van genade het ontstaan; so het hulle gebou
BBG1818_8293	wir uns an der Stadtmauer eine Hütte, und hiel=	wir uns an der Stadtmauer eine Hütte, und hielten	We built a hut by the city wall, and kept	Ons het 'n hut by die stadsmuur gebou en gehou
BBG1818_8294	ten darin täglich Erbauungstunden. Wir bedien=	darin täglich Erbauungstunden. Wir bedienten	it included daily hours of devotional readings. We served	Dit het daaglikse ure van oordenkingslesings ingesluit. Ons het bedien
BBG1818_8295	ten uns dabey der Bibel; jeder merkte die ihm un=	uns dabei der Bibel; jeder merkte die ihm undeutlichen	us with the Bible; everyone noticed the unclear passages.	ons met die Bybel; almal het die onduidelike gedeeltes opgemerk.
BBG1818_8296	deutlichen Stellen in derfelben an, und bat lich von	Stellen in derselben an, und bat sich von	Positions in the same, and asked to be relieved of	Posisies in dieselfde, en gevra om ontslaan te word van
BBG1818_8297	Andern Belehrung darüber aus. Es war jedes=	anderen Belehrung darüber aus. Es war jedes Mal	other instruction on the matter. It was every time.	ander instruksie oor die saak. Dit was elke keer.
BBG1818_8298	mal ein recht feliges Gefühl der Gegenwart Gottes	ein recht seliges Gefühl der Gegenwart Gottes	a truly blissful feeling of God's presence	'n Waarlik salige gevoel van God se teenwoordigheid
BBG1818_8299	unter uns zu spüren, und felbt die Soldatenpa=	unter uns zu spüren, und selbst die Soldatenpatrouillen,	unter uns zu spüren, und even the soldier patrols,	om onder ons gevoel te word, en selfs die soldatepatrollies,
BBG1818_8300	trouillen, die da vobey multen und uns zuhörten,	die da vorbeimussten und uns zuhörten,	who had to pass by and listen to us,	wat moes verbygaan en na ons luister,
BBG1818_8301	erbaueten lich daran.	erbauten sich daran.	built themselves up around it	hulself daaromheen gebou het.
BBG1818_8302	In dielem bey manchem Gebet und Seufzen	In diesem bey manchem Gebet und Seufzen	In this, with many a prayer and sigh	Hierin, met menige gebed en sug
BBG1818_8303	um mehrere Gründung recht feligen Gange blieb ich	um mehr Gründung recht seligen Weges blieb ich	To further my founding, I remained on a truly blessed path.	Om my stigting verder te bevorder, het ek op 'n waarlik geseënde pad gebly.
BBG1818_8304	bis gegen das Ende meines zwölften Jahres, da	bis gegen das Ende meines zwölften Lebensjahres, da	until around the end of my twelfth year, since	tot omtrent die einde van my twaalfde jaar, sedertdien
BBG1818_8305	ich nebt mehreren Kindern in den täglichen Unter=	ich nebst mehreren Kindern in den täglichen Unterricht	I, along with several children, attend daily classes	Ek, saam met verskeie kinders, woon daaglikse klasse by
BBG1818_8306	richt zum heil. Abendmahl genommen ward.	zum heiligen Abendmahl genommen wurde.	was taken to Holy Communion.	is na die Heilige Nagmaal geneem.
BBG1818_8307	Weil	Weil	Because	Omdat
BBG1818_8308	<pb n="288" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="288" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="288" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="288" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8309	— 723 —	— 723 —	— 723 —	— 723 —
BBG1818_8310	Weil ich aber von vielen, und belonders vom	ich aber von vielen, und besonders vom	But I was influenced by many, and especially by the	Maar ek is deur baie beïnvloed, en veral deur die
BBG1818_8311	Schullehrer und den beyden Predigern darum vor=	Schullehrer und den beiden Predigern darum vorzüglich	schoolteacher and the two preachers therefore especially	skoolonderwyser en die twee predikers dus veral
BBG1818_8312	züglich geliebt wurde, weil fie bemerkt hatten, daß	geliebt wurde, weil sie bemerkt hatten, dass	was loved because they had noticed that	was geliefd omdat hulle dit opgemerk het
BBG1818_8313	etwas an meinem Herzen vorgehe; fo regte sich die	etwas an meinem Herzen vorging; so regte sich die	Something was happening in my heart; so the	iets het in my hart gebeur; so die
BBG1818_8314	Eigenliebe stärker in mir, als je, und ich fing an,	Eigenliebe stärker in mir, als je, und ich fing an,	Self-love is stronger within me than ever, and I began to	Selfliefde is sterker as ooit in my, en ek het begin om
BBG1818_8315	mir felbt in meinen Einfichten etwas zu gefallen.	mir selbst in meinen Einsichten etwas zu gefallen.	to please myself somewhat with my insights.	om myself ietwat tevrede te stel met my insigte.
BBG1818_8316	Ich wurde dabey gegen die Lehre des Evangelii,	Ich wurde dabei gegen die Lehre des Evangeliums,	I was thereby prosecuted against the teachings of the Gospel,	Ek is daardeur vervolgt teen die leerstellings van die Evangelie,
BBG1818_8317	welche bisher meinem Herzen vollen Genuß ge=	die bisher meinem Herzen vollen Genuss gewährt	which has so far given my heart full pleasure	wat tot dusver my hart volle plesier verskaf het
BBG1818_8318	währt hatte, fo unempfindlich, daß ich darum bey	hatte, so unempfindlich, dass ich darum bei	had been so insensitive that I therefore...	was so ongevoelig dat ek daarom...
BBG1818_8319	der Confirmation einen rechten Abcheu vor mir	der Konfirmation einen rechten Abscheu vor mir	The confirmation gave me a real loathing for myself	Die bevestigting het my 'n ware afkeer van myself gegee
BBG1818_8320	felbt bekam. Daher bat ich den Herrn Jelum,	selbst bekam. Daher bat ich den Herrn Jesus,	I received it myself. Therefore, I asked the Lord Jesus,	Ek het dit self ontvang. Daarom het ek die Here Jesus gevra,
BBG1818_8321	mir das Herz eines wahren armen Sünders zu	mir das Herz eines wahren armen Sünders zu	to me the heart of a true poor sinner	vir my die hart van 'n ware arme sondaar
BBG1818_8322	fchenken, und mich dadurch zum würdigen Genuß	schenken, und mich dadurch zum würdigen Genuss	to give, and thereby grant myself worthy enjoyment	om te gee, en myself daardeur waardige genot te gun
BBG1818_8323	des heiligen Abendmahles zuzubereiten. Ich ge=	des heiligen Abendmahles zuzubereiten. Ich genoss	to prepare the Holy Communion. I enjoyed	om die Heilige Nagmaal voor te berei. Ek het dit geniet
BBG1818_8324	noß lodann daffelbe unter einem lebhaften Gefühl	sodann dasselbe unter einem lebhaften Gefühl	then the same under a vivid feeling	dan dieselfde onder 'n lewendige gevoel
BBG1818_8325	meiner Armuth, in gläubigem Vertrauen auf die	meiner Armut, in gläubigem Vertrauen auf die	my poverty, in faithful trust in the	my armoe, in getroue vertroue in die
BBG1818_8326	Gnade Jesu Chnriti, zwar zitterhaft, aber zu	Gnade Jesu Christi, zwar zitternd, aber zu	Grace of Jesus Christ, though trembling, but to	Genade van Jesus Christus, alhoewel sidderend, maar aan
BBG1818_8327	meinem Segen.	meinem Segen.	With my blessing.	Met my seën.
BBG1818_8328	Bald darauf kam ich zur Erlernung der Schnei=	Bald darauf kam ich zur Erlernung der Schneiderprofession	Soon after that, I began learning the tailoring profession.	Kort daarna het ek die kleremakersberoep begin leer.
BBG1818_8329	derprofellion in die Lehre. Diefe neue Periode	in die Lehre. Diese neue Periode	into teaching. This new period	in onderrig. Hierdie nuwe tydperk
BBG1818_8330	meines Lebens hätte für meinen Herzengang sehr	meines Lebens hätte für meinen Herzengang sehr	my life would have been very important for my heart's path	My lewe sou baie belangrik gewees het vir my hart se pad
BBG1818_8331	gefährlich werden können, indem ich mich durch	gefährlich werden können, indem ich mich durch	could become dangerous by me through	kan gevaarlik word deur my
BBG1818_8332	meine Fähigkeit und gute Aufführung bey Jeder=	meine Fähigkeit und gute Aufführung bei jedermann	my ability and good performance with everyone	my vermoë en goeie prestasie met almal
BBG1818_8333	mann beliebt machte. Ich war aber mit gewissen	beliebt machte. Ich war aber mit gewissen	made me popular. But I was with certain	het my gewild gemaak. Maar ek was met sekere
BBG1818_8334	Leibeschwächen behaftet, und wurde dadurch denen,	Leibesschwächen behaftet, und wurde dadurch denen,	afflicted with physical weaknesses, and was thus made vulnerable to those who	geteister deur fisiese swakhede, en is dus kwesbaar gemaak vir diegene wat
BBG1818_8335	die um mich waren, oft lästig; mir felbt hingegen	die um mich waren, oft lästig; mir selbst hingegen	Those around me were often annoying; to myself, however,	Diegene rondom my was dikwels irriterend; vir myself egter,
BBG1818_8336	diente es zu meiner Demüthigung. Oft bat ich	diente es zu meiner Demütigung. Oft bat ich	it served to humiliate me. I often asked	Dit het my verneder. Ek het dikwels gevra
BBG1818_8337	den	den	the	die
BBG1818_8338	<pb n="289" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="289" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="289" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="289" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8339	— 724 —	— 724 —	— 724 —	— 724 —
BBG1818_8340	den lieben Gott auf den Knieen, mich von dielen	den lieben Gott auf den Knien, mich von diesen	God on his knees, to get me off these	God op sy knieë, om my hiervan af te kry
BBG1818_8341	Schwächen zu beffreyen, und hielt ihm auch hierin	Schwächen zu befreien, und hielt ihm auch hierin	to free weaknesses, and also held him to this	om swakhede te bevry, en hom ook hieraan gehou
BBG1818_8342	Sein gegebenes Verfpreden vor, daß Er mich	sein gegebenes Versprechen vor, dass er mich	his given promise that he would tell me	sy gegewe belofte dat hy my sou vertel
BBG1818_8343	nicht verfallen noch verläumen wolle. Mein Ver=	nicht verlassen noch versäumen wolle. Mein Vertrauen	I don't want to leave or miss out on anything. My trust	Ek wil niks verlaat of misloop nie. My vertroue
BBG1818_8344	trauen zu ihm ward dabey nicht felten auf eine	zu ihm wurde dabei nicht selten auf eine	He was often referred to as having a	Hy is dikwels na verwys as iemand met 'n
BBG1818_8345	harte Probe getellt; denn es traf sich gar oft, daß	harte Probe gestellt; denn es traf sich gar oft, dass	severe test; for it happened quite often that	swaar toets; want dit het nogal dikwels gebeur dat
BBG1818_8346	ich felbt nach der angelegentlichsten Bitte, mich ge=	ich selbst nach der angelegentlichsten Bitte, mich gerade	Even after my most earnest request, I am now	Selfs na my mees ernstige versoek, is ek nou
BBG1818_8347	rade an dem Tage vor dergleichen zu bewahren,	an dem Tage vor dergleichen zu bewahren,	to protect against such things on that day.	om teen sulke dinge op daardie dag te beskerm,
BBG1818_8348	keine Erhöhung erfuhr. Das brachte mich dann	keine Erhöhung erfuhr. Das brachte mich dann	I received no response. That then led me	Ek het geen antwoord ontvang nie. Dit het my toe gelei
BBG1818_8349	öfters wieder auf den Gedanken, daß ich von meiß	öfters wieder auf den Gedanken, dass ich von meiner	I often think that I should be from my	Ek dink dikwels dat ek van my af moet wees
BBG1818_8350	ner Geburt an ein Gefäß des Zornes Gottes feyn	Geburt an ein Gefäß des Zornes Gottes sein	Being born into a vessel of God's wrath	Gebore word in 'n voorwerp van God se toorn
BBG1818_8351	mülfe. Setzte ich mir dabey vor, ihn gar nicht	müsse. Setzte ich mir dabei vor, ihn gar nicht	I had to. I imagined that I wouldn't have to do it at all.	Ek moes. Ek het my verbeel dat ek dit glad nie sou hoef te doen nie.
BBG1818_8352	mehr anzurufen, fo hieß es in meinem Herzen:	mehr anzurufen, so hieß es in meinem Herzen:	To call more often, that's what my heart said:	Om meer gereeld te bel, dis wat my hart gesê het:
BBG1818_8353	du hängtst ja doch von ihm ab; Er bleibt gerecht	du hängst ja doch von ihm ab; er bleibt gerecht	You do depend on him; he remains just;	Jy is wel afhanklik van hom; hy bly regverdig.
BBG1818_8354	in all seinem Thun, und du bleibst ein Sünder;	in all seinem Tun, und du bleibst ein Sünder;	in all his actions, and you remain a sinner;	in al sy dade, en jy bly 'n sondaar;
BBG1818_8355	halte nur an im Gebet, bis Seine Stunde	halte nur an im Gebet, bis seine Stunde	Continue in prayer only until His hour.	Gaan voort in gebed slegs tot Sy uur.
BBG1818_8356	kommt, dir zu heffen. Und fo faßte ich dann	kommt, dir zu heffen. Und so fasste ich dann	comes to help you. And so I then decided	kom om jou te help. En so het ek toe besluit

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8357	auf Gnade oder Ungnade wieder Vertrauen zu	auf Gnade oder Ungnade wieder Vertrauen zu	to regain trust, depending on mercy or disgrace	om vertrouë terug te wen, afhanklik van genade of skande
BBG1818_8358	Ihm. Dabey lag mir immer mein Seligwer=	Ihm. Dabel lag mir immer mein Seligwerden	him. My salvation was always my primary concern.	hom. My redding was nog altyd my primêre bekommernis.
BBG1818_8359	den vornehmlich am Herzen; und daß ich deffen	den vornehmlich am Herzen; und dass ich dessen	especially in the heart; and that I of its	veral in die hart; en dat ek daarvan
BBG1818_8360	verlichert werden möchte, war der Hauptgegenstand	versichert werden möchte, war der Hauptgegenstand	The main topic was: who wanted to be insured	Die hoofonderwerp was: wie wou verskeer wees?
BBG1818_8361	meines Gebets zum Herrn.	meines Gebets zum Herrn.	my prayer to the Lord.	my gebed tot die Here.
BBG1818_8362	Bey einer folchen Gelegenheit gab Er mir auch	Bei einer solchen Gelegenheit gab er mir auch	On such an occasion, he also gave me	By so 'n geleentheid het hy my ook gegee
BBG1818_8363	desfalls eine Verlicherung, und es war, als ob	diesbezüglich eine Versicherung, und es war, als ob	I had insurance in this regard, and it was as if	Ek het verskeiking in hierdie verband gehad, en dit was asof
BBG1818_8364	Er mir sagte: „Du sollst nicht nur deiner Selig=	er mir sagte: „Du sollst nicht nur deiner Seligkeit	he told me: "You should not only be doing your own salvation	Hy het vir my gesê: "Jy moet nie net jou eie redding doen nie
BBG1818_8365	keit hier in der Welt gewiß werden, sondern auch	hier in der Welt gewiss werden, sondern auch	here in the world, but also	hier in die wêreld, maar ook
BBG1818_8366	mancher andern Seele lagen, wie fie dazu gelan=	mancher anderen Seele sagen, wie sie dazu gelangen	to tell some other souls how they came to be	om vir ander siele te vertel hoe hulle ontstaan het
BBG1818_8367	gen			
BBG1818_8368	<pb n="290" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="290" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="290" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="290" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8369	— 725 —	— 725 —	— 725 —	— 725 —
BBG1818_8370	gen kann.“ Ich war darüber sehr erfreut, und	gen kann.“ Ich war darüber sehr erfreut, und	"I can." I was very pleased about that, and	"Ek kan." Ek was baie bly daaroor, en
BBG1818_8371	dachte: würde mir nur die Gnade zu Theil, daß	dachte: Würde mir nur die Gnade zuteil, dass	I thought: If only I were granted the grace that	Ek het gedink: As ek maar net die genade gegun was dat
BBG1818_8372	ich etwa auf meiner Wanderlchaft auch nur Bettlern	ich etwa auf meiner Wandschaft auch nur Bettlern	Did I perhaps only encounter beggars during my travels?	Het ek dalk net bedelaars tydens my reise teëgekom?
BBG1818_8373	auf der Straße, die nie in die Kirche kommen, Je=	auf der Straße, die nie in die Kirche kommen, Jesus	on the street, those who never come to church, Jesus	op straat, diegene wat nooit kerk toe kom nie, Jesus
BBG1818_8374	fum als ihren Verführer verkündigen könnte. Da=	als ihren Versöhner verkündigen könnte. Dabei	as their reconciler. In doing so	as hul versoener. Deur dit te doen
BBG1818_8375	bey wollte ich mich an den Orten meines Aufent=	wollte ich mich an den Orten meines Aufenthalts	I wanted to familiarize myself with the places where I was staying.	Ek wou myself vertrouud maak met die plekke waar ek gebly het.
BBG1818_8376	halts in der Fremde genau erkundigen, ob es nicht	in der Fremde genau erkundigen, ob es nicht	Inquire thoroughly in a foreign country to see if there isn't	Doen deeglik navraag in 'n vreemde land om te sien of daar nie is nie
BBG1818_8377	folche Gemeinen der Gläubigen gäbe, wie zu der	solche Gemeinden der Gläubigen gäbe, wie zu der	such communities of believers existed, as in the	sulke gemeenskappe van gelowiges het bestaan, soos in die
BBG1818_8378	Apottel Zeiten, und wollte luchen, ein Mitglied	Apostelzeiten, und wollte luchen, ein Mitglied	Apostolic times, and wanted to seek a member	Apostoliese tye, en wou 'n lidmaat soek
BBG1818_8379	derelben zu werden, um fodann, wo möglich, durch	derselben zu werden, um sodann, wo möglich, durch	to become the same, in order to then, where possible, through	om dieselfde te word, om dan, waar moontlik, deur
BBG1818_8380	ihre Anweisung Heiden aufzulesuchen, und ihnen den	ihre Anweisung Heiden aufzusuchen, und ihnen den	their instruction to seek out heathens and give them the	hul opdrag om heidene op te soek en hulle die
BBG1818_8381	Weg zur Seligkeit zu verkündigen.	Weg zur Seligkeit zu verkündigen.	To proclaim the way to salvation.	Om die weg na verlossing te verkondig.
BBG1818_8382	Die 6 Jahre, welche ich bey meinem Lehrmei=	Die 6 Jahre, die ich bei meinem Lehrmeister	The 6 years I spent with my mentor	Die 6 jaar wat ek saam met my mentor deurgebring het
BBG1818_8383	fter verbrachte, hatten wir immer erweckte Gefellen	verbrachte, hatten wir immer erweckte Gesellen	We spent time with awakened companions.	Ons het tyd saam met ontwaakte metgeselle deurgebring.
BBG1818_8384	im Haule. Ich hielt fie für Kinder Gottes, und	im Hause. Ich hielt sie für Kinder Gottes, und	in the house. I considered them children of God, and	in die huis. Ek het hulle as kinders van God beskou, en
BBG1818_8385	wünlchte mir das Glück, in ihre Verfamlungen	wünschte mir das Glück, in ihre Versammlungen	wished me luck in attending their meetings	wens my sterkte toe met die bywoning van hul vergaderings
BBG1818_8386	gehen zu dürfen, letzte aber veilt, daß man Kna=	gehen zu dürfen, setzte aber fest, dass man Knaben,	to be allowed to go, but stipulated that boys,	om toegelaat te word om te gaan, maar het bepaal dat seuns,
BBG1818_8387	ben, und überhaupt folche fündige Menfchen, wie	und überhaupt solche sündige Menschen, wie	and such sinful people in general, like	en sulke sondige mense in die algemeen, soos
BBG1818_8388	ich fey, nicht annehme, hörte auch nie ein Wort	ich sei, nicht annehme, hörte auch nie ein Wort	I was, I didn't accept it, and I never heard a word about it.	Ek was, ek het dit nie aanvaar nie, en ek het nooit 'n woord daaroor gehoor nie.
BBG1818_8389	von ihnen, was der Grund ihrer Hoffnung, und	von ihnen, was der Grund ihrer Hoffnung, und	of them, which was the reason for their hope, and	van hulle, wat die rede vir hulle hoop was, en
BBG1818_8390	der Veränderung ihres Herzens fey. Doch be=	der Veränderung ihres Herzens sei. Doch bemerkte	the change in her heart. But she noticed	die verandering in haar hart. Maar sy het opgemerk
BBG1818_8391	merkte ich, daß fie oft in der Stille weinten, und	ich, dass sie oft in der Stille weinten, und	I noticed that they often cried in silence, and	Ek het opgemerk dat hulle dikwels in stilte gehuil het, en
BBG1818_8392	ihre Thränen waren mir achtungswerth, gleich	ihre Tränen waren mir achtungswert, gleich	Her tears were worthy of my respect, immediately,	Haar tranë was dadelik my respekt werd.
BBG1818_8393	köstlichen Perlen.	köstlichen Perlen.	delicious pearls.	heerlike pèrels.
BBG1818_8394	Im Jahr 1770 wurde ich Gefell. Kurz vor=	Im Jahr 1770 wurde ich Gesell. Kurz zuvor	I became a journeyman in 1770. Shortly before that...	Ek het in 1770 'n reisman geword. Kort voor dit...
BBG1818_8395	her befreyte mich der Heiland von obgedachten Lei=	befreite mich der Heiland von den erwähnten Leibesbeschwerden;	The Savior freed me from the aforementioned physical ailments;	Die Verlosser het my van die voorgenoemde fisiese kwale bevry;
BBG1818_8396	bes=Belchwerden; worüber fich manche theilneh=	worüber sich manche teilnehmend	which some participating	waaraan sommige deelneem
BBG1818_8397	V. Heft. J. 1818. Bbb mend	V. Heft. J. 1818. Bbb mend	Vol. V. J. 1818. Bbb mend	Vol. V. J. 1818. Bbb herstel
BBG1818_8398	<pb n="291" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="291" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="291" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="291" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8399	— 726 —	— 726 —	— 726 —	— 726 —
BBG1818_8400	mend mit mir freuten. Da um diefe Zeit die	mit mir freuten. Da um diese Zeit die	who were happy for me. Since at that time the	wat vir my bly was. Sedert daardie tyd die
BBG1818_8401	große Theurung und Hungersnoth in Deutchland	große Teuerung und Hungersnot in Deutschland	High inflation and famine in Germany	Hoë inflasie en hongersnood in Duitsland
BBG1818_8402	anfang, ich auch noch sehr klein von Statur war;	anfang, ich auch noch sehr klein von Statur war;	It started when I was still very small in stature;	Dit het begin toe ek nog baie klein van postuur was;
BBG1818_8403	fo entschloß ich mich, noch einige Jahre bey meinem	so entschloss ich mich, noch einige Jahre bei meinem	So I decided to stay with my employer for a few more years.	So het ek besluit om nog 'n paar jaar by my werkgewer te bly.
BBG1818_8404	Lehrmeifter zu bleiben. Das in mir wohnende	hätte Meister zu bleiben. Das in mir wohnende	To remain a teacher. The thing residing within me	Om 'n onderwyser te bly. Die ding wat binne-in my woon.
BBG1818_8405	Verderben aller Art fing damals an, fich Itark	Verderben aller Art fing damals an, sich stark	Corruption of all kinds began to spread rapidly at that time.	Korrupsie van alle soorte het destyds vinnig begin versprei.
BBG1818_8406	zu regen, und die Luft zur Sünde brachte oft	zu regen, und die Lust zur Sünde brachte oft	to stimulate, and the desire for sin often brought	om te stimuleer, en die begeerte na sonde het dikwels meegebring
BBG1818_8407	den Wunfch in mir hervor: wenn doch nur kein	den Wunsch in mir hervor: wenn doch nur kein	The desire arises within me: if only there were no	Die begeerte ontstaan binne my: as daar maar net geen was nie
BBG1818_8408	Gott wäre, der den Menfchen einmal richten wird!	Gott wäre, der den Menschen einmal richten wird!	God is the one who will judge mankind one day!	God is die eendag wat die mensdom sal oordeel!
BBG1818_8409	Den Himmel wollte ich gern miffen, wenn ich nur	hätte Himmel wollte ich gern missen, wenn ich nur	I would gladly do without heaven, if only I could	Ek sou graag sonder die hemel klaarkom, as ek net kon
BBG1818_8410	beym Sündigen der Verdammniß entgehen könnte;	beim Sündigen der Verdammnis entgehen könnte;	by sinning one could escape damnation;	deur te sondig kon mens verdoemenis ontvug;
BBG1818_8411	denn von diefer Folge der Sünde war ich durch	denn von dieser Folge der Sünde war ich durch	for I was spared from this consequence of sin through	want ek is van hierdie gevolg van die sonde gespaar deur
BBG1818_8412	Sein Wort und Seinen Geift veit überzeugt.	sein Wort und seinen Geist fest überzeugt.	his word and his spirit firmly believe.	sy woord en sy gees glo vas.
BBG1818_8413	Ich nahm mir daher einmal über das andere vor,	Ich nahm mir daher immer wieder vor,	Therefore, I repeatedly resolved to	Daarom het ek herhaaldelik besluit om
BBG1818_8414	fromm zu leben, brachte es jedoch nie weit darin;	fromm zu leben, brachte es jedoch nie weit darin;	Living a pious life, however, never got him very far in it;	Om 'n vroom lewe te lei, het hom egter nooit baie ver daarin gebring nie;
BBG1818_8415	denn die Luft zur Sünde bekam bald wieder die	denn die Lust zur Sünde bekam bald wieder die	for the desire for sin soon returned	want die begeerte na sonde het gou teruggekeer
BBG1818_8416	Oberhand. Dabey ging mir aber mein treuer	Oberhand. Dabei ging mir aber mein treuer	upper hand. But in doing so, my faithful	oorhand. Maar deur dit te doen, my getroue
BBG1818_8417	Hirtle immer nach, und wo die Verführung und	Hirtle immer nach, und wo die Verführung und	Shepherd always after, and where the temptation and	Herder altyd agterna, en waar die versoeking en
BBG1818_8418	Gelegenheit zur Ausübung der Sünde fich mir dar=	Gelegenheit zur Ausübung der Sünde sich mir darbot,	An opportunity to sin presented itself to me,	'n Geleentheid om te sondig het hom aan my voorgedoen,
BBG1818_8419	bot, da hielt Er mich mit Seiner unflichtbaren	da hielt er mich mit seiner unsichtbaren	Then he held me with his invisible hand	Toe het hy my met sy onsigbare hand vasgehou
BBG1818_8420	Gnadenhand zurück. Antfatt daß ich ihm nun da=	Gnadenhand zurück. Anstatt dass ich ihm nun dafür	Merciful hand returned. Instead of me now rewarding him for it	Barmhartige hand het teruggekeer. In plaas daarvan dat ek hom nou daarvoor beloon
BBG1818_8421	vor hätte danken sollen, so wurde ich oft unwillig	hätte danken sollen, so wurde ich oft unwillig	I should have been grateful, so I often became unwilling	Ek moes dankbaar gewees het, so ek het dikwels onwillig geword
BBG1818_8422	darüber. Unglückliche Rathgeber und Verführer	darüber. Unglückliche Ratgeber und Verführer	about that. Unhappy advisors and seducers	daaroor. Ongelukkige adviseurs en verleiërs
BBG1818_8423	gaben mir an die Hand, mich nur kühn über alle	rieten mir, mich nur kühn über alle	advised me to only boldly venture over all	het my aangeraai om net dapper oor alles te waag
BBG1818_8424	innere Unruhe wegzusetzen, wenn ich fündigen	innere Unruhe wegzusetzen, wenn ich sündigen	to dispel inner restlessness when I sin	om innerlike rusteloosheid te verdryf wanneer ek sondig
BBG1818_8425	wollte; ich würde dann bald Freyheit zu fündigen	wollte; ich würde dann bald Freiheit zu sündigen	I wanted; I would then soon have the freedom to sin.	Ek wou hê; ek sou dan binnekort die vryheid hê om te sondig.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8426	erlangen. Aber auch in dieser Gefahr erfüllte	erlangen. Aber auch in dieser Gefahr erfüllte	to achieve. But even in this danger, he fulfilled his purpose.	om te bereik. Maar selfs in hierdie gevaar het hy sy doel vervul.
BBG1818_8427	mein	mein	my	my
BBG1818_8428	<pb n="292" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="292" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="292" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="292" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8429	— 727 —	— 727 —	— 727 —	— 727 —
BBG1818_8430	mein Heiland Sein Verprechen: „Ich will dich	mein Heiland sein Versprechen: „Ich will dich	My Savior's promise: "I will you	My Verlosser se belofte: "Ek sal jou
BBG1818_8431	nicht verfallen noch verläumen.“	nicht verlassen noch versäumen.“	neither leave nor miss.	nie vertrek of mis nie.
BBG1818_8432	Einlt erzählte ich an einem Sonntags=Abend	Einst erzählte ich an einem Sonntagabend	Once, on a Sunday evening, I told a story	Eenkeer, op 'n Sondagand, het ek 'n storie vertel
BBG1818_8433	meinem Kameraden, was ich in der Predigt des	meinem Kameraden, was ich in der Predigt des	to my comrade, what I heard in the sermon of the	aan my kameraad, wat ek in die preek van die gehoor het
BBG1818_8434	Hrn. Paltor Silberchlag gehört hätte; da fing	Hrn. Pastor Silberschlag gehört hätte; da fing	had heard from Pastor Silberschlag; then it began	het van Pastoor Silberschlag gehoor; toe het dit begin
BBG1818_8435	er an zu weinen, und konnte lange damit nicht auf=	er an zu weinen, und konnte lange damit nicht aufhören.	He started to cry and couldn't stop for a long time.	Hy het begin huil en kon lank nie ophou nie.
BBG1818_8436	hören. Als ich ihn um die Urfach befragte, ant=	Als ich ihn um die Ursache befragte, antwortete	When I asked him about the cause, he replied	Toe ek hom oor die oorsaak vra, het hy geantwoord
BBG1818_8437	wortete er, der Herr General=Superintendent	er, der Herr Generalsuperintendent	he, the Lord General Superintendent	hy, die Lord-generaal-superintendent
BBG1818_8438	Werkentin habe über den Spruch gepredigt:	Werkentin habe über den Spruch gepredigt:	Werkentin preached on the saying:	Werkentin het oor die gesegde gepreek:
BBG1818_8439	Diefes thut Gott zwey oder dreymal, daß	Dies tut Gott zwei oder dreimal, dass	God does this two or three times, that	God doen dit twee of drie keer, dat
BBG1818_8440	Er den Menichen aus dem Verderben hera=	er den Menschen aus dem Verderben herausholt.	he rescues man from ruin.	Hy red die mens van ondergang.
BBG1818_8441	umhole. „Diefes, lagte er, hat der liebe Gott	„Dies, sagte er, hat der liebe Gott	"This," he said, "was done by the good Lord."	"Dit," het hy gesê, "is deur die goeie Here gedoen."
BBG1818_8442	Ichon zweymal an mir vergeblich gethan. Heute	schon zweimal an mir vergeblich getan. Heute	I've already tried it twice without success. Today	Ek het dit al twee keer probeer sonder sukses. Vandag
BBG1818_8443	thut Er's nun zum drittenmal; verlicherz ich mir's	tut er's nun zum dritten Mal; verschzerze ich mir's	If he does it for the third time, I'll mess things up.	As hy dit vir die derde keer doen, gaan ek dinge deurmekaar maak.
BBG1818_8444	nun wieder, lo it hernach für mich keine Rettung!"	nun wieder, so ist hernach für mich keine Rettung!"	"Now again, there is no salvation for me afterwards!"	"Nou weer, daar is geen redding vir my daarna nie!"
BBG1818_8445	Auf meine Frage: Wie lt einem denn bey einer	Auf meine Frage: Wie ist einem denn bei einer	My question: How does one feel during a	My vraag: Hoe voel 'n mens tydens 'n
BBG1818_8446	folchen Erfahrung zu Muthe? erwiederte er: „Da	solchen Erfahrung zumute? erwiderte er: „Da	"Do you feel like experiencing something like this?" he replied: "Since	"Voel jy lus om so iets te ervaar?" het hy geantwoord: "Aangesien
BBG1818_8447	werden einem die kräftigen Sprüche der Bibel und	werden einem die kräftigen Sprüche der Bibel und	The powerful sayings of the Bible will be presented to you, and	Die kragtige woorde van die Bybel sal aan jou voorgehou word, en
BBG1818_8448	die Ichönen Lieder, die man gelernt hat, klar und	die schönen Lieder, die man gelernt hat, klar und	the beautiful songs that one has learned, clear and	die pragtige liedjes wat mens geleer het, helder en
BBG1818_8449	verftändlich und fo neu, als hörte man fie zum er=	verständlich und so neu, als hörte man sie zum ersten Mal;	understandable and so new, as if you were hearing them for the first time;	verstaanbaar en so nuut, asof jy hulle vir die eerste keer hoor;
BBG1818_8450	ftenmal; ja es lt einem dabey, als ob man aus	ja es ist einem dabei, als ob man aus	Yes, it feels as if you're from	Ja, dit voel asof jy van
BBG1818_8451	einem Schlaf erwachte.“ Wir ichwiegen beyde	einem Schlaf erwachte.“ Wir schwiegen beide	awoke from a sleep.“ We both remained silent.	wakker geword uit 'n slaap.“ Ons het albei stilgeby.
BBG1818_8452	ftill, und ich feufzte in meinem Herzen: „Herr	still, und ich seufzte in meinem Herzen: „Herr	still, and I sighed in my heart: "Lord	stil, en ek sug in my hart: "Here
BBG1818_8453	Jefult thut Du das gewöhnlich nur zwey oder drey=	Jesus! Tust du das gewöhnlich nur zwei oder drei Mal,	Jesus! Do you usually only do this two or three times?	Jesus! Doen jy dit gewoonlik net twee of drie keer?
BBG1818_8454	mal, lo halt Du an mir, einem der größten Sün=	so hast du an mir, einem der größten Sünder,	So you have wronged me, one of the greatest sinners,	So het jy my onreg aangedoen, een van die grootste sondars,
BBG1818_8455	der, viel Vorzügliches gethan, denn folche Zeiten	viel Vorzügliches getan, denn solche Zeiten	Much excellent work has been done, for such times	Baie uitstekende werk is gedoen, vir sulke tye
BBG1818_8456	habe ich Ichon öfter gehabt. Da ich Dir doch nicht	habe ich schon öfter gehabt. Da ich dir doch nicht	I've had that happen quite a few times. Since I didn't tell you...	Dit het al 'n paar keer gebeur. Aangesien ek jou nie vertel het nie...
BBG1818_8457	Bbb 2 gern	Bbb 2 gern	Bbb 2 gladly	Bbb 2 graag
BBG1818_8458	<pb n="293" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="293" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="293" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="293" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8459	— 728 —	— 728 —	— 728 —	— 728 —
BBG1818_8460	gern länger widerlehen möchte, lo erbarme Dich	gern länger widerstehen möchte, so erbarme dich	If you would like to resist for longer, then have mercy.	As jy langer wil weerstand bied, wees dan genadig.
BBG1818_8461	über mich, und führe mich felbt auf den Weg zur	über mich, und führe mich selbst auf den Weg zur	about myself, and lead myself on the path to	oor myself, en lei myself op die pad na
BBG1818_8462	Seligkeit. Von nun an ergebe ich mich Dir	Seligkeit. Von nun an ergebe ich mich dir	Bliss. From now on, I surrender myself to you.	Geluk. Van nou af gee ek myself aan jou oor.
BBG1818_8463	mit Leib und Seele zu Deinem Eigenthum auf	mit Leib und Seele zu deinem Eigentum auf	with body and soul to your own possession	met liggaam en siel in jou eie besitting
BBG1818_8464	mein ganzes Leben; nimm Du mich aber felbt in	mein ganzes Leben; nimm du mich aber selbst in	my whole life; but take me yourself into	my hele lewe; maar neem my self in
BBG1818_8465	Deine treue Bewahrung.“ Dabey fühlte ich ein	deine treue Bewahrung.“ Dabei fühlte ich ein	"Your faithful preservation." And I felt a	"U getroue bewaring." En ek het gevoel 'n
BBG1818_8466	befonderes Wohleyn in meinem Herzen. Den	besonderes Wohsein in meinem Herzen. Den	A special sense of well-being in my heart.	'n Spesiale gevoel van welstand in my hart.
BBG1818_8467	andern Abend ging ich zu einer gottesfürchtigen	anderen Abend ging ich zu einer gottesfürchtigen	The next evening I went to a God-fearing	Die volgende aand het ek na 'n godvresende
BBG1818_8468	Frau, und erzählte ihr, was in mir vorgegangen	Frau, und erzählte ihr, was in mir vorgegangen	woman, and told her what was going on inside me	vrou, en haar vertel wat binne-in my aangaan
BBG1818_8469	ley. Sie ermunterte mich zum fleißigen Gebet,	sei. Sie ermunterte mich zum fleißigen Gebet,	She encouraged me to pray diligently,	Sy het my aangemoedig om ywerig te bid.
BBG1818_8470	und machte mich bald nachher mit ihrer Gefellchaft	und machte mich bald nachher mit ihrer Gesellschaft	and soon afterwards I made myself with their company	en kort daarna het ek myself by hulle geselskap bevind
BBG1818_8471	bekannt, deren Verflammung ich darauf besuchte.	bekannt, deren Versammlung ich darauf besuchte.	known, whose meeting I then attended.	bekend, wie se vergadering ek toe bygewoon het.
BBG1818_8472	Zwey Gehülffen bey dieser Gefellchaft (deren einer	Zwei Gehilfen bei dieser Gesellschaft (deren einer	Two assistants at this company (one of whom	Twee assistente by hierdie maatskappy (een van hulle
BBG1818_8473	mein Vormund war), bestellten mich in der Folge	mein Vormund war), bestellten mich in der Folge	my guardian was), subsequently summoned me	my voog was), het my daarna ontbied
BBG1818_8474	zu einer befondem Unterredung, worin fie mir rie=	zu einer besonderen Unterredung, worin sie mir rieten,	to a special meeting, in which they advised me,	na 'n spesiale vergadering, waarin hulle my aangeraai het,
BBG1818_8475	then, den lieben Gott fleißig zu bitten, mich zu	den lieben Gott fleißig zu bitten, mich zu	to diligently ask God to help me	om God ywerig te vra om my te help
BBG1818_8476	einer wahren und gründlichen Erkenntniß meiner	einer wahren und gründlichen Erkenntnis meiner	a true and thorough understanding of my	'n ware en deeglike begrip van my
BBG1818_8477	Sünden zu bringen, ohne welche ich unmöglich zum	Sünden zu bringen, ohne die ich unmöglich zum	to commit sins without which I cannot possibly go	om sondes te pleeg waaronder ek onmoontlik kan gaan
BBG1818_8478	feligen Genuß Seiner Gnade gelangen könne. Ich	seligen Genuss seiner Gnade gelangen könne. Ich	may attain blessed enjoyment of His grace. I	mag geseënde genot van Sy genade verkry.
BBG1818_8479	that diefes nicht nur am Tage, fondern bestimmte	tat dies nicht nur am Tage, sondern bestimmte	I did this not only during the day, but also in certain situations	het dit nie net gedurende die dag gedoen nie, maar ook in sekere situasies
BBG1818_8480	auch mehrere Nächte dazu, bekam aber das tröstl=	auch mehrere Nächte dazu, bekam aber das tröstliche	even several nights, but received the comforting	selfs etlike nagte, maar het die vertroosting ontvang
BBG1818_8481	liche Gefühl des Friedens Gottes nicht zu genießen,	Gefühl des Friedens Gottes nicht zu genießen,	Not to enjoy the feeling of God's peace,	Om nie die gevoel van God se vrede te geniet nie,
BBG1818_8482	fondern mein armes Herz blieb in Angit und Un=	sondern mein armes Herz blieb in Angst und Unruhe.	But my poor heart remained in fear and unrest.	Maar my arme hart het in vrees en onrus geby.
BBG1818_8483	ruhe.			
BBG1818_8484	Diefe Noth veranlaßte mich, einem ledigen	Diese Not veranlasste mich, einem ledigen	This hardship prompted me to seek a single man	Hierdie ontbering het my aangespoor om 'n enkelopende man te seek
BBG1818_8485	Mann, den ich wegen seines vernünftigen Blickes	Mann, den ich wegen seines vernünftigen Blickes	man whom I admired for his cheerful expression	man wat ek bewonder het vir sy vrolike uitdrukking
BBG1818_8486	für ein Kind Gottes hielt, die Verlegenheit meines	für ein Kind Gottes hielt, die Verlegenheit meines	I considered myself a child of God, the embarrassment of my	Ek het myself as 'n kind van God beskou, die verleentheid van my
BBG1818_8487	Her=	Her-	Her-	Haar-
BBG1818_8488	<pb n="294" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="294" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="294" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="294" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8489	— 729 —	— 729 —	— 729 —	— 729 —
BBG1818_8490	Herzens und mein Verlangen nach Ruhe für meine	zens und mein Verlangen nach Ruhe für meine	copyright and my desire for peace for my	sensuur en my begeerte na vrede vir my
BBG1818_8491	Seele zu entdecken, und mich feinem Gebet zu	Seele zu entdecken, und mich seinem Gebet zu	discover my soul, and to his prayer	om my siel te ontdek, en tot sy gebed
BBG1818_8492	empfehlen. Er gab mir den Rath, mich mit	empfehlen. Er gab mir den Rath, mich mit	recommend. He advised me to contact	aanbeveel. Hy het my aangeraai om kontak te maak
BBG1818_8493	meinem großen Sündeneleid zum lieben Heiland	meinem großen Sündeneleid zum lieben Heiland	To my great misery of sin, to the dear Savior	Tot my groot ellende van sonde, tot die lieue Verlosser
BBG1818_8494	zu wenden, der Sünder aller Art annahme, und	zu wenden, der Sünder aller Art annahme, und	to turn, who accepts sinners of all kinds, and	om te draai, wat sondars van alle soorte aanneem, en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8495	auch die verdorbenen nicht von sich weife, weil Er	auch die verdorbenen nicht von sich weise, weil er	even the most depraved do not reject him, because he	Selfs die mees verdorwe verwerp Hom nie, want Hy
BBG1818_8496	an alle Sein Blut zu ihrer Seligkeit gewendet	an alle sein Blut zu ihrer Seligkeit gewendet	His blood was turned to all for their salvation.	Sy bloed is oor almal gewend vir hulle redding.
BBG1818_8497	habe. Das war mir eine herzerquickende Nach=	habe. Das war mir eine herzerquickende Nachricht.	I have. That was heartwarming news for me.	Ek het. Dit was hartverbydende nuus vir my.
BBG1818_8498	richt. Er ging lodann mit mir in das Haus eines	Er ging sodann mit mir in das Haus eines	He then went with me into the house of a	Hy het toe saam met my na die huis van 'n
BBG1818_8499	mit der Brüdergemeine in Verbindung ftehenden	mit der Brüdergemeine in Verbindung stehenden	associated with the Moravian Church	verbonde aan die Morawiese Kerk
BBG1818_8500	Ehepaars, wo die ledigen Mannsperfonen eine besone=	Ehepaars, wo die ledigen Mannspersonen eine besondere	married couple, where the single men have a special role	getroude paartjie, waar die enkelopende mans 'n spesiale rol speel
BBG1818_8501	londere Stube hatten. Ich traf ihrer acht bey=	Stube hatten. Ich traf ihrer acht beisammen,	They had a room. I met eight of them together,	Hulle het 'n kamer gehad. Ek het agt van hulle saam ontmoet,
BBG1818_8502	fammen, indem fie sich mit Singen erbauten. Sie	indem sie sich mit Singen erbauten. Sie	by edifying themselves through singing. They	deur hulself op te bou deur sang. Hulle
BBG1818_8503	nahmen mich in Liebe auf, und erzählten mir zum	nahmen mich in Liebe auf, und erzählten mir zum	They welcomed me with love and told me about it.	Hulle het my met liefde verwelkom en my daarvan vertel.
BBG1818_8504	Troft, was der liebe Heiland an ihnen für Gnade	Trost, was der liebe Heiland an ihnen für Gnade	Comfort, what grace the dear Savior bestowed upon them	Troos, watter genade het die lieue Verlosser aan hulle geskenk
BBG1818_8505	gethan habe. Das felige Gefühl, welches mein	getan habe. Das selige Gefühl, das mein	I did. The blissful feeling that my	Ek het. Die salige gevoel dat my
BBG1818_8506	Herz an diefem Tage durchdrang, werde ich mein	Herz an diesem Tage durchdrang, werde ich mein	My heart pierced on this day, I will my	My hart het op hierdie dag deurboor, ek sal my
BBG1818_8507	Lebenlang nicht vergeffen. Ich bekam auch zu mei=	Lebenlang nicht vergessen. Ich bekam auch zu meiner	Never forgotten. I also received mine	Nooit vergeet nie. Ek het ook myne ontvang.
BBG1818_8508	ner großen Freude Erlaubniß, in ihre allgemeine	großen Freude Erlaubnis, in ihre allgemeine	great joy permission to their general	groot vreugde toestemming aan hul geneaal
BBG1818_8509	Sonntags=Verfammung zu gehen.	Sonntagsversammlung zu gehen.	to go to Sunday service.	om Sondagsdiens toe te gaan.
BBG1818_8510	In der Folge entdeckte ich mich einigen Brüdern,	In der Folge entdeckte ich mich einigen Brüdern,	Subsequently, I discovered myself among some brothers,	Daarna het ek myself tussen 'n paar broers ontdek,
BBG1818_8511	die sich meiner ins befondere annahmen, noch	die sich meiner insbesondere annahmen, noch	who took particular care of me	wat besonder na my omgesien het
BBG1818_8512	näher, bat auch um Erlaubniß, die Verfammun=	näher, bat auch um Erlaubnis, die Versammlungen	He also asked for permission to hold the meetings.	Hy het ook toestemming gevra om die vergaderings te hou.
BBG1818_8513	gen in der Woche besuchen zu dürfen. Man rieth	in der Woche besuchen zu dürfen. Man riet	to be allowed to visit during the week. They advised	om toegelaat te word om gedurende die week te besoek. Hulle het aangeraai
BBG1818_8514	mir, den Br. Nantikow, damaligen Arbeiter	mir, den Br. Nantikow, dem damaligen Arbeiter	to me, Brother Nantikow, the worker at that time	vir my, Broer Nantikow, die werker destyds
BBG1818_8515	der daligen Brüder=Societät, zu beluchen, und ihm	der dortigen Brüder-Sozietät, zu besuchen, und ihm	to visit the local brotherhood, and to give him	om die plaaslike broederskap te besoek, en hom te gee
BBG1818_8516	meinen ganzen Herzenszustand darzulegen, fo	meinen ganzen Herzenszustand darzulegen, so	to lay bare my entire state of mind, so	om my hele gemoedstoestand bloot te lê, so
BBG1818_8517	würde	würde	would	sou
BBG1818_8518	<pb n="295" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="295" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="295" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="295" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8519	— 730 —	— 730 —	— 730 —	— 730 —
BBG1818_8520	würde ich gewiß auch Erlaubniß zum Befuch ge=	ich gewiss auch Erlaubnis zum Besuch gedachter	I certainly also have permission to visit the intended	Ek het beslis ook toestemming om die beoogde
BBG1818_8521	dachter Verfammungen bekommen. Weil ich aber	Versammlungen bekommen. Weil ich aber	Meetings are held. But because I	Vergaderings word gehou. Maar omdat ek
BBG1818_8522	glaube, es fey nicht möglich, daß sich bey diefer	glaube, es sei nicht möglich, dass sich bei dieser	believed it was not possible that in this	het geglo dit was nie moontlik dat in hierdie
BBG1818_8523	verbundenen Gefelltschaft auch nur einer befinde,	verbundenen Gesellschaft auch nur einer befinde,	if there is even one affiliated company,	as daar selfs een geaffilieerde maatskappy is,
BBG1818_8524	der fo lündig und verdorben fey, wie ich, und man	der so sündig und verdorben sei, wie ich, und man	who is as sinful and corrupt as I am, and one	wie is so sondig en korrupt soos ek, en een
BBG1818_8525	würde mir die Gemeinchaft verlagen, wenn ich	würde mir die Gemeinschaft versagen, wenn ich	would the community reject me if I	sou die gemeenskap my verwerp as ek
BBG1818_8526	mich in meiner wahren Gefaltt zu erkennen gäbe;	mich in meiner wahren Gestalt zu erkennen gäbe;	to reveal me in my true form;	om my in my ware vorm te openbaar;
BBG1818_8527	fo beluchte ich genannten Bruder nicht, und dachte:	so besuchte ich genannten Bruder nicht, und dachte:	So I did not visit the aforementioned brother, and thought:	So ek het nie die voorgenoemde broer besoek nie, en gedink:
BBG1818_8528	Ich will ja gern zufrieden feyn, wenn ich nur der	Ich will ja gern zufrieden sein, wenn ich nur der	I would like to be satisfied if I only had the	Ek sou graag tevrede wou wees as ek net die
BBG1818_8529	letzte unter ihnen feyn darf. Was daher mein	letzte unter ihnen sein darf. Was daher mein	He may be the last among them. Which is why my	Hy mag dalk die laaste onder hulle wees. Daarom is my
BBG1818_8530	Herz an Troft und Freude in den Verfammungen	Herz an Trost und Freude in den Versammlungen	Heart, comfort and joy in the gatherings	Hart, troos en vreugde in die byeenkomste
BBG1818_8531	des Sonntags genöß, daran weidete es sich die	des Sonntags genoss, daran weidete es sich die	It enjoyed Sunday it reveled in it	Dit het Sondag geniet, dit het daarin gejuig
BBG1818_8532	Woche hindurch.	Woche hindurch.	throughout the week.	dwaarsdeur die week.
BBG1818_8533	Da ich im May 1773 auf die Wanderchaft	Da ich im Mai 1773 auf die Wanderschaft	Since I went on my journeyman's travels in May 1773	Sedert ek in Mei 1773 op my reisigersreis gegaan het
BBG1818_8534	nach Braunschweig gehen wollte, und vernom=	nach Braunschweig gehen wollte, und vernommen	wanted to go to Braunschweig, and heard	wou na Braunschweig gaan, en het gehoor
BBG1818_8535	men hatte, daß lich auch dort Erweckte befinden,	hatte, dass sich auch dort Erweckte befinden,	had that there were also awakened ones there,	het dat daar ook ontwaaktes daar was,
BBG1818_8536	die mit der Brüdergemeine in Verbindung ftehen;	die mit der Brüdergemeine in Verbindung stehen;	who are associated with the Moravian Church;	wat met die Morawiese Kerk geassosieer word;
BBG1818_8537	fo bat ich den Bruder Nantikow, mir einen	so bat ich den Bruder Nantikow, mir einen	So I asked Brother Nantikow to give me one	So het ek Broer Nantikow gevra om vir my een te gee
BBG1818_8538	Brief an fie mit zu geben. Er lagte aber: „Mein	Brief an sie mitzugeben. Er sagte aber: „Mein	to give her a letter. But he said: "My	om vir haar 'n brief te gee. Maar hy het gesê: "My
BBG1818_8539	Freund, das kann ich nicht; ilt es ihm aber um	Freund, das kann ich nicht; ist es ihm aber um	Friend, I can't do that; but if he's concerned about it	Vriend, ek kan dit nie doen nie; maar as hy daaroor bekommerd is
BBG1818_8540	feine Seligkeit zu thun, fo wird ihn der Heiland	seine Seligkeit zu tun, so wird ihn der Heiland	to accomplish his salvation, the Savior will	om sy verlossing te volbring, sal die Verlosser
BBG1818_8541	gewiß wieder in Bekanttschaft mit Kindern Gottes	gewiss wieder in Bekantschaft mit Kindern Gottes	Certainly, once again, I will be acquainted with the children of God.	Sekerlik, weer eens, sal ek vertrouwd wees met die kinders van God.
BBG1818_8542	bringen; und kommt er in Braunschweig zu den	bringen; und kommt er in Braunschweig zu den	bring; and if he comes to Braunschweig to the	bring; en as hy na Braunschweig kom na die
BBG1818_8543	Brüdern, fo grüße er fie von mir.“ Den andern	Brüdern, so grüße er sie von mir.“ Den anderen	Brothers, let him greet them for me.“ The others	Broers, laat hom hulle namens my groet.“ Die ander
BBG1818_8544	Morgen, ehe ich aus meiner Eltern Haufe ging,	Morgen, ehe ich aus meiner Elternhaus ging,	Tomorrow, before I left my parents' house,	Môre, voordat ek my ouers se huis verlaat,
BBG1818_8545	empfahl ich mich in einem Gebet auf den Knieen	empfahl ich mich in einem Gebet auf den Knien	I commended myself to you in prayer on my knees.	Ek het myself in gebed op my knieë aan u aanbeveel.
BBG1818_8546	der gnädigen Leitung meines Herrn und Seiner	der gnädigen Leitung meines Herrn und seiner	the gracious guidance of my Lord and his	die genadige leiding van my Heer en sy
BBG1818_8547	Be=	Be-	Be-	Wees-
BBG1818_8548	<pb n="296" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="296" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="296" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="296" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8549	— 731 —	— 731 —	— 731 —	— 731 —
BBG1818_8550	Bewahrung vor aller Verführung und Abweichung	Bewahrung vor aller Verführung und Abweichung	Protection from all temptation and deviation	Beskerming teen alle versoeking en afwyking
BBG1818_8551	von ihm. Er war dabey meinem Herzen innig	von ihm. Er war dabei meinem Herzen innig	from him. He was deeply in my heart.	van hom. Hy was diep in my hart.
BBG1818_8552	nahe. Meine Mutter, die dieses Gebet un=	nahe. Meine Mutter, die dieses Gebet unbemerkt	Near. My mother, who said this prayer unnoticed	Naby. My moeder, wat hierdie gebed ongemerk gesê het.
BBG1818_8553	bemerkt vor der Thüre angehört hatte, lagte:	vor der Tür angehört hatte, sagte:	He had heard someone outside the door, he said:	Hy het iemand buite die deur gehoor, en hy het gesê:
BBG1818_8554	„Mein Sohn! nun begleite ich dich nicht, du halt	„Mein Sohn! nun begleite ich dich nicht, du hast	"My son! Now I will not accompany you, you have	"My seun! Nou sal ek jou nie vergeesel nie, jy het
BBG1818_8555	einen bessern Geleitsmann; gehe, wohin Er dich	einen besseren Geleitsmann; gehe, wohin er dich	a better escort; go where he will take you	'n beter begeleier; gaan waar hy jou sal neem
BBG1818_8556	führt, und denke nie daran, wieder in dein Vater=	führt, und denke nie daran, wieder in dein Vaterland	leads, and never think of returning to your fatherland	lei, en dink nooit daaraan om na jou vaderland terug te keer nie
BBG1818_8557	land zu kommen, oder dich nach deiner Erbschaft	zu kommen, oder dich nach deiner Erbschaft	to come, or to claim your inheritance	om te kom, of om jou erfenis op te eis
BBG1818_8558	von deinen Eltern umzu sehen; es wird dir auch im	von deinen Eltern umzu sehen; es wird dir auch im	from your parents; it will also be in	van jou ouers; dit sal ook in wees
BBG1818_8559	Aeußern an nichts fehlen. Darauf machte ich un=	Äußern an nichts fehlen. Darauf machte ich unter	Nothing is lacking on the outside. I then pointed this out under	Niks ontbreek aan die buitekant nie. Ek het dit toe uitgewys onder
BBG1818_8560	Tränen den letzten Abchied mit ihr. Das	Tränen den letzten Abschied mit ihr. Das	Tears fell as we said our final goodbyes.	Trane het geval toe ons laaste afskeid geneem het.
BBG1818_8561	Seelenheil meiner innigst geliebten Mutter habe	Seelenheil meiner innigst geliebten Mutter habe	I have the salvation of my dearly beloved mother's soul.	Ek het die redding van my innig geliefde moeder se siel.
BBG1818_8562	ich besonders von da an auf meinem Herzen getra=	ich besonders von da an auf meinem Herzen getragen,	I carried it especially close to my heart from then on	Ek het dit van toe af besonder na aan my hart gedra
BBG1818_8563	gen, und fie dem Heiland in meinem Gebet fleißig	und sie dem Heiland in meinem Gebet fleißig	and they diligently pray to the Savior in my prayer	en hulle bid wewig tot die Verlosser in my gebed

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8564	empfohlen, bis ich im Jahr 1778 schriftlich er=	empfohlen, bis ich im Jahr 1778 schriftlich erfuhr,	recommended, until I learned in writing in 1778,	aanbeveel, totdat ek in 1778 skriftelik geleer het,
BBG1818_8565	fuhr, daß fie als eine völlig getröftete Sünderin	dass sie als eine völlig getröstete Sünderin	that she is a completely consoled sinner	dat sy 'n volkome getrooste sondaar is
BBG1818_8566	im Vertrauen auf die Gnade Jesu Christi felig ent=	im Vertrauen auf die Gnade Jesu Christi selig entschlafen	Passed away peacefully in the grace of Jesus Christ	Vreedsaam heengegaan in die genade van Jesus Christus
BBG1818_8567	schlafen ley.	sei.	be.	wees.
BBG1818_8568	Gleich nach meiner Ankunft in Braunschweig	Gleich nach meiner Ankunft in Braunschweig	Immediately after my arrival in Braunschweig	Onmiddellik na my aankoms in Braunschweig
BBG1818_8569	fuchte ich die Brüder auf, und traf sie gerade bey	suchte ich die Brüder auf, und traf sie gerade beieinander.	I went to see the brothers and found them together.	Ek het die broers gaan sien en hulle saam gevind.
BBG1818_8570	einander. Die erste Frage eines Bruders war:	Die erste Frage eines Bruders war:	The first question from one of the brothers was:	Die eerste vraag van een van die broers was:
BBG1818_8571	ob ich wahre Gnade im Blute Jesu Christi erlangt	ob ich wahre Gnade im Blute Jesu Christi erlangt	whether I have obtained true grace in the blood of Jesus Christ	of ek ware genade in die bloed van Jesus Christus verkry het
BBG1818_8572	habe? Mit Zittern und Beben und unter vielen	habe? Mit Zittern und Beben und unter vielen	Have? With trembling and shaking and among many	Het? Met bewerasie en bewerasie en onder baie
BBG1818_8573	Thränen gab ich zur Antwort: „Ich möchte gern	Tränen gab ich zur Antwort: „Ich möchte gern	I replied with tears: "I would like to	Ek het met trane geantwoord: "Ek wil graag
BBG1818_8574	meiner Seligkeit gewiß werden, das ist meine täg=	meiner Seligkeit gewiss werden, das ist meine tägliche	To be certain of my salvation, that is my daily	Om seker te wees van my redding, dit is my daaglikse
BBG1818_8575	liche Bitte zum lieben Heiland.“ Ein Anderer,	Bitte zum lieben Heiland.“ Ein anderer,	"Please, to the dear Savior." Another one,	"Asseblief, aan die lieue Verlosser." Nog een,
BBG1818_8576	zu dem mich der erste führte, fragte mich: ob ich	zu dem mich der erste führte, fragte mich: ob ich	to which the first one led me, asked me: if I	waarheen die eerste een my gelei het, het my gevra: as ek
BBG1818_8577	von	von	from	van
BBG1818_8578	<pb n="297" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="297" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="297" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="297" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8579	— 732 —	— 732 —	— 732 —	— 732 —
BBG1818_8580	von dem Herrn, dem ich mich jetzt zum Dienst	dem Herrn, dem ich mich jetzt zum Dienst	to the Lord, to whom I now dedicate myself	aan die Here, aan wie ek myself nou teowy
BBG1818_8581	verprochen, auch Handgeld bekommen hätte? wo	versprochen, auch Handgeld bekommen hätte? Wo	He was promised and would also have received a signing bonus?	Hy was belowe en sou ook 'n tekenbonus ontvang het?
BBG1818_8582	nicht, lo würde ich ihm auch nicht treu bleiben.	nicht, so würde ich ihm auch nicht treu bleiben.	If I didn't, I wouldn't remain loyal to him either.	As ek dit nie gedoen het nie, sou ek ook nie lojaal aan hom gebly het nie.
BBG1818_8583	Bey meiner großen Blödigkeit und dem Gefühl	Bei meiner großen Schüchternheit und dem Gefühl	Given my great shyness and the feeling	Gegewe my groot skaamte en die gevoel
BBG1818_8584	meiner Armuth lah ich mich in dieser Stadt als ein	meiner Armut sah ich mich in dieser Stadt als ein	Because of my poverty, I saw myself as a person in this city	As gevolg van my armoede het ek myself as 'n persoon in hierdie stad gesien
BBG1818_8585	verwaltes Kind an, und bat den lieben Heiland	verwaistes Kind an, und bat den lieben Heiland	orphaned child, and asked the dear Savior	weeskind, en het die liewe Verlosser gevra
BBG1818_8586	unablässig, Seine Gnadenhand nur nicht von mir	unablässig, seine Gnadenhand nur nicht von mir	incessantly, his merciful hand, but not from me	onophoudelik, sy genadige hand, maar nie van my af nie
BBG1818_8587	om abzuziehen. Dabey dankte ich ihm von Herzen,	om abzuziehen. Dabei dankte ich ihm von Herzen,	to withdraw. I thanked him from the bottom of my heart.	om terug te trek. Ek het hom uit die diepte van my hart bedank.
BBG1818_8588	daß mich die Brüder, denen ich mich freylich wenig	dass mich die Brüder, denen ich mich freilich wenig	that the brothers, to whom I admittedly felt little	dat die broers, teenoor wie ek weliswaar min gevoel het
BBG1818_8589	entdecken konnte, doch nicht von sich wiefen. Nach	entdecken konnte, doch nicht von sich wiesen. Nach	could discover them, but could not deny them. After	kon hulle ontdek, maar kon hulle nie ontken nie. Daarna
BBG1818_8590	zwey Monaten redete einer von ihnen recht herzlich	zwei Monaten redete einer von ihnen recht herzlich	Two months later, one of them spoke quite cordially	Twee maande later het een van hulle heel hartlik gepraat
BBG1818_8591	mit mir, und sagte: „Mein Bruder, du dauerst	mit mir, und sagte: „Mein Bruder, du dauerst	with me, and said: "My brother, you last	met my, en gesê: "My broer, jy laaste
BBG1818_8592	mich, weil du unter uns nicht die rechte Herzens=	mich, weil du unter uns nicht die rechte Herzensweide	me, because you are not the right pasture for my heart among us	my, want jy is nie die regte weiveld vir my hart onder ons nie
BBG1818_8593	weide findeßt, die du brauchst; wir find dir zu vor=	findest, die du brauchst; wir sind dir zu vornehm	find the ones you need; we're too posh for you.	Vind die wat jy nodig het; ons is te deftig vir jou.
BBG1818_8594	nehm und zu alt. Nimm Abschied von deinem	und zu alt. Nimm Abschied von deinem	and too old. Say goodbye to your	en te oud. Sê tsiensies aan jou
BBG1818_8595	Meister, und geh nach Hannover, da findeßt du	Meister, und geh nach Hannover, da findest du	Master, and go to Hanover, there you will find	Meester, en gaan na Hannover, daar sal jy vind
BBG1818_8596	die rechte Pflege. Diefen Rath befolgte ich, als	die rechte Pflege. Diesen Rath befolgte ich, als	Proper care. I followed this advice when	Behoorlike sorg. Ek het hierdie raad gevolg toe
BBG1818_8597	käme er vom Heiland, und fand auch gleich bey	käme er vom Heiland, und fand auch gleich bei	He would come from the Savior, and he found it right away.	Hy sou van die Verlosser kom, en hy het dit dadelik gevind.
BBG1818_8598	meiner Ankunft in Hannover, was mir fehlte;	meiner Ankunft in Hannover, was mir fehlte;	upon my arrival in Hanover, what I lacked;	met my aankoms in Hannover, wat ek kortgekom het;
BBG1818_8599	denn der felige Bruder Meininger nahm mich	denn der selige Bruder Meininger nahm mich	for the blessed Brother Meininger took me	want die geseënde Broeder Meininger het my geneem
BBG1818_8600	mit lo herzlichher Liebe auf, daß ich innig dadurch	mit so herzlichher Liebe auf, dass ich innig dadurch	with such heartfelt love that I am deeply moved by it	met soveel hartlike liefde dat ek diep daardeur geraak word
BBG1818_8601	gerührt und ermuntert wurde. Ueberhaupt bin	gerührt und ermuntert wurde. Überhaupt bin	I was touched and encouraged. In general, I am	Ek was geraak en bemoedig. Oor die algemeen is ek
BBG1818_8602	ich diefem Bruder für die Liebe, Geduld und Treue,	ich diesem Bruder für die Liebe, Geduld und Treue,	I thank this brother for his love, patience, and loyalty,	Ek dank hierdie broer vir sy liefde, geduld en loyaliteit,
BBG1818_8603	die er an mir bewiesen hat, vielen Dank ichuldig;	die er an mir bewiesen hat, vielen Dank schuldig;	which he demonstrated to me, I owe you many thanks;	wat hy aan my gedemonstreer het, ek is jou baie dank verskuldig;
BBG1818_8604	denn da mir der Geiſt Gottes mein tiefes Verder=	denn da mir der Geist Gottes mein tiefes Verderben	for since the Spirit of God revealed to me my deep inner	want sedert die Gees van God my diepe ondergang aan my geopenbaar het
BBG1818_8605	ben nach Seel und Leib noch mehr aufdeckte: lo	nach Seele und Leib noch mehr aufdeckte: so	revealed even more about soul and body: so	nog meer oor siel en liggaam onthul: so
BBG1818_8606	mußte genannter Bruder, lo wie die übrigen Brü=	musste genannter Bruder, so wie die übrigen Brüder,	The aforementioned brother, like the other brothers, had to	Die voorgenoemde broer, soos die ander broers, moes
BBG1818_8607	der,			
BBG1818_8608	<pb n="298" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="298" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="298" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="298" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8609	— 733 —	— 733 —	— 733 —	— 733 —
BBG1818_8610	der, das erste Vierteljahr nur mit meinem Weinen	das erste Vierteljahr nur mit meinem Weinen	The first quarter was spent solely with my crying	Die eerste kwartaal is uitsluitlik met my gehuil deurgebring
BBG1818_8611	ftatt der Worte zufrieden feyn. Er wartete mich	statt der Worte zufrieden sein. Er wartete mich	Instead of words, be satisfied, He waited for me.	Wees tevrede in plaas van woorde. Hy het vir my gewag.
BBG1818_8612	dabey mit Liebe und Herzlichkeit lo lange aus, bis	dabei mit Liebe und Herzlichkeit so lange aus, bis	with love and warmth for so long until	met liefde en warmte vir so lank tot
BBG1818_8613	mir, nach dem Ausdruck des Pfälmliten, Leib und	mir, nach dem Ausdruck des Psalmliten, Leib und	to me, according to the psalmist's expression, body and	vir my, volgens die psalmis se uitdrukking, liggaam en
BBG1818_8614	Seele verlichmachten wollte. Endlich gab mir der	Seele verschmachten wollte. Endlich gab mir der	My soul wanted to languish. Finally, the	My siel wou wegkwyn. Uiteindelik, die
BBG1818_8615	Heiland die Gnade der Offenherzigkeit, daß ich be=	Heiland die Gnade der Offenherzigkeit, dass ich besagtem	Savior, the grace of open-heartedness, that I may say so	Verlosser, die genade van oophartigheid, dat ek dit mag sê
BBG1818_8616	lagtem Bruder meine ganze Seelennoth entdecken	Bruder meine ganze Seelennot entdecken	Brother, discover my entire inner turmoil	Broer, ontdek my hele innerlike onrus
BBG1818_8617	konnte, und dieses trug mir für meinen künftigen	konnte, und dieses trug mir für meinen künftigen	was able to, and this helped me in my future endeavors	kon, en dit het my gehelp in my toekomstige pogings
BBG1818_8618	Gnadengang viel Seliges aus. Es wurde mir	Gnadengang viel Seliges ein. Es wurde mir	My journey of grace brought much blessing. It was bestowed upon me	My reis van genade het baie seën gebring. Dit is aan my geskenk
BBG1818_8619	nicht nur aufs herzlichste Muth zum Heiland mit	nicht nur aufs herzlichste Mut zum Heiland mit	not only heartfelt courage to the Savior with	nie net hartlike moed teenoor die Verlosser met
BBG1818_8620	den Worten gemacht: „O löfletſt du Sein Herze	den Worten gemacht: „O solltest du sein Herz	made the words: "Oh, should you be his heart	het die woorde gemaak: "O, moet jy sy hart wees
BBG1818_8621	lehnen, wie ſichs nach armen Sündern lehnet :c.,“	sehen, wie sich's nach armen Sündern lehnt etc.;"	to see how it longs for poor sinners, etc.;"	om te sien hoe dit verlang na arme sondaars, ens.,"
BBG1818_8622	londern der Heiland bewies sich auch selbst lo gnä=	sondern der Heiland bewies sich auch selbst so gnädig	but the Savior also proved himself to be so gracious	maar die Verlosser het ook bewys dat hy so genadig is
BBG1818_8623	dig und tröstend an meinem Herzen, daß ich ihn	dig und tröstend an meinem Herzen, dass ich ihn	and comforting to my heart that I have him	en vertroostend vir my hart dat ek hom het
BBG1818_8624	von nun an meinen Heiland nennen konnte.	von nun an meinen Heiland nennen konnte.	from now on I could call my Savior.	van nou af kon ek my Verlosser noem.
BBG1818_8625	Dabey half Er mir aus meinem bisherigen ängstli=	Dabei half er mir aus meinem bisherigen ängstlichen	He helped me overcome my previous anxiety.	Hy het my gehelp om my vorige angs te oorkom.
BBG1818_8626	lichen in einen evangelischen und vergnügten	in einen evangelischen und vergnügten	in an evangelical and cheerful	in 'n evangeliese en vrolike
BBG1818_8627	Gang.	Gang.	Hallway.	Gang.
BBG1818_8628	Nun bekam ich auch die ersten gründlichen	Nun bekam ich auch die ersten gründlichen	Now I also received the first thorough	Nou het ek ook die eerste deeglike ontvang
BBG1818_8629	Nachrichten von der Brüdergemeine, und freute	Nachrichten von der Brüdergemeinde, und freute	News from the Brethren community, and rejoiced	Nuus van die Broedersgemeenskap, en het geuij
BBG1818_8630	mich herzlich, daß es zu jetziger Zeit noch solche	mich herzlich, dass es zu jetziger Zeit noch solche	I am very pleased that such things still exist at this time.	Ek is baie bly dat sulke dinge destyds nog bestaan.
BBG1818_8631	Gemeinen Jesu gebe, nach denen ich mich in meiner	Gemeinden Jesu gebe, nach denen ich mich in meiner	I would like to refer to the communities of Jesus, according to which I look to my	Ek wil graag verwys na die gemeenskappe van Jesus, waarvolgens ek na myself kyk
BBG1818_8632	Kindheit lo oft gelehnt hatte. Auch lernte ich hier	Kindheit so oft gesehnt hatte. Auch lernte ich hier	I had so often longed for my childhood. I also learned here	Ek het so dikwels na my kinderjare verlang. Ek het ook hier geleer

Diplomatiese Transkripsie	Normaliseerde Transkripsie	Engels	Afrikaans
BBG1818_8633	vele auf ihre Pforten reisende Geschwister zu meiner innigen Freude kennen.	many siblings traveling to their posts to my to know profound joy.	baie broers en susters wat na hul poste na my reis om diep vreugde te ken.
BBG1818_8635	Im Frühjahr 1774 bekam ich beym Lefen der Tagesloofung: „Ich will lieber die Thüre hüten in meines	In the spring of 1774, while reading the Daily Bible verse: "I would rather guard the door in my	In die lente van 1774, terwyl ek die lees van die Daaglikse Bybelvers: "Ek sou liever die deur bewaak my
BBG1818_8637	<pb n="299" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="299" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="299" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8639	— 734 —	— 734 —	— 734 —
BBG1818_8640	meines Gottes Haule, denn lange wohnen in der Gottlofen Hütte" eine veltte Ueberzeugung von mei=	my God's house, for long dwelling in the "Godless Hut" a firm conviction of my	my God se huis, vir lang verblyf in die "Godellose Hut" 'n vaste oortuiging van my
BBG1818_8642	ner Bestimmung zur Brüdergemeine. Ich ging noch denselben Tag zu dem Bruder Meininger, und fragte ihn, ob man in der Gemeinde auch solche	Destiny for the Brethren community. I went that same day to Brother Meininger and asked him if there were any such things in the community	Lotbestemming vir die Broedersgemeenskap. Ek het gegaan daardie selfde dag aan Broer Meininger en hom gevra of daar enige sulke dinge in die gemeenskap is
BBG1818_8644	Leute annehme, die noch nicht mit Gewißheit von sich lagen könnten, daß sie sich weder durch Hohes noch Tiefes vom lieben Heiland wollen scheiden lassen, die aber von Herzen wünlchen, Sein ganzes	I accept people who are not yet certain of could say to themselves that they are neither through high We still want to separate ourselves from the dear Savior in profound ways, but who sincerely wish to give his whole to become property. He replied: "From such	Ek aanvaar mense wat nog nie seker is nie kon vir hulself sê dat hulle nie deur hoog is nie
BBG1818_8646	Eigenthum zu werden. Er antwortete: „aus fol= chen armen Herzen befehlen die Brüdergemeinen, und wer sich bey ihnen für stärker ausgiebt, dem	The Brethren communities exist with poor hearts, and whoever pretends to be stronger to them, to him He is the one you least expect to remain faithful will."	Ons wil ons steeds op diepgaande maniere van die geliefde Verlosser skei, maar wat oprog sy hele hart wil gee om eiendom to word. Hy het geantwoord: "Uit sulke Die Broedergemeenskappe bestaan met arm harte, en wie ook al voorgee om sterker te wees teenoor hulle, teenoor hom
BBG1818_8652	traut man's am wenigsten zu, daß er treu bleiben werde." Ich erzählte ihm fodann, wie der Wunsch, ein Mitglied der Brüdergemeine zu wer= den, in mir entfanden sey. Er gratulirte mir dazu, und sagte: „Schon längst habe ich das für deine Bestimmung gehalten."	I had originated within me. He congratulated me. to that, and said: "I have long since decided that for "Your destiny has been fulfilled."	Hy is die een wat jy die minste verwag om getrou te bly sal." Ek het hom toe vertel hoe die 'n Begeerte om 'n lid van die Broedersgemeenskap te word, Dit het binne my ontstaan. Hy het my gelukgewens. daarop, en gesê: "Ek het lankal besluit dat vir "Jou lotsbestemming is vervul."
BBG1818_8658	Mit meiner Abreise von Hannover verzog es sich aber durch zufällige Umstände noch über ein Jahr, und dadurch fiel mir das Gnaden=Loos zu, genannten mir unvergeßlichen Diener Jesu die letzten 13 Wochen seines Lebens in seiner schmerzhaften Krankheit zu bedienen. Gleich nach seiner Beerdig=	With my departure from Hannover, it but through chance circumstances, something else happened year, and thus the merciless fell to me, the aforementioned, unforgettable servant of Jesus, the last 13 weeks of his life in its painful state To serve the sick. Immediately after his funeral. I travelled to Barby, where I stayed during	Met my vertrek uit Hannover, dit maar deur toevallige omstandighede het iets anders gebeur jaar, en so het die genadeloses op my geval, die voorgenoemde, onvergeetlike dienaar van Jesus, die laaste 13 weke van sy lewe in sy pynlike toestand Om die siekies te bedien. Onmiddellik na sy begrafnis. Ek het na Barby gereis, waar ek gedurende
BBG1818_8664	meines zehntägigen Aufenthalts die Mitglieder der Aeltesten=Conferenz der Unität zum großen Segen für	during my ten-day stay, the members of the Elders' Conference of the Unity for the Great Blessing for	gedurende my tien dae lange verblyf, die lede van die Ouderlingekonferensie van die Eenheid vir die Groot Seën vir
BBG1818_8668	<pb n="300" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="300" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="300" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8669	— 735 —	— 735 —	— 735 —
BBG1818_8670	für mein Herz besuchte, und zutraulich über meinen Herzensgang mit ihnen redete. Ich bekam aber weder hier, noch in Gnadau, die erwünschte Erlaubnis zu laubniß zum Bleiben; daher ich meine Reile nach Herrnhut fortsetzte. Die 6 Tage, die ich auf dem Wege dahin verbrachte, waren für mich eine unun=	visited my heart, and trustingly about my I spoke to them about my heartfelt journey. But I got Neither here, nor in Gnadau, was the desired permission granted. to stay; therefore I made my journey to Herrnhut continued. The 6 days I spent on the The journeys I spent there were, for me, an uninterrupted blessed time, through close contact with to the friend of my soul. I had, after the wish I had in my youth to experience it for the first time the joy of poor beggars and farmers, besides some innkeepers who defy all thought	my hart besoek, en vol vertroue oor my Ek het met hulle gepraat oor my hartlike reis. Maar ek het Nóg hier, nóg in Gnadau, is die verlangte toestemming verleën. om te bly; daarom het ek my reis onderneem na Herrnhut het voortgegaan. Die 6 dae wat ek op die Die reise wat ek daarheen deurgebring het, was vir my 'n ononderbroke gesêende tyd, deur noue kontak met aan die vriend van my siele. Ek het, daarna die wens wat ek in my jeug gehad het om dit vir die eerste keer te ervaar die vreugde van arm bedelaars en boere, behalwe sommige herbergiers wat alle denke tart
BBG1818_8676	terbrochen feilige Zeit, durch den nahen Umgang mit dem Freunde meiner Seele. Dabey hatte ich, nach dem in meiner Jugend gehaltenen Wünlche, zum er=	My Savior's love for us poor people to praise with a warm heart. On I arrived in Herrnhut on Ascension Day 1775. This city of God became more important to me every day. by imagining how much of this	My Verlosser se liefde vir ons armes om met 'n warm hart te prys. Ek het op Hemelvaartsdag 1775 in Herrnhut aangekom. Hierdie stad van God het elke dag belangriker vir my geword. deur te verbeel hoeveel hiervan
BBG1818_8682	BBG1818_8684	This place has been praying to the Lord for more than fifty years and there were tears. That's why it was important to me. a sacred place; only to my pain did I receive I have no permission to stay here either. My superiors advised me to think it over carefully, whether I wouldn't be better off spending a few more years in the to remain strangers, and then, for example, to Berlin to settle, where I also remember the brothers join and live for the joy of the Savior could. But when they heard that I could no longer I trust myself to make it in the world, and my	Hierdie plek bid al vir meer as vyftig jaar tot die Here en daar was tran. Daarom was dit vir my belangrik. 'n heilige plek; slegs tot my pyn het ek ontvang Ek het ook geen toestemming om hier te bly nie. My meederes het my aangeraai om dit deeglik te oorweeg. of ek nie beter daaraan toe sou wees om nog 'n paar jaar in die om vreemdelinge te bly, en dan daarvoorbeeld na Berlyn om te vestig, waar ek ook die broers onthou sluit aan en leef vir die vreugde van die Verlosser kon. Maar toe hulle hoor dat ek nie meer kon nie Ek vertrou myself om dit in die wêreld te maak, en my
BBG1818_8686	BBG1818_8688		
BBG1818_8692	BBG1818_8694		
BBG1818_8696	BBG1818_8698		
BBG1818_8700	BBG1818_8702		
BBG1818_8704	BBG1818_8706		
BBG1818_8708	BBG1818_8710		
BBG1818_8712	BBG1818_8714		
BBG1818_8716	BBG1818_8718		
BBG1818_8720	BBG1818_8722		
BBG1818_8724	BBG1818_8726		
BBG1818_8728	BBG1818_8730		
BBG1818_8732	BBG1818_8734		
BBG1818_8736	BBG1818_8738		
BBG1818_8740	BBG1818_8742		
BBG1818_8744	BBG1818_8746		
BBG1818_8748	BBG1818_8750		
BBG1818_8752	BBG1818_8754		
BBG1818_8756	BBG1818_8758		
BBG1818_8760	BBG1818_8762		
BBG1818_8764	BBG1818_8766		
BBG1818_8768	BBG1818_8770		
BBG1818_8772	BBG1818_8774		
BBG1818_8776	BBG1818_8778		
BBG1818_8780	BBG1818_8782		
BBG1818_8784	BBG1818_8786		
BBG1818_8788	BBG1818_8790		
BBG1818_8792	BBG1818_8794		
BBG1818_8796	BBG1818_8798		
BBG1818_8800	BBG1818_8802		

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8702	nicht viel auf dem Leibe hatte, fein Hemd und feine	nicht viel auf dem Leibe hatte, sein Hemd und seine	didn't have much on him, his shirt and his	het nie veel aan hom gehad nie, sy hemp en syne
BBG1818_8703	Schuhe, und jener Perfer, welcher die Elfel für uns	Schuhe, und jener Perser, welcher die Esel für uns	Shoes, and that Persian who provided the donkeys for us	Skoene, en daardie Pers wat die donkies vir ons voorsien het
BBG1818_8704	gekauft hatte, und noch ein anderer forgten dafür,	gekauft hatte, und noch ein anderer sorgten dafür,	had bought, and another one ensured that	gekoop het, en 'n ander een het verseker dat
BBG1818_8705	daß Br. Rüffer gleichfalls einige alte Stücke zu	dass Br. Rüffer gleichfalls einige alte Stücke zu	that Brother Rüffer also brought some old pieces to	dat Broer Rüffer ook 'n paar ou stukke na
BBG1818_8706	seiner Bedeckung erhielt. Sie brachten uns in ein	seiner Bedeckung erhielt. Sie brachten uns in ein	received his cover. They brought us into a	sy dekking ontvang. Hulle het ons in 'n
BBG1818_8707	Haus, wo man uns mit Brot und Weintrauben er=	Haus, wo man uns mit Brot und Weintrauben erfrischte,	House where we were refreshed with bread and grapes,	Huis waar ons verklik is met brood en druiwe,
BBG1818_8708	frichte, und wo wir die Nacht über ruhen konnten.	und wo wir die Nacht über ruhen konnten.	and where we could rest for the night.	en waar ons vir die nag kon rus.
BBG1818_8709	Auch wollten sie uns hier zur Fortletzung unfrer	Auch wollten sie uns hier zur Fortsetzung unserer	They also wanted us here to continue our	Hulle wou ook hê ons moet hier wees om ons
BBG1818_8710	Reile andere Elfel verschaffen; wir fahen aber nicht,	Reise andere Esel verschaffen; wir sahen aber nicht,	Travel to obtain other donkeys; but we did not see,	Reis om ander donkies te kry; maar ons het nie gesien nie,
BBG1818_8711	wie wir die Bezahlung dafür leiten könnten, und	wie wir die Bezahlung dafür leisten könnten, und	how we could pay for it, and	hoe ons daarvoor kon betaal, en
BBG1818_8712	entfichloffen uns daher, den noch übrigen Weg von	entschlossen uns daher, den noch übrigen Weg von	We therefore decided to continue the remaining journey from	Ons het dus besluit om die oorblywende reis voort te sit vanaf
BBG1818_8713	mehr als 50 deutchen Meilen bis nach Jsphahan	mehr als 50 deutschen Meilen bis nach Isfahan	more than 50 German miles to Isfahan	meer as 50 Duitse myl na Isfahan
BBG1818_8714	zu Fuß zurück zu legen. Ueberhaupt haben sich die	zu Fuß zurückzulegen. Überhaupt haben sich die	to walk back. In general, the	om terug te loop. Oor die algemeen, die
BBG1818_8715	Perfer fowohl vor als nach unfrer Ausplünderung	Perser sowohl vor als nach unserer Ausplünderung	Persians both before and after our plunder	Perse beide voor en na ons plundering
BBG1818_8716	freundchaftlich gegen uns bewielen und ihre Liebe	freundschaftlich gegen uns erwiesen und ihre Liebe	showed friendship towards us and their love	het vriendskap teenoor ons en hul liefde getoon
BBG1818_8717	zu uns deutlich an den Tag gelegt.	zu uns deutlich an den Tag gelegt.	has clearly shown itself to us.	het homself duidelik aan ons bewys.
BBG1818_8718	Am 24ten October fezten wir denn auf ge=	Am 24. Oktober setzten wir denn auf gedachte	On October 24th, we then relied on imagined	Op 24 Oktober het ons toe staatgemaak op verbeelde
BBG1818_8719	dachte Weile unfrer Reile fort. Bisweilen fangen	Weise unsere Reise fort. Bisweilen sangen	Guide us on our journey. Sometimes they sang	Lei ons op ons reis. Soms het hulle gesing
BBG1818_8720	wir geiltliche Lieder, und es war uns wohl in un=	wir geistliche Lieder, und es war uns wohl in unseren	We sang sacred songs, and we felt comfortable in our	Ons het heilige liedere gesing, en ons het gemaklik gevoel in ons
BBG1818_8721	fern Herzen; worüber sich unfer Diener wundern	Herzen; worüber sich unser Diener wundern	Hearts; which our servant marvels at	Harte; waaroor ons dienaar verwonderd is
BBG1818_8722	multe. Abends wurden wir in dem Orte, wo wir	musste. Abends wurden wir in dem Ort, wo wir	had to. In the evening we were in the place where we	moes. In die aand was ons op die plek waar ons
BBG1818_8723	Halt machten, zu einem Kranken gerufen. Für	Halt machten, zu einem Kranken gerufen. Für	They stopped, called to a sick person. For	Hulle het gestop en na 'n siek persoon geroep. Want
BBG1818_8724	den ertheilten Rath reichte uns derelbe eine länd=	den erteilten Rat reichte uns derselbe eine ländliche	The advice given to us was given by the same person, who had a rural background.	Die advies wat aan ons gegee is, is deur dieselfde persoon gegee, wat 'n landelike agtergrond gehad het.
BBG1818_8725	liche Erfrischung, und erlaubte uns, in feinem	Erfrischung und erlaubte uns, in seinem	Refreshment and allowed us to be in his	Verfrissing en het ons toegelaat om in sy
BBG1818_8726	Viehthalle zu Ichlafen. Auch letzteres war eine	Viehstall zu schlafen. Auch Letzteres war eine	Sleeping in the cattle shed was also a	Om in die veestal te slaap was ook 'n
BBG1818_8727	Wohl=	Wohl=	Probably-	Waarskynlik-
BBG1818_8728	<pb n="302" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="302" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="302" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="302" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8729	— 700 —	— 700 —	— 700 —	— 700 —
BBG1818_8730	Wohlthat für uns: denn die Nächte fingen an kalt	Wohlthat für uns: denn die Nächte fingen an kalt	A blessing for us: because the nights were starting to get cold.	'n Seën vir ons: want die nagte het begin koud word.
BBG1818_8731	zu werden, und einige Berge waren mit Schnee	zu werden, und einige Berge waren mit Schnee	to become, and some mountains were covered with snow	om te word, en sommige berge was met sneeu bedek
BBG1818_8732	bedeckt.	bedeckt.	covered.	bedek.
BBG1818_8733	Als wir am 25ten Abends in einen Ort zum	Als wir am 25. Abends in einen Ort zum	On the evening of the 25th, when we arrived in a place to	Op die aand van die 25ste, toe ons by 'n plek aankom om
BBG1818_8734	übernachten kamen, bemerkte ein Mann, daß mich	Übernachten kamen, bemerkte ein Mann, dass mich	When a man came to stay overnight, he noticed that I	Toe 'n man kom oornag het, het hy opgemerk dat ek
BBG1818_8735	die Kälte sehr angreife; gogleich zog er seine Weste	The cold was very intense; he immediately put on his vest.	The cold was very intense; he immediately put on his vest.	Die koue was baie intens; hy het dadelik sy baadjie aangetrek.
BBG1818_8736	aus, und gab sie mir. Hier blieben wir in einer	aus und gab sie mir. Hier blieben wir in einer	out and gave it to me. We stayed here in a	uit en het dit vir my gegee. Ons het hier gebly in 'n
BBG1818_8737	Caravanlerai, worin wir ganz freye Herberge	Karavanserei, worin wir ganz freie Herberge	Caravanserei, where we have completely free lodgng	Karavanserei, waar ons heeltemal gratis verblyf bied
BBG1818_8738	hatten, drey Tage liegen, und gingen dann am	hatten, drei Tage liegen und gingen dann am	had, lay for three days and then went on	gehad, drie dae lank gelê en toe aangegaan
BBG1818_8739	29ften weiter. Unfre Gefellchaft bestand nun noch	29. weiter. Unsere Gesellschaft bestand nun noch	29. onwards. Our society now still existed	29. en verder. Ons samelewing bestaan nou steeds.
BBG1818_8740	aus etwa 20 ausgeplünderten Perfern. Bey un=	aus etwa 20 ausgeplünderten Persern. Bei unserem	from about 20 plundered Persians. In our case	van ongeveer 20 geplunderde Perse. In ons geval
BBG1818_8741	ferm Aufbruch am ersten November wandelte uns	Aufbruch am ersten November überkam uns	The feeling of departure on the first of November overwhelmed us.	Die gevoel van vertrek op die eerste November het ons oorweldig.
BBG1818_8742	abermal ein Vorgefuhl davon an, daß uns etwas	abermals ein Vorgefuhl davon, dass uns etwas	yet another premonition that something is coming for us	nog 'n voorgevoel dat iets vir ons op pad is
BBG1818_8743	unangenehmes bevorstehe, und wir empfahlen uns	Unangenehmes bevorstehe, und wir empfahlen uns	Unpleasant things were about to happen, and we took our leave.	Onaangename dinge was op die punt om te gebeur, en ons het vertrek.
BBG1818_8744	in der Stille in die treuen Hände unfers Herrn zu	in der Stille in die treuen Hände unseres Herrn zu	in silence into the faithful hands of our Lord	in stilte in die getroue hande van ons Here
BBG1818_8745	unfrer Bewahrung. Vormittags um 9 Uhr	unserer Bewahrung. Vormittags um 9 Uhr	For our protection. At 9 a.m.	Vir ons beskerming. Om 9 vm.
BBG1818_8746	fließen wir wirklich auf eine Anzahl Räuber. Sie	stießen wir wirklich auf eine Anzahl Räuber. Sie	We actually encountered a number of robbers. They	Ons het eintlik 'n aantal rowers teëgekom. Hulle
BBG1818_8747	rannten mit ihren Waffen auf uns zu, und beraub=	rannten mit ihren Waffen auf uns zu und beraubten	They ran towards us with their weapons and robbed us.	Hulle het met hul wapens na ons toe gehardloop en ons beroof.
BBG1818_8748	ten uns Iodann noch des wenigen, was wir kurz	uns sodann noch des Wenigen, was wir kurz	and then the little that we briefly	en dan die bietjie wat ons kortliks
BBG1818_8749	vorher zu unfrer nothdürftigen Bedeckung bekom=	vorher zu unserer notdürftigen Bedeckung bekommen	previously received our makeshift covering	voorheen ons tydelike bedekking ontvang
BBG1818_8750	men hatten. Uns beyde, als Franken, wollten	hatten. Uns beide, als Franken, wollten	had us both, as Franconians, wanted	het ons albei, as Frankenaars, wou hê
BBG1818_8751	sie fogar in die Slavery führen; die Perfer aber	sie sogar in die Sklaverei führen; die Perser aber	even lead them into slavery; but the Persians	sels in slawery gelei; maar die Perse
BBG1818_8752	baten lo lange für uns, bis sie dieses Vorhaben auf=	baten so lange für uns, bis sie dieses Vorhaben aufgaben.	They pleaded for us until they abandoned this plan.	Hulle het vir ons gepleit totdat hulle hierdie plan laat vaar het.
BBG1818_8753	gaben. Noch eine andere Hüffe zu unferm Fort=	Noch eine andere Hilfe zu unserem Fortkommen	Another aid to our progress	Nog 'n hulpmiddel vir ons vordering
BBG1818_8754	kommen erfuhren wir gleich darauf. Unser Be=	erfuhren wir gleich darauf. Unser Bediente	We found out immediately afterwards. Our waiter	Ons het dit dadelik daarna uitgevind. Ons kelner
BBG1818_8755	diente erinnerte sich nemlich, daß er etwas Geld	erinnerte sich nämlich, dass er etwas Geld	He remembered that he had some money	Hy het onthou dat hy geld gehad het
BBG1818_8756	in feinen zerriffenen Rock eingenähet habe. Er	in seinen zerrissenen Rock eingenäht habe. Er	he sewed it into his torn skirt.	Hy het dit in sy geskeurde romp vasgewerk.
BBG1818_8757	fuchte	suchte	searched	gesoek
BBG1818_8758	<pb n="303" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="303" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="303" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="303" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8759	— 701 —	— 701 —	— 701 —	— 701 —
BBG1818_8760	fuchte es hervor, und von diefem geretteten Scherf=	suchte es hervor, und von diesem geretteten Scherflein	sought it out, and from this salvaged mite	dit gesoek, en van hierdie geredde myt
BBG1818_8761	lein zehrten wir nun. Was wir in den folgenden	zehrten wir nun. Was wir in den folgenden	We now consumed what we would later learn.	Ons het nou ingeneem wat ons later sou leer.
BBG1818_8762	Tagen bis zu unfrer Ankunft in Julfa ausgefanden	Tagen bis zu unserer Ankunft in Julfa ausgestanden	We endured several days until our arrival in Julfa.	Ons het etlike dae uitgehou tot ons aankoms in Julfa.
BBG1818_8763	haben, will ich nicht beschreiben. Eine von Pferd=	haben, will ich nicht beschreiben. Eine von Pferdehaaren	I don't want to describe what I have. One made of horsehair.	Ek wil nie beskryf wat ek het nie. Een gemaak van perdehaar.
BBG1818_8764	haaren und Baumwolle verfertigte Decke, die man	und Baumwolle verfertigte Decke, die man	and cotton blanket that one	en katoenkomers daardie een
BBG1818_8765	mir gegeben hatte, Ichützte mich zwar gegen die an=	mir gegeben hatte, schützte mich zwar gegen die andringende	The one that had been given to me did protect me against the encroaching	Die een wat aan my gegee is, het my teen die indringing beskerm
BBG1818_8766	dringende Luft, rieb mir aber, da ich sie auf dem	Luft, rieb mir aber, da ich sie auf dem	air, but rubbed me, since I had it on the	lug, maar het my gevryf, aangesien ek dit op die
BBG1818_8767	bloßen Leibe trug, die Haut auf. Wir hatten uns	bloßen Leibe trug, die Haut auf. Wir hatten uns	wore her bare skin. We had	haar kaal vel gedra. Ons het
BBG1818_8768	eine Art Schuhe von Efelshaut gemacht, gingen	eine Art Schuhe von Eselshaut gemacht, gingen	a kind of shoe made of donkey hide, they went	'n soort skoene gemaak van donkievel, het hulle gegaan
BBG1818_8769	aber nichts weniger als bequem darin.	aber nichts weniger als bequem darin.	but nothing less than comfortable in it.	maar niks minder as gemaklik daarin nie.
BBG1818_8770	Am 9ten Mittags erreichten wir einen großen	Am 9. Mittags erreichten wir einen großen	On the 9th at noon we reached a large	Op die 9de om twaalfuur het ons 'n groot bereik

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8771	und Ichönen Flecken. Unfr̃e ganze Perlfiche Reife=	und schönen Flecken. Unsere ganze persische Reisegesellschaft	and beautiful spots. Our entire Persian tour group	en pragtige plekke. Ons hele Persiese toergroep
BBG1818_8772	gefelliſchaft blieb hier zurüſk; wir aber gingen mit	blieb hier zurück; wir aber gingen mit	stayed behind here; but we went with	hier agtergeby; maar ons het saamgegaan
BBG1818_8773	unfr̃em Diener vollends bis Juffa, einer Vortadt	unserem Diener vollends bis Juffa, einer Vorstadt	our servant all the way to Juffa, a suburb	ons dienaar al die pad na Juffa, 'n voorstad
BBG1818_8774	von Jſpahan, wo wir ſpät in der Nacht ank=	von Isfahan, wo wir spät in der Nacht ankamen.	from Isfahan, where we arrived late at night.	van Isfahan, waar ons laat in die nag aangekom het.
BBG1818_8775	men. Letzterer brachte uns in ein ihm bekanntes	Letzterer brachte uns in ein ihm bekanntes	The latter took us to a place he knew well.	Laasgenoemde het ons na 'n plek geneem wat hy goed geken het.
BBG1818_8776	Haus in Erivan, und wir fanden daleſſt nach	Haus in Erivan, und wir fanden daselbst nach	house in Yerevan, and we found there after	huis in Jerevan, en ons het daar daarna gevind
BBG1818_8777	langer Zeit wieder einmal eine erquickende Nacht=	langer Zeit wieder einmal eine erquickende Nachtruhe.	A refreshing night's sleep for the first time in a long time.	'n Verfrissende nagrus vir die eerste keer in 'n lang tyd.
BBG1818_8778	ruhe.			
BBG1818_8779	Juffa begreift eigentlich drey Vorstädte,	Juffa begreift eigentlich drei Vorstädte,	Juffa actually comprises three suburbs,	Juffa bestaan eintlik uit drie voorstede,
BBG1818_8780	welche nur durch Gallenthore von einander abgeſon=	welche nur durch Gassentore voneinander abgesondert	which are separated from each other only by alley gates	wat slegs deur stegiehekke van mekaar geskei word
BBG1818_8781	dert ſind: nemlich das eigentliche Juffa, Erivan	sind: nämlich das eigentliche Juffa, Erivan	are: namely Juffa proper, Erivan	is: naamlik Juffa self, Erivan
BBG1818_8782	und Tabriz. In kleiner Entfernung von Ta=	und Tabriz. In kleiner Entfernung von Tabriz,	and Tabriz. A short distance from Tabriz,	en Tabriz. 'n Kort entjie van Tabriz af.
BBG1818_8783	bris, an einem Berge, liegt Geber=abad, oder	an einem Berge, liegt Geber-abad, oder	Geber-abad is located on a mountain, or	Geber-abad is op 'n berg geleë, of
BBG1818_8784	Hullein=abad.	Hussein-abad.	Hussein-abad.	Hussein-abad.
BBG1818_8785	Gleich	Gleich	Same	Dieselfde
BBG1818_8786	<pb n="304" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="304" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="304" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="304" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8787	— 702 —	— 702 —	— 702 —	— 702 —
BBG1818_8788	Gleich am folgenden Tage ſchrieb ich an den	Gleich am folgenden Tage schrieb ich an den	The very next day I wrote to the	Die volgende dag het ek geskryf aan die
BBG1818_8789	Engliſchen Reſidenten in der Stadt, und ſchickte	englischen Residenten in der Stadt, und schickte	English residents in the city and sent	Engelse inwoners in die stad en gestuur
BBG1818_8790	ihm den Brief durch unfr̃em Diener. Er ant=	ihm den Brief durch unseren Diener. Er antwortete	He received the letter through our servant. He replied.	Hy het die brief deur ons dienaar ontvang. Hy het geantwoord.
BBG1818_8791	wortete ſehr höflich, ſchickte uns etwas Geld, und	sehr höflich, schickte uns etwas Geld und	very polite, sent us some money and	baie beleëf, het vir ons geld gestuur en
BBG1818_8792	ließ uns ſagen, er werde uns nächſtens zu ſich holen	ließ uns sagen, er werde uns nächstens zu sich holen	let us know that he would be bringing us to him soon.	laat weet ons dat Hy ons binnekort na Hom toe sal bring.
BBG1818_8793	laſſen. Indeß beſuchten uns bald die zwey Fran=	lassen. Indes besuchten uns bald die zwei französischen	let them. Meanwhile, the two Frenchmen soon visited us.	laat hulle. Intussen het die twee Franse ons gou besoek.
BBG1818_8794	zöſtlichen Jeſuiten, welche in Erivan ihre Woh=	Jesuiten, welche in Erivan ihre Wohnung	Jesuits who had their residence in Yerevan	Jesu'te wat hul woning in Jerevan gehad het
BBG1818_8795	nung und Capelle haben. Sie hatten beym Eng=	und Kapelle haben. Sie hatten beim englischen	and have a chapel. They had at the English	en 'n kapel hê. Hulle het by die Engelse
BBG1818_8796	liſchen Reſidenten, zu dem die hieſigen Patres, in	Residenten, zu dem die hiesigen Patres, in	Residents, including the local priests, in	Inwoners, insluitend die plaaslike priesters, in
BBG1818_8797	Ermangelung eines katholischen Reſidenten ihre Zu=	Ermangelung eines katholischen Residenten ihre Zuflucht	Lacking a Catholic resident, their refuge	Omdat hulle nie 'n Katolieke inwoner het nie, is hulle toevlugsoord
BBG1818_8798	flucht nehmen, von uns gehöret, und bezeugten uns	nehmen, von uns gehört und bezeugten uns	take, heard from us and testified to us	neem, van ons gehoor en aan ons getuig
BBG1818_8799	nun großes Mitleiden, verſahen uns auch mit eini=	nun großes Mitleiden, versahen uns auch mit einigen	now great sympathy, also provided us with some	nou groot simpatie, het ons ook voorsien van 'n paar
BBG1818_8800	gen Kleidungsſtücken und mit etwas Wein. Eben	Kleidungsstücken und mit etwas Wein. Ebenso	Clothing and some wine. Likewise	Klere en bietjie wyn. Net so.
BBG1818_8801	ſo erhielten wir auch einen Beſuch und ähnliche Ge=	erhielten wir auch einen Besuch und ähnliche Geschenke	We also received a visit and similar gifts.	Ons het ook 'n besoek en soortgelyke geskenke ontvang.
BBG1818_8802	ſchenke von einem Dominicaner und Carmeliten,	von einem Dominikaner und Karmeliten,	by a Dominican and Carmelite,	deur 'n Dominikaner en Karmeliet,
BBG1818_8803	welche Italiener waren; und nachdem uns der Re=	welche Italiener waren; und nachdem uns der Resident	which were Italians; and after the resident	wat Italianers was; en na die inwoner
BBG1818_8804	ſident etwas von Perſiſcher Kleidung hatte zuſtellen	etwas von persischer Kleidung hatte zustellen	had some Persian clothing delivered	het Persiese klere afgelewer
BBG1818_8805	laſſen, ſchickte er uns zwey Pferde zu unſerer Ab=	lassen, schickte er uns zwei Pferde zu unserer Abholung.	To let him, he sent two horses to pick us up.	Om hom toe te laat, het hy twee perde gestuur om ons op te laai.
BBG1818_8806	holung. Er empfing uns ſehr liebreich, räumte	Er empfing uns sehr liebreich, räumte	He received us very warmly, admitted	Hy het ons baie hartlik ontvang, erken
BBG1818_8807	uns ein eigenes Zimmer in ſeinem weitläufigen	uns ein eigenes Zimmer in seinem weitläufigen	us our own room in his spacious	ons ons eie kamer in sy ruim
BBG1818_8808	Gebäude ein, und verſprach uns allen möglichen	Gebäude ein und versprach uns allen möglichen	building and promised us all possible	gebou en het ons alles moontlik belowe
BBG1818_8809	Beyſtand.	Beistand.	Assistance.	Bystand.
BBG1818_8810	Als wir ihm den Zweck unſerer Reife mit der	Als wir ihm den Zweck unserer Reise mit der	When we explained the purpose of our trip to him with the	Toe ons die doel van ons reis aan hom verduidelik het met die
BBG1818_8811	Bitte darlegten, uns zur Erreichung deſſelben för=	Bitte darlegten, uns zur Erreichung desselben förderlich	Please explain how you can help us achieve the same.	Verduidelik asseblief hoe u ons kan help om dieselfde te bereik.
BBG1818_8812	derlich zu ſeyn, erwiederte er, der Hauptſitz der	zu sein, erwiderte er, der Hauptsitz der	"To be," he replied, "the headquarters of the	"Om te wees," het hy geantwoord, "die hoofkwartier van die
BBG1818_8813	Geberr̃en, eines ehrlichen und fleißigen Volkes, ſey	Geberr̃en, eines ehrlichen und fleißigen Volkes, sei	Givers, of an honest and hardworking people, be	Gewers, van 'n eerlike en hardwerkende volk, wees
BBG1818_8814	in Kerman, wo ſie auch ihren erſten Feuer=Tempel	in Kerman, wo sie auch ihren ersten Feuer-Tempel	in Kerman, where they also built their first fire temple	in Kerman, waar hulle ook hul eerste vuurtempel gebou het
BBG1818_8815	pel			
BBG1818_8816	<pb n="305" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="305" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="305" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="305" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8817	— 703 —	— 703 —	— 703 —	— 703 —
BBG1818_8818	pel hätten *). Eben daselbst habe die Engliſche	hätten *). Eben daselbst habe die englische	would have *). It was there that the English	sou hê *). Dit was daar dat die Engelse
BBG1818_8819	Handlungs=Gefelliſchaft ein Haus, und daher ſehe	Handelsgesellschaft ein Haus, und daher sehe	Trading company a house, and therefore I see	Handelsmaatskappy 'n huis, en daarom sien ek
BBG1818_8820	er ſich im Stande, uns Gelegenheit zu verſchaffen,	er sich imstande, uns Gelegenheit zu verschaffen,	he was able to provide us with an opportunity,	hy kon ons 'n geleentheid bied,
BBG1818_8821	unter dieſe Leute zu kommen, und er werde ſolches	unter diese Leute zu kommen, und er werde solches	to get among these people, and he will do such a thing	om onder hierdie mense te kom, en hy sal so iets doen
BBG1818_8822	mit Vergnügen thun. Ehemals hätten ganz in	mit Vergnügen tun. Ehemals hätten ganz in	do it with pleasure. Formerly, they would have been completely in	doen dit met plesier. Voorheen sou hulle heeltemal in gewees het
BBG1818_8823	der Nähe von Juffa, nemlich in Geber=abad,	der Nähe von Juffa, nämlich in Geber-abad,	near Juffa, namely in Geber-abad,	naby Juffa, naamlik in Geber-abad,
BBG1818_8824	auch Geberr̃en gewohnt; unter der Regierung des	auch Geberr̃en gewohnt; unter der Regierung des	also accustomed to giving; under the government of the	ook gewoond daaraan om te gee; onder die regering van die
BBG1818_8825	Schach Hullein (zwischen 1694 und 1722) habe	Shah Hussein (zwischen 1694 und 1722) habe	Shah Hussein (between 1694 and 1722) have	Sjah Hussein (tussen 1694 en 1722)
BBG1818_8826	man ſie aber zur Mahomedaniſchen Religion ge=	man sie aber zur mohammedanischen Religion gezwungen	but they were forced to convert to the Muslim religion	maar hulle is gedwing om tot die Moslem-godsdienſ te bekeer
BBG1818_8827	zwungen oder hingerichtet, und der König habe	oder hingerichtet, und der König habe	or executed, and the king had	of tereggestel, en die koning het
BBG1818_8828	dem Orte den Namen Hullein=abad gegeben **).	dem Orte den Namen Hussein-abad gegeben **).	the place was given the name Hussein-abad **).	die plek is die naam Hussein-abad gegee **).
BBG1818_8829	Den Winter über legten wir uns auf die Erler=	Den Winter über legen wir uns auf die Erlernung	We spent the winter focusing on learning	Ons het die winter deurgebring met die fokus op leer
BBG1818_8830	van die Perſieſe Sprache. Die Sonntage pflegte	der persischen Sprache. Die Sonntage pflegte	of the Persian language. He used to spend Sundays	van die Persiese taal. Hy het Sondae deurgebring
BBG1818_8831	der Reſident meit in Juffa zu verbringen, daher	der Resident meist in Juffa zu verbringen, daher	the resident usually spends time in Juffa, therefore	die inwoner spandeer gewoonlik tyd in Juffa, daarom
BBG1818_8832	konnten wir ſie um ſo ungeſtört zu unſerer Erbauung	konnten wir sie umso ungestört zu unserer Erbauung	We were able to enjoy them all the more undisturbed for our edification.	Ons kon hulle des te meer ongestoord geniet vir ons opbouing.
BBG1818_8833	anwenden. In unſrer ungewiſſen und ein=	anwenden. In unserer ungewissen und einsamen	apply. In our uncertain and lonely times	toepas. In ons onsekere en eensame tye
BBG1818_8834	ſamen Lage bedurften wir des Troſtes und der	Lage bedurften wir des Trostes und der	Given the situation, we needed comfort and...	Gegewe die ſituasie, het ons troos nodig gehad en...
BBG1818_8835	Stärkung von oben in beſonderem Maße. Beydes	Stärkung von oben in besonderem Maße. Beides	Strengthening from above, especially to a greater extent. Both	Versterking van bo, veral tot 'n groter mate. Beide
BBG1818_8836	ließ uns der Heiland reichlich zuſtießen, und dabey	ließ uns der Heiland reichlich zuströmen, und dabei	The Savior generously provided us with gifts, and in doing so,	Die Verlosser het ons ruimhartig van gawes voorsien, en deur dit te doen,
BBG1818_8837	hatten wir ein unausſprechlich ermunterndes Gefühl	hatten wir ein unaussprechlich ermunterndes Gefühl	We had an indescribably encouraging feeling	Ons het 'n onbeskryflik bemoedigende gevoel gehad
BBG1818_8838	davon	davon,	of that,	daarvan.
BBG1818_8839	*) Die Geberr̃en verehren nämlich Gott unter dem Sinnbilde	*) Die Geberr̃en verehren nämlich Gott unter dem Sinnbilde	*) The givers worship God under the symbol	*) Die gewers aanbid God onder die simbool

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8840	des Lichtes oder des Feuers, und werden daher Feuer=	des Lichtes oder des Feuers, und werden daher FeuerAnbeter	of light or fire, and therefore become fire worshippers.	van lig of vuur, en daarom vuuraanbidders word.
BBG1818_8841	Anbeter genannt.	anbeter genannt.	named.	benoem.
BBG1818_8842	**) Zufolge der Reifebefchreibung von Olivier (Paris Tom.	**) Zufolge der Reisebeschreibung von Olivier (Paris Tom.	**) According to the travelogue by Olivier (Paris Tom.	**) Volgens die reisverslag deur Olivier (Parys Tom.
BBG1818_8843	III. An. 9 — 1807) exiltirte diele Vortadt von Jspa=	III. An. 9 — 1807) existierte diese Vorstadt von Isfahan	III. An. 9 — 1807) this suburb of Isfahan existed	III. An. 9 — 1807) hierdie voorstad van Isfahan het bestaan
BBG1818_8844	han im Jahr 1796 nicht mehr; es geschieht aber in diefer	im Jahr 1796 nicht mehr; es geschieht aber in dieser	not in 1796; but it happens in this	nie in 1796 nie; maar dit gebeur in hierdie
BBG1818_8845	Reifebefchreibung einigemal der Gebern, als einer noch	Reisebeschreibung einigemal der Gebern, als einer noch	Travelogue several times the donors, when one still	Reisverslag verskeie kere die skenkers, wanneer een nog steeds
BBG1818_8846	im Lande wohnenden Nation, Erwähnung.	im Lande wohnenden Nation, Erwähnung.	Mention of the nation residing in the country.	Vermelding van die nasie wat in die land woon.
BBG1818_8847	<pb n="306" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="306" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="306" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="306" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8848	— 704 —	— 704 —	— 704 —	— 704 —
BBG1818_8849	davon, daß wir mit vielen weit von uns entfernten	davon, dass wir mit vielen weit von uns entfernten	from the fact that we are dealing with many people far away from us	van die feit dat ons met baie mense ver van ons af te doen het
BBG1818_8850	Gliedern am Leibe Jelfu in der genaunten Verbin=	Gliedern am Leibe Jesu in der genauesten Verbindung	members of the body of Jesus in the most precise connection	lede van die liggaam van Jesus in die mees presiese verband
BBG1818_8851	stehen. In diesem Gefühl beginen wir in=	stehen. In diesem Gefühl beginen wir insonderheit	Standing. It was in this feeling that we committed, in particular,	Staannde. Dit was in hierdie gevoel dat ons ons veral verbind het,
BBG1818_8852	fonderheit den Gedenktag der Brüdergemeine am	den Gedenktag der Brüdergemeine am	the Moravian Day on	die Morawiese Dag op
BBG1818_8853	13ten November, das Weihnachtfeft und den Jah=	13. November, das Weihnachtsfest und den Jahrwechsel.	November 13th, Christmas and the New Year.	13 November, Kersfees en Nuwejaar.
BBG1818_8854	reswechsel.			
BBG1818_8855	Auch in unferm äußern Beruf, als Aerzte,	Auch in unserem äußeren Beruf, als Ärzte,	Even in our external profession, as doctors,	Selfs in ons eksterne beroep, as dokters,
BBG1818_8856	fanden wir einige Befchäftigung. Unter andern	fanden wir einige Beschäftigung. Unter anderem	We found some things to do. Among other things.	Ons het 'n paar dinge gevind om te doen. Onder andere dinge.
BBG1818_8857	ließen uns zwey Perfliche Große zu sich rufen, um	ließen uns zwei persische Große zu sich rufen, um	Two Persian dignitaries summoned us to them to	Twee Persiese hoogwaardigheidsbeksleërs het ons na hulle ontbied om
BBG1818_8858	lich wegen ihrer Augen bey uns Raths zu erholen.	sich wegen ihrer Augen bei uns Rats zu erholen.	to recover with us counsils because of their eyes.	om saam met ons rade te herstel as gevolg van hulle oë.
BBG1818_8859	Auch an ihnen hatte Nadir Schach eine Opera=	Auch an ihnen hatte Nadir Schah eine Operation	Nadir Shah also had an operation on them.	Nadir Shah het ook 'n operasie aan hulle gehad.
BBG1818_8860	tion zur Zerftörung diefer Werkzeuge vornehmen	zur Zerstörung dieser Werkzeuge vornehmen	to destroy these tools	om hierdie gereedskap te vernietig
BBG1818_8861	laßen, welche aber bey dem einen weniger als bey	lassen, welche aber bei dem einen weniger als bei	leave, which, however, are less pronounced in one case than in the other.	verlof, wat eger in die een geval minder prominent is as in die ander.
BBG1818_8862	dem andern gelungen war. Beyden gaben wir	dem anderen gelungen war. Beiden gaben wir	the other had succeeded. We gave both of them	die ander een het geslaag. Ons het albei
BBG1818_8863	etwas zur Erleichterung ihrer Umstände. Einer	etwas zur Erleichterung ihrer Umstände. Einer	something to ease their circumstances. One	iets om hul omstandighede te verlig. Een
BBG1818_8864	von ihnen hatte eine Bestimmung nach Schiras,	von ihnen hatte eine Bestimmung nach Schiras	One of them had a destination in Shiraz	Een van hulle het 'n bestemming in Shiraz gehad
BBG1818_8865	und wollte in einigen Tagen dahin abreilen. Er	und wollte in einigen Tagen dahin abreisen. Er	and planned to leave there in a few days.	en beplan om oor 'n paar dae daarheen te vertrék.
BBG1818_8866	versprach uns, wenn wir mit ihm kämen, eine be=	versprach uns, wenn wir mit ihm kämen, eine bedeutende	promised us that if we came with him, there would be a significant	het ons belowe dat as ons saam met hom kom, daar 'n beduidende
BBG1818_8867	deutende Summe; wir lehnten es aber ab, da	Summe; wir lehnten es aber ab, da	Total; however, we rejected it because	Totaal; ons het dit egter verwerp omdat
BBG1818_8868	folches unferm eigentlichen Zweck nicht gemäß ge=	solches unserem eigentlichen Zweck nicht gemäß gewesen	such a thing was not in accordance with our actual purpose	so iets was nie in ooreenstemming met ons werklike doel nie
BBG1818_8869	welen wäre, und der Dienst bei einem persischen	wäre, und der Dienst bei einem persischen	would be, and the service at a Persian	sou wees, en die diens by 'n Persiese
BBG1818_8870	Fürften an sich selbst mißlich ist. Man hat in die=	Fürsten an sich selbst misslich ist. Man hat in diesen	Princes are in a difficult situation. One has in these	Prinse is in 'n moeilike situasie. 'n Mens het in hierdie
BBG1818_8871	len Ländern eine alzuhohe Meinung von der Kunft	Ländern eine alzuhohe Meinung von der Kunst	Countries have an overly high opinion of art	Lande het 'n oordrewe hoë dunk van kuns
BBG1818_8872	der Europäischen Aerzte, und glaubt von ihnen, fie	der europäischen Ärzte und glaubt von ihnen, fie	of European doctors and believes of them, they	van Europese dokters en glo van hulle, hulle
BBG1818_8873	könnten gegen jedes Uebel Hülfe schaffen. Injsge=	könnten gegen jedes Übel Hilfe schaffen. Insgemei	They could provide help against every evil. In general	Hulle kon hulp bied teen elke kwaad. In die algemeen
BBG1818_8874	mein schließt der Patient einen Accord mit dem	schließt der Patient einen Akkord mit dem	does the patient form a chord with the	vorm die pasiënt 'n akkoord met die
BBG1818_8875	Arzte;	Arzt;	Physician;	Geneesheer;
BBG1818_8876	<pb n="307" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="307" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="307" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="307" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8877	— 705 —	— 705 —	— 705 —	— 705 —
BBG1818_8878	Arzte; letzterer tut aber wohl, wenn er sich aus=	Arzt; letzterer tut aber wohl, wenn er sich auszahlen	Doctor; the latter is probably a good idea if it pays off.	Dokter; laasgenoemde is waarskynlik 'n goeie idee as dit vrugte afwerp.
BBG1818_8879	zahlen läßt, ehe die Cur völlig beendiget ist.	zahlen läßt, ehe die Kur völlig beendet ist.	before the treatment is completely finished.	voordat die behandeling heeltemal voltooi is.
BBG1818_8880	Schon bey unfer Ankunft in Jsphan waren	Schon bei unserer Ankunft in Isfahan waren	Even upon our arrival in Isfahan,	Selfs met ons aankoms in Isfahan,
BBG1818_8881	die Lebensmittel ausnehmend theuer, weil die Dör=	die Lebensmittel ausnehmend teuer, weil die Dörfer	The food is exceptionally expensive because the villages	Die kos is besonder duur as gevolg van die dorpies
BBG1818_8882	fer in der umliegenden Gegend ruiniert und meist	in der umliegenden Gegend ruiniert und meist	ruined in the surrounding area and mostly	verwoes in die omliggende gebied en meestal
BBG1818_8883	verlaßen waren, auch wegen der herumtreifenden	verlassen waren, auch wegen der herumstreifenden	were abandoned, also because of the roaming	is verlaat, ook as gevolg van die rondlopery
BBG1818_8884	Räuber keine Zufuhr von andern Orten kam. Seit	Räuber keine Zufuhr von anderen Orten kam. Seitdem	The robbers received no supplies from other locations. Since then	Die rowers het geen voorrade van ander plekke ontvang nie. Sederdien
BBG1818_8885	dem fleg alles, bey dem Fortgang der innerlichen	stieg alles, bei dem Fortgang der innerlichen	Everything increased as the internal process progressed.	Alles het toegeneem soos die interne proses gevorder het.
BBG1818_8886	Unruhen, auf noch höhere Preile. Mitten unter	Unruhen, auf noch höhere Preise. Mitten unter	Unrest, leading to even higher prices. Right in the middle of	Onrus, wat lei tot selfs hoër pryse. Reg in die middel van
BBG1818_8887	diefen traurigen Vorgängen und trüben Aussichten	diesen traurigen Vorgängen und trüben Aussichten	these sad events and bleak prospects	hierdie hartseer gebeure en somber vooruitsigte
BBG1818_8888	vernahmen wir, daß wir einen Ersatz unsers durch	vernahmen wir, dass wir einen Ersatz unseres durch	We heard that we would be getting a replacement for ours through	Ons het gehoor dat ons 'n plaasvanger vir ons s'n sou kry deur
BBG1818_8889	die Plünderung erlittenen Verlustes zu hoffen hät=	die Plünderung erlittenen Verlustes zu hoffen hätten.	to hope for the plunder of the losses suffered.	om te hoop op die plundering van die gelyde verliese.
BBG1818_8890	ten. Es waren zwey Hauptanführer der Räuber,	Es waren zwei Hauptanführer der Räuber,	There were two main leaders of the robbers,	Daar was twee hoofleiers van die rowers,
BBG1818_8891	die sich an uns vergriffen hatten, mit einem Theil	die sich an uns vergriffen hatten, mit einem Teil	who had attacked us, with part	wat ons aangeval het, met 'n gedeelte
BBG1818_8892	ihrer Beute eingebracht worden, und die Regie=	ihrer Beute eingebracht worden, und die Regierung	their loot was brought in, and the government	hul buit is ingebring, en die regering
BBG1818_8893	rung ließ die Geplünderten auffordern, sich wegen	ließ die Geplünderten auffordern, sich wegen	had the looted victims asked to report themselves for	is die geplunderde slagoffers gevra om hulself aan te meld vir
BBG1818_8894	einer Vergütung im königlichen Pallaste zu melden.	einer Vergütung im königlichen Palast zu melden.	to report a remuneration at the royal palace.	om 'n vergoeding by die koninklike paleis aan te meld.
BBG1818_8895	Unferthalben hatte der Resident schon alles eingelei=	Unsererthalben hatte der Resident schon alles eingeleitet.	As far as we were concerned, the resident had already initiated everything.	Wat ons betref, het die inwoner reeds alles gelinisier.
BBG1818_8896	tet. Demnach gingen wir mit dem Englischen Dol=	Demnach gingen wir mit dem englischen Dolmetscher	Accordingly, we went with the English interpreter.	Gevolglik het ons met die Engelse tolk gegaan.
BBG1818_8897	metfcher dahin, und fanden viele unferer ehemaligen	dahin und fanden viele unserer ehemaligen	there and found many of our former	daar en het baie van ons voormalige gevind
BBG1818_8898	Reisegefahrten vor, die in derelben Angelegenheit	Reisegefahrten vor, die in derselben Angelegenheit	Travel companions who are involved in the same matter	Reismaats wat by dieselfde saak betrokke is
BBG1818_8899	gekommen waren, und sich freuten, uns bey diefem	gekommen waren und sich freuten, uns bei diesem	had come and were happy to join us at this	het gekom en was bly om by ons aan te sluit
BBG1818_8900	Anlaß wieder zu fehén. Als der Dolmetfcher unfré	Anlass wiederzusehen. Als der Dolmetscher unsere	An occasion to see each other again. When the interpreter our	'n Geleentheid om mekaar weer te sien. Toe die tolk ons
BBG1818_8901	Sache den zwey hierzu verordneten Staatsbeamten	Sache den zwei hierzu verordneten Staatsbeamten	The matter is to be referred to the two state officials assigned to this task.	Die saak moet verwys word na die twee staatsampnenaare wat aan hierdie taak toegewys is.
BBG1818_8902	darlegte, kam es uns vor, als gebe er unferen Ver=	darlegte, kam es uns vor, als gebe er unseren Verlust	When he explained it, it seemed to us as if he were acknowledging our loss.	Toe hy dit verduidelik het, het dit vir ons gelyk asof hy ons verlies erken.
BBG1818_8903	luft viel zu hoch an. Es war in der That fo, aber	viel zu hoch an. Es war in der Tat so, aber	It was far too high. It was indeed the case, but	Dit was heeltemal te hoog. Dit was inderdaad die geval, maar
BBG1818_8904	erft	erst	first	eerste
BBG1818_8905	<pb n="308" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="308" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="308" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="308" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8906	— 706 —	— 706 —	— 706 —	— 706 —
BBG1818_8907	erft in der Folge erhielten wir Aufschluß darüber.	erst in der Folge erhielten wir Aufschluss darüber.	We only learned about it later.	Ons het eers later daarvan geleer.
BBG1818_8908	Nadir Schach hatte nemlich bey feinem letzten	Nadir Schah hatte nämlich bei seinem letzten	Nadir Shah had, in fact, during his last	Nadir Shah het in werklikheid gedurende sy laaste

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8909	Aufenthalt in Isfahan, im Januar 1747, den	Aufenthalt in Isfahan, im Januar 1747, den	Stay in Isfahan, in January 1747, the	Bly in Isfahan, in Januarie 1747, die
BBG1818_8910	Englischen Residenten erfucht, ihm einen Europäi=	englischen Residenten ersucht, ihm einen europäischen	English resident asked him to provide a European	Engelse inwoner het hom gevra om 'n Europese
BBG1818_8911	ichen Arzt zuzuweisen. Er war damals unpaßlich,	Arzt zuzuweisen. Er war damals unpässlich,	to assign a doctor. He was unwell at the time.	om 'n dokter aan te wys. Hy was destyds ongesteld.
BBG1818_8912	und einem Perflischen Arzte wollte er sich nicht an=	und einem persischen Arzt wollte er sich nicht anvertrauen.	and he didn't want to confide in a Persian doctor.	en hy wou nie 'n Persiese dokter in sy vertroue neem nie.
BBG1818_8913	vertrauen. Der Refident wußte kein anderes Mit=	Der Resident wusste kein anderes Mittel,	The resident knew of no other means,	Die inwoner het van geen ander manier gewet nie,
BBG1818_8914	tel, dieses Verlangen zu erfüllen, als daß ein Arzt	dieses Verlangen zu erfüllen, als dass ein Arzt	to fulfill this desire, rather than a doctor	om hierdie begeerte te vervul, eerder as 'n dokter
BBG1818_8915	aus Europa verflrieben würde, und der König	aus Europa verschrieben würde, und der König	from Europe, and the king	uit Europa, en die koning
BBG1818_8916	ließ sich diesen Vorflrag gefallen. Nun gab der	ließ sich diesen Vorschlag gefallen. Nun gab der	He liked this suggestion. Now the	Hy het van hierdie voorstel gehou. Nou die
BBG1818_8917	Refident vor, er habe uns darauf hin verflrieben;	Resident vor, er habe uns daraufhin verschrieben;	Resident said he had then prescribed us;	Inwoner het gesê hy het ons toe voorgeskryf;
BBG1818_8918	und da wir die Reile auf unfre Koflen gemacht hât=	und da wir die Reile auf unsere Kosten gemacht hätten,	and since we would have made the trip at our own expense,	en aangesien ons die reis op ons eie koste sou onderneem het,
BBG1818_8919	ten, fo gebühre uns volle Entflädigung. Diefler	so gebühre uns volle Entschädigung. Dieser	We are therefore entitled to full compensation.	Ons is dus geregtig op volle vergoeding.
BBG1818_8920	Kunflgriff wollte uns zwar nicht gefallen, wir mufl=	Kunstgriff wollte uns zwar nicht gefallen, wir mussten	We didn't like the trick, but we had to	Ons het nie van die truuk gehou nie, maar ons moes
BBG1818_8921	ten aber der Sache ihren Lauf laffen. Auf der	aber der Sache ihren Lauf lassen. Auf der	but let things take their course. On the	maar laat dinge hul gang gaan. Op die
BBG1818_8922	Canzley erhielten wir einen besiegelten Zettel, wo=	Kanzlei erhielten wir einen besiegelten Zettel, worin	At the law firm we received a sealed note, in which	By die prokureursfirma het ons 'n verseelde nota ontvang, waarin
BBG1818_8923	rin uns die Summe von etwa 900 Thälern zuge=	die Summe von etwa 900 Talern zugesichert	We were promised the sum of approximately 900 Thalers.	Ons is die som van ongeveer 900 Thalers belowe.
BBG1818_8924	flichtet wurde. Damit wir nun um fo gefchwin=	wurde. Damit wir nun umso geschwin=	was. So that we can now proceed all the more quickly	was. Sodat ons nou des te vinniger kan voortgaan
BBG1818_8925	und ficherer zu Gelde kommen möchten, verkaufte	und sicherer zu Gelde kommen möchten, verkaufte	and want to make money more safely, sold	en wil veiliger geld maak, verkoop
BBG1818_8926	der Refident die Anweisung um nicht viel mehr als	der Resident die Anweisung um nicht viel mehr als	the resident gave the instruction to do not much more than	die inwoner het die opdrag gegee om nie veel meer te doen as
BBG1818_8927	die Hälfte des Werths an einen Perfer, welchem	die Hälfte des Werts an einen Perser, welchem	half the value to a Persian, which	die helfte van die waarde vir 'n Persiese, wat
BBG1818_8928	die Entflädigungs=Sache aufgetragen war, und	die Entschädigungssache aufgetragen war, und	the compensation case had been assigned, and	die vergoedingszaak is toegewys, en
BBG1818_8929	diefler verprach durch Schrift und Siegel, fogleich	dieser versprach durch Schrift und Siegel, sogleich	He promised by his own word and seal, immediately	Hy het met sy eie woord en seël belowe, onmiddellik
BBG1818_8930	Zahlung zu leiten, wenn die erte Caravane von	Zahlung zu leisten, wenn die erste Karawane von	Payment is to be made when the first caravan of	Betaling moet gemaak word wanneer die eerste karavaan van
BBG1818_8931	Schiras würde eingetroffen feyn. Als letzteres	Schiras würde eingetroffen sein. Als Letzteres	Shiraz would have arrived. As the latter...	Shiraz sou aangekom het. Soos laasgenoemde...
BBG1818_8932	gefchehen war, wurden wir benachrichtiget, daß	geschehen war, wurden wir benachrichtigt, dass	After it had happened, we were notified that	Nadat dit gebeur het, is ons in kennis gestel dat
BBG1818_8933	wir das Geld gegen Ausstellung einer Quittung in	wir das Geld gegen Ausstellung einer Quittung in	We will exchange the money for a receipt.	Ons sal die geld vir 'n kwitansie ruil.
BBG1818_8934	Em=	Emp=	Emp=	Werk=
BBG1818_8935	<pb n="309" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="309" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="309" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="309" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8936	— 707 —	— 707 —	— 707 —	— 707 —
BBG1818_8937	Empfang nehmen könnten. Es war gerade die	Empfang nehmen könnten. Es war gerade die	could receive it. It was just the	kon dit ontvang. Dit was net die
BBG1818_8938	Carnevals=Zeit, welche der Refident und der Dol=	Karnevalszeit, welche der Resident und der Dolmetscher	Carnival time, which the resident and the interpreter	Karnavaltyd, wat die inwoner en die tolk
BBG1818_8939	metfcher in Julfa verbrachten. Von ihnen mußte	in Julfa verbrachten. Von ihnen musste	spent time in Julfa.	tyd in Julfa deurgebring.
BBG1818_8940	die Quittung ausgefertigt werden, auch hielt ich	die Quittung ausgefertigt werden, auch hielt ich	The receipt was issued, and I also held	Die kwitansie is uitgereik, en ek het ook gehou
BBG1818_8941	nicht für gut, das Geld anders als unter den Augen	nicht für gut, das Geld anders als unter den Augen	Not good, the money differently than under the eyes	Nie goed nie, die geld anders as onder die oë
BBG1818_8942	des Dolmetfchers in Empfang zu nehmen. Ich bat	des Dolmetschers in Empfang zu nehmen. Ich bat	to receive the interpreter. I asked	om die tolk te ontvang. Ek het gevra
BBG1818_8943	daher eben denfelben Perfer, der sich auf der Reise	daher eben denselben Perser, der sich auf der Reise	Therefore, the same Persian who was on the journey	Daarom, dieselfde Pers wat op reis was
BBG1818_8944	unfer fo liebreich angenommen hatte, deshalb nach	unser so liebreich angenommen hatte, deshalb nach	ours had been so lovingly received, therefore after	ons s'n is so liefdevol ontvang, daarom daarna
BBG1818_8945	Julfa zu gehen. Er holte die Quittung, aber	Julfa zu gehen. Er holte die Quittung, aber	Julfa went. He got the receipt, but	Julfa het gegaan. Hy het die kwitansie gekry, maar
BBG1818_8946	der Dolmetfcher, ein Franzose von Geburt, dem	der Dolmetscher, ein Franzose von Geburt, dem	the interpreter, a Frenchman by birth, to whom	die tolk, 'n Fransman van geboorte, aan wie
BBG1818_8947	es zu fchwer fiel, seine Carnevals=Belufligungen	es zu schwerfiel, seine Karnevalsbelustigungen	it was too difficult to enjoy his carnival amusements	dit was te moeilik om sy karnavalvermaak te geniet
BBG1818_8948	auf kurze Zeit zu unterbrechen, kam nicht mit. Der	auf kurze Zeit zu unterbrechen, kam nicht mit. Der	The idea of interrupting for a short time was not an option.	Die idee om vir 'n kort tydjie te onderbreek, was nie 'n opsie nie.
BBG1818_8949	Callirer unfers nummehrigen Schuldners fand sich	Kassierer unseres nummehrigen Schuldners fand sich	The cashier of our now debtor was found	Die kassier van ons huidige skuldenaar is gevind
BBG1818_8950	zwar mit dem Gelde bey uns ein, um die Quittung	zwar mit dem Gelde bei uns ein, um die Quittung	They did indeed bring the money to us, in order to issue the receipt.	Hulle het inderdaad die geld vir ons gebring, om die kwitansie uit te reik.
BBG1818_8951	om dit te verlos; es war ihm aber nicht genug, daß der	einzulösen; es war ihm aber nicht genug, dass der	to redeem it; but it was not enough for him that the	om dit te verlos; maar dit was nie genoeg vir hom dat die
BBG1818_8952	Refident fein Siegel darunter gedrückt hatte, er	Resident sein Siegel darunter gedrückt hatte, er	Resident had pressed his seal undemeath, he	Inwoner het sy seël onder gedruk, hy
BBG1818_8953	verlangte auch das meinige. Ich hatte keines, und	verlangte auch das meinige. Ich hatte keines, und	demanded mine as well. I didn't have one, and	het myne ook geëis. Ek het nie een gehad nie, en
BBG1818_8954	darum ging er mit dem Gelde wieder fort. Da	darum ging er mit dem Gelde wieder fort. Da	Therefore, he left again with the money. Since	Daarom het hy weer met die geld vertrek. Sedertdien
BBG1818_8955	fein Herr einige Zeit darauf nach Kermanfchan	geriest war, so weigerte er sich, die Zahlung in	his master some time later went to Kermanshah	Sy meester het 'n rukkie later na Kermanshah gegaan
BBG1818_8956	gerelleit war, fo weigerte er sich, die Zahlung in	seiner Abwesenheit zu tun, und nicht lange darnach	Having travelled, he refused to make the payment in	Nadat hy gereis het, het hy geweier om die betaling te maak
BBG1818_8957	feiner Abwesenheit zu thun, und nicht lange dar=	nach machte er sich mit dem Gelde eben dahin. Es	to do with his absence, and not long after	te doen met sy afwesigheid, en nie lank daarna nie
BBG1818_8958	nach machte er sich mit dem Gelde eben dahin. Es	geschah von Seiten des Residenten wohl noch einiges	He simply took the money and went there.	Hy het eenvoudig die geld geneem en daarheen gegaan.
BBG1818_8959	gefichah von Seiten des Refidenten wol noch einiges	zu unsern Gunsten in dieser Sache, aber ohne Erfolg,	Apparently, quite a bit more happened on the part of the resident.	Blykbaar het daar heelwat meer van die inwoner se kant gebeur.
BBG1818_8960	zu unsern Gunften in diefler Sache, aber ohne Er=	zumal da wegen der abermals ausgebrochenen	in our favor in this matter, but without success,	in ons guns in hierdie saak, maar sonder sukses,
BBG1818_8961	folg, zumal da wegen der abermals ausgebrochenen	Revolution rings herum Unordnung und Verwirr=	especially because of the renewed outbreak	veral as gevolg van die hernude uitbraak
BBG1818_8962	Revolution rings herum Unordnung und Verwirr=	ung herrfchte.	Revolution all around, disorder and confusion	Revolusie rondom, wanorde en verwarring
BBG1818_8963	BBG1818_8963	BBG1818_8963	prevailed.	geseevier.
BBG1818_8964	Zwey	Zwei	Two	Twee
BBG1818_8965	<pb n="310" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="310" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="310" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="310" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8966	— 708 —	— 708 —	— 708 —	— 708 —
BBG1818_8967	Zwey Neffen des ermordeten Nadir Schach	Zwei Neffen des ermordeten Nadir Schach	Two nephews of the assassinated Nadir Shah	Twee nefies van die vermoorde Nadir Shah
BBG1818_8968	machten einander die Krone freitlig. Der jüngere,	They vied for the crown. The younger one,	They vied for the crown. The younger one,	Hulle het om die kroon meegeding. Die jonger een,
BBG1818_8969	welcher im December 1747 in Auftrag feines Bru=	welcher im Dezember 1747 im Auftrag seines Bruders,	which in December 1747, on behalf of his brother,	wat in Desember 1747, namens sy broer,
BBG1818_8970	ders, des nummehrigen Königes, nach Isfahan	des nummehrigen Königs, nach Isfahan	of the current king, to Isfahan	van die huidige koning, na Isfahan
BBG1818_8971	gekommen war, machte sich daleflbt einen Anhang,	gekommen war, machte sich daselbst einen Anhang	When he arrived, he established a following there.	Toe hy daar aankom, het hy 'n aanhang daar gevestig.
BBG1818_8972	und erklärte sich in den erten Tagen des Merz	und erklärte sich in den ersten Tagen des März	and declared himself in the first days of March	en het homself in die eerste dae van Maart verklaar
BBG1818_8973	(1748) zum Könige von Perflen. Da es ihm an	(1748) zum König von Persien. Da es ihm an	(1748) to King of Persia. Since it was important to him	(1748) aan die koning van Persië. Aangesien dit vir hom belangrik was
BBG1818_8974	Geld fehlte, beging er viele gewaltthätige Erpreff=	Geld fehlte, beging er viele gewalttätige Erpressungen,	Lacking money, he committed many violent extortions.	Omdat hy geld gebrek gehad het, het hy baie gewelddadige afpersings geplee.
BBG1818_8975	lungen, fonderlich an den armenischen und grief=	sionderlich an den armenischen und griechischen	especially the Armenian and Greek	veral die Armeense en Griekse
BBG1818_8976	chilchen Chrlften in Julfa, und zog nach einigen	Christen in Julfa, und zog nach einigen	Christians in Julfa, and moved after some	Christene in Julfa, en het na 'n paar
BBG1818_8977	Wochen mit feinen Bewaffneten, welchen er allen	Wochen mit seinen Bewaffneten, welchen er allen	weeks with his armed men, whom he all	weke saam met sy gewapende manne, wat hy almal

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_8978	Unfug erlaubte, von Jspahan aus, um Iowohl lei=	Unfug erlaubte, von Isfahan aus, um sowohl seinem	Mischief allowed, from Isfahan, to both his	Onheil toegelaat, van Isfahan, aan beide sy
BBG1818_8979	nem Bruder, als auch den Statthaltern der Pro=	Bruder als auch den Statthaltern der Provinzen,	brother as well as the governors of the provinces,	broer sowel as die goewemeurs van die provinsies,
BBG1818_8980	vinzen, die es zum Theil weder mit dem einen noch	die es zum Theil weder mit dem einen noch	which in some cases are neither related to one nor the other	wat in sommige gevalle nie met die een of die ander verband hou nie
BBG1818_8981	mit dem andern hielten, Iondern leißt nach der	mit dem anderen hielten, sondern selbst nach der	held with the other, but even after the	gehou met die ander, maar selfs na die
BBG1818_8982	höchsten Gewalt strebten, die Spitze zu bieten.	höchsten Gewalt strebten, die Spitze zu bieten.	They strove to offer the highest level of power, to be at the top.	Hulle het daarna gestreef om die hoogste vlak van mag te bied, om aan die bopunt te wees.
BBG1818_8983	Ehe lich noch diefe Umstände fo weit entwickelt	Ehe sich noch diese Umstände so weit entwickelt	Before these circumstances develop to that extent	Voordat hierdie omstandighede tot daardie mate ontwikkel
BBG1818_8984	hatten, und Ichon gegen das Ende des Januars,	hatten, und schon gegen das Ende des Januars,	had, and already towards the end of January,	gehad, en reeds teen die einde van Januarie,
BBG1818_8985	gaben wir dem Refidenten unfern Wunsch zu erken=	gaben wir dem Residenten unseren Wunsch zu erkennen,	We made our wish known to the resident,	Ons het ons wens aan die inwoner bekend gemaak,
BBG1818_8986	nen, jetzt, da die Winterwitterung vorüber zu Ieyn	jetzt, da die Winterwitterung vorüber zu sein	now that the winter weather is over	nou dat die winterweer verby is
BBG1818_8987	Icheine, nach Kerman zu den Gebern zu reifen,	scheine, nach Kerman zu den Gebern zu reisen,	seems to be traveling to Kerman to visit the donors,	lyk asof hy na Kerman reis om die skenkers te besoek,
BBG1818_8988	und baten ihn, uns hierzu beförderlich zu Ieyn. Er	und baten ihn, uns hierzu förderlich zu sein. Er	and asked him to help us with this. He	en het hom gevra om ons hiermee te help. Hy
BBG1818_8989	erwiederte darauf, erft in diefen Tagen habe er	erwiderte darauf, erst in diesen Tagen habe er	He replied that he had only recently...	Hy het geantwoord dat hy eers onlangs ...
BBG1818_8990	Briefe von da erhalten, die den beklagenswürdigen	Briefe von da erhalten, die den beklagenswürdigen	Received letters from there, which the lamentable	Het briewe van daar ontvang, wat die betreuenswaardige
BBG1818_8991	Zuftand der ganzen Provinz mit den wehmüthigsten	Zustand der ganzen Provinz mit den wehmütigsten	The state of the entire province with the most wistful	Die staat van die hele provinsie met die mees weemoedige
BBG1818_8992	Ausdrücken beschrieben. Erft habe Nadir Schach	Ausdrücken beschrieben. Erst habe Nadir Shah	described in terms. First, Nadir Shah	beskryf in terme. Eerstens, Nadir Shah
BBG1818_8993	die härtesten Bedrückungen an den Einwohnern	die härtesten Bedrückungen an den Einwohnern	the harshest oppressions against the inhabitants	die ergste onderdrukking teen die inwoners
BBG1818_8994	aus=	aus-	out of-	uit-
BBG1818_8995	<pb n="311" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="311" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="311" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="311" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_8996	— 709 —	— 709 —	— 709 —	— 709 —
BBG1818_8997	ausgeübt, und nach feinem Sturze hätten die Af=	ausgeübt, und nach seinem Sturze hätten die Afghanen,	exercised, and after his fall, the Afghans,	uitgeoefen, en na sy val, die Afghanen,
BBG1818_8998	ganen, ein aufrührerisches Volk, den Ruin der=	ein aufrührerisches Volk, den Ruin derselben	a rebellious people, the ruin of the same	'n opstandige volk, die ondergang van dieselfde
BBG1818_8999	Ielben vollendet. Das dortige Haus der Englischen	vollendet. Das dortige Haus der englischen	completed. The English House there	voltooi. Die Engelse Huis daar
BBG1818_9000	Handlungs=Gefellschaft Iey gänzlich ausgeplündert	Handelsgesellschaft sei gänzlich ausgeplündert	The trading company was completely plundered.	Die handelsmaatskappy is heeltemal geplunder.
BBG1818_9001	worden, und Iehe nun leer, da die zwey Armenier	worden und stehe nun leer, da die zwei Armenier	have been and now stand empty, since the two Armenians	was en staan nou leeg, sedert die twee Armeniers
BBG1818_9002	und acht Gebern, welche darin gewohnt haben,	und acht Gebern, welche darin gewohnt haben,	and eight donors who lived there,	en agt skenkers wat daar gewoon het,
BBG1818_9003	umgebracht worden.	umgebracht worden.	was killed.	is doodgemaak.
BBG1818_9004	Diefe Nachricht war auch für uns Iehr nieder=	Diese Nachricht war auch für uns sehr niederschlagend	This news was also very disheartening for us.	Hierdie nuus was ook baie teleurstellend vir ons.
BBG1818_9005	Ichlagend, und machte unfre Hoffnung, bald unfern	und machte unsere Hoffnung, bald unserem	and raised our hopes of soon our	en het ons hoop laat opvlam dat ons binnekort
BBG1818_9006	eigentlichen und einzigen Zwecke näher zu kommen,	eigentlichen und einzigen Zwecke näher zu kommen,	to get closer to the actual and sole purpose,	om nader aan die werklike en enigste doel te kom,
BBG1818_9007	Iaft gänzlich zu nichte. Indeß gaben wir dieselbe	fast gänzlich zunichte. Indes gaben wir dieselbe	almost completely destroyed it. Meanwhile, we gave the same	het dit amper heeltemal vernietig. Intussen het ons dieselfde gegee
BBG1818_9008	noch nicht völlig auf, und entIchlaffen uns, dem	noch nicht völlig auf und entschlossen uns, dem	not yet completely up and decided to the	nog nie heeltemal op en het besluit om die
BBG1818_9009	Gang der Dinge eine Zeit lang zuzulehen, und zu	Gang der Dinge eine Zeit lang zuzusehen und zu	to observe the course of events for a while and to	om die verloop van gebeure vir 'n rukkie dop te hou en
BBG1818_9010	erwarten, ob etwa die folgenden Umstände unfir	erwarten, ob etwa die folgenden Umstände unser	expect whether, for example, the following circumstances will affect our	verwag of, byvoorbeeld, die volgende omstandighede ons sal beïnvloed
BBG1818_9011	Vorhaben begünstigen würden. Hierzu ver=	Vorhaben begünstigen würden. Hierzu verschwand	would favor projects. In this context, it disappeared.	sou projekte bevoordeel. In hierdie konteks het dit verdwyn.
BBG1818_9012	Ichwand aber die Aussicht immer mehr, Ionderlich	aber die Aussicht immer mehr, sonderlich	but the prospect is becoming increasingly, particularly	maar die vooruitsig word toenemend, veral
BBG1818_9013	Ieit in Jspahan Ielbit ein zweyter Kron=Präten=	seit in Isfahan selbst ein zweiter Kronprätendent	since a second pretender to the throne was found in Isfahan itself	aangesien 'n tweede troonpretendent in Isfahan self gevind is
BBG1818_9014	Ient aufgetanden war. Alle Wege nach Ker=	aufgestanden war. Alle Wege nach Kerman	had gotten up. All roads to Kerman	het opgestaan. Alle paale na Kerman
BBG1818_9015	man waren verIperrt, und das ganze Reich wurde	waren versperrt, und das ganze Reich wurde	were blocked, and the whole empire was	is geblokkeer, en die hele ryk was
BBG1818_9016	Iin einen innerlichen Krieg verwickelt. Unfir Ent=	in einen innerlichen Krieg verwickelt. Unser Entschluss	embroiled in an internal war. Our decision	gewikkel in 'n interne oorlog. Ons besluit
BBG1818_9017	Ichluß war nun, mit der nächsten Caravane nach	war nun, mit der nächsten Karawane nach	was now to go with the next caravan to	sou nou saam met die volgende karavaan gaan
BBG1818_9018	IBallora zu gehen, und dann nach Deutschland	Basra zu gehen und dann nach Deutschland	to go to Basra and then to Germany	om na Basra te gaan en dan na Duitsland
BBG1818_9019	Izurück zu kehren. Damit verzog es Iich bis zum	zurückzukehren. Damit verzog es sich bis zum	to return. This delayed it until the	om terug te keer. Dit het dit vertraag tot die
BBG1818_9020	21ften Juny. Nachdem uns der Refident Reile=	21. Juni. Nachdem uns der Resident Reisegeld	June 21st. After the resident gave us travel money	21 Junie. Nadat die inwoner vir ons reisgeld gegee het.
BBG1818_9021	Igeld vorgelchoffen, und uns ein Empfehlungsschrei=	vorgeschossen und uns ein Empfehlungsschreiben	advanced money and sent us a letter of recommendation	voorbuitbetaalde geld en het vir ons 'n aanbevelingsbrief gestuur
BBG1818_9022	Iben nach Ballora eingehändigI hatte, nahmen	nach Basra eingehändigI hatte, nahmen	had handed over to Basra, they took	aan Basra oorhandig het, het hulle geneem
BBG1818_9023	wir mit Dankbarkeit Abschied von ihm, und zogen	wir mit Dankbarkeit Abschied von ihm und zogen	We said goodbye to him with gratitude and moved on.	Ons het met dankbaarheid van hom afskeid geneem en verder gegaan.
BBG1818_9024	V. Heft. J. 1818. Aaa unfre	V. Heft. J. 1818. Aaa unsere	Vol. V. Year 1818. Aaa our	Vol. V. Jaar 1818. Aaa ons
BBG1818_9025	<pb n="312" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="312" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="312" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="312" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9026	— 710 —	— 710 —	— 710 —	— 710 —
BBG1818_9027	unsere Straße. Die Caravane bestand aus etwa	unsere Straße. Die Karawane bestand aus etwa	our street. The caravan consisted of approximately	ons straat. Die karavaan het bestaan uit ongeveer
BBG1818_9028	1000 Perlonen, und nahm ihren Weg nach Schi=	1000 Personen und nahm ihren Weg nach Schiras.	1000 people and made their way to Shiraz.	1000 mense en het hul pad na Shiraz gemaak.
BBG1818_9029	Iras. Nach einigen Tagen kam uns eine andere	Nach einigen Tagen kam uns eine andere	After a few days, another one came to us.	Na 'n paar dae het nog een na ons toe gekom.
BBG1818_9030	von da entgegen, welche aus eigener Erfahrung	von da entgegen, welche aus eigener Erfahrung	from there, which is based on personal experience	van daar af, wat gebaseer is op persoonlike ervaring
BBG1818_9031	Iviel von der Unsicherheit der Straßen durch die	viel von der Unsicherheit der Straßen durch die	much of the insecurity of the roads is due to the	Baie van die onsekerheid van die paale is te wylte aan die
BBG1818_9032	Iräuber und von den alles Maß überschreitenden	Räuber und von den alles Maß überschreitenden	Robbers and those exceeding all measure	Rowers en diegene wat alle maat oortref
BBG1818_9033	Iforderungen der Zollbeamten erzählte. Dies ver=	Forderungen der Zollbeamten erzählte. Dies verursachte	He told the customs officials about their demands. This caused	Hy het die doeaneebeamptes van hul eise vertel. Dit het veroorsaak
BBG1818_9034	Iurfläche bey uns einen durchgängigen Schrecken,	bei uns einen durchgängigen Schrecken,	a constant terror for us,	'n voortdurende vrees vir ons,
BBG1818_9035	und alle Armenier, die bei der Caravane waren,	und alle Armenier, die bei der Karawane waren,	and all the Armenians who were with the caravan,	en al die Armeniers wat saam met die karavaan was,
BBG1818_9036	Ikehrten zurück. Was uns beyde betrifft, Io kam	kehrten zurück. Was uns beide betrifft, so kam	returned. As far as the two of us are concerned, it came to pass.	teruggekeer. Wat ons twee betref, het dit gebeur.
BBG1818_9037	uns der Tod eben nicht grauenhaft vor, wir wußten,	uns der Tod eben nicht grauenhaft vor, wir wussten,	Death didn't seem horrific to us; we knew	Die dood het nie vir ons verskriklik gelyk nie; ons het gewet
BBG1818_9038	Iwohin er uns führen würde; aber fürchterlich war	wohin er uns führen würde; aber fürchterlich war	where it would lead us; but it was terrible	waarheen dit ons sou lei; maar dit was verskriklik
BBG1818_9039	uns der Gedanke, in der entsetzlichen Hitze abermal	uns der Gedanke, in der entsetzlichen Hitze abermal	The thought of having to endure the horrific heat once again...	Die gedagte om weer eens die verskriklike hitte te moet verduur...
BBG1818_9040	Iausgezogen zu werden, und Iden Weg fortIetzen	ausgezogen zu werden und so den Weg fortsetzen	to be undressed and thus continue the journey	om uit te trek en sodoende die reis voort te sit
BBG1818_9041	zu müßen. In unfir Verlegenheit hierüber nah=	zu müssen. In unserer Verlegenheit hierüber nahmen	to have to. In our embarrassment over this, we	om te moet. In ons verleentheid hieroor, ons
BBG1818_9042	Imen wir unfre Zuflucht zu unfrem einzigen, aber	wir unsere Zuflucht zu unserem einzigen, aber	we sought refuge in our only, but	ons het skuiling gesoek in ons enigste, maar
BBG1818_9043	Imächtigsten Belchützer, und faßten neuen Muth,	mächtigsten Beschützer und fassten neuen Mut,	most powerful protectors and took up new courage,	magtigste beskermers en het nuwe moed bymeakaargeskraap,
BBG1818_9044	Ialles in Seiner Kraft zu tragen, was Er über uns	alles in Seiner Kraft zu tragen, was Er über uns	to bear in His strength everything He has done for us	om in Sy krag alles te dra wat Hy vir ons gedoen het
BBG1818_9045	Ikommen Iaffen möchte. Unfre ganze Gefellchaft	kommen lassen möchte. Unsere ganze Gesellschaft	want to let our entire society come.	wil ons hele samelewing laat kom.
BBG1818_9046	Ibestand nun aus lauter Mahomedanern. Unter	bestand nun aus lauter Mohammedanern. Unter	It now consisted entirely of Muslims. Under	Dit het nou geheel en al uit Moslems bestaan.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9047	denfelben war einer, der mit uns auf dem Wege	denselben war einer, der mit uns auf dem Wege	The same was one who accompanied us on the way	Dieselfde een wat ons op pad vergesel het
BBG1818_9048	nach Jsphahan war geplündert worden. Er er=	nach Isfahan geplündert worden war. Er erinnerte	had been looted after Isfahan. He recalled	was geplunder na Isfahan. Hy het onthou
BBG1818_9049	innerte sich noch mit Äußerungen seines Wohlge=	sich noch mit Äußerungen seines Wohlgefallens	further with expressions of his approval	verder met uitdrukkings van sy goedkeuring
BBG1818_9050	fallens an den Umland, daß Bruder Rüffer da=	an den Umstand, dass Bruder Rüffer damals	the fact that Brother Rüffer was then	die feit dat Broer Rüffer toe was
BBG1818_9051	mals ein Perifisches Kind, welches auch beraubt	ein persisches Kind, welches auch beraubt	a Persian child, who was also robbed	'n Persiese kind, wat ook beroof is
BBG1818_9052	worden, einige Stunden Weges auf feinen Armen	worden, einige Stunden Weges auf seinen Armen	been carried for several hours on his arms	vir etlike ure op sy arms gedra
BBG1818_9053	getragen hatte. In Schiras, einer Stadt, die	getragen hatte. In Schiras, einer Stadt, die	had worn it. In Shiraz, a city that	dit gedra het. In Shiraz, 'n stad wat
BBG1818_9054	in	in	in	in
BBG1818_9055	<pb n="313" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="313" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="313" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="313" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9056	— 711 —	— 711 —	— 711 —	— 711 —
BBG1818_9057	in einem Ichönen, fruchtbaren und mit Wein=	einem schönen, fruchtbaren und mit Wein- und	a beautiful, fertile area with wine and	'n pragtige, vrugbare gebied met wyn en
BBG1818_9058	Obit=Gärten angefüllten Thale liegt, trafen wir	Obstgärten angefüllten Tal liegt, trafen wir	We met in the valley filled with orchards.	Ons het mekaar ontmoet in die vallei vol boorde.
BBG1818_9059	am 6ten July ein. Man bot uns in dem Engli=	am 6. Juli ein. Man bot uns in dem englischen	on July 6th. We were offered in English	op 6 Julie. Ons is in Engels aangebied
BBG1818_9060	ichen Haufe dalelbít eine Kammer an, und wir zo=	Haus daselbst eine Kammer an, und wir zogen	There was a room in the house, and we moved in.	Daar was 'n kamer in die huis, en ons het ingetrek.
BBG1818_9061	gen lie, um besser ruhen zu können, dem Aufent=	gen ötigt, hier etwas von unserer persischen Kleidung	They, in order to be able to rest better, the stay	Hulle, om beter te kan rus, die verblýf
BBG1818_9062	halt in einer Caravanlerai vor. In der erften	in einer Karawanserei vor. In der ersten	in a caravanserei. In the first	'n karavanserei. In die eerste
BBG1818_9063	Nacht bemerkte man ein ziemlich itarkes Erdbeben,	Nacht bemerkte man ein ziemlich starkes Erdbeben,	A fairly strong earthquake was noticed during the night.	'n Redelik sterk aardbewing is gedurende die nag opgemerk.
BBG1818_9064	bey welchem der Kalk von unfern Wänden fiel.	bei welchem der Kalk von unseren Wänden fiel.	at which point the lime fell off our walls.	op watter punt die kalk van ons mure afgeval het.
BBG1818_9065	Nach einigen Tagen traf uns ein Missgeschick von	Nach einigen Tagen traf uns ein Missgeschick von	After a few days, we experienced a mishap.	Na 'n paar dae het ons 'n ongeluk beleef.
BBG1818_9066	mehrer= Belang: es wurde uns nemlich ein Theil	mehreren Belang: es wurde uns nämlich ein Teil	Several things are important: we were given a part	Verskeie dinge is belangrik: ons is 'n deel gegee
BBG1818_9067	unfers Reilegeldes entwendet, und wir lahen uns	unseres Reisegeldes entwendet, und wir sahen uns	our travel money was stolen, and we found ourselves	ons reisgeld is gesteel, en ons het onsself bevind
BBG1818_9068	genöthigt, hier etwas von unfer Perifischen Klei=	genöthigt, hier etwas von unserer persischen Kleidung	forced to show some of our Persian clothing here	gedwing om van ons Persiese kiere hier te wys
BBG1818_9069	dung zu verkaufen, die uns auch in der Hitze immer	zu verkaufen, die uns auch in der Hitze immer	to sell, which always keep us going even in the heat	om te verkoop, wat ons altyd aan die gang hou, selfs in die hitte
BBG1818_9070	läftiger wurde.	lästiger wurde.	became more annoying.	meer irriterend geword het.
BBG1818_9071	Als wir am 17ten wieder aufbrachen, war die	Als wir am 17. wieder aufbrachen, war die	When we set off again on the 17th, the	Toe ons weer op die 17de vertrek, die
BBG1818_9072	Caravane, welche nach Bulcher (Abulchär)	Karawane, welche nach Buschehr (Abuschär)	Caravan heading to Bushehr (Abushär)	Karavaan op pad na Bushehr (Abushär)
BBG1818_9073	ging, bis auf 30 Perfonen zusammengetschmolzen.	ging, bis auf 30 Personen zusammengeschmolzen.	The number dwindled to just 30 people.	Die getal het tot slegs 30 mense gedaal.
BBG1818_9074	Einmal zogen wir durch sehr bergiges Land, und	Einmal zogen wir durch sehr bergiges Land, und	Once we travelled through very mountainous country, and	Eenkeer het ons deur 'n baie bergagtige land gereis, en
BBG1818_9075	unfre Eiel konnten nicht weiter kommen, als bis	unsere Esel konnten nicht weiter kommen, als bis	Our donkeys couldn't go any further than that.	Ons donkies kon nie verder as dit gaan nie.
BBG1818_9076	zu einem Zollhaule. Der Führer der Caravane	zu einem Zollhaus. Der Führer der Karawane	to a customs house. The caravan leader	na 'n doeanekantoor. Die karavaanleier
BBG1818_9077	war indeß, lammt allen, die mit Flinten bewaffnet	war indes samt allen, die mit Flinten bewaffnet	was, however, along with those armed with shotguns.	was egter saam met almal wat met haelgewere gewapen was.
BBG1818_9078	waren, noch eine Strecke weiter vorgerückt. In	waren, noch eine Strecke weiter vorgerückt. In	had advanced even further. In	het selfs verder gevorder. In
BBG1818_9079	gedachtem Zollhaule trafen wir wol 20 Zollbe=	gedachtem Zollhaus trafen wir wohl 20 Zollbediente,	At the supposed customs house, we probably met 20 customs officers.	By die sogenaamde doeanekantoor het ons waarskynlik 20 doeanebeamptes ontmoet.
BBG1818_9080	diente, und diese Leute tehen hier zu Lande für ge=	und diese Leute stehen hierzulande für gewöhnlich	and these people usually stand in this country	en hierdie mense staan gewoonlik in hierdie land
BBG1818_9081	wöhnlich mit den Räubern in Verbindung. Gegen	mit den Räubern in Verbindung. Gegen	connected with the robbers. Against	verbind met die rowers. Teen
BBG1818_9082	uns benahmen fie sich äußerst ungetüm, und ver=	uns benahmen sie sich äußerst ungestüm und verlangten	They behaved extremely boisterously and demanded	Hulle het hulle uiters luidrugtig gedra en geeis
BBG1818_9083	langten 20 Rupien (etwas mehr als 10 viel Gul=	20 Rupien (etwas mehr als 10 viel Gulden)	20 rupees (slightly more than that many guilders)	20 roepies (effens meer as soveel guldens)
BBG1818_9084	Aaa 2 den			
BBG1818_9085	<pb n="314" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="314" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="314" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="314" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9086	— 712 —	— 712 —	— 712 —	— 712 —
BBG1818_9087	den) an Zollgebühren. Ich gab ihnen einen, fie	den) an Zollgebühren. Ich gab ihnen einen, sie	the) on customs duties. I gave them one, they	die) op doeaneeregte. Ek het hulle een gegee, hulle
BBG1818_9088	warfen ihn aber mit Verachtung in die Luft, fließen	warfen ihn aber mit Verachtung in die Luft, stießen	But they threw him into the air with contempt, pushing him away.	Maar hulle het hom met minagting in die lug gegooi en hom weggestoot.
BBG1818_9089	uns mit ihren großen Keulen, und nahmen nun	uns mit ihren großen Keulen und nahmen nun	us with their large clubs and now took	ons met hul groot klubs en nou geneem
BBG1818_9090	leibt, 10 viel ihnen anftand. Am folgenden Tage	selbst, so viel ihnen anstand. Am folgenden Tage	themselves, as much as was appropriate for them. The following day	hulself, soveel as wat vir hulle gepas was. Die volgende dag
BBG1818_9091	trafen wir wieder mit denen zusammen, die voraus	trafen wir wieder mit denen zusammen, die vorausgegangen	We met again with those who had gone before.	Ons het weer ontmoet met diegene wat voor ons gegaan het.
BBG1818_9092	gegangen waren. Sie bereueten es nun: denn fie	waren. Sie bereueten es nun: denn sie	were. They now regretted it: because they	was. Hulle het dit nou berou: omdat hulle
BBG1818_9093	waren in einem engen Palle von Räubern ange=	waren in einem engen Pass von Räubern angegriffen	were attacked by robbers in a narrow pass	is deur rowers in 'n nou pas aangeval
BBG1818_9094	griffen worden, und hatten alle Waaren, Eiel und	worden und hatten alle Waren, Esel und	They had been and had all the goods, donkeys and	Hulle was gewees en het al die goedere, donkies en
BBG1818_9095	Maulefel) und felbt ihre Kleider eingebüßt. Ein	Maultiere und selbst ihre Kleider eingebüßt. Ein	They lost mules and even their clothes.	Hulle het muile en selfs hul kiere verloor.
BBG1818_9096	Mann war erschoffen und einige waren verwundet	Mann war erschossen und einige waren verwundet	One man was shot dead and several others were wounded.	Een man is doodgeskiet en verskeie ander is gewond.
BBG1818_9097	worden. Nun konnten wir noch froh leyn, daß	worden. Nun konnten wir noch froh sein, dass	We were. Now we could still be glad that	Ons was. Nou kon ons steeds bly wees dat
BBG1818_9098	wir nicht weiter, als bis zum Zollhaule hatten kom=	wir nicht weiter, als bis zum Zollhaus hatten kommen	we couldn't get any further than the customs house	ons kon nie verder as die doeanekantoor kom nie
BBG1818_9099	men können. Wie wir aber bey den übrigen fünf	können. Wie wir aber bey den übrigen fünf	can. But as we saw with the other five	kan. Maar soos ons met die ander vyf gesien het
BBG1818_9100	Zollhäusern durchkommen follten, wenn es uns eben	Zollhäusern durchkommen sollten, wenn es uns ebenso	We should be able to pass through customs houses if it is also right for us.	Ons behoort deur doeanehuise te kan gaan as dit ook vir ons reg is.
BBG1818_9101	10 ginge, wie bey jenem, das wußten wir freylich nicht.	ginge, wie bei jenem, das wußten wir freilich nicht.	We didn't know if it would work like that one.	Ons het nie geweet of dit so sou werk nie.
BBG1818_9102	Schon an diefem Tage kamen wir wieder an einen	Schon an diesem Tage kamen wir wieder an einen	That same day we came to another	Dieselfde dag het ons by 'n ander een gekom
BBG1818_9103	Zoll; ein alter ehrlicher Eielstreiber redete uns	Zoll; ein alter ehrlicher Eselstreiber redete uns	Customs; an old, honest donkey driver talked us into it	Doeane; 'n ou, eerlike donkiebestuurder het ons daartoe oorgehaal
BBG1818_9104	aber das Wort, und wir gingen für diesmal frey	aber das Wort, und wir gingen für diesmal frei	But the word, and we went free for this time	Maar die woord, en ons het vir hierdie keer vry gegaan
BBG1818_9105	aus. So gut lief es jedoch nie wieder für uns ab,	aus. So gut lief es jedoch nie wieder für uns ab,	That was it. However, things never went that well for us again.	Dit was dit. Dinge het egter nooit weer so goed vir ons gegaan nie.
BBG1818_9106	und am bedenklíchten lah es bey dem mit Dattel=	und am bedenklíchsten sah es bei dem mit Dattelpäumen,	and the situation looked most worrying in the case of the date palms,	en die situasie het die meeste kommerwenkend gelyk in die geval van die dadelpalms,
BBG1818_9107	Bäumen, wie mit einem Walde, umgebenen Flecken	wie mit einem Walde, umgebenen Flecken	like a forest, surrounded by patches	soos 'n woud, omring deur kolle
BBG1818_9108	Kerchi aus. Ein Sohn des Zollbeamten kam	Kerschi aus. Ein Sohn des Zollbeamten kam	Kerschi came. A son of the customs officer arrived.	Kerschi het gekom. 'n Seun van die doeanebeampte het opgedaag.
BBG1818_9109	zur Caravane, um den Zoll einzufordern. Er tat	zur Karawane, um den Zoll einzufordern. Er tat	to the caravan to collect the toll. He did	na die karavaan om die tolgeld in te vorder. Hy het
BBG1818_9110	es auf die unbelcheidenfte Weile, und drohete uns	es auf die unbescheidenste Weise und drohte uns	it in the most immodest way and threatened us	dit op die mees onbeskeie manier en het ons bedreig
BBG1818_9111	mit Fußhöhlen=Schlägen, wenn wir nicht fogleich	mit Fußsohlenschlägen, wenn wir nicht sogleich	with blows to the soles of the feet if we don't immediately	met houe teen die voetsole as ons nie dadelik doen nie
BBG1818_9112	20 Rupien erliegen wollten. Da alle Vorteilun=	20 Rupien erliegen wollten. Da alle Vorstellungen	They wanted to pay 20 rupees. Since all the ideas	Hulle wou 20 roepies betaal. Aangesien al die idees
BBG1818_9113	gen bey ihm vergeblich waren, 10 ging jener alte	bei ihm vergeblich waren, so ging jener alte	His efforts were in vain, so that old man went	Sy pogings was tevergeefs, so daardie ou man het gegaan
BBG1818_9114	Efels=	Eselstreiber	donkey drivers	donkiebestuurders
BBG1818_9115	<pb n="315" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="315" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="315" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="315" brone="BBG1818.pdf" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9116	— 713 —	— 713 —	— 713 —	— 713 —
BBG1818_9117	Efelstreiber zu dem Vater dieses Menichen, und	Eselstreiber zu dem Vater dieses Menschen und	donkey driver to the father of this man and	donkiebestuurder na die vader van hierdie man en
BBG1818_9118	brachte es doch dahin, daß die Forderung um mehr	brachte es doch dahin, dass die Forderung um mehr	It did, however, lead to the demand for more	Dit het egter gelei tot die vraag na meer
BBG1818_9119	als die Hälfte herunter gelezt wurde. Ob wir	als die Hälfte heruntergesetzt wurde. Ob wir	when it was reduced by half. Whether we	toe dit met die helfte vermind(er) is. Of ons nou
BBG1818_9120	gleich hier noch einiges von unfren Sachen verkauf=	gleich hier noch einiges von unfren Sachen verkauften,	We sold some more of our things right here,	Ons het nog van ons goed hier verkoop.
BBG1818_9121	ten, fo hätten wir doch die Zahlung nicht leiten	so hätten wir doch die Zahlung nicht leisten	We wouldn't have been able to make the payment otherwise.	Andersins sou ons nie die betaling kon maak nie.
BBG1818_9122	können, wenn uns nicht der Efelstreiber etwas	können, wenn uns nicht der Eselstreiber etwas	can, if the donkey driver doesn't give us something	kan, as die donkiebestuurder ons nie iets gee nie
BBG1818_9123	Geld vorgehoffen hätte. Dieses folte in Bu=	Geld vorgeschossen hätte. Dieses sollte in Buschehr	had advanced money. This was supposed to be in Bushehr	het voorskotgeld gehad. Dit was veronderstel om in Bushehr te wees
BBG1818_9124	icher wieder bezahit werden, und dahin hatten wir	wieder bezahit werden, und dahin hatten wir	to be paid again, and that's where we had been.	om weer betaal te word, en dit is waar ons was.
BBG1818_9125	keine Empfehlung. Am 8ten Augut trafen wir	keine Empfehlung. Am 8. August trafen wir	No recommendation. We met on August 8th.	Geen aanbeveling nie. Ons het op 8 Augustus ontmoet.
BBG1818_9126	daleibit ein. Unfre Caravanferai lag nicht weit	dasselbst ein. Unsere Karawanserei lag nicht weit	there. Our caravanserei was not far away.	daar. Ons karavanseraai was nie ver weg nie.
BBG1818_9127	von der Holländichen Factorey; wir gingen fo=	von der holländischen Faktorei; wir gingen sogleich	from the Dutch trading post; we went immediately	vanaf die Nederlandse handelspos; ons het dadelik gegaan
BBG1818_9128	gleich dahin, und eröffneten unfre Umiltände dem	dahin und eröffneten unsere Umstände dem	there and revealed our circumstances to the	daar en het ons omstandighede aan die
BBG1818_9129	Holländichen Commiffario, welcher uns nicht	holländischen Kommissar, welcher uns nicht	Dutch commissioner, who did not	Nederlandse kommissaris, wat nie
BBG1818_9130	nur Geld vorfreckte, fndern uns auch Ionit viele	nur Geld vorstreckte, sondern uns auch sonst viele	not only advanced us money, but also many other things	nie net het ons geld voorgeskiet nie, maar ook baie ander dinge
BBG1818_9131	Gefälligkeiten und Wohlthaten erzeugte. Nach=	Gefälligkeiten und Wohlthaten erwies. Nachdem	performed favors and acts of charity. After	gunste en liefdadigheidsdade verrig. Daarna
BBG1818_9132	dem wir lange auf guten Wind zu unfren weitem	wir lange auf guten Wind zu unserer weiteren	We waited a long time for favorable winds to continue our journey	Ons het lank gewag vir gunstige winde om ons reis voort te sit
BBG1818_9133	Reile auf dem Perflichen Meerbulen hatten warten	Reise auf dem Persischen Meerbusen hatten warten	travel on the Persian Gulf had to wait	Reis op die Persiese Golf moes wag
BBG1818_9134	mülhen, fuhren wir am 29lten ab, kamen am 6ten	müssen, fuhren wir am 29. ab, kamen am 6.	Since we had to leave on the 29th, we arrived on the 6th.	Aangesien ons op die 29ste moes vertrek, het ons op die 6de aangekom.
BBG1818_9135	September in den Fluß der Araber (den vereinigten	September in den Fluss der Araber (den vereinigten	September into the river of the Arabs (the united	September in die rivier van die Arabiere (die Verenigde
BBG1818_9136	Euphrat und Tigris), und erreichten drey Tage	Euphrat und Tigris) und erreichten drei Tage	Euphrates and Tigris) and reached three days	Eufraat en Tigris) en het drie dae bereik
BBG1818_9137	darauf Baflora. Hier ichienen die Englischen	darauf Basra. Hier schienen die englischen	Then Basra. Here the English seemed	Toe Basra. Hier het die Engelse gelyk
BBG1818_9138	und Holländichen Relidenten in Liebes= und Freund=	und holländischen Residenten in Liebes- und Freundschaftsbeweisen	and Dutch residents in tokens of love and friendship	en Nederlandse inwoners as tekens van liefde en vriendskap
BBG1818_9139	lchafts=Beweilen gegen uns mit einander zu wett=	gegen uns miteinander zu wetteifern.	to compete against each other.	om teen mekaar mee te ding.
BBG1818_9140	eifern. Sie redeten uns auch lehr zu, in diefer	Sie redeten uns auch sehr zu, in dieser	They also strongly encouraged us to do this	Hulle het ons ook sterk aangemoedig om dit te doen
BBG1818_9141	Stadt, die uns fo viele Vortheile darbiete, velten	Stadt, die uns so viele Vorteile darbotte, festen	city that offers us so many advantages, firm	stad wat ons soveel voordele bied, ferm
BBG1818_9142	Fuß zu falten; welches wir aber fthandhaft ab=	Fuß zu fassen; welches wir aber standhaft ablehnten.	to gain a foothold; which we steadfastly refused.	om vastrapplek te kry; wat ons standvastig geweier het.
BBG1818_9143	lehnten.			
BBG1818_9144	In	In	In	In
BBG1818_9145	<pb n="316" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="316" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="316" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="316" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9146	— 714 —	— 714 —	— 714 —	— 714 —
BBG1818_9147	In dem Haule des Englischen Vice=Reliden=	In dem Hause des englischen Vize-Residenten	In the house of the English Vice-Resident	In die huis van die Engelse Vise-Resident
BBG1818_9148	ten fahen wir endlich doch einen Geber, welcher	sahen wir endlich doch einen Geber, welcher	We finally saw a donor, which	Ons het uiteindelik 'n skenker gesien, wat
BBG1818_9149	bey ihm im Dienst ist; er war aber nicht aus Per=	bei ihm im Dienst ist; er war aber nicht aus Persien,	is in his service; however, he was not from Persia,	is in sy diens; hy was egter nie van Persië nie,
BBG1818_9150	fien, fndern aus Surate in Ostindien, wo fch	sondern aus Surat in Ostindien, wo sich	but from Surat in East India, where	maar van Surat in Oos-Indië, waar
BBG1818_9151	mehrere von diefer Nation befinden. Sie fham=	mehrere von dieser Nation befinden. Sie stammen	several of this nation are located here. They originate from	Verskeie van hierdie nasie is hier geleë. Hulle kom van
BBG1818_9152	men von den Perflichen Gebern ab, nennen fch	von den persischen Gebern ab, nennen sich	from the Persian donors, they call themselves	van die Persiese skenkers, noem hulle hulself
BBG1818_9153	auch felbit Parfis. Während unfers Aufenthalts	auch selbst Parsen. Während unseres Aufenthalts	We also learned to parse ourselves. During our stay	Ons het ook geleer om onself te ontleed. Tydens ons verblyf
BBG1818_9154	alhier, welcher fch bis in den Februar 1749 er=	alhier, welcher sich bis in den Februar 1749 erstreckte,	here, which extended until February 1749,	hier, wat tot Februarie 1749 geduur het,
BBG1818_9155	ftreckte, bekam ich ein hitziges Fieber. Mein	bekam ich ein hitziges Fieber. Mein	I developed a high fever. My	Ek het 'n hoë koors ontwikkel.
BBG1818_9156	Heimgang fchien nahe zu feyn, und ich nahm auf	Heimgang schien nahe zu sein, und ich nahm auf	Going home seemed near, and I recorded	Om huis toe te gaan het naby gevoel, en ek het opgeneem
BBG1818_9157	diefen Fall alle nöthige Abrede mit dem Br. Ruff=	diesen Fall alle nötige Abrede mit dem Br. Rüffer.	In this case, all necessary arrangements must be made with Brother Rüffer.	In hierdie geval moet alle nodige reëlings met Broer Rüffer getref word.
BBG1818_9158	fer. Die Krankheit verwandelte fch aber in ein	Die Krankheit verwandelte sich aber in ein	The disease, however, transformed into a	Die siekte het egter verander in 'n
BBG1818_9159	nachfallendes Fieber, von welchem ich mich nur	nachlassendes Fieber, von welchem ich mich nur	a subsiding fever, from which I only	'n dalende koors, waarvan ek net
BBG1818_9160	langlam erholte. Wir fetzten unsere Reile bis	langsam erholte. Wir setzten unsere Reise bis	slowly recovered. We continued our journey until	stadig herstel. Ons het ons reis voortgesit tot
BBG1818_9161	Bagdad zu Waller fort, und von da kehrten wir	Bagdad zu Waller fort, und von da kehrten wir	Baghdad by water, and from there we returned	Bagdad oor die water, en van daar af het ons teruggekeer
BBG1818_9162	auf demelben Wege, den wir gekommen waren,	auf demselben Wege, den wir gekommen waren,	along the same path we had come by,	langs dieselfde pad wat ons gevolg het,
BBG1818_9163	nach Alexandrette zurück. Allerorts waren uns	nach Alexandrette zurück. Allerorts waren uns	back to Alexandrette. Everywhere we went, we were	terug na Alexandrette. Oral waar ons gegaan het, was ons
BBG1818_9164	die Europäichen Handlungs=Vorgefetzten zu un=	die europäischen Handelsvorgesezten zu unserm	the European trade superiors to our	die Europese handelsoorftrekkhede bo ons
BBG1818_9165	ferm Fortkommen ausnehmend behüflich. Wir	Fortkommen ausnehmend behüflich. Wir	Progress is exceptionally helpful. We	Vordering is besonder nuttig. Ons
BBG1818_9166	fanden aber keine andere Gelegenheit nach Eu=	fanden aber keine andere Gelegenheit nach Europa,	but found no other opportunity to go to Europe,	maar geen ander geleentheid gevind om na Europa te gaan nie,
BBG1818_9167	ropa, als über Egypten. Bey unfener Ankunt	als über Ägypten. Bei unserer Ankunt	than via Egypt. Upon our arrival	as via Egipte. Met ons aankoms
BBG1818_9168	in Damiate waren wir beyde unpäßlich, und Br.	in Damietta waren wir beide unpäßlich, und Br.	In Damietta we were both unwell, and Br.	In Damietta was ons albei ongesteld, en Br.
BBG1818_9169	Rüffer wurde bald ernflich krank. Er äußerte	Rüffer wurde bald ernstlich krank. Er äußerte	Rüffer soon became seriously ill. He expressed	Rüffer het gou ernstig siek geword. Hy het uitgespreek
BBG1818_9170	auch felbit, daß er ohne Zweifel heimgehen werde,	auch selbst, dass er ohne Zweifel heimgehen werde,	even himself, that he would undoubtedly go home,	selfs homself, dat hy ongetwyfeld huis toe sou gaan,
BBG1818_9171	und daß er desfalls in den Willen des Heilandes er=	und dass er desfalls in den Willen des Heilandes ergeben	and that he therefore submits to the will of the Savior	en dat hy hom dus aan die wil van die Verlosser onderwerp
BBG1818_9172	geben fey, auf deffen Verdienit er fein ganzes Ver=	sei, auf dessen Verdienst er sein ganzes Vertrauen	be, on whose merit he placed his entire trust	wees, op wie se meriete hy sy volle vertroue geplaas het
BBG1818_9173	trauen fetze. Ich that alles zu feiner Aufhülfe und	setze. Ich that alles zu seiner Aufhilfe und	I set. I did everything to help him and	Ek het gesit. Ek het alles gedoen om hom te help en
BBG1818_9174	Er=	Er=	He=	Hy=
BBG1818_9175	<pb n="317" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="317" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="317" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="317" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9176	— 715 —	— 715 —	— 715 —	— 715 —
BBG1818_9177	Erleichterung, aber ohne den gewünschten Erfolg,	Erleichterung, aber ohne den gewünschten Erfolg,	Relief, but without the desired success,	Verligting, maar sonder die verlangde sukses,
BBG1818_9178	und am 26ten July (1749) verfhied er fanft und	und am 26. Juli (1749) verschied er sanft und	and on July 26 (1749) he passed away peacefully and	en op 26 Julie (1749) is hy vreedsaam oorlede en
BBG1818_9179	felig. Meine Augen wurden den ganzen Tag nicht	selig. Meine Augen wurden den ganzen Tag nicht	Blissful. My eyes didn't get tired all day.	Salig. My oë het nie die hele dag moeg geword nie.
BBG1818_9180	trocken, denn ich fühlte es lebhaft, wie viel ich an	trocken, denn ich fühlte es lebhaft, wie viel ich an	dry, because I felt it vividly, how much I felt	droog, want ek het dit helder gevoel, hoeveel ek gevoel het
BBG1818_9181	ihm verloren habe. Auf mein Anfuchen bewilligte	ihm verloren habe. Auf mein Ansuchen bewilligte	I lost him. At my request, it was approved.	Ek het hom verloor. Op my versoek is dit goedgekeur.
BBG1818_9182	der Griechische Protopop eine Ruhestätte für ihn	der griechische Protopop eine Ruhestätte für ihn	Greek protopop, a resting place for him	Griekse protopop, 'n rusplek vir hom
BBG1818_9183	auf dem Begräbnißplatze der Griechen. Nachdem	auf dem Begräbnisplatz der Griechen. Nachdem	in the Greek cemetery. After	in die Griekse begraafplaas. Daarna
BBG1818_9184	ich über mancherley Umiltände, das Land und die	ich über mancherlei Umstände, das Land und die	I about various circumstances, the country and the	Ek oor verskeie omstandighede, die land en die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9185	Einwohner betreffend, Erkundigung eingezogen	Einwohner betreffend, Erkundigung eingezogen	Inquiries regarding residents have been made.	Navrae rakende inwoners is gedoen.
BBG1818_9186	hatte *), schiffe ich mich nach Livorno ein, und	hatte *), schiffe ich mich nach Livorno ein und	had *), I embarked for Livorno and	het *), het ek na Livorno vertrek en
BBG1818_9187	kehrte von da nach Deutchland zurück.	kehrte von da nach Deutschland zurück.	From there he returned to Germany.	Van daar af het hy na Duitsland terugkeer.
BBG1818_9188	So endigte lich der mit vielen Mühelichkeiten,	So endete sich der mit vielen Mühseligkeiten,	Thus ended the journey, which was fraught with many hardships.	So het die reis, wat met baie ontberings belaaï was, geëindig.
BBG1818_9189	Gefahren und nicht unbedeutenden Koften begleitete	Gefahren und nicht unbedeutenden Kosten begleitete	dangers and not insignificant costs accompanied	gevaar en nie onbeduidende kostes wat daarmee gepaardgaan nie
BBG1818_9190	Verluch, den armen, in der Finfterniß fitzenden	Versuch, den armen, in der Finsternis sitzenden	Try to reach the poor man sitting in the darkness	Probeer om die arme man te bereik wat in die donkerste sit
BBG1818_9191	Gebern Gelegenheit zu verschaffen, das wahr=	Gebern Gelegenheit zu verschaffen, das wahrhaftige	To give donors the opportunity to express the true	Om skenkers die geleentheid te gee om die ware
BBG1818_9192	haftige Licht (Joh. 1, 9.) durch das Evangelium	Licht (Joh. 1, 9.) durch das Evangelium	Light (John 1:9) through the Gospel	Lig (Johannes 1:9) deur die Evangelie
BBG1818_9193	kennen zu lernen. Der Verluch it nicht gelungen;	kennen zu lernen. Der Versuch ist nicht gelungen;	to get to know each other. The attempt was unsuccessful;	om mekaar te leer ken. Die poging was onsuksesvol;
BBG1818_9194	aber in Sachen von der Art darf man sich auch ei=	aber in Sachen von der Art darf man sich auch einen	But in terms of the type, one may also imagine one	Maar wat die tipe betref, kan mens ook een voorstel
BBG1818_9195	nen mißlungenen Verluch nicht reuen lassen, und	misslungenen Versuch nicht reuen lassen, und	Don't let a failed attempt be a source of regret, and	Moenie dat 'n mislukte poging 'n bron van spyt wees nie, en
BBG1818_9196	denjenigen, die ihn unternommen haben, mag	denjenigen, die ihn unternommen haben, mag	those who undertook it may	diegene wat dit onderneem het, kan
BBG1818_9197	es genng leyn, wenn fie dereinßt das Zeugniß davon	es genügen, wenn sie dereinst das Zeugnis davon	It is sufficient if they one day bear witness to it.	Dit is voldoende as hulle eendag daarvan getuig.
BBG1818_9198	tragen: „Sie haben gethan, was fie	tragen: „Sie haben getan, was sie	wear: "They have done what they	dra: "Hulle het gedoen wat hulle
BBG1818_9199	konnten.“	konnten.“	could."	kon."
BBG1818_9200	Lebens=	Lebens")	Life")	Lewe")
BBG1818_9201	*) Dieses ist ihm in späterer Zeit fehr zu fatten gekommen.	Dieses ist ihm in späterer Zeit sehr zustatten gekommen.	This proved very useful to him later on.	Dit het later vir hom baie nuttig geblyk te wees.
BBG1818_9202	<pb n="318" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="318" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="318" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="318" bronn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9203	— 716 —	— 716 —	— 716 —	— 716 —
BBG1818_9204	Lebenslauf des Bruders Anton	Lebenslauf des Bruders Anton	Brother Anton's CV	Broer Anton se CV
BBG1818_9205	Rudolphi.	Rudolphi.	Rudolphi.	Rudolphi.
BBG1818_9206	Ich bin geboren am 2ten Februar 1755 zu Sten=	Ich bin geboren am 2. Februar 1755 zu Stendal	I was born on February 2nd, 1755 in Stendal.	Ek is op 2 Februarie 1755 in Stendal gebore.
BBG1818_9207	dal in der Altmark. Mein Vater ging als Preuü=	in der Altmark. Mein Vater ging als preussischer	in the Altmark region. My father went there as a Prussian soldier.	in die Altmark-streek. My pa het as 'n Pruisiese soldaat daarheen gegaan.
BBG1818_9208	fcher Soldat im Jahr 1756 mit in den liebenjähri=	Soldat im Jahr 1756 mit in den Siebenjährigen	Soldier in 1756 participating in the Seven Years' War	Soldaat in 1756 wat aan die Sewejarige Oorlog deelneem
BBG1818_9209	gen Krieg, und vollendete vier Jahre darauf in	Krieg und vollendete vier Jahre darauf in	war and completed four years later in	oorlog en vier jaar later voltooi in
BBG1818_9210	Böhmen, seinem Vaterlande, wo er im Winter=	Böhmen, seinem Vaterlande, wo er im Winterquartier	Bohemia, his homeland, where he was in winter quarters	Boheme, sy vaderland, waar hy in winterkwartiere was
BBG1818_9211	quartier lag, feinen Lauf hienieden.	lag, seinen Lauf hienieden.	lay, its course here below.	lê, sy loop hier onder.
BBG1818_9212	Von meiner Mutter genoß ich lammt meinen	Von meiner Mutter genoss ich samt meinen	From my mother I enjoyed, along with my	Van my ma het ek geniet, saam met my
BBG1818_9213	zwey Schwestern eine zur Gottesfurcht anleitende,	zwei Schwestern eine zur Gottesfurcht anleitende,	two sisters, one leading to the fear of God,	twee susters, een wat lei tot die vrees van God,
BBG1818_9214	aber etwas strenge Erziehung nach ihrer Einlicht.	aber etwas strenge Erziehung nach ihrer Einsicht.	but somewhat strict upbringing according to her understanding.	maar ietwat streng opvoeding volgens haar begrip.
BBG1818_9215	Sie luchte uns, fo viel ihr möglich war, vor allem	She suchte uns, so viel ihr möglich war, vor allem	She searched for us as much as she could, especially	Sy het soveel as moontlik na ons gesoek, veral
BBG1818_9216	verführerichen Umgang mit andern Kindern zu ver=	verführerischen Umgang mit anderen Kindern zu verwahren;	to prevent seductive interactions with other children;	om verleidelike interaksies met ander kinders te voorkom;
BBG1818_9217	wahren; weßwegen fie uns auch außer der Schul=	weswegen sie uns auch außer der Schulzeit	which is why they also visit us outside of school hours	daarom besoek hulle ons ook buite skoolure
BBG1818_9218	zeit zu nützlicher Belchäftigung anhielt. Es lag	zu nützlicher Beschäftigung anhielt. Es lag	continued to useful work. It was	het voortgegaan met nuttige werk. Dit was
BBG1818_9219	ihr um fo mehr am Herzen, daß insonderheit ich	ihr umso mehr am Herzen, dass insonderheit ich	She cares all the more that I in particular	Sy gee des te meer om dat ek in die besonder
BBG1818_9220	in der Furcht Gottes und in der Liebe zu ihm zu=	in der Furcht Gottes und in der Liebe zu ihm zunehmen	to increase in the fear of God and in love for Him	om toe te neem in vrees vir God en in liefde vir Hom
BBG1818_9221	nehmen möchte, da fie oft durch die herzlichsten	möchte, da sie oft durch die herzlichsten	would like to, as they are often through the most cordial	graag wil, aangesien hulle dikwels deur die hartlikste
BBG1818_9222	Briefe von meinem Vater ermuntert wurde, ihr	Briefe von meinem Vater ermuntert wurde, ihr	Letters from my father encouraged her	Briewe van my pa het haar aangemoedig
BBG1818_9223	Augenmerk vornehmlich darauf zu richten; wie er	Augenmerk vornehmlich darauf zu richten; wie er	Focus primarily on how he	Fokus hoofsaaklik op hoe hy
BBG1818_9224	dann auch allemal fo viel Geld, als er von feinem	dann auch allemal so viel Geld, als er von seinem	then certainly as much money as he got from his	dan sekerlik soveel geld as wat hy uit sy
BBG1818_9225	Sold hatte erparen können, für mich zu Schulgeld	Sold hatte ersparen können, für mich zu Schulgeld	Sold could have saved me money for school fees	Verkoop kon my geld vir skoolgeld gespaar het
BBG1818_9226	mitfchickte. Ich genoß daher fchon in meinem vier=	mitschickte. Ich genoss daher schon in meinem vierten	sent along. I therefore already enjoyed it in my fourth year.	saamgestuur. Ek het dit dus reeds in my vierde jaar geniet.
BBG1818_9227	ten Jahre den täglichen Schulunterricht. Viele	Jahre den täglichen Schulunterricht. Viele	Years of daily school lessons. Many	Jare van daaglikse skoollesse. Baie
BBG1818_9228	fchöne	schöne	beautiful	pragtig
BBG1818_9229	<pb n="319" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="319" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="319" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="319" bronn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9230	— 717 —	— 717 —	— 717 —	— 717 —
BBG1818_9231	fchöne Sprüche und Verfe, auch wol größere Ab=	schöne Sprüche und Verse, auch wohl größere Abschnitte	Beautiful sayings and verses, perhaps even longer passages.	Pragtige gesegdes en verse, miskien selfs langer gedeeltes.
BBG1818_9232	fchnitte aus dem alten und neuen Teltament,	aus dem Alten und Neuen Testament,	from the Old and New Testaments,	uit die Ou en Nuwe Testamente,
BBG1818_9233	welche von der Liebe Jefu zu den Menfchen und von	welche von der Liebe Jesu zu den Menschen und von	which are about the love of Jesus for mankind and about	wat handel oor die liefde van Jesus vir die mensdom en oor
BBG1818_9234	feinem Leiden und Sterben handeln, lernte ich früh=	seinem Leiden und Sterben handeln, lernte ich frühzeitig	I learned early on how to deal with his suffering and death	Ek het vroeg geleer hoe om sy lyding en dood te hanteer
BBG1818_9235	zeitig auswendig, und fie machten einen fo tiefen	auswendig, und sie machten einen so tiefen	from memory, and they made such a deep impression	uit die geheue, en hulle het so 'n diep indruk gemaak
BBG1818_9236	Eindruck auf meine Seele, daß ich nicht nur täg=	Eindruck auf meine Seele, dass ich nicht nur täglich	The impression on my soul that I not only have to do this every day	Die indruk op my siel dat ek dit nie net elke dag moet doen nie
BBG1818_9237	lich beyrn Morgen= und Abendegebet mich damit be=	beim Morgen- und Abendegebet mich damit beschäftigte,	During morning and evening prayers, I was occupied with...	Tydens oggend- en aandgebede was ek besig met...
BBG1818_9238	fchäftigte, fondern auch anfang, meinen Gelchwi=	sondern auch anfang, meinen Geschwistern	but also began to tell my siblings	maar het ook vir my broers en susters begin vertel
BBG1818_9239	ftern und andern Kindern den Inhalt folcher Stücke,	und anderen Kindern den Inhalt solcher Stücke,	and other children the content of such pieces	en ander kinders die inhoud van sulke stukke
BBG1818_9240	wie ich ihn erkannte und Genuß daran fand, zu er=	wie ich ihn erkannte und Genuss daran fand, zu erklären.	how I recognized him and found pleasure in explaining him.	hoe ek hom herken het en plesier daarin gevind het om hom te verduidelik.
BBG1818_9241	klären. Hierbei wurden wir von einem feiligen	Hierbei wurden wir von einem seligen	Here we were visited by a blessed	Hier is ons besoek deur 'n geseënde
BBG1818_9242	Gefühl des Friedens Gottes oft fo übernommen,	Gefühl des Friedens Gottes oft so übernommen,	The feeling of God's peace is often adopted in this way.	Die gevoel van God se vrede word dikwels op hierdie manier aangeneem.
BBG1818_9243	daß meine Mutter unter Vergießung vieler Thränen	dass meine Mutter unter Vergießung vieler Tränen	that my mother, shedding many tears	dat my moeder baie tranes gestort het
BBG1818_9244	die Hände faltete und ausrief: „Habe Dank, mein	die Hände faltete und ausrief: „Habe Dank, mein	folded his hands and exclaimed: "Thank you, my	het sy hande gevou en uitgeroep: "Dankie, my
BBG1818_9245	lieber Herr Jefus Chrft, daß Du mir nun das	lieber Herr Jesus Christ, dass Du mir nun das	Dear Lord Jesus Christ, that You now give me this	Liewe Here Jesus Christus, dat U my nou dit gee
BBG1818_9246	durch meine Kinder erfeztet, was ich am Schulun=	durch meine Kinder ersetzt, was ich am Schulunterricht	replaced by my children, which I enjoyed in school lessons	vervang deur my kinders, wat ek in skoollesse geniet het
BBG1818_9247	terricht in meiner Jugend habe entbehren müßen!"	in meiner Jugend habe entbehren müssen!"	I had to do without things in my youth!	Ek moes in my jeug sonder dinge klaarkom!
BBG1818_9248	In meinem liebeten Jahre kam ich wegen ei=	In meinem siebten Jahre kam ich wegen einer	In my seventh year, I came because of a	In my sewende jaar het ek gekom as gevolg van 'n
BBG1818_9249	ner Lüge, die ich für einen fallichen Eid hielt, in	Lüge, die ich für einen falschen Eid hielt, in	A lie, which I believed to be a false oath, in	'n Leuen, wat ek geglo het 'n valse eed was, in
BBG1818_9250	folche Angst über den Verluft meiner Seligkeit, daß	solche Angst über den Verlust meiner Seligkeit, dass	such fear of losing my salvation that	soveel vrees om my redding te verloor dat
BBG1818_9251	ich beynahe ein Vierteljahr die Hälfte meiner Zeit	ich beynahe ein Vierteljahr die Hälfte meiner Zeit	I spent almost a quarter of a year half of my time	Ek het amper 'n kwartaar die helfte van my tyd deurgebring
BBG1818_9252	bey Tag und Nacht mit Beten und Weinen ver=	bei Tag und Nacht mit Beten und Weinen verbrachte.	spent day and night praying and crying.	dag en nag deurgebring met gebed en gehuil.
BBG1818_9253	brachte. Die Sünde war mir zu verdammungs=	Die Sünde war mir zu verdammungswürdig,	The sin was too damnable for me,	Die sonde was te verdoemlik vir my,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9254	würdig, als daß ich fie meiner Mutter, die flich	als dass ich sie meiner Mutter, die sich	than I told my mother, who	as wat ek vir my ma gesé het, wat
BBG1818_9255	Kummer über mich machte, hätte entdecken können.	Kummer über mich machte, hätte entdecken können.	What caused me grief could have been discovered.	Wat my hartseer veroorsaak het, kon ontdek gewees het.
BBG1818_9256	Endlich bekam ich während eines auf den Knien ver=	Endlich bekam ich während eines auf den Knien verrichteten	Finally, during a procedure performed on my knees, I received	Uiteindeik, tydens 'n prosedure wat op my knieë uitgevoer is, het ek ontvang
BBG1818_9257	richteten Gebetes völlige Beruhigung darüber, und	Gebetes völlige Beruhigung darüber, und	Prayer brings complete reassurance about this, and	Gebed bring volkome gerusstelling hieroor, en
BBG1818_9258	konnte	konnte	could	kon
BBG1818_9259	<pb n="320" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="320" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="320" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="320" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9260	— 718 —	— 718 —	— 718 —	— 718 —
BBG1818_9261	konnte dann meinen Gang kindlich froh fort=	konnte dann meinen Gang kindlich froh fortsetzen.	I was then able to continue my walk with childlike joy.	Ek kon toe my stap met kinderlike vreugde voortsit.
BBG1818_9262	letzen.			
BBG1818_9263	Da wir um diele Zeit an dem Herrn Pahl von	Da wir um diese Zeit an dem Herrn Pahl von	Since we are at this time at Mr. Pahl's	Aangesien ons tans by mnr. Pahl is
BBG1818_9264	Berlin einen erweckten Schullehrer bekamen, dem	Berlin einen erweckten Schullehrer bekamen, dem	Berlin got a revived schoolteacher, to whom	Berlyn het 'n herleeftde skoolonderwyser gekry, aan wie
BBG1818_9265	das Seelenheil der Kinder nahe am Herzen lag;	das Seelenheil der Kinder nahe am Herzen lag;	the salvation of the children was close to his heart;	die redding van die kinders was hom na aan die hart;
BBG1818_9266	fo wußte ich mir in der Welt nichts angenehmeres	so wusstte ich mir in der Welt nichts Angenehmeres	I knew of nothing more pleasant in the world.	Ek het van niks aangenamer in die wêreld geweeit nie.
BBG1818_9267	vorzustellen, als feinen Unterricht: denn es war	vorzustellen, als seinen Unterricht: denn es war	to imagine his teaching: for it was	om sy leer te verbeet: want dit was
BBG1818_9268	täglich ein mächtiges Gnadenswalten des Heilands	täglich ein mächtiges Gnadenswalten des Heilands	daily, a mighty act of grace from the Savior	daaglik's, 'n magtige daad van genade van die Verlosser
BBG1818_9269	in unfrir Mitte.	in unserer Mitte.	in our midst.	in ons midde.
BBG1818_9270	In meinem neunten Jahre ließ flich meine Mut=	In meinem neunten Jahre ließ sich meine Mutter	In my ninth year, my mother had herself	In my negende jaar het my ma haarself
BBG1818_9271	ter bereden, mich zu einem Bauer auf ein halbes	bereden, mich zu einem Bauern auf ein halbes	persuade me to go to a farmer for half a	oorreed my om vir 'n halwe
BBG1818_9272	Jahr zu vermietthen, da ich denn das Vieh hüten	Jahr zu vermieten, da ich denn das Vieh hüten	Year to rent, since I'll be tending the cattle.	Jaar te huur, aangesien ek die beeste sal oppas.
BBG1818_9273	mußte. Hier bekam ich mit Furcht und Schrecken	musste. Hier bekam ich mit Furcht und Schrecken	I had to. Here I was met with fear and terror.	Ek moes. Hier is ek met vrees en terreur begroet.
BBG1818_9274	zum ertlen mal an Jungen und Alten zu lehen und	zum ersten Mal an Jungen und Alten zu sehen und	to be seen for the first time on young and old alike and	om vir die eerste keer gesien te word op jonk en oud ewe veel en
BBG1818_9275	zu hören, was man ruchlose Welt nennt, und mir	zu hören, was man ruchlose Welt nennt, und mir	to hear what is called a wicked world, and me	om te hoor wat 'n goddelose wêreld genoem word, en ek
BBG1818_9276	fehlte jener herzerquickende Schulunterricht. Ich	fehlte jener herzerquickende Schulunterricht. Ich	I missed out on that heartwarming school lesson.	Ek het daardie hartverbydende skoolles gemis.
BBG1818_9277	weinte und betete täglich zu Gott, Er möchte mei=	ich weinte und betete täglich zu Gott, Er möchte meiner	I cried and prayed to God daily, that He might help me.	Ek het daaglik's tot God gehuil en gebid, dat Hy my mag help.
BBG1818_9278	ner Mutter und meinen Schwellern keine Ruhe laf=	Mutter und meinen Schwestern keine Ruhe lassen,	I will not leave my mother and my sisters in peace.	Ek sal my ma en my susters nie met rus laat nie.
BBG1818_9279	fen, bis fie kämen und mich abholten, und weil	bis sie kämen und mich abholten, und weil	until they came and picked me up, and because	todtat hulle gekom en my opgetel het, en omdat
BBG1818_9280	ich nicht die baldige Erhörung davon lah, fo bat	ich nicht die baldige Erhörung davon sah, so bat	Since I did not foresee a swift response to this, I asked	Aangesien ek nie 'n vinnige reaksie hierop verwag het nie, het ek gevra
BBG1818_9281	ich den lieben Gott inbrünftig, wenn das Herz mei=	ich den lieben Gott inbrünstig, wenn das Herz meiner	I pray fervently to God when my heart	Ek bid vurig tot God wanneer my hart
BBG1818_9282	ner Mutter nicht anders dazu zu bewegen ley, fo	Mutter nicht anders dazu zu bewegen sei, so	Mother could not be persuaded otherwise, so	Moeder kon nie anders oortuig word nie, so
BBG1818_9283	möchte Er irgend einen Unfall zu meiner Erlöfung	möchte Er irgendeinen Unfall zu meiner Erlösung	Does he want some accident to save me?	Wil hy hê dat 'n ongeluk my moet red?
BBG1818_9284	über mich verhängen. Er erhörte mich hierin aus	über mich verhängen. Er erhörte mich hierin aus	He imposed upon me. He heard me in this.	Hy het my opgelê. Hy het my hierin gehoor.
BBG1818_9285	Gnaden, indem ich noch denfelben Tag beym Her=	Gnaden, indem ich noch denselben Tag beim Herunterstürzen	Grace, by having me fall that same day	Genade, deur my daardie selfde dag te laat val
BBG1818_9286	unterflürzen vom Pferde den Arm zerbrach. Da=	vom Pferde den Arm zerbrach. Davon	He broke his arm from the horse.	Hy het sy arm van die perd gebreek.
BBG1818_9287	von gab Er meiner Schwellter eine folche bestimmte	gab Er meiner Schwester eine solche bestimmte	Did he give my sister such a specific	Het hy my suster so 'n spesifieke
BBG1818_9288	Ahnung	Ahnung	Idea	Idee
BBG1818_9289				
BBG1818_9290	<pb n="321" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="321" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="321" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="321" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9291	— 725 —	— 725 —	— 725 —	— 725 —
BBG1818_9292	gen kann." Ich war darüber sehr erfreut, und	gen kann." Ich war darüber sehr erfreut und	"I was very pleased about this and	"Ek was baie bly hieroor en
BBG1818_9293	dachte: würde mir nur die Gnade zu Theil, daß	dachte: Würde mir nur die Gnade zuteil, dass	I thought: If only I were granted the grace that	Ek het gedink: As ek maar net die genade gegun was dat
BBG1818_9294	ich etwa auf meiner Wandschaft auch nur Bettlern	ich etwa auf meiner Wandschaft auch nur Bettlern	Did I perhaps only encounter beggars during my travels?	Het ek dalk net bedelaars tydens my reise teêgekom?
BBG1818_9295	auf der Straße, die nie in die Kirche kommen, Je=	auf der Straße, die nie in die Kirche kommen, Jesus	on the street, those who never come to church, Jesus	op straat, diegene wat nooit kerk toe kom nie, Jesus
BBG1818_9296	sum als ihren Versöhner verkündigen könnte. Da=	als ihren Versöhner verkündigen könnte. Dabei	as their reconciler. In doing so	as hul versoener. Deur dit te doen
BBG1818_9297	bey wollte ich mich an den Orten meines Aufent=	wollte ich mich an den Orten meines Aufenthalts	I wanted to familiarize myself with the places where I was staying.	Ek wou myself vertrouwd maak met die plekke waar ek gebly het.
BBG1818_9298	halts in der Fremde genau erkundigen, ob es nicht	in der Fremde genau erkundigen, ob es nicht	Inquire thoroughly in a foreign country to see if there isn't	Doen deeglik navraag in 'n vreemde land om te sien of daar nie is nie
BBG1818_9299	solche Gemeinen der Gläubigen gäbe, wie zu der	solche Gemeinden der Gläubigen gäbe, wie zu der	such communities of believers existed, as in the	sulke gemeenskappe van gelowiges het bestaan, soos in die
BBG1818_9300	Apostel Zeiten, und wollte suchen, ein Mitglied	Apostelzeiten, und wollte suchen, ein Mitglied	Apostolic times, and wanted to seek a member	Apostoliese tye, en wou 'n lidmaat soek
BBG1818_9301	derselben zu werden, um sodann, wo möglich, durch	derselben zu werden, um sodann, wo möglich, durch	to become the same, in order to then, where possible, through	om dieselfde te word, om dan, waar moontlik, deur
BBG1818_9302	ihre Anweisung Heiden aufzusuchen, und ihnen den	ihre Anweisung Heiden aufzusuchen und ihnen den	their instructions to seek out heathens and give them the	hul instruksies om heidene op te soek en hulle die
BBG1818_9303	Weg zur Seligkeit zu verkündigen.	Weg zur Seligkeit zu verkündigen.	To proclaim the way to salvation.	Om die weg na verlossing te verkondig.
BBG1818_9304	Die 6 Jahre, welche ich bey meinem Lehrmei=	Die sechs Jahre, welche ich bei meinem Lehrmeister	The six years I spent with my mentor	Die ses jaar wat ek saam met my mentor deurgebring het
BBG1818_9305	ster verbrachte, hatten wir immer erweckte Gesellen	verbrachte, hatten wir immer erweckte Gesellen	We spent time with awakened companions.	Ons het tyd saam met ontwaakte metgeselle deurgebring.
BBG1818_9306	im Hause. Ich hielt sie für Kinder Gottes, und	im Hause. Ich hielt sie für Kinder Gottes und	In the house, I considered them children of God and	in die huis. Ek het hulle as kinders van God beskou en
BBG1818_9307	wünschte mir das Glück, in ihre Versammlungen	wünschte mir das Glück, in ihre Versammlungen	wished me luck in attending their meetings	wens my sterkte toe met die bywoning van hul vergaderings
BBG1818_9308	gehen zu dürfen, setzte aber vest, daß man Knab=	gehen zu dürfen, setzte aber fest, dass man Knaben,	to be allowed to go, but stipulated that boys,	om toegelaat te word om te gaan, maar het bepaal dat seuns,
BBG1818_9309	ben, und überhaupt solche sündige Menschen, wie	und überhaupt solche sündige Menschen, wie	and such sinful people in general, like	en sulke sondige mense in die algemeen, soos
BBG1818_9310	ich sey, nicht annehme, hörte auch nie ein Wort	ich sei, nicht annehme, hörte auch nie ein Wort	I was, I didn't accept it, and I never heard a word about it.	Ek was, ek het dit nie aanvaar nie, en ek het nooit 'n woord daaroor gehoor nie.
BBG1818_9311	von ihnen, was der Grund ihrer Hoffnung, und	von ihnen, was der Grund ihrer Hoffnung und	of them, which was the reason for their hope and	van hulle, wat die rede vir hulle hoop was en
BBG1818_9312	der Veränderung ihres Herzens sey. Doch be=	der Veränderung ihres Herzens sei. Doch bemerkte	the change in her heart. But she noticed	die verandering in haar hart. Maar sy het opgemerk
BBG1818_9313	merkte ich, daß sie oft in der Stille weinten, und	ich, dass sie oft in der Stille weinten und	I noticed that they often cried in silence and	Ek het opgemerk dat hulle dikwels in stilte gehuil het en
BBG1818_9314	ihre Thränen waren mir achtungswerth, gleich	ihre Tränen waren mir achtungswert, gleich	Her tears were worthy of my respect, immediately.	Haar trane was dadelik my respek werd.
BBG1818_9315	köstlichen Perlen.	köstlichen Perlen.	delicious pearls.	herlike pêrels.
BBG1818_9316	Im Jahr 1770 wurde ich Gesell. Kurz vor=	Im Jahr 1770 wurde ich Geselle. Kurz zuvor	I became a journeyman in 1770. Shortly before that...	Ek het in 1770 'n reisman geword. Kort voor dit...
BBG1818_9317	her befreite mich der Heiland von obgedachten Lei=	befreite mich der Heiland von obgedachten Leibesbeschwerden;	The Savior freed me from the aforementioned physical ailments;	Die Verlosser het my van die voorgenoemde fisiese kwale bevry;
BBG1818_9318	bes = Beschwerden; worüber sich manche theilneh=	worüber sich manche teilnehV.	which some participants are discussing.	waaroor sommige deelnemers praat.
BBG1818_9319	V. Heft. J. 1818. Bbb mend	Heft. J. 1818. Bbb mend	Issue. Year 1818. Bbb mend	Uitgawe. Jaar 1818. Bbb herstel
BBG1818_9320	<pb n="322" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="322" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="322" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="322" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9321	— 726 —	— 726 —	— 726 —	— 726 —
BBG1818_9322	mend mit mir freuten. Da um diese Zeit die	mit mir freuten. Da um diese Zeit die	who were happy for me. Since at that time the	wat vir my bly was. Sedert daardie tyd die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9323	große Theurung und Hungersnoth in Deutschland	große Teuerung und Hungersnot in Deutschland	High inflation and famine in Germany	Hoë inflasie en hongersnood in Duitsland
BBG1818_9324	anfang, ich auch noch sehr klein von Statur war,	anfang, ich auch noch sehr klein von Statur war,	It started when I was still very small in stature,	Dit het begin toe ek nog baie klein van postuur was,
BBG1818_9325	so entschlöß ich mich, noch einige Jahre bey meinem	so entschloss ich mich, noch einige Jahre bei meinem	So I decided to stay with my employer for a few more years.	So het ek besluit om nog 'n paar jaar by my werkgewer te bly.
BBG1818_9326	Lehrmeister zu bleiben. Das in mir wohnende	Lehrmeister zu bleiben. Das in mir wohnende	To remain a teacher. The thing residing within me	Om 'n onderwyser te bly. Die ding wat binne-in my woon.
BBG1818_9327	Verderben aller Art fing damals an, sich stark	Verderben aller Art fing damals an, sich stark	Corruption of all kinds began to spread rapidly at that time.	Korrupsie van alle soorte het destyds vinnig begin versprei.
BBG1818_9328	zu regen, und die Lust zur Sünde brachte oft	zu regen, und die Lust zur Sünde brachte oft	to stimulate, and the desire for sin often brought	om te stimuleer, en die begeerte na sonde het dikwels meegebring
BBG1818_9329	den Wunsch in mir hervor: wenn doch nur kein	den Wunsch in mir hervor: Wenn doch nur kein	The wish arises within me: If only there were no	Die wens ontstaan in my: As daar maar net geen was nie
BBG1818_9330	Gott wäre, der den Menschen einmal richten wird!	Gott wäre, der den Menschen einmal richten wird!	God is the one who will judge mankind one day!	God is die eendag wat die mensdom sal oordeel!
BBG1818_9331	Den Himmel wollte ich gern missen, wenn ich nur	Den Himmel wollte ich gern missen, wenn ich nur	I would gladly do without heaven, if only I could	Ek sou graag sonder die hemel klaarkom, as ek net kon
BBG1818_9332	beym Sündigen der Verdammniß entgehen könnte;	beim Sündigen der Verdammnis entgehen könnte;	by sinning one could escape damnation;	deur te sondig kon mens verdoenis ontvlug;
BBG1818_9333	denn von dieser Folge der Sünde war ich durch	denn von dieser Folge der Sünde war ich durch	for I was spared from this consequence of sin through	want ek is van hierdie gevolg van die sonde gespaar deur
BBG1818_9334	Sein Wort und Seinen Geist fest überzeugt.	Sein Wort und Seinen Geist fest überzeugt.	I am firmly convinced by His word and His spirit.	Ek is vas oortuig deur Sy woord en Sy gees.
BBG1818_9335	Ich nahm mir daher einmal über das andere vor,	Ich nahm mir daher einmal über das andere vor,	Therefore, I decided to consider the other option first,	Daarom het ek besluit om eers die ander opsie te oorweeg.
BBG1818_9336	fromm zu leben, brachte es jedoch nie weit darin;	fromm zu leben, brachte es jedoch nie weit darin;	Living a pious life, however, never got him very far in it;	Om 'n vroom lewe te lei, het hom egter nooit baie ver daarin gebring nie;
BBG1818_9337	denn die Lust zur Sünde bekam bald wieder die	denn die Lust zur Sünde bekam bald wieder die	for the desire for sin soon returned	want die begeerte na sonde het gou teruggekeer
BBG1818_9338	Oberhand. Dabey ging mir aber mein treuer	Oberhand. Dabei ging mir aber mein treuer	upper hand. But in doing so, my faithful	oorhand. Maar deur dit te doen, my getroue
BBG1818_9339	Hirte immer nach, und wo die Verführung und	Hirte immer nach, und wo die Verführung und	Shepherd always after, and where the temptation and	Herder altyd agterna, en waar die versoeking en
BBG1818_9340	Gelegenheit zur Ausübung der Sünde sich mir dar=	Gelegenheit zur Ausübung der Sünde sich mir darbot,	An opportunity to sin presented itself to me,	'n Geleentheid om te sondig het hom aan my voorgedoen,
BBG1818_9341	bot, da hielt Er mich mit Seiner unsichtbaren	da hielt Er mich mit Seiner unsichtbaren	Then He held me with His invisible	Toe het Hy my vasgehou met Sy onsigbare
BBG1818_9342	Gnadenhand zurück. Anstatt daß ich ihm nun da=	Gnadenhand zurück. Anstatt dass ich ihm nun dafür	Merciful hand returned. Instead of me now rewarding him for it	Barmhartige hand het teruggekeer. In plaas daarvan dat ek hom nou daarvoor beloon
BBG1818_9343	für hätte danken sollen, so wurde ich oft unwillig	hätte danken sollen, so wurde ich oft unwillig	I should have been grateful, so I often became unwilling	Ek moes dankbaar gewees het, so ek het dikwels onwillig geword
BBG1818_9344	darüber. Unglückliche Rathgeber und Verführer	darüber. Unglückliche Ratgeber und Verführer	about that. Unhappy advisors and seducers	daaroor. Ongelukkige adviseurs en verleiers
BBG1818_9345	gaben mir an die Hand, mich nur kühn über alle	gaben mir an die Hand, mich nur kühn über alle	gave me the hand to only boldly overcome all	het my die hand gegee om slegs alles met vrymoedigheid te oorkom
BBG1818_9346	innere Unruhe wegzusezen, wenn ich sündigen	innere Unruhe wegzusetzen, wenn ich sündigen	to dispel inner restlessness when I sin	om innerlike rusteloosheid te verdryf wanneer ek sondig
BBG1818_9347	wollte; ich würde dann bald Freyheit zu sündigen	wollte; ich würde dann bald Freiheit zu sündigen	I wanted; I would then soon have the freedom to sin.	Ek wou hê; ek sou dan binnekort die vryheid hê om te sondig.
BBG1818_9348	erlangen. Aber auch in dieser Gefahr erfüllte	erlangen. Aber auch in dieser Gefahr erfüllte	to achieve. But even in this danger, he fulfilled his purpose.	om te bereik. Maar selfs in hierdie gevaar het hy sy doel vervul.
BBG1818_9349	mein	mein	my	my
BBG1818_9350	<pb n="323" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="323" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="323" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="323" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9351	— 727 —	— 727 —	— 727 —	— 727 —
BBG1818_9352	mein Heiland Sein Versprechen: „Ich will dich	mein Heiland Sein Versprechen: „Ich will dich	My Savior His promise: „I will you	My Verlosser Sy belofte: „Ek sal jou
BBG1818_9353	nicht verlassen noch versäumen.“	nicht verlassen noch versäumen.“	neither leave nor miss.	nie vertrek of mis nie.
BBG1818_9354	Einst erzählte ich an einem Sonntags = Abend	Einst erzählte ich an einem Sonntagsabend	Once, on a Sunday evening, I told a story	Eenkeer, op 'n Sondagand, het ek 'n storie vertel
BBG1818_9355	meinem Kameraden, was ich in der Predigt des	meinem Kameraden, was ich in der Predigt des	to my comrade, what I heard in the sermon of the	aan my kameraad, wat ek in die preek van die gehoor het
BBG1818_9356	Hm. Pastor Silberschlag gehört hätte, da fing	Hm. Pastor Silberschlag gehört hätte, da fing	If Pastor Silberschlag had been heard, then it began	As Pastoor Silberschlag gehoor was, dan het dit begin
BBG1818_9357	er an zu weinen, und konnte lange damit nicht auf=	er an zu weinen und konnte lange damit nicht aufhören.	He started to cry and couldn't stop for a long time.	Hy het begin huil en kon lank nie ophou nie.
BBG1818_9358	hören. Als ich ihn um die Ursach befragte, ant=	Als ich ihn um die Ursache befragte, antwortete	When I asked him about the cause, he replied	Toe ek hom oor die oorsaak vra, het hy geantwoord
BBG1818_9359	wortete er, der Herr General = Superintendent	er, der Herr Generalsuperintendent	he, the Lord General Superintendent	hy, die Lord-generaal-superintendent
BBG1818_9360	Werkentin habe über den Spruch gepredigt:	Werkentin preached on the saying:	Werkentin preached on the saying:	Werkentin het oor die gesegde gepreek:
BBG1818_9361	Dieses thut Gott zwey oder dreymal, daß	„Dieses thut Gott zwei oder dreimal, dass	“God does this two or three times, that	“God doen dit twee of drie keer, dat
BBG1818_9362	Er den Menschen aus dem Verderben her=	Er den Menschen aus dem Verderben herumhole.“	He would save people from ruin.	Hy sou mense van ondergang red.
BBG1818_9363	umhole. „Dieses, sagte er, hat der liebe Gott	„Dieses, sagte er, hat der liebe Gott	“This,” he said, “was created by the good Lord.”	“Dit,” het hy gesê, “is deur die goeie Here geskep.”
BBG1818_9364	schon zweymal an mir vergeblich gethan. Heute	schon zweimal an mir vergeblich getan. Heute	I've already tried it twice without success. Today	Ek het dit al twee keer probeer sonder sukses. Vandag
BBG1818_9365	thut Er's nun zum drittenmal; verschzerze ich mir's	thut Er's nun zum drittenmal; verschzerze ich mir's	If he does it for the third time, I'll mess it up.	As hy dit vir die derde keer doen, gaan ek dit opmors.
BBG1818_9366	nun wieder, so ist hernach für mich keine Rettung!”	nun wieder, so ist hernach für mich keine Rettung!”	“Now again, there is no salvation for me afterwards!”	“Nou weer, daar is geen redding vir my daarna nief!”
BBG1818_9367	Auf meine Frage: Wie ist einem denn bey einer	Auf meine Frage: Wie ist einem denn bei einer	My question: How does one feel during a	My vraag: Hoe voel 'n mens tydens 'n
BBG1818_9368	solchen Erfahrung zu Muthe? erwiederte er: „Da	solchen Erfahrung zumute? erwiederte er: „Da	“Do you feel like experiencing something like this?” he replied: “Since	“Voel jy lus om so iets te ervaar?” het hy geantwoord: “Aangesien
BBG1818_9369	werden einem die kräftigen Sprüche der Bibel und	werden einem die kräftigen Sprüche der Bibel und	The powerful sayings of the Bible will be presented to you, and	Die kragtige woorden van die Bybel sal aan jou voorgehou word, en
BBG1818_9370	die schönen Lieder, die man gelernt hat, klar und	die schönen Lieder, die man gelernt hat, klar und	the beautiful songs that one has learned, clear and	die pragtige liedjies wat mens geleer het, helder en
BBG1818_9371	verständlich und so neu, als hörte man sie zum er=	verständlich und so neu, als hörte man sie zum ersten	understandable and so new, as if you were hearing it for the first time	verstaanbaar en so nuut, asof jy dit vir die eerste keer hoor
BBG1818_9372	stennal; ja es ist einem dabey, als ob man aus	Mal; ja es ist einem dabei, als ob man aus	Sometimes; yes, it feels as if you're coming from	Soms; ja, dit voel asof jy vandaan kom
BBG1818_9373	einem Schlaf erwachte.“ Wir schwiegen beyde	einem Schlaf erwachte.“ Wir schwiegen beide	awoke from a sleep.“ We both remained silent.	wakker geword uit 'n slaap.“ Ons het albei stilgebly.
BBG1818_9374	still, und ich seufzte in meinem Herzen: „Herr	still, und ich seufzte in meinem Herzen: „Herr	still, and I sighed in my heart: “Lord	stil, en ek sug in my hart: “Here
BBG1818_9375	Jesus! thust Du das gewöhnlich nur zwey oder drey=	Jesus! thust Du das gewöhnlich nur zwei oder dreimal,	Jesus! Do you usually only do that two or three times?	Jesus! Doen jy dit gewoonlik net twee of drie keer?
BBG1818_9376	mal, so hast Du an mir, einem der größten Sün=	mal, so hast Du an mir, einem der größten Sünder,	Thus you have wronged me, one of the greatest sinners,	So het jy my, een van die grootste sondaars, onreg aangedoen,
BBG1818_9377	der, viel Vorzügliches gethan, denn solche Zeiten	viel Vorzügliches getan, denn solche Zeiten	Much excellent work has been done, for such times	Baie uitstekende werk is gedoen, vir sulke tye
BBG1818_9378	habe ich schon öfter gehabt. Da ich Dir doch nicht	habe ich schon öfter gehabt. Da ich Dir doch nicht	I've had that happen quite a few times. Since I didn't tell you...	Dit het al 'n paar keer gebeur. Aangesien ek jou nie vertel het nie...
BBG1818_9379	Bbb 2 gern	Bbb 2 gern	Bbb 2 gladly	Bbb 2 graag
BBG1818_9380	<pb n="324" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="324" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="324" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="324" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9381	— 728 —	— 728 —	— 728 —	— 728 —
BBG1818_9382	gern länger widerstehen möchte, so erbarme Dich	gern länger widerstehen möchte, so erbarme Dich	If you would like to resist for longer, then have mercy.	As jy langer wil weerstand bied, wees dan genadig.
BBG1818_9383	über mich, und führe mich selbst auf den Weg zur	über mich und führe mich selbst auf den Weg zur	about myself and lead myself on the path to	oor myself en lei myself op die pad na
BBG1818_9384	Seligkeit. Von nun an ergebe ich mich Dir	Seligkeit. Von nun an ergebe ich mich Dir	Bliss. From now on, I surrender myself to You.	Geluk. Van nou af gee ek myself aan U oor.
BBG1818_9385	mit Leib und Seele zu Deinem Eigenthum auf	mit Leib und Seele zu Deinem Eigentum auf	with body and soul to your property	met liggaam en siel aan u eiendom
BBG1818_9386	mein ganzes Leben; nimm Du mich aber selbst in	mein ganzes Leben; nimm Du mich aber selbst in	My whole life; but take me yourself into	My hele lewe; maar neem my self in
BBG1818_9387	Deine treue Bewahrung.“ Dabey fühlte ich ein	Deine treue Bewahrung.“ Dabey fühlte ich ein	Your faithful protection.“ Dabei fühlte ich ein	U getroue beskerming.“ En ek het gevoel 'n
BBG1818_9388	besonderes Wohlseyn in meinem Herzen. Den	besonderes Wohlsein in meinem Herzen. Den	A special sense of well-being in my heart.	'n Spesiale gevoel van welstand in my hart.
BBG1818_9389	andern Abend ging ich zu einer gottesfürchtigen	anderen Abend ging ich zu einer gottesfürchtigen	The next evening I went to a God-fearing	Die volgende aand het ek na 'n godvresende
BBG1818_9390	Frau, und erzählte ihr, was in mir vorgegangen	Frau und erzählte ihr, was in mir vorgegangen	woman and told her what was going on inside me	vrou en het haar vertel wat binne-in my aangaan
BBG1818_9391	sey. Sie ermunterte mich zum fleißigen Gebet,	sei. Sie ermunterte mich zum fleißigen Gebet	She encouraged me to pray diligently.	Sy het my aangemoedig om ywerig te bid.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9392	und machte mich bald nachher mit ihrer Gesellschaft	und machte mich bald nachher mit ihrer Gesellschaft	and soon afterwards I made myself with their company	en kort daarna het ek myself by hulle geselskap bevind
BBG1818_9393	bekannt, deren Versammlung ich darauf besuchte.	bekannt, deren Versammlung ich darauf besuchte.	known, whose meeting I then attended.	bekend, wie se vergadering ek toe bygewoon het.
BBG1818_9394	Zwey Gehülffen bey dieser Gesellschaft (deren einer	Zwei Gehilfen bei dieser Gesellschaft (deren einer	Two assistants at this company (one of whom	Twee assistente by hierdie maatskappy (een van hulle
BBG1818_9395	mein Vormund war), bestellten mich in der Folge	mein Vormund war), bestellten mich in der Folge	my guardian was), subsequently summoned me	my voog was), het my daarna ontbied
BBG1818_9396	zu einer besondern Unterredung, worin sie mir rie=	zu einer besondern Unterredung, worin sie mir rieten,	to a special meeting, in which they advised me,	na 'n spesiale vergadering, waarin hulle my aangeraai het,
BBG1818_9397	then, den lieben Gott fleißig zu bitten, mich zu	den lieben Gott fleißig zu bitten, mich zu	to diligently ask God to help me	om God ywerig te vra om my te help
BBG1818_9398	einer wahren und gründlichen Erkenntniß meiner	einer wahren und gründlichen Erkenntnis meiner	a true and thorough understanding of my	'n ware en deeglike begrip van my
BBG1818_9399	Sünden zu bringen, ohne welche ich unmöglich zum	Sünden zu bringen, ohne welche ich unmöglich zum	to commit sins without which I cannot possibly	om sondes te pleeg waarsonder ek onmoontlik kan
BBG1818_9400	seligen Genuß Seiner Gnade gelangen könne. Ich	seligen Genuss Seiner Gnade gelangen könne. Ich	may attain blessed enjoyment of His grace. I	mag geseënde genot van Sy genade verkry.
BBG1818_9401	that dieses nicht nur am Tage, sondern bestimmte	tat dieses nicht nur am Tage, sondern bestimmte	This was not only done during the day, but certain	Dit is nie net gedurende die dag gedoen nie, maar sekere
BBG1818_9402	auch mehrere Nächte dazu, bekam aber das tröst=	auch mehrere Nächte dazu, bekam aber das tröstliche	even several nights, but received the comforting	selfs etlike nagte, maar het die vertroosting ontvang
BBG1818_9403	liche Gefühl des Friedens Gottes nicht zu genießen,	Gefühl des Friedens Gottes nicht zu genießen,	Not to enjoy the feeling of God's peace,	Om nie die gevoel van God se vrede te geniet nie,
BBG1818_9404	sondern mein armes Herz blieb in Angst und Un=	sondern mein armes Herz blieb in Angst und Unruhe.	But my poor heart remained in fear and unrest.	Maar my arme hart het in vrees en onrus gebly.
BBG1818_9405	ruhe.			
BBG1818_9406	Diese Noth veranlaßte mich, einem ledigen	Diese Not veranlasste mich, einem ledigen	This hardship prompted me to seek a single man	Hierdie ontbering het my aangespoor om 'n enkelopende man te seek
BBG1818_9407	Mann, den ich wegen seines vernünftigen Blickes	Mann, den ich wegen seines vernünftigen Blickes	man whom I admired for his cheerful expression	man wat ek bewonder het vir sy vrolike uitdrukking
BBG1818_9408	für ein Kind Gottes hielt, die Verlegenheit meines	für ein Kind Gottes hielt, die Verlegenheit meines	I considered myself a child of God, the embarrassment of my	Ek het myself as 'n kind van God beskou, die verleentheid van my
BBG1818_9409	Her=	Her-	Her-	Haar-
BBG1818_9410	<pb n="325" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="325" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="325" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="325" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9411	— 729 —	— 729 —	— 729 —	— 729 —
BBG1818_9412	Herzens und mein Verlangen nach Ruhe für meine	zens und mein Verlangen nach Ruhe für meine	censorship and my desire for peace for my	sensuur en my begeerte na vrede vir my
BBG1818_9413	Seele zu entdecken, und mich seinem Gebet zu	Seele zu entdecken und mich seinem Gebet zu	to discover my soul and to his prayer	om my siel te ontdek en tot sy gebed
BBG1818_9414	empfehlen. Er gab mir den Rath, mich mit	empfehlen. Er gab mir den Rat, mich mit	recommend. He advised me to contact	aanbeveel. Hy het my aangeraai om kontak te maak
BBG1818_9415	meinem großen Sündeneiend zum lieben Heiland	meinem großen Sündeneiend zum lieben Heiland	To my great misery of sin, to the dear Savior	Tot my groot ellende van sonde, tot die liewe Verlosser
BBG1818_9416	zu wenden, der Sünder aller Art annehme, und	zu wenden, der Sünder aller Art annehme und	to turn, who accepts sinners of all kinds and	om te draai, wat sondaars van alle soorte aanneem en
BBG1818_9417	auch die verdorbenen nicht von sich weise, weil Er	auch die verdorbenen nicht von sich weise, weil Er	Even the most depraved cannot be rejected, because He	Selfs die mees verdorwe kan nie verwerp word nie, want Hy
BBG1818_9418	an alle Sein Blut zu ihrer Seligkeit gewendet	an alle Sein Blut zu ihrer Seligkeit gewendet	His blood was turned to all for their salvation.	Sy bloed is oor almal gewend vir hulle redding.
BBG1818_9419	habe. Das war mir eine herzerquickende Nach=	habe. Das war mir eine herzerquickende Nachricht.	I have. That was heartwarming news for me.	Ek het. Dit was hartverbydende nuus vir my.
BBG1818_9420	richt. Er ging sodann mit mir in das Haus eines	Er ging sodann mit mir in das Haus eines	He then went with me into the house of a	Hy het toe saam met my na die huis van 'n
BBG1818_9421	mit der Brüdergemeine in Verbindung stehenden	mit der Brüdergemeine in Verbindung stehenden	associated with the Moravian Church	verbonde aan die Morawiese Kerk
BBG1818_9422	Ehepaars, wo die ledigen Mannspersonen eine be=	Ehepaars, wo die ledigen Mannspersonen eine besondere	married couples, where the single men have a special role	getroude paartjies, waar die enkelopende mans 'n spesiale rol speel
BBG1818_9423	sondere Stube hatten. Ich traf ihrer acht bey=	Stube hatten. Ich traf ihrer acht beisammen,	They had a room. I met eight of them together,	Hulle het 'n kamer gehad. Ek het agt van hulle saam ontmoet,
BBG1818_9424	sammen, indem sie sich mit Singen erbauten. Sie	indem sie sich mit Singen erbauten. Sie	by edifying themselves through singing. They	deur hulself op te bou deur sang. Hulle
BBG1818_9425	nahmen mich in Liebe auf, und erzählten mir zum	nahmen mich in Liebe auf und erzählten mir zum	They welcomed me with love and told me about	Hulle het my met liefde verwelkom en my vertel van
BBG1818_9426	Trost, was der liebe Heiland an ihnen für Gnade	Trost, was der liebe Heiland an ihnen für Gnade	Comfort, what grace the dear Savior bestowed upon them	Troos, watter genade het die liewe Verlosser aan hulle geskenk
BBG1818_9427	gethan habe. Das selige Gefühl, welches mein	getan habe. Das selige Gefühl, welches mein	I did. The blissful feeling that my	Ek het. Die salige gevoel dat my
BBG1818_9428	Herz an diesem Tage durchdrang, werde ich mein	Herz an diesem Tage durchdrang, werde ich mein	My heart pierced on this day. I will my	My hart het op hierdie dag deurboor, ek sal my
BBG1818_9429	Lebenlang nicht vergessen. Ich bekam auch zu meiner	Leben lang nicht vergessen. Ich bekam auch zu meiner	Never forgotten. I also received mine	Nooit vergeet nie. Ek het ook myne ontvang.
BBG1818_9430	ner großen Freude Erlaubniß, in ihre allgemeine	großen Freude Erlaubnis, in ihre allgemeine	great joy permission to their general	groot vreugde toestemming aan hul general
BBG1818_9431	Sonntags = Versammlung zu gehen.	Sonntagsversammlung zu gehen.	to go to Sunday service.	om Sondagsdiens toe te gaan.
BBG1818_9432	In der Folge entdeckte ich mich einigen Brüdern,	In der Folge entdeckte ich mich einigen Brüdern,	Subsequently, I discovered myself among some brothers,	Daarna het ek myself tussen 'n paar broers ontdek,
BBG1818_9433	die sich meiner ins besondere annahmen, noch	die sich meiner insbesondere annahmen, noch	who took particular care of me	wat besonder na my omgesien het
BBG1818_9434	näher, bat auch um Erlaubniß, die Versammlun=	näher, bat auch um Erlaubnis, die Versammlungen	He also asked for permission to hold the meetings.	Hy het ook toestemming gevra om die vergaderings te hou.
BBG1818_9435	gen in der Woche besuchen zu dürfen. Man rieth	in der Woche besuchen zu dürfen. Man riet	to be allowed to visit during the week. They advised	om toegelaat te word om gedurende die week te besoek. Hulle het aangeraai
BBG1818_9436	mir, den Br. Nantikow, damaligen Arbeiter	mir, den Bruder Nantikow, damaligen Arbeiter	to me, my brother Nantikow, then a worker	vir my, my broer Nantikow, toe 'n werker
BBG1818_9437	der dasigen Brüder = Societät, zu besuchen, und ihm	der dasigen Brüder-Sozietät zu besuchen und ihm	to visit the local Brothers' Society and to give him	om die plaaslike Broedersvereniging te besoek en hom te gee
BBG1818_9438	meinen ganzen Herzenszustand darzulegen, so	meinen ganzen Herzenszustand darzulegen, so	to lay bare my entire state of mind, so	om my hele gemoedstoestand bloot te lê, so
BBG1818_9439	würde	würde	would	sou
BBG1818_9440	<pb n="326" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="326" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="326" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="326" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9441	— 730 —	— 730 —	— 730 —	— 730 —
BBG1818_9442	würde ich gewiß auch Erlaubniß zum Besuch ge=	ich gewiss auch Erlaubnis zum Besuch gedachter	I certainly also have permission to visit the intended	Ek het beslis ook toestemming om die beoogde
BBG1818_9443	dachter Versammlungen bekommen. Weil ich aber	Versammlungen bekommen. Weil ich aber	Meetings are held. But because I	Vergaderings word gehou. Maar omdat ek
BBG1818_9444	glaubte, es sey nicht möglich, daß sich bey dieser	glaubte, es sei nicht möglich, dass sich bei dieser	believed it was not possible that in this	het geglo dit was nie moontlik dat in hierdie
BBG1818_9445	verbundenen Gesellschaft auch nur einer befinde,	verbundenen Gesellschaft auch nur einer befinde,	if there is even one affiliated company,	as daar selfs een geaffilieerde maatskappy is,
BBG1818_9446	der so sündig und verdorben sey, wie ich, und man	der so sündig und verdorben sei, wie ich, und man	who is as sinful and corrupt as I am, and one	wie is so sondig en korrupt soos ek, en een
BBG1818_9447	würde mir die Gemeinschaft versagen, wenn ich	würde mir die Gemeinschaft versagen, wenn ich	would the community reject me if I	sou die gemeenskap my verwerp as ek
BBG1818_9448	mich in meiner wahren Gestalt zu erkennen gäbe;	mich in meiner wahren Gestalt zu erkennen gäbe;	to reveal me in my true form;	om my in my ware vorm te openbaar;
BBG1818_9449	so besuchte ich genannten Bruder nicht, und dachte:	so besuchte ich genannten Bruder nicht und dachte:	So I did not visit the aforementioned brother and thought:	So ek het nie die voorgenoemde broer besoek nie en gedink:
BBG1818_9450	Ich will ja gern zufrieden seyn, wenn ich nur der	Ich will ja gern zufrieden sein, wenn ich nur der	I would like to be satisfied if I only had the	Ek sou graag tevrede wou wees as ek net die
BBG1818_9451	letzte unter ihnen seyn darf. Was daher mein	Letzte unter ihnen sein darf. Was daher mein	He may be the last among them. Which is why my	Hy mag dalk die laaste onder hulle wees. Daarom is my
BBG1818_9452	Herz an Trost und Freude in den Versammlungen	Herz an Trost und Freude in den Versammlungen	Heart, comfort and joy in the gatherings	Hart, troos en vreugde in die byeenkomste
BBG1818_9453	des Sonntags genoß, daran weidete es sich die	des Sonntags genoss, daran weidete es sich die	It enjoyed Sunday, it reveled in it	Dit het Sondag geniet, dit het daarin gejuig
BBG1818_9454	Woche hindurch.	Woche hindurch.	throughout the week.	dwaarsdeur die week.
BBG1818_9455	Da ich im May 1773 auf die Wanderschaft	Da ich im Mai 1773 auf die Wanderschaft	Since I went on my journeyman's travels in May 1773	Sedert ek in Mei 1773 op my reisigersreis gegaan het
BBG1818_9456	nach Braunschweig gehen wollte, und vernom=	nach Braunschweig gehen wollte und vernommen	wanted to go to Braunschweig and heard	wou na Braunschweig gaan en het gehoor
BBG1818_9457	men hatte, daß sich auch dort Erweckte befinden,	hatte, dass sich auch dort Erweckte befinden,	had that there were also awakened ones there,	het dat daar ook ontwaaktes daar was,
BBG1818_9458	die mit der Brüdergemeine in Verbindung stehen;	die mit der Brüdergemeine in Verbindung stehen;	who are associated with the Moravian Church;	wat met die Morawiese Kerk geassosieer word;
BBG1818_9459	so bat ich den Bruder Nantikow, mir einen	so bat ich den Bruder Nantikow, mir einen	So I asked Brother Nantikow to give me one	So het ek Broer Nantikow gevra om vir my een te gee
BBG1818_9460	Brief an sie mit zu geben. Er sagte aber: „Mein	Brief an sie mitzugeben. Er sagte aber: „Mein	to give her a letter. But he said: „My	om vir haar 'n brief te gee. Maar hy het gesê: „My

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9461	Freund, das kann ich nicht; ist es ihm aber um	Freund, das kann ich nicht; ist es ihm aber um	Friend, I can't do that; but if he's concerned about it	Vriend, ek kan dit nie doen nie; maar as hy daaroor bekommerd is
BBG1818_9462	seine Seligkeit zu thun, so wird ihn der Heiland	seine Seligkeit zu tun, so wird ihn der Heiland	to accomplish his salvation, the Savior will	om sy verlossing te volbring, sal die Verlosser
BBG1818_9463	gewiß wieder in Bekanntschaft mit Kindern Gottes	gewiss wieder in Bekanntschaft mit Kindern Gottes	Certainly, once again, I will be acquainted with the children of God.	Sekerlik, weer eens, sal ek vertrouwd wees met die kinders van God.
BBG1818_9464	bringen; und kommt er in Braunschweig zu den	bringen; und kommt er in Braunschweig zu den	bring; and if he comes to Braunschweig to the	bring; en as hy na Braunschweig kom na die
BBG1818_9465	Brüdern, so grüße er sie von mir.“ Den andern	Brüdern, so grüße er sie von mir.“ Den anderen	Brothers, let him greet them for me.“ The others	Broers, laat hom hulle namens my groet.“ Die ander
BBG1818_9466	Morgen, ehe ich aus meiner Eltern Hause ging,	Morgen, ehe ich aus meiner Eltern Hause ging,	Tomorrow, before I left my parents' house,	Môre, voordat ek my ouers se huis verlaat,
BBG1818_9467	empfehl ich mich in einem Gebet auf den Knien	empfehl ich mich in einem Gebet auf den Knien	I commended myself to you in prayer on my knees.	Ek het myself in gebed op my knieë aan u aanbeveel.
BBG1818_9468	der gnädigen Leitung meines Herrn und Seiner	der gnädigen Leitung meines Herrn und Seiner	the gracious guidance of my Lord and His	die genadige leiding van my Here en Sy
BBG1818_9469	Be=	Be=	Be=	Wees=
BBG1818_9470	<pb n="327" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="327" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="327" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="327" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9471	— 731 —	— 731 —	— 731 —	— 731 —
BBG1818_9472	Bewahrung vor aller Verführung und Abweichung	wahrung vor aller Verführung und Abweichung	Protection from all temptation and deviation	Beskerming teen alle versoeking en afwyking
BBG1818_9473	von Ihm. Er war dabey meinem Herzen innig	von Ihm. Er war dabei meinem Herzen innig	from Him. He was deeply in my heart.	van Hom. Hy was diep in my hart.
BBG1818_9474	nahe. Meine Mutter, die dieses Gebet un=	nahe. Meine Mutter, die dieses Gebet unvermerkt	Near. My mother, who said this prayer unnoticed	Naby. My moeder, wat hierdie gebed ongemerk gesê het.
BBG1818_9475	vermerkt vor der Thüre angehört hatte, sagte:	vor der Thüre angehört hatte, sagte:	He had listened outside the door, said:	Hy het buite die deur geluister en gesê:
BBG1818_9476	„Mein Sohn! nun begleite ich dich nicht, du hast	„Mein Sohn! nun begleite ich dich nicht, du hast	"My son! Now I will not accompany you, you have	"My seun! Nou sal ek jou nie vergesel nie, jy het
BBG1818_9477	einen bessern Geleitsmann; gehe, wohin Er dich	einen besseren Geleitsmann; gehe, wohin Er dich	a better escort; go where He leads you	'n beter begeleier; gaan waar Hy jou lei
BBG1818_9478	führt, und denke nie daran, wieder in dein Vater=	führt und denke nie daran, wieder in dein Vaterland	leads and never think of returning to your fatherland	lei en dink nooit daaraan om na jou vaderland terug te keer nie
BBG1818_9479	land zu kommen, oder dich nach deiner Erbschaft	zu kommen oder dich nach deiner Erbschaft	to come or to claim your inheritance	om te kom of om jou erfenis op te eis
BBG1818_9480	von deinen Eltern umzusehen; es wird dir auch im	von deinen Eltern umzusehen; es wird dir auch im	from your parents; it will also be in	van jou ouers; dit sal ook in wees
BBG1818_9481	Äußern an nichts fehlen. Darauf machte ich un=	Äußern an nichts fehlen. Darauf machte ich unter	Nothing is lacking on the outside. I then pointed this out under	Niks ontbreek aan die buitekant nie. Ek het dit toe uitgewys onder
BBG1818_9482	Tränen den letzten Abschied mit ihr. Das	Tränen den letzten Abschied mit ihr. Das	Tears fell as we said our final goodbyes.	Trane het geval toe ons ons laaste afskeid geneem het.
BBG1818_9483	Seelenheil meiner innigst geliebten Mutter habe	Seelenheil meiner innigst geliebten Mutter habe	I have the salvation of my dearly beloved mother's soul.	Ek het die redding van my innig geliefde moeder se siel.
BBG1818_9484	ich besonders von da an auf meinem Herzen getra=	ich besonders von da an auf meinem Herzen getragen	I carried it especially close to my heart from then on	Ek het dit van toe af besonder na aan my hart gedra
BBG1818_9485	gen, und sie dem Heiland in meinem Gebet fleißig	und sie dem Heiland in meinem Gebet fleißig	and they diligently pray to the Savior in my prayer	en hulle bid ywerig tot die Verlosser in my gebed
BBG1818_9486	empfohlen, bis ich im Jahr 1778 schriftlich er=	empfohlen, bis ich im Jahr 1778 schriftlich erfuhr,	recommended, until I learned in writing in 1778,	aanbeveel, totdat ek in 1778 skriftelik geleer het,
BBG1818_9487	fuhr, daß sie als eine völlig getröstete Sünderin	dass sie als eine völlig getröstete Sünderin	that she is a completely consoled sinner	dat sy 'n volkome getrooste sondaar is
BBG1818_9488	im Vertrauen auf die Gnade Jesu Christi selig ent=	im Vertrauen auf die Gnade Jesu Christi selig entschlafen	Passed away peacefully in the grace of Jesus Christ	Vreedsaam heengegaan in die genade van Jesus Christus
BBG1818_9489	schlafen sey.	sei.	be.	wees.
BBG1818_9490	Gleich nach meiner Ankunft in Braunschweig	Gleich nach meiner Ankunft in Braunschweig	Immediately after my arrival in Braunschweig	Onmiddellik na my aankoms in Braunschweig
BBG1818_9491	suchte ich die Brüder auf, und traf sie gerade bey	suchte ich die Brüder auf und traf sie gerade bei	I sought out the brothers and met them just then	Ek het die broers opgesoek en hulle net toe ontmoet
BBG1818_9492	einander. Die erste Frage eines Bruders war:	einander. Die erste Frage eines Bruders war:	each other. The first question from one brother was:	mekaar. Die eerste vraag van een broer was:
BBG1818_9493	ob ich wahre Gnade im Blute Jesu Christi erlangt	ob ich wahre Gnade im Blute Jesu Christi erlangt	whether I have obtained true grace in the blood of Jesus Christ	of ek ware genade in die bloed van Jesus Christus verkry het
BBG1818_9494	habe? Mit Zittern und Beben und unter vielen	habe? Mit Zittern und Beben und unter vielen	Have? With trembling and shaking and among many	Het? Met bewerasie en bewerasie en onder baie
BBG1818_9495	Tränen gab ich zur Antwort: „Ich möchte gern	Tränen gab ich zur Antwort: „Ich möchte gern	I replied with tears: "I would like to	Ek het met trane geantwoord: "Ek wil graag
BBG1818_9496	meiner Seligkeit gewiß werden, das ist meine tägliche	meiner Seligkeit gewiss werden, das ist meine tägliche	To be certain of my salvation, that is my daily	Om seker te wees van my redding, dit is my daaglikse
BBG1818_9497	Bitte zum lieben Heiland.“ Ein Anderer,	Bitte zum lieben Heiland.“ Ein anderer,	"Please, to the dear Savior." Another one,	"Asseblief, aan die lieue Verlosser." Nog een,
BBG1818_9498	zu dem mich der erstere führte, fragte mich: ob ich	zu dem mich der erstere führte, fragte mich: ob ich	to which the first one led me, asked me: if I	waarheen die eerste een my gelei het, het my gevra: as ek
BBG1818_9499	von	von	from	van
BBG1818_9500	<pb n="328" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="328" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="328" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="328" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9501	— 732 —	— 732 —	— 732 —	— 732 —
BBG1818_9502	von dem Herrn, dem ich mich jezt zum Dienst	dem Herrn, dem ich mich jetzt zum Dienst	to the Lord, to whom I now dedicate myself	aan die Here, aan wie ek myself nou toewy
BBG1818_9503	versprochen, auch Handgeld bekommen hätte? wo	versprochen, auch Handgeld bekommen hätte? Wo	He was promised and would also have received a signing bonus?	Hy was belowe en sou ook 'n tekenbonus ontvang het?
BBG1818_9504	nicht, so würde ich ihm auch nicht treu bleiben.	nicht, so würde ich ihm auch nicht treu bleiben.	If I didn't, I wouldn't remain loyal to him either.	As ek dit nie gedoen het nie, sou ek ook nie lojaal aan hom gebly het nie.
BBG1818_9505	Bey meiner großen Blödigkeit und dem Gefühl	Bei meiner großen Blödigkeit und dem Gefühl	Given my great stupidity and the feeling	Gegewe my groot domheid en die gevoel
BBG1818_9506	meiner Armuth sah ich mich in dieser Stadt als ein	meiner Armut sah ich mich in dieser Stadt als ein	Because of my poverty, I saw myself as a person in this city	As gevolg van my armoede het ek myself as 'n persoon in hierdie stad gesien
BBG1818_9507	verwaistes Kind an, und bat den lieben Heiland	verwaistes Kind an und bat den lieben Heiland	orphaned child and asked the dear Savior	weeskind en het die lieue Verlosser gevra
BBG1818_9508	unablässig. Seine Gnadenhand nur nicht von mir	unablässig. Seine Gnadenhand nur nicht von mir	Unceasingly, His merciful hand, but not from me	Onophoudelik, Sy genadige hand, maar nie van my af nie
BBG1818_9509	abzuziehen. Dabey dankte ich Ihm von Herzen,	abzuziehen. Dabei dankte ich Ihm von Herzen,	to withdraw. I thanked him from the bottom of my heart.	om terug te trek. Ek het hom uit die diepte van my hart bedank.
BBG1818_9510	daß mich die Brüder, denen ich mich freilich wenig	dass mich die Brüder, denen ich mich freilich wenig	that the brothers, to whom I admittedly felt little	dat die broers, teenoor wie ek weliswaar min gevoel het
BBG1818_9511	entdecken konnte, doch nicht von sich wiesen. Nach	entdecken konnte, doch nicht von sich wiesen. Nach	could discover them, but could not deny them. After	kon hulle ontdek, maar kon hulle nie ontken nie. Daarna
BBG1818_9512	zwey Monaten redete einer von ihnen recht herzlich	zwei Monaten redete einer von ihnen recht herzlich	Two months later, one of them spoke quite cordially	Twee maande later het een van hulle heel hartlik gepraat
BBG1818_9513	mit mir, und sagte: Mein Bruder, du dauerst	mit mir und sagte: "Mein Bruder, du dauerst	with me and said: "My brother, you last	met my en gesê: "My broer, jy laaste
BBG1818_9514	mich, weil du unter uns nicht die rechte Herzens=	mich, weil du unter uns nicht die rechte Herzensweide	me, because you are not the right pasture for my heart among us	my, want jy is nie die regte weiveld vir my hart onder ons nie
BBG1818_9515	weide findest, die du brauchst; wir sind dir zu vor=	findest, die du brauchst; wir sind dir zu vornehm	find the ones you need; we're too posh for you.	Vind die wat jy nodig het; ons is te deftig vir jou.
BBG1818_9516	nehm und zu alt. Nimm Abschied von deinem	und zu alt. Nimm Abschied von deinem	and too old. Say goodbye to your	en te oud. Sê tsiensies aan jou
BBG1818_9517	Meister, und geh nach Hannover, da findest du	Meister und geh nach Hannover, da findest du	Master, go to Hanover, there you will find	Meester, gaan na Hannover, daar sal u vind
BBG1818_9518	die rechte Pflege. Diesen Rath befolgte ich, als	die rechte Pflege. Diesen Rath befolgte ich, als	Proper care. I followed this advice when	Behoorlike sorg. Ek het hierdie raad gevolg toe
BBG1818_9519	käme er vom Heiland, und fand auch gleich bey	käme er vom Heiland und fand auch gleich bei	He would come from the Savior and immediately found what he was looking for at	Hy sou van die Verlosser kom en dadelik vind waarna hy gesoek het
BBG1818_9520	meiner Ankunft in Hannover, was mir fehlte;	meiner Ankunft in Hannover, was mir fehlte;	upon my arrival in Hanover, what I lacked;	met my aankoms in Hannover, wat ek kortgekom het;
BBG1818_9521	denn der selige Bruder Meininger nahm mich	denn der selige Bruder Meininger nahm mich	for the blessed Brother Meininger took me	want die geseënde Broeder Meininger het my geneem
BBG1818_9522	mit so herzlicher Liebe auf, daß ich innig dadurch	mit so herzlich Liebe auf, dass ich innig dadurch	with such heartfelt love that I am deeply moved by it	met soveel hartlike liefde dat ek diep daardoor geraak word
BBG1818_9523	gerührt und ermuntert wurde. Ueberhaupt bin	gerührt und ermuntert wurde. Überhaupt bin	I was touched and encouraged. In general, I am	Ek was geraak en bemoedig. Oor die algemeen is ek
BBG1818_9524	ich diesem Bruder für die Liebe, Geduld und Treue,	ich diesem Bruder für die Liebe, Geduld und Treue,	I thank this brother for his love, patience, and loyalty,	Ek dank hierdie broer vir sy liefde, geduld en lojaliteit,
BBG1818_9525	die er an mir bewiesen hat, vielen Dank schuldig;	die er an mir bewiesen hat, vielen Dank schuldig;	which he demonstrated to me, I owe you many thanks;	wat hy aan my gedemonstreer het, ek is jou baie dank verskuldig;
BBG1818_9526	denn da mir der Geist Gottes mein tiefes Verder=	denn da mir der Geist Gottes mein tiefes Verderben	for since the Spirit of God revealed to me my deep ruin	want sedert die Gees van God my diepe ondergang aan my geopenbaar het
BBG1818_9527	ben nach Seel und Leib noch mehr aufdeckte: so	nach Seel und Leib noch mehr aufdeckte: so	revealed even more about body and soul: so	het selfs meer oor liggaam en siel onthul: so
BBG1818_9528	mußte genannter Bruder, so wie die übrigen Brü=	musste genannter Bruder, so wie die übrigen Brü=	The aforementioned brother, like the other brothers, had to	Die voorgenoemde broer, soos die ander broers, moes
BBG1818_9529	der,			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9530	<pb n="329" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="329" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="329" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="329" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9531	— 733 —	— 733 —	— 733 —	— 733 —
BBG1818_9532	der, das erste Vierteljahr nur mit meinem Weinen	der, das erste Vierteljahr nur mit meinem Weinen	the one who spent the first quarter only with my crying	die een wat die eerste kwartaal net met my gehuil deurgebring het
BBG1818_9533	statt der Worte zufrieden seyn. Er wartete mich	statt der Worte zufrieden sein. Er wartete mich	instead of words, be satisfied. He waited for me.	Wees trevede in plaas van woorde. Hy het vir my gewag.
BBG1818_9534	dabey mit Liebe und Herzlichkeit so lange aus, bis	dabei mit Liebe und Herzlichkeit so lange aus, bis	with love and warmth for so long until	met liefde en warmte vir so lank tot
BBG1818_9535	mir, nach dem Ausdruck des Psalmisten, Leib und	mir, nach dem Ausdruck des Psalmisten, Leib und	to me, according to the psalmist's expression, body and	vir my, volgens die psalmis se uitdrukking, liggaam en
BBG1818_9536	Seele verschmachten wollte. Endlich gab mir der	Seele verschmachten wollte. Endlich gab mir der	My soul wanted to languish. Finally, the	My siel wou wegwyn. Uiteindelik, die
BBG1818_9537	Heiland die Gnade der Offenherzigkeit, daß ich be=	Heiland die Gnade der Offenherzigkeit, dass ich besagtem	Savior, the grace of open-heartedness, that I may say so	Verlosser, die genade van oophartigheid, dat ek dit mag sê
BBG1818_9538	sagtem Bruder meine ganze Seelennoht entdecken	Bruder meine ganze Seelennot entdecken	Brother, discover my entire inner turmoil	Broer, ontdek my hele innerlike onrus
BBG1818_9539	konnte, und dieses trug mir für meinen künftigen	konnte, und dieses trug mir für meinen künftigen	was able to, and this helped me in my future endeavors	kon, en dit het my gehelp in my toekomstige pogings
BBG1818_9540	Gnadengang viel Seliges aus. Es wurde mir	Gnadengang viel Seliges aus. Es wurde mir	My journey through grace brought much blessing. It was revealed to me	My reis deur genade het baie seën gebring. Dit is aan my geopenbaar
BBG1818_9541	nieht nur aufs herzlichste Muth zum Heiland mit	nicht nur aufs herzlichste Mut zum Heiland mit	not only heartfelt courage to the Savior with	nie net hartlike moed teenoor die Verlosser met
BBG1818_9542	den Worten gemacht: „O solltest du Sein Herze	den Worten gemacht: „O solltest du Sein Herze	made the words: "O should you His heart	het die woorde gemaak: "O, behoort jy Sy hart te hê
BBG1818_9543	sehn, wie sichs nach armen Sündern sehnt etc.,"	sehn, wie sich's nach armen Sündern sehnt etc.,"	see how it longs for poor sinners etc.;"	kyk hoe dit verlang na arme sondaars ens.;
BBG1818_9544	sondern der Heiland bewies sich auch selbst so gnädig	sondern der Heiland bewies sich auch selbst so gnädig	but the Savior also proved himself to be so gracious	maar die Verlosser het ook bewys dat hy so genadig is
BBG1818_9545	dig und tröstend an meinem Herzen, daß ich ihn	und tröstend an meinem Herzen, dass ich ihn	and comforting to my heart that I have Him	en vertroostend vir my hart dat ek Hom het
BBG1818_9546	von nun an meinen Heiland nennen konnte.	von nun an meinen Heiland nennen konnte.	from now on I could call my Savior.	van nou af kon ek my Verlosser noem.
BBG1818_9547	Dabey half Er mir aus meinem bisherigen ängst=	Dabei half Er mir aus meinem bisherigen ängstlichen	He helped me overcome my previous anxiety.	Hy het my gehelp om my vorige angs te oorkom.
BBG1818_9548	lichen in einen evangelischen und vergnügten	in einen evangelischen und vergnügten	in an evangelical and cheerful	in 'n evangeliese en vrolike
BBG1818_9549	Gang.	Gang.	Hallway.	Gang.
BBG1818_9550	Nun bekam ich auch die ersten gründlichen	Nun bekam ich auch die ersten gründlichen	Now I also received the first thorough	Nou het ek ook die eerste deeglike ontvang
BBG1818_9551	Nachrichten von der Brüdergemeine, und freute	Nachrichten von der Brüdergemeine und freute	News from the Moravian Church and was pleased	Nuus van die Morawiese Kerk en was bly
BBG1818_9552	mich herzlich, daß es zu jeziger Zeit noch solche	mich herzlich, dass es zu jetziger Zeit noch solche	I am very pleased that such things still exist at this time.	Ek is baie bly dat sulke dinge destyds nog bestaan.
BBG1818_9553	Gemeinen Jesu gebe, nach denen ich mich in meiner	Gemeinden Jesu gebe, nach denen ich mich in meiner	I would like to refer to the communities of Jesus, according to which I look to my	Ek wil graag verwys na die gemeenskappe van Jesus, waarvolgens ek na myself kyk
BBG1818_9554	Kindheit so oft geseht hatte. Auch lernte ich hier	Kindheit so oft geseht hatte. Auch lernte ich hier	I had so often longed for my childhood. I also learned here	Ek het so dikwels na my kinderjare verlang. Ek het ook hier geleer
BBG1818_9555	viele auf ihre Posten reisende Geschwister zu meiner	viele auf ihre Posten reisende Geschwister zu meiner	many siblings traveling to their posts to my	baie broers en susters wat na hul poste na my reis
BBG1818_9556	innigen Freude kennen.	innigen Freude kennen.	to know profound joy.	om diep vreugde te ken.
BBG1818_9557	Im Frühjahr 1774 bekam ich beym Lesen der	Im Frühjahr 1774 bekam ich beim Lesen der	In the spring of 1774, while reading the	In die lente van 1774, terwyl ek die lees van die
BBG1818_9558	Tageslosung: „Ich will lieber die Thüre hüten in	Tageslosung: „Ich will lieber die Thüre hüten in	Daily Bible verse: "I would rather guard the door in	Daaglikse Bybelvers: "Ek sou liever die deur bewaak
BBG1818_9560	<pb n="330" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="330" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="330" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="330" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9561	— 734 —	— 734 —	— 734 —	— 734 —
BBG1818_9562	meines Gottes Hause, denn lange wohnen in der	meines Gottes Hause, denn lange wohnen in der	my God's house, for long dwell in the	my God se huis, woon lank in die
BBG1818_9563	Gottlosen Hütte" eine veste Ueberzeugung von mei=	Gottlosen Hütte" eine feste Überzeugung von meiner	"Godless Hut" a firm conviction of my	"Goddelose Hut" 'n vaste oortuiging van my
BBG1818_9564	ner Bestimmung zur Brüdergemeine. Ich ging	Bestimmung zur Brüdergemeine. Ich ging	Destiny for the Moravian Church. I went	Bestemming vir die Morawiese Kerk. Ek het gegaan
BBG1818_9565	nach denselben Tag zu dem Bruder Meininger	nach denselben Tag zu dem Bruder Meininger	that same day to Brother Meininger	daardie selfde dag aan Broer Meininger
BBG1818_9566	und fragte ihn, ob man in der Gemeine auch solche	und fragte ihn, ob man in der Gemeinde auch solche	and asked him if there were any such things in the community	en hom gevra of daar enige sulke dinge in die gemeenskap is
BBG1818_9567	Leute annehme, die noch nicht mit Gewißheit von	Leute annehme, die noch nicht mit Gewissheit von	I accept people who are not yet certain of	Ek aanvaar mense wat nog nie seker is nie
BBG1818_9568	sich sagen könnten, daß sie sich weder durch Hohes	sich sagen könnten, dass sie sich weder durch Hohes	could say to themselves that they are neither through high	kon vir hulself sê dat hulle nie deur hoog is nie
BBG1818_9569	nach Tiefes vom lieben Heiland wollen scheiden las=	nach Tiefes vom lieben Heiland wollen scheiden lassen,	We still want to separate ourselves from the dear Savior in profound ways,	Ons wil ons steeds op diepgaande maniere van die geliefde Verlosser skei,
BBG1818_9570	sen, die aber von Herzen wünschen, Sein ganzes	die aber von Herzen wünschen, Sein ganzes	but who sincerely wish to give his whole	maar wat opreg sy hele hart wil gee
BBG1818_9571	Eigentum zu werden. Er antwortete: „aus sol=	Eigentum zu werden. Er antwortete: „Aus solchen	to become property. He replied: "From such	om eiendom te word. Hy het geantwoord: "Uit sulke
BBG1818_9572	chen armen Herzen bestehen die Brüdergemeinen,	armen Herzen bestehen die Brüdergemeinden,	The Brethren communities exist with poor hearts,	Die Broedergemeenskappe bestaan met arm harte,
BBG1818_9573	und wer sich bey ihnen für stärker ausgiebt, dem	und wer sich bei ihnen für stärker ausgibt, dem	and whoever pretends to be stronger to them, to him	en wie ook al voorgee om sterker te wees teenoor hulle, teenoor hom
BBG1818_9574	traut man's am wenigsten zu, daß er treu bleiben	traut man's am wenigsten zu, dass er treu bleiben	He is the one you least expect to remain faithful	Hy is die een wat jy die minste verwag om getrou te bly
BBG1818_9575	werde." Ich erzählte ihm sodann, wie der	werde." Ich erzählte ihm sodann, wie der	will." I then told him how the	sal." Ek het hom toe vertel hoe die
BBG1818_9576	Wunsch, ein Mitglied der Brüdergemeine zu wer=	Wunsch, ein Mitglied der Brüdergemeine zu werden,	Desire to become a member of the Moravian Church,	Begeerte om 'n lidmaat van die Morawiese Kerk te word,
BBG1818_9577	den, in mir entstanden sey. Er gratulierte mir	den, in mir entstanden sei. Er gratulierte mir	It had originated within me. He congratulated me.	Dit het binne my ontstaan. Hy het my gelukgewens.
BBG1818_9578	dazu, und sagte: „schon längst habe ich das für	dazu und sagte: „Schon längst habe ich das für	to that and said: "I have long since decided that for	daarop en gesê: "Ek het lankal besluit dat vir
BBG1818_9579	deine Bestimmung gehalten."	deine Bestimmung gehalten."	"Your destiny has been fulfilled."	"Jou lotsbestemming is vervul."
BBG1818_9580	Mit meiner Abreise von Hannover verzog es	Mit meiner Abreise von Hannover verzog es	With my departure from Hanover, it	Met my vertrek uit Hannover, dit
BBG1818_9581	sich aber durch zufällige Umstände noch über ein	sich aber durch zufällige Umstände noch über ein	but through chance circumstances, something else happened	maar deur toevallige omstandighede het iets anders gebeur
BBG1818_9582	Jahr, und dadurch fiel mir das Gnaden = Loos zu,	Jahr, und dadurch fiel mir das Gnadenlos zu,	year, and thus the merciless fel to me,	jaar, en so het die genadeloses op my geval,
BBG1818_9583	genannten mir unvergeßlichen Diener Jesu die lez=	genannten mir unvergesslichen Diener Jesu die letzten	the aforementioned, unforgettable servant of Jesus, the last	die voorgenoemde, onvergetlike dienaar van Jesus, die laaste
BBG1818_9584	ten 13 Wochen seines Lebens in seiner schmerzhaften	13 Wochen seines Lebens in seiner schmerzhaften	13 weeks of his life in its painful state	13 weke van sy lewe in sy pynlike toestand
BBG1818_9585	Krankheit zu bedienen. Gleich nach seiner Beerdig=	Krankheit zu bedienen. Gleich nach seiner Beerdigung	To serve the sick. Immediately after his funeral.	Om die siektes te bedien. Onmiddellik na sy begrafnis.
BBG1818_9586	gung reiste ich nach Barbý ab, wo ich während	reiste ich nach Barbý ab, wo ich während	I travelled to Barbý, where I stayed during	Ek het na Barbý gereis, waar ek gedurende
BBG1818_9587	meines zehntägigen Aufenthalts die Mitglieder der	meines zehntägigen Aufenthalts die Mitglieder der	during my ten-day stay, the members of the	gedurende my tien dae lange verblyf, die lede van die
BBG1818_9588	Aeltesten = Conferenz der Unität zum großen Segen	Unitäts-Altestenkonferenz zum großen Segen	Unity elders' conference a great blessing	Eenheidsouderlinge se konferensie 'n groot seën
BBG1818_9589	für	für	for	vir
BBG1818_9590	<pb n="331" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="331" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="331" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="331" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9591	— 735 —	— 735 —	— 735 —	— 735 —
BBG1818_9592	für mein Herz besuchte, und zutraulich über meinen	mein Herz besuchte und zutraulich über meinen	my heart visited and trustingly over my	my hart besoek en vertrouend oor my
BBG1818_9593	Herzensgang mit ihnen redete. Ich bekam aber	Herzensgang mit ihnen redete. Ich bekam aber	I spoke to them about my heartfelt journey. But I got	Ek het met hulle gepraat oor my hartlike reis. Maar ek het
BBG1818_9594	weder hier, noch in Gnadau, die erwünschte Er=	weder hier noch in Gnadau die erwünschte Erlaubnis	Neither here nor in Gnadau was the desired permission granted.	Nóg hier nóg in Gnadau is die verlangde toestemming verleen.
BBG1818_9595	laubniß zum Bleiben; daher ich meine Reise nach	zum Bleiben; daher ich meine Reise nach	to stay; therefore I made my journey to	om te bly; daarom het ek my reis onderneem na
BBG1818_9596	Herrnhut fortsetzte. Die 6 Tage, die ich auf dem	Herrnhut fortsetzte. Die sechs Tage, die ich auf dem	Herrnhut continued. The six days I spent there	Herrnhut het voortgegaan. Die ses dae wat ek daar deurgebring het
BBG1818_9597	Wege dahin verbrachte, waren für mich eine unun=	Wege dahin verbrachte, waren für mich eine ununterbrochen	The journeys I spent there were, for me, an uninterrupted	Die reise wat ek daarheen deurgebring het, was vir my 'n ononderbroke
BBG1818_9598	terbrochen selige Zeit, durch den nahen Umgang mit	selige Zeit, durch den nahen Umgang mit	blessed time, through close contact with	geseënde tyd, deur noue kontak met

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9599	dem Freunde meiner Seele. Dabey hatte ich, nach	dem Freunde meiner Seele. Dabei hatte ich, nach	to the friend of my soul. I had, after	aan die vriend van my siel. Ek het, daarna
BBG1818_9600	dem in meiner Jugend gehalten Wunsche, zum er=	dem in meiner Jugend gehalten Wunsch, zum ersten	the wish I had in my youth to become the first	die wens wat ek in my jeug gehad het om die eerste te word
BBG1818_9601	stennal die Freude, armen Bettlern und Bauern,	Mal die Freude, armen Bettlern und Bauern,	Sometimes the joy of poor beggars and farmers,	Soms die vreugde van arm bedelaars en boere,
BBG1818_9602	nebst einigen Gastwirthn die alles Denken überstei=	nebst einigen Gastwirten die alles Denken übersteigende	besides some innkeepers who defy all thought	behalwe sommige herbergiers wat alle denke tart
BBG1818_9603	gende Liebe meines Heilands gegen uns arme Men=	Liebe meines Heilands gegen uns arme Menschen	My Savior's love for us poor people	My Verlosser se liefde vir ons armes
BBG1818_9604	schen mit einem warmen Herzen anzupreisen. Am	mit einem warmen Herzen anzupreisen. Am	to praise with a warm heart. On	om met 'n warm hart te prys.
BBG1818_9605	Himmelfahrtstage 1775 kam ich in Hermhut an.	Himmelfahrtstage 1775 kam ich in Hermhut an.	I arrived in Hermhut on Ascension Day 1775.	Ek het op Hemelvaartsdag 1775 in Hermhut aangekom.
BBG1818_9606	Diese Gottesstadt wurde mir von Tag zu Tage wich=	Diese Gottesstadt wurde mir von Tag zu Tag wichtiger,	This city of God became more important to me every day.	Hierdie stad van God het elke dag belangriker vir my geword.
BBG1818_9607	tiger, durch die Vorstellung, wie viel an diesem	durch die Vorstellung, wie viel an diesem	by imagining how much of this	deur te verbeel hoeveel hiervan
BBG1818_9608	Orte seit mehr als funfzig Jahren zum Herrn gebe=	Orte seit mehr als fünfzig Jahren zum Herrn gebetet	Places have been praying to the Lord for more than fifty years	Plekke bid al vir meer as vyftig jaar tot die Here
BBG1818_9609	tet und geweint worden ist. Darum war es mir	und geweint worden ist. Darum war es mir	and there were tears. That's why it was important to me.	en daar was tran. Daarom was dit vir my belangrik.
BBG1818_9610	ein geheiligter Ort; allein zu meinem Schmerz be=	ein geheiligter Ort; allein zu meinem Schmerz bekam	a sacred place; only to my pain did I receive	'n heilige plek; slegs tot my pyn het ek ontvang
BBG1818_9611	kam ich auch hier keine Erlaubniß zum Bleiben.	ich auch hier keine Erlaubnis zum Bleiben.	I have no permission to stay here either.	Ek het ook geen toestemming om hier te bly nie.
BBG1818_9612	Die Vorgesetzten rietnen mir, es wohl zu überlegen,	Die Vorgesetzten rieten mir, es wohl zu überlegen,	My superiors advised me to think it over carefully.	My meerdere het my aangeraai om dit deeglik te oorweeg.
BBG1818_9613	ob ich nicht besser thäte, noch einige Jahre in der	ob ich nicht besser thäte, noch einige Jahre in der	whether I wouldn't be better off spending a few more years in the	of ek nie beter daaraan toe sou wees om nog 'n paar jaar in die
BBG1818_9614	Fremde zu bleiben, und mich sodann etwa in Ber=	Fremde zu bleiben und mich sodann etwa in Berlin	to remain strangers and then, for example, to Berlin	om vreemdelinge te bly en dan, byvoorbeeld, na Berlyn
BBG1818_9615	lin niederzulassen, wo ich mich auch an die Brüder	niederzulassen, wo ich mich auch an die Brüder	to settle, where I also remember the brothers	om te vestig, waar ek ook die broers onthou
BBG1818_9616	anschiessen und dem Heiland zur Freude leben	anschießen und dem Heiland zur Freude leben	join and live for the joy of the Savior	sluit aan en leef vir die vreugde van die Verlosser
BBG1818_9617	könne. Da sie aber hörten, daß ich mir nicht mehr	könne. Da sie aber hörten, dass ich mir nicht mehr	could. But when they heard that I could no longer	kon. Maar toe hulle hoor dat ek nie meer kon nie
BBG1818_9618	getraue, in der Welt durchzukommen, und meiner	getraue, in der Welt durchzukommen und meiner	I dare to get through the world and my	Ek durf om deur die wêreld en my
BBG1818_9619	Be=	Be-	Be-	Wees-
BBG1818_9620	<pb n="332" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="332" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="332" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="332" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9621	— 736 —	— 736 —	— 736 —	— 736 —
BBG1818_9622	Bestimmung zur Brüdergemeine gewiß sey; so	stimmung zur Brüdergemeine gewiss sei; so	The mood towards the Moravian Church is certain; so	Die stemming teenoor die Morawiese Kerk is seker; so
BBG1818_9623	schrieben sie meinetswegen an einige andere Gemei=	schrieben sie meinetswegen an einige andere Gemeinden,	They wrote to some other municipalities, for example.	Hulle het byvoorbeeld aan sommige ander munisipaliteite geskryf.
BBG1818_9624	nen, erhielten aber auch von da verneinende Ant=	erhielten aber auch von da verneinende Antwort.	However, they also received a negative response from there.	Hulle het egter ook 'n negatiewe reaksie van daar af ontvang.
BBG1818_9625	wort. Endlich wurde ich für Sarepta vorgeschla=	Endlich wurde ich für Sarepta vorgeschlagen	I was finally nominated for Sarepta	Ek is uiteindelik vir Sarepta genomineer
BBG1818_9626	gen, und ich erhielt Erlaubniß, in diese arme, seit	und ich erhielt Erlaubnis, in diese arme, seit	and I received permission to enter these poor places, since	en ek het toestemming ontvang om hierdie arme plekke te betree, aangesien
BBG1818_9627	Kurzem ausgeplünderte Gemeinde zu ziehen. Da	Kurzem ausgeplünderte Gemeinde zu ziehen. Da	to move to a recently plundered community. Since	om na 'n onlangs geplunderde gemeenskap te trek. Sedertdien
BBG1818_9628	ich mich dem Heiland ohne alle Ausnahme in Seine	ich mich dem Heiland ohne alle Ausnahme in Seine	I turn to the Savior without exception into His	Ek wend my sonder uitsondering tot die Verlosser in Syne
BBG1818_9629	gnädige Leitung ergeben hatte, so nahm ich diesen	gnädige Leitung ergeben hatte, so nahm ich diesen	had been given gracious guidance, so I took this	het vriendelike leiding ontvang, so ek het dit geneem
BBG1818_9630	Antrag zwar an, aber mit großer Bangigkeit, und	Antrag zwar an, aber mit großer Bangigkeit und	The application was submitted, but with great anxiety and	Die aansoek is ingedien, maar met groot angs en
BBG1818_9631	reisete sogleich nach Barbý ab, wo ich noch einige	reisete sogleich nach Barbý ab, wo ich noch einige	immediately left for Barbý, where I spent some time	onmiddellik na Barbý vertrek, waar ek 'n rukkie deurbring het
BBG1818_9632	Geschwister zu Reisegefahrten bekam. Zwey Tage	Geschwister zu Reisegefahrten bekam. Zwei Tage	siblings became travel companions. Two days	broers enusters het reisgenote geword. Twee dae
BBG1818_9633	vor unsrer Abreise wurden wir von der Unitäts = Ael=	vor unserer Abreise wurden wir von der Unitäts-Ältestenkonferenz	Before our departure, we were invited by the Unity Elders' Conference	Voor ons vertrek is ons deur die Eenheidsouderlingekonferensie genooi
BBG1818_9634	testen = Conferenz gesprochen. Den andern Tag	gesprochen. Den anderen Tag	spoken the next day	die volgende dag gepraat
BBG1818_9635	ward uns vergönnt, zwey Sitzungen des damaligen	wurde uns vergönnt, zwei Sitzungen des damaligen	We were granted the privilege of attending two sessions of the then	Ons is die voorreg gegun om twee sessies van die destydse
BBG1818_9636	Synodus der Brüderkirche beyzuwohnen, und in	Synodus der Brüderkirche bezuwohnen und in	to attend the Synod of the Brethren Church and in	om die Sinode van die Broederskerk by te woon en in
BBG1818_9637	der letzten wurden wir von dem ganzen Synodus	der letzten wurden wir von dem ganzen Synodus	We were last visited by the entire Synod.	Ons is laas deur die hele Sinode besoek.
BBG1818_9638	dem Heiland zum Segnen empfohlen. Unsre Ge=	dem Heiland zum Segnen empfohlen. Unsere Gesellschaft,	Commended to the Savior for his blessing. Our society,	Aan die Verlosser geprys vir sy seën. Ons samelewing,
BBG1818_9639	sellschaft, die aus sieben Personen bestand, trat	die aus sieben Personen bestand, trat	which consisted of seven people, stepped	wat uit sewe mense bestaan het, het gestap
BBG1818_9640	hierauf die Reise an. Sie ging glücklich von stat=	hierauf die Reise an. Sie ging glücklich von statten	Then the journey began. It went smoothly.	Toe het die reis begin. Dit het glad verloop.
BBG1818_9641	ten, und am 25sten October erreichten wir das Ziel	und am 25. Oktober erreichten wir das Ziel	and on October 25th we reached our destination	en op 25 Oktober het ons ons bestemming bereik
BBG1818_9642	derselben.	derselben.	the same.	dieselfde.
BBG1818_9643	In Sarepta fing nun mein lieber Heiland	In Sarepta fing nun mein lieber Heiland	In Sarepta my dear Savior began	In Sarepta het my lieue Verlosser begin
BBG1818_9644	eine mir ganz unerwartete neue Schule mit mir an.	eine mir ganz unerwartete neue Schule mit mir an.	a completely unexpected new school with me.	'n heeltemal onverwagte nuwe skool saam met my.
BBG1818_9645	Mein Wunsch und meine Hoffnung war, gleich von	Mein Wunsch und meine Hoffnung war, gleich von	My wish and my hope was to start immediately from	My wens en my hoop was om dadelik te begin
BBG1818_9646	meinem Eintritt in diese Gemeinde an im Genuß Seiner	meinem Eintritt in diese Gemeinde an im Genuss Seiner	my entry into this community in the enjoyment of His	my toetrede tot hierdie gemeenskap in die genot van Sy
BBG1818_9647	ner Gnade vernügt einher gehen zu können; allein	Gnade vernügt einhergehen zu können; allein	Grace to be able to walk merrily; alone	Genade om vrolik te kan loop; alleen
BBG1818_9648	das Gefühl meines sündlichen Verderbens hinderte	das Gefühl meines sündlichen Verderbens hinderte	the feeling of my sinful corruption prevented	die gevoel van my sondige verdorwenheid het verhoed
BBG1818_9649	mich	mich	me	my
BBG1818_9650	<pb n="333" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="333" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="333" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="333" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9651	— 737 —	— 737 —	— 737 —	— 737 —
BBG1818_9652	daran, denn es war lebhafter als je zuvor.	daran, denn es war lebhafter als je zuvor.	that, because it was more lively than ever before.	dit, want dit was meer lewendig as ooit tevore.
BBG1818_9653	Anfangs schätzte ich es für eine Gnade, und glaubte,	Anfangs schätzte ich es für eine Gnade und glaubte,	At first I appreciated it as a grace and believed,	Aanvanklik het ek dit as 'n genade waardeer en geglo,
BBG1818_9654	der Heiland wolle mich dadurch mehr auf das Ver=	der Heiland wolle mich dadurch mehr auf das Verdienst	The Savior wanted me to focus more on merit through this.	Die Verlosser wou hê dat ek hierdeur meer op verdienste moes fokus.
BBG1818_9655	dienst Seines Blutes und Todes gründen. Da Er	Seines Blutes und Todes gründen. Da Er	His blood and death are found. Since He	Sy bloed en dood is gegrond. Aangesien Hy
BBG1818_9656	mir aber die gewisse Versiegelung Seiner Gnade	mir aber die gewisse Versiegelung Seiner Gnade	But to me the certain sealing of His grace	Maar vir my die gewisse versëeling van Sy genade
BBG1818_9657	nicht so und zu der Zeit, als ich es mir ausbat,	nicht so und zu der Zeit, als ich es mir ausbat,	not like that, and at the time when I asked for it,	nie so nie, en op die tydstop toe ek daarvoor gevra het,
BBG1818_9658	und wie ich es aus vielen Lebensläufen gehört hatte,	und wie ich es aus vielen Lebensläufen gehört hatte,	and as I had heard from many biographies,	en soos ek uit baie biografieë gehoor het,
BBG1818_9659	ertheilte; so kam ich um so mehr in einen schweren	erteilte; so kam ich um so mehr in einen schweren	granted; so I found myself in an even more difficult situation	toegestaan; so het ek myself in 'n nog moeiliker situasie bevind
BBG1818_9660	und trüben Gang, weil ich weder meinem Pfleger	und trüben Gang, weil ich weder meinem Pfleger	and a dull gait, because I neither my caregiver	en 'n dowwe gang, want ek en my versorger ook nie
BBG1818_9661	noch andern treuen Brüdern mein Herz entdecken	noch anderen treuen Brüdern mein Herz entdecken	to discover my heart with other faithful brothers	om my hart saam met ander getroue broers te ontdek
BBG1818_9662	wollte, damit ich nicht durch Menschentrost fälsch=	wollte, damit ich nicht durch Menschentrost fälschlich	I wanted to avoid being misled by human comfort.	Ek wou vermy om deur menslike gerief mislei te word.
BBG1818_9663	lich beruhiget würde. Ich gerieth nicht nur in	beruhigt würde. Ich geriet nicht nur in	I would be reassured. I not only got into	Ek sou gerustgesteld wees. Ek het nie net ingekom nie
BBG1818_9664	Zweifel über alle vom Heiland erlangte Gnade, son=	Zweifel über alle vom Heiland erlangte Gnade, sondern	Doubt about all the grace obtained from the Savior, but	Twyfel oor al die genade wat van die Verlosser ontvang is, maar
BBG1818_9665	dern ward endlich auch an meinem Ruf zur Brü=	wurde endlich auch an meinem Ruf zur Brüdergemeine	My call to the Moravian Church was finally also acknowledged.	My roeping na die Morawiese Kerk is uiteindelik ook erken.
BBG1818_9666	dergemeine irre, und glaubte, wenn ich mich als	irre und glaubte, wenn ich mich als	I was crazy and believed that if I presented myself as	Ek was mal en het geglo dat as ek myself voordoen as
BBG1818_9667	ein unächtes, eingeschlichesnes Mitglied länger bey	ein unächtcs, eingeschlichesnes Mitglied länger bei	a false, infiltrated member for longer	'n vals, geïnfiltreerde lid vir langer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9668	derselben aufhielte; so würde der Heiland dieses	derselben aufhielte; so würde der Heiland dieses	if the same were to be delayed; then the Savior of this would	as dieselfde vertraag sou word; dan sou die Verlosser hiervan
BBG1818_9669	am Ende wol gar an der Gemeine selbst ahnden.	am Ende wohl gar an der Gemeinde selbst ahnden.	In the end, they might even punish the community itself.	Uiteindelik kan hulle selfs die gemeenskap self straf.
BBG1818_9670	Meinem lieben Chorpfleger, der mich mit Mit=	Meinem lieben Chorpfleger, der mich mit Mitleiden	To my dear choirmaster, who sympathized with me	Aan my liewe koorleier, wat met my simpatiseer
BBG1818_9671	leiden anzufassen suchte, gab ich einmal zur Ant=	anzufassen suchte, gab ich einmal zur Antwort:	When asked to touch it, I once replied:	Toe ek gevra is om daaraan te raak, het ek eenkeer geantwoord:
BBG1818_9672	wort: „Speye mich lieber an, damit geschieht mir,	„Speie mich lieber an, damit geschieht mir,	“Better spit on me, so that happens to me,	“Beter om op my te spoeg, sodat dit met my gebeur,
BBG1818_9673	was ich verdiene.“ Da nun meine Noth aufs	was ich verdiene.“ Da nun meine Not aufs	what I earn.” Since my need now extends to	wat ek verdien.” Aangesien my behoefte nou strek tot
BBG1818_9674	höchste gestiegen war, kam der Bruder Fries aus	höchste gestiegen war, kam der Bruder Fries aus	After the highest rise, Brother Fries came from	Na die hoogste styging het Broer Fries van
BBG1818_9675	der Unitäts = Aeltesten = Conferenz im Herbst 1776	der Unitäts-Ältestenkonferenz im Herbst 1776	the Unity elders' conference in the autumn of 1776	die Eenheidsouderlingekonferensie in die herfs van 1776
BBG1818_9676	zur Visitation nach Sarepta. Beym Sprechen	zur Visitation nach Sarepta. Beim Sprechen	for the visitation to Sarepta. While speaking	vir die besoek aan Sarepta. Terwyl hy praat
BBG1818_9677	mit mir legte er mir alles das in den Mund, was	mit mir legte er mir alles das in den Mund, was	He put everything in my mouth that	Hy het alles in my mond gesit wat
BBG1818_9678	ich geglaubt hatte, keinem Menschen sagen zu dür=	ich geglaubt hatte, keinem Menschen sagen zu dür=	I had believed I wouldn't tell anyone.	Ek het geglo ek sou niemand vertel nie.
BBG1818_9679	fen.			
BBG1818_9680	<pb n="334" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="334" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="334" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="334" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9681	— 738 —	— 738 —	— 738 —	— 738 —
BBG1818_9682	fen. Er wies mich mit meinem ganzen Sünden=	fen. Er wies mich mit meinem ganzen Sündenehend	He condemned me with all my sinful misery.	Hy het my veroordeel met al my sondige ellende.
BBG1818_9683	elend zum Heiland; ich befolgte seinen Rath, und	zum Heiland; ich befolgte seinen Rat, und	to the Savior; I followed his advice, and	aan die Verlosser; ek het sy raad gevolg, en
BBG1818_9684	es ward mir auf eine kurze Zeit leicht. Weil ich	es wurde mir auf eine kurze Zeit leicht. Weil ich	It became easy for me for a short time. Because I	Dit het vir 'n kort tydjie vir my maklik geword. Omdat ek
BBG1818_9685	ihm aber den Hauptkummer nicht entdeckt hatte, so	ihm aber den Hauptkummer nicht entdeckt hatte, so	but he had not discovered his main sorrow, so	maar hy het nie sy grootste hartseer ontdek nie, so
BBG1818_9686	war mein Herz noch mehr als vorher Tag und Nacht	war mein Herz noch mehr als vorher Tag und Nacht	My heart was even more than before, day and night.	My hart was selfs meer as voorheen, dag en nag
BBG1818_9687	in einer Presse, und meine Augen waren wie Thrä=	in einer Presse, und meine Augen waren wie Tränenquellen.	in a press, and my eyes were like fountains of tears.	in 'n pers, en my oë was soos fonteine van trane.
BBG1818_9688	nenquellen. Ich ließ ihn bitten, mich noch einmal	Ich ließ ihn bitten, mich noch einmal	I asked him to ask me again	Ek het hom gevra om my weer te vra
BBG1818_9689	zu sprechen, wozu er sich gleich willig fand; und	zu sprechen, wozu er sich gleich willig fand; und	to speak, to which he readily agreed and	om te praat, waarmee hy geredelik ingestem het en
BBG1818_9690	da er mich ganz angehört hatte, gab er mir über	da er mich ganz angehört hatte, gab er mir über	Since he had listened to me completely, he gave me about	Aangesien hy ten volle na my geluister het, het hy my omtrent
BBG1818_9691	alles tröstliche Auskunft, und versicherte mich im	alles tröstliche Auskunft und versicherte mich im	All the information was comforting and reassured me.	Al die inligting was gerusstellend en het my gerugstelt.
BBG1818_9692	Namen Jesu Christi, daß mich alles ihm genannte	Namen Jesu Christi, dass mich alles ihm genannte	In the name of Jesus Christ, that everything mentioned to him may affect me.	In die Naam van Jesus Christus, dat alles wat aan Hom genoem word, my mag raak.
BBG1818_9693	nicht abhalten dürfe, mit Freudigkeit hinzu zu tre=	nicht abhalten dürfe, mit Freudigkeit hinzuzutreten	should not prevent one from approaching with joy	moet nie verhoed dat iemand met vreugde nader kom nie
BBG1818_9694	ten zu dem Gnadenthrone, und den Trost der Ver=	ten zu dem Gnadenthrone und den Trost der Vergebung	to the throne of grace and the comfort of forgiveness	na die troon van genade en die vertroosting van vergifnis
BBG1818_9695	gebung anzunehmen. Ich fühlte mich wie neuge=	anzunehmen. Ich fühlte mich wie neugeboren,	to accept. I felt reborn,	om te aanvaar. Ek het gevoel dat ek wedergebore is,
BBG1818_9696	boren, ging in die Stille, und wollte alles, was	ging in die Stille und wollte alles, was	He went into the silence and wanted everything that	Hy het in die stilte gegaan en wou alles hê wat
BBG1818_9697	mich beschwert hatte, dem lieben Heiland noch ein=	mich beschwert hatte, dem lieben Heiland noch einmal	I had complained to the dear Savior once again	Ek het weer eens by die lieue Verlosser gekla
BBG1818_9698	mal nennen, um mir das Siegel Seiner Vergabung	nennen, um mir das Siegel Seiner Vergabung	to name me, in order to give me the seal of His forgiveness	om my te benoem, om my die seël van Sy vergifnis te gee
BBG1818_9699	darüber auszubitten; ich fand aber nichts mehr da=	darüber auszubitten; ich fand aber nichts mehr davon	to ask about it; but I couldn't find anything more about it.	om daaroor te vra; maar ek kon niks meer daaroor vind nie.
BBG1818_9700	von, und konnte nur loben und danken. Mein	und konnte nur loben und danken. Mein	and could only offer praise and thanks. My	en kon slegs lof en dank betuig.
BBG1818_9701	Herz war selig bei einem tiefen Gefühl von Scham	Herz war selig bei einem tiefen Gefühl von Scham	My heart was blissful with a deep feeling of shame.	My hart was gelukkig met 'n diep gevoel van skaamte.
BBG1818_9702	und Beugung. Ich dachte dabey: nun will ich	und Beugung. Ich dachte dabei: Nun will ich	and flexion. I thought to myself: Now I want to	en fleksie. Ek het by myself gedink: Nou wil ek
BBG1818_9703	gern zufrieden seyn, wenn ich auch nicht so bald zu	gern zufrieden sein, wenn ich auch nicht so bald zu	I'd like to be satisfied, even if I don't get there so soon.	Ek wil graag tevrede wees, al kom ek nie so gou daar nie.
BBG1818_9704	den Gemeingnaden *) gelangen sollte. Statt des=	den Gemeingnaden *) gelangen sollte. Statt dessen	should have received common grace"). Instead	moes algemene genade ontvang het"). In plaas daarvan
BBG1818_9705	sen hatte ich ganz unverhofft die Gnade, am 1 Sept.	hatte ich ganz unverhofft die Gnade, am 1. Sept.	I unexpectedly had the privilege of being there on September 1st.	Ek het onverwags die voorreg gehad om op 1 September daar te wees.
BBG1818_9706	in	in	in	in
BBG1818_9707	*) Aufnahme in die Gemeine und Genuß des heiligen Abend=	*) Aufnahme in die Gemeinde und Genuss des heiligen Abendmahls	*) Admission to the congregation and participation in Holy Communion	*) Toelating tot die gemeente en deelname aan die Heilige Nagmaal
BBG1818_9708	mahls mit derselben.	mit derselben.	with the same.	met dieselfde.
BBG1818_9709	<pb n="335" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="335" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="335" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="335" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9710	— 739 —	— 739 —	— 739 —	— 739 —
BBG1818_9711	in die Gemeine aufgenommen zu werden. Ich kam	die Gemeinde aufgenommen zu werden. Ich kam	to be accepted into the community. I came	om in die gemeenskap aanvaar te word. Ek het gekom
BBG1818_9712	aber bald nachher wieder in einen ängstlichen Gang,	aber bald nachher wieder in einen ängstlichen Gang,	but soon afterwards again in a fearful gait,	maar kort daarna weer in 'n vreesaanjaende gang,
BBG1818_9713	weil mir das fortwährende Gefühl der Sündigkeit	weil mir das fortwährende Gefühl der Sündigkeit	because of the constant feeling of sinfulness	as gevolg van die voortdurende gevoel van sondigheid
BBG1818_9714	ein Geheimniß war, und ich desselben ganz und gar	ein Geheimnis war und ich desselben ganz und gar	It was a secret, and I was completely of the same.	Dit was 'n geheim, en ek was heeltemal dieselfde.
BBG1818_9715	los seyn wollte. Am Chorfeste der ledigen Brüder,	los sein wollte. Am Chorfeste der ledigen Brüder,	wanted to be rid of him. At the choir festival of the unmarried brothers,	wou van hom ontslae raak. By die koorfees van die ongetroude broers.
BBG1818_9716	am 29 August 1777, wurde mir die Gnade zu	am 29. August 1777 wurde mir die Gnade zu	On August 29, 1777, I was granted the grace to	Op 29 Augustus 1777 is ek die genade gegun om
BBG1818_9717	Theil, mit meinem Chore zum erstenmal in der Ge=	teil, mit meinem Chor zum ersten Mal in der Gemeinde	part, with my choir for the first time in the community	deel, saam met my koor vir die eerste keer in die gemeenskap
BBG1818_9718	meine den Leib und das Blut unsers Herrn im hei=	den Leib und das Blut unseres Herrn im heiligen	the body and blood of our Lord in the holy	die liggaam en bloed van ons Here in die heilige
BBG1818_9719	ligen Abendmahl zu genießen. Dadurch, dachte ich,	Abendmahl zu genießen. Dadurch, dachte ich,	to enjoy communion. By doing that, I thought,	om nagmaal te geniet. Deur dit te doen, het ek gedink,
BBG1818_9720	sollte nun alles Sündengefühl in den Tod Jesu ver=	sollte nun alles Sündengefühl in den Tod Jesu versenkt	All feelings of sin should now be submerged in the death of Jesus.	Alle gevoelens van sonde moet nou in die dood van Jesus ondergedompel word.
BBG1818_9721	senkt werden, und ich erwartete dabey ein über alles	werden und ich erwartete dabei ein über alles	will be and I expected something above all else.	sal wees en ek het iets bo alles verwag.
BBG1818_9722	tröstendes Gefühl der Gnade des Heilandes, wie	tröstendes Gefühl der Gnade des Heilandes, wie	a comforting feeling of the Savior's grace, as	'n vertroostende gevoel van die Verlosser se genade, soos
BBG1818_9723	es manche Andre in ihren Lebensläufen von sich be=	es manche andere in ihren Lebensläufen von sich beschrieben	Some others have described it in their CVs.	Ander het dit in hul CV's beskryf.
BBG1818_9724	schrieben haben. Als ich dem Bruder Johann	haben. Als ich dem Bruder Johann	have. When I told Brother Johann	het. Toe ek vir Broer Johann vertel het
BBG1818_9725	Nitschmann einmal meine Noth klagte, sah er	Nitschmann einmal meine Not klagte, sah er	Nitschmann once complained about my distress, he saw	Nitschmann het eenkeer oor my nood gekla, hy het gesien
BBG1818_9726	mich mitteilidig und liebevoll an, und sagte: „Du	mich mitteilidig und liebevoll an und sagte: „Du	looked at me with pity and love and said: “You	het my met medelye en liefde aangekyk en gesê: “Jy
BBG1818_9727	gutes Kind! Verzage darüber nicht, sondern halte	gutes Kind! Verzage darüber nicht, sondern halte	Good child! Don't despair, but persevere.	Goenie kind! Moenie wanhoop nie, maar volhard.
BBG1818_9728	dich nur mit deinem Elend kindlich an den Heiland.	dich nur mit deinem Elend kindlich an den Heiland.	Just approach the Savior with your childlike misery.	Nader net die Verlosser met jou kinderlike ellende.
BBG1818_9729	Sollte Er es gut finden, dich in mein Alter zu brin=	Sollte Er es gut finden, dich in mein Alter zu bringen,	If He thinks it's a good idea to bring you up to my age,	As Hy dink dis 'n goeie idee om jou tot my ouderdom groot te maak,
BBG1818_9730	gen, so wirst du noch mehr erfahren, wie grund=	so wirst du noch mehr erfahren, wie grundverdorben	This way you will learn even more about how fundamentally corrupt	Só sal jy nog meer leer oor hoe fundamenteel korrupt
BBG1818_9731	verdorben ein armer Sünder ist.“	ein armer Sünder ist.“	is a poor sinner.”	is 'n arme sondaar.”
BBG1818_9732	So oft ich darüber nachdachte, in wie weit ich	So oft ich darüber nachdachte, inwieweit ich	As often as I thought about the extent to which I	So dikwels as ek gedink het aan die mate waarin ek
BBG1818_9733	dem lieben Heiland nach Seef' und Leib ähnlicher	dem lieben Heiland nach Seef' und Leib ähnlicher	more like the dear Savior in soul and body	meer soos die lieue Verlosser in siel en liggaam
BBG1818_9734	geworden; so fühlte ich mit Wehmuth, daß darin	geworden; so fühlte ich mit Wehmuth, daß darin	became; so I felt with melancholy that in it	geword; so ek het met melancholie gevoel dat daarin
BBG1818_9735	kaum der Anfang geschehen sey. Wurde ich aber	kaum der Anfang geschehen sei. Wurde ich aber	Hardly a beginning had even begun. But I was	Skaars het 'n begin eers begin. Maar ek was
BBG1818_9736	auf die unendliche Liebe, Geduld und Langmut	auf die unendliche Liebe, Geduld und Langmut	to infinite love, patience and forbearance	tot oneindige liefde, geduld en verdraagsaamheid

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9737	des Heilands gegen ein armes Menschenkind ge=	des Heilands gegen ein armes Menschenkind ge-	of the Savior against a poor human child-	van die Verlosser teen 'n arme mensekind-
BBG1818_9738	führt,			
BBG1818_9739	<pb n="336" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="336" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="336" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="336" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9740	— 740 —	— 740 —	— 740 —	— 740 —
BBG1818_9741	führt; so mußte ich doch gestehen, daß ich aus	führt; so musste ich doch gestehen, dass ich aus	leads to; so I had to confess that I was from	lei tot; so ek moes erken dat ek van
BBG1818_9742	Gnaden Antheil daran bekommen hatte. Im	Gnaden Anteil daran bekommen hatte. Im	Grace had been granted a share in it. In	Grace is 'n aandeel daarin toegestaan.
BBG1818_9743	Jahr 1778 wurde mir die Größe Seiner Geduld	Jahr 1778 wurde mir die Größe Seiner Geduld	In the year 1778, the greatness of His patience became apparent to me.	In die jaar 1778 het die grootheid van Sy geduld vir my duidelik geword.
BBG1818_9744	besonders wichtig; daher ich mit Dank und Beu=	besonders wichtig; daher ich mit Dank und Beugung	especially important; therefore, with thanks and bowing	veral belangrik; daarom, met dank en buiging
BBG1818_9745	gung sagen konnte: Gott Lob! daß ich ein Sünder	sagen konnte: Gottlob! dass ich ein Sünder	I could say: Thank God! that I am a sinner	Ek kon sê: Dankie tog! dat ek 'n sondaar is.
BBG1818_9746	bin, und daß mein lieber Heiland ein solcher Sün=	bin und dass mein lieber Heiland ein solcher Sünderfreund	I am, and that my dear Savior is such a friend of sinners.	Ek is, en dat my lieue Verlosser so 'n vriend van sondaars is.
BBG1818_9747	derfreund ist! Ich konnte mich als Sein Eigen=	ist! Ich konnte mich als Sein Eigentum	is! I could see myself as His property	is! Ek kon myself as Sy eiendom sien
BBG1818_9748	thum ansehen, und Er band mich immer mehr mit	ansehen und Er band mich immer mehr mit	look at him and he increasingly involved me	kyk na hom en hy het my toenemend betrek
BBG1818_9749	Seilen der Liebe an sich. Dabey vermehrte Er	Seilen der Liebe an sich. Dabei vermehrte Er	Ropes of love itself. In doing so, he increased	Toue van liefde self. Deur dit te doen, het hy toegeneem
BBG1818_9750	von Zeit zu Zeit in mir den Trieb, Seine Sunder=	von Zeit zu Zeit in mir den Trieb, Seine Sünderliebe	From time to time, the urge arises within me to experience His love for sinners.	Van tyd tot tyd ontstaan die drang in my om Sy liefde vir sondaars te ervaar.
BBG1818_9751	liebe auch andern Menschen anzupreisen; und zu	auch anderen Menschen anzupreisen; und zu	to also promote it to other people; and to	om dit ook aan ander mense te bevorder; en om
BBG1818_9752	Anfang des Jahres 1790 würdigte Er mich, in	Anfang des Jahres 1790 würdigte Er mich, in	At the beginning of 1790, He honored me, in	Aan die begin van 1790 het Hy my vereer, in
BBG1818_9753	Seinem Dienst an den heilsbegierigen Seelen in	Seinem Dienst an den heilsbegierigen Seelen in	His service to the souls seeking salvation in	Sy diens aan die siele wat verlossing soek in
BBG1818_9754	den deutschen Kolonien an der Wolga angestellt zu	den deutschen Kolonien an der Wolga angestellt zu	employed in the German colonies on the Volga	werksaam in die Duitse kolonies aan die Wolga
BBG1818_9755	werden, zu welchem Zweck ich in demselben Jahr	werden, zu welchem Zweck ich in demselben Jahr	will, for what purpose I will in the same year	wil, vir watter doel ek in dieselfde jaar sal
BBG1818_9756	mit der verwitweten Schwester Catharina Mag=	mit der verwitweten Schwester Catharina Magdalena	with the widowed sister Catharina Magdalena	met die weduwee suster Catharina Magdalena
BBG1818_9757	dalena Peters, geb. Lohrer, in den Ehestand	Peters, geb. Lohrer, in den Ehestand	Peters, née Lohrer, into marriage	Peters, née Lohrer, in die huwelik
BBG1818_9758	trat, in welchem wir bis ins zehnte Jahr vergnügt	trat, in welchem wir bis ins zehnte Jahr vergnügt	entered, in which we were merry until the tenth year	binnegegaan, waarin ons vrolik was tot die tiende jaar
BBG1818_9759	und selig lebten. Diese Ehe segnete der Heiland	und selig lebten. Diese Ehe segnete der Heiland	and lived blessed lives. The Savior blessed this marriage.	en geseënde lewens geleef het. Die Verlosser het hierdie huwelik geseën.
BBG1818_9760	mit sieben Kindern, von denen Er aber sechs in	mit sieben Kindern, von denen Er aber sechs in	with seven children, six of whom He in	met sewe kinders, waarvan ses Hy in
BBG1818_9761	ihrer zarten Jugend zu sich genommen hat. Nur	ihrer zarten Jugend zu sich genommen hat. Nur	taken from her tender youth. Only	geneem uit haar teer jeug. Slegs
BBG1818_9762	der älteste Sohn ist noch am Leben.	Der älteste Sohn ist noch am Leben.	The eldest son is still alive.	Die oudste seun leef nog.
BBG1818_9763	Im Jahr 1799 den 13ten August ging meine	Im Jahr 1799, den 13. August, ging meine	On August 13th, 1799, my	Op 13 Augustus 1799, my
BBG1818_9764	liebe Frau bey Gelegenheit einer schweren Nieder=	liebe Frau bei Gelegenheit einer schweren Niederkunft	Dear lady, on the occasion of a difficult childbirth	Geagte dame, met die geleentheid van 'n moeilike geboorte
BBG1818_9765	kunft selig heim, und ich genoß hierauf 5 Viertel=	selig heim, und ich genoss hierauf fünf Vierteljahre	I went home safely, and I enjoyed five quarters of a year thereafter.	Ek het veilig huis toe gegaan, en ek het vyf kwartale van die jaar daarna geniet.
BBG1818_9766	jahre im Witwerstand eine gar selige Sabbathszeit	im Witwerstand eine gar selige Sabbatzeit	A truly blessed sabbatical period for widowers	'n Waarlik geseënde sabbatstydperk vir wewenaars
BBG1818_9767	im Umgang mit meinem allerliebsten Heiland.	im Umgang mit meinem allerliebsten Heiland.	in dealing with my dearest Savior.	in die hantering van my dierbaarste Verlosser.
BBG1818_9768	Im	Im	In the	In die
BBG1818_9769	<pb n="337" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="337" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="337" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="337" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9770	— 741 —	— 741 —	— 741 —	— 741 —
BBG1818_9771	Im folgenden Jahr trat ich zum zweytenmal in die	folgenden Jahr trat ich zum zweiten Mal in die	The following year I entered the	Die volgende jaar het ek die
BBG1818_9772	Ehe mit der ledigen Schwester Susanne Phi=	Ehe mit der ledigen Schwester Susanne Philippine	Marriage to her unmarried sister Susanne Philippine	Huwelik met haar ongetroude suster Susanne Philippine
BBG1818_9773	lippine Catharine Trabant.	Catharine Trabant.	Catharine Trabant.	Katharina Trabant.
BBG1818_9774	Wenn ich nun einen Blick in die ersten funfzehn	Wenn ich nun einen Blick in die ersten fünfzehn	If I now take a look at the first fifteen	As ek nou na die eerste vyftien kyk
BBG1818_9775	Jahre, die ich als Mitglied der Sareptischen Ge=	Jahre, die ich als Mitglied der sareptischen Gemeinde	Years that I spent as a member of the Sareptic community	Jare wat ek as lid van die Sareptiese gemeenskap deurgebring het
BBG1818_9776	meine verbracht habe, zurück thue, so erstaune ich	verbracht habe, zurücktue, so erstaune ich	I am surprised to find that I have spent time there and am returning to this place.	Ek is verbaas om te vind dat ek tyd daar deurgebring het en na hierdie plek terugkeer.
BBG1818_9777	über die Gnade, Geduld und Barmherzigkeit mei=	über die Gnade, Geduld und Barmherzigkeit meines	about the grace, patience, and mercy of my	oor die genade, geduld en barmhartigheid van my
BBG1818_9778	nes Gottes und Heilandes, womit Er mich getra=	Gottes und Heilandes, womit Er mich getragen	God and Savior, with whom He has carried me	God en Verlosser, met wie Hy my gedra het
BBG1818_9779	gen, und bey sich erhalten, und auf Seinen blu=	gen und bei sich erhalten und auf Seinen blutigen	and to himself and on His bloody	en aan homself en op Sy bloedige
BBG1818_9780	tigen Versöhnungstod immer mehr gegründet hat.	Versöhnungstod immer mehr gegründet hat.	The concept of atonement death has become increasingly established.	Die konsep van versoeningsdood het toenemend gevestig geraak.
BBG1818_9781	Auch die Liebe und Geduld, womit die Mitglieder	Auch die Liebe und Geduld, womit die Mitglieder	Also the love and patience with which the members	Ook die liefde en geduld waarmee die lede
BBG1818_9782	dieser Gemeinde mich bis dahin getragen haben, beu=	dieser Gemeinde mich bis dahin getragen haben, beuget	This community has carried me this far, bows	Hierdie gemeenskap het my tot hier gedra, buigings
BBG1818_9783	get und beschämt mich.	und beschämt mich.	and it shames me.	en dit beskaam my.
BBG1818_9784	Bedenke ich zweytens, in wie fern ich meinem	Bedenke ich zweitens, inwiefern ich meinem	Secondly, I consider to what extent I can contribute to my	Tweedens, oorweeg ek in watter mate ek kan bydra tot my
BBG1818_9785	allerliebsten Heilande hier nun schon ins 12te Jahr	allerliebsten Heiland hier nun schon ins zwölfte Jahr	Dearest Savior, here for the twelfth year already!	Liefste Verlosser, reeds hier vir die twaalfde jaar!
BBG1818_9786	in Seine Gnadenabsichten mit mir eingepaßt habe,	in Seine Gnadenabsichten mit mir eingepasst habe,	I have adapted it to His merciful intentions for me,	Ek het dit aangepas by Sy barmhartige bedoelings vir my.
BBG1818_9787	und wie ich Ihm zur Freude und zur Verherrlichung	und wie ich Ihm zur Freude und zur Verherrlichung	and how I will bring Him joy and glory	en hoe ek Hom vreugde en heerlijkheid sal bring
BBG1818_9788	Seines Namens gewesen bin, so legt sich mein Herz	Seines Namens gewesen bin, so legt sich mein Herz	Having been named after him, my heart rests	Aangesien ek na hom vernoem is, rus my hart
BBG1818_9789	voll Scham und Wehmuth zu Seinen verwundeten	voll Scham und Wehmuth zu Seinen verwundeten	full of shame and sorrow for His wounded	vol skaamte en hartseer oor Sy gewondes
BBG1818_9790	Füßen und denkt: „Mit wie viel Geduld und Gnade	Füßen und denkt: „Mit wie viel Geduld und Gnade	feet and thinks: "With how much patience and grace	voete en dink: "Met hoeveel geduld en genade
BBG1818_9791	und Huld hast Du mich geführt, so daß sich mein	und Huld hast Du mich geführt, sodass sich mein	And with grace you have guided me, so that my	En met genade het U my gelei, sodat my
BBG1818_9792	Denken darüber verliert;" und ich versichere Jede=	Denken darüber verliert;" und ich versichere jedermann,	Thinking about it loses;" and I assure everyone,	Om daaraan te dink verloor;" en ek verseker almal,
BBG1818_9793	mann, daß ich mich über mein Seligseyn niemals	dass ich mich über mein Seligsein niemals	that I will never be proud of my blessedness	dat ek nooit trots sal wees op my seën nie
BBG1818_9794	anders als schamroth freue; denn es ist lauter	anders als schamrot freue; denn es ist lauter	Unlike blushing with shame, rejoice; for it is pure	Anders as om van skaamte te bloos, moet jy bly wees; want dit is suiwer
BBG1818_9795	Gnade, und bleibt ein Wunder Seiner Barmher=	Gnade und bleibt ein Wunder Seiner Barmherzigkeit.	Grace and remains a miracle of His mercy.	Genade en bly 'n wonderwerk van Sy barmhartigheid.
BBG1818_9796	zigkeit. Dabey freue ich mich aber, daß ich einer	Dabei freue ich mich aber, dass ich einer	However, I am pleased that I am one of	Ek is egter bly dat ek een van die
BBG1818_9797	seligen Ewigkeit mit kindlichem Verlangen entge=	seligen Ewigkeit mit kindlichem Verlangen entgeV.	blessed eternity with childlike longing.	geseënde ewigheid met kindlerike verlange.
BBG1818_9798	V. Heft. J. 1818. Ccc gehehe,	Heft. J. 1818. Ccc gehehe,	Issue. Year 1818. Ccc gehehe,	Uitgawe. Jaar 1818. Ccc gehehe,
BBG1818_9799	<pb n="338" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="338" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="338" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="338" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9800	— 742 —	— 742 —	— 742 —	— 742 —
BBG1818_9801	gengehe, wo ich den Freund meiner Seele, der	gengehe, wo ich den Freund meiner Seele, der	go where I will find the friend of my soul, who	gaan waar ek die vriend van my siel sal vind, wat
BBG1818_9802	mir von Jugend an das Herz genommen und es an	mir von Jugend an das Herz genommen und es an	It has taken my heart since my youth and it	Dit het my hart gesteel sedert my jeug en dit
BBG1818_9803	Sich gebunden hat, leiblich sehen und Ihm werde	Sich gebunden hat, leiblich sehen und Ihm werde	He has bound himself, to see him physically and to him I will	Hy het homself verbind om hom fisies te sien en aan hom sal ek
BBG1818_9804	danken können für meine Gnadenwahl.	danken können für meine Gnadenwahl.	I can thank you for my mercful election.	Ek kan U dank vir my genadige verkiesing.
BBG1818_9805	So viel hat der selige Bruder von seinem Le=	So viel hat der selige Bruder von seinem Lebenslauf	That's how much the blessed brother learned from his life story.	Soveel het die geseënde broer uit sy lewensverhaal geleer.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9806	benslauf im Jahr 1801 selbst niedergeschrieben.	im Jahr 1801 selbst niedergeschrieben.	Written down by myself in 1801.	Deur myself in 1801 neergeskryf.
BBG1818_9807	Wir fügen noch ein Gebet bey, welches er im Jahr	Wir fügen noch ein Gebet bei, welches er im Jahr	We also include a prayer which he said in the year	Ons sluit ook 'n gebed in wat hy in die jaar gesê het
BBG1818_9808	1788, kurz vorher, ehe seine Sehnsucht, auch	1788, kurz vorher, ehe seine Sehnsucht, auch	1788, shortly before, before his longing, also	1788, kort tevore, voor sy verlange, ook
BBG1818_9809	seinen Mitmenschen die Liebe Jesu anzupreisen,	seinen Mitmenschen die Liebe Jesu anzupreisen,	to extol the love of Jesus to his fellow human beings,	om die liefde van Jesus teenoor sy medemens te verheerlik,
BBG1818_9810	durch gedachten Antrag, sich der deutschen Kolo=	durch gedachten Antrag, sich der deutschen Kolonisten	through a hypothetical request to join the German colonists	deur 'n hipotetiese versoek om by die Duitse koloniste aan te sluit
BBG1818_9811	nisten anzunehmen, befriedigt wurde.	anzunehmen, befriedigt wurde.	to assume, was satisfied.	om aan te neem, was tevrede.
BBG1818_9812	Ach allerliebster Heiland, wie ist es doch mög=	Ach, allerliebster Heiland, wie ist es doch möglich,	Oh, dearest Savior, how is it possible,	O, liewe Verlosser, hoe is dit moontlik,
BBG1818_9813	lich, daß Du einem armen Sünder so gnädig seyn	dass Du einem armen Sünder so gnädig sein	that you are so merciful to a poor sinner	dat U so genadig is teenoor 'n arme sondaar
BBG1818_9814	kannst, einem solchen Sünder, der sich nicht etwa	kannst, einem solchen Sünder, der sich nicht etwa	can, such a sinner, who does not merely	kan, so 'n sondaar, wat nie bloot
BBG1818_9815	zum erstenmal in seinem Blute liegen siehet, und	zum ersten Mal in seinem Blute liegen sieht und	sees himself lying in his blood for the first time and	sien homself vir die eerste keer in sy bloed lê en
BBG1818_9816	sich keinen Rath im Himmel und auf Erden weiß;	sich keinen Rat im Himmel und auf Erden weiß;	who knows no help in heaven or on earth;	wat geen hulp in die hemel of op die aarde ken nie;
BBG1818_9817	nein, einem solchen, an dem Du schon so unaus=	nein, einem solchen, an dem Du schon so unaussprechliche	no, one like that, where you've already felt such unspeakable emotions	nee, een soos daardie, waar jy reeds sulke onuitspreeklike emosies gevoel het
BBG1818_9818	sprechliche Liebe und Barmherzigkeit bewiesen hast,	Liebe und Barmherzigkeit bewiesen hast,	You have shown love and mercy,	Jy het liefde en genade betoon,
BBG1818_9819	der nicht allein aus Schwachheit und Unwissenheit	der nicht allein aus Schwachheit und Unwissenheit	which is not solely due to weakness and ignorance	wat nie net te wyte is aan swakheid en onkunde nie
BBG1818_9820	sich manchmal von Deiner Hand gerissen, sondern	sich manchmal von Deiner Hand gerissen, sondern	sometimes torn from your hand, but	soms uit jou hand geruk, maar
BBG1818_9821	auch oft gegen die Erinnerung Deines guten Geistes	auch oft gegen die Erinnerung Deines guten Geistes	often against the memory of your good spirit	dikwels teen die herinnering aan jou goeie gees
BBG1818_9822	sich mit Gedanken, Worten und Werken vergan=	sich mit Gedanken, Worten und Werken vergangen	gone astray with thoughts, words, and deeds	verdwaal met gedagtes, woorde en dade
BBG1818_9823	gen hat. Vergib mir, und schenke mir Treue im	hat. Vergib mir und schenke mir Treue im	has. Forgive me and grant me loyalty in	het. Vergewe my en gee my loyaliteit in
BBG1818_9824	Aufsehen auf Dich, und daß ich meine Seele be=	Aufsehen auf Dich und daß ich meine Seele beständig	Attention to you and that I constantly my soul	Aandag aan jou en dat ek voortdurend my siel
BBG1818_9825	ständig in Händen tragen möge: denn darin bin	in Händen tragen möge; denn darin bin	May I carry it in my hands; for in it I am	Mag ek dit in my hande dra; want daarin is ek
BBG1818_9826	ich gar sehr zurück, und das ist die Ursach, warum	ich gar sehr zurück, und das ist die Ursache, warum	I'm very much back, and that's the reason why	Ek is baie terug, en dis die rede hoekom
BBG1818_9827	die Sünde noch so oft den Meister über mich spielen	die Sünde noch so oft den Meister über mich spielen	No matter how often sin plays the master over me,	Maak nie saak hoe dikwels sonde die meester oor my speel nie,
BBG1818_9828	will.	will.	will.	sal.
BBG1818_9829	<pb n="339" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="339" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="339" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="339" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9830	— 743 —	— 743 —	— 743 —	— 743 —
BBG1818_9831	will. Erhalte mich an Deiner Hand, und laß	Erhalte mich an Deiner Hand und lass	Hold me by your hand and let me	Hou my aan jou hand en laat my
BBG1818_9832	Deine Gnade größer bleiben, als die Sünde, die	Deine Gnade größer bleiben, als die Sünde, die	Your grace may be greater than the sin that	U genade mag groter wees as die sonde wat
BBG1818_9833	an mir ist! Amen.	an mir ist! Amen.	It is up to me! Amen.	Dit hang van my af! Amen.
BBG1818_9834	Der Hr. Pastor Huber in Catharinen=	Der Herr Pastor Huber in Catharinenstadt,	Pastor Huber in Catharinenstadt,	Pastoor Huber in Catharinenstadt,
BBG1818_9835	stadt, dem gewöhnlichen Wohnsitz des Seligen bey	dem gewöhnlichen Wohnsitz des Seligen bei	the habitual residence of the Blessed at	die gewone verblyfplek van die Geseënde te
BBG1818_9836	seinem Auftrag zum Dienste der Erweckten in dor=	seinem Auftrag zum Dienste der Erweckten in dortiger	his mission to serve the awakened in that place	sy missie om die ontwaaktes in daardie plek te dien
BBG1818_9837	tiger Gegend, hat noch Folgendes hinzugefügt:	Gegend, hat noch Folgendes hinzugefügt:	The area added the following:	Die gebied het die volgende bygevoeg:
BBG1818_9838	Mit seiner zweyten Gattin lebte er in einer	Mit seiner zweiten Gattin lebte er in einer	He lived with his second wife in a	Hy het saam met sy tweede vrou in 'n
BBG1818_9839	sechszehnjährigen vergnügten Ehe, in welcher ihm	sechzehnjährigen vergnügten Ehe, in welcher ihm	sixteen-year happy marriage, in which he	sestienjarige gelukkige huwelik, waarin hy
BBG1818_9840	5 Töchter und 2 Söhne geboren wurden. Einer	fünf Töchter und zwei Söhne geboren wurden. Einer	Five daughters and two sons were born. One	Vyf dogters en twee seuns is gebore.
BBG1818_9841	dieser Söhne ist ihm in die Ewigkeit vorange=	dieser Söhne ist ihm in die Ewigkeit vorangegangen.	These sons have preceded him into eternity.	Hierdie seuns het hom tot in ewigheid voorgegaan.
BBG1818_9842	gangen.			
BBG1818_9843	Er besaß eine vorzügliche Gabe, sowohl einzeln=	Er besaß eine vorzügliche Gabe, sowohl einzelnen	He possessed an exceptional gift for both individuals	Hy het 'n uitsonderlike gawe vir beide individue besit
BBG1818_9844	nen Seelen bezukommen, und treffend ans Herz	Seelen bezukommen und treffend ans Herz	to reach souls and touch the heart	om siele te bereik en die hart aan te raak
BBG1818_9845	zu reden, als auch dem verbundenen Häuslein solche	zu reden, als auch dem verbundenen Häuslein solche	to talk, as well as to the connected little house such	om te praat, sowel as met die gekoppelde klein huisie soos
BBG1818_9846	Vorträge zu halten, die sich durch Erfahrung, Ein=	Vorträge zu halten, die sich durch Erfahrung, Einfalt,	To give lectures characterized by experience, simplicity,	Om lesings te gee wat gekenmerk word deur ervaring, eenvoud,
BBG1818_9847	falt, Eindringlichkeit und Salbung vorteilhaft	Eindringlichkeit und Salbung vorteilhaft	Urgency and anointing are beneficial.	Dringendheid en salwing is voordelig.
BBG1818_9848	auszeichneten. Seine Arbeit war nicht ohne sicht=	auszeichneten. Seine Arbeit war nicht ohne sichtbaren	distinguished his work	sy werk onderskei
BBG1818_9849	baren Segen. Er war im strengsten Sinne des	Segen. Er war im strengsten Sinne des	A blessing. It was, in the strictest sense of the word.	'n Seën. Dit was, in die strengste sin van die woord.
BBG1818_9850	Wortes ein treuer Bruder, gottselig, arbeitsam	Wortes ein treuer Bruder, gottselig, arbeitsam	A faithful brother of the Word, devout, industrious	'n Getroue broer van die Woord, vroom, ywerig
BBG1818_9851	und thätig bis an sein Ende. Auch durch seine me=	und tätig bis an sein Ende. Auch durch seine medizinischen	and active until his end. Also through his medical work.	en aktief tot sy einde. Ook deur sy mediese werk.
BBG1818_9852	dicinischen Kenntnisse, die er sich durch eigenen	Kenntnisse, die er sich durch eigenen	Knowledge he acquired through his own	Kennis wat hy deur sy eie verkry het
BBG1818_9853	Fleiß erworben hatte, diente er in der Umgegend	Fleiß erworben hatte, diente er in der Umgegend	Having acquired diligence, he served in the surrounding area.	Nadat hy ywer aangeleer het, het hy in die omliggende gebied gedien.
BBG1818_9854	den Kranken mit Einsicht und Angelegenheit.	den Kranken mit Einsicht und Angelegenheit.	the sick person with insight and concern.	die siek persoon met insig en besorgdheid.
BBG1818_9855	Seit einem Jahre war er sehr gebrechlich, doch	Seit einem Jahr war er sehr gebrechlich, doch	He had been very frail for a year, but	Hy was vir 'n jaar baie broos, maar
BBG1818_9856	aber immer thätigen Geistes. Er äußerte oft die	aber immer tätigen Geistes. Er äußerte oft die	but always with an active mind. He often expressed the	maar altyd met 'n aktiewe gemoed. Hy het dikwels die
BBG1818_9857	Besorgniß, daß er ein beschwerliches Krankenlager	Besorgnis, dass er ein beschwerliches Krankenlager	Concern that he will have a difficult sickbed	Kommer dat hy 'n moeilike siekbed sal hê
BBG1818_9858	Ccc 2 haben	Ccc 2 haben	CCC2 have	CCC2 het
BBG1818_9859	<pb n="340" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="340" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="340" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="340" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9860	— 744 —	— 744 —	— 744 —	— 744 —
BBG1818_9861	haben dürfte. Aber der Herr beschämte ihn und	haben dürfte. Aber der Herr beschämte ihn und	He probably should have. But the Lord shamed him and	Hy moes waarskynlik. Maar die Here het hom beskaam en
BBG1818_9862	uns. Gläubig und froh sah er der Stunde seiner	uns. Gläubig und froh sah er der Stunde seiner	us. Faithful and joyful, he looked upon the hour of his	ons. Getrou en vreugdevol het hy gekyk na die uur van sy
BBG1818_9863	Auflösung entgegen, und man hatte in Seiner	Auflösung entgegen, und man hatte in Seiner	Resolution approaching, and one had in His	Resolusie nader, en een het in Syne gehad
BBG1818_9864	Nähe das seligste Gefühl. Sein Seelenzustand	Nähe das seligste Gefühl. Sein Seelenzustand	Closeness is the most blissful feeling. His state of mind	Nabyheid is die mees gelukkige gevoel. Sy gemoedstoestand
BBG1818_9865	legte sich zu Tage durch Gebet, Vertrauen und	legte sich zutage durch Gebet, Vertrauen und	revealed itself through prayer, trust and	het homself geopenbaar deur gebed, vertroue en
BBG1818_9866	Liebe zu dem, den er im Staube und mit Beugung	Liebe zu dem, den er im Staube und mit Beugung	Love for the one he begot in the dust and with bowing	Liefde vir die een wat hy in die stof en met buiging verwek het
BBG1818_9867	als den Tilger und Versöhner seiner Sünden an=	als den Tilger und Versöhner seiner Sünden anbetete	worshipped as the remover and reconciler of his sins	aanbid as die verryderaar en versoener van sy sondes
BBG1818_9868	betete, und auf den er zuversichtlich hoffte. Lieb=	und auf den er zuversichtlich hoffte. Liebhabend	and on which he confidently hoped. Lovingly	en waarop hy vol vertroue gehoop het. Liefdevol
BBG1818_9869	habend und kindlich froh empfang und entließ er	und kindlich froh empfing und entließ er	and received and dismissed with childlike joy	en ontvang en afgedank met kinderlike vreugde
BBG1818_9870	jeden Besuchenden. Mit der innigsten Erkenntlich=	jeden Besuchenden. Mit der innigsten Erkenntlichkeit	To every visitor. With deepest gratitude.	Aan elke besoeker. Met diepste dankbaarheid.
BBG1818_9871	keit und Dankbarkeit nahm er die treue Pflege sei=	und Dankbarkeit nahm er die treue Pflege seiner	and with gratitude he accepted the faithful care of his	en met dankbaarheid het hy die getroue sorg van sy
BBG1818_9872	ner besorgten Gattin an, die seiner musterhaft ge=	besorgten Gattin an, die seiner musterhaft geduldig	concerned wife, who was exemplary in her patience	besorgde vrou, wat voorbeeldig was in haar geduld
BBG1818_9873	duldig und freudig pflegte. Nach mancher schwe=	und freudig pflegte. Nach mancher schweren	and happily nurtured. After many a difficult time	en gelukkig versorg. Na baie moeilike tye
BBG1818_9874	ren Stunde, die ihm der immer näher kommende	Stunde, die ihm der immer näher kommende	hour, which the ever-approaching	uur, wat die steeds naderende

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9875	Stickfluß verursachte, gab er seinen Geist glau=	Stickfluss verursachte, gab er seinen Geist glaubensvoll	The flow of fluid caused him to give his spirit faithfully.	Die vloei van vloeistof het hom laat getrou sy gees gee.
BBG1818_9876	bensvoll in die Hände seines Erbarmers am 2ten	in die Hände seines Erbarmers am 2.	into the hands of his merciful one on the 2nd.	in die hande van sy barmhartige op die 2de.
BBG1818_9877	Sept. 1816.	Sept. 1816.	Sept. 1816.	September 1816.
BBG1818_9878	Sein Alter war 61 Jahr und 7 Monate.	Sein Alter war 61 Jahre und sieben Monate.	He was 61 years and seven months old.	Hy was 61 jaar en sewe maande oud.
BBG1818_9879	Weitere Nachricht von den dermalen in St.	Weitere Nachricht von den derzeit in St.	Further news from those currently in St.	Verdere nuus van diegene wat tans in St.
BBG1818_9880	Petersburg sich aufhaltenden Burätischen	Petersburg sich aufhaltenden burätischen	Buraeans residing in St. Petersburg	Bureane wat in St. Petersburg woon
BBG1818_9881	Edelleuten Nomtu und Badma.	Edelleuten Nomtu und Badma.	Noblemen Nomtu and Badma.	Edelmanne Nomtu en Badma.
BBG1818_9882	Diese beyden Männer gehen zufolge eines Briefs	Diese beiden Männer gehen zufolge eines Briefes	According to a letter, these two men are going	Volgens 'n brief gaan hierdie twee mans
BBG1818_9883	des Br. Schmidt in St Petersburg (vom 1/13	des Bruder Schmidt in St. Petersburg (vom 1./13.	of Brother Schmidt in St. Petersburg (from the 1st/13th	van Broer Schmidt in St. Petersburg (vanaf die 1ste/13de
BBG1818_9884	April dieses Jahrs) auf dem Wege, den sie betreten	April dieses Jahres) auf dem Weg, den sie betreten	April of this year) on the path they are entering	April vanjaar) op die pad wat hulle betree
BBG1818_9885	haben, mit vestem Tritte fort, indem sie immer	haben, mit festem Schritt fort, indem sie immer	have, proceeding with a firm step, always	het, met 'n ferm tree voortgaand, altyd
BBG1818_9886	mehr	mehr	more	meer
BBG1818_9887				
BBG1818_9888	<pb n="341" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="341" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="341" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="341" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9889	— 745 —	— 745 —	— 745 —	— 745 —
BBG1818_9890	mehr überzeugt werden, daß diefer Weg der rechte	mehr überzeugt werden, dass dieser Weg der richtige	more convinced that this is the right way	meer oortuig dat dit die regte manier is
BBG1818_9891	und einzige ley, der zum Leben führt. Was fie	und einzige ist, der zum Leben führt. Was sie	and the only one that leads to life. What they	en die enigste een wat tot die lewe lei. Wat hulle
BBG1818_9892	felbit als Wahrheit erkennen, das können sie nun	selbst als Wahrheit erkennen, das können sie nun	They can now recognize it as truth themselves.	Hulle kan dit nou self as waarheid herken.
BBG1818_9893	nicht länger verschweigen, und fie iprechen: „wir	nicht länger verschweigen, und sie sprechen: „Wir	They will no longer remain silent, and they speak: “We	Hulle sal nie meer stilbly nie, en hulle sal sé: “Ons
BBG1818_9894	müßen Jelum öffentlich bekennen, es gehe,	müssen Jesus öffentlich bekennen, es gehe,	must publicly confess to Jesus that it is possible,	moet in die openbaar aan Jesus bely dat dit moontlik is,
BBG1818_9895	wie es wolle.“	wie es wolle.“	as it may.	soos dit mag.
BBG1818_9896	Ein folches öffentliches Zeugniß haben fie neu=	Ein solches öffentliches Zeugnis haben sie neulich	They recently gave such a public testimony.	Hulle het onlangs so 'n openbare getuienis gelewer.
BBG1818_9897	lich gleichlam vor ihrem ganzen Volke abgelegt, in=	gleichsam vor ihrem ganzen Volke abgelegt, indem	as if laid down before their entire people, by	asof dit voor hul hele volk neergelê is, deur
BBG1818_9898	dem fie an ihren Taischi oder Fürften folgendes	dem sie an ihren Taischi oder Fürsten folgendes	they said the following to their Taischi or prince	hulle het die volgende vir hul Taischi of prins gesê
BBG1818_9899	Schreiben erlassen haben. Man wird finden, daß	Schreiben erlassen haben. Man wird finden, dass	They have issued a letter. It will be found that	Hulle het 'n brief uitgereik. Daar sal gevind word dat
BBG1818_9900	fie in Bezug auf dasselbe von lich hätten fagen kön=	sie in Bezug auf dasselbe von sich hätten sagen können,	they could have said the same about themselves,	hulle kon dieselfde oor hulself gesê het,
BBG1818_9901	nen, was der Apostel Paulus von lich und den	was der Apostel Paulus von sich und den	what the Apostie Paul said about himself and the	wat die apostel Paulus oor homself en die
BBG1818_9902	Gläubigen in Corinth oder überhaupt gelagt hat:	Gläubigen in Corinth oder überhaupt gesagt hat:	He told believers in Corinth or anywhere else:	Hy het aan gelowiges in Korinte of elders gesê:
BBG1818_9903	„Wir glauben, darum fo reden wir auch.“	„Wir glauben, darum so reden wir auch.“	“We believe that's why we talk like this.”	“Ons glo dis hoekom ons so praat.”
BBG1818_9904	„Zu allen Zeiten gnädig und wohlthätig gegen	„Zu allen Zeiten gnädig und wohlthätig gegen	“At all times gracious and benevolent towards	“Te alle tye genadig en welwillend teenoor
BBG1818_9905	uns gelinnter Fürst und Vater der elf Stämme	uns gesinnter Fürst und Vater der elf Stämme	prince sympathetic to us and father of the eleven tribes	prins simpatiek teenoor ons en vader van die elf stamme
BBG1818_9906	des Chorin Burätischen Volkes, Dingbil Gal=	des Chorin-Burätischen Volkes, Dingbil Galsang,	of the Chorin-Buryat people, Dingbil Galsang,	van die Chorin-Buryat-volk, Dingbil Galsang,
BBG1818_9907	lang, Taischi!	Taischi!	Taischi!	Taischi!
BBG1818_9908	Wir wünnen Euch Friede, Freude und Ehre	Wir wünschen Euch Friede, Freude und Ehre	We wish you peace, joy, and honor.	Ons wens jou vrede, vreugde en eer toe.
BBG1818_9909	zu jeder Zeit.	zu jeder Zeit.	at any time.	te eniger tyd.
BBG1818_9910	Von Eurer erhabenen Perlon haben wir einen	Von Eurer erhabenen Person haben wir einen	From Your Excellency we have received a	Van U Eksellensie het ons 'n ontvang
BBG1818_9911	Brief der Freundschaft und des Grußes im Merz=	Brief der Freundschaft und des Grußes im MärzMonat	Letter of friendship and greetings in March	Brief van vriendskap en groete in Maart
BBG1818_9912	Monat erhalten, und zugleich Briefe von den Edeln	erhalten, und zugleich Briefe von den Edlen	received, and at the same time letters from the nobles	ontvang, en terselfdertyd briewe van die adellikes
BBG1818_9913	unfrer Kanzley und von andern Edeln unfers Volks,	unsrer Kanzlei und von anderen Edlen unseres Volkes,	our chancellery and other nobles of our people,	ons kanselierskap en ander adellikes van ons volk,
BBG1818_9914	wie auch von den Unfrigen. Da wir den Inhalt	wie auch von den Unsrigen. Da wir den Inhalt	as well as ours. Since we have the content	sowel as ons s'n. Aangesien ons die inhoud het
BBG1818_9915	Eures	Eures	Yours	Joune
BBG1818_9916	<pb n="342" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="342" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="342" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="342" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9917	— 746 —	— 746 —	— 746 —	— 746 —
BBG1818_9918	Eures Briefs lahen, in welchem Ihr liebreiche Er=	Eures Briefs sahen, in welchem Ihr liebreiche Ermahnungen	We saw your letter, in which you gave loving exhortations.	Ons het u brief gesien, waarin u liefdevolle aansporings gegee het.
BBG1818_9919	mahnungen und Herzensworte zu uns aussprecht	und Herzensworte zu uns ausspricht	and speaks heartfelt words to us	en spreek hartlike woorde tot ons
BBG1818_9920	und den Wunsch äußert, daß wir bey der Ueber=	und den Wunsch äußert, dass wir bei der Übersetzung	and expresses the wish that we assist with the translation	en spreek die wens uit dat ons met die vertaling sal help
BBG1818_9921	fezung des hochheiligen Evangeliums uns alle Mühe	des hochheiligen Evangeliums uns alle Mühe	of the Most Holy Gospel, all our efforts	van die Allerheiligste Evangelie, al ons pogings
BBG1818_9922	geben möchten, wurden wir sehr erfreut. Sonit	geben möchten, wurden wir sehr erfreut. Sonst	We were very pleased to receive your donation. Otherwise	Ons was baie bly om u skenking te ontvang. Andersins
BBG1818_9923	haben wir nichts darauf zu erwidern.	haben wir nichts darauf zu erwidern.	We have nothing to reply to that.	Ons het niks om daarop te antwoord nie.
BBG1818_9924	Von den Worten und der Lehre des höchiten,	Von den Worten und der Lehre des höchsten,	From the words and teachings of the highest,	Uit die woorde en leringe van die hoogste,
BBG1818_9925	feligmachenden Gottes Jelu Chrifft haben wir	seligmachenden Gottes Jesus Christus haben wir	We have the saving God Jesus Christ.	Ons het die reddende God Jesus Christus.
BBG1818_9926	das erte Buch, genannt das Evangelium Mat=	das erste Buch, genannt das Matthäus-Evangelium,	the first book, called the Gospel of Matthew,	die eerste boek, genaamd die Evangelie van Matteus,
BBG1818_9927	thäi, in die Mongolische Sprache und Schrift	in die mongolische Sprache und Schrift	into the Mongolian language and script	in die Mongoolse taal en skrif
BBG1818_9928	übertragen; ein anderes, genannt das Evangelium	übertragen; ein anderes, genannt das Johannes-Evangelium,	transferred; another, called the Gospel of John,	oorgedra; 'n ander, genaamd die Evangelie van Johannes,
BBG1818_9929	Johannis, wird bald beendetget werden. Nach	wird bald beendet werden. Nach	will end soon. After	sai binnekort eindig. Daarna
BBG1818_9930	unrerer Anlicht haben wir die Worte der Kalmuk=	unsrerer Ansicht haben wir die Worte der kalmückischmongolischen	In our view, we have misinterpreted the words of the Kalmyk-Mongolian	Na ons mening het ons die woorde van die Kalmyk-Mongoolse verkeerd geïnterpreteer
BBG1818_9931	kilch=Mongolischen Schrift= und Lehr=Sprache voll=	Schrift- und Lehrsprache vollkommen	Written and teaching language completely	Geskrewe en onderrigtaal volledig
BBG1818_9932	kommen begriffen, und fie in unlere Mongolische	begriffen und sie in unsere mongolische	understood and integrated them into our Mongolian	verstaan en geïntegreer in ons Mongoolse
BBG1818_9933	Sprache treu überfezt. Weil das Wort Gottes	Sprache treu übersetzt. Weil das Wort Gottes	The language is faithfully translated. Because the word of God	Die taal is getrou vertaal. Omdat die woord van God
BBG1818_9934	klar und deutlich ift, können wir uns nicht latt dar=	klar und deutlich ist, können wir uns nicht satt daran	It is clear and unambiguous, we can never get enough of it.	Dit is duidelik en onduibelsinnig, ons kan nooit genoeg daarvan kry nie.
BBG1818_9935	an lehen, und wir empfinden, daß es zuverlässige	sehen, und wir empfinden, dass es zuverlässige	see, and we feel that it is reliable	sien, en ons voel dat dit betroubaar is
BBG1818_9936	Wahrheit ift.	Wahrheit ist.	The truth is...	Die waarheid is...
BBG1818_9937	Der allerhöchste feligmachende Gott kam in	Der allerhöchste seligmachende Gott kam in	The highest, saving God came in	Die hoogste, reddende God het ingekom
BBG1818_9938	diele Welt wie in eine große Wüfte, um die in der=	diese Welt wie in eine große Wüste, um die in derselben	this world as if it were a great desert, in order to be in the same	hierdie wêreld asof dit 'n groot woestyn was, om in dieselfde te wees
BBG1818_9939	felben wie irrende Schafe, die keinen Herrn haben,	wie irrende Schafe, die keinen Herrn haben,	like wandering sheep without a master,	soos rondloperskape sonder 'n meester,
BBG1818_9940	auf verchiedene Weise in Finlerniß wandelnden	auf verschiedene Weise in Finsternis wandelnden	walking in darkness in various ways	wandel in duisternis op verskillende maniere
BBG1818_9941	Menchen unter eine Hand zu lammeln und zu ver=	Menschen unter einer Hand zu sammeln und zu vereinigen.	To gather and unite people under one umbrella.	Om mense onder een sambreel te verenig en te verenig.
BBG1818_9942	einigen. Es gefiel Seiner erbarmenden Liebe, fie	Es gefiel Seiner erbarmenden Liebe, sie	It pleased His merciful love to see her	Dit het Sy barmhartige liefde behaag om haar te sien
BBG1818_9943	alle felig machen zu wollen. Er verließ die gött=	alle selig machen zu wollen. Er verließ die göttliche	wanting to make everyone happy. He left the divine	wou almal gelukkig maak. Hy het die goddelike verlaat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_9944	liche Majestät, kam als Gottes Sohn auf die Welt,	Majestät, kam als Gottes Sohn auf die Welt,	His Majesty, he came into the world as the Son of God,	Sy Majesteit, Hy het in die wêreld gekom as die Seun van God,
BBG1818_9945	wurde	wurde	became	geword
BBG1818_9946	<pb n="343" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="343" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="343" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="343" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9947	— 747 —	— 747 —	— 747 —	— 747 —
BBG1818_9948	wurde in niedriger Gestalt auf dieselbe geboren und	wurde in niedriger Gestalt auf dieselbe geboren und	was born in a low form on the same and	is in 'n lae vorm op dieselfde gebore en
BBG1818_9949	Jefus Chrlitus genannt. Um uns des höchften	Jesus Christus genannt. Um uns des höchsten	Jesus Christ is named to us. To bring us the highest	Jesus Christus is vir ons genoem. Om ons die hoogste te bring
BBG1818_9950	Vaters Wahrheit, Erbarmen und Liebe in ihrer	Vaters Wahrheit, Erbarmen und Liebe in ihrer	Father's truth, mercy, and love in their	Vader se waarheid, genade en liefde in hulle
BBG1818_9951	Klarheit zu zeigen, wurde Er unfer Licht, unfre	Klarheit zu zeigen, wurde Er unser Licht, unsre	To show clarity, He became our light, our	Om duidelikeid te toon, het Hy ons lig geword, ons
BBG1818_9952	Zuverlicht, unfer Führer in die Wahrheit, nahm	Zuversicht, unser Führer in die Wahrheit, nahm	Confidence, our guide to truth, took	Vertroue, ons gids tot waarheid, het geneem
BBG1818_9953	die fchweren Sünden und Verchuldungen aller	die schweren Sünden und Verschuldungen aller	the grave sins and debts of all	die ernstige sondes en skulde van almal
BBG1818_9954	Menfchen auf fich, und befeigte uns anftatt der=	Menschen auf sich und befestigte uns anstatt derselben	People on themselves and blessed us instead of the same	Mense op hulself en het ons geseën in plaas van dieselfde
BBG1818_9955	feiben damit, daß Er uns Seine leichte und fanfte	damit, daß Er uns Seine leichte und sanfte	so that He may give us His light and gentle	sodat Hy ons Sy lig en sagtheid kan gee
BBG1818_9956	Laft zu tragen gab. Ob Er gleich im Angeficht	Last zu tragen gab. Ob Er gleich im Angesicht	There was a burden to bear. Whether He immediately appeared in the face	Daar was 'n las om te dra. Of Hy onmiddellik in die gesig verskyn het
BBG1818_9957	Seiner graufamen und wilden Feinde erklärte, daß	Seiner grausamen und wilden Feinde erklärte, dass	He explained to his cruel and savage enemies that	Hy het aan sy wrede en barbaarse vyande verduidelik dat
BBG1818_9958	zwölf große Schaaren reiner Himmelsboten bereit	zwölf große Scharen reiner Himmelsboten bereit	twelve great hosts of pure heavenly messengers ready	twaaft groot leërskare van suiwer hemelse boodskappers gereed
BBG1818_9959	wären, fie auf Seinen Wink in Staub und Alche	wären, sie auf Seinen Wink in Staub und Asche	would be, they at His sign in dust and ashes	sou wees, hulle by Sy teken in stof en as
BBG1818_9960	zu verwandeln, fo ergab Er fich doch, ganz aus	zu verwandeln, so ergab Er sich doch, ganz aus	to transform him, yet he surrendered, completely out of	om hom te transformeer, maar hy het oorgegee, heeltemal buite beheer
BBG1818_9961	freym Willen, Seinen graufamen und wilden Fein=	freiem Willen, Seinen grausamen und wilden Feinden	free will, His cruel and savage enemies	vyre wil, Sy wrede en barbaarse vyande
BBG1818_9962	den, und ließ Sich von ihnen ans Kreuz nageln,	und ließ Sich von ihnen ans Kreuz nageln,	and allowed them to nail him to the cross,	en het hulle toegelaat om Hom aan die kruis te spyker,
BBG1818_9963	alles deswegen, um uns in dem veften Glauben an	alles deswegen, um uns in dem festen Glauben an	all this to reinforce our firm belief in	dit alles om ons vaste geloof in
BBG1818_9964	Jhn unzertrennlich zu erhalten, und um alle Men=	Ihn unzertrennlich zu erhalten und um alle Menschen	To keep him inseparable and for all people	Om hom onafskeidbaar te hou en vir alle mense
BBG1818_9965	fchen unter Seine erbarmende Hand zu vereinigen.	unter Seine erbarmende Hand zu vereinigen.	to unite under His merciful hand.	om te verenig onder Sy barmhartige hand.
BBG1818_9966	Vor dieler Kreuzgestalt verchwanden alle früheren	Vor dieser Kreuzgestalt verschwanden alle früheren	Before this cruciform figure, all previous ones disappeared.	Voor hierdie kruisvormige figuur het al die voriges verdwyn.
BBG1818_9967	Götter auf Erden, alle Gözentempel, alle Men=	Götter auf Erden, alle Gözentempel, alle Menschensatzungen,	Gods on earth, all idol temples, all human statutes,	Gode op aarde, alle afgodstempels, alle menslike insettinge,
BBG1818_9968	fchenfaizungen, alle Boddi Sadoh und Chu=	alle Bodhi-Sattvas und Chutukten	all Bodhi Sattvas and Chutuks	alle Bodhi Sattvas en Chutuks
BBG1818_9969	tukten *). Die Prophezeiungen erfüllten fich,	*) Die Prophezeiungen erfüllten sich,	*) The prophecies were fulfilled,	*) Die profesieë is vervul,
BBG1818_9970	und es erwuchs daraus der Baum, der immer herr=	und es erwuchs daraus der Baum, der immer herrlicher	And from it grew the tree, which, became ever more magnificent.	En daaruit het die boom gegroei, wat al hoe meer manjifiek geword het.
BBG1818_9971	licher wird, und unter defsen Blättern fch Reli=	wird und unter dessen Blättern sich Religionsverwandte	will be and among whose leaves religious kin gather	sal wees en tussen wie se blare godsdienstige familie bymeekaarkom
BBG1818_9972	gions=Verwandte von der verchiedenften Art lam=	von der verschiedensten Art sammeln	collect of the most varied kinds	versamel van die mees uiteenlopende soorte
BBG1818_9973	meln und ihre Nefter bauen.	und ihre Nester bauen.	and build their nests.	en bou hul neste.
BBG1818_9974	Diefes	Dieses	This	Hierdie
BBG1818_9975	*) Von dielen Wörtern itt keine Erklärung beygefügt.	*) Von diesen Wörtern ist keine Erklärung beigefügt.	*) No explanation is provided for these words.	*) Geen verduideliking word vir hierdie woorde verskaf nie.
BBG1818_9976	<pb n="344" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="344" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="344" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="344" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_9977	— 748 —	— 748 —	— 748 —	— 748 —
BBG1818_9978	Diefes Gefaß eines vernünftigen Glaubens,	Dieses Gefäß eines vernünftigen Glaubens,	This vessel of a rational faith,	Hierdie vat van 'n rasionele geloof,
BBG1818_9979	diefe Perle eines andächtigen Herzens itt — ob=	diese Perle eines andächtigen Herzens ist — obgleich	this pearl of a devout heart is — although	hierdie pèrl van 'n vrome hart is — alhoewel
BBG1818_9980	gleich feitdem 1818 Jahre verfloffen lind — bis	seitdem 1818 Jahre verflossen sind — bis	since 1818 years have passed — until	sedert 1818 jare verbygegaan het — totdat
BBG1818_9981	jezt noch nicht zu unfern Mongolen und Bur=	jetzt noch nicht zu unseren Mongolen und Burjaten	not yet to our Mongols and Buryats	nog nie aan ons Mongole en Buryate nie
BBG1818_9982	ten gelangt. Nach unferm geringen Dafürhalten	gelangt. Nach unserem geringen Dafürhalten	reached. In our humble opinion	bereik. Na ons nederige mening
BBG1818_9983	itt unser hocherhabener allergnädigster Herrlicher	ist unser hocherhabener allergnädigster Herrscher	is our most exalted and gracious ruler	is ons mees verhewe en genadige heerser
BBG1818_9984	(Kailer) eine Hand (Werkzeug) Gottes, und die	(Kaiser) eine Hand (Werkzeug) Gottes, und die	(Emperor) a hand (tool) of God, and the	(Keiser) 'n hand (instrument) van God, en die
BBG1818_9985	Gefellchaft des heiligen Religionsbuchs, Bibel	der Gesellschaft des heiligen Religionsbuchs, Bible	Society of the Holy Book of Religion, Bible	Vereniging van die Heilige Boek van Godsdiens, Bybel
BBG1818_9986	genannt, ein wahrer Apottel Jefu Chrliti.	genannt, ein wahrer Apostel Jesus Christus.	called a true apostle, Jesus Christ.	'n ware apostel, Jesus Christus, genoem word.
BBG1818_9987	Die überfetzten Evangelien werden Euch hof=	Die übersetzten Evangelien werden Euch hoffentlich	Hopefully, the translated Gospels will be of interest to you.	Hopeik sal die vertaalde Evangelles vir jou van belang wees.
BBG1818_9988	fentlich noch in diefem Sommer zugelchickt werden.	noch in diesem Sommer zugeschickt werden.	will be sent out this summer.	sal hierdie somer uitgestuur word.
BBG1818_9989	Wir lind der Meinung, daß Ihr, erhabene Perlon,	Wir sind der Meinung, dass Ihr, erhabene Person,	We believe that you, exalted person,	Ons glo dat u, verhewe persoon,
BBG1818_9990	nach Eurem aufrichtigen und gründlichen Verftand	nach Eurem aufrichtigen und gründlichen Verstand	according to your sincere and thorough understanding	volgens u opregte en deeglike begrip
BBG1818_9991	diefelben mit Freuden aufnehmen werdet. Auch	dieselben mit Freuden aufnehmen werdet. Auch	you will receive them with joy. Also	iy sal hulle met blydskap ontvang. Ook
BBG1818_9992	glauben wir, daß die Prieftter, die Unterrichteten	glauben wir, dass die Priester, die Unterrichteten	We believe that the priests who taught	Ons glo dat die priesters wat onderrig gegee het
BBG1818_9993	und die Edeln unfers Volks, fo wie das ganze Volk	und die Edlen unfers Volkes, so wie das ganze Volk	and the nobles of our people, as well as the entire people	en die adellikes van ons volk, sowel as die hele volk
BBG1818_9994	fich darüber freuen werden. Wir wünfchen und	sich darüber freuen werden. Wir wünschen und	will be pleased about it. We wish and	sal bly wees daaroor. Ons wens en
BBG1818_9995	hoffen, daß auch die Tungulen am Onon=	hoffen, dass auch die Tungenen am OnonStrom,	hope that the Tungus people on the Onon River will also	hoop dat die Tungus-mense aan die Ononrivier ook sal
BBG1818_9996	Strom, die Selengenkfichen Mongolen und	die Selenginskischen Mongolen und	the Selenginski Mongols and	die Selenginski Mongole en
BBG1818_9997	die Mongolen jenfeit der Grenze fch dadurch	die Mongolen jenseits der Grenze sich dadurch	the Mongols beyond the border thereby	die Mongole oorkant die grens daardeur
BBG1818_9998	bekehren werden. Was Euch felbst betrifft, die	bekehren werden. Was Euch selbst betrifft, die	will convert. As for yourselves, the	sal bekeer. Wat julleself betref, die
BBG1818_9999	Ihr Euch wegen dieler Lehre fchon rühmlich be=	Ihr Euch wegen dieser Lehre schon rühmlich bemüht	You have already made commendable efforts regarding this teaching.	Jy het reeds prysenswaardige pogings aangewend rakende hierdie onderrig.
BBG1818_10000	mühet habt, fo handelt nicht mehr nach dem Willen	habt, so handelt nicht mehr nach dem Willen	If you have this, then you are no longer acting according to your will.	As jy dit het, dan tree jy nie meer volgens jou wil op nie.
BBG1818_10001	Eurer alten Prieftter. Da Ihr den eigentlichen	Eurer alten Priester. Da Ihr den eigentlichen	Your old priests. Since you are the actual	Julle ou priesters. Aangesien julle die werklike is
BBG1818_10002	Zweck der Religion fehr wohl wiffet, fo werdet Ihr	Zweck der Religion sehr wohl wisst, so werdet Ihr	If you know the purpose of religion very well, then you will	As jy die doel van godsdiens baie goed ken, dan sal jy
BBG1818_10003	die Lehre Chrliti bald lieb gewinnen.	die Lehre Christi bald lieb gewinnen.	to soon come to love the teachings of Christ.	om gou die leringe van Christus lief te kry.
BBG1818_10004	Wenn	Wenn	If	As
BBG1818_10005	<pb n="345" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="345" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="345" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="345" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10006	— 749 —	— 749 —	— 749 —	— 749 —
BBG1818_10007	Wenn durch Gottes Gnade unfer Volk fowohl,	Wenn durch Gottes Gnade unser Volk sowohl,	If by God's grace our people both,	As ons mense albei deur God se genade,
BBG1818_10008	als alle und jede, welche die Mongolliche Sprache	als alle und jede, welche die mongolische Sprache	than everyone who speaks the Mongolian language	as almal wat die Mongoolse taal praat
BBG1818_10009	reden, ihren alten Glauben veraffen, und die Lehre	reden, ihren alten Glauben verlassen und die Lehre	talk, abandon their old faith and the teaching	praat, laat vaar hulle ou geloof en die leer
BBG1818_10010	Jefu Chrliti annehmen werden, wenn fie auf den	Jesus Christus annehmen werden, wenn sie auf den	They will accept Jesus Christ if they turn to the	Hulle sal Jesus Christus aanneem as hulle hulle tot die
BBG1818_10011	feligmachenden geraden Wege wandeln werden, fo	seligmachenden geraden Weg wandeln werden, so	will walk the straight path that leads to salvation, so	sal die reguit pad loop wat na verlossing lei, so
BBG1818_10012	werden fie unter Seiner fanften und leichten Laft	werden sie unter Seiner sanften und leichten Last	They will be under His gentle and light burden	Hulle sal onder Sy sagte en ligte las wees

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10013	auch einen frommen Wandel und gute Sitten an=	auch einen frommen Wandel und gute Sitten annehmen.	also adopt a pious transformation and good morals.	ook 'n vrome transformasie en goeie sedes aanneem.
BBG1818_10014	nehmen. Den Glauben wirkt Gott allein.	Den Glauben wirkt Gott allein.	Faith is the work of God alone.	Geloof is die werk van God alleen.
BBG1818_10015	Auf diele Weiße haben wir die Gefühle und Ge=	Auf diese Weise haben wir die Gefühle und Gedanken	In this way we have the feelings and thoughts	Op hierdie manier het ons die gevoelens en gedagtes
BBG1818_10016	danken unfers Herzens Euch in wahrhaften Worten	unseres Herzens Euch in wahrhaften Worten	of our hearts to you in true words	van ons harte aan jou in ware woorde
BBG1818_10017	hiermit dargelegt. Daffelbe Bekenntniß haben wir	hiermit dargelegt. Dasselbe Bekenntnis haben wir	This is hereby declared. We have made the same declaration.	Dit word hiermee verklaar. Ons het dieselfde verklaring gemaak.
BBG1818_10018	auch dem Präsidenten der Gefellichkeit der heiligen	auch dem Präsidenten der Gesellschaft der heiligen	also the President of the Society of the Holy	ook die President van die Heilige Genootskap
BBG1818_10019	Lehre und andern hohen und erleuchteten Perfonen	Lehre und anderen hohen und erleuchteten Personen	teaching and other high and enlightened persons	ondewysers en ander hoë en verligte persone
BBG1818_10020	gethan, befonders aber unferm hocherleuchteten	getan, besonders aber unserem hocherleuchteten	done, but especially to our highly enlightened	gedoen, maar veral aan ons hoogs verligte
BBG1818_10021	Lehrer Jacob Isaac Schmidt.	Lehrer Jacob Isaac Schmidt.	Teacher Jacob Isaac Schmidt.	Onderwyser Jacob Isaac Schmidt.
BBG1818_10022	Wir find gänzlich und veit entlichloffen, die	Wir sind gänzlich und fest entschlossen, die	We are completely and firmly resolved to	Ons is volkome en vasbeslote om
BBG1818_10023	Lehre des feligmachenden wahren Gottes Jelu	Lehre des seligmachenden wahren Gottes Jesus	Teachings of the saving true God Jesus	Leerstellings van die reddende ware God Jesus
BBG1818_10024	Chrihti anzunehmen. Ob wir gleich die Sitten	Christus anzunehmen. Ob wir gleich die Sitten	To accept Christ. Whether we change our morals	Om Christus aan te neem. Of ons ons sedes verander
BBG1818_10025	und Gebräuche (des Chriřtenthums) noch nicht wi=	und Gebräuche (des Christentums) noch nicht wissen,	and do not yet know the customs (of Christianity),	en ken nog nie die gebruike (van die Christendom) nie,
BBG1818_10026	fen, und wenn wir nach Hauße zurückkommen, noch	und wenn wir nach Hause zurückkommen, noch	and when we get back home, even	en wanneer ons terug by die huis kom, selfs
BBG1818_10027	keinen Lehrer finden, an deffen Brult wir unfer	keinen Lehrer finden, an dessen Brust wir unser	find no teacher on whose breast we can our	vind geen onderwyser op wie se bors ons ons kan
BBG1818_10028	Haupt lehnen können, auch noch kein Gotteshaus	Haupt lehnen können, auch noch kein Gotteshaus	Head can lean, even not yet a house of worship	Kop kan leun, selfs nog nie 'n huis van aanbidding nie
BBG1818_10029	haben, fo können wirs nach erhaltener Ueberzeu=	haben, so können wir es nach erhaltener Überzeugung	If we have, then we can, based on our acquired conviction,	As ons het, dan kan ons, gebaseer op ons verworwe oortuiging,
BBG1818_10030	gung von der Wahrheit des Wortes Gottes nicht	von der Wahrheit des Wortes Gottes nicht	not from the truth of God's word	nie van die waarheid van God se woord nie
BBG1818_10031	länger ertragen, wir müßen bey diefer Lehre	länger ertragen, wir müssen bei dieser Lehre	to endure longer, we must deal with this teaching	om langer te verduur, moet ons met hierdie lering omgaan
BBG1818_10032	bleiben.	bleiben.	remain.	bly.
BBG1818_10033	Wir	Wir	We	Ons
BBG1818_10034	<pb n="346" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="346" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="346" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="346" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10035	— 750 —	— 750 —	— 750 —	— 750 —
BBG1818_10036	Wir hoffen, daß unfer hocherhabener allerngä=	Wir hoffen, dass unser hocherhabener allerngädigster	We hope that our most exalted and gracious	Ons hoop dat ons mees verhewe en genadige
BBG1818_10037	digter Herrlicher, wenn Er vernimmt, daß Seine	Herrscher, wenn Er vernimmt, dass Seine	Ruler, when He hears that His	Heerser, wanneer Hy hoor dat Syne
BBG1818_10038	Unterthanen am äußersten Ende Seines Reichs das	Untertanen am äußersten Ende Seines Reichs das	subjects at the furthest reaches of His realm	onderdane aan die verste uithoeke van Sy ryk
BBG1818_10039	Chriftenthum annehmen wollen, uns mit würdigen	Christentum annehmen wollen, uns mit würdigen	wanting to embrace Christianity, to treat ourselves with dignity	wil Christendom omhels, om onself met waardigheid te behandel
BBG1818_10040	und weissen Lehrern begnadigen wird.	und weisen Lehrern begnadigen wird.	and will pardon wise teachers.	en sal wyse ondewysers vergewe.
BBG1818_10041	Folgende Bemerkung ilt von dem Br. Schmidt	Folgende Bemerkung ilt von dem Br. Schmidt	The following remark was made by Brother Schmidt.	Die volgende opmerking is deur Broer Schmidt gemaak.
BBG1818_10042	beygefügt worden: „Der Taiſchi Dingbil Gal=	beigefügt worden: „Der Taischi Dingbil Galsang	The following has been added: „The Taischi Dingbil Galsang	Die volgende is bygevoeg: „Die Taischi Dingbil Galsang
BBG1818_10043	lang ilt feinem im verwichenen Jahr verforbenen	ist seinem im verwichenen Jahr verstorbenen	is his deceased last year	is hy verlede jaar oorlede
BBG1818_10044	Vater Gallang Marday in der Regierung der	Vater Galsang Marday in der Regierung der	Father Galsang Marday in the government of	Vader Galsang Marday in die regering van
BBG1818_10045	eilf Chorin=Burätlichen Stämme gefolgt. Außer	elf Chorin-Burjatischen Stämme gefolgt. Außer	eleven Chorin-Buryat tribes followed. Except	elf Chorin-Buryat-stamme het gevolg. Behalwe
BBG1818_10046	diefen eilf Chorin=Burätlichen Stämmen, die	diesen elf Chorin-Burjatischen Stämmen, die	these eleven Chorin-Buryat tribes, who	hierdie elf Chorin-Buryat-stamme, wat
BBG1818_10047	zufammen 21.000 männliche Seelen betragen, die	zusammen 21.000 männliche Seelen betragen, die	together they amount to 21,000 male souls, which	saam beloop hulle 21 000 manlike siele, wat
BBG1818_10048	größtentheils dem Lamaismus ergeben find, gibt	größtentheils dem Lamaismus ergeben sind, gibt	largely devoted to Lamaism, there are	grootliks toegewy aan Lamaïsme, is daar
BBG1818_10049	es noch sehr viel andere Burätliche Stämme in	es noch sehr viele andere Burjatische Stämme in	there are many other Buryat tribes in	daar is baie ander Buryat-stamme in
BBG1818_10050	der Provinz Irkutsk, befonders dieſſelſts des Bai=	der Provinz Irkutsk, besonders dießelsts des Baikal-Sees,	the province of Irkutsk, especially on this side of Lake Baikal,	die provinsie Irkutsk, veral aan hierdie kant van die Baikalmeer,
BBG1818_10051	kal=Sees, die ihre verchiedenen Taiſchi oder	die ihre verschiedenen Taischi oder	which have their various Taischi or	wat hul verskillende Taischi of
BBG1818_10052	Fürften haben, und fogenannte Schamanen, das	Fürsten haben, und sogenannte Schamanen, das	Princes, and so-called shamans, have this	Prinse, en sogenaamde sjamane, het dit
BBG1818_10053	heißt Anhänger des uralten Sibirischen Heiden=	heißt Anhänger des uralten sibirischen Heidentums	means followers of ancient Siberian paganism	beteken volgelinge van antieke Siberiese heidendom
BBG1818_10054	thums find, und keine Priester, aber deſto mehr	sind, und keine Priester, aber desto mehr	are, and not priests, but the more	is, en nie priesters nie, maar die meer
BBG1818_10055	Zauberer oder fogenannte Schamanen haben.	Zauberer oder sogenannte Schamanen haben.	They are magicians or so-called shamans.	Hulle is townaars of sogenaamde sjamanes.
BBG1818_10056	Die Gelammzahl des ganzen Burätlichen Volks	Die Gesamtzahl des ganzen burjatischen Volkes	The total number of the entire Buryat people	Die totale aantal van die hele Buryat-mense
BBG1818_10057	beträgt weit über 100.000 männliche Köpfe. Die	beträgt weit über 100.000 männliche Köpfe. Die	The number is well over 100,000 males.	Die getal is heelwat meer as 100 000 mans.
BBG1818_10058	Benennungen der eilf Chorin=Burätlichen	Benennungen der elf Chorin-Burjatischen	Names of the eleven Chorin-Buryat peoples	Name van die elf Chorin-Buryat-volke
BBG1818_10059	Stämme, welche Pallas unrichtig angegeben hat,	Stämme, welche Pallas unrichtig angegeben hat,	tribes which Pallas incorrectly stated,	stamme wat Pallas verkeerdelik vermeld het,
BBG1818_10060	find folgende: Charganay, Galfood, Bodon=	sind folgende: Charganay, Galsood, Bodongut,	are the following: Charganay, Galsood, Bodongut,	is die volgende: Charganay, Galsood, Bodongut,
BBG1818_10061	gut,			
BBG1818_10062	<pb n="347" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="347" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="347" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="347" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10063	— 751 —	— 751 —	— 751 —	— 751 —
BBG1818_10064	gut, Kübdüt, Chuwahzay, Batanay, Scha=	gut, Kübdüt, Chuwahzay, Batanay, Scharait,	good, Kübdüt, Chuwahzay, Batanay, Scharait,	goed, Kübdüt, Chuwahzay, Batanay, Scharait,
BBG1818_10065	rait, Chuday, Zagan, Chalwing und Gu=	Chuday, Zagan, Chawling und Guschild.	Chuday, Zagan, Chawling and Gushid.	Chuday, Zagan, Chawling en Gushid.
BBG1818_10066	fchid.			
BBG1818_10067	Aeußerungen von einigen ehemaligen Heiden	Äußerungen von einigen ehemaligen Heiden	Statements from some former pagans	Verklarings van sommige voormalige heidene
BBG1818_10068	über ihr Verlangen, abzufcheiden und bey	über ihr Verlangen, abzuschneiden und bei	about their desire to separate and at	oor hul begeerte om te skei en by
BBG1818_10069	Chriřto zu feyn.	Christo zu sein.	To be Christo.	Om Christo te wees.
BBG1818_10070	Johann Jacob, ein alter Neger in Parama=	Johann Jacob, ein alter Neger in Paramaribo,	Johann Jacob, an old Negro in Paramaribo,	Johann Jacob, 'n ou neger in Paramaribo,
BBG1818_10071	ribo, wurde im Jahr 1804 felig vollendet. Bey	wurde im Jahr 1804 selig vollendet. Bei	was blessed in 1804.	is in 1804 geseën.
BBG1818_10072	feiner Taufe, im J. 1776, hatte die daläge Neger=	seiner Taufe, im J. 1776, hatte die dasige Negergemeinde	At his baptism in 1776, the local Negro community	By sy doop in 1776, die plaaslike Negergemeenskap
BBG1818_10073	gemeine ihren eigentlichen Anfang genommen: denn	ihren eigentlichen Anfang genommen: denn	their actual beginning: because	Hul werklike begin: omdat
BBG1818_10074	er war der Zweyte *), an dem dieſe heilige Hand=	er war der Zweite *), an dem diese heilige Handlung	he was the second *) to whom this sacred act was performed	Hy was die tweede *) aan wie hierdie heilige daad uitgevoer is
BBG1818_10075	lung verrichtet wurde. Da er mit feinem ganzen	verrichtet wurde. Da er mit seinem ganzen	was performed. Since he with his whole	is uitgevoer. Aangesien hy met sy hele
BBG1818_10076	Herzen an Jelu hing, der erlangten Gnade wür=	Herzen an Jesus hing, der erlangten Gnade würdigh	His heart clung to Jesus, worthy of the grace he had received.	Sy hart het aan Jesus gekleef, waardig van die genade wat hy ontvang het.
BBG1818_10077	diglich wandelte, und auch in der Erkenntniß ichöne	wandelte und auch in der Erkenntnis schöne	transformed and also in the realization of beauty	getransformeer en ook in die verwesenliking van skoonheid
BBG1818_10078	Fortſchritte machte; fo wurde er in der Folge als	Fortschritte machte; so wurde er in der Folge als	He made progress; consequently, he became known as	Hy het vordering gemaak; gevolglik het hy bekend geword as
BBG1818_10079	Gehülfe bey der immer mehr anwachsenden Ge=	Gehülfe bei der immer mehr anwachsenden Gemeinde	Assistant to the ever-growing community	Assistent vir die steeds groeiende gemeenskap
BBG1818_10080	meine angeſtellt, und er diente derſelben über zwanzig	angestellt, und er diente derselben über zwanzig	employed, and he served the same for over twenty years.	in diens geneem, en hy het dieselfde vir meer as twintig jaar gedien.
BBG1818_10081	Jahre mit Willigkeit und Demuth. In feinem	Jahre mit Willigkeit und Demut. In seinem	Years of willingness and humility. In his	Jare van gewilligheid en nederigheid. In sy

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10082	Slaventeľande, aus welchem er nur wenig Jahre	Skaventeľande, aus welchem er nur wenig Jahre	slavery, from which he had only a few years	slawerny, waarvan hy slegs 'n paar jaar gehad het
BBG1818_10083	vor feinem Ende entlaſſen wurde, erwarb er ſich	vor ſeinem Ende entlaſſen wurde, erwarb er ſich	Before his death, he was released, he acquired	Voor sy dood is hy vrygelaat, hy het verkry
BBG1818_10084	durch Treue, Fleiß und Pünktlichkeit (er war von	durch Treue, Fleiß und Pünktlichkeit (er war von	through loyalty, diligence and punctuality (he was from	deur lojaliteit, ywer en stiptelikeit (hy was van
BBG1818_10085	Profeſſion ein Schneider) die Zuneigung und Ach=	Profieſſion ein Schneider) die Zuneigung und Achtung	(Profession: a tailor) affection and respect	(Beroep: 'n kleermaker) toegeneentheid en respek
BBG1818_10086	tung feiner Eigentümer, deren er mehrere nach ein=	seiner Eigentümer, deren er mehrere nach einander	its owners, several of whom he had in succession	sy eienaars, waarvan hy verskeie agtereenvolgens gehad het
BBG1818_10087	ander			
BBG1818_10088	*) Wo Zwey oder Drey verlamelt find xtc. Matth. 18.	*) Wo Zwei oder Drei versammelt sind etc. Matth. 18.	*) Where two or three are gathered, etc. Matthew 18.	*) Waar twee of drie vergader, ens. Matteus 18.
BBG1818_10089	<pb n="348" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="348" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="348" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="348" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10090	— 752 —	— 752 —	— 752 —	— 752 —
BBG1818_10091	ander hatte. Einige derſelben waren ſtreng, aber	ander hatte. Einige derſelben waren ſtreng, aber	others had. Some of them were strict, but	ander het. Sommige van hulle was ſtreng, maar
BBG1818_10092	nie bekam er einen Schlag von ihnen. Auch zeich=	nie bekam er einen Schlag von ihnen. Auch zeichnete	He never received a single blow from them. He also drew	Hy het nooit 'n enkele hou van hulle gekry nie. Hy het ook getrek
BBG1818_10093	nete er ſich vor den meiſten Negern noch dadurch	er ſich vor den meiſten Negern noch dadurch	he distinguished himself from most Black people by doing this	Hy het homſelf van die meeste swart mense onderskei deur dit te doen
BBG1818_10094	aus, daß er mit feiner Frau, die eine Heidin blieb,	aus, daß er mit ſeiner Frau, die eine Heidin blieb,	that he was with his wife, who remained a pagan,	dat hy saam met sy vrou was, wat 'n heiden gebly het,
BBG1818_10095	gegen funtzig Jahr in einer friedlichen Ehe lebte.	gegen fünfzig Jahre in einer friedlichen Ehe lebte.	lived in a peaceful marriage for about fifty years.	het vir ongeveer vyftig jaar in 'n vreedſame huwelik gewoon.
BBG1818_10096	Wie er im Glauben an Jeſum gelebt hatte, ſo	Wie er im Glauben an Jeſus gelebt hatte, ſo	How he had lived in faith in Jeſus, ſo	Hoe hy in geloof in Jeſus geleef het, ſo
BBG1818_10097	erwartete er feinen Uebergang zum Schauen, und	erwartete er ſeinen Übergang zum Schauen, und	He awaited his transition to watching, and	Hy het gewag vir sy oorgang na kyk, en
BBG1818_10098	fein Mund ging gegen Jedermann davon über.	sein Mund ging gegen Jedermann davon über.	His mouth went against everyone.	Sy mond het teen almal gegaan.
BBG1818_10099	„Ach, ſagte er am lezten Abend feines Lebens zu	„Ach, ſagte er am letzten Abend ſeines Lebens zu	“Ah,” he ſaid on the laſt evening of his life to	“Ag,” het hy op die laaſte aand van sy lewe geſé
BBG1818_10100	einem Milſionario, der ihn beſuchte, „das Blut	einem Miſſionar, der ihn beſuchte, „das Blut	a missionary who viſited him, “the blood	'n ſending wat hom besoek het, “die bloed
BBG1818_10101	und der Tod meines lieben Heilandes iſt die einzige	und der Tod meines lieben Heilandes iſt die einzige	and the death of my dear Savior is the only	en die dood van my lieue Verloſſer is die enigſte
BBG1818_10102	Urfache, daß ich ſo ruhig meinem Ende entgegen	Urfache, daß ich ſo ruhig meinem Ende entgegen	The reaſon I am ſo calmly facing my end	Die rede waarom ek ſo kalm my einde in die geſig ſtaar
BBG1818_10103	ſehen kann; ja ich freue mich darauf, bald zu ihm	ſehen kann; ja ich freue mich darauf, bald zu ihm	can ſee; yes, I'm looking forward to ſeeing Him ſoon.	kan sien; ja, ek sien uit daarna om Hom binnekort te sien.
BBG1818_10104	zu kommen, und ewig bey ihm zu bleiben.“	zu kommen und ewig bei ihm zu bleiben.“	to come and ſtay with Him forever.”	om te kom en vir ewig by Hom te bly.”
BBG1818_10105	Eben daſelbſt und um dieſelbe Zeit entſchlief	Eben daſelbſt und um dieſelbe Zeit entſchlief	It was there, and at the ſame time, that he fell aſleep.	Dit was daar, en terſelfdertyd, dat hy aan die ſlaap geraak het.
BBG1818_10106	eine zur Neger=Gemeine gehörige Indianerin aus	eine zur Negergemeinde gehörige Indianerin aus	an Indian woman belonging to the Negro community from	'n Indiese vrou wat aan die Negergemeenskap behoort
BBG1818_10107	der Makulſi=Nation. Da dieſes Gebirgsvolk	der Makuſſi-Nation. Da dieſes Gebirgsvolk	of the Makuſſi nation. Since this mountain people	van die Makuſſi-naſie. Sedert hierdie bergmense
BBG1818_10108	in keinem friedlichen Verhältniſ mit den Europäern	in keinem friedlichen Verhältniſ mit den Europäern	not in a peaceful relationship with the Europeans	nie in 'n vreedſame verhouding met die Europeërs nie
BBG1818_10109	ſtand, ſo wurden biſweilen einzelne Perſonen aus	ſtand, ſo wurden biſweilen einzelne Perſonen aus	As a reſult, ſometimes individual people from	Gevollik, ſoms individuele mense van
BBG1818_10110	demſelben von den Caraiben, auf Anſtiften der	demſelben von den Kariben, auf Anſtiften der	the ſame from the Caribs, at the iſtigatation of the	dieselfde van die Karibiese, op aansporing van die
BBG1818_10111	Slavenhändler, aufgefangen, und dann von lez=	Skavenhändler, aufgefangen und dann von letzteren	Slave traders, captured and then by the latter	Slawehandelaars, gevange geneem en toe deur laasgenoemde
BBG1818_10112	tern als Sklaven in Paramaribo verkauft, wo	als Sklaven in Paramaribo verkauft, wo	ſold as ſlaves in Paramaribo, where	as ſlawe in Paramaribo verkoop, waar
BBG1818_10113	ſie zu Hausdienſten gebraucht wurden. Auf die	ſie zu Hausdienſten gebraucht wurden. Auf die	they were needed for household chores.	hulle was nodig vir huishoudelike take.
BBG1818_10114	Weile war gedachte Perſon auch dahin gekommen,	Weiſe war gedachte Perſon auch dahin gekommen,	The perſon in queſtion had alſo come to this place in a wiſe manner.	Die betrokke perſoon het ook op 'n wyſe wyſe na hierdie plek gekom.
BBG1818_10115	und ſie fand hier, was ſie in ihrem Vaterlande	und ſie fand hier, was ſie in ihrem Vaterlande	And here ſhe found what ſhe had been looking for in her homeland.	En hier het sy gevind waarna sy in haar vaderland geſoek het.
BBG1818_10116	nicht	nicht	not	nie
BBG1818_10117	<pb n="349" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="349" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="349" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="349" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10118	— 753 —	— 753 —	— 753 —	— 753 —
BBG1818_10119	nicht würde geſucht haben — den Weg, der zum	nicht würde geſucht haben — den Weg, der zum	would not have ſought — the path that leads to	ſou nie geſoek het nie — die pad wat lei na
BBG1818_10120	Leben führt. Sie behielt ihr Ziel im Auge, und	Leben führt. Sie behielt ihr Ziel im Auge, und	She led a life. She kept her goal in mind, and	Sy het 'n lewe gelei. Sy het haar doel voor oë gehou, en
BBG1818_10121	ſie näher ſie demſelben kam, deſto mehr lehnſte ſie	ſie näher ſie demſelben kam, deſto mehr ſehnſte ſie	The cloſer ſhe got to it, the more ſhe longed for it.	Hoe nader sy daaraan gekom het, hoe meer het sy daarna verlang.
BBG1818_10122	ſich, es bald zu erreichen. In ihrer letzten Krank=	ſich, es bald zu erreichen. In ihrer letzten Krankheit	to reach it ſoon. During her final illneſs	om dit gou te bereik. Tydens haar laaſte ſiekte
BBG1818_10123	heit ſagte ſie einmal zu den heidnischen Perſonen,	ſagte ſie einmal zu den heidniſchen Perſonen,	ſhe once ſaid to the pagan people,	het sy eenkeer vir die heidense mense geſé,
BBG1818_10124	welche um ſie waren: „Ich freue mich darauf, nun	welche um ſie waren: „Ich freue mich darauf, nun	which were around her: “I'm looking forward to now	wat rondom haar was: “Ek sien uit na nou
BBG1818_10125	bald meinen Herrn zu ſehen.“ Dieſe fragten: ob	bald meinen Herrn zu ſehen.” Dieſe fragten: ob	“I will ſoon ſee my lord.” They aſked: whether	“Ek ſal binnekort my heer sien.” Hulle het gevra: of
BBG1818_10126	ſie ihren Herrn herbeyrufen ſollten? — „Ach, er=	ſie ihren Herrn herbeirufen ſollten? — „Ach, erwiderte	Should they ſummon their maſter? — “Oh,” replied	Moet hulle hul meester ontbied? — “O,” het geantwoord
BBG1818_10127	wiederte die Kranke, ihr verſtehet nicht, was ich	die Kranke, ihr verſtehet nicht, was ich	The ſick woman, you don't underſtand what I...	Die ſiek vrou, jy verſtaan nie wat ek...
BBG1818_10128	meine, ich rede von einem ganz anderen, als von	meine, ich rede von einem ganz anderen, als von	I mean, I'm talking about ſomething completely different than...	Ek bedoel, ek praat van iets heeltemal anders as...
BBG1818_10129	meinem zeitlichen Herrn.“	meinem zeitlichen Herrn.”	my temporal maſter.”	my tydelike meester.”
BBG1818_10130	Faß eben ſo äußerte ſich einmal eine Negerin	Fast ebenſo äußerte ſich einmal eine Negerin	A Black woman once expreſſed herſelf in a ſimilar way	'n Swart vrou het haarſelf eenkeer op 'n ſoortgelyke manier uitgespreek
BBG1818_10131	auf Antigua. „Mich verlangt ſehr, ſagte ſie,	auf Antigua. „Mich verlangt ſehr, ſagte ſie,	on Antigua. “I feel a great need,” ſhe ſaid,	op Antigua. “Ek voel 'n groot behoefte,” het sy geſé,
BBG1818_10132	bald zu meinem wahren Eigentümer zu	bald zu meinem wahren Eigentümer zu	ſoon to my true owner	binnekort na my ware eienaar
BBG1818_10133	kommen.“	kommen.”	come.”	kom.”
BBG1818_10134	Die Gottſeligkeit iſt zu allen Dingen nütze.	Die Gottſeligkeit iſt zu allen Dingen nütze.	Godlineſs is beneficial for all things.	Godsvrug is voordelig vir alle dinge.
BBG1818_10135	In der Hungersnoth, die im Jahr 1778 auf der	In der Hungersnot, die im Jahr 1778 auf der	During the famine that ſtruck in 1778 on the	Tydens die hongersnood wat in 1778 toegeslaan het op die
BBG1818_10136	Inſel Antigua herrſchte, wurden von den Negern	Inſel Antigua herrſchte, wurden von den Negern	The iſland of Antigua was ruled by the Negroes	Die eland Antigua is deur die Negers regeer
BBG1818_10137	viele Diebſtähle auf den Feldern begangen. Die	viele Diebſtähle auf den Feldern begangen. Die	Many thefts were committed in the fields.	Baie diefstalle is in die lande gepleeg.
BBG1818_10138	Millionarien ermahnten diejenigen, welche ſich in	Miſſionarien ermahnten diejenigen, welche ſich in	Miſſionaries admoniſhed thoſe who were in	Sendelinge het diegene wat in was, vermaan
BBG1818_10139	ihrer Pflege befanden, zum Öffern, ſich hierzu ja	ihrer Pflege befanden, zum Öffern, ſich hierzu ja	their care was, on more than one occaſion, to do ſo.	hulle ſorg was, by meer as een geleentheid, om dit te doen.
BBG1818_10140	nicht hinreißen zu laſſen, ſondern auf den Herrn	nicht hinreißen zu laſſen, ſondern auf den Herrn	not to be carried away, but to focus on the Lord	om nie meegesleur te word nie, maar om op die Here te fokus
BBG1818_10141	zu vertrauen, der die Seinen in der Noth zu erhalten	zu vertrauen, der die Seinen in der Noth zu erhalten	to truſt that will ſuſtain his people in times of need	om te vertrou wat sy mense in tye van nood ſal onderhou
BBG1818_10142				
BBG1818_10143	<pb n="350" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="350" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="350" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="350" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10144	— 754 —	— 754 —	— 754 —	— 754 —
BBG1818_10145	halten weiß. Sie ſahen auch an ihnen manches	halten weiß. Sie ſahen auch an ihnen manches	They kept white. They alſo ſaw ſome things in them.	Hulle het wit gebly. Hulle het ook 'n paar dinge daarin geſien.
BBG1818_10146	erbauliche Beypſpiel von kindlicher Ergebenheit und	erbauliche Beiſpiel von kindlicher Ergebenheit und	edifying example of filial devotion and	opbouwende voorbeeld van kinderlike toewyding en
BBG1818_10147	von Zuverſicht, welche nicht belchämt wurde. Unter	von Zuverſicht, welche nicht beſchämt wurde. Unter	of confidence that was not put to ſhame. Under	van vertrou wat nie beſkaamd geſtel is nie. Onder
BBG1818_10148	anderen erzählte eine Negerin: als ſie ſchon einige	anderen erzählte eine Negerin: als ſie ſchon einige	Another Black woman told: when ſhe had already been a few	Nog 'n ſwart vrou het vertel: toe sy reeds 'n paar was
BBG1818_10149	Tage nichts zu eſſen gehabt habe, ſey ſie durch das	Tage nichts zu eſſen gehabt habe, ſei ſie durch das	Having had nothing to eat for days, ſhe was affected by the	Omdat sy dae lank niks geëet het nie, is sy geaffekteer deur die
BBG1818_10150	Andenken an das vierzigtägige Falten des Hei=	Andenken an das vierzigtägige Faſten des Heilandes	Commemoration of the Savior's forty-day faſt	Herdenking van die Verloſſer ſe veertig dae lange vas

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10151	landes ausnehmend getrüftet und zugleich kräftig er=	ausnehmend getrüstet und zugleich kräftig ermuntert	exceptionally comforted and at the same time strongly encouraged	buitengewoon vertroos en terselfdertyd sterk aangemoedig
BBG1818_10152	muntert worden, der Verführung zum Stehlen durch	worden, der Versuchung zum Stehlen durch	has been, the temptation to steal through	was, die versoeking om deur te steel
BBG1818_10153	Seine Gnade zu widerstehen.	Seine Gnade zu widerstehen.	To resist His grace.	Om Sy genade te weerstaan.
BBG1818_10154	Ein Tauf=Candidat lagte: eines Abends, da	Ein Taufkandidat sagte: eines Abends, da	A baptismal candidate said: one evening, when	'n Doopkandidaat het gesê: een aand, toe
BBG1818_10155	er belonders hungrig gewelen, ley er auf ein Gebet	er besonders hungrig gewesen, sei er auf ein Gebet	He was particularly hungry, he said he had called for a prayer	Hy was besonder honger, hy het gesê hy het vir 'n gebed gevra
BBG1818_10156	zum Heiland fo getärkt worden, als wenn er reich=	zum Heiland so gestärkt worden, als wenn er reichlich	to be so strengthened by the Savior, as if he were abundant	om so versterk te word deur die Verlosser, asof Hy oorvloedig was
BBG1818_10157	lich zu Abend gegeben hätte.	zu Abend gegessen hätte.	would have eaten dinner.	sou aandete geëet het.
BBG1818_10158	Einmal wurde ein Getaufter, welcher sich auf	Einmal wurde ein Getaufter, welcher sich auf	Once, a baptized person who had turned to	Eenkeer, 'n gedoopte persoon wat hom tot
BBG1818_10159	obgedachte Weise selbst helfen wollte, von dem Feld=	obgedachte Weise selbst helfen wollte, von dem Feldwächter	wanted to help in the way he had imagined, from the field guard	wou help op die manier wat hy hom voorgestel het, van die veldwag
BBG1818_10160	wächter erhält. Dieser brachte ihn aber nicht zu	erhascht. Dieser brachte ihn aber nicht zu	caught. But this did not bring him to	gevang. Maar dit het hom nie daartoe gebring nie
BBG1818_10161	dem Aufseher, wo er seine Strafe würde bekommen	dem Aufseher, wo er seine Strafe würde bekommen	the supervisor, where he would receive his punishment	die toesighouer, waar hy sy straf sou ontvang
BBG1818_10162	haben, fondern zu einem andern Neger, der mit	haben, sondern zu einem anderen Neger, der mit	have, but to another Negro who with	het, maar aan 'n ander Neger wat met
BBG1818_10163	jenem zugleich getauft worden war. — Solche Ne=	jenem zugleich getauft worden war. — Solche Neger,	who had been baptized at the same time. — Such Negroes,	wat terselfdertyd gedoop is, — Sulke Negers,
BBG1818_10164	ger, die mit einander aus einer Claße in eine an=	die miteinander aus einer Klasse in eine andere	who move together from one class to another	wat saam van een klas na 'n ander beweeg
BBG1818_10165	dere gekommen find, nehmen für gewöhnlich einen	gekommen sind, nehmen für gewöhnlich einen	Those who have come usually take a	Diegene wat gekom het, neem gewoonlik 'n
BBG1818_10166	befondern Antheil an ihrem geganteiligen Ergehen.	besonderen Anteil an ihrem gegenseitigen Ergehen.	special contribution to their mutual well-being.	spesiale bydrae tot hul wedersydse welstand.
BBG1818_10167	Das zeigte sich auch hier. Der Schuldige wurde	Das zeigte sich auch hier. Der Schuldige wurde	This was also evident here. The culprit was	Dit was ook hier duidelik. Die skuldige was
BBG1818_10168	mit den Worten empfangen: „Wie halt du dich,	mit den Worten empfangen: „Wie hast du dich,	received with the words: "How did you,	ontvang met die woorde: "Hoe het jy,
BBG1818_10169	als ein Getaufter, fo vergehen können? warum	als ein Getaufter, so vergehen können? Warum	How can a baptized person perish like that? Why?	Hoe kan 'n gedoopte persoon so vergaan? Waarom?
BBG1818_10170	halt	hast	have	hê
BBG1818_10171	<pb n="351" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="351" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="351" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="351" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10172	— 755 —	— 755 —	— 755 —	— 755 —
BBG1818_10173	halt du mir oder einem andern Bruder deine Noth	hast du mir oder einem anderen Bruder deine Not	Have you told me or another brother about your trouble?	Het jy my of 'n ander broer van jou moeilikheid vertel?
BBG1818_10174	nicht geklagt? habe ich dir nicht oft zu elfen gege=	nicht geklagt? Habe ich dir nicht oft zu essen gegeben,	Didn't you complain? Didn't I feed you often?	Het jy nie gekla nie? Het ek jou nie gereeld gevoed nie?
BBG1818_10175	ben, oder, da du arm bist, Geld gereicht, damit	oder, da du arm bist, Geld gereicht, damit	Or, since you are poor, money was given so that	Of, aangesien jy arm is, is geld gegee sodat
BBG1818_10176	du dir etwas kaufen könntest? weißt du nicht, daß	du dir etwas kaufen könntest? Weißt du nicht, dass	You could buy something? Don't you know that	Jy kan iets koop? Weet jy dit nie
BBG1818_10177	Stehlen eine Verlündigung ilt, und daß du dadurch	Stehlen eine Veründigung ist, und dass du dadurch	Stealing is a sin, and that you will be punished for it.	Steel is 'n sonde, en jy sal daarvoor gestraf word.
BBG1818_10178	auf unfre Kirche eine Schande bringt? Dieles	auf unsre Kirche eine Schande bringst? Dieses	Are you bringing shame upon our church? This	Bring jy skande oor ons ker?
BBG1818_10179	will ich dir indeß für meine Perlon vergeben, und	will ich dir indes für meine Person vergeben und	However, I will forgive you for myself and	Ek sal jou egter vergewe vir myself en
BBG1818_10180	dich auch bey dem Meilterknecht nicht anzeigen;	dich auch bei dem Meisterknecht nicht anzeigen;	Don't report yourself to the master servant either;	Moenie jousef ook by die meesterkneg aanmeld nie;
BBG1818_10181	aber du mußst mit mir zu dem Bruder Braun (dem	aber du musst mit mir zu dem Bruder Braun (dem	but you have to come with me to Brother Brown (the	maar jy moet saam met my na Broer Brown (die) kom
BBG1818_10182	Millionario), damit er wille, wie es mit dir ftehet.	Missionar), damit er wisse, wie es mit dir steht.	missionary), so that he would know how you are doing.	sendeling), sodat hy kan weet hoe dit met jou gaan.
BBG1818_10183	Nun brachte er ihn zum genannten Bruder, der	Nun brachte er ihn zum genannten Bruder, der	Now he brought him to the aforementioned brother, who	Nou het hy hom na die voorgenoemde broer gebring, wat
BBG1818_10184	ihm denn sagte, was ihm unter solchen Umständen	ihm denn sagte, was ihm unter solchen Umständen	He then told him what he thought he could do under such circumstances.	Hy het hom toe vertel wat hy dink hy onder sulke omstandighede kan doen.
BBG1818_10185	zu lagen war.	zu sagen war.	what was to be said.	wat gesê moes word.
BBG1818_10186	Von dem erwähnten Teilnehmen der Neger	Von dem erwähnten Teilnehmen der Neger	Regarding the aforementioned participation of the Negroes	Aangaande die voorgenoemde deelname van die Negers
BBG1818_10187	an einander zeuget auch folgender Vorgang, der	aneinander zeugt auch folgender Vorgang, der	The following process also testifies to their mutual relationship:	Die volgende proses getuig ook van hul onderlinge verhouding:
BBG1818_10188	lich auf derelben Infel und um dieselbe Zeit zuge=	lich auf derselben Insel und um dieselbe Zeit zugetragen	took place on the same island and at the same time	het op dieselfde eiland en terselfdertyd plaasgevind
BBG1818_10189	tragen hat.	hat.	has.	het.
BBG1818_10190	Es folte eine Negerin, deren zeitheriger Eigen=	Es sollte eine Negerin, deren seitheriger Eigentümer	It should be a Black woman, whose previous owner	Dit moet 'n swart vrou wees, wie se vorige eienaar
BBG1818_10191	thümer in Schulden gerathen war, durch öffentliche	in Schulden geraten war, durch öffentliche	had fallen into debt through public	het deur die openbare skuld beland
BBG1818_10192	Auction veräußert werden. Da nun die Milliona=	Auktion veräußert werden. Da nun die Missionare	They will be sold at auction. Since the missionaries	Hulle sal op 'n veiling verkoop word. Sedert die sendelinge
BBG1818_10193	rien eine folche Perlon zu ihren häuslichen Verrich=	eine solche Person zu ihren häuslichen Einrichtungen	such a person for their domestic tasks	so 'n persoon vir hul huishoudelike take
BBG1818_10194	tungen nöthig hatten; fo begab sich der Bruder	nötig hatten; so begab sich der Bruder	had need; so the brother went	het behoeftig gehad; so het die broer gegaan
BBG1818_10195	Braun auf den Auctionsplaz, und ließ durch einen	Braun auf den Auktionsplatz und ließ durch einen	Braun entered the auction site and had a	Braun het die veilingsterrein betree en 'n
BBG1818_10196	feiner Bekannten auf die Negerin, welche eine Can=	seiner Bekannten auf die Negerin, welche eine Kandidatin	his acquaintance on the black woman, who was a candidate	sy kennismaking met die swart vrou, wat 'n kandidaat was
BBG1818_10197	didatin zur Taufe war, bieten. Diefe lah ge=	zur Taufe war, bieten. Diese sah genannten	The baptism was to be offered. This saw the aforementioned	Die doop sou aangebied word. Dit het die voorgenoemde gesien
BBG1818_10198	nannten			
BBG1818_10199	<pb n="352" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="352" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="352" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="352" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10200	— 756 —	— 756 —	— 756 —	— 756 —
BBG1818_10201	nannten Bruder unverwandt und mit einer gewissen	nannten Bruder unverwandt und mit einer gewissen	called brother closely related and with a certain	genoem broer nou verwant en met 'n sekere
BBG1818_10202	Wehmuth an. Dabey betete fie, wie fie nachher	Wehmuth an. Dabel betete sie, wie sie nachher	A sense of melancholy crept in. She prayed, as she later revealed.	'n Gevoel van melancholie het ingesluip. Sy het gebid, soos sy later onthul het.
BBG1818_10203	lagte, in der Stille zum Heiland, daß er fie dem	sagte, in der Stille zum Heiland, dass er sie dem	said, in silence to the Savior, that he should give them to the	het in stilte aan die Verlosser gesê dat hy hulle aan die
BBG1818_10204	Millionario möchte zufallen laßen. Das gelchah	Missionar möchte zufallen lassen. Das geschah	The missionary wanted to let it happen. That happened.	die sendeling wou dit laat gebeur. Dit het gebeur.
BBG1818_10205	auch zu ihrer großen Freude. Wegen der Schuld	auch zu ihrer großen Freude. Wegen der Schuld	much to their delight. Because of the guilt	tot hul groot vreugde. As gevolg van die skuldgevoelens
BBG1818_10206	ihres vorigen Herrn hatte diefe Negerin fünf Wochen	ihres vorigen Herrn hatte diese Negerin fünf Wochen	This black woman had been with her previous master for five weeks.	Herdie swart vrou was al vyf weke by haar vorige meester.
BBG1818_10207	auf Wafler und Brot im Gefängniß gefleßen; deffen	auf Wasser und Brot im Gefängnis gessen; dessen	sat in prison on bread and water; whose	in die tronk op brood en water gesit het; wie se
BBG1818_10208	ungeachtet lah fie ganz wohl aus. Man fragte	ungeachtet sah sie ganz wohl aus. Man fragte	Nevertheless, she looked quite well. Someone asked...	Nietemin, sy het heel goed gelyk. Iemand het gevra...
BBG1818_10209	fie, woher das komme? und ihre Antwort war:	sie, woher das komme? Und ihre Antwort war:	She asked where that came from? And her answer was:	Sy het gevra waar dit vandaan kom? En haar antwoord was:
BBG1818_10210	„meine Brüder und Schwellern, nemlich diejeni=	„Meine Brüder und Schwestern, nämlich diejenigen,	"My brothers and sisters, namely those,	"My broers en susters, naamlik hulle,
BBG1818_10211	gen, welche mit mir unter die Tauf=Candidaten	welche mit mir unter die Taufkandidaten	which are among the baptismal candidates with me	wat saam met my onder die doopkandidate is
BBG1818_10212	gekommen find, haben mich fo gut mit Lebensmit=	gekommen sind, haben mich so gut mit Lebensmitteln	who came have helped me so much with food	wat gekom het, het my so baie met kos gehelp
BBG1818_10213	tein verlort."	versorgt."	"provided for."	"voorsien."
BBG1818_10214	<pb n="353" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="353" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="353" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="353" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10215	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1818_10216	aus der	aus der	from the	van die
BBG1818_10217	Brüdergemeine.	Brüdergemeinde.	Brethren community.	Broeders gemeenskap.
BBG1818_10218	Zweyter Jahrgang.	Zweiter Jahrgang.	Second year.	Tweede jaar.
BBG1818_10219	Sechßtes Heft.	Sechstes Heft.	Sixth issue.	Sesde uitgawe.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10220	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,
BBG1818_10221	bey Chnrtoph Ernſt Senft,	bei Christoph Ernst Senft,	with Christoph Ernst Senft,	saam met Christoph Ernst Senft,
BBG1818_10222	ſo wie in allen Brüdergemeinen, und in Leipzig in Commiſſion	ſowie in allen Brüdergemeinden und in Leipzig in Kommiſſion	as well as in all Brethren congregations and in Leipzig on commission	sowel as in alle Broedersgemeentes en in Leipzig op kommissie
BBG1818_10223	bey Paul Gotthelf Kummer.	bei Paul Gotthelf Kummer.	Paul Gotthelf Kummer	Paul Gotthelf Kummer
BBG1818_10224	1818.	1818.	1818.	1818.
BBG1818_10225	<pb n="354" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="354" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="354" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="354" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10226	— 758 —	— 758 —	— 758 —	— 758 —
BBG1818_10227	geworden war, aufgefodert hatte. Dieſer Beluſch	geworden war, aufgefodert hatte. Dieſer Beſuch	had been, had requested. This viſit	was, het verſoek. Hierdie beſoek
BBG1818_10228	gelchah in den Jahren 1729 und 1730. In der	geſchah in den Jahren 1729 und 1730. In der	This happened in the years 1729 and 1730. In the	Dit het in die jare 1729 en 1730 gebeur. In die
BBG1818_10229	Folge wurden mehrere Brüder dahin verlangt,	Folge wurden mehrere Brüder dahin verlangt,	As a reſult, ſeveral brothers were ſummoned there	Gevolglik is verſkeie broers daarheen ontbied
BBG1818_10230	theils als Gehülſen einiger Prediger, welche bey	teils als Gehülſen einiger Prediger, welche bei	partly as aſſiſtants to ſome preachers who were at	deels as aſſiſtente vir ſommige predikers wat by was
BBG1818_10231	dem weiten Umfang ihrer Kirchſpiele ſich der See=	dem weiten Umfang ihrer Kirchſpiele ſich der Seelen,	the wide extent of their pariſhes, the ſouls	die wye omvang van hul gemeentes, die siele
BBG1818_10232	len, denen es um Anfallung zu thun war, ſelbſt	denen es um Anfaſſung zu tun war, ſelbſt	thoſe who were concerned with physical contact, even	diegene wat bekommerd was oor fiſiese kontak, ſelfs
BBG1818_10233	nicht gehörig annehmen konnten, theils als Lehrer	nicht gehörig annehmen konnten, tells als Lehrer	were unable to accept it properly, partly as teachers	kon dit nie behoorlik aanvaar nie, deels as onderwyſers
BBG1818_10234	und Erzieher in neu angelegten Schulanſtalten oder	und Erzieher in neu angelegten Schulanſtalten oder	and educators in newly eſtabliſhed ſchools or	en opvoeders in nuutgeſtigte ſkole of
BBG1818_10235	in adeligen Familien.	in adeligen Familien.	in ariſtocratic families.	in ariſtokratiese families.
BBG1818_10236	Daß die Prediger, welche durch ihr Zeugniß	Dass die Prediger, welche durch ihr Zeugnis	That the preachers, who through their testimony	Dat die predikers, wat deur hul getuienis
BBG1818_10237	Erweckungen ſtifteten, und ſo auch die Brüder,	Erweckungen ſtifteten und ſo auch die Brüder,	They ſparked revivals, and ſo did the brothers,	Hulle het herlewings veroorsaak, en ſo ook die broers,
BBG1818_10238	welche ihnen bey der Bedienung der Erweckten an	welche ihnen bei der Bedienung der Erweckten an	which help them in ſerving the Awakened	wat hulle help om die Ontwaakte te dien
BBG1818_10239	die Hand gingen, nicht allen Einwohnern angenehm	die Hand gingen, nicht allen Einwohnern angenehm	The hand went, not pleaſant for all inhabitants	Die hand het gegaan, nie aangenaam vir alle inwoners nie
BBG1818_10240	waren, laßt ſich leicht begreifen. Die Lehre von	waren, laßt ſich leicht begreifen. Die Lehre von	were, is eaſy to underſtand. The doctrine of	was, is maklik om te verſtaan. Die leerſtelling van
BBG1818_10241	dem Rath Gottes zur Seligkeit der Menſchen, oder,	dem Rath Gottes zur Seligkeit der Menſchen, oder,	the counſel of God for the ſalvation of mankind, or,	die raad van God vir die redding van die mensdom, of,
BBG1818_10242	welches einerley iſt, das Wort vom Kreuz, iſt ſchon	welches einerley iſt, das Wort vom Kreuz, iſt ſchon	which is all the ſame, the word of the cross, is already	wat almal dieſelfde is, die woord van die kruis, is reeds
BBG1818_10243	an und für ſich einigen ein Aergerniß und andern	an und für ſich einigen ein Ärgernis und anderen	In and of itſelf, this is an annoyance for ſome and for others	Op ſigself is dit 'n ergernis vir ſommige en vir ander
BBG1818_10244	eine Thorheit; und alle dieſe Menſchen, ſo verſchie=	eine Thorheit; und alle dieſe Menſchen, ſo verſchieden	a folly; and all theſe people, ſo different	'n dwaasheid; en al hierdie mense, ſo verſkillend
BBG1818_10245	den ſie auch ſonſt find, ſtimmen darin mit einander	ſie auch ſonſt ſind, ſtimmen darin miteinander	They are otherwiſe in agreement with each other in this reſpect.	Andersins ſtem hulle in hierdie opsig met mekaar ooreen.
BBG1818_10246	überein, daß ſie nichts mit dieſem Wort zu thun	überein, daſſ ſie nichts mit dieſem Wort zu tun	agree that they have nothing to do with that word	ſtem ſaam dat hulle niks met daardie woord te doen het nie
BBG1818_10247	haben wollen. Dazu kommt aber noch der Um=	haben wollen. Dazu kommt aber noch der Umſtand:	want to have. But there's alſo the fact that:	wil hê. Maar daar is ook die feit dat:
BBG1818_10248	ſtand: wo die Lehre von der Verſöhnung durch den	wo die Lehre von der Verſöhnung durch den	where the doctrine of reconciliation through the	waar die leerſtelling van verſoening deur die
BBG1818_10249	Tod Jeſu, Eingang findet, da fängt es an, gleich=	Tod Jeſu Eingang findet, da fängt es an, gleichſam	When the death of Jeſus enters, that's where it begins, as it were.	Wanneer die dood van Jeſus intree, is dit waar dit as't ware begin.
BBG1818_10250	ſam Tag zu werden; manchen Menſchen iſt aber	Tag zu werden; manchen Menſchen iſt aber	to become day; but for ſome people	om dag te word; maar vir ſommige mense
BBG1818_10251	nicht damit gedient, wenn ſie und ihre Umgebungen	nicht damit gedient, wenn ſie und ihre Umgebungen	It was not helpful if they and their environments	Dit was nie nuttig as hulle en hul omgewings
BBG1818_10252	vom Lichte beſchiienen werden; ſie wünſchen, im	vom Lichte beſchiienen werden; ſie wünſchen, im	to be illuminated by light; they wiſh to be in	om deur lig verlig te word; hulle wil in wees
BBG1818_10253	Dunkeln zu bleiben, und luchen daher das Licht	im Dunkeln zu bleiben und luchen daher das Licht	To remain in darkneſs, they therefore ſeek the light.	Om in duiſternis te bly, ſoek hulle dus die lig.
BBG1818_10254	auszu=	auszu-	to-	om-
BBG1818_10255	<pb n="355" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="355" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="355" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="355" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10256	— 759 —	— 759 —	— 759 —	— 759 —
BBG1818_10257	auszulöſchen, und diejenigen, welche es nach ihrer	auszulöſchen und diejenigen, welche es nach ihrer	to eradicate and thoſe who, according to their	uit te roei en diegene wat, volgens hul
BBG1818_10258	Meinung angezündet haben, und die es unterhalten,	Meinung angezündet haben und die es unterhalten,	Thoſe who have ignited opinions and are entertaining them,	Diegene wat opinies aangevuur het en hulle vermaak,
BBG1818_10259	von ſich zu entfernen. Ein ſolcher Fall trat beſon=	von ſich zu entfernen. Ein ſolcher Fall trat beſonders	to diſtance oneſelf. Such a caſe occurred particularly	om afstand te neem. So 'n geval het veral voorgekom
BBG1818_10260	ders im Jahr 1747 in Liefland ein.	im Jahr 1747 in Livland ein.	entered Livonia in 1747.	het Livonia in 1747 binnegekom.
BBG1818_10261	Um dieſe Zeit ſtanden auf der Inſel Öſel ein=	Um dieſe Zeit ſtanden auf der Inſel Ösel inſonderheit	At this time, the iſland of Ösel was particularly buſy.	In hierdie tyd was die eiland Ösel beſonder beſig.
BBG1818_10262	ſonderheit zwey Prediger im Amte, welche das	zwei Prediger im Amte, welche das	two preachers in office, who	tee predikers in die amp, wat
BBG1818_10263	Evangelium im Segen verkündigten, und ſich des	Evangelium im Segen verkündigten und ſich des	proclaimed the Goſpel in bleſſing and embraced the	die Evangelie in ſeën verkondig en die
BBG1818_10264	Dienſtes der Brüder bey der Leitung ihrer erweck=	Dienſtes der Brüder bei der Leitung ihrer erweckten	The brothers' ſervice in leading their awakened	Die broers ſe diens in die leiding van hul ontwaakte
BBG1818_10265	ten Zuhörer bedienten. Der eine war der Super=	Zuhörer bedienten. Der eine war der Superintendent	They ſerved the audience. One of them was the ſuperintendent.	Hulle het die gehoor bedien. Een van hulle was die ſuperintendent.
BBG1818_10266	intendent Eberhard Gutsleff in der Stadt	Eberhard Gutsleff in der Stadt	Eberhard Gutsleff in the city	Eberhard Gutsleff in die ſtad
BBG1818_10267	Arensburg, und der andere der Paſtor Franz	Arensburg und der andere der Paſtor Franz	Arensburg and the other, Paſtor Franz	Arensburg en die ander, Paſtoor Franz
BBG1818_10268	Hölterhof in Jamma.	Hölterhof in Jamma.	Hölterhof in Jamma.	Hölterhof in Jamma.
BBG1818_10269	Dieſe zwey Männer waren ſchon in früherer	Diese zwei Männer waren schon in früherer	Theſe two men had already been in earlier	Hierdie twee mans was reeds vroeer in
BBG1818_10270	Zeit durch beſondere Verhältniſſe mit einander ver=	Zeit durch beſondere Verhältniſſe miteinander verbunden	Time connected through ſpecial circumſtances	Tyd verbind deur ſpesiale omſtandighede
BBG1818_10271	bunden worden, und die gleiche Neigung ihres In=	worden, und die gleiche Neigung ihres Innern	have been, and the ſame inclination of their inner being	gewees het, en dieſelfde neiging van hul innerlike weſe
BBG1818_10272	nern in Abſicht auf das Unvergängliche hatte ihrer	in Abſicht auf das Unvergängliche hatte ihrer	with an intention of the imperiſhable, her	met 'n bedoeling van die onverganklike, haar
BBG1818_10273	Freundſchaft den rechten Werth und die gehörige	Freundschaft den rechten Wert und die gehörige	Friendſhip has its true value and proper meaning.	Vriendſkap het ſy ware waarde en regte betekenis.
BBG1818_10274	Veltigkeit gegeben. Hölterhof war von Halle	Festigkeit gegeben. Hölterhof was from Halle	Stability was given. Hölterhof was from Halle.	Stabiliteit is gegee. Hölterhof was van Halle.
BBG1818_10275	aus, wo er ſtudierte, als Hauslehrer der Kinder	aus, wo er ſtudierte, als Hauslehrer der Kinder	from where he ſtudied, as a tutor to the children	van waar hy geſtudeer het, as 'n tutor vir die kinders
BBG1818_10276	des damals als Diaconus in Reval angeſtellten	des damals als Diakonus in Reval angeſtellten	of the deacon who was then employed in Reval	van die diaken wat toe in Reval werksaam was
BBG1818_10277	Gutsleff verſchrieben worden. Dieſe Stelle be=	Gutsleff verſchrieben worden. Dieſe Stelle bekleidete	Gutsleff was appointed to this poſition.	Gutsleff is in hierdie pos aangestel.
BBG1818_10278	kleidete er drey Jahr, und legte ſich in dieſer Zeit	er drei Jahre und legte ſich in dieſer Zeit	he was three years old and lay down during that time	Hy was drie jaar oud en het gedurende daardie tyd gaan lê
BBG1818_10279	auch auf die Erlernung der Ethniliſchen Sprache, um	auch auf die Erlernung der Eſthniſchen Sprache, um	also on learning the Eſtonian language, in order to	ook oor die aanleer van die Eſtniese taal, om
BBG1818_10280	in derſelben predigen zu können. Er wurde bald	in derſelben predigen zu können. Er wurde bald	to be able to preach in the ſame place. He ſoon became	om op dieſelfde plek te kan preek. Hy het gou geword
BBG1818_10281	als ein würdiger Candidat des Predigtamtes be=	als ein würdiger Kandidat des Predigtamtes bekannt	known as a worthy candidate for the miniſtry	bekend as 'n waardige kandidaat vir die bediening
BBG1818_10282	kannt, und erhielt auf einmal zwey Vocationen.	und erhielt auf einmal zwei Vokationen.	and ſuddenly received two vocations.	en ſkielik twee beroepe ontvang.
BBG1818_10283	Zwiſchen einer der größten und einträglichſten Pfar=	Zwischen einer der größten und einträglichsten Pfarreien	Between one of the largeſt and moſt profitable pariſhes	Tuſſen een van die grootſte en winsgewendſte gemeentes
BBG1818_10284	reyn			
BBG1818_10285	<pb n="356" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="356" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="356" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="356" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10286	— 760 —	— 760 —	— 760 —	— 760 —
BBG1818_10287	reyn in Liefland und einer ungleich geringern und	reien in Livland und einer ungleich geringeren und	travel in Livonia and a much ſmaller and	reis in Livonia en 'n baie kleiner en
BBG1818_10288	untergeordneten Stelle hatte er nun zu wählen;	untergeordneten Stelle hatte er nun zu wählen;	He now had to chooſe a ſubordinate poſition;	Hy moes nou 'n ondergeſkikte poſisie kies;

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10289	und er wählte die letzere hauptsächlich deßwegen,	und er wählte die letztere hauptsächlich deswegen,	and he chose the latter mainly for that reason,	en hy het laasgenoemde hoofsaaklik om daardie rede gekies,
BBG1818_10290	damit er der Verführung, reich werden zu wollen,	damit er der Versuchung, reich werden zu wollen,	so that he would be spared the temptation to become rich,	sodat hy die versoeking gespaar sou word om ryk te word,
BBG1818_10291	auswiche. Zufolge dieses Rufes kam er als Dia-	auswich. Zufolge dieses Rufes kam er als Diakonus	evaded. As a result of this reputation, he came as a deacon.	ontduik. As gevolg van hierdie reputasie het hy as diaken gekom.
BBG1818_10292	conus und Schul=Rector nach Arensburg, und	conus und Schullektor nach Arensburg, und	and school principal to Arensburg, and	en skoolhoof van Arensburg, en
BBG1818_10293	es stand nicht lange an, fo wurde Gutsleff als	es stand nicht lange an, so wurde Gutsleff als	It wasn't long before Gutsleff was appointed as	Dit was nie lank voordat Gutsleff aangestel is as
BBG1818_10294	Superintendent eben dahin berufen. Beyde	Superintendent eben dahin berufen. Beide	The superintendent was just appointed there. Both of them.	Die superintendent is so pas daar aangestel. Albei van hulle.
BBG1818_10295	hatten ichon von der Kraft des Evangelii heilfame	hatten schon von der Kraft des Evangeliums heilsame	had already experienced the healing power of the Gospel	het reeds die genesende krag van die Evangelie ervaar
BBG1818_10296	Erfahrung an sich selbst gemacht, auch mehrere Per-	Erfahrung an sich selbst gemacht, auch mehrere Personen	I've had this experience myself, and also with several other people.	Ek het self hierdie ervaring gehad, en ook met verskeie ander mense.
BBG1818_10297	lonen aus der Brüdergemeine und inlonderheit den	aus der Brüdergemeinde und insonderheit den	from the Moravian community and especially the	uit die Morawiese gemeenskap en veral die
BBG1818_10298	Grafen von Zinzendorf zu ihrem Segen kennen ge=	Grafen von Zinzendorf zu ihrem Segen kennen gelernt.	I met Count von Zinzendorf for their blessing.	Ek het Graaf von Zinzendorf ontmoet vir hulle seën.
BBG1818_10299	lernt. Ob fie aber gleich ihre Vorträge auf einen	Ob sie aber gleich ihre Vorträge auf einen	But whether they should immediately give their lectures on one	Maar of hulle dadelik hul lesings oor een moet gee
BBG1818_10300	und denelben Grund bauten; fo waren fie doch	und denselben Grund bauten; so waren sie doch	and built on the same foundation; yet they were	en gebou op dieselfde fondament; tog was hulle
BBG1818_10301	in der Methode, das Gefez vom Evangelio zu tren=	in der Methode, das Gesetz vom Evangelium zu trennen	in the method of separating the law from the gospel	in die metode om die wet van die evangelie te skei
BBG1818_10302	nen oder mit einander zu verbinden, genugsam ver=	oder miteinander zu verbinden, genugsam verschieden,	or to combine them, sufficiently different,	of om hulle te kombineer, voldoende verskillend,
BBG1818_10303	chieden, um dadurch in der Liebe und Eintracht	um dadurch in der Liebe und Eintracht	so that there may be love and harmony	sodat daar liefde en harmonie kan wees
BBG1818_10304	einiger Maßen geförft zu werden. Um dieses Uebel	einigermaßen gestört zu werden. Um dieses Übel	to be somewhat disturbed. To alleviate this problem	om ietwat versteurd te wees. Om hierdie probleem te verlig
BBG1818_10305	abzulenken, erfuchte Gutsleff einen damals in	abzulenken, ersuchte Gutsleff einen damals in	To distract him, Gutsleff asked someone who was then in	Om hom af te lei, het Gutsleff iemand gevra wat toe in was
BBG1818_10306	Reval sich aufhaltenden Bruder, Namens Her=	Reval sich aufhaltenden Bruder namens Hermann,	Reval's brother named Hermann, who was staying there,	Reval se broer met die naam Hermann, wat daar gebly het,
BBG1818_10307	mann, auf einige Zeit nach Arensburg zu kom=	auf einige Zeit nach Arensburg zu kommen.	to come to Arensburg for a while.	om vir 'n rukkie na Arensburg te kom.
BBG1818_10308	men. Diefer wußte auch fo weislich einzulenken,	Dieser wusste auch so weislich einzulenken,	He also knew how to wisely compromise.	Hy het ook geweet hoe om wyslik kompromieë te maak,
BBG1818_10309	daß das gute Einverständniß auf beyden Seiten	dass das gute Einverständnis auf beiden Seiten	that there is good understanding on both sides	dat daar goeie begrip aan beide kante is
BBG1818_10310	wieder hergestellft wurde.	wieder hergestellt wurde.	was restored.	is herstel.
BBG1818_10311	Hierüber hat sich Hölterhof in der Belchrei=	Hierüber hat sich Hölterhof in der Beschreibung	Hölterhof addressed this in the description.	Hölterhof het dit in die beskrywing aangespreek.
BBG1818_10312	bung feines Lebens auf folgende Weise geäußert:	seines Lebens auf folgende Weise geäußert:	his life was expressed in the following way:	sy lewe is op die volgende manier uitgedruk:
BBG1818_10313	„Dieses Umfandes bediente sich der Geilt Gottes,	„Dieses Umstandes bediente sich der Geist Gottes,	“The Spirit of God made use of this circumstance,	“Die Gees van God het van hierdie omstandigheid gebruik gemaak,
BBG1818_10314	mich	mich	me	my
BBG1818_10315	<pb n="357" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="357" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="357" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="357" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10316	— 761 —	— 761 —	— 761 —	— 761 —
BBG1818_10317	mich zu einer gründlicheren Selbsterkenntniß zu brin=	mich zu einer gründlicheren Selbsterkenntnis zu bringen	to bring me to a more thorough self-knowledge	om my tot 'n meer deeglike selfkennis te bring
BBG1818_10318	gen, und mir die Eigenliebe und den Stolz meines	und mir die Eigenliebe und den Stolz meines	and instill in me the self-love and pride of my	en kweek in my die selfliefde en trots van my
BBG1818_10319	Herzens deutlich zu offenbaren. Mein Hang zum	Herzens deutlich zu offenbaren. Mein Hang zum	To reveal my heart clearly. My tendency towards	Om my hart duidelik te openbaar. My neiging tot
BBG1818_10320	Wirken in eigener Kraft und der durch mein Unver=	Wirken in eigener Kraft und der durch mein Unvermögen	Acting in one's own power and through my inability	Optree in eie krag en deur my onvermoë
BBG1818_10321	mögen rege gemachte Unglaube war mir fo leb=	rege gemachte Unglaube war mir so lebhaft	The actively expressed disbelief was so vivid to me	Die aktief uitgespreekte ongelooft was so helder vir my
BBG1818_10322	haft vor die Augen gefellft, daß kein Zufpruch haf=	vor die Augen gestellt, dass kein Zuspruch haftete	was made aware that no support was binding	is bewus gemaak dat geen ondersteuning bindend was nie
BBG1818_10323	tete, und ich mich eine geraume Zeit für ganz un=	und ich mich eine geraume Zeit für ganz unfähig	and I felt completely incapable for quite some time	en ek het vir 'n geruime tyd heeltemal onbekwaam gevoel
BBG1818_10324	fähig zum Glauben hielt. Die Unruhe meines Her=	zum Glauben hielt. Die Unruhe meines Herzens	I remained true to my faith. The restlessness of my heart	Ek het getrou gebly aan my geloof. Die rusteloosheid van my hart
BBG1818_10325	zens fleg fo hoch, daß falt kein Schlaf in meine	steg so hoch, dass fast kein Schlaf in meine	It rose so high that almost no sleep came into my	Dit het so hoog gestyg dat amper geen slaap in my gekom het nie
BBG1818_10326	Augen kam, und daß ich zu allen Amtsgelchäften	Augen kam, und dass ich zu allen Amtsgeschäften	Eyes came and that I was involved in all official business.	Oë het gekom en dat ek by alle amptelike sake betrokke was.
BBG1818_10327	untüchtig wurde. So lange diefer jämmerliche Zu=	untüchtig wurde. Solange dieser jämmerliche Zustand	became incapacitated. As long as this wretched condition persisted.	het onbekwaam geword. Solank hierdie ellendige toestand voortgeduur het.
BBG1818_10328	stand währte, mußte Br. Hermann für mich pre=	währte, musste Br. Hermann für mich predigen.	During that time, Brother Hermann had to preach for me.	Gedurende daardie tyd moes broer Hermann vir my preek.
BBG1818_10329	digen. Endlich wurde mir auf eine fonderbare	Endlich wurde mir auf eine sonderbare	Finally, I was made aware of a peculiar	Uiteindelik is ek bewus gemaak van 'n eienaardige
BBG1818_10330	Weise das beygebracht, was ich bisher nicht hatte	Weise das beigebracht, was ich bisher nicht hatte	Wise taught me what I hadn't had before.	Wys het my geleer wat ek nog nie voorheen gehad het nie.
BBG1818_10331	erkennen wollen. Es kam mir im Traum vor, als	erkennen wollen. Es kam mir im Traum vor, als	I wanted to recognize it. It seemed to me in a dream, as if...	Ek wou dit herken. Dit het vir my in 'n droom gelyk, asof...
BBG1818_10332	läße ich in einer alten Postille die Worte: „Nie=	lässe ich in einer alten Postille die Worte: „Niemanden	I read the words in an old newspaper: "No one	Ek het die woorde in 'n ou koerant gelees: "Niemand
BBG1818_10333	manden itf der Himmel verfloffen, als dem, der	ist der Himmel verschlossen, als dem, der	Heaven is closed to him who	Die hemel is gesluit vir hom wat
BBG1818_10334	sich denelben durch Unglauben selbst verschließt."	sich denselben durch Unglauben selbst verschließt."	...closes itself off through disbelief."	...sluit homself af deur ongelooft."
BBG1818_10335	Mein erfter Seufzer bey meinem Erwachen war:	Mein erster Seufzer bei meinem Erwachen war:	My first sigh upon waking was:	My eerste sug toe ek wakker word, was:
BBG1818_10336	„Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!"	„Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!"	"I believe, dear Lord, help my unbelief!"	"Ek glo, liewe Heer, help my ongelooft!"
BBG1818_10337	Dabey fühlte ich eine unaussprechliche Ruhe in mei=	Dabei fühlte ich eine unaussprechliche Ruhe in meinem	During that time, I felt an ineffable peace within me.	Gedurende daardie tyd het ek 'n onuitspreeklike vrede binne my gevoel.
BBG1818_10338	nem Herzen, und ich bekam wieder Muth und Freu=	Herzen und ich bekam wieder Muth und Freudigkeit,	My heart and I regained courage and joy,	My hart en ek het moed en vreugde herwin.
BBG1818_10339	digkeit, das Evangelium zu verkündigen. Ausge=	das Evangelium zu verkündigen. Ausgebreitete	to proclaim the gospel. Widespread	om die evangelie te verkondig. Wydverspreid
BBG1818_10340	breitete Frucht fah ich nicht davon, aber doch einige,	Frucht sah ich nicht davon, aber doch einige,	I didn't see any fruit from it, but I did see some.	Ek het geen vrugte daarvan gesien nie, maar ek het wel 'n paar gesien.
BBG1818_10341	und zwar bey den Verwandten meiner Frau — (er	und zwar bei den Verwandten meiner Frau — (er	and that is with my wife's relatives — (he	en dit is by my vrou se familie — (hy
BBG1818_10342	hatte bald nach seiner Ankunft in Arensburg eine	hatte bald nach seiner Ankunft in Arensburg eine	had a	het 'n
BBG1818_10343	geborne von Lingen geheirathet). Auch ein gewis=	geborene von Lingen geheiratet). Auch ein gewisser	(born von Lingen, married). Also a certain	(gebore von Lingen, getroud). Ook 'n sekere
BBG1818_10344	wilfer			
BBG1818_10345	<pb n="358" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="358" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="358" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="358" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10346	— 762 —	— 762 —	— 762 —	— 762 —
BBG1818_10347	wilfer Chirurgus, der ein Feind und Lätterer des	wisser Chirurgus, der ein Feind und Lästterer des	wiss surgeon, who was an enemy and blasphemer of the	wiss chirurg, wat 'n vyand en godslasteraar van die was
BBG1818_10348	Evangelii gewefen war, wurde auf feinem Todten=	Evangeliums gewesen war, wurde auf seinem Totenbette	Having been a Gospel preacher, he was on his deathbed	Hy was 'n Evangelieprediker en was op sy sterfbed.
BBG1818_10349	bette von der Gnade ergriffen, und ging als ein	von der Gnade ergriffen und ging als ein	Seized by grace, he went as a	Deur genade aangegryp, het hy gegaan as 'n
BBG1818_10350	freigesprochener Sünder aus der Zeit." —	freigesprochener Sünder aus der Zeit." —	"Acquitted sinner from that time." —	"Vrygespreekte sondaar van daardie tyd af." —
BBG1818_10351	Als im Jahr 1740 das Kirchspiel Jamma	Als im Jahr 1740 das Kirchspiel Jamma	When the parish of Jamma was founded in 1740	Toe die gemeente van Jamma in 1740 gestig is
BBG1818_10352	vacant wurde, fühlte Hölterhof einen unwider=	vakant wurde, fühlte Hölterhof einen unwiderstehlichen	When the position became vacant, Hölterhof felt an irresistible urge.	Toe die pos vakant geword het, het Hölterhof 'n onweerstaanbare drang gevoel.
BBG1818_10353	itlichen Trieb, sich um dalfelbe zu bewerben, ob	Trieb, sich um dasselbe zu bewerben, ob	The urge to apply for the same thing, whether	Die drang om vir dieselfde ding aansoek te doen, of
BBG1818_10354	es gleich den äußern Umständen nach und wegen des	es gleich den äußeren Umständen nach und wegen des	it is the same according to external circumstances and because of the	dit is dieselfde volgens eksterne omstandighede en as gevolg van die
BBG1818_10355	übel berüchtigten Charakters der Einwohner nichts	übel berüchtigten Charakters der Einwohner nichts	of the infamous character of the inhabitants, nothing	van die berugte karakter van die inwoners, niks
BBG1818_10356	weniger als anlockend war. Nachdem er seine	weniger als anlockend war. Nachdem er seine	less than appealing. After he had his	minder as aantreklik. Nadat hy sy
BBG1818_10357	Neigung dem Superintendenten entdeckt, und von	Neigung dem Superintendenten entdeckt und von	Inclination discovered by the superintendent and by	Neiging ontdek deur die superintendent en deur

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10358	ihm vernommen hatte, der Vorfteher des Kirch=	ihm vernommen hatte, der Vorsteher des Kirchspiels	he had heard, the head of the parish	hy het gehoor, die hoof van die gemeente
BBG1818_10359	lpiels ley an eben dem Tage bey ihm gewefen, um	sei an eben dem Tage bei ihm gewesen, um	had been with him on that very day, to	was daardie selfde dag by hom, om
BBG1818_10360	ihn zu fragen, ob Hölterhof einen Antrag zu die=	ihn zu fragen, ob Hölterhof einen Antrag zu dieser	to ask him if Hölterhof has submitted an application for this	om hom te vra of Hölterhof 'n aansoek hiervoor ingedien het
BBG1818_10361	ler Stelle annehmen würde? redete er auch mit fei=	ler Stelle annehmen würde? Redete er auch mit seiner	Would he accept the position? Did he also talk to his	Sou hy die posisie aanvaar? Het hy ook met sy
BBG1818_10362	ner Frau darüber, welche fehr anhänglich an ihre	Frau darüber, welche sehr anhänglich an ihre	Woman about it, who is very attached to her	Vrou daaroor, wat baie geheg is aan haar
BBG1818_10363	Verwandten in der Stadt war, und eine entfchie=	Verwandten in der Stadt war und eine entschiedene	Relatives in the city were there and a determined	Familielede in die stad was daar en 'n vasberade
BBG1818_10364	dene Abneigung gegen das Landleben hatte. Seine	Abneigung gegen das Landleben hatte. Seine	He had an aversion to country life.	Hy het 'n afkeer van die plattelandse lewe gehad.
BBG1818_10365	Frage: „würdet du mir gern in jenes Kirchspiel	Frage: „Würdest du mir gern in jenes Kirchspiel	Question: "Would you like to join me in that parish?"	Vraag: "Wil jy by my in daardie gemeente aansluit?"
BBG1818_10366	folgen, wenn mich der Herr dahin beriefe?" beant=	folgen, wenn mich der Herr dahin beriefe?" beantwortete	"Will I follow if the Lord calls me there?" he answered.	"Sal ek volg as die Here my daarheen roep?" het hy geantwoord.
BBG1818_10367	wortete lie unter Thränen mit der Erklärung: „Du	sie unter Tränen mit der Erklärung: „Du	through tears she explained: "You	deur tranes het sy verduidelik: "Jy
BBG1818_10368	kennelt meinen Sinn in Ablicht auf das Landleben;	kennst meinen Sinn in Absicht auf das Landleben;	You know my intention regarding country life;	Jy ken my voorneme rakende die plattelandse lewe;
BBG1818_10369	allein wenn es unser Herr für gut findet, uns die	allein wenn es unser Herr für gut findet, uns diese	slegs as ons Here dit goedvind om ons dit te gee	slegs as ons Here dit goedvind om ons dit te gee
BBG1818_10370	Bestimmung zu geben, so will ich nicht dagegen	Bestimmung zu geben, so will ich nicht dagegen	To give a determination, I do not want to object.	Om 'n bepaling te gee, wil ek nie beswaar maak nie.
BBG1818_10371	leyn." Als nun der Antrag an ihn kam, bezeugte	sein." Als nun der Antrag an ihn kam, bezeugte	"His." When the application came to him, he testified	"Syne." Toe die aansoek by hom kom, het hy getuig
BBG1818_10372	er dem Vorfteher des Kirchpiels, daß er den Ruf	er dem Vorsteher des Kirchspiels, daß er den Ruf	he told the head of the parish that he had the reputation	Hy het vir die hoof van die gemeente gesê dat hy die reputasie gehad het
BBG1818_10373	annehmen wolle, wenn die Gemeinde denfelben auf	annehmen wolle, wenn die Gemeinde denselben auf	would accept it if the community were to adopt the same.	sou dit aanvaar as die gemeenskap dieselfde sou aanneem.
BBG1818_10374	feine	seine	his	syne
BBG1818_10375	<pb n="359" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="359" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="359" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="359" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10376	— 763 —	— 763 —	— 763 —	— 763 —
BBG1818_10377	feine Probepredigt nach Recht und Gewohnheit be=	seine Probepredigt nach Recht und Gewohnheit bestätigen	confirming his trial sermon according to law and custom	bevestiging van sy proefpreek volgens wet en gebruik
BBG1818_10378	itigten würde. Er nahm sich vor, in diefer Pre=	würde. Er nahm sich vor, in dieser Predigt	would. He resolved to do this in his sermon	sou. Hy het besluit om dit in sy preek te doen
BBG1818_10379	digt nicht den Beyfall der Gebildeten zu luchen, —	nicht den Beifall der Gebildeten zu suchen, —	not to seek the applause of the educated, —	om nie die applous van die geleerdes te soek nie, —
BBG1818_10380	Denn es gehörten auch vier adelige Herrschaften zu	Denn es gehörten auch vier adelige Herrschaften zu	For it also included four noblemen.	Want dit het ook vier edelmanne ingesluit.
BBG1818_10381	dem Kirchspiel — fondern fein Herz ohne alle	dem Kirchspiel — sondern sein Herz ohne alle	the parish — but his heart without all	die gemeente — maar sy hart sonder alles
BBG1818_10382	Kunft reden zu laffen, der Selbstgerechtigkeit alle	Kunst reden zu lassen, der Selbstgerechtigkeit alle	To let art speak, to dispel all self-righteousness	Om kuns te laat praat, om alle selfgeregigheid te verdryf
BBG1818_10383	Schlupfwinkel zu verstopfen, und den elendesten	Schlupfwinkel zu verstopfen und den elendesten	to block hiding places and the most wretched	om wegruipplekke en die ellendigste te blokkeer
BBG1818_10384	Sündern das Recht einzuräumen, sich zum Heiland	Sündern das Recht einzuräumen, sich zum Heiland	to grant sinners the right to turn to the Savior	om sondaars die reg te gee om hulle tot die Verlosser te wend
BBG1818_10385	der Sünder zu wenden, und Gnade von ihm zu	der Sünder zu wenden und Gnade von ihm zu	turn the sinner and receive grace from Him	om die sondaar te bekeer en genade van Hom te ontvang
BBG1818_10386	empfangen. Dem Vorfteher und den übrigen deut=	empfangen. Dem Vorsteher und den übrigen deutschen	received. To the chairman and the other German	ontvang. Aan die voorsitter en die ander Duiters
BBG1818_10387	ichen Eingefarten mißfiel diefe Predigt, und fie	Eingefarten mißfiel diese Predigt, und sie	The parishioners disliked this sermon, and they	Die gemeentelede het nie van hierdie preek gehou nie, en hulle
BBG1818_10388	hofften, die Eithnichen Landleute würden ihrer	hofften, die Eithnichen Landleute würden ihrer	hoped the Estonian peasants would their	gehoop die Estlandse boere sou hul
BBG1818_10389	Meinung bey treten: als es aber zur Frage kam,	Meinung beitreten: als es aber zur Frage kam,	Join opinion: but when the question arose,	Sluit aan by die mening: maar toe die vraag ontstaan,
BBG1818_10390	riefen letztere einftimmig aus: „Diesen und keinen	riefen letztere einstimmig aus: „Diesen und keinen	The latter exclaimed unanimously: "This one and no other!"	Laasgenoemde het eenparig uitgeroep: "Hierdie een en geen ander nie!"
BBG1818_10391	andern wollen wir zu unserm Lehrer haben!" und	anderen wollen wir zu unserm Lehrer haben!" und	We want to have others as our teacher!"	Ons wil ander as ons onderwysers hê!" en
BBG1818_10392	nun mußte die Vocation ausgefertigt werden.	nun musste die Vokation ausgefertigt werden.	Now the vocation had to be drawn up.	Nou moes die roeping opgestel word.
BBG1818_10393	Durch alle diefe Umstände wurde Hölterhof	Durch alle diese Umstände wurde Hölterhof	All these circumstances made Hölterhof	Al hierdie omstandighede het Hölterhof gemaak
BBG1818_10394	feines von Gott zu diefer Stelle erhaltenen Rufes	seines von Gott zu dieser Stelle erhaltenen Rufes	his calling to this position, which he received from God	sy roeping tot hierdie posisie, wat hy van God ontvang het
BBG1818_10395	gewiß, und im Vertrauen auf ihn trat er dieselbe	gewiss und im Vertrauen auf ihn trat er dieselbe	Certainly and trusting in Him, he entered the same	Sekerlik en met vertroue in Hom, het hy dieselfde ingegaan
BBG1818_10396	mit Gebet und Flehen an. In feinen Predigten,	mit Gebet und Flehen an. In seinen Predigten,	with prayer and supplication. In his sermons,	met gebed en smeking. In sy preke,
BBG1818_10397	welche fleißig belucht wurden, hielt er sich nicht da=	welche fleißig besucht wurden, hielt er sich nicht dafür,	which were frequently visited, he did not consider himself to be	wat gereeld besoek is, het hy homself nie as
BBG1818_10398	für, daß er etwas anderes wußte, als Jelum, den	dass er etwas anderes wußte, als Jesus, den	that he knew something different than Jesus, whom	dat hy iets anders gewet het as Jesus, wat
BBG1818_10399	Gekreuzigten. Jhn pries er feinen Zuhörern im=	Gekreuzigten. Jhn pries er seinen Zuhörern immer	Crucified. He always praised him to his listeners.	Gekruisig. Hy het hom altyd by sy luisteraars geprys.
BBG1818_10400	mer aufs neue an, als den, der gekommen ist, das	anew, as the one who has come, that	anew, as the one who has come, that	opnuut, as die een wat gekom het, dat
BBG1818_10401	Verlorene zu luchen und felig zu machen. Diefe	Verlorene zu suchen und selig zu machen. Diese	To seek out the lost and bring them to salvation.	Om die verlorenes op te soek en hulle tot redding te bring.
BBG1818_10402	Lehre war freylich den Vornehmen, gleich einer	Lehre war freilich den Vornehmen, gleich einer	Teaching was, of course, as easy for the nobility as a	Onderrig was natuurlik net so maklik vir die adel as vir 'n
BBG1818_10403	unfchmackhaften Speile, bald zuwider; die Gerin=	unschmackhaften Speise, bald zuwider; die Geringen	unappetizing food, soon repugnant; the lowly	onapetlike kos, gou afstootlik; die nederige
BBG1818_10404	gen			
BBG1818_10405	<pb n="360" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="360" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="360" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="360" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10406	— 764 —	— 764 —	— 764 —	— 764 —
BBG1818_10407	gen und Einfältigen hingegen fanden Gefallen dar=	gen und Einfältigen hingegen fanden Gefallen daran.	However, geniuses and simpletons found it appealing.	Genieë en simpel mense het dit egter aantreklik gevind.
BBG1818_10408	an. Vor diefem war es üblich gewefen, daß die=	Vor diesem war es üblich gewesen, dass diejenigen,	Before this, it had been customary for those who	Voorheen was dit gebruiklik vir diegene wat
BBG1818_10409	jenigen, welche unter der Predigt schliefen, mit ei=	welche unter der Predigt schliefen, mit einem	were asleep during the sermon, with a	wat tydens die preek aan die slaap was, met 'n
BBG1818_10410	nem langen Stock geweckt wurden. Diele nur Stö=	langen Stock geweckt wurden. Diese nur Störung	were woken up by the long stick. This was just a disturbance.	is deur die lang stok wakker gemaak. Dit was net 'n steurnis.
BBG1818_10411	rung verurfachende Einrichtung schaffte Hölterhof	verursachende Einrichtung schaffte Hölterhof	The facility that caused the problem created Hölterhof	Die fasiliteit wat die probleem veroorsaak het, het Hölterhof geskep
BBG1818_10412	ab; fie war auch nicht mehr nöthig, denn die Bot=	ab; sie war auch nicht mehr nötig, denn die Botschaft	off; it was no longer needed, because the message	af; dit was nie meer nodig nie, want die boodskap
BBG1818_10413	schafft des Friedens erhielt die Zuhörer immer mun=	des Friedens erhielt die Zuhörer immer munter.	The peace always kept the listeners lively.	Die vrede het die luisteraars altyd lewendig gehou.
BBG1818_10414	ter. An den Sonntagen beluchte er des Nachmit=	An den Sonntagen besuchte er des Nachmittags	On Sundays, he visited in the afternoon	Op Sondae het hy in die namiddag besoek afgeê
BBG1818_10415	tags auf den eingefarten Dörfern, um derer wil=	in den eingefarten Dörfern, um derer willen,	in the parish villages, for whose sake,	in die gemeentedorpe, ter wille van wie,
BBG1818_10416	len, die lich nicht hatten zur Kirche einfinden kön=	den, die sich nicht hatten zur Kirche einfinden können.	who had not been able to attend church.	wat nie kerk toe kon gaan nie.
BBG1818_10417	nen. Da verfallmelte lich denn die ganze Dorfge=	Da versammelte sich denn die ganze Dorfgemeinde	Then the whole village community gathered.	Toe het die hele dorpsgemeenskap bymekaargekom.
BBG1818_10418	meine wieder um ihn, um das Wort des Lebens zu	wieder um ihn, um das Wort des Lebens zu	again around him, around the word of life	weer rondom hom, rondom die woord van die lewe
BBG1818_10419	hören, und viele Einwohner begleiteten ihn fogar	hören und viele Einwohner begleiteten ihn sogar	hear and many residents even accompanied him	hoor en baie inwoners het hom selfs vergesel
BBG1818_10420	in die nächften Dörfer. Noch konnte er aber nicht	in die nächsten Dörfer. Noch konnte er aber nicht	to the next villages. But he couldn't yet.	na die volgende dorpies. Maar hy kon nog nie.
BBG1818_10421	bemerken, daß etwas in den Herzen feiner Zuhörer	bemerken, dass etwas in den Herzen seiner Zuhörer	notice that something is happening in the hearts of his listeners	let op dat iets in die harte van sy luisteraars gebeur
BBG1818_10422	vorgehe, und wenn er einzeln darum fragte, er=	vorgehe und wenn er einzeln darum fragte, erhielt	proceed and when he asked for it individually, received	voortgaan en toe hy dit individueel gevra het, ontvang
BBG1818_10423	hielt er keine Antwort. Dieses und der Mißmuth	er keine Antwort. Dieses und der Missmut	He gave no answer. This, and the resentment...	Hy het geen antwoord gegee nie. Dit, en die wrok...
BBG1818_10424	feiner Frau über das einfame Landleben fchlug ihn	seiner Frau über das einsame Landleben schlug ihn	his wife's comment about the lonely country life hit him	sy vrou se opmerking oor die eensame plattelandse lewe het hom getref
BBG1818_10425	oft fehr nieder; doch faßte er immer wieder neuen	oft sehr nieder; doch fasste er immer wieder neuen	often very low; yet he always found new strength	dikwels baie neerslagtig; tog het hy altyd nuwe krag gevind
BBG1818_10426	Muth, und nach Verlauf eines Jahres enttland	Mut, und nach Verlauf eines Jahres entstand	Courage, and after a year it developed	Moed, en na 'n jaar het dit ontwikkel

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10427	eine große Erweckung unter Alten und Jungen.	eine große Erweckung unter Alten und Jungen.	a great awakening among old and young.	'n groot ontwaking onder oud en jonk.
BBG1818_10428	Nun bekam er vollauf zu thun. Einer nach dem an=	Nun bekam er vollauf zu tun. Einer nach dem andern	Now he was fully occupied. One after the other.	Nou was hy heeltemal besig. Een na die ander.
BBG1818_10429	dem kam zu ihm, bekannte, womit er sein Gewi=	kam zu ihm, bekannte, womit er sein Gewissen	came to him, confessed, with which he had his conscience	na hom toe gekom, bely, waarmee hy sy gewete gehad het
BBG1818_10430	len belchwert habe, und fragte, ob auch ein folcher	beschwert habe und fragte, ob auch ein solcher	I complained and asked if such a thing would also be possible.	Ek het gekla en gevra of so iets ook moontlik sou wees.
BBG1818_10431	Sünder felig werden könne? Allen wurde gera=	Sünder selig werden könne? Allen wurde geraten,	Could sinners be saved? Everyone was advised,	Kon sondaars gered word? Almal is aangeraai,
BBG1818_10432	then, bey dem Gnade und Vergebung der Sünden	bei dem Gnade und Vergebung der Sünden	in the grace and forgiveness of sins	in die genade en vergifnis van sondes
BBG1818_10433	zu lüchen, der den Mühseligen und Beladenen Ruhe	zu suchen, der den Mühseligen und Beladenen Ruhe	to seek rest for the weary and burdened	om rus te soek vir die vermoeides en belasdes
BBG1818_10434	und			
BBG1818_10435				
BBG1818_10436	<pb n="341" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="341" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="341" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="341" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10437	— 745 —	— 745 —	— 745 —	— 745 —
BBG1818_10438	mehr überzeugt werden, daß dieier Weg der rechte	mehr überzeugt werden, dass dieser Weg der richtige	more convinced that this is the right way	meer oortuig dat dit die regte manier is
BBG1818_10439	und einzige fey, der zum Leben führt. Was fie	und einzige ist, der zum Leben führt. Was sie	and the only one that leads to life. What they	en die enigste een wat tot die lewe lei. Wat hulle
BBG1818_10440	felbit als Wahrheit erkennen, das können fie nun	selbst als Wahrheit erkennen, das können sie nun	They can now recognize it as truth themselves.	Hulle kan dit nou self as waarheid herken.
BBG1818_10441	nicht länger verchweigen, und fie iprechen: „wir	nicht länger verschweigen, und sie sprechen: „Wir	They will no longer remain silent, and they speak: “We	Hulle sal nie meer stibly nie, en hulle sal sé: “Ons
BBG1818_10442	müßen Jelum öffentlich bekennen, es gehe,	müssen Jesus öffentlich bekennen, es gehe,	must publicly confess to Jesus that it is possible,	moet in die openbaar aan Jesus bely dat dit moontlik is,
BBG1818_10443	wie es wolle.“	wie es wolle.“	as it may.	soos dit mag.
BBG1818_10444	Ein folches öffentliches Zeugniß haben fie neu=	Ein solches öffentliches Zeugnis haben sie neulich	They recently gave such a public testimony.	Hulle het onlangs so 'n openbare getuienis gelewer.
BBG1818_10445	lich gleichlam vor ihrem ganzen Volke abgelegt, in=	gleichsam vor ihrem ganzen Volke abgelegt, indem	as if laid down before their entire people, by	asof dit voor hul hele volk neergelê is, deur
BBG1818_10446	dem fie an ihren Taischi oder Fürten folgendes	sie an ihren Taischi oder Fürsten folgendes	they said the following to their Taischi or prince	hulle het die volgende vir hul Taischi of prins gesê
BBG1818_10447	Schreiben erlassen haben. Man wird finden, daß	Schreiben erlassen haben. Man wird finden, dass	They have issued a letter. It will be found that	Hulle het 'n brief uitgereik. Daar sal gevind word dat
BBG1818_10448	fie in Bezug auf dafleibe von lich hätten lagen kön=	sie in Bezug auf dasselbe von sich hätten sagen können,	they could have said the same about themselves,	hulle kon dieselfde oor hulself gesê het,
BBG1818_10449	nen, was der Apotfel Paulus von lich und den	was der Apostel Paulus von sich und den	what the Apostle Paul said about himself and the	wat die apostel Paulus oor homself en die
BBG1818_10450	Gläubigen in Corinth oder überhaupt gefagt hat:	Gläubigen in Corinth oder überhaupt gesagt hat:	He told believers in Corinth or anywhere else:	Hy het aan gelowiges in Korinte of elders gesê:
BBG1818_10451	„Wir glauben, darum fo reden wir auch.“	„Wir glauben, darum so reden wir auch.“	“We believe that's why we talk like this.”	“Ons glo dis hoekom ons so praat.”
BBG1818_10452	„Zu allen Zeiten gnädig und wohlthätig gegen	„Zu allen Zeiten gnädig und wohlthätig gegen	“At all times gracious and benevolent towards	“Te alle tye genadig en welwillend teenoor
BBG1818_10453	uns gefinnter Fürst und Vater der elff Stämme	uns gesinnter Fürst und Vater der elff Stämme	prince sympathetic to us and father of the eleven tribes	prins simpatiek teenoor ons en vader van die elff stamme
BBG1818_10454	des Chorin Burätischen Volkes, Dingbil Gal=	des Chorin-Buryatischen Volkes, Dingbil Galsang,	the Chorin-Buryat people, Dingbil Galsang,	van die Chorin-Buryat-volk, Dingbil Galsang,
BBG1818_10455	fang, Taischi!	Taischi!	Taischi!	Taischi!
BBG1818_10456	Wir wünlchen Euch Friede, Freude und Ehre	Wir wünschen Euch Friede, Freude und Ehre	We wish you peace, joy, and honor.	Ons wens jou vrede, vreugde en eer toe.
BBG1818_10457	zu jeder Zeit.	zu jeder Zeit.	at any time.	te eniger tyd.
BBG1818_10458	Von Eurer erhabenen Perlon haben wir einen	Von Eurer erhabenen Person haben wir einen	From Your Excellency we have received a	Van U Eksellensie het ons 'n ontvang
BBG1818_10459	Brief der Freundschaft und des Grusses im Merz=	Brief der Freundschaft und des Grusses im MärzMonat	Letter of friendship and greetings in March	Brief van vriendskap en groete in Maart
BBG1818_10460	Monat erhalten, und zugleich Briefe von den Edeln	erhalten, und zugleich Briefe von den Edlen	received, and at the same time letters from the nobles	ontvang, en terselfdertyd briewe van die adellikes
BBG1818_10461	unfrer Kanzley und von andern Edeln unfers Volks,	unsrer Kanzlei und von anderen Edlen unseres Volkes,	our chancellery and other nobles of our people,	ons kanselierskap en ander adellikes van ons volk,
BBG1818_10462	wie auch von den Unfrigen. Da wir den Inhalt	wie auch von den Unsrigen. Da wir den Inhalt	as well as ours. Since we have the content	soel as ons s'n. Aangesien ons die inhoud het
BBG1818_10463	Eures	Eures	Yours	Joune
BBG1818_10464	<pb n="342" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="342" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="342" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="342" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10465	— 746 —	— 746 —	— 746 —	— 746 —
BBG1818_10466	Eures Briefs fahen, in welchem Ihr liebreiche Er=	Eures Briefs sahen, in welchem Ihr liebreiche Ermahnungen	We saw your letter, in which you gave loving exhortations.	Ons het u brief gesien, waarin u liefdevolle aansporings gegee het.
BBG1818_10467	mahnungen und Herzensworte zu uns aussprecht	und Herzensworte zu uns aussprecht	and speaks heartfelt words to us	en spreek hartlike woorde tot ons
BBG1818_10468	und den Wunsch äußert, daß wir bey der Ueber=	und den Wunsch äußert, dass wir bei der Übersetzung	and expresses the wish that we assist with the translation	en spreek die wens uit dat ons met die vertaling sal help
BBG1818_10469	lezung des hochheiligen Evangeliums uns alle Mühe	des hochheiligen Evangeliums uns alle Mühe	of the Most Holy Gospel, all our efforts	van die Allerheiligste Evangelie, al ons pogings
BBG1818_10470	geben möchten, wurden wir sehr erfreut. Sonit	geben möchten, wurden wir sehr erfreut. Sonst	We were very pleased to receive your donation. Otherwise	Ons was baie bly om u skenking te ontvang. Andersins
BBG1818_10471	haben wir nichts darauf zu erwiedern.	haben wir nichts darauf zu erwidern.	We have nothing to reply to that.	Ons het niks om daarop te antwoord nie.
BBG1818_10472	Von den Worten und der Lehre des höchiten,	Von den Worten und der Lehre des höchsten,	From the words and teachings of the highest,	Uit die woorde en leringe van die hoogste,
BBG1818_10473	feligmachenden Gottes Jelu Chrifti haben wir	seligmachenden Gottes Jesus Christus haben wir	We have the saving God Jesus Christ.	Ons het die reddende God Jesus Christus.
BBG1818_10474	das erte Buch, genannt das Matthäus-Evangelium, Mat=	das erste Buch, genannt das Matthäus-Evangelium,	the first book, called the Gospel of Matthew,	die eerste boek, genaamd die Evangelie van Mattheus,
BBG1818_10475	thäi, in die Mongolische Sprache und Schrift	in die mongolische Sprache und Schrift	into the Mongolian language and script	in die Mongoolse taal en skrif
BBG1818_10476	übertragen; ein anderes, genannt das Johannes-Evangelium	übertragen; ein anderes, genannt das Johannes-Evangelium,	transferred; another, called the Gospel of John,	oorgedra; 'n ander, genaamd die Evangelie van Johannes,
BBG1818_10477	Johannis, wird bald beendetiget werden. Nach	wird bald beendet werden. Nach	will end soon. After	sal binnekort eindig. Daarna
BBG1818_10478	unlerer Anlicht haben wir die Worte der Kalmuk=	unsrer Ansicht haben wir die Worte der kalmückischmongolischen	In our view, we have misinterpreted the words of the Kalmyk-Mongolian	Na ons mening het ons die woorde van die Kalmyk-Mongoolse verkeerd geïnterpreteer
BBG1818_10479	kilch=Mongolischen Schrift= und Lehre=Sprache voll=	Schrift- und Lehrsprache vollkommen	Written and teaching language completely	Geskrewe en onderrigtaal volledig
BBG1818_10480	kommen begriffen, und fie in unlere Mongolische	begriffen und sie in unsere mongolische	understood and integrated them into our Mongolian	verstaan en geïntegreer in ons Mongoolse
BBG1818_10481	Sprache treu überfezt. Weil das Wort Gottes	Sprache treu übersetzt. Weil das Wort Gottes	The language is faithfully translated. Because the word of God	Die taal is getrou vertaal. Omdat die woord van God
BBG1818_10482	klar und deutlich ift, können wir uns nicht fatt dar=	klar und deutlich ist, können wir uns nicht satt daran	It is clear and unambiguous, we can never get enough of it.	Dit is duidelik en ondubbelsinnig, ons kan nooit genoeg daarvan kry nie.
BBG1818_10483	an fehen, und wir empfinden, daß es zuverlässige	sehen, und wir empfinden, dass es zuverlässige	see, and we feel that it is reliable	sien, en ons voel dat dit betroubaar is
BBG1818_10484	Wahrheit ift.	Wahrheit ist.	The truth is...	Die waarheid is...
BBG1818_10485	Der allerhöchste feligmachende Gott kam in	Der allerhöchste seligmachende Gott kam in	The highest, saving God came in	Die hoogste, reddende God het ingekom
BBG1818_10486	diefe Welt wie in eine große Wüste, um die in der=	diese Welt wie in eine große Wüste, um die in derselben	this world as if it were a great desert, in order to be in the same	hierdie wêreld asof dit 'n groot woestyn was, om in dieselfde te wees
BBG1818_10487	feiben wie irrende Schafe, die keinen Herrn haben,	wie irrende Schafe, die keinen Herrn haben,	like wandering sheep without a master,	soos rondloperskape sonder 'n meester,
BBG1818_10488	auf verchiedene Weise in Finfterniß wandelnden	auf verschiedene Weise in Finsternis wandelnden	walking in darkness in various ways	wandel in duisternis op verskillende maniere
BBG1818_10489	Menichen unter eine Hand zu lammeln und zu ver=	Menschen unter einer Hand zu sammeln und zu vereinigen.	To gather and unite people under one umbrella.	Om mense onder een sambreel te verenig en te verenig.
BBG1818_10490	einigen. Es gefiel Seiner erbarmenden Liebe, fie	Es gefiel Seiner erbarmenden Liebe, sie	It pleased His merciful love to see her	Dit het Sy barmhartige liefde behaag om haar te sien
BBG1818_10491	alle felig machen zu wollen. Er verließ die gött=	alle selig machen zu wollen. Er verließ die göttliche	wanting to make everyone happy. He left the divine	wou almal gelukkig maak. Hy het die goddelike verlaat
BBG1818_10492	liche Majefität, kam als Gottes Sohn auf die Welt,	Majestät, kam als Gottes Sohn auf die Welt,	His Majesty, he came into the world as the Son of God,	Sy Majesteit, Hy het in die wêreld gekom as die Seun van God,
BBG1818_10493	wurde	wurde	became	geword
BBG1818_10494	<pb n="343" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="343" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="343" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="343" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10495	— 747 —	— 747 —	— 747 —	— 747 —

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10496	wurde in niedriger Gefalt auf diefelbe geboren und	wurde in niedriger Gestalt auf dieselbe geboren und	was born in a low form on the same and	is in 'n lae vorm op dieselfde gebore en
BBG1818_10497	Jefus Chrifus genannt. Um uns des höchsten	Jesus Christus genannt. Um uns des höchsten	Jesus Christ is named to us. To bring us the highest	Jesus Christus is vir ons genoem. Om ons die hoogste te bring
BBG1818_10498	Vaters Wahrheit, Erbarmen und Liebe in ihrer	Vaters Wahrheit, Erbarmen und Liebe in ihrer	Father's truth, mercy, and love in their	Vader se waarheid, genade en liefde in hulle
BBG1818_10499	Klarheit zu zeigen, wurde Er unler Licht, unfre	Klarheit zu zeigen, wurde Er unser Licht, unsre	To show clarity, He became our light, our	Om duidelikheid te toon, het Hy ons lig geword, ons
BBG1818_10500	Zuverlicht, unfer Führer in die Wahrheit, nahm	Zuversicht, unser Führer in die Wahrheit, nahm	Confidence, our guide to truth, took	Vertroue, ons gids tot waarheid, het geneem
BBG1818_10501	die fchweren Sünden und Verschuldungen aller	die schweren Sünden und Verschuldungen aller	the grave sins and debts of all	die ernstige sondes en skulde van almal
BBG1818_10502	Menichen auf fich, und befeligte uns anstatt der=	Menschen auf sich und beseligte uns anstatt derselben	People on themselves and blessed us instead of the same	Mense op hulself en het ons geseën in plaas van dieselfde
BBG1818_10503	felben damit, daß Er uns Seine leichte und fanfte	damit, dass Er uns Seine leichte und sanfte	so that He may give us His light and gentle	sodat Hy ons Sy lig en sagtheid kan gee
BBG1818_10504	Lait zu tragen gab. Ob Er gleich im Angeficht	Last zu tragen gab. Ob Er gleich im Angesicht	There was a burden to bear. Whether He immediately appeared in the face	Daar was 'n las om te dra. Of Hy onmiddellik in die gesig verskyn het
BBG1818_10505	Seiner graufamen und wilden Feinde erklärte, daß	Seiner grausamen und wilden Feinde erklärte, dass	He explained to his cruel and savage enemies that	Hy het aan sy wrede en barbaarse vyande verduidelik dat
BBG1818_10506	zwölf große Schaaren reiner Himmelsboten bereit	zwölf große Scharen reiner Himmelsboten bereit	twelve great hosts of pure heavenly messengers ready	twaaft groot leërske van suiver hemelse boodskappers gereed
BBG1818_10507	wären, fie auf Seinen Wink in Staub und Aliche	wären, sie auf Seinen Wink in Staub und Asche	would be, they at His sign in dust and ashes	sou wees, hulle by Sy teken in stof en as
BBG1818_10508	zu verwandeln, fo ergab Er fich doch, ganz aus	zu verwandeln, so ergab Er sich doch, ganz aus	to transform him, yet he surrendered, completely out of	om hom te transformeer, maar hy het oorgegee, heeltemal buite beheer
BBG1818_10509	freym Willen, Seinen graufamen und wilden Fein=	freiem Willen, Seinen grausamen und wilden Feinden	free will, His cruel and savage enemies	vyre wil, Sy wrede en barbaarse vyande
BBG1818_10510	den, und ließ Sich von ihnen ans Kreuz nageln,	den und ließ Sich von ihnen ans Kreuz nageln,	and allowed them to nail him to the cross,	en het hulle toegelaat om Hom aan die kruis te spyker,
BBG1818_10511	alles deswegen, um uns in dem velten Glauben an	alles deswegen, um uns in dem festen Glauben an	all this to reinforce our firm belief in	dit alles om ons vaste geloof in
BBG1818_10512	Jhn unzertrennlich zu erhalten, und um alle Men=	Ihn unzertrennlich zu erhalten und um alle Menschen	To keep him inseparable and for all people	Om hom onafskeidbaar te hou en vir alle mense
BBG1818_10513	fchen unter Seine erbarmende Hand zu vereinigen.	unter Seine erbarmende Hand zu vereinigen.	to unite under His merciful hand.	om te verenig onder Sy barmhartige hand.
BBG1818_10514	Vor diefer Kreuzgefalt verwandten alle frühern	Vor dieser Kreuzgestalt verschwanden alle früheren	Before this cruciform figure, all previous ones disappeared.	Voor hierdie kruisvormige figuur het al die voriges verdwyn.
BBG1818_10515	Götter auf Erden, alle Gözentempel, alle Men=	Götter auf Erden, alle Götzentempel, alle Menschensatzungen,	Gods on earth, all idol temples, all human statutes,	Gode op aarde, alle afgodstempels, alle menslike insettinge,
BBG1818_10516	fchenfaizungen, alle Boddi Sadoh und Chu=	alle Bodhi-Sattvas und Chutukten	all Bodhi Sattvas and Chutuks	alle Bodhi Sattvas en Chutuks
BBG1818_10517	tukten *). Die Prophezeyungen erfüllen fich,	*). Die Prophezeiungen erfüllen sich,	*) The prophecies were fulfilled,	*) Die profesië is vervul,
BBG1818_10518	und es erwuchs daraus der Baum, der immer herr=	und es erwuchs daraus der Baum, der immer herrlicher	And from it grew the tree, which became ever more magnificent.	En daaruit het die boom gegroei, wat al hoe meer manjifiek geword het.
BBG1818_10519	licher wird, und unter defen Blättern fch Reli=	wird und unter dessen Blättern sich Religionsverwandte	will be and among whose leaves religious kin gather	sal wees en tussen wie se blare godsdienstige familie bymeekaarkom
BBG1818_10520	gions=Verwandte von der verfchiedenften Art lam=	von der verschiedensten Art sammeln	collect of the most varied kinds	versamel van die mees uiteenlopende soorte
BBG1818_10521	mein und ihre Nelter bauen.	und ihre Nester bauen.	and build their nests.	en bou hul neste.
BBG1818_10522	Diefes	Dieses	This	Hierdie
BBG1818_10523	*) Von diefen Wörtern ift keine Erklärung beygefügt.	*) Von diesen Wörtern ist keine Erklärung beigefügt.	*) No explanation is provided for these words.	*) Geen verduideliking word vir hierdie woorde verskaf nie.
BBG1818_10524	<pb n="344" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="344" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="344" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="344" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10525	— 748 —	— 748 —	— 748 —	— 748 —
BBG1818_10526	Diefes Gefaß eines vernünftigen Glaubens,	Dieses Gefäß eines vernünftigen Glaubens,	This vessel of a rational faith,	Hierdie vat van 'n rasonele geloof,
BBG1818_10527	diefle Perle eines andächtigen Herzens ift — ob=	diese Perle eines andächtigen Herzens ist — obgleich	this pearl of a devout heart is — although	hierdie pérle van 'n vrome hart is — alhoewel
BBG1818_10528	gleich feitdem 1818 Jahre verfloffen find — bis	seitdem 1818 Jahre verlossen sind — bis	since 1818 years have passed — until	sedert 1818 jare verbygegaan het — totdat
BBG1818_10529	jezt noch nicht zu unsern Mongolen und Bur=	jetzt noch nicht zu unseren Mongolen und Burjaten	not yet to our Mongols and Buryats	sed nog nie aan ons Mongole en Buryate nie
BBG1818_10530	ten gelangt. Nach unferm geringen Dafürhalten	gelangt. Nach unserem geringen Dafürhalten	reached. In our humble opinion	bereik. Na ons nederige mening
BBG1818_10531	ift unfer hocherhabener allergnädigfter Herrfcher	ist unser hocherhabener allergnädigster Herrscher	is our most exalted and gracious ruler	is ons mees verhewe en genadige heerser
BBG1818_10532	(Kailer) eine Hand (Werkzeug) Gottes, und die	(Kaiser) eine Hand (Werkzeug) Gottes, und die	(Emperor) a hand (tool) of God, and the	(Keiser) 'n hand (instrument) van God, en die
BBG1818_10533	Gefellchaft des heiligen Religionsbuchs, Bibel	der Gesellschaft des heiligen Religionsbuchs, Bibel	Society of the Holy Book of Religion, Bible	Vereniging van die Heilige Boek van Godssdiens, Bybel
BBG1818_10534	genannt, ein wahrer Apostel Jefu Chnift.	genannt, ein wahrer Apostel Jesus Christus.	called a true apostle, Jesus Christ.	'n ware apostel, Jesus Christus, genoem word.
BBG1818_10535	Die überletzten Evangelien werden Euch ho=	Die übersetzten Evangelien werden Euch hoffentlich	Hopefully, the translated Gospels will be of interest to you.	Hopelik sal die vertaalde Evangelies vir jou van belang wees.
BBG1818_10536	fentlich noch in diefem Sommer zugeschickt werden.	noch in diesem Sommer zugeschickt werden.	will be sent out this summer.	sal hierdie somer uitgestuur word.
BBG1818_10537	Wir find der Meinung, daß Ihr, erhabene Perso=	Wir sind der Meinung, dass Ihr, erhabene Person,	We believe that you, exalted person,	Ons glo dat u, verheve persoon,
BBG1818_10538	nach Eurem aufrichtigen und gründlichen Ver=	nach Eurem aufrichtigen und gründlichen Verstand	according to your sincere and thorough understanding	volgens u opregte en deeglike begrip
BBG1818_10539	diefelben mit Freuden aufnehmen werdet. Auch	dieselben mit Freuden aufnehmen werdet. Auch	you will receive them with joy. Also	iy sal hulle met blydskap ontvang. Ook
BBG1818_10540	glauben wir, daß die Prieftter, die Unterrichteten	glauben wir, dass die Priester, die Unterrichteten	We believe that the priests who taught	Ons glo dat die priesters wat onderrig gegee het
BBG1818_10541	und die Edeln unfers Volks, fo wie das ganze Volk	und die Edlen unseres Volkes, so wie das ganze Volk	and the nobles of our people, as well as the entire people	en die adelikes van ons volk, sowel as die hele volk
BBG1818_10542	fich darüber freuen werden. Wir wüncihen und	sich darüber freuen werden. Wir wünschen und	will be pleased about it. We wish and	sal bly wees daaroor. Ons wens en
BBG1818_10543	hoffen, daß auch die Tungulen am Onon=	hoffen, dass auch die Tungusen am OnonStrom,	hope that the Tungus people on the Onon River will also	hoop dat die Tungus-mense aan die Ononrivier ook sal
BBG1818_10544	Strom, die Selengenkifchen Mongolen und	die Selenginskischen Mongolen und	the Selenginski Mongols and	die Selenginski Mongole en
BBG1818_10545	die Mongolen jenfeit der Grenze fch dadurch	die Mongolen jenseits der Grenze sich dadurch	the Mongols beyond the border thereby	die Mongole oorkant die grens daardeur
BBG1818_10546	bekehren werden. Was Euch felbft betrifft, die	bekehren werden. Was Euch selbst betrifft, die	will convert. As for yourselves, the	sal bekeer. Wat julleself betref, die
BBG1818_10547	Ihr Euch wegen diefer Lehre fchon rühmlich be=	Ihr Euch wegen dieser Lehre schon rühmlich bemüht	You have already made commendable efforts regarding this teaching.	Jy het reeds prysenswaardige pogings aangewend rakende hierdie onderrig.
BBG1818_10548	mühet habt, fo handelt nicht mehr nach dem Willen	habt, so handelt nicht mehr nach dem Willen	If you have this, then you are no longer acting according to your will.	As jy dit het, dan tree jy nie meer volgens jou wil op nie.
BBG1818_10549	Eurer alten Prieftter. Da Ihr den eigentlichen	Eurer alten Priester. Da Ihr den eigentlichen	Your old priests. Since you are the actual	Julle ou priesters. Aangesien julle die werklike is
BBG1818_10550	Zweck der Religion fehr wohl willet, fo werdet Ihr	Zweck der Religion sehr wohl wisst, so werdet Ihr	If you know the purpose of religion very well, then you will	As jy die doel van godsdienis baie goed ken, dan sal jy
BBG1818_10551	die Lehre Chnift bald lieb gewinnen.	die Lehre Christi bald lieb gewinnen.	to soon come to love the teachings of Christ.	om gou die leringe van Christus lief te kry.
BBG1818_10552	Wenn	Wenn	If	As
BBG1818_10553	<pb n="345" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="345" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="345" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="345" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10554	— 749 —	— 749 —	— 749 —	— 749 —
BBG1818_10555	Wenn durch Gottes Gnade unfer Volk fowohl,	Wenn durch Gottes Gnade unser Volk sowohl,	If by God's grace our people both,	As ons mense albei deur God se genade,
BBG1818_10556	als alle und jede, welche die Mongolifche Sprache	als alle und jede, welche die mongolische Sprache	than everyone who speaks the Mongolian language	as almal wat die Mongoolse taal praat
BBG1818_10557	reden, ihren alten Glauben verlaffen, und die Lehre	reden, ihren alten Glauben verlassen und die Lehre	talk, abandon their old faith and the teaching	praat, laat vaar hulle ou geloof en die leer
BBG1818_10558	Jefu Chnift annehmen werden, wenn fie auf den	Jesu Christus annehmen werden, wenn sie auf den	They will accept Jesus Christ if they turn to the	Hulle sal Jesus Christus aanneem as hulle hulle tot die
BBG1818_10559	feligmachenden geraden Wege wandeln werden, fo	seligmachenden geraden Weg wandeln werden, so	will walk the straight path that leads to salvation, so	sal die reguit pad loop wat na verlossing lei, so
BBG1818_10560	werden fie unter Seiner fanften und leichten Lait	werden sie unter Seiner sanften und leichten Last	They will be under His gentle and light burden	Hulle sal onder Sy sagte en ligte las wees
BBG1818_10561	auch einen frommen Wandel und gute Sitten an=	auch einen frommen Wandel und gute Sitten annehmen.	also adopt a pious transformation and good morals.	ook 'n vrome transformasie en goeie sedes aanneem.
BBG1818_10562	nehmen. Den Glauben wirkt Gott allein.	Den Glauben wirkt Gott allein.	Faith is the work of God alone.	Geloof is die werk van God alleen.
BBG1818_10563	Auf diefe Weife haben wir die Gefühle und Ge=	Auf diese Weise haben wir die Gefühle und Gedanken	In this way we have the feelings and thoughts	Op hierdie manier het ons die gevoelens en gedagtes
BBG1818_10564	danken unfers Herzens Euch in wahrhaften Worten	unseres Herzens Euch in wahrhaften Worten	of our hearts to you in true words	van ons harte aan jou in ware woorde

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10565	hiermit dargelegt. Daffelbe Bekenntniß haben wir	hiermit dargelegt. Dasselbe Bekenntnis haben wir	This is hereby declared. We have made the same declaration.	Dit word hiermee verklaar. Ons het dieselfde verklaring gemaak.
BBG1818_10566	auch dem Präsidenten der Gesellschaft der heiligen	auch dem Präsidenten der Gesellschaft der heiligen	also the President of the Society of the Holy	ook die President van die Heilige Genootskap
BBG1818_10567	Lehre und andern hohen und erleuchteten Perlonen	Lehre und anderen hohen und erleuchteten Personen	teaching and other high and enlightened persons	onderwysers en ander hoë en verligte persone
BBG1818_10568	gethan, belonders aber unferm hocherleuchteten	getan, besonders aber unserem hocherleuchteten	done, but especially to our highly enlightened	gedoen, maar veral aan ons hoogs verligte
BBG1818_10569	Lehrer Jacob Ifaac Schmidt.	Lehrer Jacob Isaac Schmidt.	Teacher Jacob Isaac Schmidt.	Onderwyser Jacob Isaac Schmidt.
BBG1818_10570	Wir find gänzlich und veft entlichloffen, die	Wir sind gänzlich und fest entschlossen, die	We are completely and firmly resolved to	Ons is volkome en vasbeslote om
BBG1818_10571	Lehre des feligmachenden wahren Gottes Jefu	Lehre des seligmachenden wahren Gottes Jesus	Teachings of the saving true God Jesus	Leerstellings van die reddende ware God Jesus
BBG1818_10572	Chrifti anzunehmen. Ob wir gleich die Sitten	Christus anzunehmen. Ob wir gleich die Sitten	To accept Christ. Whether we change our morals	Om Christus aan te neem. Of ons ons sedes verander
BBG1818_10573	und Gebräuche (des Chriftenthums) noch nicht wiß-	und Gebräuche (des Christentums) noch nicht wissen,	and do not yet know the customs (of Christianity),	en ken nog nie die gebruike (van die Christendom) nie,
BBG1818_10574	fen, und wenn wir nach Haufe zurückkommen, noch	und wenn wir nach Hause zurückkommen, noch	and when we get back home, even	en wanneer ons terug by die huis kom, selfs
BBG1818_10575	keinen Lehrer finden, an defsen Brutt wir unfer	keinen Lehrer finden, an dessen Brust wir unser	find no teacher on whose breast we can our	vind geen onderwyser op wie se bors ons ons kan
BBG1818_10576	Haupt lehnen können, auch noch kein Gotteshaus	Haupt lehnen können, auch noch kein Gotteshaus	Head can lean, even not yet a house of worship	Kop kan leun, selfs nog nie 'n huis van aanbidding nie
BBG1818_10577	haben, fo können wirs nach erhaltener Ueberzeu=	haben, so können wir es nach erhaltener Überzeugung	If we have, then we can, based on our acquired conviction,	As ons het, dan kan ons, gebaseer op ons verworwe oortuiging,
BBG1818_10578	gung von der Wahrheit des Wortes Gottes nicht	von der Wahrheit des Wortes Gottes nicht	not from the truth of God's word	nie van die waarheid van God se woord nie
BBG1818_10579	länger ertragen, wir müßen bey diefer Lehre	länger ertragen, wir müssen bei dieser Lehre	to endure longer, we must deal with this teaching	om langer te verduur, moet ons met hierdie lering omgaan
BBG1818_10580	bleiben.	bleiben.	remain.	bly.
BBG1818_10581	Wir	Wir	We	Ons
BBG1818_10582	<pb n="346" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="346" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="346" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="346" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10583	— 750 —	— 750 —	— 750 —	— 750 —
BBG1818_10584	Wir hoffen, daß unfer hocherhabener allergnã=	Wir hoffen, dass unser hocherhabener allergnädigster	We hope that our most exalted and gracious	Ons hoop dat ons mees verhewe en genadige
BBG1818_10585	digter Herrlicher, wenn Er vernimmt, daß Seine	Herrscher, wenn Er vernimmt, dass Seine	Ruler, when He hears that His	Heerser, wanneer Hy hoor dat Syne
BBG1818_10586	Unterthanen am äußersten Ende Seines Reichs das	Untertanen am äußersten Ende Seines Reichs das	subjects at the furthest reaches of His realm	onderdane aan die verste uithoeke van Sy ryk
BBG1818_10587	Chriftenthum annehmen wollen, uns mit würdigen	Christentum annehmen wollen, uns mit würdigen	wanting to embrace Christianity, to treat ourselves with dignity	wil Christendom omhels, om onself met waardigheid te behandel
BBG1818_10588	und weifen Lehrern begnadigen wird.	und weisen Lehrern begnadigen wird.	and will pardon wise teachers.	en sal wyse onderwysers vergewe.
BBG1818_10589	Folgende Bemerkung itt von dem Br. Schmidt	Folgende Bemerkung ist von dem Br. Schmidt	The following remark was made by Brother Schmidt.	Die volgende opmerking is deur Broer Schmidt gemaak.
BBG1818_10590	beygefügt worden: „Der Taischi Dingbil Gals=	beygefügt worden: „Der Taischi Dingbil Galsang	The following has been added: "The Taischi Dingbil Galsang	Die volgende is bygevoeg: "Die Taischi Dingbil Galsang
BBG1818_10591	lang itt leinem im verwichenen Jahr verstorbenen	ist seinem im verwichenen Jahr verstorbenen	is his deceased last year	is hy verlede jaar oorlede
BBG1818_10592	Vater Galsang Marday in der Regierung der	Vater Galsang Marday in der Regierung der	Father Galsang Marday in the government of	Vader Galsang Marday in die regering van
BBG1818_10593	eelf Chorin=Burätitichen Stämme gefolgt. Außer	eif Chorin-Burjatischen Stämme gefolgt. Außer	eleven Chorin-Buryat tribes followed. Except	eleven Chorin-Buryat-stamme het gevolg. Behalwe
BBG1818_10594	diefen eelf Chorin=Burätitichen Stämmen, die	diesen eif Chorin-Burjatischen Stämmen, die	these eleven Chorin-Buryat tribes, who	hierdie elf Chorin-Buryat-stamme, wat
BBG1818_10595	zusammen 21 000 männliche Seelen betragen, die	zusammen 21 000 männliche Seelen betragen, die	together they amount to 21,000 male souls, which	saam beloop hulle 21 000 manlike siele, wat
BBG1818_10596	größtentheils dem Lamaismus ergeben find, gibt	größtentheils dem Lamaismus ergeben sind, gibt	largely devoted to Lamaism, there are	grootliks toegewy aan Lamaïsme, is daar
BBG1818_10597	es noch sehr viel andere Burätitiche Stämme in	es noch sehr viele andere Burjatische Stämme in	there are many other Buryat tribes in	daar is baie ander Buryat-stamme in
BBG1818_10598	der Provinz Irkutsk, belonders dießseits des Bai=	der Provinz Irkutsk, besonders diesseits des Baikal-Sees,	the province of Irkutsk, especially on this side of Lake Baikal,	die provinsie Irkutsk, veral aan hierdie kant van die Baikalmeer,
BBG1818_10599	kal=Sees, die ihre verchiedenen Taischi oder	die ihre verschiedenen Taischi oder	which have their various Taischi or	wat hul verskillende Taischi of
BBG1818_10600	Fürften haben, und fogenannte Schamanen, das	Fürsten haben, und sogenannte Schamanen, das	Princes, and so-called shamans, have this	Prinse, en sogenaamde sjamane, het dit
BBG1818_10601	heißt Anhänger des uralten Sibirischen Heiden=	heißt Anhänger des uralten sibirischen Heidentums	means followers of ancient Siberian paganism	beteken volgelinge van antieke Siberiese heidendom
BBG1818_10602	thums find, und keine Prielter, aber desto mehr	sind, und keine Priester, aber desto mehr	are, and not priests, but the more	is, en nie priesters nie, maar die meer
BBG1818_10603	Zauberer oder fogenannte Schamanen haben.	Zauberer oder sogenannte Schamanen haben.	They are magicians or so-called shamans.	Hulle is townaars of sogenaamde sjamanes.
BBG1818_10604	Die Gelammtzahl des ganzen Burätitichen Volks	Die Gesamtzahl des ganzen burjatischen Volkes	The total number of the entire Buryat people	Die totale aantal van die hele Buryat-mense
BBG1818_10605	betragt weit über 100 000 männliche Köpfe. Die	betragt weit über 100 000 männliche Köpfe. Die	The number is well over 100,000 males.	Die getal is heelwat meer as 100 000 mans.
BBG1818_10606	Benennungen der eelf Chorin=Burätitichen	Benennungen der elf Chorin-Burjatischen	Names of the eleven Chorin-Buryat peoples	Name van die elf Chorin-Buryat-volke
BBG1818_10607	Stämme, welche Pallas unrichtig angegeben hat,	Stämme, welche Pallas unrichtig angegeben hat,	tribes which Pallas incorrectly stated,	stamme wat Pallas verkeerdlik vermeld het,
BBG1818_10608	find folgende: Charganay, Gallood, Bodon=	sind folgende: Charganay, Galsood, Bodongut,	are the following: Charganay, Galsood, Bodongut,	is die volgende: Charganay, Galsood, Bodongut,
BBG1818_10609	gut,			
BBG1818_10610	<pb n="347" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="347" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="347" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="347" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10611	— 751 —	— 751 —	— 751 —	— 751 —
BBG1818_10612	gut, Kübdüt, Chuwahzay, Batanay, Scharait,	gut, Kübdüt, Chuwahzay, Batanay, Scharait,	good, Kübdüt, Chuwahzay, Batanay, Scharait,	goed, Kübdüt, Chuwahzay, Batanay, Scharait,
BBG1818_10613	rait, Chuday, Zagan, Chalwing und Gu=	rait, Chuday, Zagan, Chalwing und Guschid.	Chuday, Zagan, Chalwing and Gushid.	Chuday, Zagan, Chalwing en Gushid.
BBG1818_10614	ichid.			
BBG1818_10615	Äußerungen von einigen ehemaligen Heiden	Äußerungen von einigen ehemaligen Heiden	Statements from some former pagans	Verklarings van sommige voormalige heidene
BBG1818_10616	über ihr Verlangen, abzulcheiden und bey	über ihr Verlangen, abzuschneiden und bei	about their desire to separate and at	oor hul begeerte om te skei en by
BBG1818_10617	Chrifto zu leyn.	Christo zu sein.	To be Christo.	Om Christo te wees.
BBG1818_10618	Johann Jacob, ein alter Neger in Parama=	Johann Jacob, ein alter Neger in Paramaribo,	Johann Jacob, an old Negro in Paramaribo,	Johann Jacob, 'n ou neger in Paramaribo,
BBG1818_10619	ribo, wurde im Jahr 1804 felig vollendet. Bey	wurde im Jahr 1804 selig vollendet. Bei	was blessed in 1804.	is in 1804 geseën.
BBG1818_10620	feiner Taufe, im J. 1776, hatte die dafige Neger=	seiner Taufe, im J. 1776, hatte die dasige Negergemeinde	At his baptism in 1776, the local Negro community	By sy doop in 1776, die plaaslike Negergemeenskap
BBG1818_10621	gemeine ihren eigentlichen Anfang genommen: denn	ihren eigentlichen Anfang genommen: denn	their actual beginning: because	hul werklike begin: omdat
BBG1818_10622	er war der Zweyte *), an dem diele heilige Hand=	er war der Zweite *), an dem diese heilige Handlung	he was the second *) to whom this sacred act was performed	Hy was die tweede *) aan wie hierdie heilige daad uitgevoer is
BBG1818_10623	lung verrichtet wurde. Da er mit seinem ganzen	verrichtet wurde. Da er mit seinem ganzen	was performed. Since he with his whole	is uitgevoer. Aangesien hy met sy hele
BBG1818_10624	Herzen an Jefu hing, der erlangten Gnade wür=	Herzen an Jesus hing, der erlangten Gnade würdigh	His heart clung to Jesus, worthy of the grace he had received.	Sy hart het aan Jesus gekleef, waardig van die genade wat hy ontvang het.
BBG1818_10625	diglich wandelte, und auch in der Erkenntniß Ichöne	wandelte und auch in der Erkenntnis schöne	transformed and also in the realization of beauty	getransformeer en ook in die verwesenliking van skoonheid
BBG1818_10626	Fortchritte machte; fo wurde er in der Folge als	Fortschritte machte; so wurde er in der Folge als	He made progress; consequently, he became known as	Hy het vordering gemaak; gevolglik het hy bekend geword as
BBG1818_10627	Gehülfe bey der immer mehr anwachlenden Ge=	Gehilfe bei der immer mehr anwachsenden Gemeinde	Assistant to the ever-growing community	Assistent vir die steeds groeiende gemeenskap
BBG1818_10628	meine angefelt, und er diente derfelben über zwanz	angestellt, und er diente derselben über zwanzig	employed, and he served the same for over twenty years.	in diens geneem, en hy het dieselfde vir meer as twintig jaar gedien.
BBG1818_10629	zig Jahre mit Willigkeit und Demuth. In feinem	Jahre mit Willigkeit und Demut. In seinem	Years of willingness and humility. In his	Jare van gewilligheid en nederigheid. In sy
BBG1818_10630	Slavenfande, aus welchem er nur wenig Jahre	Sklavenstande, aus welchem er nur wenig Jahre	slavery, from which he had only a few years	slawerny, waarvan hy slegs 'n paar jaar gehad het
BBG1818_10631	vor feinem Ende entfallen wurde, erwarb er sich	vor seinem Ende entlassen wurde, erwarb er sich	Before his death, he was released, he acquired	Voor sy dood is hy vrygelaat, hy het verkry
BBG1818_10632	durch Treue, Fieß und Pündlichkeit (er war von	durch Treue, Fleiß und Pündlichkeit (er war von	through loyalty, diligence and punctuality (he was from	deur lojaliteit, ywer en stiptelikhed (hy was van
BBG1818_10633	Profeflion ein Schneider) die Zuneigung und Ach=	Profession ein Schneider) die Zuneigung und Achtung	(Profession: a tailor) affection and respect	(Beroep: 'n kleermaker) toegeneenthed en respek

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10634		seiner Eigentümer, deren er mehrere nach einander	its owners, several of whom he had in succession	sy eienaars, waarvan hy verskeie agtereenvolgens gehad het
BBG1818_10635				
BBG1818_10636	*) Wo Zwey oder Drey verlamelt find xc. Matth. 18.	*) Wo Zwei oder Drei versammelt sind etc. Matth. 18.	*) Where two or three are gathered, etc. Matthew 18.	*) Waar twee of drie vergader, ens. Mattheus 18.
BBG1818_10637	<pb n="348" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="348" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="348" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="348" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10638	— 752 —	— 752 —	— 752 —	— 752 —
BBG1818_10639	ander hatte. Einige derfelben waren freng, aber	ander hatte. Einige derselben waren streng, aber	others had. Some of them were strict, but	ander het. Sommige van hulle was streng, maar
BBG1818_10640	nie bekam er einen Schlag von ihnen. Auch zeich=	He never received a single blow from them. He also drew	He never received a single blow from them. He also drew	Hy het nooit 'n enkele hou van hulle gekry nie. Hy het ook getrek
BBG1818_10641	nete er sich vor den meisten Negern noch dadurch	er sich vor den meisten Negern noch dadurch	he distinguished himself from most Black people by doing this	Hy het homself van die meeste swart mense onderskei deur dit te doen
BBG1818_10642	aus, daß er mit feiner Frau, die eine Heidin blieb,	aus, dass er mit seiner Frau, die eine Heidin blieb,	that he was with his wife, who remained a pagan,	dat hy saam met sy vrou was, wat 'n heiden gebly het,
BBG1818_10643	gegen funfzig Jahr in einer friedlichen Ehe lebte.	gegen fünfzig Jahre in einer friedlichen Ehe lebte.	lived in a peaceful marriage for about fifty years.	het vir ongeveer vyftig jaar in 'n vreedsame huwelik gewoon.
BBG1818_10644	Wie er im Glauben an Jelum gelebt hatte, fo	Wie er im Glauben an Jesus gelebt hatte, so	How he had lived in faith in Jesus, so	Hoe hy in geloof in Jesus geleef het, so
BBG1818_10645	erwartete er feinen Uebergang zum Schauen, und	erwartete er seinen Übergang zum Schauen, und	He awaited his transition to watching, and	Hy het gewag vir sy oorgang na kyk, en
BBG1818_10646	fein Mund ging gegen Jedermann davon über.	sein Mund ging gegen Jedermann davon über.	His mouth went against everyone.	Sy mond het teen almal gegaan.
BBG1818_10647	„Ach, lagte er am lezten Abend feines Lebens zu	„Ach, sagte er am letzten Abend seines Lebens zu	“Ah,” he said on the last evening of his life to	“Ag,” het hy op die laaste aand van sy lewse gesê
BBG1818_10648	einem Millionario, der ihn beluchte, „das Blut	einem Missionar, der ihn besuchte, „das Blut	a missionary who visited him, “the blood	'n sendeling wat hom besoek het, “die bloed
BBG1818_10649	und der Tod meines lieben Heilandes ist die einzige	und der Tod meines lieben Heilandes ist die einzige	and the death of my dear Savior is the only	en die dood van my liewe Verlosser is die enigste
BBG1818_10650	Urfache, daß ich fo ruhig meinem Ende entgegen	Ursache, dass ich so ruhig meinem Ende entgegen	The reason I am so calmly facing my end	Die rede waarom ek so kalm my einde in die gesig staar
BBG1818_10651	fehen kann; ja ich freue mich darauf, bald zu ihm	sehen kann; ja ich freue mich darauf, bald zu ihm	can see; yes, I'm looking forward to seeing Him soon.	kan sien; ja, ek sien uit daarna om Hom binnekort te sien.
BBG1818_10652	zu kommen, und ewig bey ihm zu bleiben.”	zu kommen und ewig bei ihm zu bleiben.”	to come and stay with Him forever.”	om te kom en vir ewig by Hom te bly.”
BBG1818_10653	Eben dafelbt und um dieselbe Zeit entfielch	Eben daselbst und um dieselbe Zeit entschlief	It was there, and at the same time, that he fell asleep.	Dit was daar, en terselfdertyd, dat hy aan die slaap geraak het.
BBG1818_10654	eine zur Neger=Gemeine gehörige Indianerin aus	eine zur Negergemeinde gehörige Indianerin aus	an Indian woman belonging to the Negro community from	'n Indiese vrou wat aan die Negergemeenskap behoort
BBG1818_10655	van die Makufli=Nation. Da dieses Gebirgsvolk	der Makushi-Nation. Da dieses Gebirgsvolk	of the Makushi nation. Since this mountain people	van die Makushi-nasie. Sedert hierdie bergmense
BBG1818_10656	in keinem friedlichen Verhältnis mit den Europäern	in keinem friedlichen Verhältnis mit den Europäern	not in a peaceful relationship with the Europeans	nie in 'n vreedsame verhouding met die Europeërs nie
BBG1818_10657	ftand, fo wurden bisweilen einzelne Perfonen aus	stand, so wurden bisweilen einzelne Personen aus	As a result, sometimes individual people from	Gevolglk, soms individuele mense van
BBG1818_10658	demfelben von den Carailben, auf Anstiften der	demselben von den Kariben, auf Anstiften der	the same from the Caribs, at the instigation of the	dieselwde van die Karibiese, op aanspooring van die
BBG1818_10659	Skavenhändler, aufgefangen, und dann von lez=	Skavenhändler, aufgefangen und dann von letzteren	Slave traders, captured and then by the latter	Slawehandelaars, gevange geneem en toe deur laasgenoemde
BBG1818_10660	tern als Sklaven in Paramaribo verkauft, wo	als Sklaven in Paramaribo verkauft, wo	sold as slaves in Paramaribo, where	as slawe in Paramaribo verkoop, waar
BBG1818_10661	fie zu Hausdiensten gebraucht wurden. Auf die	sie zu Hausdiensten gebraucht wurden. Auf die	they were needed for household chores.	hulle was nodig vir huishoudelike take.
BBG1818_10662	Weile war gedachte Perfon auch dahin gekommen,	Weise war gedachte Person auch dahin gekommen,	The person in question had also come to this place in a wise manner.	Die betrokke persoon het ook op 'n wyse wyse na hierdie plek gekom.
BBG1818_10663	und fie fand hier, was fie in ihrem Vaterlande	und sie fand hier, was sie in ihrem Vaterlande	And here she found what she had been looking for in her homeland.	En hier het sy gevind waarna sy in haar vaderland gesoek het.
BBG1818_10664	nicht	nicht	not	nie
BBG1818_10665	<pb n="349" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="349" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="349" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="349" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10666	— 753 —	— 753 —	— 753 —	— 753 —
BBG1818_10667	nicht würde gefucht haben — den Weg, der zum	nicht würde gesucht haben — den Weg, der zum	would not have sought — the path that leads to	sou nie gesoek het nie — die pad wat lei na
BBG1818_10668	Leben führt. Sie behielt ihr Ziel im Auge, und	Leben führt. Sie behielt ihr Ziel im Auge, und	She led a life. She kept her goal in mind, and	Sy het 'n lewse gelei. Sy het haar doel voor oë gehou, en
BBG1818_10669	je näher fie demfelben kam, delto mehr lehnte fie	je näher sie demselben kam, desto mehr sehnte sie	The closer she got to it, the more she longed for it.	Hoe nader sy daaraan gekom het, hoe meer het sy daarna verlang.
BBG1818_10670	lich, es bald zu erreichen. In ihrer lezten Krank=	sich, es bald zu erreichen. In ihrer letzten Krankheit	to reach it soon. During her final illness	om dit gou te bereik. Tydens haar laaste siekte
BBG1818_10671	heit lagte fie einmal zu den heidnischen Perfonen,	sagte sie einmal zu den heidnischen Personen,	she once said to the pagan people,	het sy eenkeer vir die heidense mense gesê,
BBG1818_10672	welche um fie waren: „Ich freue mich darauf, nun	welche um sie waren: „Ich freue mich darauf, nun	which were around her: “I'm looking forward to now	wat rondom haar was: “Ek sien uit na nou
BBG1818_10673	bald meinen Herrn zu fehen.” Diele fragten: ob	bald meinen Herrn zu sehen.” Diese fragten: ob	“I will soon see my lord.” They asked: whether	“Ek sal binnekort my heer sien.” Hulle het gevra: of
BBG1818_10674	fie ihren Herrn herbeyrufen lollten? — „Ach, er=	sie ihren Herrn herbeirufen sollten? — „Ach, erwiederte	Should they summon their master? — “Oh,” replied	Moet hulle hul meester ontbied? — “O,” het geantwoord
BBG1818_10675	wiederte die Kranke, ihr verftehet nicht, was ich	die Kranke, ihr versteht nicht, was ich	The sick woman, you don't understand what I...	Die siek vrou, jy verstaan nie wat ek...
BBG1818_10676	meine, ich rede von einem ganz andern, als von	meine, ich rede von einem ganz anderen, als von	I mean, I'm talking about something completely different than...	Ek bedoel, ek praat van iets heeltemal anders as...
BBG1818_10677	meinem zeitlichen Herrn.”	meinem zeitlichen Herrn.”	my temporal master.”	my tydelike meester.”
BBG1818_10678	Falt eben fo äußerte sich einmal eine Negerin	Fast ebenso äußerte sich einmal eine Negerin	A Black woman once expressed herself in a similar way	'n Swart vrou het haarself eenkeer op 'n soortgelyke manier uitgespreek
BBG1818_10679	auf Antigua. „Mich verlangt sehr, lagte fie,	auf Antigua. „Mich verlangt sehr, sagte sie,	on Antigua. “I feel a great need,” she said,	op Antigua. “Ek voel 'n groot behoefte,” het sy gesê,
BBG1818_10680	bald zu meinem wahren Eigentümer zu	bald zu meinem wahren Eigentümer zu	soon to my true owner	binnekort na my ware eienaar
BBG1818_10681	kommen.”	kommen.”	come.”	kom.”
BBG1818_10682	Die Gottfeligkeit ist zu allen Dingen nütze.	Die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütze.	Godliness is beneficial for all things.	Godsvrug is voordelig vir alle dinge.
BBG1818_10683	In der Hungersnoth, die im Jahr 1778 auf der	In der Hungersnot, die im Jahr 1778 auf der	During the famine that struck in 1778 on the	Tydens die hongersnood wat in 1778 toegeslaan het op die
BBG1818_10684	Infel Antigua herrichte, wurden von den Negern	Insel Antigua herrschte, wurden von den Negern	The island of Antigua was ruled by the Negroes	Die eiland Antigua is deur die Negers regeer
BBG1818_10685	viele Diebstähle auf den Feldern begangen. Die	viele Diebstähle auf den Feldern begangen. Die	Many thefts were committed in the fields.	Baie diefstalle is in die lande gepleeg.
BBG1818_10686	Millionarier ermahnten diejenigen, welche sich in	Missionaries exhorted those who were in	Missionaries admonished those who were in	Sendelinge het diegene wat in was, vermaan
BBG1818_10687	ihrer Pflege befanden, zum öftern, sich hierzu ja	ihrer Pflege befanden, zum Öftern, sich hierzu ja	their care was, on more than one occasion, to do so.	hulle sorg was, by meer as een geleentheid, om dit te doen.
BBG1818_10688	nicht hinreißen zu laffen, löndern auf den Herrn	nicht hinreißen zu lassen, sondern auf den Herrn	not to be carried away, but to focus on the Lord	om nie meegesleur te word nie, maar om op die Here te fokus
BBG1818_10689	zu vertrauen, der die Seinen in der Noth zu er=	zu vertrauen, der die Seinen in der Not zu erhalten	to trust that will sustain his people in times of need	om te vertrou wat sy mense in tye van nood sal onderhou
BBG1818_10690	halten			
BBG1818_10691	<pb n="350" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="350" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="350" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="350" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10692	— 754 —	— 754 —	— 754 —	— 754 —
BBG1818_10693	halten weiß. Sie lahen auch an ihnen manches	halten weiß. Sie sahen auch an ihnen manches	They kept white. They also saw some things in them.	Hulle het wit gebly. Hulle het ook 'n paar dinge daarin gesien.
BBG1818_10694	erbauliche Beypiel von kindlicher Ergebenheit und	erbauliche Beispiel von kindlicher Ergebenheit und	edifying example of filial devotion and	opbouwende voorbeeld van kinderlike toewyding en
BBG1818_10695	von Zuverlicht, welche nicht belchämt wurde. Unter	von Zuversicht, welche nicht beschämt wurde. Unter	of confidence that was not put to shame. Under	van vertroue wat nie beskaamd gestel is nie. Onder
BBG1818_10696	andern erzählte eine Negerin: als fie schon einige	anderen erzählte eine Negerin: als sie schon einige	Another Black woman told: when she had already been a few	Nog 'n swart vrou het vertel: toe sy reeds 'n paar was
BBG1818_10697	Tage nichts zu effen gehabt habe, fey fie durch das	Tage nichts zu essen gehabt habe, sei sie durch das	Having had nothing to eat for days, she was affected by the	Omdat sy dae lank niks geëet het nie, is sy geaffekteer deur die
BBG1818_10698	Andenken an das vierzigtägige Fasten des Heil=	Andenken an das vierzigtägige Fasten des Heilandes	Commemoration of the Savior's forty-day fast	Herdenking van die Verlosser se veertig dae lange vas
BBG1818_10699	landes ausnehmend getröftet und zugleich kräftig er=	landes ausnehmend getröstet und zugleich kräftig ermuntert	exceptionally comforted and at the same time strongly encouraged	buitengewoon vertroos en terselfdertyd sterk aangemoedig
BBG1818_10700	muntet worden, der Verführung zum Stehlen durch	worden, der Versuchung zum Stehlen durch	has been, the temptation to steal through	was, die versoeking om deur te steel
BBG1818_10701	Seine Gnade zu widerftehen.	Seine Gnade zu widerstehen.	To resist his grace.	Om Sy genade te weerstaan.
BBG1818_10702	Ein Tauf=Candidat lagte: eines Abends, da	Ein Taufkandidat sagte: eines Abends, da	A baptismal candidate said: one evening, when	'n Doopkandidaat het gesê: een aand, toe

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10703	er befonders hungriß gewelen, ley er auf ein Gebet	er besonders hungrig gewesen, sei er auf ein Gebet	He was particularly hungry, he said he had called for a prayer	Hy was besonder honger, hy het gesê hy het vir 'n gebed gevra
BBG1818_10704	zum Heiland so gefårkt worden, als wenn er reich=	zum Heiland so gestärkt worden, als wenn er reichlich	to be so strengthened by the Savior, as if he were abundant	om so versterk te word deur die Verlosser, asof Hy oorvloedig was
BBG1818_10705	lich zu Abend gegeben hätte.	zu Abend gegessen hätte.	would have eaten dinner.	sou aandete geëet het.
BBG1818_10706	Einmal wurde ein Getauffer, welcher sich auf	Einmal wurde ein Getauffer, welcher sich auf	Once, a baptized person who had turned to	Eenkeer, 'n gedoopte persoon wat hom tot
BBG1818_10707	obgedachte Weiße selbst helfen wollte, von dem Feld=	obgedachte Weise selbst helfen wollte, von dem Feldwächter	wanted to help in the way he had imagined, from the field guard	wou help op die manier wat hy hom voorgestel het, van die veldwag
BBG1818_10708	wächter erhalten. Diefer brachte ihn aber nicht zu	erhascht. Dieser brachte ihn aber nicht zu	caught. But this did not bring him to	gevang. Maar dit het hom nie daartoe gebring nie
BBG1818_10709	dem Aufseher, wo er seine Strafe würde bekommen	dem Aufseher, wo er seine Strafe würde bekommen	the supervisor, where he would receive his punishment	die toesighouer, waar hy sy straf sou ontvang
BBG1818_10710	haben, sondern zu einem andern Neger, der mit	haben, sondern zu einem anderen Neger, der mit	have, but to another Negro who with	het, maar aan 'n ander Neger wat met
BBG1818_10711	jenem zugleich getauft worden war. — Solche Ne=	jenem zugleich getauft worden war. — Solche Neger,	who had been baptized at the same time. — Such Negroes,	wat terselfdertyd gedoop is. — Sulke Negers,
BBG1818_10712	ger, die mit einander aus einer Claße in eine an=	die miteinander aus einer Klasse in eine andere	who move together from one class to another	wat saam van een klas na 'n ander beweeg
BBG1818_10713	dere gekommen find, nehmen für gewöhnlich einen	gekommen sind, nehmen für gewöhnlich einen	Those who have come usually take a	Diegene wat gekom het, neem gewoonlik 'n
BBG1818_10714	besondern Antheil an ihrem gegenseitigen Ergehen.	besonderen Anteil an ihrem gegenseitigen Ergehen.	special contribution to their mutual well-being.	spesiale bydrae tot hul wedersydse welstand.
BBG1818_10715	Das zeigte sich auch hier. Der Schuldige wurde	Das zeigte sich auch hier. Der Schuldige wurde	This was also evident here. The culprit was	Dit was ook hier duidelik. Die skuldige was
BBG1818_10716	mit den Worten empfangen: „Wie halt du dich,	mit den Worten empfangen: „Wie hast du dich,	received with the words: "How did you,	ontvang met die woorde: "Hoe het jy,
BBG1818_10717	als ein Getauffer, lo vergehen können? warum	als ein Getauffer, so vergehen können? Warum	How can a baptized person perish like that? Why?	Hoe kan 'n gedoopte persoon so vergaan? Waarom?
BBG1818_10718	halt	hast	have	hê
BBG1818_10719	<pb n="351" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="351" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="351" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="351" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10720	— 755 —	— 755 —	— 755 —	— 755 —
BBG1818_10721	halt du mir oder einem andern Bruder deine Noth	hast du mir oder einem anderen Bruder deine Not	Have you told me or another brother about your trouble?	Het jy my of 'n ander broer van jou moeilikheid vertel?
BBG1818_10722	nicht geklagt? habe ich dir nicht oft zu essen gege=	nicht geklagt? Habe ich dir nicht oft zu essen gegeben,	Didn't you complain? Didn't I feed you often?	Het jy nie gekla nie? Het ek jou nie gereeld gevoed nie?
BBG1818_10723	ben, oder, da du arm bist, Geld gereicht, damit	oder, da du arm bist, Geld gereicht, damit	Or, since you are poor, money was given so that	Of, aangesien jy arm is, is geld gegee sodat
BBG1818_10724	du dir etwas kaufen könntest? weißt du nicht, daß	du dir etwas kaufen könntest? Weißt du nicht, dass	You could buy something? Don't you know that	Jy kan iets koop? Weet jy dit nie
BBG1818_10725	Stehlen eine Verführung ist, und daß du dadurch	Stehlen eine Versündigung ist, und dass du dadurch	Stealing is a sin, and that you will be punished for it.	Steel is 'n sonde, en jy sal daarvoor gestraf word.
BBG1818_10726	auf unfre Kirche eine Schande bringt? Dieses	auf unsre Kirche eine Schande bringst? Dieses	Are you bringing shame upon our church? This	Bring jy skande oor ons kerk?
BBG1818_10727	will ich dir indeß für meine Person vergeben, und	will ich dir indes für meine Person vergeben und	However, I will forgive you for myself and	Ek sal jou egter vergewe vir myself en
BBG1818_10728	dich auch bey dem Meiltecknecht nicht anzeigen;	dich auch bei dem Meisterknecht nicht anzeigen;	Don't report yourself to the master servant either;	Moenie jousef ook by die meesterkneg aanmeld nie;
BBG1818_10729	aber du mußt mit mir zu dem Bruder Braun (dem	aber du mußt mit mir zu dem Bruder Braun (dem	but you have to come with me to Brother Brown (the	maar jy moet saam met my na Broer Brown (die) kom
BBG1818_10730	Millionario), damit er wisse, wie es mit dir ftehet.	Missionar), damit er wisse, wie es mit dir steht.	missionary), so that he would know how you are doing.	sendeling), sodat hy kan weet hoe dit met jou gaan.
BBG1818_10731	Nun brachte er ihn zum genannten Bruder, der	Nun brachte er ihn zum genannten Bruder, der	Now he brought him to the aforementioned brother, who	Nou het hy hom na die voorgenoemde broer gebring, wat
BBG1818_10732	ihm denn sagte, was ihm unter solchen Umständen	ihm denn sagte, was ihm unter solchen Umständen	He then told him what he thought he could do under such circumstances.	Hy het hom toe vertel wat hy dink hy onder sulke omstandighede kan doen.
BBG1818_10733	zu lagen war.	zu sagen war.	what was to be said.	wat gesê moes word.
BBG1818_10734	Von dem erwähnten Theilnehmern der Neger	Von dem erwähnten Teilnehmern der Neger	Regarding the aforementioned participation of the Negroes	Aangaande die voorgenoemde deelname van die Negers
BBG1818_10735	an einander zeuget auch folgender Vorgang, der	aneinander zeugt auch folgender Vorgang, der	The following process also testifies to their mutual relationship:	Die volgende proses getuig ook van hul onderlinge verhouding:
BBG1818_10736	sich auf derleiben Infel und um dieselbe Zeit zuge=	sich auf derselben Insel und um dieselbe Zeit zugetragen	took place on the same island and at the same time	het op dieselfde eiland en terselfdertyd plaasgevind
BBG1818_10737	tragen hat.	hat.	has.	het.
BBG1818_10738	Es foltte eine Negerin, deren zeitheriger Eigen=	Es sollte eine Negerin, deren seitheriger Eigentümer	It should be a Black woman, whose previous owner	Dit moet 'n swart vrou wees, wie se vorige eienaar
BBG1818_10739	thümer in Schulden gerathen war, durch öffentliche	in Schulden geraten war, durch öffentliche	had fallen into debt through public	het deur die openbare skuld beland
BBG1818_10740	Auction veräußert werden. Da nun die Milliona=	Auktion veräußert werden. Da nun die Missionare	They will be sold at auction. Since the missionaries	Hulle sal op 'n veiling verkoop word. Sedert die sendelinge
BBG1818_10741	rien eine folche Person zu ihren häuslichen Verrich=	eine solche Person zu ihren häuslichen Verrichtungen	such a person for their domestic tasks	so 'n persoon vir hul huishoudelike take
BBG1818_10742	tungen nöthig hatten; lo begab sich der Bruder	nötig hatten; so begab sich der Bruder	had need; so the brother went	het behoefte gehad; so het die broer gegaan
BBG1818_10743	Braun auf den Auctionsplaz, und ließ durch einen	Braun auf den Auktionsplatz und ließ durch einen	Braun entered the auction site and had a	Braun het die veilingsterrein betree en 'n
BBG1818_10744	feiner Bekannten auf die Negerin, welche eine Can=	seiner Bekannten auf die Negerin, welche eine Kandidatin	his acquaintance on the black woman, who was a candidate	sy kennismaking met die swart vrou, wat 'n kandidaat was
BBG1818_10745	didatin zur Taufe war, bieten. Diefle lah ge=	zur Taufe war, bieten. Diese sah genannten	The baptism was to be offered. This saw the aforementioned	Die doop sou aangebied word. Dit het die voorgenoemde gesien
BBG1818_10746	nannten			
BBG1818_10747	<pb n="352" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="352" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="352" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="352" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10748	— 756 —	— 756 —	— 756 —	— 756 —
BBG1818_10749	nannten Bruder unverwandt und mit einer gewissen	nannten Bruder unverwandt und mit einer gewissen	called brother closely related and with a certain	genoom broer nou verwant en met 'n sekere
BBG1818_10750	Wehmuth an. Dabei betete sie, wie sie nachher	Wehmuth an. Dabei betete sie, wie sie nachher	A sense of melancholy crept in. She prayed, as she later revealed.	'n Gevoel van melancholie het ingesluip. Sy het gebid, soos sy later onthul het.
BBG1818_10751	lagte, in der Stille zum Heiland, daß er fie dem	sagte, in der Stille zum Heiland, dass er sie dem	said, in silence to the Savior, that he should give them to the	het in stilte aan die Verlosser gesê dat hy hulle aan die
BBG1818_10752	Millionario möchte zufallen lassen. Das geschah	Missionar möchte zufallen lassen. Das geschah	The missionary wanted to let it happen. That happened.	Die sendeling wou dit laat gebeur. Dit het gebeur.
BBG1818_10753	auch zu ihrer großen Freude. Wegen der Schuld	auch zu ihrer großen Freude. Wegen der Schuld	much to their delight. Because of the guilt	tot hul groot vreugde. As gevolg van die skuldgevoelens
BBG1818_10754	ihres vorigen Herrn hatte diefe Negerin fünf Wochen	ihres vorigen Herrn hatte diese Negerin fünf Wochen	This black woman had been with her previous master for five weeks.	Hierdie swart vrou was al vyf weke by haar vorige meester.
BBG1818_10755	auf Waller und Brot im Gefängniß gefleien; dellien	auf Wasser und Brot im Gefängnis gegessen; dessen	sat in prison on bread and water; whose	In die tronk op brood en water gesit het; wie se
BBG1818_10756	ungeachtet lah fie ganz wohl aus. Man fragte	ungeachtet sah sie ganz wohl aus. Man fragte	Nevertheless, she looked quite well. Someone asked...	Nietemin, sy het heel goed gelyk. Iemand het gevra...
BBG1818_10757	fie, woher das komme? und ihre Antwort war:	sie, woher das komme? Und ihre Antwort war:	She asked where that came from? And her answer was:	Sy het gevra waar dit vandaan kom? En haar antwoord was:
BBG1818_10758	„meine Brüder und Schwellern, nemlich diejenen=	„Meine Brüder und Schwestern, nämlich diejenigen,	"My brothers and sisters, namely those,	"My broers en susters, naamlik hulle,
BBG1818_10759	gen, welche mit mir unter die Tauf=Candidaten	welche mit mir unter die Taufkandidaten	which are among the baptismal candidates with me	wat saam met my onder die doopkandidate is
BBG1818_10760	gekommen find, haben mich lo gut mit Lebensmit=	gekommen sind, haben mich so gut mit Lebensmitteln	who came have helped me so much with food	wat gekom het, het my so baie met kos gehelp
BBG1818_10761	tein verlorgt."	versorgt."	"provided for."	"voorsien."
BBG1818_10762	<pb n="353" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="353" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="353" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="353" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10763	Beyträge zur Erbauung,	Beiträge zur Erbauung,	Contributions for edification,	Bydraes vir opbouing,
BBG1818_10764	aus der	aus der	from the	van die
BBG1818_10765	Brüdergemeine.	Brüdergemeinde.	Brethren community.	Broeders gemeenskap.
BBG1818_10766	Zweyter Jahrgang.	Zweiter Jahrgang.	Second year.	Tweede jaar.
BBG1818_10767	Sechstes Heft.	Sechstes Heft.	Sixth issue.	Sesde uitgawe.
BBG1818_10768	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,	Gnadau,
BBG1818_10769	bey Chritoph Ernst Senft,	bei Christoph Ernst Senft,	with Christoph Ernst Senft,	saam met Christoph Ernst Senft,
BBG1818_10770	lo wie in allen Brüdergemeinen, und in Leipzig in Commiffion	sowie in allen Brüdergemeinden und in Leipzig in Kommission	as well as in all Brethren congregations and in Leipzig on commission	sowel as in alle Broedersgemeentes en in Leipzig op kommissie
BBG1818_10771	bey Paul Gotthef Kummer.	bei Paul Gotthef Kummer.	Paul Gotthef Kummer	Paul Gotthef Kummer

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10772	1818.	1818.	1818.	1818.
BBG1818_10773	<pb n="354" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="354" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="354" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="354" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10774	— 758 —	— 758 —	— 758 —	— 758 —
BBG1818_10775	geworden war, aufgefordert hatte. Dieſer Beſuch	geworden war, aufgefordert hatte. Dieſer Beſuch	had been, had requested. This viſit	was, het verſoek. Hierdie beſoek
BBG1818_10776	geſchah in den Jahren 1729 und 1730. In der	geſchah in den Jahren 1729 und 1730. In der	This happened in the years 1729 and 1730. In the	Dit het in die jare 1729 en 1730 gebeur. In die
BBG1818_10777	Folge wurden mehrere Brüder dahin verlangt,	Folge wurden mehrere Brüder dahin verlangt,	As a reſult, ſeveral brothers were ſummoned there	Gevolglik is verſkeie broers daarheen ontbied
BBG1818_10778	theils als Gehülſen einiger Prediger, welche bey	theils als Gehülſen einiger Prediger, welche bei	partly as aſſiſtants to ſome preachers who were at	deels as aſſiſtente vir ſommige predikers wat by was
BBG1818_10779	dem weiten Umfang ihrer Kirchpiele ſich der See=	dem weiten Umfang ihrer Kirchspiele ſich der Seelen,	at the wide extent of their pariſhes, the ſouls	die wye omvang van hul gemeentes, die siele
BBG1818_10780	len, denen es um Anfallung zu thun war, ſelbit	denen es um Anfaſſung zu tun war, ſelbſt	thoſe who were concerned with physical contact, even	diegene wat bekommerd was oor fiſiese kontak, ſelfs
BBG1818_10781	nicht gehörig annehmen konnten, theils als Lehrer	nicht gehörig annehmen konnten, theils als Lehrer	were unable to accept it properly, partly as teachers	kon dit nie behoorlik aanvaar nie, deels as onderwyſers
BBG1818_10782	und Erzieher in neu angelegten Schulanſtalten oder	und Erzieher in neu angelegten Schulanſtalten oder	and educators in newly eſtabliſhed ſchools or	en opvoeders in nuutgeſtigte ſkole of
BBG1818_10783	in adeligen Familien.	in adeligen Familien.	in ariſtocratic families.	in ariſtokratieſe families.
BBG1818_10784	Daß die Prediger, welche durch ihr Zeugniß	Dass die Prediger, welche durch ihr Zeugnis	That the preachers, who through their testimony	Dat die predikers, wat deur hul getuienis
BBG1818_10785	Erweckungen tifteten, und fo auch die Brüder,	Erweckungen ſtifteten und ſo auch die Brüder,	They ſparked revivals, and ſo did the brothers,	Hulle het herlewings veroorsaak, en ſo ook die broers,
BBG1818_10786	welche ihnen bey der Bedienung der Erweckten an	welche ihnen bei der Bedienung der Erweckten an	which help them in ſerving the Awakened	wat hulle help om die Ontwaakte te dien
BBG1818_10787	die Hand gingen, nicht allen Einwohnern angenehm	die Hand gingen, nicht allen Einwohnern angenehm	The hand went, not pleaſant for all inhabitants	Die hand het gegaan, nie aangenaam vir alle inwoners nie
BBG1818_10788	waren, läßt ſich leicht begreifen. Die Lehre von	waren, läßt ſich leicht begreifen. Die Lehre von	were, is eaſy to underſtand. The doctrine of	was, is maklik om te verſtaan. Die leerſtelling van
BBG1818_10789	dem Rath Gottes zur Seligkeit der Menſchen, oder,	dem Rat Gottes zur Seligkeit der Menſchen, oder,	the counſel of God for the ſalvation of mankind, or,	die raad van God vir die redding van die menſdom, of,
BBG1818_10790	wat almal dieſelfde iſt, das Wort vom Kreuz, iſt ſchon	welches einerlei iſt, das Wort vom Kreuz, iſt ſchon	which is all the ſame, the word of the croſs, is already	wat almal dieſelfde iſs, die woord van die kruis, is reeds
BBG1818_10791	an und für ſich einigen ein Aergerniß und andern	an und für ſich einigen ein Ärgernis und anderen	In and of itſelf, this is an annoyance for ſome and for others	Op ſigſelf is dit 'n ergernis vir ſommige en vir ander
BBG1818_10792	eine Thorheit; und alle dieſe Menſchen, ſo verſchie=	eine Thorheit; und alle dieſe Menſchen, ſo verſchieden	a folly; and all theſe people, ſo different	'n dwaasheid; en al hierdie mense, ſo verſkillend
BBG1818_10793	den ſie auch ſontl find, ſtimmen darin mit einander	ſie auch ſonſt ſind, ſtimmen darin miteinander	They are otherwiſe in agreement with each other in this reſpect.	Andersins ſtem hulle in hierdie opsig met mekaar ooreen.
BBG1818_10794	überein, daß ſie nichts mit dieſem Wort zu thun	überein, daſſ ſie nichts mit dieſem Wort zu tun	agree that they have nothing to do with that word	ſtem ſaam dat hulle niks met daardie woord te doen het nie
BBG1818_10795	haben wollen. Dazu kommt aber noch der Um=	haben wollen. Dazu kommt aber noch der Umſtand:	want to have. But there's alſo the fact that:	wil hê. Maar daar is ook die feit dat:
BBG1818_10796	ſtand: wo die Lehre von der Verſöhnung durch den	wo die Lehre von der Verſöhnung durch den	where the doctrine of reconciliation through the	waar die leerſtelling van verſoening deur die
BBG1818_10797	Tod Jeſu, Eingang findet, da fängt es an, gleich=	Tod Jeſu Eingang findet, da fängt es an, gleichſam	When the death of Jeſus enters, that's where it begins, as it were.	Wanneer die dood van Jeſus intree, is dit waar dit as't ware begin.
BBG1818_10798	ſam Tag zu werden; manchen Menſchen iſt aber	Tag zu werden; manchen Menſchen iſt aber	to become day; but for ſome people	om dag te word; maar vir ſommige mense
BBG1818_10799	nicht damit gedient, wenn ſie und ihre Umgebungen	nicht damit gedient, wenn ſie und ihre Umgebungen	It was not helpful if they and their environments	Dit was nie nuttig as hulle en hul omgewings
BBG1818_10800	vom Lichte beſchienen werden; ſie wünſchen, im	vom Lichte beſchienen werden; ſie wünſchen, im	to be illuminated by light; they wiſh to be in	om deur lig verlig te word; hulle wil in wees
BBG1818_10801	Dunkeln zu bleiben, und luchen daher das Licht	Dunkeln zu bleiben und ſuchen daher das Licht	To remain in darkneſs, they therefore ſeek the light.	Om in duisternis te bly, ſoek hulle dus die lig.
BBG1818_10802	auszu=	auszu-	to-	om-
BBG1818_10803	<pb n="355" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="355" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="355" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="355" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10804	— 759 —	— 759 —	— 759 —	— 759 —
BBG1818_10805	auszulöſchen, und diejenigen, welche es nach ihrer	auszulöſchen und diejenigen, welche es nach ihrer	to eradicate thoſe who, according to their	uit te roei en diegene wat, volgens hul
BBG1818_10806	Meinung angezündet haben, und die es unterhalten,	Meinung angezündet haben und die es unterhalten,	Thoſe who have ignited opinions and are entertaining them,	Diegene wat opinies aangevuur het en hulle vermaak,
BBG1818_10807	von ſich zu entfernen. Ein ſolcher Fall trat beſonders	von ſich zu entfernen. Ein ſolcher Fall trat beſonders	to diſtance oneſelf. Such a caſe occurred particularly	om aſtand te neem. So 'n geval het veral voorgekom
BBG1818_10808	ders im Jahr 1747 in Liefland ein.	im Jahr 1747 in Livland ein.	entered Livonia in 1747.	het Livonia in 1747 binnegekom.
BBG1818_10809	Um dieſe Zeit ſtanden auf der Inſel Öſel inſonderheit	Um dieſe Zeit ſtanden auf der Inſel Ösel insonderheit	At this time, the iſland of Ösel was particularly buſy.	In hierdie tyd was die eiland Ösel beſonder beſig.
BBG1818_10810	zwei Prediger im Amte, welche das	zwei Prediger im Amte, welche das	two preachers in office, who	twee predikers in die amp, wat
BBG1818_10811	Evangelium im Segen verkündigten, und ſich des	Evangelium im Segen verkündigten und ſich des	proclaimed the Goſpel in bleſſing and embraced the	die Evangelie in ſeën verkondig en die
BBG1818_10812	Dienſtes der Brüder bei der Leitung ihrer erweck=	Dienſtes der Brüder bei der Leitung ihrer erweckten	The brothers' ſervice in leading their awakened	Die broers ſe diens in die leiding van hul ontwaakte
BBG1818_10813	ten Zuhörer bedienten. Der eine war der Super=	Zuhörer bedienten. Der eine war der Superintendent	They ſerved the audience. One of them was the ſuperintendent.	Hulle het die gehoor bedien. Een van hulle was die ſuperintendent.
BBG1818_10814	intendent Eberhard Gutsleff in der Stadt	Eberhard Gutsleff in der Stadt	Eberhard Gutsleff in the city	Eberhard Gutsleff in die ſtad
BBG1818_10815	Arensburg, und der andere der Paſtor Franz	Arensburg und der andere der Pastor Franz	Arensburg and the other, Paſtor Franz	Arensburg en die ander, Paſtoor Franz
BBG1818_10816	Hölterhof in Jamma.	Hölderhof in Jamma.	Hölderhof in Jamma.	Hölderhof in Jamma.
BBG1818_10817	Dieſe zwei Männer waren ſchon in früherer	Diese zwei Männer waren schon in früherer	These two men had already been in earlier	Hierdie twee mans was reeds vroeër in
BBG1818_10818	Zeit durch beſondere Verhältniſſe mit einander ver=	Zeit durch beſondere Verhältniſſe miteinander verbunden	Time connected through ſpecial circumſtances	Tyd verbind deur ſpesiale omſtandighede
BBG1818_10819	bunden worden, und die gleiche Neigung ihres Innern	worden, und die gleiche Neigung ihres Innern	have been, and the ſame inclination of their inner being	gewees het, en dieſelfde neiging van hul innerlike weſe
BBG1818_10820	nern in Abſicht auf das Unvergängliche hatte ihrer	in Abſicht auf das Unvergängliche hatte ihrer	with an intention of the imperiſhable, her	met 'n bedoeling van die onverganklike, haar
BBG1818_10821	Freundſchaft den rechten Werth und die gehörige	Freundschaft den rechten Wert und die gehörige	Friendſhip has its true value and proper meaning.	Vriendſkap het sy ware waarde en regte betekenis.
BBG1818_10822	Veltigkeit gegeben. Hölterhof war von Halle	Festigkeit gegeben. Hölterhof war von Halle	Stability was given. Hölderhof was from Halle.	Stabiliteit is gegee. Hölderhof was van Halle.
BBG1818_10823	aus, wo er ſtudirte, als Hauslehrer der Kinder	aus, wo er studierte, als Hauslehrer der Kinder	from where he ſtudied, as a tutor to the children	van waar hy geſtudeer het, as 'n tutor vir die kinders
BBG1818_10824	des damals als Diaconus in Reval angeſtellten	des damals als Diaconus in Reval angestellten	of the deacon who was then employed in Reval	van die diaken wat toe in Reval werksaam was
BBG1818_10825	Gutsleff verſchrieben worden. Dieſe Stelle be=	Gutsleff verschrieben worden. Diese Stelle bekleidete	Gutsleff was appointed to this poſition.	Gutsleff is in hierdie pos aangesteel.
BBG1818_10826	kleidete er drey Jahr, und legte ſich in dieſer Zeit	er drei Jahre und legte sich in dieser Zeit	he was three years old and lay down during that time	Hy was drie jaar oud en het gedurende daardie tyd gaan lê
BBG1818_10827	auch auf die Erlernung der Ethniſchen Sprache, um	auch auf die Erlernung der estnischen Sprache, um	also on learning the Eſtonian language, in order to	ook oor die aanleer van die Eſtnieſe taal, om
BBG1818_10828	in derſelben predigen zu können. Er wurde bald	in derselben predigen zu können. Er wurde bald	to be able to preach in the ſame place. He ſoon became	om op dieſelfde plek te kan preek. Hy het gou geword
BBG1818_10829	als ein würdiger Candidat des Predigtamtes be=	als ein würdiger Kandidat des Predigtamtes bekannt	known as a worthy candidate for the miniſtry	bekend as 'n waardige kandidaat vir die bediening
BBG1818_10830	kannt, und erhielt auf einmal zwey Vocationen.	und erhielt auf einmal zwei Vokationen.	and ſuddenly received two vocations.	en ſkielik twee beroepe ontvang.
BBG1818_10831	Zwiſchen einer der größten und einträglichſten Pfar=	Zwischen einer der größten und einträglichsten Pfarreien	Between one of the laargeſt and moſt profitable pariſhes	Tussen een van die grootste en winsgewendſte gemeentes
BBG1818_10832	reyn			
BBG1818_10833	<pb n="356" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="356" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="356" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="356" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10834	— 760 —	— 760 —	— 760 —	— 760 —
BBG1818_10835	reyn in Liefland und einer ungleich geringern und	reien in Livland und einer ungleich geringeren und	travel in Livonia and a much ſmaller and	reis in Livonia en 'n baie kleiner en
BBG1818_10836	untergeordneten Stelle hatte er nun zu wählen;	untergeordneten Stelle hatte er nun zu wählen;	He now had to chooſe a ſubordinate poſition;	Hy moes nou 'n ondergeſkikte poſisie kies;
BBG1818_10837	und er wählte die letztere hauptſächlich deſwegen,	und er wählte die letztere hauptsächlich deswegen,	and he choſe the latter mainly for that reaſon,	en hy het laasgenoemde hoofsaaklik om daardie rede gekies,
BBG1818_10838	damit er der Verführung, reich werden zu wollen,	damit er der Versuchung, reich werden zu wollen,	ſo that he would be ſpared the temptation to become rich,	sodat hy die verſoeking geſpaar sou word om ryk te word,
BBG1818_10839	auswiche. Zuſolge dieſes Rufes kam er als Dia=	auswich. Zufolge dieses Rufes kam er als Diakon	evaded. As a reſult of this reputation, he came as a deacon.	ontduik. As gevolg van hierdie reputasie het hy as diaken gekom.
BBG1818_10840	conus und Schul=Rector nach Arensburg, und	und Schullektor nach Arensburg, und	and ſchool principal to Arensburg, and	en ſkoolhoof van Arensburg, en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10841	es fand nicht lange an, fo wurde Gutsleff als	es stand nicht lange an, so wurde Gutsleff als	It wasn't long before Gutsleff was appointed as	Dit was nie lank voordat Gutsleff aangestel is as
BBG1818_10842	Superintendent eben dahin berufen. Beyde	Superintendent eben dahin berufen. Beide	The superintendent was just appointed there. Both of them.	Die superintendent is so pas daar aangestel. Albei van hulle.
BBG1818_10843	hatten schon von der Kraft des Evangelii heillame	hatten schon von der Kraft des Evangeliums heilsame	had already experienced the healing power of the Gospel	het reeds die genesende krag van die Evangelie ervaar
BBG1818_10844	Erfahrung an sich selbst gemacht, auch mehrere Pers=	Erfahrung an sich selbst gemacht, auch mehrere Personen	I've had this experience myself, and also with several other people.	Ek het self hierdie ervaring gehad, en ook met verskeie ander mense.
BBG1818_10845	onen aus der Brüdergemeinde und insonderheit den	aus der Brüdergemeinde und insonderheit den	from the Moravian community and especially the	uit die Morawiese gemeenskap en veral die
BBG1818_10846	Grafen von Zinzendorf zu ihrem Segen kennen ge=	Grafen von Zinzendorf zu ihrem Segen kennen gelernt.	I met Count von Zinzendorf for their blessing.	Ek het Graaf von Zinzendorf ontmoet vir hulle seën.
BBG1818_10847	lernt. Ob sie aber gleich ihre Vorträge auf einen	Ob sie aber gleich ihre Vorträge auf einen	But whether they should immediately give their lectures on one	Maar of hulle dadelik hul lesings oor een moet gee
BBG1818_10848	und denselben Grund bauten; fo waren sie doch	und denselben Grund bauten; so waren sie doch	and built on the same foundation; yet they were	en gebou op dieselfde fondament; tog was hulle
BBG1818_10849	in der Methode, das Geleze vom Evangelio zu tren=	in der Methode, das Gesetz vom Evangelium zu trennen	in the method of separating the law from the gospel	in die metode om die wet van die evangelie te skei
BBG1818_10850	nen oder mit einander zu verbinden, genuglam ver=	oder miteinander zu verbinden, genugsam verschieden,	or to combine them, sufficiently different,	of om hulle te kombineer, voldoende verskillend,
BBG1818_10851	schieden, um dadurch in der Liebe und Eintracht	um dadurch in der Liebe und Eintracht	so that there may be love and harmony	sodat daar liefde en harmonie kan wees
BBG1818_10852	einiger Maßen gefört zu werden. Um dieses Uebel	einigermassen gestört zu werden. Um dieses Übel	to be somewhat disturbed. To alleviate this problem	om ietwat versteurd te wees. Om hierdie probleem te verlig
BBG1818_10853	abzulenken, erluchte Gutsleff einen damals in	abzulenken, ersuchte Gutsleff einen damals in	To distract him, Gutsleff asked someone who was then in	Om hom af te lei, het Gutsleff iemand gevra wat toe in was
BBG1818_10854	Reval sich aufhaltenden Bruder, Namens Her=	Reval sich aufhaltenden Bruder namens Hermann,	Reval's brother named Hermann, who was staying there,	Reval se broer met die naam Hermann, wat daar gebly het,
BBG1818_10855	mann, auf einige Zeit nach Arensburg zu kom=	auf einige Zeit nach Arensburg zu kommen.	to come to Arensburg for a while.	om vir 'n rukkie na Arensburg te kom.
BBG1818_10856	men. Diefier wußte auch fo weilsich einzulenken,	Dieser wusste auch so weilsich einzulenken,	He also knew how to wisely compromise,	Hy het ook geweet hoe om wyslik kompromieë te maak,
BBG1818_10857	daß das gute Einverständniß auf beyden Seiten	dass das gute Einverständnis auf beiden Seiten	that there is good understanding on both sides	dat daar goeie begrip aan beide kante is
BBG1818_10858	wieder hergeteilt wurde.	wieder hergestellt wurde.	was restored.	is herstel.
BBG1818_10859	Hierüber hat sich Höftherhof in der Beschreibung	Hierüber hat sich Höftherhof in der Beschreibung	Höftherhof addressed this in the description.	Höftherhof het dit in die beskrywing aangespreek.
BBG1818_10860	bung seines Lebens auf folgende Weise geäußert:	seines Lebens auf folgende Weise geäußert:	his life was expressed in the following way:	sy lewe is op die volgende manier uitgedruk:
BBG1818_10861	„Dieses Umfandes bediente sich der Geit Gottes,	„Dieses Umstandes bediente sich der Geist Gottes,	“The Spirit of God made use of this circumstance,	“Die Gees van God het van hierdie omstandigheid gebruik gemaak,
BBG1818_10862	mich	mich	me	my
BBG1818_10863	<pb n="357" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="357" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="357" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="357" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10864	— 761 —	— 761 —	— 761 —	— 761 —
BBG1818_10865	mich zu einer gründlichem Selbsterkenntniß zu brin=	mich zu einer gründlicheren Selbsterkenntnis zu bringen	to bring me to a more thorough self-knowledge	om my tot 'n meer deeglike selfkennis te bring
BBG1818_10866	gen, und mir die Eigenliebe und den Stolz meines	und mir die Eigenliebe und den Stolz meines	and instill in me the self-love and pride of my	en kweek in my die selfliefde en trots van my
BBG1818_10867	Herzens deutlich zu offenbaren. Mein Hang zum	Herzens deutlich zu offenbaren. Mein Hang zum	To reveal my heart clearly. My tendency towards	Om my hart duidelik te openbaar. My neiging tot
BBG1818_10868	Wirken in eigener Kraft und der durch mein Unver=	Wirken in eigener Kraft und der durch mein Unvermögen	Acting in one's own power and through my inability	Optree in eie krag en deur my onvermoë
BBG1818_10869	mögen rege gemachte Unglaube war mir fo leb=	rege gemachte Unglaube war mir so lebhaft	The actively expressed disbelief was so vivid to me	Die aktief uitgespreekte ongelooft was so helder vir my
BBG1818_10870	haft vor die Augen gefellt, daß kein Zulpruch haf=	vor die Augen gestellt, dass kein Zuspruch hatte	was made aware that no support was binding	is bewus gemaak dat geen ondersteuning bindend was nie
BBG1818_10871	tete, und ich mich eine geraume Zeit für ganz un=	und ich mich eine geraume Zeit für ganz unfähig	and I felt completely incapable for quite some time	en ek het vir 'n geruime tyd heeltemal onbekwaam gevoel
BBG1818_10872	fähig zum Glauben hielt. Die Unruhe meines Her=	zum Glauben hielt. Die Unruhe meines Herzens	I remained true to my faith. The restlessness of my heart	Ek het getrou gebly aan my geloof. Die rusteloosheid van my hart
BBG1818_10873	zens flog fo hoch, daß faft kein Schlaf in meine	stieg so hoch, dass fast kein Schlaf in meine	It rose so high that almost no sleep came into my	Dit het so hoog gestyg dat amper geen slaap in my gekom het nie
BBG1818_10874	Augen kam, und daß ich zu allen Amtsgeschäften	Augen kam und dass ich zu allen Amtsgeschäften	Eyes came and that I was involved in all official business.	Oë het gekom en dat ek by alle amptelike sake betrokke was.
BBG1818_10875	untüchtig wurde. So lange diefier jämmerliche Zu=	untüchtig wurde. Solange dieser jämmerliche Zustand	became incapacitated. As long as this wretched condition persisted.	het onbekwaam geword. Solank hierdie ellendige toestand voortgeduur het.
BBG1818_10876	ftand wahrte, mußte Br. Hermann für mich pre=	währte, musste Br. Hermann für mich predigen.	During that time, Brother Hermann had to preach for me.	Gedurende daardie tyd moes broer Hermann vir my preek.
BBG1818_10877	digen. Endlich wurde mir auf eine fonderbare	Endlich wurde mir auf eine sonderbare	Finally, I was made aware of a peculiar	Uiteindelik is ek bewus gemaak van 'n eienaardige
BBG1818_10878	Weise das beygebracht, was ich bisher nicht hatte	Weise das beigebracht, was ich bisher nicht hatte	Wise taught me what I hadn't had before.	Wys het my geleer wat ek nog nie voorheen gehad het nie.
BBG1818_10879	erkennen wollen. Es kam mir im Traum vor, als	erkennen wollen. Es kam mir im Traum vor, als	I wanted to recognize it. It seemed to me in a dream, as if...	Ek wou dit herken. Dit het vir my in 'n droom gelyk, asof...
BBG1818_10880	läle ich in einer alten Postille die Worte: „Nie=	läse ich in einer alten Postille die Worte: „Niemanden	I read the words in an old newspaper: "No one	Ek het die woorde in 'n ou koerant gelees: "Niemand
BBG1818_10881	manden ilt der Himmel verschlossen, als dem, der	ist der Himmel verschlossen, als dem, der	Heaven is closed to him who	Die hemel is gesluit vir hom wat
BBG1818_10882	sich denselben durch Unglauben selbst verschließt.“	sich denselben durch Unglauben selbst verschließt.“	...closes itself off through disbelief."	...sluit homself af deur ongelooft."
BBG1818_10883	Mein erfter Seufzer bey meinem Erwachen war:	Mein erster Seufzer bei meinem Erwachen war:	My first sigh upon waking was:	My eerste sug toe ek wakker word, was:
BBG1818_10884	„Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!“	„Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!“	"I believe, dear Lord, help my unbelief!"	"Ek glo, lieve Heer, help my ongelooft!"
BBG1818_10885	Dabey fühlte ich eine unausprechliche Ruhe in mei=	Dabei fühlte ich eine unaussprechliche Ruhe in meinem	During that time, I felt an ineffable peace within me.	Gedurende daardie tyd het ek 'n onuitspreeklike vrede binne my gevoel.
BBG1818_10886	nem Herzen, und ich bekam wieder Muth und Freu=	Herzen und ich bekam wieder Mut und Freudigkeit,	My heart and I regained courage and joy,	My hart en ek het moed en vreugde herwin,
BBG1818_10887	digkeit, das Evangelium zu verkündigen. Ausge=	das Evangelium zu verkündigen. Ausgebreitete	to proclaim the gospel. Widespread	om die evangelie te verkondig. Wydverspreid
BBG1818_10888	breitete Frucht fah ich nicht davon, aber doch einige,	Frucht sah ich nicht davon, aber doch einige,	I didn't see any fruit from it, but I did see some.	Ek het geen vrugte daarvan gesien nie, maar ek het wel 'n paar gesien.
BBG1818_10889	und zwar bey den Verwandten meiner Frau — (er	und zwar bei den Verwandten meiner Frau — (er	and that is with my wife's relatives — (he	en dit is by my vrou se familie — (hy
BBG1818_10890	hatte bald nach seiner Ankunft in Arensburg eine	hatte bald nach seiner Ankunft in Arensburg eine	had a	het 'n
BBG1818_10891	geborne von Lingen geheirathet). Auch ein ge=	geborene von Lingen geheiratet). Auch ein gewisser	(born von Lingen, married). Also a certain	(gebore von Lingen, getroud). Ook 'n sekere
BBG1818_10892	willer			
BBG1818_10893	<pb n="358" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="358" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="358" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="358" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10894	— 762 —	— 762 —	— 762 —	— 762 —
BBG1818_10895	wisser Chirurgus, der ein Feind und Lälterer des	wisser Chirurgus, der ein Feind und Lästerei des	wiss surgeon, who was an enemy and blasphemer of the	wiss chirurg, wat 'n vyand en godslasteraar van die was
BBG1818_10896	Evangelii gewelen war, wurde auf seinem Todten=	Evangeliums gewesen war, wurde auf seinem Totenbette	Having been a Gospel preacher, he was on his deathbed	Hy was 'n Evangelieprediker en was op sy sterfbed.
BBG1818_10897	bette von der Gnade ergriffen, und ging als ein	von der Gnade ergriffen und ging als ein	Seized by grace, he went as a	Deur genade aangegryp, het hy gegaan as 'n
BBG1818_10898	freigeleprochener Sünder aus der Zeit.“ —	freigesprochener Sünder aus der Zeit.“ —	"Acquitted sinner from that time.“ —	"Vrygespreekte sondaar van daardie tyd af.“ —
BBG1818_10899	Als im Jahr 1740 das Kirchpiel Jamma	Als im Jahr 1740 das Kirchspiel Jamma	When the parish of Jamma was founded in 1740	Toe die gemeente van Jamma in 1740 gestig is
BBG1818_10900	vacant wurde, fühlte Höftherhof einen unwider=	vakant wurde, fühlte Höftherhof einen unwiderstehlichen	When the position became vacant, Höftherhof felt an irresistible urge.	Toe die pos vakant geword het, het Höftherhof 'n onweersstaanbare drang gevoel.
BBG1818_10901	ftelichen Trieb, sich um dalfelbe zu bewerben, ob	ftelichen Trieb, sich um dasselbe zu bewerben, ob	The urge to apply for the same thing, whether	Die drang om vir dieselfde ding aansoek te doen, of
BBG1818_10902	es gleich den äußern Umfänden nach und wegen des	es gleich den äußern Umständen nach und wegen des	it is the same according to external circumstances and because of the	dit is dieselfde volgens eksterne omstandighede en as gevolg van die
BBG1818_10903	übel berüchtigten Charakters der Einwohner nichts	übel berüchtigten Charakters der Einwohner nichts	of the infamous character of the inhabitants, nothing	van die berugte karakter van die inwoners, niks
BBG1818_10904	weniger als anlockend war. Nachdem er feine	weniger als anlockend war. Nachdem er seine	less than appealing. After he had his	minder as aantreklik. Nadat hy sy
BBG1818_10905	Neigung dem Superintendenten entdeckt, und von	Neigung dem Superintendenten entdeckt und von	Inclination discovered by the superintendent and by	Neiging ontdek deur die superintendent en deur
BBG1818_10906	ihm vernommen hatte, der Vorfteher des Kirch=	ihm vernommen hatte, der Vorsteher des Kirchspiels	he had heard, the head of the parish	hy het gehoor, die hoof van die gemeente
BBG1818_10907	spiels fey an eben dem Tage bey ihm gewelen, um	sei an eben dem Tage bei ihm gewesen, um	had been with him on that very day, to	was daardie selfde dag by hom, om
BBG1818_10908	ihn zu fragen, ob Höftherhof einen Antrag zu die=	ihn zu fragen, ob Höftherhof einen Antrag zu dieser	to ask him if Höftherhof has submitted an application for this	om hom te vra of Höftherhof 'n aansoek hiervoor ingedien het
BBG1818_10909	fer Stelle annehmen würde? redete er auch mit fei=	Stelle annehmen würde? Redete er auch mit seiner	Would he accept the position? Did he also talk to his	Sou hy die posisie aanvaar? Het hy ook met sy

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10910	ner Frau darüber, welche lehr anhänglich an ihre	Frau darüber, welche sehr anhänglich an ihre	Woman about it, who is very attached to her	Vrou daaroor, wat baie geheg is aan haar
BBG1818_10911	Verwandten in der Stadt war, und eine entliche=	Verwandten in der Stadt war und eine entschiedene	Relatives in the city were there and a determined	Famielelede in die stad was daar en 'n vasberade
BBG1818_10912	dene Abneigung gegen das Landleben hatte. Seine	Abneigung gegen das Landleben hatte. Seine	He had an aversion to country life.	Hy het 'n afkeer van die plattelandse lewe gehad.
BBG1818_10913	Frage: „würdet du mir gern in jenes Kirchpiel	Frage: „Würdest du mir gern in jenes Kirchspiel	Question: "Would you like to join me in that parish?"	Vraag: "Wil jy by my in daardie gemeente aansluit?"
BBG1818_10914	folgen, wenn mich der Herr dahin beriefe?" beant=	folgen, wenn mich der Herr dahin beriefe?" beantwortete	"Will I follow if the Lord calls me there?" he answered.	"Sal ek volg as die Here my daarheen roep?" het hy geantwoord.
BBG1818_10915	wortete fie unter Thränen mit der Erklärung: „Du	sie unter Tränen mit der Erklärung: „Du	through tears she explained: "You	deur trane het sy verduidelik: "Jy
BBG1818_10916	kennest meinen Sinn in Abicht auf das Landleben;	kennest meinen Sinn in Absicht auf das Landleben;	You know my intention regarding country life;	Jy ken my voorneme rakende die plattelandse lewe;
BBG1818_10917	allein wenn es unser Herr für gut findet, uns diefe	allein wenn es unser Herr für gut findet, uns diese	only if our Lord sees it as good to give us this	slegs as ons Here dit goedvind om ons dit te gee
BBG1818_10918	Bestimmung zu geben, so will ich nicht dagegen	Bestimmung zu geben, so will ich nicht dagegen	To give a determination, I do not want to object.	Om 'n bepaling te gee, wil ek nie beswaar maak nie.
BBG1818_10919	leyn." Als nun der Antrag an ihn kam, bezeugte	sein." Als nun der Antrag an ihn kam, bezeugte	"His." When the application came to him, he testified	"Syne." Toe die aansoek by hom kom, het hy getuig
BBG1818_10920	er dem Vorfeher des Kirchpiels, daß er den Ruf	er dem Vorsteher des Kirchspiels, dass er den Ruf	he told the head of the parish that he had the reputation	Hy het vir die hoof van die gemeente gesê dat hy die reputasie gehad het
BBG1818_10921	annehmen wolle, wenn die Gemeinde denselben auf	annehmen wolle, wenn die Gemeinde denselben auf	would accept it if the community were to adopt the same.	sou dit aanvaar as die gemeenskap dieselfde sou aanneem.
BBG1818_10922	leine	seine	his	syne
BBG1818_10923	<pb n="359" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="359" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="359" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="359" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10924	— 763 —	— 763 —	— 763 —	— 763 —
BBG1818_10925	leine Probepredigt nach Recht und Gewohnheit be=	seine Probepredigt nach Recht und Gewohnheit bestätigen	confirming his trial sermon according to law and custom	bevestiging van sy proefpreek volgens wet en gebruik
BBG1818_10926	flätigen würde. Er nahm sich vor, in dieser Pre=	würde. Er nahm sich vor, in dieser Predigt	would. He resolved to do this in his sermon	sou. Hy het besluit om dit in sy preek te doen
BBG1818_10927	digt nicht den Beyfall der Gebildeten zu fuchen, —	nicht den Beifall der Gebildeten zu suchen, —	not to seek the applause of the educated, —	om nie die applous van die geleerden te soek nie, —
BBG1818_10928	Denn es gehörten auch vier adelige Herrschaften zu	Denn es gehörten auch vier adelige Herrschaften zu	For it also included four noblemen.	Want dit het ook vier edelmanne ingesluit.
BBG1818_10929	dem Kirchpiel — fondern kein Herz ohne alle	dem Kirchspiel — sondern sein Herz ohne alle	the parish — but his heart without all	die gemeente — maar sy hart sonder alles
BBG1818_10930	Kunft reden zu laffen, der Selbstgerechtigkeit alle	Kunst reden zu lassen, der Selbstgerechtigkeit alle	To let art speak, to dispel all self-righteousness	Om kuns te laat praat, om alle selfgeregigheid te verdryf
BBG1818_10931	Schlupfwinkel zu verstopfen, und den elendesten	Schlupfwinkel zu verstopfen und den elendesten	to block hiding places and the most wretched	om wegruiplekke en die ellendigste te blokkeer
BBG1818_10932	Sündern das Recht einzuräumen, sich zum Heiland	Sündern das Recht einzuräumen, sich zum Heiland	to grant sinners the right to turn to the Savior	om sondaars die reg te gee om hulle tot die Verlosser te wend
BBG1818_10933	der Sünder zu wenden, und Gnade von ihm zu	der Sünder zu wenden und Gnade von ihm zu	turn the sinner and receive grace from Him	om die sondaar te bekeer en genade van Hom te ontvang
BBG1818_10934	empfangen. Dem Vorfeher und den übrigen deut=	empfangen. Dem Vorsteher und den übrigen deutschen	received. To the chairman and the other German	ontvang. Aan die voorsitter en die ander Duiters
BBG1818_10935	ichen Eingepfarten mißfiel diese Predigt, und fie	Eingepfarten mißfiel diese Predigt, und sie	The parishoners disliked this sermon, and they	Die gemeentelede het nie van hierdie preek gehou nie, en hulle
BBG1818_10936	hofften, die Ethnischen Landleute würden ihrer	hofften, die estrischen Landleute würden ihrer	hoped the Estonian peasants would their	gehoop die Estandse boere sou hul
BBG1818_10937	Meinung bey treten: als es aber zur Frage kam,	Meinung beitreten: als es aber zur Frage kam,	Join opinion: but when the question arose,	Sluit aan by die mening: maar toe die vraag ontstaan,
BBG1818_10938	riefen letztere einstimmig aus: „Diefen und keinen	riefen letztere einstimmig aus: „Diesen und keinen	The latter exclaimed unanimously: "This one and no other!"	Laasgenoemde het eenparig uitgeroe: "Hierdie een en geen ander nie!"
BBG1818_10939	andern wollen wir zu unfem Lehrer haben!" und	anderen wollen wir zu unserem Lehrer haben!" und	We want to have others as our teacher!" and	Ons wil ander as ons onderwysers hê!" en
BBG1818_10940	nun mußte die Vocation ausgefertigt werden.	nun musste die Vokation ausgefertigt werden.	Now the vocation had to be drawn up.	Nou moes die roeping opgestel word.
BBG1818_10941	Durch alle diefe Umstände wurde Hölterhof	Durch alle diese Umstände wurde Hölterhof	All these circumstances made Hölterhof	Al hierdie omstandighede het Hölterhof gemaak
BBG1818_10942	feines von Gott zu diefer Stelle erhaltenen Rufes	seines von Gott zu dieser Stelle erhaltenen Rufes	his calling to this position, which he received from God	sy roeping tot hierdie posisie, wat hy van God ontvang het
BBG1818_10943	gewiß, und im Vertrauen auf ihn trat er dieselbe	gewiss und im Vertrauen auf ihn trat er dieselbe	Certainly and trusting in Him, he entered the same	Sekerlik en met vertroue in Hom, het hy dieselfde ingegaan
BBG1818_10944	mit Gebet und Flehen an. In feinen Predigten,	mit Gebet und Flehen an. In seinen Predigten,	with prayer and supplication. In his sermons,	met gebed en smeking. In sy preke,
BBG1818_10945	welche fleißig befucht wurden, hielt er sich nicht da=	welche fleißig besucht wurden, hielt er sich nicht dafür,	which were frequently visited, he did not consider himself to be	wat gereeld besoek is, het hy homself nie as
BBG1818_10946	für, daß er etwas anderes wüßte, als Jelum, den	dass er etwas anderes wüsste, als Jesus, den	that he knew something different than Jesus, whom	dat hy iets anders geweet het as Jesus, wat
BBG1818_10947	Gekreuzigten. Jhn pries er feinen Zuhörern im=	Gekreuzigten. Ihn pries er seinen Zuhörern immer	Crucified. He always praised him to his listeners.	Gekruisig. Hy het hom altyd by sy luisteraars geprys.
BBG1818_10948	mer aufs neue an, als den, der gekommen ist, das	aufs Neue an, als den, der gekommen ist, das	anew, as the one who has come, that	opnuut, as die een wat gekom het, dat
BBG1818_10949	Verlorenz zu fuchen und felig zu machen. Diefe	Verlorene zu suchen und selig zu machen. Diese	To seek out the lost and bring them to salvation.	Om die verlorenes op te soek en hulle tot redding te bring.
BBG1818_10950	Lehre war freilich den Vornehmen, gleich einer	Lehre war freilich den Vornehmen, gleich einer	Teaching was, of course, as easy for the nobility as a	Onderrig was natuurlik net so maklik vir die adel as vir 'n
BBG1818_10951	unfchmackhaften Speile, bald zuwider; die Gerin=	unschmackhaften Speise, bald zuwider; die Geringen	unappetizing food, soon repugnant; the lowly	onapetlike kos, gou afstootlik; die nederige
BBG1818_10952	gen			
BBG1818_10953	<pb n="360" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="360" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="360" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="360" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10954	— 764 —	— 764 —	— 764 —	— 764 —
BBG1818_10955	gen und Einfältigen hingegen fanden Gefallen dar=	gen und Einfältigen hingegen fanden Gefallen daran.	However, geniuses and simpletons found it appealing.	Genieë en simpel mense het dit egter aantreklik gevind.
BBG1818_10956	an. Vor diefem war es üblich gewefen, daß die=	Vor diesem war es üblich gewesen, dass diejenigen,	Before this, it had been customary for those who	Voorheen was dit gebruiklik vir diegene wat
BBG1818_10957	jenigen, welche unter der Predigt schliefen, mit ei=	welche unter der Predigt schliefen, mit einem	who were asleep during the sermon, with a	wat tydens die preek aan die slaap was, met 'n
BBG1818_10958	nem langen Stock geweckt wurden. Diefe nur Stö=	langen Stock geweckt wurden. Diese nur Störung	were woken up by the long stick. This was just a disturbance.	is deur die lang stok wakker gemaak. Dit was net 'n steurnis.
BBG1818_10959	rung verurfachende Einrichtung schaffte Hölterhof	verursachende Einrichtung schaffte Hölterhof	The facility that caused the problem created Hölterhof	Die fasiliteit wat die probleem veroorsaak het, het Hölterhof geskep
BBG1818_10960	ab; fie war auch nicht mehr nötig, denn die Bot=	ab; sie war auch nicht mehr nötig, denn die Botschaft	off; it was no longer needed, because the message	af; dit was nie meer nodig nie, want die boodskap
BBG1818_10961	chaft des Friedens erhielt die Zuhörer immer mun=	des Friedens erhielt die Zuhörer immer munter.	The peace always kept the listeners lively.	Die vrede het die luisteraars altyd lewendig gehou.
BBG1818_10962	ter. An den Sonntagen befuchte er des Nachmit=	An den Sonntagen besuchte er des Nachmittags	On Sundays, he visited in the afternoon	Op Sondae het hy in die namiddag besoek afgeê
BBG1818_10963	tags auf den eingepfarten Dörfern, um derer wil=	auf den eingepfarten Dörfern, um derer willen,	in the parish villages, for whose sake,	in die gemeentedorpe, ter wille van wie,
BBG1818_10964	len, die sich nicht hatten zur Kirche einfinden kön=	die sich nicht hatten zur Kirche einfinden können.	who had not been able to attend church.	wat nie kerk toe kon gaan nie.
BBG1818_10965	nen. Da verfamelte sich denn die ganze Dorfge=	Da versammelte sich denn die ganze Dorfgemeinde	Then the whole village community gathered.	Toe het die hele dorpsgemeenskap bymekaargekom.
BBG1818_10966	meine wieder um ihn, um das Wort des Lebens zu	wieder um ihn, um das Wort des Lebens zu	again around him, around the word of life	weer rondom hom, rondom die woord van die lewe
BBG1818_10967	hören, und viele Einwohner begleiteten ihn fogar	hören und viele Einwohner begleiteten ihn sogar	hear and many residents even accompanied him	hoor en baie inwoners het hom selfs vergeesel
BBG1818_10968	in die nächsten Dörfer. Noch konnte er aber nicht	in die nächsten Dörfer. Noch konnte er aber nicht	to the next villages. But he couldn't yet.	na die volgende dorpies. Maar hy kon nog nie.
BBG1818_10969	bemerken, daß etwas in den Herzen feiner Zuhörer	bemerken, dass etwas in den Herzen seiner Zuhörer	notice that something is happening in the hearts of his listeners	Iet op dat iets in die harte van sy luisteraars gebeur
BBG1818_10970	vorgehe, und wenn er einzeln darum fragte, er=	vorgehe und wenn er einzeln darum fragte, erhielt	proceed and when he asked for it individually, received	voortgaan en toe hy dit individueel gevra het, ontvang
BBG1818_10971	hielt er keine Antwort. Diefes und der Mißmuth	er keine Antwort. Dieses und der Missmut	He gave no answer. This, and the resentment...	Hy het geen antwoord gegee nie. Dit, en die wrok...
BBG1818_10972	feiner Frau über das einfame Landleben ichlug ihn	seiner Frau über das einsame Landleben schlug ihn	his wife's comment about the lonely country life hit him	sy vrou se opmerking oor die eensame plattelandse lewe het hom getref
BBG1818_10973	oft sehr nieder; doch faßte er immer wieder neuen	oft sehr nieder; doch fasste er immer wieder neuen	often very low; yet he always found new strength	dikwels baie neerslagtig; tog het hy altyd nuwe krag gevind
BBG1818_10974	Muth, und nach Verlauf eines Jahres enttland	Muth, und nach Verlauf eines Jahres entstand	Courage, and after a year it developed	Moed, en na 'n jaar het dit ontwikkel
BBG1818_10975	eine große Erweckung unter Alten und Jungen.	eine große Erweckung unter Alten und Jungen.	a great awakening among old and young.	'n groot ontwaking onder oud en jonk.
BBG1818_10976	Nun bekam er volllauf zu thun. Einer nach dem an=	Nun bekam er volllauf zu tun. Einer nach dem andern	Now he was fully occupied. One after the other.	Nou was hy heeltemal besig. Een na die ander.
BBG1818_10977	dem kam zu ihm, bekannte, womit er fein Gewi=	kam zu ihm, bekannte, womit er sein Gewissen	came to him, confessed, with which he had his conscience	na hom toe gekom, bely, waarmee hy sy gewete gehad het
BBG1818_10978	fen beichwert habe, und fragte, ob auch ein folcher	beschwert habe und fragte, ob auch ein solcher	I complained and asked if such a thing would also be possible.	Ek het gekla en gevra of so iets ook moontlik sou wees.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_10979	Sünder felig werden könne? Allen wurde gera=	Sünder selig werden könne? Allen wurde geraten,	Could sinners be saved? Everyone was advised,	Kon sondaars gered word? Almal is aangeraai,
BBG1818_10980	then, bey dem Gnade und Vergebung der Sünden	bei dem Gnade und Vergebung der Sünden	in the grace and forgiveness of sins	in die genade en vergifnis van sondes
BBG1818_10981	zu luchen, der den Mühevigen und Beladenen Ruhe	zu suchen, der den Mühevigen und Beladenen Ruhe	to seek rest for the weary and burdened	om rus te soek vir die vermooides en beladeses
BBG1818_10982	und			
BBG1818_10983				
BBG1818_10984	<pb n="361" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="361" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="361" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="361" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_10985	— 761 —	— 761 —	— 761 —	— 761 —
BBG1818_10986	mich zu einer gründlichem Selbsterkenntniß zu brin=	mich zu einer gründlicheren Selbsterkenntnis zu bringen	to bring me to a more thorough self-knowledge	om my tot 'n meer deeglike selfkennis te bring
BBG1818_10987	gen, und mir die Eigenliebe und den Stolz meines	und mir die Eigenliebe und den Stolz meines	and instill in me the self-love and pride of my	en kweek in my die selfliefe en trots van my
BBG1818_10988	Herzens deutlich zu offenbaren. Mein Hang zum	Herzens deutlich zu offenbaren. Mein Hang, aus	To reveal my heart clearly. My tendency to...	Om my hart duidelik te openbaar. My neiging om...
BBG1818_10989	Wirken in eigener Kraft und der durch mein Unver=	eigener Kraft zu wirken, und der durch mein Unvermögen	to act of my own power, and through my inability	om uit eie krag en deur my onvermoë op te tree
BBG1818_10990	mögen rege gemachte Unglaube wurde mir so leb=	rege gemachte Unglaube wurden mir so lebhaft	The actively expressed disbelief became so vivid to me	Die aktief uitgespreekte ongeloof het so helder vir my geword
BBG1818_10991	haft vor die Augen gestellt, daß kein Zuspruch haf=	vor die Augen gestellt, dass kein Zuspruch hatte	was made aware that no support was binding	is bewus gemaak dat geen ondersteuning bindend was nie
BBG1818_10992	tete, und ich mich eine geraume Zeit für ganz un=	und ich mich eine längere Zeit für ganz unfähig	and I felt completely incapable for a longer period of time	en ek het vir 'n langer tydperk heeltemal onbekwaam gevoel
BBG1818_10993	fähig zum Glauben hielt. Die Unruhe meines Her=	zum Glauben hielt. Die Unruhe meines Herzens	I remained true to my faith. The restlessness of my heart	Ek het getrou gebly aan my geloof. Die rusteloosheid van my hart
BBG1818_10994	zens stieg so hoch, daß fast kein Schlaf in meine	stieg so hoch, dass fast kein Schlaf in meine	it rose so high that almost no sleep came into my	Dit het so hoog gestyg dat amper geen slaap in my gekom het nie
BBG1818_10995	Augen kam, und daß ich zu allen Amtsgeschäften	Augen kam und ich zu allen Amtsgeschäften	Eyes came and I went to all official business.	Oë het gekom en ek het na alle amptelike sake gegaan.
BBG1818_10996	untüchtig wurde. So lange dieser jämmerliche Zu=	unfähig wurde. Solange dieser jämmerliche Zustand	became incapable. As long as this miserable condition persisted.	onbekwaam geword. Solank hierdie ellendige toestand voortgeduur het.
BBG1818_10997	stand währte, mußte Br. Hermann für mich pre=	andauerte, mußte Br. Hermann für mich predigen.	As it continued, Brother Hermann had to preach for me.	Soos dit voortgeduur het, moes Broer Hermann vir my preek.
BBG1818_10998	digen. Endlich wurde mir auf eine sonderbare	Endlich wurde mir auf eine sonderbare	Finally, I was made aware of a peculiar	Uiteindelik is ek bewus gemaak van 'n eienaardige
BBG1818_10999	Weise das beygebracht, was ich bisher nicht hatte	Weise das beigebracht, was ich bisher nicht hatte	Wise taught me what I hadn't had before.	Wys het my geleer wat ek nog nie voorheen gehad het nie.
BBG1818_11000	erkennen wollen, Es kam mir im Traum vor, als	erkennen wollen. Es kam mir im Traum vor, als	I wanted to recognize it. It seemed to me in a dream, as if...	Ek wou dit herken. Dit het vir my in 'n droom gelyk, asof...
BBG1818_11001	läse ich in einer alten Postille die Worte: „Nie=	läse ich in einer alten Predigtsammlung die Worte: „Niemandem	I read the words in an old collection of sermons: "No one	Ek het die woorde in 'n ou versameling preke gelees: "Niemand
BBG1818_11002	manden ist der Himmel verschlossen, als dem, der	ist der Himmel verschlossen, außer dem, der	is heaven closed, except for the one who	is die hemel gesluit, behalwe vir die een wat
BBG1818_11003	sich denselben durch Unglauben selbst verschließt."	sich denselben durch Unglauben selbst verschließt."	...closes itself off through disbelief."	...sluit homself af deur ongeloof."
BBG1818_11004	Mein erster Seufzer bey meinem Erwachen war:	Mein erster Seufzer bei meinem Erwachen war:	My first sigh upon waking was:	My eerste sug toe ek wakker word, was:
BBG1818_11005	„Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!"	„Ich glaube, lieber Herr, hilf meinem Unglauben!"	"I believe, dear Lord, help my unbelief!"	"Ek glo, liewe Heer, help my ongeloof!"
BBG1818_11006	Dabey fühlte ich eine unaussprechliche Ruhe in me=	Dabei fühlte ich eine unaussprechliche Ruhe in meinem	During that time, I felt an ineffable peace within me.	Gedurende daardie tyd het ek 'n onuitspreeklike vrede binne my gevoel.
BBG1818_11007	nem Herzen, und ich bekam wieder Muth und Freu=	Herzen, und ich bekam wieder Muth und Freudigkeit,	Hearts, and I regained courage and joy,	Harte, en ek het moed en vreugde herwin,
BBG1818_11008	digkeit, das Evangelium zu verkündigen. Ausge=	das Evangelium zu verkündigen. Ausgebreitete	to proclaim the gospel. Widespread	om die ewangelie te verkondig. Wydverspreid
BBG1818_11009	breitete Frucht sah ich nicht davon, aber doch einige,	Frucht sah ich nicht davon, aber doch einige,	I didn't see any fruit from it, but I did see some.	Ek het geen vrugte daarvan gesien nie, maar ek het wel 'n paar gesien.
BBG1818_11010	und zwar bey den Verwandten meiner Frau — (er	und zwar bei den Verwandten meiner Frau — (er	and that is with my wife's relatives — (he	en dit is by my vrou se familie — (hy
BBG1818_11011	hatte bald nach seiner Ankunft in Arensburg eine	hatte bald nach seiner Ankunft in Arensburg eine	had a	het 'n
BBG1818_11012	geborene von Lingen geheirathet). Auch ein gewisser	geborene von Lingen geheiratet). Auch ein gewisser	(born von Lingen, married). Also a certain	(gebore von Lingen, getroud). Ook 'n sekere
BBG1818_11013				
BBG1818_11014	<pb n="362" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="362" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="362" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="362" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11015	— 762 —	— 762 —	— 762 —	— 762 —
BBG1818_11016	wisser Chirurgus, der ein Feind und Lästere des	gewisser Chirurg, der ein Feind und Lästere des	certain surgeon, who was an enemy and blasphemer of the	sekere chirurg, wat 'n vyand en godslasteraar van die was
BBG1818_11017	Evangelii gewesen war, wurde auf seinem Todten=	Evangeliums gewesen war, wurde auf seinem Totenbett	who had been a gospel scholar, was on his deathbed	wat 'n ewangelie-geleerde was, was op sy sterfbed
BBG1818_11018	bette von der Gnade ergriffen, und ging als ein	bette von der Gnade ergriffen und ging als ein	Seized by grace, he went as a	Deur genade aangegryp, het hy gegaan as 'n
BBG1818_11019	freigesprochener Sünder aus der Zeit." —	freigesprochener Sünder aus der Zeit." —	"Acquitted sinner from that time." —	"Vrygespreekte sondaar van daardie tyd af." —
BBG1818_11020	Als im Jahr 1740 das Kirchspiel Jamma	Als im Jahr 1740 das Kirchspiel Jamma	When the parish of Jamma was founded in 1740	Toe die gemeente van Jamma in 1740 gestig is
BBG1818_11021	vacant wurde, fühlte Höllerhof einen unwider=	vakant wurde, fühlte Höllerhof einen unwiderstehlichen	When the position became vacant, Höllerhof felt an irresistible urge.	Toe die pos vakant geword het, het Höllerhof 'n onweerstaanbare drang gevoel.
BBG1818_11022	stehlichen Trieb, sich um dasselbe zu bewerben, ob	Trieb, sich um dasselbe zu bewerben, obwohl	The urge to apply for the same thing, although	Die drang om vir dieselfde ding aansoek te doen, alhoewel
BBG1818_11023	es gleich den äußern Umständen nach und wegen des	es den äußeren Umständen nach und wegen des	due to external circumstances and because of the	as gevolg van eksterne omstandighede en as gevolg van die
BBG1818_11024	übel berüchtigten Charakters der Einwohner nichts	schlecht beleumundeten Charakters der Einwohner nichts	of the inhabitants' ill-reputed character, nothing	van die inwoners se slegte reputasie, niks
BBG1818_11025	weniger als anlockend war. Nachdem er seine	weniger als anlockend war. Nachdem er seine	less than appealing. After he had his	minder as aantreklik. Nadat hy sy
BBG1818_11026	Neigung dem Superintendenten entdeckt, und von	Neigung dem Superintendenten mitgeteilt und von	inclination communicated to the superintendent and by	neiging wat aan die superintendent meegedeel is en deur
BBG1818_11027	ihm vernommen hatte, der Vorsteher des Kirch=	ihn erfahren hatte, dass der Kirchenvorsteher des Kirchspiels	he had learned that the churchwarden of the parish	hy het verneem dat die kerkwagter van die gemeente
BBG1818_11028	spiels sey an eben dem Tage bei ihm gewesen, um	noch am selben Tag bei ihm gewesen war, um	had been with him that same day to	was daardie selfde dag by hom
BBG1818_11029	ihn zu fragen, ob Höllerhof einen Antrag zu die=	ihn zu fragen, ob Höllerhof einen Antrag zu dieser	to ask him if Höllerhof has submitted an application for this	om hom te vra of Höllerhof 'n aansoek hiervoor ingedien het
BBG1818_11030	ser Stelle annehmen würde? redete er auch mit sei=	Stelle annehmen würde, redete er auch mit seiner	If he were to accept the position, he also spoke with his	Indien hy die pos sou aanvaar, het hy ook met sy
BBG1818_11031	ner Frau darüber, welche sehr anhänglich an ihre	Frau darüber. Sie war sehr verbunden mit ihre	Woman about it. She was very attached to her	Vrou daaroor. Sy was baie geheg aan haar
BBG1818_11032	Verwandten in der Stadt war, und eine entschie=	Verwandten in der Stadt und hatte eine entschiedene	Relatives in the city and had a determined	Familielede in die stad en het 'n vasberade
BBG1818_11033	dene Abneigung gegen das Landleben hatte. Seine	Abneigung gegen das Landleben. Seine	Aversion to country life. His	Afkeer van die plattelandse lewe. Syne
BBG1818_11034	Frage: „würdest du mir gern in jenes Kirchspiel	Frage: „Würdest du mir gern in jenes Kirchspiel	Question: "Would you like to join me in that parish?"	Vraag: "Wil jy by my in daardie gemeente aansluit?"
BBG1818_11035	folgen, wenn mich der Herr dahin beriefe?" beant=	folgen, wenn mich der Herr dahin beriefe?", beantwortete	"Will I follow if the Lord calls me there?" he answered.	"Sal ek volg as die Here my daarheen roep?" het hy geantwoord.
BBG1818_11036	wortete sie unter Thränen mit der Erklärung: „Du	sie unter Thränen mit der Erklärung: „Du	through tears she explained: "You	deur tranes het sy verduidelik: "Jy
BBG1818_11037	kennest meinen Sinn in Absicht auf das Landleben;	kennst meine Einstellung hinsichtlich des Landlebens;	You know my attitude towards country life;	Jy ken my houding teenoor die plattelandse lewe;
BBG1818_11038	allein wenn es unser Herr für gut findet, uns diese	allein wenn es unser Herr für gut findet, uns diese	only if our Lord sees it as good to give us this	slegs as ons Here dit goedvind om ons dit te gee
BBG1818_11039	Bestimmung zu geben, so will ich nicht dagegen	Bestimmung zu geben, so will ich nicht dagegen	To give a determination, I do not want to object.	Om 'n bepaling te gee, wil ek nie beswaar maak nie.
BBG1818_11040	seyn." Als nun der Antrag an ihn kam, bezeugte	sein." Als nun der Antrag an ihn kam, bezeugte	"His." When the application came to him, he testified	"Syne." Toe die aansoek by hom kom, het hy getuig
BBG1818_11041	er dem Vorsteher des Kirchspiels, daß er den Ruf	er dem Kirchenvorsteher des Kirchspiels, dass er den Ruf	he told the churchwarden of the parish that he had the reputation	Hy het vir die kerkwagter van die gemeente gesê dat hy die reputasie gehad het
BBG1818_11042	annehmen wolle, wenn die Gemeinde denselben auf	annehmen wolle, wenn die Gemeinde denselben auf	would accept it if the community were to adopt the same.	sou dit aanvaar as die gemeenskap dieselfde sou aanneem.
BBG1818_11043	seine	seine	his	syne
BBG1818_11044	<pb n="363" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="363" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="363" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="363" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11045	— 763 —	— 763 —	— 763 —	— 763 —
BBG1818_11046	seine Probepredigt nach Recht und Gewohnheit bes=	seine Probepredigt nach Recht und Gewohnheit bestätigen	confirming his trial sermon according to law and custom	bevestiging van sy proefpreek volgens wet en gebruik
BBG1818_11047	stätigen würde. Er nahm sich vor, in dieser Pre=	würde. Er nahm sich vor, in dieser Predigt	would. He resolved to do this in his sermon	sou. Hy het besluit om dit in sy preek te doen

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11048	digt nicht den Beyfall der Gebildeten zu suchen, —	nicht die Zustimmung der Gebildeten zu suchen, —	not to seek the approval of the educated, —	om nie die goedkeuring van die geleerdes te soek nie, —
BBG1818_11049	Denn es gehörten auch vier adelige Herrschaften zu	Denn es gehörten auch vier adelige Familien zu	Because four noble families also belonged to it	Omdat vier adellike families ook daaraan behoort het
BBG1818_11050	dem Kirchspiel — sondern sein Herz ohne alle	dem Kirchspiel — sondern sein Herz ohne alle	the parish — but his heart without all	die gemeente — maar sy hart sonder alles
BBG1818_11051	Kunst reden zu lassen, der Selbstgerechtigkeit alle	Künsteleien reden zu lassen, der Selbstgerechtigkeit alle	To let artifice speak, to all self-righteousness	Om kunsmatige dinge te laat praat, tot alle selfgeregtheid
BBG1818_11052	Schlupfwinkel zu verstopfen, und den elendesten	Schlupfwinkel zu verstopfen und den elendesten	to block hiding places and the most wretched	Om wegruiplekke en die ellendigste te blokkeer
BBG1818_11053	Sündern das Recht einzuräumen, sich zum Heiland	Sündern das Recht zuzugestehen, sich zum Heiland	To grant sinners the right to turn to the Savior	Om sondaars die reg te gee om hulle tot die Verlosser te wend
BBG1818_11054	der Sünder zu wenden, und Gnade von ihm zu	der Sünder zu wenden und Gnade von ihm zu	to turn the sinner and receive grace from Him	om die sondaar te bekeer en genade van Hom te ontvang
BBG1818_11055	empfangen. Dem Vorsteher und den übrigen deut=	empfangen. Dem Vorsteher und den übrigen deutschen	received. To the chairman and the other German	ontvang. Aan die voorsitter en die ander Duiters
BBG1818_11056	schen Eingepfarrten mißfiel diese Predigt, und sie	Gemeindemitgliedern mißfiel diese Predigt, und sie	The congregation disliked this sermon, and they	Die gemeente het nie van hierdie preek gehou nie, en hulle
BBG1818_11057	hofften, die Esthnischen Landleute würden ihrer	hofften, die esthnischen Landleute würden ihrer	hoped the Estonian peasants would their	gehoop die Estandse boere sou hul
BBG1818_11058	Meinung beytreten: als es aber zur Frage kam,	Meinung beitreten. Als es aber zur Frage kam,	Join the opinion. But when the question arose,	Sluit aan by die mening. Maar toe die vraag ontstaan,
BBG1818_11059	riefen letztere einstimmig aus: „Diesen und keinen	riefen Letztere einstimmig aus: „Diesen und keinen	The latter exclaimed unanimously: "This one and no other!"	Laasgenoemde het eenparig uitgeroep: "Hierdie een en geen ander nie!"
BBG1818_11060	andern wollen wir zu unserm Lehrer haben!" und	anderen wollen wir zu unserem Lehrer haben!" Und	We want to have others as our teacher!"	Ons wil ander as ons onderwysers hê!"
BBG1818_11061	nun mußte die Vocation ausgefertigt werden.	nun musste die Berufung ausgestellt werden.	The appeal now had to be issued.	Die appél moes nou uitgereik word.
BBG1818_11062	Durch alle diese Umstände wurde Hölterhof	Durch alle diese Umstände wurde Hölterhof	All these circumstances made Hölterhof	Al hierdie omstandighede het Hölterhof gemaak
BBG1818_11063	seines von Gott zu dieser Stelle erhaltenen Rufes	seines von Gott zu dieser Stelle erhaltenen Rufes	his calling to this position, which he received from God	sy roeping tot hierdie posisie, wat hy van God ontvang het
BBG1818_11064	gewiß, und im Vertrauen auf Ihn trat er dieselbe	gewiß, und im Vertrauen auf Ihn trat er diese	Certainly, and trusting in Him, he entered this	Sekerlik, en vertrouend op Hom, het hy hierdie
BBG1818_11065	mit Gebet und Flehen an. In seinen Predigten,	mit Gebet und Flehen an. In seinen Predigten,	with prayer and supplication. In his sermons,	met gebed en smeking. In sy preke,
BBG1818_11066	welche fleilig besucht wurden, hielt er sich nicht da=	die gut besucht waren, gab er nicht vor, etwas anderes	which were well-attended, he did not pretend to be anything else	wat goed bygewoon was, het hy nie voorgegee om enigiets anders te wees nie
BBG1818_11067	für, daß er etwas anderes wußte, als Jesum, den	zu wissen als Jesus, den Gekreuzigten.	to know him as Jesus, the crucified one.	om Hom te ken as Jesus, die gekruisigde.
BBG1818_11068	Gekreuzigten. Ihn pries er seinen Zuhörern im=	Ihn pries er seinen Zuhörern immer aufs Neue an,	He praised him to his listeners time and time again.	Hy het hom keer op keer by sy luisteraars geprys.
BBG1818_11069	mer aufs neue an, als den, der gekommen ist, das	als den, der gekommen ist, das Verlorene zu suchen	as the one who came to seek what was lost	as die een wat gekom het om te soek wat verlore was
BBG1818_11070	Verlorene zu suchen und selig zu machen. Diese	und zu retten. Diese Lehre war freilich	and to save. This lesson was, of course,	en om te spaar. Hierdie les was natuurlik,
BBG1818_11071	Lehre war freylich den Vornehmen, gleich einer	den Vornehmen, gleich einer unschmackhaften Speise,	to the nobleman, like an unappetizing dish,	vir die edelman, soos 'n onaangename gereg,
BBG1818_11072	unschmackhaften Speise, bald zuwider; die Gerin=	bald zuwider; die einfachen	soon repugnant; the simple	gou afstootlik; die eenvoudige
BBG1818_11073	gen			
BBG1818_11074	<pb n="364" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="364" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="364" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="364" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11075	— 764 —	— 764 —	— 764 —	— 764 —
BBG1818_11076	gen und Einfältigen hingegen fanden Gefallen dar=	gen und Einfältigen hingegen fanden Gefallen daran.	However, geniuses and simpletons found it appealing.	Genieë en simpel mense het dit egter aantreklik gevind.
BBG1818_11077	an. Vor diesem war es üblich gewesen, daß die=	Zuvor war es üblich gewesen, dass diejenigen,	Previously, it had been customary for those who	Voorheen was dit gebruiklik vir diegene wat
BBG1818_11078	jenigen, welche unter der Predigt schliefen, mit ei=	welche unter der Predigt schliefen, mit einem	who were asleep during the sermon, with a	wat tydens die preek aan die slaap was, met 'n
BBG1818_11079	nem langen Stock geweckt wurden. Diese nur Stö=	langen Stock geweckt wurden. Diese nur Störung	were woken up by the long stick. This was just a disturbance.	is deur die lang stok wakker gemaak. Dit was net 'n steurnis.
BBG1818_11080	rung verursachende Einrichtung schaffte Hölterhof	verursachende Praxis schaffte Hölterhof	The practice that caused it created Hölterhof	Die praktyk wat dit veroorsaak het, het Hölterhof geskep
BBG1818_11081	ab; sie war auch nicht mehr nötig, denn die Bot=	ab; sie war auch nicht mehr nötig, denn die Botschaft	off; it was no longer needed, because the message	af; dit was nie meer nodig nie, want die boodskap
BBG1818_11082	schaft des Friedens erhielt die Zuhörer immer mun=	des Friedens hielt die Zuhörer immer wach.	The peace always kept the listeners awake.	Die vrede het die luisteraars altyd wakker gehou.
BBG1818_11083	ter. An den Sonntagen besuchte er des Nachmit=	An den Sonntagen besuchte er nachmittags die	On Sunday afternoons he visited the	Sondagmiddag het hy die
BBG1818_11084	tags auf den eingepfarrten Dörfern, um derer wil=	eingepfarrten Dörfer, derer wegen, die sich nicht	villages belonging to parishes, because of those who do not	dorpe wat aan gemeentes behoort, as gevolg van diegene wat nie
BBG1818_11085	len, die sich nicht hatten zur Kirche einfinden kön=	hatten zur Kirche einfinden können. Da versammelte	had been able to gather at the church.	kon by die kerk bymekaarkom.
BBG1818_11086	nen. Da versammelte sich denn die ganze Dorfg=	sich dann die ganze Dorfgemeinde wieder um	then the whole village community turned around again	toe het die hele dorpsgemeenskap weer omgedraai
BBG1818_11087	meine wieder um ihn, um das Wort des Lebens	ihn, um das Wort des Lebens zu hören, und viele	him, to hear the word of life, and many	hom, om die woord van die lewe te hoor, en baie
BBG1818_11088	hören, und viele Einwohner begleiteten ihn sogar	Einwohner begleiteten ihn sogar in die nächsten	Residents even accompanied him to the next	Inwoners het hom selfs na die volgende vergesel
BBG1818_11089	in die nächsten Dörfer. Noch konnte er aber nicht	Dörfer. Noch konnte er aber nicht bemerken, dass	Villages. But he couldn't yet see that	Dorpe. Maar hy kon dit nog nie sien nie
BBG1818_11090	bemerken, daß etwas in den Herzen seiner Zuhörer	etwas in den Herzen seiner Zuhörer geschah, und	something happened in the hearts of his listeners, and	iets het in die harte van sy luisteraars gebeur, en
BBG1818_11091	vorgehe, und wenn er einzeln darum fragte, er=	wenn er einzeln danach fragte, erhielt er keine	When he asked for them individually, he received none.	Toe hy hulle individueel gevra het, het hy niks ontvang nie.
BBG1818_11092	hielt er keine Antwort. Dieses und der Mißmuth	Antwort. Dies und der Missmut seiner Frau	Answer. This and his wife's displeasure	Antwoord. Dit en sy vrou se misnoë
BBG1818_11093	seiner Frau über das einsame Landleben schlug ihn	über das einsame Landleben bedrückte ihn oft sehr;	The lonely life in the countryside often distressed him greatly;	Die eensame lewe op die platteland het hom dikwels baie ontstel;
BBG1818_11094	oft sehr nieder; doch faßte er immer wieder neuen	doch fasste er immer wieder neuen Mut, und nach	But he always found new courage, and after	Maar hy het altyd nuwe moed gevind, en daarna
BBG1818_11095	Muth, und nach Verlauf eines Jahres entstand	Verlauf eines Jahres entstand eine große Erweckung	Over the course of a year, a great revival took place.	Oor die verloop van 'n jaar het 'n groot herlewing plaasgevind.
BBG1818_11096	eine große Erweckung unter Alten und Jungen.	unter Alten und Jungen. Nun bekam er reichlich	among old and young. Now he received plenty.	onder oud en jonk. Nou het hy oorvloed ontvang.
BBG1818_11097	Nun bekam er vollauf zu thun. Einer nach dem an=	zu tun. Einer nach dem anderen kam zu ihm,	to do. One after the other came to him,	om te doen. Een na die ander het na hom toe gekom,
BBG1818_11098	dem kam zu ihm, bekannte, womit er sein Gewis=	bekannte, was sein Gewissen beschwert hatte, und	He confessed what had burdened his conscience, and	Hy het bely wat sy gewete belas het, en
BBG1818_11099	sen beschwert habe, und fragte, ob auch ein solcher	fragte, ob auch ein solcher Sünder gerettet werden	asked if such a sinner could also be saved	gevra of so 'n sondaar ook gered kon word
BBG1818_11100	Sünder selig werden könne? Allen wurde gera=	können? Allen wurde geraten, bei dem Gnade	Could? Everyone was advised to accept grace.	Kon? Almal is aangeraai om genade te aanvaar.
BBG1818_11101	then, bey dem Gnade und Vergebung der Sünden	und Vergebung der Sünden zu suchen, der den	and to seek forgiveness of sins, which the	en om vergifnis van sondes te soek, wat die
BBG1818_11102	zu suchen, der den Mühseligen und Beladenen Ruhe	Mühseligen und Beladenen Ruhe und	Weary and burdened rest and	Moeg en belasde rus en
BBG1818_11103	und			
BBG1818_11104	<pb n="365" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="365" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="365" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="365" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11105	— 765 —	— 765 —	— 765 —	— 765 —
BBG1818_11106	und Erquickung verheißen, und durch Seine Arbeit	und Erquickung verheißen und durch Sein Wirken	and promised refreshment and through His work	en het verkwikking belowe en deur Sy werk
BBG1818_11107	bereitete habe. Hatten sie das gefunden, was sie	bereitete hatte. Hatten sie das gefunden, was sie	had prepared. Had they found what they needed?	voorberei het. Het hulle gevind wat hulle nodig gehad het?
BBG1818_11108	gesucht hatten, so kamen sie noch öfter zu ihrem	gesucht hatten, so kamen sie noch öfter zu ihrem	When they had searched for something, they came to their place even more often.	Wanneer hulle na iets gesoek het, het hulle nog meer gereeld na hul plek gekom.
BBG1818_11109	Rathgeber, um sich mit ihm über ihre inneren Wahr=	Ratgeber, um sich mit ihm über ihre inneren Wahrnehmungen	Advisor to discuss their inner perceptions with him	Adviseur om hul innerlike perspepsies met hom te bespreek
BBG1818_11110	nehmungen zu unterhalten. Nur an zwey Tagen	zu unterhalten. Nur an zwei Tagen	to entertain. Only on two days.	om te vermaak. Slegs oor twee dae.
BBG1818_11111	in der Woche, wenn sie nemlich ihre Frohndienste	in der Woche, wenn sie nämlich ihre Frondienste	during the week, when they are performing their compulsory services	gedurende die week, wanneer hulle hul verpligte dienste verrig
BBG1818_11112	auf dem herrschaftlichen Hofe zu verrichten hatten,	auf dem herrschaftlichen Hofe zu verrichten hatten,	had to perform duties on the lord's court,	moes piglte aan die hof van die heer verrig,
BBG1818_11113	war er frey; an den übrigen fünf Tagen wurde sein	war er frei; an den übrigen fünf Tagen wurde sein	He was free; on the other five days his	Hy was vry; op die ander vyf dae sy
BBG1818_11114	Haus vom Morgen bis an den Abend nicht leer,	Haus vom Morgen bis zum Abend nicht leer,	The house is not empty from morning till night.	Die huis is nie leeg van oggend tot aand nie.
BBG1818_11115	indem eine Gesellschaft von Besuchenden die andere	da eine Gesellschaft von Besuchenden die andere	since one group of visitors the other	aangesien een groep besoekers die ander
BBG1818_11116	abldste.	abldste.	replaced.	vervang.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11117	Jetzt wurde auch seine Ehegattin davon über=	Jetzt wurde auch seine Ehefrau davon überzeugt,	Now his wife has also been convinced.	Nou is sy vrou ook oortuig.
BBG1818_11118	zeugt, daß er nach dem Willen des Heilandes in	dass er nach dem Willen des Heilandes in	that he according to the will of the Savior in	dat hy volgens die wil van die Verlosser in
BBG1818_11119	diesem Amte sey, und sie bewies sich als seine treue	diesem Amt sei, und sie erwies sich als seine treue	in this office, and she proved to be his loyal	in hierdie kantoor, en sy het bewys dat sy lojiaal was
BBG1818_11120	Mitarbeiterin am Werke des Herrn bei ihrem Ge=	Mitarbeiterin am Werke des Herrn bei ihrem Geschlecht.	Co-worker in the work of the Lord among her lineage.	Medewerker in die werk van die Here onder haar geslagslyn.
BBG1818_11121	schlecht.			
BBG1818_11122	Bis dahin hatte er mit den Communicanten sei=	Bis dahin hatte er mit den Kommunikanten seines	Until then, he had been with the communicants of his	Tot dan toe was hy saam met die kommunikeerders van sy
BBG1818_11123	ner Kirchfahrt noch nicht das heilige Abendmahl ge=	Kirchspiels noch nicht das Heilige Abendmahl gehalten.	The parish has not yet celebrated Holy Communion.	Die gemeente het nog nie die Heilige Nagmaal gevier nie.
BBG1818_11124	halten. Die Esthnischen Landleute waren gewohnt,	Die esthnischen Landleute waren gewohnt,	The Estonian peasants were used to	Die Estlandse boere was gewoond daaraan
BBG1818_11125	zu dieser Handlung gezwungen zu werden, und	zu dieser Handlung gezwungen zu werden, und	to be forced to perform this act, and	om gedwing te word om hierdie daad uit te voer, en
BBG1818_11126	Hölderhof hatte vergeblich gewartet, daß sie sich	Hölderhof hatte vergeblich gewartet, dass sie sich	Hölderhof had waited in vain for her to	Hölderhof het tevergeefs vir haar gewag
BBG1818_11127	darum melden würden. Nun glaubte er aber, daß	darum melden würden. Nun glaubte er aber, dass	that they would report it. But now he believed that	dat hulle dit sou rapporteer. Maar nou het hy geglo dat
BBG1818_11128	es Zeit sey, mit denen, welche vesten Grund in der	es Zeit sei, mit denen, welche festen Grund in der	It is time to deal with those who have firm ground in the	Dit is tyd om te handel met diegene wat vaste grond in die
BBG1818_11129	Gnade gefaßt hatten, von diesem Verbindungsmahle	Gnade gefasst hatten, von diesem Verbindungsmahl	They had received grace from this banquet.	Hulle het genade van hierdie feesmaal ontvang.
BBG1818_11130	zu sprechen und sie zu demselben einzuladen. Sie	zu sprechen und sie zu demselben einzuladen. Sie	to speak with her and invite her to the same. She	om met haar te praat en haar na dieselfde uit te nooi. Sy
BBG1818_11131	genossen es im Segen, und wußten von da an den	nahmen es im Segen entgegen und wussten von da an den	They received it with a blessing and knew from then on the	Hulle het dit met 'n seën ontvang en van toe af gewet die
BBG1818_11132	hohen Werth desselben zu schätzen. Gleich auf den	hohen Werth desselben zu schätzen. Gleich auf den	to appreciate its high value. Right on the	om die hoë waarde daarvan te waardeer. Reg op die
BBG1818_11133	folgen=	folgen-	consequences-	gevolge-
BBG1818_11134	<pb n="366" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="366" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="366" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="366" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11135	— 766 —	— 766 —	— 766 —	— 766 —
BBG1818_11136	folgenden Sonntag meldeten sich auch die übrigen	folgenden Sonntag meldeten sich auch die übrigen	The following Sunday, the others also reported in.	Die volgende Sondag het die ander ook aangemeld.
BBG1818_11137	Communicanten bei ihrem Prediger, und er versagte	Kommunikanten bei ihrem Prediger, und er versagte	Communicants to their preacher, and he failed	Kommunikante aan hul prediker, en hy het misluk
BBG1818_11138	es keinem. In diesem Gang, der sich wie von	es keinem. Dieser Ablauf, der sich wie von	no one. This process, which unfolds as if by	niemand nie. Hierdie proses, wat ontvou asof deur
BBG1818_11139	selbst einleitete, blieb es in der Folge. Wenn die	selbst einleitete, blieb es in der Folge. Wenn die	Even though he initiated it himself, it remained so. If the	Alhoewel hy dit self geïnisieer het, het dit so gebly. As die
BBG1818_11140	enger verbundenen Personen das heilige Abendmahl	enger verbundenen Personen das Heilige Abendmahl	Holy Communion for those closely related to the deceased	Heilige Nagmaal vir diegene wat nou verwant is aan die oorledene
BBG1818_11141	genossen hatten, welches vierteljährig geschah, so	genossen hatten, welches vierteljährlich geschah, so	had enjoyed, which happened quarterly, so	geniet het, wat kwartaalliks gebeur het, so
BBG1818_11142	fanden sich die übrigen am nächsten Sonntag dabey	so fanden sich die übrigen am nächsten Sonntag dabei	The others were there the following Sunday.	Die ander was die volgende Sondag daar.
BBG1818_11143	ein, und diese Ordnung beobachteten sie aus Ach=	ein, und diese Ordnung beobachteten sie aus Achtung	one, and they observed this order out of respect	een, en hulle het hierdie bevel uit respek nagekom
BBG1818_11144	tung gegen jene verbundene Gesellschaft.	vor jener verbundenen Gesellschaft.	before that affiliated company.	voor daardie geaffilieerde maatskappy.
BBG1818_11145	Daß die bisher widrig gesinnten Herrschaften	Dass die bisher feindlich gesinnten Herrscherten	That the previously hostile landowners	Dat die voorheen vyandige grondeenaars
BBG1818_11146	bald eine andere Meinung von der Erweckung be=	bald eine andere Meinung von der Erweckung bekamen,	soon gained a different opinion about the revival,	het gou 'n ander mening oor die herlewing gekry,
BBG1818_11147	kamen, geschah gegen alle Erwartung, aber frey=	geschah gegen alle Erwartung, aber freilich	It happened against all expectations, but of course	Dit het teen alle verwagtinge in gebeur, maar natuurlik
BBG1818_11148	lich auch nicht als Folge innerer Ueberzeugung oder	auch nicht als Folge innerer Überzeugung oder	not even as a result of inner conviction or	nie eens as gevolg van innerlike oortuiging of
BBG1818_11149	richtiger Ansichten, und konnte daher keine Probe	richtiger Ansichten und konnte daher keine Probe	correct views and therefore could not sample	korrekte sienings en kon dus nie monsters neem nie
BBG1818_11150	aushalten. Die Unterthanen hatten vor ihrer Be=	aushalten. Die Untertanen hatten vor ihrer Bekehrung	to endure. The subjects had before their conversion	om te verduur. Die onderdane het voor hul bekering
BBG1818_11151	kehrung ihren Herrschaften vieles veruntreut. Als	ihren Gutsherren vieles veruntreut. Als	He embezzled a great deal from his landlord. When	Hy het baie geld van sy huisheer verduister.
BBG1818_11152	sie nun zur Erkenntniß ihres bisherigen unordent=	sie nun zur Erkenntnis ihres bisherigen unordentlichen	they now come to the realization of their previously disorderly	hulle kom nou tot die besef van hul voorheen wanordelike
BBG1818_11153	lichen Wesens gelangt waren, fühlten sie sich ange=	Lebenswandels gelangt waren, fühlten sie sich angeregt,	Having changed their lifestyle, they felt inspired,	Nadat hulle hul leefstyl verander het, het hulle geïnspireerd gevoel,
BBG1818_11154	regt, das zu erstatten, was sie mit Unrecht an sich	das zu erstatten, was sie mit Unrecht an sich	to reimburse what they have unjustly received	om terug te betaal wat hulle onregverdig ontvang het
BBG1818_11155	genommen hatten. Wagen beluden sie mit Lebens=	genommen hatten. Sie beluden Wagen mit Lebensmitteln	They had taken them. They loaded wagons with food.	Hulle het hulle geneem. Hulle het waens met kos gelaa.
BBG1818_11156	mitteln und Geräthschaften, brachten sie ihren Herren	und Gerätschaften, brachten sie ihren Herren	and equipment, they brought to their master	en toerusting, het hulle na hul meester gebring
BBG1818_11157	dar, als den Werth des Entwendeten, baten sie	dar, als den Wert des Entwendeten, baten sie	They asked for the value of what had been stolen.	Hulle het gevra na die waarde van wat gesteel is.
BBG1818_11158	um Vergebung, und versprochen, von nun an alle	um Vergebung und versprochen, von nun an alle	for forgiveness and promised to do everything from now on.	om vergifnis en het belowe om van nou af alles te doen.
BBG1818_11159	Treue bey ihren Diensten zu beweisen. Sie hielten	Treue bei ihren Diensten zu erweisen. Sie hielten	to show loyalty in their service. They kept	om lojaliteit in hul diens te toon. Hulle het aangehou
BBG1818_11160	ihir Versprechen, und die Herrschaften freuten sich	ihir Versprechen, und die Gutsherren freuten sich	their promise, and the landowners were pleased	hul belofte, en die grondeienaars was tevrede
BBG1818_11161	dessen. Allein die letztern machten auch in Gesell=	dessen. Allein die Letzteren machten auch in Gesellschaften	whose. Only the latter also made an impact in societies.	wie se. Siegs laasgenoemde het ook 'n impak op samelewings gemaak.
BBG1818_11162	schaften zu viel Ruhmens davon, und dadurch wurde	schaften zu viel Ruhmens davon, und dadurch wurde	too much boasting about it, and as a result,	te veel spog daaroor, en gevolglik,
BBG1818_11163	nichts	nichts	nothing	niks
BBG1818_11164	<pb n="367" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="367" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="367" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="367" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11165	— 767 —	— 767 —	— 767 —	— 767 —
BBG1818_11166	nichts gutes angerichtet. Andere Herrschaften	Gutes angerichtet. Andere Gutsherren	Well prepared. Other landowners	Goed voorbereid. Ander grondeienaars
BBG1818_11167	wünschten, daß sich ihre Unterthanen auch so än=	wünschten, dass sich ihre Untertanen auch so ändern	wished that their subjects would change in the same way.	gewens dat hul onderdane op dieselfde manier sou verander.
BBG1818_11168	dern möchten, warfen die Schuld, daß es nicht	möchten, schoben die Schuld, dass es nicht	They wanted to, but blamed the fact that it wasn't possible.	Hulle wou, maar het die skuld gegee aan die feit dat dit nie moontlik was nie.
BBG1818_11169	geschah, auf ihre Prediger, und machten ihnen	geschah, auf ihre Prediger und machten ihnen	This happened, and they attacked their preachers and made them	Dit het gebeur, en hulle het hul predikers aangeval en hulle gemaak
BBG1818_11170	bittere Vorwürfe darüber, daß sich ihre Bauern	bittere Vorwürfe darüber, dass sich ihre Bauern	bitter accusations that their farmers	bittere beskuldigings dat hul boere
BBG1818_11171	nicht bekehrten. Diese Prediger vereinigten sich	nicht bekehrten. Diese Prediger vereinigten sich	did not convert. These preachers united.	het nie bekeer nie. Hierdie predikers het verenig.
BBG1818_11172	nun gegen ihren Amtsbruder Hölderhof, um ihn	nun gegen ihren Amtsbruder Hölderhof, um ihn	now against her fellow official Hölderhof, in order to...	nou teen haar mede-amptenaar Hölderhof, om...
BBG1818_11173	von seiner Pfarrey wegzuschaffen. Sie schickten	von seiner Pfarrei wegzuschaffen. Sie schickten	to remove him from his parish. They sent	om hom uit sy gemeente te verwyder. Hulle het gestuur
BBG1818_11174	deshalb Deputirte aus ihrem Mittel an den Su=	deshalb Abgesandte aus ihrer midst an den Superintendenten	Therefore, emissaries from their midst to the superintendent	Daarom, afgevaardigdes van hulle midde na die superintendent
BBG1818_11175	perintendenten nach Arensburg, und verlange=	nach Arensburg und verlangten	to Arden and demanded	na Arden en geëis
BBG1818_11176	ten Hölderhofs Absetzung, weil er Irriehren vor=	Hölderhofs Absetzung, weil er Irriehren vortrage.	Hölderhof was dismissed because he was spreading heretical doctrines.	Hölderhof is ontslaan omdat hy ketterse leerstellings versprei het.
BBG1818_11177	trage. Gutsleff erwiederte: er wolle Hölder=	Gutsleff erwiderte: er wolle Hölderhofs	Gutsleff replied: he wanted Hölderhof's	Gutsleff het geantwoord: hy wou Hölderhof s'n hê
BBG1818_11178	hofs Lehre und Wandel in einer Zusammenkunft	Lehre und Lebenswandel in einer Zusammenkunft	Teaching and way of life in one gathering	Onderrig en lewenswyse in een byeenkoms
BBG1818_11179	der Geistlichen untersuchen lassen, und werde der=	der Geistlichen untersuchen lassen, und werde derselbe	have the clergy examine him, and he will be the same.	laat die geestelikes hom ondersoek, en hy sal dieselfde wees.
BBG1818_11180	selbe schuldig befunden, so möge nach Recht gegen	schuldig befunden, so möge nach Recht gegen	found guilty, then may justice be served against	skuldig bevind, dan kan geregtigheid teen hulle geskied
BBG1818_11181	ihn verfahren werden. Diesen Vorschlag nahmen	ihn verfahren werden. Diesen Vorschlag nahmen	He will be dealt with. This proposal was accepted.	Hy sal hanteer word. Hierdie voorstel is aanvaar.
BBG1818_11182	sie aber nicht an, sondern forderten ohne weiteres	sie aber nicht an, sondern forderten ohne Weiteres	They did not ask, but simply demanded	Hulle het nie gevra nie, maar bloot geëis
BBG1818_11183	die Absetzung ihres Collegen; und da Gutsleff	die Absetzung ihres Kollegen; und da Gutsleff	the dismissal of her colleague; and there Gutsleff	die ontslag van haar kollega; en daar Gutsleff
BBG1818_11184	ihnen dieses Begehren rund abschlug, so verließen	ihnen dieses Begehren rundweg abschlug, so verließen	When they flatly rejected this request, they left.	Toe hulle hierdie versoek botweg van die hand gewys het, het hulle vertrek.
BBG1818_11185	sie ihn mißmuthig mit der Äußerung: „Sie wer=	sie ihn missmutig mit der Äußerung: „Sie werden	she resented him with the statement: "You will	sy het hom gegrief met die stelling: "Jy sal

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11186	den es also sich selbst zu verdanken haben, wenn	es sich also selbst zu verdanken haben, wenn	They have only themselves to blame, if	Hulle het net hulself te blameer, as
BBG1818_11187	Sie und Hölterhof gleiches Schicksal mit einan=	Sie und Hölterhof gleiches Schicksal mit einander	She and Hölterhof share the same fate.	Sy en Hölterhof deel dieselfde lot.
BBG1818_11188	der theilen.“ Hierauf wendeten sie sich an den	teilen.“ Hierauf wandten sie sich an den	share.“ They then turned to the	deel.“ Hulle het toe na die
BBG1818_11189	Landeshauptmann der Provinz, welcher sehr gegen	Landeshauptmann der Provinz, welcher sehr gegen	Governor of the province, who was very much against	Goewerneur van die provinsie, wat baie gekant was teen
BBG1818_11190	die Brüder eingenommen war. Dieser ernannte	die Brüder eingenommen war. Dieser ernannte	the brothers were taken over. He appointed	die broers is oorgeneem. Hy het aangestel
BBG1818_11191	nun eine aus Rechtsgelehrten und Geistlichen beste=	nun eine aus Rechtsgelehrten und Geistlichen bestehende	now a body consisting of legal scholars and clergy	nou ’n liggaam bestaande uit regsgeleerdes en geestelikes
BBG1818_11192	hende Commission, und Hölterhof mußte sich vor	Commission, und Hölterhof musste sich vor	Commission, and Hölterhof had to face	Kommissie, en Hölterhof moes die gesig staar
BBG1818_11193	der=	der-	the-	die-
BBG1818_11194	<pb n="368" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="368" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="368" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="368" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11195	— 768 —	— 768 —	— 768 —	— 768 —
BBG1818_11196	derselben stellen. Da aber die Untersuchung zu	derselben stellen. Da aber die Untersuchung zu	the same places. However, since the investigation is about	dieselfde plekke. Aangesien die ondersoek egter oor
BBG1818_11197	nichts zu führen schien, so vereinigte sich die Com=	nichts zu führen schien, so einigte sich die Kommission	Since nothing seemed to be leading to anything, the commission agreed	Aangesien niks tot enigiets gelyk het te lei nie, het die kommissie ingestem
BBG1818_11198	mission endlich dahin, daß Hölterhof einen Re=	mission endlich dahin, dass Hölterhof einen Revers	finally, Hölterhof received a reversal.	uiteindelik het Hölterhof ’n ommeswaai gekry.
BBG1818_11199	vers unterschreiben sollte, worin er sich verbindlich	unterschreiben sollte, worin er sich verbindlich	should sign, in which he commits himself bindingly	moet teken, waarin hy homself bindend verbind
BBG1818_11200	machte, lebenslang den Umgang mit den Brüdern	machte, lebenslang den Umgang mit den Brüdern	made lifelong contact with the brothers	het lewenslange kontak met die broers gemaak
BBG1818_11201	zu meiden, und seine Gemeine vor ihnen, als vor	zu meiden und seine Gemeinde vor ihnen, als vor	to avoid and protect his community from them, as before	om hulle te vermy en sy gemeenskap teen hulle te beskerm, soos voorheen
BBG1818_11202	Ketzern, zu warnen. Hierzu konnte er sich nicht	Ketzern, zu warnen. Hierzu konnte er sich nicht	to warn heretics. He could not bring himself to do this.	om kettters te waarsku. Hy kon homself nie daartoe bring om dit te doen nie.
BBG1818_11203	verstehen, und bezeugte dagegen, er halte die Lehre	verstehen und bezeugte dagegen, er halte die Lehre	He understood and, on the contrary, testified that he upheld the doctrine.	Hy het verstaan en, inteedeel, getuig dat hy die leerstelling gehandhaaf het.
BBG1818_11204	der Brüder für übereinstimmend mit der Lehre der	der Brüder für übereinstimmend mit der Lehre der	of the brothers in accordance with the teachings of	van die broers in ooreenstemming met die leringe van
BBG1818_11205	Augsburgischen Confession. Darauf erklärte ihm	Augsburgischen Confession. Darauf erklärte ihm	Augsburg Confession. He then explained to him	Augsburgse Belydenis. Hy het toe aan hom verduidelik
BBG1818_11206	die Commission, er werde die Folgen seiner Weige=	die Kommission, er werde die Folgen seiner Weigerung	the Commission, he will face the consequences of his refusal	die Kommissie, sal hy die gevolge van sy weiering dra
BBG1818_11207	rung sich selbst zuzuschreiben haben.	sich selbst zuzuschreiben haben.	to blame themselves.	om hulself te blameer.
BBG1818_11208	Hier müssen wir die Geschichte des Pastor	Hier müssen wir die Geschichte des Pastors	Here we need to tell the story of the pastor.	Hier moet ons die verhaal van die pastoor vertel.
BBG1818_11209	Hölterhof etwas unterbrechen, um dasjenige nachzuhol=	Hölterhof etwas unterbrechen, um dasjenige nachzuholen,	Hölterhof interrupts something in order to make up for that,	Hölterhof onderbreek iets om daarvoor op te maak,
BBG1818_11210	zuholen, was sich inzwischen mit dem Superin=	was sich inzwischen mit Superintendent	which has meanwhile changed with Superintendent	wat intussen verander het met Superintendent
BBG1818_11211	tendenten Gutsleff zugetragen hat. Die Er=	Gutsleff zugetragen hat. Die Erweckung,	Gutsleff reported this. The awakening,	Gutsleff het dit berig. Die ontwaking,
BBG1818_11212	weckung, welche er stiftete, nahm eigentlich in dem	welche er auslöste, begann eigentlich in dem	which he triggered, actually began in the	wat hy veroorsaak het, het eintlik begin in die
BBG1818_11213	nahe bei Arensburg gelegenen Dörfe Uppel bei	nahe bei Arensburg gelegenen Dorf Uppel bei	near Arensburg, the village of Uppel	naby Arensburg, die dorpie Uppel
BBG1818_11214	einem Ehepaar ihren Anfang; sie griff aber sehr	einem Ehepaar ihren Anfang; sie griff aber sehr	a married couple; but she took a very strong stance	’n getroude paartjie; maar sy het ’n baie sterk standpunt ingeneem
BBG1818_11215	schnell weiter um sich, und bald war der Raum für	schnell weiter um sich, und bald reichte der Raum für	quickly spread out, and soon there was enough room for	het vinnig versprei, en gou was daar genoeg plek vir
BBG1818_11216	die, welche sich zu ihrer Privat-Erbauung versam=	die, welche sich zu ihrer privaten Erbauung versammelten,	those who gathered for their private edification,	diegene wat vir hul private opbouing bymekaargekom het,
BBG1818_11217	melten, nicht mehr hinreichend; sondern sie mußten	nicht mehr hinreichend; sondern sie mussten	no longer sufficient; rather, they had to	nie meer voldoende nie; hulle moes eerder
BBG1818_11218	aufs freye Feld gehen, um mit einander zu singen	aufs freie Feld gehen, um miteinander zu singen	go out into an open field to sing together	gaan uit in ’n oop veld om saam te sing
BBG1818_11219	und zu beten. Gutsleff kam des Sonntags nach	und zu beten. Gutsleff kam sonntags nach	and to pray. Gutsleff came on Sundays after	en om te bid. Gutsleff het Sondae daarna gekom
BBG1818_11220	geendigtem öffentlichen Gottesdienst auch dahin,	beendetem öffentlichen Gottesdienst auch dorthin,	after the public service ended, also there	nadat die openbare diens geëindig het, ook daar
BBG1818_11221	hielt einen Vortrag, und unterließ nie, eine Er=	hielt einen Vortrag und unterließ nie, eine Ermahnung	gave a lecture and never failed to issue a warning.	het ’n lesing gegee en nooit versuim om ’n waarskuwing te rig nie.
BBG1818_11222	mahnung hinzuzufügen, man möchte Anstand und	hinzuzufügen, man möge Anstand und	to add, one should show decency and	om by te voeg, mens moet ordentlikheid toon en
BBG1818_11223	Ord=	Ord-	Order-	Bestelling-
BBG1818_11224	<pb n="369" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="369" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="369" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="369" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11225	— 769 —	— 769 —	— 769 —	— 769 —
BBG1818_11226	Ordnung beobachten, und Alles vermeiden, was	Ordnung beobachten und alles vermeiden, was	Observe order and avoid anything that	Handhaaf orde en vermy enigiets wat
BBG1818_11227	Anstoß geben könne. Von dort verbreitete sich das	Anstoß geben könnte. Von dort verbreitete sich das	It could provide the impetus. From there, it spread.	Dit kon die dryfveer verskak. Van daar af het dit versprei.
BBG1818_11228	Feuer nach dem großen Dörfe Kertoküllä und	Feuer nach dem großen Dorf Kertoküllä und	Fire after the large village of Kertoküllä and	Brand na die groot dorpie Kertoküllä en
BBG1818_11229	weiterhin. Auch verschiedene adelige Familien	weiterhin. Auch verschiedene adelige Familien	Furthermore. Also various noble families.	Verder. Ook verskeie adellike families.
BBG1818_11230	wurden davon ergriffen, so wie mehrere Prediger	wurden davon ergriffen, so wie mehrere Prediger	were seized by it, as were several preachers	is daardeur aangegryp, net soos verskeie predikers
BBG1818_11231	auf dem Lande. An den Orten, wo letztere nicht	auf dem Lande. An den Orten, wo Letztere nicht	in the countryside. In places where the latter are not	in die platteland. Op plekke waar laasgenoemde nie is nie
BBG1818_11232	wachsam genug waren, und nicht gehörig verstan=	wachsam genug waren und nicht richtig verstanden,	were vigilant enough and did not understand properly	was waaksaam genoeg en het nie behoorlik verstaan nie
BBG1818_11233	den, die Erweckten mäßiglich zu leiten, lief es frey=	den, die Erweckten maßvoll zu leiten, lief es freilich	Guiding the awakened in a measured way was, of course, difficult.	Om die ontwaaktes op ’n afgemete manier te lei, was natuurlik moeilik.
BBG1818_11234	lich nicht ohne Aeußderung von einer gewissen	nicht ohne Äußerung einer gewissen Schwärmerei	not without expressing a certain enthusiasm	nie sonder om ’n sekere entoesiasme uit te spreek nie
BBG1818_11235	Schwärmerei, oder vielmehr Ueberspannung, ab;	oder vielmehr Überspannung ab;	or rather, overvoltage;	of liewer, oorspanning;
BBG1818_11236	allein dadurch litt doch die öffentliche Ruhe und	allein dadurch litt doch die öffentliche Ruhe und	This alone disturbed public peace and	Dit alleen het die openbare vrede versteur en
BBG1818_11237	Ordnung nicht die mindeste Störung. Vielmehr	Ordnung nicht die geringste Störung. Vielmehr	Order is not disturbed in the slightest. Rather,	Orde word glad nie versteur nie. Inteedeel,
BBG1818_11238	wirkte die Erweckung auf die Moralität ins Ganze	wirkte die Erweckung auf die Moralität insgesamt	Did the revival affect morality as a whole?	Het die herlewing die moraliteit as geheel beïnvloed?
BBG1818_11239	so vorteilhaft, daß während der Hauptperiode der=	so vorteilhaft, dass während der Hauptperiode derselben,	so advantageous that during the main period of the same,	so voordelig dat gedurende die hooftperiode daarvan,
BBG1818_11240	selben, von 1740 bis 1745, keine einzige Crimi=	von 1740 bis 1745, keine einzige Kriminalsache	From 1740 to 1745, not a single criminal case.	Van 1740 tot 1745, nie ’n enkele kriminele saak nie.
BBG1818_11241	nal=Sache vor Gericht anhängig gemacht wurde.	vor Gericht anhängig gemacht wurde.	was brought before a court.	is voor ’n hof gebring.
BBG1818_11242	Nur die Gastwirthe führten allgemeine außerge=	Nur die Gastwirthe führten allgemeine außergerichtliche	Only the innkeepers conducted general out-of-court settlements.	Slegs die herbergiers het algemene buiteregeltelike skikkings uitgevoer.
BBG1818_11243	richtliche Klage über den äußerst geringen Absatz	Klage über den äußerst geringen Absatz	Complaint about extremely low sales	Klagte oor uiters lae verkope
BBG1818_11244	von Bier und Brantwein.	von Bier und Brantwein.	of beer and brandy.	van bier en brandewyn.
BBG1818_11245	Aus den Äußerungen des Superintendenten	Aus den Äußerungen des Superintendenten	From the statements of the superintendent	Uit die verklarings van die superintendent
BBG1818_11246	Gutsleff in einem Briefe vom 19ten März 1743	Gutsleff in einem Brief vom 19. März 1743	Gutsleff in a letter dated March 19, 1743	Gutsleff in ’n brief gedateer 19 Maart 1743
BBG1818_11247	sollte man schließen, daß wenn die Stelle des Dia=	sollte man schließen, dass, wenn die Stelle des Diakons	One should conclude that, if the position of deacon	’n Mens moet tot die gevolgtrekking kom dat, as die posisie van diaken
BBG1818_11248	coni in Arensburg nach Hölterhofs Abzug von	in Arensburg nach Hölterhofs Abzug von	in Arensburg after Hölterhof's withdrawal from	in Arensburg na Hölterhof se onttrekking uit
BBG1818_11249	da auch wieder besetzt worden war, dieselbe doch	dort auch wieder besetzt worden war, dieselbe doch	that had also been occupied again, the same	wat ook weer beset was, dieselfde
BBG1818_11250	zu obgedachter Zeit aufs Neue vacant gewesen sey;	zu besagter Zeit aufs Neue vacant gewesen sei;	at that time the position was once again vacant;	destyds was die pos weer eens vakant;
BBG1818_11251	denn indem ersterer eine kleine Schilderung von	denn indem Ersterer eine kleine Schilderung seiner	because by giving a brief description of his	want deur ’n kort beskrywing van sy
BBG1818_11252	seinen Amtsverrichtungen macht, meldet er nicht,	Amtsverrichtungen macht, meldet er nicht,	He does not report when he performs official duties.	Hy rapporteer nie wanneer hy amptelike pligte verrig nie.
BBG1818_11253	daß	dass	that	daardie
BBG1818_11254	<pb n="370" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="370" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="370" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="370" brone="BBG1818.pdf" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11255	— 770 —	— 770 —	— 770 —	— 770 —
BBG1818_11256	daß er hierin von einem Amtsgenossen unterstützt	dass er hierin von einem Amtsgenossen unterstützt	that he was supported in this by a fellow official	dat hy hierin deur 'n mede-amptenaar ondersteun is
BBG1818_11257	werde; doch gedenket er des Umstands, daß ihm	werde; doch erwähnt er den Umstand, dass ihm	will; however, he mentions the fact that he	sal; hy noem egter die feit dat hy
BBG1818_11258	ein Bruder, Namens Forstmann, der seine vier	ein Bruder namens Forstmann, der seine vier	a brother named Forstmann, who had four	'n broer met die naam Forstmann, wat vier gehad het
BBG1818_11259	Kinder und zwey Kinder seines Bruders unterwies,	Kinder und zwei Kinder seines Bruders unterwies,	instructed children and two children of his brother,	kinders en twee kinders van sy broer onderig,
BBG1818_11260	die vierte Predigt an jedem Sonntag abnehme,	die vierte Predigt an jedem Sonntag abnimmt,	the fourth sermon on every Sunday decreases	die vierde preek op elke Sondag neem af
BBG1818_11261	und daß auch ein Ehepaar aus der Brüdergemeine	und dass auch ein Ehepaar aus der Brüdergemeinde	and that a married couple from the Moravian community also participated.	en dat 'n getroude paartjie uit die Morawiese gemeenskap ook deelgeneem het.
BBG1818_11262	bey ihm sey, wovon der Mann einige Erbauungs=	bei ihm sei, wovon der Mann einige Erbauungsstunden	with him, from which the man received several hours of edification.	saam met hom, waaruit die man etlike ure van opbouing ontvang het.
BBG1818_11263	stunden besorge, und mit der Frau sich auch sonst	abhielt und sich mit der Frau auch sonst	kept away and otherwise didn't interact with the woman	weggeby en andersins nie met die vrou gekommunikeer nie
BBG1818_11264	der Erweckten annehme. „Bey einem solchen	der Erweckten annahm. „Bei einem solchen	the awakened one assumed. "In such a case	die ontwaakte een het aangeneem. "In so 'n geval
BBG1818_11265	Amt, wie ich habe, fügt er hinzu, hätten vier	Amt, wie ich es habe", fügt er hinzu, „hätten vier	"The office as I hold it," he adds, "would have four	"Die amp soos ek dit beklee," voeg hy by, "sou vier hê
BBG1818_11266	Männer zu thun. Ich bin Superintendent	Männer zu thun. Ich bin Superintendent	Men have to do it. I am a superintendent.	Mans moet dit doen. Ek is 'n superintendent.
BBG1818_11267	über zwölf Gemeinden (auf Oesel, Mohn und	über zwölf Gemeinden (auf Ösel, Mohn und	over twelve municipalities (on Ösel, Mohn and	meer as twaalf munisipaliteite (op Ösel, Mohn en
BBG1818_11268	Runo), und Ober=Pastor in der Stadt bey der	Runo) und Oberpfarrer in der Stadt bei der	Runo) and head pastor in the city at the	Runo) en hoofpastoor in die stad by die
BBG1818_11269	Deutschen und bey der Esthnischen Gemeinde, und	deutschen und bei der estnischen Gemeinde und	German and at the Estonian community and	Duits en by die Estlandse gemeenskap en
BBG1818_11270	soll Alles, was in beyden vorfällt, besorgen. Da=	soll alles, was in beiden vorkommt, besorgen. Dabei	is supposed to procure everything that appears in both. In doing so	is veronderstel om alles te verkry wat in beide verskyn. Deur dit te doen
BBG1818_11271	bey habe ichs im Zeitlichen so elend, daß ich jähr=	geht es mir finanziell so elend, dass ich jährlich	I am in such dire financial straits that I have to spend a lot of time every year.	Ek is in so 'n ernstige finansiële verkorsing dat ek elke jaar baie tyd moet spandeer.
BBG1818_11272	lich von meinen wenigen Mitteln noch zusehe. Ich	von meinen wenigen Mitteln noch zusetze. Ich	I'm adding to what little I have left.	Ek voeg by die bietjie wat ek oor het.
BBG1818_11273	versichere aber, daß mein Herz dabei ganz zufrie=	versichere aber, dass mein Herz dabei ganz zufrieden	But I assure you that my heart is quite content with this.	Maar ek verseker jou dat my hart heeltemal tevrede hiermee is.
BBG1818_11274	den ist, weil ich doch sehe, daß des Heilands Sache	ist, weil ich doch sehe, dass des Heilands Sache	is because I see that the Savior's cause	is omdat ek sien dat die Verlosser se saak
BBG1818_11275	im Segen gehet; denn das ist mir eine Versiche=	im Segen geht; denn das ist mir eine Versicherung,	in blessing; for that is my assurance,	in seën; want dit is my versekering,
BBG1818_11276	rung, daß Er für das Andere auch sorgen werde.	dass Er für das Übrige auch sorgen werde.	that He would also take care of the rest.	dat Hy ook vir die res sou sorg.
BBG1818_11277	Kommt eine Commission hierher, wie man mir aus	Kommt eine Kommission hierher, wie man mir aus	Is a commission coming here, as I understand it?	Kom 'n kommissie hierheen, soos ek dit verstaan?
BBG1818_11278	Riga geschrieben hat, so werde ich meinen Mund	Riga geschrieben hat, so werde ich meinen Mund	Riga wrote, so I will speak my mind	Riga het geskryf, so ek sal my mening lug
BBG1818_11279	aufthun, und die Hilfe aus der Brüdergemeine	auf tun und die Hilfe aus der Brüdergemeinde	open up and seek help from the Brethren community	maak oop en soek hulp van die Broedersgemeenskap
BBG1818_11280	als eine göttliche Wohltat zu rühmen wissen."	als eine göttliche Wohltat zu rühmen wissen."	to praise it as a divine blessing."	om dit as 'n goddelike seën te prys."
BBG1818_11281	Die Kommission, welche Gutsleff zu erwarten	Die Kommission, welche Gutsleff zu erwarten	The commission, which Gutsleff is expected to	Die kommissie, wat Gutsleff na verwagting sal
BBG1818_11282	hatte, traf im Juny desselben Jahres ein, nachdem	hatte, traf im Juni desselben Jahres ein, nachdem	had arrived in June of the same year, after	het in Junie van dieselfde jaar aangekom, nadat
BBG1818_11283	er	er	he	hy
BBG1818_11284	<pb n="371" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="371" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="371" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="371" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11285	— 771 —	— 771 —	— 771 —	— 771 —
BBG1818_11286	er kurz vorher Witwer geworden war. Er wurde	er kurz vorher Witwer geworden war. Er wurde	he had become a widower shortly before.	hy het kort vore 'n wewenaar geword.
BBG1818_11287	sogleich mit Arrest belegt, doch verstattete man ihm	sogleich mit Arrest belegt, doch gestattete man ihm	He was immediately placed under arrest, but was allowed	Hy is onmiddellik in hegtenis geneem, maar is toegelaat
BBG1818_11288	alle Amtsverrichtungen in Gegenwart einer Wache.	alle Amtsverrichtungen in Gegenwart einer Wache.	All official duties must be performed in the presence of a guard.	Alle amptelike pligte moet in die teenwoordigheid van 'n wag uitgevoer word.
BBG1818_11289	Predigte er, so stand der Soldat unter der Kanzel;	Predigte er, so stand der Soldat unter der Kanzel;	When he preached, the soldier stood under the pulpit;	Toe hy gepreek het, het die soldaat onder die preekstoel gestaan;
BBG1818_11290	hielt er das heilige Abendmahl, so stand derselbe	hielt er das Heilige Abendmahl, so stand derselbe	When he celebrated Holy Communion, he stood	Toe hy die Heilige Nagmaal gevier het, het hy gestaan
BBG1818_11291	neben dem Altar; ging er aus, etwa zu einem	neben dem Altar; ging er aus, etwa zu einem	next to the altar; he went out, about to a	langs die altaar; hy het uitgegaan, omtrent na 'n
BBG1818_11292	Kranken, so folgte ihm die Wache auf jedem Schritte.	Kranken, so folgte ihm die Wache auf jedem Schritt.	When he was ill, the guard followed him every step of the way.	Toe hy siek was, het die wag hom elke tree van die pad gevolg.
BBG1818_11293	Er bezeugte öffentlich vor seiner Gemeinde, daß er	Er bezeugte öffentlich vor seiner Gemeinde, dass er	He publicly testified before his congregation that he	Hy het in die openbaar voor sy gemeente getuig dat hy
BBG1818_11294	sich dieser Apostolischen Ehre schäme, und sich der=	sich dieser apostolischen Ehre schäme und sich derselben	be ashamed of this apostolic honor and of the same	skaam wees vir hierdie apostoliese eer en vir dieselfde
BBG1818_11295	selben für unwürdig halte. Nach Verlauf von acht=	für unwürdig halte. Nach Verlauf von achtzehn	I consider myself unworthy. After the course of eighteen	Ek ag myself onwaardig. Na die verloop van agtien
BBG1818_11296	zehn Tagen wurde er zwar wieder in Freyheit ge=	Tagen wurde er zwar wieder in Freiheit gesetzt,	He was released a few days ago,	Hy is 'n paar dae gelede vrygelaat,
BBG1818_11297	setzt, aber die Commission fuhr mit ihren Untersu=	aber die Kommission fuhr mit ihren Untersuchungen	but the Commission continued its investigations	maar die Kommissie het sy ondersoekte voortgesit
BBG1818_11298	chungen sowohl in der Stadt als auf den Dörfern	sowohl in der Stadt als auch auf den Dörfern	both in the city and in the villages	beide in die stad en in die dorpe
BBG1818_11299	sehr ernstlich fort, und solche Untersuchungen wur=	sehr ernsthaft fort, und solche Untersuchungen wurden	very seriously, and such investigations were	baie ernstig, en sulke ondersoeke was
BBG1818_11300	den auch auf dem festen Lande angestellt. Der Erfolg	auch auf dem festen Lande angestellt. Der Erfolg	also employed on the mainland. The success	ook in diens op die vasteland. Die sukses
BBG1818_11301	folg davon war, daß vorläufig alle Zusammenkünfte	davon war, dass vorläufig alle Zusammenkünfte	The implication was that all meetings would be suspended for the time being.	Die implikasie was dat alle vergaderings vir eers opgeskort sou word.
BBG1818_11302	der Erweckten zur gemeinschaftlicher Erbauung gänz=	der Erweckten zur gemeinschaftlicher Erbauung gänzlich	of the awakened for the common edification entirely	van die ontwaaktes vir die gemeenskaplike opbouing geheel en al
BBG1818_11303	lich untersagt wurden. Die Acten wurden darauf	untersagt wurden. Die Akten wurden daraufhin	were prohibited. The files were subsequently	was verbode. Die lêers is daarna
BBG1818_11304	an die Regierung nach Petersburg geschickt; sie	an die Regierung nach Petersburg geschickt; sie	sent to the government in Petersburg; they	gestuur na die regering in Petersburg; hulle
BBG1818_11305	waren aber so weitläufig und unbestimmt abgefaßt,	waren aber so weitläufig und unbestimmt abgefasst,	but they were written in such a broad and vague way,	maar hulle was op so 'n breë en vae manier geskryf,
BBG1818_11306	daß man sie dort bey Seite legte. Auch gaben ei=	dass man sie dort beiseite legte. Auch gaben einige	that they were set aside there. Some also said	dat hulle daar opsy gesit is. Sommige het ook gesê
BBG1818_11307	nige Prediger auf dem festen Lande, insbesondere	Prediger auf dem festen Lande, insbesondere	Preachers on the mainland, especially	Predikers op die vasteland, veral
BBG1818_11308	die Prediger Quandt in Urbs und Barlach in	die Prediger Quandt in Urbs und Barlach in	the preachers Quandt in Urbs and Barlach in	die predikers Quandt in Urbs en Barlach in
BBG1818_11309	Wolmarshof, und die Pröbste Suter in	Wolmarshof sowie die Pröpste Suter in	Wolmarshof and the provosts Suter in	Wolmarshof en die provosts Suter in
BBG1818_11310	Camby, Bruiningk in Wolmar und Spre=	Camby, Bruiningk in Wolmar und Sprekelsen	Camby, Bruingnk in Wolmar and Sprekelsen	Camby, Bruiningk in Wolmar en Sprekelsen
BBG1818_11311	kelsen in Roop eine nachdrückliche Protestation	in Roop eine nachdrückliche Protestation	in Roop a strong protest	in Roop 'n sterk protes
BBG1818_11312	gegen das unbillige Verfahren der Commission an	gegen das unbillige Verfahren der Kommission an	against the unfair procedure of the Commission	teen die onbillike prosedure van die Kommissie
BBG1818_11313	ihren	ihren	your	jou
BBG1818_11314	<pb n="372" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="372" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="372" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="372" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11315	— 772 —	— 772 —	— 772 —	— 772 —
BBG1818_11316	ihren Orten bey der Regierung ein, und begleiteten	ihren Orten bei der Regierung ein und begleiteten	they visited their places at the government offices and accompanied them	hulle het hul plekke by die regeringskantore besoek en hulle vergesel
BBG1818_11317	dieselbe mit geziemenden Vorstellungen. Damit	diese mit angemessenen Vorstellungen. Damit	these with appropriate expectations. So that	hierdie met gepaste verwagtinge. Sodat
BBG1818_11318	ging das Ungewitter für diesesmal vorüber. Nach	ging das Ungewitter für dieses Mal vorüber. Nach	The storm passed this time. After	Die storm het hierdie keer verbygegaan. Daarna
BBG1818_11319	einigen Jahren wußte aber ein widrigesinnter	einigen Jahren wusste aber ein feindlich gesinnter	However, a few years ago a hostile person knew	'n Paar jaar gelede het 'n vyandige persoon egter gewee
BBG1818_11320	Beamter auf der Insel Oesel ein neues herbeyzu=	Beamter auf der Insel Ösel ein neues herbeizuführen,	To bring about a new one for an official on the island of Ösel,	Om 'n nuwe een vir 'n amptenaar op die eiland Ösel te bewerkstellig,
BBG1818_11321	führen, welches sich über den Superintendenten	welches sich über den Superintendenten	which is via the superintendent	wat via die superintendent is
BBG1818_11322	Gutsleff und den Pastor Hölterhof, wie auch	Gutsleff und Pastor Hölterhof sowie	Gutsleff and Pastor Hölterhof as well	Gutsleff en Pastoor Hölterhof ook
BBG1818_11323	über die Brüder Krügelstein und Fritsche mit	über die Brüder Krügelstein und Fritsche mit	about the brothers Krügelstein and Fritsche	oor die broers Krügelstein en Fritsche

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11324	der größten Heftigkeit entlud.	der größten Heftigkeit entlud.	with the greatest force.	met die grootste krag.
BBG1818_11325	Krügelestein wohnte mit seiner Frau zuerst in	Krügelestein wohnte mit seiner Frau zuerst in	Krügelestein and his wife first lived in	Krügelestein en sy vrou het eers in
BBG1818_11326	Wolmarshof bey der Generalin von Hallart	Wolmarshof bei der Generalin von Hallart	Wolmarshof at the General von Hallart	Wolmarshof by die Generaal von Hallart
BBG1818_11327	als ihr Hausarzt, hernach kam er auf ein anderes	als ihr Hausarzt, danach kam er auf ein anderes	as her family doctor, then he came to another	as haar huisdokter, toe kom hy na 'n ander
BBG1818_11328	adeliges Gut, Brinkenhof genannt, übte von da	adeliges Gut, Brinkenhof genannt, übte von dort	The noble estate, called Brinkenhof, exercised its power from there	Die adellike landgoed, genaamd Brinkenhof, het sy mag van daar af uitgeoefen
BBG1818_11329	aus seine Kunst im Lande umher und suchte dabey	aus seine Kunst im Lande umher und suchte dabei	from his art around the country and sought	van sy kuns regoor die land en gesoek
BBG1818_11330	seinen Nebenmenschen auch in Absicht auf das Wohl	seinen Mitmenschen auch hinsichtlich des Wohls	his fellow human beings also with regard to their well-being	sy medemens ook met betrekking tot hul welstand
BBG1818_11331	ihrer Seele zu rathen, wo er konnte. Insonder=	ihrer Seele zu raten, wo er konnte. Insbesondere	to advise her soul wherever he could. In particular	om haar siel te adviseer waar hy kon. In die besonder
BBG1818_11332	heit war er auch darauf bedacht, ein liebliches Ein=	heit war er auch darauf bedacht, ein freundliches	He was also careful to be friendly.	Hy was ook versigtig om vriendelik te wees.
BBG1818_11333	verständnis unter den hier und da sich aufhaltenden	Einvernehmen unter den hier und da sich aufhaltenden	Agreement among those staying here and there	Ooreenstemming tussen diegene wat hier en daar bly
BBG1818_11334	Brüdern und den mit ihnen verbundenen Predigern	Brüdern und den mit ihnen verbundenen Predigern	brothers and the preachers associated with them	broers en die predikers wat met hulle geassosieer is
BBG1818_11335	durch Briefwechsel zu unterhalten und guten Rath	durch Briefwechsel zu pflegen und guten Rat	to maintain relationships through correspondence and good advice	om verhoudings te handhaaf deur middel van korrespondensie en goeie advies
BBG1818_11336	zu ertheilen, wo sich etwas Bedenkliches hervortun	zu erteilen, wo sich etwas Bedenkliches zeigen	to grant where something questionable is apparent	om toe te staan waar iets twyfelagtigs duidelik is
BBG1818_11337	wollte. Ein solcher Brief, den er an den Super=	wollte. Ein solcher Brief, den er an den Superintendent	wanted. Such a letter, which he addressed to the superintendent.	wou hê. So 'n brief, wat hy aan die superintendent gerig het.
BBG1818_11338	intendenden Gutsleff geschrieben hatte, wurde	Gutsleff geschrieben hatte, wurde abgefangen.	The letter written by Gutsleff was intercepted.	Die brief wat deur Gutsleff geskryf is, is onderskep.
BBG1818_11339	aufgefangen. Es war nichts Verfängliches darin;	Es war nichts Verfängliches darin; aber ein Vers	There was nothing incriminating in it; but a verse	Daar was niks inkriminerends daarin nie; maar 'n vers
BBG1818_11340	aber ein Vers aus dem Brüdergesangbuch, den er	aus dem Brüdergesangbuch, den er angeführt hatte,	from the hymnal of the Brethren, which he had quoted,	uit die gesangboek van die Broeders, wat hy aangehaal het,
BBG1818_11341	angeführt hatte, wurde ihm sehr übel gedeutet, ob=	wurde ihm sehr übel gedeutet, obgleich dieser Vers	It was interpreted very negatively to him, although this verse	Dit is baie negatief vir hom geïnterpreteer, alhoewel hierdie vers
BBG1818_11342	gleich dieser Vers nichts enthielt, als was die he=	nichts enthielt, als was die Heilige	It contained nothing but what the Holy One	Dit het niks bevat behalwe wat die Heilige Een
BBG1818_11343	lige			
BBG1818_11344	<pb n="373" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="373" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="373" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="373" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11345	— 773 —	— 773 —	— 773 —	— 773 —
BBG1818_11346	lige Schrift sagt: Christus muß herrschen, bis	Schrift sagt: „Christus muss herrschen, bis	Scripture says: "Christ must reign until	Die Skrif sê: "Christus moet regeer totdat
BBG1818_11347	daß Seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt	dass seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt	that his enemies were placed at his feet	dat sy vyande aan sy voete geplaas is
BBG1818_11348	werden" — und die Anführung war mit keiner	werden" — und die Anführung war mit keiner	will be" — and the lead was not accompanied by any	sal wees" — en die hoofrol is nie vergesel deur enige
BBG1818_11349	weitem Anspielung oder Deutung begleitet.	weiteren Anspielung oder Deutung begleitet.	accompanied by further allusion or interpretation.	vergesel van verdere verwysing of interpretasie.
BBG1818_11350	Fritsche hatte seinen Aufenthalt bey einem	Fritsche hatte seinen Aufenthalt bei einem	Fritsche had spent his stay with a	Fritsche het sy verblyf by 'n
BBG1818_11351	Herrn von Nolken in Rangern auf Oesel,	Herrn von Nolken in Rangern auf Ösel	Mr. von Nolken in Rangers on Ösel	Mnr von Nolken in Rangers op Ösel
BBG1818_11352	und bediente eine kleine Erziehungsanstalt von Kin=	und leitete eine kleine Erziehungsanstalt für Kinder	and ran a small educational institution for children	en het 'n klein opvoedkundige instelling vir kinders bestuur
BBG1818_11353	dem aus mehreren Familien. Bey diesem Geschäft	aus mehreren Familien. Bei diesem Geschäft	from several families. At this business	van verskeie families. By hierdie besigheid
BBG1818_11354	war ihm aber Hülfe nöthig, und er wendete sich	war ihm aber Hilfe nötig, und er wandte sich	But he needed help, and he turned to	Maar hy het hulp nodig gehad, en hy het hom gewend tot
BBG1818_11355	deshalb schriftlich an den Bruder Krügelestein.	deshalb schriftlich an Bruder Krügelestein.	Therefore, write to Brother Krügelestein.	Skryf dus aan Broer Krügelestein.
BBG1818_11356	Dieser scheint jedoch nicht für die Vergrößerung der	Dieser scheint jedoch nicht für die Vergrößerung der	However, this does not seem to be suitable for enlarging the	Dit lyk egter nie geskik vir die uitbreiding van die
BBG1818_11357	Anstalt gewesen zu seyn, vermuthlich weil er Auf=	Anstalt gewesen zu sein, vermutlich weil er Aufsehen	to have been an institution, presumably because it caused a stir	om 'n instelling te gewees het, vermoedelik omdat dit 'n opsukding veroorsaak het
BBG1818_11358	sehen davon befürchtete; daher erwiederte Fritsche	davon befürchtete; daher erwiderte Fritsche	feared this; therefore Fritsche replied	het dit gevrees; daarom het Fritsche geantwoord
BBG1818_11359	auf dieses Bedenken, sein Plan sey denen, welche	auf dieses Bedenken, sein Plan sei denen, welche	In response to this concern, his plan was for those who	In reaksie op hierdie kommer was sy plan vir diegene wat
BBG1818_11360	der Sache entgegen sind, ein Geheimniß, und	der Sache entgegen sind, ein Geheimnis und	are contrary to the matter, a secret and	is teenstrydig met die saak, 'n geheim en
BBG1818_11361	werde es auch bleiben, so lange mans für nöthig	werde es auch bleiben, solange man es für nötig	It will remain so as long as it is deemed necessary.	Dit sal so bly solank dit nodig geag word.
BBG1818_11362	halte. Damit wollte er weiter nichts sagen, als:	halte. Damit wollte er weiter nichts sagen, als:	Stop. He meant nothing more by that than:	Stop. Hy het niks meer daarmee bedoel as:
BBG1818_11363	es sey wol nicht zu befürchten, daß seine in einem	es sei wohl nicht zu befürchten, dass seine in einem	It is probably not to be feared that his in a	Dit is waarskynlik nie te vrees dat syne in 'n
BBG1818_11364	abgelegenen Theil der Insel errichtete Erziehungs=	abgelegenen Teil der Insel errichtete Erziehungsanstalt	educational institution built in a remote part of the island	opvoedkundige instelling gebou in 'n afgeleë deel van die eiland
BBG1818_11365	Anstalt (diese nannte er seinen Plan, das ist, seinen	(diese nannte er seinen Plan, das heißt, seinen	(he called this his plan, that is, his	(hy het dit sy plan genoem, dit wil sê, syne
BBG1818_11366	Wirkungskreis) besondere Aufmerksamkeit auf	Wirkungskreis) besondere Aufmerksamkeit auf	Area of influence) special attention to	Invloedsgebied) spesiale aandag aan
BBG1818_11367	sich ziehen werde. Dieser Brief wurde ebenfalls	sich ziehen werde. Dieser Brief wurde ebenfalls	will drag on. This letter was also	sal aanhou. Hierdie brief was ook
BBG1818_11368	aufgefangen, und sollte beweisen, daß der Ver=	abgefangen und sollte beweisen, dass der Verfasser	intercepted and was supposed to prove that the author	onderskep en moes bewys dat die outeur
BBG1818_11369	fasser, und folglich auch sein Correspondent, mit	und folglich auch sein Correspondent mit	and consequently also his correspondent with	en gevolglik ook sy korrespondent met
BBG1818_11370	einem geheimen und daher verdächtigen Plan	einem geheimen und daher verdächtigen Plan	a secret and therefore suspicious plan	'n geheime en dus verdagte plan
BBG1818_11371	umgehe.	umgehe.	bypass it.	onsel dit.
BBG1818_11372	Weil	Weil	Because	Omdat
BBG1818_11373	<pb n="374" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="374" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="374" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="374" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11374	— 774 —	— 774 —	— 774 —	— 774 —
BBG1818_11375	Weil man auch dem Pastor Hölterhof etwas	Weil man auch Pastor Hölterhof etwas	Because one also had to do something with Pastor Hölterhof	Want mens moes ook iets met Pastoor Hölterhof doen
BBG1818_11376	anzuhaben suchte, so fand sich leicht Veranlassung	anzuhaben suchte, so fand sich leicht Veranlassung	Anyone who sought to wear something would easily find a reason.	Enigiemand wat iets wou dra, sou maklik 'n rede vind.
BBG1818_11377	dazu. Er hatte in einer Predigt einen alten Vers	dazu. Er hatte in einer Predigt einen alten Vers	He had quoted an old verse in a sermon.	Hy het 'n ou vers in 'n preek aangehaal.
BBG1818_11378	angeführt, der damals vielleicht in allen Luther=	angeführt, der damals vielleicht in allen lutherischen	cited, who at that time was perhaps in all Lutheran	aangehaal, wat destyds miskien in alle Lutherse
BBG1818_11379	schen Gesangbüchern zu lesen war, und der davon	Gesangbüchern zu lesen war und der davon	to read hymnals and the one from them	om gesangeboeke te lees en die een daaruit
BBG1818_11380	handelte, wo ein bekümmelter Sünder eine sichere	handelte, wo ein bekümmelter Sünder eine sichere	acted where a troubled sinner sought a safe haven	opgetree waar 'n gekwelde sondaar 'n veilige hawe gesoek het
BBG1818_11381	Zuflucht finden könne. Es wurde dahin gedeutet,	Zuflucht finden könne. Es wurde dahin gedeutet,	It was suggested that one could find refuge there.	Daar is voorgestel dat 'n mens daar skuiling kon vind.
BBG1818_11382	er habe seinen Zuhörern den Wink damit geben	er habe seinen Zuhörern den Wink damit geben	He was giving his listeners a hint with that	Hy het sy luisteraars daarmee 'n leidraad gegee
BBG1818_11383	wollen, man könne sich, wenn etwa eine Verfol=	wollen, man könne sich, wenn etwa eine Verfolgung	wanting to be able to, for example, if there is persecution	om byvoorbeeld te kan as daar vervolging is
BBG1818_11384	gung entstände, durch Entweichung nach dem ge=	entstünde, durch Flucht an das gegenüberliegende	would arise from fleeing to the opposite side	sou ontstaan deur na die teenoorgestelde kant te vlug
BBG1818_11385	genüber liegenden Schwedischen Felsenufer dage=	schwedische Felsenufer davor schützen.	Protect Swedish rocky shores from this.	Beskerm Sweedse rotsagtige oewers hierteen.
BBG1818_11386	verwahren. Und dieses führte auf einen Punkt	Und dies führte auf einen Punkt von noch höherem	And this led to a point of even greater heights.	En dit het gelei tot 'n punt van selfs groter hoogtes.
BBG1818_11387	von noch höherem Belang, nemlich auf die Besorg=	Belang, nämlich auf die Besorgnis, der	The issue, namely the concern, of	Die kwessie, naamlik die kommer, van
BBG1818_11388	niß, der Prediger und seine Zuhörer möchten den	Prediger und seine Zuhörer könnten den Schweden	The preacher and his listeners could be the Swede	Die prediker en sy luisteraars kan die Sweed wees
BBG1818_11389	Schweden Vorschub thun, wenn sie etwa auf einen	Vorschub leisten, wenn diese etwa an einen feindlichen	to promote this, for example, if they are directed towards an enemy.	om dit te bevorder, byvoorbeeld as hulle op 'n vyand gerig is.
BBG1818_11390	feindlichen Angriff dächten. (Livland nebst den	Angriff dächten. (Livland nebst den	They were thinking of attacking. (Livonia, along with the	Hulle het daaraan gedink om aan te val. (Livonia, saam met die
BBG1818_11391	benachbarten Inseln gehörten ehemals zum Schwe=	benachbarten Inseln gehörten ehemals zum schwedischen	The neighboring islands formerly belonged to Sweden.	Die naburige eilande het voorheen aan Swede behoort.
BBG1818_11392	dischen Reiche; zu der Zeit aber war Friede, und	Reich; zu der Zeit aber war Friede, und	Kingdom; but at that time there was peace, and	Koninkryk; maar in daardie tyd was daar vrede, en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11393	ein neuer Krieg nach einem erst vor wenig Jahren	ein neuer Krieg nach einem erst vor wenigen Jahren	a new war after one only a few years ago	'n nuwe oorlog na een net 'n paar jaar gelede
BBG1818_11394	beendigten wol nicht zu befürchten.) Alles dieses	beendeten wohl nicht zu befürchten.) All dies	(Ending is probably not to be feared.) All this	(Die einde is waarskynlik nie te vrees nie.) Al hierdie
BBG1818_11395	benutzte jener Beamte, um den vier genannten	benutzte jener Beamte, um den vier genannten	That official used it to contact the four mentioned	Daardie amptenaar het dit gebruik om die vier genoemde te kontak
BBG1818_11396	Männern ein Unheil zuzurichten; und es gelang	Männern Unheil zuzufügen; und es gelang	to inflict harm on men; and they succeeded.	om mense skade aan te doen; en hulle het daarin geslaag.
BBG1818_11397	ihm ohne Zweifel besser, als er vermutet hatte.	ihm ohne Zweifel besser, als er vermutet hatte.	It was undoubtedly better than he had expected.	Dit was ongetwyfeld beter as wat hy verwag het.
BBG1818_11398	Sie wurden sowohl in Absicht auf die in Livland	Sie wurden sowohl hinsichtlich der in Livland	They were both with regard to the situation in Livonia	Hulle het albei gehandel oor die situasie in Livonia.
BBG1818_11399	eingeführte und landesherrlich geschützte Lutherische	eingeführten und landesherrlich geschützten lutherischen	introduced and sovereign-protected Lutheran	ingestelde en soewerein-beskermede Lutherse
BBG1818_11400	Religion, als auch in Absicht auf ihre Gesinnung	Religion als auch hinsichtlich ihrer Gesinnung	religion as well as their beliefs	godsdiens sowel as hul oortuigings
BBG1818_11401	gegen den Staat bey der Kaiserlichen Regierung in	gegen den Staat bei der Kaiserlichen Regierung in	against the state at the Imperial Government in	teen die staat by die Keiserlike Regering in
BBG1818_11402	Peters=	Peters-	Peters-	Peters-
BBG1818_11403	<pb n="375" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="375" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="375" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="375" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11404	— 775 —	— 775 —	— 775 —	— 775 —
BBG1818_11405	Petersburg verdächtig gemacht, und diese erach=	burg verdächtig gemacht, und diese erachtete es	Burg was made suspicious, and she considered it	Burg is agterdogtig gemaak, en sy het dit oorweeg
BBG1818_11406	tete für nötig, sich Ihrer Personen zu bemäch=	für nötig, sich ihrer Personen zu bemächtigen.	deemed it necessary to seize their persons.	dit nodig geag het om hul persone in beslag te neem.
BBG1818_11407	tigen.			
BBG1818_11408	Zu dem Ende wurde ein Captain von der			
BBG1818_11409	Garde nebst einem Sergeanten und acht Mann	Zu diesem Zweck wurde ein Kapitän von der	For this purpose, a captain was appointed from the	Vir hierdie doel is 'n kaptein aangestel van die
BBG1818_11410	Soldaten nach Oesel beordert. Eine Abtheilung	Garde nebst einem Sergeanten und acht Mann	Guard along with a sergeant and eight men	Wag saam met 'n sersant en agt mans
BBG1818_11411	davon traf am Sonnabend vor der Charwoche	Soldaten nach Ösel beordert. Eine Abteilung	Soldiers ordered to Ösel. A detachment	Soldate word na Ösel beveel. 'n Afdeling
BBG1818_11412	1747 bey dem Pastor Hölterhof ein, trennte	davon traf am Samstag vor der Karwoche	of these, on the Saturday before Holy Week	hiervan, op die Saterdag voor die Heilige Week
BBG1818_11413	ihn von seiner Frau und von seiner Gemeinde, und	1747 bei Pastor Hölterhof ein, trennte	1747 at Pastor Hölterhof, separated	1747 by Pastoor Hölterhof, geskei
BBG1818_11414	brachte ihn fürs erste nach der Festung in Arens=	ihn von seiner Frau und von seiner Gemeinde und	him from his wife and from his community and	hom van sy vrou en van sy gemeenskap en
BBG1818_11415	burg. Hier erging am folgenden Tage dasselbe	brachte ihn fürs Erste nach der Festung in Arensburg.	He took him to the fortress in Arensburg for the time being.	Hy het hom vir eers na die vesting in Arensburg geneem.
BBG1818_11416	Verhängniß über den Superintendenten Guts=	Hier erging am folgenden Tag dasselbe	The same thing happened here the following day.	Dieselfde het die volgende dag hier gebeur.
BBG1818_11417	leff. Jeder erhielt sein besonderes Zimmer, keiner	Verhängnis über Superintendent Gutsleff.	Disaster befalls Superintendent Gutsleff.	'n Ramp tref Superintendent Gutsleff.
BBG1818_11418	solte etwas von dem andern wissen, und Niemand	Jeder erhielt sein besonderes Zimmer, keiner	Everyone got their own special room, no one	Elkeen het hul eie spesiale kamer gekry, niemand
BBG1818_11419	von den Ihrgen wurde zu ihnen gelassen. Sie	solte etwas voneinander wissen, und niemand	should know something about each other, and nobody	moet iets van mekaar weet, en niemand
BBG1818_11420	tirt werden; da aber die Ueberfahrt von der Insel	von den Ihrgen wurde zu ihnen gelassen. Sie	They were allowed to join their own people.	Hulle is toegelaat om by hul eie mense aan te sluit.
BBG1818_11421	auf das veste Land wegen der Witterung nicht füg=	solten ohne Verzug nach Petersburg transportiert	should be transported to Petersburg without delay	moet sonder versuim na Petersburg vervoer word
BBG1818_11422	lich vor sich gehen konnte, so verursachte dieses	werden; da aber die Überfahrt von der Insel	will be; but since the crossing from the island	sal wees; maar sedert die oorsteek vanaf die eiland
BBG1818_11423	einen Aufenthalt von acht Tagen. Innerhalb dies=	auf das feste Land wegen der Witterung nicht füglich	not suitable for solid ground due to the weather	nie geskik vir vaste grond as gevolg van weer nie
BBG1818_11424	ser Zeit erhielt Hölterhof durch seine Wache, die	auf das veste Land wegen der Witterung nicht füg=	This could happen, and it caused	Dit kon gebeur, en dit het veroorsaak
BBG1818_11425	ihm bald geneigt wurde, einen Wink davon, daß	lich vor sich gehen konnte, so verursachte dieses	a stay of eight days. Within this	'n verblyf van agt dae. Binne hierdie
BBG1818_11426	sich Gutsleff in seiner Nähe befinde. Nun gaben	einen Aufenthalt von acht Tagen. Innerhalb dies=	Hölterhof gained time through its guard, which	Hölterhof het tyd gewen deur sy wag, wat
BBG1818_11427	sie sich gegenseitig durch Gesang geistlicher Verse	ser Zeit erhielt Hölterhof durch seine Wache, die	He was soon well-disposed towards him, a hint that	Hy was gou goedgesind teenoor hom, 'n aanduiding dat
BBG1818_11428	zu erkennen, und auch auf ihrem Transport bedien=	ihm bald wohlgenossen war, einen Wink davon, dass	that Gutsleff was in his vicinity. Now they gave	dat Gutsleff in sy omgewing was. Nou het hulle gegee
BBG1818_11429	ten sie sich dieser Sprache, so oft sich Gelegenheit	sich Gutsleff in seiner Nähe befinde. Nun gaben	They comforted each other by singing sacred verses.	Hulle het mekaar vertroos deur heilige verse te sing.
BBG1818_11430	dazu fand.	zu erkennen, und auch auf ihrem Transport bedienten	to recognize, and also during their transport	om te herken, en ook tydens hul vervoer
BBG1818_11431	So	sie sich dieser Sprache, sooft sich Gelegenheit	they use this language as often as the opportunity arises	hulle gebruik hierdie taal so gereeld as die geleentheid hom voordoen
BBG1818_11432	<pb n="376" source="BBG1818.pdf" />	dazu fand.	found it.	het dit gevind.
BBG1818_11433	— 776 —	So	So	So
BBG1818_11434	So heimlich übrigens der Anschlag gegen sie	<pb n="376" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="376" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="376" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11435	gefaßt war, so wurden sie doch von ihrem Schick=	— 776 —	— 776 —	— 776 —
BBG1818_11436	sal nicht eigentlich überrascht. Gutsleff ahnete,	So heimlich übrigens der Anschlag gegen sie	The attack against her was also so secretive, by the way.	Die aanval teen haar was terloops ook so geheimsinnig.
BBG1818_11437	was ihm bevorsteh=	gefasst war, so wurden sie doch von ihrem Schicksal	Although they were prepared, they were nevertheless struck by their fate.	Alhoewel hulle voorbereid was, was hulle niemin getref deur hul lot.
BBG1818_11438	außerte er gegen seine Tochter, die sich seit einiger	nicht wirklich überrascht. Gutsleff ahnte,	Not really surprised. Gutsleff suspected,	Nie regtig verbaas nie. Gutsleff het vermoed,
BBG1818_11439	Zeit in Brinkenhof aufhielt, und die er daselbst	was ihm bevorsteh=	what lay ahead of him. Even the year before.	wat voor hom gelê het. Selfs die jaar tevore.
BBG1818_11440	besuchte, daß Ketten und Banden seiner warten;	außerte er gegen seine Tochter, die sich seit einiger	he expressed this to his daughter, who has been for some time	Hy het dit aan sy dogter gesê, wat al 'n geruime tyd daar is.
BBG1818_11441	und als sie ihn fragte: warum er nicht lieber mit	Zeit in Brinkenhof aufhielt, und die er daselbst	time spent in Brinkenhof and the time he spent there	tyd deurgebring in Brinkenhof en die tyd wat hy daar deurgebring het
BBG1818_11442	seinen Kindern zur Brüdergemeine nach Deutsch=	besuchte, dass Ketten und Banden seiner warteten;	visited, that chains and gangs awaited him;	besoek, dat kettings en bendes hom gewag het;
BBG1818_11443	land ziehe? erwiederte er: „Was wäre ich für ein	und als sie ihn fragte: warum er nicht lieber mit	and when she asked him, "Why didn't he rather be with	en toe sy hom vra: "Waarom was hy nie liever by
BBG1818_11444	Hirte, wenn ich, um mein Leben zu erhalten, meine	seinen Kindern zur Brüdergemeine nach Deutschland	his children to the Brethren community in Germany	sy kinders aan die Broedersgemeenskap in Duitsland
BBG1818_11445	Schafe verliese?"	land ziehe? erwiederte er: „Was wäre ich für ein	"I'll pull it out?" he replied: "What kind of person would I be?"	"Sal ek dit uithaal?" het hy geantwoord: "Watter soort mens sou ek wees?"
BBG1818_11446	Hölterhof wurde bestimmt vor der Gefahr,	Hirte, wenn ich, um mein Leben zu erhalten, meine	Shepherd, if I, in order to preserve my life, my	Herder, as ek, om my lewe te behou, my
BBG1818_11447	die ihm drohe, gewarnt. Ein russischer Offizier,	Schafe verliese?"	Sheep abandonment?"	Skape wat verlate word?
BBG1818_11448	der in seiner Nähe im Quartier stand, fragte ihn	Hölterhof wurde bestimmt vor der Gefahr,	Hölterhof was certainly protected from the danger,	Hölterhof was beslis teen die gevaar beskerm,
BBG1818_11449	einige Tage vor seiner Gefangennehmung im Ver=	die ihm drohte, gewarnt. Ein russischer Offizier,	who threatened him, warned him. A Russian officer,	wat hom gedreig het, het hom gewaarsku. 'n Russiese offisier,
BBG1818_11450	trauen, woher es doch komme, daß er solche Tod=	der in seiner Nähe im Quartier stand, fragte ihn	who was standing near him in the neighborhood, asked him	wat naby hom in die buurt gestaan het, het hom gevra
BBG1818_11451	feinde habe, die alles Unglück über ihn beschlossen	einige Tage vor seiner Gefangennahme im Vertrauen,	a few days before his capture, in confidence,	'n paar dae voor sy gevangenneing, in vertroue,
BBG1818_11452	hätten; und ob er nicht von ihm einen guten Rath	woher es doch komme, dass er solche Todfeinde	where did it come from that he had such mortal enemies?	haar kom dit vandaan dat hy sulke doodsvyande gehad het?
BBG1818_11453	annehmen, und sich nach Curland wolle übersehen	habe, die alles Unglück über ihn beschlossen	have, who decided all misfortune upon him	het, wat alle ongeluk oor hom besluit het
BBG1818_11454	lassen? Hölterhof eröffnete ihm, warum er an=	hätten; und ob er nicht von ihm einen guten Rat	would; and whether he might not have some good advice from him	sou; en of hy nie dalk goeie raad van hom het nie
BBG1818_11455	gefochten werde; bezeugte aber zugleich, wie er	annehmen und sich nach Kurland übersetzen	accept and cross over to Courland	aanvaar en oorsteek na Koerland
BBG1818_11456	von seinem Posten nicht zu weichen gedächte, son=	lassen wolle? Hölterhof eröffnete ihm, warum er angefochten	Did he want to let it go? Hölterhof explained to him why he was contesting it.	Wou hy dit laat gaan? Hölterhof het aan hom verduidelik hoekom hy dit betwis.
BBG1818_11457	dem sein Verhängniß aus der Hand des Herrn,	werde; bezeugte aber zugleich, dass er	will; but at the same time testified that he	testament, maar het terselfdertyd getuig dat hy
BBG1818_11458	dem er diene, annehmen wolle. Hierauf erwie=	von seinem Posten nicht zu weichen gedachte, sondern	he did not intend to leave his post, but	Hy was nie van plan om sy pos te verlaat nie, maar
BBG1818_11459	derte der Offizier: „Nun so wird der Herr auch	sein Verhängnis aus der Hand des Herrn,	his doom from the hand of the Lord,	sy ondergang uit die hand van die Here,
BBG1818_11460	mit Ihnen seyn!" —	dem er diene, annehmen wolle. Daraufhin erwiederte	whom he served, and wished to accept. He then replied	wie hy gedien het, en wou aanvaar. Hy het toe geantwoord
BBG1818_11461		der Offizier: „Nun so wird der Herr auch	The officer: "Well, so will the master also	Die offisier: "Wel, so sal die meester ook
		mit Ihnen sein!" —	be with you! —	wees met jou! —

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11462	Unter	Unter	Under	Onder
BBG1818_11463	<pb n="377" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="377" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="377" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="377" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11464	— 777 —	— 777 —	— 777 —	— 777 —
BBG1818_11465	Unter diesen Umständen schien es für den Bru=	Unter diesen Umständen schien es für Bruder	Under these circumstances, it seemed to Brother	Onder hierdie omstandighede het dit vir Broer gelyk
BBG1818_11466	der Fritsche weder rathsam noch thunlich zu seyn,	Fritsche is neither advisable nor feasible,	Fritsche is neither advisable nor feasible,	Fritsche is nie raadsaam of haalbaar nie,
BBG1818_11467	seine Kinderanstalt auf Oesel fortzusetzen; er	seine Kinderanstalt auf Osel fortzusetzen; er	to continue his children's institution on Osel; he	om sy kinders se instelling op Osel voort te sit; hy
BBG1818_11468	machte sich daher fertig, nach Deutschland zurück	machte sich daher bereit, nach Deutschland zurückzureisen,	He therefore prepared to return to Germany,	Hy het dus voorberei om na Duitsland terug te keer,
BBG1818_11469	zu reisen, und Herr von Nolken wollte ihm sei=	und Herr von Nolken wollte ihm seinen	and Mr. von Nolken wanted to give him his	en mnr. von Nolken wou hom syne gee
BBG1818_11470	nen ältesten Sohn dahin mitgeben. Indeß hielt	ältesten Sohn dorthin mitgeben. Indessen hielt	send the eldest son there. Meanwhile, he held	stuur die oudste seun daarheen. Intussen het hy gehou
BBG1818_11471	er sich nach seiner Abreise von der Insel, wo er	er sich nach seiner Abreise von der Insel, wo er	after his departure from the island, where he	na sy vertrek van die eiland, waar hy
BBG1818_11472	acht Zöglinge aus vier Familien zurückgelassen	acht Zöglinge aus vier Familien zurückgelassen	eight pupils from four families left behind	agt leerlinge van vier gesinne wat agterbly
BBG1818_11473	hatte, noch einige Wochen in Brinkenhof auf.	hatte, noch einige Wochen in Brinkenhof auf.	had, still a few weeks in Brinkenhof.	gehad, nog 'n paar weke in Brinkenhof.
BBG1818_11474	Dort hörte er, daß in Reval seinetwegen Nach=	Dort hörte er, dass in Reval seinetwegen Nachfrage	There he heard that there was demand in Reval because of him.	Daar het hy gehoor dat daar as gevolg van hom aanvraag in Reval was.
BBG1818_11475	frage geschehen sey, auch wurden ihm Vorwürfe	geschehen sei; auch wurden ihm Vorwürfe	that had happened; he was also accused of	dit het gebeur; hy is ook daarvan beskuldig
BBG1818_11476	gemacht, als hätte er zu der Gefangennehmung	gemacht, als hätte er zur Gefangennahme	made as if he had been taken prisoner	gemaak asof hy gevange geneem is
BBG1818_11477	der beyden Prediger mit Veranlassung gegeben.	der beiden Prediger mit Veranlassung gegeben.	the two preachers gave cause for this.	die twee predikers het aanleiding hiervoor gegee.
BBG1818_11478	Er bezeugte hierauf mit Freudigkeit sowohl ihre	Er bezeugte hierauf mit Freudigkeit sowohl ihre	He then joyfully testified to both their	Hy het toe met vreugde aan beide van hulle getuig
BBG1818_11479	Unschuld als die seineige; und erbot sich im Bewußt=	Unschuld als auch die seineige; und erbot sich im Bewusstseins	innocence as well as his own; and offered himself in awareness	onskuld sowel as sy eie; en het homself in bewustheid aangebied
BBG1818_11480	seyn derselben, und um seinen Brüdern in Brin=	derselben und um seinen Brüdern in Brinkenhof	the same and his brothers in Brinkenhof	dieselfde en sy broers in Brinkenhof
BBG1818_11481	kenhof alle Ungelegenheiten zu ersparen, ohne	alle Unannehmlichkeiten zu ersparen, ohne	to avoid all inconveniences, without	om alle ongerief te vermy, sonder
BBG1818_11482	Weiteres nach Reval zu reisen, um sich entweder	Weiteres nach Reval zu reisen, um sich entweder	to travel further to Reval, either to	om verder na Reval te reis, of na
BBG1818_11483	zu verantworten, oder, wenn es so seyn sollte,	zu verantworten oder, wenn es so seyn sollte,	be responsible or, if that should be the case,	om verantwoordelik te wees, of, indien dit die geval sou wees,
BBG1818_11484	gleiches Schicksals über sich ergehen zu lassen.	gleiches Schicksal über sich ergehen zu lassen.	to suffer the same fate.	dieselfde lot te ly.
BBG1818_11485	Demnach machte er sich auf den Weg dahin.	Demnach machte er sich auf den Weg dorthin.	According to reports, he set off on his journey there.	Volgens berigte het hy sy reis daarheen vertrek.
BBG1818_11486	Kaum war er aber in Walküll, fünf Meilen von	Kaum war er aber in Walküll, fünf Meilen von	But he had barely arrived in Walküll, five miles from	Maar hy het skaars in Walküll aangekom, vyf myl van
BBG1818_11487	genannter Stadt, eingetroffen, so wurde er von	genannter Stadt, eingetroffen, so wurde er von	Having arrived in the aforementioned city, he was met by	Nadat hy in die voorgenoemde stad aangekom het, is hy ontmoet deur
BBG1818_11488	einem Captain, der ihn mit einer Wache auf=	einem Kapitän, der ihn mit einer Wache aufsuchen	a captain who will visit him with a guard	'n kaptein wat hom saam met 'n wag sal besoek
BBG1818_11489	suchen sollte, in Arrest genommen, und nach Re=	solte, in Arrest genommen und nach Reval	should be taken into custody and sent to Reval	moet in hegtens geneem en na Reval gestuur word
BBG1818_11490	val an den Garde=Captain Reprinsky ausge=	an den Garde-Kapitän Reprinsky ausgeliefert.	delivered to Guards Captain Reprinsky.	afgelewer aan Wagkaptein Reprinsky.
BBG1818_11491	liefert. Als dieser ihm andeutete, seine Verhaf=	Als dieser ihm andeutete, seine Verhaftung	When he hinted at his arrest	Toe hy op sy arrestasie gesinspeel het
BBG1818_11492	tung			
BBG1818_11493	<pb n="378" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="378" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="378" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="378" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11494	— 778 —	— 778 —	— 778 —	— 778 —
BBG1818_11495	tung geschehe in Folge eines besondern Kaiserlichen	tung geschehe infolge eines besonderen Kaiserlichen	This occurs as a result of a special Imperial decree	Dit gebeur as gevolg van 'n spesiale keiserlike bevel
BBG1818_11496	Befehls, erwiederte er, diesem Befehl unterwerfe	Befehls, erwiederte er, diesem Befehl unterwerfe	"Command," he replied, "I submit to this command."	"Bevel," het hy geantwoord, "ek onderwerp my aan hierdie bevel."
BBG1818_11497	er sich mit tiefster Ehrfurcht; habe sich aber gegen	er sich mit tiefster Ehrfurcht; habe sich aber gegen	he with deepest reverence; but he opposed	hy met diepste eerbied; maar hy het teengestaan
BBG1818_11498	Ihre Majestät die Kaiserin wissentlich nie vergan=	Ihre Majestät die Kaiserin wissentlich nie vergangen.	Her Majesty the Empress never knowingly passed away.	Haar Majesteit die Keiserin is nooit willens en wetens oorlede nie.
BBG1818_11499	gen. Darauf legte er dem Captain kürzlich seine	Darauf legte er dem Kapitän kurz seine	He then briefly handed his [unclear] to the captain	Hy het toe kortliks sy [onduidelik] aan die kaptein oorhandig
BBG1818_11500	Gesinnung und sonderlich den Grund seines Glau=	Gesinnung und besonders den Grund seines Glaubens	attitude and especially the reason for his faith	houding en veral die rede vir sy geloof
BBG1818_11501	bens dar. Dieser schien solches mit Wohlgefallen	dar. Dieser schien solches mit Wohlgefallen	This seemed to please him.	Dit het hom blykbaar behaag.
BBG1818_11502	aufzunehmen, und behandelte den Gefangenen auf	aufzunehmen und behandelte den Gefangenen auf	to record and treated the prisoner	om die gevangene op te neem en te behandel
BBG1818_11503	dem Transport mit Schonung und Mitleiden. Es	dem Transport mit Schonung und Mitleid. Es	the transport with care and compassion. It	die vervoer met sorg en deernis. Dit
BBG1818_11504	kann hier für ein und allemal bemerkt werden, daß	kann hier ein für alle Mal bemerkt werden, dass	It can be stated here once and for all that	Dit kan hier eens en vir altyd gesê word dat
BBG1818_11505	der Kaiserin die wunderlichsten und zugleich wider=	der Kaiserin die wunderlichsten und zugleich widersprechendsten	the Empress's most peculiar and at the same time most contradictory	die Keiserin se mees eiensaardige en terselfdertyd mees teenstrydige
BBG1818_11506	sprechendsten Vorstellungen von dem Glauben der	Vorstellungen vom Glauben der	Ideas about the faith of	Idees oor die geloof van
BBG1818_11507	Brüder durch widrig gesinnte Personen beygebracht	Brüder durch feindlich gesinnte Personen beigebracht	Brothers taught by hostile people	Broers geleer deur vyandige mense
BBG1818_11508	worden sind.	worden sind.	have been.	gewees het.
BBG1818_11509	Krügelstein wurde in Dorpat nach einem	Krügelstein wurde in Dorpat nach einem	Krügelstein was born in Dorpat after a	Krügelstein is in Dorpat gebore na a
BBG1818_11510	Kranken=Besuch arretirt, und gleich in der Nacht	Krankenbesuch arretirt und gleich in der Nacht	Hospital visits suspended and immediately during the night	Hospitaalbesoeke opgeskort en onmiddellik gedurende die nag
BBG1818_11511	weiter gebracht, ohne sich mit seiner Frau verabschie=	weitergebracht, ohne sich mit seiner Frau verabschieden	moved on without saying goodbye to his wife	aangegaan sonder om tsiens te sê aan sy vrou
BBG1818_11512	den zu können, welche nicht lange darauf mit	zu können, welche nicht lange darauf mit	to be able to, which does not take long to	om te kan, wat nie lank neem om
BBG1818_11513	ihrem vierjährigen Söhnlein, und in der Erwar=	ihm vierjährigen Söhnlein und in der Erwartung,	her four-year-old son and in anticipation of	haar vierjarige seun en in afwagting van
BBG1818_11514	tung, bald wieder Mutter zu werden, nach Deutsch=	tung, bald wieder Mutter zu werden, nach Deutschland	to become a mother again soon, to Germany	om binnekort weer ma te word, na Duitsland
BBG1818_11515	land zurückkehrte.	zurückkehrte.	returned.	teruggekeer.
BBG1818_11516	In Petersburg trafen die vier Gefangenen	In Petersburg trafen die vier Gefangenen	The four prisoners met in Petersburg,	Die vier gevangenes het mekaar in Petersburg ontmoet.
BBG1818_11517	zusammen, aber nur die beyden Prediger wußten et=	zusammen, aber nur die beiden Prediger wussten etwas	together, but only the two preachers knew anything	saam, maar net die twee predikers het enigiets gewet
BBG1818_11518	was von einander. Jeder wurde in ein Stübchen	voneinander. Jeder wurde in ein Stübchen	from each other. Each was taken to a small room.	van mekaar. Elkeen is na 'n klein kamer geneem.
BBG1818_11519	eines hölzernen Gebäudes in der Vestung einge=	eines hölzernen Gebäudes in der Festung eingeschlossen	enclosed in a wooden building within the fortress	omring deur 'n houtgebou binne die for
BBG1818_11520	schlossen, und bekam drey Mann von der Leibwache,	und bekam drei Mann von der Leibwache,	and received three men from the bodyguard,	en drie mans van die lyfwag ontvang.
BBG1818_11521	und zwar alle drey Tage andere, zu sich. Einige	und zwar alle drei Tage andere, zu sich. Einige	And every three days, a different one, to themselves. Some	En elke drie dae, 'n ander een, vir hulself. Sommige
BBG1818_11522	Zeit	Zeit	Time	Tyd
BBG1818_11523	<pb n="379" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="379" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="379" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="379" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11524	— 779 —	— 779 —	— 779 —	— 779 —
BBG1818_11525	Zeit nach ihrer Ankunft wurden sie einzeln verhört;	Zeit nach ihrer Ankunft wurden sie einzeln verhört;	Shortly after their arrival, they were interrogated individually;	Kort na hul aankoms is hulle individueel ondervra;
BBG1818_11526	sie beantworteten alle Fragen nach der Wahrheit,	sie beantworteten alle Fragen wahrheitsgemäß und	They answered all questions truthfully and	Hulle het al die vrae eerlik beantwoord en
BBG1818_11527	und setzten möglichst in's Licht, daß sie nichts, weder	legten möglichst dar, dass sie nichts, weder	They explained as clearly as possible that they had nothing, neither	Hulle het so duidelik as moontlik verduidelik dat hulle niks gehad het nie, en ook nie
BBG1818_11528	gegen die Kirchen=Verfassung, noch gegen den	gegen die Kirchenverfassung noch gegen den	against the church constitution or against the	teen die kerkgrondwet of teen die
BBG1818_11529	Staat verbrochen hätten. Gleichwohl erfolgte kein	Staat verbrochen hätten. Gleichwohl erfolgte kein	State crimes allegedly committed. Nevertheless, no action was taken.	Staatsmisdade wat na bewering gepleeg is. Nietemin is geen stappe gedoen nie.
BBG1818_11530	Urtheil über sie, sondern sie wurden in noch stren=	Urteil über sie, sondern sie wurden in noch strengere	Not only were they judged, but they were placed in even stricter conditions.	Nie net is hulle geoordeel nie, maar hulle is onder selfs strenger voorwaardes geplaas.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11531	gere Gewahrsam gebracht.	Gewahrsam gebracht.	taken into custody.	in hegtenis geneem.
BBG1818_11532	Als Hölderhof in sein neues Quartier, ein	Als Hölderhof in sein neues Quartier, ein	When Hölderhof moved into its new quarters, a	Toe Hölderhof in sy nuwe kwartiere ingetrek het, het 'n
BBG1818_11533	Gewölbe unter den Festungswerken, geführt wurde,	Gewölbe unter den Festungswerken, geführt wurde,	Vaults beneath the fortifications, was led,	Kluisse onder die versterkings, is gelei,
BBG1818_11534	sagte ihm die Wache, es habe unlängst ein russi=	sagte ihm die Wache, es habe unlängst ein russischer	The guard told him that a Russian had recently	Die wag het hom meegedeel dat 'n Rus onlangs
BBG1818_11535	scher Geistlicher elf Jahre hier gegessen. Hierdurch	Geistlicher elf Jahre hier gegessen. Hierdurch	A clergyman sat here for eleven years. This resulted	'n Geestelike het hier vir elf jaar gesit. Dit het gelei tot
BBG1818_11536	wurde Hölderhof sehr erschüttert, denn er machte	wurde Hölderhof sehr erschüttert, denn er machte	Hölderhof was deeply shaken, because he made	Hölderhof was diep geskud, want hy het gemaak
BBG1818_11537	den Schluß daraus, daß an seine Freilassung so=	den Schluss daraus, dass an seine Freilassung so	the conclusion from this that his release was so	die gevolgtrekking hieruit dat sy vrylating so was
BBG1818_11538	bald nicht zu denken sey, und anstatt daß er Trost	bald nicht zu denken sei, und anstatt dass er Trost	soon to be unthinkable, and instead of offering comfort	binnekort ondenkbaar, en in plaas daarvan om troos te bied
BBG1818_11539	bey dem hätte suchen sollen, der alles nach Seinen	bei dem hätte suchen sollen, der alles nach seinen	He should have looked for the one who did everything according to his own wishes.	Hy moes gesoek het na die een wat alles volgens sy eie wense gedoen het.
BBG1818_11540	gnädigen Absichten lenkt, überließ er sich der Be=	gnädigen Absichten lenkt, überließ er sich der Betrachtung	Guided by benevolent intentions, he surrendered himself to contemplation.	Gelei deur welwillende bedoelings, het hy homself aan kontemplasie oorgegee.
BBG1818_11541	trachtung seiner hoffnungslosen Lage und der Vor=	seiner hoffnungslosen Lage und der Vorstellung	his hopeless situation and the idea	sy hopelose situasie en die idee
BBG1818_11542	stellung des tiefen Kummers seiner Ehegattin. In=	des tiefen Kummers seiner Ehefrau. Indessen	of his wife's deep sorrow. Meanwhile	van sy vrou se diepe hartseer. Intussen
BBG1818_11543	deß raffte er sich bald wieder, und um sich gegen	raffte er sich bald wieder auf, und um sich	He soon pulled himself together again, and to get himself	Hy het homself gou weer bymekaargemaak, en om homself te kry
BBG1818_11544	zweckloses Nachhängen der Traurigkeit, so wie ge=	gegen zweckloses Verharren in Traurigkeit sowie	against pointless dwelling in sadness as well as	teen sinnelose vertoef in hartseer sowel as
BBG1818_11545	gen die Uebel der langen Weile zu verwahren, legte	gegen die Übel der Langeweile zu schützen, legte	to protect against the evils of boredom, he laid	om teen die euwels van verveeldheid te beskerm, het hy gelê
BBG1818_11546	er sich mit Eifer auf die Erlernung der russischen	er sich mit Eifer auf die Erlernung der russischen	he eagerly set about learning Russian	hy het gretig begin om Russies te leer
BBG1818_11547	Sprache. Zu seinem großen Schmerz hatte man	Sprache. Zu seinem großen Schmerz hatte man	Language. To his great sorrow, they had	Taal. Tot sy groot hartseer het hulle
BBG1818_11548	ihm seine mitgebrachte Bibel weggenommen, weil	ihm seine mitgebrachte Bibel weggenommen, weil	He took away his Bible because	Hy het sy Bybel weggeneem omdat
BBG1818_11549	er angefangen hatte, auf einem weißen Blatt in	er angefangen hatte, auf einem weißen Blatt in	he had started on a white sheet of paper in	Hy het op 'n wit wit papier begin
BBG1818_11550	derselben seine Unschuld darzulegen.	derselben seine Unschuld darzulegen.	to demonstrate his innocence.	om sy onskuld te bewys.
BBG1818_11551	Sich	Sich	Itself	Self
BBG1818_11552	<pb n="380" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="380" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="380" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="380" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11553	— 780 —	— 780 —	— 780 —	— 780 —
BBG1818_11554	Sich dieses Buch zu verschaffen, dessen Werth	Sich dieses Buch zu verschaffen, dessen Wert	To acquire this book, whose value	Om hierdie boek te bekom, waarvan die waarde
BBG1818_11555	erst dann gehörig erkannt wird, wenn äußere oder	erst dann richtig erkannt wird, wenn äußere oder	It is only properly recognized when external or	Dit word slegs behoorlik herken wanneer dit ekstern of
BBG1818_11556	innere Trübsal da ist, darauf sann insonderheit auch	innere Trübsal da ist, darauf sann insbesondere	When inner melancholy is present, he especially pondered this.	Wanneer innerlike melancholie teenwoordig is, het hy veral hieroor nagedink.
BBG1818_11557	Krügelstein. Heut zu Tage würde ein solches	Krügelstein. Heutzutage würde ein solches	also Krügelstein. Nowadays, such a thing would	ook Krügelstein. Deesdae sou so iets
BBG1818_11558	Verlangen leicht und bald befriediget werden, man	Verlangen leicht und bald befriedigt werden, man	Desires can be satisfied easily and quickly, one	Begeertes kan maklik en vinnig bevredig word, een
BBG1818_11559	würde demselben sogar entgegen oder zuvor kom=	würde demselben sogar entgegen- oder zuvorkommen;	would even accommodate or preempt the same;	sou selfs dieselfde akkommodeer of vooruitloop;
BBG1818_11560	men; allein damals gab es in Petersburg noch	allein damals gab es in Petersburg noch	Even back then, there were still people in Petersburg	Selfs destyds was daar nog mense in Petersburg
BBG1818_11561	keine Bibelgesellschaft. Krügelstein wollte sich	keine Bibelgesellschaft. Krügelstein wollte sich	no Bible society. Krügelstein wanted to	geen Bybelgenootskap nie. Krügelstein wou
BBG1818_11562	glücklich schätzen, wenn er mit dem, was er sich selbst	glücklich schätzen, wenn er mit dem, was er sich selbst	Consider yourself lucky if he gets what he wants from himself.	Beskou jousef as gelukkig as hy kry wat hy van homself wil hê.
BBG1818_11563	entzog, eine Bibel kaufen konnte. Jedem Gefan=	entzog, eine Bibel kaufen konnte. Jedem Gefangenen	deprived him of a Bible he could buy. Every prisoner	hom van 'n Bybel onteem wat hy kon koop. Elke gevangene
BBG1818_11564	genen waren täglich zwei Kopeken (etwa acht Pfennige)	waren täglich zwei Kopeken (etwa acht pfennigs)	that was two kopeks a day (about eight pfennigs).	dit was twee kopeks per dag (ongeveer agt pfennigs).
BBG1818_11565	nige) zu seinem Unterhalte ausgesetzt. Anfangs er=	zu seinem Unterhalt ausgesetzt. Anfangs erhielten	suspended for his maintenance. Initially, they received	geskors vir sy onderhoud. Aanvanklik het hulle ontvang
BBG1818_11566	hielten sie aber nichts, weil es ihnen unbekannt war,	sie aber nichts, weil es ihnen unbekannt war,	But they didn't, because it was unknown to them.	Maar hulle het nie, want dit was vir hulle onbekend.
BBG1818_11567	daß man sich diese Nothpfennige von der Geheimen	dass man sich diese Notpfennige von der Geheimen	that one could obtain these emergency pennies from the Secret	dat 'n mens hierdie noodpennies van die Geheim kon bekom
BBG1818_11568	Kanzley ausbitten müsse. Sie lebten theils von	Kanzlei ausbitten müsse. Sie lebten theils von	I would have to ask the law firm for help. They partly lived off of	Ek sou die regsfirma om hulp moes vra. Hulle het deels daarvan geleef
BBG1818_11569	dem wenigen mitgebrachten Gelde, theils von dem	dem wenigen mitgebrachten Geld, teils von dem	the little money brought along, partly from the	die bietjie geld wat saamgebring is, deels van die
BBG1818_11570	eingehenden Almosen, oder auch von den dürftigen	eingehenden Almosen oder auch von den dürftigen	incoming alms or even from the meager	inkommende aalmoese of selfs van die skrale
BBG1818_11571	Nahrungsmitteln, die ihnen etwa die Soldaten	Nahrungsmitteln, die ihnen etwa die Soldaten	food, which the soldiers, for example,	kos, wat die soldate byvoorbeeld
BBG1818_11572	überließen. Erst in der Folge vernahmen sie, wie	überließen. Erst in der Folge erfuhren sie, wie	left to their own devices. Only later did they learn how	aan hul eie lot oorgelaat. Eers later het hulle geleer hoe
BBG1818_11573	gedachte Unterstützung zu erhalten sey, und nun be=	said support was to be received, and now they were being given	had support was to be received, and now they were being given	het gesê ondersteuning sou ontvang word, en nou word dit gegee
BBG1818_11574	kamen sie regelmäßig ihre zwey Kopeken. Das	sie regelmäßig ihre zwei Kopeken. Das	They regularly pay their two kopeks. That	Hulle betaal gereeld hul twee kopeks. Dit
BBG1818_11575	reichte freylich nicht weit; doch ersparte sich Krü=	reichte freilich nicht weit; doch ersparte sich Krügelstein	It didn't go far, of course; but Krügelstein spared himself	Dit het natuurlik nie ver gegaan nie; maar Krügelstein het homself gespaar
BBG1818_11576	gelstein täglich einen halben Kopeken, legte etwas	täglich einen halben Kopeken, legte etwas	half a kopek daily, put something	'n halwe kopek daaglik, sit iets
BBG1818_11577	von dem Almosen dazu, und versetzte seinen Reise=	von dem Almosen dazu und versetzte seinen Reisehut.	He added to the alms and pawned his traveling hat.	Hy het by die aalmoese gevoeg en sy reishoed verpand.
BBG1818_11578	hut. Als er nun auf die Weise drey Rubel zusam=	Als er nun auf diese Weise drei Rubel zusammengebracht	When he had now raised three rubles in this way	Toe hy nou drie roebels op hierdie manier ingesamel het
BBG1818_11579	men gebracht hatte, gab er sie einem Officier, mit	hatte, gab er sie einem Offizier mit	had, he gave it to an officer with	gehad het, het hy dit aan 'n beampite gegee met
BBG1818_11580	der Bitte, ihm eine Bibel dafür zu kaufen. Dieser	der Bitte, ihm eine Bibel dafür zu kaufen. Dieser nahm	the request to buy him a Bible for it. He accepted.	die versoek om vir hom 'n Bybel daarvoor te koop. Hy het aanvaar.
BBG1818_11581	nahm			
BBG1818_11582				
BBG1818_11583	<pb n="381" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="381" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="381" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="381" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11584	— 781 —	— 781 —	— 781 —	— 781 —
BBG1818_11585	nahm das Geld, ohne jedoch fein Verprechen und	nahm das Geld, ohne jedoch sein Versprechen und	took the money without fulfilling his promise and	het die geld geneem sonder om sy belofte na te kom en
BBG1818_11586	die Bitte des Gefangenen zu erfüllen.	die Bitte des Gefangenen zu erfüllen.	to fulfill the prisoner's request.	om die gevangene se versoek te vervul.
BBG1818_11587	Auf einem ungleich beßern Fuß stand Hölder=	Auf einem ungleich besseren Fuß stand Hölderhof	Hölderhof was in a much better position	Hölderhof was in 'n baie beter posisie
BBG1818_11588	hof mit feiner Wache, wozu der Umfand nicht	mit seiner Wache, wozu der Umstand nicht	with his guard, for which the circumstance was not	met sy wag, waarvoor die omstandigheid nie was nie
BBG1818_11589	wenig beytrug, daß er fehr bald die russliche Spra=	wenig beitrug, dass er sehr bald die russische Sprache	It contributed little that he very soon learned the Russian language	Dit het min bygedra dat hy baie gou die Russiese taal geleer het
BBG1818_11590	che lernte, und sich also mit den Soldaten unterhal=	lernte und sich also mit den Soldaten unterhalten	learned and therefore talked with the soldiers	geleer en daarom met die soldate gepraat
BBG1818_11591	ten konnte. Diefle hatten den Polten bey ihm lo=	konnte. Diese hatten den Posten bei ihm so	could. They had the position with him so	kon. Hulle het die posisie by hom gehad, so
BBG1818_11592	gern, daß fie denfelben bisweilen von ihren Kamer=	gern, dass sie denselben bisweilen von ihren Kameraden	gladly that they sometimes receive the same from their comrades	bly dat hulle soms dieselfde van hul kamerade ontvang
BBG1818_11593	raden erkaufte. (Die Soldaten konnten nemlich	erkaufte. (Die Soldaten konnten nämlich	bought. (The soldiers could, in fact,	gekoop. (Die soldate kon in werklikheid
BBG1818_11594	aus dem Gefängniß heraus, und fo den Polten	aus dem Gefängnis heraus und so den Posten	out of prison and thus take up the post	uit die tronk en neem dus die pos aan
BBG1818_11595	zwischen der Zeit der Ablöfung wecheln.) Ihre	zwischen der Zeit der Ablösung wechseln.) Ihre	(change between shift times.) Your	(verandering tussen skoftye.) Jou
BBG1818_11596	Zuneigung zu ihm fuchte Hölderhof vornehmlich	Zuneigung zu ihm suchte Hölderhof vornehmlich	Hölderhof primarily sought affection from him.	Hölderhof het hoofsaaik liefde van hom gesoek.
BBG1818_11597	zum Belten seines mitgefangenen Amtsbruders —	zum Besten seines mitgefangenen Amtsbruders —	for the benefit of his fellow prisoner —	tot voordeel van sy medegevangene —
BBG1818_11598	denn von den beyden andern wußte er noch nichts	denn von den beiden anderen wusste er noch nichts	because he knew nothing about the other two.	omdat hy niks van die ander twee gewet het nie.
BBG1818_11599	— zu benutzen. So lang er felbit Geld übrig	— zu benutzen. Solange er selbst Geld übrig	— to use, as long as he has money left over.	— om te gebruik, solank hy geld oor het.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11600	hatte, ließ er demelben bisweilen etwas zur Er=	hatte, ließ er demselben bisweilen etwas zur Erquickung	He sometimes gave him something for refreshment.	Hy het hom soms iets vir verfrissing gegee.
BBG1818_11601	quickung bereiten; als er aber auf die zwey Kopeken	bereiten; als er aber auf die zwei Kopeken	prepare; but when he saw the two kopeks	voorberei; maar toe hy die twee kopeks sien
BBG1818_11602	befchränkt war, mußte dieses unterbleiben. Da er	beschränkt war, musste dieses unterbleiben. Da er	Because of the restrictions, this had to be avoided.	As gevolg van die beperkings moes dit vermy word.
BBG1818_11603	nun darüber dachte, wie er sich auf einem andern	nun darüber nachdachte, wie er sich auf einem anderen	now thinking about how he would fare on another	Nou dink hy aan hoe hy op 'n ander een sou vaar
BBG1818_11604	Wege einiges Geld verschaffen könnte, fiel ihm ein,	Wege einiges Geld verschaffen könnte, fiel ihm ein,	He thought of ways that could raise some money,	Hy het aan maniere gedink om geld in te samel,
BBG1818_11605	daß ein in Petersburg angestellter Lutherlicher	daß ein in Petersburg angestellter lutherischer	that a Lutheran employed in Petersburg	dat 'n Lutheraan in diens van Petersburg
BBG1818_11606	Prediger, Namens Nazius, mit Gutsleff in Halle	Prediger namens Nazius mit Gutsleff in Halle	Preacher named Nazius with Gutsleff in Halle	Prediker genaamd Nazius saam met Gutsleff in Halle
BBG1818_11607	flutdirt habe. Um sich an diesen wenden zu können,	studiert habe. Um sich an diesen wenden zu können,	I studied. In order to be able to contact them,	Ek het gestudeer. Om hulle te kan kontak,
BBG1818_11608	machte er zu seinem erten Anliegen, einen Soldaten	machte er zu seinem ersten Anliegen, einen Soldaten	He made it his first priority to recruit a soldier	Hy het dit sy eerste prioriteit gemaak om 'n soldaat te werf
BBG1818_11609	auszufinden, dem er sich mit Sicherheit in dieser	auszufinden, dem er sich mit Sicherheit in dieser	to find out, which he is certainly in this	om uit te vind, wat hy beslis hierin is
BBG1818_11610	Sache anvertrauen dürfte. Zu dem Ende flutdirt	Sache anvertrauen dürfte. Zu dem Ende studierte	He could entrust the matter to someone. To that end, he studied...	Hy kon die saak aan iemand toevertrou. Vir daardie doel het hy gestudeer...
BBG1818_11611	er unter Gebet die Gefichtsbildungen der Wachstehenden	er unter Gebet die Gesichtsbildungen der Wachstehenden	He, while praying, observed the facial features of the guards.	Hy, terwyl hy gebid het, het die gesigstrekke van die wagte dogehou.
BBG1818_11612	henden			
BBG1818_11613	<pb n="382" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="382" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="382" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="382" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11614	— 782 —	— 782 —	— 782 —	— 782 —
BBG1818_11615	henden, und ichloß daraus auf ihre Gemüths = Cha=	henden und schloss daraus auf ihre Gemütscharaktere.	henden and concluded from this about their temperaments.	henden en het hieruit oor hul temperamente afgelei.
BBG1818_11616	raktere. Als er den rechten Mann gefunden zu	Als er den rechten Mann gefunden zu	When he found the right man to	Toe hy die regte man gevind het
BBG1818_11617	haben glaubte, eröffnete er ihm seinen Wunsch; allein	haben glaubte, eröffnete er ihm seinen Wunsch; allein	Believing he had, he revealed his wish to him; alone	Omdat hy geglo het dat hy dit gedoen het, het hy sy wens aan hom bekend gemaak; alleen
BBG1818_11618	lein dierer erlichrak lichtlich darüber, und hieß ihn	dieser erschrak sichtlich darüber und hieß ihn	He was visibly shocked by this and called him	Hy was sigbaar geskok hieroor en het hom gebel
BBG1818_11619	hiervon ichweigen. Hölderhof kam darüber in	hiervon schweigen. Hölderhof kam darüber in	To remain silent about this. Hölderhof came across this in	Om hieroor stil te bly. Hölderhof het hierop afgekóm in
BBG1818_11620	große Verlegenheit, und bat zu Gott, das Unheil	große Verlegenheit und bat zu Gott, das Unheil	great embarrassment and prayed to God to prevent the disaster	groot verleenthoid en het tot God gebid om die ramp te voorkom
BBG1818_11621	abzuwenden, welches der Soldat anrichten könnte,	abzuwenden, welches der Soldat anrichten könnte,	to avert what the soldier could do,	om te verhoed wat die soldaat kon doen,
BBG1818_11622	wenn er davon Anzeige thäte. Indeß flutdirt nun	wenn er davon Anzeige täte. Indes studierte nun	if he were to report it. Meanwhile, he was now studying	as hy dit sou rapporteer. Intussen was hy nou besig om te studeer
BBG1818_11623	auch der Soldat über das Benehmen und den Ge=	auch der Soldat über das Benehmen und den Gemütscharakter	The soldier also speaks about behavior and temperament.	Die soldaat praat ook oor gedrag en temperament.
BBG1818_11624	müths = Charakter des Gefangenen; und als er da=	des Gefangenen; und als er damit	the prisoner; and when he had done so	die gevangene; en toe hy dit gedoen het
BBG1818_11625	mit fertig und bey ihm allein war, sprach er zu	fertig und bei ihm allein war, sprach er zu	When he was finished and alone with him, he spoke to	Toe hy klaar was en alleen met hom was, het hy met hom gepraat
BBG1818_11626	ihm: „Väterchen, dein Anliegen habe ich mir über=	ihm: „Väterchen, dein Anliegen habe ich mir überlegt;	to him: "Father, I have considered your request;	aan hom: "Vader, ek het u versoek oorweeg;
BBG1818_11627	legt; ich halte dich für einen zuverlässigen Mann,	ich halte dich für einen zuverlässigen Mann,	I consider you a reliable man,	Ek beskou jou as 'n betroubare man,
BBG1818_11628	und bin bereit, dir zu dienen. Gib mir zwey Ko=	und bin bereit, dir zu dienen. Gib mir zwei Kopeken,	and I am ready to serve you. Give me two kopeks,	en ek is gereed om jou te dien. Gee my twee kopeks,
BBG1818_11629	peken, ich will dir Papier und einen Bleistift kau=	ich will dir Papier und einen Bleistift kaufen.	I want to buy you paper and a pencil.	Ek wil vir jou papier en 'n potlood koop.
BBG1818_11630	fen. Schreibe an deinen Freund, fo will ich den	Schreibe an deinen Freund, so will ich den	Write to your friend, that's how I want to...	Skrif vir jou vriend, dis hoe ek wil...
BBG1818_11631	Brief befragen; aber alles muß vor meinen Kame=	Brief besorgen; aber alles muss vor meinen Kameraden	Get a letter; but everything must be done in front of my comrades.	Kry 'n brief; maar alles moet voor my kamerade gedoen word.
BBG1818_11632	raden geheim gehalten werden, fonit würde ich in	geheim gehalten werden, sonst würde ich in	It must be kept secret, otherwise I would be in	Dit moet geheim gehou word, anders sou ek in wees
BBG1818_11633	Unglück gerathen." Demnach meldete Hölder=	Unglück geraten." Demnach meldete Hölderhof	"Accident occurred." According to Hölderhof,	"'n Ongeluk het plaasgevind." Volgens Hölderhof,
BBG1818_11634	hof feine und feines Mitgefangenen Umstände dem	seine und seines Mitgefangenen Umstände dem	his and his fellow prisoner's circumstances	sy en sy medegevangene se omstandighede
BBG1818_11635	genannten Prediger mit der Bitte um einen Geld=	genannten Prediger mit der Bitte um einen Geldvorschuss.	The aforementioned preacher was asked for an advance payment.	Die voorgenoemde prediker is om 'n voorskotbetaling gevra.
BBG1818_11636	vorichuß. Er erhielt von ihm sieben Rubel, aber	er erhielt von ihm sieben Rubel, aber	He received seven rubles from him, but	Hy het sewe roebels van hom ontvang, maar
BBG1818_11637	auch die schriftliche Anzeige, er habe vor wenigen	auch die schriftliche Anzeige, er habe vor wenigen	days another soldier ten rubles on his	ook die skriftelike kennisgewing dat hy 'n paar gehad het
BBG1818_11638	Tagen einem andern Soldaten zehn Rubel auf fei=	Tagen einem anderen Soldaten zehn Rubel auf seinen	(Hölderhof's) name borrowed. This soldier	dae nog 'n soldaat tien roebels op sy
BBG1818_11639	nen (Hölderhofs) Namen geborgt. Dierel Sol=	(Hölderhofs) Namen geborgt. Dieser Soldat	(Hölderhof's) name borrowed. This soldier	(Hölderhof se) naam geleen. Hierdie soldaat
BBG1818_11640	dat mußte etwas von einer Unterredung zwischen	musste etwas von einer Unterredung zwischen	It must have been something like a conversation between	Dit moes iets soos 'n gesprek tussen
BBG1818_11641	Hölderhof und jenem Soldaten belautcht, und	Hölderhof und jenem Soldaten belauscht und	Hölderhof and that soldier overheard and	Hölderhof en daardie soldaat het gehoor en
BBG1818_11642	dann	dann	then	toe
BBG1818_11643	<pb n="383" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="383" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="383" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="383" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11644	— 783 —	— 783 —	— 783 —	— 783 —
BBG1818_11645	dann einen Verluh aufs Gerathewohl gemacht ha=	dann einen Versuch aufs Geratewohl gemacht haben.	then made a gamble.	toe 'n dobbelspel gemaak.
BBG1818_11646	ben. Um ähnlichen Unternehmungen vorzubeugen,	Um ähnlichen Unternehmungen vorzubeugen,	To prevent similar ventures,	Om soortgelyke ondernemings te voorkom,
BBG1818_11647	schrieb Hölderhof an den Prediger zurück, er	schrrieb Hölderhof an den Prediger zurück, er	Hölderhof wrote back to the preacher, he	Hölderhof het teruggeskryf aan die prediker, hy
BBG1818_11648	möchte ohne schriftliches Ansuchen von ihm künftig	möchte ohne schriftliches Ansuchen von ihm künftig	would like to in the future without a written request from him	graag in die toekoms sonder 'n skriftelike versoek van hom
BBG1818_11649	nichts dergleichen verabfolgen laßen. Dem ertlge=	nichts dergleichen verabfolgen lassen. Dem erstgedachten	do not allow anything of the sort to proceed. The first thought	moenie toelaat dat enigiets van die aard voortduur nie. Die eerste gedagte
BBG1818_11650	dachten Soldaten wollte Hölderhof etwas zur Be=	Soldaten wollte Hölderhof etwas zur Belohnung	Hölderhof wanted to give the soldiers something as a reward	Hölderhof wou die soldate iets as beloning gee
BBG1818_11651	lohnung geben; er nahm aber durchaus nichts an,	geben; er nahm aber durchaus nichts an,	give; but he accepted absolutely nothing.	gee; maar hy het absoluut niks aanvaar nie.
BBG1818_11652	und leitete ihm noch öfters denelben Dienst, bis	und leistete ihm noch öfters denselben Dienst, bis	and performed the same service for him several more times, untill	en het dieselfde diens nog 'n paar keer vir hom verrig, totdat
BBG1818_11653	die Schuld auf hundert Rubel angewachsen war.	die Schuld auf hundert Rubel angewachsen war.	the debt had grown to one hundred rubles.	die skuld het tot honderd roebels gegroei.
BBG1818_11654	So viel hat also der Prediger Nazius mit doppel=	So viel hat also der Prediger Nazius mit doppelter	So much did the preacher Nazius have with double	Soveel het die prediker Nazius met dubbel gehad
BBG1818_11655	ter Gefahr einem feiner gewesenen Amtsbrüder zum	Gefahr einem seiner gewesenen Amtsbrüder zum	Dangert o one of his former colleagues	Gevaar vir een van sy voormalige kollegas
BBG1818_11656	Beitlen des andern vorgelchollen, vielleicht ohne zu	Besten des anderen vorgeschossen, vielleicht ohne zu	The best of the other advanced, perhaps without too much.	Die beste van die ander het gevorder, miskien sonder te veel.
BBG1818_11657	hoffen, daß sie selbst je in den Stand kommen wür=	hoffen, dass sie selbst je in den Stand kommen würden,	hope that they themselves would one day reach a position of	hoop dat hulle self eendag 'n posisie sal bereik van
BBG1818_11658	den, die Schuld abzutragen. Es mag feyn, daß	die Schuld abzutragen. Es mag sein, dass	to atone for the debt. It may be that	om die skuld te versoen. Dit mag wees dat
BBG1818_11659	BBG1818_11659	er desfalls auf ihre Verwandten gerechnet, oder	He therefore counted on their relatives or	Hy het dus op hul familieleden staatgemaak of
BBG1818_11660	BBG1818_11660	daß er fonit nichts als die Belohnung im Auge ge=	that he had nothing but the reward in mind	dat hy niks anders as die beloning in gedagte gehad het nie
BBG1818_11661	BBG1818_11661	habt hat, welche am Tage der Vergeltung zu er=	has, which can be expected on the day of retribution	het, wat verwag kan word op die dag van vergelding
BBG1818_11662	BBG1818_11662	warten ilt: in jedem Fall ilt es billig, daß hier fei=	is: in any case, it is cheap that his here	is: in elk geval, dit is goedkoop dat hy hier is
BBG1818_11663	BBG1818_11663	nes Namens und feiner Liebesdienste dankbare Er=	A grateful mention of his name and his charitable services.	'n Dankbare vermelding van sy naam en sy liefdadigheidsdienste.
BBG1818_11664	BBG1818_11664	wähnung gelchehe. Höher wollte aber Hölderhof	Let it happen. But Hölderhof wanted to go higher.	Laat dit gebeur. Maar Hölderhof wou hoër gaan.
BBG1818_11665	BBG1818_11665	feine Schuld zur Erleichterung feiner eigenen und	his guilt to ease his own and	sy skuldgevoelens om sy eie te verlig en
BBG1818_11666	BBG1818_11666	der Umstände feines lieben Gutsleff nicht anwachs=	the circumstances of his beloved estate will not increase	die omstandighede van sy geliefde landgoed sal nie toeneem nie
BBG1818_11667	BBG1818_11667	len laßen; und was letztern betrifft, fo bedurfte er	to let; and as for the latter, he needed	om te verhuur; en wat laasgenoemde betref, hy het nodig gehad
BBG1818_11668	BBG1818_11668	bald nachher keiner weitem Unterflützung mehr,	soon after no further support	kort daarna geen verdere ondersteuning

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11669	denn am 2ten Februar 1749 wurde er durch ein	denn am 2. Februar 1749 wurde er durch ein	for on February 2, 1749, he was by a	want op 2 Februarie 1749 was hy deur 'n
BBG1818_11670	feliges Ende von allem irdischen Jammer befreyt	seliges Ende von allem irdischen Jammer befreit	blessed end freed from all earthly misery	geseënde einde bevry van alle aardse ellende
BBG1818_11671	und in die ewige Freude verletz.	und in die ewige Freude versetzt.	and transported into eternal joy.	en vervoer in ewige vreugde.
BBG1818_11672	Diefe	Diese	This	Hierdie
BBG1818_11673	<pb n="384" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="384" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="384" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="384" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11674	— 784 —	— 784 —	— 784 —	— 784 —
BBG1818_11675	Diefe beyden innig verbundenen Freunde hat=	Diese beyden innig verbundenen Freunde hatten	These two close friends had	Hierdie twee goeie vriende het
BBG1818_11676	ten bisweilen Gelegenheit gehabt, einander zu fehen	bisweilen Gelegenheit gehabt, einander zu sehen	have occasionally had the opportunity to see each other	het soms die geleentheid gehad om mekaar te sien
BBG1818_11677	und gegenseitig zu tröten, wenn auch nur im Vor=	und gegenseitig zu trösten, wenn auch nur im Vorbeigehen	and to comfort each other, even if only in passing	en om mekaar te troos, al is dit net terloops
BBG1818_11678	beygehen und mit dem Gelang eines Verles. Im	und mit dem Gesang eines Verses. Im	and with the singing of a verse. In	en met die sing van 'n vers. In
BBG1818_11679	December 1748 fahen fie einander durch Begünfti=	Dezember 1748 sahen sie einander durch Begünstigung	In December 1748, they saw each other through favoritism.	In Desember 1748 het hulle mekaar deur begunstiging gesien.
BBG1818_11680	BBG1818_11680	gung ihrer Wache zum letztenmale. Gutsleff	her watch for the last time. Gutsleff	haar horlosie vir die laaste keer. Gutsleff
BBG1818_11681	hatte feil einiger Zeit angefangen zu kränkeln, und	hatte seit einiger Zeit angefangen zu kränkeln und	had started to feel unwell for some time and	het al 'n rukkie ongesteld begin voel en
BBG1818_11682	folte deshalb ehstens in ein hölzernes Haus verletz	sollte deshalb ehstens in ein hölzernes Haus versetzt	It should therefore be moved to a wooden house as soon as possible.	Dit moet dus so gou as moontlik na 'n houthuis verskuif word.
BBG1818_11683	werden, wie folches auch gelchehen ist. Als ihm	werden, wie solches auch geschehen ist. Als ihm	will be, as has happened. When he	sai wees, soos gebeur het. Toe hy
BBG1818_11684	Hölderhof einiges Geld anbot, welches er von	Hölderhof einiges Geld anbot, welches er von	Hölderhof offered some money, which he received from	Hölderhof het geld aangebied, wat hy ontvang het van
BBG1818_11685	Oeefel erhalten hatte, nahm er nur einen Theil	Oeefel erhalten hatte, nahm er nur einen Teil	Oeefel had received, he only took a part	Oeefel ontvang het, het hy slegs 'n deel geneem
BBG1818_11686	davon, und sagte: „Mehr brauche ich nicht, denn	davon und sagte: „Mehr brauche ich nicht, denn	and said: "I don't need anything more, because	en gesê: "Ek het niks meer nodig nie, want
BBG1818_11687	ich gehe bald heim. Aber dort gegenüber befindet	ich gehe bald heim. Aber dort gegenüber befindet	I'm going home soon. But there, opposite...	Ek gaan binnekort huis toe. Maar daar, oorkant...
BBG1818_11688	lich unfer Bruder Fritsche; dem fchicke, was du	sich unser Bruder Fritsche; dem schicke, was du	Our brother Fritsche; send him what you	Ons broer Fritsche; stuur hom wat jy
BBG1818_11689	übrig haft.“ Sein Blick war heiter, und fein	übrig hast.“ Sein Blick war heiter und sein	"You have left over." His gaze was cheerful and his	"Jy het oor." Sy blik was vrolik en syne
BBG1818_11690	Herz, wie er felbt bezeugte, ganz auf feinen Ver=	Herz, wie er selbst bezeugte, ganz auf seinen Versöhner	His heart, as he himself testified, rested entirely on his reconciler.	Sy hart, soos hy self getuig het, het geheel en al op sy versoener gerus.
BBG1818_11691	föhner gerichtet. Unter inniger Bewegung nahmen	gerichtet. Unter inniger Bewegung nahmen	directed. With heartfelt emotion, they took	gerig. Met hartlike emosie het hulle geneem
BBG1818_11692	fie nun förmlich Abschied von einander auf Wieder=	sie nun förmlich Abschied voneinander auf Wiedersehen	They now formally said goodbye to each other.	Hulle het nou formeel van mekaar afskeid geneem.
BBG1818_11693	fehen in der feligen Ewigkeit.	in der seligen Ewigkeit.	in blessed eternity.	in die geseënde ewigheid.
BBG1818_11694	Die Nachricht, welche Hölderhof von feinem	Die Nachricht, welche Hölderhof von seinem	The news that Hölderhof received from his	Die nuus wat Hölderhof van sy ontvang het
BBG1818_11695	Freunde erhielt, daß fch der Bruder Fritsche in	Freunde erhielt, dass sich der Bruder Fritsche in	Friends informed me that Brother Fritsche was in	Vriende het my meegedeel dat broer Fritsche in was
BBG1818_11696	der Nähe befinde, war ihm ganz neu, und er fann	der Nähe befinde, war ihm ganz neu und er sann	The fact that he was nearby was completely new to him, and he pondered	Die feit dat hy naby was, was heeltemal nuut vir hom, en hy het nagedink
BBG1818_11697	nun darauf, wie er felft bezeugten noch nä=	nun darauf, wie er diesem Mitgefangenen noch näher	now, how he can get even closer to this fellow prisoner	nou, hoe kan hy nog nader aan hierdie medegevangene kom
BBG1818_11698	her kommen könnte, um ihn zu fehen und mit ihm	kommen könnte, um ihn zu sehen und mit ihm	might come to see him and be with him	kan hom kom sien en by hom wees
BBG1818_11699	zu fprechen. Da unfre Gefangenen meilt immer	zu sprechen. Da unsere Gefangenen meist immer	to speak. Since our prisoners are usually always	om te praat. Aangesien ons gevangenes gewoonlik altyd is
BBG1818_11700	mit andern Verhafteten umgeben waren, und da	mit anderen Verhafteten umgeben waren und da	were surrounded by other detainees and there	was omring deur ander gevangenes en daar
BBG1818_11701	fich auch einige Soldaten als Wache Tag und Nacht	sich auch einige Soldaten als Wache Tag und Nacht	Some soldiers also acted as guards day and night.	Sommige soldate het ook dag en nag as wagte opgetree.
BBG1818_11702	bey	bei	at	by
BBG1818_11703	<pb n="385" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="385" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="385" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="385" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11704	— 785 —	— 785 —	— 785 —	— 785 —
BBG1818_11705	bey ihnen befanden, welche jedoch Freyheit hatten,	bei ihnen befanden, welche jedoch Freiheit hatten,	were with them, who, however, had freedom,	was by hulle, wat egter vryheid gehad het,
BBG1818_11706	die Stube der Gefangenen auf einige Zeit zu verlaf=	die Stube der Gefangenen auf einige Zeit zu verlassen:	to leave the prisoners' room for a while:	om die gevangenes se kamer vir 'n rukkie te verlaat:
BBG1818_11707	fen: fo kam es darauf an, einen Soldaten dahin	so kam es darauf an, einen Soldaten dahin	so it came down to sending a soldier there	so dit het daarop neergekom om 'n soldaat daarheen te stuur
BBG1818_11708	zu bringen, daß er zur Ausführung eines folchen	zu bringen, dass er zur Ausführung eines solchen	to bring about the execution of such a	om die uitvoering van so 'n
BBG1818_11709	Wünces behüfflich war, ohne daß es die übrigen	Wunsches behüfflich war, ohne dass es die übrigen	was helpful to the wish, without it affecting the others	was behulpzaam vir die wens, sonder dat dit die ander beïnvloed het
BBG1818_11710	merkten. — Damals pflegte ein gewelener Bedienter	merkten. — Damals pflegte ein gewesener Bedienter	noticed. — At that time, a former servant used to...	opmerk. — In daardie tyd het 'n voormalige dienaar gewoon geraak aan...
BBG1818_11711	den andern Gefangenen und den Soldaten auf	den anderen Gefangenen und den Soldaten auf	the other prisoners and the soldiers	die ander gevangenes en die soldate
BBG1818_11712	Hölderhofs Stube jeden Abend Mährchen zum	Hölderhofs Stube jeden Abend Märchen zum	Hölderhof's parlor presents fairy tales every evening	Hölderhof se salon bied elke aand sprokies aan
BBG1818_11713	Zeitvertreib zu erzählen; wobey er ihre ganze Auf=	Zeitvertreib zu erzählen; wobel er ihre ganze Aufmerksamkeit	to tell stories as a pastime; whereby he gave her full attention	om stories as 'n tydverdryf te vertel; waardeur hy haar volle aandag gegee het
BBG1818_11714	merklamkeit auf fch und auf alles zog, was er vor=	auf sich und auf alles zog, was er vorbrachte.	which drew attention to himself and to everything he said.	wat die aandag op homself en op alles wat hy gesê het, gevestig het.
BBG1818_11715	brachte. Eine folche Gelegenheit benutzte Hölder=	Eine solche Gelegenheit benutzte Hölderhof	Hölderhof took advantage of such an opportunity	Hölderhof het so 'n geleentheid benut
BBG1818_11716	hof und einer von den Wächtern, miteinander her=	hof und einer von den Wächtern, miteinander herauszugehen.	and one of the guards, to go outside together.	en een van die wagte, om saam buitentoe te gaan.
BBG1818_11717	auszugehen. Nach der Verabredung mit einem	Nach der Verabredung mit einem	After making a date with a	Nadat ek 'n afspraak gemaak het met 'n
BBG1818_11718	Soldaten, welcher bey Fritsche die Wache hatte,	Soldaten, welcher bei Fritsche die Wache hatte,	Soldier who was on guard duty at Fritsche's,	Soldaat wat wagdiens by Fritsche gedoen het,
BBG1818_11719	wurde nun ein Zeichen gegeben; und gleich darauf	wurde nun ein Zeichen gegeben; und gleich darauf	A signal was then given; and immediately afterwards	'n Sein is toe gegee; en onmiddellik daarna
BBG1818_11720	trat auch dieler hervor, und die beyden Freunde	trat auch dieser hervor, und die beiden Freunde	He too stepped forward, and the two friends	Hy het ook vorentoe getree, en die twee vriende
BBG1818_11721	konnten fch in brüderlicher Liebe umarmen. Gern	konnten sich in brüderlicher Liebe umarmen. Gern	They were able to embrace each other in brotherly love. Gladly.	Hulle kon mekaar in broederliefde omhels. Glad.
BBG1818_11722	hätten fie auch in der Folge eine folche, wenn gleich	hätten sie auch in der Folge eine solche, wenn gleich	They would also have such a consequence, albeit...	Hulle sou ook so 'n gevolg hê, alhoewel...
BBG1818_11723	nur kurze Zulammenkunft veranstaltet; allein die	nur kurze Zusammenkunft veranstaltet; allein die	only a short meeting was held; alone the	slegs 'n kort vergadering is gehou; alleen die
BBG1818_11724	Gefahr, verrathen zu werden, fchreckte fie davon	Gefahr, verraten zu werden, schreckte sie davon	The risk of being betrayed deterred her.	Die risiko om verraa te word, het haar afgeskrik.
BBG1818_11725	ab.	ab.	away.	weg.
BBG1818_11726	Fritsche, dem Hölderhof damals einiges	Fritsche, dem Hölderhof damals einiges	Fritsche, who at that time had quite a bit going on at Hölderhof	Fritsche, wat destyds heelwat by Hölderhof aan die gang gehad het
BBG1818_11727	Geld zu feiner Unterfützung mittheilte, hatte übrig=	Geld zu seiner Unterstützung mittheilte, hatte übrigen=	Incidentally, the person who announced he had given money to support him had	Terloops, die persoon wat aangekondig het dat hy geld gegee het om hom te ondersteun, het
BBG1818_11728	gens einen ganz leidlichen Arrest. Bey feinem	einen ganz leidlichen Arrest. Bei seinem	a perfectly tolerable detention.	'n heeltemal verdraagsame aanhouding.
BBG1818_11729	zweymaligen Verhör war ihm verftattet worden,	zweimaligen Verhör war ihm verstatet worden,	He had been allowed to be questioned twice.	Hy is twee keer toegelaat om ondervra te word.
BBG1818_11730	fch über die gegen ihn angebrachte Klage fowohl,	sich über die gegen ihn angebrachte Klage sowohl	about the lawsuit filed against him both	oor die regseding wat teen hom aanhangig gemaak is, beide
BBG1818_11731	als auch über die eigentliche Veranlaßung der Be=	als auch über die eigentliche Veranlassung der Bewegun=	as well as the actual reason for the movement.	soel as die werklike rede vir die beweging.
BBG1818_11732	wegun=			
BBG1818_11733	<pb n="386" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="386" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="386" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="386" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11734	— 786 —	— 786 —	— 786 —	— 786 —
BBG1818_11735	wegungen in Liefand gegen die Brüder umständlich	wegungen in Livland gegen die Brüder umständlich	Movements in Livonia against the brothers were cumbersome.	Bewegings in Livonia teen die broers was omslagtig.
BBG1818_11736	zu verbreiten, und er hatte diefe Gelegenheit auch	zu verbreiten und er hatte diese Gelegenheit auch	to spread and he also had this opportunity	om te versprei en hy het ook hierdie geleentheid gehad
BBG1818_11737	benutzt, den Hauptinhalt des Evangelii und den	benutzt, den Hauptinhalt des Evangeliums und den	used to describe the main content of the Gospel and the	gebruik om die hoofinhoud van die Evangelie te beskryf en die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11738	Hauptzweck, welchen die Brüdergemeine im Auge	Hauptzweck, welchen die Brüdergemeine im Auge	The main purpose that the Moravian Church has in mind	Die hoofdoel wat die Morawiese Kerk in gedagte het
BBG1818_11739	habe, freywillig darzulegen. Bald darauf wurde	habe, freiwillig darzulegen. Bald darauf wurde	I have to disclose my identity voluntarily. Soon after,	Ek moet my identiteit vrywillig bekend maak. Kort daarna,
BBG1818_11740	ihm seine Lage dadurch erleichtert, daß er zuerſt im	ihm seine Lage dadurch erleichtert, daß er zuerst im	He made his situation easier by first being in	Hy het sy situasie makliker gemaak deur eers in
BBG1818_11741	Augult und dann im November 1747 in beſſere	August und dann im November 1747 in bessere	August and then in November 1747 into better conditions	Augustus en toe in November 1747 in beter toestande
BBG1818_11742	Quartiere kam. Das letztere gewährte ihm inſondere	Quartiere kam. Das Letztere gewährte ihm insbesondere	He was given quarters. The latter granted him, in particular,	Hy is kwartiere gegee. Laasgenoemde het hom in die besonder toegestaan,
BBG1818_11743	derheit den Vortheil, daß er oft vor der Thüre	den Vorteil, dass er oft vor der Türe	the advantage that he is often at the door	die voordeel dat hy dikwels by die deur is
BBG1818_11744	frische Luft genießen, und auch mit den benachbar=	frische Luft genießen und auch mit den benachbarten	Enjoy fresh air and also interact with the neighbors	Geniet vars lug en kommunikeer ook met die bure
BBG1818_11745	ten Gefangenen eine Bekantſchaft anknüpfen und	Gefangenen eine Bekantschaft anknüpfen und	to establish an acquaintance with prisoners and	om kennis te maak met gevangenes en
BBG1818_11746	unterhalten konnte, die für einige derſelben nicht	unterhalten konnte, die für einige derselben nicht	could entertain those who were not available to some of them	kon diegene vermaak wat nie vir sommige van hulle beskikbaar was nie
BBG1818_11747	ohne gelegneden Erfolg geblieben iſt; wie er denn	ohne gesegneten Erfolg geblieben ist; wie er denn	without blessed success; how then	sonder geseënde sukses; hoe dan
BBG1818_11748	fortwährend Mitgefangene um ſich hatte, auf die	fortwährend Mitgefangene um sich hatte, auf die	constantly surrounded by fellow prisoners, on which	voortdurend omring deur medegevangenes, waarop
BBG1818_11749	er zu ihrem Befſen zu wirken luchte. Manchmal	er zu ihrem Besten zu wirken suchte. Manchmal	he tried to act in her best interests. Sometimes	Hy het probeer om in haar beste belang op te tree. Soms
BBG1818_11750	ſtieg ihre Zahl auf zehn, — in welchem Fall die	stieg ihre Zahl auf zehn – in welchem Fall die	Their number rose to ten – in which case the	Hul getal het tot tien gestyg – in welke geval die
BBG1818_11751	Wache bis auf ſechs Mann vermehrt wurde, —	Wache bis auf sechs Mann vermehrt wurde –	The guard was increased to six men –	Die wag is verhoog tot ses mans –
BBG1818_11752	und ſie waren in mehr als einer Hinſicht von der	und sie waren in mehr als einer Hinsicht von der	and they were in more than one way different from the	en hulle was in meer as een opsig anders as die
BBG1818_11753	verſchiedenſten Art: es befanden ſich z. B. unter	verschiedensten Art: es befanden sich z. B. unter	of various kinds: for example, there were under	van verskillende soorte: byvoorbeeld was daar onder
BBG1818_11754	ihnen auch Weiber mit ſäugenden Kindern, Türken	ihnen auch Weiber mit säugenden Kindern, Türken	They also included women with nursing children, Turks	Dit het ook vroue met borsvoedende kinders, Turke ingesluit
BBG1818_11755	und ſogar Heiden aus allerley Gegenden des Ruſ=	und sogar Heiden aus allerlei Gegenden des russischen	and even heathens from all over the Russian Empire	en selfs heidene van oor die hele Russiese Ryk
BBG1818_11756	ſſiſchen Reichs. Ueberhaupt zählte er nach und	Reichs. Oberhaupt zählte er nach und	Reichs. In fact, he counted and	Reichs. Trouens, hy het getel en
BBG1818_11757	nach über 140 Mitgefangene, von denen aber	nach über 140 Mitgefangene, von denen aber	after over 140 fellow prisoners, of whom, however	na meer as 140 medegevangenes, van wie egter
BBG1818_11758	einige nur zwey bis drey Wochen in ſeiner Geſell=	einige nur zwei bis drei Wochen in seiner Gesellschaft	some only spend two to three weeks in his company	sommige spandeer slegs twee tot drie weke in sy geselskap
BBG1818_11759	ſchaft gewelen ſind. Mit einem ehemaligen Ruſ=	gewesen sind. Mit einem ehemaligen russischen	have been. With a former Russian	gewees het. Met 'n voormalige Rus
BBG1818_11760	ſſiſchen Archivar lebte er über zwey Jahre in einer	Archivar lebte er über zwei Jahre in einer	He lived as an archivist for over two years in a	Hy het vir meer as twee jaar as argivaris in 'n
BBG1818_11761	befonders nahan Verbindung, die durch gegensei=	besonders nahan Verbindung, die durch gegenseitige	particularly close connection characterized by mutual	besonder noue verbintenis wat gekenmerk word deur wedersydse
BBG1818_11762	tige			
BBG1818_11763	<pb n="387" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="387" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="387" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="387" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11764	— 787 —	— 787 —	— 787 —	— 787 —
BBG1818_11765	tige Dienstleistungen und durch ein und daffelbe	tige Dienstleistungen und durch ein und dasselbe	tige services and through one and the same	tige dienste en deur een en dieselfde
BBG1818_11766	Herzensbedürniß immer inniger wurde. Dieſer	Herzensbedürnis immer inniger wurde. Dieser	The heartfelt need grew ever stronger. This	Die hartlike behoefte het al hoe sterker geword.
BBG1818_11767	hartgepreßte Mann — er bekam binnen fünf Wo=	hartgepresste Mann – er bekam binnen fünf Wochen	hard-pressed man – he got it within five weeks	swaargewigte man – hy het dit binne vyf weke gekry
BBG1818_11768	chen dreymal die Knutpenſche — faßte gleich ein	dreimal die Knutenpeitsche – fasste gleich ein	three times the whip – immediately grasped	drie keer die sweep – onmiddellik gegryp
BBG1818_11769	befonderes Zutrauen zu unſern Frätsche, bey dem	besonderes Zutrauen zu unserm Fritsche, bei dem	special trust in our Fritsche, in whom	spesiale vertroue in ons Fritsche, in wie
BBG1818_11770	er erſt allein war; und er verordnete ihn, ſobald	er erst allein war; und er verordnete ihn, sobald	he was alone at first; and he ordered it as soon as	Hy was aanvanklik alleen; en hy het dit so gou as moontlik bestel
BBG1818_11771	der dritte Mann zu ihnen kam (und dieſer war ein	der dritte Mann zu ihnen kam (und dieser war ein	the third man came to them (and this was a	die derde man het na hulle toe gekom (en dit was 'n
BBG1818_11772	gebrandmarkter Straßenräuber) zum Aufſeher über	gebrandmarkter Straßenräuber) zum Aufseher über	branded highwayman) to overseer over	gebrandmerkte struikrower) tot opsigter oor
BBG1818_11773	die jetzige und künftige Stubengeſellſchaft; auch	die jetzige und künftige Stubengesellschaft; auch	the current and future living room society; also	die huidige en toekomstige sitkamersamelewing; ook
BBG1818_11774	verlocht er ihn kräftig in dieſer Eigenſchaft, wenn	verlocht er ihn kräftig in dieser Eigenschaft, wenn	He strongly defended it in this capacity when	Hy het dit sterk in hierdie hoedanigheid verdedig toe
BBG1818_11775	etwa Widerprüche gelchahen. Frätsche über=	etwa Widersprüche geschahen. Fritsche übernahm	Contradictions occurred.	Teenstrydighede het voorgekom.
BBG1818_11776	nahm das Amt, deſſen Schwierigkeiten er ſich vor=	das Amt, dessen Schwierigkeiten er sich vorstellen	the office, whose difficulties he could imagine	die kantoor, wie se probleme hy kon voorstel
BBG1818_11777	ſtellen konnte, nur darum, weil er wußte, daß	konnte, nur darum, weil er wusste, dass	He could, only because he knew that	Hy kon, net omdat hy dit geweet het
BBG1818_11778	Ordnung das Leben erleichtert; er betete aber auch	Ordnung das Leben erleichtert; er betete aber auch	Order makes life easier; but he also prayed.	Orde maak die lewe makliker; maar hy het ook gebid.
BBG1818_11779	täglich um Weiſheit und Gnade, die dazu gehört,	täglich um Weisheit und Gnade, die dazu gehört,	daily for wisdom and grace, which is part of it,	daaglik vir wysheid en genade, wat deel daarvan is.
BBG1818_11780	unter ſolchen Menſchen eine gewiſſe Ordnung auf=	unter solchen Menschen eine gewisse Ordnung aufrecht	A certain order is maintained among such people.	'n Sekere orde word onder sulke mense gehandhaaf.
BBG1818_11781	recht zu erhalten. Um allen Zänkererey und Be=	zu erhalten. Um allen Zänkereien und Beeinträchtigungen	to preserve. To prevent all squabbles and disruptions.	om te bewaar. Om alle rusies en ontwrigtings te voorkom.
BBG1818_11782	einträchtigungen in Abſicht auf das Kochen der	In Absicht auf das Kochen der	with the intention of cooking the	met die doel om te kook
BBG1818_11783	Speißen und auf das Verwahren der Ueberbleibſel	Speisen und auf das Verwahren der Überbleibsel	Food and the storage of leftovers	Kos en die berging van oorskietkos
BBG1818_11784	zuvor zu kommen, wurde er der allgemeine Koch	zuvorkommen, wurde er der allgemeine Koch	To anticipate this, he became the general cook	Om dit te antispeer, het hy die hoofkok geword
BBG1818_11785	und Wirthſchafter. Zu einer andern Zeit, wenn	und Wirtschafter. Zu einer anderen Zeit, wenn	and economists. At another time, when	en ekonome. Op 'n ander tyd, toe
BBG1818_11786	ein Ruſſiſcher Geiſtlicher den Gefangenen von ſei=	ein russischer Geistlicher den Gefangenen von seiner	a Russian clergyman to the prisoner of his	'n Russiese geestelike aan die gevangene van sy
BBG1818_11787	ner Kirche das heilige Abendmahl austeilte, verrichtete	Kirche das heilige Abendmahl austeilte, verrichtete	The church, distributing Holy Communion, performed	Die kerk, wat die Heilige Nagmaal uitgedeel het, het opgetree
BBG1818_11788	richtete er dabey die Dienſte des Küſters, und wie=	er dabei die Dienste des Küsters und wiederholte	he used the services of the sexton and repeated	hy het die dienste van die koster gebruik en herhaal
BBG1818_11789	derholte nachher die ſchönen Ermahnungen, die	nachher die schönen Ermahnungen, die	afterwards the nice admonitions, which	daarna die mooi vermanings, wat
BBG1818_11790	ihnen der Geiſtliche gegeben hatte. Hiernächſt	ihnen der Geistliche gegeben hatte. Hiernächst	The priest had given them. Next	die priester het hulle gegee. Volgende
BBG1818_11791	legte er ſich mit vielem Fleiß auf die Ruſſiſche	legte er sich mit vielem Fleiß auf die russische	He devoted himself diligently to the Russian	Hy het homself ywerig aan die Russiese
BBG1818_11792	Sprache	Sprache	Language	Taal
BBG1818_11793	<pb n="388" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="388" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="388" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="388" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11794	— 788 —	— 788 —	— 788 —	— 788 —
BBG1818_11795	Sprache und Gefchichte, ſpann mit der Handſpin=	Sprache und Geschichte, spann mit der Handspindel	Language and history, spun with the hand spindle	Taal en geskiedenis, gespin met die handspindel
BBG1818_11796	del Wolle, trickte für ſich und andere Strümpfe,	Wolle, strickte für sich und andere Strümpfe,	Wool, knitted stockings for himself and others,	Wol, gebreide kouse vir homself en ander,
BBG1818_11797	und lehrte auch ſeine Mitgefangenen dergleichen	und lehrte auch seine Mitgefangenen dergleichen	and taught his fellow prisoners the same.	en het dieselfde aan sy medegevangenes geleer.
BBG1818_11798	Arbeiten.	Arbeiten.	Work.	Werk.
BBG1818_11799	Ein Ruſſiſches neues Teſtament, welches er ſich	Ein russisches neues Testament, welches er sich	A Russian New Testament, which he had	'n Russiese Nuwe Testament, wat hy gehad het
BBG1818_11800	zu verſchaffen wußte, achtete er für einen koſtbaren	zu verschaffen wusste, achtete er für einen kostbaren	He knew how to obtain it, and considered it a precious thing.	Hy het geweet hoe om dit te bekom, en het dit as 'n kosbare ding beskou.
BBG1818_11801	Schatz, und ſchöpfte ofters Troſt daraus, den er	Schatz und schöpfte oftens Trost daraus, den er	treasure and often drew comfort from it, which he	skat en het dikwels troos daaruit geput, wat hy
BBG1818_11802	gelegentlich auch andern mittheilte. So verging	gelegentlich auch andern mittheilte. So verging	occasionally shared this information with others. And so it passed.	het hierdie inligting af en toe met ander gedeel. En so het dit verbygegaan.
BBG1818_11803	ihm die Zeit, da er dabey einer guten Gelundheit	ihm die Zeit, da er dabei einer guten Gesundheit	He took the time while he was in good health.	Hy het die tyd geneem terwyl hy nog gesond was.
BBG1818_11804	genoß, noch ziemlich angenehm, ob es gleich auch	genoss, noch ziemlich angenehm, ob es gleich auch	enjoyed, still quite pleasant, even if it was also	geniet, steeds heel aangenaam, selfs al was dit ook
BBG1818_11805	an Stunden des Trauerns nicht fehlte.	an Stunden des Trauerns nicht fehlte.	There was no shortage of hours of mourning.	Daar was geen tekort aan ure van rou nie.
BBG1818_11806	In einer ungleich ſchwerern Lage befand ſich aber	In einer ungleich schwereren Lage befand sich aber	However, he found himself in a far more difficult situation.	Hy het homself egter in 'n veel moeiliker situasie bevind.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11807	Krügelstein. Sein anfängliches Gefängniß war	Krügelstein. Sein anfängliches Gefängnis war	Krügelstein. His initial prison was	Krúgelstein. Sy aanvanklike tronk was
BBG1818_11808	naß und fo eng, daß er kaum drey Schritte gehen	nass und so eng, dass er kaum drei Schritte gehen	wet and so narrow that he could barely take three steps	nat en so smal dat hy skaars drie treë kon gee
BBG1818_11809	konnte; die Kleider veralteten ichnell, und ein	konnte; die Kleider veralteten schnell und ein	could; the clothes quickly became outdated and a	kon; die kiere het vinnig verouderd geraak en 'n
BBG1818_11810	schlimmer Husten nahm ihm den Schlaf und die	schlimmer Husten nahm ihm den Schlaf und die	A bad cough robbed him of sleep and the	'n Slegte hoes het hom van slaap beroof en die
BBG1818_11811	Kräfte. Ein glücklicher Umstand für ihn war es,	Kräfte. Ein glücklicher Umstand für ihn war es,	Powers. It was a fortunate circumstance for him that	Magte. Dit was 'n gelukkige omstandigheid vir hom dat
BBG1818_11812	daß vor seinem Fenster Brennnesseln wuchsen. Er	dass vor seinem Fenster Brennnesseln wuchsen. Er	that nettles were growing outside his window. He	dat brandnetels buite sy venster gegroei het. Hy
BBG1818_11813	kannte die heilsame Eigenschaft dieser Pflanze, und	kannte die heilsame Eigenschaft dieser Pflanze und	knew the healing properties of this plant and	het die genesende eienskappe van hierdie plant geken en
BBG1818_11814	ließ sich davon zu seinem täglichen Genuß zubereiten.	ließ sich davon zu seinem täglichen Genuss zubereiten.	He had it prepared for his daily enjoyment.	Hy het dit voorberei vir sy daaglikse genot.
BBG1818_11815	Das verschaffte ihm zwar einige Erleichterung;	Das verschaffte ihm zwar einige Erleichterung;	This did provide him with some relief;	Dit het hom wel 'n mate van verligting gebied;
BBG1818_11816	aber an Genelung in dielem Lokal war nicht zu den=	aber an Genesung in diesem Lokal war nicht zu denken.	But recovery in this establishment was out of the question.	Maar herstel in hierdie onderneming was buite die kwessie.
BBG1818_11817	ken. Daher hielt der zur Bedienung der Gefange=	Daher hielt der zur Bedienung der Gefangenen	Therefore, the one who served the prisoners	Daarom, die een wat die gevangenes bedien het
BBG1818_11818	nen verordnete Chirurgus, Namens Jenner,	verordnete Chirurg namens Jenner,	prescribed surgeon named Jenner,	voorgeskrewe chirurg genaamd Jenner,
BBG1818_11819	um ein besseres Quartier für ihn an, und diefe Em=	um ein besseres Quartier für ihn an, und diese Empfehlung,	to find better accommodation for him, and this recommendation,	om beter akkommodasie vir hom te vind, en hierdie aanbeveling,
BBG1818_11820	pfehlung, wie auch das um dieselbe Zeit erfolgte	wie auch das um dieselbe Zeit erfolgte	as well as what happened at the same time	sowel as wat terselfdertyd gebeur het
BBG1818_11821	Hinlscheiden des Superintendentes Gutsleff	Hinscheiden des Superintendentes Gutsleff	Death of Superintendent Gutsleff	Dood van Superintendent Gutsleff
BBG1818_11822	wirkte	wirkte	seemed	gelyk
BBG1818_11823	<pb n="389" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="389" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="389" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="389" bronz="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11824	— 789 —	— 789 —	— 789 —	— 789 —
BBG1818_11825	wirkte zu seinem Vortheil, und er kam in eine	wirkte zu seinem Vorteil und er kam in eine	It worked to his advantage and he came into a	Dit het tot sy voordeel gewerk en hy het in 'n
BBG1818_11826	steinerne Kaserne.	steinerne Kaserne.	stone barracks.	klipbarakke.
BBG1818_11827	Bei Gelegenheit dieses Wechleis, der andere	Bei Gelegenheit dieses Wechsels, der andere	On the occasion of this change, the other	Met die geleentheid van hierdie verandering, die ander
BBG1818_11828	Gefangene mit betraf, — wie sie denn bisweilen	Gefangene mit betraf — wie sie denn bisweilen	prisoners were affected — how they sometimes	gevangenes geraak is — hoe hulle soms
BBG1818_11829	auch aus unbekannten Urfachen versetzt wurden —	auch aus unbekannten Ursachen versetzt wurden —	were also transferred for unknown reasons —	is ook om onbekende redes oorgeplaas —
BBG1818_11830	vernahm Hölderhof, was er bisher noch nicht ge=	Hölderhof learned something he hadn't known before.	Hölderhof learned something he hadn't known before.	Hölderhof het iets geleer wat hy nie voorheen geweet het nie.
BBG1818_11831	wußt hatte, — daß Krügelstein hier sey, Man=	hatte — dass Krügelstein hier sei. Manche	had — that Krügelstein was here. Some	gehad — dat Krügelstein hier was. Sommige
BBG1818_11832	che Soldaten und Ruffliche Gefangene bemerkten an	Soldaten und russische Gefangene bemerkten an	Soldiers and Russian prisoners remarked on	Soldate en Russiese gevangenes het kommentaar gelewer oor
BBG1818_11833	den vier Deutschen eine gewisse Aehnlichkeit in ih=	den vier Deutschen eine gewisse Ähnlichkeit in ihrem	the four Germans share a certain similarity in their	die vier Duiters deel 'n sekere ooreenkoms in hul
BBG1818_11834	rem Blick, Gemüths = Charakter und ganzen Be=	Blick, Gemütscharakter und ganzen Betragen,	Look, temperament and overall demeanor,	Voorkoms, temperament en algemene gedrag.
BBG1818_11835	tragen, hielten sie darum auch wol für leibliche	hielten sie darum auch wohl für leibliche	They therefore probably also considered them to be biological	Hulle het hulle dus waarskynlik ook as biologies beskou
BBG1818_11836	Brüder; und die Dienste, welche sie von ihnen em=	Brüder; und die Dienste, welche sie von ihnen empfangen	Brothers; and the services they received from them	Broers; en die dienste wat hulle van hulle ontvang het
BBG1818_11837	pften oder ihnen leifteten, verstärkten ihr Inter=	oder ihnen leisteten, verstärkten ihr Interesse	or provided them, increased their interest	of verskaf het, hul belangstelling verhoog het
BBG1818_11838	esse für sie. Nun wurde damals ein an Händen	für sie. Nun wurde damals ein an Händen	for her. Now, at that time, something was done to her hands.	vir haar. Nou, destyds, is iets aan haar hande gedoen.
BBG1818_11839	und Füßen geschloffener und auf dem Gesicht gebrandmarkter	und Füßen geschlossener und auf dem Gesicht gebrandmarkter	and feet closed and branded on the face	en voete toegemaak en gebrandmerk op die gesig
BBG1818_11840	Uebelthäter, dem überdies ein großer	Übeltäter, dem überdies ein großer	perpetrator, who also had a large	oortreder, wat ook 'n groot
BBG1818_11841	Kloß mittelt einer Kette am Hals bevestigt war,	Kloß mittels einer Kette am Hals befestigt war,	The dumping was attached to the neck by means of a chain.	Die kluitjie was met behulp van 'n ketting aan die nek vasgemaak.
BBG1818_11842	aus Krügelstein's Gefängniß zu Hölderhofen	aus Krügelsteins Gefängnis zu Hölderhofen	from Krügelstein's prison to Hölderhofen	van Krügelstein se tronk na Hölderhofen
BBG1818_11843	gebracht. Diefier erschrak beym Anblick des neuen	gebracht. Dieser erschrak beim Anblick des neuen	brought. He was startled at the sight of the new	gebring. Hy was geskok by die aanskoue van die nuwe
BBG1818_11844	Gefellchaffers, gab ihm aber keinen Stuhl, und	Gesellschafters, gab ihm aber seinen Stuhl und	shareholder, but gave him his chair and	aandeelhouer, maar het hom sy stoel gegee en
BBG1818_11845	nöthigte ihn, sich zum Feuer zu setzen, weil es kalt	nötigte ihn, sich zum Feuer zu setzen, weil es kalt	forced him to sit by the fire because it was cold	het hom gedwing om by die vuur te sit omdat dit koud was
BBG1818_11846	war. Er felbt ging nun auf und ab, um sich von	war. Er selbst ging nun auf und ab, um sich von	was. He himself now paced back and forth to distance himself from	was. Hy het nou self heen en weer geloop om homself te distansieer van
BBG1818_11847	seinem Schrecken zu erholen. Nachdem der Gefan=	seinem Schrecken zu erholen. Nachdem der Gefangene	to recover from his ordeal. After the prisoner	om van sy beproewing te herstel. Nadat die gevangene
BBG1818_11848	gene ihn genau betrachtet hatte, brach er in die	ihn genau betrachtet hatte, brach er in die	After examining him closely, he broke into	Nadat hy hom noukeurig ondersoek het, het hy ingebreek
BBG1818_11849	Worte aus: „Krügelstein sitzt in der dritten	Worte aus: „Krügelstein sitzt in der dritten	Words from: "Krügelstein sits in the third	Woorde van: "Krügelstein sit in die derde
BBG1818_11850	Nummer!" Damit wollte er einen Verfluch ma=	Nummer!" Damit wollte er einen Versuch machen,	Number!" With that he wanted to make an attempt,	Nommer!" Daarmee wou hy 'n poging aanwend,
BBG1818_11851	chen, ob bey Nennung dieses Namens ein Anklang	ob bei Nennung dieses Namens ein Anklang	whether mentioning this name evokes any resonance	of die noem van hierdie naam enige weerklank oproep
BBG1818_11852	VI. Heft. J. 1818. Fff in	VI. Heft. J. 1818. Fff in	VI. Issue. Year 1818. Fff in	VI. Uitgawe. Jaar 1818. Fff in
BBG1818_11853	<pb n="390" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="390" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="390" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="390" bronz="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11854	— 790 —	— 790 —	— 790 —	— 790 —
BBG1818_11855	in Hölderhofs Gemüth würde erregt werden; und	in Hölderhofs Gemüt erregt werden; und	in Hölderhof's mind; and	in Hölderhof se gedagtes; en
BBG1818_11856	diefer Anklang erfolgte augenblicklich und auf eine	dieser Anklang erfolgte augenblicklich und auf eine	This response was immediate and on a	Hierdie reaksie was onmiddellik en op 'n
BBG1818_11857	entscheidende Weise.	entscheidende Weise.	decisive way.	beslissende manier.
BBG1818_11858	Nachdem Hölderhof genaue Erkundigung we=	Nachdem Hölderhof genaue Erkundigung wegen	After Hölderhof made detailed inquiries regarding	Nadat Hölderhof gedetailleerde navrae gedoen het rakende
BBG1818_11859	gen der Umstände seines Freundes eingezogen und	der Umstände seines Freundes eingezogen und	due to the circumstances of his friend and	as gevolg van die omstandighede van sy vriend en
BBG1818_11860	vernommen hatte, wie großen Mangel er inlonder=	vernommen hatte, wie großen Mangel er insbesondere	had heard how great the shortage was, in particular	het gehoor hoe groot die tekort was, veral
BBG1818_11861	heit an Kleidungsstücken leide; fo ließ erlterer heim=	an Kleidungsstücken leide; so ließ Ersterer heimlich	suffering from clothing problems; so the former secretly had it done	aan klereprobleme ly; so eersgenoemde het dit in die geheim laat doen
BBG1818_11862	lich einen Pelz für ihn kaufen. Er felbt aber ver=	einen Pelz für ihn kaufen. Er selbst aber verlangte	to buy a fur coat for him. But he himself demanded	om vir hom 'n pelsjas te koop. Maar hy het self geëis
BBG1818_11863	langte mehr noch eine Bibel, und bat einen Sol=	mehr noch eine Bibel und bat einen Soldaten,	even more so a Bible and asked a soldier,	selfs meer so 'n Bybel en het 'n soldaat gevra,
BBG1818_11864	daten, ihm eine dafür einzuhandeln. Allein die=	ihm eine dafür einzuhandeln. Allein dieser	to get him a piece of my mind for that. Just this alone	om hom 'n stukkie van my gedagtes daarvoor te gee. Net dit alleen
BBG1818_11865	fer ließ sich nie wieder blicken, und das Gelchenk	ließ sich nie wieder blicken und das Geschenk	never showed his face again, and the gift	noot weer sy gesig gewys nie, en die geskenk
BBG1818_11866	war und blieb verloren.	war und blieb verloren.	was and remained lost.	was en het verlore gebly.
BBG1818_11867	Schon damals gab es unter den Proteftanten	Schon damals gab es unter den Protestanten	Even back then, there were among the Protestants	Selfs destyds was daar onder die Protestante
BBG1818_11868	in Petersburg, wie es noch jetzt der Fall ist,	in Petersburg, wie es noch jetzt der Fall ist,	in Petersburg, as is still the case now,	in Petersburg, soos dit steeds die geval is,
BBG1818_11869	Freunde der Brüdergemeine aus Uebereinstimmung	Freunde der Brüdergemeine aus Übereinstimmung	Friends of the Moravian Church from agreement	Vriende van die Morawiese Kerk uit ooreenkoms
BBG1818_11870	des innern Sinnes; und unter denselben zeichne=	des inneren Sinnes; und unter denselben zeichneten	of inner sense; and among them drew	van innerlike sin; en onder hulle het
BBG1818_11871	ten sich in Bezug auf unfre Gefangenen ionderlich	sich in Bezug auf unsere Gefangenen sonderlich	particularly with regard to our prisoners	veral met betrekking tot ons gevangenes
BBG1818_11872	drey derfelben aus: der Garde = Chirurgus Köh=	drei derselben aus: der Gardechirurg Köhler,	three of the same: the guard surgeon Köhler,	drie van dieselfde: die wagchirurg Köhler,
BBG1818_11873	ler, der Reformirte Prediger Jeremias Risler	der reformierte Prediger Jeremias Risler	the reformed preacher Jeremias Risler	die gereformeerde prediker Jeremias Risler
BBG1818_11874	und der Hof = Officiant Ferber. Sobald diefe	und der Hofoffiziant Ferber. Sobald diese	and the court official Ferber. As soon as these	en die hofbeampte Ferber. Sodra hierdie
BBG1818_11875	einige Möglichkeit fahen, einen Zugang zu den Ge=	einige Möglichkeit sahen, einen Zugang zu den Gefangenen	some saw a way to gain access to the prisoners	sommige het 'n manier gesien om toegang tot die gevangenes te verkry

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11876	fangenen zu erhalten, oder ihnen fonit einige Hülfe	zu erhalten oder ihnen sonst einige Hilfe	to receive or otherwise help them	om hulle te ontvang of andersins te help
BBG1818_11877	zuzuwenben, fo ergriffen fie die Gelegenheit dazu,	zuzuwenden, so ergriffen sie die Gelegenheit dazu,	to turn their attention to this, they seized the opportunity to	om hul aandag hierop te vestig, het hulle die geleentheid aangegryp om
BBG1818_11878	ob es gleich für ihre Perlonen mit nicht geringer	ob es gleich für ihre Personen mit nicht geringer	whether it is the same for their persons with no less	of dit dieselfde is vir hul persone met nie minder nie
BBG1818_11879	Gefahr verbunden war. Ersterer konnte dieses	Gefahr verbunden war. Ersterer konnte dieses	Danger was involved. The former could do this	Gevaar was betrokke. Eersgenoemde kon dit doen
BBG1818_11880	vermöge seiner Verbindung mit den Offizieren des	vermöge seiner Verbindung mit den Offizieren des	by virtue of his connection with the officers of the	op grond van sy verbintenis met die beamptes van die
BBG1818_11881	Semanowkyfchen Garde = Regiments, bey wel	Semanowskyschen Garderegiments, bei welchem	Semanovsky Guards Regiment, in which	Semanovsky Wagregiment, waarin
BBG1818_11882	chem			
BBG1818_11883	<pb n="391" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="391" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="391" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="391" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11884	— 791 —	— 791 —	— 791 —	— 791 —
BBG1818_11885	chem er angestellt war, am besten einleiteten.	chem er angestellt war, am besten einleiteten.	It's best to introduce the situation when he was employed.	Dit is die beste om die situasie voor te stel toe hy in diens was.
BBG1818_11886	Köhler hatte den Bruder Krügeltein fchon in	Köhler hatte den Bruder Krügelstein schon in	Köhler had already met Brother Krügelstein in	Köhler het reeds Broer Krügelstein ontmoet in
BBG1818_11887	früherer Zeit fchon in Liefand perfonlich kennen	früherer Zeit schon in Livland persönlich kennen	I knew them personally in Livonia at an earlier time	Ek het hulle persoonlik in Livonia vroeër geken
BBG1818_11888	gelernt, nachmals aber, da er in die Ukraine und	gelernt, nachmals aber, da er in die Ukraine und	learned, but later, when he went to Ukraine and	geleer, maar later, toe hy na Oekraïne gegaan het en
BBG1818_11889	von da nach Petersburg gekommen war, feine Ver=	von da nach Petersburg gekommen war, seine Verbindung	from there he had come to Petersburg, his connection	van daar af het hy na Petersburg gekom, sy verbintenis
BBG1818_11890	bindung mit den Brüdern aufgegeben, und den	mit den Brüdern aufgegeben und den	abandoned with the brothers and the	agtergelaat saam met die broers en die
BBG1818_11891	Sinn dafür verloren. Als ihn aber an letzterem	Sinn dafür verloren. Als ihn aber an letzterem	Lost sense of it. But when he saw him at the latter...	Het dit verloor. Maar toe hy hom by laasgenoemde sien...
BBG1818_11892	Orte die Neugierde einft in die reformirte Kirche	Orte die Neugierde einst in die reformierte Kirche	Places that once drew curiosity to the Reformed Church	Plekke wat eens nuuskierigheid by die Gereformeerde Kerk gewek het
BBG1818_11893	führte, wurde er durch Rislers Zeugniß aufs	führte, wurde er durch Rislers Zeugnis aufs	led to, he was led by Risler's testimony to	gelei tot, hy is gelei deur Risler se getuienis tot
BBG1818_11894	neue erschüttert, und auf den Grund zurückge=	neue erschüttert und auf den Grund zurückgebracht,	new ones shaken and brought back to earth,	nuwes geskud en teruggebring aarde toe,
BBG1818_11895	bracht, von dem er gewichen war. Als er nun	von dem er gewichen war. Als er nun	from which he had departed. When he now	waaraan dan hy vertrek het. Toe hy nou
BBG1818_11896	durch eben denfelben Krügelteins Schicklal, fo	durch eben denselben Krügelsteins Schicksal, so	through the very same fate of Krügelstein, so	deur dieselfde lot as Krügelstein, so
BBG1818_11897	viel man davon wußte, vernommen hatte, — man	viel man davon wusste, vernommen hatte — man	much one knew about it, had heard — one	baie wat mens daarvan geweet het, gehoor het — een
BBG1818_11898	wußte aber nach anderthalbjähriger Bemühung	wusste aber nach anderthalbjähriger Bemühung	But after a year and a half of effort, they knew	Maar na 'n jaar en 'n half se pogings het hulle geweet
BBG1818_11899	nicht einmal den Ort, wohin er gebracht worden;	nicht einmal den Ort, wohin er gebracht worden;	not even the place where he was taken;	nie eens die plek waarheen hy geneem is nie;
BBG1818_11900	fo fchlug er, um deshalb Erkundigung einzuziehen,	so schlug er, um deshalb Erkundigung einzuziehen,	So he struck, in order to make inquiries about it,	So het hy toegeslaan om daaroor navraag te doen,
BBG1818_11901	einen Weg ein, der gefchwindur zum Ziel führte.	einen Weg ein, der geschwindur zum Ziel führte.	a path that led to the goal more quickly.	'n pad wat vinniger na die doel gelei het.
BBG1818_11902	Er erfuchte nemlich einen Officier, ihm die Lfte der	Er ersuchte nämlich einen Offizier, ihm die Liste der	He asked an officer to give him the list of	Hy het 'n beampte gevra om hom die lys te gee van
BBG1818_11903	Gefangenen zur Durchficht mitzuthelien. Auf	Gefangenen zur Durchsicht mitzuteilen. Auf	to inform prisoners for review.	om gevangenes vir hersiening in te lig.
BBG1818_11904	diefer Lfte fand fch einer unter dem Namen Da=	dieser Liste fand sich einer unter dem Namen David	On this list, one person was found under the name David	Op hierdie lys is een persoon onder die naam David gevind
BBG1818_11905	vid Iwanowitch, mit der Bemerkung, er	Iwanowitsch, mit der Bemerkung, er	Ivanovich, remarking that he	Ivanovich, en merk op dat hy
BBG1818_11906	ley ein Arzneykundiger. Der Vornahme fowohl,	sei ein Arzneimittelkundiger. Der Vorname sowohl	be a pharmacist. The first name both	wees 'n apteker. Die voornaam beide
BBG1818_11907	als auch die beygefügte Angabe des Berufs ließ	als auch die beigefügte Angabe des Berufs ließ	as well as the attached statement of occupation	sowel as die aangehegte beroepsverklaring
BBG1818_11908	vermuthen, daß es Krügeltein fey. Köhler	vermuten, dass es Krügelstein sei. Köhler	They suspect it's Krügelstein. Köhler	Hulle vermoed dis Krügelstein. Köhler
BBG1818_11909	verlangte nun, dielen Mann zu fehen; und als er	verlangte nun, diesen Mann zu sehen; und als er	now demanded to see this man; and when he	nou geëis om hierdie man te sien; en toe hy
BBG1818_11910	fich zu dem Ende bey dem Gefängniß eingefunden	sich zu dem Ende bei dem Gefängnis eingefunden	had gathered at the prison by the end	het teen die einde by die tronk bymekaargekom
BBG1818_11911	hatte, veranlaßte der Officier den Gefangenen,	hatte, veranlasste der Offizier den Gefangenen,	had, the officer instructed the prisoner,	gehad, het die beampte die gevangene opdrag gegee,
BBG1818_11912	Fff 2 her=	Fff 2 her=	Fff 2 her=	Fff 2 haar=
BBG1818_11913	<pb n="392" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="392" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="392" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="392" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11914	— 792 —	— 792 —	— 792 —	— 792 —
BBG1818_11915	heraus zu treten. Er war's, welchen Köhler	auszutreten. Er war's, welchen Köhler	to resign. It was he, which charcoal burner	om te bedank. Dit was hy, wat houtskoolbrander
BBG1818_11916	fuchte; aber kaum konnte ihn diefer erkennen, da	suchte; aber kaum konnte ihn dieser erkennen, da	sought him; but scarcely could he recognize him when	hom gesoek; maar hy kon hom skaars herken toe
BBG1818_11917	er eine bedauernswürdige Gefalt vor fch lah, ab=	er eine bedauernswerte Gestalt vor sich sah, abgezeht,	he saw before him a pitiable figure, emaciated,	hy het voor hom 'n bejammerenswaardige figuur gesien, uitgeteer,
BBG1818_11918	gezeht, mit einem langen Bart und bekleidet	mit einem langen Bart und bekleidet	with a long beard and dressed	met 'n lang baard en geklee
BBG1818_11919	über den bloßen Leib mit einem Rock, der falt	über den bloßen Leib mit einem Rock, der fast	over the bare body with a skirt that was almost	oor die kaal lyf met 'n romp wat amper
BBG1818_11920	nichts mehr decken konnte, und von deffen Auf=	nichts mehr decken konnte und von dessen Aufschlägen	could no longer cover anything and from whose serves	kon niks meer dek nie en van wie se diens af
BBG1818_11921	schlägen der Gefangene fch felbt eine Mütze ge=	der Gefangene sich selbst eine Mütze gemacht	the prisoner made himself a hat	die gevangene het vir homself 'n hoed gemaak
BBG1818_11922	macht hatte. Beyde waren innig darüber gerührt,	hatte. Beide waren innig darüber gerührt,	had. Both were deeply moved by it,	gehad. Albei was diep daardeur geraak,
BBG1818_11923	einander fehen und grüßen zu können; aber es wur=	einander sehen und grüßen zu können; aber es wurden	to be able to see and greet each other; but there were	om mekaar te kan sien en groet; maar daar was
BBG1818_11924	den nur wenig Worte gewechfelt.	nur wenig Worte gewechselt.	Only a few words were exchanged.	Slegs 'n paar woorde is gewissel.
BBG1818_11925	Als Krügeltein nachher in feinem Gefänge=	Als Krügelstein nachher in seinem Gefängnis	When Krügelstein was later in his prison	Toe Krügelstein later in sy tronk was
BBG1818_11926	niß über dielen unerwarteten und gefchwind vor=	über diesen unerwarteten und geschwind vorübergehenden	about this unexpected and rapidly passing	oor hierdie onverwagte en vinnig verbygaande
BBG1818_11927	übergehenden Auftritt nachdachte, fiel ihm erst ein,	Auftritt nachdachte, fiel ihm erst ein,	When he thought about his performance, it only occurred to him that	Toe hy aan sy prestasie dink, het dit hom net opgeval dat
BBG1818_11928	wie mancherley Fragen er feinem Freunde vorzu=	wie mancherlei Fragen er seinem Freunde vorzulegen	how he might pose various questions to his friend	hoe hy verskeie vrae aan sy vriend kan stel
BBG1818_11929	legen gehabt hätte; und nun trat neben der Freude,	gehabt hätte; und nun trat neben der Freude,	would have had; and now, alongside the joy,	sou gehad het; en nou, saam met die vreugde,
BBG1818_11930	daß er einen fo fchönen Blick gethan habe, eine	dass er einen so schönen Blick getan habe, eine	that he had looked so beautiful, a	dat hy so mooi gelyk het, 'n
BBG1818_11931	wehmüthige Empfindung ein, daß der Gegenftand	wehmütige Empfindung ein, dass der Gegenstand	a wistful feeling arises that the object	'n weemoedige gevoel ontstaan dat die voorwerp
BBG1818_11932	derfelben fo fchnell wieder verfchwunden fey.	derselben so schnell wieder verschwunden sei.	the same disappeared again so quickly.	dieselfde het so vinnig weer verdwyn.
BBG1818_11933	Indeß war jetzt doch fehr viel gewonnen.	Indes war jetzt doch sehr viel gewonnen.	However, a great deal had now been gained.	Baie was egter nou gewen.
BBG1818_11934	Köhler erhielt Erlaubniß, den Gefangenen zu be=	Köhler erhielt Erlaubnis, den Gefangenen zu besuchen	Köhler received permission to visit the prisoner.	Köhler het toestemming ontvang om die gevangene te besoek.
BBG1818_11935	fuchen, und ihm Lebensmittel und Kleidung zuzu=	und ihm Lebensmittel und Kleidung zuzuwen	and to provide him with food and clothing	en om hom van kos en klere te voorsien
BBG1818_11936	wenden, und bald brachte er's durch feine Vortfel=	und bald brachte er's durch seine Vorstellung	and soon he brought it about through his performance	en gou het hy dit deur sy optrede teweeggebring
BBG1818_11937	lung auch dahin, daß demfelben mitten in der Ve=	auch dahin, dass demselben mitten in der Vestung	also to the point that the same in the middle of the fortress	ook tot die punt dat dieselfde in die middel van die vesting
BBG1818_11938	ftung eine große und trockene Stube zu feinem für	eine große und trockene Stube zu seinem für	a large and dry room for his use	'n groot en droë kamer vir sy gebruik
BBG1818_11939	ihn allein bestimmten Aufenthalt angewiefen wer=	ihn allein bestimmten Aufenthalt angewiesen werden	He alone will be ordered to stay in a specific location	Hy alleen sal beveel word om op 'n spesifieke plek te bly
BBG1818_11940	den foltte. Der Officier, welcher diefe Verletzung	den foltte. Der Offizier, welcher diese Versetzung	should. The officer who made this transfer	moet. Die beampte wat hierdie oordrag gemaak het
BBG1818_11941	ausführen foltte, beging dabey ein glückliches Ver=	ausführen sollte, beging dabei ein glückliches Versehen,	He was supposed to carry out his task, but in doing so, he made a lucky mistake.	Hy moes sy taak uitvoer, maar daardeur het hy 'n gelukkige fout gemaak.
BBG1818_11942	fehen,			
BBG1818_11943	<pb n="393" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="393" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="393" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="393" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11944	— 793 —	— 793 —	— 793 —	— 793 —

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_11945	lehen, indem er an Krügelsteins Statt den Pa=	sehen, indem er an Krügelsteins Statt den Pastor	see, by having the pastor in Krügelstein's place	sien, deur die pastoor in Krügelstein se plek te hê
BBG1818_11946	ßtor Hölderhof in das bessere Quartier brachte.	Hölderhof in das bessere Quartier brachte.	Hölderhof moved to better quarters.	Hölderhof het na beter kwartiere verhuis.
BBG1818_11947	Als nun Köhler den ertlern befuchen wollte, fand	Als nun Köhler den Ersteren besuchen wollte, fand	When Köhler wanted to visit the former, he found	Toe Köhler eersgenoemde wou besoek, het hy gevind
BBG1818_11948	er zu seiner Verwunderung den letztern. Seine	zu seiner Verwunderung den Letzteren. Seine	To his surprise, he chose the latter.	Tot sy verbasing het hy laasgenoemde gekies.
BBG1818_11949	Bitte, daß man diesen Irrthum genehmigen. Seine	Bitte, dass man diesen Irrtum genehmigen und	Please allow this error to be approved and	Laat asseblief toe dat hierdie fout goedgekeur word en
BBG1818_11950	nun auch jenem verprochenermaßen ein gleiches	nun auch jenem versprochenermaßen ein gleiches	now also to that one, as promised, a similar one	nou ook aan daardie een, soos belowe, 'n soortgelyke een
BBG1818_11951	Quartier anweisen möchte, wurde gewährt.	Quartier anweisen möchte, wurde gewährt.	The request to assign accommodation was granted.	Die versoek om verblyf toe te ken is toegestaan.
BBG1818_11952	Diefe beyden Gefangenen waren nun blos durch	Diese beiden Gefangenen waren nun bloß durch	These two prisoners were now only through	Hierdie twee gevangenes was nou net deur
BBG1818_11953	eine Holzwand von einander getrennt, und einer	eine Holzwand voneinander getrennt und einer	a wooden wall separated them and one	'n Houtmuur het hulle geskel en een
BBG1818_11954	konnte den andern fingen hören.	konnte den anderen singen hören.	I could hear the other one singing.	Ek kon die ander een hoor sing.
BBG1818_11955	So fänden die Sachen gegen den Schluß des	So standen die Sachen gegen den Schluss des	That's how things stood towards the end of the	Só het dinge teen die einde van die
BBG1818_11956	Jahres 1749. Bald nachher wurde das Haupt=	Jahres 1749. Bald nachher wurde das Hauptprotokoll	Year 1749. Soon after, the main protocol was	Jaar 1749. Kort daarna was die hoofprotokol
BBG1818_11957	protocol der Belchuldigungen gegen die drey noch	der Beschuldigungen gegen die drei noch	the accusations against the three still	die beskuldigings teen die drie steeds
BBG1818_11958	übrigen Gefangenen und ihrer Antworten darauf	übrigen Gefangenen und ihrer Antworten darauf	other prisoners and their responses to it	ander gevangenes en hul reaksies daarop
BBG1818_11959	in Rufflicher Sprache gefertigt. Daß dieses fo	in russischer Sprache gefertigt. Dass dieses so	Made in Russian. That this is so	Gemaak in Russies. Dat dit so is
BBG1818_11960	ipät gelchah, erkannte Fritliche für eine befondere	spät geschah, erkannte Fritsche für eine besondere	Fritsche recognized this as a special event that happened late.	Fritsche het dit herken as 'n spesiale gebeurtenis wat laat plaasgevind het.
BBG1818_11961	Fügung Gottes; denn nun hatte er's in dieler	Fügung Gottes; denn nun hatte er's in dieser	God's providence; for now he had it in this	God se voorsienigheid; want nou het hy dit hierin gehad
BBG1818_11962	Sprache fo weit gebracht, daß er alles ohne Dol=	Sprache so weit gebracht, dass er alles ohne Dolmetscher	His language skills have improved to the point where he can do everything without an	Sy taalvaardighede het so verbeter dat hy alles sonder 'n tolk kan doen.
BBG1818_11963	metfcher vertlehen, und den wahren Sinn der Er=	verstehen und den wahren Sinn der Erwiderungen	understand and the true meaning of the replies	verstaan en die ware betekenis van die antwoorde
BBG1818_11964	wiederungen und Erklärungen der Angeklagten dar=	und Erklärungen der Angeklagten darlegen	and present the defendants' statements	en die beskuldigdes se verklarings voorlê
BBG1818_11965	legen und auch zu Papier bringen konnte. Diefes	und auch zu Papier bringen konnte. Dieses	and was also able to put this down on paper.	en kon dit ook op papier neerskryf.
BBG1818_11966	Protocol wurde in feiner Gegenwart aufgelegt,	Protokoll wurde in seiner Gegenwart aufgesetzt,	The minutes were drawn up in his presence.	Die notule is in sy teenwoordigheid opgestel.
BBG1818_11967	und er entwickelte dabey manchen wichtigen Punkt	und er entwickelte dabei manchen wichtigen Punkt	and he developed some important points in the proces	en hy het 'n paar belangrike punte in die proses ontwikkel
BBG1818_11968	in Betreff der Lehre der Brüder, und insonderheit	in Betreff der Lehre der Brüder und insbesondere	concerning the teaching of the Brethren and in particular	aangaande die leer van die Broeders en in die besonder
BBG1818_11969	ihres Zwecks bey ihrem Aufenthalt in Liefland, be=	ihres Zwecks bei ihrem Aufenthalt in Livland, bestand	their purpose during their stay in Livonia consisted of	hul doel tydens hul verblyf in Livonia het bestaan uit
BBG1818_11970	ftand auch darauf, daß der Ausdruck, welcher im	auch darauf, dass der Ausdruck, welcher im	also that the expression which was in	ook dat die uitdrukking wat in
BBG1818_11971	Protocoll oft vorkam, „Herrnhutliche Reli=	Protokoll oft vorkam, „Herrnhutische Religion	protocol often occurred, „Herrnhut religion	protokol het dikwels voorgekom, „Herrnhut-godsdienis
BBG1818_11972	gion			
BBG1818_11973	<pb n="394" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="394" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="394" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="394" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_11974	— 794 —	— 794 —	— 794 —	— 794 —
BBG1818_11975	gion oder Sekte" mit dem pallenden „verei=	gion oder Sekte" mit dem passenden „vereinigte	region or sect" with the appropriate "united	streek of sekte" met die toepaslike "verenigde"
BBG1818_11976	nigte Brüder Augsburgischer Confession"	Brüder Augsburgischer Konfession"	Brethren of the Augsburg Confession	Broeders van die Augsburgse Belydenis
BBG1818_11977	vertaucht werden mußte; und nur um der Kürze	vertauscht werden musste; und nur um der Kürze	had to be swapped; and only for the sake of brevity	moes omgeruil word; en slegs ter wille van bondigheid
BBG1818_11978	und Abwechslung willen verfattete er zwilchenein	und Abwechslung willen verstattete er zwischendurch	and for the sake of variety, he allowed it in between	en ter wille van verskeidenheid het hy dit tussenin toegelaat
BBG1818_11979	die Benennung — „Herrnhutische Brüder=	die Benennung — „Herrnhutische Bruderschaft	the name — "Herrnhut Brotherhood"	die naam — "Herrnhut Broederskap"
BBG1818_11980	schaft oder Gemeinschaft." Nachdem das Pro=	oder Gemeinschaft." Nachdem das Protokoll	or community." After the protocol	of gemeenskap." Na die protokol
BBG1818_11981	tocoll ins Reine gebracht und von dem Bruder	ins Reine gebracht und von dem Bruder	brought into order and by the brother	in orde gebring en deur die broer
BBG1818_11982	Fritliche unterschrieben worden war, sprach ihn der	Fritsche unterschrieben worden war, sprach ihn der	Fritsche had signed, he spoke to him	Fritsche het geteken, hy het met hom gepraat
BBG1818_11983	Vorfizter der Geheimen Kanzley liebreich an, und	Vorsitzende der Geheimen Kanzlei liebreich an und	Chairwoman of the Secret Chancellery affectionately	Voorsitter van die Geheime Kanselarij liefdevol en
BBG1818_11984	äußerte die Hoffnung, daß er nebt feinen Mitge=	äußerte die Hoffnung, dass er nebst seinen Mitgefangenen	expressed hope that he, along with his fellow prisoners	het die hoop uitgespreek dat hy, saam met sy medegevangenes,
BBG1818_11985	fangenen bald in Freyheit würde gefetzt werden.	bald in Freiheit würde gesetzt werden.	He would soon be set free.	Hy sou binnekort vrygelaat word.
BBG1818_11986	Als ein anderer Beweis, daß nun die Akten	Als ein anderer Beweis, dass nun die Akten	As further proof that the files are now	As verdere bewys dat die lêers nou is
BBG1818_11987	wirklich geschlossen waren, und daß aus denfelben	wirklich geschlossen waren und dass aus denselben	were really closed and that from the same	was regtig gesluit en dit van dieselfde
BBG1818_11988	die Unfchuld der Gefangenen erwiesen werden	die Unschuld der Gefangenen erwiesen werden	the innocence of the prisoners must be proven.	die onskuld van die gevangenes moet bewys word.
BBG1818_11989	konnte, verdient auch folgender Umfand angeführt	konnte, verdient auch folgender Umstand angeführt	could, the following circumstance also deserves to be cited.	kon, verdien die volgende omstandigheid ook om aangehaal te word.
BBG1818_11990	zu werden. Bald nachdem Krügelstein in ein	zu werden. Bald nachdem Krügelstein in ein	to become. Soon after Krügelstein moved into a	om te word. Kort daarna het Krügelstein in 'n
BBG1818_11991	belleres Quartier versetzt worden war, wurde er	besseres Quartier versetzt worden war, wurde er	He had been moved to better quarters	Hy is na beter verblyfplekke verskuif
BBG1818_11992	fo krank, daß er glaube, die Zeit seines Abfchei=	so krank, dass er glaube, die Zeit seines Abscheidens	so ill that he believed the time of his departure	so siek dat hy die tyd van sy vertrek geglo het
BBG1818_11993	dens fey vorhanden. Er ließ daher den Sekretär	sei vorhanden. Er ließ daher den Sekretär	was present. He therefore had the secretary	was teenwoordig. Hy het dus die sekretaris gehad
BBG1818_11994	der Geheimen Kanzley zu fch rufen, um ihn zu	der Geheimen Kanzlei zu sich rufen, um ihn zu	summon him to the Secret Chancellery to	roep hom na die Geheime Kanselarij om
BBG1818_11995	fragen, ob zur völligen Kenntniß der Sache auf	fragen, ob zur völligen Kenntnis der Sache auf	ask whether to fully understand the matter	vra of jy die saak ten volle verstaan
BBG1818_11996	Seiten des Gerichts noch etwas zu willen nötig	Seiten des Gerichts noch etwas zu wissen nötig	The court still needs to know something.	Die hof moet nog iets weet.
BBG1818_11997	fey, welches er denn angeben wolle. Der Sekre=	s, welches er denn angeben wolle. Der Sekretär	which one he wished to specify. The secretary	watter een hy wou spesifiseer. Die sekretaris
BBG1818_11998	tär erwiederte darauf: „Wir willen Alles, und	erwiederte darauf: „Wir wissen alles, und	replied: "We know everything, and	het geantwoord: "Ons weet alles, en
BBG1818_11999	wir beklagen euch; aber eure Verkläger werden fch	wir beklagen euch; aber eure Verkläger werden sich	We accuse you; but your accusers will	Ons beskuldig julle, maar julle beskuldigers sal
BBG1818_12000	vor einem andern Richter fteilen müßen."	vor einem anderen Richter stellen müssen."	"They will have to appear before another judge."	"Hulle sal voor 'n ander regter moet verskyn."
BBG1818_12001	Dem	Dem	Dem	Dem
BBG1818_12002	<pb n="395" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="395" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="395" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="395" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12003	— 795 —	— 795 —	— 795 —	— 795 —
BBG1818_12004	Dem letzten Theil diefer Erklärung räumt man	Dem letzten Teil dieser Erklärung räumt man	The last part of this statement is acknowledged	Die laaste deel van hierdie stelling word erken
BBG1818_12005	hier nur darum einen Platz ein, weil er mit zur	hier nur darum einen Platz ein, weil er mit zur	He only has a place here because he is part of the	Hy het slegs 'n plek hier omdat hy deel is van die
BBG1818_12006	Gelchichte gehört, und weil er Veranalfung gibt,	Geschichte gehört und weil er Veranlassung gibt,	History belongs to us, and because it gives cause,	Geskiedenis behoort aan ons, en omdat dit oorsaak gee,
BBG1818_12007	eine Bemerkung zu machen, die irgendwo in dielem	eine Bemerkung zu machen, die irgendwo in diesem	to make a remark that falls somewhere in this	om 'n opmerking te maak wat êrens hierin val
BBG1818_12008	Aufsatz angebracht werden muß, indem fie zur	Aufsatz angebracht werden muss, indem sie zur	The attachment must be fitted by moving it to	Die aanhegsel moet gemonteer word deur dit te skuif na
BBG1818_12009	Schilderung des Charakters fowohl der Gefan=	Schilderung des Charakters sowohl der Gefangenen	Description of the character of both the prisoners	Beskrywing van die karakter van beide gevangenes
BBG1818_12010	genen, als auch derer gehört, die dem Herzen nach	als auch derer gehört, die dem Herzen nach	as well as those who follow their hearts	sowel as diegene wat hul harte volg
BBG1818_12011	mit ihnen verbunden waren. Ertlere haben ihr	mit ihnen verbunden waren. Erstere haben ihr	were connected to them. The former had their	was aan hulle gekoppel. Eersgenoemde het hul
BBG1818_12012	Schickfal einer Fügung Gottes zugefchrieben,	Schicksal einer Fügung Gottes zugeschrieben,	Fate attributed to divine providence,	Lot toegeskryf aan goddelike voorsienigheid,
BBG1818_12013	und fch darunter gebeugt, zwar im Gefühl, daß	und sich darunter gebeugt, zwar im Gefühl, dass	and bent down beneath it, feeling that	en het daaronder neergebuig en gevoel dat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12014	auf ihrer Seite ebenfalls Vergehen und Fehler be=	auf ihrer Seite ebenfalls Vergehen und Fehler begangen	They also committed offenses and mistakes on their side.	Hulle het ook oortredings en foute aan hul kant begaan.
BBG1818_12015	gangen worden find, aber auch in der Hoffnung,	worden sind, aber auch in der Hoffnung,	have been, but also in the hope that	gewees het, maar ook in die hoop dat
BBG1818_12016	es werde aus ihren Trübsalen etwas Gutes erwach=	es werde aus ihren Trübsalen etwas Gutes erwachsen;	Something good will come from their afflictions;	lets goeds sal uit hulle lyding kom;
BBG1818_12017	len; und auf Seiten ihrer Freunde und Brüder hat	und auf Seiten ihrer Freunde und Brüder hat	and on the side of her friends and brothers	en aan die kant van haar vriende en broers
BBG1818_12018	man gern geglaubt, daß die Verkläger einen Erfolg	man gern geglaubt, dass die Verkläger einen Erfolg	It was widely believed that the plaintiffs would be successful.	Daar is wyd geglo dat die eisers suksesvol sou wees.
BBG1818_12019	von der Art nicht beabichtigt haben. Diefle	von der Art nicht beabsichtigt haben. Diese	of this kind, which we did not intend.	van hierdie soort, wat ons nie beoog het nie.
BBG1818_12020	hätten freylich vorher bedenken sollen, daß der	hätten freilich vorher bedenken sollen, dass der	They should have considered beforehand that the	Hulle moes vooraf oorweeg het dat die
BBG1818_12021	Stein — lit er einmal aus der Hand geſchleu=	Stein — ist er einmal aus der Hand geschleudert	Stone — once it's thrown from your hand	Klip — sodra dit uit jou hand gegooi is
BBG1818_12022	dert — nicht mehr zurückgezogen werden kann.	— nicht mehr zurückgezogen werden kann.	— can no longer be withdrawn.	— kan nie meer teruggetrek word nie.
BBG1818_12023	Was den Hauptverkläger betrifft, ſo mußte er in	Was den Hauptverkläger betrifft, so musste er in	As for the main plaintiff, he had to...	Wat die hoof eiser betref, moes hy...
BBG1818_12024	der Folge anderer Urfachen wegen das Land räu=	der Folge anderer Ursachen wegen das Land räumen.	evacuate the country due to other causes.	die land om ander redes ontruim.
BBG1818_12025	men. Obgenannter Garde = Chirurgus, an dem	Obgenannter Gardechirurg, an dem	The aforementioned guard surgeon, at which	Die voorgenoemde wagchirurg, waar
BBG1818_12026	er ſich in einer feiner Angelegenheiten wandte,	er sich in einer seiner Angelegenheiten wandte,	when he turned to him in one of his matters,	toe hy hom in een van sy sake gewend het,
BBG1818_12027	hatte hierbey Gelegenheit, ihm ein Wort der Er=	hatte hierbei Gelegenheit, ihm ein Wort der Ermahnung	I had the opportunity to give him a word of admonishment.	Ek het die geleentheid gehad om hom 'n woord van vermaning te gee.
BBG1818_12028	mahnung und des Troſtes mit auf den Weg zu ge=	und des Trostes mit auf den Weg zu geben.	and to offer comfort along the way.	en om vertroosting langs die pad te bied.
BBG1818_12029	ben. Mög' er's benutzt haben!	Mög' er's benutzt haben!	May he have used it!	Mag hy dit gebruik het!
BBG1818_12030	So	So	So	So
BBG1818_12031	<pb n="396" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="396" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="396" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="396" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12032	— 796 —	— 796 —	— 796 —	— 796 —
BBG1818_12033	So eine hoffnungsvolle Ausſicht auch nunmehr	So eine hoffnungsvolle Aussicht auch nunmehr	Such a hopeful prospect now	So 'n hoopvolle vooruitsig nou
BBG1818_12034	für die Gefangenen ſich öffnete: ſo wurde ſie ihnen	für die Gefangenen sich öffnete: so wurde sie ihnen	opened for the prisoners: thus it became available to them	ooggemaak vir die gevangenes: so het dit vir hulle beskikbaar geword
BBG1818_12035	doch bald in Abſicht auf die Wiedererlangung ihrer	doch bald in Absicht auf die Wiedererlangung ihrer	but soon with the intention of regaining their	maar binnekort met die doel om hulself terug te kry
BBG1818_12036	Freiheit aufs neue verdunkelt, und es ſchien wirk=	Freiheit aufs Neue verdunkelt und es schien wirklich,	Freedom was once again obscured, and it truly seemed,	Vryheid was weereens verduister, en dit het werklik gelyk,
BBG1818_12037	lich, als ſey über ſie beſchloſſen gewelen, der Ver=	als sei über sie beschlossen gewesen, der Vergessenheit	as if it had been decided upon them that they should be forgotten.	asof daar oor hulle besluit is dat hulle vergeet moet word.
BBG1818_12038	geſſenheit geopfert, und ſo ihrem Schickſal über=	geopfert und so ihrem Schicksal überlassen	sacrificed and thus abandoned to their fate	opgeoffer en dus aan hul lot oorgelaat
BBG1818_12039	laſſen zu werden.	zu werden.	to become.	om te word.
BBG1818_12040	Bey dieſer Vorſtellung fand Hölterhof beſon=	Bei dieser Vorstellung fand Hölterhof besonderen	Hölterhof found particular appeal at this performance	Hölterhof het besondere aantrekkingskrag by hierdie opvoering gevind
BBG1818_12041	dem Troſt in dem Spruch: „Gott gedachte an	Trost in dem Spruch: „Gott gedachte an	Comfort can be found in the saying: “God remembered	Troos kan gevind word in die gesegde: “God het onthou
BBG1818_12042	Noah.“ Auch konnte er jetzt ſchon mit Dank be=	Noah.” Auch konnte er jetzt schon mit Dank bemerken,	Noah.” He was also able to note with gratitude now,	Noag.” Hy kon nou ook met dankbaarheid opmerk,
BBG1818_12043	merken, daß eine beſſere Zeit für ihn angebrochen	dass eine bessere Zeit für ihn angebrochen	that a better time had begun for him	dat 'n beter tyd vir hom begin het
BBG1818_12044	war, und ſie beſiehlt im Ganzen dieſes Kennzeichen,	war und sie beiehlt im Ganzen dieses Kennzeichen,	was and retained this license plate throughout,	was en het hierdie nommerplaat deurgaans behou,
BBG1818_12045	obgleich nicht ohne allerley Abwechſelungen. Jene	obgleich nicht ohne allerlei Abwechslungen. Jene	although not without all sorts of variety. Those	alhoewel nie sonder allerhande verskeidenheid nie. Daardie
BBG1818_12046	oben genannte drey Freunde verſchafften ihm beſſere	oben genannte drei Freunde verschafften ihm bessere	The three friends mentioned above helped him get better	Die drie vriende wat hierbo genoem is, het hom gehelp om beter te word
BBG1818_12047	Kleidungsſtücke und kräftigere Lebensmittel, und	Kleidungsstücke und kräftigere Lebensmittel, und	Clothing and more substantial foods and	Klere en meer substansiële kosse en
BBG1818_12048	durch ihre Vermittelung brachten ſie es ſogar da=	durch ihre Vermittlung brachten sie es sogar dahin,	Through their mediation, they even managed to achieve this.	Deur hul bemiddeling het hulle selfs daarin geslaag om dit te bereik.
BBG1818_12049	hin, daß ſeiner Frau, welche die Zeit her auf der	dass seiner Frau, welche die Zeit her auf der	that his wife, who spent time on the	dat sy vrou, wat tyd spandeer het aan die
BBG1818_12050	Inſel Oeſel Hausarrest gehabt hatte, verſtattet	Insel Oeſel Hausarrest gehabt hatte, verstatet	Oeſel Island, which had been under house arrest, was allowed	Oeſel-eiland, wat onder huisarres was, is toegelaat
BBG1818_12051	wurde, nach Petersburg zu kommen, und ſich	wurde, nach Petersburg zu kommen und sich	was to come to Petersburg and	moes na Petersburg kom en
BBG1818_12052	feiner in etwas anzunehmen. Im April 1750	seiner in etwas anzunehmen. Im April 1750	to assume something of his. In April 1750	om iets van hom aan te neem. In April 1750
BBG1818_12053	traf ſie daſelbt ein, und mietete ſich eine Woh=	traf sie daselbst ein und mietete sich eine Wohnung	She arrived there and rented an apartment.	Sy het daar aangekom en 'n woonstel gehuur.
BBG1818_12054	nung in der Vorſtadt. Er hat es nicht unternom=	in der Vorstadt. Er hat es nicht unternommen,	in the suburbs. He didn't attempt it,	in die voorstede. Hy het dit nie probeer nie,
BBG1818_12055	men, das Gefühl zu beſchreiben, welches ſich feiner	das Gefühl zu beschreiben, welches sich seiner	to describe the feeling which is his	en die gevoel te beskryf wat syne is
BBG1818_12056	und ihrer beſtändige, als ſie einander wieder zum	und ihrer beständige, als sie einander wieder zum	and seized control of her when they returned to each other	en beheer oor haar geneem toe hulle na mekaar teruggekeer het
BBG1818_12057	erſtenmal ſahen. Bey Gelegenheit, daß er eine	ersten Mal sahen. Bei Gelegenheit, dass er eine	first time we saw each other. On the occasion that he had a	eerste keer wat ons mekaar gesien het. Met die geleentheid dat hy 'n
BBG1818_12058	Zeitlang nicht weit vom Thore der Veſtung ſeine	Zeitlang nicht weit vom Tore der Festung seine	For a while, not far from the fortress gate, his	Vir 'n rukkie, nie ver van die vestinghek af nie, het sy
BBG1818_12059	Wohnung hatte, ſah er auch ſeine bisher von Per=	Person	person	persoon
BBG1818_12060	ſon			
BBG1818_12061	<pb n="397" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="397" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="397" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="397" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12062	— 797 —	— 797 —	— 797 —	— 797 —
BBG1818_12063	ſon unbekannten Freunde Riſler und Ferber,	son unbekannten Freunde Risler und Ferber,	unknown friends Risler and Ferber,	onbekende vriende Risler en Ferber,
BBG1818_12064	welche dahin gekommen waren, um auch ihn von	welche dahin gekommen waren, um auch ihn von	who had come there to also protect him from	wat daarheen gekom het om hom ook te beskerm teen
BBG1818_12065	Angeliſt kennen zu lernen. Unter der Hauſtüre	Angesicht kennen zu lernen. Unter der Haustüre	To get to know each other's faces. Under the front door.	Om mekaar se gesigte te leer ken. Onder die voordeur.
BBG1818_12066	ſtehend empfang und erwiederte er ihre Grüße, indem	stehend empfing und erwiderte er ihre Grüße, indem	Standing, he received and returned her greetings by	Hy het opgestaan en haar groete ontvang en terugbesorg.
BBG1818_12067	dem ſie vorübergingen.	sie vorübergingen.	they passed by.	hulle het verbygegaan.
BBG1818_12068	Die Unannehmlichkeiten, welche mit dergleichen	Die Unannehmlichkeiten, welche mit dergleichen	The inconveniences associated with such	Die ongerief wat daarmee gepaardgaan
BBG1818_12069	erfreulichen Vorgängen wechſelten, waren mehr=	erfreulichen Vorgängen wechselten, waren mehrmalige	The positive developments alternated, there were several	Die positiewe ontwikkelinge het afgewissel, daar was verskeie
BBG1818_12070	maliſe Verletzungen in ein anderes und bisweilen	Versetzungen in ein anderes und bisweilen	Transfers to another and sometimes	Oordragte na 'n ander en soms
BBG1818_12071	ſehr ſchlechtes Quartier. Der Sekretär, welcher	sehr schlechtes Quartier. Der Sekretär, welcher	Very bad accommodations. The secretary, who	Baie swak akkommodasie. Die sekretaris, wat
BBG1818_12072	ſolches anzuordnen hatte, war nämlich ein ziemlich	solches anzuordnen hatte, war nämlich ein ziemlich	To order such a thing was, in fact, quite a difficult task.	Om so iets te bestel was eintlik 'n moeilike taak.
BBG1818_12073	begehrlicher Mann, und wenn er nach einiger Zeit	begehrlicher Mann und wenn er nach einiger Zeit	desirable man and when, after some time, he	begeerlike man en toe hy na 'n rukkie
BBG1818_12074	wieder ein Geſchenk von Hölterhofs Freunden ha=	wieder ein Geschenk von Hölterhofs Freunden haben	have another gift from Hölterhof's friends	het nou 'n geskenk van Hölterhof se vriende
BBG1818_12075	ben wollte; ſo wies er ihm abermal ein ſchlechtes	wanted; so wies er ihm abermals ein schlechtes	wanted; so he showed him once again a bad one.	wou hê; so het hy hom weer eens 'n slegte een gewys.
BBG1818_12076	Quartier bey andern Gefangenen an, und einmal ver=	Quartier bei anderen Gefangenen an und einmal versetzte	quarters with other prisoners and once transferred	kwartiere met ander gevangenes en sodra hulle oorgeplaas is
BBG1818_12077	ſetzte er ihn in den finſterſten Winkel, deſſen Wände	er ihn in den finstersten Winkel, dessen Wände	he led him into the darkest corner, whose walls	Hy het hom na die donkerste hoek gelei, wie se mure
BBG1818_12078	von Feuchtkigkeit troffen. Indeß war das Mittel	von Feuchtigkeit getroffen. Indes war das Mittel	Dampened by moisture. However, the remedy	Deur vog bevochtig. Die middel is egter
BBG1818_12079	bekannt, ſolchen Nöthen ein baldiges Ende zu ma=	bekannt, solchen Nöten ein baldiges Ende zu machen	known to put a swift end to such hardships	bekend daarvoor dat hulle vinnig 'n einde aan sulke ontbering maak
BBG1818_12080	chen, und auch dieſesmal wurde es nicht vergeblich	and auch dieses Mal wurde es nicht vergeblich	And this time, too, it was not in vain.	En ook hierdie keer was dit nie tevergeefs nie.
BBG1818_12081	angewendet. Hölterhof war mit einem Gefan=	angewendet. Hölterhof war mit einem Gefangenen	applied. Hölterhof was with a prisoner	toegepas. Hölterhof was saam met 'n gevangene
BBG1818_12082	genen, Namens Gultav Romberg, bekannt ge=	namens Gustav Romberg bekannt geworden,	became known as Gustav Romberg	het bekend geword as Gustav Romberg

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12083	worden, welcher Kammerdiener bey dem damaligen	welcher Kammerdiener bei dem damaligen	which valet at the time	watter bediende destyds
BBG1818_12084	Großfürsten gewelen war, und nun in einem	Großfürsten gewesen war und nun in einem	had been Grand Duke and now in a	was Groothertog en nou in 'n
BBG1818_12085	Außenwerke der Veltung verwahrt wurde.	Außenwerke der Festung verwahrt wurde.	The outer works of the fortress were kept.	Die buitewerke van die vesting is behou.
BBG1818_12086	Dieſer Mann ließ unferm Höllerhof an die Hand	Dieser Mann ließ unserem Höllerhof an die Hand	This man entrusted our Höllerhof to a	Hierdie man het ons Höllerhof aan ons toevertrou
BBG1818_12087	geben, er möchte ſich um eine Verletzung an dieſen	geben, er möchte sich um eine Versetzung an diesen	to give, he would like to request a transfer to this	om te gee, hy wil graag 'n oordrag na hierdie versoek
BBG1818_12088	beſſern Ort bewerben. Sobald Köhler dieſes	besseren Ort bewerben. Sobald Köhler dieses	Apply for a better location. As soon as Köhler does this	Doen aansoek vir 'n beter ligging. Sodra Köhler dit doen
BBG1818_12089	vernommen hatte, ſuchte er dieſelbe Vergünstigung	vernommen hatte, suchte er dieselbe Vergünstigung	Having heard about it, he sought the same benefit.	Nadat hy daarvan gehoor het, het hy dieselfde voordeel gesoek.
BBG1818_12090	auch	auch	also	ook
BBG1818_12091	<pb n="398" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="398" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="398" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="398" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12092	— 798 —	— 798 —	— 798 —	— 798 —
BBG1818_12093	auch für die Brüder Krügelſtein und Fritſche	auch für die Brüder Krügelstein und Fritsche	also for the brothers Krügelstein and Fritsche	ook vir die broers Krügelstein en Fritsche
BBG1818_12094	zu erhalten; und nachdem er den Hauptanſtand gehoben	zu erhalten; und nachdem er den Hauptanstand gehoben	to obtain; and after he had raised the main decorum	te verkry; en nadat hy die hoofdekorum geopper het
BBG1818_12095	hoben hatte, erhielt er dieſelbe ohne weitere Schwie=	hatte, erhielt er dieselbe ohne weitere Schwierigkeit.	He had received the same without further difficulty.	Hy het dieselfde sonder verdere probleme ontvang.
BBG1818_12096	rigkeit. Dieſe Veränderung wurde jedoch nicht auf	Diese Veränderung wurde jedoch nicht auf	However, this change was not implemented on	Hierdie verandering is egter nie geïmplementeer op
BBG1818_12097	einmal, ſondern nach und nach im Januar, Fe=	einmal, sondern nach und nach im Januar, Februar	not once, but gradually in January and February	en tereggestel in Maart van die jaar 1751.
BBG1818_12098	bruar und März des Jahres 1751 ausgeführt.	und März des Jahres 1751 ausgeführt.	and executed in March of the year 1751.	Krügelstein, wat hulle die nodigste gehad het, was
BBG1818_12099	Krügelſtein, der ihrer am meiſten bedurfte, wurde	Krügelstein, der ihrer am meisten bedurfte, wurde	Krügelstein, who needed them most, was	eerste en Fritsche, wat met sy vorige
BBG1818_12100	zuert, und Fritſche, der mit ſeinen zeitherigen	zuert und Fritsche, der mit seinen seitherigen	first and Fritsche, who with his previous	onder die omstandighede kon laastens die meeste tevrede wees
BBG1818_12101	Umſtänden am meiſten zufrieden ſein konnte, zu=	Umständen am meisten zufrieden sein konnte, zuletzt	under the circumstances could be most satisfied, lastly	het na die sentrale kwartier verskuif. Dit
BBG1818_12102	letzt in das ausgeſtittelte Quartier verſetzt. Es	in das ausgemittelte Quartier versetzt. Es	moved to the central quarter. It	Dieselfde het in die ravelin voor Vasilyostrov s'n gelê
BBG1818_12103	lag dafelbe im Ravelin vor dem Waſſilioſtrov's	lag dasselbe im Ravelin vor dem Wassiliostrowschen	The same lay in the ravelin in front of Vasilyostrov's	Hekke, op drie takke van die Neva-rivier,
BBG1818_12104	ſchen Thore, an drey Armen des Nawa-Stroms,	Tore, an drei Armen des Nawa-Stroms,	Gates, on three branches of the Neva River,	was omring deur 'n muur en sloot en het deurgehang
BBG1818_12105	war mit Wall und Graben umgeben, und hing durch	war mit Wall und Graben umgeben und hing durch	was surrounded by a wall and ditch and hung through	'n brug wat met die vesting verbind is. In die
BBG1818_12106	eine Brücke mit der Veltung zuſammen. In den	eine Brücke mit der Festung zusammen. In den	a bridge connected to the fortress. In the	Verſlae geskryf deur ons gevangenes self
BBG1818_12107	von unferm Gefangenen felbt aufgeſetzten Berichten	von unseren Gefangenen selbst aufgesetzten Berichten	Reports written by our prisoners themselves	Hierdie verlangde proses word onder andere soos volg beskryf:
BBG1818_12108	heiſt es von dieſem erwünſchten Vorgang unter an=	heißt es von diesem erwünschten Vorgang unter anderen:	This desired process is described, among other things, as follows:	"Die dag wat die klawerblaar verenig het,
BBG1818_12109	dern: „Der Tag, welcher das Kleeblatt vereinigte,	„Der Tag, welcher das Kleeblatt vereinigte,	"The day that united the cloverleaf,	"Dit was 'n ongeëwenaarde dag van vreugde. In ons
BBG1818_12110	„war ein Freudentag ohne gleichen. In unſerer	„war ein Freudentag ohnegleichen. In unserer	"It was an unparalleled day of joy. In our	"Woonstel wat ons gekies het vanweë die coreenkoms met
BBG1818_12111	„Wohnung, welche wir wegen der Aehnlichkeit mit	„Wohnung, welche wir wegen der Ähnlichkeit mit	"Apartment which we chose because of its similarity to	"die gebruiklike in die antieke Griekse kerk"
BBG1818_12112	„den in der alten Griechiſchen Kirche gewöhnlichen	„den in der alten griechischen Kirche gewöhnlichen	"the customary in the ancient Greek church"	"Vergaderings in die ondergrondse kluis
BBG1818_12113	„Verſammlungen in den unterirdiſchen Gewölbern	„Versammlungen in den unterirdischen Gewölbern	"Meetings in the underground vaults	"by die grafte van die heiliges, die katacombe
BBG1818_12114	„bey den Gräbern der Heiligen, die Katacombe	„bei den Gräbern der Heiligen, die Katacombe	"at the tombs of the saints, the catacomb	"genoem, ons het 'n klein gemeenskap gevorm, hulle het gebou
BBG1818_12115	„nannten, bildeten wir ein kleines Gemeinlein, er=	„nannten, bildeten wir ein kleines Gemeinlein, erbauten	"called, we formed a small community, they built	ons onder mekaar en was wedersyds "wedersyds"
BBG1818_12116	„bauten uns unter einander, und waren uns gegen=	uns untereinander und waren uns gegen,seitig	we among ourselves and were mutually "mutual"	in verskeie oefeninge vir gemak, vir
BBG1818_12117	„ſeitig bey mancherley Uebungen zum Troſt, zur	bei mancherlei Übungen zum Trost, zur	in various exercises for comfort, for	"Versterking en vreugde. Die Verlosser was dikwels
BBG1818_12118	„Stärkung und zur Freude. Der Heiland war oft	„Stärkung und zur Freude. Der Heiland war oft	"Strengthening and joy. The Savior was often	"het in ons midde gevoel en ons altyd gelei
BBG1818_12119	„fühlbar in unſer Mitte, und führte uns immer	„fühlbar in unserer Mitte und führte uns immer	"felt in our midst and always guided us	"stigting-
BBG1818_12120	„gründ=	„gründ-	"foundation-	<pb n="399" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12121	<pb n="399" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="399" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="399" source="BBG1818.pdf" />	— 799 —
BBG1818_12122	— 799 —	— 799 —	— 799 —	„meer deeglik op ons hart, op Sy voorname met
BBG1818_12123	„gründlicher auf unſer Herz, auf Seine Abſicht mit	„gründlicher auf unser Herz, auf Seine Absicht mit	"more thoroughly on our heart, on His intention with	"ons, na die denkyse soos Hy bedagsaam was,
BBG1818_12124	„uns, auf das Gefinnet ſeyn, wie Er gefinnet war,	„uns, auf das Gesinntsein, wie Er gesinnt war,	"us, to the mindset as He was mindful,	"beide wedersyds teen onself en teen"
BBG1818_12125	„ſowohl wechſelſeitig gegen uns ſelbt, als auch ge=	„sowohl wechselseitig gegen uns selbst als auch ge-gen	"both mutually against ourselves and against"	ander en op die vaste betekenis, met geloof
BBG1818_12126	„gen andere, und auf den velten Sinn, mit Glau=	andere und auf den festen Sinn, mit Glau,ben	other and on the firm meaning, with faith	en geduldig te wag tot Sy uur
BBG1818_12127	„ben und Geduld zu warten, bis Seine Stunde	und Geduld zu warten, bis Seine Stunde	and to wait patiently until His hour	"sou kom."
BBG1818_12128	„kommen würde."	„kommen würde."	"would come."	Hier het hulle toestemming gehad om op die muur te gaan.
BBG1818_12129	Hier hatten ſie Erlaubniß, auf dem Walle	Hier hatten sie Erlaubnis, auf dem Wall	Here they had permission to go on the wall.	om te gaan stap, om besoeke van vriende te aanvaar
BBG1818_12130	ſpazieren zu gehen, Befuche von Freunden anzuneh=	spazieren zu gehen, Besuche von Freunden anzunehmen	to go for walks, to accept visits from friends	en ook met verskeie ander gevangenes
BBG1818_12131	men, und ſich auch mit verſchiedenen andern Gefan=	und sich auch mit verschiedenen anderen Gefangenen	and also with various other prisoners	om te vermaak. Behalwe die voorgenoemde Romberg, in die besonder 'n
BBG1818_12132	genen zu unterhalten. Unter dieſen zeichnete ſich	zu unterhalten. Neben oberwähntem Romberg, insbesondere ein	to entertain. Besides the aforementioned Romberg, in particular a	ou majoor, wat in sy hart geheel en al met
BBG1818_12133	nächſt oberwähntem Romberg, inſonderheit ein	alter Major aus, der dem Herzen nach ganz mit	old major, who in his heart was entirely with	hulle het saamgelmelt en uiteindelik kankeragtige skade opgedoen
BBG1818_12134	alter Major aus, der dem Herzen nach ganz mit	ihnen zusammenfloß und endlich an einem Krebssschaden	their merged and finally suffered cancerous damage	op 'n opbouende wyse vertrek.
BBG1818_12135	ihnen zuſammenfloß, und endlich an einem Krebs=	auf eine erbauliche Weise von hinnen schied.	departed in an edifying manner.	Omstreeks hierdie tyd het die sekretaris se vrou
BBG1818_12136	ſchaden auf eine erbauliche Weiße von hinnen ſchied.	Um diese Zeit wurde die Frau des Sekretärs	Around this time, the secretary's wife	geteister deur 'n ernstige siekte. Wanneer die
BBG1818_12137	Um dieſe Zeit wurde die Frau des Secretärs	von einer schweren Krankheit befallen. Als die	afflicted by a serious illness. When the	Nadat dokters reeds moed opgegege het met haar, het Krügelstein
BBG1818_12138	von einer ſchweren Krankheit befallen. Als die	Ärzte sie bereits aufgegeben hatten, wurde Krügelstein	After doctors had already given up on her, Krügelstein	na haar bringings; en wat hy vir haar voorgeskryf het.
BBG1818_12139	Aerzte ſie bereits aufgegeben hatten, wurde Krü=	zu ihr gebracht; und was er ihr verordnete,	brought to her; and what he prescribed for her,	Dit het so goed gewerk deur God se seen dat
BBG1818_12140	gelltein zu ihr gebracht; und was er ihr verord=	schlug durch Gottes Segen so gut an, dass	It worked so well through God's blessing that	Die paſiënt het vinnig herstel.
BBG1818_12141	nete, ſchlug durch Gottes Segen ſo gut an, daß	die Kranke in kurzer Zeit wieder hergestellt wurde.	The patient recovered quickly.	Dit het Krügelstein 'n reputasie as 'n bekwame vakman gegee.
BBG1818_12142	die Kranke in kurzer Zeit wieder hergeſtellt wurde.	Dadurch kam Krügelstein in den Ruf eines geschickten	This gave Krügelstein a reputation as a skilled craftsman.	dokter – sommige het hom amper in 'n
BBG1818_12143	Dadurch kam Krügelſtein in den Ruf eines ge=	Ärztes – manche hätten ihn fast zu einem	doctor – some almost turned him into a	Hy is heilig gemaak – en hy is toegelaat om
BBG1818_12144	ſchickten Arztes — manche hätten ihn ſalt zu einem	Heiligen gemacht — und es wurde ihm verſtattet,	He was made a saint – and he was allowed to	om die siekies op die eiland te besoek. Gedagtes
BBG1818_12145	Heiligen gemacht — und es wurde ihm verſtattet,	die Kranken auf der Inſel zu beſuchen. Gedachte	to visit the sick on the island. Thoughts	Kur se hart het nou heeltelmate geneig om
BBG1818_12146	die Kranken auf der Inſel zu beſuchen. Gedachte	Cur neigte das Herz des Secretärs nun völlig zu	Kur's heart now inclined completely to	ons gevangene, en hy het daaraan gedink om hom uit te haal
BBG1818_12147	Cur neigte das Herz des Secretärs nun völlig zu	unſerm Gefangenen und er dachte darauf, ihn aus	our prisoner, and he thought of taking him out	om die vesting te help ontsnap.
BBG1818_12148	unſerm Gefangenen, und er dachte darauf, ihn aus	der Feſtung herauszuheffen.	to help the fortress escape.	Nog steeds
BBG1818_12149	der Veltung heraus zu helfen.	Noch	Still	
BBG1818_12150	Noch			
BBG1818_12151	<pb n="400" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="400" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="400" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="400" brone="BBG1818.pdf" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12152	— 800 —	— 800 —	— 800 —	— 800 —
BBG1818_12153	Noch ehe es dazu kam, widerfuhr unfem Krü=	Noch ehe es es dazu kam, widerfuhr unserem Krügelstein	Before that even happened, our Krügelstein	Voordat dit selfs gebeur het, het ons Krügelstein
BBG1818_12154	gelltein eine Freude von anderer Art, die eben lo	eine Freude von anderer Art, die ebenso	a different kind of joy, which is equally	'n ander soort vreugde, wat ewe veel
BBG1818_12155	ausgezeichnet als unerwartet war. Der Prediger	ausgezeichnet als unerwartet war. Der Prediger	It was excellent, even unexpected. The preacher	Dit was uitstekend, selfs onverwags. Die prediker
BBG1818_12156	Risler, welcher nach feinem Vaterlande, der	Risler, welcher nach seinem Vaterland, der	Risler, who called his fatherland, the	Risler, wat sy vaderland die
BBG1818_12157	Schweiz, gereifet war, und dafelbt geheirathet	Schweiz gereist war und daselbst geheiratet	had travelled to Switzerland and gotten married there	het na Switserland gereis en daar getrou
BBG1818_12158	hatte, nahm auf dem Rückwege die Schwester Krü=	hatte, nahm auf dem Rückweg die Schwester Krügelstein	had, picked up Sister Krügelstein on the way back	het, het Suster Krügelstein op pad terug opgetel
BBG1818_12159	gelltein mit nach Petersburg; und nun wurde	mit nach Petersburg; und nun wurde	with to Petersburg; and now was	met na Petersburg; en nou was
BBG1818_12160	das durch einen Ichmerzlichen Riß leit vier Jahren	das durch einen schmerzlichen Riss seit vier Jahren	which has been caused by a painful tear for four years	wat al vier jaar lank deur 'n pynlike skeur veroorsaak is
BBG1818_12161	getrennte Paar am 7ten September, als am Jah=	getrennte Paar am 7. September, als am Jahrestag	separated couple on September 7th, the anniversary	geskeide paartjie op 7 September, die herdenking
BBG1818_12162	restag feiner Trauung, aufs neue mit einander ver=	seiner Trauung aufs Neue miteinander verbunden,	reunited with each other at their wedding,	weer by mekaar herenig by hul troue,
BBG1818_12163	bunden, um nie wieder auf eine folche Weile ge=	um nie wieder auf eine solche Weise getrennt	to never be separated in such a way again	om nooit weer op so 'n manier geskel te word nie
BBG1818_12164	trennt zu werden.	zu werden.	to become.	om te word.
BBG1818_12165	Im folgenden Monat führte denn der Secretär	Im folgenden Monat führte denn der Sekretär	The following month, the secretary then led	Die volgende maand het die sekretaris toe gelei
BBG1818_12166	lein Vorhaben aus, und ließ die Gefangenen lammt	sein Vorhaben aus und ließ die Gefangenen sammt	his plan and released the prisoners along with	sy plan en het die gevangenes saam met
BBG1818_12167	ihrer Wache — fie hatten nun eine folche, die	ihrer Wache — sie hatten nun eine solche, die	their guard — they now had one, which	hul wag — hulle het nou een gehad, wat
BBG1818_12168	nicht gewechselt wurde — zur Nachtzeit in obge=	nicht gewechselt wurde — zur Nachtzeit in obgedachtes	was not changed — at night in the planned	is nie verander nie – snags in die beplande
BBG1818_12169	dachtes in der Vorstadt liegendes Haus bringen,	in der Vorstadt liegendes Haus bringen,	Bring a house located in the suburbs,	Bring 'n huis in die voorstede,
BBG1818_12170	welches Hölterhofs Frau gemietet hatte, und	welches Hölterhofs Frau gemietet hatte und	which Hölterhof's wife had rented and	wat Hölterhof se vrou gehuur het en
BBG1818_12171	dahin zog nun auch die Schwester Krügeltein.	dahin zog nun auch die Schwester Krügelstein.	Sister Krügelstein also moved there.	Suster Krügelstein het ook daarheen verhuis.
BBG1818_12172	Alein der Secretär hatte einen Mann um lich, der	Alein der Sekretär hatte einen Mann um sich, der	Only the secretary had a man around him who	Siegs die sekretaris het 'n man rondom hom gehad wat
BBG1818_12173	alles, was er vornahm, beobachtete, und nach Be=	alles, was er vornahm, beobachtete und nach Beschaffenheit	everything he did, observed, and according to its nature	alles wat hy gedoen het, waargeneem het, en volgens die aard daarvan
BBG1818_12174	schaffenheit Anzeige davon that, und diefer brachte	Anzeige davon tat; und dieser brachte	Report of this; and this brought	Verslag hiervan; en dit het gebring
BBG1818_12175	es aus Veranlaffung, daß lich ein anderer Gefan=	es aus Veranlassung, dass sich ein anderer Gefangener	it was due to the fact that another prisoner	dit was as gevolg van die feit dat 'n ander gevangene
BBG1818_12176	gener ein Verlehen hatte zu Schulden kommen laf=	ein Versehen hatte zuschulden kommen lassen,	an oversight had caused it,	'n Nalatigheid het dit veroorsaak,
BBG1818_12177	fen, dahin, daß die drey unfrigen im May 1752	dahin, dass die drei unseren im Mai 1752	to the point that the three of ours in May 1752	tot die punt dat ons drie in Mei 1752
BBG1818_12178	ganz unverlehens wieder in ihre Katakombe	ganz unversehens wieder in ihre Katakombe	quite unexpectedly back into their catacomb	heeltemal onverwags terug in hul katacombe
BBG1818_12179	transportirt wurden. Hierüber freute lich Niemand	transportiert wurden. Hierüber freute sich niemand	were transported. Nobody was happy about this.	is vervoer. Niemand was gelukkig hieroor nie.
BBG1818_12180	mehr	mehr	more	meer
BBG1818_12181				
BBG1818_12182	<pb n="401" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="401" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="401" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="401" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12183	— 801 —	— 801 —	— 801 —	— 801 —
BBG1818_12184	mehr als Romberg, weil er dadurch wieder Ge=	mehr als Romberg, weil er dadurch wieder Gelegenheit	more than Romberg, because it gave him another opportunity	meer as Romberg, want dit het hom nog 'n geleentheid gegee
BBG1818_12185	legenheit bekam, des Umgangs mit ihnen zu ge=	bekam, des Umgangs mit ihnen zu genießen;	received the opportunity to enjoy interacting with them;	die geleentheid ontvang om met hulle te kommunikeer;
BBG1818_12186	niesen; aber auch die übrigen Mitgefangenen wa=	aber auch die übrigen Mitgefangenen waren	but the other fellow prisoners were also	maar die ander medegevangenes was ook
BBG1818_12187	ren mit dieser Veränderung wohl zufrieden, weil	mit dieser Veränderung wohl zufrieden, weil	They seem satisfied with this change because	Hulle lyk tevrede met hierdie verandering omdat
BBG1818_12188	sie nach ihrer Art auch gern in einer gewissen Ver=	sie nach ihrer Art auch gern in einer gewissen Verbindung	They also like to be in a certain kind of relationship, according to their nature.	Hulle hou ook daarvan om in 'n sekere soort verhouding te wees, volgens hul aard.
BBG1818_12189	bindung mit ihnen standen.	mit ihnen standen.	stood with them.	het saam met hulle gestaan.
BBG1818_12190	Eine gemeinschaftliche, mit Lebensgefahr ver=	Eine gemeinschaftliche, mit Lebensgefahr verbundene	A communal, life-threatening	'n Gemeenskaplike, lewensbedreigende
BBG1818_12191	bundene Noth, von welcher sie alle im November	Not, von der sie alle im November	hardship, which they all experienced in November	ontbering, wat hulle almal in November ervaar het
BBG1818_12192	getroffen wurden, brachte sie noch näher zusammen.	getroffen wurden, brachte sie noch näher zusammen.	Meeting them brought them even closer together.	Die ontmoeting met hulle het hulle nog nader aan mekaar gebring.
BBG1818_12193	Innerhalb zehn Tagen entstand eine dreymalige	Innerhalb zehn Tagen entstand eine dreimalige	Within ten days, a triple	Binne tien dae, 'n driedubbele
BBG1818_12194	Überschwemmung des Flusses, von welchen die erste	Überschwemmung des Flusses, von der die erste	Flooding of the river, of which the first	Oorstromings van die rivier, waarvan die eerste
BBG1818_12195	die folgenden übertraf. Das Wasser stieg in der	die folgenden übertraf. Das Wasser stieg in der	The following were exceeded. The water rose in the	Die volgende is oorskry. Die water het gestyg in die
BBG1818_12196	Katakombe bis an die Hälfte der Fenster, die	Katakombe bis an die Hälfte der Fenster, die	Catacomb up to half the windows, which	Katakombe tot die helfte van die vensters, wat
BBG1818_12197	Bewohner mußten sich auf den Wall flüchten, und	Bewohner mussten sich auf den Wall flüchten, und	Residents had to flee to the city wall, and	Inwoners moes na die stadsmuur vlug, en
BBG1818_12198	zwey Nächte und einen Tag unter Kälte, Schnee	und zwei Nächte und einen Tag unter Kälte, Schnee	and spend time there in the rain. When they themselves	tee nagte en een dag in koue sneeu
BBG1818_12199	und Regen daselbst verbringen. Als sie sich selbst	und Regen daselbst verbringen. Als sie sich selbst	Having been rescued, they called their neighbors, who were still	en tyd daar in die reën deurbring. Wanneer hulle self
BBG1818_12200	gerettet hatten, riefen sie ihren Nachbarn, die noch	gerettet hatten, riefen sie ihren Nachbarn, die noch	They knew nothing of the danger through the chimneys	Nadat hulle gered is, het hulle hul bure gebel, wat nog steeds was
BBG1818_12201	nichts von der Gefahr wußten, durch die Schorn=	nichts von der Gefahr wussten, durch die Schornsteine	to also take their safety into consideration;	Hulle het niks geweet van die gevaar deur die skoorstene nie
BBG1818_12202	steine zu, auch auf ihre Sicherheit Bedacht zu neh=	zu, auch auf ihre Sicherheit Bedacht zu nehmen;	what they helped them with. Well	om ook hul veiligheid in ag te neem;
BBG1818_12203	men; wozu sie ihnen denn behülflich waren. Nun	wozu sie ihnen denn behilflich waren. Nun	They seized some boats, brought one	waarmee hulle hulle gehelp het. Wel
BBG1818_12204	bemächtigten sie sich einiger Boote, brachten eines	bemächtigten sie sich einiger Boote, brachten eines	the same with the help of twenty-four people	Hulle het 'n paar bote gekonfiskeer, een gebring
BBG1818_12205	derselben mit Hilfe von vier und zwanzig Menschen	derselben mit Hilfe von vierundzwanzig Menschen	into the main canal, and laid them there, where the bridges	dieselde met die hulp van vier-en-twintig mense
BBG1818_12206	in den Hauptcanal, und legten dort, da die Brücken	in den Hauptkanal, und legten dort, da die Brücken	had been swept away, a crossing whose	in die hoofkanaal, en hulle daar gelê, waar die brêe
BBG1818_12207	weggerissen waren, eine Ueberfahrt an, deren sich	weggerissen waren, eine Überfahrt an, deren sich	because many could serve to save them. A	was weggespoel, 'n kruising waarvan
BBG1818_12208	denn viele zu ihrer Rettung bedienen konnten. Ein	denn viele zu ihrer Rettung bedienen konnten. Ein	A young Russian dared to attack our prisoners out of love.	omdat baie kon dien om hulle te red. A
BBG1818_12209	junger Russe wagte sich aus Liebe gegen unfre Ge=	junger Russe wagte sich aus Liebe gegen unsere Gefangenen	across the water to send your after-	'n Jong Rus het dit uit liefde gewaag om ons gevangenes aan te val.
BBG1818_12210	fangenen über das Wasser, um den Ihrigen Nach=	über das Wasser, um den Ihrigen Nach-		oor die water om jou nageslag te stuur-
BBG1818_12211	richt			
BBG1818_12212	<pb n="402" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="402" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="402" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="402" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12213	— 802 —	— 802 —	— 802 —	— 802 —
BBG1818_12214	richt von ihnen zu bringen und Lebensmittel herbey	richt von ihnen zu bringen und Lebensmittel herbei	to bring them food and supplies	om vir hulle kos en voorrade te bring
BBG1818_12215	zu holen, wovon denn auch die übrigen Arrestanten	zu holen, wovon denn auch die übrigen Arrestanten	to get, from which the other detainees also	te kry, waarvan die ander aangehouenes ook
BBG1818_12216	ihren Antheil erhielten. Bald fanden sich auf dem	ihren Anteil erhielten. Bald fanden sich auf dem	received their share. Soon they found themselves on the	het hul deel ontvang. Gou het hulle hulself op die
BBG1818_12217	selben gefährlichen Wege die beyden Frauen herzu,	selben gefährlichen Wege die beiden Frauen herzu,	the two women came along the same dangerous path	die twee vroue het dieselfde gevaarlike pad gevolg
BBG1818_12218	und halfen noch einen großen Theil des im Gefäng=	und halfen noch einen großen Teil des im Gefängnis	and helped a large part of the prison	en het 'n groot deel van die tronk gehelp
BBG1818_12219	niß zurückgebliebenen Wassers ausschöpfen.	zurückgebliebenen Wassers ausschöpfen.	bail out any remaining water.	enige oorblywende water uitpomp.
BBG1818_12220	Alle diese Umstände veranlaßten den Secretär,	Alle diese Umstände veranlassten den Sekretär,	All these circumstances prompted the secretary to	Al hierdie omstandighede het die sekretaris daartoe gelei om

<div><div>ID</div><div>BBG1818_12221</div><div>BBG1818_12222</div><div>BBG1818_12223</div><div>BBG1818_12224</div><div>BBG1818_12225</div><div>BBG1818_12226</div><div>BBG1818_12227</div><div>BBG1818_12228</div><div>BBG1818_12229</div><div>BBG1818_12230</div><div>BBG1818_12231</div><div>BBG1818_12232</div><div>BBG1818_12233</div><div>BBG1818_12234</div><div>BBG1818_12235</div><div>BBG1818_12236</div><div>BBG1818_12237</div><div>BBG1818_12238</div><div>BBG1818_12239</div><div>BBG1818_12240</div><div>BBG1818_12241</div><div>BBG1818_12242</div><div>BBG1818_12243</div><div>BBG1818_12244</div><div>BBG1818_12245</div><div>BBG1818_12246</div><div>BBG1818_12247</div><div>BBG1818_12248</div><div>BBG1818_12249</div><div>BBG1818_12250</div><div>BBG1818_12251</div><div>BBG1818_12252</div><div>BBG1818_12253</div><div>BBG1818_12254</div><div>BBG1818_12255</div><div>BBG1818_12256</div><div>BBG1818_12257</div><div>BBG1818_12258</div><div>BBG1818_12259</div><div>BBG1818_12260</div><div>BBG1818_12261</div><div>BBG1818_12262</div><div>BBG1818_12263</div><div>BBG1818_12264</div><div>BBG1818_12265</div><div>BBG1818_12266</div><div>BBG1818_12267</div><div>BBG1818_12268</div><div>BBG1818_12269</div><div>BBG1818_12270</div><div>BBG1818_12271</div><div>BBG1818_12272</div><div>BBG1818_12273</div><div>BBG1818_12274</div><div>BBG1818_12275</div><div>BBG1818_12276</div><div>BBG1818_12277</div><div>BBG1818_12278</div><div>BBG1818_12279</div><div>BBG1818_12280</div><div>BBG1818_12281</div><div>BBG1818_12282</div><div>BBG1818_12283</div><div>BBG1818_12284</div><div>BBG1818_12285</div><div>BBG1818_12286</div><div>BBG1818_12287</div><div>BBG1818_12288</div><div>BBG1818_12289</div></div>	<div><div>Diplomatische Transkription</div><div>der nun etwas freyere Hände bekommen hatte, sich bey seinen nächsten Vorgesetzten für unsre Gefangenenen in Absicht auf eine bessere Wohnung zu verwenen; und er wirkte aus, daß ihnen ein der Krone anheimgefallenes Haus in der Vorstadt zu freyem Gebrauch überlassen wurde. Die Frauen zogen sogleich hinein, und am vorletzten Tage des Jahres wurden auch die drey andern Bewohner eingeführt. Hier genossen sie viele Freyheit, und litten auch in Absicht auf ihr äußeres Bestehen keine Noth. Von der Kanzley erhielt jeder monatlich drey Rubel; Hölterhof bekam noch außerdem jährlich hundert Rubel von seinem Pastorat; bisweilen ging auch aus Livland ein Geschenk für sie ein, und der Sekretär ließ ihnen öfters aus seiner Küche etwas zufließen.</div><div>An zweckmäßiger Beschäftigung — und diese gehört allerdings mit zu den Annehmlichkeiten des Lebens — fehlte es ihnen auch nicht. Fritsche gab dem Sohn des Secretärs täglich einige Stunden</div><div>&lt;pb n="403" source="BBG1818.pdf" /&gt;</div><div>— 803 —</div><div>den Unterricht in Sprachen und Wissenschaften, hatte auch einen Pfllege-Sohn des Garde-Chirurgi Köhler zur Aufsicht bey sich auf seiner Stube, und diesen jungen Menschen nebst dem Sohn des Kanzley-Chirurgi Jenner informirte Hölterhof, und Krügelstein diente den Kranken als Arzt. Unter seinen Patienten war auch die Gemahlin eines Russischen Fürsten. Beyde hohe Personen wurden ihm durch ihre religiöse Gesinnung sehr achtungswürdig, so wie ihnen seine Sorgfalt und sein Zuspruch zur Aufrichtung in ihrer damaligen Lage gereichte. Als sich diese Lage zu ihrem Vortheil änderte, überließen sie unsern Gefangenen, die alles mit einander gemein hatten, einen ganzen Wagen voll Nothwendigkeiten, und gaben ihnen auch in der Folge von Moskau aus noch mehrere Beweise von Erkenntlichkeit und Zuneigung.</div><div>Ein besonders schätzbarer Umstand war es für die fünf Personen, welche das kleine Haus-Gemeinlein ausmachten, daß ihnen, da sie bloß auf Privat-Erbauung eingeschränkt waren, ihre jetzige Lage verstattete, auch von Zeit zu Zeit das heilige Abendmahl zu genießen. Sie erhielten dasselbe aus den Händen eines in der Stadt angestellten Lutherischen Predigers, und zwar zuerst des Pastoris Büzow, und nach dessen Hinscheiden des Senioris Trefurt. Ersterer verrichtete in seinem nun-</div><div>&lt;pb n="404" source="BBG1818.pdf" /&gt;</div><div>— 804 —</div><div>nummehrgen kleinen Filial auch einmal eine Taufhandlung, nemlich an dem Kinde Johanna Christiana, welches den Geschwistern Krügelstein am 3ten Oktober 1753 war geboren worden.</div><div>Auf die Weise blieben die dem Anschein nach fast von der ganzen menschlichen Gesellschaft abgeschnittenen Glieder in einer lieblichen Gemeinschaft mit der Lutherischen Kirche, zu der auch Krügelstein und Fritsche ursprünglich gehörten, dagegen unterhielt der Prediger Risler ihre Verbindung mit der Brüder-Gemeine, indem er dahin von Zeit zu Zeit Bericht von ihnen erteilte, und ihnen die von da erhaltenen Briefe und Nachrichten mittheilte. Letzterer blieb deßfalls auch nicht ohne Anfechtung, und mußte sich schon im Jahr 1749 wegen seines Zusammenhangs mit der Brüdergemeine vor dem</div></div>	<div><div>Normalisierter Text</div><div>der nun etwas freiere Hände bekommen hatte, sich bei seinen nächsten Vorgesetzten für unsere Gefangenen in Absicht auf eine bessere Wohnung zu verwenden; und er wirkte aus, dass ihnen ein der Krone anheimgefallenes Haus in der Vorstadt zu freiem Gebrauch überlassen wurde. Die Frauen zogen sogleich hinein, und am vorletzten Tage des Jahres wurden auch die drei anderen Bewohner eingeführt. Hier genossen sie viele Freiheit, und litten auch in Absicht auf ihr äußeres Bestehen keine Not. Von der Kanzlei erhielt jeder monatlich drei Rubel; Hölterhof also received one hundred annually Rubel von seinem Pastorat; bisweilen ging auch aus Livland a gift for her, and the secretary ließ ihnen öfters aus seiner Küche etwas zufließen.</div><div>An zweckmäßiger Beschäftigung — und diese gehört allerdings mit zu den Annehmlichkeiten des Lebens — fehlte es ihnen auch nicht. Fritsche gab dem Sohn des Sekretärs täglich einige Stunden</div><div>&lt;pb n="403" source="BBG1818.pdf" /&gt;</div><div>— 803 —</div><div>den Unterricht in Sprachen und Wissenschaften, hatte auch einen Pflegesohn des Garde-Chirurgen Köhler zur Aufsicht bei sich auf seiner Stube, und diesen jungen Menschen nebst dem Sohn des Kanzlei-Chirurgen Jenner informierte Hölterhof, und Krügelstein diente den Kranken als Arzt. Unter seinen Patienten war auch die Gemahlin eines russischen Fürsten. Beide hohe Personen wurden ihm durch ihre religiöse Gesinnung sehr achtungswürdig, so wie ihnen seine Sorgfalt und sein Zuspruch zur Aufrichtung in ihrer damaligen Lage gereichte. Als sich diese Lage zu ihrem Vorteil änderte, überließen sie unseren Gefangenen, die alles mit einander gemein hatten, einen ganzen Wagen voll Notwendigkeiten, und gaben ihnen auch in der Folge von Moskau aus noch mehrere Beweise von Erkenntlichkeit und Zuneigung.</div><div>Ein besonders schätzbarer Umstand war es für die fünf Personen, welche das kleine Haus-Gemeinlein ausmachten, dass ihnen, da sie bloß auf Privat-Erbauung eingeschränkt waren, ihre jetzige Lage verstattete, auch von Zeit zu Zeit das heilige Abendmahl zu genießen. Sie erhielten dasselbe aus den Händen eines in der Stadt angestellten Lutherischen Predigers, und zwar zuerst des Pastors Büzow, und nach dessen Hinscheiden des Seniors Trefurt. Ersterer verrichtete in seinem nun-</div><div>&lt;pb n="404" source="BBG1818.pdf" /&gt;</div><div>— 804 —</div><div>nummehrgen kleinen Filial auch einmal eine Taufhandlung, namely an dem Kind Johanna Christiana, das den Geschwistern Krügelstein am 3. Oktober 1753 geboren worden war.</div><div>Auf die Weise blieben die dem Anschein nach fast von der ganzen menschlichen Gesellschaft abgeschnittenen Glieder in einer lieblichen Gemeinschaft mit der Lutherischen Kirche, zu der auch Krügelstein und Fritsche ursprünglich gehörten, dagegen unterhielt der Prediger Risler ihre Verbindung mit der Brüdergemeine, indem er dahin von Zeit zu Zeit Bericht von ihnen erteilte, und ihnen die von da erhaltenen Briefe und Nachrichten mitteilte. Letzterer blieb deshalb auch nicht ohne Anfechtung, und musste sich schon im Jahr 1749 wegen seines Zusammenhangs mit der Brüdergemeine vor dem</div></div>	<div><div>Englisch</div><div>who now had somewhat freer hands, to with his immediate superiors for our prisoners to use for the purpose of obtaining a better apartment; and he ensured that they received one of the crown abandoned house in the suburbs, available for free was given over for use. The women immediately moved in, and on the penultimate day of the year The three other residents were also introduced. Here they enjoyed a great deal of freedom, and also suffered in No need for their external existence. Each member of the law firm received three rubles per month; Hölterhof also received one hundred annually Rubel from his parsonage; sometimes he also went from Livonia a gift for her, and the secretary He often let them have something from his kitchen.</div><div>Appropriate employment — and this However, this is one of the amenities of the Life—they didn't lack it either. Fritsche gave the secretary's son a few hours daily</div><div>&lt;pb n="403" source="BBG1818.pdf" /&gt;</div><div>— 803 —</div><div>the teaching of languages and sciences, He also had a foster son of the Guard Surgeon Köhler was to supervise him in his room, and this young person, along with the son of the office surgeon Jenner informed Hölterhof, and Krügelstein served the sick as a physician. His patients also included the wife of a Russian Princes. Both high-ranking individuals were given to him. highly respectable due to their religious beliefs, as well as his care and encouragement to them It was sufficient to restore the situation at that time. when this situation changed to their advantage, they left it to their discretion. they our prisoners, who did everything together what they had in common was a whole car full of necessities, and subsequently gave them Several more pieces of evidence of gratitude from Moscow and affection.</div><div>This was a particularly valuable circumstance for the five people who make up the small house community made it clear that, since they were merely on Private construction was restricted, their current The location allowed, even from time to time, the holy to enjoy communion. They received the same from the hands of a Lutheran employed in the city Preacher, and first of all, the pastor Büzow, and after the death of the senior Büzow Trefurt. The former performed his duties in his so-</div><div>&lt;pb n="404" source="BBG1818.pdf" /&gt;</div><div>— 804 —</div><div>The now small branch also held a baptism ceremony once, namely the child Johanna Christiana, that the Krügelstein siblings was born on October 3, 1753.</div><div>In this way, they remained almost intact. cut off from all human society Members in a lovely community with the Lutheran Church, to which Krügelstein also belongs and Fritsche originally belonged, but maintained the preacher Risler their connection with the Moravian Church, by going there from time to time They gave a report, and they received the information from there he reported the letters and messages he had received. The latter Therefore, it did not go unchallenged, and He already had to deal with his connection in 1749 with the Moravian Church before the</div></div>	<div><div>Afrikaans</div><div>wat nou ietwat vryer hande gehad het, om met sy onmiddellike meerderes vir ons gevangenes om te gebruik met die doel om 'n beter woonstel te bekom; en hy het verseker dat hulle een van die krone ontvang het verlate huis in die voorstede, gratis beskikbaar is vir gebruik oorgegee. Die vroue het dadelik ingetrek in, en op die voorlaaste dag van die jaar Die drie ander inwoners is ook voorgestel. Hier het hulle baie vryheid geniet, en ook gely in Geen behoefte aan hul eksterne bestaan nie. Elke lid van die regsfirma het drie roebels per maand ontvang; Hölterhof het ook jaarliks honderd ontvang Rubel van sy pastorie af; soms het hy ook gegaan van Livonia 'n geskenk vir haar, en die sekretaris Hy het hulle dikwels iets uit sy kombuis laat kry.</div><div>Gepaste indiensneming — en dit Dit is egter een van die geriewe van die Lewe—hulle het dit ook nie ontbreek nie. Fritsche het die sekretaris se seun daaglik 'n paar uur gegee</div><div>&lt;pb n="403" bron="BBG1818.pdf" /&gt;</div><div>— 803 —</div><div>die onderrig van tale en wetenskappe, Hy het ook 'n pleegseun van die Wagchirurg gehad Köhler moes hom in sy kamer toesig hou, en hierdie jong persoon, saam met die seun van die kantoorchirurg Jenner het Hölterhof in kennis gestel, en Krügelstein het die siekes as geneesheer gedien. Sy pasiënte het ook die vrou van 'n Russiese Prinse. Beide hooggeplaaste individue is aan hom gegee. hoogs gerespekteer as gevolg van hul godsdienstige oortuigings, sowel as sy sorg en aanmoediging teenoor hulle Dit was voldoende om die situasie destyds te herstel. toe hierdie situasie tot hul voordeel verander het, het hulle dit aan hul eie goeddunke oorgelaat. hulle ons gevangenes, wat alles saam gedoen het wat hulle gemeen gehad het, was 'n hele motor vol noodsaaklikhede, en het hulle daarna gegee Nog 'n paar bewyse van dankbaarheid uit Moskou en toegeneentheid.</div><div>Dit was 'n besonder waardevolle omstandigheid vir die vyf mense wat die klein huisgemeenskap uitmaak het dit duidelik gemaak dat, aangesien hulle bloot aan was Privaat konstruksie is beperk, hul huidige Die ligging het, selfs van tyd tot tyd, die heilige toegelaat om nagmaal te geniet. Hulle het dieselfde ontvang uit die hande van 'n Lutheraner in diens van die stad Prediker, en eerstens die pastoor Büzow, en na die dood van die senior Büzow Trefurt. Eersgenoemde het sy pligte in sy so-</div><div>&lt;pb n="404" bron="BBG1818.pdf" /&gt;</div><div>— 804 —</div><div>Die nou klein tak het ook eenkeer 'n doopseremonie gehou, naamlik die kind Johanna Christiana, dat die Krügelstein-broers en -susters is gebore op 3 Oktober 1753.</div><div>Op hierdie manier het hulle amper omgeskonde gebly. afgesny van alle menslike samelewing Lede in 'n pragtige gemeenskap met die Lutherse Kerk, waaraan Krügelstein ook behoort en Fritsche het oorspronklik behoort, maar onderhou die prediker Risler hul verbintenis met die Morawiese Kerk, deur van tyd tot tyd daarheen te gaan Hulle het 'n verslag gegee, en hulle het die inligting van daar af ontvang Hy het die briewe en boodskappe wat hy ontvang het, gerapporteer. Laasgenoemde Daarom het dit nie onbetwis gebly nie, en Hy moes reeds in 1749 met sy verbintenis afreken met die Morawiese Kerk voor die</div></div>
--	--	---	--	--

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12290	deutschen Justiz-Collegio verantworten, welches	deutschen Justiz-Kollegium verantworten, das	German judicial board responsible for the	Duitse regterlike raad verantwoordelik vir die
BBG1818_12291	aber die Sache unentschieden beyseite legte. Frit-	aber die Sache unentschieden beiseitelegte. Fritsche,	but the matter remained undecided. Fritsche,	maar die saak het onbeslis gebly. Fritsche,
BBG1818_12292	sche, der das Hauptsächlichste von allen diesen Be-	sche, der das Hauptsächlichste von allen diesen Begebenheiten	which is the most important of all these events	wat die belangrikste van al hierdie gebeurtenisse is
BBG1818_12293	gebenheiten aufzeichnete, tat hiervon auf eine ziem-	aufzeichnete, tat hiervon auf eine ziemlich	recorded, did this on a rather	opgeneem, het dit op 'n taamlik
BBG1818_12294	lich naive Weise Erwähnung, indem er schrieb:	naive Weise Erwähnung, indem er schrieb:	Naive way of mentioning it, by writing:	Nalewe manier om dit te noem, deur te skryf:
BBG1818_12295	„Der Feind hätte Rislern gar zu gern von seiner	„Der Feind hätte Rislern gar zu gern von seiner	“The enemy would have loved to take Rislern away from his	“Die vyand sou Rislern graag van sy kant wou wegneem.”
BBG1818_12296	Kanzel herunter und am liebsten in unsre Löcher	Kanzel herunter und am liebsten in unsere Löcher	Down from the pulpit and preferably into our holes	Af van die preekstoel en verkieslik in ons gate
BBG1818_12297	gebracht.“	gebracht.“	brought.“	gebring.“
BBG1818_12298	Noch vor dem Ende des oberwähnten Jahres	Noch vor dem Ende des obererwähnten Jahres	Even before the end of the aforementioned year	Selfs voor die einde van die voorgenoemde jaar
BBG1818_12299	1753 erreichte der zeitliche Kanzley-Secretär das	1753 erreichte der seitherige Kanzlei-Sekretär das	In 1753, the then chancery secretary reached the	In 1753 het die destydse kanselaarsekretaris die
BBG1818_12300	Ziel seines Lebens. In seiner Krankheit dienten	Ziel seines Lebens. In seiner Krankheit dienten	The goal of his life. During his illness, they served	Die doel van sy lewe. Tydens sy siekte het hulle gedien
BBG1818_12301	ihm	ihm	him	hom
BBG1818_12302	<pb n="405" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="405" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="405" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="405" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12303	— 805 —	— 805 —	— 805 —	— 805 —
BBG1818_12304	ihm insonderheit die Brüder Krügelstein und	ihm insbesondere die Brüder Krügelstein und	in particular the Krügelstein brothers and	in die besonder die Krügelstein-broers en
BBG1818_12305	Fritsche mit Pflege und Wartung, nahmen aber	Fritsche mit Pflege und Wartung, nahmen aber	Frische with care and maintenance, but they took	Frische met sorg en onderhoud, maar hulle het geneem
BBG1818_12306	auch die Gelegenheit wahr, ihm zu bezeugen, wor-	auch die Gelegenheit wahr, ihm zu bezeugen, worauf	also took the opportunity to testify to him, whereupon	het ook die geleentheid gebruik om teenoor hom te getuig, waarna
BBG1818_12307	auf es eigentlich ankomme, um aus dieser Welt ge-	es eigentlich ankomme, um aus dieser Welt gestrot	what really matters is leaving this world with peace of mind	Wat verklik saak maak, is om hierdie wêreld met gemoedsrus te verlaat
BBG1818_12308	trost in jene übergehen zu können, und ihr Zeugn-	in jene übergehen zu können, und ihr Zeugnis	to be able to transition into those, and their testimony	om in staat te wees om oor te skakel na daardie, en hul getuienis
BBG1818_12309	niß fand guten Eingang bey ihm. Als in seinen	fand guten Eingang bei ihm. Als in seinen	It was well received by him. When in his	Dit is goed deur hom ontvang. Toe hy in sy
BBG1818_12310	letzten Stunden auch sein Beichtvater herzugelerufen	letzten Stunden auch sein Beichtvater herzugelerufen	His confessor was also summoned in the last few hours.	Sy biegvader is ook in die laaste paar uur ontbied.
BBG1818_12311	wurde, verstatete dieser den beyden Brüdern, mit	wurde, gestattete dieser den beiden Brüdern, mit	was, he allowed the two brothers to with	was, hy het die twee broers toegelaat om met
BBG1818_12312	ihrem Zuspruch fortzufahren, und sie thaten's mit	ihrem Zuspruch fortzufahren, und sie taten es mit	to continue with their encouragement, and they did so with	om voort te gaan met hul aanmoediging, en hulle het dit gedoen met
BBG1818_12313	aller Freudigkeit in Gegenwart vieler Personen;	aller Freudigkeit in Gegenwart vieler Personen;	all joy in the presence of many people;	alle vreugde in die teenwoordigheid van baie mense;
BBG1818_12314	wobey der Priester dem Kranken bisweilen zurief:	wobel der Priester dem Kranken bisweilen zurief:	whereupon the priest would sometimes call out to the sick man:	waarop die priester soms na die siek man sou roep:
BBG1818_12315	„Ja, ja, das ist recht; das glaube! — darauf	„Ja, ja, das ist recht; das glaube! — darauf	“Yes, yes, that's right; believe it! — to that	“Ja, ja, dis reg; glo dit! — daarvoor
BBG1818_12316	kannst du sterben!“ Er entschlief auch mit dem	kannst du sterben!“ Er entschlief auch mit dem	“You can die!“ He also fell asleep with the	“Jy kan doodgaan!“ Hy het ook aan die slaap geraak met die
BBG1818_12317	Trost im Herzen, durch Jesu Verdienst von der	Trost im Herzen, durch Jesu Verdienst von der	Comfort in the heart, through Jesus' merit from the	Troos in die hart, deur Jesus se verdienste van die
BBG1818_12318	Schuld und Strafe der Sünde frey zu seyn.	Schuld und Strafe der Sünde frei zu seyn.	To be free from the guilt and punishment of sin.	Om vry te wees van die skuld en straf van sonde.
BBG1818_12319	Der neue Secretär, welcher nun eintrat, schien	Der neue Sekretär, der nun eintrat, schien	The new secretary who now entered seemed	Die nuwe sekretaris wat nou binnegekom het, het gelyk
BBG1818_12320	von unsern Gefangenen keine besondere Notiz neh-	von unseren Gefangenen keine besondere Notiz nehmen	take no special notice of our prisoners	gee geen spesiale aandag aan ons gevangenes nie
BBG1818_12321	men zu wollen, aber auch nicht gesonnen zu seyn,	zu wollen, aber auch nicht gesonnen zu sein,	to want to, but also not to be inclined to,	om te wil, maar ook nie geneig te wees om nie,
BBG1818_12322	sie in ihrer zeitlichen Lage zu stören; allein ein	sie in ihrer seitherigen Lage zu stören; allein ein	to disturb them in their current situation; alone a	om hulle in hul huidige situasie te ontstel; alleen 'n
BBG1818_12323	zufälliger Umstand war die Veranlassung, daß sie	zufälliger Umstand war die Veranlassung, dass sie	A chance circumstance was the reason they	'n Toevallige omstandigheid was die rede waarom hulle
BBG1818_12324	doch darin gestört wurden. Einer von den andern	doch darin gestört wurden. Einer von den anderen	but were disturbed in that. One of the others	maar was daardeur versteurd. Een van die ander
BBG1818_12325	Gefangenen, der auch außer der Vestung in einem	Gefangenen, der auch außer der Festung in einem	prisoner, who was also outside the fortress in a	gevangene, wat ook buite die vesting was in 'n
BBG1818_12326	leidlichen Arrest gehalten wurde, versuchte es, an	leidlichen Arrest gehalten wurde, versuchte es, an	While being held in reasonable detention, he tried to	Terwyl hy in redelike aanhouding aangehou is, het hy probeer om
BBG1818_12327	den Kaiserlichen Hof zu gehen, um seiner selbst we-	den Kaiserlichen Hof zu gehen, um seiner selbst wegen	to go to the Imperial Court, for his own sake	om na die Keiserlike Hof te gaan, vir sy eie onthawe
BBG1818_12328	gen eine Vorstellung zu übergeben; er wurde aber	eine Vorstellung zu übergeben; er wurde aber	to give a presentation; but he was	om 'n aanbieding te gee; maar hy was
BBG1818_12329	gegriffen, und nun mußte er in die Vestung. Zu-	gegriffen, und nun musste er in die Festung. Zugleich	He was seized, and now he had to go to the fortress. At the same time	Hy is gegryp, en nou moes hy na die vesting gaan. Terselfdertyd
BBG1818_12330	gleich erfolgte der Befehl, daß alle außer der Ve-	erfolgte der Befehl, dass alle außer der Festung	The order was given that everyone except the fortress	Die bevel is gegee dat almal behalwe die vesting
BBG1818_12331	stung			
BBG1818_12332	<pb n="406" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="406" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="406" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="406" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12333	— 806 —	— 806 —	— 806 —	— 806 —
BBG1818_12334	stung befindliche Gefangene in engere Verwahrung	tung befindliche Gefangene in engere Verwahrung	Prisoners currently in custody are placed in closer detention.	Gevangenes wat tans in aanhouding is, word in nouer aanhouding geplaas.
BBG1818_12335	gebracht werden sollten. Demnach nahm der Auf-	gebracht werden sollten. Demnach nahm der Aufenthalt	They should be brought. Accordingly, the stay took	Hulle moet gebring word. Gevolglik het die verblyf geneem
BBG1818_12336	enthalt der Unsrigen in der Vorstadt, welcher ein	der Unserigen in der Vorstadt, der ein	of ours in the suburbs, who are a	van ons in die voorstede, wat 'n
BBG1818_12337	und dreyviertel Jahr gedauert hatte, ein plötzliches	und dreiviertel Jahr gedauert hatte, ein plötzliches	and had lasted three-quarters of a year, a sudden	en het driekwart van 'n jaar geduur; 'n skielike
BBG1818_12338	Ende. Am 27sten August 1754, Nachts um elf	Ende. Am 27. August 1754, nachts um elf	The end. On August 27, 1754, at eleven o'clock at night.	Die einde. Op 27 Augustus 1754, om elfuur die aand.
BBG1818_12339	Uhr, wurden sie mit Ungestüm durch eine Wache	Uhr, wurden sie mit Ungestüm durch eine Wache	At o'clock, they were impetuously escorted by a guard.	Teen uur is hulle onstuimig deur 'n wag begelei.
BBG1818_12340	abgeholt. Krügelstein lag seit drey Tagen an	abgeholt. Krügelstein lag seit drei Tagen an	picked up. Krügelstein had been lying at anchor for three days.	opgetel. Krügelstein het drie dae lank voor anker gelê.
BBG1818_12341	einem hitzigen Fieber; alle Vorstellungen halfen	einem hitzigen Fieber; alle Vorstellungen halfen	a high fever; all the ideas helped	'n hoë koors; al die idees het gehelp
BBG1818_12342	nichts, er mußte mit den beyden andern fort. Ohne	nichts, er musste mit den beiden anderen fort. Ohne	Nothing, he had to leave with the other two. Without	Niks, hy moes saam met die ander twee vertrek. Sonder
BBG1818_12343	daß sie wußten warum und wohin? wurden sie bey	dass sie wussten warum und wohin, wurden sie bei	They knew why and where to go, they were at	Hulle het gewet hoekom en waarheen om te gaan, hulle was by
BBG1818_12344	Sturm und Regen in ein Boot und sodann durch	Sturm und Regen in ein Boot und sodann durch	Storm and rain into a boat and then through	Storm en reën in 'n boot en dan deur
BBG1818_12345	allerley Umwege wieder in ihre Katakombe geführt.	allerlei Umwege wieder in ihre Katakombe geführt.	various detours led them back to their catacomb.	verskeie ompaie het hulle terug na hul katakombe gelei.
BBG1818_12346	Die beyden Frauen verbrachten den übrigen Theil	Die beiden Frauen verbrachten den übrigen Teil	The two women spent the rest of the time	Die twee vroue het die res van die tyd deurgebring
BBG1818_12347	der Nacht unter großem Kummer; denn obgleich	der Nacht unter großem Kummer; denn obgleich	the night with great sorrow; for although	die nag met groot droefheid; want alhoewel
BBG1818_12348	ein Soldat von der alten Wache in einem kleinen	ein Soldat von der alten Wache in einem kleinen	a soldier from the old guard in a small	'n soldaat van die ou garde in 'n klein
BBG1818_12349	Kahne mit Gefahr seines Lebens jenem Boote nach-	Kahne mit Gefahr seines Lebens jenem Boote nachgefahren	Kahne risked his life to follow that boat.	Kahne het sy lewe gewaag om daardie boot te volg.
BBG1818_12350	gefahren war, um denselben sagen zu können, was	war, um denselben sagen zu können, was	was to be able to tell them what	was om vir hulle te kan sê wat
BBG1818_12351	man mit ihren Männern gemacht habe: so erhiel-	man mit ihren Männern gemacht habe: so erhielten	what they did to their men: so they received	wat hulle aan hul manne gedoen het; so het hulle ontvang
BBG1818_12352	ten sie doch erst am folgenden Morgen Nachricht	sie doch erst am folgenden Morgen Nachricht	She only received the message the following morning	Sy het die boodskap eers die volgende oggend ontvang
BBG1818_12353	hiervon, aber auch die Erlaubniß, sich nach Belie-	hiervon, aber auch die Erlaubnis, sich nach Belieben	of this, but also the permission to act as one pleases.	hiervan, maar ook die toestemming om op te tree soos 'n mens wil.
BBG1818_12354	ben zum Besuch und zur Besorgung der häuslichen	ben zum Besuch und zur Besorgung der häuslichen	for visiting and for running errands related to household needs	vir besoeke en vir die doen van boodskappe wat verband hou met huishoudelike behoeftes
BBG1818_12355	Verrichtungen dahin zu begeben. Einigmal wurde	Verrichtungen dahin zu begeben. Einigmal wurde	to go there for business. Several times it was	om daarheen te gaan vir besigheid. Verskeie kere was dit
BBG1818_12356	ihnen zwar, weil die Wachen nun wieder gewech-	ihnen zwar, weil die Wachen nun wieder gewechselt	to them, because the guards had changed again.	aan hulle, want die wagte het weer verander.
BBG1818_12357	selt wurden, der Zutritt erschwert; aber es kam	wurden, der Zutritt erschwert; aber es kam	Access was made more difficult; but it came	Toegang is moeiliker gemaak; maar dit het gekom
BBG1818_12358	damit doch bald in die gewünschte Ordnung.	damit doch bald in die gewünschte Ordnung.	so that things will soon be in the desired order.	sodat dinge gou in die verlangde orde sal wees.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12359	Einer von den Offizieren hatte sich hierin son-	Einer von den Offizieren hatte sich hierin sonderlich	One of the officers had been particularly involved in this.	Een van die beamptes was veral hierby betrokke.
BBG1818_12360	derlich hart bewiesen; er wurde aber durch die	hart bewiesen; er wurde aber durch die	proven hard; but he was defeated by the	bewys moeilik; maar hy is verslaan deur die
BBG1818_12361	freund-	freund-	friend-	riend-
BBG1818_12362	<pb n="407" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="407" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="407" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="407" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12363	— 807 —	— 807 —	— 807 —	— 807 —
BBG1818_12364	freundlichen Vorstellungen der Freunde unserer Ge-	freundlichen Vorstellungen der Freunde unserer Gefangenen	friendly presentations from the friends of our prisoners	vriendelike aanbiedings van die vriende van ons gevangenes
BBG1818_12365	fangenen so geführt und herumgesetzt, daß er deß-	so geführt und herumgesetzt, daß er deshalb	so stirred and rearranged that he therefore	so geroor en herrangskik dat hy daarom
BBG1818_12366	halb um Vergebung bat, und zur Notiz der andern	um Vergebung bat, und zur Notiz der anderen	asked for forgiveness, and for the note of the others	gevra om vergifnis, en vir die noot van die ander
BBG1818_12367	Wachhabenden ins Journal schrieb, die zwey Frauen	Wachhabenden ins Journal schrieb, die zwei Frauen	wrote in the journal of the watchman, the two women	het in die joernaal van die wagter geskryf, die twee vroue
BBG1818_12368	hätten Erlaubniß, ungehindert ein- und auszuge-	hätten Erlaubnis, ungehindert ein- und auszugehen,	would have permission to enter and leave unhindered,	toestemming sou hê om ongehinderd in en uit te gaan,
BBG1818_12369	hen, und zu bleiben, so lange sie wollten.	und zu bleiben, so lange sie wollten.	and to stay as long as they wanted.	en om so lank te bly as wat hulle wou.
BBG1818_12370	Die Gefangenen selbst rafften sich bald von ih-	Die Gefangenen selbst rafften sich bald von ihrer	The prisoners themselves soon tore themselves away from their confinement.	Die gevangenes self het hulself gou van hul opsluiting losgeruk.
BBG1818_12371	rer Bestürzung; und in ihrem kindlichen Sinne	Bestürzung; und in ihrem kindlichen Sinne	dismay; and in their childlike sense	ontsteltenis; en in hul kinderlike sin
BBG1818_12372	glaubten sie sogar, nun wieder auf ihrem rechten	glaubten sie sogar, nun wieder auf ihrem rechten	They even believed they were now back on their right.	Hulle het selfs geglo dat hulle nou weer aan hul regerkant was.
BBG1818_12373	Platze zu seyn; Krügelstein sah sich auch in kurz-	Platz zu sein; Krügelstein sah sich auch in kurzem	to be in place; Krügelstein also saw himself in a short time	om in plek te wees; Krügelstein het homself ook binne 'n kort tydjie gesien
BBG1818_12374	zem von seinem Fieber befreyt. In Absicht auf die	zem von seinem Fieber befreit. In Absicht auf die	freed from his fever. With the intention of the	bevry van sy koors. Met die bedoeling van die
BBG1818_12375	Zukunft waren aber ihre Meinungen getheilt, und	Zukunft waren aber ihre Meinungen geteilt, und	However, their opinions on the future were divided, and	Hul menings oor die toekoms was egter verdeeld, en
BBG1818_12376	das war auch bey den Frauen der Fall. Krügel-	das war auch bey den Frauen der Fall. Krügelstein,	That was also the case with the women. Krügelstein,	Dit was ook die geval met die vroue. Krügelstein,
BBG1818_12377	stein, Fritsche und die Hölderhofin gaben nun-	Fritsche und Frau Hölderhof gaben nunmehr	Fritsche and Mrs. Hölderhof now	Fritsche en mev. Hölderhof nou
BBG1818_12378	mehr die Hoffnung ganz auf, jemals wieder in völ-	die Hoffnung ganz auf, jemals wieder in völlige	all hope is lost, ever to be in complete harmony again	alle hoop is verlore, om ooit weer in volkome harmonie te wees
BBG1818_12379	lige Freyheit versetzt zu werden; Hölderhof hin-	Freiheit versetzt zu werden; Hölderhof hingegen	Freedom to be transferred; Hölderhof, on the other hand	Vryheid om oorgedra te word; Hölderhof, aan die ander kant
BBG1818_12380	gegen und die Krügelsteinin wollten sich dieser	und Frau Krügelstein wollten sich dieser	and Mrs. Krügelstein wanted to do this	en mev. Krügelstein wou dit doen
BBG1818_12381	traurigen Vorstellung nicht hingeben, und fuhren	traurigen Vorstellung nicht hingeben, und fuhren	Not giving in to that sad notion, and drove	Nie toegegee aan daardie hartseer idee nie, en gery
BBG1818_12382	fort zu hoffen. Man wird in der Folge sehen, ob	fort zu hoffen. Man wird in der Folge sehen, ob	to continue hoping. We will see in the future whether	om aan te hou hoop. Ons sal in die toekoms sien of
BBG1818_12383	das zugefallen hat, was beyde Theile zu ahnen	das zugefallen hat, was beide Teile zu ahnen	which proved to be true, as both sides had suspected	wat waar geblyk te wees, soos beide kante vermoed het
BBG1818_12384	meinten.	meinten.	meant.	bedoor.
BBG1818_12385	Eine neue Hoffnung regte sich jedoch in ihnen	Eine neue Hoffnung regte sich jedoch in ihnen	However, a new hope stirred within them.	'n Nuwe hoop het egter in hulle geopenbaar.
BBG1818_12386	allen, oder wurde vielmehr von andern in ihnen	allen, oder wurde vielmehr von anderen in ihnen	all, or rather, were influenced by others within them	almal, of liewer, is beïnvloed deur ander binne hulle
BBG1818_12387	rege gemacht, als in eben demselben Jahre, 1754,	rege gemacht, als in eben demselben Jahre, 1754,	actively pursued, as in the same year, 1754,	aktief nagestreef, soos in dieselfde jaar, 1754,
BBG1818_12388	der Großfürst Paul Petrowitsch geboren wurde.	der Großfürst Paul Petrowitsch geboren wurde.	Grand Duke Paul Petrovich was born.	Groothertog Paul Petrowitsj is gebore.
BBG1818_12389	Sobald das Gerücht davon erscholl, kam der Offi-	Sobald das Gerücht davon erscholl, kam der Offizier,	As soon as the rumor spread, the officer arrived,	Sodra die gerug versprei het, het die beampte opgedaag,
BBG1818_12390	cier, welcher damals die Wache hatte, voller Freude	der damals die Wache hatte, voller Freude	who was on guard at the time, full of joy	wat destyds op wag was, vol vreugde
BBG1818_12391	zu	zu	to	om
BBG1818_12392	<pb n="408" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="408" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="408" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="408" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12393	— 808 —	— 808 —	— 808 —	— 808 —
BBG1818_12394	zu ihnen, und wünschte ihnen zum voraus Glück zu	ihnen, und wünschte ihnen zum Voraus Glück zu	to them, and wished them luck in advance.	aan hulle, en het hulle vooraf sterkte toegewens.
BBG1818_12395	den günstigen Folgen, welche die Geburt eines mut-	den günstigen Folgen, welche die Geburt eines mutmaßlich	the favorable consequences that the birth of a presumably	die gunstige gevolge wat die geboorte van 'n vermoedelik
BBG1818_12396	maßlich dereinstigen Thronerben auch für sie herbey-	derenstigen Thronerben auch für sie herbeiführen	bring about for them too, the future heirs to the throne	om ook vir hulle die toekomstige erfename van die troon te bewerkstellig
BBG1818_12397	führen werde. Es mag seyn, daß diese frohe Be-	werde. Es mag sein, dass diese frohe Begebenheit	I will. It may be that this happy event	Ek sal. Dit mag wees dat hierdie gelukkige gebeurtenis
BBG1818_12398	gebenheit für viele die wiederaufgehende Sonne ih-	für viele die wiederaufgehende Sonne ihres	for many the rising sun of their	vir baie die opkomende son van hul
BBG1818_12399	res Glücks gewesen ist; für unsre Gefangene war	Glücks gewesen ist; für unsre Gefangenen war	It was a stroke of luck; for our prisoners it was	Dit was 'n gelukstreffer; vir ons gevangenes was dit
BBG1818_12400	sie das Blinken eines Nordscheins, wodurch ihnen	sie das Blinken eines Nordscheins, wodurch ihnen	they the flashing of a northerly light, which gave them	hulle die flits van 'n noordelig, wat hulle gegee het
BBG1818_12401	die Finsterniß, in der sie saßen, nur um so be-	die Finsternis, in der sie saßen, nur umso bemerkbarer	the darkness in which they sat became all the more noticeable.	die donkerte waarin hulle gesit het, het al hoe meer opvallend geword.
BBG1818_12402	merkbarer wurde. Die Ungewißheit, in der sie	wurde. Die Ungewissheit, in der sie	was. The uncertainty in which they	was. Die onsekerheid waarin hulle
BBG1818_12403	hierüber schwebten, und der Streit in ihrem In-	hierüber schwebten, und der Streit in ihrem Innern	hovered over this, and the conflict within them	het hieroor gesweef, en die konflik binne hulle
BBG1818_12404	nern zwischen der Furcht und der Hoffnung war für	zwischen der Furcht und der Hoffnung war für	between fear and hope was for	tussen vrees en hoop was vir
BBG1818_12405	sie peinlich. Einige Wochen verbrachten sie in die-	sie peinlich. Einige Wochen verbrachten sie in dieser	They were embarrassing. They spent several weeks in this	Hulle was verleenthed. Hulle het etlike weke hierin deurgebring
BBG1818_12406	ser Lage, und dann ergaben sie sich darin, Gefan-	Lage, und dann ergaben sie sich darin, Gefan-	situation, and then they surrendered to it, prisoners	situasie, en toe het hulle hulle daaraan oorgegee, gevangenes
BBG1818_12407	gene zu bleiben, so lange es dem Allerhöchsten	zu bleiben, so lange es dem Allerhöchsten	to remain as long as it pleases the Most High	om te bly solank dit die Allerhoogste behaag
BBG1818_12408	gefallen würde.	gefallen würde.	would like.	sou graag wou hê.
BBG1818_12409	Mit ihrem vorigen Quartier hatten sie auch	Mit ihrem vorigen Quartier hatten sie auch	They had also had problems with their previous quarters.	Hulle het ook probleme met hul vorige kwartiere gehad.
BBG1818_12410	ihre Schüler und ihre Beschäftigungen mit densel-	ihre Schüler und ihre Beschäftigungen mit denselben	their pupils and their activities with the same	hul leerlinge en hul aktiwiteite met dieselfde
BBG1818_12411	ben verloren. Diesen Verlust suchten sie sich nun	verloren. Diesen Verlust suchten sie sich nun	They lost. They were now seeking to compensate for this loss.	Hulle het verloor. Hulle wou nou vir hierdie verlies vergoed.
BBG1818_12412	zu ersetzen, so gut es die Umstände erlaubten. Krü-	zu ersetzen, so gut es die Umstände erlaubten. Krügelstein	to replace them as best as circumstances allowed. Krügelstein	om hulle so goed as moontlik te vervang as wat omstandighede dit toegelaat het. Krügelstein
BBG1818_12413	gelstein las medicinische Bücher; Hölderhof und	las medicinische Bücher; Hölderhof und	read medical books; Hölderhof and	lees mediese boeke; Hölderhof en
BBG1818_12414	Fritsche nahmen das Stricken wieder vor die Hand;	Fritsche nahmen das Stricken wieder vor die Hand;	Fritsche took up knitting again;	Fritsche het weer begin brei;
BBG1818_12415	sie sämtlich widmeten täglich zwey Stunden ei-	sie sämtlich widmeten täglich zwei Stunden einer	They all dedicated two hours daily to one	Hulle het almal daaglik twee uur aan een gewy
BBG1818_12416	ner körperlichen Übung in freyer Luft zur Erhal-	körperlichen Übung in freier Luft zur Erhaltung	physical exercise in the open air for maintenance	fisiese oefening in die buitelig vir onderhoud
BBG1818_12417	tung ihrer Gesundheit. Hiernächst übersetzte Höl-	ihrer Gesundheit. Hiernächst übersetzte Hölderhof	their health. Hölderhof translated this shortly.	hul gesondheid. Hölderhof het dit kortliks vertaal.
BBG1818_12418	terhof deutsche geistliche Lieder ins Esthnische,	deutsche geistliche Lieder ins Esthnische,	German religious songs translated into Estonian,	Duitse godsdienstige liedere vertaal in Estnies.
BBG1818_12419	schrrieb auch in eben dieser Sprache Predigten, wel-	schrrieb auch in eben dieser Sprache Predigten, welche	He also wrote sermons in that same language, which	Hy het ook preke in dieselfde taal geskryf, wat
BBG1818_12420	che von Zeit zu Zeit abgeholt und seiner ehemaligen	von Zeit zu Zeit abgeholt und seiner ehemaligen	picked up from time to time and his former	van tyd tot tyd opgetel en sy voormalige
BBG1818_12421	Ge-	Ge-	Ge-	Ge-
BBG1818_12422	<pb n="409" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="409" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="409" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="409" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12423	— 809 —	— 809 —	— 809 —	— 809 —
BBG1818_12424	Gemeine mit Genehmigung des ihm substituirt	meinde mit Genehmigung des ihm substituierten	mine with the permission of his substitute	myne met toestemming van sy plaasvervanger
BBG1818_12425	Pastors, wenn derselbe unpässlich war, vorgelesen	Pastors, wenn derselbe unpässlich war, vorgelesen	Pastors, if the pastor was unavailable, would read aloud	Pastore, indien die pastoor nie beskikbaar was nie, sou hardop lees
BBG1818_12426	wurden. Auf die Weise konnte er sich noch nicht	wurden. Auf die Weise konnte er sich noch nicht	were. In this way he could not yet	was. Op hierdie manier kon hy nog nie
BBG1818_12427	als ganz von seiner ihm so werthen Gemeinde ge-	als ganz von seiner ihm so werten Gemeinde getrennt	completely separated from his beloved community	heeltemal geskei van sy geliefde gemeenskap

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12428	trennt ansehen, und diese Vorstellung war für ihn	ansehen, und diese Vorstellung war für ihn	to look at, and this idea was for him	om na te kyk, en hierdie idee was vir hom
BBG1818_12429	sehr ermunternd. Um die Mitte des Jahres 1755	sehr ermunternd. Um die Mitte des Jahres 1755	Very encouraging. Around the middle of 1755	Baie bemoedigend. Rondom die middel van 1755
BBG1818_12430	machte er aber eine Erfahrung von einer andern	machte er aber eine Erfahrung von einer anderen	But he had an experience of a different kind.	Maar hy het 'n ander soort ervaring gehad.
BBG1818_12431	Trennung, die ihn stark erschütterte, wobey er aber	Trennung, die ihn stark erschütterte, wobei er aber	The separation shook him deeply, but he	Die skeiding het hom diep geskud, maar hy
BBG1818_12432	doch in einer Gott ergebenen Fassung blieb. Er	doch in einer Gott ergebenen Fassung blieb. Er	but remained in a state of devotion to God.	maar het in 'n toestand van toewyding aan God geby.
BBG1818_12433	verlor seine Frau. Nach vielen an ihrem Mann	verlor seine Frau. Nach vielen an ihrem Mann	He lost his wife. After many [unclear] for her husband	Hy het sy vrou verloor. Na baie [onduidelik] vir haar man
BBG1818_12434	und seinen Mitgefangenen erwiesenen Diensten der	und seinen Mitgefangenen erwiesenen Diensten der	and services rendered to his fellow prisoners	en dienste wat aan sy medegevangenes gelewer word
BBG1818_12435	Liebe und der Freundschaft und nach mancher aus-	Liebe und der Freundschaft und nach mancher ausgestandenen	Love and friendship, and after many a hardship endured	Liefde en vriendskap, en na baie ontberinge verduur
BBG1818_12436	gestandenen Betrübnis und Beschwerlichkeit kam	Betrübnis und Beschwerlichkeit kam	Sadness and hardship came	Hartseer en swaarkry het gekom
BBG1818_12437	eine Krankheit über sie. Es wurde unsern Gefan-	eine Krankheit über sie. Es wurde unseren Gefangenen	A disease has struck them. It was our prisoners.	'n Siekte het hulle getref. Dit was ons vangenes.
BBG1818_12438	genen sogleich Erlaubniß erteilt, daß zwey von ih-	sogleich Erlaubnis erteilt, dass zwei von ihnen	permission was immediately granted for two of them to	toestemming is onmiddellik verleen aan twee van hulle om
BBG1818_12439	nen täglich von früh bis an den Abend sie besuchen	täglich von früh bis an den Abend sie besuchen	They visit daily from early morning until evening.	Hulle besoek daaglik van vroegoggend tot aand.
BBG1818_12440	und bedienen durften; und da traf sichs, daß gerade	und bedienen durften; und da traf es sich, dass gerade	and were allowed to serve; and it so happened that just then	en is toegelaat om te dien; en dit het so gebeur dat net toe
BBG1818_12441	ihr Mann zugegen war, als sie — am 5ten July —	ihr Mann zugegen war, als sie — am 5. Juli —	her husband was present when she — on July 5th —	haar man was teenwoordig toe sy — op 5 Julie —
BBG1818_12442	selig vollendet wurde. Er sowohl als seine zwey	selig vollendet wurde. Er sowohl als seine zwei	He was blessed and completed his life. He, as well as his two	Hy was geseënd en het sy lewe voltooi. Hy, sowel as sy twee
BBG1818_12443	Mitgenossen an der Trübsal durften die Leiche in Ge-	Mitgenossen an der Trübsal durften die Leiche in Gesellschaft	Those who shared in the sorrow were allowed to see the corpse in company	Diegene wat in die hartseer gedeel het, is toegelaat om die lyk in geselskap te sien
BBG1818_12444	sellschaft ihrer Petersburgischen Freunde auf den	ihrer Petersburgischen Freunde auf den	their Petersburg friends on the	hul Petersburg-vriende op die
BBG1818_12445	Samsons-Kirchhof begleiten. Dort ruhen die	Samsons-Kirchhof begleiten. Dort ruhen die	Samson's Cemetery. There rest the	Samson se Begraafplaas. Daar rus die
BBG1818_12446	Gebeine der selig Entschlafenen neben Gutsleffs	Gebeine der selig Entschlafenen neben Gutsleffs	Bones of the blessed departed beside Gutsleffs	Bene van die geseëndes het langs Gutsleffs oorlede
BBG1818_12447	Gebeinen. Der Riß war schmerzlich für alle, aber	Gebeinen. Der Riss war schmerzlich für alle, aber	Bones. The tear was painful for everyone, but	Bene. Die skeur was pynlik vir almal, maar
BBG1818_12448	Hölterhof mußte ihn am meisten fühlen, und es	Hölterhof musste ihn am meisten fühlen, und es	Hölterhof must have felt it the most, and it	Hölterhof moes dit die meeste gevoel het, en dit
BBG1818_12449	war um diese Zeit, daß er die Bemerkung nieder-	war um diese Zeit, dass er die Bemerkung niederschrieb,	It was around this time that he wrote down the remark,	Dit was omtrent hierdie tyd dat hy die opmerking neergeskryf het,
BBG1818_12450	schrrieb, die Jahre hätten gezögert als wären sie	die Jahre hätten gezögert, als wären sie	The years had hesitated, as if they were	Die jare het gehuiwer, asof hulle
BBG1818_12451	Ewig»	Ewig»	Forever-	Vir altyd-
BBG1818_12452	<pb n="410" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="410" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="410" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="410" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12453	— 810 —	— 810 —	— 810 —	— 810 —
BBG1818_12454	Ewigkeiten; indeß vergingen auch diese Jahre, und	keiten; indes vergingen auch diese Jahre, und	keiten; however, these years also passed, and	keiten; hierdie jare het egter ook verbygegaan, en
BBG1818_12455	brachten jeden der Harrenden näher zum Ziel.	brachten jeden der Harrenden näher zum Ziel.	brought each of those waiting closer to their goal.	het elkeen van diegene wat wag nader aan hul doelwit gebring.
BBG1818_12456	Die Zuneigung des Kanzley-Sekretärs hatte	Die Zuneigung des Kanzlei-Sekretärs hatte	The office secretary had the affection	Die kantoorsekretaris het die liefde gehad
BBG1818_12457	ihnen schon manche Erleichterung und Vergünsti-	ihnen schon manche Erleichterung und Vergünstigung	They have already received many reliefs and benefits.	Hulle het reeds baie verligting en voordele ontvang.
BBG1818_12458	gung verschafft, und verschaffte sie ihnen auch in der	verschafft, und verschaffte sie ihnen auch in der	provided, and also provided them in the	voorsien, en het hulle ook voorsien in die
BBG1818_12459	folgenden Zeit. Diese Zuneigung war eine Folge	folgenden Zeit. Diese Zuneigung war eine Folge	The following time. This affection was a consequence	Die volgende keer. Hierdie liefde was 'n gevolg.
BBG1818_12460	ihres ruhigen und überhaupt gottseligen Betragens,	ihres ruhigen und überhaupt gottseligen Betragens,	their calm and generally godly behavior,	hul kalm en oor die algemeen goddelike gedrag,
BBG1818_12461	welches der Secrétär zu beobachten Gelegenheit	das der Sekretär zu beobachten Gelegenheit	that the secretary had the opportunity to observe	dat die sekretaris die geleentheid gehad het om waar te neem
BBG1818_12462	hatte. Er wurde nicht nur von ihrer Unschuld völ-	hatte. Er wurde nicht nur von ihrer Unschuld völlig	had. He was not only completely taken aback by her innocence	gehad. Hy was nie net heeltemal verbaas deur haar onskuld nie
BBG1818_12463	lig überzeugt, sondern er faßte auch den rechten Ge-	überzeugt, sondern er fasste auch den rechten Gesichtspunkt,	He was not only convinced, but he also grasped the right point of view,	Hy was nie net oortuig nie, maar hy het ook die regte standpunt begryp,
BBG1818_12464	sichtspunkt, in welchem ihr Leiden angesehen wer-	in dem ihre Leiden angesehen werden	in which their sufferings are viewed	waarin hul lyding beskou word
BBG1818_12465	den mußten. Einmal äußerte er sich hierüber ge-	mussten. Einmal äußerte er sich hierüber gegen	had to. He once commented on this against	moes. Hy het eenkeer hieroor kommentaar gelewer teen
BBG1818_12466	gen den wachehabenden Sergeant auf ähnliche Weise,	den wachehabenden Sergeanten auf ähnliche Weise,	the sergeant on duty in a similar manner,	die sersant aan diens op 'n soortgelyke wyse,
BBG1818_12467	wie sich ehemals der Heiland gegen seine Jünger	wie sich ehemals der Heiland gegen seine Jünger	how the Savior once acted against his disciples	hoe die Verlosser eens teen sy dissipels opgetree het
BBG1818_12468	über den Blindgeborenen geäußert hat: „Weder diese	über den Blindgeborenen geäußert hat: „Weder diese	who commented on the person born blind: "Neither these	wat kommentaar gelewer het oor die persoon wat blind gebore is: "Nie een van hierdie
BBG1818_12469	Leute noch ihre Eltern haben etwas begangen, das	Leute noch ihre Eltern haben etwas begangen, das	Neither people nor their parents have committed anything that	Nie mense of hul ouers het enigiets gepleeg wat
BBG1818_12470	diese Leiden nach sich gezogen hätte; sondern sie	diese Leiden nach sich gezogen hätte; sondern sie	would have caused these sufferings; but they	sou hierdie lyding veroorsaak het; maar hulle
BBG1818_12471	sind darum hierher gebracht worden, damit die	sind darum hierher gebracht worden, damit die	have been brought here so that the	hierheen gebring is sodat die
BBG1818_12472	Werke Gottes in ihnen offenbar würden.“ — Und	Werke Gottes in ihnen offenbar würden.“ — Und	"The works of God would be revealed in them." — And	"Die werke van God sou in hulle geopenbaar word." — En
BBG1818_12473	zu ihnen selbst sagte er: „Könnt' ich euch aus diesem	zu ihnen selbst sagte er: „Könnte ich euch aus diesem	He said to them directly: "Could I free you from this	Hy het direk vir hulle gesê: "Kan ek julle hiervan bevry
BBG1818_12474	Kerker herausgraben und mit den Zähnen heraus-	Kerker herausgraben und mit den Zähnen herausziehen,	Dig out the dungeon and pull it out with your teeth,	Grawe die kerker uit en trek dit met jou tande uit,
BBG1818_12475	ziehen, von Herzen gern wollt' ichs thun. Habt	von Herzen gern wollte ich es tun. Habt	I wanted to do it with all my heart.	Ek wou dit met my hele hart doen.
BBG1818_12476	Geduld, Gott wird euch helfen!"	Geduld, Gott wird euch helfen!"	"Be patient, God will help you!"	"Vees geduldig, God sal jou help!"
BBG1818_12477	Sie selbst erkannten mit Dankbarkeit, daß ih-	Sie selbst erkannten mit Dankbarkeit, dass ihnen	They themselves gratefully acknowledged that they	Hulle het self dankbaar erken dat hulle
BBG1818_12478	nen Gott bis dahin geholfen habe, — ließ Er	Gott bis dahin geholfen habe, — ließ Er	God had helped him until then, — He let	God het hom tot dan toe gehelp. — Hy het toegelaat
BBG1818_12479	sie doch Seinen Frieden inne werden, der alle Vor-	sie doch Seinen Frieden inne werden, der alle Vorstellungen	They may yet come to know His peace, which transcends all imagination.	Hulle mag dalk nog Sy vrede leer ken, wat alle verbeelding oortref.
BBG1818_12480	stellungen übersteigt und alles Leid mildert; und sie	übersteigt und alles Leid mildert; und sie	surpasses and alleviates all suffering; and they	oortref en verlig alle lyding; en hulle
BBG1818_12481	glaub-	glaub-	believe-	glo-
BBG1818_12482	<pb n="411" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="411" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="411" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="411" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12483	— 811 —	— 811 —	— 811 —	— 811 —
BBG1818_12484	glaubten zutrauensvoll, daß Er ihnen auch ferner»	ten zutrauensvoll, dass Er ihnen auch weiterhin	ten confident that He will continue to support them	tien vol vertroue dat Hy hulle sal aanhou ondersteun
BBG1818_12485	hin helfen werde, — es sey nun auf eine oder	hin helfen werde, — es sei nun auf eine oder	I will help — whether it be on one or the other	Ek sal help — of dit nou op die een of die ander is
BBG1818_12486	auf die andere Weise. In der Periode, von wel-	auf die andere Weise. In der Periode, von welcher	in the other way. In the period of which	op die ander manier. In die tydperk waarvan
BBG1818_12487	cher nun die Rede ist, von dem letzten Theile des	nun die Rede ist, von dem letzten Teil des	now we are talking about the last part of the	nou praat ons oor die laaste deel van die
BBG1818_12488	Jahres 1755 bis zum Ende des Jahres 1758, gin-	Jahres 1755 bis zum Ende des Jahres 1758, gingen	From the year 1755 until the end of the year 1758, they went	Van die jaar 1755 tot die einde van die jaar 1758 het hulle gegaan
BBG1818_12489	gen zwar die Übungen der Geduld und der Erge-	zwar die Übungen der Geduld und der Ergebnisseit	namely the exercises of patience and submission	naamlik die oefeninge van geduld en onderwerping
BBG1818_12490	benheit ihren gewöhnlichen Gang fort, doch so, daß	ihren gewöhnlichen Gang fort, doch so, dass	their usual course continued, but in such a way that	hul gewone koers het voortgegaan, maar op so 'n manier dat
BBG1818_12491	sich dazwischen immer etwas fand, wodurch die	sich dazwischen immer etwas fand, wodurch die	something always came up in between, which meant that	iets het altyd tussenin gebeur, wat beteken het dat
BBG1818_12492	Geübten aufs Neue belebt und erheitert wurden.	Geübten aufs Neue belebt und erheitert wurden.	Experienced players were revived and cheered up anew.	Ervare spelers is weer opgewek en opgebeur.
BBG1818_12493	Es ward ihnen vergönnt, sich wieder von Zeit zu	Es ward ihnen vergönnt, sich wieder von Zeit zu	They were granted the opportunity to return from time to time.	Hulle is die geleentheid gegun om van tyd tot tyd terug te keer.
BBG1818_12494	Zeit das heilige Abendmahl durch den Senior Tre-	Zeit das heilige Abendmahl durch den Senior Trefurt	Time to celebrate Holy Communion through Senior Trefurt	Tyd om Nagmaal te vier deur Senior Trefurt
BBG1818_12495	furt reichen zu lassen; und zur Begehung dieser	reichen zu lassen; und zur Begehung dieser	to allow; and to commit this	om toe te laat; en om dit te pleg
BBG1818_12496	Handlung wurden sie durch eine Wache in die Woh-	Handlung wurden sie durch eine Wache in die Wohnung	In the incident, they were escorted into the apartment by a guard.	In die voorval is hulle deur 'n wag na die woonstel begelei.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12497	nung der Schwester Krügelstein gebracht. Spä-	der Schwester Krügelstein gebracht. Später	brought to Sister Krügelstein. Later	na Suster Krügelstein gebring. Later
BBG1818_12498	ter hin erhielten sie öftere Besuche von Freunden,	hin erhielten sie öftere Besuche von Freunden,	They received frequent visits from friends,	Hulle het gereelde besoeke van vriende ontvang.
BBG1818_12499	durften auch selbst mit Vorwissen des Vorsitzers der	durften auch selbst mit Vorwissen des Vorsitzers der	They were also allowed to do so themselves, even with prior knowledge from the chair	Hulle is ook toegelaat om dit self te doen, selfs met voorafgaande kennis van die voorsitter van die
BBG1818_12500	geheimen Kanzley einige derselben besuchen, z. B.	geheimen Kanzlei einige derselben besuchen, z. B.	Visit some of them at the secret chancellery, e.g.	Besoek sommige van hulle by die geheime kanselierskap, bv.
BBG1818_12501	den Secretär, welcher krank geworden war, wie	den Sekretär, der krank geworden war, wie	the secretary, who had fallen ill, how	die sekretaris, wat siek geword het, hoe
BBG1818_12502	auch die Frau des Chirurgi Jenner, die sich in	auch die Frau des Chirurgen Jenner, die sich in	also the wife of surgeon Jenner, who is in	ook die vrou van chirurg Jenner, wat in
BBG1818_12503	gleichen Umständen befand. Letztere unterlag der	gleichen Umständen befand. Letztere unterlag der	was under the same circumstances. The latter was subject to the	was onder dieselfde omstandighede. Laasgenoemde was onderworpe aan die
BBG1818_12504	Krankheit, aber sie verließ die Welt mit Freudig-	Krankheit, aber sie verließ die Welt mit Freudigkeit	illness, but she left this world with joy	Siekte, maar sy het hierdie wêreld met vreugde verlaat
BBG1818_12505	keit im Glauben an die Versöhnung, die durch Je-	im Glauben an die Versöhnung, die durch Jesum	in faith in the reconciliation that came through Jesus	in geloof in die versoening wat deur Jesus gekom het
BBG1818_12506	sum Christum geschehen ist.	Christum geschehen ist.	Christ has happened.	Christus het gebeur.
BBG1818_12507	Bisher hatten unsere Gefangene sonderlich aus	Bisher hatten unsere Gefangenen insbesondere aus	Up to now, our prisoners had been primarily from	Tot dusver was ons gevangenes hoofsaaklik van
BBG1818_12508	den Besuchen ihres Freundes Köhler viel Trost	den Besuchen ihres Freundes Köhler viel Trost	The visits from her friend Köhler brought her much comfort	Die besoeke van haar vriend Köhler het haar baie vertroosting gebring.
BBG1818_12509	und Ermunterung geschöpft; nun folgte aber ein	und Ermunterung geschöpft; nun folgte aber ein	and drew encouragement; but now a	en het bemoediging gekry; maar nou 'n
BBG1818_12510	Besuch von ihm, der eine entgegengesetzte Wirkung	Besuch von ihm, der eine entgegengesetzte Wirkung	His visit had the opposite effect	Sy besoek het die teenoorgestelde effek gehad
BBG1818_12511	auf	auf	on	aan
BBG1818_12512	<pb n="412" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="412" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="412" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="412" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12513	— 812 —	— 812 —	— 812 —	— 812 —
BBG1818_12514	auf sie machte. Sein Zweck bey diesem Besuch war,	sie machte. Sein Zweck bei diesem Besuch war,	she did. His purpose for this visit was,	sy het. Sy doel vir hierdie besoek was,
BBG1818_12515	auf unbestimmte Zeit, vielleicht auf immer, Ab-	auf unbestimmte Zeit, vielleicht auf immer, Abschied	indefinitely, perhaps forever, farewell	onbepaald, miskien vir altyd, afskeid
BBG1818_12516	schied von ihnen zu nehmen. Er hatte Ordre er-	von ihnen zu nehmen. Er hatte Ordre erhalten,	to take from them. He had received orders,	om van hulle te neem. Hy het bevel ontvang,
BBG1818_12517	halten, aufzubrechen, und mit dem General-Feld-	aufzubrechen, und mit dem Generalfeldmarschall	to depart, and with the Field Marshal	om te vertrek, en met die Veldmaarskalk
BBG1818_12518	marschal Aprarin zu Felde zu ziehen. (Es war der	Aprarin zu Felde zu ziehen. (Es war der	Aprarin to go to war. (It was the	Aprarin om oorlog toe te gaan. (Dit was die
BBG1818_12519	siebenjährige Krieg.) Köhler wurde von seiner	siebenjährige Krieg.) Köhler wurde von seiner	(Seven Years' War.) Köhler was by his	(Sewejarige Oorlog.) Köhler was volgens hom
BBG1818_12520	Frau bis Riga begleitet, nachdem letztere bis zu ih-	Frau bis Riga begleitet, nachdem letztere bis zu ihrer	Woman accompanied to Riga, after the latter to her	Vrou vergesel na Riga, nadat laasgenoemde na haar
BBG1818_12521	rer Rückkunft ihr Töchterlein sammt der Amme und	Rückkunft ihr Töchterlein sammt der Amme und	Return of her little daughter along with the nurse and	Terugkeer van haar dogtertjie saam met die verpleegster en
BBG1818_12522	Wartfrau desselben der Schwester Krügelstein zur	Wartfrau desselben der Schwester Krügelstein zur	Warden of the same, the sister Krügelstein to	Bewaarder van dieselfde, die suster Krügelstein aan
BBG1818_12523	Pflege und Aufsicht übergeben hatte — ein kleiner	Pflege und Aufsicht übergeben hatte — ein kleiner	had been entrusted with care and supervision — a small	was toevertrou met sorg en toesig — 'n klein
BBG1818_12524	Umstand, der aber doch ein Exempel davon auf-	Umstand, der aber doch ein Beispiel davon aufstell,	Circumstance, which nevertheless provides an example of this,	Omstandigheid, wat nietemin 'n voorbeeld hiervan bied,
BBG1818_12525	stellt, wie diese beyden Familien in einander flos-	wie diese beiden Familien ineinander flossen,	how these two families merged,	hoe hierdie twee families saamgesmelt het,
BBG1818_12526	sen, als wären sie eine.	als wären sie eine.	as if they were one.	asof hulle een was.
BBG1818_12527	Im October 1757 langten die ersten Kriegs-	Im Oktober 1757 langten die ersten Kriegsgefangenen	The first prisoners of war arrived in October 1757.	Die eerste krygsgevangenes het in Oktober 1757 aangekom.
BBG1818_12528	gefangenen Preußen in Petersburg an; unsre	Preußen in Petersburg an; unsre	Prussia in Petersburg; our	Pruise in Petersburg; ons
BBG1818_12529	Civilarrestanten mußten ihnen Platz machen, und	Zivilarrestanten mussten ihnen Platz machen, und	Civilian detainees had to make way for them, and	Burgerlike gevangenes moes vir hulle plek maak, en
BBG1818_12530	wurden in ein sehr enges hölzernes Häuschen in-	wurden in ein sehr enges hölzernes Häuschen innerhalb	were put into a very narrow wooden house inside	is in 'n baie nou houthuis binne geplaa
BBG1818_12531	nerhalb der Vestung versetzt, wo sie viel Ungemach,	der Festung versetzt, wo sie viel Ungemach,	moved to the fortress, where they suffered much hardship,	na die vesting verhuis, waar hulle baie ontbering verduur het,
BBG1818_12532	sonderlich von der Kälte, auszustehen hatten. Nach-	insbesondere von der Kälte, auszustehen hatten. Nachdem	especially from the cold. After	veral van die koue. Daarna
BBG1818_12533	dem aber die meisten von jenen weiter geschafft wor-	aber die meisten von jenen weiter geschafft worden	but most of them were further away	maar die meeste van hulle was verder weg
BBG1818_12534	den waren, kamen sie wieder in ihr voriges Quar-	waren, kamen sie wieder in ihr voriges Quartier,	They returned to their previous quarters.	Hulle het na hul vorige kwartiere teruggekeer.
BBG1818_12535	tier, hielten mit den zurückgebliebenen Kranken	hielten mit den zurückgebliebenen Kranken	Kept in touch with the remaining sick people	in kontak gebly met die oorblywende siek mense
BBG1818_12536	gute Nachbarschaft, waren ihnen nach Vermögen	gute Nachbarschaft, waren ihnen nach Vermögen	good neighborliness, they were after wealth	goeie buurskap, hulle was agter rykdom aan
BBG1818_12537	behülflich, und sagten ihnen gelegentlich ein heilsa-	behülflich, und sagten ihnen gelegentlich ein heilsames	helpful, and occasionally told them a salutary thing.	behulpzaam, en het hulle soms iets heilsaams vertel.
BBG1818_12538	mes Wort, wovon vielleicht nicht jedes verloren ge-	Wort, wovon vielleicht nicht jedes verloren gegangen	Words, of which perhaps not all have been lost	Woorde, waarvan miskien nie almal verlore gegaan het nie
BBG1818_12539	gangen ist.	ist.	is.	is.
BBG1818_12540	Gegen	Gegen	Against	Teen
BBG1818_12541	<pb n="413" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="413" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="413" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="413" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12542	— 813 —	— 813 —	— 813 —	— 813 —
BBG1818_12543	Gegen das Ende des Jahres 1758 gab Br.	das Ende des Jahres 1758 gab Bruder	The end of 1758 gave brother	Die einde van 1758 het broer gegee
BBG1818_12544	Fritsche seinen Aufsatz zur Beförderung nach	Fritsche seinen Aufsatz zur Beförderung nach	Fritsche's essay on promotion to	Fritsche se opstel oor bevordering tot
BBG1818_12545	Herrnhut ab, worin er seine und seiner Mitge-	Herrnhut ab, worin er seine und seiner Mitgefangenen	Herrnhut, where he and his fellow prisoners	Herrnhut, waar hy en sy medegevangenes
BBG1818_12546	fangenen Geschichte bis zu diesem Zeitpunkt beschrie-	Geschichte bis zu diesem Zeitpunkt beschrieben	History described up to this point	Geskiedenis tot op hierdie punt beskryf
BBG1818_12547	ben hatte. Die Schlußworte dieses Aufsatzes sind	hatte. Die Schlussworte dieses Aufsatzes sind	had. The concluding remarks of this essay are	gehad. Die slotopmerkings van hierdie opstel is
BBG1818_12548	anmerklich, weil man daraus ersieht, wie sie auch	anmerklich, weil man daraus ersieht, wie sie auch	notable, because one can see from it how they also	opmerklik, want mens kan daaruit sien hoe hulle ook
BBG1818_12549	da noch über ihr zeitherges und künftiges Schicksal	da noch über ihr seitheriges und künftiges Schicksal	as yet about their past and future fate	nog oor hul verlede en toekomstige lot
BBG1818_12550	gedacht haben. Weder in Bezug auf ihre Gefan-	gedacht haben. Weder in Bezug auf ihre Gefangennahme,	thought. Neither in relation to their capture,	gedagte. Nie in verband met hul vangeming nie,
BBG1818_12551	gennehmung, noch auf ihre etwaige Loslassung,	nach auf ihre etwaige Loslassung,	still awaiting their possible release,	wag steeds op hul moontlike vrylating.
BBG1818_12552	geschieht irgend eines Menschen Erwähnung, son-	geschieht irgendeines Menschen Erwähnung, sondern	No mention is made of any person, but	Daar word geen melding gemaak van enige persoon nie, maar
BBG1818_12553	dern in beyderley Hinsicht allein ihres Herrn im	in beiderlei Hinsicht allein ihres Herrn im	in both respects only their Lord in	in beide opsigte slegs hul Here in
BBG1818_12554	Himmel. „Wir sind Seine Gefangene,“ so	Himmel. „Wir sind Seine Gefangenen,“ so	Heaven. "We are His prisoners," he said.	Hemel. "Ons is Sy gevangenes," het hy gesê.
BBG1818_12555	lauten diese Schlußworte, „und Er weiß die rechte	lauten diese Schlussworte, „und Er weiß die rechte	These concluding words are, "and He knows the right one."	Hierdie slotwoorde is: "en Hy ken die regte een."
BBG1818_12556	Zeit und Stunde, alles herrlich hinauszuführen.	Zeit und Stunde, alles herrlich hinauszuführen.	Time and hour to bring everything out wonderfully.	Tyd en uur om alles wonderlik na vore te bring.
BBG1818_12557	Geglaubt, geglaubt!"	Geglaubt, geglaubt!"	Believed, believed!	Geglo, geglo!
BBG1818_12558	Mit dieser Gesinnung traten sie ins Jahr 1759,	Mit dieser Gesinnung traten sie ins Jahr 1759,	With this mindset they entered the year 1759,	Met hierdie ingesteldheid het hulle die jaar 1759 binnegegaan,
BBG1818_12559	und in diesem Jahre kamen sie auch da wieder in	und in diesem Jahre kamen sie auch da wieder in	and this year they came back again	en vanjaar het hulle weer teruggekom
BBG1818_12560	Erinnerung, wo man ihrer hatte vergessen wollen.	Erinnerung, wo man ihrer hatte vergessen wollen.	A memory, where one had wanted to forget her.	'n Herinnering, waar 'n mens haar wou vergeet.
BBG1818_12561	Was sollte man aber mit ihnen machen? Man	Was sollte man aber mit ihnen machen? Man	But what should one do with them?	Maar wat moet 'n mens met hulle doen?
BBG1818_12562	konnte sie weder verurtheilen, noch begnadigen:	konnte sie weder verurteilen, noch begnadigen:	She could neither condemn nor pardon:	Sy kon nie veroordeel of vergewe nie:
BBG1818_12563	beydes darum nicht, weil sie nichts verbrochen hat-	beydes darum nicht, weil sie nichts verbrochen hatten;	Neither of those things happened because they hadn't committed any crime;	Nie een van daardie dinge het gebeur nie, want hulle het geen misdaad gepleeg nie;
BBG1818_12564	ten; und sie ohne weiteres ziehen lassen, wohin sie	und sie ohne Weiteres ziehen lassen, wohin sie	and simply let them go wherever they want to go	en laat hulle eenvoudig gaan waar hulle wil gaan
BBG1818_12565	wollten, ging auch nicht an, weil das ein Geständ-	wollten, ging auch nicht an, weil das ein Geständnis	They wanted to, but that didn't work either, because that would be a confession.	Hulle wou, maar dit het ook nie gewerk nie, want dit sou 'n bekentenis wees.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12566	niß versäumter Rechtspflege gewesen wäre. Man	versäumter Rechtspflege gewesen wäre. Man	It would have been a failure to administer justice.	Dit sou 'n mislukking gewees het om geregtigheid te laat geskied.
BBG1818_12567	wähle also einen Mittelweg, so gut sich zwischen	wähle also einen Mittelweg, so gut sich zwischen	So he chose a middle ground, as best as possible between	So het hy 'n middelweg gekies, so goed as moontlik tussen
BBG1818_12568	drey Wegen ein vierter wählen ließ. Im März	drey Wegen ein vierter wählen ließ. Im März	Three paths allowed a fourth to be chosen. In March	Drie paaië het dit moontlik gemaak om 'n vierde te kies. In Maart
BBG1818_12569	kam einer der ersten Kanzleybedienten ganz uner-	kam einer der ersten Kanzleibediensteten ganz unerwartet	One of the first office employees arrived quite unexpectedly	Een van die eerste kantoorpersoneel het heel onverwags opgedaag
BBG1818_12570	wartet			
BBG1818_12571	<pb n="414" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="414" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="414" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="414" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12572	— 814 —	— 814 —	— 814 —	— 814 —
BBG1818_12573	wartet zu ihnen mit der Anzeige, man könne sie ge-	zu ihnen mit der Anzeige, man könne sie gewisser	to them with the advertisement that they could be more certain	aan hulle met die advertensie dat hulle meer seker kon wees
BBG1818_12574	wisser Ursachen wegen nicht auf freyen Fuß stellen;	Ursachen wegen nicht auf freien Fuß stellen;	Not to release on bail due to the reasons;	Nie op borgtog vrygelaat nie weens die redes;
BBG1818_12575	die geheime Kanzley habe jedoch aus Mitleiden be-	die geheime Kanzlei habe jedoch aus Mitleiden beschlossen,	However, the secret law firm decided out of compassion,	Die geheime regsfirma het egter uit medelye besluit,
BBG1818_12576	schlossen, sie in eine bessere Lage zu versetzen, und	sie in eine bessere Lage zu versetzen, und	to put them in a better position, and	om hulle in 'n beter posisie te plaas, en
BBG1818_12577	sie deßhalb nach Kasan transportiren zu lassen,	sie deshalb nach Kasan transportieren zu lassen,	to therefore have them transported to Kazan	om hulle dus na Kazan te laat vervoer
BBG1818_12578	wo sie Erlaubniß haben würden, nach Belieben	wo sie Erlaubnis haben würden, nach Belieben	where they would have permission, as they pleased	waar hulle toestemming sou hê, soos hulle wou
BBG1818_12579	herum zu gehen. Um dieses zu erhalten, verlange	herumzugehen. Um dieses zu erhalten, verlange	to go around. To obtain this, demand	om rond te gaan. Om dit te verkry, eis
BBG1818_12580	man weiter nichts von ihnen, als das Entlassungs-	man weiter nichts von ihnen, als das Entlassungsdekret	One learns nothing further from them than the dismissal decree.	'n Mens leer niks verder by hulle as die ontslagbevel nie.
BBG1818_12581	Decret zu unterschreiben, und auf die Weise zu be-	zu unterschreiben, und auf die Weise zu bezeugen,	to sign, and thus to attest,	om te teken, en sodoende te bevestig,
BBG1818_12582	zeugen, daß sie die deßfalls gestellte Ordre gelesen	dass sie die diesbezüglich gestellte Order gelesen	that they have read the order placed in this regard	dat hulle die bevel wat in hierdie verband geplaas is, gelees het
BBG1818_12583	hätten. Eine dem Decret beygefügte Clausel wollte	hätten. Eine dem Dekret beigefügte Klausel wollte	would have. A clause attached to the decree intended	sou hê. 'n Klausule aangeheg aan die bevel wat bedoel was
BBG1818_12584	sie zwar bedenklich machen, ihre Namen darunter	sie zwar bedenklich machen, ihre Namen darunter	They do make one wonder, but their names are among them.	Hulle laat mens wel wonder, maar hul name is onder hulle.
BBG1818_12585	zu setzen; als sie aber von einigen hohen Beamten	zu setzen; als sie aber von einigen hohen Beamten	to set; but when they were set by some high officials	om te stel; maar toe hulle deur sommige hoë amptenare gestel is
BBG1818_12586	die bestimmte Versicherung erhielten, daß ihre Un-	die bestimmte Versicherung erhielten, dass ihre Unterschriften	who received specific assurances that their signatures	wat spesifieke versekerings ontvang het dat hul handtekeninge
BBG1818_12587	terschriften keine andern Folgen, als die Ausfüh-	keine anderen Folgen, als die Ausführung	no other consequences than the execution	geen ander gevolge as die uitvoering nie
BBG1818_12588	rung jenes Beschlusses, für sie haben würden, so	jenes Beschlusses, für sie haben würden, so	that decision, for them would have, so	daardie besluit, want hulle sou hê, so
BBG1818_12589	fügten sie sich darein. Nun glaubten sie aber auch,	fügten sie sich darein. Nun glaubten sie aber auch,	They resigned themselves to it. But now they also believed,	Hulle het hulle daarby neergeleë. Maar nou het hulle ook geglo,
BBG1818_12590	ihr Schicksal sey auf immer entschieden, und zu ihr-	ihr Schicksal sei auf immer entschieden, und zu ihrer	Their fate was forever decided, and to their	Hul lot was vir ewig bepaal, en aan hulle
BBG1818_12591	rer völligen Befreyung dürfe nicht der kleinste	völligen Befreyung dürfe nicht der kleinste	not even the smallest	nie eens die kleinste nie
BBG1818_12592	Funke von Hoffnung in ihnen übrig bleiben.	Funke von Hoffnung in ihnen übrig bleiben.	A spark of hope remains within them.	'n Vonkie hoop bly binne hulle.
BBG1818_12593	Sie machten sich also reisefertig, und das war	Sie machten sich also reisefertig, und das war	So they got ready to travel, and that was	So het hulle gereed gemaak om te reis, en dit was
BBG1818_12594	geschehen, sobald sie sich mit ihren Petersburgischen	geschehen, sobald sie sich mit ihren Petersburgischen	This happens as soon as they engage with their Petersburgian	Dit gebeur sodra hulle met hul Petersburgian in gesprek tree
BBG1818_12595	Freunden und Wohltätern verabschiedet und ihre	Freunden und Wohltätern verabschiedet und ihre	said goodbye to friends and benefactors and their	het tsiensies gesê aan vriende en weldoeners en hul
BBG1818_12596	letzten Unterstützungen in Empfang genommen hät-	letzten Unterstützungen in Empfang genommen hätten.	They had received the last support payments.	Hulle het die laaste ondersteuningsbetalings ontvang.
BBG1818_12597	ten. Am dritten Tage nach jener Ankündigung	Am dritten Tage nach jener Ankündigung	On the third day after that announcement	Op die derde dag na daardie aankondiging
BBG1818_12598	verließen sie ihre Katakombe und die andere	verließen sie ihre Katakombe und die andere	They left their catacomb and the other	Hulle het hul katakombe en die ander verlaat
BBG1818_12599	Wohnung mit Lob und Dank, und bestiegen den	Wohnung mit Lob und Dank, und bestiegen den	Apartment with praise and thanks, and climbed the	Woonstel met lof en dank, en het die
BBG1818_12600	Wagen,	Wagen,	Dare,	Durf,
BBG1818_12601	<pb n="415" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="415" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="415" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="415" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12602	— 815 —	— 815 —	— 815 —	— 815 —
BBG1818_12603	Wagen, der sie an den über zweyhundert deutsche	der sie an den über zweihundert deutsche	which they to the over two hundred German	wat hulle aan die meer as tweehonderd Duiters
BBG1818_12604	Meilen entfernten Ort ihrer Bestimmung bringen	Meilen entfernten Ort ihrer Bestimmung bringen	to their destination miles away	na hul bestemming kilometers ver
BBG1818_12605	solite. Es waren ihrer fünf Personen, das Kind	solite. Es waren ihrer fünf Personen, das Kind	should. There were five of them, the child	moet. Daar was vyf van hulle, die kind
BBG1818_12606	der Geschwister Krügelstein eingeschlossen, und	der Geschwister Krügelstein eingeschlossen, und	including the Krügelstein siblings, and	insluitend die Krügelstein-broers en -susters, en
BBG1818_12607	ihre Bedeckung bestand aus einem Sergeant und	ihre Bedeckung bestand aus einem Sergeanten und	Their cover consisted of a sergeant and	Hul dekking het bestaan uit 'n sersant en
BBG1818_12608	drey Tatarischen Soldaten. Die starke Erschütter-	drei tatarischen Soldaten. Die starke Erschütterung	three Tatar soldiers. The strong shock	die Tataarse soldate. Die sterk skok
BBG1818_12609	ung auf den schlechten Wegen wollte den an langes	auf den schlechten Wegen wollte den an langes	I wanted to walk the long way on the bad roads.	Ek wou die lang pad op die siegte paaië stap.
BBG1818_12610	Stillsitzen gewöhnten nicht zusagen; insonderheit	Stillsitzen Gewöhnten nicht zusagen; insbesondere	Sitting still is not appealing to those accustomed to it; in particular	Stilstit is nie aanloklik vir diegene wat daaraan gewoond is nie; veral nie
BBG1818_12611	hatte Krügelstein, der durch hectische Umstände	hatte Krügelstein, der durch hektische Umstände	Krügelstein, who was affected by hectic circumstances	Krügelstein, wat deur hewige omstandighede geraak is
BBG1818_12612	fast zum Gerippe geworden war, viel davon auszu-	fast zum Gerippe geworden war, viel davon auszustehen.	had become almost a skeleton, having to endure so much of it.	het amper 'n geraamte geword, om soveel daarvan te moes verduur.
BBG1818_12613	stehen. Indeß ließ man ihnen, nachdem die	Indes ließ man ihnen, nachdem die	Meanwhile, they were allowed to leave after the	Intussen is hulle toegelaat om te vertrek nadat die
BBG1818_12614	Halße des Weges zurückgelegt war, einige Erho-	Halße des Weges zurückgelegt war, einige Erholungszeit.	Half the journey was completed, time for some rest.	Die helfte van die reis is voltooi, tyd vir bietjie rus.
BBG1818_12615	lungs-Zeit. Auf der zweyten Hälfte des Weges,	Auf der zweiten Hälfte des Weges,	On the second half of the journey,	In die tweede helfte van die reis,
BBG1818_12616	nicht weit hinter Moscau, begegnete ihnen ein	nicht weit hinter Moskau, begegnete ihnen ein	Not far beyond Moscow, they encountered a	Nie ver buite Moskou nie, het hulle 'n
BBG1818_12617	unangenehmer Zufall. Sie mußten sich hier über	unangenehmer Zufall. Sie mussten sich hier über	Unfortunate coincidence. They had to deal with this here.	Ongelukkige toeval. Hulle moes hiermee hier handel.
BBG1818_12618	ein Wasser setzen lassen; der Fährmann aber mochte	ein Wasser setzen lassen; der Fährmann aber mochte	let a body of water be set; but the ferryman did not want	laat 'n watermassa geplaas word; maar die veerman wou nie
BBG1818_12619	seine Ursache haben, warum er die Ueberfahrt bis	seine Ursache haben, warum er die Überfahrt bis	his reason for the crossing until	sy rede vir die oorsteeke tot
BBG1818_12620	auf den späten Abend verschieben wollte. Die Rei-	auf den späten Abend verschieben wollte. Die Reisenden,	wanted to postpone it until late in the evening. The travelers,	wou dit tot laat in die aand uitstel. Die reisigers,
BBG1818_12621	senden, denen dieser Aufenthalt unlegen und wol	denen dieser Aufenthalt unlegen und wohl	for whom this stay is inconvenient and probably	vir wie hierdie verblyf ongerieflik is en waarskynlik
BBG1818_12622	gar bedenklich war, ermunterten den Sergeanten,	gar bedenklich war, ermunterten den Sergeanten,	which was quite alarming, encouraged the sergeant,	wat nogal kommerwekkend was, het die sersant aangemoedig,
BBG1818_12623	vermöge seines Auftrags nöthigen Falls ernstlich	vermöge seines Auftrags nötigenfalls ernstlich	by virtue of his mandate, if necessary seriously	kragtens sy mandaat, indien nodig ernstig
BBG1818_12624	mit dem Starost oder Aeltesten des Dorfes zu spre-	mit dem Starost oder Ältesten des Dorfes zu sprechen,	to speak with the starost or elder of the village,	om met die starost of ouderling van die dorp te praat,
BBG1818_12625	chen, und ihn zu Herbeytschaffung der zur Ueber-	und ihn zur Herbeischaffung der zur Überfahrt	and him to procure the means for the crossing	en hom om die middele vir die oorsteeke te bekom
BBG1818_12626	fahrt nöthigen Leute anzuhalten. Der Starost	nötigen Leute anzuhalten. Der Starost	necessary to stop people. The Starost	nodig om mense te keer. Die Starost
BBG1818_12627	und seine Bauern, welche vielleicht einen Anlaß zu	und seine Bauern, welche vielleicht einen Anlass zu	and its farmers, who might have a reason to	en sy boere, wat dalk 'n rede het om
BBG1818_12628	Händeln gern ergriffen, nahmen es übel auf, und	Händeln gern ergriffen, nahmen es übel auf, und	They readily took action, but took it badly, and	Hulle het geredelik opgetree, maar dit sleg opgeneem, en
BBG1818_12629	finger, als sie zahlreich genug beysammen waren,	finger, als sie zahlreich genug beisammen waren,	began, when there were enough of them together,	begin, toe daar genoeg van hulle bymekaar was,
BBG1818_12630	Gewalt-	Gewalt-	Force-	Krag-
BBG1818_12631	<pb n="416" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="416" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="416" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="416" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12632	— 816 —	— 816 —	— 816 —	— 816 —
BBG1818_12633	Gewalthätigkeiten an. Sonderlich wurde der	tätigkeiten an. Insbesondere wurde der	activities. In particular, the	aktiwiteite. In die besonder, die
BBG1818_12634	Sergeant von einem Bauer mit einer Keule so	Sergeant von einem Bauern mit einer Keule so	Sergeant of a farmer with a club like that	Sersant van 'n boer met so 'n knuppel

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12635	heftig vor den Kopf geschlagen, daß er wie todt zur Erde fiel. Hierüber erschrack der Anführer	heftig vor den Kopf geschlagen, dass er wie todt zur Erde fiel. Hierüber erschrack der Anführer	He was so badly hurt that he felt like he was dead. fell to earth. The leader was frightened by this.	Hy was so erg beseer dat hy gevoel het asof hy dood was. het op die aarde geval. Die leier was hierdeur bang.
BBG1818_12636	zur Erde fiel. Hierüber erschrack der Anführer	zur Erde fiel. Hierüber erschrack der Anführer	He was so badly hurt that he felt like he was dead. fell to earth. The leader was frightened by this.	Hy was so erg beseer dat hy gevoel het asof hy dood was. het op die aarde geval. Die leier was hierdeur bang.
BBG1818_12637	rer der Bauern, und befahl, die Reisenden mit der vermeinten Leiche sogleich über den Fluß zu schaffen. Der Sergeant kam zwar durch Anwen-	rer der Bauern, und befahl, die Reisenden mit der vermeinten Leiche sogleich über den Fluss zu schaffen. Der Sergeant kam zwar durch Anwendung	the peasants, and ordered the travelers to be transported with immediately across the river to the supposed corpse manage. The sergeant succeeded through application.	die boere, en het beveel dat die reisigers vervoer word met onmiddellik oorkant die rivier na die vermeende lyk bestuur. Die sersant het deur aansoek geslaag.
BBG1818_12638	ding dienlicher Mittel bald wieder zu sich; es vergingen aber doch einige Wochen, bis er sich völlig	ding dienlicher Mittel bald wieder zu sich; es vergingen aber doch einige Wochen, bis er sich völlig	useful means soon returned to themselves; they passed but it took several weeks until he was completely	nuttige middelle het gou na hulself teruggekeer; hulle het verbygegaan maar dit het 'n paar weke geneem voordat hy heeltemal was
BBG1818_12639	erholt hatte. Den Gefangenen that es leid, bey diesem Anlaß nicht zeitig genug an das Wort des	erholt hatte. Den Gefangenen tat es leid, bei diesem Anlass nicht zeitig genug an das Wort des	had recovered. The prisoners were sorry to have been there. not to heed the word of this occasion in a timely manner	het herstel. Die gevangenes was jammer dat hulle daar was. om nie betyds op die woord van hierdie geleentheid ag te slaan nie
BBG1818_12640	Heilandes gedacht zu haben: „Ich sage euch; daß ihr nicht widerstreben sollt dem Uebel;“ und dieser	Heilandes gedacht zu haben: „Ich sage euch, dass ihr nicht widerstreben sollt dem Übel;“ und dieser	to have thought of the Savior: "I tell you that "You should not resist evil;" and this	om aan die Verlosser gedink te het: "Ek sê vir julle dat "Jy moet nie die kwaad weerstaan nie;" en dit
BBG1818_12641	Anwendung wegen hat die Erzählung des ganzen Vorgangs doch etwas Lehrreiches.	Anwendung wegen hat die Erzählung des ganzen Vorgangs doch etwas Lehrreiches.	Application because of the narrative of the whole The process was quite instructive.	Toepassing as gevolg van die narratief van die geheel Die proses was nogal leersaam.
BBG1818_12642	Auf den Bruder Krügelstein, welcher sich übrigen ganz ruhig dabey verhalten hatte, machte	Auf den Bruder Krügelstein, der sich übrigen ganz ruhig dabei verhalten hatte, machte	On Brother Krügelstein, who Incidentally, he had remained completely calm during the event.	Oor Broer Krügelstein, wat Terloops, hy het heeltemal kalm gebly tydens die geleentheid.
BBG1818_12643	der Schrecken eine schlimme Wirkung. Seine Kräfte nahmen von Tag zu Tag ab, er bekam ein	der Schrecken eine schlimme Wirkung. Seine Kräfte nahmen von Tag zu Tag ab, er bekam ein	The terror had a terrible effect. His strength diminished day by day, he received a	Die terreur het 'n verskriklike uitwerking gehad. Sy krag het dag vir dag afgeneem, hy het 'n
BBG1818_12644	hitziges Fieber, und seine Gefährten dachten nicht anders, als daß sie ihn unterwegs würden begrab-	hitziges Fieber, und seine Gefährten dachten nicht anders, als dass sie ihn unterwegs würden begraben	high fever, and his companions didn't think other than them burying him on the way	hoë koors, en sy metgeselle het nie gedink nie behalwe dat hulle hom op die pad begrawe het
BBG1818_12645	ben müssen. Indeß brachten sie ihn glücklich nach Wolo-	müssen. Indes brachten sie ihn glücklich nach Wladimir, wo er sich während eines achtitägigen Aufenthalts	must. Meanwhile, they brought him safely to Vladimir, where he spent an eight-day stay	moet. Intussen het hulle hom veilig na Vladimir gebring, waar hy agt dae lank gebly het
BBG1818_12646	dimir, wo er sich während eines achtitägigen Auf-	halts wieder etwas erholte. Im Verfolg der Reise wurde er aber aufs neue sehr krank, und ver-	recovered somewhat. In the course of the However, during the trip he became very ill again, and lost	ietwat herstel. In die loop van die Tydens die reis het hy egter weer baie siek geword en verloor
BBG1818_12647	lor das Bewußtseyn seiner selbst. So langte man mit	lor das Bewußtseyn seiner selbst. So langte man mit	self-awareness. That's how one reached with	selfbewustheid. Só het mens bereik met
BBG1818_12648	<pb n="417" source="BBG1818.pdf" /> — 817 —	<pb n="417" source="BBG1818.pdf" /> — 817 —	<pb n="417" source="BBG1818.pdf" /> — 817 —	<pb n="417" brone="BBG1818.pdf" /> — 817 —
BBG1818_12649	mit ihm in der Stadt Murom an, wo wieder Halt gemacht wurde. Hier geriet insbesondere	ihm in der Stadt Murom an, wo wieder Halt gemacht wurde. Hier geriet insbesondere	him in the city of Murom, where again A stop was made. Here, in particular,	hom in die stad Murom, waar weer Daar is gestop. Hier, in die besonder,
BBG1818_12650	die Schwester Krügelstein bey der Betrachtung ihrer traurigen Umstände in ein tiefes Nachdenken	die Schwester Krügelstein bei der Betrachtung ihrer traurigen Umstände in ein tiefes Nachdenken	Sister Krügelstein during the observation their sad circumstances led to deep reflection	Suster Krügelstein tydens die waarneming hul hartseer omstandighede het tot diep besinning gelei
BBG1818_12651	darüber, ob alles dieses und die Reise selbst nicht etwa eine Folge von einem vorher gemachten Ver-	darüber, ob alles dieses und die Reise selbst nicht etwa eine Folge von einem vorher gemachten Versehen	about whether all of this and the journey itself are not for example, a consequence of a previous mistake	oor of dit alles en die reis self nie byvoorbeeld, 'n gevolg van 'n vorige fout
BBG1818_12652	sehen oder einer begangenen Versündigung sey, und ob nicht der Heiland eben dadurch zu erkennen ge-	oder einer begangenen Versündigung sei, und ob nicht der Heiland eben dadurch zu erkennen geben	or a committed sin, and whether the Savior might reveal himself precisely through this	of 'n gepleegde sonde, en of die Verlosser Homself juis hierdeur sou openbaar
BBG1818_12653	ben wolle, daß Er von der Gesellschaft gewichen sey, weil Er etwas wider sie habe? Sie war in	wolle, dass Er von der Gesellschaft gewichen sei, weil Er etwas wider sie habe? Sie war in	want him to leave society Was it because he had something against her? She was in	wil hê hy moet die samelewing verlaat Was dit omdat hy iets teen haar gehad het? Sy was in
BBG1818_12654	demselben ängstlichen Zweifel befangen, der ehemals den Gideon beunruhigte, als er fragte:	demselben ängstlichen Zweifel befangen, der ehemals den Gideon beunruhigte, als er fragte:	trapped by the same anxious doubt that formerly which worried Gideon when he asked:	vasgevang deur dieselfde angstige twyfel wat voorheen wat Gideon bekommerd gemaak het toe hy gevra het:
BBG1818_12655	„Ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren?“ Als sie nun damit laut	„Ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren?“ Als sie nun damit laut	"If the Lord is with us, why do we have such problems?" "Everything happened?" When she now said so loudly	"As die Here met ons is, waarom het ons dan sulke probleme?" "Alles het gebeur?" Toe sy nou so hard sê
BBG1818_12656	wurde, raffte ihr Mann seine Kräfte zusammen, und erklärte sich gegen sie auf folgende Weise:	wurde, raffte ihr Mann seine Kräfte zusammen, und erklärte sich gegen sie auf folgende Weise:	Her husband mustered his strength, and declared himself against them in the following way:	Haar man het sy kragte bymekaargeskraap, en het homself op die volgende manier teen hulle verklaar:
BBG1818_12657	„Ich bin unter allen Leibes- und Seelen-	„Ich bin unter allen Leibes- und Seelenschwächen	"I am free from all physical and mental weaknesses."	"Ek is vry van alle fisiese en geestelike swakhede."
BBG1818_12658	Schwächen in einem ununterbrochenen Umgang mit dem Heiland geblieben, und habe eben jetzt mein	in einem ununterbrochenen Umgang mit dem Heiland geblieben, und habe eben jetzt mein	in continuous contact with remained with the Savior, and I have just now my	in voortdurende kontak met by die Verlosser gebly, en ek het nou net my
BBG1818_12659	Herz vor ihm ausgebreitet, und Ihn um Kraft ge-	Herz vor ihm ausgebreitet, und Ihn um Kraft gebeten,	I laid my heart before Him and asked Him for strength.	Ek het my hart voor Hom neergelê en Hom om krag gevra.
BBG1818_12660	beten, mit dir auszureden. — Laß dich durch unsere Umstände des Mutes nicht berauben. Ich	mit dir auszureden. — Lass dich durch unsere Umstände des Mutes nicht berauben. Ich	to talk things out with you. — Let yourself be guided through Our circumstances should not rob us of courage. I	om dinge met jou uit te praat. — Laat jouself deur die weg lei Ons omstandighede moet ons nie van moed beroof nie.
BBG1818_12661	habe schon im Jahr 1738 eine Aufforderung in meinem Herzen verspürt, zum Dienst des Hei-	habe schon im Jahr 1738 eine Aufforderung in meinem Herzen verspürt, zum Dienst des Heilands	I already issued a request in 1738. felt in my heart, to serve the Savior	Ek het reeds in 1738 'n versoek gerig. in my hart gevoel, om die Verlosser te dien
BBG1818_12662	lands nach Asien zu gehen; allein es ist etwas da zwischen gekommen, weshalb ich meine Bestim-	nach Asien zu gehen; allein es ist etwas dazwischen gekommen, weshalb ich meine Bestimmung	to go to Asia; but there's something in between. came to be, which is why I have fulfilled my destiny	om na Asië te gaan; maar daar is iets tussenin. gekom het, en daarom het ek my bestemming vervul
BBG1818_12663	mung nach Livland erhalten habe. Darüber habe	nach Livland erhalten habe. Darüber habe	I received it in Livonia. About that. have	Ek het dit in Livonia ontvang. Daaroor. hê
BBG1818_12664	<pb n="418" source="BBG1818.pdf" /> — 818 —	<pb n="418" source="BBG1818.pdf" /> — 818 —	<pb n="418" source="BBG1818.pdf" /> — 818 —	<pb n="418" brone="BBG1818.pdf" /> — 818 —
BBG1818_12665	habe ich mich nie ganz zufrieden geben können; nun aber habe ich das Vergnügen, von der Obrigkeit	ich mich nie ganz zufrieden geben können; nun aber habe ich das Vergnügen, von der Obrigkeit	I can never be completely satisfied; But now I have the pleasure of being appointed by the authorities	Ek kan nooit heeltemal tevred wees nie; Maar nou het ek die plesier om deur die owerhede aangestel te word
BBG1818_12666	keit selbst nach Asien geschickt zu werden. Ich kann daher in unseren gegenwärtigen Umständen	selbst nach Asien geschickt zu werden. Ich kann daher in unseren gegenwärtigen Umständen	even being sent to Asia. I Therefore, in our current circumstances,	sels na Asië gestuur word. Ek Daarom, in ons huidige omstandighede,
BBG1818_12667	eine Zucht des Herrn nicht wahrnehmen. Meine große Schwäche ist eine natürliche Folge der gänz-	eine Zucht des Herrn nicht wahrnehmen. Meine große Schwäche ist eine natürliche Folge der gänzlichen	to disregard a discipline of the Lord. My Great weakness is a natural consequence of complete	om 'n dissipline van die Here te verontagsaam. Groot swakheid is 'n natuurlike gevolg van volledige
BBG1818_12668	lichen Veränderung meiner ehemaligen Lebensart; sie gehört mit zur Beendigung meiner bisherigen	Veränderung meiner ehemaligen Lebensart; sie gehört mit zur Beendigung meiner bisherigen	Change in my former way of life; It is part of the end of my previous	Verandering in my vorige lewenswyse; Dit is deel van die einde van my vorige
BBG1818_12669	Leiden, und es ist mir Gnade, auch hierin meinem Herrn und Freunde ähnlich zu werden. Erwinnere	Leiden, und es ist mir Gnade, auch hierin meinem Herrn und Freunde ähnlich zu werden. Erwinnere	Suffering, and it is my grace to be granted even in this, my To become like Lord and friends. Remember	Lyding, en dit is my genade om selfs hierin my te ontvang Om soos die Here en vriende te word. Onthou.
BBG1818_12670	dich dessen, was ich bey unsrer Verlobung zu dir	dich dessen, was ich bei unserer Verlobung zu dir	you of what I said to you at our engagement	jou van wat ek vir jou gesê het tydens ons verloring

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12704	gesagt habe, nemlich daß ich durch dich in eine	gesagt habe, nämlich dass ich durch dich in eine	I said that through you I came into a	Ek het gesê dat ek deur jou in 'n
BBG1818_12705	Bekenner-Familie komme *). Laß uns nun zu	Bekennerfamilie komme *). Lass uns nun zu	Confessing family come *). Let us now go to	Belydende familie kom *). Laat ons nou gaan na
BBG1818_12706	meiner Erleichterung von hier aus unsre Reise zu	meiner Erleichterung von hier aus unsere Reise zu	to my relief from here our journey to	tot my verligting van hier af ons reis na
BBG1818_12707	Wasser fortsetzen; der Heiland wird mich so weit	Wasser fortsetzen; der Heiland wird mich so weit	Continue water; the Savior will make me so far	Gaan voort met water; die Verlosser sal my tot dusver bring
BBG1818_12708	wiederherstellen, daß ich dieselbe werde beendigen	wiederherstellen, dass ich dieselbe werde beendigen	restore that I will finish the same	herstel dat ek dieselfde sal voltooi
BBG1818_12709	können. In Kasan wirst du meine Gebeine zur	können. In Kasan wirst du meine Gebeine zur	can. In Kasan you will see my bones for	kan. In Kasan sal jy my bene sien vir
BBG1818_12710	Ruhe bringen; du aber wirst mit unserm Töchter-	Ruhe bringen; du aber wirst mit unserem Töchterlein	Bring peace; but you will be with our little daughter	Bring vrede; maar jy sal by ons dogtertjie wees
BBG1818_12711	lein zur Brüdergemeine zurückkommen, und nebst	zur Brüdergemeine zurückkommen, und nebst	return to the Moravian Church, and besides	terugkeer na die Morawiese Kerk, en boonop
BBG1818_12712	unsern sämtlichen Kindern dort noch viel Gutes	unsern sämtlichen Kindern dort noch viel Gutes	We wish all our children there much happiness.	Ons wens al ons kinders daar baie geluk toe.
BBG1818_12713	und Seliges genießen.“ —	und Seliges genießen.“ —	and enjoy bliss.“ —	en geniet geluk.“ —
BBG1818_12714	Dieß waren seine Worte; er sprach sie am	Dies waren seine Worte; er sprach sie am	These were his words; he spoke them on	Dit was sy woorde; hy het hulle gespreek op
BBG1818_12715	Grünen Donnerstag; sie klangen und wirkten wie	Grünen Donnerstag; sie klangen und wirkten wie	Green Thursday; they sounded and seemed like	Groen Donderdag; hulle het geklink en gelyk soos
BBG1818_12716	Worte eines Patriarchen. —	Worte eines Patriarchen. —	Words of a patriarch. —	Woorde van 'n patriarg. —
BBG1818_12717	Man	Man	Man	Man
BBG1818_12718	*) Die Schwester Krügelstein war aus Mähren, wo ihre	*) Die Schwester Krügelstein war aus Mähren, wo ihre	*) Sister Krügelstein was from Moravia, where her	*) Suster Krügelstein was van Morawië, waar haar
BBG1818_12719	Eltern um des Bekenntnisses des Evangelii willen öffent-	Eltern um des Bekenntnisses des Evangeliums willen öffentliche	Parents for the sake of the confession of the Gospel, public	Ouers ter wille van die belydenis van die Evangelie, publiek
BBG1818_12720	liche Schmach und Bedrückung hatten erdulden müssen.	Schmach und Bedrückung hatten erdulden müssen.	They had to endure disgrace and oppression.	Hulle moes skande en onderdrukking verduur.
BBG1818_12721	<pb n="419" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="419" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="419" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="419" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12722	— 819 —	— 819 —	— 819 —	— 819 —
BBG1818_12723	Man ging bald darauf zum Mittagstisch, der	ging bald darauf zum Mittagstisch, der	soon after went to the lunch table, which	kort daarna het hulle na die middagetafel gegaan, wat
BBG1818_12724	Kranke aß mit der Gesellschaft, und wurde zu ih-	Kranke aß mit der Gesellschaft, und wurde zu ihrer	The sick woman ate with the company and became theirs.	Die siek vrou het saam met die geselskap geëet en hulle s'n geword.
BBG1818_12725	rer Freude und Verwunderung zusehends munter.	Freude und Verwunderung zusehends munter.	Joy and wonder are becoming increasingly lively.	Vreugde en verwondering word al hoe lewendiger.
BBG1818_12726	Nach dem Osterfeste wurde die Reise auf dem	Nach dem Osterfest wurde die Reise auf dem	After Easter, the journey on the	Na Paasfees, die reis op die
BBG1818_12727	Ocka- und Wolga-Flusse fortgesetzt, und am	Oka- und Wolga-Fluss fortgesetzt, und am	Oka and Volga rivers continued, and at	Die Oka- en Wolga-riviere het voortgeduur, en by
BBG1818_12728	27sten April glücklich beendigt. Nachdem man	27. April glücklich beendet. Nachdem man	April 27th ended happily. After one	27 April het gelukkig geëindig. Na een
BBG1818_12729	ans Land getreten war, stieg Krügelstein gegen	ans Land getreten war, stieg Krügelstein gegen	Once Krügelstein had come ashore, he rose against	Nadat Krügelstein aan wal gekom het, het hy teen hom in opstand gekom
BBG1818_12730	seine und seiner Gesellschaft Erwartung so leicht den	seine und seiner Gesellschaft Erwartung so leicht den	his and his society's expectations so easily	sy en sy samelewing se verwagtinge so maklik
BBG1818_12731	Berg hinan, auf welcher die Vestung liegt, als	Berg hinan, auf dem die Festung liegt, als	up the mountain on which the fortress is located, when	op die berg waarop die vesting geleë is, toe
BBG1818_12732	wenn er ganz gesund wäre. Von dem Comman-	wenn er ganz gesund wäre. Von dem Kommandanten,	if he were completely healthy. From the commander,	as hy heeltemal gesond was. Van die bevelvoerder,
BBG1818_12733	danten, dem die Ankömmlinge zuerst übergeben	dem die Ankömmlinge zuerst übergeben	to whom the newcomers are handed first	aan wie die nuwelinge eerste oorhandig word
BBG1818_12734	wurden, so wie von dem Polizeymeister, der ihnen	wurden, so wie von dem Polizeimeister, der ihnen	were, as by the police chief who told them	was, soos deur die polisiehoof wat hulle vertel het
BBG1818_12735	ein Quartier besorgen mußte, und endlich von dem	ein Quartier besorgen musste, und endlich von dem	had to find accommodation, and finally get away from the	moes verblyf vind, en uiteindelik wegkom van die
BBG1818_12736	Gouverneur wurden sie freundschaftlich empfangen.	Gouverneur wurden sie freundschaftlich empfangen.	They were received in a friendly manner by the governor.	Hulle is vriendelik deur die goewerneur ontvang.
BBG1818_12737	Mit dem gedachten Polizeymeister, welcher schwind-	Mit dem gedachten Polizeimeister, der schwindsüchtig	With the imagined police chief, who was consumptive	Met die verbeelde polisiehoof, wat konsumptief was
BBG1818_12738	süchtig war, fing nun Krügelstein seine hiesige	war, fing nun Krügelstein seine hiesige	Krügelstein had begun his local activities.	Krügelstein het sy plaaslike aktiwiteite begin.
BBG1818_12739	Praxin an, und er bekam hierin bald volle Arbeit	Praxin an, und er bekam hierin bald volle Arbeit	He started practicing, and soon found himself fully occupied there.	Hy het begin oefen, en het homself gou ten volle daar besig bevind.
BBG1818_12740	sowohl an Personen vornehmen als auch geringen	sowohl an Personen vornehmen als auch geringen	both on people and minors	beide op mense en minderjariges
BBG1818_12741	Standes. Zur Erleichterung seiner Besuche, sonder-	Standes. Zur Erleichterung seiner Besuche, sonderlich	Standes. To facilitate his visits, especially	Standes. Om sy besoeke te vergemaklik, veral
BBG1818_12742	derlich in entfernten Gegenden der Stadt, schenkte	in entfernten Gegenden der Stadt, schenkte	in distant parts of the city, donated	in afgeleë dele van die stad, geskenk
BBG1818_12743	ihm ein russischer Offizier ein Paar Pferde, (ein ge-	ihm ein russischer Offizier ein Paar Pferde (ein gemeinschaftlicher	A Russian officer gave him a pair of horses (a communal one).	'n Russiese offisier het hom 'n paar perde ('n gemeenskaplike een) gegee.
BBG1818_12744	meinschaftlicher Wagen war schon vorhanden), und	Wagen war schon vorhanden), und	(Car was already available), and	(Die motor was reeds beskikbaar), en
BBG1818_12745	und nun fuhr er jeden Vormittag in Gesellschaft des	und nun fuhr er jeden Vormittag in Gesellschaft des	Now he drove every morning in the company of the	Nou het hy elke oggend in die geselskap van die
BBG1818_12746	Br. Fritsche, der sein Dolmetscher war, zu seinen	Bruders Fritsche, der sein Dolmetscher war, zu seinen	Brother Fritsche, who was his interpreter, to his	Broer Fritsche, wat sy tolk was, aan sy
BBG1818_12747	Patienten. Nachmittags kamen andere Kranke zu	Patienten. Nachmittags kamen andere Kranke zu	Patients. In the afternoon, other patients arrived.	Pasiënte. In die middag het ander pasiënte opgedaag.
BBG1818_12748	ihm, und zwar in solcher Menge, daß der Hof vor	ihm, und zwar in solcher Menge, dass der Hof vor	him, and in such a quantity that the courtyard was in front of	hom, en in so 'n hoeveelheid dat die binnehof voor was
BBG1818_12749	dem Hause einem Marke nicht unähnlich sah.	dem Hause einem Markt nicht unähnlich sah.	The house looked not unlike a market.	Die huis het nie anders as 'n mark gelyk nie.
BBG1818_12750	Höl-	Höl-	Höl-	Höl-
BBG1818_12751	<pb n="420" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="420" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="420" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="420" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12752	— 820 —	— 820 —	— 820 —	— 820 —
BBG1818_12753	Höllerhof nebst Fritsche unterstützten ihn bey	terhof nebst Fritsche unterstützten ihn bei	Terhof and Fritsche supported him in	Terhof en Fritsche het hom ondersteun in
BBG1818_12754	Zubereitung der Arzneyen, und seine Arbeit an den	Zubereitung der Arzneien, und seine Arbeit an den	Preparation of medicines, and his work on the	Voorbereiding van medisyne, en sy werk aan die
BBG1818_12755	Kranken war augenscheinlich mit Gottes Segen be-	Kranken war augenscheinlich mit Gottes Segen begleitet.	The sick person was apparently accompanied by God's blessing.	Die sieke persoon was blykbaar vergesel deur God se seën.
BBG1818_12756	gleitet.			
BBG1818_12757	In der Maße hätte er aber nicht lange damit	In diesem Maße hätte er aber nicht lange damit	He wouldn't have been able to do that to that extent for long.	Hy sou dit nie lank in daardie mate kon doen nie.
BBG1818_12758	fortfahren können; es war daher für ihn, der sich	fortfahren können; es war daher für ihn, der sich	to continue; it was therefore for him, who was able to	om voort te gaan; dit was dus vir hom, who was able to
BBG1818_12759	keinem entzog, eine Wohlthat, als der Zudrang	keinem entzog, eine Wohlthat, als der Zudrang	no one withheld, a blessing when the influx	niemand het teruggehou nie, 'n seën wanneer die toestroming
BBG1818_12760	sich verminderte. Hierzu gaben insonderheit einige	sich verminderte. Hierzu gaben insbesondere einige	decreased. This was attributed in particular to several	afgeneem. Dit is veral toegeskryf aan verskeie
BBG1818_12761	Preußische Offiziere, welche als Kriegsgefangene	preußische Offiziere, die als Kriegsgefangene	Prussian officers who were prisoners of war	Pruisiese offisiere wat krygsgevangenes was
BBG1818_12762	hier lagen, dadurch Veranlassung, daß sie unter	hier lagen, dadurch Veranlassung, dass sie unter	here, due to the fact that they were under	hier, as gevolg van die feit dat hulle onder was
BBG1818_12763	die Leute brachten, der fremde Arzt und alle seine	die Leute brachten, der fremde Arzt und alle seine	the people brought, the foreign doctor and all his	die mense wat gebring is, die buitelandse dokter en al sy
BBG1818_12764	Hausgenossen seyen Herrnhuter. Man weiß	Hausgenossen seien Herrnhuter. Man weiß	The housemates were Moravians. It is known that...	Die huismaats was Morawiers. Dit is bekend dat...
BBG1818_12765	nicht, ob und wie sie diesen Begriff näher ent-	nicht, ob und wie sie diesen Begriff näher entwickelt	not whether and how she further develops this concept	nie of en hoe sy hierdie konsep verder ontwikkel nie
BBG1818_12766	wickelt haben; von da an aber scheueten sich viele	haben; von da an aber scheuten sich viele	have; but from then on, many shied away from it	het; maar van toe af het baie daarvan weggeskram
BBG1818_12767	Russen vor den Brüdern, indem sie dieselben für	Russen vor den Brüdern, indem sie dieselben für	Russians before the brothers, by using the same for	Russe voor die broers, deur dieselfde te gebruik vir
BBG1818_12768	solche Leute hielten, wie die, welche von ihnen	solche Leute hielten, wie die, welche von ihnen	Such people held, like those who were among them	Sulke mense het gehou, soos diegene wat onder hulle was
BBG1818_12769	Roskolniki genannt werden, und die eine Art	Roskolniki genannt werden, und die eine Art	They are called Roskolniki, and they are a type	Hulle word Roskolniki genoem, en hulle is 'n tipe
BBG1818_12770	von Separatisten aus der Griechischen Kirche sind.	von Separatisten aus der Griechischen Kirche sind.	is van separatists from the Greek Church.	is van separatiste van die Griekse Kerk.
BBG1818_12771	Indeß fehlte es unserm Krügelstein auch in der	Indes fehlte es unserem Krügelstein auch in der	However, our Krügelstein was also missing in the	Ons Krügelstein was egter ook ontbreek in die
BBG1818_12772	Folge nicht an hinlänglicher Beschäftigung.	Folge nicht an hinlänglicher Beschäftigung.	This does not result in sufficient employment.	Dit lei nie tot voldoende werkgeleentheid nie.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12773	Unter diesen Umständen gewannen Hölterhof	Unter diesen Umständen gewannen Hölterhof	Under these circumstances, Hölterhof won	Onder hierdie omstandighede het Hölterhof gewen
BBG1818_12774	und Fritsche Zeit, auf andere Weise, als bisher,	und Fritsche Zeit, auf andere Weise, als bisher,	and Fritsche time, in a different way than before,	en Fritsche-tyd, op 'n ander manier as voorheen,
BBG1818_12775	thätig zu seyn. Der Director am Kasanschen	tätig zu sein. Der Direktor am Kasaner	to be active. The director at Kazan	om aktief te wees. Die direkteur by Kazan
BBG1818_12776	Gymnasio bot ihnen Lehrerstellen bey demselben	Gymnasium bot ihnen Lehrerstellen bei demselben	The high school offered them teaching positions at the same	Die hoërskool het hulle onderwysposte aangebied by dieselfde
BBG1818_12777	an, und sie entschlossen sich bald, diese anzunehm-	an, und sie entschlossen sich bald, diese anzunehmen.	They approached them, and soon decided to accept it.	Hulle het hulle genader, en gou besluit om dit te aanvaar.
BBG1818_12778	men. Ersterer gab demnach seinen Schülern Un-	Ersterer gab demnach seinen Schülern Unterricht	The former, therefore, gave lessons to his students.	Eersgenoemde het dus lesse aan sy studente gegee.
BBG1818_12779	terricht in der deutschen Sprache, und letzterer	in der deutschen Sprache, und letzterer	in the German language, and the latter	in die Duitse taal, en laasgenoemde
BBG1818_12780	in	in	in	in
BBG1818_12781	<pb n="381" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="381" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="381" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="381" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12782	— 781 —	— 781 —	— 781 —	— 781 —
BBG1818_12783	nahm das Geld, ohne jedoch fein Verprechen und	nahm das Geld, ohne jedoch sein Versprechen und	took the money without fulfilling his promise and	het die geld geneem sonder om sy belofte na te kom en
BBG1818_12784	die Bitte des Gefangenen zu erfüllen.	die Bitte des Gefangenen zu erfüllen.	to fulfill the prisoner's request.	om die gevangene se versoek te vervul.
BBG1818_12785	Auf einem ungleich beßern Fuß stand Hölter=	Auf einem ungleich besseren Fuß stand Hölterhof	Hölterhof was in a much better position	Hölterhof was in 'n baie beter posisie
BBG1818_12786	hof mit feiner Wache, wozu der Umfand nicht	mit seiner Wache, wozu der Umstand nicht	with his guard, for which the circumstance was not	met sy wag, waarvoor die omstandigheid nie was nie
BBG1818_12787	wenig beytrug, daß er sehr bald die Ruffliche Spra=	wenig beitrug, dass er sehr bald die russische Sprache	It contributed little that he very soon learned the Russian language	Dit het min bygedra dat hy baie gou die Russiese taal geleer het
BBG1818_12788	che lernte, und sich also mit den Soldaten unterhal=	lernte und sich also mit den Soldaten unterhalten	learned and therefore talked with the soldiers	geleer en daarom met die soldate gepraat
BBG1818_12789	ten konnte. Diefle hatten den Posten bey ihm lo	konnte. Diese hatten den Posten bei ihm so	could. They had the position with him so	kon. Hulle het die posisie by hom gehad, so
BBG1818_12790	gern, daß sie denfelben bisweilen von ihren Kame=	gern, dass sie denselben bisweilen von ihren Kameraden	gladly that they sometimes receive the same from their comrades	bly dat hulle soms dieselfde van hul kamerade ontvang
BBG1818_12791	raden erkaufften. (Die Soldaten konnten nemlich	erkaufften. (Die Soldaten konnten nämlich	bought. (The soldiers could, in fact,	gekoop. (Die soldate kon in werklikheid
BBG1818_12792	aus dem Gefängniß heraus, und so den Posten	aus dem Gefängnis heraus und so den Posten	out of prison and thus take up the post	uit die tronk en neem dus die pos aan
BBG1818_12793	zwischen der Zeit der Ablöfung wechseln.) Ihre	zwischen der Zeit der Ablösung wechseln.) Ihre	(change between shift times.) Your	(verandering tussen skofte.) Jou
BBG1818_12794	Zuneigung zu ihm luchte Hölterhof vornehmlich	Zuneigung zu ihm suchte Hölterhof vornehmlich	Hölterhof primarily sought affection from him.	Hölterhof het hoofsaaklik liefde van hom gesoek.
BBG1818_12795	zum Belten feines mitgefangenen Amtsbruders —	zum Besten seines mitgefangenen Amtsbruders —	for the benefit of his fellow prisoner —	tot voordeel van sy medegevangene —
BBG1818_12796	denn von den beyden andern wußte er noch nichts	denn von den beyden anderen wusste er noch nichts	— because he knew nothing about the other two.	omdat hy niks van die ander twee gewet het nie.
BBG1818_12797	— zu benutzen. So lang er felbt Geld übrig	— zu benutzen. Solange er selbst Geld übrig	— to use, as long as he has money left over.	— om te gebruik, solank hy geld oor het.
BBG1818_12798	hatte, ließ er demfelben bisweilen etwas zur Er=	hatte, ließ er demselben bisweilen etwas zur Erquickung	He sometimes gave him something for refreshment.	Hy het hom soms iets vir verfrissing gegee.
BBG1818_12799	quickung bereiten; als er aber auf die zwey Kopeken	bereiten; als er aber auf die zwei Kopeken	prepare; but when he saw the two kopeks	voorberei; maar toe hy die twee kopeks sien
BBG1818_12800	bechränkt war, mußte dieses unterbleiben. Da er	beschränkt war, musste dieses unterbleiben. Da er	Because of the restrictions, this had to be avoided.	As gevolg van die beperkings moes dit vermy word.
BBG1818_12801	nun darüber dachte, wie er sich auf einem andern	nun darüber nachdachte, wie er sich auf einem anderen	now thinking about how he would fare on another	Nou dink hy aan hoe hy op 'n ander een sou vaar
BBG1818_12802	Wege einiges Geld verschaffen könnte, fiel ihm ein,	Wege einiges Geld verschaffen könnte, fiel ihm ein,	He thought of ways that could raise some money,	Hy het aan maniere gedink om geld in te samel,
BBG1818_12803	daß ein in Petersburg angestellter Lutherticher	dass ein in Petersburg angestellter lutherischer	that a Lutheran employed in Petersburg	dat 'n Lutheran in diens van Petersburg
BBG1818_12804	Prediger, Namens Nazius, mit Gutsleff in Halle	Prediger namens Nazius mit Gutsleff in Halle	Preacher named Nazius with Gutsleff in Halle	Prediker genaamd Nazius saam met Gutsleff in Halle
BBG1818_12805	studirt habe. Um sich an diesen wenden zu können,	studiert habe. Um sich an diesen wenden zu können,	I studied. In order to be able to contact them,	Ek het gestudeer. Om hulle te kan kontak,
BBG1818_12806	machte er zu seinem erten Anliegen, einen Soldaten	machte er zu seinem ersten Anliegen, einen Soldaten	He made it his first priority to recruit a soldier	Hy het dit sy eerste prioriteit gemaak om 'n soldaat te werf
BBG1818_12807	auszufinden, dem er sich mit Sicherheit in diefer	auszufinden, dem er sich mit Sicherheit in dieser	to find out, which he is certainly in this	om uit te vind, wat hy beslis hierin is
BBG1818_12808	Sache anvertrauen dürfte. Zu dem Ende studirte	Sache anvertrauen dürfte. Zu dem Ende studierte	He could entrust the matter to someone. To that end, he studied...	Hy kon die saak aan iemand toevertrou. Vir daardie doel het hy gestudeer...
BBG1818_12809	er unter Gebet die Gesichtsbildungen der Wachel=	er unter Gebet die Gesichtsbildungen der Wachestehenden	He, while praying, observed the facial features of the guards.	Hy, terwyl hy gebid het, het die gesigstrekke van die wagte dopgehou.
BBG1818_12810	henden			
BBG1818_12811	<pb n="382" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="382" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="382" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="382" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12812	— 782 —	— 782 —	— 782 —	— 782 —
BBG1818_12813	henden, und ichloß daraus auf ihre Gemüths = Cha=	henden und schloss daraus auf ihre Gemütscharaktere.	henden and concluded from this about their temperaments.	henden en het hieruit oor hul temperamente afgelei.
BBG1818_12814	raktere. Als er den rechten Mann gefunden zu	Als er den rechten Mann gefunden zu	When he found the right man to	Toe hy die regte man gevind het
BBG1818_12815	haben glaubte, eröffnete er ihm seinen Wunsch; allein	haben glaubte, eröffnete er ihm seinen Wunsch; allein	Believing he had, he revealed his wish to him; alone	Omdat hy geglo het dat hy dit gedoen het, het hy sy wens aan hom bekend gemaak; alleen
BBG1818_12816	lein diefer erhrach sichtlich darüber, und hieß ihn	dieser erschrak sichtlich darüber und hieß ihn	He was visibly shocked by this and called him	Hy was sigbaar geskok hieroor en het hom gebel
BBG1818_12817	hiervon schweigen. Hölterhof kam darüber in	hiervon schweigen. Hölterhof kam darüber in	To remain silent about this. Hölterhof came across this in	Om hieroor stil te bly. Hölterhof het hierop afgekom in
BBG1818_12818	große Verlegenheit, und bat zu Gott, das Unheil	große Verlegenheit und bat zu Gott, das Unheil	great embarrassment and prayed to God to prevent the disaster	groot verleentheid en het tot God gebid om die ramp te voorkom
BBG1818_12819	abzuwenden, welches der Soldat anrichten könnte,	abzuwenden, welches der Soldat anrichten könnte,	to avert what the soldier could do,	om te verhoed wat die soldaat kon doen,
BBG1818_12820	wenn er davon Anzeige thäte. Indes studierte nun	abzuwenden, welches der Soldat anrichten könnte, wenn er davon Anzeige täte. Indes studierte nun	if he were to report it. Meanwhile, he was now studying	as hy dit sou rapporteer. Intussen was hy nou besig om te studeer
BBG1818_12821	auch der Soldat über das Benehmen und den Ge=	auch der Soldat über das Benehmen und den Gemütscharakter	The soldier also speaks about behavior and temperament.	Die soldaat praat ook oor gedrag en temperament.
BBG1818_12822	müths = Charakter des Gefangenen; und als er da=	des Gefangenen; und als er damit	the prisoner; and when he had done so	die gevangene; en toe hy dit gedoen het
BBG1818_12823	mit fertig und bey ihm allein war, sprach er zu	fertig und bei ihm allein war, sprach er zu	When he was finished and alone with him, he spoke to	Toe hy klaar was en alleen met hom was, het hy met hom gepraat
BBG1818_12824	ihm: „Väterchen, dein Anliegen habe ich mir über=	ihm: „Väterchen, dein Anliegen habe ich mir überlegt;	to him: "Father, I have considered your request;	aan hom: "Vader, ek het u versoek oorweeg;
BBG1818_12825	legt; ich halte dich für einen zuverlässigen Mann,	ich halte dich für einen zuverlässigen Mann,	I consider you a reliable man,	Ek beskou jou as 'n betroubare man,
BBG1818_12826	und bin bereit, dir zu dienen. Gib mir zwey Ko=	und bin bereit, dir zu dienen. Gib mir zwei Kopeken,	and I am ready to serve you. Give me two kopeks,	en ek is gereed om jou te dien. Gee my twee kopeks,
BBG1818_12827	peken, ich will dir Papier und einen Bleytft kau=	ich will dir Papier und einen Bleistift kaufen.	I want to buy you paper and a pencil.	Ek wil vir jou papier en 'n potlood koop.
BBG1818_12828	fen. Schreibe an deinen Freund, so will ich den	Schreibe an deinen Freund, so will ich den	Write to your friend, that's how I want to...	Skrif vir jou vriend, dis hoe ek wil...
BBG1818_12829	Brief besorgen; aber alles muß vor meinen Kame=	Brief besorgen; aber alles muss vor meinen Kameraden	Get a letter; but everything must be done in front of my comrades.	Kry 'n brief; maar alles moet voor my kamerade gedoen word.
BBG1818_12830	raden geheim gehalten werden, Ionit würde ich in	Brief geheim gehalten werden, sonst würde ich in	It must be kept secret, otherwise I would be in	Dit moet geheim gehou word, anders sou ek in wees
BBG1818_12831	Unglück gerathen." Demnach meldete Hölter=	Unglück geraten." Demnach meldete Hölterhof	"Accident occurred." According to Hölterhof,	"'n Ongeluk het plaasgevind." Volgens Hölterhof,
BBG1818_12832	hof feine und feines Mitgefangenen Umstände dem	seine und seines Mitgefangenen Umstände dem	his and his fellow prisoner's circumstances	sy en sy medegevangene se omstandighede
BBG1818_12833	genannten Prediger mit der Bitte um einen Geld=	genannten Prediger mit der Bitte um einen Geldvorschuß.	The aforementioned preacher was asked for an advance payment.	Die voorgenoemde prediker is om 'n voorskotbetaling gewra.
BBG1818_12834	vorrichuß. Er erhielt von ihm lieben Rubel, aber	Er erhielt von ihm sieben Rubel, aber	He received seven rubles from him, but	Hy het sewe roebels van hom ontvang, maar
BBG1818_12835	auch die schriftliche Anzeige, er habe vor wenigen	auch die schriftliche Anzeige, er habe vor wenigen	also the written notification that he had a few	ook die skriftelike kennisgewing dat hy 'n paar gehad het
BBG1818_12836	Tagen einem andern Soldaten zehn Rubel auf fei=	Tagen einem anderen Soldaten zehn Rubel auf seinen	days another soldier ten rubles on his	dae nog 'n soldaat tien roebels op sy
BBG1818_12837	nen (Hölterhofs) Namen geborgt. Dieser Sol=	(Hölterhofs) Namen geborgt. Dieser Soldat	(Hölterhof's) name borrowed. This soldier	(Hölterhof se) naam geleen. Hierdie soldaat
BBG1818_12838	dat mußte etwas von einer Unterredung zwischen	musste etwas von einer Unterredung zwischen	It must have been something like a conversation between	Dit moes iets soos 'n gesprek tussen
BBG1818_12839	Hölterhof und jenem Soldaten belaucht, und	Hölterhof und jenem Soldaten belaucht und	Hölterhof and that soldier overheard and	Hölterhof en daardie soldaat het gehoor en
BBG1818_12840	dann	dann	then	toe
BBG1818_12841	<pb n="383" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="383" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="383" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="383" brone="BBG1818.pdf" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12842	— 783 —	— 783 —	— 783 —	— 783 —
BBG1818_12843	dann einen Verluß aufs Gerathewohl gemacht ha=	dann einen Versuch aufs Geratewohl gemacht haben.	then made a gamble.	toe 'n dobbelspel gemaak.
BBG1818_12844	ben. Um ähnlichen Unternehmungen vorzubeugen,	Um ähnlichen Unternehmungen vorzubeugen,	To prevent similar ventures,	Om soortgelyke ondernemings te voorkom,
BBG1818_12845	Ichrieb Höllterhof an den Prediger zurück, er	schrrieb Höllterhof an den Prediger zurück, er	Höllterhof wrote back to the preacher, he	Höllterhof het teruggeskryf aan die prediker, hy
BBG1818_12846	möchte ohne schriftliches Anfluchen von ihm künftig	möchte ohne schriftliches Ansuchen von ihm künftig	would like to in the future without a written request from him	graag in die toekoms sonder 'n skriftelike versoek van hom
BBG1818_12847	nichts dergleichen verabfolgen lassen. Dem erste=	nichts dergleichen verabfolgen lassen. Dem erstgedachten	do not allow anything of the sort to proceed. The first thought	moenie toelaat dat enigiets van die aard voortduur nie. Die eerste gedagte
BBG1818_12848	dachten Soldaten wollte Höllterhof etwas zur Be=	Soldaten wollte Höllterhof etwas zur Belohnung	Höllterhof wanted to give the soldiers something as a reward	Höllterhof wou die soldate iets as beloning gee
BBG1818_12849	lohnung geben; er nahm aber durchaus nichts an,	geben; er nahm aber durchaus nichts an,	give; but he accepted absolutely nothing.	gee; maar hy het absoluut niks aanvaar nie.
BBG1818_12850	und leitete ihm noch öfters denelben Dienst, bis	und leistete ihm noch öfters denselben Dienst, bis	and performed the same service for him several more times, until	en het dieselfde diens nog 'n paar keer vir hom verrig, totdat
BBG1818_12851	die Schuld auf hundert Rubel angewachsen war.	die Schuld auf hundert Rubel angewachsen war.	the debt had grown to one hundred rubles.	die skuld het tot honderd roebels gegroei.
BBG1818_12852	So viel hat also der Prediger Nazius mit doppel=	So viel hat also der Prediger Nazius mit doppelter	So much did the preacher Nazius have with double	Soveel het die prediker Nazius met dubbel gehad
BBG1818_12853	ter Gefahr einem feiner gewefenen Amtsbrüder zum	Gefahr einem seiner gewesenen Amtsbrüder zum	Danger to one of his former colleagues	Gevaar vir een van sy voormalige kollegas
BBG1818_12854	Beßen des andern vorgehofften, vielleicht ohne zu	Besten des anderen vorgeschossen, vielleicht ohne zu	The best of the other advanced, perhaps without too much.	Die beste van die ander het gevorder, miskien sonder te veel.
BBG1818_12855	hoffen, daß sie felbit je in den Stand kommen wür=	hoffen, dass sie selbst je in den Stand kommen würden,	hope that they themselves would one day reach a position of	hoop dat hulle self eendag 'n posisie sal bereik van
BBG1818_12856	den, die Schuld abzutragen. Es mag leyn, daß	die Schuld abzutragen. Es mag sein, dass	to atone for the debt. It may be that	om die skuld te versoen. Dit mag wees dat
BBG1818_12857	er desfalls auf ihre Verwandten gerechnet, oder	er desfalls auf ihre Verwandten gerechnet oder	He therefore counted on their relatives or	Hy het dus op hul famileiede staatgemaak of
BBG1818_12858	daß er lonft nichts als die Belohnung im Auge ge=	dass er sonst nichts als die Belohnung im Auge gehabt	that he had nothing but the reward in mind	dat hy niks anders as die beloning in gedagte gehad het nie
BBG1818_12859	habt hat, welche am Tage der Vergeltung zu er=	hat, welche am Tage der Vergeltung zu erwarten	has, which can be expected on the day of retribution	het, wat verwag kan word op die dag van vergelding
BBG1818_12860	warten lit: in jedem Fall it es billig, daß hier fei=	ist: in any case, it is cheap that his here	is: in any case, it is cheap that his here	is: in elk geval, dit is goedkoop dat hy hier is
BBG1818_12861	nes Namens und feiner Liebesdienste dankbare Er=	Namens und seiner Liebesdienste dankbare Erwähnung	A grateful mention of his name and his charitable services.	'n Dankbare vermelding van sy naam en sy liefdadigheidsdienste.
BBG1818_12862	wähnung gelchehe. Höher wollte aber Höllterhof	geschehe. Höher wollte aber Höllterhof	Let it happen. But Höllterhof wanted to go higher.	Laat dit gebeur. Maar Höllterhof wou hoër gaan.
BBG1818_12863	feine Schuld zur Erleichterung feiner eigenen und	seine Schuld zur Erleichterung seiner eigenen und	his guilt to ease his own and	sy skuldgevoelens om sy eie te verlig en
BBG1818_12864	der Umstände feines lieben Gutsleff nicht anwach=	der Umstände seines lieben Gutsleff nicht anwachsen	the circumstances of his beloved estate will not increase	die omstandighede van sy geliefde landgoed sal nie toeneem nie
BBG1818_12865	fen lassen; und was letztern betrifft, fo bedurfte er	lassen; und was Letzteren betrifft, fo bedurfte er	to let; and as for the latter, he needed	om te verhuur; en wat laasgenoemde betref, hy het nodig gehad
BBG1818_12866	bald nachher keiner weitem Unterlützung mehr,	er bald nachher keiner weiteren Unterstützung mehr,	soon after no further support	kort daarna geen verdere ondersteuning
BBG1818_12867	denn am 2ten Februar 1749 wurde er durch ein	denn am 2. Februar 1749 wurde er durch ein	on February 2, 1749, he was by a	want op 2 Februarie 1749 was hy deur 'n
BBG1818_12868	feliges Ende von allem irdischen Jammer befreyt	seliges Ende von allem irdischen Jammer befreit	blessed end freed from all earthly misery	geseënde einde bevry van alle aardse ellende
BBG1818_12869	und in die ewige Freude verletz.	und in die ewige Freude versetzt.	and transported into eternal joy.	en vervoer in ewige vreugde.
BBG1818_12870	Diefe	Diese	This	Hierdie
BBG1818_12871	<pb n="384" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="384" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="384" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="384" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12872	— 784 —	— 784 —	— 784 —	— 784 —
BBG1818_12873	Diefe beyden innig verbundenen Freunde hat=	Diese beiden innig verbundenen Freunde hatten	These two close friends had	Hierdie twee goeie vriende het
BBG1818_12874	ten bisweilen Gelegenheit gehabt, einander zu fehen	bisweilen Gelegenheit gehabt, einander zu sehen	have occasionally had the opportunity to see each other	het soms die geleentheid gehad om mekaar te sien
BBG1818_12875	und gegenseitig zu tröten, wenn auch nur im Vor=	und gegenseitig zu trösten, wenn auch nur im Vorbeigehen	and to comfort each other, even if only in passing	en om mekaar te troos, al is dit net terloops
BBG1818_12876	beygehen und mit dem Gelang eines Verles. Im	und mit dem Gesang eines Verses. Im	and with the singing of a verse. In	en met die sing van 'n vers. In
BBG1818_12877	December 1748 lahen fie einander durch Begünsti=	December 1748 sahen sie einander durch Begünstigung	In December 1748, they saw each other through favoritism.	In Desember 1748 het hulle mekaar deur begunstiging gesien.
BBG1818_12878	gung ihrer Wache zum letztenmale. Gutsleff	ihrer Wache zum letzten Mal. Gutsleff	her watch for the last time. Gutsleff	haar horlosie vir die laaste keer. Gutsleff
BBG1818_12879	hatte feit einiger Zeit angefangen zu kränkeln, und	hatte seit einiger Zeit angefangen zu kränkeln und	had started to feel unwell for some time and	het al 'n rukkie ongesteld begin voel en
BBG1818_12880	foltte deshalb eheftens in ein hölzernes Haus verletz	sollte deshalb ehestens in ein hölzernes Haus versetzt	It should therefore be moved to a wooden house as soon as possible.	Dit moet dus so gou as moontlik na 'n houthuis verskuif word.
BBG1818_12881	werden, wie folches auch gelchehen lit. Als ihm	werden, wie solches auch geschehen ist. Als ihm	will be, as has happened. When he	sal wees, soos gebeur het. Toe hy
BBG1818_12882	Höllterhof einiges Geld anbot, welches er von	Höllterhof einiges Geld anbot, welches er von	Höllterhof offered some money, which he received from	Höllterhof het geld aangebied, wat hy ontvang het van
BBG1818_12883	Oeefel erhalten hatte, nahm er nur einen Theil	Oeefel erhalten hatte, nahm er nur einen Teil	Oeefel had received, he only took a part	Oeefel ontvang het, het hy slegs 'n deel geneem
BBG1818_12884	davon, und lagte: „Mehr brauche ich nicht, denn	davon und sagte: „Mehr brauche ich nicht, denn	and said: "I don't need anything more, because	en gesé: "Ek het niks meer nodig nie, want
BBG1818_12885	ich gehe bald heim. Aber dort gegenüber befindet	ich gehe bald heim. Aber dort gegenüber befindet	I'm going home soon. But there, opposite...	Ek gaan binnekort huis toe. Maar daar, oorkant...
BBG1818_12886	lich unfer Bruder Fritsche; dem Ichicke, was du	sich unser Bruder Fritsche; dem schicke, was du	Our brother Fritsche; send him what you	Ons broer Fritsche; stuur hom wat jy
BBG1818_12887	übrig halt." Sein Blick war heiter, und fein	übrig halt." Sein Blick war heiter und sein	"You have left over." His gaze was cheerful and his	"Jy het oor." Sy blik was vrolik en syne
BBG1818_12888	Herz, wie er felbit bezeugte, ganz auf feinen Ver=	Herz, wie er selbst bezeugte, ganz auf seinen Versöhner	His heart, as he himself testified, rested entirely on his reconciler.	Sy hart, soos hy self getuig het, het geheel en al op sy versoener gerus.
BBG1818_12889	föhner gerichtet. Unter inniger Bewegung nahmen	gerichtet. Unter inniger Bewegung nahmen	directed. With heartfelt emotion, they took	gerig. Met hartlike emosie het hulle geneem
BBG1818_12890	fie nun förmlich Abschied von einander auf Wieder=	sie nun förmlich Abschied voneinander auf Wiedersehen	They now formally said goodbye to each other.	Hulle het nou formeel van mekaar afskeid geneem.
BBG1818_12891	fehen in der feligen Ewigkeit.	in der feligen Ewigkeit.	in blessed eternity.	in die geseënde ewigheid.
BBG1818_12892	Die Nachricht, welche Höllterhof von feinem	Die Nachricht, welche Höllterhof von seinem	The news that Höllterhof received from his	Die nuus wat Höllterhof van sy ontvang het
BBG1818_12893	Freunde erhielt, daß lich der Bruder Fritliche in	Freunde erhielt, dass sich der Bruder Fritsche in	Friends informed me that Brother Fritsche was in	Vriende het my meegedeel dat broer Fritsche in was
BBG1818_12894	der Nähe befinde, war ihm ganz neu, und er fann	der Nähe befinde, war ihm ganz neu, und er sann	The fact that he was nearby was completely new to him, and he pondered	Die feit dat hy naby was, was heeltemal nuut vir hom, en hy het nagedink
BBG1818_12895	nun darauf, wie er diefem Mitgefangenen noch nä=	nun darauf, wie er diesem Mitgefangenen noch näher	now, how he can get even closer to this fellow prisoner	nou, hoe kan hy nog nader aan hierdie medegevangene kom
BBG1818_12896	her kommen könnte, um ihn zu fehen und mit ihm	kommen könnte, um ihn zu sehen und mit ihm	might come to see him and be with him	kan hom kom sien en by hom wees
BBG1818_12897	zu Ipreden. Da unfre Gefangenen meit immer	zu sprechen. Da unsere Gefangenen meist immer	to speak. Since our prisoners are usually always	om te praat. Aangesien ons gevangenes gewoonlik altyd is
BBG1818_12898	mit andern Verhafteten umgeben waren, und da	mit anderen Verhafteten umgeben waren und da	were surrounded by other detainees and there	was omring deur ander gevangenes en daar
BBG1818_12899	lich auch einige Soldaten als Wache Tag und Nacht	sich auch einige Soldaten als Wache Tag und Nacht	Some soldiers also acted as guards day and night.	Sommige soldate het ook dag en nag as wagte opgetree.
BBG1818_12900	bey	bei	at	by
BBG1818_12901	<pb n="385" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="385" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="385" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="385" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12902	— 785 —	— 785 —	— 785 —	— 785 —
BBG1818_12903	bey ihnen befanden, welche jedoch Freyheit hatten,	bei ihnen befanden, welche jedoch Freiheit hatten,	were with them, who, however, had freedom,	was by hulle, wat egter vryheid gehad het,
BBG1818_12904	die Stube der Gefangenen auf einige Zeit zu verlat=	die Stube der Gefangenen auf einige Zeit zu verlassen:	to leave the prisoners' room for a while:	om die gevangenes se kamer vir 'n rukkie te verlaat:
BBG1818_12905	fen: fo kam es darauf an, einen Soldaten dahin	so kam es darauf an, einen Soldaten dahin	so it came down to sending a soldier there	so dit het daarop neergekom om 'n soldaat daarheen te stuur
BBG1818_12906	zu bringen, daß er zur Ausführung eines folchen	zu bringen, dass er zur Ausführung eines solchen	to bring about the execution of such a	om die uitvoering van so 'n
BBG1818_12907	Wunfches behilflich war, ohne daß es die übrigen	Wunsches behilflich war, ohne dass es die übrigen	was helpful to the wish, without it affecting the others	was behulpzaam vir die wens, sonder dat dit die ander beïnvloed het
BBG1818_12908	merkten. — Damals pflegte ein gewelener Bedienter	merkten. — Damals pflegte ein gewesener Bedienter	noticed. — At that time, a former servant used to...	opgemerk. — In daardie tyd het 'n voormalige dienaar gewoon geraak aan...
BBG1818_12909	den andem Gefangenen und den Soldaten auf	den anderen Gefangenen und den Soldaten auf	the other prisoners and the soldiers	die ander gevangenes en die soldate
BBG1818_12910	Höllterhofs Stube jeden Abend Märchen zum	Höllterhofs Stube jeden Abend Märchen zum	Höllterhof's parlor presents fairy tales every evening	Höllterhof se salon bied elke aand sprokies aan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12911	Zeitvertreib zu erzählen; wobey er ihre ganze Auf=	Zeitvertreib zu erzählen; wobei er ihre ganze Aufmerksamkeit	to tell stories as a pastime; whereby he gave her full attention	om stories as 'n tydverdryf te vertel; waardeur hy haar volle aandag gegee het
BBG1818_12912	merkflamkeit auf lich und auf alles zog, was er vor=	auf sich und auf alles zog, was er vorbrachte.	which drew attention to himself and to everything he said.	wat die aandag op homself en op alles wat hy gesê het, gevestig het.
BBG1818_12913	brachte. Eine folche Gelegenheit benutzte Hölter=	Eine solche Gelegenheit benutzte Hölterhof	Hölterhof took advantage of such an opportunity	Hölterhof het so 'n geleentheid benut
BBG1818_12914	hof und einer von den Wächtern, miteinander her=	und einer von den Wächtern, miteinander herauszugehen.	and one of the guards, to go outside together.	en een van die wagte, om saam buitentoë te gaan.
BBG1818_12915	auszugehen. Nach der Verabredung mit einem	Nach der Verabredung mit einem	After making a date with a	Nadat ek 'n afspraak gemaak het met 'n
BBG1818_12916	Soldaten, welcher bey Fritsche die Wache hatte,	Soldaten, welcher bei Fritsche die Wache hatte,	Soldier who was on guard duty at Fritsche's,	Soldaat wat wagdiens by Fritsche gedoen het.
BBG1818_12917	wurde nun ein Zeichen gegeben; und gleich darauf	wurde nun ein Zeichen gegeben; und gleich darauf	A signal was then given; and immediately afterwards	'n Sein is toe gegee; en onmiddellik daarna
BBG1818_12918	trat auch diefer hervor, und die beyden Freunde	trat auch dieser hervor, und die beiden Freunde	He too stepped forward, and the two friends	Hy het ook vorentoe getree, en die twee vriende
BBG1818_12919	konnten lich in brüderlicher Liebe umarmen. Gern	konnten sich in brüderlicher Liebe umarmen. Gern	They were able to embrace each other in brotherly love. Gladly.	Hulle kon mekaar in broederliefde omhels. Glad.
BBG1818_12920	hätten lie auch in der Folge eine folche, wenn gleich	hätten sie auch in der Folge eine solche, wenn gleich	They would also have such a consequence, albeit...	Hulle sou ook so 'n gevolg hê, alhoewel...
BBG1818_12921	nur kurze Zusammenkunft veranstaltet; allein die	nur kurze Zusammenkunft veranstaltet; allein die	only a short meeting was held; alone the	slegs 'n kort vergadering is gehou; alleen die
BBG1818_12922	Gefahr, verrathen zu werden, schreckte lie davon	Gefahr, verraten zu werden, schreckte sie davon	The risk of being betrayed deterred her.	Die risiko om verraa te word, het haar afgeskrik.
BBG1818_12923	ab.	ab.	away.	weg.
BBG1818_12924	Fritsche, dem Hölterhof damals einiges	Fritsche, dem Hölterhof damals einiges	Fritsche, who at that time had quite a bit going on at Hölterhof	Fritsche, wat destyds heelwat by Hölterhof aan die gang gehad het
BBG1818_12925	Geld zu seiner Unterfützung mittheilte, hatte übr=	Geld zu seiner Unterstützung mitteilte, hatte übrigen	Incidentally, the person who announced he had given money to support him had	Terloops, die persoon wat aangekondig het dat hy geld gegee het om hom te ondersteun, het
BBG1818_12926	gens einen ganz leidlichen Arrest. Bey keinem	einen ganz leidlichen Arrest. Bei seinem	a perfectly tolerable detention.	'n heetelmat verdraagsame aanhouding.
BBG1818_12927	zweymaligen Verhör war ihm verftattet worden,	zweimaligen Verhör war ihm verstatet worden,	He had been allowed to be questioned twice.	Hy is twee keer toegelaat om ondervra te word.
BBG1818_12928	lich über die gegen ihn angebrachte Klage fowohl,	sich über die gegen ihn angebrachte Klage sowohl	about the lawsuit filed against him both	oor die regsgeding wat teen hom aanhangig gemaak is, beide
BBG1818_12929	als auch über die eigentliche Veranalfung der Be=	als auch über die eigentliche Veranlassung der Bewegun=	as well as the actual reason for the movement=	sowel as die werklike rede vir die beweging=
BBG1818_12930	wegun=			
BBG1818_12931	<pb n="386" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="386" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="386" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="386" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12932	— 786 —	— 786 —	— 786 —	— 786 —
BBG1818_12933	wegungen in Livland gegen die Brüder umständlich	wegungen in Livland gegen die Brüder umständlich	Movements in Livonia against the brothers were cumbersome.	Bewegings in Livonia teen die broers was omslagtig.
BBG1818_12934	zu verbreiten, und er hatte diefe Gelegenheit auch	zu verbreiten und er hatte diese Gelegenheit auch	to spread and he also had this opportunity	om te versprei en hy het ook hierdie geleentheid gehad
BBG1818_12935	benutzt, den Hauptinhalt des Evangelii und den	benutzt, den Hauptinhalt des Evangeliums und den	used to describe the main content of the Gospel and the	gebruik om die hoofinhoud van die Evangelie te beskryf en die
BBG1818_12936	Hauptzweck, welchen die Brüdergemeine im Auge	Hauptzweck, welchen die Brüdergemeine im Auge	The main purpose that the Moravian Church has in mind	Die hoofdoel wat die Morawiese Kerk in gedagte het
BBG1818_12937	habe, freywillig darzulegen. Bald darauf wurde	habe, freiwillig darzulegen. Bald darauf wurde	I have to disclose my identity voluntarily. Soon after,	Ek moet my identiteit vrywillig bekend maak. Kort daarna,
BBG1818_12938	ihm feine Lage dadurch erleichtert, daß er zuert im	ihm seine Lage dadurch erleichtert, dass er zuerst im	He made his situation easier by first being in	Hy het sy situasie makliker gemaak deur eers in
BBG1818_12939	Augult und dann im November 1747 in bellere	August und dann im November 1747 in bessere	August and then in November 1747 into better conditions	Augustus en toe in November 1747 in beter toestande
BBG1818_12940	Quartiere kam. Das letztere gewährte ihm inlon=	Quartiere kam. Das Letztere gewährte ihm insbesondere	He was given quarters. The latter granted him, in particular,	Hy is kwartiere gegee. Laasgenoemde het hom in die besonder toegestaan,
BBG1818_12941	derheit den Vortheil, daß er oft vor der Thüre	den Vorteil, dass er oft vor der Türe	the advantage that he is often at the door	die voordeel dat hy dikwels by die deur is
BBG1818_12942	frische Luft genießen, und auch mit den benachbar=	frische Luft genießen und auch mit den benachbarten	Enjoy fresh air and also interact with the neighbors	Geniet vars lug en kommunikeer ook met die bure
BBG1818_12943	ten Gefangenen eine Bekanntschaft anknüpfen und	Gefangenen eine Bekanntschaft anknüpfen und	to establish an acquaintance with prisoners and	om kennis te maak met gevangenes en
BBG1818_12944	unterhalten konnte, die für einige derfelben nicht	unterhalten konnte, die für einige derselben nicht	could entertain those who were not available to some of them	om diegene vermaak wat nie vir sommige van hulle beskikbaar was nie
BBG1818_12945	ohne gelegneten Erfolg geblieben it; wie er denn	ohne gesegneten Erfolg geblieben ist; wie er denn	without blessed success; how then	sonder gesênde sukses; hoe dan
BBG1818_12946	fortwährend Mitgefangene um lich hatte, auf die	fortwährend Mitgefangene um sich hatte, auf die	constantly surrounded by fellow prisoners, on which	voortdurend omring deur medegevangenes, waarop
BBG1818_12947	er zu ihrem Beflen zu wirken luchte. Manchmal	er zu ihrem Besten zu wirken suchte. Manchmal	he tried to act in her best interests. Sometimes	Hy het probeer om in haar beste belang op te tree. Soms
BBG1818_12948	ftieg ihre Zahl auf zehn, — in welchem Fall die	stieg ihre Zahl auf zehn — in welchem Fall die	Their number rose to ten — in which case the	Hul getal het tot tien gestyg — in welke geval die
BBG1818_12949	Wache bis auf sechs Mann vermehrt wurde, —	Wache bis auf sechs Mann vermehrt wurde —	The guard was increased to six men —	Die wag is verhoog tot ses mans —
BBG1818_12950	und lie waren in mehr als einer Hinlicht von der	und sie waren in mehr als einer Hinsicht von der	and they were in more than one way different from the	en hulle was in meer as een opsig anders as die
BBG1818_12951	verchiedenliten Art: es befanden lich z. B. unter	verschiedenen Art: es befanden sich z. B. unter	of various kinds: for example, there were under	van verskillende soorte: byvoorbeeld was daar onder
BBG1818_12952	ihnen auch Weiber mit läugenden Kindern, Türken	ihnen auch Weiber mit säugenden Kindern, Türken	They also included women with nursing children, Turks	Dit het ook vroue met borsvoedende kinders, Turke ingesluit
BBG1818_12953	und fogar Heiden aus allerley Gegenden des Ruf	und sogar Heiden aus allerlei Gegenden des russischen	and even heathens from all over the Russian Empire	en selfs heidene van oor die hele Russiese Ryk
BBG1818_12954	flichen Reichs. Ueberhaupt zählte er nach und	Reichs. Überhaupt zählte er nach und	Reichs. In fact, he counted and	Reichs. Trouens, hy het getel en
BBG1818_12955	nach über 140 Mitgefangene, von denen aber	nach über 140 Mitgefangene, von denen aber	after over 140 fellow prisoners, of whom, however	na meer as 140 medegevangenes, van wie egter
BBG1818_12956	einige nur zwey bis drey Wochen in feiner Gefell=	einige nur zwei bis drei Wochen in seiner Gesellschaft	some only spend two to three weeks in his company	sommige spandeer slegs twee tot drie weke in sy geselskap
BBG1818_12957	chaft gewesen find. Mit einem ehemaligen Ruf	gewesen sind. Mit einem ehemaligen russischen	have been. With a former Russian	gewees het. Met 'n voormalige Rus
BBG1818_12958	BBG1818_12958	Archivar lebte er über zwey Jahre in einer	He lived as an archivist for over two years in a	Hy het vir meer as twee jaar as argivaris in 'n
BBG1818_12959	BBG1818_12959	besonders nahen Verbindung, die durch gegensei=	particularly close connection characterized by mutual	besonder noue verbintenis wat gekenmerk word deur wedersydse
BBG1818_12960	tige			
BBG1818_12961	<pb n="387" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="387" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="387" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="387" brone="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12962	— 787 —	— 787 —	— 787 —	— 787 —
BBG1818_12963	tige Dienstleistungen und durch ein und daffelbe	tige Dienstleistungen und durch ein und dasselbe	tige services and through one and the same	tige dienste en deur een en dieselfde
BBG1818_12964	Herzensbedürfnis immer inniger wurde. Dieser	Herzensbedürfnis immer inniger wurde. Dieser	The heartfelt need grew ever stronger. This	Die hartlike behoefte het al hoe sterker geword.
BBG1818_12965	hartgepreßte Mann — er bekam binnen fünf Wo=	hartgepresste Mann — er bekam binnen fünf Wochen	hard-pressed man — he got it within five weeks	swaargewigte man — hy het dit binne vyf weke gekry
BBG1818_12966	chen dreymal die Knupelpeitsche — faßte gleich ein	dreimal die Knutenpeitsche — fasste gleich ein	three times the whip — immediately grasped	drie keer die sweep — onmiddellik gegryp
BBG1818_12967	besonders Zutrauen zu unserem Fritsche, bei dem	besonderes Zutrauen zu unserem Fritsche, bei dem	special trust in our Fritsche, in whom	spesiale vertroue in ons Fritsche, in wie
BBG1818_12968	er erft allein war; und er verordnete ihn, lobald	he was alone at first; and he ordered it as soon as	he was alone at first; and he ordered it as soon as	Hy was aanvanklik alleen; en hy het dit so gou as moontlik bestel
BBG1818_12969	der dritte Mann zu ihnen kam (und diefer war ein	der dritte Mann zu ihnen kam (und dieser war ein	the third man came to them) (and this was a	die derde man het na hulle toe gekom (en dit was 'n
BBG1818_12970	gebrandmarkter Straßenräuber) zum Aufseher über	gebrandmarkter Straßenräuber) zum Aufseher über	branded highwayman) to overseer over	gebrandmerkte struikrower) tot opsigter oor
BBG1818_12971	die jetzige und künftige Stubengesellchaft; auch	die jetzige und künftige Stubengesellschaft; auch	the current and future living room society; also	die huidige en toekomstige sitkamersamelewing; ook
BBG1818_12972	verfocht er ihn kräftig in diefer Eigenschaft, wenn	verfocht er ihn kräftig in dieser Eigenschaft, wenn	He strongly defended it in this capacity when	Hy het dit sterk in hierdie hoedanigheid verdedig toe
BBG1818_12973	etwa Widerprüche gelchahen. Fritsche über=	etwa Widersprüche geschahen. Fritsche übernahm	Contradictions occurred.	Teenstrydighede het voorgekom.
BBG1818_12974	nahm das Amt, defsen Schwierigkeiten er lich vor=	das Amt, dessen Schwierigkeiten er sich vorstellen	the office, whose difficulties he could imagine	die kantoor, wie se probleme hy kon voorstel
BBG1818_12975	itellen konnte, nur darum, weil er wußte, daß	konnte, nur darum, weil er wusste, dass	He could, only because he knew that	Hy kon, net omdat hy dit gewet het
BBG1818_12976	Ordnung das Leben erleichtert; er betete aber auch	Ordnung das Leben erleichtert; er betete aber auch	Order makes life easier; but he also prayed.	Orde maak die lewe makliker; maar hy het ook gebid.
BBG1818_12977	täglich um Weisheit und Gnade, die dazu gehört,	täglich um Weisheit und Gnade, die dazu gehört,	daily for wisdom and grace, which is part of it;	daaglik vir wysheid en genade, wat deel daarvan is.
BBG1818_12978	unter folchen Menfchen eine gewisse Ordnung auf=	unter solchen Menschen eine gewisse Ordnung aufrecht	A certain order is maintained among such people.	'n Sekere orde word onder sulke mense gehandhaaf.
BBG1818_12979	recht zu erhalten. Um allen Zänkereyen und Be=	zu erhalten. Um allen Zänkereien und Beeinträchtigungen	to preserve. To prevent all squabbles and disruptions.	om te bewaar. Om alle rusies en ontwrigtings te voorkom.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_12980	eintrachtungen in Abſicht auf das Kochen der	in Abſicht auf das Kochen der	with the intention of cooking the	met die doel om te kook
BBG1818_12981	Speilen und auf das Verwahren der Ueberbleibſel	Speisen und auf das Verwahren der Überbleibsel	Food and the storage of leftovers	Kos en die berging van oorskietkos
BBG1818_12982	zuvor zu kommen, wurde er der allgemeine Koch	zuvorzukommen, wurde er der allgemeine Koch	To anticipate this, he became the general cook	Om dit te antisipeer, het hy die hoofkok geword
BBG1818_12983	und Wirthschafter. Zu einer anderen Zeit, wenn	und Wirtschafter. Zu einer anderen Zeit, wenn	and economists. At another time, when	en ekonome. Op 'n ander tyd, toe
BBG1818_12984	ein Rufflicher Geiltlicher den Gefangenen von fei=	ein russischer Geistlicher den Gefangenen von seiner	a Russian clergyman to the prisoner of his	'n Russiese geestelike aan die gevangene van sy
BBG1818_12985	ner Kirche das heilige Abendmahl austheilte, ver=	ner Kirche das heilige Abendmahl austeilte, verrichtete	The church, distributing Holy Communion, performed	Die kerk, wat die Heilige Nagmaal uitgedeel het, het opgetree
BBG1818_12986	richtete er dabey die Dientle des Külters, und wie=	er dabei die Dienste des Küsters und wiederholte	he used the services of the sexton and repeated	hy het die dienste van die koster gebruik en herhaal
BBG1818_12987	derholte nachher die Ichönen Ermahnungen, die	nachher die schönen Ermahnungen, die	afterwards the nice admonitions, which	daama die mooi vermanings, wat
BBG1818_12988	ihnen der Geiltliche gegeben hatte. Hiernächst	ihnen der Geistliche gegeben hatte. Hiernächst	The priest had given them. Next	Die priester het hulle gegee. Volgende
BBG1818_12989	legte er ſich mit vielem Fleiß auf die Ruffliche	legte er sich mit vielem Fleiß auf die russische	He devoted himself diligently to the Russian	Hy het homself ywerig aan die Russiese
BBG1818_12990	Sprache	Sprache	Language	Taal
BBG1818_12991	<pb n="388" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="388" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="388" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="388" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_12992	— 788 —	— 788 —	— 788 —	— 788 —
BBG1818_12993	Sprache und Gelchichte, ſpann mit der Handſpin=	Sprache und Geschichte, spann mit der Handspindel	Language and history, spun with the hand spindle	Taal en geskiedenis, gespin met die handspindel
BBG1818_12994	del Wolle, ſtrickte für ſich und andere Strümpfe,	Wolle, strickte für sich und andere Strümpfe,	Wool, knitted stockings for himself and others,	Wol, gebreide kouse vir homself en ander,
BBG1818_12995	und lehrte auch ſeine Mitgefangenen dergleichen	und lehrte auch seine Mitgefangenen dergleichen	and taught his fellow prisoners the same.	en het dieselfde aan sy medegevangenes geleer.
BBG1818_12996	Arbeiten.	Arbeiten.	Work.	Werk.
BBG1818_12997	Ein Ruffliches neues Teſtament, welches er ſich	Ein russisches neues Testament, welches er sich	A Russian New Testament, which he had	'n Russiese Nuwe Testament, wat hy gehad het
BBG1818_12998	zu verſchaffen wußte, achtete er für einen koſtbaren	zu verschaffen wusste, achtete er für einen kostbaren	He knew how to obtain it, and considered it a precious thing.	Hy het geweet hoe om dit te bekom, en het dit as 'n kosbare ding beskou.
BBG1818_12999	Schatz, und ſchöpfte öfters Troſt daraus, den er	Schatz und schöpfte öfters Trost daraus, den er	treasure and often drew comfort from it, which he	skat en het dikwels troos daaruit geput, wat hy
BBG1818_13000	gelegentlich auch andern mittheilte. So verging	gelegentlich auch anderen mittheilte. So verging	occasionally shared this information with others. And so it passed.	het hierdie inligting af en toe met ander gedeel. En so het dit verbygegaan.
BBG1818_13001	ihm die Zeit, da er dabey einer guten Gelundheit	ihm die Zeit, da er dabei einer guten Gesundheit	He took the time while he was in good health.	Hy het die tyd geneem terwyl hy nog gesond was.
BBG1818_13002	genoß, noch ziemlich angenehm, ob es gleich auch	genoss, noch ziemlich angenehm, ob es gleich auch	enjoyed, still quite pleasant, even if it was also	geniet, steeds heel aangenaam, selfs al was dit ook
BBG1818_13003	an Stunden des Trauerns nicht fehlte.	an Stunden des Trauerns nicht fehlte.	There was no shortage of hours of mourning.	Daar was geen tekort aan ure van rou nie.
BBG1818_13004	In einer ungleich ſchwereren Lage befand ſich aber	In einer ungleich schwereren Lage befand sich aber	However, he found himself in a far more difficult situation.	Hy het homself egter in 'n veel moeiliker situasie bevind.
BBG1818_13005	Krügelſtein. Sein anfängliches Gefängniß war	Krügelstein. Sein anfängliches Gefängnis war	Krügelstein. His initial prison was	Krügelstein. Sy aanvanklike tronk was
BBG1818_13006	naß und lo eng, daß er kaum drey Schritte gehen	nass und so eng, dass er kaum drei Schritte gehen	wet and so narrow that he could barely take three steps	nat en so smal dat hy skaars drie tree kon gee
BBG1818_13007	konnte; die Kleider veralteten ſchnell, und ein	konnte; die Kleider veralteten schnell und ein	could; the clothes quickly became outdated and a	kon; die klere het vinnig verouderd geraak en 'n
BBG1818_13008	ſchlimmer Huſten nahm ihm den Schlaf und die	schlimmer Husten nahm ihm den Schlaf und die	A bad cough robbed him of sleep and the	'n Slegte hoes het hom van slaap beroof en die
BBG1818_13009	Kräfte. Ein glücklicher Umſtand für ihn war es,	Kräfte. Ein glücklicher Umstand für ihn war es,	Powers. It was a fortunate circumstance for him that	Magte. Dit was 'n gelukkige omstandigheid vir hom dat
BBG1818_13010	daß vor ſeinem Fenſter Brennſſeln wuchſen. Er	dass vor seinem Fenster Brennnesseln wuchsen. Er	that nettles were growing outside his window. He	dat brandnetels buite sy venster gegroei het. Hy
BBG1818_13011	kannte die heilſame Eigenſchaft dieſer Pflanze, und	kannte die heilsame Eigenschaft dieser Pflanze und	knew the healing properties of this plant and	het die genesende eienskappe van hierdie plant geken en
BBG1818_13012	ließ ſich davon zu ſeinem täglichen Genuß zubereiten.	ließ sich davon zu seinem täglichen Genuss zubereiten.	He had it prepared for his daily enjoyment.	Hy het dit voorberei vir sy daaglikse genot.
BBG1818_13013	Das verſchaffte ihm zwar einige Erleichterung;	Das verschaffte ihm zwar einige Erleichterung;	This did provide him with some relief;	Dit het hom wel 'n mate van verligting gebied;
BBG1818_13014	aber an Geneſung in dieſem Lokal war nicht zu den=	aber an Genesung in diesem Lokal war nicht zu denken.	But recovery in this establishment was out of the question.	Maar herstel in hierdie onderneming was buite die kwessie.
BBG1818_13015	ken. Daher hielt der zur Bedienung der Gefange=	Daher hielt der zur Bedienung der Gefangenen	Therefore, the one who served the prisoners	Daarom, die een wat die gevangenes bedien het
BBG1818_13016	nen verordnete Chirurgus, Namens Jenner,	verordnete Chirurg namens Jenner,	prescribed surgeon named Jenner,	voorgeskrewe chirurg genaamd Jenner,
BBG1818_13017	um ein beſſeres Quartier für ihn an, und dieſe Em=	um ein besseres Quartier für ihn an, und diese Empfehlung,	to find better accommodation for him, and this recommendation,	om beter akkommodasie vir hom te vind, en hierdie aanbeveling,
BBG1818_13018	pfehlung, wie auch das um dieſelbe Zeit erfolgte	wie auch das um dieselbe Zeit erfolgte	as well as what happened at the same time	sowel as wat terselfdertyd gebeur het
BBG1818_13019	Hinſcheiden des Superintendentes Gutsleff	Hinscheiden des Superintendentes Gutsleff	Death of Superintendent Gutsleff	Dood van Superintendent Gutsleff
BBG1818_13020	wirkte	wirkte	seemed	gelyk
BBG1818_13021	<pb n="389" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="389" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="389" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="389" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13022	— 789 —	— 789 —	— 789 —	— 789 —
BBG1818_13023	wirkte zu ſeinem Vortheil, und er kam in eine	wirkte zu seinem Vorteil und er kam in eine	It worked to his advantage and he came into a	Dit het tot sy voordeel gewerk en hy het in 'n
BBG1818_13024	ſteinerne Kaſerne.	steinerne Kaserne.	stone barracks.	klipbarakke.
BBG1818_13025	Bey Gelegenheit dieſes Wechſels, der andere	Bei Gelegenheit dieses Wechsels, der andere	On the occasion of this change, the other	Met die geleentheid van hierdie verandering, die ander
BBG1818_13026	Gefangene mit betraf, — wie ſie denn bisweilen	Gefangene mit betraf – wie sie denn bisweilen	prisoners were affected – how they sometimes	gevangenes geraak is – hoe hulle soms
BBG1818_13027	auch aus unbekannten Urſachen verſetzt wurden —	auch aus unbekannten Ursachen versetzt wurden –	were also transferred for unknown reasons –	is ook om onbekende redes oorgeplaas –
BBG1818_13028	vernahm Hölterhof, was er biſher noch nicht gewuſt	vernahm Hölterhof, was er bisher noch nicht gewusst	Hölterhof learned something he hadn't known before.	Hölterhof het iets geleer wat hy nie voorheen geweet het nie.
BBG1818_13029	hatte, — daß Krügelſtein hier ſei. Manche	hatte – dass Krügelstein hier sei. Manche	had – that Krügelstein was here. Some	ghed – dat Krügelstein hier was. Sommige
BBG1818_13030	che Soldaten und Ruffliche Gefangene bemerkten an	Soldaten und russische Gefangene bemerkten an	Soldiers and Russian prisoners remarked on	Soldate en Russiese gevangenes het kommentaar gelewer oor
BBG1818_13031	den vier Deutſchen eine gewiſſe Aehnlichkeit in ih=	den vier Deutschen eine gewisse Ähnlichkeit in ihrem	the four Germans share a certain similarity in their	die vier Duiters deel 'n sekere ooreenkoms in hul
BBG1818_13032	rem Blick, Gemüths = Charakter und ganzen Be=	den Blick, Gemüths = Charakter und ganzen Betragen,	Look, temperament and overall demeanor,	Voorkoms, temperament en algemene gedrag.
BBG1818_13033	tragen, hielten ſie darum auch wol für liebliche	hielten sie darum auch wohl für liebliche	They therefore probably also considered them to be biological	Hulle het hulle dus waarskynlik ook as biologies beskou
BBG1818_13034	Brüder; und die Dientle, welche ſie von ihnen em=	Brüder; und die Dienste, welche sie von ihnen empfingen	Brothers; and the services they received from them	Broers; en die dienste wat hulle van hulle ontvang het
BBG1818_13035	pſingen oder ihnen leiſteten, verſtärkten ihr Inter=	oder ihnen leisteten, verstärkten ihr Interesse	or provided them, increased their interest	of verskaf het, hul belangstelling verhoog het
BBG1818_13036	elle für ſie. Nun wurde damals ein an Händen	für sie. Nun wurde damals ein an Händen	for her. Now, at that time, something was done to her hands.	vir haar. Nou, destyds, is iets aan haar hande gedoen.
BBG1818_13037	und Füßen geſchloſſener und auf dem Geficht ge=	und Füßen geschlossener und auf dem Gesicht gebrandmarkter	and feet closed and branded on the face	en voete toegemaak en gebrandmerk op die gesig
BBG1818_13038	brandmarkter Uebelthäter, dem überdieß ein großer	Übeltäter, dem überdies ein großer	perpetrator, who also had a large	cortreder, wat ook 'n groot
BBG1818_13039	Kloß mittelt einer Kette am Hals befeſtigt war,	Kloß mittels einer Kette am Hals befestigt war,	The dumping was attached to the neck by means of a chain.	Die kluitjie was met behulp van 'n ketting aan die nek vasgemaak.
BBG1818_13040	aus Krügelſtein's Gefängniß zu Hölterhofen	aus Krügelsteins Gefängnis zu Hölterhofen	from Krügelstein's prison to Hölterhofen	van Krügelstein se tronk na Hölterhofen
BBG1818_13041	gebracht. Dieſer erſchrak beim Anblick des neuen	gebracht. Dieser erschrak beim Anblick des neuen	brought. He was startled at the sight of the new	gebring. Hy was geskok by die aanskoue van die nuwe
BBG1818_13042	Geſellſchafters, gab ihm aber ſeinen Stuhl, und	Gesellschafters, gab ihm aber seinen Stuhl und	shareholder, but gave him his chair and	aandeelhouer, maar het hom sy stoel gegee en
BBG1818_13043	nöthigte ihn, ſich zum Feuer zu ſetzen, weil es kalt	nötigte ihn, sich zum Feuer zu setzen, weil es kalt	forced him to sit by the fire because it was cold	het hom gedwing om by die vuur te sit omdat dit koud was
BBG1818_13044	war. Er ſelbſt ging nun auf und ab, um ſich von	war. Er selbst ging nun auf und ab, um sich von	was. He himself now paced back and forth to distance himself from	was. Hy het nou self heen en weer geloop om homself te distansieer van
BBG1818_13045	ſeinem Schrecken zu erholen. Nachdem der Gefan=	seinem Schrecken zu erholen. Nachdem der Gefangene	to recover from his ordeal. After the prisoner	om van sy beproewing te herstel. Nadat die gevangene
BBG1818_13046	gene ihn genau betrachtet hatte, brach er in die	ihn genau betrachtet hatte, brach er in die	After examining him closely, he broke into	Nadat hy hom noukeurig ondersoek het, het hy ingebreek
BBG1818_13047	Worte aus: „Krügelſtein ſitzt in der dritten	Worte aus: „Krügelstein sitzt in der dritten	Words from: "Krügelstein sits in the third	Woorde van: "Krügelstein sit in die derde
BBG1818_13048	Nummer!" Damit wollte er einen Verluſch ma=	Nummer!" Damit wollte er einen Versuch machen,	Number!" With that he wanted to make an attempt,	Nommer!" Daarmee wou hy 'n poging aanwend,

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13049	chen, ob bey Nennung dieses Namens ein Anklang	ob bei Nennung dieses Namens ein Anklang	whether mentioning this name evokes any resonance	of die noem van hierdie naam enige weerklank oproep
BBG1818_13050	VI. Heft. J. 1818. Fff in	VI. Heft. J. 1818. Fff in	VI. Issue. Year 1818. Fff in	VI. Uitgawe. Jaar 1818. Fff in
BBG1818_13051	<pb n="390" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="390" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="390" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="390" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13052	— 790 —	— 790 —	— 790 —	— 790 —
BBG1818_13053	in Hölterhofs Gemüth würde erregt werden; und	in Hölterhofs Gemüt erregt werden; und	in Hölterhof's mind; and	in Hölterhof se gedagtes; en
BBG1818_13054	diefer Anklang erfolgte augenblicklich und auf eine	dieser Anklang erfolgte augenblicklich und auf eine	This response was immediate and on a	Hierdie reaksie was onmiddellik en op 'n
BBG1818_13055	entscheidende Weise.	entscheidende Weise.	decisive way.	beslissende manier.
BBG1818_13056	Nachdem Hölterhof genaue Erkundigung we=	Nachdem Hölterhof genaue Erkundigung wegen	After Hölterhof made detailed inquiries regarding	Nadat Hölterhof gedetailleerde navrae gedoen het rakende
BBG1818_13057	gen der Umstände seines Freundes eingezogen und	der Umstände seines Freundes eingezogen und	due to the circumstances of his friend and	as gevolg van die omstandighede van sy vriend en
BBG1818_13058	vernommen hatte, wie großen Mangel er inlonder=	vernommen hatte, wie großen Mangel er insbesondere	had heard how great the shortage was, in particular	het gehoor hoe groot die tekort was, veral
BBG1818_13059	heit an Kleidungsstücken leide; fo ließ erfterer heim=	an Kleidungsstücken leide; so ließ Ersterer heimlich	suffering from clothing problems; so the former secretly had it done	aan klereprobleme ly; so eersgenoemde het dit in die geheim laat doen
BBG1818_13060	lich einen Pelz für ihn kaufen. Er felßt aber ver=	einen Pelz für ihn kaufen. Er felßt aber verlangte	to buy a fur coat for him. But he himself demanded	om vir hom 'n pelsjas te koop. Maar hy het self geëis
BBG1818_13061	langte mehr noch eine Bibel, und bat einen Sol=	mehr noch eine Bibel und bat einen Soldaten,	even more so a Bible and asked a soldier,	selves meer so 'n Bybel en het 'n soldaat gevra,
BBG1818_13062	daten, ihm eine dafür einzuhandeln. Allein die=	ihm eine dafür einzuhandeln. Allein dieser	to get him a piece of my mind for that. Just this alone	om hom 'n stukkie van my gedagtes daarvoor te gee. Net dit alleen
BBG1818_13063	ler ließ sich nie wieder blicken, und das Geschenk	ließ sich nie wieder blicken und das Geschenk	never showed his face again, and the gift	noit weer sy gesig gewys nie, en die geskenk
BBG1818_13064	war und blieb verloren.	war und blieb verloren.	was and remained lost.	was en het verlore gebly.
BBG1818_13065	Schon damals gab es unter den Proteftanten	Schon damals gab es unter den Protestanten	Even back then, there were among the Protestants	Selfs destyds was daar onder die Protestante
BBG1818_13066	in Petersburg, wie es noch jetzt der Fall ist,	in Petersburg, as is still the case now,	in Petersburg, as is still the case now,	in Petersburg, soos dit steeds die geval is,
BBG1818_13067	Freunde der Brüdergemeine aus Uebereinstimmung	Freunde der Brüdergemeine aus Übereinstimmung	Friends of the Moravian Church from agreement	Vriende van die Morawiese Kerk uit ooreenkoms
BBG1818_13068	des innern Sinnes; und unter denfelben zeichne=	des inneren Sinnes; und unter denselben zeichneten	of inner sense; and among them drew	van innerlike sin; en onder hulle het
BBG1818_13069	ten sich in Bezug auf unfre Gefangenen inonderlich	sich in Bezug auf unsere Gefangenen sonderlich	particularly with regard to our prisoners	veral met betrekking tot ons gevangenes
BBG1818_13070	drey derfelben aus: der Garde = Chirurgus Köh=	drei derselben aus: der Garde= der Gardechirurg Köhler,	three of the same: the guard surgeon Köhler,	drie van dieselfde: die wagchirurg Köhler,
BBG1818_13071	ler, der Reformirte Prediger Jeremias Risler	der reformierte Prediger Jeremias Risler	the reformed preacher Jeremias Risler	die gereformeerde prediker Jeremias Risler
BBG1818_13072	und der Hof = Officiant Ferber. Sobald diefe	und der Hofoffiziant Ferber. Sobald diese	and the court official Ferber. As soon as these	die hofbeampte Ferber. Sodra hierdie
BBG1818_13073	einige Möglichkeit fahen, einen Zugang zu den Ge=	einige Möglichkeit sahen, einen Zugang zu den Gefangenen	some saw a way to gain access to the prisoners	sommige het 'n manier gesien om toegang tot die gevangenes te verkry
BBG1818_13074	fangenen zu erhalten, oder ihnen fonit einige Hülfe	zu erhalten oder ihnen sonst einige Hilfe	to receive or otherwise help them	om hulle te ontvang of andersins te help
BBG1818_13075	zuzuwenden, so ergriffen fie die Gelegenheit dazu,	zuzuwenden, so ergriffen sie die Gelegenheit dazu,	to turn their attention to this, they seized the opportunity to	om hul aandaag hierop te vestig, het hulle die geleentheid aangegryp om
BBG1818_13076	ob es gleich für ihre Perfonen mit nicht geringer	ob es gleich für ihre Personen mit nicht geringer	whether it is the same for their persons with no less	of dit dieselfde is vir hul persone met nie minder nie
BBG1818_13077	Gefahr verbunden war. Erfterer konnte dieses	Gefahr verbunden war. Ersterer konnte dieses	Danger was involved. The former could do this	Gevaar was betrokke. Eersgenoemde kon dit doen
BBG1818_13078	vermöge feiner Verbindung mit den Officieren des	vermöge seiner Verbindung mit den Offizieren des	by virtue of his connection with the officers of the	op grond van sy verbintenis met die beaampes van die
BBG1818_13079	Semanowky'schen Garde = Regiments, bey wel	Semanowskyschen Garderegiments, bei welchem	Semanovsky Guards Regiment, in which	Semanovsky Wagregiment, waarin
BBG1818_13080	chem			
BBG1818_13081	<pb n="391" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="391" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="391" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="391" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13082	— 791 —	— 791 —	— 791 —	— 791 —
BBG1818_13083	chem er angeftellt war, am besten einleiten.	chem er angestellt war, am besten einleiten.	It's best to introduce the situation when he was employed.	Dit is die beste om die situasie voor te stel toe hy in diens was.
BBG1818_13084	Köhler hatte den Bruder Krügelstein fchon in	Köhler hatte den Bruder Krügelstein schon in	Köhler had already met Brother Krügelstein in	Köhler het reeds Broer Krügelstein ontmoet in
BBG1818_13085	früherer Zeit fchon in Liefland persönlich kennen	früherer Zeit schon in Livland persönlich kennen	I knew them personally in Livonia at an earlier time	Ek het hulle persoonlik in Livonia vroeër geken
BBG1818_13086	gelernt, nachmals aber, da er in die Ukraine und	gelernt, nachmals aber, da er in die Ukraine und	learned, but later, when he went to Ukraine and	geleer, maar later, toe hy na Oekraïne gegaan het en
BBG1818_13087	von da nach Petersburg gekommen war, feine Ver=	von da nach Petersburg gekommen war, seine Verbindung	from there he had come to Petersburg, his connection	van daar af het hy na Petersburg gekom, sy verbintenis
BBG1818_13088	bindung mit den Brüdern aufgegeben, und den	mit den Brüdern aufgegeben und den	abandoned with the brothers and the	agtergelaat saam met die broers en die
BBG1818_13089	Sinn dafür verloren. Als ihn aber an letzterem	Sinn dafür verloren. Als ihn aber an letzterem	Lost sense of it. But when he saw him at the latter...	Het dit verloor. Maar toe hy hom by laasgenoemde sien...
BBG1818_13090	Orte die Neugierde einft in die reformierte Kirche	Orte die Neugierde einst in die reformierte Kirche	Places that once drew curiosity to the Reformed Church	Plekke wat eens nuuskierigheid by die Gereformeerde Kerk gewek het
BBG1818_13091	föhrte, wurde er durch Rislers Zeugniß aufs	föhrte, wurde er durch Rislers Zeugnis aufs	led to, he was led by Risler's testimony to	gelei tot, hy is gelei deur Risler se getuienis tot
BBG1818_13092	neue erschöftert, und auf den Grund zurückge=	neue erschöftert und auf den Grund zurückgebracht,	new ones shaken and brought back to earth,	nuwes geskud en teruggebring aarde toe,
BBG1818_13093	bracht, von dem er gewichen war. Als er nun	von dem er gewichen war. Als er nun	from which he had departed. When he now	waarvandaan hy vertrek het. Toe hy nou
BBG1818_13094	durch eben denfelben Krügelsteins Schickfal, fo	durch eben denselben Krügelsteins Schicksal, so	through the very same fate of Krügelstein, so	deur dieselfde lot as Krügelstein, so
BBG1818_13095	viel man davon wußte, vernommen hatte, — man	viel man davon wusste, vernommen hatte — man	much one knew about it, had heard — one	baie wat mens daarvan geweet het, gehoor het — een
BBG1818_13096	wußte aber nach anderthalbjähriger Bemöhung	wusste aber nach anderthalbjähriger Bemöhung	But after a year and a half of effort, they knew	Maar na 'n jaar en 'n half se pogings het hulle geweet
BBG1818_13097	nicht einmal den Ort, wohin er gebracht worden;	nicht einmal den Ort, wohin er gebracht worden;	not even the place where he was taken;	nie eens die plek waarheen hy geneem is nie;
BBG1818_13098	fo fchlug er, um deshalb Erkundigung einzuziehen,	so schlug er, um deshalb Erkundigung einzuziehen,	So he struck, in order to make inquiries about it,	So het hy toegeslaan om daaroor navraag te doen,
BBG1818_13099	einen Weg ein, der gefchwinder zum Ziel föhrte.	einen Weg ein, der geschwinder zum Ziel föhrte.	a path that led to the goal more quickly.	'n pad wat vinniger na die doel gelei het.
BBG1818_13100	Er erfuchte nemlich einen Officier, ihm die Lfte der	Er ersuchte nämlich einen Offizier, ihm die Liste der	He asked an officer to give him the list of	Hy het 'n beampte gevra om hom die lys te gee van
BBG1818_13101	Gefangenen zur Durchficht mitzuthellen. Auf	Gefangenen zur Durchsicht mitzutheilen. Auf	to inform prisoners for review.	om gevangenes vir hersiening in te lig.
BBG1818_13102	diefer Lfte fand ficher einer unter dem Namen Da=	dieser Liste fand sich einer unter dem Namen David	On this list, one person was found under the name David	Op hierdie lys is een persoon onder die naam David gevind
BBG1818_13103	vid Iwanowitfch, mit der Bemerkung, er	Iwanowitsch, mit der Bemerkung, er	Ivanovich, remarking that he	Ivanovich, en merk op dat hy
BBG1818_13104	ley ein Arzneykundiger. Der Vornahme fowohl,	sei ein Arzneimittelkundiger. Der Vorname sowohl	be a pharmacist. The first name both	wees 'n apteker. Die voornaam beide
BBG1818_13105	als auch die beygefügte Angabe des Berufs ließ	als auch die beigefügte Angabe des Berufs ließ	as well as the attached statement of occupation	sowel as die aangehegte beroepsverklaring
BBG1818_13106	vermuthen, daß es Krügelstein fey. Köhler	vermuten, dass es Krügelstein sei. Köhler	They suspect it's Krügelstein. Köhler	Hulle vermoed is Krügelstein. Köhler
BBG1818_13107	verlangte nun, diesen Mann zu sehen; und als er	verlangte nun, diesen Mann zu sehen; und als er	now demanded to see this man; and when he	nou geëis om hierdie man te sien; en toe hy
BBG1818_13108	fich zu dem Ende bey dem Gefängniß eingefunden	sich zu dem Ende bei dem Gefängnis eingefunden	had gathered at the prison by the end	het teen die einde by die tronk bymekaargekom
BBG1818_13109	hatte, veranlaßte der Officier den Gefangenen,	hatte, veranlasste der Offizier den Gefangenen,	had, the officer instructed the prisoner,	gehad, het die beampte die gevangene opdrag gegee,
BBG1818_13110	Fff 2 her=	Fff 2 her=	Fff 2 her=	Fff 2 haar=
BBG1818_13111	<pb n="392" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="392" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="392" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="392" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13112	— 792 —	— 792 —	— 792 —	— 792 —
BBG1818_13113	heraus zu treten. Er war's, welchen Köhler	auszutreten. Er war's, welchen Köhler	to resign. It was he, which charcoal burner	om te bedank. Dit was hy, wat houtskoolbrander
BBG1818_13114	fuchte; aber kaum konnte ihn diefer erkennen, da	suchte; aber kaum konnte ihn dieser erkennen, da	sought him; but scarcely could he recognize him when	hom gesoek; maar hy kon hom skaars herken toe
BBG1818_13115	er eine bedauernswürdige Gestalt vor sich fah, abgezeht,	er eine bedauernswerte Gestalt vor sich sah, abgezeht,	he saw before him a pitiable figure, emaciated,	hy het voor hom 'n bejammerenswaardige figuur gesien, uitgeteer,
BBG1818_13116	gezeht, mit einem langen Bart, und bekleidet	mit einem langen Bart und bekleidet	with a long beard and dressed	met 'n lang baard en geklee
BBG1818_13117	über den bloßen Leib mit einem Rock, der falt	über den bloßen Leib mit einem Rock, der fast	over the bare body with a skirt that was almost	oor die kaal lyf met 'n romp wat amper

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13118	nichts mehr decken konnte, und von deflen Auf=	nichts mehr decken konnte und von dessen Aufschlägen	could no longer cover anything and from whose serves	kon niks meer dek nie en van wie se diens af
BBG1818_13119	ichlägen der Gefangene lich felbt eine Mütze ge=	der Gefangene sich selbst eine Mütze gemacht	the prisoner made himself a hat	die gevangene het vir homself 'n hoed gemaak
BBG1818_13120	macht hatte. Beyde waren innig darüber gerührt,	hatte. Beide waren innig darüber gerührt,	had. Both were deeply moved by it,	gehad. Albei was diep daardeur geraak,
BBG1818_13121	einander fehen und grüßen zu können; aber es wur=	einander sehen und grüßen zu können; aber es wurden	to be able to see and greet each other; but there were	om mekaar te kan sien en groet; maar daar was
BBG1818_13122	den nur wenig Worte gewechselt.	nur wenig Worte gewechselt.	Only a few words were exchanged.	Slegs 'n paar woorde is gewissel.
BBG1818_13123	Als Krügelstein nachher in feinem Gefäng=	Als Krügelstein nachher in seinem Gefängnis	When Krügelstein was later in his prison	Toe Krügelstein later in sy tronk was
BBG1818_13124	niß über diefen unerwarteten und geschwind vor=	über diesen unerwarteten und geschwind vorübergehenden	about this unexpected and rapidly passing	oor hierdie onverwagte en vinnig verbygaande
BBG1818_13125	übergehenden Auftritt nachdachte, fiel ihm ertl ein,	Auftritt nachdachte, fiel ihm erst ein,	When he thought about his performance, it only occurred to him that	Toe hy aan sy prestasie dink, het dit hom net opgeval dat
BBG1818_13126	wie mancherley Fragen er feinem Freunde vorzu=	wie mancherlei Fragen er seinem Freunde vorzulegen	how he might pose various questions to his friend	hoe hy verskeie vrae aan sy vriend kan stel
BBG1818_13127	legen gehabt hätte; und nun trat neben der Freude,	gehabt hätte; und nun trat neben der Freude,	would have had; and now, alongside the joy,	sou gehad het; en nou, saam met die vreugde,
BBG1818_13128	daß er einen lo fchönen Blick gethan habe, eine	dass er einen so schönen Blick getan habe, eine	that he had looked so beautiful, a	dat hy so mooi gelyk het, 'n
BBG1818_13129	wehmüthige Empfindung ein, daß der Gegenland	wehmüthige Empfindung ein, dass der Gegenstand	a wistful feeling arises that the object	'n weemoedige gevoel ontstaan dat die voorwerp
BBG1818_13130	derfelben lo fchnell wieder verschwunden ley.	derdessen so schnell wieder verschwunden sei.	the same disappeared again so quickly.	dieselfde het so vinnig weer verdwyn.
BBG1818_13131	Indeß war jetzt doch sehr viel gewonnen.	Indes war jetzt doch sehr viel gewonnen.	However, a great deal had now been gained.	Baie was egter nou gewen.
BBG1818_13132	Köhler erhielt Erlaubniß, den Gefangenen zu be=	Köhler erhielt Erlaubnis, den Gefangenen zu besuchen	Köhler received permission to visit the prisoner.	Köhler het toestemming ontvang om die gevangene te besoek.
BBG1818_13133	fuchen, und ihm Lebensmittel und Kleidung zuzu=	und ihm Lebensmittel und Kleidung zuzuwenden	and to provide him with food and clothing	en om hom van kos en kiere te voorsien
BBG1818_13134	wenden, und bald brachte er's durch feine Vorfeil=	und bald brachte er's durch seine Vorstellung	and soon he brought it about through his performance	en gou het hy dit deur sy optrede teweeggebring
BBG1818_13135	lung auch dahin, daß demfelben mitten in der Ve=	auch dahin, dass demselben mitten in der Vestung	also to the point that the same in the middle of the fortress	ook tot die punt dat dieselfde in die middel van die vesting
BBG1818_13136	ftung eine große und trockene Stube zu feinem für	eine große und trockene Stube zu seinem für	a large and dry room for his use	'n groot en droë kamer vir sy gebruik
BBG1818_13137	ihn allein beftimmten Aufenthalt angewiesen wer=	ihn allein bestimmten Aufenthalt angewiesen werden	He alone will be ordered to stay in a specific location	Hy alleen sal beveel word om op 'n spesifieke plek te bly
BBG1818_13138	den folte. Der Officier, welcher diefe Verletzung	solte. Der Offizier, welcher diese Versetzung	should. The officer who made this transfer	moet. Die beampate wat hierdie oordrag gemaak het
BBG1818_13139	aushühren folte, beging dabey ein glückliches Ver=	aushühren sollte, beging dabei ein glückliches Versehen,	He was supposed to carry out his task, but in doing so, he made a lucky mistake.	Hy moes sy taak uitvoer, maar daardeur het hy 'n gelukkige fout gemaak.
BBG1818_13140	fehen,			
BBG1818_13141	<pb n="393" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="393" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="393" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="393" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13142	— 793 —	— 793 —	— 793 —	— 793 —
BBG1818_13143	fehen, indem er an Krügelsteins Statt den Pa=	sehen, indem er an Krügelsteins Statt den Pastor	see, by having the pastor in Krügelstein's place	sien, deur die pastoor in Krügelstein se plek te hê
BBG1818_13144	itor Höfterhof in das bessere Quartier brachte.	Höfterhof moved to better quarters.	Höfterhof moved to better quarters.	Höfterhof het na beter kwartiere verhuis.
BBG1818_13145	Als nun Köhler den ertlern beluchen wollte, fand	Als nun Köhler den Ersteren besuchen wollte, fand	When Köhler wanted to visit the former, he found	Toe Köhler eersgenoemde wou besoek, het hy gevind
BBG1818_13146	er zu feiner Verwunderung den letztern. Seine	und bald brachte er's durch seine Vorstellung	To his surprise, he chose the latter.	Tot sy verbasing het hy laasgenoemde gekies.
BBG1818_13147	Bitte, daß man diefen Irrthum genehmigen, und	Bitte, dass man diesen Irrtum genehmigen und	Please allow this error to be approved and	Laat asseblief toe dat hierdie fout goedgekeur word en
BBG1818_13148	nun auch jenem verprochenermaßen ein gleiches	nun auch jenem versprochenermaßen ein gleiches	now also to that one, as promised, a similar one	nou ook aan daardie een, soos belowe, 'n soortgelyke een
BBG1818_13149	Quartier anweisen möchte, wurde gewährt.	Quartier anweisen möchte, wurde gewährt.	The request to assign accommodation was granted.	Die versoek om verblyf toe te ken is toegestaan.
BBG1818_13150	Diefe beyden Gefangenen waren nun blos durch	Diese beiden Gefangenen waren nun bloß durch	These two prisoners were now only through	Hierdie twee gevangenes was nou net deur
BBG1818_13151	eine Holzwand von einander getrennt, und einer	eine Holzwand voneinander getrennt und einer	a wooden wall separated them and one	'n Houtmuur het hulle geskei en een
BBG1818_13152	konnte den andern fingen hören.	konnte den anderen singen hören.	I could hear the other one singing.	Ek kon die ander een hoor sing.
BBG1818_13153	So ftanden die Sachen gegen den Schluß des	So standen die Sachen gegen den Schluss des	That's how things stood towards the end of the	So het dinge teen die einde van die
BBG1818_13154	Jahres 1749. Bald nachher wurde das Haupt=	Jahres 1749. Bald nachher wurde das Hauptprotokoll	Year 1749. Soon after, the main protocol was	Jaar 1749. Kort daarna was die hoofprotokol
BBG1818_13155	protocol der Belchuldigungen gegen die drey noch	der Beschuldigungen gegen die drei noch	the accusations against the three still	die beskuldigings teen die drie steeds
BBG1818_13156	übrigen Gefangenen und ihrer Antworten darauf	übrigen Gefangenen und ihrer Antworten darauf	other prisoners and their responses to it	ander gevangenes en hul reaksies daarop
BBG1818_13157	in Rußflicher Sprache gefertigt. Daß dieses lo	in russischer Sprache gefertigt. Dass dieses so	Made in Russian. That this is so	Gemaak in Russies. Dat dit so is
BBG1818_13158	fpät gelchah, erkannte Fritsche für eine besondere	spät geschah, erkannte Fritsche für eine besondere	Fritsche recognized this as a special event that happened late.	Fritsche het dit herken as 'n spesiale gebeurtenis wat laat plaasgevind het.
BBG1818_13159	Fügung Gottes; denn nun hatte er's in diefer	Fügung Gottes; denn nun hatte er's in dieser	God's providence; for now he had it in this	God se voorsienigheid; want nou het hy dit hierin gehad
BBG1818_13160	Sprache lo weit gebracht, daß er alles ohne Dol=	Sprache so weit gebracht, dass er alles ohne Dolmetscher	His language skills have improved to the point where he can do everything without an	Sy taalvaardighede het so verbeter dat hy alles sonder 'n tolk kan doen.
BBG1818_13161	metfcher verftehen, und den wahren Sinn der Er=	verstehen und den wahren Sinn der Erwiederungen	understand and the true meaning of the replies	verstaan en die ware betekenis van die antwoorde
BBG1818_13162	wiederungen und Erklärungen der Angeklagten dar=	und Erklärungen der Angeklagten darlegen	and present the defendants' statements	en die beskuldigdes se verklarings voorê
BBG1818_13163	legen und auch zu Papier bringen konnte. Diefes	und auch zu Papier bringen konnte. Dieses	and was also able to put this down on paper.	en kon dit ook op papier neerskryf.
BBG1818_13164	Protocol wurde in feiner Gegenwart aufgefetzt,	Protokoll wurde in seiner Gegenwart aufgesetzt,	The minutes were drawn up in his presence.	Die notule is in sy teenwoordigheid opgestel.
BBG1818_13165	und er entwickelte dabey manchen wichtigen Punkt	und er entwickelte dabei manchen wichtigen Punkt	and he developed some important points in the process	en hy het 'n paar belangrike punte in die proses ontwikkel
BBG1818_13166	in Betreff der Lehre der Brüder, und infonderheit	in Betreff der Lehre der Brüder und insbesondere	concerning the teaching of the Brethren and in particular	aangaande die leer van die Broeders en in die besonder
BBG1818_13167	ihres Zwecks bey ihrem Aufenthalt in Liefland, be=	ihres Zwecks bei ihrem Aufenthalt in Livland, bestand	their purpose during their stay in Livonia consisted of	hul doel tydens hul verblyf in Livonia het bestaan uit
BBG1818_13168	ftand auch darauf, daß der Ausdruck, welcher im	auch darauf, dass der Ausdruck, welcher im	also that the expression which in	ook dat die uitdrukking wat in
BBG1818_13169	Protocol oft vorkam, „Herrnhutliche Reli=	Protokoll oft vorkam, „Herrnhutische Religion	protocol often occurred, „Herrnhut religion	protokol het dikwels voorgekom, „Herrnhut-godsdiens
BBG1818_13170	gion			
BBG1818_13171	<pb n="394" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="394" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="394" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="394" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13172	— 794 —	— 794 —	— 794 —	— 794 —
BBG1818_13173	gion oder Sekte" mit dem paffenden „verei=	gion oder Sekte" mit dem passenden „vereinigte	region or sect" with the appropriate "united	streek of sekte" met die toepaslike "verenigde"
BBG1818_13174	nigte Brüder Augsburgficher Confelfion"	Brüder Augsburgischer Konfession"	Brethren of the Augsburg Confession	Broeders van die Augsburgse Belydenis
BBG1818_13175	vertaucht werden mußte; und nur um der Kürze	vertauscht werden musste; und nur um der Kürze	had to be swapped; and only for the sake of brevity	moes omgeruil word; en slegs ter wille van bondighed
BBG1818_13176	und Abwechslung willen verftattete er zwifchenein	und Abwechslung willen verstatete er zwischendurch	and for the sake of variety, he allowed it in between	en ter wille van verskeidenheid het hy dit tusseenin toegelaat
BBG1818_13177	die Benennung — „Herrnhutische Brüder=	die Benennung — „Herrnhutische Brüderschaft	the name — "Herrnhut Brotherhood"	die naam — "Herrnhut Broederskap"
BBG1818_13178	fchaft oder Gemeinfchaft." Nachdem das Pro=	or Gemeinschaft." Nachdem das Protokoll	or community." After the protocol	of gemeenskap." Na die protokol
BBG1818_13179	tocoll ins Reine gebracht und von dem Bruder	ins Reine gebracht und von dem Bruder	brought into order and by the brother	in orde gebring en deur die broer
BBG1818_13180	Fritfche unterfchrieben worden war, fparch ihn der	Fritsche unterschrieben worden war, sprach ihn der	Fritsche had signed, he spoke to him	Fritsche het geteken, hy het met hom gepraat
BBG1818_13181	Vorfitzer der Geheimen Kanzley liebreich an, und	Vorsitzende der Geheimen Kanzlei liebreich an und	Chairwoman of the Secret Chancellery affectionately	Voorfitter van die Geheime Kanselarij liefdevol en
BBG1818_13182	äußerte die Hoffnung, daß er nebt feinen Mitgef=	äußerte die Hoffnung, dass er nebst seinen Mitgefangenen	expressed hope that he, along with his fellow prisoners	het die hoop uitgespreek dat hy, saam met sy medegevangenes,
BBG1818_13183	fangenen bald in Freyheit würde gefetzt werden.	bald in Freiheit würde gesetzt werden.	He would soon be set free.	Hy sou binnekort vrygelaat word.
BBG1818_13184	Als ein anderer Beweis, daß nun die Akten	Als ein anderer Beweis, dass nun die Akten	As further proof that the files are now	As verdere bewys dat die lêers nou is
BBG1818_13185	wirklich gefchloffen waren, und daß aus denfelben	wirklich geschlossen waren und dass aus denselben	were really closed and that from the same	was regtig gesluit en dit van dieselfde
BBG1818_13186	die Unfchuld der Gefangenen erwiefen werden	die Unschuld der Gefangenen erwiesen werden	the innocence of the prisoners must be proven.	die onskuld van die gevangenes moet bewys word.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13187	konnte, verdient auch folgender Umstand angeführt	konnte, verdient auch folgender Umstand angeführt	could, the following circumstance also deserves to be cited.	kon, verdien die volgende omstandigheid ook om aangehaal te word.
BBG1818_13188	zu werden. Bald nachdem Krügelstein in ein	zu werden. Bald nachdem Krügelstein in ein	to become. Soon after Krügelstein moved into a	om te word. Kort daarna het Krügelstein in 'n
BBG1818_13189	betteres Quartier versetzt worden war, wurde er	besseres Quartier versetzt worden war, wurde er	He had been moved to better quarters	Hy is na beter verblyfplekke verskuif
BBG1818_13190	so krank, daß er glaube, die Zeit seines Abchei=	so krank, dass er glaubte, die Zeit seines Abscheidens	so ill that he believed the time of his departure	so siek dat hy die tyd van sy vertrek geglo het
BBG1818_13191	dens ley vorhanden. Er ließ daher den Sekretär	sei vorhanden. Er ließ daher den Sekretär	was present. He therefore had the secretary	was teenwoordig. Hy het dus die sekretaris gehad
BBG1818_13192	der Geheimen Kanzley zu sich rufen, um ihn zu	der Geheimen Kanzlei zu sich rufen, um ihn zu	summon him to the Secret Chancellery to	roep hom na die Geheime Kansellery om
BBG1818_13193	fragen, ob zur völligen Kenntniß der Sache auf	fragen, ob zur völligen Kenntnis der Sache auf	ask whether to fully understand the matter	vra of hy die saak ten volle verstaan
BBG1818_13194	Seiten des Gerichts noch etwas zu wissen nöthig	Seiten des Gerichts noch etwas zu wissen nötig	The court still needs to know something.	Die hof moet nog iets weet.
BBG1818_13195	ley, welches er denn angeben wolle. Der Sekre=	sei, welches er denn angeben wolle. Der Sekretär	which one he wished to specify. The secretary	watter een hy wou spesifiseer. Die sekretaris
BBG1818_13196	tär erwiederte darauf: „Wir wissen Alles, und	erwiderte darauf: „Wir wissen alles, und	replied: "We know everything, and	het geantwoord: "Ons weet alles, en
BBG1818_13197	wir beklagen euch; aber eure Verkläger werden lich	wir beklagen euch; aber eure Verkläger werden sich	We accuse you; but your accusers will	Ons beskuldig julle, maar julle beskuldigers sal
BBG1818_13198	vor einem andern Richter stellen müßen.“	vor einem anderen Richter stellen müssen.“	"They will have to appear before another judge."	"Hulle sal voor 'n ander regter moet verskyn."
BBG1818_13199	Dem	Dem	Dem	Dem
BBG1818_13200	<pb n="395" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="395" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="395" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="395" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13201	— 795 —	— 795 —	— 795 —	— 795 —
BBG1818_13202	Dem letzten Theil dieser Erklärung räumt man	Dem letzten Teil dieser Erklärung räumt man	The last part of this statement is acknowledged	Die laaste deel van hierdie stelling word erken
BBG1818_13203	hier nur darum einen Platz ein, weil er mit zur	hier nur darum einen Platz ein, weil er mit zur	He only has a place here because he is part of the	Hy het slegs 'n plek hier omdat hy deel is van die
BBG1818_13204	Gelchichte gehört, und weil er Veranlaßung gibt,	Geschichte gehört und weil er Veranlassung gibt,	History belongs to us, and because it gives cause,	Geskiedenis behoort aan ons, en omdat dit oorsaak gee,
BBG1818_13205	eine Bemerkung zu machen, die irgendwo in diesem	eine Bemerkung zu machen, die irgendwo in diesem	to make a remark that falls somewhere in this	om 'n opmerking te maak wat êrens hierin val
BBG1818_13206	Aufsatz angebracht werden muß, indem fie zur	Aufsatz angebracht werden muss, indem sie zur	The attachment must be fitted by moving it to	Die aanhegself moet gemonteer word deur dit te skuif na
BBG1818_13207	Schilderung des Charakters fowohl der Gefan=	Schilderung des Charakters sowohl der Gefangenen	Description of the character of both the prisoners	Beskrywing van die karakter van beide gevangenes
BBG1818_13208	genen, als auch derer gehört, die dem Herzen nach	als auch derer gehört, die dem Herzen nach	as well as those who follow their hearts	sowel as diegene wat hul harte volg
BBG1818_13209	mit ihnen verbunden waren. Erftere haben ihr	mit ihnen verbunden waren. Erstere haben ihr	were connected to them. The former had their	was aan hulle gekoppel. Eersgenoemde het hul
BBG1818_13210	Schickfal einer Fügung Gottes zugeschrieben,	Schicksal einer Fügung Gottes zugeschrieben,	Fate attributed to divine providence,	Lot toegeskryf aan goddelike voorsienigheid,
BBG1818_13211	und lich darunter gebeugt, zwar im Gefühl, daß	und sich darunter gebeugt, zwar im Gefühl, dass	and bent down beneath it, feeling that	en het daaronder neergebuig en gevoel dat
BBG1818_13212	auf ihrer Seite ebenfalls Vergehen und Fehler be=	auf ihrer Seite ebenfalls Vergehen und Fehler begangen	They also committed offenses and mistakes on their side.	Hulle het ook oortredings en foute aan hul kant begaan.
BBG1818_13213	gangen worden find, aber auch in der Hoffnung,	worden sind, aber auch in der Hoffnung,	have been, but also in the hope that	gewees het, maar ook in die hoop dat
BBG1818_13214	es werde aus ihren Trübsalen etwas Gutes erwach=	es werde aus ihren Trübsalen etwas Gutes erwachsen;	Something good will come from their afflictions;	lets goeds sal uit hulle lyding kom;
BBG1818_13215	fen; und auf Seiten ihrer Freunde und Brüder hat	und auf Seiten ihrer Freunde und Brüder hat	and on the side of her friends and brothers	en aan die kant van haar vriende en broers
BBG1818_13216	man gern geglaubt, daß die Verkläger einen Erfolg	man gern geglaubt, dass die Verkläger einen Erfolg	It was widely believed that the plaintiffs would be successful	Daar is wyd geglo dat die eisers suksesvol sou wees.
BBG1818_13217	von der Art nicht beabichtigt haben. Diele	von der Art nicht beabsichtigt haben. Diese	of this kind, which we did not intend.	van hierdie soort, wat ons nie beoog het nie.
BBG1818_13218	hätten freylich vorher bedenken löllen, daß der	hätten freilich vorher bedenken sollen, dass der	They should have considered beforehand that the	Hulle moes vooraf oorweeg het dat die
BBG1818_13219	Stein — lit er einmal aus der Hand geschleu=	Stein — ist er einmal aus der Hand geschleudert	Stone — once it's thrown from your hand	Klip — sodra dit uit jou hand gegooi is
BBG1818_13220	dert — nicht mehr zurückgezogen werden kann.	— nicht mehr zurückgezogen werden kann.	— can no longer be withdrawn.	— kan nie meer teruggetrek word nie.
BBG1818_13221	Was den Hauptverkläger betrifft, fo mußte er in	Was den Hauptverkläger betrifft, so musste er in	As for the main plaintiff, he had to...	Wat die hoof eiser betref, moes hy...
BBG1818_13222	der Folge anderer Urfachen wegen das Land räu=	der Folge anderer Ursachen wegen das Land räumen.	evacuate the country due to other causes.	die land om ander redes ontruim.
BBG1818_13223	men. Obgenannter Garde = Chirurgus, an dem	Obgenannter Gardechirurg, an dem	The aforementioned guard surgeon, at which	Die voorgenoemde wagchirurg, waar
BBG1818_13224	er lich in einer feiner Angelegenheiten wandte,	er sich in einer seiner Angelegenheiten wandte,	when he turned to him in one of his matters,	toe hy hom in een van sy sake gewend het,
BBG1818_13225	hatte hierbey Gelegenheit, ihm ein Wort der Er=	hatte hierbei Gelegenheit, ihm ein Wort der Ermahnung	I had the opportunity to give him a word of admonishment.	Ek het die geleentheid gehad om hom 'n woord van vermaning te gee.
BBG1818_13226	mahnung und des Trostes mit auf den Weg zu ge=	und des Trostes mit auf den Weg zu geben.	and to offer comfort along the way.	en om vertroosting langs die pad te bied.
BBG1818_13227	ben. Mög' er's benutzt haben!	Mög' er's benutzt haben!	May he have used it!	Mag hy dit gebruik het!
BBG1818_13228	So	So	So	So
BBG1818_13229	<pb n="396" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="396" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="396" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="396" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13230	— 796 —	— 796 —	— 796 —	— 796 —
BBG1818_13231	So eine hoffnungsvolle Aussicht auch nunmehr	So eine hoffnungsvolle Aussicht auch nunmehr	Such a hopeful prospect now	So 'n hoopvolle vooruitsig nou
BBG1818_13232	für die Gefangenen lich öffnete: fo wurde sie ihnen	für die Gefangenen sich öffnete: so wurde sie ihnen	opened for the prisoners: thus it became available to them	ooggemaak vir die gevangenes: so het dit vir hulle beskikbaar geword
BBG1818_13233	doch bald in Absicht auf die Wiedererlangung ihrer	doch bald in Absicht auf die Wiedererlangung ihrer	but soon with the intention of regaining their	maar binnekort met die doel om hulself terug te kry
BBG1818_13234	Freyheit aufs neue verdunkelt, und es schien wirk=	Freiheit aufs Neue verdunkelt und es schien wirklich,	Freedom was once again obscured, and it truly seemed,	Vryheid was weereens verduister, en dit het werklik gelyk,
BBG1818_13235	lich, als ley über fie belchloffen gewesen, der Ver=	als sei über sie beschlossen gewesen, der Vergessenheit	as if it had been decided upon them that they should be forgotten.	asof daar oor hulle besluit is dat hulle vergeet moet word.
BBG1818_13236	geffenheit geopfert, und fo ihrem Schickfal über=	geopfert und so ihrem Schicksal überlassen	sacrificed and thus abandoned to their fate	opgeoffer en dus aan hul lot oorgelaat
BBG1818_13237	lassen zu werden.	zu werden.	to become.	om te word.
BBG1818_13238	Bey dieler Vorteilung fand Hölderhof belon=	Bei dieser Vorstellung fand Hölderhof besonderen	Hölderhof found particular appeal at this performance	Hölderhof het besondere aantrekkingskrag by hierdie opvoering gevind
BBG1818_13239	dern Troit in dem Spruch: „Gott gedachte an	Trost in dem Spruch: „Gott gedachte an	Comfort can be found in the saying: "God remembered	Troos kan gevind word in die gesegde: "God het onthou
BBG1818_13240	Noah.“ Auch konnte er jetzt schon mit Dank bemer=	Noah.“ Auch konnte er jetzt schon mit Dank bemerken,	Noah." He was also able to note with gratitude now,	Noag." Hy kon nou ook met dankbaarheid opmerk,
BBG1818_13241	merken, daß eine bessere Zeit für ihn angebrochen	dass eine bessere Zeit für ihn angebrochen	that a better time had begun for him	dat 'n beter tyd vir hom begin het
BBG1818_13242	war, und fie behielt im Ganzen dieses Kennzeichen,	war und sie behielt im Ganzen dieses Kennzeichen,	was and retained this license plate throughout,	was en het hierdie nommerplaat deurgaans behou,
BBG1818_13243	obgleich nicht ohne allerley Abwechslungen. Jene	obgleich nicht ohne allerlei Abwechslungen. Jene	although not without all sorts of variety. Those	alhoewel nie sonder allerhande verskeidenheid nie. Daardie
BBG1818_13244	oben genannte drey Freunde verschafften ihm bellere	oben genannte drei Freunde verschafften ihm bessere	The three friends mentioned above helped him get better	Die drie vriende wat hierbo genoem is, het hom gehelp om beter te word
BBG1818_13245	Kleidungsstücke und kräftigere Lebensmittel, und	Kleidungsstücke und kräftigere Lebensmittel und	Clothing and more substantial foods and	Klere en meer substansiële kosse en
BBG1818_13246	durch ihre Vermittelung brachten fie es fogar da=	durch ihre Vermittlung brachten sie es sogar dahin,	Through their mediation, they even managed to achieve this.	Deur hul bemiddeling het hulle selfs daarin geslaag om dit te bereik.
BBG1818_13247	hin, daß feiner Frau, welche die Zeit her auf der	dass seiner Frau, welche die Zeit her auf der	that his wife, who spent time on the	dat sy vrou, wat tyd spandeer het aan die
BBG1818_13248	Infel Oefel Hausarrest gehabt hatte, verlättet	Insel Oefel Hausarrest gehabt hatte, verstatet	Oefel Island, which had been under house arrest, was allowed	Oefel-eiland, wat onder huisarres was, is toegelaat
BBG1818_13249	wurde, nach Petersburg zu kommen, und lich	wurde, nach Petersburg zu kommen und sich	was to come to Petersburg and	moes na Petersburg kom en
BBG1818_13250	feiner in etwas anzunehmen. Im April 1750	seiner in etwas anzunehmen. Im April 1750	to assume something of his. In April 1750	om iets van hom aan te neem. In April 1750
BBG1818_13251	traf sie daleibt ein, und mietete lich eine Woh=	traf sie daselbst ein und mietete sich eine Wohnung	She arrived there and rented an apartment.	Sy het daar aangekom en 'n woonstel gehuur.
BBG1818_13252	nung in der Vorstadt. Er hat es nicht unternom=	in der Vorstadt. Er hat es nicht unternommen,	in the suburbs. He didn't attempt it,	in die voorstede. Hy het dit nie probeer nie,
BBG1818_13253	men, das Gefühl zu beschreiben, welches lich feiner	das Gefühl zu beschreiben, welches sich seiner	to describe the feeling which is his	om die gevoel te beskryf wat syne is
BBG1818_13254	und ihrer bemächtigte, als sie einander wieder zum	und ihrer bemächtigte, als sie einander wieder zum	and seized control of her when they returned to each other	en beheer oor haar geneem toe hulle na mekaar teruggekeer het
BBG1818_13255	erftenmal lähen. Bey Gelegenheit, daß er eine	ersten Mal sahen. Bei Gelegenheit, dass er eine	first time we saw each other. On the occasion that he had a	eerste keer wat ons mekaar gesien het. Met die geleentheid dat hy 'n

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13256	Zeitlang nicht weit vom Thore der Veltung feine	Zeitlang nicht weit vom Tore der Festung seine	For a while, not far from the fortress gate, his	Vir 'n rukkie, nie ver van die vestinghek af nie, het sy
BBG1818_13257	Wohnung hatte, fah er auch feine bisher von Per=	Persön	person	persoon
BBG1818_13258				
BBG1818_13259	<pb n="397" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="397" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="397" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="397" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13260	— 797 —	— 797 —	— 797 —	— 797 —
BBG1818_13261	lon unbekannten Freunde Risler und Ferber,	son unbekannten Freunde Risler und Ferber,	unknown friends Risler and Ferber,	onbekende vriende Risler en Ferber,
BBG1818_13262	welche dahin gekommen waren, um auch ihn von	welche dahin gekommen waren, um auch ihn von	who had come there to also protect him from	wat daardeen gekom het om hom ook te beskerm teen
BBG1818_13263	Angesicht kennen zu lernen. Unter der Hausthüre	Angesicht kennen zu lernen. Unter der Haustüre	To get to know each other's faces. Under the front door.	Om mekaar se gesigte te leer ken. Onder die voordeur.
BBG1818_13264	itehend empfang und erwiederte er ihre Grüße, in=	stehend empfing und erwiderte er ihre Grüße, indem	Standing, he received and returned her greetings by	Hy het opgestaan en haar groete ontvang en terugbesorg.
BBG1818_13265	dem sie vorübergingen.	sie vorübergingen.	they passed by.	hulle het verbygegaan.
BBG1818_13266	Die Unannehmlichkeiten, welche mit dergleichen	Die Unannehmlichkeiten, welche mit dergleichen	The inconveniences associated with such	Die ongerief wat daarmee gepaardgaan
BBG1818_13267	erfreulichen Vorgängen wechselten, waren mehr=	erfreulichen Vorgängen wechselten, waren mehrmalige	The positive developments alternated, there were several	Die positiewe ontwikkelinge het afgewissel, daar was verskeie
BBG1818_13268	malige Verletzungen in ein anderes und bisweilen	Versetzungen in ein anderes und bisweilen	Transfers to another and sometimes	Oordragte na 'n ander en soms
BBG1818_13269	lehr schlechtes Quartier. Der Secretär, welcher	sehr schlechtes Quartier. Der Sekretär, welcher	Very bad accommodations. The secretary, who	Baie swak akkommodasie. Die sekretaris, wat
BBG1818_13270	folches anzuordnen hatte, war nemlich ein ziemlich	solches anzuordnen hatte, war nämlich ein ziemlich	To order such a thing was, in fact, quite a difficult task.	Om so iets te bestel was eintlik 'n moeilike taak.
BBG1818_13271	begehrlicher Mann, und wenn er nach einiger Zeit	begehrlicher Mann und wenn er nach einiger Zeit	desirable man and when, after some time, he	begeerlike man en toe hy na 'n rukkie
BBG1818_13272	wieder ein Geschenk von Hölterhof's Freunden ha=	wieder ein Geschenk von Hölterhof's Freunden haben	have another gift from Hölterhof's friends	het nog 'n geskenk van Hölterhof se vriende
BBG1818_13273	ben wollte; so wies er ihm abermal ein schlechtes	wollte; so wies er ihm abermals ein schlechtes	wanted; so he showed him once again a bad one.	wou hê; so het hy hom weer eens 'n slegte een gewys.
BBG1818_13274	Quartier bey andern Gefangenen an, und einmal ver=	Quartier bei anderen Gefangenen an und einmal versetzte	quarters with other prisoners and once transferred	kwartiere met ander gevangenes en sodra hulle oorgeplaas is
BBG1818_13275	letzte er ihn in den finlterten Winkel, delfen Wände	er ihn in den finstersten Winkel, dessen Wände	he led him into the darkest corner, whose walls	Hy het hom na die donkerste hoek gelai, wie se mure
BBG1818_13276	von Feuchtigkeit troffen. Indeß war das Mittel	von Feuchtigkeit troffen. Indes war das Mittel	Dampened by moisture. However, the remedy	Deur vog bevochtig. Die middel is egter
BBG1818_13277	bekannt, folchen Nöthen ein baldiges Ende zu ma=	bekannt, solchen Nöten ein baldiges Ende zu machen	known to put a swift end to such hardships	bekend daarvoor dat hulle winnig 'n einde aan sulke ontberinge maak
BBG1818_13278	chen, und auch diesmal wurde es nicht vergeblich	und auch dieses Mal wurde es nicht vergeblich	And this time, too, it was not in vain.	En ook hierdie keer was dit nie tevergeefs nie.
BBG1818_13279	angewendet. Hölterhof war mit einem Gefan=	angewendet. Hölterhof war mit einem Gefangenen	applied. Hölterhof was with a prisoner	toegepas. Hölterhof was saam met 'n gevangene
BBG1818_13280	genen, Namens Gultav Romberg, bekannt ge=	namens Gustav Romberg bekannt geworden,	became known as Gustav Romberg	het bekend geword as Gustav Romberg
BBG1818_13281	worden, welcher Kammerdiener bey dem damaligen	welcher Kammerdiener bei dem damaligen	which valet at the time	watter bediende destyds
BBG1818_13282	Großfürsten gewesen war, und nun in einem	Großfürsten gewesen war und nun in einem	had been Grand Duke and now in a	was Groothertog en nou in 'n
BBG1818_13283	Außenwerke der Veltung verwahrt wurde.	Außenwerke der Festung verwahrt wurde.	The outer works of the fortress were kept.	Die buitewerke van die vesting is behou.
BBG1818_13284	Diefer Mann ließ unserm Hölterhof an die Hand	Dieser Mann ließ unserem Hölterhof an die Hand	This man entrusted our Hölterhof to us	Hierdie man het ons Hölterhof aan ons toevertrou
BBG1818_13285	geben, er möchte sich um eine Verletzung an diefen	geben, er möchte sich um eine Versetzung an diesen	to give, he would like to request a transfer to this	om te gee, hy wil graag 'n oordrag na hierdie versoek
BBG1818_13286	belfern Ort bewerben. Sobald Köhler dieses	besseren Ort bewerben. Sobald Köhler dieses	Apply for a better location. As soon as Köhler does this	Doen aansoek vir 'n beter ligging. Sodra Köhler dit doen
BBG1818_13287	vernommen hatte, fuchte er dieselbe Vergünstigung	vernommen hatte, suchte er dieselbe Vergünstigung	Having heard about it, he sought the same benefit.	Nadat hy daarvan gehoor het, het hy dieselfde voordeel gesoek.
BBG1818_13288	auch	auch	also	ook
BBG1818_13289	<pb n="398" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="398" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="398" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="398" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13290	— 798 —	— 798 —	— 798 —	— 798 —
BBG1818_13291	auch für die Brüder Krügeltein und Fritsche	auch für die Brüder Krügelstein und Fritsche	also for the brothers Krügelstein and Fritsche	ook vir die broers Krügelstein en Fritsche
BBG1818_13292	zu erhalten; und nachdem er den Hauptanstand ge=	zu erhalten; und nachdem er den Hauptanstand gehoben	to obtain; and after he had raised the main decorum	te verkry; en nadat hy die hoofdekorum geopper het
BBG1818_13293	hoben hatte, erhielt er dieselbe ohne weitere Schwie=	hatte, erhielt er dieselbe ohne weitere Schwierigkeit.	He had received the same without further difficulty.	Hy het dieselfde sonder verdere probleme ontvang.
BBG1818_13294	rigkeit. Diefe Veränderung wurde jedoch nicht auf	Diese Veränderung wurde jedoch nicht auf	However, this change was not implemented on	Hierdie verandering is egter nie geïmplementeer op
BBG1818_13295	einmal, sondern nach und nach im Januar, Fe=	einmal, sondern nach und nach im Januar, Februar	not once, but gradually in January and February	nie een keer nie, maar geleidelik in Januarie en Februarie
BBG1818_13296	bruar und März des Jahres 1751 ausgeführt.	und März des Jahres 1751 ausgeführt.	and executed in March of the year 1751.	en tereggestel in Maart van die jaar 1751.
BBG1818_13297	Krügeltein, der ihrer am meilten bedurfte, wurde	Krügelstein, der ihrer am meisten bedurfte, wurde	Krügelstein, who needed them most, was	Krügelstein, wat hulle die nodigste gehad het, was
BBG1818_13298	zuerft, und Fritsche, der mit feinen zeitherigen	zuerst und Fritsche, der mit seinen seitherigen	first and Fritsche, who with his previous	eerste en Fritsche, wat met sy vorige
BBG1818_13299	Umständen am meilten zufrieden feyn konnte, zu=	Umständen am meisten zufrieden sein konnte, zuletzt	under the circumstances could be most satisfied, lastly	onder die omstandighede kon laastens die meeste tevrede wees
BBG1818_13300	letzt in das ausgemittelte Quartier verletzt. Es	in das ausgemittelte Quartier versetzt. Es	moved to the central quarter. It	het na die sentrale kwartier verskuif. Dit
BBG1818_13301	lag daffelbe im Ravelin vor dem Wassiljostrow=	lag dasselbe im Ravelin vor dem Wassiljostrowschen	The same lay in the ravelin in front of Vasilyostrov's	Dieselfde het in die ravelin voor Vasilyostrov s'n gelê
BBG1818_13302	ichen Thore, an drey Armen des Newa=Stroms,	Tore, an drei Armen des Newa-Stroms,	Gates, on three branches of the Neva River,	Hekke, op drie takke van die Neva-rivier,
BBG1818_13303	war mit Wall und Graben umgeben, und hing durch	war mit Wall und Graben umgeben und hing durch	was surrounded by a wall and ditch and hung through	was omring deur 'n muur en sloot en het deurgang
BBG1818_13304	eine Brücke mit der Veltung zusammen. In den	eine Brücke mit der Festung zusammen. In den	a bridge connected to the fortress. In the	'n brug wat met die vesting verbind is. In die
BBG1818_13305	von unsern Gefangenen selbst aufgesetzten Berichten	von unseren Gefangenen selbst aufgesetzten Berichten	Reports written by our prisoners themselves	Verslae geskryf deur ons gevangenes self
BBG1818_13306	heißt es von diefem erwünschten Vorgang unter an=	heißt es von diesem erwünschten Vorgang unter anderen:	This desired process is described, among other things, as follows:	Hierdie verlangde proses word onder andere soos volskryf:
BBG1818_13307	dem: „Der Tag, welcher das Kleeblatt vereinigte,	„Der Tag, welcher das Kleeblatt vereinigte,	"The day that united the cloverleaf,	"Die dag wat die klaverblaar verenig het,
BBG1818_13308	„war ein Freudentag ohne gleichen. In unserer	„war ein Freudentag ohnegleichen. In unserer	"It was an unparalleled day of joy. In our	"Dit was 'n ongeëwenaarde dag van vreugde. In ons
BBG1818_13309	„Wohnung, welche wir wegen der Aehnlichkeit mit	„Wohnung, welche wir wegen der Ähnlichkeit mit	"Apartment which we chose because of its similarity to	"Woonstel wat ons gekies het vanwege die ooreenkomst met
BBG1818_13310	„den in der alten Griechischen Kirche gewöhnlichen	„den in der alten griechischen Kirche gewöhnlichen	"the customary in the ancient Greek church"	"die gebruiklike in die antieke Griekse kerk"
BBG1818_13311	„Veramlungen in den unterirdischen Gewölbern	„Versammlungen in den unterirdischen Gewölbern	"Meetings in the underground vaults	"Vergaderings in die ondergrondse kluis
BBG1818_13312	„bey den Gräbern der Heiligen, die Katakombe	„bei den Gräbern der Heiligen, die Katakombe	"at the tombs of the saints, the catacomb	"by die grafte van die heiliges, die katakombe
BBG1818_13313	„nannten, bildeten wir ein kleines Gemeinlein, er=	„nannten, bildeten wir ein kleines Gemeinlein, erbauten	"called, we formed a small community, they built	"genoem, ons het 'n klein gemeenskap gevorm, hulle het gebou
BBG1818_13314	„bauten uns unter einander, und waren uns gegen=	uns untereinander und waren uns gegen,seitig	we among ourselves and were mutually "mutual"	ons onder mekaar en was wedersyds "wedersyds"
BBG1818_13315	„feitig bey mancherley Uebungen zum Trost, zur	bei mancherlei Übungen zum Trost, zur	in various exercises for comfort, for	in verskeie oefeninge vir gemak, vir
BBG1818_13316	„Stärkung und zur Freude. Der Heiland war oft	„Stärkung und zur Freude. Der Heiland war oft	"Strengthening and joy. The Savior was often	"Versterking en vreugde. Die Verlosser was dikwels
BBG1818_13317	„föhlbar in unfer Mitte, und führte uns immer	„föhlbar in unserer Mitte und führte uns immer	"felt in our midst and always guided us	"het in ons midde gevoel en ons altyd gelai
BBG1818_13318	„gründ=	„gründ-	"foundation-	"stigting-
BBG1818_13319	<pb n="399" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="399" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="399" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="399" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13320	— 799 —	— 799 —	— 799 —	— 799 —
BBG1818_13321	„gründlicher auf unfer Herz, auf Seine Ablicht mit	„gründlicher auf unser Herz, auf Seine Absicht mit	"more thoroughly on our heart, on His intention with	"meer deeglik op ons hart, op Sy voorneme met
BBG1818_13322	„uns, auf das Gefinnet feyn, wie Er gefinnet war,	„uns, auf das Gesinntsein, wie Er gesinnt war,	"us, to the mindset as He was mindful,	"ons, na die denkwysie soos Hy bedagsaam was,
BBG1818_13323	„iowohl wechselseitig gegen uns selbst als auch ge=	„sowohl wechselseitig gegen uns selbst als auch ge,gen	"both mutually against ourselves and against"	"beide wedersyds teen onself en teen"
BBG1818_13324	„gen andere, und auf den velten Sinn, mit Glau=	andere und auf den festen Sinn, mit Glau,ben	other and on the firm meaning, with faith	ander en op die vaste betekenis, met geloof

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13325	„ben und Geduld zu warten, bis Seine Stunde	und Geduld zu warten, bis Seine Stunde	and to wait patiently until His hour	en geduldig te wag tot Sy uur
BBG1818_13326	„kommen würde.“	„kommen würde.“	"would come."	"sou kom."
BBG1818_13327	Hier hatten fie Erlaubniß, auf dem Walle	Hier hatten sie Erlaubnis, auf dem Wall	Here they had permission to go on the wall.	Hier het hulle toestemming gehad om op die muur te gaan.
BBG1818_13328	(pazieren zu gehen, Beluche von Freunden anzuneh=	spazieren zu gehen, Besuche von Freunden anzunehmen	to go for walks, to accept visits from friends	om te gaan stap, om besoeke van vriende te aanvaar
BBG1818_13329	men, und lich auch mit verchiedenen andern Gefan=	und sich auch mit verschiedenen anderen Gefangenen	and also with various other prisoners	en ook met verskeie ander gevangenes
BBG1818_13330	genen zu unterhalten. Unter dießen zeichnete lich,	zu unterhalten. Neben oberwähntem Romberg, insbesondere ein	to entertain. Besides the aforementioned Romberg, in particular a	om te vermaak. Behalwe die voorgenoemde Romberg, in die besonder 'n
BBG1818_13331	nächst oberwähntem Romberg, inonderheit ein	alter Major aus, der dem Herzen nach ganz mit	alter major, who in his heart was entirely with	ou major, wat in sy hart geheel en al met
BBG1818_13332	alter Major aus, der dem Herzen nach ganz mit	ihnen zusammenfloß und endlich an einem Krebs=	their merged and finally suffered cancerous damage	hulle het saamgesmelt en uiteindelik kankeragtige skade opgedoen
BBG1818_13333	ihnen zulammenfloß, und endlich an einem Krebs=	auf eine erbauliche Weise von hinnen schied.	departed in an edifying manner.	op 'n opbouende wyse vertrek.
BBG1818_13334	schaden auf eine erbauliche Weise von hinnen lichied.	Um diese Zeit wurde die Frau des Sekretärs	Around this time, the secretary's wife	Omstreeks hierdie tyd het die sekretaris se vrou
BBG1818_13335	Um diele Zeit wurde die Frau des Secretärs	von einer schweren Krankheit befallen. Als die	afflicted by a serious illness. When the	geteister deur 'n ernstige siekte. Wanneer die
BBG1818_13336	von einer ichweren Krankheit befallen. Als die	Ärzte sie bereits aufgegeben hatten, wurde Krü=	After doctors had already given up on her, Krügelstein	Nadat dokters reeds moed opgegee het met haar, het Krügelstein
BBG1818_13337	Aerzte fie bereits aufgegeben hatten, wurde Krü=	gelltein zu ihr gebracht; und was er ihr verord=	brought to her; and what he prescribed for her,	na haar bring; en wat hy vir haar voorgeskryf het,
BBG1818_13338	gelltein zu ihr gebracht; und was er ihr verord=	nete, ichlug durch Gottes Segen so gut an, dass	It worked so well through God's blessing that	Dit het so goed gewerk deur God se seën dat
BBG1818_13339	nete, ichlug durch Gottes Segen so gut an, daß	die Kranke in kurzer Zeit wieder hergestellt wurde.	The patient recovered quickly.	Die pasiënt het vinnig herstel.
BBG1818_13340	die Kranke in kurzer Zeit wieder hergestellt wurde.	Dadurch kam Krügelstein in den Ruf eines geschickten	This gave Krügelstein a reputation as a skilled craftsman.	Dit het Krügelstein 'n reputasie as 'n bekwame vakman gegee.
BBG1818_13341	Dadurch kam Krügelstein in den Ruf eines ge=	schickten Arztes — manche hätten ihn fast zu einem	doctor — some almost turned him into a	dokter — sommige het hom amper in 'n
BBG1818_13342	schickten Arztes — manche hätten ihn fast zu einem	Heiligen gemacht — und es wurde ihm verstatet,	He was made a saint — and he was allowed to	Hy is heilig gemaak — en hy is toegelaat om
BBG1818_13343	Heiligen gemacht — und es wurde ihm verstatet,	die Kranken auf der Insel zu besuchen. Gedachte	to visit the sick on the island. Thoughts	om die siekes op die eiland te besoek. Gedagtes
BBG1818_13344	die Kranken auf der Iniel zu befuchen. Gedachte	Kur neigte das Herz des Sekretärs nun völlig zu	Kur's heart now inclined completely to	Kur se hart het nou heeltemal geneig om
BBG1818_13345	Cur neigte das Herz des Secretärs nun völlig zu	unferm Gefangenen, und er dachte darauf, ihn aus	our prisoner, and he thought of taking him out	ons gevangene, en hy het daaraan gedink om hom uit te haal
BBG1818_13346	unferm Gefangenen, und er dachte darauf, ihn aus	der Festung herauszuhelfen.	to help the fortress escape.	om die vesting te help ontsnap.
BBG1818_13347	der Veltung heraus zu helfen.	Noch	Still	Nog steeds
BBG1818_13348	Noch			
BBG1818_13349	<pb n="400" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="400" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="400" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="400" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13350	— 800 —	— 800 —	— 800 —	— 800 —
BBG1818_13351	Noch ehe es dazu kam, widerfuhr unferm Krü=	Noch ehe es dazu kam, widerfuhr unserem Krügelstein	Before that even happened, our Krügelstein	Voordat dit selfs gebeur het, het ons Krügelstein
BBG1818_13352	gelltein eine Freude von anderer Art, die eben lo	eine Freude von anderer Art, die ebenso	a different kind of joy, which is equally	'n ander soort vreugde, wat ewe veel
BBG1818_13353	ausgezeichnet als unerwartet war. Der Prediger	ausgezeichnet als unerwartet war. Der Prediger	It was excellent, even unexpected. The preacher	Dit was uitstekend, selfs onverwags. Die prediker
BBG1818_13354	Risler, welcher nach feinem Vaterlande, der	Risler, welcher nach seinem Vaterland, der	Risler, who called his fatherland, the	Risler, wat sy vaderland die
BBG1818_13355	Schweiz, gereift war, und dafelbt geheirathet	Schweiz gereist war und daselbst geheirathet	had travelled to Switzerland and gotten married there	het na Switserland gereis en daar getrou
BBG1818_13356	hatte, nahm auf dem Rückwege die Schwester Krü=	hatte, nahm auf dem Rückweg die Schwester Krügelstein	had, picked up Sister Krügelstein on the way back	het, het Suster Krügelstein op pad terug opgetel
BBG1818_13357	gelltein mit nach Petersburg; und nun wurde	mit nach Petersburg; und nun wurde	with to Petersburg; and now was	met na Petersburg; en nou was
BBG1818_13358	das durch einen ichmerzlichen Riß seit vier Jahren	das durch einen schmerzlichen Riss seit vier Jahren	which has been caused by a painful tear for four years	wat al vier jaar lank deur 'n pynlike skeur veroorsaak is
BBG1818_13359	getrennte Paar am 7ten September, als am Jah=	getrennte Paar am 7. September, als am Jahrestag	separated couple on September 7th, the anniversary	geskeide paartjie op 7 September, die herdenking
BBG1818_13360	restag feiner Trauung, aufs neue mit einander ver=	seiner Trauung aufs Neue miteinander verbunden,	reunited with each other at their wedding,	weer by mekaar herenig by hul troue,
BBG1818_13361	bunden, um nie wieder auf eine folche Weise ge=	um nie wieder auf eine solche Weise getrennt	to never be separated in such a way again	om nooit weer op so 'n manier geskei te word nie
BBG1818_13362	trennt zu werden.	zu werden.	to become.	om te word.
BBG1818_13363	Im folgenden Monat führte denn der Secretär	Im folgenden Monat führte denn der Sekretär	The following month, the secretary then led	Die volgende maand het die sekretaris toe gelei
BBG1818_13364	fein Vorhaben aus, und ließ die Gefangenen sammt	sein Vorhaben aus und ließ die Gefangenen samt	his plan and released the prisoners along with	sy plan en het die gevangenes saam met
BBG1818_13365	ihrer Wache — lie hatten nun eine folche, die	ihrer Wache — sie hatten nun eine solche, die	their guard — they now had one, which	hul wag — hulle het nou een gehad, wat
BBG1818_13366	nicht gewechselt wurde — zur Nachtzeit in obge=	nicht gewechselt wurde — zur Nachtzeit in obgedachtes	was not changed — at night in the planned	is nie verander nie — snags in die beplande
BBG1818_13367	dachtes in der Vortadt liegendes Haus bringen,	in der Vorstadt liegendes Haus bringen,	Bring a house located in the suburbs,	Bring 'n huis in die voorstede,
BBG1818_13368	welches Höllerhofs Frau gemiethet hatte, und	welches Höllerhofs Frau gemietet hatte und	which Höllerhof's wife had rented and	wat Höllerhof se vrou gehuur het en
BBG1818_13369	dahin zog nun auch die Schwester Krügelstein.	dahin zog nun auch die Schwester Krügelstein.	Sister Krügelstein also moved there.	Suster Krügelstein het ook daarheen verhuis.
BBG1818_13370	Allein der Secretär hatte einen Mann um lich, der	Allein der Sekretär hatte einen Mann um sich, der	Only the secretary had a man around him who	Siegs die sekretaris het 'n man rondom hom gehad wat
BBG1818_13371	alles, was er vornahm, beobachtete, und nach Be=	alles, was er vornahm, beobachtete und nach Beschaffenheit	everything he did, observed, and according to its nature	alles wat hy gedoen het, waargeneem het, en volgens die aard daarvan
BBG1818_13372	schaffenheit Anzeige davon tat; und diefer brachte	Anzeige davon tat; und dieser brachte	Report of this; and this brought	Verslag hiervan; en dit het gebring
BBG1818_13373	es aus Veranlassung, daß lich ein anderer Gefan=	es aus Veranlassung, dass sich ein anderer Gefangener	it was due to the fact that another prisoner	dit was as gevolg van die feit dat 'n ander gevangene
BBG1818_13374	gener ein Verlehen hatte zu Schulden kommen lafe=	ein Versehen hatte zuschulden kommen lassen,	an oversight had caused it,	'n Nalatigheid het dit veroorsaak,
BBG1818_13375	fen, dahin, daß die drey unfrigen im May 1752	dahin, dass die drei unseren im Mai 1752	to the point that the three of ours in May 1752	tot die punt dat ons drie in Mei 1752
BBG1818_13376	ganz unverlebens wieder in ihre Katakombe	ganz unversehens wieder in ihre Katakombe	quite unexpectedly back into their catacomb	heeltemal onverwags terug in hul katakombe
BBG1818_13377	transportirt wurden. Hierüber freute lich Niemand	transportiert wurden. Hierüber freute sich niemand	were transported. Nobody was happy about this.	is vervoer. Niemand was gelukkig hieroor nie.
BBG1818_13378	mehr	mehr	more	meer
BBG1818_13379				
BBG1818_13380	<pb n="401" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="401" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="401" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="401" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13381	— 801 —	— 801 —	— 801 —	— 801 —
BBG1818_13382	mehr als Romberg, weil er dadurch wieder Ge=	mehr als Romberg, weil er dadurch wieder Gelegenheit	more than Romberg, because it gave him another opportunity	meer as Romberg, want dit het hom nog 'n geleentheid gegee
BBG1818_13383	legenheit bekam, des Umgangs mit ihnen zu ge=	bekam, des Umgangs mit ihnen zu genießen;	received the opportunity to enjoy interacting with them;	die geleentheid ontvang om met hulle te kommunikeer;
BBG1818_13384	nießen; aber auch die übrigen Mitgefangenen wa=	aber auch die übrigen Mitgefangenen waren	but the other fellow prisoners were also	maar die ander medegevangenes was ook
BBG1818_13385	ren mit dieser Veränderung wohl zufrieden, weil	mit dieser Veränderung wohl zufrieden, weil	They seem satisfied with this change because	Hulle lyk tevrede met hierdie verandering omdat
BBG1818_13386	sie nach ihrer Art auch gern in einer gewissen Ver=	sie nach ihrer Art auch gern in einer gewissen Verbindung	They also like to be in a certain kind of relationship, according to their nature.	Hulle hou ook daarvan om in 'n sekere soort verhouding te wees, volgens hul aard.
BBG1818_13387	bindung mit ihnen standen.	mit ihnen standen.	stood with them.	het saam met hulle gestaan.
BBG1818_13388	Eine gemeinschaftliche, mit Lebensgefahr ver=	Eine gemeinschaftliche, mit Lebensgefahr verbundene	A communal, life-threatening	'n Gemeenskaplike, lewensbedreigende
BBG1818_13389	bundene Noth, von welcher sie alle im November	Not, von der sie alle im November	hardship, which they all experienced in November	ontbering, wat hulle almal in November ervaar het
BBG1818_13390	getroffen wurden, brachte sie noch näher zusammen.	getroffen wurden, brachte sie noch näher zusammen.	Meeting them brought them even closer together.	Die ontmoeting met hulle het hulle nog nader aan mekaar gebring.
BBG1818_13391	Innerhalb zehn Tagen entstand eine dreymalige	Innerhalb zehn Tagen entstand eine dreimalige	Within ten days, a triple	Binne tien dae, 'n driedubbele
BBG1818_13392	Ueberschwemmung des Flusses, von welchen die erste	Überschwemmung des Flusses, von der die erste	Flooding of the river, of which the first	Oorstromings van die rivier, waarvan die eerste
BBG1818_13393	die folgenden übertraf. Das Wasser stieg in der	die folgenden übertraf. Das Wasser stieg in der	The following were exceeded. The water rose in the	Die volgende is oorskry. Die water het gestyg in die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13394	Katakombe bis an die Hälfte der Fenster, die	Katakombe bis an die Hälfte der Fenster, die	Catacomb up to half the windows, which	Katakombe tot die helfte van die vensters, wat
BBG1818_13395	Bewohner mußten sich auf den Wall flüchten, und	Bewohner mussten sich auf den Wall flüchten, und	Residents had to flee to the city wall, and	Inwoners moes na die stadsmuur vlug, en
BBG1818_13396	zwey Nächte und einen Tag unter Kälte, Schnee	derselben mit Hilfe von vier und zwanzig Menschen	two nights and one day in cold, snow	twee nagte en een dag in koue sneeu
BBG1818_13397	und Regen daselbst verbringen. Als sie sich selbst	derselben mit Hilfe von vierundzwanzig Menschen	and spend time there in the rain. When they themselves	en tyd daar in die reën deurbring. Wanneer hulle self
BBG1818_13398	gerettet hatten, riefen sie ihren Nachbarn, die noch	in den Hauptkanal, und legten dort, da die Brücken	Having been rescued, they called their neighbors, who were still	Nadat hulle gered is, het hulle hul bure gebel, wat nog steeds was
BBG1818_13399	nichts von der Gefahr wußten, durch die Schorn-	weggerissen waren, eine Ueberfahrt an, deren sich	They knew nothing of the danger through the chimneys	Hulle het niks geweet van die gevaar deur die skoorstene nie
BBG1818_13400	steine zu, auch auf ihre Sicherheit Bedacht zu neh-	dennoch viele zu ihrer Rettung bedienen konnten. Ein	to also take their safety into consideration;	om ook hul veiligheid in ag te neem;
BBG1818_13401	men; wozu sie ihnen denn behülflich waren. Nun	junger Russe wagte sich aus Liebe gegen unfre Ge-	what they helped them with. Well	waarmee hulle hulle gehelp het. Wel
BBG1818_13402	bemächtigten sie sich einiger Boote, brachten eines	fangenen über das Wasser, um den ihrigen Nach-	They seized some boats, brought one	Hulle het 'n paar bote gekonfiskeer, een gebring
BBG1818_13403	derselben mit Hilfe von vier und zwanzig Menschen	richt	the same with the help of twenty-four people	Hulle het met die hulp van vier-en-twintig mense
BBG1818_13404	in den Hauptcanal, und legten dort, da die Brücken	<pb n="402" source="BBG1818.pdf" />	into the main canal, and laid them there, where the bridges	in die hoofkanaal, en hulle daar gelê, waar die brêe
BBG1818_13405	weggerissen waren, eine Ueberfahrt an, deren sich	— 802 —	had been swept away, a crossing whose	was weggespoel, 'n kruising waarvan
BBG1818_13406	denn viele zu ihrer Rettung bedienen konnten. Ein	richt von ihnen zu bringen und Lebensmittel herbey	because many could serve to save them. A	omdat baie kon dien om hulle te red. A
BBG1818_13407	junger Russe wagte sich aus Liebe gegen unfre Ge-	zu holen, wovon denn auch die übrigen Arrestanten	A young Russian dared to attack our prisoners out of love.	'n Jong Rus het dit uit liefde gewaag om ons vangenes aan te val.
BBG1818_13408	fangenen über das Wasser, um den ihrigen Nach-	ihren Antheil erhielten. Bald fanden sich auf dem	across the water to send you after-	oor die water om jou nageslag te stuur-
BBG1818_13409	richt	selben gefährlichen Wege die beyden Frauen herzu,		
BBG1818_13410	<pb n="402" source="BBG1818.pdf" />	und halften noch einen großen Theil des im Gefäng-	<pb n="402" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="402" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13411	— 802 —	niß zurückgebliebenen Wassers ausschöpfen.	— 802 —	— 802 —
BBG1818_13412	richt von ihnen zu bringen und Lebensmittel herbey	Alle diese Umstände veranlaßten den Sekretär,	to bring them food and supplies	om vir hulle kos en voorrade te bring
BBG1818_13413	zu holen, wovon denn auch die übrigen Arrestanten	der nun etwas freyere Hände bekommen hatte, sich	to get, from which the other detainees also	te kry, waaruit die ander aangehoudenes ook
BBG1818_13414	ihren Antheil erhielten. Bald fanden sich auf dem	bey seinen nächsten Vorgesetzten für unsre Gefange-	received their share. Soon they found themselves on the	het hul deel ontvang. Gou het hulle hulself op die
BBG1818_13415	selben gefährlichen Wege die beyden Frauen herzu,	nen in Absicht auf eine bessere Wohnung zu verwen-	the two women came along the same dangerous path	die twee vroue het dieselfde gevaarlike pad gevolg
BBG1818_13416	und halften noch einen großen Theil des im Gefäng-	den; und er wirkte aus, daß ihnen ein der Krone	and helped a large part of the prison	en het 'n groot deel van die tronk gehelp
BBG1818_13417	niß zurückgebliebenen Wassers ausschöpfen.	anheimgefallenes Haus in der Vorstadt zu freyem	bail out any remaining water.	enige oorblywende water uitpomp.
BBG1818_13418	Alle diese Umstände veranlaßten den Sekretär,	Gebrauch überlassen wurde. Die Frauen zogen sog-	All these circumstances prompted the secretary to	Al hierdie omstandighede het die sekretaris daartoe gelei om
BBG1818_13419	der nun etwas freyere Hände bekommen hatte, sich	gleich hinein, und am vorletzten Tage des Jahres	who now had somewhat freer hands, to	wat nou letwat vryer hande gehad het, om
BBG1818_13420	bey seinen nächsten Vorgesetzten für unsre Gefange-	wurden auch die drei anderen Bewohner eingeführt.	with his immediate superiors for our prisoners	met sy onmiddellike meerderes vir ons vangenes
BBG1818_13421	nen in Absicht auf eine bessere Wohnung zu verwen-	Hier genossen sie viele Freyheit, und litten auch in	to use for the purpose of obtaining a better apartment;	om te gebruik met die doel om 'n beter woonstel te bekom;
BBG1818_13422	den; und er wirkte aus, daß ihnen ein der Krone	Absicht auf ihr äußeres Bestehen keine Noth. Von	and he ensured that they received one of the crown	en hy het verseker dat hulle een van die krone ontvang het
BBG1818_13423	anheimgefallenes Haus in der Vorstadt zu freyem	der Kanzlei erhielt jeder monatlich drei Rubel;	abandoned house in the suburbs, available for free	verlate huis in die voorstede, gratis beskikbaar
BBG1818_13424	Gebrauch überlassen wurde. Die Frauen zogen sog-	Hölterhof bekam noch außerdem jährlich hundert	was given over for use. The women immediately moved in.	is vir gebruik oorgegee. Die vroue het dadelik ingetrek.
BBG1818_13425	gleich hinein, und am vorletzten Tage des Jahres	Rubel von seinem Pastorat; bisweilen ging auch	into, and on the penultimate day of the year	in, en op die voorlaaste dag van die jaar
BBG1818_13426	wurden auch die drei anderen Bewohner eingeführt.	aus Livland ein Geschenk für sie ein, und der Sekretär	The three other residents were also introduced.	Die drie ander inwoners is ook voorgestel.
BBG1818_13427	Hier genossen sie viele Freyheit, und litten auch in	ließ ihnen öfters aus seiner Küche etwas zu-	Here they enjoyed a great deal of freedom, and also suffered in	Hier het hulle baie vryheid geniet, en ook gely in
BBG1818_13428	Absicht auf ihr äußeres Bestehen keine Noth. Von	fließen.	No need for their external existence.	Geen behoefte aan hul eksterne bestaan nie.
BBG1818_13429	der Kanzlei erhielt jeder monatlich drei Rubel;	An zweckmäßiger Beschäftigung — und diese	Each member of the law firm received three rubles per month;	Elke lid van die regsfirma het drie roebels per maand ontvang;
BBG1818_13430	Hölterhof bekam noch außerdem jährlich hundert	gehört allerdings mit zu den Annehmlichkeiten des	Hölterhof also received one hundred annually	Hölterhof het ook jaarliks honderd ontvang
BBG1818_13431	Rubel von seinem Pastorat; bisweilen ging auch	Lebens — fehlte es ihnen auch nicht. Fritsche	Rubel from his parsonage; sometimes he also went	Rubel van sy pastorie af; soms het hy ook gegaan
BBG1818_13432	aus Livland ein Geschenk für sie ein, und der Sekretär	gab dem Sohn des Sekretärs täglich einige Stun-	from Livonia a gift for her, and the secretary	van Livonia 'n geskenk vir haar, en die sekretaris
BBG1818_13433	ließ ihnen öfters aus seiner Küche etwas zu-	den	He often let them have something from his kitchen.	Hy het hulle dikwels iets uit sy kombuis laat kry.
BBG1818_13434	fließen.	<pb n="403" source="BBG1818.pdf" />		
BBG1818_13435	An zweckmäßiger Beschäftigung — und diese	— 803 —	Appropriate employment — and this	Gepaste indiensneming — en dit
BBG1818_13436	gehört allerdings mit zu den Annehmlichkeiten des	den Unterricht in Sprachen und Wissenschaften,	However, this is one of the amenities of the	Dit is egter een van die geriewe van die
BBG1818_13437	Lebens — fehlte es ihnen auch nicht. Fritsche	hatte auch einen Pflege-Sohn des Garde-Chirurgi	Life—they didn't lack it either. Fritsche	Lewe—hulle het dit ook nie ontbrek nie. Fritsche
BBG1818_13438	gab dem Sohn des Sekretärs täglich einige Stun-	Köhler zur Aufsicht bey sich auf seiner Stube, und	gave the secretary's son a few hours daily	het die sekretaris se seun daaglik 'n paar uur gegee
BBG1818_13439	den	diesen jungen Menschen nebst dem Sohn des Kanz-		
BBG1818_13440	<pb n="403" source="BBG1818.pdf" />	ley-Chirurgi Jenner informirte Hölterhof, und	<pb n="403" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="403" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13441	— 803 —	Krügelstein diente den Kranken als Arzt. Unter	— 803 —	— 803 —
BBG1818_13442	den Unterricht in Sprachen und Wissenschaften,	seinen Patienten war auch die Gemahlin eines russischen	the teaching of languages and sciences,	die onderrig van tale en wetenskappe,
BBG1818_13443	hatte auch einen Pflege-Sohn des Garde-Chirurgi	Fürsten. Beide hohe Personen wurden ihm	He also had a foster son of the Guard Surgeon	Hy het ook 'n pleegseun van die Wagchirurg gehad
BBG1818_13444	Köhler zur Aufsicht bey sich auf seiner Stube, und	durch ihre religiöse Gesinnung sehr achtungswürdig,	Köhler was to supervise him in his room, and	Köhler moes hom in sy kamer toesig hou, en
BBG1818_13445	diesen jungen Menschen nebst dem Sohn des Kanz-	so wie ihnen seine Sorgfalt und sein Zuspruch zur	this young person, along with the son of the office surgeon	hierdie jong persoon, saam met die seun van die kantoorchirurg
BBG1818_13446	ley-Chirurgi Jenner informirte Hölterhof, und	Aufrichtung in ihrer damaligen Lage gereichte. Als	Jenner informierte Hölterhof, and	Jenner het Hölterhof in kennis gestel, en
BBG1818_13447	Krügelstein diente den Kranken als Arzt. Unter	sich diese Lage zu ihrem Vortheil änderte, über-	Krügelstein served the sick as a physician.	Krügelstein het die siekies as geneesheer gedien.
BBG1818_13448	seinen Patienten war auch die Gemahlin eines Rus-	ließen sie unsern Gefangenen, die alles mit einan-	His patients also included the wife of a Russian	Sy pasiënte het ook die vrou van 'n Russiese
BBG1818_13449	sischen Fürsten. Beyde hohe Personen wurden ihm	der gemein hatten, einen ganzen Wagen voll Noth-	Princes. Both high-ranking individuals were given to him.	Prinse. Beide hooggeplaaste individue is aan hom gegee.
BBG1818_13450	durch ihre religiöse Gesinnung sehr achtungswürdig,	wendigkeiten, und gaben ihnen auch in der Folge	highly respectable due to their religious beliefs,	hoogs gerespekteer as gevolg van hul godsdienslige oortuigings,
BBG1818_13451	so wie ihnen seine Sorgfalt und sein Zuspruch zur	von Moskau aus noch mehrere Beweise von Er-	as well as his care and encouragement to them	sowel as sy sorg en aanmoediging teenoor hulle
BBG1818_13452	Aufrichtung in ihrer damaligen Lage gereichte. Als	kenntlichkeit und Zuneigung.	It was sufficient to restore the situation at that time.	Dit was voldoende om die situasie destyds te herstel.
BBG1818_13453	sich diese Lage zu ihrem Vortheil änderte, über-	Ein besonders schätzbarer Umstand war es für	when this situation changed to their advantage, they left it to their discreton.	toe hierdie situasie tot hul voordeel verander het, het hulle dit aan hul eie goeddunke oorgelaat.
BBG1818_13454	ließen sie unsern Gefangenen, die alles mit einan-	die fünf Personen, welche das kleine Haus-Ge-	they our prisoners, who did everything together	hulle ons vangenes, wat alles saam deden het
BBG1818_13455	der gemein hatten, einen ganzen Wagen voll Noth-	meinlein ausmachten, daß ihnen, da sie bloß auf	what they had in common was a whole car full of necessities,	wat hulle gemeen gehad het, was 'n hele motor vol noodsaaklikhede,
BBG1818_13456	wendigkeiten, und gaben ihnen auch in der Folge	Privat-Erbauung eingeschränkt waren, ihre jetzige	and subsequently gave them	en het hulle daarna gegee
BBG1818_13457	von Moskau aus noch mehrere Beweise von Er-		Several more pieces of evidence of gratitude from Moscow	Nog 'n paar bewyse van dankbaarheid uit Moskou
BBG1818_13458	kenntlichkeit und Zuneigung.		and affection.	en toegenueenheid.
BBG1818_13459	Ein besonders schätzbarer Umstand war es für		This was a particularly valuable circumstance for	Dit was 'n besonder waardevolle omstandigheid vir
BBG1818_13460	die fünf Personen, welche das kleine Haus-Ge-		the five people who make up the small house community	die vyf mense wat die klein huisgemeenskap uitmaak
BBG1818_13461	meinlein ausmachten, daß ihnen, da sie bloß auf		made it clear that, since they were merely on	het dit duidelik gemaak dat, aangesien hulle bloot aan was
BBG1818_13462	Privat-Erbauung eingeschränkt waren, ihre jetzige		Private construction was restricted, their current	Privaat konstruksie is beperk, hul huidige

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13463	Lage verstattete, auch von Zeit zu Zeit das heilige	Lage verstattete, auch von Zeit zu Zeit das heilige	The location allowed, even from time to time, the holy	Die ligging het, selfs van tyd tot tyd, die heilige toegelaat
BBG1818_13464	Abendmahl zu genießen. Sie erhielten dasselbe	Abendmahl zu genießen. Sie erhielten dasselbe	to enjoy communion. They received the same	om nagmaal te geniet. Hulle het dieselfde ontvang
BBG1818_13465	aus den Händen eines in der Stadt angestellten Lu-	aus den Händen eines in der Stadt angestellten Lutherischen	from the hands of a Lutheran employed in the city	uit die hande van 'n Lutheran in diens van die stad
BBG1818_13466	therischen Predigers, und zwar zuerst des Pasto-	Predigers, und zwar zuerst des Pastors	Preacher, and first of all, the pastor	Prediker, en eerstens die pastoor
BBG1818_13467	ris Büzow, und nach dessen Hinscheiden des Se-	Büzow, und nach dessen Hinscheiden des Seniors	Büzow, and after the death of the senior Büzow	Büzow, en na die dood van die senior Büzow
BBG1818_13468	nioris Trefurt. Ersterer verrichtete in seinem	Trefurt. Ersterer verrichtete in seinem	Trefurt. The former performed his duties in his	Trefurt. Eersgenoemde het sy pligte in sy
BBG1818_13469	nun-	nun-	so-	so-
BBG1818_13470	<pb n="404" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="404" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="404" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="404" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13471	— 804 —	— 804 —	— 804 —	— 804 —
BBG1818_13472	nummehrigen kleinen Filial auch einmal eine Tauf-	nummehrigen kleinen Filial auch einmal eine Taufhandlung,	The now small branch also held a baptism ceremony once,	Die nou klein tak het ook eenkeer 'n doopseremonie gehou,
BBG1818_13473	handlung, nemlich an dem Kinde Johanna Chri-	nämlich an dem Kind Johanna Christiana,	namely the child Johanna Christiana,	naamlik die kind Johanna Christiana,
BBG1818_13474	stiana, welches den Geschwistern Krügelstein	das den Geschwistern Krügelstein	that the Krügelstein siblings	dat die Krügelstein-broers en -susters
BBG1818_13475	am 3ten Oktober 1753 war geboren worden.	am 3. Oktober 1753 geboren worden war.	was born on October 3, 1753.	is gebore op 3 Oktober 1753.
BBG1818_13476	Auf die Weise blieben die dem Anschein nach fast	Auf die Weise blieben die dem Anschein nach fast	In this way, they remained almost intact.	Op hierdie manier het hulle amper ongeskonde gebly.
BBG1818_13477	von der ganzen menschlichen Gesellschaft abgeschnit-	von der ganzen menschlichen Gesellschaft abgeschnittenen	cut off from all human society	afgesny van alle menslike samelewing
BBG1818_13478	tenen Glieder in einer lieblichen Gemeinschaft mit	Glieder in einer lieblichen Gemeinschaft mit	Members in a lovely community with	Lede in 'n pragtige gemeenskap met
BBG1818_13479	der Lutherischen Kirche, zu der auch Krügelstein	der Lutherischen Kirche, zu der auch Krügelstein	the Lutheran Church, to which Krügelstein also belongs	die Lutherse Kerk, waaraan Krügelstein ook behoort
BBG1818_13480	und Fritsche ursprünglich gehörten, dagegen unter-	und Fritsche ursprünglich gehörten, dagegen unterhielt	and Fritsche originally belonged, but maintained	en Fritsche het oorspronklik behoort, maar onderhou
BBG1818_13481	hielt der Prediger Risler ihre Verbindung mit der	der Prediger Risler ihre Verbindung mit der	the preacher Risler their connection with the	die prediker Risler hul verbintenis met die
BBG1818_13482	Brüder-Gemeine, indem er dahin von Zeit zu Zeit	Brüdergemeine, indem er dahin von Zeit zu Zeit	Moravian Church, by going there from time to time	Morawiese Kerk, deur van tyd tot tyd daarheen te gaan
BBG1818_13483	Bericht von ihnen erteilte, und ihnen die von da	Bericht von ihnen erteilte, und ihnen die von da	They gave a report, and they received the information from there	Hulle het 'n verslag gegee, en hulle het die inligting van daar af ontvang
BBG1818_13484	erhaltenen Briefe und Nachrichten mittheilte. Letz-	erhaltenen Briefe und Nachrichten mittheilte. Letzterer	he reported the letters and messages he had received. The latter	Hy het die briewe en boodskappe wat hy ontvang het, gerapporteer. Laasgenoemde
BBG1818_13485	terer blieb desfalls auch nicht ohne Anfechtung, und	bleib deshalb auch nicht ohne Anfechtung, und	Therefore, it did not go unchallenged, and	Daarom het dit nie onbetwis gebly nie, en
BBG1818_13486	mußte sich schon im Jahr 1749 wegen seines Zu-	musste sich schon im Jahr 1749 wegen seines Zusammenhangs	He already had to deal with his connection in 1749	Hy moes reeds in 1749 met sy verbintenis afreken
BBG1818_13487	sammenhangs mit der Brüdergemeine vor dem	mit der Brüdergemeine vor dem	with the Moravian Church before the	met die Morawiese Kerk voor die
BBG1818_13488	deutschen Justiz-Collegio verantworten, welches	deutschen Justiz-Kollegium verantworten, das	German judicial board responsible for the	Duitse regterlike raad verantwoordelik vir die
BBG1818_13489	aber die Sache unentschieden beyseite legte. Frit-	aber die Sache unentschieden beiseitelegte. Fritsche,	but the matter remained undecided. Fritsche,	maar die saak het onbeslis gebly. Fritsche,
BBG1818_13490	sche, der das Hauptsächlichste von allen diesen Be-	der das Hauptsächlichste von allen diesen Begebenheiten	which is the most important of all these events	wat die belangrikste van al hierdie gebeurtenisse is
BBG1818_13491	gebenheiten aufzeichnete, tat hiervon auf eine ziem-	aufzeichnete, tat hiervon auf eine ziemlich	recorded, did this on a rather	opneem, het dit op 'n taamlik
BBG1818_13492	lich naive Weise Erwähnung, indem er schrieb:	naive Weise Erwähnung, indem er schrieb:	Naive way of mentioning it, by writing:	Naiewe manier om dit te noem, deur te skryf:
BBG1818_13493	„Der Feind hätte Rislern gar zu gern von seiner	„Der Feind hätte Rislern gar zu gern von seiner	“The enemy would have loved to take Rislern away from his	“Die vyand sou Rislern graag van sy kant wou wegneem.”
BBG1818_13494	Kanzel herunter und am liebsten in unsre Löcher	Kanzel herunter und am liebsten in unsere Löcher	Down from the pulpit and preferably into our holes	Af van die preekstoel en verkieslik in ons gate
BBG1818_13495	gebracht.“	gebracht.“	brought.”	gebring.“
BBG1818_13496	Noch vor dem Ende des oberwähnten Jahres	Noch vor dem Ende des oberenwähnten Jahres	Even before the end of the aforementioned year	Selfs voor die einde van die voorgenoemde jaar
BBG1818_13497	1753 erreichte der zeitligerie Kanzlei-Sekretär das	1753 erreichte der seitherige Kanzlei-Sekretär das	In 1753, the then chancery secretary reached the	In 1753 het die destydse kanselaarsekretaris die
BBG1818_13498	Ziel seines Lebens. In seiner Krankheit dienten	Ziel seines Lebens. In seiner Krankheit dienten	The goal of his life. During his illness, they served	Die doel van sy lewe. Tydens sy siekte het hulle gedien
BBG1818_13499	ihm	ihm	him	hom
BBG1818_13500	<pb n="405" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="405" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="405" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="405" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13501	— 805 —	— 805 —	— 805 —	— 805 —
BBG1818_13502	ihm insonderheit die Brüder Krügelstein und	ihm insbesondere die Brüder Krügelstein und	in particular the Krügelstein brothers and	in die besonder die Krügelstein-broers en
BBG1818_13503	Fritsche mit Pflege und Wartung, nahmen aber	Fritsche mit Pflege und Wartung, nahmen aber	Frische with care and maintenance, but they took	Frische met sorg en onderhoud, maar hulle het geneem
BBG1818_13504	auch die Gelegenheit wahr, ihm zu bezeugen, wor-	auch die Gelegenheit wahr, ihm zu bezeugen, worauf	also took the opportunity to testify to him, whereupon	het ook die geleentheid gebruik om teenoor hom te getuig, waarna
BBG1818_13505	auf es eigentlich ankomme, um aus dieser Welt ge-	es eigentlich ankomme, um aus dieser Welt getrost	what really matters is leaving this world with peace of mind	Wat werklik saak maak, is om hierdie wêreld met gemoedsrus te verlaat
BBG1818_13506	trost in jene übergehen zu können, und ihr Zeug-	in jene übergehen zu können, und ihr Zeugnis	to be able to transition into those, and their testimony	om in staat te wees om oor te skakel na daardie, en hul getuienis
BBG1818_13507	niß fand guten Eingang bey ihm. Als in seinen	fand guten Eingang bei ihm. Als in seinen	It was well received by him. When in his	Dit is goed deur hom ontvang. Toe hy in sy
BBG1818_13508	letzten Stunden auch sein Beichtvater herzugelerufen	letzten Stunden auch sein Beichtvater herzugelerufen	His confessor was also summoned in the last few hours.	Sy bievader is ook in die laaste paar uur ontbied.
BBG1818_13509	wurde, verstattete dieser den beyden Brüdern, mit	wurde, gestattete dieser den beiden Brüdern, mit	was, he allowed the two brothers to with	was, hy het die twee broers toegelaat om met
BBG1818_13510	ihrem Zuspruch fortzufahren, und sie thaten's mit	ihrem Zuspruch fortzufahren, und sie taten es mit	to continue with their encouragement, and they did so with	om voort te gaan met hul aanmoediging, en hulle het dit gedoen met
BBG1818_13511	aller Freudigkeit in Gegenwart vieler Personen;	aller Freudigkeit in Gegenwart vieler Personen;	all joy in the presence of many people;	alle vreugde in die teenwoordigheid van baie mense;
BBG1818_13512	wobey der Priester dem Kranken bisweilen zurief:	wobei der Priester dem Kranken bisweilen zurief:	whereupon the priest would sometimes call out to the sick man:	waarop die priester soms na die siek man sou roep:
BBG1818_13513	„Ja, ja, das ist recht; das glaube! — darauf	„Ja, ja, das ist recht; das glaube! — darauf	“Yes, yes, that's right; believe it! — to that	“Ja, ja, dis reg; glo dit! — daarvoor
BBG1818_13514	kannst du sterben!“ Er entschlief auch mit dem	kannst du sterben!“ Er entschlief auch mit dem	“You can die!“ He also fell asleep with the	“Jy kan doodgaan!“ Hy het ook aan die slaap geraak met die
BBG1818_13515	Trost im Herzen, durch Jesu Verdienst von der	Trost im Herzen, durch Jesu Verdienst von der	Comfort in the heart, through Jesus' merit from the	Troos in die hart, deur Jesus se verdienste van die
BBG1818_13516	Schuld und Strafe der Sünde frey zu seyn.	Schuld und Strafe der Sünde frei zu sein.	To be free from the guilt and punishment of sin.	Om vry te wees van die skuld en straf van sonde.
BBG1818_13517	Der neue Sekretär, welcher nun eintrat, schien	Der neue Sekretär, der nun eintrat, schien	The new secretary who now entered seemed	Die nuwe sekretaris wat nou binnegekom het, het gelyk
BBG1818_13518	von unsern Gefangenen keine besondere Notiz neh-	von unseren Gefangenen keine besondere Notiz nehmen	take no special notice of our prisoners	gee geen spesiale aandag aan ons gevangenes nie
BBG1818_13519	men zu wollen, aber auch nicht gesonnen zu seyn,	zu wollen, aber auch nicht gesonnen zu sein,	to want to, but also not to be inclined to,	om te wil, maar ook nie geneig te wees om nie,
BBG1818_13520	sie in ihrer zeitligerigen Lage zu stören; allein ein	sie in ihrer seitherigen Lage zu stören; allein ein	to disturb them in their current situation; alone a	om hulle in hul huidige situasie te ontstel; alleen 'n
BBG1818_13521	zufälliger Umstand war die Veranlassung, daß sie	zufälliger Umstand war die Veranlassung, dass sie	A chance circumstance was the reason they	'n Toevallige omstandigheid was die rede waarom hulle
BBG1818_13522	doch darin gestört wurden. Einer von den andern	doch darin gestört wurden. Einer von den anderen	but were disturbed in that. One of the others	maar was daardeur versteurd. Een van die ander
BBG1818_13523	Gefangenen, der auch außer der Vestung in einem	Gefangenen, der auch außer der Festung in einem	prisoner, who was also outside the fortress in a	gevangene, wat ook buite die vesting was in 'n
BBG1818_13524	leidlichen Arrest gehalten wurde, versuchte es, an	leidlichen Arrest gehalten wurde, versuchte es, an	While being held in reasonable detention, he tried to	Tenwyl hy in redelike aanhouding aangehou is, het hy probeer om
BBG1818_13525	den Kaiserlichen Hof zu gehen, um seiner selbst we-	den Kaiserlichen Hof zu gehen, um seiner selbst wegen	to go to the Imperial Court, for his own sake	om na die Keiserlike Hof te gaan, vir sy eie onthalwe
BBG1818_13526	gen eine Vorstellung zu übergeben; er wurde aber	gen eine Vorstellung zu übergeben; er wurde aber	to give a presentation; but he was	om 'n aanbieding te gee; maar hy was
BBG1818_13527	gegriffen, und nun mußte er in die Vestung. Zu-	gegriffen, und nun mußte er in die Festung. Zugleich	He was seized, and now he had to go to the fortress. At the same time	Hy is gegryp, en nou moes hy na die vesting gaan. Terselfdertyd
BBG1818_13528	gleich erfolgte der Befehl, daß alle außer der Ve-	erfolgte der Befehl, dass alle außer der Festung	The order was given that everyone except the fortress	Die bevel is gegee dat almal behalwe die vesting
BBG1818_13529	stung			
BBG1818_13530	<pb n="406" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="406" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="406" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="406" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13531	— 806 —	— 806 —	— 806 —	— 806 —

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13532	stung befindliche Gefangene in engere Verwahrung	tung befindliche Gefangene in engere Verwahrung	Prisoners currently in custody are placed in closer detention.	Gevangenes wat tans in aanhouding is, word in nouer aanhouding geplaas.
BBG1818_13533	gebracht werden sollten. Demnach nahm der Auf-	gebracht werden sollten. Demnach nahm der Aufenthalt	They should be brought. Accordingly, the stay took	Hulle moet gebring word. Gevolglik het die verblyf geneem
BBG1818_13534	enthalt der Unsrigen in der Vorstadt, welcher ein	der Unsrigen in der Vorstadt, der ein	of ours in the suburbs, who are a	van ons in die voorstede, wat 'n
BBG1818_13535	und dreyviertel Jahr gedauert hatte, ein plötzliches	und dreiviertel Jahr gedauert hatte, ein plötzliches	and had lasted three-quarters of a year, a sudden	en het driekwart van 'n jaar geduur, 'n skielike
BBG1818_13536	Ende. Am 27sten August 1754, Nachts um elf	Ende. Am 27. August 1754, nachts um elf	The end. On August 27, 1754, at eleven o'clock at night.	die einde. Op 27 Augustus 1754, om elfuur die aand.
BBG1818_13537	Uhr, wurden sie mit Ungestüm durch eine Wache	Uhr, wurden sie mit Ungestüm durch eine Wache	At o'clock, they were impetuously escorted by a guard.	Teen uur is hulle onstuimig deur 'n wag begelei.
BBG1818_13538	abgeholt. Krügelstein lag seit drey Tagen an	abgeholt. Krügelstein lag seit drei Tagen an	picked up. Krügelstein had been lying at anchor for three days.	opgetel. Krügelstein het drie dae lank voor anker gelê.
BBG1818_13539	einem hitzigen Fieber; alle Vorstellungen halfen	einem hitzigen Fieber; alle Vorstellungen halfen	a high fever; all the ideas helped	'n hoë koors; al die idees het gehelp
BBG1818_13540	nichts, er mußte mit den beyden andern fort. Ohne	nichts, er musste mit den beiden anderen fort. Ohne	Nothing, he had to leave with the other two. Without	Niks, hy moes saam met die ander twee vertrek. Sonder
BBG1818_13541	daß sie wußten warum und wohin? wurden sie bey	dass sie wussten warum und wohin, wurden sie bei	They knew why and where to go, they were at	Hulle het geweet hoekom en waarheen om te gaan, hulle was by
BBG1818_13542	Sturm und Regen in ein Boot und sodann durch	Sturm und Regen in ein Boot und sodann durch	Storm and rain into a boat and then through	Storm en reën in 'n boot en dan deur
BBG1818_13543	allerley Umwege wieder in ihre Katakombe geführt.	allerlei Umwege wieder in ihre Katakombe geführt.	various detours led them back to their catacomb.	verskeie ompaaie het hulle terug na hul katakombe gelei.
BBG1818_13544	Die beyden Frauen verbrachten den übrigen Theil	Die beiden Frauen verbrachten den übrigen Teil	The two women spent the rest of the time	Die twee vroue het die res van die tyd deurgebring
BBG1818_13545	der Nacht unter großem Kummer; denn obgleich	der Nacht unter großem Kummer; denn obgleich	the night with great sorrow; for although	die nag met groot droefheid; want alhoewel
BBG1818_13546	ein Soldat von der alten Wache in einem kleinen	ein Soldat von der alten Wache in einem kleinen	a soldier from the old guard in a small	'n soldaat van die ou garde in 'n klein
BBG1818_13547	Kahne mit Gefahr seines Lebens jenem Boote nach-	Kahne mit Gefahr seines Lebens jenem Boote nachgefahren	Kahne risked his life to follow that boat.	Kahne het sy lewe gewaag om daardie boot te volg.
BBG1818_13548	gefahren war, um denselben sagen zu können, was	war, um denselben sagen zu können, was	was to be able to tell them what	was om vir hulle te kan sê wat
BBG1818_13549	man mit ihren Männern gemacht habe: so erhiel-	man mit ihren Männern gemacht habe: so erhielten	what they did to their men: so they received	wat hulle aan hul manne gedoen het: so het hulle ontvang
BBG1818_13550	ten sie doch erst am folgenden Morgen Nachricht	sie doch erst am folgenden Morgen Nachricht	She only received the message the following morning	Sy het die boodskap eers die volgende oggend ontvang
BBG1818_13551	hiervon, aber auch die Erlaubniß, sich nach Belie-	hiervon, aber auch die Erlaubnis, sich nach Belieben	of this, but also the permission to act as one pleases.	hiervan, maar ook die toestemming om op te tree soos 'n mens wil.
BBG1818_13552	ben zum Besuch und zur Besorgung der häuslichen	zum Besuch und zur Besorgung der häuslichen	for visiting and for running errands related to household needs	vir besoeke en vir die doen van boodskappe wat verband hou met huishoudelike behoeftes
BBG1818_13553	Verrichtungen dahin zu begeben. Einige mal wurde	Verrichtungen dahin zu begeben. Einigemal wurde	to go there for business. Several times it was	om daarheen te gaan vir besigheid. Verskeie kere was dit
BBG1818_13554	ihnen zwar, weil die Wachen nun wieder gewech-	ihnen zwar, weil die Wachen nun wieder gewechselt	to them, because the guards had changed again.	aan hulle, want die wagte het weer verander.
BBG1818_13555	selt wurden, der Zutritt erschwert; aber es kam	selt wurden, der Zutritt erschwert; aber es kam	Access was made more difficult; but it came	Toegang is moeiliker gemaak; maar dit het gekom
BBG1818_13556	damit doch bald in die gewünschte Ordnung.	damit doch bald in die gewünschte Ordnung.	so that things will soon be in the desired order.	sodat dinge gou in die verlangde orde sal wees.
BBG1818_13557	Einer von den Offizieren hatte sich hierin son-	Einer von den Offizieren hatte sich hierin sonderlich	One of the officers had been particularly involved in this.	Een van die beamptes was veral hierby betrokke.
BBG1818_13558	derlich hart bewiesen; er wurde aber durch die	hart bewiesen; er wurde aber durch die	proven hard; but he was defeated by the	bewys moeilik; maar hy is verslaan deur die
BBG1818_13559	freund-	freund-	friend-	riend-
BBG1818_13560	<pb n="407" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="407" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="407" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="407" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13561	— 807 —	— 807 —	— 807 —	— 807 —
BBG1818_13562	freundlichen Vorstellungen der Freunde unserer Ge-	freundlichen Vorstellungen der Freunde unserer Gefangenen	friendly presentations from the friends of our prisoners	viriendelike aanbiedings van die vriende van ons gevangenes
BBG1818_13563	fangenen so gerührt und herumgesetzt, daß er deß-	so gerührt und herumgesetzt, dass er deshalb	so stirred and rearranged that he therefore	so geroer en herrangskik dat hy daarom
BBG1818_13564	halb um Vergebung bat, und zur Notiz der andern	um Vergebung bat, und zur Notiz der anderen	asked for forgiveness, and for the note of the others	gevra om vergifnis, en vir die noot van die ander
BBG1818_13565	Wachhabenden ins Journal schrieb, die zwey Frauen	Wachhabenden ins Journal schrieb, die zwei Frauen	wrote in the journal of the watchman, the two women	het in die joernaal van die wagter geskryf, die twee vroue
BBG1818_13566	hätten Erlaubniß, ungehindert ein- und auszuge-	hätten Erlaubnis, ungehindert ein- und auszugehen,	would have permission to enter and leave unhindered,	toestemming sou hê om ongehinderd in en uit te gaan,
BBG1818_13567	hen, und zu bleiben, so lange sie wollten.	und zu bleiben, so lange sie wollten.	and to stay as long as they wanted.	en om so lank te bly as wat hulle wou.
BBG1818_13568	Die Gefangenen selbst rafften sich bald von ih-	Die Gefangenen selbst rafften sich bald von ihrer	The prisoners themselves soon tore themselves away from their confinement.	Die gevangenes self het hulself gou van hul opsluiting losgeruk.
BBG1818_13569	rer Bestürzung; und in ihrem kindlichen Sinne	Bestürzung; und in ihrem kindlichen Sinne	dismay; and in their childlike sense	ontsteltenis; en in hul kinderlike sin
BBG1818_13570	glaubten sie sogar, nun wieder auf ihrem rechten	glaubten sie sogar, nun wieder auf ihrem rechten	They even believed they were now back on their right.	Hulle het selfs geglo dat hulle nou weer aan hul regterkant was.
BBG1818_13571	Platze zu seyn; Krügelstein sah sich auch in kurz-	Platz zu sein; Krügelstein sah sich auch in kurzem	to be in place; Krügelstein also saw himself in a short time	om in plek te wees; Krügelstein het homself ook binne 'n kort tydjie gesien
BBG1818_13572	zem von seinem Fieber befreyt. In Absicht auf die	von seinem Fieber befreit. In Absicht auf die	freed from his fever. With the intention of the	bevry van sy koors. Met die bedoeling van die
BBG1818_13573	Zukunft waren aber ihre Meinungen getheilt, und	Zukunft waren aber ihre Meinungen geteilt, und	However, their opinions on the future were divided, and	Hul menings oor die toekoms was egter verdeeld, en
BBG1818_13574	das war auch bey den Frauen der Fall. Krügel-	das war auch bei den Frauen der Fall. Krügelstein,	That was also the case with the women. Krügelstein,	Dit was ook die geval met die vroue. Krügelstein,
BBG1818_13575	stein, Fritsche und die Hölderhofin gaben nun-	Fritsche und Frau Hölderhof gaben nummehr	Fritsche and Mrs. Hölderhof now	Fritsche en mev. Hölderhof nou
BBG1818_13576	mehr die Hoffnung ganz auf, jemals wieder in völ-	die Hoffnung ganz auf, jemals wieder in völlige	all hope is lost, ever to be in complete harmony again	alle hoop is verlore, om ooit weer in volkome harmonie te wees
BBG1818_13577	lige Freyheit versetzt zu werden; Hölderhof hin-	Freiheit versetzt zu werden; Hölderhof hingegeben	Freedom to be transferred; Hölderhof, on the other hand	Vryheid om oorgedra te word; Hölderhof, aan die ander kant
BBG1818_13578	gegen und die Krügelstein wollten sich dieser	und Frau Krügelstein wollten sich dieser	and Mrs. Krügelstein wanted to do this	en mev. Krügelstein wou dit doen
BBG1818_13579	traurigen Vorstellung nicht hingeben, und fuhren	traurigen Vorstellung nicht hingeben, und fuhren	Not giving in to that sad notion, and drove	Nie toegegee aan daardie hartseer idee nie, en gery
BBG1818_13580	fort zu hoffen. Man wird in der Folge sehen, ob	fort zu hoffen. Man wird in der Folge sehen, ob	to continue hoping. We will see in the future whether	om aan te hou hoop. Ons sal in die toekoms sien of
BBG1818_13581	das zuge troffen hat, was beyde Theile zu ahnen	das zuge troffen hat, was beide Teile zu ahnen	which proved to be true, as both sides had suspected	wat waar geblyk te wees, soos beide kante vermoed het
BBG1818_13582	meinten.	meinten.	meant.	bedoel.
BBG1818_13583	Eine neue Hoffnung regte sich jedoch in ihnen	Eine neue Hoffnung regte sich jedoch in ihnen	However, a new hope stirred within them.	'n Nuwe hoop het egter in hulle geopenbaar.
BBG1818_13584	allen, oder wurde vielmehr von andern in ihnen	alle, oder wurde vielmehr von anderen in ihnen	all, or rather, were influenced by others within them	almal, of liewer, is beïnvloed deur ander binne hulle
BBG1818_13585	rege gemacht, als in eben denselben Jahre, 1754,	rege gemacht, als in eben denselben Jahre, 1754,	actively pursued, as in the same year, 1754,	aktief nagestreef, soos in dieselfde jaar, 1754,
BBG1818_13586	der Großfürst Paul Petrowitsch geboren wurde.	der Großfürst Paul Petrowitsch geboren wurde.	Grand Duke Paul Petrovitch was born.	Groothertog Paul Petrowitsj is gebore.
BBG1818_13587	Sobald das Gerücht davon erscholl, kam der Offi-	Sobald das Gerücht davon erscholl, kam der Offizier,	As soon as the rumor spread, the officer arrived,	Sodra die gerug versprei het, het die beampte opgedaag,
BBG1818_13588	cier, welcher damals die Wache hatte, voller Freude	der damals die Wache hatte, voller Freude	who was on guard at the time, full of joy	wat destyds op wag was, vol vreugde
BBG1818_13589	zu	zu	to	om
BBG1818_13590	<pb n="408" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="408" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="408" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="408" brn="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13591	— 808 —	— 808 —	— 808 —	— 808 —
BBG1818_13592	zu ihnen, und wünschte ihnen zum voraus Glück zu	ihnen, und wünschte ihnen zum Voraus Glück zu	to them, and wished them luck in advance.	aan hulle, en het hulle vooraf sterkte toegewens.
BBG1818_13593	den günstigen Folgen, welche die Geburt eines mut-	den günstigen Folgen, welche die Geburt eines mutmaßlich	the favorable consequences that the birth of a presumably	die gunstige gevolge wat die geboorte van 'n vermoedelik
BBG1818_13594	maßlich dereinstigen Thronerben auch für sie herbey-	derereinstigen Thronerben auch für sie herbeführen	to bring about for them too, the future heirs to the throne	om ook vir hulle die toekomstige erfgename van die troon te bewerkstellig
BBG1818_13595	führen werde. Es mag seyn, daß diese frohe Be-	werde. Es mag sein, dass diese frohe Begebenheit	I will. It may be that this happy event	Ek sal. Dit mag wees dat hierdie gelukkige gebeurtenis
BBG1818_13596	gebenheit für viele die wiederaufgehende Sonne ih-	für viele die wiederaufgehende Sonne ihres	for many the rising sun of their	vir baie die opkomende son van hul
BBG1818_13597	res Glücks gewesen ist; für unsre Gefangene war	Glücks gewesen ist; für unsere Gefangenen war	It was a stroke of luck; for our prisoners it was	Dit was 'n gelukstreffer; vir ons gevangenes was dit
BBG1818_13598	sie das Blinken eines Nordscheins, wodurch ihnen	sie das Blinken eines Nordscheins, wodurch ihnen	the flashing of a northerly light, which gave them	hulle die flits van 'n noordelig, wat hulle gegee het
BBG1818_13599	die Finsterniß, in der sie saßen, nur um so be-	die Finsternis, in der sie saßen, nur umso bemerkbarer	the darkness in which they sat became all the more noticeable.	die donkerte waarin hulle gesit het, het al hoe meer opvallend geword.
BBG1818_13600	merkbarer wurde. Die Ungewißheit, in der sie	wurde. Die Ungewissheit, in der sie	was. The uncertainty in which they	was. Die onsekerheid waarn hulle

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13601	hierüber schwebten, und der Streit in ihrem In-	hierüber schwebten, und der Streit in ihrem Innern	hovered over this, and the conflict within them	het hieroor gesweef, en die konflik binne hulle
BBG1818_13602	nern zwischen der Furcht und der Hoffnung war für	nern zwischen der Furcht und der Hoffnung war für	between fear and hope was for	tussen vrees en hoop was vir
BBG1818_13603	sie peinlich. Einige Wochen verbrachten sie in die-	sie peinlich. Einige Wochen verbrachten sie in dieser	They were embarrassing. They spent several weeks in this	Hulle was verleënteind. Hulle het etlike weke hierin deurgebring
BBG1818_13604	ser Lage, und dann ergaben sie sich darin, Gefan-	Lage, und dann ergaben sie sich darin, Gefangene	situation, and then they surrendered to it, prisoners	situasie, en toe het hulle hulle daaraan oorgegee, gevangenes
BBG1818_13605	gene zu bleiben, so lange es dem Allerhöchsten	zu bleiben, so lange es dem Allerhöchsten	to remain as long as it pleases the Most High	om te bly solank dit die Allerhoogste behaa
BBG1818_13606	gefallen würde.	gefallen würde.	would like.	sou graag wou hê.
BBG1818_13607	Mit ihrem vorigen Quartier hatten sie auch	Mit ihrem vorigen Quartier hatten sie auch	They had also had problems with their previous quarters.	Hulle het ook probleme met hul vorige kwartiere gehad.
BBG1818_13608	ihre Schüler und ihre Beschäftigungen mit densel-	ihre Schüler und ihre Beschäftigungen mit denselben	their pupils and their activities with the same	hul leerlinge en hul aktiwitete met dieselfde
BBG1818_13609	ben verloren. Diesen Verlust suchten sie sich nun	verloren. Diesen Verlust suchten sie sich nun	They lost. They were now seeking to compensate for this loss.	Hulle het verloor. Hulle wou nou vir hierdie verlies vergoed.
BBG1818_13610	zu ersetzen, so gut es die Umstände erlaubten. Krü-	zu ersetzen, so gut es die Umstände erlaubten. Krügelstein	to replace them as best as circumstances allowed. Krügelstein	om hulle so goed as moontlik te vervang as wat omstandighede dit toegelaat het. Krügelstein
BBG1818_13611	gelstein las medicinische Bücher; Hölderhof und	las medicinische Bücher; Hölderhof und	read medical books; Hölderhof and	lees mediese boeke; Hölderhof en
BBG1818_13612	Fritsche nahmen das Stricken wieder vor die Hand;	Fritsche nahmen das Stricken wieder vor die Hand;	Fritsche took up knitting again;	Fritsche het weer begin brei;
BBG1818_13613	sie sämtlich widmeten täglich zwey Stunden ei-	sie sämtlich widmeten täglich zwei Stunden einer	They all dedicated two hours daily to one	Hulle het almal daaglik twee uur aan een gewy
BBG1818_13614	ner körperlichen Übung in freyer Luft zur Erhal-	körperlichen Übung in freier Luft zur Erhaltung	physical exercise in the open air for maintenance	fisiese oefening in die buitelug vir onderhoud
BBG1818_13615	tung ihrer Gesundheit. Hiernächst übersetzte Höl-	ihrer Gesundheit. Hiernächst übersetzte Hölderhof	their health. Hölderhof translated this shortly.	hul gesondheid. Hölderhof het dit kortliks vertaal.
BBG1818_13616	terhof deutsche geistliche Lieder ins Esthnische,	deutsche geistliche Lieder ins Esthnische,	German religious songs translated into Estonian,	Duitse godsdienstige liedere vertaal in Estnies.
BBG1818_13617	schrrieb auch in eben dieser Sprache Predigten, wel-	schrrieb auch in eben dieser Sprache Predigten, welch	He also wrote sermons in that same language, which	Hy het ook preke in dieselfde taal geskryf, wat
BBG1818_13618	che von Zeit zu Zeit abgeholt und seiner ehemaligen	von Zeit zu Zeit abgeholt und seiner ehemaligen	picked up from time to time and his former	van tyd tot tyd opgetel en sy voormalige
BBG1818_13619	Ge-	Ge-	Ge-	Ge-
BBG1818_13620	<pb n="409" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="409" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="409" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="409" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13621	— 809 —	— 809 —	— 809 —	— 809 —
BBG1818_13622	Gemeine mit Genehmigung des ihm substituirt	meinde mit Genehmigung des ihm substituierten	mine with the permission of his substitute	myne met toestemming van sy plaasvervanger
BBG1818_13623	Pastors, wenn derselbe unpäßig war, vorgelesen	Pastors, wenn derselbe unpässig war, vorgelesen	Pastors, if the pastor was unavailable, would read aloud	Pastore, indien die pastor nie beskikbaar was nie, sou hardop lees
BBG1818_13624	wurden. Auf die Weise konnte er sich noch nicht	wurden. Auf die Weise konnte er sich noch nicht	were. In this way he could not yet	was. Op hierdie manier kon hy nog nie
BBG1818_13625	als ganz von seiner ihm so werthen Gemeinde ge-	als ganz von seiner ihm so werten Gemeinde getrennt	completely separated from his beloved community	heeltemal geskei van sy geliefde gemeenskap
BBG1818_13626	trennt ansehen, und diese Vorstellung war für ihn	ansehen, und diese Vorstellung war für ihn	to look at, and this idea was for him	om na te kyk, en hierdie idee was vir hom
BBG1818_13627	sehr ermunternd. Um die Mitte des Jahres 1755	sehr ermunternd. Um die Mitte des Jahres 1755	Very encouraging. Around the middle of 1755	Baie bemoedigend. Rondom die middel van 1755
BBG1818_13628	machte er aber eine Erfahrung von einer andern	machte er aber eine Erfahrung von einer anderen	But he had an experience of a different kind.	Maar hy het 'n ander soort ervaring gehad.
BBG1818_13629	Trennung, die ihn stark erschütterte, wobey er aber	Trennung, die ihn stark erschütterte, wobei er aber	The separation shook him deeply, but he	Die skeiding het hom diep geskud, maar hy
BBG1818_13630	doch in einer Gott ergebenen Fassung blieb. Er	doch in einer Gott ergebenen Fassung blieb. Er	but he remained in a state of devotion to God.	maar het in 'n toestand van toewyding aan God gebly.
BBG1818_13631	verlor seine Frau. Nach vielen an ihrem Mann	verlor seine Frau. Nach vielen an ihrem Mann	He lost his wife. After many [unclear] for her husband	Hy het sy vrou verloor. Na baie [onduidelik] vir haar man
BBG1818_13632	und seinen Mitgefangenen erwiesenen Diensten der	und seinen Mitgefangenen erwiesenen Diensten der	and services rendered to his fellow prisoners	en dienste wat aan sy medegevangenes gelewer word
BBG1818_13633	Liebe und der Freundschaft und nach mancher aus-	Liebe und der Freundschaft und nach mancher ausgestandenen	Love and friendship, and after many a hardship endured	Liefde en vriendskap, en na baie ontberinge verduur
BBG1818_13634	gestandenen Betrübniß und Beschwerlichkeit kam	Betrübniß und Beschwerlichkeit kam	Sadness and hardship came	Hartseer en swaarkry het gekom
BBG1818_13635	eine Krankheit über sie. Es wurde unsern Gefan-	eine Krankheit über sie. Es wurde unseren Gefangenen	A disease has struck them. It was our prisoners.	'n Siekte het hulle getref. Dit was ons gevangenes.
BBG1818_13636	genen sogleich Erlaubniß erteilt, daß zwey von ih-	genen sogleich Erlaubnis erteilt, dass zwei von ihnen	permission was immediately granted for two of them to	toestemming is onmiddelik verleen aan twee van hulle om
BBG1818_13637	nen täglich von früh bis an den Abend sie besuchen	täglich von früh bis an den Abend sie besuchen	They visit daily from early morning until evening.	Hulle besoek daaglik van vroegoggend tot aand.
BBG1818_13638	und bedienen durften; und da traf sichs, daß gerade	und bedienen durften; und da traf es sich, dass gerade	and were allowed to serve; and it so happened that just then	en is toegelaat om te dien; en dit het so gebeur dat net toe
BBG1818_13639	ihf Mann zugegen war, als sie — am 5ten July —	ihf Mann zugegen war, als sie — am 5. Juli —	her husband was present when she — on July 5th —	haar man was teenwoordig toe sy — op 5 Julie —
BBG1818_13640	selig vollendet wurde. Er sowohl als seine zwey	selig vollendet wurde. Er sowohl als seine zwei	He was blessed and completed his life. He, as well as his two	Hy was geseënd en het sy lewe voltooi. Hy, sowel as sy twee
BBG1818_13641	Mitgenossen an der Trübsal durften die Leiche in Ge-	Mitgenossen an der Trübsal durften die Leiche in Gesellschaft	Those who shared in the sorrow were allowed to see the corpse in company	Diegene wat in die hartseer gedeel het, is toegelaat om die lyk in geselskap te sien
BBG1818_13642	sellschaft ihrer Petersburgischen Freunde auf den	ihf Petersburgischen Freunde auf den	their Petersburg friends on the	hul Petersburg-vriende op die
BBG1818_13643	Samsons-Kirchhof begleiten. Dort ruhen die	Samsons-Kirchhof begleiten. Dort ruhen die	Samson's Cemetery. There rest the	Samson se Begraafplaas. Daar rus die
BBG1818_13644	Gebeine der selig Entschlafenen neben Gutsleffs	Gebeine der selig Entschlafenen neben Gutsleffs	Bones of the blessed departed beside Gutsleffs	Bene van die geseëndes het langs Gutsleffs orlede
BBG1818_13645	Gebeinen. Der Riß war schmerzlich für alle, aber	Gebeinen. Der Riss war schmerzlich für alle, aber	Bones. The tear was painful for everyone, but	Bene. Die skeur was pynlik vir almal, maar
BBG1818_13646	Hölderhof mußte ihn am meisten fühlen, und es	Hölderhof musste ihn am meisten fühlen, und es	Hölderhof must have felt it the most, and it	Hölderhof moes dit die meeste gevoel het, en dit
BBG1818_13647	war um diese Zeit, daß er die Bemerkung nieder-	war um diese Zeit, dass er die Bemerkung niederschrieb,	It was around this time that he wrote down the remark,	Dit was omtrent hierdie tyd dat hy die opmerking neergeskryf het.
BBG1818_13648	schrrieb, die Jahre hätten gezögert als wären sie	die Jahre hätten gezögert, als wären sie	The years had hesitated, as if they were	Die jare het gehuiwer, asof hulle
BBG1818_13649	Ewig-	Ewig-	Forever-	Vir altyd-
BBG1818_13650	<pb n="410" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="410" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="410" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="410" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13651	— 810 —	— 810 —	— 810 —	— 810 —
BBG1818_13652	Ewigkeiten; indeß vergingen auch diese Jahre, und	keiten; indes vergingen auch diese Jahre, und	keiten; however, these years also passed, and	keiten; hierdie jare het egter ook verbygegaan, en
BBG1818_13653	brachten jeden der Harrenden näher zum Ziel.	brachten jeden der Harrenden näher zum Ziel.	brought each of those waiting closer to their goal.	het elkeen van diegene wat wag nader aan hul doelwit gebring.
BBG1818_13654	Die Zuneigung des Kanzley-Secretärs hatte	Die Zuneigung des Kanzlei-Sekretärs hatte	The office secretary had the affection	Die kantoorsekretaris het die liefde gehad
BBG1818_13655	ihnen schon manche Erleichterung und Vergünsti-	ihnen schon manche Erleichterung und Vergünstigung	They have already received many reliefs and benefits.	Hulle het reeds baie verligting en voordele ontvang.
BBG1818_13656	gung verschafft, und verschaffte sie ihnen auch in der	verschafft, und verschaffte sie ihnen auch in der	provided, and also provided them in the	voorsien, en het hulle ook voorsien in die
BBG1818_13657	folgenden Zeit. Diese Zuneigung war eine Folge	folgenden Zeit. Diese Zuneigung war eine Folge	The following time. This affection was a consequence	Die volgende keer. Hierdie liefde was 'n gevolg.
BBG1818_13658	ihres ruhigen und überhaupt gottseligen Betragens,	ihres ruhigen und überhaupt gottseligen Betragens,	their calm and generally godly behavior,	Hul kalm en oor die algemeen goddelike gedrag.
BBG1818_13659	welches der Secrätär zu beobachten Gelegenheit	das der Sekretär zu beobachten Gelegenheit	had. He was not only completely taken aback by her innocence	dat die sekretaris die geleentheid gehad het om waar te neem
BBG1818_13660	hatte. Er wurde nicht nur von ihrer Unschuld völ-	hatte. Er wurde nicht nur von ihrer Unschuld völlig	He was not only convinced, but he also grasped the right point of view,	gehad. Hy was nie net heeltemal verbaas deur haar onskuld nie
BBG1818_13661	lig überzeugt, sondern er faßte auch den rechten Ge-	überzeugt, sondern er fasste auch den rechten Gesichtspunkt,	in which their sufferings are viewed	Hy was nie net oortuig nie, maar hy het ook die regte standpunt begryp,
BBG1818_13662	sichtspunct, in welchem ihre Leiden angesehen wer-	den mußten. Einmal äußerte er sich hierüber ge-	had to. He once commented on this against	waarin hul lyding beskou word
BBG1818_13663	den mußten. Einmal äußerte er sich hierüber ge-	gen den wachehabenden Sergeant auf ähnliche Weise,	the sergeant on duty in a similar manner,	moes. Hy het eenkeer hieroor kommentaar gelewer teen
BBG1818_13664	gen den wachehabenden Sergeant auf ähnliche Weise,	wie sich ehemals der Heiland gegen seine Jünger	how the Savior once acted against his disciples	die sersant aan diens op 'n soortgelyke wyse,
BBG1818_13665	wie sich ehemals der Heiland gegen seine Jünger	über den Blindgeborenen geäußert hat: „Weder diese	who commented on the person born blind: "Neither these	hoe die Verlosser eens teen sy dissipels opgetree het
BBG1818_13666	über den Blindgeborenen geäußert hat: „Weder diese	Leute noch ihre Eltern haben etwas begangen, das	Neither people nor their parents have committed anything that	wat kommentaar gelewer het oor die persoon wat blind gebore is: "Nie een van hierdie
BBG1818_13667	Leute noch ihre Eltern haben etwas begangen, das	diese Leiden nach sich gezogen hätte; sondern sie	would have caused these sufferings; but they	Nie mense of hul ouers het enigiets gepleeg wat
BBG1818_13668	diese Leiden nach sich gezogen hätte; sondern sie	sind darum hierher gebracht worden, damit die	have been brought here so that the	sou hierdie lyding veroorsaak het; maar hulle
BBG1818_13669	sind darum hierher gebracht worden, damit die			hierheen gebring is sodat die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13670	Werke Gottes in ihnen offenbar würden.“ — Und	Werke Gottes in ihnen offenbar würden.“ — Und	“The works of God would be revealed in them.” — And	“Die werke van God sou in hulle geopenbaar word.” — En
BBG1818_13671	zu ihnen selbst sagte er: „Könnt’ ich euch aus diesem	zu ihnen selbst sagte er: „Könnte ich euch aus diesem	He said to them directly: “Could I free you from this	Hy het direk vir hulle gesê: “Kan ek julle hiervan bevry
BBG1818_13672	Kerker herausgraben und mit den Zähnen heraus-	Kerker herausgraben und mit den Zähnen herausziehen,	Dig out the dungeon and pull it out with your teeth,	Grawe die kerker uit en trek dit met jou tande uit,
BBG1818_13673	ziehen, von Herzen gern wollt’ ichs thun. Habt	ziehen, von Herzen gern wollte ich es tun. Habt	I wanted to do it with all my heart.	Ek wou dit met my hele hart doen.
BBG1818_13674	Geduld, Gott wird euch helfen!”	Geduld, Gott wird euch helfen!”	“Be patient, God will help you!”	“Wees geduldig, God sal jou help!”
BBG1818_13675	Sie selbst erkannten mit Dankbarkeit, daß ih-	Sie selbst erkannten mit Dankbarkeit, dass ihnen	They themselves gratefully acknowledged that they	Hulle het self dankbaar erken dat hulle
BBG1818_13676	nen Gott bis dahin geholfen habe, — ließ Er	Gott bis dahin geholfen habe, — ließ Er	God had helped him until then, — He let	God het hom tot dan toe gehelp, — Hy het toegelaat
BBG1818_13677	sie doch Seinen Frieden inne werden, der alle Vor-	sie doch Seinen Frieden inne werden, der alle Vorstellungen	They may yet come to know His peace, which transcends all imagination.	Hulle mag dalk nog Sy vrede leer ken, wat alle verbeelding oortref.
BBG1818_13678	stellungen übersteigt und alles Leid mildert; und sie	übersteigt und alles Leid mildert; und sie	surpasses and alleviates all suffering; and they	oortref en verlig alle lyding; en hulle
BBG1818_13679	glaub»	glaub-	believe-	glo-
BBG1818_13680	<pb n="411" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="411" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="411" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="411" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13681	— 811 —	— 811 —	— 811 —	— 811 —
BBG1818_13682	glaubten zutrauensvoll, daß Er ihnen auch fern»	ten zutrauensvoll, dass Er ihnen auch weiterhin	ten confident that He will continue to support them	tien vol vertrou dat Hy hulle sal aanhou ondersteun
BBG1818_13683	hin helfen werde, — es sey nun auf eine oder	helfen werde, — es sei nun auf eine oder	I will help — whether it be on one or the other	Ek sal help — of dit nou op die een of die ander is
BBG1818_13684	auf die andere Weise. In der Periode, von wel»	auf die andere Weise. In der Periode, von welcher	in the other way. In the period of which	op die ander manier. In die tydperk waarvan
BBG1818_13685	cher nun die Rede ist, von dem letzten Theile des	nun die Rede ist, von dem letzten Teil des	now we are talking about the last part of the	nou praat ons oor die laaste deel van die
BBG1818_13686	Jahres 1755 bis zum Ende des Jahres 1758, gin-	Jahres 1755 bis zum Ende des Jahres 1758, gingen	From the year 1755 until the end of the year 1758, they went	Van die jaar 1755 tot die einde van die jaar 1758 het hulle gegaan
BBG1818_13687	gen zwar die Uebungen der Geduld und der Erge»	zwar die Übungen der Geduld und der Ergebnisseit	namely the exercises of patience and submission	naamlik die oefeninge van geduld en onderwerping
BBG1818_13688	benheit ihren gewöhnlichen Gang fort, doch so, daß	ihren gewöhnlichen Gang fort, doch so, dass	their usual course continued, but in such a way that	hul gewone koers het voortgegaan, maar op so ’n manier dat
BBG1818_13689	sich dazwischen immer etwas fand, wodurch die	sich dazwischen immer etwas fand, wodurch die	something always came up in between, which meant that	iets het altyd tussenin gebeur, wat beteken het dat
BBG1818_13690	Geübten aufs neue belebt und erheitert wurden.	Geübten aufs Neue belebt und erheitert wurden.	Experienced players were revived and cheered up anew.	Ervare spelers is weer opgewek en opgebeur.
BBG1818_13691	Es ward ihnen vergönnt, sich wieder von Zeit zu	Es ward ihnen vergönnt, sich wieder von Zeit zu	They were granted the opportunity to return from time to time.	Hulle is die geleentheid gegun om van tyd tot tyd terug te keer.
BBG1818_13692	Zeit das heilige Abendmahl durch den Senior Tre»	Zeit das heilige Abendmahl durch den Senior Trefurt	Time to celebrate Holy Communion through Senior Trefurt	Tyd om Nagmaal te vier deur Senior Trefurt
BBG1818_13693	furt reichen zu lassen; und zur Begehung dieser	reichen zu lassen; und zur Begehung dieser	to allow; and to commit this	om toe te laat; en om dit te pleeg
BBG1818_13694	Handlung wurden sie durch eine Wache in die Woh»	Handlung wurden sie durch eine Wache in die Wohnung	In the incident, they were escorted into the apartment by a guard.	In die voorval is hulle deur ’n wag na die woonstel begelei.
BBG1818_13695	nung der Schwester Krügelstein gebracht. Spä»	der Schwester Krügelstein gebracht. Später	brought to Sister Krügelstein. Later	na Suster Krügelstein gebring. Later
BBG1818_13696	ter hin erhielten sie öftere Besuche von Freunden,	hin erhielten sie öftere Besuche von Freunden,	They received frequent visits from friends,	Hulle het gereelde besoeke van vriende ontvang,
BBG1818_13697	durften auch selbst mit Vorwissen des Vorsitzers der	durften auch selbst mit Vorwissen des Vorsitzers der	They were also allowed to do so themselves, even with prior knowledge from the chair	Hulle is ook toegelaat om dit self te doen, selfs met voorafgaande kennis van die voorsitter van die
BBG1818_13698	geheimen Kanzley einige derselben besuchen, z. B.	geheimen Kanzlei einige derselben besuchen, z. B.	Visit some of them at the secret chancellery, e.g.	Besoek sommige van hulle by die geheime kanselierskap, bv.
BBG1818_13699	den Secretär, welcher krank geworden war, wie	den Sekretär, der krank geworden war, wie	the secretary, who had fallen ill, how	die sekretetaris, wat siek geword het, hoe
BBG1818_13700	auch die Frau des Chirurgi Jenner, die sich in	auch die Frau des Chirurgen Jenner, die sich in	also the wife of surgeon Jenner, who is in	ook die vrou van chirurg Jenner, wat in
BBG1818_13701	gleichen Umständen befand. Letztere unterlag der	gleichen Umständen befand. Letztere unterlag der	was under the same circumstances. The latter was subject to the	was onder dieselfde omstandighede. Laasgenoemde was onderworpe aan die
BBG1818_13702	Krankheit, aber sie verließ die Welt mit Freudig»	Krankheit, aber sie verließ die Welt mit Freudigkeit	Illness, but she left this world with joy	Siekte, maar sy het hierdie wêreld met vreugde verlaat
BBG1818_13703	keit im Glauben an die Versöhnung, die durch Je»	im Glauben an die Versöhnung, die durch Jesum	in faith in the reconciliation that came through Jesus	in geloof in die versoening wat deur Jesus gekom het
BBG1818_13704	sum Christum geschehen ist.	Christum geschehen ist.	Christ has happened.	Christus het gebeur.
BBG1818_13705	Bisher hatten unsere Gefangene sonderlich aus	Bisher hatten unsere Gefangenen insbesondere aus	Up to now, our prisoners had been primarily from	Tot dusver was ons gevangenes hoofsaaklik van
BBG1818_13706	den Besuchten ihres Freundes Köhler viel Trost	den Besuchten ihres Freundes Köhler viel Trost	The visits from her friend Köhler brought her much comfort	Die besoeke van haar vriend Köhler het haar baie vertroosting gebring.
BBG1818_13707	und Ermunterung geschöpft; nun folgte aber ein	und Ermunterung geschöpft; nun folgte aber ein	and drew encouragement; but now a	en het bemoeidiging gekry; maar nou ’n
BBG1818_13708	Besuch von ihm, der eine entgegengesetzte Wirkung	Besuch von ihm, der eine entgegengesetzte Wirkung	His visit had the opposite effect	Sy besoek het die teenoorgestelde effek gehad
BBG1818_13709	auf	auf	on	aan
BBG1818_13710	<pb n="412" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="412" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="412" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="412" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13711	— 812 —	— 812 —	— 812 —	— 812 —
BBG1818_13712	auf sie machte. Sein Zweck bey diesem Besuch war,	sie machte. Sein Zweck bei diesem Besuch war,	she did. His purpose for this visit was,	sy het. Sy doel vir hierdie besoek was,
BBG1818_13713	auf unbestimmte Zeit, vielleicht auf immer, Abschied	auf unbestimmte Zeit, vielleicht auf immer, Abschied	indefinitely, perhaps forever, farewell	onbepaald, miskien vir altyd, afskeid
BBG1818_13714	von ihnen zu nehmen. Er hatte Ordre er»	von ihnen zu nehmen. Er hatte Order erhalten,	to take from them. He had received orders,	om van hulle te neem. Hy het bevele ontvang,
BBG1818_13715	halten, aufzubrechen, und mit dem General-Feld»	aufzubrechen, und mit dem Generalfeldmarschall	to depart, and with the Field Marshal	om te vertrek, en met die Veldmaarskalk
BBG1818_13716	marschal Aprarin zu Felde zu ziehen. (Es war der	Aprarin zu Felde zu ziehen. (Es war der	Aprarin to go to war. (It was the	Aprarin om oorlog toe te gaan. (Dit was die
BBG1818_13717	siebenjährige Krieg.) Köhler wurde von seiner	siebenjährige Krieg.) Köhler wurde von seiner	(Seven Years' War.) Köhler was by his	(Sewejarige Oorlog.) Köhler was volgens hom
BBG1818_13718	Frau bis Riga begleitet, nachdem letztere bis zu ih»	Frau bis Riga begleitet, nachdem letztere bis zu ihrer	Woman accompanied to Riga, after the latter to her	Vrou vegesel na Riga, nadat laasgenoemde na haar
BBG1818_13719	rer Rückkunft ihr Töchterlein sammt der Amme und	Rückkunft ihr Töchterlein samt der Amme und	Return of her little daughter along with the nurse and	Terugkeer van haar dogtertjie saam met die verpleegster en
BBG1818_13720	Wartfrau desselben der Schwester Krügelstein zur	Wartfrau desselben der Schwester Krügelstein zur	Warden of the same, the sister Krügelstein to	Bewaarder van dieselfde, die suster Krügelstein aan
BBG1818_13721	Pflege und Aufsicht übergeben hatte — ein kleiner	Pflege und Aufsicht übergeben hatte — ein kleiner	had been entrusted with care and supervision — a small	was toevertrou met sorg en toesig — ’n klein
BBG1818_13722	Umstand, der aber doch ein Exempel davon auf»	Umstand, der aber doch ein Beispiel davon aufstellt,	Circumstance, which nevertheless provides an example of this,	Omstandigheid, wat nietemin ’n voorbeeld hiervan bied,
BBG1818_13723	stellt, wie diese beyden Familien in einander flos»	sen, als wären sie eine.	how these two families merged,	hoe hierdie twee families saamgesmelt het,
BBG1818_13724	sen, als wären sie eine.	sen, als wären sie eine.	as if they were one.	asof hulle een was.
BBG1818_13725	Im October 1757 langten die ersten Kriegs»	Im Oktober 1757 langten die ersten Kriegsgefangenen	The first prisoners of war arrived in October 1757.	Die eerste krygsgevangenes het in Oktober 1757 aangekom.
BBG1818_13726	gefangenen Preußen in Petersburg an; unsere	Preußen in Petersburg an; unsere	Prussia in Petersburg; our	Pruise in Petersburg; ons
BBG1818_13727	Civilarrestanten mußten ihnen Platz machen, und	Civilarrestanten mussten ihnen Platz machen, und	Civilian detainees had to make way for them, and	Burgerlike gevangenes moes vir hulle plek maak, en
BBG1818_13728	wurden in ein sehr enges hölzernes Häuschen in»	wurden in ein sehr enges hölzernes Häuschen innerhalb	were put into a very narrow wooden house inside	is in ’n baie nou houthuis binne geplaa
BBG1818_13729	nerhalb der Vestung versetzt, wo sie viel Ungemach,	der Festung versetzt, wo sie viel Ungemach,	moved to the fortress, where they suffered much hardship,	na die vesting verhuis, waar hulle baie ontbering verduur het,
BBG1818_13730	sonderlich von der Kälte, auszustehen hatten. Nach»	insbesondere von der Kälte, auszustehen hatten. Nachdem	especially from the cold. After	veral van die koue. Daarna
BBG1818_13731	dem aber die meisten von jenen weiter geschafft wor»	aber die meisten von jenen weiter geschafft worden	but most of them were further away	maar die meeste van hulle was verder weg
BBG1818_13732	den waren, kamen sie wieder in ihr voriges Quar»	waren, kamen sie wieder in ihr voriges Quartier,	They returned to their previous quarters.	Hulle het na hul vorige kwartiere teruggekeer.
BBG1818_13733	tier, hielten mit den zurückgebliebenen Kranken	hielten mit den zurückgebliebenen Kranken	kept in touch with the remaining sick people	In kontak gebly met die oorblywende siek mense
BBG1818_13734	gute Nachbarschaft, waren ihnen nach Vermögen	gute Nachbarschaft, waren ihnen nach Vermögen	good neighborliness, they were after wealth	goeie buurskap, hulle was agter rykdom aan
BBG1818_13735	behülflich, und sagten ihnen gelegentlich ein heilsa»	behilflich, und sagten ihnen gelegentlich ein heilsames	helpful, and occasionally told them a salutary thing.	behulpzaam, en het hulle soms iets heilsaams vertel.
BBG1818_13736	mes Wort, wovon vielleicht nicht jedes verloren ge»	Wort, wovon vielleicht nicht jedes verloren gegangen	Words, of which perhaps not all have been lost	Woorde, waarvan miskien nie almal verlore gegaan het nie
BBG1818_13737	gangen ist.	ist.	is.	is.
BBG1818_13738	Gegen	Gegen	Against	Teen

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13739	<pb n="413" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="413" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="413" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="413" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13740	— 813 —	— 813 —	— 813 —	— 813 —
BBG1818_13741	Gegen das Ende des Jahres 1758 gab Br.	das Ende des Jahres 1758 gab Bruder	The end of 1758 gave brother	Die einde van 1758 het broer gegee
BBG1818_13742	Fritsche seinen Aufsatz zur Beförderung nach	Fritsche seinen Aufsatz zur Beförderung nach	Fritsche's essay on promotion to	Fritsche se opstel oor bevordering tot
BBG1818_13743	Herrnhut ab, worin er seine und seiner Mitge-	Herrnhut ab, worin er seine und seiner Mitgefange-	Herrnhut, where he and his fellow prisoners	Herrnhut, waar hy en sy medegevangenes
BBG1818_13744	fangenen Geschichte bis zu diesem Zeitpunkt beschrie-	fangenen Geschichte bis zu diesem Zeitpunkt beschrieben	History described up to this point	Geskiedenis tot op hierdie punt beskryf
BBG1818_13745	ben hatte. Die Schlußworte dieses Aufsatzes sind	hatte. Die Schlussworte dieses Aufsatzes sind	The concluding remarks of this essay are	gehad. Die slotopmerkings van hierdie opstel is
BBG1818_13746	anmerklich, weil man daraus ersieht, wie sie auch	anmerklich, weil man daraus ersieht, wie sie auch	notable, because one can see from it how they also	opmerklik, want mens kan daaruit sien hoe hulle ook
BBG1818_13747	da noch über ihr zeitheiges und künftiges Schicksal	da noch über ihr seitheriges und künftiges Schicksal	as yet about their past and future fate	nog oor hul verlede en toekomstige lot
BBG1818_13748	gedacht haben. Weder in Bezug auf ihre Gefan-	gedacht haben. Weder in Bezug auf ihre Gefangennahme,	thought. Neither in relation to their capture,	gedagte. Nie in verband met hul gevangenessing nie,
BBG1818_13749	genehmung, noch auf ihre etwanige Loslassung,	nach auf ihre etwaige Loslassung,	still awaiting their possible release,	wag steeds op hul moontlike vrylating,
BBG1818_13750	geschieht irgend eines Menschen Erwähnung, son-	geschieht irgendeines Menschen Erwähnung, sondern	No mention is made of any person, but	Daar word geen melding gemaak van enige persoon nie, maar
BBG1818_13751	dem in beyderley Hinsicht allein ihres Herrn im	in beiderlei Hinsicht allein ihres Herrn im	in both respects only their Lord in	in beide opsigte slegs hul Here in
BBG1818_13752	Himmel. „Wir sind Seine Gefangene,“ so	Himmel. „Wir sind Seine Gefangenen,“ so	Heaven. "We are His prisoners," he said.	Hemel. "Ons is Sy gevangenes," het hy gesê.
BBG1818_13753	lauten diese Schlußworte, „und Er weiß die rechte	lauten diese Schlussworte, „und Er weiß die rechte	These concluding words are, "and He knows the right one."	Hierdie slotwoorde is: "en Hy ken die regte een."
BBG1818_13754	Zeit und Stunde, alles herrlich hinauszuführen.	Zeit und Stunde, alles herrlich hinauszuführen.	Time and hour to bring everything out wonderfully.	Tyd en uur om alles wonderlik na vore te bring.
BBG1818_13755	Geglaubt, geglaubt!"	Geglaubt, geglaubt!"	Believed, believed!	Geglo, geglo!
BBG1818_13756	Mit dieser Gesinnung traten sie ins Jahr 1759,	Mit dieser Gesinnung traten sie ins Jahr 1759,	With this mindset they entered the year 1759,	Met hierdie ingesteldheid het hulle die jaar 1759 binnegegaan,
BBG1818_13757	und in diesem Jahre kamen sie auch da wieder in	und in diesem Jahre kamen sie auch da wieder in	and this year they came back again	en vanjaar het hulle weer teruggekem
BBG1818_13758	Erinnerung, wo man ihrer hatte vergessen wollen.	Erinnerung, wo man ihrer hatte vergessen wollen.	A memory, where one had wanted to forget her.	'n Herinnering, waar 'n mens haar wou vergeet.
BBG1818_13759	Was sollte man aber mit ihnen machen? Man	Was sollte man aber mit ihnen machen? Man	But what should one do with them?	Maar wat moet 'n mens met hulle doen?
BBG1818_13760	konnte sie weder verurtheilen, noch begnadigen:	konnte sie weder verurteilen, noch begnadigen:	She could neither condemn nor pardon:	Sy kon nie veroordeel of vergewe nie:
BBG1818_13761	beydes darum nicht, weil sie nichts verbrochen hat-	beides darum nicht, weil sie nichts verbrochen hatten;	Neither of those things happened because they hadn't committed any crime;	Nie een van daardie dinge het gebeur nie, want hulle het geen misdaad gepleeg nie;
BBG1818_13762	ten; und sie ohne weiteres ziehen lassen, wohin sie	und sie ohne Weiteres ziehen lassen, wohin sie	and simply let them go wherever they want to go	en laat hulle eenvoudig gaan waar hulle wil gaan
BBG1818_13763	wollten, ging auch nicht an, weil das ein Geständ-	wollten, ging auch nicht an, weil das ein Geständnis	They wanted to, but that didn't work either, because that would be a confession.	Hulle wou, maar dit het ook nie gewerk nie, want dit sou 'n bekentenis wees.
BBG1818_13764	niß versäumter Rechtspflege gewesen wäre. Man	versäumter Rechtspflege gewesen wäre. Man	It would have been a failure to administer justice.	Dit sou 'n mislukking gewees het om geregtigheid te laat geskied.
BBG1818_13765	wählte also einen Mittelweg, so gut sich zwischen	wählte also einen Mittelweg, so gut sich zwischen	So he chose a middle ground, as best as possible between	So het hy 'n middelweg gekies, so goed as moontlik tussen
BBG1818_13766	drey Wegen ein vierter wählen ließ. Im März	drei Wegen ein vierter wählen ließ. Im März	Three paths allowed a fourth to be chosen. In March	Drie paiae het dit moontlik gemaak om 'n vierde te kies. In Maart
BBG1818_13767	kam einer der ersten Kanzleybedienten ganz uner-	kam einer der ersten Kanzleibedientsten ganz unerwartet	One of the first office employees arrived quite unexpectedly	Een van die eerste kantoorpersoneel het heel onverwags opgedaag
BBG1818_13768	wartet			
BBG1818_13769	<pb n="414" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="414" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="414" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="414" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13770	— 814 —	— 814 —	— 814 —	— 814 —
BBG1818_13771	wartet zu ihnen mit der Anzeige, man könne sie ge-	zu ihnen mit der Anzeige, man könne sie gewisser	to them with the advertisement that they could be more certain	aan hulle met die advertensie dat hulle meer seker kon wees
BBG1818_13772	wisser Ursachen wegen nicht auf freyen Fuß stellen;	Ursachen wegen nicht auf freien Fuß stellen;	Not to release on bail due to the reasons;	Nie op borgtog vrygelaat nie weens die redes;
BBG1818_13773	die geheime Kanzley habe jedoch aus Mitleiden besch-	die geheime Kanzlei habe jedoch aus Mitleiden beschlossen,	However, the secret law firm decided out of compassion,	Die geheime regsfirma het egter uit medelye besluit,
BBG1818_13774	lossen, sie in eine bessere Lage zu versetzen, und	die in eine bessere Lage zu versetzen, und	to put them in a better position, and	om hulle in 'n beter posisie te plaas, en
BBG1818_13775	sie deßhalb nach Kasan transportiren zu lassen,	und sie deshalb nach Kasan transportieren zu lassen,	to therefore have them transported to Kazan	om hulle dus na Kazan te laat vervoer
BBG1818_13776	wo sie Erlaubniß haben würden, nach Belieben	wo sie Erlaubnis haben würden, nach Belieben	where they would have permission, as they pleased	waar hulle toestemming sou hê, soos hulle wou
BBG1818_13777	herum zu gehen. Um dieses zu erhalten, verlange	herumzugehen. Um dieses zu erhalten, verlange	to go around. To obtain this, demand	om rond te gaan. Om dit te verkry, eis
BBG1818_13778	man weiter nichts von ihnen, als das Entlassungs-	man weiter nichts von ihnen, als das Entlassungsdekret	One learns nothing further from them than the dismissal decree.	'n Mens leer niks verder by hulle as die ontslagbevel nie.
BBG1818_13779	Decret zu unterschreiben, und auf die Weise zu be-	zu unterschreiben, und auf die Weise zu bezeugen,	to sign, and thus to attest,	om te teken, en sodoende te bevestig,
BBG1818_13780	zeugen, daß sie die deßfalls gestellte Ordre gelesen	dass sie die diesbezüglich gestellte Order gelesen	that they have read the order placed in this regard	dat hulle die bevel wat in hierdie verband geplaas is, gelees het
BBG1818_13781	hätten. Eine dem Decret beygefügte Klausel wollte	hätten. Eine dem Dekret beigefügte Klausel wollte	would have. A clause attached to the decree intended	sou hê. 'n Klausule aangeheg aan die bevel wat bedoel was
BBG1818_13782	sie zwar bedenlich machen, ihre Namen darunter	sie zwar bedenlich machen, ihre Namen darunter	They do make one wonder, but their names are among them.	Hulle laat mens wel wonder, maar hul name is onder hulle.
BBG1818_13783	zu setzen; als sie aber von einigen hohen Beamten	zu setzen; als sie aber von einigen hohen Beamten	to set, but when they were set by some high officials	om te stel; maar toe hulle deur sommige hoë amptenare gestel is
BBG1818_13784	die bestimmte Versicherung erhielten, daß ihre Un-	die bestimmte Versicherung erhielten, dass ihre Unterschriften	who received specific assurances that their signatures	wat spesifieke versekerings ontvang het dat hul handtekeninge
BBG1818_13785	terschriften keine andern Folgen, als die Ausfüh-	keine anderen Folgen, als die Ausführung	no other consequences than the execution	geen ander gevolge as die uitvoering nie
BBG1818_13786	rung jenes Beschlusses, für sie haben würden, so	jenes Beschlusses, für sie haben würden, so	that decision, for them would have, so	daardie besluit, want hulle sou hê, so
BBG1818_13787	fügten sie sich darein. Nun glaubten sie aber auch,	fügten sie sich darein. Nun glaubten sie aber auch,	They resigned themselves to it. But now they also believed,	Hulle het hulle daarby neergelê. Maar nou het hulle ook geglo,
BBG1818_13788	ihr Schicksal sey auf immer entschieden, und zu ih-	ihr Schicksal sei auf immer entschieden, und zu ihrer	Their fate was forever decided, and to their	Hul lot was vir ewig bepaal, en aan hulle
BBG1818_13789	rer völligen Befreyung dürfe nicht der kleinste	völligen Befreiung dürfe nicht der kleinste	not even the smallest	nie eens die kleinste nie
BBG1818_13790	Funke von Hoffnung in ihnen übrig bleiben.	Funke von Hoffnung in ihnen übrig bleiben.	A spark of hope remains within them.	'n Vonkie hoop bly binne hulle.
BBG1818_13791	Sie machten sich also reisefertig, und das war	Sie machten sich also reisefertig, und das war	So they got ready to travel, and that was	So het hulle gereed gemaak om te reis, en dit was
BBG1818_13792	geschehen, sobald sie sich mit ihren Petersburgischen	geschehen, sobald sie sich mit ihren Petersburgischen	this happens as soon as they engage with their Petersburgian	dit gebeur sodra hulle met hul Petersburgian in gesprek tree
BBG1818_13793	Freunden und Wohlthätern verabschiedet und ihre	Freunden und Wohltättern verabschiedet und ihre	said goodbye to friends and benefactors and their	het tsiens gesê aan vriende en weldoeners en hul
BBG1818_13794	letzten Unterstützungen in Empfang genommen hät-	letzten Unterstützungen in Empfang genommen hätten.	They had received the last support payments.	Hulle het die laaste ondersteuningsbetalings ontvang.
BBG1818_13795	ten. Am dritten Tage nach jener Ankündigung	Am dritten Tage nach jener Ankündigung	On the third day after that announcement	Op die derde dag na daardie aankondiging
BBG1818_13796	verließen sie ihre Katakombe und die andere	verließen sie ihre Katakombe und die andere	They left their catacomb and the other	Hulle het hul katakombe en die ander verlaat
BBG1818_13797	Wohnung mit Lob und Dank, und bestiegen den	Wohnung mit Lob und Dank, und bestiegen den	Apartment with praise and thanks, and climbed the	Woonstel met lof en dank, en het die
BBG1818_13798	Wagen,	Wagen,	Dare,	Durf,
BBG1818_13799	<pb n="415" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="415" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="415" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="415" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13800	— 815 —	— 815 —	— 815 —	— 815 —
BBG1818_13801	Wagen, der sie an den über zweyhundert deutsche	der sie an den über zweihundert deutsche	which they to the over two hundred German	wat hulle aan die meer as tweehonderd Duiters
BBG1818_13802	Meilen entfernten Ort ihrer Bestimmung bringen	Meilen entfernten Ort ihrer Bestimmung bringen	to their destination miles away	na hul bestemming kilometers ver
BBG1818_13803	sollte. Es waren ihrer fünf Personen, das Kind	sollte. Es waren ihrer fünf Personen, das Kind	should. There were five of them, the child	moet. Daar was vyf van hulle, die kind
BBG1818_13804	der Geschwister Krügelstein eingeschlossen, und	der Geschwister Krügelstein eingeschlossen, und	including the Krügelstein siblings, and	insluitend die Krügelstein-broers en -susters, en
BBG1818_13805	ihre Bedeckung bestand aus einem Sergeant und	ihre Bedeckung bestand aus einem Sergeanten und	Their cover consisted of a sergeant and	Hul dekking het bestaan uit 'n sersant en
BBG1818_13806	drey Tatarischen Soldaten. Die starke Erschütter-	drei tatarischen Soldaten. Die starke Erschütterung	three Tatar soldiers. The strong shock	drie Tataarse soldate. Die sterk skok
BBG1818_13807	ung auf den schlechten Wegen wollte den an langes	auf den schlechten Wegen wollte den an langes	I wanted to walk the long way on the bad roads.	Ek wou die lang pad op die siegte paiae stap.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13808	Stillsitzen gewöhnten nicht zusagen; insonderheit	Stillsitzen Gewöhnten nicht zusagen; insbesondere	Sitting still is not appealing to those accustomed to it; in particular	Stilisit is nie aanloklik vir diegene wat daaraan gewoond is nie; veral nie
BBG1818_13809	hatte Krügelstein, der durch hektische Umstände	hatte Krügelstein, der durch hektische Umstände	Krügelstein, who was affected by hectic circumstances	Krúgelstein, wat deur hewige omstandighede geraak is
BBG1818_13810	fast zum Gerippe geworden war, viel davon auszu-	fast zum Gerippe geworden war, viel davon auszustehen.	had become almost a skeleton, having to endure so much of it.	het amper 'n geraamte geword, om soveel daarvan te moes verduur.
BBG1818_13811	stehen. Indeß ließ man ihnen, nachdem die	Indeß ließ man ihnen, nachdem die	Meanwhile, they were allowed to leave after the	Intussen is hulle toegelaat om te vertrek nadat die
BBG1818_13812	Halbte des Weges zurückgelegt war, einige Erho-	Halbte des Weges zurückgelegt war, einige Erholungszeit.	Half the journey was completed, time for some rest.	Die helfte van die reis is voltooi, tyd vir bietjie rus.
BBG1818_13813	lungs-Zeit. Auf der zweyten Hälfte des Weges,	Auf der zweiten Hälfte des Weges,	On the second half of the journey,	In die tweede helfte van die reis,
BBG1818_13814	nicht weit hinter Moscau, begegnete ihnen ein	nicht weit hinter Moskau, begegnete ihnen ein	Not far beyond Moscow, they encountered a	Nie ver buite Moskou nie, het hulle 'n
BBG1818_13815	unangenehmer Zufall. Sie mußten sich hier über	unangenehmer Zufall. Sie mussten sich hier über	Unfortunate coincidence. They had to deal with this here.	Ongelukkige toeval. Hulle moes hiermee hier handel.
BBG1818_13816	ein Wasser setzen lassen; der Fährmann aber mochte	ein Wasser setzen lassen; der Fährmann aber mochte	let a body of water be set; but the ferryman did not want	laat 'n watermassa geplaas word; maar die veerman wou nie
BBG1818_13817	seine Ursache haben, warum er die Ueberfahrt bis	seine Ursache haben, warum er die Überfahrt bis	his reason for the crossing until	sy rede vir die oorstek tot
BBG1818_13818	auf den späten Abend verschieben wollte. Die Rei-	auf den späten Abend verschieben wollte. Die Reisenden,	wanted to postpone it until late in the evening. The travelers,	wou dit tot laat in die aand uitstel. Die reisigers,
BBG1818_13819	senden, denen dieser Aufenthalt ungelegen und wol	denen dieser Aufenthalt ungelegen und wohl	for whom this stay is inconvenient and probably	vir wie hierdie verblyf ongerieflik is en waarskynlik
BBG1818_13820	gar bedenklich war, ermunterten den Sergeanten,	gar bedenklich war, ermunterten den Sergeanten,	which was quite alarming, encouraged the sergeant,	wat nogal kommerwekkend was, het die sersant aangemoedig,
BBG1818_13821	vermöge seines Auftrags nöthigen Falls ernstlich	vermöge seines Auftrags nötigenfalls ernstlich	by virtue of his mandate, if necessary seriously	kragtens sy mandaat, indien nodig ernstig
BBG1818_13822	mit dem Starost oder Ältesten des Dorfes zu spre-	mit dem Starost oder Ältesten des Dorfes zu spre-	to speak with the starost or elder of the village,	om met die starost of ouderling van die dorp te praat,
BBG1818_13823	chen, und ihn zu Herbeischaffung der zur Ueber-	und ihn zur Herbeischaffung der zur Überfahrt	and him to procure the means for the crossing	en hom om die middele vir die oorstek te bekom
BBG1818_13824	fahrt nöthigen Leute anzuhalten. Der Starost	nötigen Leute anzuhalten. Der Starost	necessary to stop people. The Starost	nodig om mense te keer. Die Starost
BBG1818_13825	und seine Bauern, welche vielleicht einen Anlaß zu	und seine Bauern, welche vielleicht einen Anlass zu	and its farmers, who might have a reason to	en sy boere, wat dalk 'n rede het om
BBG1818_13826	Händeln gern ergriffen, nahmen es übel auf, und	Händeln gern ergriffen, nahmen es übel auf, und	They readily took action, but took it badly, and	Hulle het geredelik opgetree, maar dit sleg opgeneem, en
BBG1818_13827	finger, als sie zahlreich genug beysammen waren,	finger, als sie zahlreich genug beisammen waren,	began, when there were enough of them together,	begin, toe daar genoeg van hulle bymekaar was,
BBG1818_13828	Gewalt-	Gewalt-	Force-	Krag-
BBG1818_13829	<pb n="416" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="416" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="416" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="416" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13830	— 816 —	— 816 —	— 816 —	— 816 —
BBG1818_13831	Gewalthätigkeiten an. Sonderlich wurde der	tätigkeiten an. Insbesondere wurde der	activities. In particular, the	aktiwiteite. In die besonder, die
BBG1818_13832	Sergeant von einem Bauer mit einer Keule so	Sergeant von einem Bauern mit einer Keule so	Sergeant of a farmer with a club like that	Sersant van 'n boer met so 'n knuppel
BBG1818_13833	heftig vor den Kopf geschlagen, daß er wie tod	heftig vor den Kopf geschlagen, dass er wie tot	He was so badly hurt that he felt like he was dead.	Hy was so erg beseer dat hy gevoel het asof hy dood was.
BBG1818_13834	zur Erde fiel. Hierüber erschreck der Anführ-	zur Erde fiel. Hierüber erschrak der Anführer	fell to earth. The leader was frightened by this.	het op die aarde geval. Die leier was hierdeur bang.
BBG1818_13835	rer der Bauern, und befahl, die Reisenden mit	der Bauern, und befahl, die Reisenden mit	the peasants, and ordered the travelers to be transported with	die boere, en het beveel dat die reisigers vervoer word met
BBG1818_13836	der vermeinten Leiche sogleich über den Fluß zu	der vermeinten Leiche sogleich über den Fluss zu	immediately across the river to the supposed corpse	onmiddellik oorkant die rivier na die vermeende lyk
BBG1818_13837	schaffen. Der Sergeant kam zwar durch Anwen-	schaffen. Der Sergeant kam zwar durch Anwendung	manage. The sergeant succeeded through application.	bestuur. Die sersant het deur aansoek geslaag.
BBG1818_13838	dung dienlicher Mittel bald wieder zu sich; es ver-	dienlicher Mittel bald wieder zu sich; es vergingen	useful means soon returned to themselves; they passed	nuttige middele het gou na hulself teruggekeer; hulle het verbygegaan
BBG1818_13839	gingen aber doch einige Wochen, bis er sich völlig	aber doch einige Wochen, bis er sich völlig	but it took several weeks until he was completely	maar dit het 'n paar weke geneem voordat hy heeltemal was
BBG1818_13840	erholt hatte. Den Gefangenen that es leid, bey	erholt hatte. Den Gefangenen tat es leid, bei	had recovered. The prisoners were sorry to have been there.	het herstel. Die gevangenes was jammer dat hulle daar was.
BBG1818_13841	diesem Anlaß nicht zeitig genug an das Wort des	diesem Anlass nicht zeitig genug an das Wort des	not to heed the word of this occasion in a timely manner	om nie betyds op die woord van hierdie geleentheid ag te slaan nie
BBG1818_13842	Heilandes gedacht zu haben; „Ich sage euch; daß	Heilandes gedacht zu haben; „Ich sage euch, dass	to have thought of the Savior: "I tell you that	om aan die Verlosser gedink te het: "Ek sê vir julle dat
BBG1818_13843	ihr nicht widerstreben sollt dem Uebel;" und dieser	ihr nicht widerstreben sollt dem Übel;" und dieser	"You should not resist evil;" and this	"Jy moet nie die kwaad weerstaan nie;" en dit
BBG1818_13844	Anwendung wegen hat die Erzählung des ganzen	Anwendung wegen hat die Erzählung des ganzen	Application because of the narrative of the whole	Toepassing as gevolg van die narratief van die geheel
BBG1818_13845	Vorgangs doch etwas lehrreiches.	Vorgangs doch etwas Lehrreiches.	The process was quite instructive.	Die proses was nogal leersaam.
BBG1818_13846	Auf den Bruder Krügelstein, welcher sich	Auf den Bruder Krügelstein, der sich	On Brother Krügelstein, who	Oor Broer Krúgelstein, wat
BBG1818_13847	übrigens ganz ruhig dabei verhalten hatte, machte	übrigens ganz ruhig dabei verhalten hatte, machte	Incidentally, he had remained completely calm during the event.	Terloops, hy het heeltemal kalm gebly tydens die geleentheid.
BBG1818_13848	der Schrecken eine schlimme Wirkung. Seine	der Schrecken eine schlimme Wirkung. Seine	The terror had a terrible effect.	Die terreur het 'n verskriklike uitwerking gehad.
BBG1818_13849	Kräfte nahmen von Tag zu Tag ab, er bekam ein	Kräfte nahmen von Tag zu Tag ab, er bekam ein	His strength diminished day by day, he received a	Sy krag het dag vir dag afgeneem, hy het 'n
BBG1818_13850	hitziges Fieber, und seine Gefährten dachten nicht	hitziges Fieber, und seine Gefährten dachten nicht	high fever, and his companions didn't think	hoë koors, en sy metgeselle het nie gedink nie
BBG1818_13851	anders, als daß sie ihn unterwegs würden begrab-	anders, als dass sie ihn unterwegs würden begraben	other than them burying him on the way	behalwe dat hulle hom op die pad begrawe het
BBG1818_13852	ben müssen.	müssen.	must.	moet.
BBG1818_13853	Indeß brachten sie ihn glücklich nach Wolo-	Indes brachten sie ihn glücklich nach Wladimir,	Meanwhile, they brought him safely to Vladimir,	Intussen het hulle hom veilig na Vladimir gebring,
BBG1818_13854	dimir, wo er sich während eines achtitägigen Auf-	wo er sich während eines achtitägigen Aufenthalts	where he spent an eight-day stay	waar hy agt dae lank gebly het
BBG1818_13855	enthalts wieder etwas erholte. Im Verlauf der	wieder etwas erholte. Im Verlauf der	recovered somewhat. In the course of the	ietwat herstel. In die loop van die
BBG1818_13856	Reise wurde er aber aufs neue sehr krank, und ver-	Reise wurde er aber aufs Neue sehr krank, und verlor	However, during the trip he became very ill again, and lost	Tydens die reis het hy egter weer baie siek geword en verloor
BBG1818_13857	lor das Bewußtseyn seiner selbst. So langte man	das Bewusstsein seiner selbst. So langte man	self-awareness. That's how one reached	selfbewustheid. Só het mens bereik
BBG1818_13858	mit	mit	with	met
BBG1818_13859	<pb n="417" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="417" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="417" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="417" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13860	— 817 —	— 817 —	— 817 —	— 817 —
BBG1818_13861	mit ihm in der Stadt Murom an, wo wieder	ihm in der Stadt Murom an, wo wieder	him in the city of Murom, where again	hom in die stad Murom, waar weer
BBG1818_13862	Halt gemacht wurde. Hier gerieth insonderheit	Halt gemacht wurde. Hier geriet insbesondere	A stop was made. Here, in particular,	Daar is gestop. Hier, in die besonder,
BBG1818_13863	die Schwester Krügelstein bey der Betrachtung	die Schwester Krügelstein bei der Betrachtung	Sister Krügelstein during the observation	Suster Krúgelstein tydens die waarneming
BBG1818_13864	ihrer traurigen Umstände in ein tiefes Nachdenken	ihrer traurigen Umstände in ein tiefes Nachdenken	their sad circumstances led to deep reflection	hul hartseer omstandighede het tot diep besinning gelei
BBG1818_13865	darüber, ob alles dieses und die Reise selbst nicht	darüber, ob alles dieses und die Reise selbst nicht	about whether all of this and the journey itself are not	oor of dit alles en die reis self nie
BBG1818_13866	etwa eine Folge von einem vorher gemachten Ver-	etwa eine Folge von einem vorher gemachten Versehen	for example, a consequence of a previous mistake	byvoorbeeld, 'n gevolg van 'n vorige fout
BBG1818_13867	sehen oder einer begangenen Versündigung sey, und	oder einer begangenen Versündigung sei, und	or a committed sin, and	of 'n gepleegde sonde, en
BBG1818_13868	ob nicht der Heiland eben dadurch zu erkennen ge-	ob nicht der Heiland eben dadurch zu erkennen geben	whether the Savior might reveal himself precisely through this	of die Verlosser Homself juis hierdeur sou openbaar
BBG1818_13869	ben wolle, daß Er von der Gesellschaft gewichen	wolle, dass Er von der Gesellschaft gewichen	want him to leave society	wil hê hy moet die samelewing verlaat
BBG1818_13870	sey, weil Er etwas wider sie habe? Sie war in	sei, weil Er etwas wider sie habe? Sie war in	Was it because he had something against her? She was in	Was dit omdat hy iets teen haar gehad het? Sy was in
BBG1818_13871	demselben ängstlichen Zweifel befangen, der ehemals	demselben ängstlichen Zweifel befangen, der ehemals	trapped by the same anxious doubt that formerly	vasgevang deur dieselfde angstige twyfel wat voorheen
BBG1818_13872	mal den Gideon beunruhigte, als er fragte:	den Gideon beunruhigte, als er fragte:	which worried Gideon when he asked:	wat Gideon bekommerd gemaak het toe hy gevra het:
BBG1818_13873	„Ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches	„Ist der Herr mit uns, warum ist uns denn solches	"If the Lord is with us, why do we have such problems?"	"As die Here met ons is, waarom het ons dan sulke probleme?"
BBG1818_13874	alles widerfahren?" Als sie nun damit laut	alles widerfahren?" Als sie nun damit laut	"Everything happened?" When she now said so loudly	"Alles het gebeur?" Toe sy nou so hard sê
BBG1818_13875	wurde, raffte ihr Mann seine Kräfte zusammen,	wurde, raffte ihr Mann seine Kräfte zusammen,	Her husband mustered his strength,	Haar man het sy kragte bymekaargeskraap,
BBG1818_13876	und erklärte sich gegen sie auf folgende Weise:	und erklärte sich gegen sie auf folgende Weise:	and declared himself against them in the following way:	en het homself op die volgende manier teen hulle verklaar:

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13877	„Ich bin unter allen Leibes- und Seelen-	„Ich bin unter allen Leibes- und Seelenschwächen	"I am free from all physical and mental weaknesses."	"Ek is vry van alle fisiese en geestelike swakhede."
BBG1818_13878	Schwächen in einem ununterbrochenen Umgang mit	in einem ununterbrochenen Umgang mit	in continuous contact with	in voortdurende kontak met
BBG1818_13879	dem Heiland geblieben, und habe eben jetzt mein	dem Heiland geblieben, und habe eben jetzt mein	remained with the Savior, and I have just now my	by die Verlosser gebly, en ek het nou net my
BBG1818_13880	Herz vor ihm ausgebreitet, und ihn um Kraft ge-	Herz vor ihm ausgebreitet, und ihn um Kraft gebeten,	I laid my heart before Him and asked Him for strength.	Ek het my hart voor Hom neergeleë en Hom om krag gevra.
BBG1818_13881	beten, mit dir auszusprechen. — Laß dich durch	mit dir auszusprechen. — Lass dich durch	to talk things out with you. — Let yourself be guided through	om dinge met jou uit te praat. — Laat jouself die weg lei
BBG1818_13882	unsre Umstände des Muths nicht berauben. Ich	unsere Umstände des Mutes nicht berauben. Ich	Our circumstances should not rob us of courage. I	Ons omstandighede moet ons nie van moed beroof nie.
BBG1818_13883	habe schon im Jahr 1738 eine Aufforderung in	habe schon im Jahr 1738 eine Aufforderung in	I already issued a request in 1738.	Ek het reeds in 1738 'n versoek gerig.
BBG1818_13884	meinem Herzen verspürt, zum Dienst des Hei-	meinem Herzen verspürt, zum Dienst des Heilands	felt in my heart, to serve the Savior	in my hart gevoel, om die Verlosser te dien
BBG1818_13885	lands nach Asien zu gehen; allein es ist etwas da-	nach Asien zu gehen; allein es ist etwas dazwischen	to go to Asia; but there's something in between.	om na Asië te gaan; maar daar is iets tussenin.
BBG1818_13886	zwischen gekommen, weshalb ich meine Bestim-	gekommen, weshalb ich meine Bestimmung	came to be, which is why I have fulfilled my destiny	gekóm het, en daarom het ek my bestemming vervul
BBG1818_13887	mung nach Liefland erhalten habe. Darüber	nach Livland erhalten habe. Darüber	I received it in Livonia. About that.	Ek het dit in Livonia ontvang. Daaroor.
BBG1818_13888	habe	habe	have	hê
BBG1818_13889	<pb n="418" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="418" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="418" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="418" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13890	— 818 —	— 818 —	— 818 —	— 818 —
BBG1818_13891	habe ich mich nie ganz zufrieden geben können;	ich mich nie ganz zufrieden geben können;	I can never be completely satisfied;	Ek kan nooit heeltemal tevrede wees nie;
BBG1818_13892	nun aber habe ich das Vergnügen, von der Obrig-	nun aber habe ich das Vergnügen, von der Obrigkeit	But now I have the pleasure of being appointed by the authorities	Maar nou het ek die plesier om deur die owerhede aangestel te word
BBG1818_13893	keit selbst nach Asien geschickt zu werden. Ich	selbst nach Asien geschickt zu werden. Ich	even being sent to Asia. I	sels na Asië gestuur word. Ek
BBG1818_13894	kann daher in unsern gegenwärtigen Umständen	kann daher in unseren gegenwärtigen Umständen	Therefore, in our current circumstances,	Daarom, in ons huidige omstandighede,
BBG1818_13895	eine Zucht des Herrn nicht wahrnehmen. Meine	eine Zucht des Herrn nicht wahrnehmen. Meine	to disregard a discipline of the Lord. My	om 'n dissipline van die Here te verontagsaam.
BBG1818_13896	große Schwäche ist eine natürliche Folge der ganz-	große Schwäche ist eine natürliche Folge der gänzlichen	Great weakness is a natural consequence of complete	Groot swakheid is 'n natuurlike gevolg van volledige
BBG1818_13897	lichen Veränderung meiner ehemaligen Lebensart;	Veränderung meiner ehemaligen Lebensart;	Change in my former way of life;	Verandering in my vorige lewenswyse;
BBG1818_13898	sie gehört mit zur Beendigung meiner bisherigen	sie gehört mit zur Beendigung meiner bisherigen	It is part of the end of my previous	Dit is deel van die einde van my vorige
BBG1818_13899	Leiden, und es ist mir Gnade, auch hierin meinem	Leiden, und es ist mir Gnade, auch hierin meinem	Suffering, and it is my grace to be granted even in this, my	Lyding, en dit is my genade om sels hierin my te ontvang
BBG1818_13900	Herrn und Freunde ähnlich zu werden. Erwinnere	Herrn und Freunde ähnlich zu werden. Erwinnere	To become like Lord and friends, Remember	Om soos die Here en vriende te word. Onthou.
BBG1818_13901	dich dessen, was ich bey unsrer Verlobung zu dir	dich dessen, was ich bei unserer Verlobung zu dir	you of what I said to you at our engagement	jou van wat ek vir jou gesê het tydens ons verlouwing
BBG1818_13902	gesagt habe, nemlich daß ich durch dich in eine	gesagt habe, nämlich dass ich durch dich in eine	I said that through you I came into a	Ek het gesê dat ek deur jou in 'n
BBG1818_13903	Bekenner-Familie komme *). Laß uns nun zu	Bekennerrfamilie komme *). Lass uns nun zu	Confessing family come *). Let us now go to	Belydende familie kom *). Laat ons nou gaan na
BBG1818_13904	meiner Erleichterung von hier aus unsre Reise zu	meiner Erleichterung von hier aus unsere Reise zu	my relief from here our journey to	tot my verligting van hier af ons reis na
BBG1818_13905	Wasser fortsetzen; der Heiland wird mich so weit	Wasser fortsetzen; der Heiland wird mich so weit	Continue water; the Savior will make me so far	Gaan voort met water; die Verlosser sal my tot dusver bring
BBG1818_13906	wiederherstellen, daß ich dieselbe werde beendigen	wiederherstellen, dass ich dieselbe werde beendigen	restore that I will finish the same	herstel dat ek dieselfde sal voltooi
BBG1818_13907	können. In Kasan wirst du meine Gebeine zur	können. In Kasan wirst du meine Gebeine zur	can. In Kasan wirst du see my bones for	kan. In Kasan sal jy my bene sien vir
BBG1818_13908	Ruhe bringen; du aber wirst mit unserm Töchter-	Ruhe bringen; du aber wirst mit unserem Töchterlein	Bring peace; but you will be with our little daughter	Bring vrede; maar jy sal by ons dogtertjie wees
BBG1818_13909	lein zur Brüdergemeine zurückkommen, und nebst	zur Brüdergemeine zurückkommen, und nebst	return to the Moravian Church, and besides	terugkeer na die Morawiese Kerk, en boonop
BBG1818_13910	unsern sämtlichen Kindern dort noch viel Gutes	unseren sämtlichen Kindern dort noch viel Gutes	We wish all our children there much happiness.	Ons wens al ons kinders daar baie geluk toe.
BBG1818_13911	und Seliges genießen." —	und Seliges genießen." —	and enjoy bliss." —	en geniet geluk." —
BBG1818_13912	Dieß waren seine Worte; er sprach sie am	Dies waren seine Worte; er sprach sie am	These were his words; he spoke them on	Dit was sy woorde; hy het hulle gespreek op
BBG1818_13913	Grünen Donnerstag; sie klangen und wirkten wie	Grünen Donnerstag; sie klangen und wirkten wie	Green Thursday; they sounded and seemed like	Groen Donderdag; hulle het geklink en gelyk soos
BBG1818_13914	Worte eines Patriarchen. —	Worte eines Patriarchen. —	Words of a patriarch. —	Woorde van 'n patriarg. —
BBG1818_13915	Man	Man	Man	Man
BBG1818_13916	*) Die Schwester Krügelstein war aus Mähren, wo ihre	*) Die Schwester Krügelstein war aus Mähren, wo ihre	*) Sister Krügelstein was from Moravia, where her	*) Suster Krügelstein was van Morawië, waar haar
BBG1818_13917	Eltern um des Bekenntnisses des Evangelii willen öffent-	Eltern um des Bekenntnisses des Evangeliums willen öffentliche	Parents for the sake of the confession of the Gospel, public	Ouers ter wille van die belydenis van die Evangelie, publiek
BBG1818_13918	liche Schmach und Bedrückung hatten erdulden müssen.	Schmach und Bedrückung hatten erdulden müssen.	They had to endure disgrace and oppression.	Hulle moes skande en onderdrukking verduur.
BBG1818_13919	<pb n="419" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="419" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="419" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="419" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13920	— 819 —	— 819 —	— 819 —	— 819 —
BBG1818_13921	Man ging bald darauf zum Mittagstisch, der	ging bald darauf zum Mittagstisch, der	soon after went to the lunch table, which	kort daarna het hulle na die middaggetafel gegaan, wat
BBG1818_13922	Kranke als mit der Gesellschaft, und wurde zu ihr-	Kranke als mit der Gesellschaft, und wurde zu ihrer	The sick woman ate with the company and became theirs.	Die siek vrou het saam met die geselskap geëet en hulle s'n geword.
BBG1818_13923	rer Freude und Verwunderung zusehends munter.	Freude und Verwunderung zusehends munter.	Joy and wonder are becoming increasingly lively.	Vreugde en verwondering word al hoe lewendiger.
BBG1818_13924	Nach dem Osterfeste wurde die Reise auf dem	Nach dem Osterfest wurde die Reise auf dem	After Easter, the journey on the	Na Paasfees, die reis op die
BBG1818_13925	Oka- und Wolga-Flusse fortgesetzt, und am	Oka- und Wolga-Fluss fortgesetzt, und am	Oka and Volga rivers continued, and at	Die Oka- en Wolga-riviere het voortgeduur, en by
BBG1818_13926	27sten April glücklich beendet. Nachdem man	27. April glücklich beendet. Nachdem man	April 27th ended happily. After one	27 April het gelukkig geëindig. Na een
BBG1818_13927	ans Land getreten war, stieg Krügelstein gegen	ans Land getreten war, stieg Krügelstein gegen	Once Krügelstein had come ashore, he rose against	Nadat Krügelstein aan wal gekóm het, het hy teen hom in opstand gekóm
BBG1818_13928	seine und seiner Gesellschaft Erwartung so leicht den	seine und seiner Gesellschaft Erwartung so leicht den	his and his society's expectations so easily	sy en sy samelewing se verwagtinge so maklik
BBG1818_13929	Berg hinan, auf welcher die Vestung liegt, als	Berg hinan, auf dem die Festung liegt, als	up the mountain on which the fortress is located, when	op die berg waarop die vesting geleë is, toe
BBG1818_13930	wenn er ganz gesund wäre. Von dem Comman-	wenn er ganz gesund wäre. Von dem Kommandanten,	if he were completely healthy. From the commander,	as hy heeltemal gesond was. Van die bevelvoerder,
BBG1818_13931	danten, dem die Ankömmlinge zuerst übergeben	dem die Ankömmlinge zuerst übergeben	to whom the newcomers are handed first	aan wie die nuweling e eerste oorhandig word
BBG1818_13932	wurden, so wie von dem Polizeymeister, der ihnen	wurden, so wie von dem Polizeimeister, der ihnen	were, as by the police chief who told them	was, soos deur die polisiehoof wat hulle vertel het
BBG1818_13933	ein Quartier besorgen mußte, und endlich von dem	ein Quartier besorgen musste, und endlich von dem	had to find accommodation, and finally get away from the	moes verblyf vind, en uiteindelik wegkom van die
BBG1818_13934	Gouverneur wurden sie freundschaftlich empfangen.	Gouverneur wurden sie freundschaftlich empfangen.	They were received in a friendly manner by the governor.	Hulle is vriendelik deur die goewerneur ontvang.
BBG1818_13935	Mit dem gedachten Polizeymeister, welcher schwind-	Mit dem gedachten Polizeimeister, der schwindstüchtig	With the imagined police chief, who was consumptive	Met die verbeelde polisiehoof, wat konsumptief was
BBG1818_13936	süchtig war, fing nun Krügelstein seine hiesige	war, fing nun Krügelstein seine hiesige	Krügelstein had begun his local activities.	Krügelstein het sy plaaslike aktiwiteite begin.
BBG1818_13937	Praxis an, und er bekam hierin bald volle Arbeit	Praxis an, und er bekam hierin bald volle Arbeit	He started practicing, and soon found himself fully occupied there.	Hy het begin oefen, en het homself gou ten volle daar besig bevind.
BBG1818_13938	sowohl an Personen vornehmen als auch geringen	sowohl an Personen vornehmen als auch geringen	both on people and minors	beide op mense en minderjarige
BBG1818_13939	Standes. Zur Erleichterung seiner Besuche, sonder-	Standes. Zur Erleichterung seiner Besuche, sonderlich	Standes. To facilitate his visits, especially	Standes. Om sy besoeke te vergemaklik, veral
BBG1818_13940	derlich in entfernten Gegenden der Stadt, schenkte	in entfernten Gegenden der Stadt, schenkte	in distant parts of the city, donated	in afgeleë dele van die stad, geskenk
BBG1818_13941	ihm ein russischer Offizier ein Paar Pferde (ein gemein-	ihm ein russischer Offizier ein Paar Pferde (ein gemeinschaftlicher	A Russian officer gave him a pair of horses (a communal one).	'n Russiese offisier het hom 'n paar perde ('n gemeenskaplike een) gegee.
BBG1818_13942	schaftlicher Wagen war schon vorhanden), und	Wagen war schon vorhanden), und	(Car was already available), and	(Die motor was reeds beskikbaar), en
BBG1818_13943	nun fuhr er jeden Vormittag in Gesellschaft des	nun fuhr er jeden Vormittag in Gesellschaft des	Now he drove every morning in the company of the	Nou het hy elke oggend in die geselskap van die
BBG1818_13944	Br. Fritsche, der sein Dolmetscher war, zu seinen	Bruders Fritsche, der sein Dolmetscher war, zu seinen	Brother Fritsche, who was his interpreter, to his	Broer Fritsche, wat sy tolk was, aan sy
BBG1818_13945	Patienten. Nachmittags kamen andere Kranke zu	Patienten. Nachmittags kamen andere Kranke zu	Patients. In the afternoon, other patients arrived.	Pasiënte. In die middag het ander pasiënte opgedaag.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_13946	ihm, und zwar in solcher Menge, daß der Hof vor	ihm, und zwar in solcher Menge, dass der Hof vor	him, and in such a quantity that the courtyard was in front of	hom, en in so 'n hoeveelheid dat die binnehof voor was
BBG1818_13947	dem Hause einem Markte nicht unähnlich sah.	dem Hause einem Markt nicht unähnlich sah.	The house looked not unlike a market.	Die huis het nie anders as 'n mark gelyk nie.
BBG1818_13948	Höl-	Höl-	Höl-	Höl-
BBG1818_13949	<pb n="420" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="420" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="420" source="BBG1818.pdf" />	<pb n="420" bron="BBG1818.pdf" />
BBG1818_13950	— 820 —	— 820 —	— 820 —	— 820 —
BBG1818_13951	Höthorhof nebst Fritsche unterstützten ihn bey	terhof nebst Fritsche unterstützten ihn bei	Terhof and Fritsche supported him in	Terhof en Fritsche het hom ondersteun in
BBG1818_13952	Zubereitung der Arzneyen, und seine Arbeit an den	Zubereitung der Arzneien, und seine Arbeit an den	Preparation of medicines, and his work on the	Voorbereiding van medisyne, en sy werk aan die
BBG1818_13953	Kranken war augenscheinlich mit Gottes Segen be-	Kranken war augenscheinlich mit Gottes Segen begleitet.	The sick person was apparently accompanied by God's blessing.	Die sieke persoon was blykbaar vergesel deur God se seën.
BBG1818_13954	gleitet.			
BBG1818_13955	In der Maße hätte er aber nicht lange damit	In diesem Maße hätte er aber nicht lange damit	He wouldn't have been able to do that to that extent for long.	Hy sou dit nie lank in daardie mate kon doen nie.
BBG1818_13956	fortfahren können; es war daher für ihn, der sich	fortfahren können; es war daher für ihn, der sich	to continue; it was therefore for him, who was able to	om voort te gaan; dit was dus vir hom, wat in staat was om
BBG1818_13957	keinem entzog, eine Wohlthat, als der Zudrang	keinem entzog, eine Wohlthat, als der Zudrang	no one withheld, a blessing when the influx	niemand het teruggehou nie, 'n seën wanneer die toestroming
BBG1818_13958	sich verminderte. Hierzu gaben insonderheit einige	sich verminderte. Hierzu gaben insbesondere einige	decreased. This was attributed in particular to several	afgeneem. Dit is veral toegeskryf aan verskeie
BBG1818_13959	Preußische Officiere, welche als Kriegsgefangene	preußische Offiziere, die als Kriegsgefangene	Prussian officers who were prisoners of war	Pruisiese offisiere wat krygsgevangenes was
BBG1818_13960	hier lagen, dadurch Veranlassung, daß sie unter	hier lagen, dadurch Veranlassung, dass sie unter	here, due to the fact that they were under	hier, as gevolg van die feit dat hulle onder was
BBG1818_13961	die Leute brachten, der fremde Arzt und alle seine	die Leute brachten, der fremde Arzt und alle seine	the people brought, the foreign doctor and all his	die mense wat gebring is, die buitelandse dokter en al sy
BBG1818_13962	Hausgenossen seyen Herrnhuter. Man weiß	Hausgenossen seien Herrnhuter. Man weiß	The housemates were Moravians. It is known that...	Die huismaats was Morawiërs. Dit is bekend dat...
BBG1818_13963	nicht, ob und wie sie diesen Begriff näher entwik-	nicht, ob und wie sie diesen Begriff näher entwickelt	not whether and how she further develops this concept	nie of en hoe sy hierdie konsep verder ontwikkel nie
BBG1818_13964	wickelt haben; von da an aber scheuten sich viele	haben; von da an aber scheuten sich viele	have; and from then on, many shied away from it	het, maar van toe af het baie daarvan weggeskram
BBG1818_13965	Russen vor den Brüdern, indem sie dieselben für	Russen vor den Brüdern, indem sie dieselben für	Russians before the brothers, by using the same for	Russe voor die broers, deur dieselfde te gebruik vir
BBG1818_13966	solche Leute hielten, wie die, welche von ihnen	solche Leute hielten, wie die, welche von ihnen	Such people held, like those who were among them	Sulke mense het gehou, soos diegene wat onder hulle was
BBG1818_13967	Roskolniki genannt werden, und die eine Art	Roskolniki genannt werden, und die eine Art	They are called Roskolniki, and they are a type	Hulle word Roskolniki genoem, en hulle is 'n tipe
BBG1818_13968	von Separatisten aus der Griechischen Kirche sind.	von Separatisten aus der Griechischen Kirche sind.	are from separatists from the Greek Church.	is van separatiste van die Griekse Kerk.
BBG1818_13969	Indeß fehlte es unserm Krügelstein auch in der	Indes fehlte es unserem Krügelstein auch in der	However, our Krügelstein was also missing in the	Ons Krügelstein was egter ook ontbreek in die
BBG1818_13970	Folge nicht an hinlänglicher Beschäftigung.	Folge nicht an hinlänglicher Beschäftigung.	This does not result in sufficient employment.	Dit lei nie tot voldoende werkgeleenthede nie.
BBG1818_13971	Unter diesen Umständen gewannen Höthorhof	Unter diesen Umständen gewannen Hötherhof	Under these circumstances, Hötherhof won	Onder hierdie omstandighede het Hötherhof gewen
BBG1818_13972	und Fritsche Zeit, auf andere Weise, als bisher,	und Fritsche Zeit, auf andere Weise, als bisher,	and Fritsche time, in a different way than before,	en Fritsche-tyd, op 'n ander manier as voorheen,
BBG1818_13973	tätig zu seyn. Der Director am Kasanschen	tätig zu sein. Der Direktor am Kasaner	to be active. The director at Kazan	om aktief te wees. Die direkteur by Kazan
BBG1818_13974	Gymnasio bot ihnen Lehrerstellen bey demselben	Gymnasium bot ihnen Lehrerstellen bei demselben	The high school offered them teaching positions at the same	Die hoërskool het hulle onderwysposte aangebied by dieselfde
BBG1818_13975	an, und sie entschlossen sich bald, selbige anzuneh-	an, und sie entschlossen sich bald, diese anzunehmen.	They approached them, and soon decided to accept it.	Hulle het hulle genader, en gou besluit om dit te aanvaar.
BBG1818_13976	men. Ersterer gab demnach seinen Schülern Un-	Ersterer gab demnach seinen Schülern Unterricht	The former, therefore, gave lessons to his students.	Eersgenoemde het dus lesse aan sy studente gegee.
BBG1818_13977	terricht in der deutschen Sprache, und letzterer	in der deutschen Sprache, und letzterer	in the German language, and the latter	in die Duitse taal, en laasgenoemde
BBG1818_13978	in	in	in	in
BBG1818_13979				
BBG1818_13980	<pb n="421" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="421" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="421" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="421" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_13981	— 821 —	— 821 —	— 821 —	— 821 —
BBG1818_13982	in der Rechenkunt; beyde unterließen aber nicht,	in der Rechenkunst; beide unterließen aber nicht,	in arithmetic; however, neither failed to	in rekenkunde; egter het nie een van die twee misluk nie
BBG1818_13983	lowohl durch ihr Benehmen ein gutes Beypiel der	sowohl durch ihr Benehmen ein gutes Beispiel der	both through their behavior set a good example of	beide deur hul gedrag stel 'n goeie voorbeeld van
BBG1818_13984	Gottfeligkeit darzustellen, als auch gelegentlich	Gottesligkeit darzustellen, als auch gelegentlich	to represent piety, as well as occasionally	om vroomheid te verteenwoordig, sowel as soms
BBG1818_13985	durch Worte zu bezeugen, worauf es zur Erlan-	durch Worte zu bezeugen, worauf es zur Erlangung	to bear witness by words, to which it is necessary to obtain	om getuienis te lewer deur woorde, waarvoor dit nodig is om te verkry
BBG1818_13986	gung der ewigen Seligkeit eigentlich ankomme.	der ewigen Seligkeit eigentlich ankome.	to actually arrive at eternal bliss.	om werklik tot ewige geluk te kom.
BBG1818_13987	Hierzu hatte Höthorhof eine befondere Gelegen-	Hierzu hatte Hötherhof eine besondere Gelegenheit,	Hötherhof had a special opportunity to do this,	Hötherhof het 'n spesiale geleentheid gehad om dit te doen,
BBG1818_13988	heit, als eine Anzahl erwachsener Schüler Abschied	hier eine Anzahl erwachsener Schüler Abschied	as a number of adult students saying goodbye	soos 'n aantal volwasse studente wat tотиens sê
BBG1818_13989	nahm, um in Kriegsdienfte zu gehen, und auch	nahm, um in Kriegsdienste zu gehen, und auch	took to go into military service, and also	geneem om in militêre diens te gaan, en ook
BBG1818_13990	gleich ins Feld zu rücken.	gleich ins Feld zu rücken.	to move straight into the field.	om reguit in die veld te beweeg.
BBG1818_13991	Fritschens Schuldienst war jedoch nur von	Fritschens Schuldienst war jedoch nur von	Fritschchen's teaching service, however, was only by	Fritschchen se onderwysdiens was egter slegs deur
BBG1818_13992	der Dauer einiger Monate, und wurde durch ein	der Dauer einiger Monate und wurde durch ein	the duration of several months and was carried out by a	die duur van etlike maande en is uitgevoer deur 'n
BBG1818_13993	hitziges Fieber unterbrochen, das dielen treuen und	hitziges Fieber unterbrochen, das dielen treuen und	a feverish interruption that interrupted this faithful and	'n koorsagtige onderbreking wat hierdie getroue en
BBG1818_13994	fließigen Lehrer befiel. Wie er sich bisher über	fließigen Lehrer befiel. Wie er sich bisher über	afflicted the diligent teacher. How he had so far been about	die ywerige onderwyser geteister. Hoe hy tot duvsor omtrent was
BBG1818_13995	allerley Unfälle von Unpässlichkeiten weggesetzt hatte:	allerlei Unfälle von Unpässlichkeiten weggesetzt hatte:	various accidents and indispositions had been removed:	verskeie ongelukke en ongesteldhede is verwyder:
BBG1818_13996	fo wollte ers auch jetzt thun. Am zweyten Tage	so wollte er es auch jetzt tun. Am zweiten Tage	That's what he wanted to do now, too. On the second day	Dis wat hy nou ook wou doen. Op die tweede dag
BBG1818_13997	that ers auch wirklich, und beforgte keine Lehrtun-	tat er es auch wirklich und besorgte seine Lehrstunden;	And he actually did it and arranged his lessons;	En hy het dit eintlik gedoen en sy lesse gereël;
BBG1818_13998	den; aber am dritten wehrte es ihm Krügelstein.	aber am dritten wehrte es ihm Krügelstein.	But on the third day, Krügelstein resisted him.	Maar op die derde dag het Krügelstein hom teëgestaan.
BBG1818_13999	Seine Krankheit nahm auch von da an immer mehr	Seine Krankheit nahm auch von da an immer mehr	His illness continued to worsen from then on.	Sy siekte het van toe af aan steeds vererger.
BBG1818_14000	zu, und man konnte bald vermuthen, daß fe lein	zu, und man konnte bald vermuten, dass sie sein	to, and one could soon assume that they were	aan, en 'n mens kon gou aanvaar dat hulle was
BBG1818_14001	Ende herbeyführen würde. Er felbit bezeugte, auf	Ende herbeführen würde. Er selbst bezeugte, auf	would bring about an end. He himself testified to this.	sou 'n einde bring. Hy het self hiervan getuig.
BBG1818_14002	den einen wie auf den andern Fall gefaßt zu leyn.	den einen wie auf den anderen Fall gefasst zu sein.	to be prepared for both eventualities.	om voorbereid te wees vir beide moontlikhede.
BBG1818_14003	„Ich bin ein Sünder, sagte er, aber zugleich ein	„Ich bin ein Sünder“, sagte er, „aber zugleich ein	“I am a sinner“, he said, “but at the same time a	“Ek is 'n sondaar“, het hy gesê, “maar terselfdertyd 'n
BBG1818_14004	Eigenthum Jeku, denn Er hat auch zum Lösegeld	Eigenthum Jesu, denn Er hat auch zum Lösegeld	Jesus“ property, for He also gave it as a ransom	Jesus se eiendom, want Hy het dit ook as losprys gegee
BBG1818_14005	für mich Sein Blut vergossen.“ Als er merkte,	für mich Sein Blut vergossen.“ Als er merkte,	“He shed his blood for me.“ When he realized,	“Hy het sy bloed vir my vergiet.“ Toe hy besef,
BBG1818_14006	daß keine Krankheit im Steigen ley, äußerte er die	daß keine Krankheit im Steigen sey, äußerte er die	He stated that his illness was worsening.	Hy het verklaar dat sy siekte vererger.
BBG1818_14007	Belorigni, er möchte etwa in den Phantafien etwas	Besorigni, er möchte etwa in den Fantasien etwas	Concern that he might want to do something in his fantasies	Bekommermis dat hy dalk iets in sy fantasieë wil doen
BBG1818_14008	unlichliches fagen oder thun, und dadurch den Be-	unschickliches sagen oder tun und dadurch den Be.Vl.	saying or doing something inappropriate and thereby disregarding the Be.Vl.	iets onvanpas sê of doen en sodoende die Be.Vl verontagsaam.
BBG1818_14009	VI. Heft 3. 1818. Hhh fuchen	Heft 3. 1818. Hhh suchen	Issue 3. 1818. Hhh search	Uitgawe 3. 1818. Hhh soektog
BBG1818_14010	<pb n="422" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="422" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="422" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="422" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14011	— 822 —	— 822 —	— 822 —	— 822 —
BBG1818_14012	fuchenden Anstoß geben. Er bat daher den Heil-	suchenden Anstoß geben. Er bat daher den Heiland,	to give impetus to searching. He therefore asked the Savior,	om stukrag aan soektog te gee. Hy het dus die Verlosser gevra,
BBG1818_14013	land, ihn davor zu bewahren; und diefe Bitte wurde	ihn davor zu bewahren; und diese Bitte wurde	to protect him from that; and this request was made	om hom daarteen te beskerm; en hierdie versoek is gerig
BBG1818_14014	ihm auch gewährt. Wenn er phantafierte, fo lang	ihm auch gewährt. Wenn er fantasierte, so sang	He was also granted this. When he fantasized, he sang.	Dit is hom ook toegestaan. Wanneer hy gefantaseer het, het hy gesing.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14015	er entweder ins Rulliche überfetzte Verfe, oder er	er entweder ins Russische übersetzte Verse, oder er	He either translated verses into Russian, or he	Hy het óf verse in Russies vertaal, óf hy
BBG1818_14016	rechnete feinen Schülern vor. Auch war er gleich	rechnete seinen Schülern vor. Auch war er gleich	He explained the calculations to his students. He was also immediately	Hy het die berekeninge aan sy studente verduidelik. Hy was ook dadelik
BBG1818_14017	bey der Hauptfache, wenn man ihn daran erin-	bei der Hauptsache, wenn man ihn daran erinnerte.	The main thing was that he was reminded of it.	Die belangrikste ding was dat hy daaraan herinner is.
BBG1818_14018	nete. Weiter hin vernahm man nur die Worte	Weiterhin vernahm man nur die Worte	The only words heard after that were...	Die enigste woorde wat daarna gehoor is, was ...
BBG1818_14019	von ihm: „Ach, mein Jefe!“ Dabey winkte er	von ihm: „Ach, mein Jesu!“ Dabey winkte er	from him: "Oh, my Jesus!" And he waved.	van hom: "O, my Jesus!" En hy het gewaa.
BBG1818_14020	freundlich, und streckte die Hand aus, wie zum	freundlich und streckte die Hand aus, wie zum	friendly and extended his hand, as if to	vriendelik en het sy hand uitgesteek, asof om
BBG1818_14021	Umarmen. Sein Ende war da. Krügelstein	Umarmen. Sein Ende war da. Krügelstein	Embrace. His end had come. Krügelstein	Omhels. Sy einde het gekom. Krügelstein
BBG1818_14022	ertheilte ihm zu feinem Hinfcheiden den Segen,	erteilte ihm zu seinem Hinscheiden den Segen,	gave him his blessing at his passing,	het hom sy seën gegee met sy heengaan,
BBG1818_14023	und entlichief am 23ten November 1760 unter	und entschlief am 23. November 1760 unter	and died on November 23, 1760 under	en is op 23 November 1760 oorlede onder
BBG1818_14024	dem Gelang der Umfetheiden im 43ten Jahr fei-	dem Gesang der Umstehenden im 43. Jahr seines	the singing of the bystanders in the 43rd year of his	die sang van die omstanders in die 43ste jaar van sy
BBG1818_14025	nes Alters.	Alters.	Age.	Ouderdom.
BBG1818_14026	Einige Umfände aus feinem frühern Leben wer-	Einige Umstände aus seinem früheren Leben werden	Some circumstances from his earlier life will	Sommige omstandighede uit sy vroeëre lewe sal
BBG1818_14027	den hier ohne Zweifel einen schicklichen Platz fin-	hier ohne Zweifel einen schicklichen Platz finden.	Here, it will undoubtedly find a suitable place.	Hier sal dit ongetwyfeld 'n geskikte plek vind.
BBG1818_14028	den. Johann Gottlieb Fritche war am 25ten	Johann Gottlieb Fritsche war am 25.	Johann Gottlieb Fritsche died on the 25th.	Johann Gottlieb Fritsche is op die 25ste oorlede.
BBG1818_14029	May 1718 zu Elfra bey Camenz in der Ober-	Mai 1718 zu Elstra bei Kamenz in der Oberlausitz	May 1718 at Elstra near Kamenz in Upper Lusatia	Mei 1718 te Elstra naby Kamenz in Bo-Lusatie
BBG1818_14030	Laufitz geboren, wo fein Vater ein Accis-Bedienter	geboren, wo sein Vater ein Akzise-Bedienter	born where his father was an excise officer	gebore waar sy pa 'n aksynsbeampte was
BBG1818_14031	war. Da er bald Luft zum Studiren bezeigte, so	war. Da er bald Lust zum Studieren bezeugte, so	was. Since he soon showed an interest in studying, so	was. Aangesien hy gou belangstelling in studie getoon het, so
BBG1818_14032	wurde er auf die Schule nach Camenz gethan, und	wurde er auf die Schule nach Kamenz getan, und	He was sent to school in Kamenz, and	Hy is skool toe gestuur in Kamenz, en
BBG1818_14033	der Stadtrichter daleibt, fein Verwandter, lorgte	der Stadtrichter daselbst, sein Verwandter, sorgte	The city judge there, his relative, took care of it.	Die stadsregter daar, sy familielid, het daarna gesorg.
BBG1818_14034	für ihn. Er las feißig in der Bibel, es fielen ihm	für ihn. Er las fleißig in der Bibel, es fielen ihm	for him. He read the Bible diligently; he came up with some things.	vir hom. Hy het die Bybel ywerig gelees; hy het met 'n paar dinge vorendag gekom.
BBG1818_14035	aber auch die Schriften Johann Tauler's und	aber auch die Schriften Johann Taulers und	but also the writings of Johann Tauler and	maar ook die geskrifte van Johann Tauler en
BBG1818_14036	Thoma a Kempis in die Hände, und die Sorge	Thomas à Kempis in his hands, and the concern	Thomas à Kempis in his hands, and the concern	Thomas à Kempis in sy hande, en die kommer
BBG1818_14037	um das Heil feiner Seele erwachte in ihm. Als	um das Heil seiner Seele erwachte in ihm. Als	The salvation of his soul awoke within him. When	Die verlossing van sy siel het in hom ontwaak. Toe
BBG1818_14038	er	er	he	hy
BBG1818_14039	<pb n="423" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="423" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="423" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="423" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14040	— 823 —	— 823 —	— 823 —	— 823 —
BBG1818_14041	er einen Umgang mit einigen gleichgefnnnten Ein-	er einen Umgang mit einigen gleichgesinnten Einwohnern	he associates with some like-minded residents	Hy assosieer met sommige eendersdenkende inwoners
BBG1818_14042	wohnern anknüpfte, bekam er viel darüber zu lei-	anknüpfte, bekam er viel darüber zu leiden,	When he connected with someone else, he suffered a lot because of it.	Toe hy met iemand anders kontak gemaak het, het hy baie daaronder gely.
BBG1818_14043	den, iowohl von feinen Mitfchülern, als auch von	sowohl von seinen Mitschülern als auch von	both from his classmates and from	beide van sy klasmaats en van
BBG1818_14044	feinen Lehrern. Erstere mißhandelten ihn auf öf-	seinen Lehrern. Erstere mishandelten ihn auf öffentlicher	his teachers. The former abused him in public.	sy onderwysers. Eersgenoemde het hom in die openbaar mishandel.
BBG1818_14045	fentlicher Straße; letztere disputirten mit ihm, als	Straße; letztere disputierten mit ihm, als	street; the latter argued with him when	straat; laasgenoemde het met hom gestry toe
BBG1818_14046	mit einem, der irre geführt worden und auch andere	mit einem, der irrefgeführt worden und auch andere	with one who was misled and others as well	met een wat mislei is en ander ook
BBG1818_14047	irre führe. Bey diefem Kampf mit den Gelehrten	irreführe. Bei diesem Kampf mit den Gelehrten	mislead. In this battle with the scholars	mislei. In hierdie stryd met die geleerdes
BBG1818_14048	brachte er feinen Conrektor zum Stillfchweigen;	brachte er seinen Konrektor zum Stillschweigen;	He silenced his deputy headmaster;	Hy het sy adjunkhoof stilgemaak;
BBG1818_14049	aber damit zog er fich nur noch größeren Unwillen	aber damit zog er sich nur noch größeren Unwillen zu,	But this only drew even greater resentment from him.	Maar dit het net nog groter wrok by hom uitgelok.
BBG1818_14050	zu, und das ging fo weit, daß fein Beichtvater ihn	zu, und das ging so weit, dass sein Beichtvater ihn	to, and it went so far that his confessor told him	tot, en dit het so ver gegaan dat sy biegvader hom vertel het
BBG1818_14051	von der Beichte und vom Abendmahl zurückwies.	von der Beichte und vom Abendmahl zurückwies.	rejected confession and Holy Communion.	belydenis en Heilige Nagmaal verwerp.
BBG1818_14052	Nun entfchloß er fich, einen Befuch in Herrhut	Nun entschloss er sich, einen Besuch in Herrhut	He then decided to visit Herrhut.	Hy het toe besluit om Herrhut te besoek.
BBG1818_14053	zu machen. Hier hörte er den Grafen von Zin-	zu machen. Hier hörte er den Grafen von Zinzendorf	to do. Here he heard the Count of Zinzendorf.	om te doen. Hier het hy die Graaf van Zinzendorf gehoor.
BBG1818_14054	zendorf ausprechen, worauf es ankomme, wenn	ausprechen, worauf es ankomme, wenn	to state what is important when	om te sê wat belangrik is wanneer
BBG1818_14055	man feig werden und in Ewigkeit feig bleiben will.	man selig werden und in Ewigkeit selig bleiben will.	one who wants to be saved and remain saved for eternity.	iemand wat gered wil word en vir ewig gered wil bly.
BBG1818_14056	Sein Herz wurde dabey kräftig gerührt, und er	Sein Herz wurde dabei kräftig gerührt, und er	His heart was deeply touched, and he	Sy hart was diep geraak, en hy
BBG1818_14057	erkannte, daß das Wahrheit fey. Er war bisher	erkannte, dass das Wahrheit sei. Er war bisher	realized that this was the truth. He had been	besef dat dit die waarheid was. Hy was gewees
BBG1818_14058	von leparatiftichen Grundfätzen befangen gewefen.	von separatistischen Grundsätzen befangen gewesen.	were biased by separatist principles.	was bevooroordeeld deur separatistiese beginsels.
BBG1818_14059	Wenn er fie nicht fchon früher eingefogen hatte; fo	Wenn er sie nicht schon früher eingesogen hatte; so	If he hadn't already absorbed them earlier;	As hy hulle nie reeds vroeër geabsorbeer het nie;
BBG1818_14060	müßte er von feibst durch feine Excommunication	müsste er von selbst durch seine Exkommunikation	He would have to excommunicate himself	Hy sou homself moes ekskommunikeer
BBG1818_14061	darauf gekommen feyn. Diefle Grundfätze fielen	darauf gekommen sein. Diese Grundsätze fielen	They came up with these principles.	Hulle het met hierdie beginsels vorendag gekom.
BBG1818_14062	nun auf einmal dahin, und er war nur darauf be-	nun auf einmal dahin, und er war nur darauf bedacht,	suddenly there, and he was only concerned with...	skielik daar, en hy was net bekommerd oor...
BBG1818_14063	dacht, in der Gnade und Erkenntnis Jefe recht ge-	in der Gnade und Erkenntnis Jesu recht gegründet	rightly founded in the grace and knowledge of Jesus	reg gegrond in die genade en kennis van Jesus
BBG1818_14064	gründet zu werden. In diefer Faflung bezog er	zu werden. In dieser Fassung bezog er	to become. In this version, he referred to	om te word. In hierdie weergawe het hy verwys na
BBG1818_14065	die Univerfittät Leipzig, und als er im Jahr 1739	die Universität Leipzig, und als er im Jahr 1739	the University of Leipzig, and when he was in 1739	die Universiteit van Leipzig, en toe hy in 1739 was
BBG1818_14066	feine Studien beendet hatte, wandte er fich geradezu	seine Studien beendet hatte, wandte er sich geradezu	After completing his studies, he turned directly to	Nadat hy sy studies voltooi het, het hy hom direk tot
BBG1818_14067	nach Herrhut. Von feiner erften Erweckung	nach Herrhut. Von seiner ersten Erweckung	to Herrhut. From his first revival	na Herrhut. Van sy eerste herlewing
BBG1818_14068	Hhh 2 an	Hhh 2 an	Hhh 2 on	Hhh 2 aan
BBG1818_14069	<pb n="424" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="424" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="424" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="424" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14070	— 824 —	— 824 —	— 824 —	— 824 —
BBG1818_14071	an ließ fich ein mutziger Zeistengeist bey ihm wah-	an ließ sich ein mutiger Zeistengeist bei ihm wahrnehmen,	One could perceive a courageous spirit of zeal in him,	'n Mens kon 'n dapper gees van ywer in hom bespeur,
BBG1818_14072	nehmen, und fo oft fich ihm Gelegenheit darbot, zu	nehmen, und so oft sich ihm Gelegenheit darbot, zu	and as often as he had the opportunity to	en so gereeld as wat hy die geleentheid gehad het om
BBG1818_14073	bezeugen, was für ein elendes Wefen der Menfch	bezeugen, was für ein elendes Wesen der Mensch	to bear witness to what a wretched creature man is	om te getuig van wat 'n ellendige skepsel die mens is
BBG1818_14074	in fich feibst sei, und zu welchem Glück er durch	in sich selbst sei, und zu welchem Glück er durch	within himself, and to what happiness he through	binne homself, en tot watter geluk hy deur
BBG1818_14075	Jefum erhoben werden könne, fo ließ er fie nicht	Jesum erhoben werden könne, so ließ er sie nicht	Jesus could be raised up, so he did not let them.	Jesus kon opgewek word, so Hy het hulle nie toegelaat nie.
BBG1818_14076	unbenutzt vorüber gehen.	unbenutzt vorübergehen.	pass by unused.	ongebruik verbygaan.
BBG1818_14077	Nicht lange nach feiner Ankunft in Herrhut	Nicht lange nach seiner Ankunft in Herrhut	Not long after his arrival in Herrhut	Nie lank na sy aankoms in Herrhut nie
BBG1818_14078	ging er einmal zum Befuch nach Camenz. Einige	ging er einmal zum Besuch nach Kamenz. Einige	He once went to visit Kamenz. Some	Hy het eenkeer vir Kamenz gaan besoek.
BBG1818_14079	Perfonen daleibt, die ihm übel wollten, beredeten	Personen daselbst, die ihm übel wollten, beredeten	People there who wished him ill talked	Mense daar wat hom sleg toegewens het, het gepraat
BBG1818_14080	einen Capitain, der dort in Garnifon lag, ihn durch	einen Kapitän, der dort in Garnison lag, ihn durch	a captain who was garrisoned there, through him	'n kaptein wat daar garnisoen was, deur hom
BBG1818_14081	einige Soldaten von der Straße wegnehmen zu laß-	einige Soldaten von der Straße wegnehmen zu lassen.	to have some soldiers removed from the street.	om sommige soldate van die straat te verwyder.
BBG1818_14082	fen. Als ihm jener hierauf anzeigte, er müße Sol-	Als ihm jener hierauf anzeigte, er müsse Soldat	When he then indicated that he had to become a soldier	Toe hy toe aandui dat hy 'n soldaat moes word
BBG1818_14083	dat werden; erwiederte er mit feiner gewöhnlichen	werden; erwiederte er mit seiner gewöhnlichen	will; he replied with his usual	wil; hy het geantwoord met sy gewone

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14084	Freymüthigkeit, er fey nicht mehr frey, sondern	Freimütigkeit, er sei nicht mehr frei, sondern	candor, he was no longer free, but	openhartigheid, hy was nie meer vry nie, maar
BBG1818_14085	habe ichon zu einer andern Fahne gelchworen. Und	habe schon zu einer anderen Fahne geschworen. Und	I have already sworn allegiance to another flag. And	Ek het reeds trou aan 'n ander vlag gesweer. En
BBG1818_14086	nun fing er an, lich weiter darüber zu erklären, und	nun fing er an, sich weiter darüber zu erklären, und	He then began to explain himself further, and	Hy het toe begin om homself verder te verduidelik, en
BBG1818_14087	wie er, wenn er je Soldat werden müßte, feinen	wie er, wenn er je Soldat werden müßte, seinen	how he would, if he ever had to become a soldier, his	hoe hy sou, as hy ooit 'n soldaat moes word, sy
BBG1818_14088	Vorgeletzten und Kameraden alle Tage davon vorpredigen	Vorgesetzten und Kameraden alle Tage davon vorpredigen	preach about it to superiors and comrades every day,	preek elke dag daaroor aan meerderes en kamerade.
BBG1818_14089	würde, daß nur in Jesu das Heil zu fin-	würde, dass nur in Jesu das Heil zu finden	that salvation could only be found in Jesus	dat verlossing slegs in Jesus gevind kan word
BBG1818_14090	den it. Der Capitän hörte ihn an, und entließ	ist. Der Kapitän hörte ihn an und entließ	The captain listened to him and dismissed him.	Die kaptein het na hom geluister en hom ontslaan.
BBG1818_14091	ihn mit aller Höflichkeit.	ihn mit aller Höflichkeit.	him with all due courtesy.	hom met alle verskuldigde hoflikheid.
BBG1818_14092	In Herrnhut beichäftigte er lich vornehmlich	In Herrnhut beschäftigte er sich vornehmlich	In Herrnhut he primarily occupied himself	In Herrnhut het hy homself hoofsaaklik besig gehou
BBG1818_14093	mit dem Unterricht einiger jungen Edelleute, die lich	mit dem Unterricht einiger jungen Edelleute, die sich	with the instruction of some young noblemen who	met die instruksies van 'n paar jong edelmannes wat
BBG1818_14094	des Kriegs wegen aus Schlefien dahin gewendet	des Kriegs wegen aus Schlesien dahin gewendet	turned away from Silesia because of the war	het weens die oorlog van Silesië weggedraai
BBG1818_14095	hatten. Dabey nahm er lich der beluchenden Frem-	hatten. Dabei nahm er sich der besuchenden Fremden	had. He took the visiting stranger aside.	gehad. Hy het die besoekende vreemdeling eenkant toe geneem.
BBG1818_14096	den an, und da feine Neigung auf eine Antellung	an, und da seine Neigung auf eine Anstellung	and since his inclination is towards employment	en aangesien sy neiging na werk is
BBG1818_14097	zum Dienlt unter den Heiden ging, fo nahm er,	zum Dienst unter den Heiden ging, so nahm er,	When he went to serve among the heathens, he took,	Toe hy onder die heidene gaan dien het, het hy geneem,
BBG1818_14098	um	um	to	om
BBG1818_14099	<pb n="425" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="425" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="425" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="425" brn="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14100	— 825 —	— 825 —	— 825 —	— 825 —
BBG1818_14101	um lich an eine rauhere Lebensart zu gewöhnen, al-	um sich an eine rauere Lebensart zu gewöhnen, allerlei	to get used to a harsher way of life, all sorts of things	om gewoond te raak aan 'n strawwer lewenswyse, allerhande dinge
BBG1818_14102	lerley körperliche Uebungen vor, und zwar meist	körperliche Übungen vor, und zwar meist	physical exercises are involved, usually	fisiese oefeninge is betrokke, gewoonlik
BBG1818_14103	folche, wodurch auch andern ein Nutzen geschafft	solche, wodurch auch anderen ein Nutzen geschafft	such as those that also benefit others	soos dié wat ook ander bevoordeel
BBG1818_14104	wurde. Er fuhr, zum Beispiel, Steine zu einem	wurde. Er fuhr, zum Beispiel, Steine zu einem	was. He drove, for example, stones to a	was. Hy het byvoorbeeld klippe na 'n
BBG1818_14105	Bau herzu, der damals im Werke war.	Bau herzu, der damals im Werke war.	The building was under construction at that time.	Die gebou was destyds in aanbou.
BBG1818_14106	Im Jahr 1742 erhielt er eine Bestimmung	Im Jahr 1742 erhielt er eine Bestimmung	In 1742 he received a designation	In 1742 het hy 'n aanwysing ontvang
BBG1818_14107	nach Oefel, lernte bald die Ethnliche Sprache,	nach Osel, lernte bald die Estnische Sprache	After Osel, he soon learned the Estonian language.	Na Osel het hy gou die Estniese taal aangeleer.
BBG1818_14108	und bewies lich treu und tätig in feinem Beruf,	und bewies sich treu und tätig in seinem Beruf,	and proved himself to be loyal and active in his profession,	en het homself bewys as lojaal en aktief in sy beroep.
BBG1818_14109	bis er demfelben auf die oben beschriebene gewalts-	bis er demselben auf die oben beschriebene gewaltsame	until he subjected the same to the violent action described above	totdat hy dieselfde aan die gewelddadige optrede hierbo beskryf het
BBG1818_14110	fame Weise entriffen wurde. Zwölf Jahre ver-	Weise entrissen wurde. Zwölf Jahre verbrachte	Wisely torn away. Spent twelve years	Wyslik weggeskeur. Twaalf jaar lank deurgebring
BBG1818_14111	brachte er in der Gefangenichschaft zu Petersburg,	er in der Gefangenschaft zu Petersburg	he was a prisoner in Petersburg	Hy was 'n gevangene in Petersburg
BBG1818_14112	und etwas über anderthalb Jahr in einem etwas	und etwas über anderthalb Jahre in einem etwas	and a little over a year and a half in a somewhat	en 'n bietjie meer as 'n jaar en 'n half in 'n ietwat
BBG1818_14113	freyern Zustand zu Rasan; und nun fiel ihm, dem	freieren Zustand zu Rjasan; und nun fiel ihm, dem	freer state to Ryazan; and now it fell to him, the	vyrer staat aan Ryazan; en nou het dit hom te beurt geval, die
BBG1818_14114	jüngsten unter den drey noch übrigen Duldern, zu-	jüngsten unter den drei noch übrigen Duldern, zuerst	the youngest of the three remaining sufferers, first	die jongste van die drie oorbywende lyers, eerste
BBG1818_14115	erft das Loos, von allem, was Seufzer und Thrä-	das Los, von allem, was Seufzer und Tränen	the fate of everything that brings sighs and tears	die lot van alles wat sugte en trane bring
BBG1818_14116	nen erpreßt, auf ewig befreyt zu werden.	erpresst, auf ewig befreit zu werden.	blackmailed into being freed forever.	afgepers om vir ewig vrygelaat te word.
BBG1818_14117	Die zurückgelassene kleine Gefellichaft vermiste	Die zurückgelassene kleine Gesellschaft vermisste	The small group left behind missed them	Die klein groepie wat agtergebly het, het hulle gemis
BBG1818_14118	ihn einigermaßen ungern, denn er war durch feine	ihn einigermaßen ungern, denn er war durch seine	him somewhat reluctantly, because he was through his	hom ietwat teësinning, want hy was deur sy
BBG1818_14119	Dienstwilligkeit bey allem, wo es etwas zu helfen	körperviligkeit bei allem, wo es etwas zu helfen	Willingness to help in any way possible.	Bereidwilligheid om op enige moontlike manier te help.
BBG1818_14120	gab, gleichlam die rechte Hand derelben. Wenn in	gab, gleichsam die rechte Hand derselben. Wenn in	gave, as it were, the right hand of the same. If in	het, as't ware, die regterhand van dieselfde gegee. Indien in
BBG1818_14121	befondern Umständen niemand Rath wußte; fo war	in besonderen Umständen niemand Rat wusste, so war	In special circumstances, no one knew what to do, so it was	In spesiale omstandighede het niemand geweet wat om te doen nie, so dit was
BBG1818_14122	er mit feinen Rathschlägen bald in Bereitschaft, und	er mit seinen Ratschlägen bald in Bereitschaft und	he was soon ready with his advice and	hy was gou gereed met sy raad en
BBG1818_14123	fand damit gleich Beyfimmung. War etwas, wo-	fand damit gleich Beistimmung. War etwas, wodurch	This immediately met with approval. It was something that	Dit het onmiddellik goedkeuring gekry. Dit was iets wat
BBG1818_14124	durch die Liebe unter ihnen felbst gefört werden konn-	die Liebe unter ihnen selbst gestört werden konnte,	the love between them could be disrupted	die liefde tussen hulle kan ontwrig word
BBG1818_14125	te, auszugleichen; fo dachte er erft im Gebet darüber,	auszugleichen, so dachte er erst im Gebet darüber,	to compensate, he first thought about it in prayer,	om te vergoed, het hy eers daaroor gedink in gebed,
BBG1818_14126	dann brachte ers auf eine folche Weise zur Sprache,	dann brachte er es auf eine solche Weise zur Sprache,	then he brought it up in such a way,	toe het hy dit op so 'n manier geopper,
BBG1818_14127	daß man daran erkennen konnte, er achte lich felbst	dass man daran erkennen konnte, er achte sich selbst	that one could tell he respected himself	dat mens kon sien dat hy homself gerespekteer het
BBG1818_14128	für	für	for	vir
BBG1818_14129	<pb n="426" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="426" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="426" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="426" brn="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14130	— 826 —	— 826 —	— 826 —	— 826 —
BBG1818_14131	für den Geringften. Dieser Sinn theilte sich fo-	für den Geringsten. Dieser Sinn teilte sich sogleich	for the least. This meaning was immediately divided.	vir die minste. Hierdie betekenis is onmiddellik verdeel.
BBG1818_14132	gleich den andern mit, und die Herzen floffen lün-	den anderen mit, und die Herzen flossen sünderhaft	the others along with them, and their hearts flowed sinfully.	die ander saam met hulle, en hulle harte het sondig gevloei.
BBG1818_14133	derhaft wieder zufammen. Hätte er felbst etwas	wieder zusammen. Hätte er selbst etwas	together again. Had he done anything himself	weer saam. Het hy self enigiets gedoen
BBG1818_14134	verlehen — denn in feiner Art war etwas Unange-	verbrochen – denn in seiner Art war etwas Unangenehmes	committed a crime – because there was something unpleasant about his nature	'n misdaad gepleeg het – omdat daar iets onaangenaams aan sy aard was
BBG1818_14135	nehmes und Raufes — fo erkannte er es bald, bat	und Raues – so erkannte er es bald, bat	and rough – as he soon realized, he asked	en rof – soos hy gou besef het, het hy gevra
BBG1818_14136	um Vergebung, und ließ deutlich merken, wie fehr	um Vergebung und ließ deutlich merken, wie sehr	for forgiveness and made it clear how much	vir vergifnis en het dit duidelik gemaak hoeveel
BBG1818_14137	er wünlche, immer kindlicher und liebhabender zu	er wünsche, immer kindlicher und liebhabender zu	He wished to become ever more childlike and loving.	Hy wou al hoe meer kinderlik en liefdevol word.
BBG1818_14138	werden. Hierin nahm er auch, befonders im letz-	werden. Hierin nahm er auch, besonders im letzten	will. He also took part in this, especially in the last	testament. Hy het ook hieraan deelgeneem, veral in die laaste
BBG1818_14139	ten halben Jahr feines Lebens fo augenfcheinlich zu,	halben Jahr seines Lebens so augenscheinlich zu,	half a year of his life so obviously,	'n halfjaar van sy lewe so duidelik,
BBG1818_14140	daß feine Vertrauten den Schluß daraus machten,	dass seine Vertrauten den Schluss daraus machten,	that his confidants concluded from this,	dat sy vertrouelinge hieruit afgelei het,
BBG1818_14141	er reile feiner Vollendung entgegen. In feinem	er reise seiner Vollendung entgegen. In seinem	He journeyed towards his completion. In his	Hy het na sy voltooiing gereis. In sy
BBG1818_14142	Dienlt am Gymnalio, wozu es ihm an Gefchick-	Dienst am Gymnasium, wozu es ihm an Geschicklichkeit	Service at the grammar school, for which he lacked the skill	Diens by die laerskool, waarvoor hy nie die vaardigheid gehad het nie
BBG1818_14143	lichkeit nicht fehite, bewies er lich als ein treuer,	nicht fehite, erwies er sich als ein treuer,	He was not missing, and proved to be a loyal man.	Hy was nie vermis nie, en het bewys dat hy 'n lojale man was.
BBG1818_14144	menfchenlebender und maßhaltender Lehrer. Un-	menschenlebender und masshaltender Lehrer. Unter	A compassionate and moderate teacher. Under	'n Medelydende en gematigde onderwyser. Onder
BBG1818_14145	ter feinen Schülern, deren er über neunzig hatte,	seinen Schülern, deren er über neunzig hatte,	his pupils, of whom he had over ninety.	sy leerlinge, van wie hy meer as negentig gehad het,
BBG1818_14146	waren viele arme, und diefe versorgte er aus dem	waren viele arme, und diese versorgte er aus dem	There were many poor people, and he provided for them from the	Daar was baie arm mense, en hy het vir hulle gesorg uit die
BBG1818_14147	Seinigen und ohne Auffehen zu machen, mit Pa-	Seinigen und ohne Aufsehen zu machen, mit Papier	His own, and without making a fuss, with paper	Sy eie, en sonder om 'n ophef te maak, met papier
BBG1818_14148	pier zu ihren Uebungen. Alle klagten um ihn, als	zu ihren Übungen. Alle klagten um ihn, als	to their exercises. Everyone mourned him when	na hul oefeninge. Almal het oor hom getreur toe
BBG1818_14149	er von ihnen genommen wurde.	er von ihnen genommen wurde.	he was taken from them.	Hy is van hulle weggeneem.
BBG1818_14150	Am 25ten November wurde feine Leiche nach	Am 25ten November wurde seine Leiche nach	His body was taken to [location] on November 25th.	Sy liggaam is op 25 November na [lokasie] geneem.
BBG1818_14151	einer von Hölterhof gehaltenen Rede unter Be-	einer von Hölterhof gehaltenen Rede unter Begleitung	a speech given by Hölterhof accompanied	'n toespraak gelever deur Hölterhof vergesel
BBG1818_14152	gleitung des ganzen Gymnalio und aller in Ra-	des ganzen Gymnasiums und aller in Rjasan	of the entire gymnasium and everyone in Ryazan	van die hele gimnasium en almal in Ryazan

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14153	lan befindlicher Deuthchen, auch einiger Ruffen auf	befindlicher Deutschen, auch einiger Russen auf	Germans present, as well as some Russians, on	Duitsers teenwoordig, sowel as sommige Russe, op
BBG1818_14154	dem Kirchhof der Ausländer zur Erde beftattet.	dem Kirchhof der Ausländer zur Erde bestattet.	buried in the foreigners' cemetery.	begrave in die buitelanders se begraafplaas.
BBG1818_14155	Als der Sarg eben eingelenkt worden war, kam ein	Als der Sarg eben eingesenkt worden war, kam ein	Just as the coffin had been sunk, a	Net toe die kis gesink is, 'n
BBG1818_14156	Menlich herzu, um feinem gewelenen Wohlthäter	Mensch herzu, um seinem gewesenen Wohlthäter	Man comes here to honor his former benefactor	Man kom hierheen om sy voormalige weldoener te vereer
BBG1818_14157	nach der Sitte des Landes noch einen Dank zu er-	nach der Sitte des Landes noch einen Dank zu erwei-	according to the custom of the country, to express further thanks-	volgens die gebruik van die land, om verdere dank te betuig-
BBG1818_14158	weir			
BBG1818_14159	<pb n="427" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="427" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="427" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="427" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14160	— 827 —	— 827 —	— 827 —	— 827 —
BBG1818_14161	weilen, indem er dem Sarge ein wenig Erde mit	weisen, indem er dem Sarg ein wenig Erde mit	to show, by adding a little earth to the coffin	om te wys, deur 'n bietjie aarde by die kis te voeg
BBG1818_14162	dem Wunfche nachfolgen ließ: „Gott gebe dir die	dem Wunsche nachfolgen ließ: „Gott gebe dir die	followed up the wish: "God give you the	het die wens opgevolg: "God gee jou die
BBG1818_14163	ewige Ruhe, weil du meiner, als ich in der Cur	ewige Ruhe, weil du meiner, als ich in der Kur	Eternal rest, because you were mine when I was at the spa.	Ewige rus, want jy was myne toe ek by die spa was.
BBG1818_14164	war, lo treulich gepflegt halt!" —	war, so treulich gepflegt hast!" —	"You cared for it so faithfully!"	"Jy het dit so getrou versorg!"
BBG1818_14165	Krügelftein war fchon einige Zeit her befond-	Krügelfstein war schon einige Zeit her besonders	Krügelfstein had been particularly important for some time.	Krügelfstein was al 'n geruime tyd besonder belangrik.
BBG1818_14166	ders entkräftet, aber immer freundlich und herzlich.	entkräftet, aber immer freundlich und herzlich.	Exhausted, but always friendly and warm.	Uitgeput, maar altyd vriendelik en warm.
BBG1818_14167	Als die Nachricht von dem feligen Ende des Gra-	Als die Nachricht von dem seligen Ende des Grafen	When the news of the Count's blessed end arrived	Toe die nuus van die Graaf se geseënde einde aankom
BBG1818_14168	fen von Zinzendorf aus Herrnhut hierher kam,	fen von Zinzendorf aus Herrnhut hierher kam,	Zinzendorf came here from Herrnhut	Zinzendorf het van Herrnhut hierheen gekom
BBG1818_14169	wurde er fehr davon angegriffen, und er konnte	wurde er sehr davon angegriffen, und er konnte	He was greatly affected by it, and he was unable to	Hy was erg daardeur geraak, en hy kon nie
BBG1818_14170	fich nur mit der Hoffnung darüber trösten, ihm	sich nur mit der Hoffnung darüber trösten, ihm	to console themselves only with the hope that he	om hulself net te troos met die hoop dat hy
BBG1818_14171	bald nachfolgen zu dürfen. Mit eben diefem Troit	bald nachfolgen zu dürfen. Mit eben diesem Trost	to be allowed to follow soon. With precisely this consolation.	om binnekort te mag volg. Met juis hierdie troos.
BBG1818_14172	fuchte er fich auch beym Heimgang des Br. Fritfche	suchte er sich auch beim Heimgang des Br. Fritsche	He also sought refuge at the passing of Brother Fritsche.	Hy het ook skuiling gesoek by die afsterwe van Broer Fritsche.
BBG1818_14173	aufzurichten, und nur fünf Tage nach dem Begräb-	aufzurichten, und nur fünf Tage nach dem Begräbnis	to erect, and only five days after the burial	om op te rig, en slegs vyf dae na die begrafnis
BBG1818_14174	niß deffelben wurde er von einem böfartigen Brult-	desseiben wurde er von einem bösarigen Brustfieber	He was also struck by a malignant chest fever.	Hy is ook getref deur 'n kwaadaardige borskoors.
BBG1818_14175	fieber befallen, von welchem er bald beftimmt er-	befallen, von welchem er bald bestimmt erklärte,	afflicted, of which he soon declared certain,	geteister, waarvan hy gou seker verklaar het,
BBG1818_14176	klärte, daß feine Auflösung eine Folge davon feyn	dass seine Auflösung eine Folge davon sein	that its dissolution will be a consequence of that	dat die ontbinding daarvan 'n gevolg daarvan sal wees
BBG1818_14177	werde. Er bat feine Familie — denn er thelte den	werde. Er bat seine Familie — denn er stellte den	I will. He asked his family — because he was introducing the	Ek sal. Hy het sy familie gevra – want hy was besig om die
BBG1818_14178	Hausvater vor — und fonderlich feine Frau, man	Hausvater vor — und sonderlich seine Frau, man	Head of household – and especially his wife, one	Hoof van die huishouding – en veral sy vrou, een
BBG1818_14179	möchte ja nicht daran denken, ihn länger aufhalten	möchte ja nicht daran denken, ihn länger aufhalten	I don't want to think about keeping him any longer.	Ek wil nie langer daaraan dink om hom te hou nie.
BBG1818_14180	zu wollen, fondern ihm das Glück gönnen, nach lo	zu wollen, sondern ihm das Glück gönnen, nach so	to want, but rather to grant him happiness, after so	om te wil hê, maar eerder om hom geluk te gee, daarna
BBG1818_14181	vielen Leiden in die ewige Ruhe einzugehen. Dar-	vielen Leiden in die ewige Ruhe einzugehen. Darauf	to enter eternal rest after suffering many times.	om na baie lyding die ewige rus in te gaan.
BBG1818_14182	auf befettelte er noch Verfhiedenes in Betreff feiner	bestellte er noch Verschiedenes in Betreff seiner	He also ordered various things regarding his	Hy het ook verskeie dinge aangaande sy bestel
BBG1818_14183	Frau und Tochter, wie auch in Abficht auf fein Be-	Frau und Tochter, wie auch in Absicht auf sein Begräbnis.	wife and daughter, as well as in anticipation of his funeral.	vrou en dogter, asook in afwagting van sy begrafnis.
BBG1818_14184	gräbniß. Am achten Tag feiner Krankheit (es war	Am achten Tag seiner Krankheit (es war	On the eighth day of his illness (it was	Op die agtste dag van sy siekte (dit was
BBG1818_14185	Sonntag) hörte er noch die gewöhnliche Hauspre-	Sonntag) hörte er noch die gewöhnliche Hauspredigt	On Sunday, he still heard the usual house sermon.	Sondag het hy steeds die gewone huispreek gehoor.
BBG1818_14186	digt mit an; und zwey Tage darauf, am 9ten De-	mit an; und zwei Tage darauf, am 9. December	with; and two days later, on December 9th.	met; en twee dae later, op 9 Desember.
BBG1818_14187	cember			
BBG1818_14188	<pb n="428" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="428" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="428" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="428" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14189	— 828 —	— 828 —	— 828 —	— 828 —
BBG1818_14190	cember, erfolgte fein feliges Ende, nachdem er et-	zember, erfolgte sein seliges Ende, nachdem er etwas	In December, his blessed end came after he had done something	In Desember het sy geseënde einde gekom nadat hy iets gedoen het
BBG1818_14191	was über 62 Jahre im Leibe gewallet hatte.	über 62 Jahre im Leibe gewallt hatte.	had been writhing in her body for over 62 years.	het vir meer as 62 jaar in haar liggaam gewriemel.
BBG1818_14192	Als dem Commandanten hiervon Nachricht ge-	Als dem Kommandanten hiervon Nachricht gebracht	When the commander was informed of this	Toe die bevelvoerder hiervan in kennis gestel is
BBG1818_14193	bracht wurde, bezeugte er mit Thränen feinen	wurde, bezeugte er mit Tränen seinen	He was, and with tears he testified to his	Hy was, en met trane het hy van sy
BBG1818_14194	Schmerz darüber, daß er an ihm feinen Arzt und	Schmerz darüber, dass er an ihm seinen Arzt und	Pain over the fact that he had to see his doctor and	Pyn oor die feit dat hy sy dokter moes sien en
BBG1818_14195	einen Vater verloren habe. Mit feinem Begräb-	einen Vater verloren habe. Mit seinem Begräbnis	I lost a father. With his funeral	Ek het 'n pa verloor. Met sy begrafnis.
BBG1818_14196	niß wurde es auf die oben belchriebene Weise und	wurde es auf die oben beschriebene Weise und	It was done in the manner described above and	Dit is gedoen op die wyse wat hierbo beskryf is en
BBG1818_14197	auch unter einem zahlreichen Gefolge gehalten; und	auch unter einem zahlreichen Gefolge gehalten; und	also held by a large entourage; and	ook deur 'n groot gevolg gehou; en
BBG1818_14198	da Fritfchens Grab, ohne daß man es lo beftellt	da Fritschens Grab, ohne dass man es so bestellt	Fritschchen's grave, without having ordered it that way	Fritschchen se graf, sonder dat dit so bestel is
BBG1818_14199	hatte, lo weit gemacht worden war, daß zwey	hatte, so weit gemacht worden war, dass zwei	had been done so far that two	tot dusver gedoen is dat twee
BBG1818_14200	Särge neben einander Platz hatten: lo konnte diefe	Särge nebeneinander Platz hatten: so konnte diese	There was room for coffins side by side: this was how this could happen.	Daar was plek vir doodskiste langs mekaar: só kon dit gebeur.
BBG1818_14201	Leiche ohne viele Umstände dicht zu jener gelegt	Leiche ohne viele Umstände dicht zu jener gelegt	The body was placed close to her without much fuss.	Die liggaam is sonder veel ophef naby haar geplaas.
BBG1818_14202	werden.	werden.	become.	word.
BBG1818_14203	David Siegmund Krügelftein war am	David Siegmund Krügelfstein war am	David Siegmund Krügelfstein was at	David Siegmund Krügelfstein was by
BBG1818_14204	10ten October 1698 in Bautzen geboren. Sein	10ten October 1698 in Bautzen geboren. Sein	Born on October 10, 1698 in Bautzen.	Gebore op 10 Oktober 1698 in Bautzen.
BBG1818_14205	Vater war daleibit Regiments-Chirurgus, und	Vater war daseibst Regiments-Chirurgus und	Father was the regimental surgeon there and	Pa was die regimentsdokter daar en
BBG1818_14206	verfchied im Jahr 1743 in Herrnhut, wo er feine	verschied im Jahr 1743 in Herrnhut, wo er seine	died in 1743 in Herrnhut, where he spent his	oorleede in 1743 in Herrnhut, waar hy sy
BBG1818_14207	acht letzten Jahre verbrachte. Die Eltern hatten	acht letzten Jahre verbrachte. Die Eltern hatten	spent the last eight years. The parents had	die afgelope agt jaar deurgebring. Die ouers het
BBG1818_14208	ihn zum Studio der Theologie beftimmt, und zu	ihn zum Studium der Theologie bestimmt, und zu	destined him to study theology, and to	hom bestem om teologie te studeer, en om
BBG1818_14209	dem Zweck beluchte er nach geendigten Schuljahren	dem Zweck besuchte er nach beendigten Schuljahren	For this purpose, he attended after completing his school years.	Vir hierdie doel het hy dit bygewoon nadat hy sy skooljare voltooi het.
BBG1818_14210	die Univerfität Wittenberg. Nach feiner Rück-	die Universität Wittenberg. Nach seiner Rückkunft	the University of Wittenberg. After his return	die Universiteit van Wittenberg. Na sy terugkeer
BBG1818_14211	kunft in die Oberlaufitz nahm er eine Hauslehrer-	kunft in die Oberlausitz nahm er eine Hauslehrerstelle	He took a position as a private tutor in Upper Lusatia.	Hy het 'n pos as privaatoonderwyser in Opper-Lusatien aanvaar.
BBG1818_14212	Stelle an. Als er einft (im Jahr 1725) in	an. Als er einst (im Jahr 1725) in	on. When he once (in 1725) in	aan. Toe hy eenkeer (in 1725) in
BBG1818_14213	Bernftadt gepredigt hatte, nahm er feinen Rück-	Bernstadt gepredigt hatte, nahm er seinen Rückweg	After preaching in Bernstadt, he began his journey back.	Nadat hy in Bernstadt gepreek het, het hy sy reis terug begin.
BBG1818_14214	weg über Berthelsdorf in der Abficht, die be-	über Berthelsdorf in der Absicht, die beschriebenen	about Berthelsdorf with the intention of doing the described	oor Berthelsdorf met die bedoeling om die beskryfde te doen
BBG1818_14215	fchrien den Mährifchen Emigranten zu fehen. Er	Mährischen Emigranten zu sehen. Er	to see Moravian emigrants. He	om Morawiese emigrante te sien. Hy
BBG1818_14216	kam	kam	came	gekam
BBG1818_14217	<pb n="429" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="429" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="429" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="429" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14218	— 829 —	— 829 —	— 829 —	— 829 —
BBG1818_14219	kam gerade zu einer Catechifation, welche Pastor	kam gerade zu einer Katechisation, welche Pastor	I just arrived at a catechism class led by Pastor	Ek het sopas by 'n kategeseklas aangekom wat deur Pastoor gelei is.
BBG1818_14220	Rothe mit ihnen hielt. Ihre Anficht, ihre ferti-	Rothe mit ihnen hielt. Ihre Ansicht, ihre fertigen	Rothe stayed with them. Their view, their finished	Rothe het by hulle gebly. Hul uitsig, hul voltooid
BBG1818_14221	gen und gründlichen Antworten, die Gegenwart	und gründlichen Antworten, die Gegenwart	and thorough answers, the present	en deeglike antwoorde, die hede

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14222	des Grafen von Zinzendorf, und das Gebet,	des Grafen von Zinzendorf und das Gebet,	of the Count of Zinzendorf and the prayer,	van die Graaf van Zinzendorf en die gebed,
BBG1818_14223	welches derfelbe that, alles machte einen solchen	welches derselbe tat, alles machte einen solchen	which he did, everything made such a	wat hy gedoen het, alles het so 'n
BBG1818_14224	Eindruck auf ihn, daß er sich der Thränen nicht	Eindruck auf ihn, dass er sich der Tränen nicht	The impression on him was that he did not shed tears.	Die indruk op hom was dat hy nie trane gestort het nie.
BBG1818_14225	enthalten konnte. Bald darauf aber faßte er den	enthalten konnte. Bald darauf aber fasste er den	could contain. But soon after, he grasped the	kon bevat. Maar kort daarna het hy die
BBG1818_14226	Entschluß, die Theologie zu verlassen, und die Arz-	Entschluss, die Theologie zu verlassen und die Arzneikunst	Decision to leave theology and the art of medicine	Besluit om teologie en die kuns van medisyne te verlaat
BBG1818_14227	neykunt zu fludiren. Diefen Entschluß führte er	zu studieren. Diesen Entschluss führte er	to study. He made this decision	om te studeer. Hy het hierdie besluit geneem
BBG1818_14228	gegen alle Vorstellungen seiner Eltern aus, und be-	gegen alle Vorstellungen seiner Eltern aus und begab	against all his parents' wishes, he went	teen al sy ouers se wense, het hy gegaan
BBG1818_14229	gab sich wieder nach Wittenberg. Da ihm aber	sich wieder nach Wittenberg. Da ihm aber	back to Wittenberg. But since he	terug na Wittenberg. Maar sedert hy
BBG1818_14230	nun die Unterlützung von Haufe entzogen war, so	nun die Unterstützung von Hause entzogen war, so	now that support from home had been withdrawn,	nou dat ondersteuning van die huis af onttrek is,
BBG1818_14231	mußte er sich kümmerlich durchbringen; indeß genoß	musste er sich kümmerlich durchbringen; indes genoss	He had to eke out a meager living; however, he enjoyed...	Hy moes maar 'n skrale bestaan maak; hy het dit egter geniet...
BBG1818_14232	er der befondern Fürsorge des Dr. Vater. Im	er der besonderen Fürsorge des Dr. Vater. Im	he was under the special care of Dr. Vater. In	Hy was onder die spesiale sorg van Dr. Vater. In
BBG1818_14233	Jahr 1729 hatte er in Bautzen schon eine starke	Jahr 1729 hatte er in Bautzen schon eine starke	By 1729 he already had a strong presence in Bautzen	Teen 1729 het hy reeds 'n sterk teenwoordigheid in Bautzen gehad.
BBG1818_14234	Praxin, und damals wurde er von Herrnhut aus	Praxis, und damals wurde er von Herrnhut aus	Practice, and at that time he was from Herrnhut	Oefening, en destyds was hy van Herrnhut afkomstig
BBG1818_14235	veranlaßt, in Abwesenheit des dortigen Arztes, hin-	veranlasst, in Abwesenheit des dortigen Arztes, hinzuzukommen,	caused to arrive in the absence of the local doctor,	moes opdaag in die afwesigheid van die plaaslike dokter,
BBG1818_14236	zukommen, um einigen Kranken zu ratthen. Er	um einigen Kranken zu raten. Er	to advise some sick people. He	om siek mense te adviseer. Hy
BBG1818_14237	kam, und auf dem Wege erneuerte sich in seinem	kam, und auf dem Wege erneuerte sich in seinem	came, and on the way renewed himself in his	gekom, en op pad het hy homself vernuwe in sy
BBG1818_14238	Gemüthe der Eindruck, den er bey jener Catechisa-	Gemüthe der Eindruck, den er bei jener Katechisation	Mind, the impression he had during that catechism	Gees, die indruk wat hy tydens daardie katekismus gehad het
BBG1818_14239	tion in Berthelsdorf bekommen hatte; sein Herz	in Berthelsdorf bekommen hatte; sein Herz	had received his heart in Berthelsdorf; his heart	het sy hart in Berthelsdorf ontvang; sy hart
BBG1818_14240	lagte ihm aber auch, wie weit er von der damali-	sagte ihm aber auch, wie weit er von der damaligen	But he also told him how far he was from the situation at that time.	Maar hy het hom ook vertel hoe ver hy destyds van die situasie af was.
BBG1818_14241	gen Spur abgekommen, und daß er fogar auf den	Spur abgekommen, und dass er sogar auf den	He strayed from the track, and that he even ended up on the	Hy het van die spoor afgedwaal, en dat hy selfs op die
BBG1818_14242	Abweg des Atheismus gerathen sey.	Abweg des Atheismus geraten sei.	has strayed from the path of atheism.	het van die pad van ateïsme afgedwaal.
BBG1818_14243	Unter den Kranken, wegen derer man ihn um	Unter den Kranken, wegen derer man ihn um	Among the sick, for whom he was called	Onder die siekes, vir wie hy geroep is
BBG1818_14244	Rath fragen wollte, lag fonderlich eine Schwester	Rat fragen wollte, lag sonderlich eine Schwester	If I wanted to ask for advice, there was a sister who was particularly interested.	As ek raad wou vra, was daar 'n suster wat veral belanggestel het.
BBG1818_14245	schwer darnieder; fie wollte aber vom wieder gesund	schwer darnieder; sie wollte aber vom wieder gesund	She was badly hurt; but she wanted to get well again.	Sy was erg beseer; maar sy wou weer gesond word.
BBG1818_14246	werden	werden	become	word
BBG1818_14247	<pb n="430" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="430" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="430" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="430" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14248	— 830 —	— 830 —	— 830 —	— 830 —
BBG1818_14249	werden nichts hören, fndern war ganz voll von	werden nichts hören, sondern war ganz voll von	will hear nothing, but was completely full of	sal niks hoor nie, maar was heeltemal vol van
BBG1818_14250	dem Glück, das ihrer beim Heiland warte, und	dem Glück, das ihrer beim Heiland wartete, und	the happiness that awaited them with the Savior, and	die geluk wat hulle by die Verlosser gewag het, en
BBG1818_14251	auf das ihr ganzes Verlangen gehe. Krügel-	auf das ihr ganzes Verlangen ging. Krügelstein,	that was the object of all her desire. Krügelstein,	dit was die voorwerp van al haar begeerte. Krügelstein,
BBG1818_14252	Stein, der folche Aeüßerungen mit anhörte, wollte	der solche Äußerungen mit anhörte, wollte	who overheard such statements wanted	wie sulke verkларings gehoor het, wou hê
BBG1818_14253	fie auf die Probe stellen, ob es ihr wirklich so ums	sie auf die Probe stellen, ob es ihr wirklich so ums	to test whether she really cares that much.	om te toets of sy regtig soveel omgee.
BBG1818_14254	Herz sey; er zeigte ihr also an, am folgenden Tage	Herz sei; er zeigte ihr also an, am folgenden Tage	Heart be; he therefore indicated to her, on the following day	Hart wees; hy het haar dus die volgende dag aangedui
BBG1818_14255	werde fie eine Leiche seyn. Für diefe Anzeige küßte	werde sie eine Leiche sein. Für diese Anzeige küsste	She will be a corpse. She kissed for this advertisement.	Sy sal 'n lyk wees. Sy het vir hierdie advertensie gesoen.
BBG1818_14256	fie ihm die Hand, und fand nicht Worte genug,	sie ihm die Hand und fand nicht Worte genug,	she shook his hand and couldn't find enough words,	Sy het sy hand geskud en kon nie genoeg woorde vind nie,
BBG1818_14257	ihre Freude auszudrücken. Diefier Auftritt und	ihre Freude auszudrücken. Dieser Auftritt und	to express their joy. This performance and	om hul vreugde uit te druk. Hierdie opvoering en
BBG1818_14258	das vernügte Hinfcheiden der Patientin wirkte	das vernügte Hinscheiden der Patientin wirkte	The patient's cheerful passing had an effect	Die pasiênt se vrolike heengaan het 'n effek gehad
BBG1818_14259	kräftig auf ihn. Und als er darauf den Grafen	kräftig auf ihn. Und als er darauf den Grafen	hard on him. And when he then called the Count	hard op hom. En toe hy toe die Graaf gebel het
BBG1818_14260	eine Rede über die Worte halten hörte: „Die	eine Rede über die Worte halten hörte: „Die	heard a speech being given about the words: “The	gehoor van 'n toespraak wat gehou word oor die woorde: “Die
BBG1818_14261	Thoren sprechen in ihrem Herzen: es ist	Toren sprechen in ihrem Herzen: es ist	Fools speak in their hearts: it is	Dwase praat in hul harte: dit is
BBG1818_14262	kein Gott!“ — fühlte er sich auch auf diefer	kein Gott!“ — fühlte er sich auch auf dieser	“No God!“ — he felt this way too.	“Nee God!“ — hy het ook so gevoel.
BBG1818_14263	Seite getroffen; fein Herz wurde ihm aufgedeckt,	Seite getroffen; sein Herz wurde ihm aufgedeckt,	Side hit; his heart was exposed to him,	Sywaartse tref; sy hart was aan hom blootgestel,
BBG1818_14264	und er lah ein, in welch einem unseligen Zustand	und er sah ein, in welch einem unseligen Zustand	and he realized what a wretched state he was in	en hy het besef in watter ellendige toestand hy was
BBG1818_14265	er sich befinde. Mit heißen Thränen luchte er	er sich befinde. Mit heißen Tränen suchte er	where he was. With hot tears, he searched	waar hy was. Met warm trane het hy gesoek
BBG1818_14266	Gnade vor Jelu Augen, und fand fie zu feiner	Gnade vor Jesu Augen und fand sie zu seiner	Grace before Jesus' eyes and found it to his	Genade voor Jesus se oë en dit vir hom gevind
BBG1818_14267	unausprechlichen Freude. In feinem Herzen	unaussprechlichen Freude. In seinem Herzen	Unspeakable joy. In his heart	Onuitspreklike vreugde. In sy hart
BBG1818_14268	ging nun eine gänzliche Veränderung vor, und	ging nun eine gänzliche Veränderung vor, und	A complete change now took place, and	'n Volledige verandering het nou plaasgevind, en
BBG1818_14269	davon war auch das eine Folge, daß er sich ent-	davon war auch das eine Folge, dass er sich entschloss,	One consequence of this was that he decided to	Een gevolg hiervan was dat hy besluit het om
BBG1818_14270	schloß, der Brüdergemeine beyzutreten. Aus Ver-	der Brüdergemeine beizutreten. Aus Veranlassung	to join the Moravian Church. On the occasion of	om by die Morawiese Kerk aan te sluit. Met die geleentheid van
BBG1818_14271	anlassung dieses Vorgangs hat der Graf von Zin-	dieses Vorgangs hat der Graf von Zinzendorf	Count von Zinzendorf initiated this process	Graaf von Zinzendorf het hierdie proses begin
BBG1818_14272	zendorf das Lied aufgelezt:	das Lied aufgesetzt:	the song was played:	die liedjie is gespeel:
BBG1818_14273	„Errettet werden wollen	„Errettet werden wollen	“Want to be saved“	“Wil gered word“
BBG1818_14274	„It, was wir sollen u. i. w. (Brüdergelauchbuch No. 365.)	„ist, was wir sollen u. i. w. (Brüdergesangbuch Nr. 365.)	“is what we should do, etc.” (Hymnal No. 365)	“is wat ons moet doen, ens.” (Himnal No. 365)
BBG1818_14275	Er	Er	He	Hy
BBG1818_14276	<pb n="431" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="431" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="431" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="431" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14277	— 831 —	— 831 —	— 831 —	— 831 —
BBG1818_14278	Er wurde in Herrnhut fowohl in der Ausüb-	Er wurde in Herrnhut sowohl in der Ausübung	He was in Herrnhut both in the exercise	Hy was in Herrnhut beide in die oefening
BBG1818_14279	übung feiner Kunt, als auch nachmals in der inne-	seiner Kunst als auch nachmals in der inneren	his art as well as later in the inner	sy kuns sowel as later in die innerlike
BBG1818_14280	ren Arbeit gebraucht, und er pflegte überhaupt die	Arbeit gebraucht, und er pflegte überhaupt die	He needed work, and he generally maintained the	Hy het werk nodig gehad, en hy het oor die algemeen die
BBG1818_14281	erftere mit der letzteren fo viel möglich zu verbinden,	erstere mit der letzteren so viel möglich zu verbinden,	to combine the former with the latter as much as possible,	om eersgenoemde soveel as moontlik met laasgenoemde te kombineer,
BBG1818_14282	das heißt: er luchte bey feinen Patienten zugleich	das heißt: er suchte bei seinen Patienten zugleich	That means: he simultaneously sought in his patients	Dit beteken: hy het gelyktydig in sy pasiênte gesoek
BBG1818_14283	aufs Herz zu wirken, fonderlich wenn er merkte,	aufs Herz zu wirken, sonderlich wenn er merkte,	to affect the heart, especially when he noticed,	om die hart te beïnvloed, veral toe hy opgemerk het,
BBG1818_14284	(und darauf war er sehr aufmerk!am), daß auf die-	(und darauf war er sehr aufmerksam), dass auf dieser	(and he was very careful about this) that on this	(en hy was baie versigtig hieroor) dat op hierdie
BBG1818_14285	fer Seite etwas fehle. Wenn er in einzelnen Fäl-	Seite etwas fehle. Wenn er in einzelnen Fällen	Something is missing on the page. If he is missing something in individual cases.	lets ontbreek op die bladsy. As hy iets in individuele gevalle ontbreek.
BBG1818_14286	len keinen weitem Rath aus feinen Kenntniffen zu	len keinen weiteren Rat aus seinen Kenntnissen zu	no further advice based on his knowledge of	geen verdere advies gebaseer op sy kennis van
BBG1818_14287	geben wußte, aber Freudigkeit hatte, um die Wie-	geben wusste, aber Freudigkeit hatte, um die Wiederherstellung	knew how to give, but had joy to restore	geweet hoe om te gee, maar het vreugde gehad om te herstel
BBG1818_14288	derherftellung des Kranken zu beten, und letzterer	des Kranken zu beten, und letzterer	to pray for the sick person, and the latter	om vir die sieke persoon te bid, en laasgenoemde
BBG1818_14289	ihm hierin zu Hüffe kam: fo betete er im Glauben	ihm hierin zu Hilfe kam: so betete er im Glauben	He came to his aid in this: he prayed in faith	Hy het hom hierin te hulp gekom: hy het in geloof gebid
BBG1818_14290	zu dem, der in Bezug auf fein Haus, und was zu	zu dem, der in Bezug auf sein Haus und was zu	to the one who, in relation to his house and what to	aan die een wat, met betrekking tot sy huis en wat om te

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14291	demelben gehört, von Sich gefagt hat: „Ich bin	demselben gehört, von Sich gesagt hat: „Ich bin	the same person, who said of himself: "I am	dieselfde persoon wat van homself gesê het: "Ek is
BBG1818_14292	der Herr, dein Arzt.“ — Auf die Art ilt un-	der Herr, dein Arzt.“ — Auf diese Art ist unter	"The Lord, your physician." — This is how it is said under	"Die Here, jou geneesheer." — Sô word dit gesê onder
BBG1818_14293	ter andern einmal ein Krebs/Schaden geheilt wor-	andern einmal ein Krebsschaden geheilt worden.	On one occasion, cancer damage was cured.	By een geleentheid is kankerskade genees.
BBG1818_14294	den. Es kann jedem Lefer füglich überfallen wer-	Es kann jedem Leser füglich überlassen werden,	It can reasonably be left to each reader to decide.	Dit kan redelikerwys aan elke leser oorgelaat word om te besluit.
BBG1818_14295	den, diefe Thatfache auf beliebige Weile zu erklä-	diese Tatsache auf beliebige Weise zu erklären,	to explain this fact in any way possible,	om hierdie feit op enige moontlike manier te verduidelik,
BBG1818_14296	ren, denn es ilt etwas Außerordentliches; wenn	denn es ist etwas Außerordentliches; wenn	because it is something extraordinary; when	omdat dit iets buitengewoons is; wanneer
BBG1818_14297	aber in den erften Zeiten der Chriftlichen Kirche	aber in den ersten Zeiten der Christlichen Kirche	but in the early days of the Christian Church	maar in die vroeë dae van die Christelike Kerk
BBG1818_14298	viele folche Beypiele vorgekommen find, fo fiehiet	viele solche Beispiele vorgekommen sind, so sieht	Since many such examples have occurred, it looks	Aangesien baie sulke voorbeelde al voorgekom het, lyk dit
BBG1818_14299	man nicht ein, warum es in allen ipätern Zeiten	man nicht ein, warum es in allen späteren Zeiten	one cannot understand why it was the case in all later times.	mens kan nie verstaan waarom dit in alle latere tye die geval was nie.
BBG1818_14300	schlechterdings unmöglich leyn folte. Die Ers	schlechterdings unmöglich sein sollte. Die Erwiderung:	It should be utterly impossible. The reply:	Dit behoort heeltemal onmoontlik te wees. Die antwoord:
BBG1818_14301	wiederung: „Arzt, hilf dir felbft!“ hat in diefen	„Arzt, hilf dir selbst!“ hat in diesen	"Doctor, help yourself!" has in these	"Dokter, help jouseff!" het in hierdie
BBG1818_14302	Zeiten noch weniger Gewicht, als fie in jenen hatte.	Zeiten noch weniger Gewicht, als fie in jenen hatte.	Times even less weight than they had in those.	Keer selfs minder gewig as wat hulle daarin gehad het.
BBG1818_14303	Daß er den Winter vom Jahr 1732 bis 1733	Dass er den Winter vom Jahr 1732 bis 1733	That he spent the winter of 1732 to 1733	Dat hy die winter van 1732 tot 1733 deurgebring het
BBG1818_14304	in Halle verbrachte, um in der Wundarzney- und	in Halle verbrachte, um in der Wundarznei- und	spent time in Halle to work in wound medicine and	het tyd in Halle deurgebring om in wondgeneeskunde te werk en
BBG1818_14305	Zer-	Zer-	Zer-	Nul-
BBG1818_14306	<pb n="432" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="432" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="432" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="432" brn="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14307	— 832 —	— 832 —	— 832 —	— 832 —
BBG1818_14308	Zergliederungs-Kunit noch mehr Fortschritte zu	Zergliederungs-Kunst noch mehr Fortschritte zu	Dissection art makes even more progress	Disseksiekuns maak selfs meer vordering
BBG1818_14309	machen, verdient darum befonders angemerkt zu	machen, verdient darum besonders angemerkt zu	doing this therefore deserves special mention.	om dit te doen verdien dus spesiale vermelding.
BBG1818_14310	werden, weil ihn Spangenberg, damaliger Adj-	werden, weil ihn Spangenberg, damaliger Adjunkt	will be, because Spangenberg, then adjunct	sal wees, want Spangenberg, dan adjunk
BBG1818_14311	unct der theologischen Facultät daleibt, fowohl in	der theologischen Fakultät daseibt, sowohl in	the theological faculty there, both in	die teologiese fakultet daar, beide in
BBG1818_14312	seinem Haufe beherbergte, als auch, weil derselbe	seinem Hause beherbergte, als auch, weil derselbe	his house, as well as because the same	sy huis, sowel as omdat dieselfde
BBG1818_14313	aus Veranlaßung feiner Dimiffion, wovon das Nä-	aus Veranlassung seiner Demission, wovon das Nähere	due to his resignation, details of which will follow	weens sy bedanking, waarvan besonderhede sal volg
BBG1818_14314	here aus seinem Lebenslaufe zu erleben ilt *), mit	aus seinem Lebenslauf zu ersehen ist *), mit	as can be seen from his CV *), with	soos uit sy CV *) gesien kan word, met
BBG1818_14315	ihm nach Herrnhut reifte, um der Brüdergemeine	ihm nach Herrnhut reiste, um der Brüdergemeine	he travelled to Herrnhut to visit the Moravian Church	Hy het na Herrnhut gereis om die Morawiese Kerk te besoek
BBG1818_14316	beyzutreten.	beizutreten.	to join.	om aan te sluit.
BBG1818_14317	In letztgenanntem Jahr 1733 heirathete Krü-	In letztgenanntem Jahr 1733 heiratete Krügelstein	In the latter year, 1733, Krügelstein married	In laasgenoemde jaar, 1733, is Krügelstein getroud
BBG1818_14318	gelltein die Schwelter Anna, geborne Gold, wel-	die Schwester Anna, geborene Gold, welche	the sister Anna, née Gold, who	die suster Anna, née Gold, wat
BBG1818_14319	che ihm eine treue Gehülfin in der Arbeit an den	ihm eine treue Gehülf in der Arbeit an den	a loyal assistant to him in his work on the	'n lojale assistent vir hom in sy werk aan die
BBG1818_14320	Seelen war; denn er wurde bald darauf Mit-Ael-	Seelen war; denn er wurde bald darauf Mit-Ältester	Souls was; for he soon became a co-elder.	Souls was; want hy het gou 'n mede-ouderling geword.
BBG1818_14321	telter in der Gemeine. Als folcher mußte er im	in der Gemeinde. Als folcher musste er im	in the community. As such, he had to	in die gemeenskap. As sodanig moes hy
BBG1818_14322	Jahr 1736 nebt andern vor der landesherrlichen	Jahr 1736 nebst anderen vor der landesherrlichen	Year 1736, along with others, before the sovereign	Jaar 1736, saam met ander, voor die soewerein
BBG1818_14323	Commillion ercheinen, welche nach Herrnhut ge-	Kommission erscheinen, welche nach Herrnhut gekommen	A commission will appear, which has come to Herrnhut	'n Kommissie sal verskyn, wat na Herrnhut gekom het
BBG1818_14324	kommen war, um die Lehre und Verfallung der	kommen war, um die Lehre und Verfallung der	was to promote the doctrine and constitution of the	was om die leerstelling en grondwet van die
BBG1818_14325	Brüdergemeine zu unterfuchen. Hierbei hatte er	Brüdergemeine zu untersuchen. Hierbei hatte er	to investigate the Moravian Church. In doing so, he had	om die Morawiese Kerk te ondersoek. Deur dit te doen, het hy
BBG1818_14326	Gelegenheit, ein gutes Bekenntniß abzulegen vor	Gelegenheit, ein gutes Bekenntnis abzulegen vor	An opportunity to make a good commitment before	'n Geleentheid om 'n goeie verbintenis te maak voor
BBG1818_14327	vielen Zeugen; er wurde aber auch von dem langen	vielen Zeugen; er wurde aber auch von dem langen	many witnesses; but he was also heard by the long	baie getuies; maar hy is ook deur die lang gehoor
BBG1818_14328	Stehen krank.	Stehen krank.	Standing sick.	Staan siek.
BBG1818_14329	Ungefähr um diefe Zeit, oder noch etwas frü-	Ungefähr um diese Zeit, oder noch etwas früher,	Around this time, or even a little earlier,	Omstreeks hierdie tyd, of selfs 'n bietjie vroeër,
BBG1818_14330	her, fing er eine in feinen ärztlichen Beruf einfichla-	fing er eine in seinen ärztlichen Beruf einschlagende	He encountered a situation that impacted his medical career.	Hy het 'n situasie teëgekam wat sy mediese loopbaan beïnvloed het.
BBG1818_14331	gende nützliche Nebenbeichäftigung an, und letzte	nützliche Nebenbeschäftigung an und setzte	useful side job and set	nuttige bywerk en stel
BBG1818_14332	fie	sie	she	sy
BBG1818_14333	*) August Gottlieb Spangenberg's Leben, beichrieben von	*) August Gottlieb Spangenberg's Leben, beschrieben von	*) August Gottlieb Spangenberg's life, as described by	*) August Gottlieb Spangenberg se lewe, soos beskryf deur
BBG1818_14334	Jeremias Risler. Barby 1794.	Jeremias Risler. Barby 1794.	Jeremias Risler. Barby 1794.	Jeremias Risler. Barby 1794.
BBG1818_14335	<pb n="433" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="433" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="433" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="433" brn="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14336	— 833 —	— 833 —	— 833 —	— 833 —
BBG1818_14337	fie, wie lich ihm Gelegenheit dazu anbot, auch in	sie, wie sich ihm Gelegenheit dazu anbot, auch in	whenever the opportunity arose, she also in	wanneer die geleentheid hom voorgedoen het, het sy ook in
BBG1818_14338	der Folge fort. Er gab nemlich den Kranken»	der Folge fort. Er gab nämlich den Krankenwärtern	The sequence continued. He gave the order to the nurses.	Die reeks het voortgeduur. Hy het die bevel aan die verpleegsters gegee.
BBG1818_14339	Wärtern und Wärterinnen eine Anleitung zu dem,	Wärtern und Wärterinnen eine Anleitung zu dem,	and female guards a guide to the,	en vroulike wagte 'n gids tot die,
BBG1818_14340	was fie bey ihrem Auftrag überhaupt und in befon-	was sie bei ihrem Auftrag überhaupt und in besonderen	what they did in their mission in general and in particular	wat hulle in hul sending in die algemeen en in die besonder gedoen het
BBG1818_14341	dern Fällen zu beobachten haben; und eben fo er-	Fällen zu beobachten haben; und ebenso erteilte	to observe cases; and likewise granted	om gevalle waar te neem; en eweneens toegestaan
BBG1818_14342	theilte er den Brüdern, welche eine Bestimmung	er den Brüdern, welche eine Bestimmung	he the brothers, who had a destiny	hy die broers, wat 'n lotsbestemming gehad het
BBG1818_14343	zum Dientle beym Milionswerk unter den Heiden	zum Dienste beim Missionswerk unter den Heiden	to serve in the missionary work among the pagans	om te dien in die sendingwerk onder die heidene
BBG1818_14344	erhalten hatten, einen fasslichen Unterricht über die	erhalten hatten, einen fasslichen Unterricht über die	had received a comprehensible lesson about the	het 'n verstaanbare les ontvang oor die
BBG1818_14345	Behandlungsart der gewöhnlichen Krankheiten und	Behandlungsart der gewöhnlichen Krankheiten und	Treatment method for common diseases and	Behandelingsmetode vir algemene siektes en
BBG1818_14346	den Gebrauch der einfachtien Mittel gegen dieselben.	den Gebrauch der einfachsten Mittel gegen dieselben.	the use of the simplest means against them.	die gebruik van die eenvoudigste middele teen hulle.
BBG1818_14347	Eine folche, wenn gleich nicht tief gehende Kennt-	Eine solche, wenn gleich nicht tief gehende Kenntnis,	Such knowledge, even if not profound,	Sulke kennis, selfs al is dit nie diepgaande nie,
BBG1818_14348	niß, mit einem kleinen Vorrath von Arzneyen, kam	mit einem kleinen Vorrat von Arzneien, kam	with a small supply of medicines, he came	met 'n klein voorraad medisyne, het hy gekom
BBG1818_14349	denn diefen Brüdern, fonderlich auf Plätzen, wo	denn diesen Brüdern, sonderlich auf Plätzen, wo	for these brothers, especially in places where	vir hierdie broers, veral op plekke waar
BBG1818_14350	weder Rath noch Hüffe zu finden ilt, wohl zu ftaffen,	weder Rat noch Hilfe zu finden ist, wohl zustatten,	Finding neither advice nor help is probably not a good thing,	Dit is waarskynlik nie 'n goeie ding om geen raad of hulp te kry nie,
BBG1818_14351	und fie konnten öfters auch ihren Nebenmenfchen,	und sie konnten öfters auch ihren Nebenmenschen,	and they could often also see their fellow human beings,	en hulle kon dikwels ook hul medemensse sien,
BBG1818_14352	zu denen fie gelendet waren, damit dienen.	zu denen sie gesendet waren, damit dienen.	to which they were sent, so that they might serve.	waarheen hulle gestuur is, sodat hulle kon dien.
BBG1818_14353	Im Jahr 1738 erhielt Krügelstein und feine	Im Jahr 1738 erhielt Krügelstein und seine	In 1738, Krügelstein and his	In 1738, Krügelstein en sy
BBG1818_14354	Frau eine Bestimmung nach Liefland. Was die	Frau eine Bestimmung nach Livland. Was die	A woman's destiny led her to Livonia. What the	'n Vrou se lot het haar na Livonia gelei. Wat die
BBG1818_14355	Veranlaßung und der Zweck derelben war, ilt	Veranlassung und der Zweck derselben war, ist	The reason for and purpose of the same was, is	Die rede en doel daarvan was, is,
BBG1818_14356	fchon oben bemerkt worden. Es gefiel Gott, die	fchon oben bemerkt worden. Es gefiel Gott, die	As already mentioned above, it pleased God to...	Soos reeds hierbo genoem, het dit God behaag om...
BBG1818_14357	unter hartem Druck und äußerer Armuth fchmach-	unter hartem Druck und äußerer Armut fchmächtenden	languishing under harsh pressure and external poverty	kwyn onder strawwe druk en eksterne armoede
BBG1818_14358	tenden Eifthen und Letten, wie auch manche deutliche	Esten und Letten, wie auch manche deutsche	Estonians and Latvians, as well as some Germans	Esflanders en Letlanders, sowel as sommige Duitsers
BBG1818_14359	Einwohner der Städte, und Herrfchaften, welche	Einwohner der Städte und Herrschaften, welche	Inhabitants of the cities and lordships, which	Inwoners van die stede en herehuise, wat

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14360	auf ihren Gütern wohnten, in Gnaden heimzuku-	auf ihren Gütern wohnten, in Gnaden heimzsuchen,	to visit their estates in mercy,	om hul landgoedere in genade te besoek,
BBG1818_14361	chen, und das von ihren Predigern ausgestreute	und das von ihren Predigern ausgestreute	and that which was spread by their preachers	en wat deur hul predikers versprei is
BBG1818_14362	Evangelium reichlich zu segnen. Die Ernte war	Evangelium reichlich zu segnen. Die Ernte war	to richly bless the Gospel. The harvest was	om die Evangelie ryklik te seën. Die oes was
BBG1818_14363	groß, der Arbeiter wenig; die Brüder wurden zur	groß, der Arbeiter wenig; die Brüder wurden zur	large, the worker little; the brothers became	groot, die werker klein; die broers het geword
BBG1818_14364	Hülfe	Hilfe	Help	Hulp
BBG1818_14365	<pb n="434" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="434" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="434" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="434" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14366	— 834 —	— 834 —	— 834 —	— 834 —
BBG1818_14367	Hülfe herbeoyerufen, und fie kamen. Es fehlte	Hilfe herbeigerufen, und sie kamen. Es fehlte	Help was summoned, and it came. There was a lack of	Hulp is ontbied, en dit het gekom. Daar was 'n gebrek aan
BBG1818_14368	ihnen freylich noch an Erfahrung, ein folches Feld	ihnen freilich noch an Erfahrung, ein solches Feld	They, of course, still lack experience in such a field.	Hulle het natuurlik steeds nie ondervinding in so 'n veld nie.
BBG1818_14369	bearbeiten zu helfen; und von ihnen lowohl, als	bearbeiten zu helfen; und von ihnen sowohl als	to help process; and from them both as	om te help met die proses; en van hulle albei as
BBG1818_14370	von den Predigern, die ihre Mitwirkung verlang-	von den Predigern, die ihre Mitwirkung verlangten,	from the preachers who demanded their cooperation,	van die predikers wat hul samewerking geëis het,
BBG1818_14371	ten, gelchahen Mißgriffe in der betten Meinung.	geschahen Mißgriffe in der besten Meinung.	Mistakes were made with the best of intentions.	Foute is met die beste bedoelings gemaak.
BBG1818_14372	Sonderlich wußte man noch nicht den rechten Unter-	Sonderlich wusste man noch nicht den rechten Unterschied	People didn't really know the true difference yet.	Mense het nog nie regtig die ware verskil geken nie.
BBG1818_14373	schied zu machen zwischen einer Million unter den	zu machen zwischen einer Mission unter den	to make between a mission among the	om tussen 'n sending onder die
BBG1818_14374	Heiden und einer auf Privat-Umfaflung und Er-	Heiden und einer auf Privat-Umfassung und Erbauung	Heathens and one on private enclosure and edification	Heidene en een oor privaot omheining en opbouing
BBG1818_14375	baung abzweckenden Einrichtung bey einer Ichon	abzweckenden Einrichtung bei einer schon	purposeful establishment in an already	doelgerigte vestiging in 'n reeds
BBG1818_14376	bethehenden chritlichen Gelllichkeit, die ihre	bestehenden christlichen Gesellschaft, die ihre	existing Christian society, which	bestaande Christelike samelewing, wat
BBG1818_14377	öffentlich anerkannt kirchliche Verfallung hat. Die-	öffentlich anerkannte kirchliche Verfassung hat. Dieser	It has a publicly recognized church constitution.	Dit het 'n publiek erkende kerkgrondwet.
BBG1818_14378	ler große Unterchied ist in spätern Zeiten willent-	große Unterschied ist in späteren Zeiten wissentlich	The major difference is known to have occurred in later times.	Die grootste verskil is bekend dat dit in latere tye plaasgevind het.
BBG1818_14379	lich nie aus der Acht gelaßen worden. Auch mochte	nie aus der Acht gelassen worden. Auch mochte	never forgotten. Also liked	nooit vergeet nie. Het ook gehou van
BBG1818_14380	sich die Freude über die neue Ercheinung hie und da	sich die Freude über die neue Erscheinung hie und da	expressing joy about the new appearance here and there	die uitdrukking van vreugde oor die nuwe voorkoms hier en daar
BBG1818_14381	zu laut geäußert haben, wo nur mit einem gebeug-	zu laut geäußert haben, wo nur mit einem gebeugten	too loudly expressed where only a bent	te hard uitgedruk waar slegs 'n gebuigde
BBG1818_14382	ten Gefühl dem, der sich fo gnädig bewies, hätte	Gefühl dem, der sich so gnädig erwies, hätte	The feeling of him who proved so gracious would have been	Die gevoel van hom wat so genadig bewys het, sou gewees het
BBG1818_14383	gedankt werden lollen. Alles dieses gab Veranlaß-	gedankt werden sollen. Alles dieses gab Veranlassung,	Thanks should be given. All of this gave cause to	Dank moet uitgespreek word. Dit alles het aanleiding gegee tot
BBG1818_14384	lung, daß im Jahr 1743 eine Commißion von der	dass im Jahr 1743 eine Kommission von der	that in 1743 a commission from the	dat in 1743 'n kommissie van die
BBG1818_14385	Regierung angeordnet wurde, vor welcher auch	Regierung angeordnet wurde, vor welcher auch	government ordered, before which also	regering beveel, waarvoor ook
BBG1818_14386	Krügelltein Rede und Antwort geben mußte.	Krügelstein Rede und Antwort geben musste.	Krügelstein had to answer questions.	Krügelstein moes vrae beantwoord.
BBG1818_14387	Es erfolgte darauf, wie man erwarten konnte,	Es erfolgte darauf, wie man erwarten konnte,	As expected, the following occurred:	Soos verwag, het die volgende gebeur:
BBG1818_14388	allerley Einfchränkungen; aber die Brüder wurden	allerlei Einschränkungen; aber die Brüder wurden	various restrictions; but the brothers were	verskeie beperkings; maar die broers was
BBG1818_14389	doch nicht aus dem Lande gewiesen. Auf letzteres	doch nicht aus dem Lande gewiesen. Auf letzteres	but not expelled from the country. Regarding the latter...	maar nie uit die land verdryf nie. Wat laasgenoemde betref...
BBG1818_14390	war es von denen abgelehen, die ihnen und ihrer	war es von denen abgesehen, die ihnen und ihrer	apart from those who supported them and their	afgesien van diegene wat hulle ondersteun het en hul
BBG1818_14391	Arbeit ungünstig waren. Sie suchten daher eine	Arbeit ungünstig waren. Sie suchten daher eine	The jobs were unfavorable. They therefore sought a	Die werk was ongunstig. Hulle het dus 'n
BBG1818_14392	andere Gelegenheit, ihre Abficht auszuführen; und	andere Gelegenheit, ihre Absicht auszuführen; und	another opportunity to carry out their intention; and	on 'n geleentheid om hul voorneme uit te voer; en
BBG1818_14393	hier beginnt für Krügelltein die schon beschriebene	hier beginnt für Krügelstein die schon beschriebene	For Krügelstein, this is where the already described [issue] begins.	Vir Krügelstein begin die reeds beskree [kwessie] hier.
BBG1818_14394	mehr	mehr	more	meer
BBG1818_14395	<pb n="435" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="435" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="435" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="435" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14396	— 835 —	— 835 —	— 835 —	— 835 —
BBG1818_14397	mehr als dreyzehnjährige Periode, welche sich mit	mehr als dreizehnjährige Periode, welche sich mit	more than thirteen-year period, which is characterized by	tydperk van meer as dertien jaar, wat gekenmerk word deur
BBG1818_14398	feinem zeitlichen Leben geendigt hat.	seinem zeitlichen Leben geendet hat.	his earthly life has ended.	sy aardse lewe is verby.
BBG1818_14399	Etwa zwey Monate nach feinem Hinleichen	Etwa zwei Monate nach seinem Hinscheiden	About two months after his death	Ongeveer twee maande na sy dood
BBG1818_14400	erhielt seine hinterlassene Witwe Erlaubniß, mit	erhielt seine hinterlassene Witve Erlaubnis, mit	His surviving widow received permission to...	Sy oorlewende weduwee het toestemming ontvang om...
BBG1818_14401	ihrer Tochter nach Deutchland zurück zu kehren,	ihrer Tochter nach Deutschland zurückzukehren,	to return to Germany to her daughter	om terug te keer na Duitsland na haar dogter
BBG1818_14402	welches auch gefchah. In weniger als einem Vier-	welches auch geschah. In weniger als einem Vierteljahr	which also happened. In less than a quarter of a year	wat ook gebeur het. In minder as 'n kwart van 'n jaar
BBG1818_14403	teljahr hatte sich nun das bisherige Hausgemeinlein	hatte sich nun das bisherige Hausgemeinlein	The previous household community had now...	Die vorige huishoudelike gemeenskap het nou...
BBG1818_14404	um vier Perfonen vermindert, und Hölterhof lah	um vier Personen vermindert, und Hölterhof sah	reduced by four people, and Hölterhof saw	verminder met vier mense, en Hölterhof het gesien
BBG1818_14405	sich allein übrig. Als ein wahrer Einsamer des	sich allein übrig. Als ein wahrer Einsamer des	left all alone. Like a true loner of the	heeltemal alleen gelaat. Soos 'n ware eensame van die
BBG1818_14406	Herrn hielt er sich an ihn, den er nicht lah, und	Herrn hielt er sich an ihn, den er nicht sah, und	Lord, he clung to Him whom he did not see, and	Here, hy het aan Hom vasgeklou wat hy nie gesien het nie, en
BBG1818_14407	erfuhr, daß Er sich fühlen und finden läßt, wo man	erfuhr, dass Er sich fühlen und finden lässt, wo man	learned that He makes one feel and find oneself where one	geleer dat Hy 'n mens laat voel en jouself vind waar jy
BBG1818_14408	nach ihm verlangt. Das war fein einziger Trost,	nach ihm verlangt. Das war sein einziger Trost,	He longed for Him. That was his only comfort.	Hy het na Hom verlang. Dit was sy enigste troos.
BBG1818_14409	und damit konnte er sich auch meist begnügen. Sein	und damit konnte er sich auch meist begnügen. Seinen	And he was usually quite content with that. His	En hy was gewoonlik heel tevrede daarmee.
BBG1818_14410	nen Dienst am Gymnasio letzte er fort, und diefe	Dienst am Gymnasium setzte er fort, und diese	He continued his service at the grammar school, and this	Hy het sy diens by die laerskool voortgesit, en dit
BBG1818_14411	Belchäftigung war für ihn eben fo wohlthätig, als	Beschäftigung war für ihn ebenso wohlthätig als	Employment was as beneficial to him as	Werk was vir hom net so voordelig soos
BBG1818_14412	für seine Schüler.	für seine Schüler.	for his students.	vir sy studente.
BBG1818_14413	Im Jahr 1762 wurde der Thron durch den	Im Jahr 1762 wurde der Thron durch den	In 1762, the throne was taken by the	In 1762 is die troon oorgeneem deur die
BBG1818_14414	Hintritt der Kaiserin Elisabeth erlediget, und	Hintritt der Kaiserin Elisabeth erledigt, und	The accession of Empress Elisabeth was the end of it, and	Die troonbestyging van Keiserin Elisabeth was die einde daarvan, en
BBG1818_14415	Peter der dritte bellieg denfelben. Hier müßen	Peter der Dritte bestieg denselben. Hier müssen	Peter III mounted the same. Here must	Peter III het dieselfde geklim. Hier moet
BBG1818_14416	wir uns aus dem Jahr 1752 des gefangenen Rom-	wir uns aus dem Jahr 1752 des gefangenen Romberg	we are from the year 1752 of the imprisoned Romberg	ons is uit die jaar 1752 van die gevange Romberg
BBG1818_14417	berg erinnern, welchen nicht nur gleiches Schicksal,	erinnern, welchen nicht nur gleiches Schicksal,	remember those who share not only the same fate,	onthou diegene wat nie net dieselfde lot deel nie,
BBG1818_14418	fondern auch gleiches Herzens-Bedürniß mit den	sondern auch gleiches Herzens-Bedürniß mit den	but also a shared heartfelt need with the	maar ook 'n gedeelde hartlike behoefte met die
BBG1818_14419	Unsrigen verbunden hatte. Bald nachdem fie da-	Unsrigen verbunden hatte. Bald nachdem sie damals,	had connected us. Soon after they had done so,	het ons verbind. Kort daarna het hulle dit gedoen,
BBG1818_14420	mals, durch eine Verlehung in ein besseres Quar-	durch eine Versehung in ein besseres Quartier,	through a provision to better quarters,	deur 'n voorsiening vir beter kwartiere,
BBG1818_14421	tier, abermal von ihm getrennt worden waren,	abermal von ihm getrennt worden waren,	had been separated from him once again,	was weer eens van hom geskei,
BBG1818_14422	wurde er nach Moskau transportirt, wo sich seine	wurde er nach Moskau transportiert, wo sich seine	He was transported to Moscow, where his	Hy is na Moskou vervoer, waar sy
BBG1818_14423	Frau	Frau	Woman	Vrou
BBG1818_14424	<pb n="436" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="436" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="436" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="436" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14425	— 836 —	— 836 —	— 836 —	— 836 —
BBG1818_14426	Frau und Kinder in Verwahrung befanden. Die	Frau und Kinder in Verwahrung befanden. Die	The woman and children were in custody.	Die vrou en kinders was in aanhouding.
BBG1818_14427	Unsrigen waren gerade in solchen Umständen, daß	Unsrigen waren gerade in solchen Umständen, dass	Ours were in just such circumstances that	Ons s'n was in presies sulke omstandighede dat
BBG1818_14428	sie ihm einiges Geld und auch Lebensmittel auf den	sie ihm einiges Geld und auch Lebensmittel auf den	she gave him some money and also food on the	sy het hom geld en ook kos gegee op die

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14429	Weg geben konnten. In der Folge wurde er nach	Weg geben konnten. In der Folge wurde er nach	They could give him a way. As a result, he was sent to	Hulle kon hom 'n manier gee. Gevolglik is hy gestuur na
BBG1818_14430	Orenburg, 80 Meilen hinter Rafan, verletzt.	Orenburg, 80 Meilen hinter Rjasan, versetzt.	Orenburg, 80 miles behind Ryazan, has been moved.	Orenburg, 80 myl agter Ryazan, is verskuif.
BBG1818_14431	Es scheint, er ley dem Großfürsten, bey dem er als	Es scheint, er sei dem Großfürsten, bei dem er als	It seems he was with the Grand Duke, where he was employed as	Dit lyk asof hy by die Groothertog was, waar hy in diens was as
BBG1818_14432	Kammerdiener angeheilt, gegen den Willen delfel»	Kammerdiener angestellt, gegen den Willen desselben	Valet hired, against his will	Valet aangestel, teen sy wil
BBG1818_14433	ben entriffen worden. Der nunmehrige Kaiser rief	entrisen worden. Der nunmehrige Kaiser rief	was taken from him. The now emperor called	is van hom weggeneem. Die huidige keiser het geroep
BBG1818_14434	ihn foglich zurück; auf feiner Durchreise fleg er	ihn soglich zurück; auf seiner Durchreise stieg er	he immediately returned; during his journey he boarded	hy het onmiddellik teruggekeer; tydens sy reis het hy aan boord gegaan
BBG1818_14435	beym Commandanten in Rafan ab, und wurde	beim Commandanten in Rjasan ab und wurde	at the commander's office in Ryazan and was	by die bevelvoerder se kantoor in Ryazan en was
BBG1818_14436	als ein Mann bewillkommt, dem eine hohe Stufe	als ein Mann willkommen, dem eine hohe Stufe	welcomed as a man to whom a high level	verwelkom as 'n man aan wie 'n hoë vlak
BBG1818_14437	bereitet worden. Sobald Hölderhof von feiner	bereitet worden. Sobald Hölderhof von seiner	has been prepared. As soon as Hölderhof was free of its	is voorberei. Sodra Hölderhof vry was van sy
BBG1818_14438	Ankunft hörte, belüchte er ihn, und wurde, wie er	Ankunft hörte, besuchte er ihn und wurde, wie er	He heard about the arrival, visited him, and was, as he	Hy het van die aankoms gehoor, hom besoek, en was, soos hy
BBG1818_14439	fich selbst ausdrückt, recht brüderlich von ihm em-	sich selbst ausdrückt, recht brüderlich von ihm empfangen,	expresses himself, and was received quite brotherly by him.	homself uitdruk, en is nogal broederlik deur hom ontvang.
BBG1818_14440	pfangen, in fein Quartier zurück begleitet und mit	in sein Quartier zurückbegleitet und mit	escorted back to his quarters and with	terug na sy kwartiere begelei en met
BBG1818_14441	der Verficherung getrötet, innerhalb eines Monats	der Versicherung getröstet, innerhalb eines Monats	The insurance company was reassured within a month	Die versekeringsmaatskappy is binne 'n maand gerusgestel
BBG1818_14442	in völlige Freyheit gefetzt zu werden. Eben dar-	in völlige Freiheit gesetzt zu werden. Eben dasselbe	to be set completely free. Exactly the same.	om heeltemal vrygemaak te word. Presies dieselfde.
BBG1818_14443	felbe verfrach Romberg einem andern Gefange-	versprach Romberg einem anderen Gefangenen,	Romberg promised another prisoner,	Romberg het nog 'n gevangene belowe,
BBG1818_14444	nen, den er auch kannte. Bey feiner Abreise nahm	den er auch kannte. Bei seiner Abreise nahm	whom he also knew. Upon his departure, he took	wat hy ook geken het. Met sy vertrek het hy geneem
BBG1818_14445	er in Gegenwart mehrerer angefehener Perfonen	er in Gegenwart mehrerer angesehener Personen	he in the presence of several distinguished people	hy in die teenwoordigheid van verskeie vooraanstaande persone
BBG1818_14446	aufs herzlichste Abchied von feinem wiedergefunde-	aufs herzlichste Abschied von seinem wiedergefundenen	heartfelt farewell to his rediscovered	hartlike afskeid aan sy herontdekte
BBG1818_14447	nen Freunde, und empfahl ihn dem Commandan-	Freunde und empfahl ihm dem Kommandanten	friends and recommended him to the commander	viende en het hom aan die bevelvoerder aanbeveel
BBG1818_14448	ten recht angelegentlich. Hölderhof hatte von der	recht angelegentlich. Hölderhof hatte von der	quite an undertaking. Hölderhof had received information from the	nogal 'n onderneming. Hölderhof het inligting ontvang van die
BBG1818_14449	Geringfchätzung, womit ein Gefangener für ge-	Geringschätzung, womit ein Gefangener für gewöhnlich	Contempt, with which a prisoner is usually treated	Minagting, waarmee 'n gevangene gewoonlik behandel word
BBG1818_14450	wöhnlich behandelt wird, manche Erfahrung ge-	behandelt wird, manche Erfahrung gemacht;	Some experience has been gained in the treatment;	Daar is reeds 'n mate van ondervinding met die behandeling opgedoen;
BBG1818_14451	macht; nun aber begegnete ihm auch die Cialle der	nun aber begegnete ihm auch die Klasse der	But now he also encountered the class of	Maar nou het hy ook die klas van
BBG1818_14452	Vornehmen mit Ehrerbietung. So verging ein	Vornehmen mit Ehrerbietung. So verging ein	To be honored with respect. Thus a	Om met respek vereer te word. Dus 'n
BBG1818_14453	Monat	Monat	Month	Maand
BBG1818_14454	<pb n="437" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="437" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="437" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="437" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14455	— 837 —	— 837 —	— 837 —	— 837 —
BBG1818_14456	Monat und noch eine Woche, als von Petersburg	Monat und noch eine Woche, als von Petersburg	Month and another week, when from Petersburg	Maand en nog 'n week, toe van Petersburg af
BBG1818_14457	der Befehl ankam, jenen Gefangenen in Freyheit	der Befehl ankam, jenen Gefangenen in Freiheit	the order arrived to release those prisoners	die bevel het gekom om daardie gevangenes vry te laat
BBG1818_14458	zu letzen. Hölderhofs gefhah keine Erwähnung,	zu setzen. Hölderhofs geschah keine Erwähnung,	to place. Hölderhof was not mentioned.	te plaas. Hölderhof is nie genoem nie.
BBG1818_14459	und nun lank er in die vorige Verachtung und zwar	und nun sank er in die vorige Verachtung und zwar	and now he sank back into his previous contempt, namely	en nou het hy teruggeval in sy vorige minagting, naamlik
BBG1818_14460	noch viel tiefer zurück.	noch viel tiefer zurück.	even further back.	sels verder terug.
BBG1818_14461	Romberg, nunmehriger Oberlt, hatte feines	Romberg, nunmehriger Oberst, hatte seines	Romberg, now a colonel, had his	Romberg, nou 'n kolonelt, het sy
BBG1818_14462	Freundes nicht vergessen; er konnte aber erst spät	Freundes nicht vergessen; er konnte aber erst spät	I did not forget my friend; however, he could only be there late.	Ek het my vriend nie vergeet nie; hy kon egter net laat daar wees.
BBG1818_14463	merken, daß es nötig ley, feine Bitte dem Kaiser	merken, dass es nötig sei, seine Bitte dem Kaiser	realize that it is necessary to present his request to the Emperor	besef dat dit nodig is om sy versoek aan die Keiser vry te lê
BBG1818_14464	noch einmal vorzutragen. Er thats, und zwar	noch einmal vorzutragen. Er tat es, und zwar	to present it again. He did so, and that is...	om dit weer aan te bied. Hy het dit gedoen, en dit is...
BBG1818_14465	noch zu rechter Zeit, ehe fein HERR von der	noch zu rechter Zeit, ehe sein HERR von der	just in time, before his Lord departed from the	net betyds, voordat sy Heer vertrek het van die
BBG1818_14466	Wandelbarkeit des irdischen Glücks selbst Erfah-	Wandelbarkeit des irdischen Glücks selbst Erfahrung	The mutability of earthly happiness itself is an experience.	Die veranderlikheid van aardse geluk self 's 'n ervaring.
BBG1818_14467	rung machte. Sogleich wurde ein Befehl ausge-	machte. Sogleich wurde ein Befehl ausgefertigt,	did. An order was immediately issued,	het. 'n Bevel is onmiddellik uitgereik,
BBG1818_14468	fertiget, den Pastor Hölderhof auf freyen Fuß	den Pastor Hölderhof auf freien Fuß	Pastor Hölderhof is free	Pastoor Hölderhof is vry
BBG1818_14469	zu letzen, und ihn mit dem nötigen Reilegeld zu	zu setzen und ihn mit dem nötigen Reilegeld zu	to place him and provide him with the necessary travel money.	om hom te plaas en hom van die nodige reisgeld te voorsien.
BBG1818_14470	verlehen. Mit diefer Nachricht wurde Hölderhof	versehen. Mit dieser Nachricht wurde Hölderhof	Hölderhof was informed of this message.	Hölderhof is van hierdie boodskap in kennis gestel.
BBG1818_14471	erfreut, als er dem Commandanten zu feinem Na-	erfreut, als er dem Kommandanten zu seinem Namenstag	Delighted when he congratulated the commander on his name day	Verheug toe hy die bevelvoerder met sy naamdag gelukkewens het
BBG1818_14472	menstage Glück wünschte. „Ich gratulire Ihnen	Glück wünschte. „Ich gratuliere Ihnen	He wished them luck. "I congratulate you."	Hy het hulle sterkte toegewens. "Ek gelukkewens julle."
BBG1818_14473	„hinwiederum!" fragte der Commandant, „daß Sie	„hinwiederum!," sagte der Kommandant, „dass Sie	"On the other hand!" said the commander, "that you	"Aan die ander kant!" het die bevelvoerder gesê, "dat jy
BBG1818_14474	„nun völlige Freyheit haben, von hier wegzureifen,	„nun völlige Freiheit haben, von hier wegzureisen,	"now have complete freedom to travel away from here,	"nou het jy volkome vryheid om hiervandaan weg te reis,
BBG1818_14475	„oder hier zu bleiben. Letzteres würde der ganzen	„oder hier zu bleiben. Letzteres würde der ganzen	"Or to stay here. The latter would be the whole	"Of om hier te bly. Laasgenoemde sou die hele wees
BBG1818_14476	„Stadt lieber ley; der Herr Gouverneur er-	„Stadt lieber sein; der Herr Gouverneur er,bietet	"Prefer to be in the city; the Governor offers"	"Verkies om in die stad te wees; die Goewerneur bied aan"
BBG1818_14477	„bietet fch, Ihren Gehalt um hundert Rubel zu	sich, Ihren Gehalt um hundert Rubel zu	to increase your salary by one hundred rubles	om jou salaris met honderd roebels te verhoog
BBG1818_14478	„erhöhen, und die Lutheraner wollen Sie zu ihrem	„erhöhen, und die Lutheraner wollen Sie zu ihrem	"Raise, and the Lutherans want you to be theirs"	"Verhoog, en die Lutherane wil hê jy moet hulle s'n wees"
BBG1818_14479	„Prediger ernennen." Hölderhof dankte für den	„Prediger ernennen." Hölderhof dankte für den	"Appoint preachers." Hölderhof thanked everyone for the	"Stel predikers aan." Hölderhof het almal bedank vir die
BBG1818_14480	Glückwunsch iowohl, als auch für das Anerbieten;	Glückwunsch sowohl als auch für das Anerbieten;	Congratulations on both the offer and the bid;	Baie geluk met beide die aanbod en die bod;
BBG1818_14481	erklärte aber, daß er lieber nach Petersburg und	erklärte aber, dass er lieber nach Petersburg und	He explained, however, that he would rather go to St. Petersburg and	Hy het egter verduidelik dat hy liewer na St. Petersburg sou wou gaan en
BBG1818_14482	nach Liefland zu reifen wünschte. Nun enttand	nach Livland zu reisen wünschte. Nun entstand	wished to travel to Livonia. Now it arose	wou na Livonia reis. Nou het dit ontstaan
BBG1818_14483	VI. Heft. 3. 1818. Ili plöz-	VI. Heft. 3. 1818. Ili plötz-	VI. Issue. 3. 1818. Ili suddenly-	VI. Uitgawe. 3. 1818. III skielik-
BBG1818_14484	<pb n="438" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="438" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="438" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="438" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14485	— 838 —	— 838 —	— 838 —	— 838 —
BBG1818_14486	plötzlich ein abermaliger Wechsel in den Meinungen,	lich ein abermaliger Wechsel in den Meinungen,	This is yet another change in opinions,	Dit is nog 'n verandering in menings,
BBG1818_14487	nach welchen Hölderhofs Werth abgeschätzt wurde.	nach welchen Hölderhofs Wert abgeschätzt wurde.	according to which Hölderhof's value was estimated.	waarvolgens Hölderhof se waarde beraam is.
BBG1818_14488	Diefesmal wurde fein Werth höher als je angelchla-	Dieses Mal wurde sein Wert höher als je angeschlagen;	This time its value was estimated higher than ever before;	Hierdie keer is die waarde daarvan hoër as ooit tevore beraam;
BBG1818_14489	gen; dafür war aber auch dieses letzte Vierteljahr	dafür war aber auch dieses letzte Vierteljahr	But this last quarter was also for that.	Maar hierdie laaste kwartaal was ook daarvoor.
BBG1818_14490	einer der drückendsten Abschnitte seines Lebens gewe-	einer der drückendsten Abschnitte seines Lebens gewesen:	It was one of the most oppressive periods of his life:	Dit was een van die mees onderdrukkende periodes van sy lewe:
BBG1818_14491	welen: denn es ist ein schweres Leiden, glauben zu	denn es ist ein schweres Leiden, glauben zu	For it is a grave affliction to believe	Want dit is 'n ernstige lyding om te glo
BBG1818_14492	müßen, man ley in feiner Hoffnung getäuscht wor-	müssen, man sei in seiner Hoffnung getäuscht worden;	must admit that one's hopes have been dashed;	moet erken dat 'n mens se hoop veydel is;
BBG1818_14493	den; und noch schwerer ills, wenn man in Verlu-	und noch schwerer ills, wenn man in Versuchung	And it's even harder when you're tempted.	En dis sels moeiliker as jy in die versoeking kom.
BBG1818_14494	chung fthet, den Freund, der die Hoffnung durch	steht, den Freund, der die Hoffnung durch	stands, the friend who gives hope through	staan, die vriend wat hoop gee deur
BBG1818_14495	ein beftimmtes Verprechen erregt hat, in Verdacht	ein bestimmtes Versprechen erregt hat, in Verdacht	has aroused suspicion by making a certain promise	het agterdog gewek deur 'n sekere belofte te maak
BBG1818_14496	zu ziehen, er habe fein Wort nicht gehalten. Nach-	zu ziehen, er habe sein Wort nicht gehalten. Nachdem	to accuse him of not keeping his word. After	om hom te beskuldig dat hy nie sy woord gehou het nie.
BBG1818_14497	dem auch diefe Probe glücklich überfanden war, ver-	auch diese Probe glücklich überstanden war, verließ	Having successfully passed this test as well, he left	Nadat hy ook hierdie toets suksesvol geslaag het, het hy vertrek

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14498	ließ Höfthof die Stadt, in der er drey erfah-	Höfthof die Stadt, in der er drei erfahrungsreiche	Höfthof, the city where he had three experiences	Höfthof, die stad waar hy drie ervarings gehad het
BBG1818_14499	rungsreiche Jahre nützlich verbracht hatte.	Jahre nützlich verbracht hatte.	had spent years usefully.	jare nuttig bestee het.
BBG1818_14500	In Moskau beluchte er den Direktor und nach-	In Moskau besuchte er den Direktor und nachmaligen	In Moscow he visited the director and later	In Moskou het hy die regisseur besoek en later
BBG1818_14501	maligen Curator der dafigen Univerfität, von dem	Kurator der daisigen Universität, von dem	Curator of the local university, from which	Kurator van die plaaslike universiteit, vanwaar
BBG1818_14502	er fehr leutleilig empfangen wurde. Er habe, sagte	er sehr leutleilig empfangen wurde. Er habe, sagte	He was received very warmly. He said	Hy is baie hartlik ontvang. Hy het gesê
BBG1818_14503	diefer Herr, viele gute Zeugnisse von feinem in Ra-	dieser Herr, viele gute Zeugnisse von seinem in Rjasan	This gentleman, many good testimonials from his time in Ryazan	Hierdie heer, baie goeie getuiskrifte van sy tyd in Ryazan
BBG1818_14504	fan ertheilten Unterricht erhalten. Wenn er auf	erteilten Unterricht erhalten. Wenn er auf	received the lessons that was given. If he is on	het die lesse wat hy ontvang het, ontvang. As hy aan is
BBG1818_14505	Oefel nicht nach Wunsch und auf eine annehmliche	Ösel nicht nach Wunsch und auf eine annehmliche	Ösel not as desired and in an acceptable way	Ösel nie soos verlang en op 'n aanvaarbare manier nie
BBG1818_14506	Weife wieder in fein Amt gefetzt werden follte: lo	Weise wieder in sein Amt gesetzt werden sollte, so	Weise should be reinstated in his office, so	Weise behoort in sy amp herstel te word, so
BBG1818_14507	itehe ihm eine Stelle bey der Univerfität offen.	stehe ihm eine Stelle bei der Universität offen.	A position at the university was open to him.	'n Posisie by die universiteit was vir hom oop.
BBG1818_14508	Höfthof hätte ohne weiteres in eine Brüder-	Höfthof hätte ohne Weiteres in eine Brüdergemeinde	Höfthof could easily have been incorporated into a Moravian church.	Höfthof kon maklik in 'n Morawiese kerk opgeneem gewees het.
BBG1818_14509	gemeine reifen können, wo er eine liebreiche Auf-	reisen können, wo er eine liebreiche Aufnahme	can travel where he receives a loving welcome	kan reis waar hy 'n liefdevolle verwelkoming ontvang
BBG1818_14510	nahme würde gefunden haben; es wurde ihm auch	gefunden hätte; es wurde ihm auch	had found; it was also given to him	gevind het; dit is ook aan hom gegee
BBG1818_14511	nachher gemeldet, man habe ihn erwartet: allein	nachher gemeldet, man habe ihn erwartet: allein	later reported that they had been expecting him: alone	later berig dat hulle hom verwag het: alleen
BBG1818_14512	feine Neigung ging nach Jamma, feiner ehemali-	seine Neigung ging nach Jamma, seiner ehemaligen	His inclination was towards Jamma, his former	Sy neiging was teenoor Jamma, sy voormalige
BBG1818_14513	gen			
BBG1818_14514	<pb n="439" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="439" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="439" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="439" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14515	— 839 —	— 839 —	— 839 —	— 839 —
BBG1818_14516	gen Pfarrfelle auf Oefel, die er ohne erweisliche	gen Pfarrstelle auf Ösel, die er ohne erweisliche	to parish on Ösel, which he without demonstrable	na die gemeente op Ösel, wat hy sonder aantoonbare
BBG1818_14517	Schuld verloren hatte. Er meldete sich deshalb	Schuld verloren hatte. Er meldete sich deshalb	He had lost his guilt. He therefore contacted us.	Hy het sy skuldgevoelens verloor. Hy het ons dus gekontak.
BBG1818_14518	beym Justiz-Collegio in Petersburg, und dafe-	beim Justiz-Kollegium in Petersburg, und dasselbe	at the College of Justice in Petersburg, and the same	aan die Kollege van Justisie in Petersburg, en dieselfde
BBG1818_14519	feibe war auch nicht ungeneigt, fein Verlangen zu	war auch nicht ungeneigt, sein Verlangen zu	was also not averse to satisfying his desire to	was ook nie teësinning om sy begeerte te bevredig nie
BBG1818_14520	erfüllen, und dem damaligen Prediger eine andere	erfüllen und dem damaligen Prediger eine andere	fulfill and give the preacher of that time another	vervul en gee die prediker van daardie tyd 'n ander
BBG1818_14521	erledigte Stelle zu erteilen; einige Prediger auf	erledigte Stelle zu erteilen; einige Prediger auf	to fill the vacant position; some preachers on	om die vakante pos te vul; sommige predikers aan
BBG1818_14522	genannter Inlet machten aber Vortellungen dage-	genannter Insel machten aber Vorstellungen dagegen	However, the aforementioned island held ideas against this.	Die voorgenoemde eiland het egter idees daarteen gekoester.
BBG1818_14523	gen, und baten endlich, man möchte ihn nicht wie-	gen, und baten endlich, man möchte ihn nicht wieder	and finally asked that he not be returned	en het uiteindelik gevra dat hy nie terugbesorg word nie
BBG1818_14524	der daleibt antfeilen, wenn er nicht durch einen	daseibst anstellen, wenn er nicht durch einen	to do that there, unless he is through a	om dit daar te doen, tensy hy deur 'n
BBG1818_14525	Revers verpräche, alle Verbindung mit der Brü-	Revers verspräche, alle Verbindung mit der Brüdergemeinde	The reversal promised to sever all ties with the Moravian Church.	Die ommekeer het belowe om alle bande met die Morawiese Kerk te verbreek.
BBG1818_14526	dergemeine aufzugeben. Dazu wollte er sich nicht	aufzugeben. Dazu wollte er sich nicht	to give up. He didn't want to do that.	om op te gee. Hy wou dit nie doen nie.
BBG1818_14527	verfeihen, ichickte das vom Justiz-Collegio ihm vor-	verfeihen, schickte das vom Justiz-Kollegium ihm vorgelegt	understand, sent the document presented to him by the judicial college	verstaan, het die dokument wat deur die regterlike kollege aan hom voorgelê is, gestuur
BBG1818_14528	gelegte Formular an dafelbe zurück, und bat dage-	Formular an dasselbe zurück und bat dagegen	The form was returned to the same address, and a request was made against it.	Die vorm is na dieselfde adres teruggestuur, en 'n versoek is daarteen ingedien.
BBG1818_14529	gen um einen gerichtlichen Abchied von feinen ehe-	um einen gerichtlichen Abschied von seinen ehemaligen	to obtain a legal separation from his former	om 'n wettige skeiding van sy voormalige te verkry
BBG1818_14530	maligen Dienften, und diefer wurde ihm auf eine	Diensten, und dieser wurde ihm auf eine	services, and this was assigned to him on a	dienste, en dit is aan hom toegewys op 'n
BBG1818_14531	ehrentvolle Weife ertheilt.	ehrentvolle Weise erteilt.	granted in an honorable manner.	op 'n eervolle wyse toegeken.
BBG1818_14532	Er begab sich nun nach Liefland, um da abzu-	Er begab sich nun nach Livland, um da abzuwarten,	He then went to Livonia to wait there.	Hy het toe na Livonia gegaan om daar te wag.
BBG1818_14533	warten, was für eine Thüre ihm die Vorfehung	was für eine Türe ihm die Vorfehung	what kind of door Providence had opened for him	watter soort deur die Voorsienigheid vir hom opgemaak het
BBG1818_14534	aufthun würde. Seinen Aufenthalt hatte er son-	aufthun würde. Seinen Aufenthalt hatte er sonderlich	would open up. He hadn't particularly planned his stay.	sou opmaak. Hy het nie sy verblyf besonders beplan nie.
BBG1818_14535	derlich bey einem Herrn von Ungern-Stern-	bei einem Herrn von Ungern-Sternberg,	at the home of a Mr. von Ungern-Sternberg,	by die huis van 'n mnr. von Ungern-Sternberg,
BBG1818_14536	berg, von dem er viel Liebe genoß, auch predigte	von dem er viel Liebe genoss; auch predigte	from whom he enjoyed much love; he also preached	van wie hy baie liefde geniet het; hy het ook gesprek
BBG1818_14537	er auf verfehiedenen Kanzeln. Nach Verlauf von	er auf verschiedenen Kanzeln. Nach Verlauf von	He from various pulpits. After the course of	Hy van verskeie kansels. Na die verloop van
BBG1818_14538	einem Jahr erhielt er von dem Kurator der Univer-	einem Jahr erhielt er von dem Kurator der Universität	In one year he received from the curator of the university	Binne een jaar het hy van die kurator van die universiteit ontvang
BBG1818_14539	verfität in Moskau, dem er feine Lage gemel-	in Moskau, dem er seine Lage gemeldet	in Moscow, to which he reported his situation	in Moskou, waar hy sy situasie gerapporteer het
BBG1818_14540	det hatte, einen förmlichen Ruf zu einem Lehramte	hatte, einen förmlichen Ruf zu einem Lehramt	had a formal appointment to a teaching position	het 'n formele aanstelling in 'n onderwyspos gehad
BBG1818_14541	daleibt. Gerade damals war er in einer etwas	daseibst. Gerade damals war er in einer etwas	there. At that time, he was in a somewhat...	daar. Op daardie tydstip was hy in 'n ietwat...
BBG1818_14542	trüben Gemüthsstimmung, und konnte keinen be-	trüben Gemütsstimmung und konnte keinen belli	gloomy mood and couldn't be	somber bui en kon nie wees nie
BBG1818_14543	lli 2 flimm-	2 stimm-	2 voices	2 stemme
BBG1818_14544	<pb n="440" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="440" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="440" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="440" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14545	— 840 —	— 840 —	— 840 —	— 840 —
BBG1818_14546	flimten Entschluß faffen. In dieser Ungewissheit	stimmten Entschluss fassen. In dieser Ungewissheit	They agreed to make a decision. In this uncertainty...	Hulle het ooreengekom om 'n besluit te neem. In hierdie onsekerheid...
BBG1818_14547	fragte er einen Bruder, Namens Ernst, um	fragte er einen Bruder namens Ernst um	he asked a brother named Ernst for	Hy het 'n broer met die naam Ernst gevra vir
BBG1818_14548	Rath, und diefer redete ihm zu, den Dienst anzu-	Rat, und dieser redete ihm zu, den Dienst anzunehmen,	Council, and the council persuaded him to accept the position,	Raad, en die raad het hom oortuig om die posisie te aanvaar,
BBG1818_14549	nehmen, mit dem Beyfeügen, er könne in Moskau	mit dem Beifügen, er könne in Moskau	with the addition that he could in Moscow	met die byvoeging dat hy in Moskou kon
BBG1818_14550	wol noch Gelegenheit haben, iowohl den Brüdern,	wohl noch Gelegenheit haben, sowohl den Brüdern,	They will probably still have the opportunity to speak to both the brothers,	Hulle sal waarskynlik steeds die geleentheid hê om met beide broers te praat,
BBG1818_14551	die etwa nach Rußland ziehen würden, auf ihrer	die etwa nach Russland ziehen würden, auf ihrer	who would, for example, move to Russia, on their	wie sou byvoorbeeld na Rusland verhuis, op hul
BBG1818_14552	Durchreise behüfflich zu feyn, als auch unter den	Durchreise behüfflich zu sein, als auch unter den	to be helpful during transit, as well as among the	om behulpzaam te wees tydens vervoer, sowel as tussen die
BBG1818_14553	protestantischen Einwohnern Segen zu stiften. Hier-	protestantischen Einwohnern Segen zu stiften. Hierauf	to bestow blessings upon Protestant inhabitants. Hereupon	om seëninge aan Protestantse inwoners te skenk. Hierop
BBG1818_14554	auf reifte er um die Mitte des Jahres 1763 dahin,	reiste er um die Mitte des Jahres 1763 dahin,	He travelled there around the middle of 1763,	Hy het daarheen gereis rondom die middel van 1763,
BBG1818_14555	nachdem er abermal in die Ehe getreten war, und	nachdem er abermals in die Ehe getreten war, und	after he had entered into marriage again, and	nadat hy weer in die huwelik getree het, en
BBG1818_14556	zwar mit einer gebornen von Brümmer. Neben	zwar mit einer geborenen von Brümmer. Neben	indeed with a née von Brümmer. Besides	wel met 'n née von Brümmer. Buitendien
BBG1818_14557	feinem eigentlichen Beruf, als Lehrer der deutlichen	seinen eigentlichen Beruf als Lehrer der deutschen	his actual profession as a teacher of the German	sy werklike beroep as 'n onderwyser van Duits
BBG1818_14558	Sprache, fand er auch darin Belchäftigung, daß	Sprache, fand er auch darin Beschäftigung, dass	He also found employment in language, that	Hy het ook werk in taal gevind,
BBG1818_14559	ihn Paftor Richter bisweilen in der Lutherischen	ihn Pastor Richter bisweilen in der Lutherischen	Pastor Richter sometimes sees him in the Lutheran church	Pastoor Richter sien hom soms in die Lutherse kerk
BBG1818_14560	Kirche predigen ließ; auch legte er eine kleine Pen-	Kirche predigen ließ; auch legte er eine kleine Pensionsanstalt	He had the church preach; he also established a small boarding house.	Hy het die kerk laat preek; hy het ook 'n klein losieshuis gestig.
BBG1818_14561	fionsanstalt für Kinder an. Wie aber jene Aeuße-	für Kinder an. Wie aber jene Äußerung,	for children. But how about that statement,	vir kinders. Maar wat van daardie stelling,
BBG1818_14562	rung, in Betreff der durchreisenden Brüder, sollte	in Betreff der durchreisenden Brüder, sollte	Regarding the passing brothers, should	Aangaande die verbygaande broers, behoort
BBG1818_14563	erfüllt werden, davon konnte er sich vor der Hand	erfüllt werden, davon konnte er sich vor der Hand	to be fulfilled, he could for the time being.	om vervul te word, kon hy vir eers.
BBG1818_14564	keine Vortfehlung machen. Indeß durfte er auch	keine Vorstellung machen. Indes durfte er auch	He was not allowed to make an appearance. However, he was also allowed to...	Hy is nie toegelaat om te verskyn nie. Hy is egter ook toegelaat om...
BBG1818_14565	darauf nicht lange warten.	darauf nicht lange warten.	Don't wait long for that.	Moenie lank daarvoor wag nie.
BBG1818_14566	Die Kaiserin Catharina die Zweeyte fand sich	Die Kaiserin Katharina die Zweite fand sich	Empress Catherine II found herself	Keiserin Katharina II het haarself bevind

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14567	bewogen, auf die Anlegung einer Brüder-Colonie	bewogen, auf die Anlegung einer Brüder-Kolonie	moved to establish a Brothers' colony	het verhuis om 'n Broederskolonie te stig
BBG1818_14568	in ihrem Reiche anzutragen, und ichickte im Sep-	in ihrem Reiche anzutragen, und schickte im September	to offer in their realm, and sent in September	om in hul ryk aan te bied, en in September gestuur
BBG1818_14569	tember des oben gedachten Jahres einen Abgeord-	des oben gedachten Jahres einen Abgeordneten	of the aforementioned year, a member of parliament	van die voorgenoemde jaar, 'n parlamentslid
BBG1818_14570	neten unter dem Titel eines Hofraths nach Herrn	unter dem Titel eines Hofrats nach Herrn	under the title of Court Councillor to Herrn	onder die titel van Hofraadslid van Herrn
BBG1818_14571	huf, um der Direction der Unität desfalls Eröff-	um der Direction der Unität desfalls Eröffnung	in order to open the directorate of the Unity	om die direkoraat van die Eenheid oop te maak
BBG1818_14572	nung zu thun. Diefer Hofrath war der oft er	zu thun. Dieser Hofrat war der oft erwähnte	to do. This court councillor was the one often mentioned.	om te doen. Hierdie hofraadslid was die een wat dikwels genoem is.
BBG1818_14573	wähnte			
BBG1818_14574	<pb n="441" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="441" source="AUSZUG.pdf" />	<pb n="441" source="EXCERPT.pdf" />	<pb n="441" bron="UITTREKSEL.pdf" />
BBG1818_14575	— 841 —	— 841 —	— 841 —	— 841 —
BBG1818_14576	wähnte Garde-Chirurgus Köhler. Der Antrag	wähnte Garde-Chirurgus Köhler. Der Antrag	Guard surgeon Köhler suspected. The application	Wagchirurg Köhler vermoed. Die aansoek
BBG1818_14577	wurde mit gebührendem Danke vornehmlich mit	wurde mit gebührendem Dank vornehmlich darum	was thanked with due appreciation, primarily for that reason	is met die nodige waardering bedank, hoofsaaklik om daardie rede
BBG1818_14578	darum angenommen, weil man hoffte, auf dem	angenommen, weil man hoffte, auf dem	assumed, because one hoped to rely on the	aangeneem, want mens het gehoop om op die
BBG1818_14579	Wege Gelegenheit zu finden, das Evangelium un-	Wege Gelegenheit zu finden, das Evangelium unter	Ways to find opportunities to share the Gospel under	Maniere om geleenthede te vind om die Evangelie te deel onder
BBG1818_14580	ter einer oder der andern nicht chriftlichen Nation	einer oder der anderen nicht christlichen Nation	one or the other non-Christian nation	een of die ander nie-Christelike nasie
BBG1818_14581	des Rulflichen Reichs auszubreiten. Im Sommer	des Russischen Reichs auszubreiten. Im Sommer	to spread the Russian Empire. In the summer	om die Russiese Ryk te versprei. In die somer
BBG1818_14582	1765 trafen sechs Brüder aus Deutchland unter	1765 trafen sechs Brüder aus Deutschland unter	In 1765, six brothers from Germany met under	In 1765 het ses broers van Duitsland onder mekaar vergader
BBG1818_14583	Begleitung des Hofrath Köhlers in Moskau ein,	Begleitung des Hofrats Köhlers in Moskau ein,	Accompanying Court Councillor Köhler in Moscow,	Begeleidende Hofraadslid Köhler in Moskou,
BBG1818_14584	welche bestimmt waren, im Altracanischen Gou-	welche bestimmt waren, im Astrachanischen Gouvernement	which were destined to be in the Astrakhan Governorate	wat bestem was om in die Astrakhan-goewernement te wees
BBG1818_14585	vernemen einen Platz zur Anlegung eines Brüder-	einen Platz zur Anlegung eines Brüdergemeinorts	a site for the establishment of a Moravian church	'n terrein vir die stigting van 'n Morawiese kerk
BBG1818_14586	gemeinorts auszuluchen, und auch gleich den An-	auszusuchen und auch gleich den Anfang	to choose and also to start right away	om te kies en ook om dadelik te begin
BBG1818_14587	fang zum Anbau delfelben zu machen. Nun lah	zum Anbau desselben zu machen. Nun sah	to make it available for cultivation. Now it looked	om dit beskikbaar te stel vir verbouing. Nou het dit gelyk
BBG1818_14588	Hölderhof, was er kaum gehofft hatte, und in	Hölderhof, was er kaum gehofft hatte, und in	Hölderhof, which he had hardly hoped for, and in	Hölderhof, waarop hy noulik gehoop het, en in
BBG1818_14589	der Folge bekam er noch mehreres von derfelben	der Folge bekam er noch mehreres von derfelben	He subsequently received several more from the same person.	Hy het daarna nog verskeie van dieselfde persoon ontvang.
BBG1818_14590	Art zu fehen.	Art zu sehen.	A way of seeing.	'n Manier van sien.
BBG1818_14591	Nachdem er im Jahr 1778 durch die felige	Nachdem er im Jahr 1778 durch die selige	After he was born in 1778 by the blessed	Nadat hy in 1778 deur die gesênde gebore is
BBG1818_14592	Vollendung feiner Frau wieder Witwer geworden	Vollendung seiner Frau wieder Witwer geworden	His wife's completion made him a widower again.	Sy vrou se voltooiing het hom weer 'n wewenaar gemaak.
BBG1818_14593	war, dachte er darauf, flich aus dem Geräusche in	was, dachte er darauf, sich aus dem Geräusch in	was, he thought, to get out of the noise in	was, het hy gedink, om uit die geraas te kom in
BBG1818_14594	die Stille zurückzuziehen; damit verzog sich aber,	die Stille zurückzuziehen; damit verzog es sich aber,	to withdraw the silence; but with that it was over,	om die stilte terug te trek; maar daarmee was dit verby,
BBG1818_14595	weil er, um niemand zur Last zu fallen, feine Ent-	weil er, um niemand zur Last zu fallen, seine Entlassung	because, in order not to be a burden to anyone, he requested his dismissal	omdat hy, om niemand 'n las te wees nie, sy ontslag versoek het
BBG1818_14596	lassung mit einer Penfion verlangt hatte, bis ins	mit einer Pension verlangt hatte, bis ins	with a pension, up to the	met 'n pensioen, tot die
BBG1818_14597	Jahr 1780, da ein junger Mann um feine Stelle	Jahr 1780, da ein junger Mann um seine Stelle	Year 1780, when a young man applied for his position	Jaar 1780, toe 'n jong man aansoek gedoen het vir sy pos
BBG1818_14598	anluchte, doch unter der Bedingung, daß Hölder-	ansuchte, doch unter der Bedingung, dass Hölderhof,	applied, but on the condition that Hölderhof,	toegepas, maar op voorwaarde dat Hölderhof,
BBG1818_14599	hof, der nun fechzehn Jahre bey der Univerfität	der nun sechzehn Jahre bei der Universität	who has now been at the university for sixteen years	wat nou al sestien jaar aan die universiteit is
BBG1818_14600	gedient hatte, nicht ohne Penfion von feinem	gedient hatte, nicht ohne Pension von seinem	had served, not without a pension from his	gedien het, nie sonder 'n pensioen van sy
BBG1818_14601	Amte entfallen würde. Diefes wurde nun auch be-	Amte entlassen würde. Dieses wurde nun auch bewilligt.	He would be dismissed from his post. This has now been approved.	Hy sou uit sy pos ontslaan word. Dit is nou goedgekeur.
BBG1818_14602	williget.	Da	There	Daar
BBG1818_14603	Da			
BBG1818_14604				
BBG1818_14605	<pb n="442" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="442" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="442" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="442" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14606	- 842 -	- 842 -	- 842 -	- 842 -
BBG1818_14607	Da inzwischen unferrn Hölderhof der Antrag	Da inzwischen unserem Hölderhof der Antrag	Since our Hölderhof has now received the application	Aangesien ons Hölderhof nou die aansoek ontvang het
BBG1818_14608	von der Unitäts=Direction gefchehen war, einft=	von der Unitäts-Direktion geschehen war, einstweilen	which had been done by the university administration, for the time being	wat voorlopig deur die universiteitsadministrasie gedoen is
BBG1818_14609	weilen die kleine Brüder=Societät in Petersburg	die kleine Brüder-Sozietät in Petersburg	the Little Brothers Society in Petersburg	die Klein Broersvereniging in Petersburg
BBG1818_14610	zu bedienen, bis der dorthin bestimmte Bruder	zu bedienen, bis der dorthin bestimmte Bruder	to serve until the brother designated there	om te dien totdat die broer wat daar aangewys is
BBG1818_14611	würde angelangt feyn; fo begab er sich zu dem	würde angelangt sein; so begab er sich zu dem	would have arrived; so he went to the	sou aangekom het; so hy het na die
BBG1818_14612	Zweck in diefe Stadt. Und als er feinem Auftrag	Zweck in diese Stadt. Und als er seinem Auftrag	Purpose in this city. And as he carried out his mission	Doel in hierdie stad. En soos hy sy sending uitgevoer het
BBG1818_14613	Genüge gethan hatte, wählte er Sarepta, die	Genüge getan hatte, wählte er Sarepta, die	Having done his duty, he chose Sarepta, who	Nadat hy sy plig gedoen het, het hy Sarepta gekies, wat
BBG1818_14614	neuangelegte Brüder=Colonie an der Wolga, zu	neu angelegte Brüder-Kolonie an der Wolga, zu	newly established Brothers' Colony on the Volga, to	nutgestigte Broederskolonie aan die Wolga, aan
BBG1818_14615	feinem künftigen Aufenthalt und zu dem Orte, wo	seinem künftigen Aufenthalt und zu dem Orte, wo	his future residence and to the place where	sy toekomstige woning en na die plek waar
BBG1818_14616	er feine Gebeine zur Ruhe niederlegen wollte. Er	er seine Gebeine zur Ruhe niederlegen wollte. Er	he wanted to lay his bones to rest. He	Hy wou sy bene ter ruste lê. Hy
BBG1818_14617	felbft fagt aber, diefes fey auch der Ort gewefen,	selbst sagt aber, dieses sei auch der Ort gewesen,	But he himself says that this was also the place,	Maar hy sê self dat dit ook die plek was,
BBG1818_14618	wo er durch den Glauben an die Verföhnung durch	wo er durch den Glauben an die Versöhnung durch	where he through faith in reconciliation through	waar hy deur geloof in versoening deur
BBG1818_14619	Jefum Chriftum zur völligen Ruhe des Herzens ge=	Jesum Christus zur völligen Ruhe des Herzens gelangt	Jesus Christ brings about complete peace of heart	Jesus Christus bring volkome vrede in die hart
BBG1818_14620	langt fey. Vorher habe er Jefu nur gleichfam	sei. Vorher habe er Jesus nur gleichsam	be. Before that, he had only known Jesus as, so to speak,	wees. Voor dit het hy Jesus slegs geken as, so te sê,
BBG1818_14621	als Knecht gedient, feinen Grolchen zum Tage=	als Knecht gedient, seinen Groschen zum Tagelohn,	He worked as a farmhand, earning his penny as a daily wage,	Hy het as 'n plaaswerker gewerk en sy pennie as 'n daaglikse loon verdien,
BBG1818_14622	lohn, und dann und wann eine Erquickung zu neuer	und dann und wann eine Erquickung zu neuer	and every now and then a refreshing break	en elke nou en dan 'n verfrissende blaaskans
BBG1818_14623	Aufmunterung bekommen; nun aber habe er folten	Aufmunterung bekommen; nun aber habe er sollen	He received encouragement; but now he should have	Hy het aanmoediging ontvang; maar nou moes hy
BBG1818_14624	ein Kind vom Haufe werden, zu dem der Heiland	ein Kind vom Hause werden, zu dem der Heiland	to become a child of the house to which the Savior belongs	om 'n kind te word van die huis waaraan die Verlosser behoort
BBG1818_14625	land fprechen könnte; „Alles, was mein ift, das	sprechen könnte; „Alles, was mein ist, das	could say: "Everything that is mine, that	kon sê: "Alles wat myne is, dit
BBG1818_14626	ift dein!" — Nach und nach, und fonderlich feit	ist dein!" — Nach und nach, und sonderlich seit	"It's yours!" — Gradually, and especially since	"Dis joune!" — Geleidelik, en veral sedertdien
BBG1818_14627	dem Jahre 1785, habe er gelernt, fich Gottes,	dem Jahre 1785, habe er gelernt, sich Gottes,	In the year 1785, he learned to turn to God,	In die jaar 1785 het hy geleer om hom tot God te wend,
BBG1818_14628	feines Heilandes, inniger und anhaltender freuen,	seines Heilandes, inniger und anhaltender freuen,	of his Savior, rejoice more deeply and lastingly,	van sy Verlosser, juig dieper en blywend,
BBG1818_14629	ohne durch die Erkenntniß feiner Gebrechen darin	ohne durch die Erkenntnis seiner Gebrechen darin	without through the recognition of his defects therein	sonder deur die erkenning van sy gebreke daarin
BBG1818_14630	gefört zu werden, und er fey besonders ein=	gestört zu werden, und er sei besonders einmal	to be disturbed, and he was particularly bothered once	om versteur te word, en hy was veral een keer gepla
BBG1818_14631	mal der Nähe Jesus und des Trostes Seiner	der Nähe Jesus und des Trostes Seiner	the nearness of Jesus and the comfort of His	die nabyheid van Jesus en die vertroosting van Sy
BBG1818_14632	Gnade fo kräftig verfichert worden, daß es ihm	Gnade so kräftig versichert worden, dass es ihm	Grace was so strongly assured to him that it	Grace was so sterk aan hom verseker dat dit
BBG1818_14633	zu Muthe gewefen, wie etwa dem Petro, da ihm	Mute gewesen, wie etwa dem Petrus, da ihm	felt like Peter, for example, since he	het byvoorbeeld soos Peter gevoel sedert hy
BBG1818_14634	Jo=	Jo-	Jo-	Jo-
BBG1818_14635	<pb n="443" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="443" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="443" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="443" source="AUSZUG2.pdf" />

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14636	- 843 -	- 843 -	- 843 -	- 843 -
BBG1818_14637	Johannes lagte, wer der fey, der vor ihnen stehe	Johannes sagte, wer der sei, der vor ihnen stehe	John said who it was who stood before them.	Johannes het gesê wie dit was wat voor hulle gestaan het.
BBG1818_14638	(Joh 21, 7.)	(Joh 21, 7.)	(John 21:7)	(Johannes 21:7)
BBG1818_14639	Damit waren aber die Schulen zum Fortlichre=	Damit waren aber die Schulen zum Fortschreiten	But this meant that the schools could not progress	Maar dit het beteken dat die skole nie kon vorder nie
BBG1818_14640	ten in der Selbsterkenntniß nicht geschlossen, und	in der Selbsterkenntnis nicht geschlossen, und	not closed in self-knowledge, and	nie in selfkennis gesluit nie, en
BBG1818_14641	er lernte nicht ohne tiefe Beugung noch einen Haupt=	er lernte nicht ohne tiefe Beugung noch einen Hauptzweig	He could not learn another main branch without deep bending.	Hy kon nie 'n ander hoofak leer sonder om diep te buig nie.
BBG1818_14642	zweig des in ihm wohnenden Verderbens gründli=	des in ihm wohnenden Verderbens gründlicher	of the corruption dwelling within him more thoroughly	van die korrupsie wat in hom woon, meer deeglik
BBG1818_14643	cher erkennen, die Selbstgefälligkeit.	erkennen, die Selbstgefälligkeit.	to recognize the complacency.	om die selfvoldaanheid te erken.
BBG1818_14644	Ueber alle feine Erfahrungen, lowohl in Be=	Über alle seine Erfahrungen, sowohl in Betreff	Regarding all his experiences, both in terms of	Wat al sy ervarings betref, beide in terme van
BBG1818_14645	treff der Schäden seines Herzens, als der Heilung	der Schäden seines Herzens, als der Heilung	the damage to his heart, as well as the healing	die skade aan sy hart, sowel as die genesing
BBG1818_14646	derelben, hat er sich selbst dahin erklärt: „Ich	derselben, hat er sich selbst dahin erklärt: „Ich	of the same, he explained himself as follows: "I	dieselfde, het hy homself soos volg verduidelik: "Ek
BBG1818_14647	habe bey jeder neuen oft wiederholten Unterfuchung	habe bei jeder neuen oft wiederholten Untersuchung	I have had repeated examinations with each new examination.	Ek het herhaalde ondersoeke gehad met elke nuwe ondersoek.
BBG1818_14648	meiner selbst gefunden, daß das menschliche Ver=	meiner selbst gefunden, dass das menschliche Verderben	I found myself to be the embodiment of human corruption.	Ek het myself as die beliggaming van menslike korrupsie bevind.
BBG1818_14649	derben unergründlich ill, und nicht würde zu ertra=	unergründlich ist, und nicht würde zu ertragen	It is unfathomable, and would be unbearable.	Dit is ondeurgrondelik, en sou ondraaglik wees.
BBG1818_14650	gen feyn, wenn uns der heilige Geilt nicht zu glei=	sein, wenn uns der heilige Geist nicht zu gleicher	to be, if the Holy Spirit does not come to us equally	te wees, as die Heilige Gees nie ewe veel na ons toe kom nie
BBG1818_14651	cher Zeit die Länge und Breite, die Tiefe und Höhe	Zeit die Länge und Breite, die Tiefe und Höhe	Time, length and width, depth and height	Tyd, lengte en breedte, diepte en hoogte
BBG1818_14652	der Liebe Gottes in Christo Jefu begreiflich machte.	der Liebe Gottes in Christus Jesus begreiflich machte.	made understandable the love of God in Christ Jesus.	die liefde van God in Christus Jesus verstaanbaar gemaak.
BBG1818_14653	Aber was für einen treuen Arzt haben wir doch an	Aber was für einen treuen Arzt haben wir doch an	But what a loyal doctor we have!	Maar wat 'n lojale dokter het ons tog!
BBG1818_14654	unferm Heiland! Kaum haben wir ihm unsern	unserem Heiland! Kaum haben wir ihm unseren	to our Savior! Hardly have we given Him our	aan ons Verlosser! Skaars het ons Hom ons gegee
BBG1818_14655	Erbschaden, oder irgend einen begangenen Fehler	Erbschaden, oder irgend einen begangenen Fehler	Hereditary defect, or any mistake made	Erflike gebrek, of enige fout wat gemaak is
BBG1818_14656	geklagt, — illt nur unfer Herz ohne Falch, daß	geklagt, — ist nur unser Herz ohne Falsch, dass	lamented, — is only our heart without falsehood, that	gekla, — is slegs ons hart sonder valsheid, wat
BBG1818_14657	wir das, was ihm zuwider ill, nicht beybehalten	wir das, was ihm zuwider ist, nicht beibehalten	we will not retain what is repugnant to Him	ons sal nie behou wat vir Hom afstootlik is nie
BBG1818_14658	wollen; — lo gibt Er uns fogleich die tröttliche	wollen; — so gibt Er uns sogleich die tröstliche	want; — then He immediately gives us the comforting	wil hê; — dan gee Hy ons onmiddellik die vertroosting
BBG1818_14659	Verficherung ins Herz, daß Er auch für dielen	Versicherung ins Herz, dass Er auch für diesen	Insurance to the heart, that He is also for this	Versekering vir die hart, dat Hy ook hiervoor is
BBG1818_14660	Theil unsers Verderbens genug gethan habe.	Teil unseres Verderbens genug getan habe.	I have done enough to contribute to our own downfall.	Ek het genoeg gedoen om tot ons eie ondergang by te dra.
BBG1818_14661	Meine Vernunft hat sich zwar oft wider das Leben	Meine Vernunft hat sich zwar oft wider das Leben	My reason has often been at odds with life.	My rede was dikwels in stryd met die lewe.
BBG1818_14662	im Glauben an den Sohn Gottes gelperrt, und ich	im Glauben an den Sohn Gottes gesperrt, und ich	imprisoned in faith in the Son of God, and I	gevangene geneem in geloof in die Seun van God, en ek
BBG1818_14663	habe erfahren müßen, daß der Glaube auf unferm	habe erfahren müssen, dass der Glaube auf unserem	I have had to learn that faith is on our	Ek moes leer dat geloof aan ons kant is
BBG1818_14664	Grund	Grund	Reason	Rede
BBG1818_14665	<pb n="444" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="444" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="444" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="444" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14666	- 844 -	- 844 -	- 844 -	- 844 -
BBG1818_14667	Grund und Boden nicht wüchle, aber dabey habe	Grund und Boden nicht wüchse, aber dabei habe	The land and soil did not grow, but in doing so I	Die land en grond het nie gegroei nie, maar deur dit te doen het ek
BBG1818_14668	ich gelernt, dem Beypflei eines kleinen Kindes fol=	ich gelernt, dem Beispiel eines kleinen Kindes folgend,	I learned, following the example of a small child,	Ek het geleer, na aanleiding van die voorbeeld van 'n klein kindjie,
BBG1818_14669	gend, das sich nicht getrauet, nur einen Schritt von	das sich nicht getraut, nur einen Schritt von	who doesn't dare to take even one step from	wie durf nie eens een tree gee nie
BBG1818_14670	der Hand der Mutter sich zu entfernen: In diefer	der Hand der Mutter sich zu entfernen: In dieser	to move away from the mother's hand: In this	om weg te beweeg van die moeder se hand: Hierin
BBG1818_14671	Herzenstellung habe ich mein bestes Lebensjahr	Herzenstellung habe ich mein bestes Lebensjahr	My heart's position has given me my best year of life	My hart se posisie het my my beste lewensjaar gegee
BBG1818_14672	angetreten, und erwarte nun in stillm Frieden den	angetreten, und erwarte nun in stillem Frieden den	I have taken up my post, and now await in quiet peace the	Ek het my pos aanvaar en wag nou in stilte en vrede op die
BBG1818_14673	gnädigen Heimruf meines Herrn und Heilandes.	gnädigen Heimruf meines Herrn und Heilandes.	gracious call home from my Lord and Savior.	genadige roeping huis toe van my Heer en Verlosser.
BBG1818_14674	Ich habe das Vertrauen, daß die ganze Gemeinde	Ich habe das Vertrauen, dass die ganze Gemeinde	I have confidence that the whole community	Ek het vertroude dat die hele gemeenskap
BBG1818_14675	meine Fehler, deren Zahl groß ill, mir vergeben,	meine Fehler, deren Zahl groß ist, mir vergeben,	forgive me my mistakes, of which there are many,	vergee my my foute, waarvan daar baie is,
BBG1818_14676	und daß ihr Gebet mich bis zu meinem letzten	und dass ihr Gebet mich bis zu meinem letzten	and that your prayer will sustain me until my last	en dat u gebed my tot my laaste sal ondersteun
BBG1818_14677	Athemzug begleiten werde!" —	Atemzug begleiten werde!" —	I will accompany you with every breath!" —	Ek sal jou met elke asemteug vergesell!" —
BBG1818_14678	Nach diesem Zeitpunkt mußte sich fein Geist noch	Nach diesem Zeitpunkt musste sich sein Geist noch	After this point, his mind still had to recover.	Na hierdie punt moes sy verstand steeds herstel.
BBG1818_14679	voller zehn Jahre in der Leibeshütte gedulden.	voller zehn Jahre in der Leibeshütte gedulden.	to endure ten years in the lodge.	om tien jaar in die losie te verduur.
BBG1818_14680	Während des größern Theils feines beynahe fünf	Während des größeren Teils seines beinahe fünf	During the greater part of his nearly five	Gedurende die grootste deel van sy byna vyf
BBG1818_14681	und zwanzigjährigen Aufenthalts in Sarepta, illt	und zwanzigjährigen Aufenthalts in Sarepta, ist	and twenty-year stay in Sarepta, is	en twintig jaar lange verblyf in Sarepta, is
BBG1818_14682	er der dortigen Jugend fonderlich durch Unterricht	er der dortigen Jugend sonderlich durch Unterricht	he particularly helped the local youth through teaching	Hy het veral die plaaslike jeug gehelp deur onderrig
BBG1818_14683	in der Rufflichen Sprache nützlich geworden, und	in der Russischen Sprache nützlich geworden, und	has become useful in the Russian language, and	het nuttig geword in die Russiese taal, en
BBG1818_14684	und bis an feinen letzten Geburtstag war er im Stande,	und bis an seinen letzten Geburtstag war er im Stande,	Until his last birthday he was able to	Tot sy laaste verjaarsdag kon hy
BBG1818_14685	an die Kinder einen zufammenhängenden kurzen	an die Kinder einen zusammenhängenden kurzen	to the children a coherent short	vir die kinders 'n samehangende kort
BBG1818_14686	Vortrag zu halten. Dieß fchien ihm überhaupt	Vortrag zu halten. Dies schien ihm überhaupt	to give a lecture. This seemed to him to be completely	om 'n lesing te gee. Dit het vir hom heeltemal gelyk
BBG1818_14687	in der letzten Zeit leichter zu feyn, als auf Fragen	in der letzten Zeit leichter zu sein, als auf Fragen	It has been easier lately than to answer questions	Dit was die laaste tyd makliker as om vrae te beantwoord
BBG1818_14688	zu antworten, da fein Gedächtniß fehr abnahm.	zu antworten, da sein Gedächtnis sehr abnahm.	to answer, as his memory was greatly diminished.	om te antwoord, aangesien sy geheue aansienlik verswak het.
BBG1818_14689	Ohne krank zu feyn, verlor er nach und nach feine	Ohne krank zu sein, verlor er nach und nach seine	Without being ill, he gradually lost his	Sonder om siek te wees, het hy geleidelik sy
BBG1818_14690	Kräfte, und im letzten Jahr feines Lebens konnte	Kräfte, und im letzten Jahr seines Lebens konnte	strength, and in the last year of his life he was able to	krag, en in die laaste jaar van sy lewe kon hy
BBG1818_14691	er nicht mehr ausgehen, und mußte wie ein Kind	er nicht mehr ausgehen, und musste wie ein Kind	He could no longer go out and had to act like a child.	Hy kon nie meer uitgaan nie en moes soos 'n kind optree.
BBG1818_14692	gepflegt werden. Endlich erfolgte am 23ften	gepflegt werden. Endlich erfolgte am 23.	to be cared for. Finally, this took place on the 23rd.	om versorg te word. Uiteindelik het dit op die 23ste plaasgevind.
BBG1818_14693	December 1805 fein feliges Hinlicheiden in ei=	December 1805 sein seliges Hinscheiden in einem	December 1805 his blessed passing in a	December 1805 sy geseënde afsterwe in 'n
BBG1818_14694	nem			
BBG1818_14695	<pb n="445" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="445" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="445" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="445" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14696	- 845 -	- 845 -	- 845 -	- 845 -
BBG1818_14697	nem Alter von 94 Jahren und etwas über 9 Mo=	Alter von 94 Jahren und etwas über 9 Monaten.	Age of 94 years and just over 9 months.	Ouderdom van 94 jaar en net meer as 9 maande.
BBG1818_14698	naten.			
BBG1818_14699	Im vorfiehenden illt der Lebensgang des feil=	Im vorstehenden ist der Lebensgang des seligen	The preceding account describes the life of the blessed	Die voorafgaande verslag beskryf die lewe van die geseënde
BBG1818_14700	gen Bruders von feinem 23ften Jahr an bis an fein	Bruders von seinem 23. Jahr an bis an sein	Brother from his 23rd year until his	Broer van sy 23ste jaar tot sy
BBG1818_14701	Ende belchrieben worden. Man bedarf es nur noch	Ende beschrieben worden. Man bedarf es nur noch	The end has been described. All that's needed is...	Die einde is beskryf. Al wat nodig is, is...
BBG1818_14702	einiger Hauptumstände aus feinem früheren Leben,	einiger Hauptumstände aus seinem früheren Leben,	some key circumstances from his earlier life,	'n paar belangrike omstandighede uit sy vroeëre lewe,
BBG1818_14703	lo wie er feine Bildung lo vollständig gezeichnet	so wie er seine Bildung so vollständig gezeichnet	just as he drew his education so completely	net soos hy sy opvoeding so volledig getrek het
BBG1818_14704	vor uns, als es dem Zweck diefes Auffatzes gemäß	vor uns, als es dem Zweck dieses Aufsatzes gemäß	before us, as required by the purpose of this essay	voor ons, soos vereis deur die doel van hierdie opstel

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14705	it. Diefes Wenige foll nun nachgeholt werden.	ist. Dieses Wenige soll nun nachgeholt werden.	This little bit is now to be made up for.	Hierdie klein bietjie moet nou vergoed word.
BBG1818_14706	Franz Hölderhof war am 4ten Merz 1711	Franz Hölderhof war am 4. März 1711	Franz Hölderhof was born on March 4, 1711	Franz Hölderhof is op 4 Maart 1711 gebore.
BBG1818_14707	zu Lennep im Herzogthum Berg geboren. Er	zu Lennep im Herzogtum Berg geboren. Er	Born in Lennep in the Duchy of Berg.	Gebore in Lennep in die Hertogdom Berg.
BBG1818_14708	beluchte die dortige Schule, und mußte sich wegen	besuchte die dortige Schule, und musste sich wegen	attended the local school and had to leave because of	het die plaaslike skool bygewoon en moes vertrek as gevolg van
BBG1818_14709	der Armutb seiner Eltern — fein Vater war ein	der Armut seiner Eltern — sein Vater war ein	the poverty of his parents — his father was a	die armoede van sy ouers — sy pa was 'n
BBG1818_14710	Tuchmacher — lowohl hier, als auch auf dem	Tuchmacher — sowohl hier, als auch auf dem	Clothmakers — both here and on the	Lapmakers — beide hier en op die
BBG1818_14711	Gymnafio zu Soest, kümmerlich behelfen.	Gymnasium zu Soest, kümmerlich behelfen.	The Gymnasium in Soest can make do with very little.	Die Gimnasium in Soest kan met baie min klaarkom.
BBG1818_14712	Seine eingeschränkten Umstände veranlaßten ihn	Seine eingeschränkten Umstände veranlassten ihn	His limited circumstances prompted him	Sy beperkte omstandighede het hom gedwing
BBG1818_14713	auch, noch ehe er die Univerfität bezog, einen klei=	auch, noch ehe er die Universität bezog, einen kleinen	even before he entered university, a small	selfs voordat hy universiteit toe gegaan het, 'n klein
BBG1818_14714	nen Dienft, nemlich als Schulhalter und Nachmit=	Dienst, nämlich als Schulhalter und Nachmittagsprediger	Service, namely as schoolmaster and afternoon preacher	Diens, naamlik as skoolmeester en middagprediker
BBG1818_14715	tagsprediger bey einer Filial=Kirche der Stadt	bei einer Filial-Kirche der Stadt	at a branch church of the city	by 'n takkerk van die stad
BBG1818_14716	Schwelm in der Grafchaft Mark, anzuneh=	Schwelm in der Grafschaft Mark, anzunehmen.	Schwelm in the County of Mark, to be assumed.	Schwelm in die Graafskap Mark, te aanvaar.
BBG1818_14717	men. In der Folge fetzte er aber in Halle keine	In der Folge setzte er aber in Halle seine	Subsequently, he continued his career in Halle	Daarna het hy sy loopbaan in Halle voortgesit.
BBG1818_14718	Studien fort, und genoß dabey der Wohlthat eines	Studien fort, und genoss dabei der Wohltat eines	Studies continued, and enjoyed the benefits of a	Studies het voortgegaan en die voordele van 'n
BBG1818_14719	Freytliches im daligen Waienhaufe. Damit war	Freitisches im dortigen Waisenhaus. Damit war	Free meals at the local orphanage. That was	Gratis maaltye by die plaaslike weeshuis. Dit was
BBG1818_14720	noch ein befonderer Vortheil für ihn verbunden.	noch ein besonderer Vorteil für ihn verbunden.	Another special advantage for him was associated with it.	Nog 'n spesiale voordeel vir hom was daarmee geassosieer.
BBG1818_14721	Ueber Tische wurden die Predigten des heiligen	Über Tische wurden die Predigten des seligen	The sermons of the blessed were read across tables.	Die preke van die geseëndes is oor tafels heen gelees.
BBG1818_14722	Profellor Franke vorgelefen, durch welche die	Professor Franke vorgelesen, durch welche die	Professor Franke read aloud, through which the	Professor Franke het hardop voorgelees, waardeur die
BBG1818_14723	Sorge	Sorge	Worries	Bekommernisse
BBG1818_14724	<pb n="446" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="446" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="446" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="446" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14725	- 846 -	- 846 -	- 846 -	- 846 -
BBG1818_14726	Sorge für das Heil feiner Seele, welche zwar frü=	für das Heil seiner Seele, welche zwar früher	for the salvation of his soul, which had previously	vir die redding van sy siel, wat voorheen
BBG1818_14727	her in ihm rege geworden, aber wieder eingeschlum=	in ihm rege geworden, aber wieder eingeschlummert	it stirred within him, but then fell back asleep.	Dit het binne hom geroer, maar toe weer aan die slaap geraak.
BBG1818_14728	mert war, aufs neue geweckt wurde. Auch machte	war, aufs neue geweckt wurde. Auch machte	was, was reawakened. Also made	was, is herontwaak. Ook gemaak
BBG1818_14729	er gelegnete Bekannftchaft mit einem erwekten Pre=	er gegesnete Bekantschaft mit einem erwekten Prediger,	He had a blessed acquaintance with an awakened preacher,	Hy het 'n geseënde kennismaking met 'n ontwaakte prediker gehad,
BBG1818_14730	diger, Namens Fuhrmann, welcher Erbauungs=	Namens Fuhrmann, welcher ErbauungsStunden	Named Fuhrmann, who gave edifying hours	Genoem Fuhrmann, wat opbouende ure gegee het
BBG1818_14731	ftunden hielt, und auch ihn zur Beforgung dertel=	hielt, und auch ihn zur Besorgung derselben	held, and also him to procure the same	gehou, en ook hom om dieselfde te verkry
BBG1818_14732	ben brauchte.	brauchte.	needed.	nodig.
BBG1818_14733	Im Jahr 1734 verließ er die Univerfität Halle,	Im Jahr 1734 verließ er die Universität Halle,	In 1734 he left the University of Halle,	In 1734 het hy die Universiteit van Halle verlaat,
BBG1818_14734	und reilte nach Reval, da ihm der dortige Diacon=	und reiste nach Reval, da ihm der dortige Diakonus	and travelled to Reval, as the deacon there had offered him	en het na Reval gereis, soos die diaken daar hom aangebied het
BBG1818_14735	nus Gutsleff die Stelle eines Hauslehrers seiner	Gutsleff took up the position of a private tutor for his	Gutsleff took up the position of a private tutor for his	Gutsleff het die pos van 'n privaat tutor vir sy aanvaar
BBG1818_14736	Kinder hatte antragen laffen.	Kinder hatte antragen lassen.	She had children applied for.	Sy het aansoek gedoen vir kinders.
BBG1818_14737	So kamen diefe beyden Männer zufammen.	So kamen diese beiden Männer zusammen.	That's how these two men came together.	Só het hierdie twee mans bymekaargekom.
BBG1818_14738	Gottes Hand hatte den einen dem andern zuge=	Gottes Hand hatte den einen dem andern zugeführt.	God's hand had brought one to the other.	God se hand het die een na die ander gebring.
BBG1818_14739	führt. Daß fie in dalfelbe harte Schicklal ver=	Dass sie in dasselbe harte Schicksal verflochten	That they were intertwined in the same harsh fate	Dat hulle in dieselfde harde lot verweef was
BBG1818_14740	flochten wurden und zwey andere mit ihnen, auch	wurden und zwei andere mit ihnen, auch	were and two others with them, too.	was en twee ander saam met hulle ook.
BBG1818_14741	das war, wie fie felbt glaubten, Gottes Schickung.	das war, wie sie selbst glaubten, Gottes Schickung.	They believed it was God's will.	Hulle het geglo dat dit God se wil was.
BBG1818_14742	Es gehöret mit zum Eigentümlichen der Wege des	Es gehört mit zum Eigentümlichen der Wege des	It is part of the peculiarity of the paths of the	Dit is deel van die eienaardigheid van die paaie van die
BBG1818_14743	Herrn, daß fie auf längere oder kürzere Zeit uner=	Herrn, dass sie auf längere oder kürzere Zeit unerforschlich	Lord, that they remain unknowable for a longer or shorter period of time	Here, dat hulle vir 'n langer of korter tydperk onkenbaar bly
BBG1818_14744	forfchlich und oft sehr wunderbar lind; aber auch,	und oft sehr wunderbar sind; aber auch,	and are often very wonderful; but also,	en is dikwels baie wonderlik; maar ook,
BBG1818_14745	daß fie immer ein herrliches Ende nehmen. Alles	dass sie immer ein herrliches Ende nehmen. Alles	that they always have a wonderful ending. Everything	dat hulle altyd 'n wonderlike einde het. Alles
BBG1818_14746	diefes läßt sich hier erkennen.	dieses lässt sich hier erkennen.	This can be seen here.	Dit kan hier gesien word.
BBG1818_14747	Die schreckliche Kataftrophe in Liefland hat der	Die schreckliche Katastrophe in Livland hat der	The terrible catastrophe in Livonia has	Die verskriklike ramp in Livonia het
BBG1818_14748	Arbeit der Brüder dalfelbt einen gewaltigen Stoß	Arbeit der Brüder dortselbst einen gewaltigen Stoß	The work of the brothers there gave a tremendous boost	Die werk van die broers daar het 'n geweldige hupstoot gegee
BBG1818_14749	gegeben, aber fie weder zertrümmert, noch gänzlich	gegeben, aber sie weder zertrümmert, noch gänzlich	given, but neither shattered nor completely destroyed them	gegee, maar hulle nie verpletter of heeltemal vernietig nie
BBG1818_14750	unterbrochen. Sie it unter dem Schutz verschiede=	unterbrochen. Sie ist unter dem Schutz verschiedener	interrupted. It is under the protection of various	onderbreek. Dit is onder die beskerming van verskeie
BBG1818_14751	ner Gutsherrfchaften und unter der Begünstigung	Gutsherrschaften und unter der Begünstigung	Manorial estates and under the preferential treatment	Herehuisse en onder die voorkeurbehandeling
BBG1818_14752	einiger Prediger in der Stille fortgegangen, und	einiger Prediger in der Stille fortgegangen, und	Some preachers left in silence, and	Sommige predikers het in stilte vertrek, en
BBG1818_14753	zwar	zwar	that is	dit is
BBG1818_14754	<pb n="447" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="447" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="447" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="447" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14755	- 847 -	- 847 -	- 847 -	- 847 -
BBG1818_14756	zwar vornehmlich durch den Dienft bewährter Män=	zwar vornehmlich durch den Dienst bewährter Männer	primarily through the service of proven men	hoofsaaklik deur die diens van beproefde manne
BBG1818_14757	ner aus der Eithnischen und Lettlichen Nation; wo=	aus der Estnischen und Lettischen Nation; wobei	from the Estonian and Latvian nations; whereby	van die Estlandse en Letlandse nasies; waardeur
BBG1818_14758	bey die Brüder nur die Aufficht zu führen und, wo	die Brüder nur die Aufsicht zu führen und, wo	the brothers only to supervise and where	die broers slegs om toesig te hou en waar
BBG1818_14759	es nöthig war, einzulenzen hatten.	es nötig war, einzulenzen hatten.	It was necessary to give in.	Dit was nodig om toe te gee.
BBG1818_14760	Seit der Anlegung von Sarepta hat diefe Sa=	Seit der Anlegung von Sarepta hat diese Sache	Since the establishment of Sarepta, this matter has	Sedert die stigting van Sarepta het hierdie saak
BBG1818_14761	che mehr Grund und Festigkeit gewonnen, da zu=	mehr Grund und Festigkeit gewonnen, da zufolge	more ground and stability gained, because	meer grond en stabiliteit verkry, want
BBG1818_14762	folge der bey diefer Gelegenheit ergangenen Kai=	der bei dieser Gelegenheit ergangenen Kaiserlichen	the Imperial decree issued on this occasion	die Keiserlike bevel wat by hierdie geleentheid uitgevaardig is
BBG1818_14763	lichen Ukale den Brüdern der Eintritt in das ganze	Ukase den Brüdern der Eintritt in das ganze	Ukase the brothers the entry into the whole	Ukase die broers die toegang tot die geheel
BBG1818_14764	Rußliche Reich geöffnet, und denen, welche sich	Russische Reich geöffnet, und denen, welche sich	The Russian Empire opened, and to those who	Die Russiese Ryk het oopgegaan, en vir dienege wat
BBG1818_14765	fchon in demfelben befanden Schutz zugefichert wor=	fchon in demselben befanden Schutz zugesichert worden	Protection had already been assured in the same location.	Beskerming was reeds op dieselfde plek verseker.
BBG1818_14766	den war. Indeß konnte man nicht allen jener Co=	war. Indes konnte man nicht allen jener Kolonie	was. However, it was not possible to include all of that colony.	Was. Dit was egter nie moontlik om daardie hele kolonie in te sluit nie.
BBG1818_14767	lonie zugeltandenen Freyheiten ohne weiteres die	zugestandenen Freiheiten ohne weiteres die	granted freedoms without further ado	vryhede sonder meer gegun
BBG1818_14768	Deutung geben, als bezögen fie sich auch auf die in	Deutung geben, als bezogen sie sich auch auf die in	to give an interpretation as if they also referred to the in	om 'n interpretasie te gee asof hulle ook verwys na die in
BBG1818_14769	Liefland sich aufhaltenden Mitglieder der Brü=	Livland sich aufhaltenden Mitglieder der Brüdergemeinde.	Members of the Brethren community residing in Livonia.	Lede van die Broedersgemeenskap wat in Livonia woon.
BBG1818_14770	dergemeine.			
BBG1818_14771	Alexander der Erfte, aufmerksam auf al=	Alexander der Erste, aufmerksam auf alles,	Alexander the First, attentive to everything,	Alexander die Eerste, opletend vir alles,
BBG1818_14772	les, was auf das Wohl Seiner zahlreichen Unter=	was auf das Wohl Seiner zahlreichen Untertanen	which is for the well-being of his numerous subjects	wat vir die welstand van sy talle onderdanes is
BBG1818_14773	thanen Einfluß hat, it erlt vor kurzem durch einen	Einfluss hat, ist erst vor kurzem durch einen	The influence has only recently been revealed by a	Die invloed is eers onlangs onthul deur 'n

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14774	Seiner Staatsdiener von dem Zweck und zeitherigen	Seiner Staatsdiener von dem Zweck und zeitherigen	His civil servants from the purpose and previous	Sy staatsampnare van die doel en vorige
BBG1818_14775	Erfolg des dortigen Aufenthalts einiger zu dieler	Erfolg des dortigen Aufenthalts einiger zu dieser	Success of the stay there by some of those involved in this	Die sukses van die verblyf daar deur sommige van diegene wat hierby betrokke was
BBG1818_14776	Gemeine gehörigen Perfonen in Kenntniß gesetzt	Gemeinde gehörigen Personen in Kenntnis gesetzt	Members of the community were notified	Lede van die gemeenskap is in kennis gestel
BBG1818_14777	worden, und hat darauf aus Sich Selbst den	worden, und hat darauf aus Sich Selbst den	has been, and has thereupon from itself the	was, en het daarna vanself die
BBG1818_14778	Gedanken genommen, öffentlich zu erklären, daß	Gedanken genommen, öffentlich zu erklären, dass	Considering publicly declaring that	Oorweeg dit om in die openbaar te verklaar dat
BBG1818_14779	die Mitglieder der Brüdergemeine und ihre Antai=	die Mitglieder der Brüdergemeinde und ihre Anstalten	the members of the Moravian Church and their institutions	die lede van die Morawiese Kerk en hul instellings
BBG1818_14780	ten in den Oltfee - Provinzen denfelben Schutz und	in den Ostsee-Provinzen denselben Schutz und	in the Baltic provinces the same protection and	in die Baltiese provinsies dieselfde beskerming en
BBG1818_14781	dieselben Befugnisse zu genießen haben sollen, wel=	dieselben Befugnisse zu genießen haben sollen, welche	should enjoy the same powers which	moet dieselfde magte geniet wat
BBG1818_14782	che der Kolonie Sarepta in früherer Zeit be=	der Kolonie Sarepta in früherer Zeit bewilligt	granted to the colony of Sarepta in earlier times	toegestaan aan die kolonie Sarepta in vroeër tye
BBG1818_14783	williget			
BBG1818_14784	<pb n="448" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="448" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="448" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="448" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14785	- 848 -	- 848 -	- 848 -	- 848 -
BBG1818_14786	williget worden find. Nachdem nun diefe Erklä=	worden sind. Nachdem nun diese Erklärung,	have been. Now that this statement has been made,	gewees het. Noudat hierdie stelling gemaak is,
BBG1818_14787	runge, vermittelt eines am 27ten October 1817	vermittelt eines am 27. Oktober 1817	by means of a decree dated October 27, 1817	deur middel van 'n dekreet gedateer 27 Oktober 1817
BBG1818_14788	in Moskau ausgefertigten Manifests, erfolgt ist;	in Moskau ausgefertigten Manifests, erfolgt ist;	the manifesto drawn up in Moscow;	die manifes wat in Moskou opgestel is;
BBG1818_14789	fo bleibt nur der Wunsch übrig, daß die zugefagten	so bleibt nur der Wunsch übrig, dass die zugesagten	So all that remains is the hope that the promised	So al wat oorbly, is die hoop dat die beloofde
BBG1818_14790	Vergünstigungen von Allen, die daran Theil ha=	Vergünstigungen von Allen, die daran Teil haben,	Discounts for all who participate,	Afslag vir almal wat deelneem,
BBG1818_14791	ben, jederzeit mit demüthiger Dankbarkeit erkannt,	jederzeit mit demüthiger Dankbarkeit erkannt,	Always recognized with humble gratitude,	Altyd erken met nederige dankbaarheid,
BBG1818_14792	und mit Weisheit angewendet und genossen werden	und mit Weisheit angewendet und genossen werden	and used and enjoyed with wisdom	en met wysheid gebruik en geniet
BBG1818_14793	mögen zur Ehre Gottes, zum Segen mancher Lan=	mögen zur Ehre Gottes, zum Segen mancher Landeseinwohner,	may it be to the glory of God, to the blessing of some inhabitants of the country,	mag dit tot eer van God wees, tot seën van sommige inwoners van die land,
BBG1818_14794	deseinwohner, und zur Erfüllung der menschen=	zur Erfüllung der menschenfreundlichen	and to fulfill the humane	en om die menslike
BBG1818_14795	freundlichen Ablicht des huldreichen Monarchen.	Absicht des huldreichen Monarchen.	Intention of the gracious monarch.	Die bedoeling van die genadige monarg.
BBG1818_14796	Ankündigung.	Ankündigung.	Announcement.	Aankondiging.
BBG1818_14797	Den Lesern diefer Zeitschrift wird hiermit zu willen	Den Lesern dieser Zeitschrift wird hiermit zu wissen	The readers of this magazine are hereby informed	Die lesers van hierdie tydskrif word hiermee in kennis gestel
BBG1818_14798	gethan, daß dieselbe mit diesem 6ten Heft des zweyten	getan, dass dieselbe mit diesem 6. Heft des zweiten	done that the same with this 6th issue of the second	het dieselfde gedoen met hierdie 6de uitgawe van die tweede
BBG1818_14799	Jahrganges geschlossen wird. Da aber nach einem Be=	Jahrgangs geschlossen wird. Da aber nach einem Beschluss	The class will be closed. However, since a decision was made...	Die klas sal gesluit wees. Aangesien 'n besluit egter geneem is...
BBG1818_14800	chluß des in diefem Jahr 1818 gehaltenen Synodi der	des in diesem Jahr 1818 gehaltenen Synodus der	of the Synod held in this year 1818 of the	van die Sinode wat in hierdie jaar 1818 gehou is van die
BBG1818_14801	Evangelischen Brüder=Unität ein Theil ihrer Nachricht=	Evangelischen Brüder=Unität ein Teil ihrer Nachrichten,	The Moravian Church included part of its news in its messages.	Die Morawiese Kerk het 'n deel van sy nuus in sy boodskappe ingesluit.
BBG1818_14802	ten, die bis daher in ihrem Mittel und unter den mit	die bis daher in ihrem Mittel und unter den mit	which thus far in their means and among those with	wat tot dusver in hul vermoë en onder diegene met
BBG1818_14803	ihr verbundenen Freunden nur im Manuscript mitge=	ihr verbundenen Freunden nur im Manuskript mitgeteilt	She only communicated to her close friends in the manuscript.	Sy het slegs met haar goeie vriende in die manuskrip gekommunikeer.
BBG1818_14804	theilt wurden, zur Erleichterung der Koften in Druck	wurden, zur Erleichterung der Kosten in Druck	were printed to reduce costs	is gedruk om koste te verminder
BBG1818_14805	erfcheinen wird, fo treten diefe „Nachrichten aus der	erscheinen wird, so treten diese „Nachrichten aus der	When it will appear, these "news from the	Wanneer dit sal verskyn, sal hierdie "nuus van die
BBG1818_14806	Brüdergemeine" gewiffermaßen an die Stelle der er=	Brüdergemeinde" gewissermaßen an die Stelle der erwähnten	"Brethren community" essentially replaces the aforementioned	"Broedersgemeenskap" vervang in wese die voorgenoemde
BBG1818_14807	wählten Zeitschrift, mit der sie gleichen Inhalts feyn	Zeitschrift, mit der sie gleichen Inhalts sein	magazine with which it has the same content	tydskrif waarmee dit dieselfde inhoud het
BBG1818_14808	werden.	werden.	become.	word.
BBG1818_14809	Von der Einrichtung derfelben und ihrem Preis	Von der Einrichtung derselben und ihrem Preis	Regarding the establishment of the same and their price	Aangaande die vestiging daarvan en hul prys
BBG1818_14810	wird feiner Zeit nähere Auskunft gegeben werden.	wird seiner Zeit nähere Auskunft gegeben werden.	More information will be provided in due course.	Meer inligting sal te gelegeren tyd verskaf word.
BBG1818_14811	Die Redaktion der Beyträge zur Erbauung	Die Redaktion der Beiträge zur Erbauung	The editorial staff of the Contributions to Edification	Die redaksie van die Bydraes tot Opbouing
BBG1818_14812	aus der Brüdergemeine.	aus der Brüdergemeinde.	from the Moravian community.	uit die Morawiese gemeenskap.
BBG1818_14813	Inhalt	Inhalt	Contents	Inhoud
BBG1818_14814	<pb n="449" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="449" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="449" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="449" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14815	- 849 -	- 849 -	- 849 -	- 849 -
BBG1818_14816	Inhalt	Inhalt	Contents	Inhoud
BBG1818_14817	der Beyträge zur Erbauung aus der Brüder=	der Beiträge zur Erbauung aus der Brüdergemeinde	the contributions for edification from the Moravian community	die bydraes vir opbouing van die Morawiese gemeenskap
BBG1818_14818	gemeine vom Jahr 1817.	vom Jahr 1817.	from the year 1817.	vanaf die jaar 1817.
BBG1818_14819	Erstes Heft.	Erstes Heft.	First issue.	Eerste uitgawe.
BBG1818_14820	Seite	Seite	Page	Bladsy
BBG1818_14821	Lebenslauf des Bruders Peter Jacob Planta,	Lebenslauf des Bruders Peter Jacob Planta,	Curriculum Vitae of Brother Peter Jacob Planta,	Curriculum Vitae van Broeder Peter Jacob Planta,
BBG1818_14822	von ihm selbst belchrieben. . . . 3	von ihm selbst beschrieben. . . . 3	described by himself. . . . 3	deur homself beskryf. . . . 3
BBG1818_14823	Nachricht von der Mission zu Gnadenthal am	Nachricht von der Mission zu Gnadenthal am	Message from the mission to Gnadenthal on	Boodskap van die sending na Gnadenthal op
BBG1818_14824	Cap, vom Jahr 1814. . . . . 16	Kap, vom Jahr 1814. . . . . 16	Chapter, from the year 1814. . . . . 16	Hoofstuk, uit die jaar 1814. . . . . 16
BBG1818_14825	Führung und Schickfale des Bruders Johann Gile=	Führung und Schicksale des Bruders Johann Gilek,	Leadership and fate of brother Johann Gilek,	Leierskap en lot van broer Johann Gilek,
BBG1818_14826	lek, eines Emigranten aus Böhmen. . . 29	eines Emigranten aus Böhmen. . . 29	of an emigrant from Bohemia. . . 29	van 'n emigrant uit Boheme... 29
BBG1818_14827	Merkwürdige Bewahrung. . . . . 56	Merkwürdige Bewahrung. . . . . 56	A curious preservation. . . . . 56	'n Merkwaardige bewaring... 56
BBG1818_14828	Sanfte und wirkfame Zurechtweifung durch Gefang	Sanfte und wirksame Zurechtweisung durch Gesang	Gentle and effective rebuke through song	Sagte en effektiewe teregwysing deur sang
BBG1818_14829	und Saitenpiel. . . . . 57	und Saitenspiel. . . . . 57	and stringed instruments. . . . . 57	en snaarinstrumente. . . . . 57
BBG1818_14830	Äußerungen eines Landmannes in Lettland über	Äußerungen eines Landmannes in Lettland über	Statements by a fellow countryman in Latvia about	Verklarings deur 'n landgenoot in Letland oor
BBG1818_14831	feine Einquartierungs=Laffen, bey Gele=	seine Einquartierungs=Lasten, bei Gelegenheit	his billeting burdens, when the opportunity arises	sy verblyflaste, wanneer die geleentheid hom voordoen
BBG1818_14832	genheit des Durchzuges der Ruffischen Armee	des Durchzuges der Russischen Armee	the passage of the Russian army	die deurgang van die Russiese leër
BBG1818_14833	im Jahr 1814. . . . . 58	im Jahr 1814. . . . . 58	in the year 1814. . . . . 58	in die jaar 1814. . . . . 58
BBG1818_14834	Beyfpie von der Arbeit des Geiftes Gottes an dem	Beispiel von der Arbeit des Geistes Gottes an dem	Example of the work of the Spirit of God on the	Voorbeeld van die werk van die Gees van God op die
BBG1818_14835	Herzen eines angefehenen Mahomedaners. . 59	Herzen eines angesehenen Mohammedaners. . 59	Heart of a respected Muslim. 59	Hart van 'n gerespekteerde Moslem. 59
BBG1818_14836	Erzählung eines Preußischen Uhlanen=Quartier=	Erzählung eines Preußischen Uhlanen=Quartiermeisters	Tale of a Prussian Uhlans Quartermaster	Verhaal van 'n Pruisiese Ulan-kwartiermeester
BBG1818_14837	meifters von einigen feiner Erfahrungen in	von einigen seiner Erfahrungen in	from some of his experiences in	uit sommige van sy ervarings in
BBG1818_14838	dem Feldzuge 1813 und 1814. . . . 63	dem Feldzuge 1813 und 1814. . . . 63	the campaign of 1813 and 1814. . . . 63	die veldtog van 1813 en 1814. . . . 63
BBG1818_14839	Zwey=	Zwei=	Two=	Twee=
BBG1818_14840	<pb n="450" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="450" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="450" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="450" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14841	- 850 -	- 850 -	- 850 -	- 850 -
BBG1818_14842	Seite	Seite	Page	Bladsy

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14843	Zweytes Heft.	Zweites Heft.	Second issue.	Tweede uitgawe.
BBG1818_14844	Nachricht von der Bekehrung und dem feligen Ende	Nachricht von der Bekehrung und dem seligen Ende	News of the conversion and the blessed end	Nuus van die bekering en die geseënde einde
BBG1818_14845	eines berühmigten Nordamerikanilchen India=	eines berühmigten nordamerikanischen Indianers,	of a notorious North American Indian,	van 'n berugte Noord-Amerikaanse Indiaan,
BBG1818_14846	ners, Namens Onim. .... 65	Namens Onim. .... 65	Named Onim. .... 65	Genoem Onim. .... 65
BBG1818_14847	Zweck der Privat=Verfammlungen. .... 79	Zweck der Privat-Versammlungen. .... 79	Purpose of private meetings. .... 79	Doel van私家vergaderings. .... 79
BBG1818_14848	Nichtiger Trost in der unseligen Ewigkeit. . . 81	Nichtiger Trost in der unseligen Ewigkeit. . . 81	Void comfort in unhappy eternity. . . 81	Leë troos in ongelukkige ewigheid... 81
BBG1818_14849	Etwas über die Verbreitung der chriftlichen Lehre	Etwas über die Verbreitung der christlichen Lehre	Something about the spread of Christian doctrine	Iets oor die verspreiding van Christelike leerstellings
BBG1818_14850	unter den Juden. .... 84	unter den Juden. .... 84	among the Jews. .... 84	onder die Jode. .... 84
BBG1818_14851	Großer Erfolg durch ein geringfcheinendes Mittel. 100	Großer Erfolg durch ein geringscheinendes Mittel. 100	Great success through a seemingly insignificant means. 100	Groot sukses deur 'n oënskynlik onbeduidende middel. 100
BBG1818_14852	Heilfames Nachdenken, durch einen widrigen Zu=	Heilsames Nachdenken, durch einen widrigen Zufall	Healing reflection, brought about by an adverse coincidence	Genesende refleksie, teweeggebring deur 'n ongunstige toeval
BBG1818_14853	fall veranlaßt. .... 102	veranlasst. .... 102	caused. .... 102	veroorsaak. .... 102
BBG1818_14854	Lebenslauf des Bruders John Worthington.	Lebenslauf des Bruders John Worthington.	Curriculum vitae of his brother John Worthington.	Curriculum vitae van sy broer John Worthington.
BBG1818_14855	(Meilt von ihm felbit aufgesetzt.) . . . 104	(Meist von ihm selbst aufgesetzt.) . . . 104	(Mostly written by himself.) . . . 104	(Meestal deur homself geskryf.) . . . 104
BBG1818_14856	Ganzheit des Herzens behält den ichönften Preis. . 124	Ganzheit des Herzens behält den schönsten Preis. . 124	Wholeness of heart holds the greatest prize. 124	Heelheid van hart hou die grootste prys in. 124
BBG1818_14857	Stille Fürbitte wirkt oft mehr, als laute Zurecht=	Stille Fürbitte wirkt oft mehr, als laute Zurechtweisungen.	Silent intercession is often more effective than loud rebukes.	Stille voorbidding is dikwels meer effektief as harde teregwyings.
BBG1818_14858	weilungen. .... 127	.... 127	.... 127	.... 127
BBG1818_14859	Drittes Heft.	Drittes Heft.	Third issue.	Derde kwessie.
BBG1818_14860	Nachricht von der Mission auf den Dänilch=Welt=	Nachricht von der Mission auf den Dänisch-Westindischen	Message from the mission in the Danish West Indies	Boodskap van die sending in die Deense Wes-Indiese Eilande
BBG1818_14861	indilchen Ineln vom J. 1814. .... 129	Inseln vom J. 1814. .... 129	Islands from the year 1814. .... 129	Eilande uit die jaar 1814. .... 129
BBG1818_14862	Zwey überfetzte Briefe von gläubigen Eskimo's	Zwei übersetzte Briefe von gläubigen Eskimo's	Two translated letters from devout Eskimos	Twee vertaalde briewe van vrome Eskimo's
BBG1818_14863	in Labrador vom Jahr 1800 an die Direction	in Labrador vom Jahr 1800 an die Direktion	in Labrador from the year 1800 onwards, the directorate	in Labrador vanaf die jaar 1800 en verder, die direktoraat
BBG1818_14864	der Brüder=Unität in Berthelsdorf. . . 158	der Brüder-Unität in Berthelsdorf. . . 158	of the Moravian Church in Berthelsdorf. . . 158	van die Morawiese Kerk in Berthelsdorf. . . 158
BBG1818_14865	Seltfame Verordnung und confequente Anwendung	Seltsame Verordnung und konsequente Anwendung	Strange regulation and consistent application	Vreemde regulasie en konsekwente toepassing
BBG1818_14866	derfelben auf einen andern Fall. . . 162	derselben auf einen andern Fall. . . 162	the same in another case. .... 162	dieselfde in 'n ander geval. .... 162
BBG1818_14867	Nachricht von zwey Otaheytlichen Jünglingen,	Nachricht von zwei Otaheitischen Jünglingen,	Message from two Tahitian youths,	Boodskap van twee Taheitiaanse jongmense,
BBG1818_14868	Namens Meydo and Oly, welche im Jahr	Namens Meydo and Oly, welche im Jahr	Named Meydo and Oly, who in the year	Met die naam Meydo en Oly, wat in die jaar
BBG1818_14869	1803 zu Mirfield in England getauft wor=	1803 zu Mirfield in England getauft worden,	Baptized in Mirfield, England in 1803,	Gedoop in Mirfield, Engeland in 1803,
BBG1818_14870	den, und bald darauf felig aus der Zeit gegana=	und bald darauf selig aus der Zeit gegangen	and soon thereafter passed away peacefully from that time	en kort daarna vreedsaam van daardie tyd af oorlede
BBG1818_14871	gen lind. .... 164	sind. .... 164	are. .... 164	is. .... 164
BBG1818_14872	Brief=	Brief-	Letter-	Brief-
BBG1818_14873	<pb n="451" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="451" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="451" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="451" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14874	- 851 -	- 851 -	- 851 -	- 851 -
BBG1818_14875	Seite	Seite	Page	Bladsy
BBG1818_14876	Brief=Auszug. .... 189	Brief-Auszug. .... 189	Letter excerpt. .... 189	Uittreksel uit die brief. .... 189
BBG1818_14877	Gebets=Erhörung. .... 191	Gebets-Erhörung. .... 191	Answered prayers. .... 191	Verhoorde gebede. .... 191
BBG1818_14878	Viertes Heft.	Viertes Heft.	Fourth issue.	Vierde uitgawe.
BBG1818_14879	Nachricht von dem befonders gefegneten Fortgang	Nachricht von dem besonders gesegneten Fortgang	News of the particularly blessed progress	Nuus van die besonder geseënde vordering
BBG1818_14880	des Millions=Werkes in Labrador während	des Missions=Werkes in Labrador während	of the mission work in Labrador during	van die sendingwerk in Labrador gedurende
BBG1818_14881	der zweyten Hälfte des Jahrs 1804 — und	der zweiten Hälfte des Jahres 1804 — und	the second half of 1804 — and	die tweede helfte van 1804 — en
BBG1818_14882	der erten 1805. .... 193	der ersten 1805. .... 193	the first 1805. .... 193	die eerste 1805. .... 193
BBG1818_14883	Erfahrungen einer kleinen Schiffsgesellchaft, wel=	Erfahrungen einer kleinen Schiffsgesellschaft, welche	Experiences of a small shipping company which	Ervarings van 'n klein verskeppingsmaatskappy wat
BBG1818_14884	che im Jahr 1757 von Amerika nach Eng=	im Jahr 1757 von Amerika nach England	in 1757 from America to England	wou reis van Amerika na Engeland
BBG1818_14885	land reifen wollte. .... 217	reisen wollte. .... 217	wanted to travel. .... 217	wou reis. .... 217
BBG1818_14886	Bewahrung des Brüdergemein=Ortes Gracehill	Bewahrung des Brüdergemeinde-Ortes Gracehill	Preservation of the Brethren church site Gracehill	Bewaring van die Brethren-kerkterrein Gracehill
BBG1818_14887	in Irland bey den Gewaltthätigkeiten der fogen=	in Irland bei den Gewalttätigkeiten der sogenannten	in Ireland during the violence of the so-called	in Ierland tydens die geweld van die sogenaamde
BBG1818_14888	nannten Stahlherzen im Jahr 1772. . . 240	Stahlherzen im Jahr 1772. . . 240	Steel hearts in 1772... 240	Staalharte in 1772... 240
BBG1818_14889	Lebenslauf des Bruders Jacob Skangel. . . 245	Lebenslauf des Bruders Jacob Skangel. . . 245	Curriculum Vitae of Brother Jacob Skangel. . . 245	Curriculum Vitae van Broeder Jacob Skangel. . . 245
BBG1818_14890	Civilifation durchs Evangelium. .... 263	Zivilisation durchs Evangelium. .... 263	Civilization through the Gospel. .... 263	Beskawing deur die Evangelie. .... 263
BBG1818_14891	Fünftes Heft.	Fünftes Heft.	Fifth issue.	Vyfde uitgawe.
BBG1818_14892	Nachricht von der Mission unter den Negern in	Nachricht von der Mission unter den Negern in	Message from the mission among the Negroes in	Boodskap van die sending onder die Negers in
BBG1818_14893	Paramaribo und Sommelsdyk in Suri=	Paramaribo und Sommelsdyk in Surinam	Paramaribo and Sommelsdyk in Suriname	Paramaribo en Sommelsdyk in Suriname
BBG1818_14894	nam vom Jahr 1815. .... 265	vom Jahr 1815. .... 265	from the year 1815. .... 265	vanaf die jaar 1815... 265
BBG1818_14895	Erkenntniß des Werthes durch Entbehrung. . . 279	Erkenntnis des Wertes durch Entbehrung. . . 279	Recognition of value through deprivation. . . 279	Erkenning van waarde deur ontneming... 279
BBG1818_14896	Evangelisches Zeugniß einer katholischen Frau. . 280	Evangelisches Zeugnis einer katholischen Frau. . 280	Protestant testimony of a Catholic woman. . 280	Protestantse getuienis van 'n Katolieke vrou. . 280
BBG1818_14897	Lebenslauf des Bruders Jan Swertner. . . 281	Lebenslauf des Bruders Jan Swertner. . . 281	Curriculum vitae of brother Jan Swertner. . 281	Curriculum vitae van broer Jan Swertner. . . 281
BBG1818_14898	Erbauliches Ende einer grünländischen Ehefrau. . 310	Erbauliches Ende einer grönländischen Ehefrau. . 310	An edifying end for a Greenlandic wife. . 310	'n Opbouende einde vir 'n Groenlandse vrou. . 310
BBG1818_14899	Lohn der Gewilfenhaftigkeit. .... 313	Lohn der Gewissenhaftigkeit. .... 313	The reward of conscientiousness. .... 313	Die beloning van pligsgetrouheid. .... 313
BBG1818_14900	Seyd unterthan aller menfchlichen Ordnung. . . 314	Seid untertan aller menschlichen Ordnung. . . 314	Be subject to all human order. . . 314	Wees onderworpe aan alle menslike orde. . . 314
BBG1818_14901	Gebrochener Trotz. .... 315	Gebrochener Trotz. .... 315	Broken defiance. .... 315	Gebroke verset. .... 315
BBG1818_14902	Erzählung von dem zweymaligen Aufenthalt des	Erzählung von dem zweimaligen Aufenthalt des	Narrative of the two stays of the	Verhaal van die twee verblyf van die
BBG1818_14903	Bruders Johann Philipp Korhammer im	Bruders Johann Philipp Korhammer im	Brother Johann Philipp Korhammer in	Broer Johann Philipp Korhammer in
BBG1818_14904	Lager			
BBG1818_14905	<pb n="452" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="452" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="452" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="452" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14906	- 852 -	- 852 -	- 852 -	- 852 -
BBG1818_14907	Seite	Seite	Page	Bladsy
BBG1818_14908	Lager der Hottentotten unweit der Kapstadt,	Lager der Hottentotten unweit der Kapstadt,	Hottentot camp near Cape Town,	Hottentotkamp naby Kaapstad,
BBG1818_14909	in den Jahren 1804 und 1805. . . . 316	in den Jahren 1804 und 1805. . . . 316	in the years 1804 and 1805. . . . 316	in die jare 1804 en 1805... 316
BBG1818_14910	Sechstes Heft.	Sechstes Heft.	Sixth issue.	Sesde uitgawe.
BBG1818_14911	Nachricht von dem Antheil, welchen die Brüderge=	Nachricht von dem Anteil, welchen die Brüdergemeinde	News of the share which the Moravian community	Nuus van die aandeel wat die Morawiese gemeenskap

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14912	meine überhaupt, insonderheit aber die Ge=	überhaupt, insbesondere aber die Gemeinde	in general, but especially the community	in die algemeen, maar veral die gemeenskap
BBG1818_14913	meine in Herrnhut, an der Feyer des dritten	in Herrnhut, an der Feier des dritten	in Herrnhut, at the celebration of the third	in Herrnhut, by die viering van die derde
BBG1818_14914	Jubelfestes zum Andenken an den Anfang der	Jubelfestes zum Andenken an den Anfang der	Jubilee celebration commemorating the beginning of the	Jubileumviering ter herdenking van die begin van die
BBG1818_14915	großen Kirchen=Reformation genommen hat. . 329	großen Kirchen-Reformation genommen hat. . 329	has taken place during the great church reformation. . 329	het plaasgevind tydens die groot kerkhervorming. . 329
BBG1818_14916	Belchluß der Erzählung von dem zweymaligen Auf=	Beschluß der Erzählung von dem zweimaligen Aufenthalt	Conclusion of the narrative of the two stays	Gevolgtrekking van die narratief van die twee verblyf
BBG1818_14917	enthalt des Bruders Johann Philipp Rohr=	des Bruders Johann Philipp Rohrhammer	of his brother Johann Philipp Rohrhammer	van sy broer Johann Philipp Rohrhammer
BBG1818_14918	hammer im Lager der Hottentotten 2c. . . 405	im Lager der Hottentotten 2c. . . 405	in the Hottentot camp 2c. . . 405	in die Hottentotkamp 2c... 405
BBG1818_14919	Inhalt	Inhalt	Contents	Inhoud
BBG1818_14920	der Beyträge zur Erbauung aus der Brüder=	der Beiträge zur Erbauung aus der Brüdergemeinde	the contributions for edification from the Moravian community	die bydraes vir opbouing van die Morawiese gemeenskap
BBG1818_14921	gemeine vom Jahr 1818.	vom Jahr 1818.	from the year 1818.	vanaf die jaar 1818.
BBG1818_14922	Erstes Heft.	Erstes Heft.	First issue.	Eerste uitgawe.
BBG1818_14923	Seite	Seite	Page	Bladsy
BBG1818_14924	Lebenslauf des Bruders Chrlitian Gregor. . 427	Lebenslauf des Bruders Christian Gregor. . 427	Curriculum Vitae of Brother Christian Gregor. . 427	Curriculum Vitae van Broeder Christian Gregor. . 427
BBG1818_14925	Auszug aus dem Bericht des Bruders Chrlitian	Auszug aus dem Bericht des Bruders Christian	Excerpt from Brother Christian's report	Uittreksel uit Broer Christian se verslag
BBG1818_14926	Ignatius Latrobe von feiner im Auftrag der	Ignatius Latrobe von seiner im Auftrag der	Ignatius Latrobe, commissioned by the	Ignatius Latrobe, in opdrag van die
BBG1818_14927	Aeltelten=Conferenz der Brüder=Unität unter=	Ältesten-Konferenz der Brüder-Unität unternommenen	undertaken by the elders' conference of the Moravian Church	onderneem deur die ouderlingekonferensie van die Morawiese Kerk
BBG1818_14928	nommenen Reile nach dem Vorgebirge der gu=	Reise nach dem Vorgebirge der guten	Journey to the promontory of the good	Reis na die voorgebergte van die goeie
BBG1818_14929	ten Hoffnung und von feinen Verrichtungen	Hoffnung und von seinen Verrichtungen	hope and from his activities	hoop en van sy aktiwiteite
BBG1818_14930	daleblt in den Jahren 1815 und 1816. Er=	dortselbst in den Jahren 1815 und 1816. Erster	there in the years 1815 and 1816. First	daar in die jare 1815 en 1816. Eerste
BBG1818_14931	fter und zweyter Abchnitt. . . . . 479	und zweiter Abschnitt. . . . . 479	and second section. . . . . 479	en tweede afdeling. . . . . 479
BBG1818_14932	Zwey=	Zwei=	Two=	Twee=
BBG1818_14933	<pb n="453" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="453" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="453" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="453" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14934	- 853 -	- 853 -	- 853 -	- 853 -
BBG1818_14935	Seite	Seite	Page	Bladsy
BBG1818_14936	Zweytes Heft.	Zweites Heft.	Second issue.	Tweede uitgawe.
BBG1818_14937	Fortletzung des Auszugs aus dem Bericht des Bru=	Fortsetzung des Auszugs aus dem Bericht des Bruders	Continuation of the excerpt from the brother's report	Voortsetting van die uittreksel uit die broer se verslag
BBG1818_14938	ders Chrlitian Ignatius Latrobe 2c. Drit=	Christian Ignatius Latrobe 2c. Dritter	Christian Ignatius Latrobe 2c. Third	Christelike Ignatius Latrobe 2c. Derde
BBG1818_14939	ter und vierter Abchnitt. . . . . 493	und vierter Abschnitt. . . . . 493	and fourth section. . . . . 493	en vierde afdeling. . . . . 493
BBG1818_14940	Zwey Briefe, von dem Bruder Chrlitian David	Zwei Briefe, von dem Bruder Christian David	Two letters from Brother Christian David	Twee briewe van Broer Christian David
BBG1818_14941	im Jahr 1749 aus Neuhermhut in Grön=	im Jahr 1749 aus Neuhermhut in Grönland	in 1749 from Neuhermhut in Greenland	in 1749 van Neuhermhut in Groenland
BBG1818_14942	land gefchrieben. . . . . 545	geschrieben. . . . . 545	written. . . . . 545	geskryf. . . . . 545
BBG1818_14943	Geilt der Freywilligkeit. . . . . 552	Geist der Freiwilligkeit. . . . . 552	Spirit of voluntariness. . . . . 552	Gees van vrywilligheid. . . . . 552
BBG1818_14944	Natürliches Verderben und Erkenntniß defselben. . 553	Natürliches Verderben und Erkenntnis desselben. . 553	Natural decay and knowledge thereof. 553	Natuurlike verval en kennis daarvan. 553
BBG1818_14945	Todter und lebendiger Glaube. . . . . 555	Toter und lebendiger Glaube. . . . . 555	Dead and living faith. . . . . 555	Doorie en lewende geloof. . . . . 555
BBG1818_14946	Drittes Heft.	Drittes Heft.	Third issue.	Derde kwessie.
BBG1818_14947	Belchluß des Auszugs aus dem Bericht des Bru=	Beschluss des Auszugs aus dem Bericht des Bruders	Decision on the extract from the brother's report	Besluit oor die uittreksel uit die broer se verslag
BBG1818_14948	ders Chrlitian Ignatius Latrobe 2c., fünf=	Christian Ignatius Latrobe 2c., fünfter,	Christian Ignatius Latrobe 2c., fifth,	Christian Ignatius Latrobe 2c., vyfde,
BBG1818_14949	ter, sechster, siebenter und achter Abchnitt. . 557	sechster, siebenter und achter Abschnitt. . 557	sixth, seventh, and eighth sections. . 557	sesde, sewende en agtste afdelings. . 557
BBG1818_14950	Nach den Umständen it es ein Glück, wenn menich=	Nach den Umständen ist es ein Glück, wenn menschliche	Given the circumstances, it is fortunate when human	Gegewe die omstandighede is dit gelukkig wanneer die mens
BBG1818_14951	liche Vorlicht veretelt wird. . . . . 624	Vorsicht veretelt wird. . . . . 624	Caution is thwarted. . . . . 624	Versigtigheid word gedwarsboom. . . . . 624
BBG1818_14952	Aeußerung einer Eskimoischen Frau über die Menich=	Äußerung einer Eskimoischen Frau über die Menschwerdung	Statement by an Inuit woman about becoming human	Verklaring deur 'n Inuit-vrou oor menswording
BBG1818_14953	werdung Jelu. . . . . 627	Jesu. . . . . 627	Jesus. . . . . 627	Jesus. . . . . 627
BBG1818_14954	Viertes Heft.	Viertes Heft.	Fourth issue.	Vierde uitgawe.
BBG1818_14955	Nachricht, zwey Burätliche Edelleute, Nomtu und	Nachricht, zwei Burjatische Edelleute, Nomtu und	Message, two Buryat noblemen, Nomtu and	Boodskap, twee Buryat-edelmanne, Nomtu en
BBG1818_14956	Badma, betreffend, welche sich dermalen we=	Badma, betreffend, welche sich derzeit wegen	Badma, concerning, which is currently due to	Badma, aangaande, wat tans te wyte is aan
BBG1818_14957	gen Verbreitung der Bibel unter ihrer Nation	Verbreitung der Bibel unter ihrer Nation	Spreading the Bible among their nation	Die verspreiding van die Bybel onder hul nasie
BBG1818_14958	in St. Petersburg aufhalten, 2c. . . . 629	in St. Petersburg aufhalten, 2c. . . . 629	to stay in St. Petersburg, 2c. . . . 629	om in St. Petersburg te bly, 2c. . . . 629
BBG1818_14959	Bericht von der Million in St. Johns auf Anti=	Bericht von der Mission in St. Johns auf Antigua,	Report from the mission in St. Johns on Antigua,	Verslag van die sending in St. Johns on Antigua,
BBG1818_14960	goa, vom Jahr 1815. . . . . 642	vom Jahr 1815. . . . . 642	from the year 1815. . . . . 642	vanaf die jaar 1815. . . . . 642
BBG1818_14961	Nachricht von dem Verfuch zu einer Million unter	Nachricht von dem Versuch zu einer Mission unter	News of the attempt at a mission under	Nuus van die poging tot 'n sending onder
BBG1818_14962	die Gubern in Perlien. . . . . 675	die Gubern in Persien. . . . . 675	the donors in Persia. . . . . 675	die skenkers in Persië. . . . . 675
BBG1818_14963	VI. Heft J. 1818. Klt Fünf=	VI. Heft J. 1818. Klt Fünf=	VI. Issue J. 1818. Klt Five=	VI. Uitgawe J. 1818. Klt Vyf=
BBG1818_14964	<pb n="454" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="454" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="454" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="454" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14965	- 854 -	- 854 -	- 854 -	- 854 -
BBG1818_14966	Seite	Seite	Page	Bladsy
BBG1818_14967	Fünftes Heft.	Fünftes Heft.	Fifth issue.	Vyfte uitgawe.
BBG1818_14968	Belchluß der Nachricht von dem Verfuch zu einer	Beschluss der Nachricht von dem Versuch zu einer	Decision of the message regarding the attempt to a	Besluit van die boodskap rakende die poging tot 'n
BBG1818_14969	Million unter die Gubern in Perlien. . . 693	Mission unter die Gubern in Persien. . . 693	Mission to the donors in Persia. . . 693	Sending aan die skenkers in Persië. . . 693
BBG1818_14970	Lebenslauf des Bruders Anton Rydolphi. . . 716	Lebenslauf des Bruders Anton Rydolphi. . . 716	Biography of Brother Anton Rydolphi. . . 716	Biografie van Broer Anton Rydolphi. . . 716
BBG1818_14971	Weitere Nachricht von den dermalen in St. Peters=	Weitere Nachricht von den derzeit in St. Petersburg	More news from those currently in St. Petersburg	Meer nuus van diegene wat tans in St. Petersburg is
BBG1818_14972	burg sich aufhaltenden Burätischen Edelleuten	sich aufhaltenden Burjatischen Edelleuten	residing Buryat noblemen	inwonende Buryat-edelmanne
BBG1818_14973	Nomtu und Badma. . . . . 744	Nomtu und Badma. . . . . 744	Nomtu and Badma. . . . . 744	Nomtu en Badma. . . . . 744
BBG1818_14974	Aeußerungen von einigen ehemaligen Heiden über	Äußerungen von einigen ehemaligen Heiden über	Statements from some former pagans about	Verklarings van sommige voormalige heidene oor
BBG1818_14975	ihr Verlangen, abzuschleiden und bey Chrlito	ihr Verlangen, abzuschneiden und bei Christus	their desire to depart and be with Christ	hulle begeerte om heen te gaan en met Christus te wees
BBG1818_14976	zu leyn. . . . . 751	zu sein. . . . . 751	to be. . . . . 751	om te wees. . . . . 751
BBG1818_14977	Die Gottliekigkeit it zu allen Dingen nütze. . . 753	Die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütze. . . 753	Godliness is beneficial for all things. . . 753	Godsvrug is voordelig vir alles. . . 753
BBG1818_14978	Sechstes Heft.	Sechstes Heft.	Sixth issue.	Sesde uitgawe.
BBG1818_14979	Gelchichts=Erzählung, zur Vergleichung der frü=	Geschichts-Erzählung, zur Vergleichung der früheren	Historical narrative, for comparison with earlier ones	Historiese narratief, ter vergelyking met voriges
BBG1818_14980	hern Zeit mit der gegenwärtigen, in Bezug auf	Zeit mit der gegenwärtigen, in Bezug auf	Time with the present, in relation to	Tyd met die hede, in verhouding tot

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_14981	die religiöſen Anſtalten der Brüder in einigen	die religiöſen Anſtalten der Brüder in einigen	the religious institutions of the brothers in some	die godsdienstige instellings van die broers in sommige
BBG1818_14982	Bezirken von Liefland. . . . . 757	Bezirken von Livland. . . . . 757	Districts of Livonia. . . . . 757	Distrikte van Livonia. . . . . 757
BBG1818_14983	Regifter. . . . . 855	Register. . . . . 855	Register. . . . . 855	Registree. . . . . 855
BBG1818_14984	Regis	Regis	Regis	Regis
BBG1818_14985	<pb n="455" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="455" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="455" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="455" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_14986	- 855 -	- 855 -	- 855 -	- 855 -
BBG1818_14987	Regifter	Register	register	registree
BBG1818_14988	zu den	zu den	to the	na die
BBG1818_14989	Beyträgen zur Erbauung aus der Brüder=	Beiträgen zur Erbauung aus der Brüdergemeinde.	Contributions for edification from the Moravian community.	Bydraes vir opbouing van die Morawiese gemeenskap.
BBG1818_14990	gemeine.			
BBG1818_14991	A.	A.	A.	A.
BBG1818_14992	Abue, königl. Agent in Mofſelbay in S. Africa 505.	Abue, königl. Agent in Mosselbai in S. Africa 505.	Abue, Royal Agent in Mosselbai in South Africa 505.	Abue, Koninklike Agent in Mosselbai in Suid-Afrika 505.
BBG1818_14993	Abuſchär, Stadt in Perſien 711. 713.	Abuschär, Stadt in Persien 711. 713.	Abushar, city in Persia, 711th and 713th centuries.	Abushar, stad in Persië, 711de en 713de eeue.
BBG1818_14994	Äußerungen ehemaliger Heiden u. f. w. 751 - 753.	Äußerungen ehemaliger Heiden u. s. w. 751 - 753.	Statements of former pagans, etc., 751-753.	Verklarings van voormalige heidene, ens., 751-753.
BBG1818_14995	Afganen, Volk in O. Perſien 709.	Afghanen, Volk in O. Persien 709.	Afghans, a people in Eastern Persia, 709.	Afghanen, 'n volk in Oos-Persië, 709.
BBG1818_14996	Aga, türkiſcher, deſſen Unterredung mit Winiger 59. u. f.	Aga, türkischer, dessen Unterredung mit Winiger 59. u. f.	Aga, Turkish, whose conversation with Winiger 59th ff.	Aga, Turks, wie se gesprek met Winiger 59ste ff.
BBG1818_14997	Akkim, Oberhaupt der Buſchmänner in S. Africa 25.	Akkim, Oberhaupt der Buschmänner in S. Africa 25.	Akkim, chief of the Bushmen in South Africa, 25.	Akkim, hoof van die Boesmans in Suid-Afrika, 25.
BBG1818_14998	Aleppo, Stadt in Syrien 680.	Aleppo, Stadt in Syrien 680.	Aleppo, city in Syria 680.	Aleppo, stad in Sirië 680.
BBG1818_14999	Alexander der Erſte, ruffiſcher Kaiſer 847. Deſſen Ma=	Alexander der Erste, russischer Kaiser 847. Dessen Manifest	Alexander I, Russian Emperor, 847. His manifesto	Alexander I, Russiese Keiser, 847. Sy manifes
BBG1818_15000	nifft zu Gunſten der religiöſen Anſtalten der Brüder	zu Gunsten der religiöſen Anstalten der Brüder	in favor of the religious institutions of the brothers	ten gunste van die godsdienstige instellings van die broers
BBG1818_15001	in den Otſſee - Provinzen des ruff. Reichs 848.	in den Ostsee-Provinzen des russ. Reichs 848.	in the Baltic provinces of the Russian Empire 848.	in die Baltiese provinsies van die Russiese Ryk 848.
BBG1818_15002	Alexander, Colonial - Secrétair in der Capitlät 484.	Alexander, Colonial-Sekretär in der Kapstadt 484.	Alexander, Colonial Secretary in Cape Town 484.	Alexander, Koloniale Sekretaris in Kaapstad 484.
BBG1818_15003	Alexandrette, Hafen in Syrien 677. 714.	Alexandrette, Hafen in Syrien 677. 714.	Alexandrette, port in Syria 677. 714.	Alexandrette, hawe in Sirië 677. 714.
BBG1818_15004	Anna, Kaiſerin von Rußland 253.	Anna, Kaiserin von Russland 253.	Anna, Empress of Russia 253.	Anna, Keiserin van Rusland 253.
BBG1818_15005	Antigoa, Hungers - Noth auf dieſer Inſel 753 u. f. Be=	Antigoa, Hungers-Not auf dieser Insel 753 u. f. Betragen	Antigoa, famine on this island 753 ff. [Conduct]	Antigoa, hongersnood op hierdie eiland 753 e.v. [Gedrag]
BBG1818_15006	tragen der getauften Neger dabey 753 u. f. Gegen=	der getauften Neger dabei 753 u. f. Gegenseitige	of the baptized Negroes, 753 et seq. Mutual	van die gedoopte Negers, 753 et seq. Wedersyds
BBG1818_15007	ſeitige Theilnahme 755 u. f.	Teilnahme 755 u. f.	Participation 755 and f.	Deelname 755 en f.
BBG1818_15008	Antiochia, Stadt in Syrien 679.	Antiochia, Stadt in Syrien 679.	Antioch, city in Syria 679.	Antiochië, stad in Sirië 679.
BBG1818_15009	Anzeige an die Lefer der Beyträge u. f. w. 848.	Anzeige an die Leser der Beiträge u. s. w. 848.	Notice to the readers of the articles, etc. 848.	Kennisgewing aan die leers van die artikels, ens. 848.
BBG1818_15010	Apraxin, Ruffiſcher General - Feldmarſhall 812.	Apraxin, Russischer General-Feldmarschall 812.	Apraxin, Russian Field Marshal 812.	Apraxin, Russiese Veldmaarskalk 812.
BBG1818_15011	Arabini (Johannes) Milſions - Gehülfe unter den Frey=	Arabini (Johannes) Missions-Gehilfe unter den FreiNegern	Arabini (John), missionary assistant among the Free Negroes	Arabini (John), sendelingassistent onder die Vrye Negers
BBG1818_15012	Negern in Suriname 81 u. f.	in Suriname 81 u. f.	in Suriname 81 and following.	in Suriname 81 en daama.
BBG1818_15013	Arensburg, Stadt auf der Inſel Oeſel 759.	Arensburg, Stadt auf der Insel Ösel 759.	Arensburg, town on the island of Ösel 759.	Arensburg, dorp op die eiland Ösel 759.
BBG1818_15014	Arran Dshimba Chutuktu, ein kalmücklicher Sprache=	Arran Dshimba Chutuktu, ein kalmückischer Sprachgelehrter	Arran Dshimba Chutuktu, a Kalmyk linguist	Arran Dshimba Chutuktu, 'n Kalmyk-taalkundige
BBG1818_15015	lehrter 630.	630.	630.	630.
BBG1818_15016	Kkk 2 Alfa=	Kkk 2 Assa=	Kkk 2 Assa=	Kkk 2 Assa=
BBG1818_15017	<pb n="456" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="456" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="456" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="456" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15018	- 856 -	- 856 -	- 856 -	- 856 -
BBG1818_15019	Assagay (Eißen) Holz 514. Wurfſpieße daraus 572.	Assagay (Eisen) Holz 514. Wurfspieße daraus 572.	Assagay (iron) wood 514. Throwing spears made from it 572.	Assagay (yster) hout 514. Gooispiese daarvan gemaak 572.
BBG1818_15020	B.	B.	B.	B.
BBG1818_15021	Badma, f. Nomtu.	Badma, s. Nomtu.	Badma, s. Nomtu.	Badma, s. Nomtu.
BBG1818_15022	Bagdad, Stadt in der Afriatischen Türkei 689. 714.	Baghdad, Stadt in der asiatischen Türkei 689. 714.	Baghdad, city in Asian Türkiye 689. 714.	Bagdad, stad in Asiatiese Türkiye 689. 714.
BBG1818_15023	Baikal=See in Sibirien 630. 750.	Baikal=See in Sibirien 630. 750.	Lake Baikal in Siberia 630. 750.	Baikalmeer in Siberië 630. 750.
BBG1818_15024	Baird (David) Engliſcher General - Gouverneur in der	Baird (David) Englischer General-Gouverneur in der	Baird (David), English Governor-General in the	Baird (David), Engelse Goewerneur-Generaal in die
BBG1818_15025	Capstadt, nimmt die Milſion der Brüder unter den	Kapstadt, nimmt die Mission der Brüder unter den	Cape Town, accepts the mission of the brothers among the	Kaapstad, aanvaar die sending van die broers onder die
BBG1818_15026	Hottentotten in Schutz 423.	Hottentotten in Schutz 423.	Hottentots in Protection 423.	Hottentotte in Beskerming 423.
BBG1818_15027	Bandida Chambo u. f. w. Mongoliſcher Ober=Lama,	Bandida Chambo u. s. w. Mongolischer Ober-Lama,	Bandida Chambo etc. Mongolian Chief Lama,	Bandida Chambo ens. Mongoolse opperhoof Lama,
BBG1818_15028	deſſen Verlangen nach einer Ueberſetzung des Evan=	dessen Verlangen nach einer Übersetzung des Evangel.	whose desire for a translation of the Gospel.	wie se begeerte na 'n vertaling van die Evangelie is.
BBG1818_15029	gel. Matthäi 631.	Matthäus 631.	Matthew 631.	Matteus 631.
BBG1818_15030	Barby, Sitz der Unitäts=Direction und Synodus im	Barby, Sitz der Unitäts-Direktion und Synodus im	Barby, seat of the Unity Directorate and Synod in	Barby, setel van die Eenheidsdirektooraat en Sinode in
BBG1818_15031	J. 1775. daſelbt 466.	J. 1775. dortselbst 466.	J. 1775. there 466.	J. 1775. daar 466.
BBG1818_15032	Barkhuis, Colonit in S. Africa 528.	Barkhuis, Kolonist in S. Africa 528.	Barkhuis, colonist in S. Africa 528.	Barkhuis, kolonis in Suid-Afrika 528.
BBG1818_15033	Barlach, Prediger in Wolmarſhof 251. 771.	Barlach, Prediger in Wolmarshof 251. 771.	Barlach, preacher in Wolmarshof 251. 771.	Barlach, predikant in Wolmarshof 251. 771.
BBG1818_15034	Basſora, Stadt in der Afriat. Türkei 709. 713.	Basra, Stadt in der asiat. Türkei 709. 713.	Basra, city in Asian Türkiye 709. 713.	Basra, stad in Asiatiese Türkiye 709. 713.
BBG1818_15035	Baumeiſter (Carl Auguſt) Prediger in Herrnhut 359.	Baumeister (Carl August) Prediger in Herrnhut 359.	Master builder (Carl August) Preacher in Herrnhut 359.	Meesterbouer (Carl August) Prediker in Herrnhut 359.
BBG1818_15036	Baviaanskloof in S. Africa 19. 598.	Baviaanskloof in S. Africa 19. 598.	Baviaanskloof in S. Africa 19. 598.	Baviaanskloof in S. Afrika 19. 598.
BBG1818_15037	Baviaans - Rivier in S. Africa 559. 581. bey Gnaden=	Baviaans-Rivier in S. Africa 559. 581. bei Gnadenthal	Baviaans River in South Africa 559. 581. naby Gnadenthal	Baviaansrivier in Suid-Afrika 559. 581. naby Gnadenthal
BBG1818_15038	thal 598.	598.	598.	598.
BBG1818_15039	Benade, Prediger der Brüdergemeinde in Fulneck, tauf	Benade, Prediger der Brüdergemeinde in Fulneck, tauf	Benade, preacher of the Brethren community in Fulneck, baptizes	Benade, prediker van die Broedersgemeenskap in Fulneck, doop
BBG1818_15040	zwey Otaheitliche Jünglinge 181. 185. f. Meydo.	zwei Otaheitische Jünglinge 181. 185. s. Meydo.	two Tahitian youths 181. 185. s. Meydo.	twee Tahietiese jongmense 181. 185. s. Meydo.
BBG1818_15041	Berlin, Brüdergemeinde daſelbt. Gregors Beſuch 472.	Berlin, Brüdergemeinde dortselbst. Gregors Besuch 472.	Berlin, Brethren's community there. Gregory's visit in 472.	Berlyn, Broedersgemeenskap daar. Gregorius se besoek in 472.
BBG1818_15042	Bethanien, Milſionsplatz auf St. Jan, f. Weltindien. 129.	Bethanien, Missionsplatz auf St. Jan, f. Westindien. 129.	Bethany, mission site on St. John's, see West Indies. 129.	Bethanië, sendingstasie op St. John's, sien Wes-Indiese Eilande. 129.
BBG1818_15043	Bethelsdorp, Milſions=Inſtitut des Doct. van der Kemp	Bethelsdorp, Missions-Institut des Dr. van der Kemp	Bethelsdorp, Missionary Institute of Dr. van der Kemp	Bethelsdorp, Sendingsinstituut van Dr van der Kemp
BBG1818_15044	in S. Africa 544. Beſchreibung davon 558.	in S. Africa 544. Beschreibung davon 558.	in S. Africa 544. Description thereof 558.	in Suid-Afrika 544. Beskrywing daarvan 558.
BBG1818_15045	Bewahrung, merkwürdige, zweyer Kinder 56.	Bewahrung, merkwürdige, zweier Kinder 56.	Preservation, strange, of two children 56.	Bewaring, vreemd, van twee kinders 56.
BBG1818_15046	Bezold, Rathſherr in Leutomichel 48.	Bezold, Rathherr in Leutomischl 48.	Bezold, councilman in Leutomischl 48.	Bezold, raadslid in Leutomischl 48.
BBG1818_15047	Bibelgeſellſchaft, brittiſche, ſchickt holländiſche Bibeln	Bibelgesellschaft, britische, schickt holländische Bibeln	British Bible Society sends Dutch Bibles	Britse Bybelgenootskap stuur Nederlandse Bybels
BBG1818_15048	nach Suriname 276.	nach Suriname 276.	to Suriname 276.	na Suriname 276.
BBG1818_15049	Bird, Oberſt - Lieutenant in der Capitlät 480. 484.	Bird, Oberst-Leutnant in der Kapstadt 480. 484.	Bird, Lieutenant Colonel in Cape Town 480. 484.	Bird, Luitenant-kolonel in Kaapstad 480. 484.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15050	Biron, Herzog von Curland 253.	Biron, Herzog von Kurland 253.	Biron, Duke of Courland 253.	Biron, Hertog van Koerland 253.
BBG1818_15051	Böhmen, die evangelisch Gefinnten, unterm Druck 29.	Böhmen, die evangelisch Gesinnten, unterm Druck 29.	Bohemia, the Protestants, under pressure 29.	Boheme, die Protestante, onder druk 29.
BBG1818_15052	Bokke=Rivier in S. Africa 493.	Bokke=Rivier in S. Africa 493.	Bokke River in S. Africa 493.	Bokke-rivier in Suid-Afrika 493.
BBG1818_15053	Bonatz, Millionar unter den Hottentotten in S. Africa	Bonatz, Missionar unter den Hottentotten in S. Africa	Bonatz, missionary among the Hottentots in South Africa	Bonatz, sendeling onder die Hottentotte in Suid-Afrika
BBG1818_15054	482. 485.	482. 485.	482. 485.	482. 485.
BBG1818_15055	Bonham, Engl. Gouverneur der Colonie Suriname 271.	Bonham, Engl. Gouverneur der Kolonie Suriname 271.	Bonham, English Governor of the Colony of Suriname 271.	Bonham, Engelse Goewerneur van die Kolonie Suriname 271.
BBG1818_15056	Borg	Borg	Borg	Borg
BBG1818_15057	<pb n="457" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="457" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="457" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="457" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15058	- 857 -	- 857 -	- 857 -	- 857 -
BBG1818_15059	Borg 445.	Borg 445.	Borg 445.	Borg 445.
BBG1818_15060	Braat=Rivier in S. Africa 508.	Braat=Rivier in S. Africa 508.	Braat River in S. Africa 508.	Braatrivier in Suid-Afrika 508.
BBG1818_15061	Brandenburg, Gregor befucht die dalige Brüder=So=	Brandenburg, Gregor besucht die dortige Brüder-Sozietät	Brandenburg, Gregor visits the local Brothers' Society	Brandenburg, Gregor besoek die plaaslike Broedersvereniging
BBG1818_15062	cietät 472.	472.	472.	472.
BBG1818_15063	Braun, Millionar in Antigoa 755.	Braun, Missionar in Antigoa 755.	Braun, missionary in Antigoa 755.	Braun, sendeling in Antigoa 755.
BBG1818_15064	Breede=Rivier in S. Africa 495. 594.	Breede=Rivier in S. Africa 495. 594.	Breede River in S. Africa 495. 594.	Breederivier in Suid-Afrika 495. 594.
BBG1818_15065	Breton, Cap, Inlet in N. America 221. Landung der	Breton, Kap, Insel in N. America 221. Landung der	Breton, Cape, Island in North America 221. Landing of the	Breton, Kaap, Eiland in Noord-Amerika 221. Landing van die
BBG1818_15066	Engländer 232. Die Franzosen capituliren 234.	Engländer 232. Die Franzosen kapitulieren 234.	English 232. The French capitulate 234.	Engels 232. Die Franse gee oor 234.
BBG1818_15067	Brief=Auszug eines Kuhhirten an eine Brüdergemeine	Brief=Auszug eines Kuhhirten an eine Brüdergemeinde	Excerpt from a letter from a cowherd to a Brethren community	Uittreksel uit 'n brief van 'n koeiagter aan 'n Broedergemeenskap
BBG1818_15068	189 u. f.	189 u. f.	189 et seq.	189 en volgende.
BBG1818_15069	Brigitta, eine Gläubige aus den Eskimos, ichreibt an	Brigitta, eine Gläubige aus den Eskimos, schreibt an	Brigitta, a believer from the Inuit, writes to	Brigitta, 'n gelowige van die Inuit, skryf aan
BBG1818_15070	die Unitäts=Direction 160 u. f.	die Unitäts-Direktion 160 u. s.	the Unity Directorate 160 u.s.	die Eenheidsdirektooraat 160 VSA
BBG1818_15071	Brüdergemeinen, f. Reformations=Jubel=Felt.	Brüdergemeinden, f. Reformations-Jubelfest.	Brethren assemblies, see Reformation Jubilee Festival.	Broedervergaderings, sien Hervormingsjubileumfees.
BBG1818_15072	Brümmer (von) Ehegattin des Palt. Höllerhof 840.	Brümmer (von) Ehegattin des Past. Höllerhof 840.	Brümmer (von), wife of Pastor Höllerhof 840.	Brümmer (von), eggenote van pastoor Höllerhof 840.
BBG1818_15073	f.tirbt 841.	stirbt 841.	dies in 841.	sterf in 841.
BBG1818_15074	Bruiningk (von) Probst in Wolmar 251. 771.	Bruiningk (von) Propst in Wolmar 251. 771.	Bruiningk (von) Provost in Wolmar 251. 771.	Bruiningk (von) Provost in Wolmar 251. 771.
BBG1818_15075	Bruintjeshoogte in S. Africa 17. 559.	Bruintjeshoogte in S. Africa 17. 559.	Bruintjeshoogte in S. Africa 17. 559.	Bruintjeshoogte in S. Afrika 17. 559.
BBG1818_15076	Buchu, heillame Stunde 520.	Buchu, heilsame Stunde 520.	Buchu, healing hour 520.	Buchu, genesingsuur 520.
BBG1818_15077	Büffeljagd=Rivier in S. Africa 497. Umgegend 499.	Büffeljagd-Rivier in S. Africa 497. Umgegend 499.	Buffalo hunting area in South Africa 497. Surrounding area 499.	Buffeljaggebied in Suid-Afrika 497. Omliggende gebied 499.
BBG1818_15078	Bützow, luther. Prediger in Petersburg 803.	Bützow, luther. Prediger in Petersburg 803.	Bützow, Lutheran preacher in Petersburg 803.	Bützow, Lutherse prediker in Petersburg 803.
BBG1818_15079	Bugge, Arbeiter der ledigen Brüder in Amsterdam 286.	Bugge, Arbeiter der ledigen Brüder in Amsterdam 286.	Bugge, worker of the unmarried brothers in Amsterdam 286.	Bugge, werker van die ongetroude broers in Amsterdam 286.
BBG1818_15080	Buiffini (Herr von) Landdrovt von Zwellendam in S.	Buissini (Herr von) Landdrost von Zwellendam in S.	Buissini (Herr von) Landdrost von Zwellendam in S.	Buissini (Herr von) Landdrost von Zwellendam in S.
BBG1818_15081	Africa 495.	Africa 495.	Africa 495.	Afrika 495.
BBG1818_15082	Buntebart (Magnus Friedrich) Lehrer am Schulmeister=	Buntebart (Magnus Friedrich) Lehrer am SchulmeisterSeminar	Buntebart (Magnus Friedrich), teacher at the schoolmaster seminary	Buntebart (Magnus Friedrich), onderwyser aan die skoolmeesterseminarie
BBG1818_15083	Seminario in Wolmarshof 249 u. f.	in Wolmarshof 249 u. f.	in Wolmarshof 249 and f.	in Wolmarshof 249 en f.
BBG1818_15084	Buräten, Volk in Sibirien, Religion, Stämme 630.	Burjaten, Volk in Sibirien, Religion, Stämme 630.	Buryats, a people in Siberia, religion, tribes 630.	Boerjate, 'n volk in Sibiërië, godsdien, stamme 630.
BBG1818_15085	Burau in Schlesien 449.	Burau in Silesia 449.	Buro in Silesia 449.	Buro in Silesië 449.
BBG1818_15086	Bulcher (Abulchâr) Stadt in Perflen 713.	Buscher (Abuschâr) Stadt in Persien 713.	Bush (Abushâr) city in Persia 713.	Bo (Abushâr) stad in Persië 713.
BBG1818_15087	C.	C.	C.	C.
BBG1818_15088	Caleb, ein getaufter Neger in St. Johns auf Antigoa,	Caleb, ein getaufter Neger in St. Johns auf Antigoa,	Caleb, a baptized Negro in St. Johns on Antigoa,	Kaleb, 'n gedoopte neger in St. Johns op Antigoa,
BBG1818_15089	f.tirbt 655.	stirbt 655.	dies in 655.	sterf in 655.
BBG1818_15090	Caledon in S. Africa 609.	Caledon in S. Africa 609.	Caledon in South Africa 609.	Caledon in Suid-Afrika 609.
BBG1818_15091	Calvin (Johann) 331.	Calvin (Johann) 331.	Calvin (John) 331.	Calvyn (Johannes) 331.
BBG1818_15092	Capliche Dünen 597.	Kapsche Dünen 597.	Cape Dunes 597.	Kaapse Duine 597.
BBG1818_15093	Capltadt, den Engländern übergeben 421 u. f.	Kapstadt, den Engländern übergeben 421 u. f.	Cape Town, surrendered to the English in 421 and following years.	Kaapstad, het in 421 en die daaropvolgende jare aan die Engelse oorgegee.
BBG1818_15094	Caravanlerai, Herberge in der Levante (Morgenland)	Karawanserei, Herberge in der Levante (Morgenland)	Caravanserai, inn in the Levant (Orient)	Karavanserai, herberg in die Levant (Ooste)
BBG1818_15095	694.	694.	694.	694.
BBG1818_15096	Caries	Caries	Caries	Karies
BBG1818_15097	<pb n="458" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="458" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="458" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="458" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15098	- 858 -	- 858 -	- 858 -	- 858 -
BBG1818_15099	Caries befucht in Dirsdorf 439.	Caries besucht in Dirsdorf 439.	Caries visited Dirsdorf 439.	Karies het Dirsdorf 439 besoek.
BBG1818_15100	Catharina die Zweyte, ruffliche Kaiferin, wüncht ein	Catharina die Zweite, russische Kaiserin, wünscht ein	Catherine the Second, Russian Empress, wishes for a	Katharina die Tweede, Russiese Keiserin, wens vir 'n
BBG1818_15101	Brüder=Etabliffement in ihrem Reich 840.	Brüder-Etablissement in ihrem Reich 840.	Brothers' establishment in their kingdom in 840.	Broers se vestiging in hul koninkryk in 840.
BBG1818_15102	Chamtoos=Rivier in S. Africa 437 u. f., f. Latrobe.	Chamtoos-Rivier in S. Africa 437 u. f., f. Latrobe.	Chamtoos River in S. Africa 437 below, see Latrobe.	Chamtoosrivier in Suid-Afrika 437 hieronder, sien Latrobe.
BBG1818_15103	Belchreibung des Flufles und der Umgegend 538 u. f.	Beschreibung des Flusses und der Umgegend 538 u. f.	Description of the river and its surroundings 538 ff.	Beskrywing van die rivier en sy omgewing 538 e.v.
BBG1818_15104	Charganay, Burätischer Stamm, deffen Oberhaupt Bad=	Burjatischer Stamm, dessen Oberhaupt Badma	Buryat tribe, whose leader is Badma	Buryat-stam, wie se leier Badma is
BBG1818_15105	ma 632.	632.	632.	632.
BBG1818_15106	Choriniche Buräten 630. Zahl des Volks und Na=	Chorinische Burjaten 630. Zahl des Volks und Namen	Chorini Buryats 630. Number of the people and names	Chorini Buryats 630. Aantal mense en name
BBG1818_15107	men der elf Stämme. 750 u. f.	der elf Stämme. 750 u. f.	of the eleven tribes. 750 AD.	van die elf stamme. 750 n.C.
BBG1818_15108	Chriftian Adam, ein gläubiger Neger in Paramaribo,	Christian Adam, ein gläubiger Neger in Paramaribo,	Christian Adam, a devout Black man in Paramaribo,	Christian Adam, 'n toegeweyde swart man in Paramaribo,
BBG1818_15109	f.tirbt 273.	stirbt 273.	dies in 273.	sterf in 273.
BBG1818_15110	Chriftian, f. Meydo.	Christian, f. Meydo.	Christian, see Meydo.	Christen, sien Meydo.
BBG1818_15111	Chuwahsay, Burätischer Stamm, deffen Oberhaupt	Chuwahsay, Burjatischer Stamm, dessen Oberhaupt	Chuwahsay, Buryat tribe, whose leader	Chuwahsay, Buryat-stam, wie se leier
BBG1818_15112	Nomtu 632.	Nomtu 632.	Nomtu 632.	Nomtu 632.
BBG1818_15113	Civillation durchs Evangelium 263 u. f.	Zivilisation durchs Evangelium 263 u. f.	Civilization through the Gospel 263 et seq.	Beskawing deur die Evangelie 263 et seq.
BBG1818_15114	Clemens, Millionar unter den Hottentotten in S.	Clemens, Missionar unter den Hottentotten in S.	Clemens, missionary among the Hottentots in S.	Clemens, sendeling onder die Hottentotte in S.
BBG1818_15115	Afrika 479. Eintheilweiger Präles der Helferconfe=	Afrika 479. Einstweiliger Präses der Helferkonferenz	Africa 479. Interim President of the Aid Conference	Afrika 479. Interim-president van die Hulpkonferensie
BBG1818_15116	renz fürs Ganze 483.	fürs Ganze 483.	483 for the whole.	483 vir die geheel.
BBG1818_15117	Collinson (George) einer der Directoren der Englischen	Collinson (George) einer der Direktoren der Englischen	Collinson (George), one of the directors of the English	Collinson (George), een van die direkteure van die Engelse
BBG1818_15118	Millions=Sozietät 166.	Missions-Sozietät 166.	Missionary Society 166.	Sendinggenootskap 166.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15119	Comenius (Johann Amos) Prediger zu Fulneck in Mah=	Comenius (Johann Amos) Prediger zu Fulneck in Mähren,	Comenius (Johann Amos), preacher in Fulneck in Moravia,	Comenius (Johann Amos), prediker in Fulneck in Morawië,
BBG1818_15120	ren, und Bilchof der Brüderrkirche, flüchtet nach	ren, und Bischof der Brüderrkirche, flüchtet nach	and bishop of the Brethren Church, flees to	en biskop van die Broederskerk, vlug na
BBG1818_15121	Polen 338.	Polen 338.	Poland 338.	Pole 338.
BBG1818_15122	Commadocha, militär. Posten in S. Afrika 575.	Commadocha, militär. Posten in S. Afrika 575.	Commadocha, military post in South Africa 575.	Kommadocha, militêre pos in Suid-Afrika 575.
BBG1818_15123	Conrad, Prediger in Dirsdorf 428 u. f.	Conrad, Prediger in Dirsdorf 428 u. f.	Conrad, preacher in Dirsdorf 428 u. f.	Conrad, predikant in Dirsdorf 428 u.f.
BBG1818_15124	Corjar, ein surinamisches Fahrzeug 274.	Corjar, ein surinamisches Fahrzeug 274.	Corjar, a Surinamese vehicle 274.	Corjar, 'n Surinaamse voertuig 274.
BBG1818_15125	Craddock (John), Gouverneur der Capstadt 481.	Craddock (John), Gouverneur der Kapstadt 481.	Craddock (John), Governor of Cape Town 481.	Craddock (John), Goewerneur van Kaapstad 481.
BBG1818_15126	Cranz (David) 445.	Cranz (David) 445.	Cranz (David) 445.	Cranz (David) 445.
BBG1818_15127	Cuyler, Landdrost vom Distrikt Uitenhagen in S. Afrika	Cuyler, Landdrost vom Distrikt Uitenhagen in S. Afrika	Cuyler, Landdrost from the Uitenhagen district in S. Africa	Cuyler, Landdrost van die Uitenhagen-distrik in Suid-Afrika
BBG1818_15128	543.	543.	543.	543.
BBG1818_15129	D.	D.	D.	D.
BBG1818_15130	Damiate in Egypten 714.	Damiate in Ägypten 714.	Damiate in Egypt 714.	Damiate in Egipte 714.
BBG1818_15131	David (Christian) aus Mähren 339, wandert aus in die	David (Christian) aus Mähren 339, wandert aus in die	David (Christian) from Moravia, 339th century, emigrates to the	David (Christen) van Morawië, 339ste eeu, emigreer na die
BBG1818_15132	Ober=Laufitz 340. deffen zwey Briefe 545 - 551.	Ober-Lausitz 340. dessen zwei Briefe 545 - 551.	Upper Lusatia 340, whose two letters 545-551.	Bo-Lusatie 340, waarvan die twee briewe 545-551.
BBG1818_15133	Etwas von seinen Lebensumständen 545. Erzählung	Etwas von seinen Lebensumständen 545. Erzählung	Something about his life circumstances 545. Story	Iets oor sy lewensomstandighede 545. Storie
BBG1818_15134	von feiner gefahrvollen Reife nach Grönland 545 u. f.	von seiner gefahrvollen Reise nach Grönland 545 u. f.	from his perilous journey to Greenland 545 and following.	van sy gevaarlike reis na Groenland 545 en daarna.
BBG1818_15135	Selbstbekenntnisse 547 - 551. besucht in Livland	Selbstbekenntnisse 547 - 551. besucht in Livland	Self-Confessions 547-551. Visited in Livonia	Selfbelydenisse 547-551. Besoek in Livonia
BBG1818_15136	757 u. f.	757 u. f.	757 et seq.	757 en volgende.
BBG1818_15137	Denke	Denke	Think	Dink
BBG1818_15138	<pb n="459" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="459" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="459" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="459" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15139	- 859 -	- 859 -	- 859 -	- 859 -
BBG1818_15140	Denke (Christian) Missionar in Neu=Fairfield in Ca=	Denke (Christian) Missionar in Neu-Fairfield in Kanada	Denke (Christian), missionary in New Fairfield, Canada	Denke (Christen), sendeling in New Fairfield, Kanada
BBG1818_15141	nada befuht den kranken Onim 72 u. f. und tauft ihn	besucht den kranken Onim 72 u. f. und tauft ihn	visits the sick Onim 72 and ff. and baptizes him	besoek die sieke Onim 72 en e.v. en doop hom
BBG1818_15142	76 u. f.	76 u. f.	76 et seq.	76 en volgende.
BBG1818_15143	Dingbil Galsang, Fürst der Buräten, an denselben	Dingbil Galsang, Fürst der Burjaten, an denselben	Dingbil Galsang, Prince of the Buryats, to the same	Dingbil Galsang, Prins van die Buryat-familie, aan dieselfde
BBG1818_15144	schreiben Nomtu und Badma 745 u. f.	schreiben Nomtu und Badma 745 u. f.	Nomtu and Badma write 745 and following.	Nomtu en Badma skryf 745 en volgende.
BBG1818_15145	Dirdsorf in Schlesien 427.	Dirdsorf in Schlesien 427.	Dirdsorf in Silesia 427.	Dirdsorf in Silesië 427.
BBG1818_15146	Dober (Martin) 449.	Dober (Martin) 449.	Dober (Martin) 449.	Dober (Martin) 449.
BBG1818_15147	Downs (William) Aufseher der zwey Otaheitischen Jüng=	Downs (William) Aufseher der zwei Otaheitischen Jünglinge	Downs (William), Overseer of the Two Taemite Youths	Downs (William), Opsieners van die Twee Taemitiese Jongmense
BBG1818_15148	linge Meydo and Oly 168.	Meydo and Oly 168.	Meydo and Oly 168.	Meydo en Oly 168.
BBG1818_15149	Driver (Thomas) ein Freund der Brüder in der Cap=	Driver (Thomas) ein Freund der Brüder in der Kapstadt	Driver (Thomas), a friend of the brothers in Cape Town	Bestuurder (Thomas), 'n vriend van die broers in Kaapstad
BBG1818_15150	ftadt 406.	406.	406.	406.
BBG1818_15151	Dublin in Irland 104.	Dublin in Irland 104.	Dublin in Ireland 104.	Dublin in Ierland 104.
BBG1818_15152	Duyvenhoeks=Fluß in S. Afrika 502.	Duyvenhoeks-Fluss in S. Afrika 502.	Duyvenhoeks River in S. Africa 502.	Duyvenhoeksrivier in S. Afrika 502.
BBG1818_15153	E.	E.	E.	E.
BBG1818_15154	Ebersdorf Brüdergemeine, Gregors Befuch dafelbtt 459.	Ebersdorf Brüdergemeinde, Gregors Besuch dortselbst 459.	Ebersdorf Brethren community, Gregory's visit there in 459.	Ebersdorf Broedersgemeenskap, Gregory se besoek daar in 459.
BBG1818_15155	Eden, Plantage der Brüder auf der Insel Jamaica 15.	Eden, Plantage der Brüder auf der Insel Jamaica 15.	Eden, the brothers' plantation on the island of Jamaica 15.	Eden, die broers se plantasie op die eiland Jamaïka 15.
BBG1818_15156	Elizabeth, Ruffliche Kaiserin stirbt 835.	Elizabeth, Russische Kaiserin stirbt 835.	Elizabeth, Russian Empress, dies in 835.	Elizabeth, Russiese keiserin, sterf in 835.
BBG1818_15157	Emmaus, Mißionsplatz auf St. Jan 129 l. Weltindien.	Emmaus, Missionsplatz auf St. Jan 129 s. Westindien.	Emmaus, mission site on St. Jan 129 s. West Indies.	Emmaus, sendingstasie op St. Jan 129 s. Wes-Indiese Eilande.
BBG1818_15158	Ende, erbauliches, einer grünländlichen Ehefrau 310 u. f.	Ende, erbauliches, einer grönländischen Ehefrau 310 u. f.	End, edifying, of a Greenlandic wife 310 ff.	Einde, opbouend, van 'n Groenlandse vrou 310 e.v.
BBG1818_15159	Entbehnung, Werth derelben 279 u. f.	Entbehnung, Wert derselben 279 u. f.	Deprivation, value of the same 279 et seq.	Ontneming, waarde van dieselfde 279 et seq.
BBG1818_15160	Erfahrungen einer kleinen Schiffsgesellschaft u. f. w.	Erfahrungen einer kleinen Schiffsgesellschaft u. s. w.	Experiences of a small shipping company, etc.	Ervarings van 'n klein verskeppingsmaatskappy, ens.
BBG1818_15161	217 - 239. Vorerinnerung 217 u. f. Einschiffung	217 - 239. Vorerinnerung 217 u. f. Einschiffung	217-239. Preliminary Reminder 217 et seq. Embarkation	217-239. Voorlopige herinnering 217 et seq. Inskeping
BBG1818_15162	in Neuyork 219. werden von einem französischen Ca=	in Neuyork 219. werden von einem französischen Kaper	In New York, 219 are being attacked by a French privateer.	In New York word 219 deur 'n Franse privaajaer aangeval.
BBG1818_15163	per verfolgt 220. und genommen 221. Fahrt nach	verfolgt 220. und genommen 221. Fahrt nach	followed 220th and taken 221st trip to	gevolg 220ste en geneem 221ste reis na
BBG1818_15164	Louisbourg auf Cap Breton 222 u. f. Noth auf die=	Louisbourg auf Kap Breton 222 u. f. Not auf dieser	Louisbourg on Cape Breton 222 ff. Not on this	Louisbourg op Kaap Breton 222 e.v. Nie hierop nie
BBG1818_15165	ler Fahrt 223 u. f. Stranden 225. und gelangen	Fahrt 223 u. f. Stranden 225. und gelangen	Trip 223 et seq. Stranden 225. and arrive	Reis 223 et seq. Stranden 225. en aankoms
BBG1818_15166	auf Cap Breton 227. Ankunft in St. Pierre	auf Cap Breton 227. Ankunft in St. Pierre	At Cape Breton 227. Arrival in St. Pierre	By Kaap Breton 227. Aankoms in St. Pierre
BBG1818_15167	227. Gefahrvolle Fußreise nach Louisbourg 228.	227. Gefahrvolle Fußreise nach Louisbourg 228.	227. Dangerous journey on foot to Louisbourg 228.	227. Gevaarlike reis te voet na Louisbourg 228.
BBG1818_15168	Segeln nach Brest ab, wo sie nach und nach ihre	Segeln nach Brest ab, wo sie nach und nach ihre	Sailing off to Brest, where they gradually built their	Seil af na Brest, waar hulle geleidelik hul
BBG1818_15169	Freiheit erhalten 228. Den Verfolg f. Schout.	Freiheit erhalten 228. Den Verfolg s. Schout.	Freedom preserved 228. The persecution s. Schout.	Vryheid bewaar 228. Die vervolging s. Schout.
BBG1818_15170	Erfolg, großer, durch ein gering scheinendes Mittel	Erfolg, großer, durch ein geringscheinendes Mittel	Great success, achieved through a seemingly insignificant means	Groot sukses, behaal deur 'n oënsynlik onbeduidende middel
BBG1818_15171	100 u. f.	100 u. f.	100 u. f.	100 en f.
BBG1818_15172	Erhard, 546.	Erhard, 546.	Erhard, 546.	Erhard, 546.
BBG1818_15173	Erivan in Perlien 701.	Erivan in Persien 701.	Erivan in Persia 701.	Erivan in Persië 701.
BBG1818_15174	Eskimoische Frau, derelben Aeußerung 627 u. f.	Eskimoische Frau, deselben Aeußerung 627 u. f.	Eskimo woman, same statement 627 et seq.	Eskimo-vrou, dieselfde verklaring 627 et seq.
BBG1818_15175	Eskimos (zwey gläubige) Ichreiben an die Unitäts=Di=	Eskimos (zwei gläubige) schreiben an die Unitäts-Direction	Eskimos (two believers) write to the Unity Directorate	Eskimo's (twee gelowiges) skryf aan die Eenheidsdirekoraat
BBG1818_15176	rection 158 u. f.	rection 158 u. f.	158 et seq.	158 en volgende.
BBG1818_15177	Euphrat, Fluß in der Alatiischen Turkey 688 u. f.	Euphrat, Fluß in der Asiatischen Türkei 688 u. f.	Euphrates, river in Asian Türkiye 688 and following.	Eufraat, rivier in Asië-Turkye 688 en daarna.
BBG1818_15178	F.	F.	F.	F.
BBG1818_15179	<pb n="460" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="460" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="460" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="460" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15180	- 860 -	- 860 -	- 860 -	- 860 -
BBG1818_15181	F.	F.	F.	F.
BBG1818_15182	Fabricius (Johann Ludolph) Gemeinheffer in Herrn=	Fabricius (Johann Ludolph) Gemeindeheffer in Herrnhut	Fabricius (Johann Ludolph), parish assistant in Herrnhut	Fabricius (Johann Ludolph), gemeente-assistent in Herrnhut
BBG1818_15183	hut 353.	hut 353.	353.	353.
BBG1818_15184	Ferber, Hof=Officiant in Petersburg 790.	Ferber, Hof-Offiziant in Petersburg 790.	Ferber, court official in Petersburg 790.	Ferber, hofbeampte in Petersburg 790.
BBG1818_15185	Fisch=Fluß in S. Africa 571 u. f.	Fisch-Fluss in S. Africa 571 u. f.	Fish River in South Africa 571 ff.	Visrivier in Suid-Afrika 571 e.v.
BBG1818_15186	Fortmann, Lehrer bey Gutsleffs Kindern 770.	Forstmann, Lehrer bei Gutsleffs Kindern 770.	Forester, teacher to Gutsleffs children 770.	Bosbouer, onderwyser vir Gutsleff se kinders 770.
BBG1818_15187	Fortuyn, gläubiger Neger in Paramaribo, etwas vor	Fortuyn, gläubiger Neger in Paramaribo, etwas vor	Fortuyn, a devout Black man in Paramaribo, something before	Fortuyn, 'n toegewyde swart man in Paramaribo, iets tevore

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15188	feinem Leben 272. ſtirbt 273.	seinem Leben 272. stirbt 273.	his life 272. dies 273.	sy lewe 272. sterf 273.
BBG1818_15189	Franken, Name der Europäiſchen Chriſten in der Le=	Franks, Name der europäiſchen Chriſten in der Levante	Franks, name for the European Chriſtians in the Levant	Franke, naam vir die Europese Chriſtene in die Levant
BBG1818_15190	vante 690.	690.	690.	690.
BBG1818_15191	Freywilligkeit, Geilt derſelben 552 u. f.	Freiwilligkeit, Geiſt derſelben 552 u. f.	Voluntariness, ſpirit of the ſame 552 et ſeq.	Vrywilligheid, gees van dieſelfde 552 et ſeq.
BBG1818_15192	Friedensberg, Milionsplatz auf St. Croix 129. f. Welt=	Friedensberg, Miſſionsplatz auf St. Croix 129. s. Weſtindien.	Friedensberg, Miſſion Square on St. Croix 129. See Weſt Indies.	Friedensberg, Miſſion Square on St. Croix 129. Sien Weſ-Indiese Eilande.
BBG1818_15193	indien.			
BBG1818_15194	Friedensfeld, Milfionsplatz auf St. Croix 129. f. Welt=	Friedensfeld, Miſſionsplatz auf St. Croix 129. s. Weſtindien.	Peace Field, Miſſion Square on St. Croix 129. See Weſt Indies.	Vredesveld, Miſſionplein op St. Croix 129. Sien Weſ-Indiese Eilande.
BBG1818_15195	indien.			
BBG1818_15196	Friedenſhütten, an der Suſquehannah, Indianer Ge=	Friedenſhütten, an der Suſquehannah, Indianer Gemeinde	Peace Huts, on the Suſquehannah River, Native American community	Vredeshutte, aan die Suſquehannahrivier, Inheemse Amerikaanse gemeenskap
BBG1818_15197	meine daſelbſt 464.	dortſelbſt 464.	there 464.	daar 464.
BBG1818_15198	Friedenſthal, Milfionsplatz auf St. Croix 129. f. Welt=	Friedenſthal, Miſſionsplatz auf St. Croix 129. s. Weſtindien.	Friedenſthal, Miſſion Square on St. Croix 129. See Weſt Indies.	Friedenſthal, Miſſion Square op St. Croix 129. Sien Weſ-Indiese Eilande.
BBG1818_15199	indien.			
BBG1818_15200	Friedrich Auguſt, König von Sachſen, unter defen	Friedrich Auguſt, König von Sachſen, unter deſſen	Frederick Auguſtus, King of Saxony, under whoſe	Frederik Auguſtus, koning van Sakſe, onder wie ſe
BBG1818_15201	Scepter die zwey Brüdergemeinen Herrnhut und	Zepter die zwey Brüdergemeinden Herrnhut und	Scepter the two Brethren communities Herrnhut and	Septer die twee Broedersgemeenskappe Herrnhut en
BBG1818_15202	Kleinwelke 351.	Kleinwelke 351.	Kleinwelke 351.	Kleinwelke 351.
BBG1818_15203	Fries, Mitglied der Unitäts=Direction beſucht in Sa=	Fries, Mitglied der Unitäts-Direktion beſucht in Sarepta	Fries, a member of the Unity Directorate, viſits Sarepta	Fries, 'n lid van die Eenheidsdirektoraat, beſoek Sarepta
BBG1818_15204	repta 737.		737.	737.
BBG1818_15205	Fritſch, Milfionar unter den Hottentotten in S. Africa	Fritſch, Miſſionar unter den Hottentotten in S. Africa	Fritſch, miſſionary among the Hottentots in South Africa	Fritſch, ſendeling onder die Hottentotte in Suid-Afrika
BBG1818_15206	482.	482.	482.	482.
BBG1818_15207	itſche (Johann Gottlieb) defen Antellung bey einer	itſch (Johann Gottlieb) deſſen Anſtellung bei einer	itſch (Johann Gottlieb) whoſe employment at a	itſch (Johann Gottlieb) wie ſe diens by 'n
BBG1818_15208	Erziehungs=Anſtalt auf der Inſel Oeſel 773. wird	Erziehungs-Anſtalt auf der Inſel Öſel 773. wird	Educational inſtitution on the iſland of Öſel 773. will	Opvoedkundige inſtelling op die eiland Öſel 773. ſal
BBG1818_15209	arretirt 777. u. nach Petersburg gebracht 778. Zu=	arretiert 777. u. nach Petersburg gebracht 778. Zusammenkunft	arrested in 777 and taken to Petersburg in 778. Meeting	in 777 gearreſteer en in 778 na Petersburg geneem. Vergadering
BBG1818_15210	lammenkunft mit Hölterhof 785. Lage, Belchäfti=	mit Hölterhof 785. Lage, Beſchäftigung	with Hölterhof 785. Location, employment	met Hölterhof 785. Ligging, werkgeleenthede
BBG1818_15211	gung und Bekanntſchaft mit den Gefangenen 785 u.f.	gung und Bekanntſchaft mit den Gefangenen 785 u.f.	and acquaintance with priſoners 785 et ſeq.	en kennismaking met gevangenes 785 et ſeq.
BBG1818_15212	Verhör 793 u. f. erhält mit Hölterhof ein gemein=	Verhör 793 u. f. erhält mit Hölterhof ein gemeinſchaftliches	Interrogation 793 et ſeq. receives a joint [unclear] with Hölterhof.	Ondervraging 793 et ſeq. ontvang 'n ſaamentlike [onduidelik] koppeling met Hölterhof.
BBG1818_15213	ſchaftliches Quartier 798. Lage und Belchäftigung	Quartier 798. Lage und Beſchäftigung	Quartier 798. Location and employment	Kwartaal 798. Ligging en indiensneming
BBG1818_15214	799 u. f. Ueberſchwemmung der Newa 801. Bel=	799 u. f. Überschwemmung der Newa 801. Bessere	799 and following. Flooding of the Neva. 801. Better.	799 en volgende. Oorſtromings van die Neva. 801. Beter.
BBG1818_15215	lere Wohnung 802. Belchäftigung 802 u. f. wird	Wohnung 802. Beſchäftigung 802 u. f. wird	Apartment 802. Employment 802 et ſeq. will	Woonſtel 802. Werk 802 et ſeq. testament
BBG1818_15216	mit Hölterhof und Krügelſtein in die Katakombe zu=	mit Hölterhof und Krügelſtein in die Katakombe zurückgebracht	brought back to the catacomb with Hölterhof and Krügelſtein	teruggebring na die katakombe ſaam met Hölterhof en Krügelſtein
BBG1818_15217	rückgebracht 806 u. f. Seine Belchäftigung und	806 u. f. Seine Beſchäftigung und	806 et ſeq. His employment and	806 et ſeq. Sy indiensneming en
BBG1818_15218	ſonſtige Lage 808 u. f. Belchlofener Transport nach	ſonſtige Lage 808 u. f. Beſchloſſener Transport nach	other ſituation 808 et ſeq. Decided transport to	ander ſituasie 808 et ſeq. Beſluit vervoer na
BBG1818_15219	Kaſan	Kaſan	Kazan	Kazan
BBG1818_15220	<pb n="461" ſource="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="461" ſource="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="461" ſource="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="461" ſource="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15221	- 861 -	- 861 -	- 861 -	- 861 -
BBG1818_15222	Kaſan 814. Reife 815 u. f. Ankunſt in Kaſan	Kaſan 814. Reiſe 815 u. f. Ankunſt in Kaſan	Kazan 814. Journey 815 et ſeq. Arrival in Kazan	Kazan 814. Reis 815 et ſeq. Aankoms in Kazan
BBG1818_15223	819. Belchäftigung 820. Krankheit 821. Tod	819. Beſchäftigung 820. Illneſs 821. Death	819. Employment 820. Illneſs 821. Death	819. Werk 820. Siekte 821. Dood
BBG1818_15224	822. Etwas von ſeinen frühern Lebensumſtänden	822. Etwas von ſeinen früheren Lebensumſtänden	822. Something about his former circumſtances	822. Iets omtrent sy vorige omſtandighede
BBG1818_15225	822 - 827. Seine Jugendzeit 822 u. f. Beſuch in	822 - 827. Seine Jugendzeit 822 u. f. Beſuch in	822-827. His youth 822 and following viſit to	822-827. Sy jeugjare 822 en daaropvolgende beſoek aan
BBG1818_15226	Herrnhut 823. ſtudirt in Leipzig 823. Seine Be=	Herrnhut 823. ſtudiert in Leipzig 823. Seine Beſchäftigung	Herrnhut 823. ſtudied in Leipzig 823. His employment	Herrnhut 823. ſtudeer in Leipzig 823. Sy diens
BBG1818_15227	ſchäftigung in Herrnhut 824. Ruf nach Oeſel und	in Herrnhut 824. Ruf nach Öſel und	in Herrnhut 824. Call to Öſel and	in Herrnhut 824. Bel na Öſel en
BBG1818_15228	Gefangenſchaft 825. Charakter=ſchilderung 825.	Gefangenſchaft 825. Charakterſchilderung 825.	Captivity 825. Character ſketch 825.	Gevangenskap 825. Karakterskets 825.
BBG1818_15229	ſein Begräbniß 826 2c. f.	ſein Begräbnis 826 2c. f.	his burial 826 2c. f.	sy begrafnis 826 2c. f.
BBG1818_15230	Fürbitte, ſtille, Wirkung derſelben 127 u. f.	Fürbitte, ſtille, Wirkung derſelben 127 u. s.	Interceſſion, ſilent, effect of the ſame 127 et ſeq.	Voorbidding, ſtil, effek van dieſelfde 127 et ſeq.
BBG1818_15231	Fuhrmann, Prediger in Halle 846.	Fuhrmann, Prediger in Halle 846.	Fuhrmann, preacher in Halle 846.	Fuhrmann, prediker in Halle 846.
BBG1818_15232	G.	G.	G.	G.
BBG1818_15233	Galsang Marday, Taiſchi (Fürſt) der Choriſinlichen Bu=	Galsang Marday, Taiſchi (Fürſt) der Choriſinlichen Burjaten	Galsang Marday, Taiſchi (Prince) of the Choriſinian Buryats	Galsang Marday, Taiſchi (Prins) van die Choriſiese Burjate
BBG1818_15234	räten 631. defen Verlangen nach einer Ueberſetzung	631. deſſen Verlangen nach einer Übersetzung	631. whoſe deſire for a translation	631. wie ſe begeerte vir 'n vertaling
BBG1818_15235	des Evangel. Matthäi 631. ſtirbt 750.	des Evangel. Matthäus 631. ſtirbt 750.	of the Evangelist Matthew 631. dies 750.	van die Evangelis Mattheus 631. ſterf 750.
BBG1818_15236	Ganzheit des Herzens u. f. w. 124 u. f.	Ganzheit des Herzens u. s. w. 124 u. f.	Wholeness of the heart, etc., 124 et ſeq.	Heelheid van die hart, ens., 124 et ſeq.
BBG1818_15237	Garrifon, Capitain 546.	Garrison, Kapitän 546.	Garrison, Captain 546.	Garniſoen, Kaptein 546.
BBG1818_15238	Gauern f. Gebern.	Gauern s. Gebern.	Gauern s. Gebenn.	Gauern s. Gebern.
BBG1818_15239	Gebern, Nachkommen der alten Perſer. Nachricht von	Gebern, Nachkommen der alten Perſer. Nachricht von	Givers, deſcendants of the ancient Perſians. Message from	Gewers, afſtammelinge van die antieke Perſe. Boodſkap van
BBG1818_15240	dem Verluſch zu einer Milſion unter denſelben 675 -	dem Verſuch zu einer Miſſion unter denſelben 675 -	the attempt at a miſſion among the ſame 675 -	die poging tot 'n ſending onder dieſelfde 675 -
BBG1818_15241	715. Vorwort 675. Hockers und Rüffers Ruf den	715. Vorwort 675. Hockers und Rüffers Ruf den	715. Preface 675. Hocker's and Rüffer's reputation	715. Voorwoord 675. Hocker en Rüffer ſe reputasie
BBG1818_15242	Gebern das Evangelium zu verkündigen 675. Ab=	Gebern das Evangelium zu verkündigen 675. Abreiſe	To proclaim the goſpel to givers 675. Departure	Om die evangelie aan gewers te verkondig 675. Vertrek
BBG1818_15243	reife aus Deutſchland 676. Vorerinnerung 676. An=	aus Deutſchland 676. Vorerinnerung 676. Ankunſt	from Germany 676. Preliminary reminder 676. Arrival	uit Duitſland 676. Voorlopige herinnering 676. Aankoms
BBG1818_15244	kunſt in Alexandrette 677. Landreife 678. An=	in Alexandrette 677. Landreife 678. Ankunſt	in Alexandrette 677. Overland journey 678. Arrival	in Alexandrette 677. Oorlandreis 678. Aankoms
BBG1818_15245	kunſt in Antiochia 679. en Aleppo 680. Aufent=	in Antiochia 679. en Aleppo 680. Aufenthalt	Stay in Antiochia in 679 and Aleppo in 680.	Bly in Antiochië in 679 en Aleppo in 680.
BBG1818_15246	halt daſelbſt 680 u. f. Etwas von den politiſchen Er=	dortſelbſt 680 u. f. Etwas von den politiſchen Ereigniſſen	there 680 and following. Something about the political events	daar 680 en volgende. Iets oor die politieke gebeure
BBG1818_15247	eigniffen in Perſien 681 u. f. Fernerer Aufenthalt	in Perſien 681 u. f. Fernerer Aufenthalt	in Perſia 681 and following. Further ſtay	in Perſië 681 en daarna. Verdere verblyf
BBG1818_15248	und Belchäftigung in Aleppo 683 u. f. Aufbruch	und Beſchäftigung in Aleppo 683 u. f. Aufbruch	and employment in Aleppo 683 and following. Departure	en werk in Aleppo 683 en daarna. Vertrek
BBG1818_15249	685. und Ankunſt in Coweis 687. und Hit 688.	685. und Ankunſt in Coweis 687. und Hit 688.	685th and arrival in Coweis, 687th and hit, 688th.	685ſte en aankoms in Coweis, 687ſte en tref, 688ſte.
BBG1818_15250	Fahrt auf dem Euphrat 688. Ankunſt in Bagdad	Fahrt auf dem Euphrat 688. Ankunſt in Bagdad	Voyage on the Euphrates 688. Arrival in Baghdad	Reis op die Eufraat 688. Aankoms in Bagdad
BBG1818_15251	689. und Aufenthalt daſelbſt 690 u. f. Abreiſe von	689. und Aufenthalt dortſelbſt 690 u. f. Abreiſe von	689. and ſtay there 690 et ſeq. Departure from	689. en bly daar 690 et ſeq. Vertrek vanaf
BBG1818_15252	Bagdad 691 u. f. und Ankunſt in Kermanchah 693.	Bagdad 691 u. f. und Ankunſt in Kermanchah 693.	Bagdad 691 and arrival in Kermanchah 693.	Bagdad 691 en aankoms in Kermanchah 693.
BBG1818_15253	Aufenthalt und Belchäftigung daſelbſt 694. Auf=	Aufenthalt und Beſchäftigung dortſelbſt 694. Aufbruch	Residence and employment there 694. Departure	Verblyf en werk daar 694. Vertrek
BBG1818_15254	bruch 695. Räuberlicher Ueberfall der Kurden 696	695. Räuberlicher Überfall der Kurden 696	695. Kurdish raid 696	695. Koerdiese aanval 696
BBG1818_15255	u. f. Traurige Lage 698. Fortſetzung der Reife	u. f. Traurige Lage 698. Fortſetzung der Reiſe	u. f. Sad ſituation 698. Continuation of the journey	u. f. Hartſeer ſituasie 698. Vortſetting van die reis
BBG1818_15256	699. Räuberlicher Anfall 700. und Ankunſt in	699. Räuberlicher Anfall 700. und Ankunſt in	699. Robbery attack 700. and arrival in	699. Rooſaanval 700. en aankoms in

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15257	Julfa (Vorlادت von Ispahan) 701. Aufenthalt	Julfa (Vorstadt von Ispahan) 701. Aufenthalt	Julfa (suburb of Ispahan) 701st stay	Julfa (voorstad van Ispahan) 701ste verblyf
BBG1818_15258	daleibit 702. Etwas von den Gebern 702. Be=	dortselbst 702. Etwas von den Gebern 702. Beschäf-	there 702. Something from the givers 702. Occupation-	daar 702. Iets van die gewers 702. Beroep-
BBG1818_15259	Ichaf=			
BBG1818_15260				
BBG1818_15261	<pb n="462" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="462" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="462" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="462" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15262	— 862 —	— 862 —	— 862 —	— 862 —
BBG1818_15263	Ichäftigung 703. Gefäufchte Hoffnung 705. Poli-	schäftigung 703. Getäuschte Hoffnung 705. Politische	Employment 703. Deceived hope 705. Political	Werk 703. Mislëide hoop 705. Politiek
BBG1818_15264	tliche Unruhen 708. Aufbruch, belchwerlicher Weg	Unruhen 708. Aufbruch, beschwerlicher Weg	Unrest 708. Departure, arduous path	Onrus 708. Vertrek, moeilike pad
BBG1818_15265	709 u. f. und Ankunfft in Schiraf 711. Aufbruch	709 ff. und Ankunfft in Schiras 711. Aufbruch	709 ff. and arrival in Shiraz 711. Departure	709 e.v. en aankoms in Shiraz 711. Vertrek
BBG1818_15266	711. Begebeniffe auf der Reife 711 u. f. Ankunfft	711. Begebenisse auf der Reise 711 ff. Ankunfft	711. Events on the Journey 711 ff. Arrival	711. Gebeurtenisse op die Reis 711 e.v. Aankoms
BBG1818_15267	in Bulcher und Balfora 713. Aufenthalt daleibit	in Buscher und Bassora 713. Aufenthalt ebendort	in Buscher and Bassora 713. Stay there	in Buscher en Bassora 713. Bly daar
BBG1818_15268	714. Reife über Bagdad, Alexandrette nach Da-	714. Reise über Bagdad, Alexandrette nach Damietta	714. Journey via Baghdad, Alexandretta na Damietta	714. Reis via Bagdad, Alexandretta na Damietta
BBG1818_15269	miate 714. Rüffer flirbt 715 Hocker kehrt nach	714. Rüffer stirbt 715. Hocker kehrt nach	714. Rüffer dies. 715. Hocker returns to	714. Rüffer sterf. 715. Hocker keer terug na
BBG1818_15270	Deutschland zurück 715. Schluß 715.	Deutschland zurück 715. Schluss 715.	Germany back 715. End 715.	Duitsland terug 715. Eindig 715.
BBG1818_15271	Gebets-Erhörung 191 u. f.	Gebetserhörung 191 ff.	Answered Prayer 191 ff.	Beantwoorde Gebed 191 e.v.
BBG1818_15272	Geelholz, nutzbarer Baum 519.	Geelholz, nutzbarer Baum 519.	Geelholz, usable tree 519.	Geelholz, bruikbare boom 519.
BBG1818_15273	George, Ditrict in S. Africa 488. Befchreibung da-	George, District in S. Africa 488. Beschreibung davon	George, District in South Africa 488. Description thereof	George, Distrik in Suid-Afrika 488. Beskrywing daarvan
BBG1818_15274	von 512.	512.	512.	512.
BBG1818_15275	Gerlachsheim, Dorf in der Ober-Laufitz, dahin wen-	Gerlachsheim, Dorf in der Oberlausitz, dahin wenden	Gerlachsheim, a village in Upper Lusatia, turn towards it	Gerlachsheim, 'n dorpie in Bo-Lusatie, draai daarheen
BBG1818_15276	den ich die ausgewanderten Böhmen 34. und ziehen	sich die ausgewanderten Böhmen 34. und ziehen	the emigrated Bohemians 34 and move	die geëmigreerde Boheemse 34 en trek
BBG1818_15277	von da nach Berlin und Rixdorf 54.	von da nach Berlin und Rixdorf 54.	from there to Berlin and Rixdorf 54.	van daar na Berlyn en Rixdorf 54.
BBG1818_15278	Gelchichts-Erzählung, von den Schickfalen der Brüder	Geschichtserzählung, von den Schicksalen der Brüder	A historical narrative, about the fates of the brothers.	'n Historieë verhaal, oor die lotgevalle van die broers.
BBG1818_15279	im Rufflichen Reich in früherer Zeit u. f. w. 757»	im Russischen Reich in früherer Zeit usw. 757848.	in the Russian Empire in earlier times, etc. 757848.	in die Russiese Ryk in vroëër tye, ens. 757848.
BBG1818_15280	848.			
BBG1818_15281	Gewiffenhaftigkeit, Lohn derfelben 313 u. f.	Gewissenhaftigkeit, Lohn derselben 313 ff.	Conscientiousness, its reward 313 ff.	Gewetensvolheid, die beloning daarvan 313 e.v.
BBG1818_15282	Gilek (Johann) Erzählung feiner Führung und Schick-	Gilek (Johann) Erzählung seiner Führung und Schicksale	Gilek (Johann) Narrative of his leadership and fates	Gilek (Johann) Vertelling van sy leierskap en lotgevalle
BBG1818_15283	fale 29-55. Jugendjahre 30. Innerer Zuftand 31 u. f.	29-55. Jugendjahre 30. Innerer Zustand 31 ff.	29-55. Youth 30. Inner state 31 ff.	29-55. Jeug 30. Innerlike toestand 31 e.v.
BBG1818_15284	Reife nach Gerlachsheim 34. und Beluch in Herrhut	Reise nach Gerlachsheim 34. und Besuch in Herrnhut	Trip to Gerlachsheim 34th and visit to Herrnhut	Uitstappie na Gerlachsheim 34ste en besoek aan Herrnhut
BBG1818_15285	35. Oefftere Beluche in Gerlachsheim 35 u. f. kommt	35. Öfftere Besuche in Gerlachsheim 35 ff. kommt	35. Frequent visits to Gerlachsheim 35 ff. comes	35. Gereelde besoeke aan Gerlachsheim 35 e.v. kom
BBG1818_15286	ins Gefängniß nach Leutomischel 37. Verhör und	ins Gefängnis nach Leutomischel 37. Verhör und	to prison in Leutomischel, 37th interrogation and	na die tronk in Leutomischel, 37ste ondervraging en
BBG1818_15287	Aufenthalt im Gefängniß 38 u. f. wird excommuni-	Aufenthalt im Gefängnis 38 ff. wird exkommuniziert	A stay in prison (38 ff.) results in excommunication.	'n Verblyf in die tronk (38 e.v.) lei tot ekskommunikasie.
BBG1818_15288	cirt 49. und erhält fein Urtheil 50. Feuersbrunt	49. und erhält sein Urteil 50. Feuersbrunst	49. and receives his sentence 50. conflagration	49. en ontvang sy vonnis 50. brand
BBG1818_15289	51. Glückliche Befreyung 52 u. f. Ankunfft in Ger-	51. Glückliche Befreiung 52 ff. Ankunfft in Gerlachsheim	51. Happy Liberation 52 ff. Arrival in Gerlachsheim	51. Gelukkige Bevryding 52 e.v. Aankoms in Gerlachsheim
BBG1818_15290	lachsheim 54. wird daleibit Schulgehülfe 54. geht	54. wird ebendort Schulgehilfe 54. geht	54. becomes a school assistant there. 54. goes	54. word 'n skoolassistent daar. 54. gaan
BBG1818_15291	nach Berlin, wo er als Gehülfe der daligen Böhm-	nach Berlin, wo er als Gehilfe der dortigen Böhmischen	to Berlin, where he worked as an assistant to the local Bohemian	na Berlyn, waar hy as assistent vir die plaaslike Boheemse
BBG1818_15292	milchen Gemeinde flirbt 55.	Gemeinde stirbt 55.	Community dies 55.	Gemeenskap sterf 55.
BBG1818_15293	Glaube, todter und lebendiger 555 u. f.	Glaube, toter und lebendiger 555 ff.	Faith, dead and living 555 ff.	Geloof, dood en lewend 555 e.v.
BBG1818_15294	Gnadeck, bey Burau in Schlesien 449.	Gnadeck, bei Burau in Schlesien 449.	Gnadeck, near Burau in Silesia 449.	Gnadeck, naby Burau in Silesië 449.
BBG1818_15295	Gnadenberg, Brüdergemeine in Schlieffen, derfelben	Gnadenberg, Brüdergemeine in Schlesien, derselben	Gnadenberg, Brethren community in Silesia, the same	Gnadenberg, Broedersgemeenskap in Silesië, dieselfde
BBG1818_15296	Psalm zur Feyer des dritten Reformations-Jubel-	Psalm zur Feier des dritten Reformationsjubilæes	Psalm for the celebration of the third Reformation jubilee	Psalm vir die viering van die derde Hervormingsjubileum
BBG1818_15297	Fettes 400 405. Gregors Beluch daleibit 472.	400-405. Gregors Besuch ebendort 472.	400-405. Gregory's visit there in 472.	400-405. Gregorius se besoek daar in 472.
BBG1818_15298	Gnadenfeld, Brüdergemeine in Schlieffen, Gregors Be-	Gnadenfeld, Brüdergemeine in Schlesien, Gregors Besuch	Gnadenfeld, Brethren community in Silesia, Gregory's visit	Gnadenfeld, Broedersgemeenskap in Silesië, Gregory se besoek
BBG1818_15299	luch daleibit 472.	ebendort 472.	472.	472.
BBG1818_15300	Gnadenfrey Brüdergemeine in Schlieffen, Gregors Be-	Gnadenfrei, Brüdergemeinde in Schlesien, Gregors Besuch	Graceless, Brethren community in Silesia, Gregory's visit	Genadeloos, Broedersgemeenskap in Silesië, Gregorius se besoek
BBG1818_15301	luch daleibit 472.	ebendort 472.	472.	472.
BBG1818_15302	Gnaden»	Gnaden-	Grace-	Genade-
BBG1818_15303	<pb n="463" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="463" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="463" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="463" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15304	— 863 —	— 863 —	— 863 —	— 863 —
BBG1818_15305	Gnadenthal, am Cap, Nachricht von daliger Million	Gnadenthal, am Kap, Nachricht von dortiger Mission	Gnadenthal, at the Cape, news from the mission there	Gnadenthal, aan die Kaap, nuus van die sending daar
BBG1818_15306	unter den Hottentotten 16-28. Zahlreicher Beluch	unter den Hottentotten 16-28. Zahlreicher Besuch	among the Hottentots 16-28. Numerous visitors	onder die Hottentotte 16-28. Talle besoekers
BBG1818_15307	16 u. f. Zuwachs der Einwohner 19. Äußerun-	16 ff. Zuwachs der Einwohner 19. Äußerungen	16 ff. Population growth 19. Statements	16 e.v. Bevolkingsgroeï 19. Stellings
BBG1818_15308	gen der Hottentotten 19 u. f. Grundstein zu einem	der Hottentotten 19 ff. Grundstein zu einem	the Hottentots 19 ff. foundation stone to a	die Hottentotte 19 e.v. hoeksteen vir 'n
BBG1818_15309	Schulhaufe gelegt, und Einweihung desselben 27.	Schulhausa gelegt und Einweihung desselben 27.	Schoolhouse laid and inaugurated on the 27th.	Skoolgebou gelê en ingewy op die 27ste.
BBG1818_15310	Segensreiche Taufhandlungen und Confirmationen	Segensreiche Taufhandlungen und Konfirmationen	Blessed baptisms and confirmations	Geseënde doop en bevestigings
BBG1818_15311	27. Zahl der Millionarien und Einwohner 28. Fernere	27. Zahl der Missionare und Einwohner 28. Fernere	27. Number of missionaries and inhabitants 28. Further	27. Aantal sendelinge en inwoners 28. Verder
BBG1818_15312	Nachrichten von Gnadenthal 485 u. f. Lage	Nachrichten von Gnadenthal 485 ff. Lage	News from Gnadenthal 485 ff. Location	Nuus van Gnadenthal 485 e.v. Ligging
BBG1818_15313	596 u. f. Wohnungen u. f. w. 600 u. f. Policey	596 ff. Wohnungen usw. 600 ff. Polizei	596 ff. Apartments etc. 600 ff. Police	596 e.v. Woonstelle ens. 600 e.v. Polisie
BBG1818_15314	des Orts 607. Beschäftigungen der Millionarien	des Orts 607. Beschäftigungen der Missionare	of the place 607. Occupations of the missionaries	van die plek 607. Beroepe van die sendelinge
BBG1818_15315	608 u. f. Abendmahlsfeyer 609 u. f. Taufhand-	608 ff. Abendmahlsfeier 609 u. f. Taufhandlungen	608 ff. Communion service 609 ff. Baptismal rites	608 e.v. Nagmaaldiens 609 e.v. Dooprituele
BBG1818_15316	lungen 611. Begräbnisse 612 u. f. Charakter der	611. Begräbnisse 612 ff. Charakter der	611. Burials 612 ff. Character of the	611. Begrafnisse 612 e.v. Karakter van die
BBG1818_15317	Hottentotten 614. Zahl der Einwohner 615.	Hottentots 614. Zahl der Einwohner 615.	Hottentots 614. Number of inhabitants 615.	Hottentotte 614. Aantal inwoners 615.
BBG1818_15318	Gold (Anna) Krügelsteins Ehegattin 832. kehrt nach	Gold (Anna) Krügelsteins Ehegattin 832. kehrt nach	Gold (Anna) Krügelstein's wife, 832, returns to	Gold (Anna) Krügelstein se vrou, 832, keer terug na
BBG1818_15319	Deutschland zurück 835.	Deutschland zurück 835.	Germany back 835.	Duitsland terug 835.
BBG1818_15320	Gollizin, Fürft, Präldent der Rufflichen Bibelgefelli-	Gollizin, Fürst, Präsident der Russischen Bibelgesellschaft	Gollitsin, Prince, President of the Russian Bible Society	Gollitsin, Prins, President van die Russiese Bybelgenootskap
BBG1818_15321	chaft 631.	631.	631.	631.
BBG1818_15322	Gospport, Hafen in England 624.	Gospport, Hafen in England 624.	Gospport, Port in England 624.	Gospport, Hawe in Engeland 624.
BBG1818_15323	Gottfeligkeit, die, ift zu allen Dingen nütze 753-756.	Gottesfurcht, die, ist zu allem nütze 753-756.	The fear of God is useful for everything 753-756.	Die vrees van God is nuttig vir alles 753-756.
BBG1818_15324	Gottwald, Gemein-Vorftcher in Gracehill, deffen Be-	Gottwald, Gemeindevorsteher in Gracehill, dessen Bericht	Gottwald, community leader in Gracehill, whose report	Gottwald, gemeenskapsleier in Gracehill, wie se verslag
BBG1818_15325	richt von den Gewaltthätigkeiten der Stahiherzen	von den Gewalttätigkeiten der Stahlherzen	from the violence of the steel hearts	van die geweld van die staalhart

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15326	240 u. f.	240 ff.	240 ff.	240 e.v.
BBG1818_15327	Goucomma-Rivier in S. Africa 524.	Goucomma-Fluss in S. Africa 524.	Goucomma River in S. Africa 524.	Goucomma-rivier in Suid-Afrika 524.
BBG1818_15328	Gowriß-Rivier in S. Africa 503.	Gowriß-Fluss in S. Africa 503.	Gowriß River in S. Africa 503.	Gowrißrivier in Suid-Afrika 503.
BBG1818_15329	Graaf-Reynet in S. Africa 581.	Graaf-Reynet in S. Africa 581.	Graaf-Reynet in S. Africa 581.	Graaf-Reynet in S. Afrika 581.
BBG1818_15330	Gracebay, Millionsplatz auf Antigua 642.	Gracebay, Missionsplatz auf Antigua 642.	Gracebay, Mission Site on Antigua 642.	Gracebay, Sendingterrein op Antigua 642.
BBG1818_15331	Gracehill, Millionsplatz auf Antigua 642.	Gracehill, Millionsplatz auf Antigua 642.	Gracehill, Mission Site on Antigua 642.	Gracehill, Sendingterrein op Antigua 642.
BBG1818_15332	Gracehill, Brüdergemeinde in Irland, Bewahrung derselben	Gracehill, Brüdergemeinde in Irland, Bewahrung derselben	Gracehill, Brethren community in Ireland, preservation of the same	Gracehill, Broedersgemeenskap in Ierland, bewaring van dieselfde
BBG1818_15333	leiben bey den Gewaltthätigkeiten der Stahlherzen	bei den Gewaltthätigkeiten der Stahlherzen	during the violence of the steel hearts	tydens die geweld van die staalharte
BBG1818_15334	240-245. Wiederherstellung der Ruhe 245.	240-245. Wiederherstellung der Ruhe 245.	240-245. Restoration of calm 245.	240-245. Herstel van kalmte 245.
BBG1818_15335	Gregor (Chriflian) deffen Lebenslauf 427-478. Jugendjahre	Gregor (Christian) dessen Lebenslauf 427-478. Jugendjahre	Gregory (Christian), whose biography dates from 427-478. Youth	Gregorius (Christian), wie se biografie dateer uit 427-478. Jeug
BBG1818_15336	gendjahre 427 u. f. kommt zum Herrn von Pfeil 432	427 ff. kommt zum Herrn von Pfeil 432	427 ff. comes to the Lord of Arrow 432	427 e.v. kom na die Heer van Arrow 432
BBG1818_15337	u. f. erhält Unterricht in der Mufik 435. Sein innerer	ff. erhält Unterricht in der Musik 435. Sein innerer	ff. receives music lessons 435. His inner	ff. ontvang musiekklesse 435. Sy innerlike
BBG1818_15338	nerer Zuftand 435 u. f. belucht in Hermhut 440. kehrt	Zustand 435 ff. besucht Hermhut 440. kehrt	Condition 435 ff. visited Hermhut 440. returned	Voorwaarde 435 e.v. het Hermhut 440 besoek. het teruggekeer
BBG1818_15339	zurück 442. Lebensbewahrung 442 u. f. Erhalt Erlaubnis	zurück 442. Lebensbewahrung 442 ff. Erhalt Erlaubnis	Back to 442. Preservation of Life 442 ff. Receives Permission	Terug na 442. Behoud van Lewe 442 e.v. Ontvang Toestemming
BBG1818_15340	nach Hermhut 444. Seine Beschäftigung	nach Hermhut 444. Seine Beschäftigung	to Hermhut 444. His employment	na Hermhut 444. Sy werk
BBG1818_15341	444 u. f. Sein innerer Zuftand 445 u. f. Aufnahme	444 ff. Sein innerer Zustand 445 ff. Aufnahme	444 ff. His inner state 445 ff. Admission	444 e.v. Sy innerlike toestand 445 e.v. Toelating
BBG1818_15342	me in die Gemeine 447. wird Gemein-Organilt 448.	in die Gemeinde 447. wird Gemeindeorganist 448.	into the community 447. becomes community organist 448.	in die gemeenskap 447. word gemeenskapsorrelis 448.
BBG1818_15343	Kommt	Kommt	Comes	Kom
BBG1818_15344	<pb n="464" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="464" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="464" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="464" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15345	— 864 —	— 864 —	— 864 —	— 864 —
BBG1818_15346	Kommt zum heil. Abendmahl mit der Gemeine 448.	Kommt zum heil. Abendmahl mit der Gemeinde 448.	Come to Holy Communion with the congregation 448.	Kom saam met die gemeente 448 na die Heilige Nagmaal.
BBG1818_15347	Seine Beschäftigung 449 u. f. Sein innerer Zuftand	Seine Beschäftigung 449 ff. Sein innerer Zustand	His occupation 449 ff. His inner state	Sy beroep 449 e.v. Sy innerlike toestand
BBG1818_15348	451 u. f. wird Organilt in Hermhaag 453 u. f. und	451 ff. wird Organist in Hermhaag 453 ff. und	451 ff. becomes organist in Hermhaag 453 ff. and	451 e.v. word orrelis in Hermhaag 453 e.v. en
BBG1818_15349	zur Acoluthie angenommen 455. Kommt nach Zeist	zur Akolythie angenommen 455. Kommt nach Zeist	Accepted into acolyte in 455. Comes to Zeist	Aanvaar as akoliet in 455. Kom na Zeist
BBG1818_15350	als Organilt 455. Lebensbewahrung 456. Heirathet	als Organist 455. Lebensbewahrung 456. Heiratet	as organist 455. Preservation of life 456. Marries	as orrelis 455. Behoud van lewe 456. Trou
BBG1818_15351	456. Lebensbewahrung 457. Seine Beschäftigung	456. Lebensbewahrung 457. Seine Beschäftigung	456. Preservation of life 457. His employment	456. Behoud van lewe 457. Sy indiensneming
BBG1818_15352	in Barby und Hermhut 456 u. f. wird Diaconus	in Barby und Hermhut 456 ff. wird Diakon	In Barby and Hermhut, 456 ff., the deacon...	In Barby en Hermhut, 456 e.v., die diaken...
BBG1818_15353	der Brüderkirche 458. und ein Mitglied der	der Brüderkirche 458. und ein Mitglied der	of the Brethren Church 458 and a member of the	van die Broederskerk 458 en 'n lid van die
BBG1818_15354	Unitäts-Direction 459. Beluch in Ebersdorf 459.	Unitätsdirektion 459. Besuch in Ebersdorf 459.	Unity Directorate 459. Visit to Ebersdorf 459.	Eenheidsdirektooraat 459. Besoek aan Ebersdorf 459.
BBG1818_15355	Lebensbewahrung 459 u. f. wird Presbyter der Brüderkirche	Lebensbewahrung 459 ff. wird Presbyter der Brüderkirche	Preservation of Life 459 ff. becomes a presbyter of the Brethren Church	Behoud van Lewe 459 e.v. word 'n presbiter van die Broederskerk
BBG1818_15356	461. reist nach England 461. wird für einige	461. reist nach England 461. wird für einige	461. travels to England 461. will be for some	461. reis na Engeland 461. sal vir sommige wees
BBG1818_15357	Zeit Gemeinheifer in Hermhut 461. erhält den	Zeit Gemeindegheifer in Hermhut 461. erhält den	Time community helper in Hermhut 461 receives the	Tydgemeenskapshelper in Hermhut 461 ontvang die
BBG1818_15358	Auftrag, die Nordamerikanifchen Gemeinen zu beluchen	Auftrag, die nordamerikanischen Gemeinden zu besuchen	Mission to visit the North American communities	Sending om die Noord-Amerikaanse gemeenskappe te besoek
BBG1818_15359	462 u. f. Lebensbewahrung 462 u. f. belucht die	462 ff. Lebensbewahrung 462 ff. besucht die	462 ff. Life preservation 462 ff. visits the	462 e.v. Lewensbewaring 462 e.v. besoek die
BBG1818_15360	Indianer-Gemeine in Friedenshütten 464. Rückkehr	Indianergemeinde in Friedenshütten 464. Rückkehr	Native American community in Peace Huts 464. Return	Inheemse Amerikaanse gemeenskap in Vredeshutte 464. Terugkeer
BBG1818_15361	nach Europa, und Aufenthalt in Barby 464. Besuch	nach Europa und Aufenthalt in Barby 464. Besuch	to Europe and stay in Barby 464th visit	na Europa en bly in Barby 464ste besoek
BBG1818_15362	in Sarepta 464 u. f. und in Estland, Lettland,	in Sarepta 464 ff. und in Estland, Lettland,	in Sarepta 464 ff. and in Estonia, Latvia,	in Sarepta 464 e.v. en in Estland, Letland,
BBG1818_15363	Lithauen, Königsberg u. f. w. 466. Seine Beschäftigung	Litauen, Königsberg usw. 466. Seine Beschäftigung	Lithuania, Königsberg, etc. 466. His employment	Litaue, Königsberg, ens. 466. Sy werk
BBG1818_15364	466. Beluch in Niesky 466. Sein innerer	466. Besuch in Niesky 466. Sein innerer	466. Visit to Niesky 466. His inner	466. Besoek aan Niesky 466. Sy innerlike
BBG1818_15365	Zuftand 467 u. f. reilt nach Barby, Gnadenberg und	Zustand 467 ff. reist nach Barby, Gnadenberg und	Condition 467 ff. travels to Barby, Gnadenberg and	Voorwaarde 467 e.v. reis na Barby, Gnadenberg en
BBG1818_15366	Neusalz 471. wird Bifchof der Brüderkirche 472.	Neusalz 471. wird Bischof der Brüderkirche 472.	Neusalz 471. becomes Bishop of the Brethren Church 472.	Neusalz 471. word Bishop van die Broederskerk 472.
BBG1818_15367	belucht in Neufalz, Berlin u. f. w. 472. Herausgabe	besucht Neusalz, Berlin usw. 472. Herausgabe	visited Neusalz, Berlin, etc. 472nd edition	het Neusalz, Beryln, ens. besoek. 472ste uitgawe
BBG1818_15368	eines neuen Liturgienbuches 472. Beluch in Gnadenberg,	eines neuen Liturgienbuches 472. Besuch in Gnadenberg,	of a new liturgical book 472. Visit to Gnadenberg,	van 'n nuwe liturgiese boek 472. Besoek aan Gnadenberg,
BBG1818_15369	Gnadenfrey und Gnadenfeld 472. Zieht mit	Gnadenfrei und Gnadenfeld 472. Zieht mit	Gnadenfrei and Gnadenfeld 472. Moves with	Gnadenfrei en Gnadenfeld 472. Bewege saam
BBG1818_15370	der Unitäts-Direction nach Berthelsdorf 472. Heims	der Unitätsdirektion nach Berthelsdorf 472. Heimgang	of the Unity Directorate to Berthelsdorf 472. Homecoming	van die Eenheidsdirektooraat na Berthelsdorf 472. TuisOMS
BBG1818_15371	gang feiner Frau 473. wird Präses der Unitätsältestenkonferenz	seiner Frau 473. wird Präses der Unitätsältestenkonferenz	his wife 473. becomes President of the Unity Elders' Conference	sy vrou 473. word president van die Eenheidsouderlingekonferensie
BBG1818_15372	475. eröffnet die Synodus v. Jahr	475. eröffnet die Synode vom Jahr	475. The Synod of the year opens	475. Die Sinode van die jaar open
BBG1818_15373	1801. 475 u. f. flirbt 477. Charakter-Schilderung	1801. 475 ff. stirbt 477. Charakterschilderung	1801. 475 ff. dies 477. Character sketch	1801. 475 e.v. sterf 477. Karakterskets
BBG1818_15374	477 u. f.	477 ff.	477 ff.	477 e.v.
BBG1818_15375	Gregor (Chriflian Friedrich) 457.	Gregor (Christian Friedrich) 457.	Gregory (Christian Friedrich) 457.	Gregorius (Christiaan Friedrich) 457.
BBG1818_15376	Groene-Kloof Millionsplatz der Brüder unter den Hottentotten	Groene-Kloof Missionsplatz der Brüder unter den Hottentotten	Groene-Kloof Mission Site of the Brethren among the Hottentots	Groene-Kloof Sendingterrein van die Broeders onder die Hottentotte
BBG1818_15377	in S. Africa 482. Entftehung des Orts	in S. Africa 482. Entstehung des Ortes	in South Africa 482. Origin of the place	in Suid-Afrika 482. Oorsprong van die plek
BBG1818_15378	615. Lage 616 u. f. Grenzberichtigung 619 u. f.	615. Lage 616 ff. Grenzberichtigung 619 ff.	615. Location 616 ff. Border correction 619 ff.	615. Ligging 616 e.v. Grenskorreksie 619 e.v.
BBG1818_15379	Kirchenbau 620 u. f. Nachtheile der Nähe der Kapstadt	Kirchenbau 620 ff. Nachteile der Nähe der Kapstadt	Church construction 620 ff. Disadvantages of the proximity to Cape Town	Kerkbou 620 e.v. Nadele van die nabyheid aan Kaapstad
BBG1818_15380	621 u. f. Kinderzucht der Hottentotten und	621 ff. Kinderzucht der Hottentotten und	621 ff. Child rearing of the Hottentots and	621 e.v. Kinderopvoeding van die Hottentotte en
BBG1818_15381	Schulen 622. Beschäftigung der Missionare 623.	Schulen 622. Beschäftigung der Missionare 623.	Schools 622. Employment of missionaries 623.	Skole 622. Indiensneming van sendelinge 623.
BBG1818_15382	Schluf 623 u. f.	Schluss 623 ff.	End 623 ff.	Einde 623 e.v.
BBG1818_15383	Großvaters-Bulch in S. Africa 500.	Großvaters-Busch in S. Africa 500.	Grandfather's Bush in South Africa 500.	Grootvader se Bos in Suid-Afrika 500.
BBG1818_15384	Gutsleff	Gutsleff	Gutsleff	Gutsleff
BBG1818_15385	<pb n="465" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="465" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="465" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="465" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15386	— 865 —	— 865 —	— 865 —	— 865 —
BBG1818_15387	Gutsleff (Eberhard) Superintendent in Arensburg auf	Gutsleff (Eberhard), Superintendent in Arensburg auf	Gutsleff (Eberhard), Superintendent in Arensburg on	Gutsleff (Eberhard), Superintendent in Arensburg op
BBG1818_15388	der Insel Ösel 759. Seine Amtsthätigkeit 768 u. f.	der Insel Ösel 759. Seine Amtstätigkeit 768 ff.	the island of Ösel 759. His official duties 768 ff.	die eiland Ösel 759. Sy amptelike pligte 768 e.v.
BBG1818_15389	Unterfuchung feiner Amtsführung 770. erhält Arrest	Untersuchung seiner Amtsführung 770. erhält Arrest	Investigation of his conduct in office; 770 receives arrest	Ondersoek na sy gedrag in die amp; 770 word in hegtenis geneem
BBG1818_15390	771. wird entlassen 771. die Verfammlungen der Erweckten	771. wird entlassen 771. die Versammlungen der Erweckten	771. is dismissed 771. the assemblies of the awakened	771. word van die hand gewys 771. die vergaderings van die ontwaaktes
BBG1818_15391	weckten unterlag 771. abermals aretirt 775. und	untersagt 771. abermals aretirt 775. und	prohibited 771. arrested again 775. and	verboede 771. weer in hegtenis geneem 775. en
BBG1818_15392	nach Petersburg gebracht 778. flirbt im Gefängniß	nach Petersburg gebracht 778. stirbt im Gefängnis	Brought to Petersburg in 778. Died in prison.	In 778 na Petersburg gebring. In die tronk oorlede.
BBG1818_15393	783 u. f.	783 ff.	783 ff.	783 e.v.
BBG1818_15394	H.	H.	H.	H.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15395	Hänfel (Johann Gottfried) Millionar auf St. Thomas	Hänsel (Johann Gottfried), Missionar auf St. Thomas,	Hansel (Johann Gottfried), missionary at St. Thomas,	Hansel (Johann Gottfried), sendeling by St. Thomas,
BBG1818_15396	flirbt 137. Etwas von feinen Lebensumständen	stirbt 137. Etwas von seinen Lebensumständen	dies in 137. Something about his life circumstances	sterf in 137. iets oor sy lewensomstandighede
BBG1818_15397	137 u. f.	137 ff.	137 ff.	137 e.v.
BBG1818_15398	Hanke, Agent der Brüder in der Capstadt 480.	Hanke, Agent der Brüder in der Kapstadt 480.	Hanke, agent of the brothers in Cape Town 480.	Hanke, agent van die broers in Kaapstad 480.
BBG1818_15399	Hantich belucht in Dirsdorf 439.	Hantsch besucht Dirsdorf 439.	Hantsch visits Dirsdorf 439.	Hantsch besoek Dirsdorf 439.
BBG1818_15400	Hardcastle, einer der Directoren der Engl. Millions»	Hardcastle, einer der Direktoren der Engl. MissionsSozietät	Hardcastle, one of the directors of the English Missionary Society	Hardcastle, een van die direkteure van die Engelse Sendinggenootskap
BBG1818_15401	Societät 167.	167.	167.	167.
BBG1818_15402	Hartenbofch in S. Africa 506.	Hartenbosch in S. Africa 506.	Hartenbosch in South Africa 506.	Hartenbosch in Suid-Afrika 506.
BBG1818_15403	Haven (Benjamin) Millionar auf St. Croix flirbt 136.	Haven (Benjamin), Missionar auf St. Croix, stirbt 136.	Haven (Benjamin), missionary on St. Croix, dies in 136.	Haven (Benjamin), sendeling op St. Croix, sterf in 136.
BBG1818_15404	Haweis, D. einer der Directoren der Engl. Millions»	Haweis, Dr., einer der Direktoren der Engl. MissionsSozietät	Haweis, Dr., one of the directors of the English Missionary Society	Haweis, dr., een van die direkteure van die Engelse Sendinggenootskap
BBG1818_15405	Societät 166.	166.	166.	166.
BBG1818_15406	Heerendyk, Mädchenanfallt der Brüder dafelbt 456.	Heerendyk, Mädchenanstalt der Brüder ebendort 456.	Heerendyk, girls' institution of the brothers there 456.	Heerendyk, meisiesinrigting van die broers daar 456.
BBG1818_15407	Hermann belucht in Liefland 760 u. f.	Hermann besucht Livland 760 ff.	Hermann visited Livonia in 760 ff.	Hermann het Livonia in 760 e.v. besoek.
BBG1818_15408	Herold, Pfarrer in George in S. Africa 511.	Herold, Pastor in George in S. Africa 511.	Herald, Pastor in George in S. Africa 511.	Herald, Pastoor in George in Suid-Afrika 511.
BBG1818_15409	Herrnhut, Brüdergemeinde im Königreich Sachlen f.	Herrnhut, Brüdergemeinde im Königreich Sachsen, siehe	Herrnhut, Brethren community in the Kingdom of Saxony, see	Herrnhut, Broedersgemeenskap in die Koninkryk van Sakse, sien
BBG1818_15410	Reformations-Jubel-Felt.	Reformationsjubilæfest.	Reformation Jubilee Festival.	Reformasie Jubileumfees.
BBG1818_15411	Hit, Stadt am Euphrat 688.	Hit, Stadt am Euphrat 688.	Hit, city on the Euphrates 688.	Getref, stad aan die Eufraat 688.
BBG1818_15412	Hoch, Millionar in St. Johns auf Antigua 643.	Hoch, Missionar in St. Johns auf Antigua 643.	Hoch, missionary in St. Johns on Antigua 643.	Hoch, sendeling in St. Johns op Antigua 643.
BBG1818_15413	Hocker (Friedrich Wilhelm) f. Gebern.	Hocker (Friedrich Wilhelm), siehe Gebern.	Hocker (Friedrich Wilhelm), see Genders.	Hocker (Friedrich Wilhelm), sien Geslagte.
BBG1818_15414	Hölderhof (Franz), Prediger in Jamma auf der Iniel	Hölderhof (Franz), Prediger in Jamma auf der Insel	Hölderhof (Franz), preacher in Jamma on the island	Hölderhof (Franz), prediker in Jamma op die eiland
BBG1818_15415	Oesel 759. Vorher Diaconus in Arensburg 760.	Ösel 759. Vorher Diakonus in Arensburg 760.	Ösel 759. Previously deacon in Arensburg 760.	Ösel 759. Voorheen diaken in Arensburg 760.
BBG1818_15416	Selbtbekentniß 761. Heirathet 761. Ruf nach	Selbstbekentnis 761. Heiratet 761. Ruf nach	Self-confession 761. Marries 761. Call for	Selfbelydenis 761. Trou 761. Roep vir
BBG1818_15417	Jamma 762. Seine dalige Amtsthätigkeit 763 u. f.	Jamma 762. Seine dortige Amtstätigkeit 763 ff.	Jamma 762. His official duties there 763 ff.	Jamma 762. Sy amptelike pligte daar 763 e.v.
BBG1818_15418	Gute Wirkung feiner Arbeit 766 u. f. Anklage 767.	Gute Wirkung seiner Arbeit 766 ff. Anklage 767.	Good effect of his work 766 ff. Indictment 767.	Goeie effek van sy werk 766 e.v. Aanklag 767.
BBG1818_15419	774. wird aretirt 775. und nach Petersburg gebracht	774. wird aretirt 775. und nach Petersburg gebracht	774. is arrested 775. and taken to Petersburg	774. word gearresteer 775. en na Petersburg geneem
BBG1818_15420	778. Seine Lage und Belchäftigung im Gefängniß	778. Seine Lage und Beschäftigung im Gefängnis	778. His situation and occupation in prison	778. Sy situasie en beroep in die tronk
BBG1818_15421	779. 781 u. f. Zusammenkunft mit Fritsche 785.	779. 781 ff. Zusammenkunft mit Fritsche 785.	779. 781 ff. Meeting with Fritsche 785.	779. 781 e.v. Ontmoeting met Fritsche 785.
BBG1818_15422	Hölderhof erhält Nachricht von Krügelsteins Umität»	Hölderhof erhält Nachricht von Krügelsteins Umständen	Hölderhof receives news of Krügelstein's circumstances	Hölderhof ontvang nuus oor Krügelstein se omstandighede
BBG1818_15423	den 789 u. f. Erleichterung feiner Lage durch Köhler	789 ff. Erleichterung seiner Lage durch Köhler	789 ff. Relief of his situation through Köhler	789 e.v. Verligting van sy situasie deur Köhler
BBG1818_15424	ler 793. 796. Befuch von Risler und Ferber 797.	793. 796. Besuch von Risler und Ferber 797.	793. 796. Visit of Risler and Ferber 797.	793. 796. Besoek van Risler en Ferber 797.
BBG1818_15425	wird	wird	becomes	word
BBG1818_15426	<pb n="466" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="466" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="466" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="466" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15427	— 866 —	— 866 —	— 866 —	— 866 —
BBG1818_15428	wird in ein gemeinschaftliches Quartier mit Fritsche	wird in ein gemeinschaftliches Quartier mit Fritsche	will be incorporated into a shared quarter with Fritsche	sal in 'n gedeelde kwartaal met Fritsche opgeneem word
BBG1818_15429	und Krügelstein gebracht 798. Lage und Belchäfti»	und Krügelstein gebracht 798. Lage und Beschäftigung	und Krügelstein brought 798. Location and employment	en Krügelstein het 798 gebring. Ligging en indiensneming
BBG1818_15430	gung 799 u. f. Ueberichwemmung der Newa 801.	799 ff. Überschwemmung der Newa 801.	799 ff. Flooding of the Neva River 801.	799 e.v. Oorstroming van die Neva-rivier 801.
BBG1818_15431	Bessere Wohnung 802. Belchäftigung 803 u. f.	Bessere Wohnung 802. Beschäftigung 803 ff.	Better housing 802. Employment 803 ff.	Beter behuising 802. Werkgeleenthede 803 e.v.
BBG1818_15432	wird mit Fritsche und Krügelstein in die Katokombe	wird mit Fritsche und Krügelstein in die Katakombe	will be taken into the catacomb with Fritsche and Krügelstein	sal saam met Fritsche en Krügelstein na die katakombe geneem word
BBG1818_15433	zurückgebracht 806 u. f. Belchäftigung und fontige	zurückgebracht 806 ff. Seine Beschäftigung und	brought back 806 ff. His employment and	het 806 e.v. teruggebring. Sy indiensneming en
BBG1818_15434	Lage 808 u. f. Tod feiner Frau 809. Belchlolle»	sonstige Lage 808 ff. Tod seiner Frau 809. Beschlossener	other situation 808 ff. Death of his wife 809. Decided	ander situasie 808 e.v. Dood van sy vrou 809. Besluit
BBG1818_15435	ner Transport nach Kasan 814. Belchwerliche und	Transport nach Kasan 814. Beschwerliche und	Transport to Kazan 814. Difficult and	Vervoer na Kazan 814. Moelik en
BBG1818_15436	gefahrvolle Reile 815 u. f. Ankunft in Kasan 819.	gefahrvolle Reise 815 ff. Ankunft in Kasan 819.	perilous journey 815 ff. Arrival in Kazan 819.	gevaarlike reis 815 e.v. Aankoms in Kasan 819.
BBG1818_15437	Belchäftigung 820 u. f. Troit und Belchäftigung	Belchäftigung 820 ff. Trost und Beschäftigung	Employment 820 ff. Consolation and Employment	Werk 820 e.v. Verstroosting en Werk
BBG1818_15438	in der Einlamkeit 835 u. f. wird frey 837. verläßt	in der Einsamkeit 835 ff. wird frei 837. verlässt	in solitude 835 ff. becomes free 837. leaves	in eensaamheid 835 e.v. word vry 837. vertrek
BBG1818_15439	Kasan 838. und begiebt fch über Moscau 838 nach	Kasan 838. und begibt sich über Moskau 838 nach	Kazan 838. and proceeds via Moscow 838 to	Kazan 838. en gaan voort via Moskou 838 na
BBG1818_15440	Liefland 839. Ruf nach Moscau 839. heirathet 840.	Livland 839. Ruf nach Moskau 839. heiratet 840.	Livonia 839. Call to Moscow 839. Marries 840.	Livonia 839. Oproep na Moskou 839. Trou 840.
BBG1818_15441	Belchäftigung in Moscau 840 wird von durchreilen»	Beschäftigung in Moskau 840. wird von durchreisenden	Employment in Moscow 840. is carried out by travelers.	Werk in Moskou 840. word deur reisigers uitgevoer.
BBG1818_15442	den Brüdern belucht 841. Tod feiner Frau 841.	Brüdern besucht 841. Tod seiner Frau 841.	Brothers visited in 841. Death of his wife in 841.	Broers het in 841 besoek afgelê. Sy vrou sterf in 841.
BBG1818_15443	Entlaffung von feinem Amt 841. geht nach Peters»	Entlassung von seinem Amt 841. geht nach Petersburg	Dismissal from his office 841. goes to Petersburg	Ontslag uit sy amp 841. gaan na Petersburg
BBG1818_15444	burg 842 und nimmt feinen Aufenthalt in Sarepta	842 und nimmt seinen Aufenthalt in Sarepta	842 and takes up his stay in Sarepta	842 en neem sy verblyf in Sarepta aan
BBG1818_15445	842. Sein Selbstbekenntniß 842 u. f. Seine Be»	842. Sein Selbstbekenntnis 842 ff. Seine Beschäftigung	842. His self-confession 842 ff. His occupation	842. Sy selfbelydenis 842 e.v. Sy beroep
BBG1818_15446	chäftigung und Tod 844 u. f. Etwas von feinem	und Tod 844 ff. Etwas von seinem	and death 844 ff. Something of his	en dood 844 e.v. iets van hom
BBG1818_15447	frühern Leben 845 u. f. Jugendzeit 845. Iudirt in	früheren Leben 845 ff. Jugendzeit 845. studiert in	previous life 845 ff. youth 845. studied in	vorige lewe 845 e.v. jeug 845. gestudeer in
BBG1818_15448	Halle 845 u. f bekommt einen Ruf nach Reval	Halle 845 ff. bekommt einen Ruf nach Reval	Hall 845 ff. receives a call to Reval	Saal 845 e.v. ontvang 'n oproep na Reval
BBG1818_15449	846. Schlußbemerkung 846.	846. Schlussbemerkung 846.	846. Concluding remarks 846.	846. Slotopmerkings 846.
BBG1818_15450	Hoffenthal, Millionsplatz der Brüder in Labrador	Hoffenthal, Missionsplatz der Brüder in Labrador	Hoffenthal, mission site of the Brethren in Labrador	Hoffenthal, sendingplek van die Broeders in Labrador
BBG1818_15451	193 u. f. f. Labrador.	193 ff. siehe Labrador.	193 ff. see Labrador.	193 e.v. sien Labrador.
BBG1818_15452	Hoog-Kraal, Millions-Infitut in S. Afrika 509.	Hoog-Kraal, Missions-Institut in S. Afrika 509.	Hoog-Kraal, Mission Institute in S. Afrika 509.	Hoog-Kraal, Sendinginstituut in S. Afrika 509.
BBG1818_15453	Hottentotten f. Gnadenthal, Groenekloof und Kohr»	Hottentotten, siehe Gnadenthal, Groenekloof und Kohrhammers	Hottentots, see Gnadenthal, Groenekloof and Kohrhammers	Hottentotte, sien Gnadenthal, Groenekloof en Kohrhammers
BBG1818_15454	hammers Erzählung.	Erzählung.	Narrative.	Verhalend.
BBG1818_15455	Hottentotts»Holland in S. Africa 484. 597.	Hottentottsholland in S. Africa 484. 597.	Hottentottsholland in S. Africa 484. 597.	Hottentottsholland in S. Afrika 484. 597.
BBG1818_15456	Huber, Pastor in Katharinenstadt an der Wolga 743.	Huber, Pastor in Katharinenstadt an der Wolga 743.	Huber, pastor in Katharinenstadt on the Volga 743.	Huber, pastoor in Katharinenstadt aan die Wolga 743.
BBG1818_15457	Huß (Johann) f. Reformations-Jubel-Felt 332.	Huss (Johann), siehe Reformationsjubilæfest 332.	Huss (Johann), see Reformation Jubilee Festival 332.	Huss (Johann), sien Hervormingsjubileumfees 332.
BBG1818_15458	Hussein, Schach von Persien 703.	Hussein, Schah von Persien 703.	Hussein, Shah of Persia 703.	Hoessein, Sjah van Persië 703.
BBG1818_15459	J.	J.	J.	J.
BBG1818_15460	Jablonsky (Daniel Ernst) Königl. Preußlicher Hof»	Jablonsky (Daniel Ernst), Königlich Preussischer Hofprediger	Jablonsky (Daniel Ernst), Royal Prussian Court Chaplain	Jablonsky (Daniel Ernst), Koninklike Pruisiese Hofkapelaan
BBG1818_15461	prediger und Bifchof der Brüderkirche 346.	prediger und Bischof der Brüderkirche 346.	and Bishop of the Brethren Church 346.	en Biskop van die Broederskerk 346.
BBG1818_15462	Jackals»Kraal in S. Africa 519. 522.	Jackals-Kraal in S. Africa 519. 522.	Jackals Kraal in S. Africa 519. 522.	Jakkalskraal in Suid-Afrika 519. 522.
BBG1818_15463	Jacob, Nationalgehilfe bey den gläubigen Indiern, be»	Jacob, Nationalgehilfe bei den gläubigen Indianern, besucht	Jacob, a national aide to the devout Indians, visits	Jacob, 'n nasionale assistent van die vrome Indiane, besoek

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15464	fucht den kranken Onim 69 u. f.	den kranken Onim 69 ff.	the sick Onim 69 ff.	die sieke Onim 69 e.v.
BBG1818_15465	Jacoba,	Jacoba,	Jacoba,	Jakoba,
BBG1818_15466	<pb n="467" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="467" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="467" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="467" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15467	— 867 —	— 867 —	— 867 —	— 867 —
BBG1818_15468	Jacoba, eine gläubige Negerin in Paramaribo 273 flirbt	Jacoba, eine gläubige Negerin in Paramaribo 273, stirbt	Jacoba, a devout Black woman in Paramaribo 273, dies	Jacoba, 'n toegewyde swart vrou in Paramaribo 273, sterf
BBG1818_15469	274.	274.	274.	274.
BBG1818_15470	Jacobfen (Chrĳtian), Kapitain des Schiffs Irene 219.	Jacobsen (Christian), Kapitān des Schiffs Irene 219.	Jacobsen (Christian), captain of the ship Irene 219.	Jacobsen (Christian), kaptein van die skip Irene 219.
BBG1818_15471	Jamaica, Engl. Weſtindiche Infel, Neger»Aufruhr	Jamaica, Englische Weſtindische Insel, Negeraufruhr	Jamaica, English West Indies, Negro uprising	Jamaika, Engelse Wes-Indiese Eilande, Negeropstand
BBG1818_15472	daleſſibit 13.	ebendort 13.	same place 13.	dieselfde plek 13.
BBG1818_15473	Janſſens, hollānd. General»Gouverneur in der Cap»	Janssens, hollāndischer Generalgouverneur in der Kapstadt,	Janssens, Dutch Governor-General in Cape Town,	Janssens, Nederlandse Goewerneur-Generaal in Kaapstad,
BBG1818_15474	ftadt, deſſen gūntige Gefinnung gegen die Milſions»	dessen gūntige Geſinnung gegen die Miſſionssache	whose favorable attitude towards the missionary cause	wie se gunstige houding teenoor die ſendingsaak
BBG1818_15475	fache der Brūder 316 u. f. Ichlieſt eine Capitulation	der Brūder 316 ff. ſchlieſt eine Kapitulation	The brothers' chapters 316 ff. concludē with a capitulation.	Die broers se hoofstukke 316 e.v. ſluit af met 'n kapitulasie.
BBG1818_15476	mit dem Engl. General Baird ab 422.	mit dem Englischen General Baird ab 422.	with the English General Baird from 422.	met die Engelse Generaal Baird vanaf 422.
BBG1818_15477	Jenner, Chirurgus in Petersburg 788.	Jenner, Chirurg in Petersburg 788.	Jenner, surgeon in Petersburg 788.	Jenner, chirurg in Petersburg 788.
BBG1818_15478	Inhalts Anzeige 849-854.	Inhaltsanzeige 849-854.	Table of Contents 849-854.	Inhoudsopgawe 849-854.
BBG1818_15479	Jōnkōping, Stadt in Schweden 3.	Jōnkōping, Stadt in Schweden 3.	Jōnkōping, city in Sweden 3.	Jōnkōping, stad in Swede 3.
BBG1818_15480	Johann Jacob, ein getaufter Neger in Paramaribo flirbt	Johann Jacob, ein getaufter Neger in Paramaribo, stirbt	Johann Jacob, a baptized Negro in Paramaribo, dies	Johann Jacob, 'n gedoopte neger in Paramaribo, sterf
BBG1818_15481	751. Etwas von ſeinem Leben 751 u. f.	751. Etwas von ſeinem Leben 751 ff.	751. Something of his life 751 ff.	751. iets van sy lewe 751 e.v.
BBG1818_15482	Johns (St.) auf Antigua. Nachricht von daſſiger Miſ»	Johns (St.) auf Antigua. Nachricht von dortiger Miſſion	St. John's on Antigua. News from the miſſion there.	St. John's op Antigua. Nuus van die ſendingſtasie daar.
BBG1818_15483	ſion der Brūder unter den Negern 642-674. Vor»	der Brūder unter den Negern 642-674. Vorwort	The Brothers Among the Negroes 642-674. Foreword	Die Broers Onder die Negers 642-674. Voorwoord
BBG1818_15484	wort 642. Feyer des Neu-Jahr-Tages 643.	642. Feier des Neujahrſtages 643.	642. Celebration of New Year's Day 643.	642. Viering van Nuwejaarsdag 643.
BBG1818_15485	Sprechen der Neger 644 u. f. Abendmahl 645.	Sprechen der Neger 644 u. f. Abendmahl 645.	Speaking of Negroes 644 ff. Laſt Supper 645.	Van Negers gepraat 644 e.v. Laaste Avondmaal 645.
BBG1818_15486	Bettag 646. Beluch bey einem kranken Neger 646.	Bettag 646. Besuch bei einem kranken Neger 646.	Day of Prayer 646. Viſit to a ſick Negro 646.	Gebedsdag 646. Besoek aan 'n ſiek neger 646.
BBG1818_15487	Heimgang des Gehūſſen Jolua 646. Etwas von	Heimgang des Gehūſſen Josua 646. Etwas von	Death of Joshua's aſſiſtant 646. Something of	Dood van Josua se aſſiſtent 646. iets van
BBG1818_15488	ſeinen Lebensumſtānden 647. Sein Begrābnis 649.	ſeinen Lebensumſtānden 647. Sein Begrābnis 649.	His life circumſtances 647. His burial 649.	Sy lewensomſtandhede 647. Sy begrafnis 649.
BBG1818_15489	Sprechen der Neger nebt ihren Aeußerungen 650 u. f.	Sprechen der Neger nebt ihren Aeußerungen 650 ff.	Speech of the Negroes, including their utterances, pp. 650 ff.	Spraak van die Negers, inſluitend hui uſpraakke, pp. 650 e.v.
BBG1818_15490	Feyer der Charwoche und des Oſterfeſtes 652. Heim»	Feier der Karwoche und des Oſterfeſtes 652. Heimgang	Celebration of Holy Week and Eaſter 652. Paſſover	Viering van die Heilige Week en Paasfees 652. Pasga
BBG1818_15491	gang einer getauften Negerin 652. nebt ihren Lebens»	einer getauften Negerin 652. nebt ihren Lebensumſtānden	a baptized Black woman 652, along with her living conditions	'n gedoopte swart vrou 652, ſaam met haar lewensomſtandhede
BBG1818_15492	umſtānden 653. Arbeit der Millionārien an den	653. Arbeit der Miſſionāre an den	653. Work of the miſſionāries at the	653. Werk van die ſendelinge by die
BBG1818_15493	Negern 654 u. f. Lights Beluch 658. Newby's	Negern 654 ff. Lights Beſuch 658. Newbys	Negroes 654 ff. Light's Viſit 658. Newby's	Negers 654 e.v. Lig se Besoek 658. Newby se
BBG1818_15494	Abgang nach Gracehill 659. Beluche der Miſſionāre	Abgang nach Gracehill 659. Beſuche der Miſſionāre	Departure for Gracehill 659. Viſits of the Miſſionāries	Vertrek na Gracehill 659. Besoeke van die ſendelinge
BBG1818_15495	rien bey den Negern 659. Dürre, Sturm 660.	bei den Negern 659. Dürre, Sturm 660.	659. Drought, ſtorm among the Negroes 660.	659. Droogte, ſtorm onder die Negers 660.
BBG1818_15496	Aeußerungen der Neger 660 u. f. Begrābnis einer	Aeußerungen der Neger 660 ff. Begrābnis einer	Statements of the Negroes 660 ff. Burial of a	Verklarings van die Negers 660 e.v. Begrafnis van 'n
BBG1818_15497	National-Gehūſſin 663. Ihre Charakter»Schilde»	Nationalgehilfin 663. Ihre Charakterſchilderung	National Aſſiſtant 663. Her character deſcription	Nasionale Aſſiſtent 663. Haar karakterbeſkrywing
BBG1818_15498	rung 663. Beluch und Aeußerungen der Neger 664	663. Beſuch und Aeußerungen der Neger 664	663. Viſit and ſtatements of the Negroes 664	663. Besoek en verklarings van die Negers 664
BBG1818_15499	u. f. Begrābnis einer National-Gehūſſin, und et»	ff. Begrābnis einer Nationalgehilfin und etwas	ff. Funeral of a national aſſiſtant and ſomething	ff. Begrafnis van 'n naſionale aſſiſtent en iets dergeliks
BBG1818_15500	was von ihrem Leben 670 u. f. Errichtung einer Bi»	von ihrem Leben 670 ff. Errichtung einer Bibelgeſellſchaft	of her life, pp. 670 ff. Eſtabliſhment of a Bible Society	van haar lewe, pp. 670 e.v. Stigling van 'n Bybelgenootſkap
BBG1818_15501	belgeſellſchaft 673. Collecte der Neger zu dieſem	673. Kollekte der Neger zu dieſem	673. Collection of the Negroes for this	673. Versameling van die Negers hiervoor
BBG1818_15502	Zweck 674. Zahl der Gemeinglieder 674.	Zweck 674. Zahl der Gemeindeglieder 674.	Purpose 674. Number of priſoners 674.	Doel 674. Aantal gemeenteliede 674.
BBG1818_15503	Jorde 445.	Jorde 445.	Jorde 445.	Jorde 445.
BBG1818_15504	Joleph, f. Oly.	Joseph, ſiehe Oly.	Joseph, ſee Oly.	Josef, ſien Oly.
BBG1818_15505	Jolua, ein getaufter Neger in St. Johns, flirbt 646.	Josua, ein getaufter Neger in St. Johns, ſtirbt 646.	Joshua, a baptized Negro in St. Johns, died in 646.	Josua, 'n gedoopte Neger in St. Johns, is in 646 oorlede.
BBG1818_15506	Seine	Seine	His	Syne
BBG1818_15507	<pb n="468" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="468" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="468" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="468" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15508	— 868 —	— 868 —	— 868 —	— 868 —
BBG1818_15509	Seine Lebensumſtānde und Charakter 647. Begrāb»	Seine Lebensumſtānde und Charakter 647. Begrābnis	His life circumſtances and character 647. Burial	Sy lewensomſtandhede en karakter 647. Begrafnis
BBG1818_15510	nis 649.	649.	649.	649.
BBG1818_15511	Irene, Schiff der Brūder 219.	Irene, Schiff der Brūder 219.	Irene, Ship of the Brothers 219.	Irene, Skip van die Broers 219.
BBG1818_15512	Iſpahan, Hauptſtadt von Perſien 676.	Iſfahan, Hauptſtadt von Perſien 676.	Iſfahan, capital of Perſia, 676.	Iſfahan, hoofſtad van Perſiē, 676.
BBG1818_15513	Juden, etwas, über die Verbreitung der chrĳtlichen Lehre	Juden, etwas über die Verbreitung der chriſtlichen Lehre	Jews, ſomething about the ſpread of Chriſtian teachings	Jode, iets oor die verspreiding van Chriſtelike leringe
BBG1818_15514	unter denſelben 84-99.	unter ihnen 84-99.	among them 84-99.	onder hulle 84-99.
BBG1818_15515	Julfa, Stadt in Perſien (Vorſtadt von Iſpahan) 701.	Julfa, Stadt in Perſien (Vorſtadt von Iſfahan) 701.	Julfa, city in Perſia (suburb of Iſfahan) 701.	Julfa, ſtad in Perſiē (voorſtad van Iſfahan) 701.
BBG1818_15516	K.	K.	K.	K.
BBG1818_15517	Kaffer-Kraal in S. Africa bey Gnadenthal 599.	Kafferkraal in S. Africa bei Gnadenthal 599.	Kafferkraal in S. Africa near Gnadenthal 599.	Kafferkraal in S. Afrika naby Gnadenthal 599.
BBG1818_15518	Kaffern, Volk in S. Africa, deren Einfälle in die Nie»	Kaffern, Volk in S. Africa, deren Einfälle in die Niederlaſſungen	Kaffirs, a people in South Africa, whoſe incursions into the ſettlements	Kaffers, 'n volk in Suid-Afrika, wie se invalle in die nedersettings
BBG1818_15519	derlauffungen der Coloniften 571 u. f.	der Koloniſten 571 ff.	the coloniſts 571 ff.	die koloniſte 571 e.v.
BBG1818_15520	Kaimanns-Gat in S. Africa 513.	Kaimannsgat in S. Africa 513.	Kaimannsgat in S. Africa 513.	Kaimannsgat in Suid-Afrika 513.
BBG1818_15521	Kapik, ein heidnlicher Eskimo 194. erhält in der Taufe	Kapik, ein heidnischer Eskimo 194. erhält in der Taufe	Kapik, a pagan Eskimo, receives in baptism in 194.	Kapik, 'n heidense Eskimo, word in 194 gedoopt.
BBG1818_15522	den Namen Thomas 196. Seine Aeußerungen 196.	den Namen Thomas 196. Seine Aeußerungen 196.	the name Thomas 196. His ſtatements 196.	die naam Thomas 196. Sy ſtellings 196.
BBG1818_15523	Kapik, ein anderer heidnlicher Eskimo 204. ändert ſei»	Kapik, ein anderer heidnischer Eskimo 204. ändert ſeinen	Kapik, another pagan Eskimo, changes his 204th.	Kapik, nog 'n heidense Eskimo, verander sy 204ste.
BBG1818_15524	nen Sinn 205 u. f.	Sinn 205 ff.	Sinn 205 ff.	Sinn 205 e.v.
BBG1818_15525	Kaſan, Stadt im Ruſſiſchen Aſien 814.	Kaſan, Stadt im Ruſſiſchen Aſien 814.	Kaſan, city in Ruſſian Aſia 814.	Kaſan, ſtad in Ruſſies-Aſiē 814.
BBG1818_15526	Katakombe, Aufenthalts-Ort der drey gefangenen Brū»	Katakombe, Aufenthaltsort der drei gefangenen Brūder	Catacomb, where the three impriſoned brothers were kept	Katakombe, waar die drie gevange broers aangehou is
BBG1818_15527	der Fritſche, Hōlterhof und Krūgelſtein in Peters»	Fritſche, Hōlterhof und Krūgelſtein in Petersburg	Fritſche, Hōlterhof and Krūgelſtein in Petersburg	Fritſche, Hōlterhof en Krūgelſtein in Petersburg
BBG1818_15528	burg 798.	798.	798.	798.
BBG1818_15529	Kerman, Provinz in Perſien und Hauptſitz der Gebern	Kerman, Provinz in Perſien und Hauptsitz der Gebern	Kerman, province in Perſia and headquarters of the donors	Kerman, provinsie in Perſiē en hoofkwartier van die ſkenkers
BBG1818_15530	702.	702.	702.	702.
BBG1818_15531	Kermanschān, Stadt in Perſien 690. 693.	Kermanshah, Stadt in Perſien 690. 693.	Kermanshah, city in Perſia, 690-693.	Kermanshah, ſtad in Perſiē, 690-693.
BBG1818_15532	Kerſten (von) ein Freund der Brūder in der Capſtadt	Kerſten (von), ein Freund der Brūder in der Kapſtadt	Kerſten (von), a friend of the brothers in Cape Town	Kerſten (von), 'n vriend van die broers in Kaapſtad

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15533	407. 422. 424.	407. 422. 424.	407. 422. 424.	407. 422. 424.
BBG1818_15534	Kerftenboch, Landfitz am Tafelberg in S. Africa 485.	Kerstenbosch, Landsitz am Tafelberg in S. Africa 485.	Kerstenbosch, country estate on Table Mountain in South Africa 485.	Kerstenbosch, landgoed op Tafelberg in Suid-Afrika 485.
BBG1818_15535	Kervel (Herr van), Landdroff im Diltrict George in S.	Kervel (Herr van), Landdrost im Distrikt George in S.	Kervel (Mr. van), Landdrost in the George district in S.	Kervel (Mnr. van), Landdrost in die George-distrik in S.
BBG1818_15536	Africa 510.	Africa 510.	Africa 510.	Afrika 510.
BBG1818_15537	Keurebooms-Rivier in S. Africa 520.	Keureboomsfluss in S. Africa 520.	Keurebooms river in S. Africa 520.	Keureboomsrivier in Suid-Afrika 520.
BBG1818_15538	Kinsale, Hafen in Irland 12.	Kinsale, Hafen in Irland 12.	Kinsale, port in Ireland 12.	Kinsale, hawe in Ierland 12.
BBG1818_15539	Kitts (St.) Engl. Infel in Westindien, Mission der	Kitts (St.), Englische Insel in Westindien, Mission der	St. Kitts, English island in the West Indies. Mission of the	St. Kitts, Engelse eiland in die Wes-Indiese Eilande. Missie van die
BBG1818_15540	Brüder dalelbt 552. Gefinnung der getauften Ne-	Brüder dort 552. Gesinnung der getauften Neger	Brothers there 552. Attitude of the baptized Negroes	Broers daar 552. Houding van die gedoopte Negers
BBG1818_15541	ger 552 u. f.	552 ff.	552 ff.	552 e.v.
BBG1818_15542	Klaar-Fonteyn in S. Africa 541.	Klaarfontein in S. Africa 541.	Klaarfontein in S. Africa 541.	Klaarfontein in Suid-Afrika 541.
BBG1818_15543	Klampus, Capitain der Hottentotten 485.	Klampus, Kapitän der Hottentotten 485.	Klampus, Captain of the Hottentots 485.	Klampus, Kaptein van die Hottentotte 485.
BBG1818_15544	Kleinberg, Colonie in S. Africa 504.	Kleinberg, Kolonie in S. Africa 504.	Kleinberg, colony in S. Africa 504.	Kleinberg, kolonie in S. Afrika 504.
BBG1818_15545	Klein-Rivier in S. Africa 501. 544.	Kleinfluss in S. Africa 501. 544.	Small river in South Africa 501. 544.	Klein rivier in Suid-Afrika 501. 544.
BBG1818_15546	Kleine	Kleine	Small	Klein
BBG1818_15547	<pb n="469" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="469" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="469" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="469" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15548	— 869 —	— 869 —	— 869 —	— 869 —
BBG1818_15549	Kleinwelke, Brüdergemeine im Königreich Sachten 351.	Kleinwelke, Brüdergemeinde im Königreich Sachsen 351.	Kleinwelke, Brethren community in the Kingdom of Saxony 351.	Kleinwelke, Broedersgemeenskap in die Koninkryk van Sakse 351.
BBG1818_15550	Klip-Rivier in S. Africa 528.	Klipfluss in S. Africa 528.	Klip River in South Africa 528.	Kliprivier in Suid-Afrika 528.
BBG1818_15551	Knobel, Landmeller im Diltrict Uitenhagen in S. Africa 559.	Knobel, Landmesser im Distrikt Uitenhage in S. Africa 559.	Knobel, surveyor in the Uitenhage district in S. Africa 559.	Knobel, landmeter in die distrik Uitenhage in S. Afrika 559.
BBG1818_15552	Knyflai, Fluß in S. Africa 517.	Knysna, Fluss in S. Africa 517.	Knysna, River in South Africa 517.	Knysna, Rivier in Suid-Afrika 517.
BBG1818_15553	Koblai-Chan, Chinesischer Kailer 630.	Kublai Khan, Chinesischer Kaiser 630.	Kublai Khan, Chinese Emperor 630.	Koeblai Khan, Chinese keiser 630.
BBG1818_15554	Köber (Johann Friedrich) 457.	Köber (Johann Friedrich) 457.	Köber (Johann Friedrich) 457.	Köber (Johann Friedrich) 457.
BBG1818_15555	Köhler, Gardechirurgus in Petersburg 790. Seine	Köhler, Gardechirurg in Petersburg 790. Seine	Köhler, Guard Surgeon in Petersburg 790. His	Köhler, Wagchirurg in Petersburg 790. Syne
BBG1818_15556	Bemühungen um die drey gefangenen Brüder 791	Bemühungen um die drei gefangenen Brüder 791	Efforts on behalf of the three imprisoned brothers 791	Pogings namens die drie gevange broers 791
BBG1818_15557	u. f. verläßt Petersburg 812. reilt nach Herrnuth in	ff. verlässt Petersburg 812. reist nach Herrnuth im	ff. leaves Petersburg in 812. travels to Herrnuth in	ff. verlaat Petersburg in 812. reis na Herrnuth in
BBG1818_15558	Auftrag der Regierung 841.	Auftrag der Regierung 841.	Goverment Order 841.	Regeringsbevel 841.
BBG1818_15559	Kohrhammer (Johann Philipp) Erzählung von feinem	Kohrhammer (Johann Philipp) Erzählung von seinem	Kohrhammer (Johann Philipp) Story of his	Kohrhammer (Johann Philipp) Storie van sy
BBG1818_15560	Aufenthalt im Lager der Hottentotten 316-328.	Aufenthalt im Lager der Hottentotten 316-328.	Stay in the Hottentot camp 316-328.	By in die Hottentotkamp 316-328.
BBG1818_15561	405-424. Bekommt nebt feiner Frau den Auftrag	405-424. Bekommt nebst seiner Frau den Auftrag,	405-424. He and his wife are given the task of	405-424. Hy en sy vrou kry die taak om
BBG1818_15562	im Lager der Hottentotten das Evangelium zu verkün-	im Lager der Hottentotten das Evangelium zu verkündigen	to preach the gospel in the Hottentot camp	om die ewangelie in die Hottentot-kamp te verkondig
BBG1818_15563	digen 321. kommt an 322. Seine Verrichtungen	321. kommt an 322. Seine Verrichtungen	321. arrives 322. His duties	321. arriveer 322. Sy pligte
BBG1818_15564	323 u. f. kehrt nach Gnadenthal zurück 328. Auf-	323 ff. kehrt nach Gnadenthal zurück 328. Aufbruch	323 ff. returns to Gnadenthal 328. Departure	323 e.v. keer terug na Gnadenthal 328. Vertrek
BBG1818_15565	bruch des Lagers 405. Die Weiber und Kinder der	des Lagers 405. Die Weiber und Kinder der	of Camp 405. The women and children of	van Kamp 405. Die vroue en kinders van
BBG1818_15566	Hottentotten ziehen ab nach Gnadenthal 406. Kohr-	Hottentotten ziehen ab nach Gnadenthal 406. Kohrhammer	Hottentots depart for Gnadenthal 406. Kohrhammer	Hottentotte vertrek na Gnadenthal 406. Kohrhammer
BBG1818_15567	hammer reilt ab 407. Abchied mit den Hottentot-	reist ab 407. Abschied mit den Hottentotten	Travels from 407. Farewell with the Hottentots	Reise vanaf 407. Vaarwel aan die Hottentotte
BBG1818_15568	ten 407. und Ankunft in Gnadenthal 408. reilt wie-	407. und Ankunft in Gnadenthal 408. reist wieder	407. and arrival in Gnadenthal 408. travels again	407. en aankoms in Gnadenthal 408. reis weer
BBG1818_15569	der in das Lager 409. Seine Verrichtungen 409.	in das Lager 409. Seine Verrichtungen 409.	into camp 409. His duties 409.	in kamp 409. Sy pligte 409.
BBG1818_15570	Auftrag einige in der Capltadt verurtheilte Soldaten	Auftrag, einige in Kapstadt verurteilte Soldaten	mission to arrest some soldiers convicted in Cape Town	sending om sommige soldate wat in Kaapstad skuldig bevind is, in hegtenis te neem
BBG1818_15571	zum Tode vorzubereiten 410 u. f. kehrt ins Lager	zum Tode vorzubereiten 410 ff. kehrt ins Lager	to prepare for death 410 ff. returns to camp	om voor te berei vir die dood 410 e.v. keer terug na die kamp
BBG1818_15572	zurück 415. wird krank 415. Einige Äußerungen	zurück 415. wird krank 415. Einige Äußerungen	back 415. becomes ill 415. Some statements	terug 415. word siek 415. Sommige stellings
BBG1818_15573	von Hottentotten 416 u. f. Anfang einer Schule mit	von Hottentotten 416 ff. Anfang einer Schule mit	of Hottentots 416 ff. Beginning of a school with	van Hottentotte 416 e.v. Begin van 'n skool met
BBG1818_15574	den Kindern 417. Sonstige Verrichtungen 418 u. f.	den Kindern 417. Sonstige Verrichtungen 418 ff.	Children 417. Other tasks 418 ff.	Kinders 417. Ander take 418 e.v.
BBG1818_15575	Das Lager bricht abermals auf 419. Landung der	Das Lager bricht abermals auf 419. Landung der	The camp breaks camp again. 419th landing of the	Die kamp breek weer op. 419de landing van die
BBG1818_15576	Engländer und was fch dabey mit Kohrhammer zu-	Engländer und was sich dabei mit Kohrhammer zuge tragen	Englishmen and what happened with Kohrhammer	Engelse manne en wat met Kohrhammer gebeur het
BBG1818_15577	getragen 420 u. f. Kohrhammer belucht die gefan-	hat 420 ff. Kohrhammer besucht die gefangenen	Kohrhammer visited the prisoners (pages 420 ff.).	Kohrhammer het die gevangenes besoek (bladsye 420 e.v.).
BBG1818_15578	genen Hottentotten 422. reilt nach der Capltadt 423.	Hottentotten 422. reist nach der Kapstadt 423.	Hottentots 422. travels to Cape Town 423.	Hottentotte 422. reis na Kaapstad 423.
BBG1818_15579	und kommt in Gnadenthal an 424.	und kommt in Gnadenthal an 424.	and arrives in Gnadenthal at 424.	en arriveer in Gnadenthal om 424.
BBG1818_15580	Kornlands-Kloof in S. Africa bey Gnadenthal 599. 604.	Kornlandskloof in S. Africa bei Gnadenthal 599. 604.	Kornlandskloof in S. Africa near Gnadenthal 599. 604.	Kornlandskloof in Suid-Afrika naby Gnadenthal 599. 604.
BBG1818_15581	Koster, ehemaliger Missionar in S. Africa 594.	Koster, ehemaliger Missionar in S. Africa 594.	Koster, former missionary in South Africa 594.	Koster, voormalige sendeling in Suid-Afrika 594.
BBG1818_15582	Kourny in S. Africa 570. 584.	Kourny in S. Africa 570. 584.	Kourny in S. Africa 570. 584.	Kourny in Suid-Afrika 570. 584.
BBG1818_15583	Kromme-Rivier in S Africa 533.	Kromme-Fluss in S. Africa 533.	Kromme River in South Africa 533.	Kromme-rivier in Suid-Afrika 533.
BBG1818_15584	Krügellein (David Sigmund) Hausarzt der Generalin	Krügellein (David Sigmund), Hausarzt der Generalin	Krügellein (David Sigmund), the General's personal physician	Krügellein (David Sigmund), die generaal se persoonlike geneesheer
BBG1818_15585	von Hallart, nimmt sich der Erweckten in Liefland	von Hallart, nimmt sich der Erweckten in Livland	von Hallart takes the Awakened in Livonia	von Hallart neem die Ontwaakte in Livonia
BBG1818_15586	u. f. w. an 772. wird arretirt und nach Petersburg	usw. an 772. wird arretiert und nach Petersburg	etc. at 772. is arrested and taken to Petersburg	ens. by 772. word gearrester en na Petersburg geneem
BBG1818_15587	gebracht 778. Seine Lage und Beschäftigung im	gebracht 778. Seine Lage und Beschäftigung im	brought 778. His situation and employment in	het 778 gebring. Sy situasie en indiensneming in
BBG1818_15588	VI. Heft J. 1818. LII Gefäng-	VI. Heft J. 1818. LII Gefäng-	VI. Issue J. 1818. LII Prison-	VI. Uitgawe J. 1818. LII Gevangenis-
BBG1818_15589	<pb n="470" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="470" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="470" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="470" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15590	— 870 —	— 870 —	— 870 —	— 870 —
BBG1818_15591	Gefängniß 780. 788. wird von Höllerhof unterstützt	Gefängnis 780. 788. wird von Höllerhof unterstützt	Prison 780. 788. is supported by Höllerhof	Gevangenis 780. 788. word ondersteun deur Höllerhof
BBG1818_15592	790. und von Köhler belucht 792. Erleichterung	790. und von Köhler besucht 792. Erleichterung	790th and visited by Köhler 792nd. Relief	790ste en besoek deur Köhler 792ste. Verligting
BBG1818_15593	seiner Lage 793. Krankheit 794. wird in ein ge-	seiner Lage 793. Krankheit 794. wird in ein gemeinschaftliches	his situation 793. illness 794. becomes a communal	sy situasie 793. siekte 794. word 'n gemeenskaplike
BBG1818_15594	meinschaftliches Quartier mit Fritsche und Höllerhof	Quartier mit Fritsche und Höllerhof	Quater with Fritsche and Höllerhof	kwartaal by Fritsche en Höllerhof
BBG1818_15595	gebracht 798. Lage und Beschäftigung 799 u. f.	gebracht 798. Lage und Beschäftigung 799 ff.	brought 798. Situation and employment 799 ff.	gebring 798. Situasie en werk 799 e.v.
BBG1818_15596	Seine Frau kehrt zu ihm zurück 800. Ueberflchwem-	Seine Frau kehrt zu ihm zurück 800. Überschwemmung	His wife returns to him. 800th flood.	Sy vrou keer na hom terug. 800ste vloed.
BBG1818_15597	ung der Nawa 801. Bessere Wohnung 802. Be-	der Nawa 801. Bessere Wohnung 802. Beschäftigung	The Neva River 801. Better housing 802. Employment	Die Neva-rivier 801. Beter behuisung 802. Werkgeleenthede
BBG1818_15598	schäftigung 803 u. f. Geburt einer Tochter 804.	803 ff. Geburt einer Tochter 804.	803 ff. Birth of a daughter 804.	803 e.v. Geboorte van 'n dogter 804.
BBG1818_15599	wird mit Fritsche und Höllerhof in die Katakombe	wird mit Fritsche und Höllerhof in die Katakombe	will be taken into the catacomb with Fritsche and Höllerhof	sal saam met Fritsche en Höllerhof na die katakombe geneem word
BBG1818_15600	zurückgebracht 806 u. f. Seine Beschäftigung und	zurückgebracht 806 ff. Seine Beschäftigung und	brought back 806 ff. His employment and	het 806 e.v. teruggebring. Sy indiensneming en
BBG1818_15601	fonitige Lage 808 u. f. Belchlofener Transport nach	sonstige Lage 808 ff. Beschlossener Transport nach	Other situation 808 ff. Transport decided upon to	Ander situasie 808 e.v. Vervoer waarop besluit is om

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15602	Kalan 814. Belchwerliche und gefahrvolle Reife	Kasan 814. Beschwerliche und gefahrvolle Reise	Kazan 814. Difficult and dangerous journey	Kazan 814. Moeilike en gevaarlike reis
BBG1818_15603	815 u. f. Krankheit 816 u. f. Seine Erklärung	815 ff. Krankheit 816 ff. Seine Erklärung	815 ff. Illness 816 ff. His explanation	815 e.v. Siekte 816 e.v. Sy verduideliking
BBG1818_15604	817 u. f. Ankunft in Kalan 819. Belchäftigung	817 ff. Ankunft in Kasan 819. Beschäftigung	817 ff. Arrival in Kasan 819. Employment	817 e.v. Aankoms in Kasan 819. Werkgeleenthede
BBG1818_15605	819 u. f. Krankheit 827. Tod 828. Etwas von	819 ff. Krankheit 827. Tod 828. Etwas von	819 ff. Illness 827. Death 828. Something of	819 e.v. Siekte 827. Dood 828. iets van
BBG1818_15606	feinen frühern Lebensumständen 828-835. Iudirt	seinen früheren Lebensumständen 828-835. studiert	his earlier circumstances 828-835. studied	sy vroeëre omstandighede 828-835. bestudeer
BBG1818_15607	in Wittenberg die Theologie 828. und dann die Arz»	in Wittenberg die Theologie 828. und dann die Arzneikunst	Theology in Wittenberg in 828, and then medicine.	Teologie in Wittenberg in 828, en toe medisyne.
BBG1818_15608	neykunt 829. kommt in Bekanntschaft mit der Brü»	829. kommt in Bekanntschaft mit der Brüdergemeinde	829. comes into acquaintance with the Moravian Church	829. maak kennis met die Morawiese Kerk
BBG1818_15609	dergemeine, und wird ein Mitglied derselben 830 u. f.	und wird ein Mitglied derselben 830 ff.	and becomes a member of the same 830 ff.	en word 'n lid van dieselfde 830 ff.
BBG1818_15610	Seine Belchäftigung als Arzt u. f. w. in Herrnhut	Seine Beschäftigung als Arzt usw. in Herrnhut	His employment as a doctor, etc., in Herrnhut	Sy werk as dokter, ens., in Herrnhut
BBG1818_15611	831. Aufenthalt in Halle 831. Heirathet 832.	831. Aufenthalt in Halle 831. Heiratet 832.	831. Stay in Halle 831. Marries 832.	831. Bly in Halle 831. Trou 832.
BBG1818_15612	Seine Verrichtungen 832 u. f. Ruf nach Liefland	Seine Verrichtungen 832 ff. Ruf nach Livland	His deeds 832 ff. Call to Livonia	Sy dade 832 e.v. Oproep na Livonia
BBG1818_15613	833 u. f.	833 u. f.	833 ff.	833 e.v.
BBG1818_15614	Kühnel, Millionar unter den Hottentotten 316. belucht	Kühnel, Missionar unter den Hottentotten 316. besucht	Kühnel, missionary among the Hottentots, visited in	Kühnel, sendeling onder die Hottentotte, het in 316 besoek afgêel.
BBG1818_15615	im Hottentotten-Lager 317 u. f. und belorgt die	im Hottentotten-Lager 317 ff. und besorgt die	in the Hottentot camp 317 ff. and takes care of the	in die Hottentotkamp 317 e.v. en sorg vir die
BBG1818_15616	Schule der Kinder der Hottentotten 322.	Schule der Kinder der Hottentotten 322.	School of the Children of the Hottentots 322.	Skool van die Kinders van die Hottentotte 322.
BBG1818_15617	Kurden, räuberliches Volk in Syrien und Perlien 694.	Kurds, räuberisches Volk in Syrien und Persien 694.	Kurds, a predatory people in Syria and Persia, 694.	Koerde, 'n roofvolk in Sirië en Persië, 694.
BBG1818_15618	696.	696.	696.	696.
BBG1818_15619	L.	L.	L.	L.
BBG1818_15620	Labrador, Nachricht von der daligen Million der Brüder	Labrador, Nachricht von der dortigen Mission der Brüder	Labrador, news from the brothers' mission there	Labrador, nuus van die broers se sending daar
BBG1818_15621	unter den Eskimos 193-217. Lieblicher Fortgang	unter den Eskimos 193-217. Lieblicher Fortgang	Among the Eskimos 193-217. Pleasant progress	Onder die Eskimo's 193-217. Aangename vordering
BBG1818_15622	der Million in Nain, Hoffenthal und Okkak 196 u. f.	der Mission in Nain, Hoffenthal und Okkak 196 ff.	the mission in Nain, Hoffenthal und Okkak 196 ff.	die sending in Nain, Hoffenthal en Okkak 196 e.v.
BBG1818_15623	Krankheit unter den Eskimos in Okkak 200. Zahl	Krankheit unter den Eskimos in Okkak 200. Zahl	Disease among the Eskimos in Okkak, 200th number.	Siekte onder die Eskimo's in Okkak, 200ste nommer.
BBG1818_15624	der Einwohner auf den drey Plätzen 201. Außeu»	der Einwohner auf den drei Plätzen 201. Äußerungen	The number of residents in the three places was 201. Statements	Die aantal inwoners in die drie plekke was 201. Verklarings
BBG1818_15625	rungen der Eskimos 201 u. f. Erweckung auf den	der Eskimos 201 ff. Erweckung auf den	of the Eskimos 201 ff. Awakening on the	van die Eskimo's 201 e.v. Ontwaking op die
BBG1818_15626	drey Plätzen und in der Umgegend 208 u. f. Der	drei Plätzen und in der Umgegend 208 ff. Der	three places and in the surrounding area 208 ff. The	drie plekke en in die omliggende gebied 208 e.v. Die
BBG1818_15627	gläubigen Grönländer Antheil an dem Ergehen der	gläubigen Grönländer Anteil an dem Ergehen der	Believing Greenlanders share in the well-being of the	Gloende Groenlanders deel in die welstand van die
BBG1818_15628	Eskimos 214. Schreiben des grönländischen Nationals	Eskimos 214. Schreiben des grönländischen Nationalgehilfen	Eskimos 214. Letter from the Greenlandic National Aide	Eskimo's 214. Brief van die Groenlandse Nasionale Assistent
BBG1818_15629	Gehülfen Timotheus an die Eskimos 215 u. f.	Timotheus an die Eskimos 215 ff.	Timothy to the Eskimos 215 ff.	Timoteus aan die Eskimo's 215 e.v.
BBG1818_15630	Lama»	Lama-	Lama-	Lama-
BBG1818_15631	<pb n="471" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="471" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="471" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="471" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15632	— 871 —	— 871 —	— 871 —	— 871 —
BBG1818_15633	Lamaische Religion 630.	Lamaistische Religion 630.	Lamaist religion 630.	Lama'siese godsdienis 630.
BBG1818_15634	Lange-Kloof in S. Africa 530.	Langekloof in S. Africa 530.	Langekloof in South Africa 530.	Langekloof in Suid-Afrika 530.
BBG1818_15635	Latrobe (Benjamin) deffen Bekanntschaft mit Worthing»	Latrobe (Benjamin) dessen Bekanntschaft mit Worthington	Latrobe (Benjamin) whose acquaintance with Worthington	Latrobe (Benjamin) wie se kennismaking met Worthington
BBG1818_15636	ton 109 u. f.	109 ff.	109 ff.	109 e.v.
BBG1818_15637	Latrobe (Christian Ignatius) deffen Bemühungen um	Latrobe (Christian Ignatius) dessen Bemühungen um	Latrobe (Christian Ignatius) whose efforts to	Latrobe (Christian Ignatius) wie se pogings om
BBG1818_15638	die zwey Otaheitlichen Jünglinge Meydo und Oly	die zwei otaheitischen Jünglinge Meydo und Oly	the two Otaeic youths Meydo and Oly	die twee Otaiese jongmense Meydo en Oly
BBG1818_15639	167. 178 u. f. hält das Begräbniß des Meydo (Chri»	167. 178 ff. hält das Begräbnis des Meydo (Christian)	167. 178 ff. holds the burial of Meydo (Christian)	167. 178 e.v. hou die begrafnis van Meydo (Christen)
BBG1818_15640	istian) 182. Bericht von seiner Reife nach dem Vor»	182. Bericht von seiner Reise nach dem Vorgebirge	182. Report of his journey to the promontory	182. Verslag van sy reis na die voorgebergte
BBG1818_15641	gebirge der guten Hoffnung 479-545. 557-624.	der Guten Hoffnung 479-545. 557-624.	of Good Hope 479-545. 557-624.	van Goeie Hoop 479-545. 557-624.
BBG1818_15642	Veranlaßung zu dieser Reife 479. Ankunft in der	Veranlassung zu dieser Reise 479. Ankunft in der	Reason for this journey 479. Arrival in the	Rede vir hierdie reis 479. Aankoms in die
BBG1818_15643	Capitadt 840. macht dem Gouverneur die Aufwar»	Kapstadt 840. macht dem Gouverneur die Aufwartung	Cape Town 840 pays tribute to the governor	Kaapstad 840 bring hulde aan die goewerneur
BBG1818_15644	tung 481. kömmt in Groenekloof an 482. hält eine	481. kommt in Groenekloof an 482. hält eine	481. arrives in Groenekloof 482. stops at a	481. kom in Groenekloof aan. 482. stop by 'n
BBG1818_15645	Conferenz mit den Millionarien 482. constituit eine	Konferenz mit den Missionaren 482. konstituiert eine	Conference with the missionaries 482. constitutes a	Konferensie met die sendelinge 482. vorm 'n
BBG1818_15646	Hefferkonferenz fürs Ganze 483. tauf eine Hotten»	Hefferkonferenz fürs Ganze 483. tauf eine Hottentottin	Helpers' conference for the whole 483rd. baptizes a Hottentot woman.	Helperskonferensie vir die hele 483ste. doop 'n Hottentot-vrou.
BBG1818_15647	tottin 483. reift in die Capitadt 484. nach Hotten»	483. reist in die Kapstadt 484. nach Hottentotsholland,	483. travels to Cape Town 484. to Hottentotsholland,	483. reis na Kaapstad 484. na Hottentotsholland,
BBG1818_15648	tott-Holland. Stellenbosch und kommt an in Gna»	Stellenbosch und kommt an in Gnadenthal	Stellenbosch and arrives in Gnadenthal	Stellenbosch en kom in Gnadenthal aan
BBG1818_15649	denthal 485. Belchluß, eine Rekognoscirungs-Reife	485. Beschluß, eine Rekognoszierungsreise	485. Decision to undertake a reconnaissance trip	485. Besluit om 'n verkenningreis te onderneem
BBG1818_15650	an die Grenze des Kafferlandes in der Gegend des	an die Grenze des Kafferlandes in der Gegend des	to the border of Kafferland in the area of the	tot by die grens van Kafferland in die gebied van die
BBG1818_15651	Chamtoos-Rivier zu unternehmen 487. Unterhand»	Chamtoosflusses zu unternehmen 487. Unterhandlungen	To undertake the Chamtoos River 487. Negotiations	Om die Chamtoosrivier 487 te onderneem. Onderhandelinge
BBG1818_15652	lungen deshalb mit dem Gouverneur 488 u. f. Auf»	deshalb mit dem Gouverneur 488 ff. Aufbruch	Therefore, with the governor, 488 ff. Departure	Daarom, met die goewerneur, 488 e.v. Vertrek
BBG1818_15653	bruch von Gnadenthal 490. Art und Weise des Rei»	von Gnadenthal 490. Art und Weise des Reisens	von Gnadenthal 490. Manner of travel	von Gnadenthal 490. Manier van reis
BBG1818_15654	lens in S. Africa 490 u. f. Reilebericht 493. Freund»	in S. Africa 490 ff. Reisebericht 493. Freundliche	in p. Africa 490 ff. Travelogue 493. Friendly	in bl. Afrika 490 e.v. Reisverslag 493. Vriendelik
BBG1818_15655	liche Aufnahme in Swellendam 495 u. f. Ankunft in	Aufnahme in Swellendam 495 ff. Ankunft in	Entry in Swellendam 495 ff. Arrival in	Inskrywing in Swellendam 495 e.v. Aankoms in
BBG1818_15656	Zuurbrak 498. Gegend am Büffeljagd-Rivier 499.	Zuurbrak 498. Gegend am Büffeljagdfloss 499.	Zuurbrak 498. Area on the Buffalo Hunting River 499.	Zuurbrak 498. Gebied op die Buffeljaggrivier 499.
BBG1818_15657	Weitere Reife 500 u. f. Beluch beyrn Millionar Pacalt	Weitere Reise 500 ff. Besuch beim Missionar Pacalt	Further journey 500 ff. Visit to the missionary Pacalt	Verdere reis 500 ff. Besoek aan die sendeling Pacalt
BBG1818_15658	509. Ankunft in George 510 u. f. Weitere	509. Ankunft in George 510 ff. Weitere	509. Arrival in George 510 ff. Further	509. Aankoms in George 510 e.v. Verder
BBG1818_15659	Reife 513. Belchwerlicher Weg 514 u. f. Ankunft	Reise 513. Beschwerlicher Weg 514 ff. Ankunft	Journey 513. Difficult path 514 ff. Arrival	Reis 513. Moeilike pad 514 e.v. Aankoms
BBG1818_15660	beyrn Jackals-Kraal 521. Belchreibung des Platzes	beim Jackalskraal 521. Beschreibung des Platzes	at Jackalskraal 521. Description of the place	by Jackalskraal 521. Beskrywing van die plek
BBG1818_15661	522 u. f. Reife über den Paerdekop 525 u. f. An»	522 ff. Reise über den Paerdekop 525 ff. Ankunft	522 ff. Journey across the Paerdekop 525 ff. Arrival	522 e.v. Reis oor die Paerdekop 525 e.v. Aankoms
BBG1818_15662	kunft beyrn Klip-Rivier 528 u. f. und in der Lange»	beim Klipfluss 528 ff. und in der Langekloof	at Klipfluss 528 ff. and in the Langekloof	by Klipfluss 528 e.v. en in die Langekloof
BBG1818_15663	Kloof 530. Unfall 531 u. f. Weitere Reife 533.	530. Unfall 531 ff. Weitere Reise 533.	530. Accident 531 ff. Further journey 533.	530. Ongeluk 531 e.v. Verdere reis 533.
BBG1818_15664	Ankunft am Chamtoos-Rivier 538 u. f. Weitere	Ankunft am Chamtoosfluss 538 ff. Weitere	Arrival at the Chamtoos River 538 ff. Further	Aankoms by die Chamtoosrivier 538 e.v. Verder
BBG1818_15665	Reife 540 u. f. Ankunft in Uitenhagen 543. Beluch	Reise 540 ff. Ankunft in Uitenhage 543. Besuch	Journey 540 ff. Arrival in Uitenhage 543. Visit	Reis 540 e.v. Aankoms in Uitenhage 543. Besoek
BBG1818_15666	in Bethelsdorp 557 u. f. Aufenthalt in Uitenhagen	in Bethelsdorp 557 ff. Aufenthalt in Uitenhage	in Bethelsdorp 557 ff. Stay in Uitenhage	in Bethelsdorp 557 e.v. Bly in Uitenhagen
BBG1818_15667	559 u. f. Aufbruch nach dem Witte-Rivier 563. An»	559 ff. Aufbruch nach dem Wittefluss 563. Ankunft	559 ff. Departure towards the Witte River 563. Arrival	559 e.v. Vertrek na die Witterivier 563. Aankoms
BBG1818_15668	kunft dafelbitt 565. Belchreibung der Umgegend 566 u. f.	ebendoss 565. Beschreibung der Umgegend 566 ff.	ibid. 565. Description of the surroundings 566 ff.	ibid. 565. Beskrywing van die omgewing 566 e.v.
BBG1818_15669	Weitere Reife 569 u. f. Ankunft in Kourmy 570.	Weitere Reise 569 ff. Ankunft in Kourmy 570.	Further journey 569 ff. Arrival in Kourmy 570.	Verdere reis 569 e.v. Aankoms in Kourmy 570.
BBG1818_15670	Sand-Vlakte 571 und am Zuurberg 572 u. f. Wei»	Sandvlakte 571 und am Zuurberg 572 ff. Weitere	Sandvlakte 571 and at Zuurberg 572 ff. Further	Sandvlakte 571 en by Zuurberg 572 e.v. Verder

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15671	tere Reife bis an die Grenze des Kaffer-Landes 574	Reise bis an die Grenze des Kafferlandes 574	Journey to the border of Kafferland 574	Reis na die grens van Kafferland 574
BBG1818_15672	LII 2 u. f.	LII 2 ff.	LII 2 ff.	LII 2 ff.
BBG1818_15673	<pb n="472" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="472" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="472" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="472" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15674	— 872 —	— 872 —	— 872 —	— 872 —
BBG1818_15675	u. f. Ankunft in Somerfet 579. Rückreise 581 u. f.	ff. Ankunft in Somerset 579. Rückreise 581 ff.	Arrival in Somerset 579 ff. Return journey 581 ff.	Aankoms in Somerset 579 e.v. Terugreis 581 e.v.
BBG1818_15676	Ankunft in Uitenhagen 586. am Klein-Rivier 587;	Ankunft in Uitenhage 586. am Kleinfluss 587;	Arrival in Uitenhage 586. at the small river 587;	Aankoms in Uitenhage 586. by die klein riviertjie 587;
BBG1818_15677	im Gänle-Kraal u. f. w. 589 u. f.; in Swellendam	im Gänsekraal usw. 589 ff.; in Swellendam	in Gänsekraal etc. 589 ff.; in Swellendam	in Gänsekraal ens. 589 e.v.; in Swellendam
BBG1818_15678	594 und in Gnadenthal 595. Beschreibung von Gna-	594 und in Gnadenthal 595. Beschreibung von Gnadenthal	594 and in Gnadenthal 595. Description of Gnadenthal	594 en in Gnadenthal 595. Beskrywing van Gnadenthal
BBG1818_15679	denthal 596-615. Beschreibung von Groenekloof	596-615. Beschreibung von Groenekloof	596-615. Description of Groenekloof	596-615. Beskrywing van Groenekloof
BBG1818_15680	615-623. Schlußbemerkung 623 u. f.	615-623. Schlussbemerkung 623 ff.	615-623. Concluding remarks 623 ff.	615-623. Slotopmerkings 623 e.v.
BBG1818_15681	Lea, eine gläubige Negerin in Paramaribo 274. stirbt	Lea, eine gläubige Negerin in Paramaribo 274. stirbt	Lea, a devout Black woman in Paramaribo, dies in 274.	Lea, 'n vrome swart vrou in Paramaribo, sterf in 274.
BBG1818_15682	275.	275.	275.	275.
BBG1818_15683	Lemmerz, Millionar unter den Hottentotten 479. 485.	Lemmerz, Missionar unter den Hottentotten 479. 485.	Lemmerz, missionary among the Hottentots 479. 485.	Lemmerz, sendeling onder die Hottentotte 479. 485.
BBG1818_15684	Lennepe, im Herzogthum Berg 845.	Lennepe, im Herzogtum Berg 845.	Lennepe, in the Duchy of Berg 845.	Lennepe, in die Hertogdom van Berg 845.
BBG1818_15685	Lennon, Englischer Captain 134.	Lennon, Englischer Kapitän 134.	Lennon, English Captain 134.	Lennon, Engelse Kaptein 134.
BBG1818_15686	Leonhard f. Onim.	Leonhard, siehe Onim.	Leonhard, see Onim.	Leonhard, sien Onim.
BBG1818_15687	Lefueur, Commandant des Hottentotten-Corps 317.	Lesueur, Commandant des Hottentotten-Korps 317.	Lesueur, commander of the 317 Hottentot Corps.	Lesueur, bevelvoerder van die 317 Hottentotkorps.
BBG1818_15688	328.	328.	328.	328.
BBG1818_15689	Lettsicher Landmann, Aeußerung über seine Einquar-	Lettsicher Landmann, Äußerung über seine Einquartierungslasten	Latvian farmer, comment on his burden of billeting troops	Letlandse boer, kommentaar oor sy las van die inkwartering van troepe
BBG1818_15690	terungslasten 58.	58.	58.	58.
BBG1818_15691	Leutomichel, Stadt in Böhmen 37.	Leutomischel, Stadt in Böhmen 37.	Leutomischel, town in Bohemia 37.	Leutomischel, dorp in Boheme 37.
BBG1818_15692	Lieberkühn (Samuel), dessen Bemühungen die Juden	Lieberkühn (Samuel), dessen Bemühungen, die Juden	Lieberkühn (Samuel), whose efforts to help the Jews	Lieberkühn (Samuel), wie se pogings om die Jode te help
BBG1818_15693	mit dem Evangelio bekannt zu machen 84 u. f. Sein	mit dem Evangelium bekannt zu machen 84 ff. Sein	to make known the Gospel 84 ff. His	om die Evangelie bekend te maak 84 e.v. Syne
BBG1818_15694	früheres Leben 85. Seine Methode, sich mit den	früheres Leben 85. Seine Methode, sich mit den	Past life 85. His method of dealing with the	Vorige lewens 85. Sy metode om met die
BBG1818_15695	Juden über chriftliche Wahrheiten zu unterhalten,	Juden über christliche Wahrheiten zu unterhalten,	To entertain Jews about Christian truths,	Om Jode oor Christelike waarhede te vermaak,
BBG1818_15696	dem Synodo zu Marienborn zur Prüfung dargelegt	der Synode zu Marienborn zur Prüfung dargelegt	presented to the Synod of Marienborn for examination	voorgeleë aan die Sinode van Marienborn vir ondersoek
BBG1818_15697	86 u. f.	86 ff.	86 ff.	86 e.v.
BBG1818_15698	Liefland, Anfang der religiöfen Anftalten der Brüder	Livland, Anfang der religiösen Anstalten der Brüder	Livonia, beginning of the religious institutions of the Brethren	Livonia, die begin van die godsdienstige instellings van die Broeders
BBG1818_15699	dalelbit, nebst ihren Schicksalen 758-848. Fort-	dort, nebst ihren Schicksalen 758-848. Fortgang	there, along with their fates 758-848. Continuation	daar, saam met hul lotgevalle 758-848. Voorsetting
BBG1818_15700	gang des Werkes Gottes dalelbit 846 u. f. Alexan-	des Werkes Gottes dort 846 ff. Alexander	of the work of God there 846 ff. Alexander	van die werk van God daar 846 e.v. Alexander
BBG1818_15701	der des Erften Manifest zu Gunften der Brüder-An-	des Ersten Manifest zugunsten der Brüderanstalten	of the First Manifesto in favor of the Brothers' Institutions	van die Eerste Manifest ten gunste van die Broeders se Instellings
BBG1818_15702	ftalten in den Oltfee-Provinzen des Rufflichen Rei-	in den Ostseeprovinzen des Russischen Reiches	in the Baltic provinces of the Russian Empire	in die Baltiese provinsies van die Russiese Ryk
BBG1818_15703	ches 848.	848.	848.	848.
BBG1818_15704	Light, Millionar in Gracehill auf Antigua, bekommt	Light, Missionar in Gracehill auf Antigua, bekommt	Light, a missionary in Gracehill on Antigua, receives	Light, 'n sendeling in Gracehill op Antigua, ontvang
BBG1818_15705	einen Ruf nach Jamaica, und befucht in St. Johns	einen Ruf nach Jamaika und besucht St. Johns	a call to Jamaica and visits St. John's	'n oproep na Jamaika en besoek aan St. John's
BBG1818_15706	658.	658.	658.	658.
BBG1818_15707	Lingen, (van der) Millionar in Grahamstadt in S.	Lingen, (van der) Missionar in Grahamstown in S.	Lingen, (van der) missionary in Grahamstown in S.	Lingen, (van der) sendeling in Grahamstad in S.
BBG1818_15708	Africa 578.	Africa 578.	Africa 578.	Afrika 578.
BBG1818_15709	Lingen (von) Ehegattin des Pastors Hölterhof 761.	Lingen (von), Ehegattin des Pastors Hölterhof 761.	Lingen (von), wife of Pastor Hölterhof 761.	Lingen (von), eggenote van pastoor Hölterhof 761.
BBG1818_15710	Lohrer (Catharina Magdalena) f. Peters.	Lohrer (Catharina Magdalena) f. Peters.	Lohrer (Catharina Magdalena), see Peters.	Lohrer (Catharina Magdalena), sien Peters.
BBG1818_15711	Lombard, Colonit in S. Africa 501.	Lombard, Kolonist in S. Africa 501.	Lombard, colonist in S. Africa 501.	Lombard, kolonis in Suid-Afrika 501.
BBG1818_15712	Loretz (Johannes) erhält den Auftrag die N. Amerika-	Loretz (Johannes) erhält den Auftrag, die nordamerikanischen	Loretz (Johannes) is tasked with investigating the North American	Loretz (Johannes) is getaak om die Noord-Amerikaanse
BBG1818_15713	nischen Gemeinden zu befuchen 462.	Gemeinden zu besuchen 462.	To visit communities 462.	Om gemeenskappe 462 te besoek.
BBG1818_15714	Loskiel,	Loskiel,	Loskiel,	Loskiel,
BBG1818_15715	<pb n="473" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="473" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="473" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="473" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15716	— 873 —	— 873 —	— 873 —	— 873 —
BBG1818_15717	Loskiel, Prediger der Brüder in Amterdam 288.	Loskiel, Prediger der Brüder in Amsterdam 288.	Loskiel, preacher of the Brethren in Amsterdam 288.	Loskiel, prediker van die Broeders en susters in Amsterdam 288.
BBG1818_15718	Louisbourg auf Cap Breton 221. Landung der Eng-	Louisbourg auf Cape Breton 221. Landung der Engländer	Louisbourg on Cape Breton 221. English landing	Louisbourg aan Kaap Breton 221. Engelse landing
BBG1818_15719	länder 232. Die Franzosen capituliren 234.	232. Die Franzosen kapitulieren 234.	232. The French surrender. 234.	232. Die Franse gee oor. 234.
BBG1818_15720	Lubny in Böhmen 30.	Lubny in Bohemen 30.	Lubny in Bohemia 30.	Lubny in Boheme 30.
BBG1818_15721	Lucas, ein gläubiger Eskimo, schreibt an die Unitäts-	Lucas, ein gläubiger Eskimo, schreibt an die Unitätsdirektion	Lucas, a devout Inuit, writes to the University Directorate	Lucas, 'n toegewyde Inuit, skryf aan die Universiteitsdirektoraat
BBG1818_15722	Direction 158 u. f.	158 ff.	158 ff.	158 e.v.
BBG1818_15723	Luther (D. Martin) 330.	Luther (D. Martin) 330.	Luther (Dr. Martin) 330.	Luther (Dr. Martin) 330.
BBG1818_15724	M.	M.	M.	M.
BBG1818_15725	Mackrill, D. in Somerfet in S. Africa 579.	Mackrill, Dr. in Somerset in S. Africa 579.	Mackrill, Dr. in Somerset in S. Africa 579.	Mackrill, Dr. in Somerset in Suid-Afrika 579.
BBG1818_15726	Makulfi Indianer-Nation in S. America. Eine Ge-	Makussi-Indianernation in S. America. Eine Getaufte	Makussi Indian Nation in South America. A baptized woman	Makussi Indiaanse Nasie in Suid-Amerika. 'n Gedoopte vrou
BBG1818_15727	taufte aus dieser Nation stirbt 752.	aus dieser Nation stirbt 752.	752 people from this nation died.	752 mense van hierdie nasie het gesterf.
BBG1818_15728	Maravina, Fluß in S. America, dalelbit wohnt eine	Maravina, Fluss in S. America, ebendort wohnt eine	Maravina, a river in South America, where lives a	Maravina, 'n rivier in Suid-Amerika, waar 'n
BBG1818_15729	Abtheilung von Freynegern 267.	Abteilung von Freinegern 267.	Section of Free Negroes 267.	Afdeling van Vrye Negers 267.
BBG1818_15730	Marienborn, Synodus zu, vom J. 1764, demleiben	Marienborn, Synode zu, vom Jahr 1764, der Lieberkühn	Marienborn, Synod of, from the year 1764, the Lieberkühn	Marienborn, Sinode van, vanaf die jaar 1764, die Lieberkühn
BBG1818_15731	legt Lieberkühn seine Methode, die Judenbekehrung	seine Methode, die Judenbekehrung betreffend, zur Prüfung vorlegt	submits his method concerning the conversion of Jews for examination	lê sy metode rakende die bekering van Jode vir ondersoek voor
BBG1818_15732	betreffend, zur Prüfung vor 86 u. f. des Synodi	86 ff. des Synoden-Gutachtens 98 ff. 458. 461.	86 ff. of the Synod's report, 98 ff., 458, 461.	86 e.v. van die Sinode se verslag. 98 e.v., 458, 461.
BBG1818_15733	Gutachten 98 u. f. 458. 461.	Marsveld, Missionar unter den Hottentotten 482. 485.	Marsveld, missionary among the Hottentots, 482, 485.	Marsveld, sendeling onder die Hottentotte, 482, 485.
BBG1818_15734	Marsveld, Millionar unter den Hottentotten 482. 485.	Maßmann, reformierter Prediger in Paramaribo 277.	Maßmann, Reformed preacher in Paramaribo 277.	Maßmann, Gereformeerde predikant in Paramaribo 277.
BBG1818_15735	Maßmann, reformirter Prediger in Paramaribo 277.	Maximilian der Zweite, deutscher Kaiser, dessen friedliche	Maximilian II, German Emperor, whose peaceful	Maximiliaan II, Duitse Keiser, wie se vreedsame
BBG1818_15736	Maximilian der Zweyte, deutscher Kaiser, dessen fried-	Regierung 336.	Government 336.	Regering 336.
BBG1818_15737	liche Regierung 336.	Medrian, Prediger, nimmt sich der Erweckten in Dirsdorf	Medrian, preacher, takes the awakened ones in Dirsdorf	Medrian, prediker, neem die ontwaaktes in Dirsdorf
BBG1818_15738	Medrian, Prediger, nimmt sich der Erweckten in Dirs-	usw. an 427.	etc. to 427.	ens. tot 427.
BBG1818_15739	dorf u. f. w. an 427.	Meininger, Sozietätsarbeiter in Hannover 732. stirbt	Meininger, a company worker in Hanover, died in 732.	Meininger, 'n maatskappywerker in Hannover, is in 732 oorlede.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15740	Meininger, Societäts-Arbeiter in Hannover 732. flirbt	734.	734.	734.
BBG1818_15741	734.	Melkhout-Kraal in S. Africa 518.	Melkhout Kraal in S. Africa 518.	Melkhout Kraal in S. Afrika 518.
BBG1818_15742	Melkhout-Kraal in S. Africa 518.	Melville, Landmesser und Latrobes Reisebegleiter 489 ff.	Melville, Surveyor and Latrobe's Travel Companion 489 ff.	Melville, Landmeter en Latrobe se Reisenoot 489 e.v.
BBG1818_15743	Melville, Landmefler, und Latrobes Reilebegleiter 489 u f.	Messer, Missionar in Bethelsdorp in S. Africa 558.	Messer, missionary in Bethelsdorp in S. Africa 558.	Messer, sendeling in Bethelsdorp in S. Afrika 558.
BBG1818_15744	Mefler, Milfonar in Bethelsdorp in S. Africa 558.	Meydo und Oly, zwey Otatheitche Jünglinge, Nachricht von ihrer Bekehrung und ihrem seligen Ende	Meydo and Oly, two Otaheite youths, message of their conversion and their blessed end	Meydo en Oly, twee Otaheite-jongmense, boodskap van hulle bekering en hulle geseënde einde
BBG1818_15745	Meydo und Oly, zwey Otatheitliche Jünglinge, Nach-	164-188. Kommen nach England 166. und in die	164-188. Arrive in England 166. and into the	164-188. Aankoms in Engeland 166. en in die
BBG1818_15746	richt von ihrer Bekehrung und ihrem feligen Ende	Erziehung der Brüder nach Fulneck 167. und Mirfield	Education of the brothers according to Fulneck 167 and Mirfield	Opvoeding van die broers volgens Fulneck 167 en Mirfield
BBG1818_15747	164-188. Kommen nach England 166. und in die	168. Ihre Fortschritte 169 ff. werden krank 170.	168. Their progress 169 ff. becomes ill 170.	168. Hul vordering 169 e.v. word siek 170.
BBG1818_15748	Erziehung der Brüder nach Fulneck 167. und Mirfield	168. Ihre Fortschritte 169 ff. werden krank 170.	Grace work of the Spirit of God on her heart	Genadewerk van die Gees van God in haar hart
BBG1818_15749	168. Ihre Fortichritte 169. u. f. werden krank 170.	172 u. f. Oly wird krank, und kommt nach Ful-	172 ff. Oly falls ill and comes to Fulneck	172 e.v. Oly word siek en kom na Fulneck
BBG1818_15750	Gnadenarbeit des Geiltes Gottes an ihrem Herzen	175. so auch Meydo 177. Meydo kehrt nach	175. so also Meydo 177. Meydo returns to	175. so ook Meydo 177. Meydo keer terug na
BBG1818_15751	172 u. f. Oly wird krank, und kommt nach Ful-	Mirfield zurück 179. erhält in der Taufe den Namen	Mirfield, born in 179, receives the name at his baptism.	Mirfield, gebore in 179, ontvang die naam met sy doop.
BBG1818_15752	neck 175. to auch Meydo 177. Meydo kehrt nach	Christian 181. und stirbt 182. Der kranke Oly erhält	Christian in 181 and dies in 182. The sick Oly receives	Christian in 181 en sterf in 182. Die sieke Oly ontvang
BBG1818_15753	Mirfield zurück 179. erhält in der Taufe den Namen	in der Taufe den Namen Joseph 185. und stirbt 187.	He received the name Joseph at his baptism in 185 and died in 187.	Hy het die naam Josef by sy doop in 185 ontvang en is in 187 oorlede.
BBG1818_15754	Chritian 181. und flirbt 182. Der kranke Oly er	Mist	Damn	Verdomp
BBG1818_15755	hält in der Taufe den Namen Joleph 185. u. flirbt 187.			
BBG1818_15756	Milt	<pb n="474" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="474" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="474" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15757	<pb n="474" source="AUSZUG2.pdf" />	— 874 —	— 874 —	— 874 —
BBG1818_15758	— 874 —	Mist (de), Generalkommissar in der Kapstadt, dessen	Mist (de), Commissioner General in Cape Town, whose	Mist (de), Kommissaris-generaal in Kaapstad, wie se
BBG1818_15759	Milt (de) General-Commiffarius in der Capltadt, deffen	günstige Gesinnung gegen die Brüder 317.	Favorable attitude towards the brothers 317.	Gunstige houding teenoor die broers 317.
BBG1818_15760	günftige Gefinnung gegen die Brüder 317.	Mortimer (Anna Dorothea) geb. Gregor flirbt 467.	Mortimer (Anna Dorothea) née Gregory, dies in 467.	Mortimer (Anna Dorothea) née Gregory, sterf in 467.
BBG1818_15761	Mortimer (Anna Dorothea) geb. Gregor flirbt 467.	Molchee, mohamedanisches Bethaus 679.	Mosquee, Mohammedan prayer house 679.	Moskee, Mohammedaanse gebedshuis 679.
BBG1818_15762	Molchee, mahomedaniches Bethaus 679.	Moffelbay in S. Africa. Königliches Magazin ebendort	Mossel Bay in South Africa. Royal Magazine there.	Mosselbaai in Suid-Afrika. Royal Magazine daar.
BBG1818_15763	Moffelbay in S. Africa. Königliches Magazin dalelbt	505 u. f.	505 ff.	505 e.v.
BBG1818_15764	505 u. f.	Murom, Stadt in Rußland 817.	Murom, city in Russia 817.	Murom, stad in Rusland 817.
BBG1818_15765	Murom, Stadt in Rußland 817.	N.	N.	N.
BBG1818_15766	N.	Nachdenken, heilames, durch einen widrigen Zufall veran-	Reflection, beneficial, prompted by an adverse coincidence	Refleksie, voordelig, aangespoor deur 'n ongunstige toeval
BBG1818_15767	Nachdenken, heillames, durch einen widrigen Zufall ver-	anlaßt 102 u. f.	102 ff.	102 e.v.
BBG1818_15768	Nachdenken, heilames, durch einen widrigen Zufall veran-	Nadir (Tahmas Kuli Khan), Persischer Monarch. Etwas	Nadir (Tahmas Kuli Khan), Persian monarch. Something	Nadir (Tahmas Kuli Khan), Persiese monarg. iets
BBG1818_15769	Nadir (Tahmas Kuli Chan) Perflrich Monarch. Et-	von seinem Verfahren 681 u. f.	from his procedure 681 ff.	uit sy prosedure 681 e.v.
BBG1818_15770	was von feinem Verfahren 681 u. f.	Nain, Missionsplatz der Brüder in Labrador, siehe Labrador	Nain, mission site of the Brethren in Labrador, see Labrador	Nain, sendingplek van die Broeders in Labrador, sien Labrador
BBG1818_15771	Nain, Milfionsplatz der Brüder in Labrador, f. La-	193 ff.	193 ff.	193 e.v.
BBG1818_15772	brador 193 u. f.	Namaqua-Nation in S. Africa 25.	Namaqua Nation in S. Africa 25.	Namaqua-nasie in Suid-Afrika 25.
BBG1818_15773	Namaqua-Nation in S. Africa 25.	Nantikow, Arbeiter der Brüder-Sozietät in Stendal	Nantikow, a worker at the Brothers' Society in Stendal	Nantikow, 'n werker by die Broedersvereniging in Stendal
BBG1818_15774	Nantikow, Arbeiter der Brüder-Societät in Stendal	729 u. f.	729 ff.	729 e.v.
BBG1818_15775	729 u. f.	Nazius, Lutherischer Prediger in Petersburg 781 u. f.	Nazius, Lutheran preacher in Petersburg 781 ff.	Nazius, Lutherse prediker in Petersburg 781 e.v.
BBG1818_15776	Nazius, Lutherflcher Prediger in Petersburg 781 u. f.	Neu-Fairfield, Missionsplatz der Brüder unter den	New Fairfield, mission site of the Brethren among the	Nuwe Fairfield, sendingplek van die Broeders onder die
BBG1818_15777	Neu-Fairfield, Milfionsplatz der Brüder unter den	Indianern im brittischen Canada 65. 78.	Native Americans in British Canada 65. 78.	Inheemse Amerikaners in Brits-Kanada 65. 78.
BBG1818_15778	Indianern im brittischen Canada 65. 78.	Neuhausen, Propst in Lettland 246.	Neuhausen, Provost in Latvia 246.	Neuhausen, Provost in Letland 246.
BBG1818_15779	Neuhaußen, Probt in Lettland 246.	Neu-Herrhut, Milfionsplatz der Brüder auf St. Thomas	New Herrhut, mission site of the Brethren on St. Thomas	Nuwe Herrhut, sendingplek van die Broeders op St. Thomas
BBG1818_15780	Neu-Herrhut, Milfionsplatz der Brüder auf St. Tho-	mas 129 f. Westindien.	129, see West Indies.	129, sien Wes-Indiese Eilande.
BBG1818_15781	mas 129 f. Weltindien.	Neusalz, Brüdergemeine in Schlesien, deren Psalm zur	Neusalz, a Brethren community in Silesia, whose psalm to	Neusalz, 'n Broedergemeenskap in Silesië, wie se psalm aan
BBG1818_15782	Neusalz, Brüdergemeine in Schlelien, deren Psalm zur	Feier des dritten Reformationsjubiläes 388395.	Celebration of the third Reformation Jubilee 388395.	Viering van die derde Hervormingsjubileum 388395.
BBG1818_15783	Feyer des dritten Reformations-Jubel-Festes 388-	Gregors Besuch ebendort 471 ff.	Gregory's visit there, 471 ff.	Gregorius se besoek daar, 471 e.v.
BBG1818_15784	395. Gregors Beluch dalelbt 471 u. f.	New York, Stadt in N. America 624.	New York, city in North America 624.	New York, stad in Noord-Amerika 624.
BBG1818_15785	Neuyork, Stadt in N. America 624.	Newby, Millionar in St. Johns auf Antigua 643.	Newby, missionary in St. Johns on Antigua 643.	Newby, sendeling in St. Johns op Antigua 643.
BBG1818_15786	Newby, Millionar in St. Johns auf Antigua 643.	kommt nach Gracehill 659.	arrives at Gracehill 659.	arriveer by Gracehill 659.
BBG1818_15787	kommt nach Gracehill 659.	Newlands, Landfiz des Gouverneurs Somerset, an der	Newlands, the country estate of Governor Somerset, on the	Nuweland, die landgoed van Goewerneur Somerset, op die
BBG1818_15788	Newlands, Landfiz des Gouverneurs Somerfet, an der	Kapstadt 481. 484.	Cape Town 481. 484.	Kaapstad 481. 484.
BBG1818_15789	Kapltadt 481. 484.	Niesky, Brüdergemeinde im Preußischen Anteil der Oberlausitz,	Niesky, Brethren community in the Prussian part of Upper Lusatia,	Niesky, Broedersgemeenskap in die Pruisiese deel van Bo-Lusatie,
BBG1818_15790	Nielky, Brüdergemeine im Preußlichen Antheil der Ober-	Laufitz, deren Palm zur Feyer des dritten Reforma-	whose psalm was written for the celebration of the third Reformation anniversary	wie se psalm geskryf is vir die viering van die derde Hervormingsherdenking
BBG1818_15791	Laufitz, deren Palm zur Feyer des dritten Reforma-	tions-Jubel-Festes 396-400. Gregors Besuch da-	396-400. Gregory's visit there	396-400. Gregorius se besoek daar
BBG1818_15792	tions-Jubel-Festes 396-400. Gregors Beluch da-	466.	466.	466.
BBG1818_15793	felbt 466.	Niesky, Missionsplatz der Brüder auf St. Thomas 129.	Niesky, Mission site of the brothers on St. Thomas 129.	Niesky, Sendingplek van die broers op St. Thomas 129.
BBG1818_15794	Nielky, Milfionsplatz der Brüder auf St. Thomas 129.	siehe Westindien.	See West Indies.	Sien Wes-Indiese Eilande.
BBG1818_15795	f. Westindien.	Nitschmann (David) aus Mähren, Bischof der erneuer-	Nitschmann (David) from Moravia, Bishop of the renewed	Nitschmann (David) van Morawië, Biskop van die hernude
BBG1818_15796	Niltfchmann (David) aus Mähren, Bilchof der erneur-	ten Brüderkirche 346.	Brüderkirche 346.	Broeierkerk 346.
BBG1818_15797	ten Brüderkirche 346.	Nitsch-	Nitsch	Nitsch
BBG1818_15798	Niltfch-	<pb n="475" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="475" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="475" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15799	<pb n="475" source="AUSZUG2.pdf" />	— 875 —	— 875 —	— 875 —
BBG1818_15800	— 875 —	Nitschmann (Heinrich) 441. 445. 447.	Nitschmann (Heinrich) 441. 445. 447.	Nitschmann (Heinrich) 441. 445. 447.
BBG1818_15801	Niltfchmann (Heinrich) 441. 445. 447.	Nitschmann (Johann) 739.	Nitschmann (Johann) 739.	Nitschmann (Johann) 739.
BBG1818_15802	Niltfchmann (Johann) 739.	Nomtu und Badma, zwey Burätliche Edelleute, Nach-	Nomtu and Badma, two Buryat noblemen, message	Nomtu en Badma, twee Buryat-edelmanne, boodskap
BBG1818_15803	Nomtu und Badma, zwey Burätliche Edelleute, Nach-	richt von denfelben 629-641. erhalten den Auftrag	of the same 629-641. receive the order,	van dieselfde 629-641. ontvang die bestelling,
BBG1818_15804	richt von denfelben 629-641. erhalten den Auftrag	das Evangel. Matthäi ins Mongolische zu überletzen	to translate the Gospel of Matthew into Mongolian	om die Evangelie van Matteus in Mongools te vertaal
BBG1818_15805	das Evangeli. Matthäi ins Mongolische zu überletzen	632. Reise über Moskau nach Petersburg 632. Arbeit	632. Trip via Moscow to Petersburg 632. Work	632. Reis via Moskou na Petersburg 632. Werk
BBG1818_15806	632. Reife über Moscau nach Petersburg 632. Ar-	beit des Geistes Gottes an ihren Herzen 633 ff.	of the Spirit of God in their hearts 633 ff.	van die Gees van God in hulle harte 633 e.v.
BBG1818_15807	beit des Geiltes Gottes an ihren Herzen 633 u. f.	Etwas von ihrer Ueberfetzung und ihren Kennniffen	Some of their translation and their knowledge	Sommige van hul vertalings en hul kennis
BBG1818_15808	Etwas von ihrer Ueberfetzung und ihren Kennniffen			

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15809	640. machen dem Bruder Schmidt ein Geschenk mit	640. machen dem Bruder Schmidt ein Geschenk mit	640. give Brother Schmidt a gift with	640. gee vir Broer Schmidt 'n geskenk met
BBG1818_15810	Büchern, die vaterländische Gefchichte u. f. w. betref-	Büchern, die vaterländische Geschichte usw. betreffend	Books concerning national history, etc.	Boeke oor nasionale geskiedenis, ens.
BBG1818_15811	fend 640 u. f. Bemerkung 641. Schreiben an den	640 ff. Bemerkung 641. Schreiben an den	640 ff. Note 641. Letter to the	640 e.v. Nota 641. Brief aan die
BBG1818_15812	Fürsten der Burjaten, und Meldung von ihrer Arbeit	Fürsten der Buryats und Meldung von ihrer Arbeit	Princes of the Buryats and report of their work	Prinse van die Buryat-stamme en verslag van hul werk
BBG1818_15813	und Gefinnung 745 u. f.	und Gesinnung 745 ff.	and attitude 745 ff.	en houding 745 e.v.
BBG1818_15814	O.	O.	O.	O.
BBG1818_15815	Oakbrook, Brüdergemeinde in England 15.	Oakbrook, Brüdergemeinde in England 15.	Oakbrook, Brethren Church in England 15.	Oakbrook, Broederskerk in Engeland 15.
BBG1818_15816	Okely, Prediger der Brüdergemeinde in Mirfield in Eng-	Okely, Prediger der Brüdergemeinde in Mirfield in England	Okely, preacher of the Brethren congregation in Mirfield, England	Okely, prediker van die Brethren-gemeente in Mirfield, Engeland
BBG1818_15817	land 168. 186.	168. 186.	168. 186.	168. 186.
BBG1818_15818	Okkak, Milfionsplatz der Brüder in Labrador 193. f.	Okkak, Missionsplatz der Brüder in Labrador 193. siehe	Okkak, mission site of the Brethren in Labrador 193. See	Okkak, sendingplek van die Broeders in Labrador 193. Sien
BBG1818_15819	Labrador.	Labrador.	Labrador.	Labrador.
BBG1818_15820	Oly, f. Meydo.	Oly, siehe Meydo.	Oly, see Meydo.	Oly, sien Meydo.
BBG1818_15821	O'Neil, Lord, Grundherr von Gracehill in Irland 242.	O'Neil, Lord, Grundherr von Gracehill in Irland 242.	O'Neil, Lord, Landowner of Gracehill in Ireland 242.	O'Neil, Lord, Grondelenaar van Gracehill in Ierland 242.
BBG1818_15822	245.	245.	245.	245.
BBG1818_15823	Onim, Nordamerikanischer Indianer, Nachricht von def-	Onim, nordamerikanischer Indianer, Nachricht von dessen	Onim, North American Indian, news of his	Onim, Noord-Amerikaanse Indiaan, nuus van sy
BBG1818_15824	fen Bekehrung und seligem Ende 65-79. Sein frü-	Bekehrung und seligem Ende 65-79. Sein früheres	Conversion and blessed end 65-79. His former	Bekering en geseënde einde 65-79. Sy voormalige
BBG1818_15825	heres Leben 65 u. f. Anlehen unter den Indianern	Leben 65 ff. Ansehen unter den Indianern	Life 65 ff. Reputation among the Native Americans	Lewe 65 e.v. Reputasie onder die Inheemse Amerikaners
BBG1818_15826	66 u. f. wird krank 69. und verlegen om feiner See-	66 ff. wird krank 69. und verlegen om sein Seelenheil	66 ff. becomes ill 69. and is distressed about his salvation	66 e.v. word siek 69. en is besorg oor sy redding
BBG1818_15827	lenheil 70. wird belucht vom Milfionar Denke und	70. wird besucht vom Missionar Denke und	The 70th is visited by the missionary Denke and	Die 70ste word besoek deur die sendeling Denke en
BBG1818_15828	dem Nationalgehilfen Jacob 70 u. f. und getauft mit	dem Nationalgehilfen Jacob 70 ff. und getauft mit	the national assistant Jacob 70 ff. and baptized with	die nasionale assistent Jakobus 70 e.v. en gedoop met
BBG1818_15829	Namen Leonhard 76. stirbt 77 u. f.	Namen Leonhard 76. stirbt 77 ff.	Name Leonhard, 76th year, dies 77 ff.	Naam Leonhard, 76ste jaar, sterf 77 e.v.
BBG1818_15830	Onon, Strom in Tungusien 748.	Onon, Strom in Tungusien 748.	Onon, stream in Tungusia 748.	Onon, stroom in Tungusia 748.
BBG1818_15831	Ofterhuien, holländicher Colonilt in S. Africa 570.	Osterhuisen, holländischer Kolonist in S. Africa 570.	Osterhuisen, Dutch colonist in South Africa 570.	Osterhuisen, Nederlandse kolonis in Suid-Afrika 570.
BBG1818_15832	Oltrog, Synodus zu, auf demfelben vereinigen fch die	Ostrog, Synode zu, auf der sich die Brüder in Polen	Ostrog, Synod to which the brothers in Poland met	Ostrog, Sinode waar die broers in Pole vergader het
BBG1818_15833	Brüder in Polen mit den Reformirten 346.	mit den Reformierten vereinigen 346.	unite with the Reformed 346.	verenig met die Gereformeerde 346.
BBG1818_15834	Oltzy, Gileks Mitgefangerer, wird freygelaffen 42.	Ostry, Gilek's Mitgefangerer, wird freigelassen 42.	Ostry, Gilek's fellow prisoner, is released. 42.	Ostry, Gilek se medegevangene, word vrygelaat. 42.
BBG1818_15835	P.	P.	P.	P.
BBG1818_15836	Pacalt, engl. Milfionar in S. Africa 509.	Pacalt, engl. Missionar in S. Africa 509.	Pacalt, English Missionary in S. Africa 509.	Pacalt, Engelse sendeling in Suid-Afrika 509.
BBG1818_15837	Pahl, Schullehrer 718.	Pahl, Schullehrer 718.	Pahl, schoolteacher 718.	Pahl, skoolonderwyser 718.
BBG1818_15838	Palmite.	Palmite.	Palmite	Palmiet
BBG1818_15839	<pb n="476" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="476" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="476" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="476" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15840	— 876 —	— 876 —	— 876 —	— 876 —
BBG1818_15841	Palmite, Fluß in S. Africa 485.	Palmite, Fluss in S. Africa 485.	Palmite, river in S. Africa 485.	Palmiet, rivier in S. Afrika 485.
BBG1818_15842	Papküll, eine Art Schilf 498. 601.	Papküll, eine Art Schilf 498. 601.	Papküll, a type of reed 498. 601.	Papküll, 'n soort riet 498. 601.
BBG1818_15843	Paramaribo f. Suriname.	Paramaribo, siehe Suriname.	Paramaribo, see Suriname.	Paramaribo, sien Suriname.
BBG1818_15844	Pattiguk, ein heidnifcher Eskimo 209. zieht nach Nain	Pattiguk, ein heidnischer Eskimo 209. zieht nach Nain	Pattiguk, a pagan Eskimo, moves to Nain.	Pattiguk, 'n heidense Eskimo, verhuis na Nain.
BBG1818_15845	210.	210.	210.	210.
BBG1818_15846	Paul Petrowitfch, ruffifcher Großfürft, Geburt delfelben	Paul Petrowitsch, russischer Großfürst, Geburt desselben	Paul Petrovich, Grand Duke of Russia, birth of the same	Paul Petrowitsj, Groothertog van Rusland, geboorte van dieselfde
BBG1818_15847	807. wird Ruffifcher Kailer (Peter der dritte) 835.	807. wird Russischer Kaiser (Peter der Dritte) 835.	807. becomes Russian Emperor (Peter III) 835.	807. word Russiese Keiser (Peter III) 835.
BBG1818_15848	Sturz delfelben 837.	Sturz desselben 837.	Fall of the same in 837.	Val daarvan in 837.
BBG1818_15849	Pavian, eine Affenart 588. 592.	Pavian, eine Affenart 588. 592.	Baboon, a species of monkey 588. 592.	Bobbejaan, 'n spesie aap 588. 592.
BBG1818_15850	Peilau, Dorf in Schlefien 487.	Peilau, Dorf in Schlesien 487.	Peilau, village in Silesia 487.	Peilau, dorpie in Silesië 487.
BBG1818_15851	Peters (Catharina Magdalena) Ehegattin des Br. Ru-	Peters (Catharina Magdalena), Ehegattin des Br. Rudolphi,	Peters (Catharina Magdalena), wife of Brother Rudolphi,	Peters (Catharina Magdalena), vrou van broer Rudolphi,
BBG1818_15852	dolphi stirbt 740.	stirbt 740.	dies in 740.	sterf in 740.
BBG1818_15853	Peterfen, Landmeffer im Diltrict George in S. Africa	Petersen, Landmesser im Distrikt George in S. Africa	Petersen, land surveyor in the George district of South Africa	Petersen, landmeter in die George-distrik van Suid-Afrika
BBG1818_15854	504.	504.	504.	504.
BBG1818_15855	Pfeil (Herr von) Gutsbefitzer von Dirsdorf 432.	Pfeil (Herr von), Gutsbesitzer von Dirsdorf 432.	Pfeil (Lord of), landowner of Dirsdorf 432.	Pfeil (Heer van), grondeienaar van Dirsdorf 432.
BBG1818_15856	Pfeil (Landrath von) auf Kleutisch in Schlefien 445.	Pfeil (Landrat von) auf Kleutsch in Schlesien 445.	Pfeil (District Administrator of) on Kleutsch in Silesia 445.	Pfeil (distriksadministrateur van) op Kleutsch in Silesië 445.
BBG1818_15857	Pietre (St.) kleine Veltung auf der Infel Cap Breton	St. Pierre, kleine Festung auf der Insel Cape Breton	St. Pierre, a small fortress on Cape Breton Island	St. Pierre, 'n klein vesting op Kaap Breton-eiland
BBG1818_15858	227.	227.	227.	227.
BBG1818_15859	Planta (Peter Jacob) deffen Lebenslauf 3-15. Ju-	Planta (Peter Jacob) dessen Lebenslauf 3-15. Jugendzeit	Planta (Peter Jacob), whose curriculum vitae 3-15. Youth	Planta (Peter Jacob), wie se curriculum vitae 3-15 is. Jeug
BBG1818_15860	gendzeit 3 u. f. Lebensbewahrung 4. kommt in die	3 ff. Lebensbewahrung 4. kommt in die	3 ff. Life preservation 4. comes into the	3 e.v. Lewensbehoud 4. kom in die
BBG1818_15861	Lehre zu einem Apotheker nach Gothenburg 5. Seine	Lehre zu einem Apotheker nach Göteborg 5. Seine	Apprenticeship as a pharmacist in Gothenburg 5. His	Vakleerlingskap as apteker in Gotenburg 5. Sy
BBG1818_15862	äußere und innere Lage 5 u. f. kommt in Bekannt-	äußere und innere Lage 5 ff. kommt in Bekanntschaft	external and internal situation 5 ff. becomes acquainted	eksterne en interne situasie 5 e.v. raak vertrou
BBG1818_15863	fchaft mit der Brüdergemeine 11. Dienftanftellung	mit der Brüdergemeinde 11. Dienstanstellung	with the Brethren community, 11th employment	met die Broedersgemeenskap, 11de indiensneming
BBG1818_15864	in der königl. Apotheke zu Stockholm 11. belucht	in der königl. Apotheke zu Stockholm 11. besucht	visited the Royal Pharmacy in Stockholm on the 11th	het die Koninklike Aptek in Stockholm op die 11de besoek
BBG1818_15865	in einigen deutlichen Brüdergemeinen, und nach er-	einige deutsche Brüdergemeinden und, nach erhaltener	some German Brethren communities and, according to received	sommige Duitse Broedersgemeenskappe en, volgens ontvangde
BBG1818_15866	haltener Erlaubniß bekommt er einen Ruf als Milfo-	Erlaubnis, bekommt er einen Ruf als Missionar	if he was given permission, he received a call to become a missionary.	As hy toestemming gekry het, het hy 'n roeping ontvang om 'n sendeling te word.
BBG1818_15867	nar nach Jamaica 12. Seine Bewahrung während	nach Jamaika 12. Seine Bewahrung während	to Jamaica 12. His preservation during	na Jamaika 12. Sy bewaring gedurende
BBG1818_15868	eines Negeraufuhrs 13 u. f. kehrt nach England zu-	eines Negeraufuhrs 13 ff. kehrt nach England zurück	of a Negro uprising 13 ff. returns to England	van 'n Negeropstand 13 e.v. keer terug na Engeland
BBG1818_15869	rück und stirbt 15.	und stirbt 15.	dies on the 15th.	en sterf op die 15de.
BBG1818_15870	Plettenbergsbay in S. Africa 523 u. f.	Plettenbaai in S. Africa 523 ff.	Plettenbaai in S. Africa 523 ff.	Plettenbaai in Suid-Afrika 523 e.v.
BBG1818_15871	Poffadder, eine Schlangenart 582.	Possadder, eine Schlangenart 582.	Possadder, a snake species 582.	Possadder, 'n slangspesie 582.
BBG1818_15872	Potsdam, Gregor belucht die dafige Brüder-Societät	Potsdam, Gregor besucht die dortige Brüder-Sozietät	Potsdam, Gregor visits the local Brothers' Society	Potsdam, Gregor besoek die plaaslike Broedersvereniging
BBG1818_15873	472.	472.	472.	472.
BBG1818_15874	Prinzlow (Martinus) Colonilt in S. Africa 580.	Prinzlow (Martinus), Kolonist in S. Africa 580.	Prinzlow (Martinus), colonist in S. Africa 580.	Prinzlow (Martinus), kolonis in Suid-Afrika 580.
BBG1818_15875	Privat-Verfammlungen, Zweck derfelben 79 u. f.	Privatversammlungen, Zweck derselben 79 ff.	Private meetings, purpose of the same 79 ff.	Privaat vergaderings, doel van dieselfde 79 ff.
BBG1818_15876	Promnitz (Balthasar von) 449.	Promnitz (Balthasar von) 449.	Promnitz (Balthasar von) 449.	Promnitz (Balthasar von) 449.
BBG1818_15877	Q.	Q.	Q.	V.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15878	Quandt, Prediger in Urbs in Liefland 771.	Quandt, Prediger in Urbs in Livland 771.	Quandt, preacher in Urbs in Livonia 771.	Quandt, prediker in Urbs in Livonia 771.
BBG1818_15879	Rahel,	Rahel,	Rahel,	Rachel,
BBG1818_15880	<pb n="477" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="477" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="477" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="477" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15881	— 877 —	— 877 —	— 877 —	— 877 —
BBG1818_15882	R.	R.	R.	R.
BBG1818_15883	Rahel, eine Hottentottin, wird getauft 483.	Rahel, eine Hottentottin, wird getauft 483.	Rahel, a Hottentot woman, is baptized in 483.	Rahel, 'n Hottentot-vrou, word in 483 gedoop.
BBG1818_15884	Ralch (Margaretha Sulanna) heirathet den Br. Chri-	Ralch (Margaretha Susanna) heiratet den Bruder Christian	Rasch (Margaretha Susanna) marries her brother Christian	Rasch (Margaretha Susanna) trou met haar broer Christian
BBG1818_15885	itian Gregor 456. flirbt 473.	Gregor 456. stirbt 473.	Gregory, born in 456, died in 473.	Gregorius, gebore in 456, oorlede in 473.
BBG1818_15886	Reformations-Jubel-Felt (drittes). Feyer deffelben	Reformationsjubilfest (drittes). Feier desselben	Reformation Jubilee Festival (third). Celebration of the same	Hervormingsjubileumfees (derde). Viering van dieselfde
BBG1818_15887	in den Brüdergemeinen überhaupt, inlonderheit aber	in den Brüdergemeinden überhaupt, insbesondere aber	in the Brethren communities in general, but especially	in die Broedergemeenskappe in die algemeen, maar veral
BBG1818_15888	in Hermhut 329-405. Vorerinnerung 329 u. f.	in Hermhut 329-405. Vorerinnerung 329 ff.	in Hermhut 329-405. Preliminary Reminder 329 ff.	in Hermhut 329-405. Voorlopige herinnering 329 e.v.
BBG1818_15889	Johann Huß Märtyrer-Tod 332. Urfprung der	Johann Huss' Märtyrertod 332. Ursprung der	Johann Huss's martyrdom in 332. Origin of the	Johann Huss se marteldood in 332. Oorsprong van die
BBG1818_15890	Brüder-Unität 333. Ausbreitung der Brüderkir-	Brüder-Unität 333. Ausbreitung der Brüderkirche	Moravian Church 333. Spread of the Moravian Church	Morawiese Kerk 333. Verspreiding van die Morawiese Kerk
BBG1818_15891	che 333 u. f. Bekanntschaft mit den Reformatoren	333 ff. Bekantschaft mit den Reformatoren	333 ff. Acquaintance with the Reformers	333 e.v. Kennismaking met die Hervormers
BBG1818_15892	334. Verfolgung 335. Synode zu Sendomir 335	334. Verfolgung 335. Synode zu Sandomir 335	334. Persecution 335. Synod of Sandomier 335	334. Vervolging 335. Sinode van Sandomier 335
BBG1818_15893	u. f. Majestätsbrief Rudolph des zweyten 336. Im	ff. Majestätsbrief Rudolfs des Zweiten 336. Im	ff. Letter of Majesty of Rudolf II 336. In	ff. Brief van Majesteit van Rudolf II 336. In
BBG1818_15894	dreyßigjährigen Krieg die Evangelisch-Gefinnten in	Dreißigjährigen Krieg die evangelisch Gesinnten in	Thirty Years' War, the Protestants in	Dertigjarige Oorlog, die Protestante in
BBG1818_15895	Mähren und Böhmen unterdrückt 337. Ein Theil	Mähren und Böhmen unterdrückt 337. Ein Teil	Moravia and Bohemia oppressed 337. A part	Morawië en Boheme onderdruk 337. 'n Deel
BBG1818_15896	der Brüder flüchtet nach Polen 338. Ein Theil	der Brüder flüchtet nach Polen 338. Ein Teil	One of the brothers flees to Poland 338. A part	Een van die broers vlug na Pole 338. 'n Deel
BBG1818_15897	bleibt in Böhmen und Mähren zurück 339. wandert	bleibt in Böhmen und Mähren zurück 339. wandert	remains in Bohemia and Moravia 339. wanders	bly in Boheme en Morawië 339. dwaal rond
BBG1818_15898	in der Folgezeit aus, und legt Hermhut an 340.	in der Folgezeit aus und gründet Hermhut 340.	in the following period and founded Hermhut in 340.	in die volgende tydperk en het Hermhut in 340 gestig.
BBG1818_15899	Vereinigung der verchiedenen Partheyen in Hermhut	Vereinigung der verschiedenen Parteien in Hermhut	Association of the various parties in Hermhut	Vereniging van die verskillende partye in Hermhut
BBG1818_15900	341 u. f. Bemühungen der erneuerten Brüderkir-	341 ff. Bemühungen der erneuerten Brüderkirche,	341 ff. Efforts of the renewed Brethren Church,	341 e.v. Pogings van die hernieude Broederskerk,
BBG1818_15901	che das Evangelium auch den Heiden zu verkündi-	das Evangelium auch den Heiden zu verkündigen	to proclaim the gospel to the Gentiles as well	om die ewangelië ook aan die heidene te verkondig
BBG1818_15902	gen 343 u. f. Das Recht der Kirchen-Ordination	343 ff. Das Recht der Kirchenordination	343 ff. The right of church ordination	343 e.v. Die reg van kerklike ordening
BBG1818_15903	der erneuerten Brüderkirche zugestanden 344. Die	der erneuerten Brüderkirche zugestanden 344. Die	granted to the renewed Brethren's Church 344. The	toegestaan aan die hernieude Broederskerk 344. Die
BBG1818_15904	Brüdergemeinen breiten sich aus 346. Bekennen sich	Brüdergemeinden breiten sich aus 346. Bekennen sich	Brethren assemblies spread 346. They profess	Broedervergaderings versprei 346. Hulle bely
BBG1818_15905	zur Augsbürglichen Confellion 347. und bilden ein ge-	zur Augsburgerk Konfession 347. und bilden ein gemeinschaftliches	to the Augsburg Confession 347 and form a common	aan die Augsbursge Belydenis 347 en vorm 'n gemeenskaplike
BBG1818_15906	meinschaftliches Ganzes 347. Zweck ihrer äußern Form	Ganzes 347. Zweck ihrer äußeren Form	Whole 347. Purpose of its external form	Geheel 347. Doel van sy uitelike vorm
BBG1818_15907	und Verfallung 348. Bekanntniffchaft mit verchiede-	und Verfassung 348. Bekanntschaft mit verschiedenen	and Constitution 348. Acquaintance with various	en Grondwet 348. Vertroudheid met verskeie
BBG1818_15908	nen Religions-Partheyen 349. Feyer des Refor-	Religionsparteien 349. Feier des Reformationsjubilfestes	Religious parties 349. Celebration of the Reformation Jubilee	Godsdienstige partye 349. Viering van die Hervormingsjubileum
BBG1818_15909	mations-Jubel-Feltes in Hermhut 352 u. f. Ge-	in Hermhut 352 ff. Gebet	in Hermhut 352 ff. Prayer	in Hermhut 352 e.v. Gebed
BBG1818_15910	bet der Litaney, enthaltend das Apollitliche Glaubens-	der Litanei, enthaltend das Apostolische Glaubensbekenntnis	the litany containing the Apostles' Creed	die litanie wat die Apostoliese Geloofsbelydennis bevat
BBG1818_15911	Bekennniß 353 u. f. Predigt 359-387. Feltplalm	353 ff. Predigt 359-387. Festpsalm	353 ff. Sermon 359-387. Feast Psalm	353 e.v. Preek 359-387. Feespsalm
BBG1818_15912	der Gemeinen zu Hermhut und Neutalz 388-395.	der Gemeinden zu Hermhut und Neusalz 388-395.	of the communities of Hermhut and Neusalz 388-395.	van die gemeenskappe van Hermhut en Neusalz 388-395.
BBG1818_15913	zu Niesky 396-400., und zu Gnadenberg 400-405.	zu Niesky 396-400. und zu Gnadenberg 400-405.	to Niesky 396-400. and to Gnadenberg 400-405.	na Niesky 396-400. en na Gnadenberg 400-405.
BBG1818_15914	Reprinsky, Garde-Captain in Reval 777.	Reprinsky, Gardekaptän in Reval 777.	Reprinsky, guard captain in Reval 777.	Reprinsky, wagkaptein in Reval 777.
BBG1818_15915	Reuß (Gräfin von) 454.	Reuß (Gräfin von) 454.	Reuss (Countess of) 454.	Reuss (Gravin van) 454.
BBG1818_15916	Reuß (Graf Heinrich der 31te) 455.	Reuß (Graf Heinrich der 31.) 455.	Reuss (Count Henry the 31st) 455.	Reuss (Graaf Hendrik die 31ste) 455.
BBG1818_15917	Rex, Colonist in S. Africa 518 u. f.	Rex, Kolonist in S. Africa 518 ff.	Rex, colonist in S. Africa 518 ff.	Rex, kolonis in Suid-Afrika 518 e.v.
BBG1818_15918	Rhyneveld (van), Landdroft von Stellenbosch in S. Africa	Rhyneveld (van), Landdrost von Stellenbosch in S. Africa	Rhyneveld (van), Landdrost of Stellenbosch in S. Africa	Rhyneveld (van), Landdros van Stellenbosch in S. Afrika
BBG1818_15919	485.	485.	485.	485.
BBG1818_15920	Richter, Missionar in St. Johns auf Antigua 643.	Richter, Missionar in St. Johns auf Antigua 643.	Richter, missionary in St. Johns on Antigua 643.	Richter, sendeling in St. Johns op Antigua 643.
BBG1818_15921	Richter,	Richter,	Judge,	Regter,
BBG1818_15922	<pb n="478" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="478" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="478" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="478" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15923	— 878 —	— 878 —	— 878 —	— 878 —
BBG1818_15924	Richter, lutherlicher Prediger in Moskau 840.	Richter, lutherischer Prediger in Moskau 840.	Richter, Lutheran preacher in Moscow 840.	Richter, Lutherse prediker in Moskou 840.
BBG1818_15925	Risler (Jeremias), Reformirter Prediger in Petersburg,	Risler (Jeremias), Reformierter Prediger in Petersburg,	Risler (Jeremiah), Reformed preacher in Petersburg,	Risler (Jeremia), Gereformeerde prediker in Petersburg,
BBG1818_15926	deffen Bemühungen um die gefangenen Brüder 790.	dessen Bemühungen um die gefangenen Brüder 790.	whose efforts on behalf of the imprisoned brothers in 790.	wie se pogings namens die gevange broers in 790.
BBG1818_15927	Kommt in Unterfuchung wegen feiner Verbindung mit	Kommt in Untersuchung wegen seiner Verbindung mit	Under investigation because of his connection with	Onder ondersoek weens sy verbintenis met
BBG1818_15928	den Brüdern 804.	den Brüdern 804.	the brothers 804.	die broers 804.
BBG1818_15929	Romberg (Gultav), Mitgefanger Hölderhofs 797.	Romberg (Gustav), Mitgefanger Hölderhofs 797.	Romberg (Gustav), fellow prisoner of Hölderhof 797.	Romberg (Gustav), medegevangene van Hölderhof 797.
BBG1818_15930	799. wird nach Moskau und Orenburg transportirt	799. wird nach Moskau und Orenburg transportiert	799. is being transported to Moscow and Orenburg	799. word na Moskou en Orenburg vervoer
BBG1818_15931	835 u. f. Aenderung feines Schickfals 836. bewirkt	835 ff. Änderung seines Schicksals 836. bewirkt	835 ff. Change of his fate 836. effects	835 e.v. Verandering van sy lot 836. gevolge
BBG1818_15932	Hölderhofs Freyheit 837.	Hölderhofs Freiheit 837.	Hölderhofs Freiheit 837.	Hölderhofs Freiheit 837.
BBG1818_15933	Röle, Millionar unter den Hottentotten 316. befucht	Rose, Missionar unter den Hottentotten 316. besucht	Rose, missionary among the Hottentots, visited in 316.	Rose, sendeling onder die Hottentotte, het in 316 besoek afgelë.
BBG1818_15934	im Hottentotten-Lager 317 u. f.	im Hottentotten-Lager 317 ff.	in the Hottentot camp 317 ff.	in die Hottentotkamp 317 e.v.
BBG1818_15935	Roskolniki, Ruffliche Separatillen 820.	Roskolniki, Russische Separatisten 820.	Roskolniki, Russian separatists 820.	Roskolniki, Russiese separatiste 820.
BBG1818_15936	Rothe, Prediger in Berthelsdorf, (bey Hermhut) nimmt	Rothe, Prediger in Berthelsdorf (bei Hermhut), nimmt	Rothe, preacher in Berthelsdorf (near Hermhut), takes	Rothe, prediker in Berthelsdorf (naby Hermhut), neem
BBG1818_15937	sich der ausgewanderten böhmischen Brüder an 340.	sich der ausgewanderten böhmischen Brüder an 340.	the emigrated Bohemian brothers at 340.	die geëmigreerde Boheemse broers op 340.
BBG1818_15938	Rudolph der zweyte, deutlicher Kaiser u. f. w. erteilt	Rudolf der Zweite, deutscher Kaiser usw. erteilt	Rudolf the Second, German Emperor, etc. granted	Rudolf die Tweede, Duitse Keiser, ens. toegestaan
BBG1818_15939	feinen proteftantifchen Unterhanen in Böhmen, Mäh-	seinen protestantischen Untertanen in Böhmen, Mähren	his Protestant subjects in Bohemia and Moravia	sy Protestantse onderdane in Boheme en Morawië
BBG1818_15940	ren u. f. w. den Majestätsbrief 336 u. f.	usw. den Majestätsbrief 336 ff.	etc. the Letter of Majesty 336 ff.	ens. die Brief van Majesteit 336 e.v.
BBG1818_15941	Rudolphi (Anton), deffen Lebenslauf 716-744. Ju-	Rudolphi (Anton), dessen Lebenslauf 716-744. Jugendzeit	Rudolphi (Anton), whose biography dates from 716-744. Youth	Rudolphi (Anton), wie se biografie dateer uit 716-744. Jeug
BBG1818_15942	gendzeit 716 u. f. erlernt die Schneider-Proffellion	716 ff. erlernt die Schneiderprofession	716 ff. learns the tailoring profession	716 e.v. leer die kleermakersberoep
BBG1818_15943	723. Innerer Zultand 724 u. f. Geht auf die Wan-	723. Innerer Zustand 724 ff. Geht auf die Wanderschaft	723. Inner state 724 ff. Goes on a journey	723. Innerlike toestand 724 e.v. Gaan op reis
BBG1818_15944	derfchaft 730. und kommt in Braunschweig an 731.	730. und kommt in Braunschweig an 731.	730. and arrives in Braunschweig on the 731st.	730. en arriveer in Braunschweig op die 731ste.
BBG1818_15945	geht nach Hannover 732. wird mit der Brüderge-	geht nach Hannover 732. wird mit der Brüdergemeinde	goes to Hanover 732. will be with the Brethren community	gaan na Hannover 732. sal saam met die Broedersgemeenskap wees
BBG1818_15946	meine bekannt 732 u. f. reit über Barby 734. und	bekannt 732 ff. reist über Barby 734. und	known from 732 ff. travels via Barby 734. and	bekend van 732 e.v. reis via Barby 734. en

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_15947	Gnadau nach Herrhut 735, erhält Erlaubniß nach	Gnadau nach Herrhut 735, erhält Erlaubnis nach	Gnadau to Herrhut 735 receives permission to	Gnadau na Herrnhut 735 ontvang toestemming om
BBG1818_15948	Sarepta 736. Innerer Zufland 736 u. f. Antrag,	Sarepta 736. Innerer Zustand 736 ff. Antrag,	Sarepta 736. Internal condition 736 ff. Application,	Sarepta 736. Interne toestand 736 e.v. Toepassing,
BBG1818_15949	lich der heilsbegierigen Coloniten an der Wolga an-	sich der heilsbegierigen Kolonisten an der Wolga anzunehmen	to take care of the salvation-seeking colonists on the Volga	om te sorg vir die verlossingsoekende koloniste aan die Wolga
BBG1818_15950	zunehmen 740. heirathet 740. Seine Frau stirbt	740. heiratet 740. Seine Frau stirbt	740. He marries. 740. His wife dies.	740. Hy trou. 740. Sy vrou sterf.
BBG1818_15951	740. heirathet zum zweytenmal 741. Selbstbekennt-	740. heiratet zum zweiten Mal 741. Selbstbekenntnisse	740. Marries for the second time 741. Self-confessions	740. Trou vir die tweede keer 741. Selfbelydenisse
BBG1818_15952	nille 741 u. f. Charakter-Schilderung u. f. w. 743.	741 ff. Charakterschilderung usw. 743.	741 ff. Character description, etc. 743.	741 e.v. Karakterbeskrywing, ens. 743.
BBG1818_15953	stirbt 744.	stirbt 744.	dies in 744.	sterf in 744.
BBG1818_15954	Rüffer, Chirurgus, bekommt den Auftrag den Gebern	Rüffer, Chirurg, bekommt den Auftrag, den Gebern	Rüffer, a surgeon, is tasked with helping the donors	Rüffer, 'n chirurg, is getaak om die skenkers te help
BBG1818_15955	in Perlien das Evangelium zu verkündigen 675 f.	in Persien das Evangelium zu verkündigen 675, siehe	to preach the gospel in Persia 675, see	om die ewangelie in Persië 675 te verkondig, sien
BBG1818_15956	Gebern, stirbt 715.	Gebern, stirbt 715.	Givers died in 715.	Gewers is in 715 oorlede.
BBG1818_15957	Ruygte valley in S. Africa 516.	Ruygte valley in S. Africa 516.	Ruygte valley in S.Africa 516.	Ruygte-vallei in Suid-Afrika 516.
BBG1818_15958	S.	S.	S.	S.
BBG1818_15959	Saisang, oder kalmücklicher Edelmann 631.	Saisang, oder kalmückischer Edelmann 631.	Saisang, or Kalmyk nobleman 631.	Saisang, of Kalmyk-edelman 631.
BBG1818_15960	Saldanha-Bay in S. Africa 617.	Saldanhabaai in S. Africa 617.	Saldanhabaai in S. Africa 617.	Saldanhabaai in S. Afrika 617.
BBG1818_15961	Samplons-Rivier in S. Africa 520.	Sampsonfluss in S. Africa 520.	Sampson River in S. Africa 520.	Sampsonrivier in Suid-Afrika 520.
BBG1818_15962	Sand»	Sand-	Sand-	Sand-
BBG1818_15963	<pb n="479" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="479" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="479" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="479" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_15964	— 879 —	— 879 —	— 879 —	— 879 —
BBG1818_15965	Sand-Vlakte in S. Africa 571.	Sandvlakte in S. Africa 571.	Sandvlakte in S. Africa 571.	Sandvlakte in Suid-Afrika 571.
BBG1818_15966	Sarepta, Brüdergemeinde im Königreich Altrachan, Gre-	Sarepta, Brüdergemeinde im Königreich Astrachan, Gregors	Sarepta, Brethren community in the Kingdom of Astrakhan, Gregory's	Sarepta, Broedersgemeenskap in die Koninkryk van Astrakhan, Gregory se
BBG1818_15967	gors Befuch daleibit 464 u. f. 842.	Besuch ebendort 464 ff. 842.	Visit the same place, pp. 464 ff., 842.	Besoek dieselfde plek, bl. 464 e.v., 842.
BBG1818_15968	Schamanen, (Prieter, Zauberer) der Burjaten 750.	Schamanen (Priester, Zauberer) der Burjaten 750.	Shamans (priests, sorcerers) of the Buryats 750.	Sjamananse (priesters, toewenaars) van die Buryat-volke 750.
BBG1818_15969	Schamanismus, die Buräten Anhänger desselben 630.	Schamanismus, die Burjaten Anhänger desselben 630.	Shamanism, the Buryats followers of the same 630.	Sjamanisme, die Buryat-volgelingen van dieselfde 630.
BBG1818_15970	Scheper (Jacob) Colonit in S. Africa 565.	Scheper (Jacob), Kolonist in S. Africa 565.	Scheper (Jacob), colonist in S. Africa 565.	Scheper (Jacob), kolonis in S. Afrika 565.
BBG1818_15971	Schiras, Stadt in Perlien 704. 710.	Schiras, Stadt in Persien 704. 710.	Shiraz, a city in Persia, 704-710.	Shiraz, 'n stad in Persië, 704-710.
BBG1818_15972	Schmick, Milfonar unter den Indianern in N. Ame-	Schmick, Missionar unter den Indianern in N. America	Schmick, missionary among the Indians in North America	Schmick, sendeling onder die Indiane in Noord-Amerika
BBG1818_15973	rica 464.	464.	464.	464.
BBG1818_15974	Schmidt (Jacob Isaac) in Petersburg, deffen Bemü-	Schmidt (Jacob Isaac) in Petersburg, dessen Bemühungen	Schmidt (Jacob Isaac) in Petersburg, whose efforts	Schmidt (Jacob Isaac) in Petersburg, wie se pogings
BBG1818_15975	hungen mit den zwey Buräten Nomtu und Badma	mit den zwei Burjaten Nomtu und Badma	with the two Buryats Nomtu and Badma	met die twee Burjate Nomtu en Badma
BBG1818_15976	632. 640 u. f. 749.	632. 640 ff. 749.	632. 640 ff. 749.	632. 640 e.v. 749.
BBG1818_15977	Schmitt, Milfonar unter den Hottentotten 480, und	Schmitt, Missionar unter den Hottentotten 480. und	Schmitt, missionary among the Hottentots, 480 AD.	Schmitt, sendeling onder die Hottentotte, 480 n.C.
BBG1818_15978	Latrobe's Reifebegleiter 487.	Latrobes Reisebegleiter 487.	Latrobes Travel Companion 487.	Latrobes Reisgenoot 487.
BBG1818_15979	Scholler 445.	Scholler 445.	Scholler 445.	Scholler 445.
BBG1818_15980	Schout (Andreas) f. Erfahrungen einer kleinen Schiffs-	Schout (Andreas), siehe Erfahrungen einer kleinen Schiffsgesellschaft	Schout (Andreas), see experiences of a small shipping company	Schout (Andreas), sien ervarings van 'n klein verskeppingsmaatskappy
BBG1818_15981	gefellschaft 222. bleibt in St. Pierre 227. macht lich	222. bleibt in St. Pierre 227. macht sich	222 remains in St. Pierre. 227 sets off.	222 bly in St. Pierre. 227 vertrek.
BBG1818_15982	auf den Weg nach Louisbourg 229. und kommt da-	auf den Weg nach Louisbourg 229. und kommt dort	on the way to Louisbourg 229. and arrives there	op pad na Louisbourg 229. en arriveer daar
BBG1818_15983	leibt an 230. nimmt lich der Kranken im Hospital	an 230. nimmt sich der Kranken im Hospital	at 230. takes care of the sick person in the hospital	om 230. sorg vir die siek persoon in die hospitaal
BBG1818_15984	an 230. Weigerung in französische Kriegsdienfte zu	an 230. Weigerung, in französische Kriegsdienste zu	230. Refusal to enter French military service	230. Weiering om Franse militêre diens te betree
BBG1818_15985	treten 231. Landung der Engländer 232 u. f. Ca-	treten 231. Landung der Engländer 232 ff. Kapitulation	231. English landing 232 ff. Surrender	231. Engelse landing 232 e.v. Oorgawe
BBG1818_15986	pitulation der Franzosen 234. Schout kehrt nach	der Franzosen 234. Schout kehrt nach	of the French 234. Schout returns to	van die Franse 234. Schout keer terug na
BBG1818_15987	Neuyork zurück und langt in Bethlehem an 235. Etw	New York zurück und langt in Bethlehem an 235. Etwas	New York back and arrives in Bethlehem at 235. Something	New York terug en arriveer in Bethlehem om 235. Iets
BBG1818_15988	was von feinen frühern Lebensumständen 236 u. f.	von seinen früheren Lebensumständen 236 ff.	from his earlier circumstances 236 ff.	uit sy vroeëre omstandighede 236 e.v.
BBG1818_15989	nimmt Seedienfte und wird Schiffs-Captain 236.	nimmt Seedienste und wird Schiffskapitän 236.	takes up sea service and becomes ship captain 236.	neem seediens aan en word skeepskaptein 236.
BBG1818_15990	Seine Seeverrichtungen 236. Bekehrung 237. und	Seine Seeverrichtungen 236. Bekehrung 237. und	His sea rites 236. Conversion 237. and	Sy seerituele 236. Bekering 237. en
BBG1818_15991	Bekannñtchaft mit der Brüdergemeine 238. Seine	Bekantschaft mit der Brüdergemeinde 238. Seine	Acquaintance with the Moravian Church 238. His	Vertroudheid met die Morawiese Kerk 238. Syne
BBG1818_15992	Dienfte und Verrichtungen bey der Gemeine 239.	Dienste und Verrichtungen bei der Gemeinde 239.	Services and tasks at the municipality 239.	Dienste en take by die munisipaliteit 239.
BBG1818_15993	stirbt 239.	stirbt 239.	dies in 239.	sterf in 239.
BBG1818_15994	Schulz (Augustin), Prediger der ausgewanderten Böhm-	Schulz (Augustin), Prediger der ausgewanderten Böhmen	Schulz (Augustin), preacher of the emigrated Bohemians	Schulz (Augustin), prediker van die geëmigreerde Boëmiërs
BBG1818_15995	men in Gerlachsheim 34. lteht in freundschaftlichen	in Gerlachshheim 34. steht in freundschaftlichen	in Gerlachshheim 34. stands in friendly relations	in Gerlachshheim 34. staan in vriendskaplike verhoudings
BBG1818_15996	Verhältnissen mit der Gemeine in Herrnhut 54.	Verhältnissen mit der Gemeinde in Herrnhut 54.	relations with the community in Herrnhut 54.	verhoudings met die gemeenskap in Herrnhut 54.
BBG1818_15997	Schweinitz (Hans Chrlitian von) erhält eine Dienstbe-	Schweinitz (Hans Christian von) erhält eine Dienstbestimmung	Schweinitz (Hans Christian von) receives a service assignment	Schweinitz (Hans Christian von) ontvang 'n diensopdrag
BBG1818_15998	stimmung nach N. America 462.	nach N. America 462.	to N. America 462.	na Noord-Amerika 462.
BBG1818_15999	Schwelm, Stadt in der Grafschaft Mark 845.	Schwelm, Stadt in der Grafschaft Mark 845.	Schwelm, town in the County of Mark 845.	Schwelm, dorp in die Graafskap Mark 845.
BBG1818_16000	Schwinn, Milfonar unter den Hottentotten 483.	Schwinn, Missionar unter den Hottentotten 483.	Schwinn, missionary among the Hottentots 483.	Schwinn, sendeling onder die Hottentotte 483.
BBG1818_16001	Seidenfaden, englischer Milfonar in S. Africa 497.	Seidenfaden, englischer Missionar in S. Africa 497.	Seidenfaden, English missionary in South Africa 497.	Seidenfaden, Engelse sendeling in Suid-Afrika 497.
BBG1818_16002	Seidlitz (Herr von) in Peilau 439. 445.	Seidlitz (Herr von) in Peilau 439. 445.	Seidlitz (Lord of) in Peilau 439. 445.	Seidlitz (Heer van) in Peilau 439. 445.
BBG1818_16003	Seleginskile Mongolen 630. 748.	Selenginsk Mongolen 630. 748.	Selenginsk Mongols 630. 748.	Selenginsk Mongole 630. 748.
BBG1818_16004	Sandomir,	Sandomir,	Sandomir,	Sandomir,
BBG1818_16005	<pb n="480" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="480" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="480" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="480" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_16006	— 880 —	— 880 —	— 880 —	— 880 —
BBG1818_16007	Sandomir, Synode zu, Belchliffe derelben 335 u. f.	Sandomir, Synode zu, Beschlüsse derselben 335 ff.	Sandomierz, Synod of, resolutions of the same 335 ff.	Sandomierz, Sinode van, besluite van dieselfde 335 e.v.
BBG1818_16008	bleiben nicht in Kraft 345.	bleiben nicht in Kraft 345.	do not remain in force 345.	bly nie van krag nie 345.
BBG1818_16009	Sergeants-Rivier in S. Africa 485.	Sergeants-Fluss in S. Africa 485.	Sergeants River in S. Africa 485.	Sergeantsrivier in Suid-Afrika 485.
BBG1818_16010	Sieben-Fonteyn in S. Africa 599.	Sieben-Fontein in S. Africa 599.	Seven Fonts in South Africa 599.	Sewes Letterfonte in Suid-Afrika 599.
BBG1818_16011	Sigisgak, ein heidnlicher Eskimo 204. ändert feinen Sinn	Sigisgak, ein heidnischer Eskimo 204. ändert seinen Sinn	Sigisgak, a pagan Eskimo, changes his mind in 204.	Sigisgak, 'n heidense Eskimo, verander in 204 van plan.
BBG1818_16012	205 u. f.	205 ff.	205 ff.	205 e.v.
BBG1818_16013	Silberschlag, Prediger 727.	Silberschlag, Prediger 727.	Silberschlag, Ecclesiastes 727.	Silberschlag, Prediker 727.
BBG1818_16014	Sillevius (Chrlitian), Prediger in Pohnilich-Liffa und	Sillevius (Christian), Prediger in Polnisch-Lissa und	Sillevius (Christian), preacher in Polish Lissa and	Sillevius (Christen), prediker in Pools Lissa en
BBG1818_16015	Bíchof der Brüderkirche 346.	Bischof der Brüderkirche 346.	Bishop of the Brethren Church 346.	Biskop van die Broederskerk 346.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_16016	Sitzkamma in S. Africa 519.	Sitzkamma in S. Africa 519.	Sitzkamma in South Africa 519.	Sitzkamma in Suid-Afrika 519.
BBG1818_16017	Skangel (Jacob), deflen Lebenslauf 245-262. Seine Jugendzeit 245 u. f. lernt die Leinweber-Proffellion	Skangel (Jacob), dessen Lebenslauf 245-262. Seine Jugendzeit 245 ff. lernt die Leinweberprofession	Skangel (Jacob), whose biography is 245-262. His Youth, pages 245 ff., learns the linen weaver's profession	Skangel (Jakob), wie se biografie 245-262 is. Syne Jeug, bladsye 245 e.v., leer die linnewewer se beroep
BBG1818_16018	249, wird mit den Brüdern bekannt 249 u. f. und zum heil. Abendmahl confurmirt 252. Geht nach Petersburg 252. und kommt in die Dienfte des Herzogs	249, wird mit den Brüdern bekannt 249 ff. und zum heil. Abendmahl konfirmiert 252. Geht nach Petersburg 252. und kommt in die Dienste des Herzogs	249, becomes acquainted with the brothers 249 ff. and Confirmed to Holy Communion in 252. Goes to St. Petersburg 252. and enters the service of the Duke	249. maak kennis met die broers 249 e.v. en Bevestig tot die Heilige Nagmaal in 252. Gaan na St. Petersburg 252. en tree in diens van die Hertog
BBG1818_16021	Biron von Courland 253. Ende feines Dienftes 254.	Biron von Kurland 253. Ende seines Dienstes 254.	Biron of Courland 253. End of his service 254.	Biron van Koerland 253. Einde van sy diens 254.
BBG1818_16022	kehrt nach Lettland zurück 255. befucht in Marien»	kehrt nach Lettland zurück 255. besucht Marienborn	returns to Latvia 255th visits Marienborn	keer terug na Letland 255ste besoeke Marienborn
BBG1818_16023	born und Herrnhaag, wo er die Seifenlieder-Pro»	und Herrnhaag, wo er die Seifensiederprofession	and Herrnhaag, where he learned the soap-making trade	en Herrnhaag, waar hy die seepmaak-ambag geleer het
BBG1818_16024	feffion erlernt 255. zieht nach Herrnhut 255. Aus»	erlernt 255. zieht nach Herrnhut 255. Auszüge	learned 255. moved to Herrnhut 255. Excerpts	geleer 255. verhuis na Herrnhut 255. Uittreksels
BBG1818_16026	züge aus einigen feiner Briefe 256 u. f. kommt nach Zeit 257. Offene Selbst-Darlegung feines Cha»	aus einigen seiner Briefe 256 ff. kommt nach Zeist 257. Offene Selbstdarlegung seines Charakters	from some of his letters 256 ff. comes after Zeist 257. Open self-revelation of his character	uit sommige van sy briewe 256 e.v. kom daarna Zeist 257. Openbare selfopenbaring van sy karakter
BBG1818_16027	rakters 258. u. f. heirathet 259. Seine letzten Le»	258 ff. heiratet 259. Seine letzten Lebensjahre	258 ff. marries 259. His last years of life	258 e.v. trou met 259. Sy laaste lewensjare
BBG1818_16028	bensjahre 260. u. f. tirbt 262.	260 ff. stirbt 262.	260 ff. dies 262.	260 e.v. sterf 262.
BBG1818_16029	Soest, Stadt in der Graffchaft Mark 845.	Soest, Stadt in der Grafschaft Mark 845.	Soest, a town in the County of Mark, 845.	Soest, 'n dorp in die Graafskap Mark, 845.
BBG1818_16030	Soete-Kloof in S. Africa 537.	Soete-Kloof in S. Africa 537.	Soete-Kloof in S. Africa 537.	Soete-Kloof in Suid-Afrika 537.
BBG1818_16032	Soete-Melks-Valley in S. Africa 501.	Soete-Melks-Valley in S. Africa 501.	Soete Melks Valley in S. Africa 501.	Soete Melks-vallei in Suid-Afrika 501.
BBG1818_16033	Somerfet (Charles) Lord, Gouverneur in der Capitadt	Somerset (Charles) Lord, Gouverneur in der Kapstadt	Somerset (Charles) Lord, Governor of Cape Town	Somerset (Charles) Lord, Goewerneur van Kaapstad
BBG1818_16034	481 u. f.	481 ff.	481 ff.	481 e.v.
BBG1818_16035	Somerfet, in S. Africa 579.	Somerset, in S. Africa 579.	Somerset, in South Africa 579.	Somerset, in Suid-Afrika 579.
BBG1818_16036	Sommelsdyk, f. Suriname.	Sommelsdyk, siehe Suriname.	Sommelsdyk, see Suriname.	Sommelsdyk, sien Suriname.
BBG1818_16037	Sommer, Prediger, nimmt sich der Erweckten in der Ge»	Sommer, Prediger, nimmt sich der Erweckten in der Gegend	Sommer, a preacher, takes the awakened ones in the area under his wing.	Sommer, 'n prediker, neem die ontwaaktes in die gebied onder sy vlerk.
BBG1818_16038	gend von Dirsdorf an 427.	von Dirsdorf an 427.	from Dirsdorf to 427.	van Dirsdorf na 427.
BBG1818_16039	Sonderend, Fluß in S. Africa 494. 595.	Sonderend, Fluss in S. Africa 494. 595.	Sonderend, river in South Africa 494, 595.	Sonderend, rivier in Suid-Afrika 494, 595.
BBG1818_16040	Sonntag-Rivier in S. Africa 559. 585.	Sonntag-Fluss in S. Africa 559. 585.	Sunday River in South Africa 559, 585.	Sondagsrivier in Suid-Afrika 559, 585.
BBG1818_16041	Spangenberg (August Gottlieb) Verfasser der Idea fidei	Spangenberg (August Gottlieb), Verfasser der Idea fidei	Spangenberg (August Gottlieb), author of the Idea fidei	Spangenberg (August Gottlieb), skrywer van die Idee fidei
BBG1818_16042	fratrum 347. 462. 469. 475. 832.	fratrum 347. 462. 469. 475. 832.	fratrum 347. 462. 469. 475. 832.	fratrum 347. 462. 469. 475. 832.
BBG1818_16043	Spekbaum, Belchreibung defselben 572.	Spekbaum, Beschreibung desselben 572.	Spekbaum, description of the same 572.	Spekbaum, beskrywing van dieselfde 572.
BBG1818_16044	Sprekellen, Probt in Roop 771.	Sprekelsen, Propt in Roop 771.	Sprekelsen, Provost in Roop 771.	Sprekelsen, Provost in Roop 771.
BBG1818_16045	Springbok, eine Art Antelope 582.	Springbok, eine Art Antelope 582.	Springbok, a type of antelope 582.	Springbok, 'n soort antilooep 582.
BBG1818_16046	Stach	Stach	Stach	Stach
BBG1818_16047	<pb n="481" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="481" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="481" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="481" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_16048	— 881 —	— 881 —	— 881 —	— 881 —
BBG1818_16049	Stach (Chrlitian) 547.	Stach (Christian) 547.	Stach (Christian) 547.	Stach (Christian) 547.
BBG1818_16050	Stach (Matthäus) 546.	Stach (Matthäus) 546.	Stach (Matthäus) 546.	Stach (Matthäus) 546.
BBG1818_16051	Stahlherzen, Auführer in Irland, bedrohen Gracehill	Stahlherzen, Auführer in Irland, bedrohen Gracehill	Steelhearts, rebels in Ireland, threaten Gracehill	Staalharte, rebelle in Ierland, bedreig Gracehill
BBG1818_16052	240 u. f. Dämpfung des Aufruhrs 245.	240 ff. Dämpfung des Aufruhrs 245.	240 ff. Suppression of the uprising 245.	240 e.v. Onderdrukking van die opstand 245.
BBG1818_16053	Stein, Millionar unter den Hottentotten 479. und La»	Stein, Missionar unter den Hottentotten 479. und Latrobes	Stein, missionary among the Hottentots 479, and Latrobes	Stein, sendeling onder die Hottentotte 479, en Latrobes
BBG1818_16054	trobe's Reilebegleiter 487.	Reisebegleiter 487.	Travel companion 487.	Reisgenoot 487.
BBG1818_16055	Stellenbolch, in S. Africa 484.	Stellenbosch, in S. Africa 484.	Stellenbosch, in S. Africa 484.	Stellenbosch, in Suid-Afrika 484.
BBG1818_16056	Stendal, Stadt in der Altmark 716.	Stendal, Stadt in der Altmark 716.	Stendal, city in the Altmark 716.	Stendal, stad in die Altmark 716.
BBG1818_16057	Stinkholz, nutzbarer Baum 519.	Stinkholz, nutzbarer Baum 519.	Stinkwood, usable tree 519.	Stinkhout, bruikbare boom 519.
BBG1818_16058	Stink-Rivier in S. Africa 504.	Stink-Fluss in S. Africa 504.	Stink River in South Africa 504.	Stinkrivier in Suid-Afrika 504.
BBG1818_16059	Stoll, Landdrost des Caplchen Diltrikts 480.	Stoll, Landdrost des Kapschen Distrikts 480.	Stoll, Landdrost of the Kapschen District 480.	Stoll, Landdros van die Kapschen-distrik 480.
BBG1818_16060	Suriname, Nachricht von daliger Million der Brüder	Suriname, Nachricht von dortiger Mission der Brüder	Suriname, news from the brothers' mission there	Suriname, nuus van die broers se sending daar
BBG1818_16061	unter den Negern 265-279. Fortgang der Million	unter den Negern 265-279. Fortgang der Mission	Among the Negroes 265-279. Progress of the Mission	Onder die Negers 265-279. Vordering van die Sending
BBG1818_16062	in Paramaribo 266. Bet- und Abendmahlstage 267	in Paramaribo 266. Bet- und Abendmahlstage 267	in Paramaribo 266. Days of Prayer and Communion 267	in Paramaribo 266. Dae van Gebed en Nagmaal 267
BBG1818_16063	u. f. Methode, den Negern die christlichen Wahrhe»	ff. Methode, den Negern die christlichen Wahrheiten	ff. method of teaching Christian truths to Negroes	ff. metode om Christelike waarhede aan Negers te leer
BBG1818_16064	ten bezubringen 268. Ueberletzung der Lehre Jelu	beizubringen 268. Übersetzung der Lehre Jesu	to teach 268. Translation of the teachings of Jesus	om te leer 268. Vertaling van die leringe van Jesus
BBG1818_16065	in die Neger-englische Sprache 269. Ernennung	in die Neger-englische Sprache 269. Ernennung	into the Negro English language 269th appointment	in die Neger Engelse taal 269ste afspraak
BBG1818_16066	von Nationalgehilffen 271. Heimgänge einiger gläu»	von Nationalgehilfen 271. Heimgänge einiger gläubigen	of National Aides 271. Passings of some faithful	van Nasionale Assistentie 271. Afsterwe van sommige getroues
BBG1818_16067	bigen Neger 272 u. f. Vertheilung von holländichen	Neger 272 ff. Verteilung von holländischen	Neger 272 ff. Distribution of Dutch	Neger 272 e.v. Verspreiding van Nederlands
BBG1818_16068	Bibeln durch die Brüder 276. Schwierigkeiten bey	Bibeln durch die Brüder 276. Schwierigkeiten bei	Bibles through the Brethren 276. Difficulties with	Bybels deur die Broeders 276. Moeilikhede met
BBG1818_16069	der Million in Sommelsdyk 277 u. f. Zahl der gläu»	der Mission in Sommelsdyk 277 ff. Zahl der gläubigen	the mission in Sommelsdyk 277 ff. Number of believers	die sending in Sommelsdyk 277 e.v. Aantal gelowiges
BBG1818_16070	bigen Neger auf den Milionsplätzen Paramaribo und	Neger auf den Missionsplätzen Paramaribo und	Negroes on the mission sites of Paramaribo and	Negers op die sendingterreine van Paramaribo en
BBG1818_16071	Sommelsdyk 279.	Sommelsdyk 279.	Sommelsdyk 279.	Sommelsdyk 279.
BBG1818_16072	Suler, Probt in Camby 771.	Suser, Propt in Camby 771.	Suser, Propt in Camby 771.	Suser, Propt in Camby 771.
BBG1818_16073	Swertner (Jan) deflen Lebenslauf 281-310. Kinder»	Swertner (Jan) dessen Lebenslauf 281-310. Kinderjahre	Swertner (Jan), whose curriculum vitae includes sections 281-310. Childhood years	Swertner (Jan), wie se curriculum vitae afdelings 281-310 insluit. Kinderjare
BBG1818_16074	jahre 281 u. f. kommt zu seinem Onclé 284. Sein	281 ff. kommt zu seinem Onkel 284. Sein	281 ff. comes to his uncle 284. His	281 e.v. kom by sy oom 284. Syne
BBG1818_16075	innerer Zustand 284 u. f. zieht nach Amsterdam 287.	innerer Zustand 284 ff. zieht nach Amsterdam 287.	inner state 284 ff. moves to Amsterdam 287.	innerlike toestand 284 e.v. verskuif na Amsterdam 287.
BBG1818_16076	Gnadenarbeit des Geiltes Gottes an feinem Herzen	Gnadenarbeit des Geistes Gottes an seinem Herzen	Grace work of the Spirit of God on his heart	Genadewerk van die Gees van God in sy hart
BBG1818_16077	287 u. f. wird Mitglied der Brüdergemeine 289.	287 ff. wird Mitglied der Brüdergemeinde 289.	287 ff. becomes a member of the Brethren community 289.	287 e.v. word 'n lid van die Broedersgemeenskap 289.
BBG1818_16078	Unterredung mit Spangenberg 291. Entchlüß, in	Unterredung mit Spangenberg 291. Entschluss, in	Conversation with Spangenberg 291. Decision to in	Gesprek met Spangenberg 291. Besluit om in
BBG1818_16079	das Seminarium der Brüder nach Barby zu gehen	das Seminar der Brüder nach Barby zu gehen	to go to the seminary of the brothers in Barby	om na die kweekskool van die broers in Barby te gaan
BBG1818_16080	292 u. f. Lebensbewahrung 294. Ankunft in Barby	292 u. f. Lebensbewahrung 294. Ankunft in Barby	292 ff. Life preservation 294. Arrival in Barby	292 e.v. Lewensbehoud 294. Aankoms in Barby
BBG1818_16081	295. Sein innerer Zustand 295 u. f. wird Arbei»	295. Sein innerer Zustand 295 ff. wird Arbeiter	295. His inner state 295 ff. becomes a worker	295. Sy innerlike toestand 295 e.v. word 'n werker
BBG1818_16082	ter der ledigen Brüder und Knaben in Fulneck 298.	der ledigen Brüder und Knaben in Fulneck 298.	of the unmarried brothers and boys in Fulneck 298.	van die ongetroude broers en seuns in Fulneck 298.
BBG1818_16083	Unterredung mit einem jungen deutlichen Edelmann	Unterredung mit einem jungen deutschen Edelmann	Interview with a young German nobleman	Onderhoud met 'n jong Duitse edelman
BBG1818_16084	auf der Seereife 298 u. f. Seine Verrichtungen in	auf der Seereise 298 ff. Seine Verrichtungen in	on the sea voyage, pp. 298 ff. His activities in	op die seereis, pp. 298 e.v. Sy aktiwiteite in

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_16085	Fulneck u. f. w. 300 u. f. wird Diaconus der Brü-	Fulneck usw. 300 ff. wird Diakonus der Brüderkirche	Fulneck etc. 300 ff. becomes deacon of the Brethren Church	Fulneck ens. 300 e.v. word diaken van die Broederskerk
BBG1818_16086	derrkirche 303. wohnt dem Synode in Berthelsdorf	303. wohnt der Synode in Berthelsdorf	303. The Synod resides in Berthelsdorf	303. Die Sinode setel in Berthelsdorf
BBG1818_16087	bey 303. wird Gemein-Arbeiter in London und hei-	bei 303. wird Gemeindearbeiter in London und heiratet	At 303, he becomes a municipal worker in London and gets married.	Op 303 word hy 'n munisipale werker in Londen en trou.
BBG1818_16088	rathet			
BBG1818_16089				
BBG1818_16090	<pb n="482" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="482" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="482" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="482" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_16091	— 882 —	— 882 —	— 882 —	— 882 —
BBG1818_16092	rathet 304. wird zu einem Pfefbyter der BrüderKir-	beraten 304. wird zu einem Presbyter der Brüderkirche	The 304th session was held and the fourth session was held as an elder of the Brethn	Die 304ste sessie is gehou en die vierde sessie is as ouderling van die Broederskerk gehou.
BBG1818_16093	che ordinirt und Gemein-Arbeiter in Fairfield 304.;	ordinirt und Gemeindearbeiter in Fairfield 304.;	ordained and community worker at Fairfield 304.;	georden en gemeenskapswerker by Fairfield 304.;
BBG1818_16094	in Britol, London und Dublin 305. Seine Kränk-	in Bristol, London und Dublin 305. Seine Kränklichkeit	in Bristol, London and Dublin 305. His ill health	in Bristol, Londen en Dublin 305. Sy swak gesondheid
BBG1818_16095	lichkeit 306. und Befuch der Bäder in Bath 307.	306. und Besuch der Bäder in Bath 307.	306. and visit to the baths in Bath 307.	306. en besoek aan die baddens in Bad 307.
BBG1818_16096	begibt sich nach Britol 308. fñrft 310.	begibt sich nach Bristol 308. stirbt 310.	goes to Bristol in 308. Died in 310.	gaan na Bristol in 308. Sterf in 310.
BBG1818_16097	T.	T.	T.	T.
BBG1818_16098	Tabris, Stadt in Perlien 701.	Tabris, Stadt in Persien 701.	Tabris, city in Persia 701.	Tabris, stad in Persië 701.
BBG1818_16099	Tahmas Kuli Chan, f. Nadir 681 u. f.	Tahmas Kuli Chan, s. Nadir 681 u. f.	Tahmas Kuli Chan, see Nadir 681 and f.	Tahmas Kuli Chan, sien Nadir 681 en f.
BBG1818_16100	Taichi (Fürft) der Buräten 745.	Taischi (Fürst) der Buräten 745.	Taischi (Prince) of the Burates 745.	Taischi (Prins) van die Burates 745.
BBG1818_16101	Tambukky = Nation in S. Africa 18.	Tambukky-Nation in S. Africa 18.	Tambukky Nation in S. Africa 18th	Tambukky-nasie in Suid-Afrika 18de
BBG1818_16102	Terry, Engl. Capitän 570.	Terry, Engl. Kapitän 570.	Terry, English Captain 570.	Terry, Engelse Kaptein 570.
BBG1818_16103	T'Geika, König der Kaffern 557.	T'Geika, König der Kaffern 557.	T'Geika, King of the Kaffirs 557.	T'Geika, Koning van die Kaffers 557.
BBG1818_16104	Thiel (Gottlieb) befucht in Dirsdorf 439.	Thiel (Gottlieb) besucht in Dirsdorf 439.	Thiel (Gottlieb) visits Dirsdorf 439.	Thiel (Gottlieb) besoek Dirsdorf 439.
BBG1818_16105	Thomas f. Kapik.	Thomas s. Kapik.	Thomas S. Kapik.	Thomas S. Kapik.
BBG1818_16106	Thomlen, Millionar unter den Hottentotten 479.	Thomsen, missionary among the Hottentotts 479.	Thomsen, missionary among the Hottentots 479.	Thomsen, sendeling onder die Hottentotte 479.
BBG1818_16107	Tiger = Fluß in der Afiatlichen Türkei 689.	Tiger-Fluss in der Asiatischen Türkei 689.	Tiger River in Asian Türkiye 689.	Tigerrivier in Asiatiese Türkiye 689.
BBG1818_16108	Tiger = Fontein in S. Africa 503.	Tiger-Fontein in S. Africa 503.	Tiger-Fontein in S. Africa 503.	Tigerfontein in Suid-Afrika 503.
BBG1818_16109	Timotheus, grönländischer Nationalgehilfe in Lichten-	Timotheus, grönländischer Nationalgehilfe in Lichtenfels	Timotheus, Greenlandic national aide in Lichtenfels	Timotheus, Groenlandse nasionale assistent in Lichtenfels
BBG1818_16110	fels schreibt an die getauften Eskimos 215 u. f.	schreibt an die getauften Eskimos 215 u. f.	writes to the baptized Eskimos 215 et seq.	skryf aan die gedoopte Eskimo's 215 et seq.
BBG1818_16111	Töltfchig, deffen Bekanntschaft mit Worthington 118.	Töltfchig, dessen Bekanntschaft mit Worthington 118.	Töltfchig, whose acquaintance with Worthington 118.	Töltfchig, wie se kennismaking met Worthington 118.
BBG1818_16112	Torgofche Horde der Kalmucken 631.	Torgotsche Horde der Kalmucken 631.	Torgot's Horde of Kalmucks 631.	Torgot se Horde van Kalmucks 631.
BBG1818_16113	Tortolina, ein heidnlicher Eskimo 209. zieht nach Nain	Tortosina, ein heidnischer Eskimo 209. zieht nach Nain	Tortosina, a pagan Eskimo, moves to Nain in the 209th minute.	Tortosina, 'n heidense Eskimo, skuif in die 209ste minuut na Nain.
BBG1818_16114	210.	210.	210.	210.
BBG1818_16115	Trabant (Sulanne Philippine Catharina) Ehegattin	Trabant (Susanne Philippine Catharina) Ehegattin	Trabant (Susanne Philippine Catharina) wife	Trabant (Susanne Philippine Catharina) vrou
BBG1818_16116	des Br. Rudolphi 741.	des Br. Rudolphi 741.	of Brother Rudolph 741.	van Broer Rudolph 741.
BBG1818_16117	Trefurt, Prediger in Petersburg 803. 811.	Trefurt, Prediger in Petersburg 803. 811.	Trefurt, preacher in Petersburg 803. 811.	Trefurt, prediker in Petersburg 803. 811.
BBG1818_16118	Trestin (Nikolaj Iwanowitich) Gouverneur von Irkutsk	Trestin (Nikolaj Iwanowitsch) Gouverneur von Irkutsk	Trestin (Nikolaj Iwanovich), Governor of Irkutsk	Trestin (Nikolaj Iwanovich), goewerneur van Irkutsk
BBG1818_16119	in Sibirien 630.	in Sibirien 630.	in Siberia 630.	in Siberië 630.
BBG1818_16120	Troft, nichtiger, in der uneligen Ewigkeit 81 u. f.	Trost, nichtiger, in der unseligen Ewigkeit 81 u. f.	Comfort, meaningless, in unhappy eternity 81 et seq.	Troos, betekenisloos, in ongelukkige ewigheid 81 et seq.
BBG1818_16121	Trotz, gebrochener, 315 u. f.	Trotz, gebrochener, 315 u. f.	Despite, broken, 315 et seq.	Ten spytte van, gebreek, 315 et seq.
BBG1818_16122	Tichirsky (Frau von) in Dirsdorf 439.	Tschirsky (Frau von) in Dirsdorf 439.	Tschirsky (wife of) in Dirsdorf 439.	Tschirsky (vrou van) in Dirsdorf 439.
BBG1818_16123	U.	U.	U.	U.
BBG1818_16124	Uhlanen-Quartier-Meilter, deffen Erzählung von eini-	Uhlanen-Quartiermeister, dessen Erzählung von einigen	Uhlan quartermaster, whose story is told by some	Ulan-kwartiermeester, wie se storie deur sommige vertel word
BBG1818_16125	gen leiner Kriegserfahrungen 63 u. f.	seiner Kriegserfahrungen 63 u. f.	his war experiences 63 et seq.	sy oorlogservarings 63 et seq.
BBG1818_16126	Uitenhagen, Drostey in S. Africa 17. 488.	Uitenhagen, Drostey in S. Africa 17. 488.	Uitenhagen, Drostey in S. Africa 17. 488.	Uitenhagen, Drostey in S. Afrika 17. 488.
BBG1818_16127	Uiveruna, heidnlicher Eskimo 209.	Uiveruna, heidnischer Eskimo 209.	Uiveruna, pagan Eskimo 209.	Uiveruna, heidense Eskimo 209.
BBG1818_16128	Ungern-Sternberg, Gutsherr in Lieflland 839.	Ungern-Sternberg, Gutsherr in Livland 839.	Ungern-Sternberg, landlord in Livonia 839.	Ungern-Sternberg, verhuurder in Livonia 839.
BBG1818_16129	Unitäts-Direction, deren Aufenthalt in Zeist 460.; in	Unitäts-Direktion, deren Aufenthalt in Zeist 460.; in	Unity Directorate, whose stay in Zeist 460; in	Eenheidsdirektoraat, wie se verblyf in Zeist 460; in
BBG1818_16130	Herrnhut und Hennersdorf 461.; in Barby 464.;	Herrnhut und Hennersdorf 461.; in Barby 464.;	Herrnhut and Hennersdorf 461; in Barby 464;	Herrnhut en Hennersdorf 461; in Barby 464;
BBG1818_16131	in	in	in	in
BBG1818_16132	<pb n="483" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="483" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="483" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="483" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_16133	— 883 —	— 883 —	— 883 —	— 883 —
BBG1818_16134	in Herrnhut 466.; in Gnadenfrey 471.; und in	in Herrnhut 466.; in Gnadenfrey 471.; und in	in Herrnhut 466; in Gnadenfrey 471; and in	in Herrnhut 466; in Gnadenfrey 471; en in
BBG1818_16135	Berthelsdorf 472.	Berthelsdorf 472.	Berthelsdorf 472.	Berthelsdorf 472.
BBG1818_16136	Untertan zu feyn, aller menfchlichen Ordnung u. f. w.	Untertan zu sein, aller menschlichen Ordnung u. s. w.	To be subject to all human order, etc.	Om onderworpe te wees aan alle menslike orde, ens.
BBG1818_16137	314 u. f.	314 u. f.	314 et seq.	314 en volgende.
BBG1818_16138	Uppel, Dorf bey Arensburg auf der Infel Oeelf. Er-	Uppel, Dorf bey Arensburg auf der Insel Ösel. Erweckung	Uppel, a village near Arensburg on the island of Ösel. Awakening	Uppel, 'n dorpie naby Arensburg op die eiland Ösel. Ontwaking
BBG1818_16139	weckung dafelbft 768.	daselbst 768.	there 768.	daar 768.
BBG1818_16140	Urschkau in Schlesien, Pädagogium der Brüder dafelbft	Urschkau in Schlesien, Pädagogium der Brüder daselbst	Urschkau in Silesia, the Brethren's Pedagogium there	Urschkau in Silesië, die Broeders-Pedagogium daar
BBG1818_16141	450.	450.	450.	450.
BBG1818_16142	V.	V.	V.	V.
BBG1818_16143	Van = Staades = Rivier in S. Africa 541.	Van-Staades-Rivier in S. Africa 541.	Van Staades Rivier in S. Africa 541.	Van Staades Rivier in S. Afrika 541.
BBG1818_16144	Vater, D. in Wittenberg 829.	Vater, D. in Wittenberg 829.	Father, D. in Wittenberg 829.	Vader, D. in Wittenberg 829.
BBG1818_16145	Vat = Rivier in S. Africa 502.	Vat-Rivier in S. Africa 502.	Vat River in South Africa 502.	Vatrivier in Suid-Afrika 502.
BBG1818_16146	Veld = Comet, obrigkeittliche Unterbehörde in S. Africa	Veld-Cornet, obrigkeittliche Unterbehörde in S. Africa	Veld-Cornet, a subordinate authority in South Africa	Veld-Cornet, 'n ondergeskikte gesag in Suid-Afrika
BBG1818_16147	494.	494.	494.	494.
BBG1818_16148	Verderben, natürliches u. f. w. 553 u. f.	Verderben, natürliches u. s. w. 553 u. f.	Natural decay, etc. 553 et seq.	Natuurlike verval, ens. 553 et seq.
BBG1818_16149	Verordnung, feltlame u. f. w. 162 u. f.	Verordnung, seltsame u. s. w. 162 u. f.	Regulation, strange, etc. 162 et seq.	Regulasie, vreemd, ens. 162 et seq.
BBG1818_16150	Vorlicht, menfchliche, Vereitelung derfelben u. f. w.	Vorsicht, menschliche, Vereitelung derselben u. s. w.	Caution, human, thwarting of the same, etc.	Versigtigheid, menslik, dwarsbooming daarvan, ens.
BBG1818_16151	624 = 627.	624 = 627.	624 = 627.	624 = 627.
BBG1818_16152	W.	W.	W.	W.
BBG1818_16153	Wageboom, nutzbarer Baum 527 u. f.	Wageboom, nutzbarer Baum 527 u. f.	Wageboom, usable tree 527 et seq.	Wageboom, bruikbare boom 527 et seq.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_16154	Waiblinger, Ortsmedicus in Fulneck 175.	Waiblinger, Ortsmedikus in Fulneck 175.	Waiblinger, local physician in Fulneck 175.	Waiblinger, plaaslike geneesheer in Fulneck 175.
BBG1818_16155	Watson, Schiffs-Captain 624. 626.	Watson, Schiffs-Kapitän 624. 626.	Watson, Ship's Captain 624. 626.	Watson, Skeepskaptein 624. 626.
BBG1818_16156	Watteville (Friedrich von), Freund des Grafen Zinzenz	Watteville (Friedrich von), Freund des Grafen Zinzendorf,	Watteville (Friedrich von), friend of Count Zinzendorf,	Watteville (Friedrich von), vriend van Graaf Zinzendorf,
BBG1818_16157	dorf, nimmtlich der ausgewanderten Böhmilchen	dorf, nimmt sich der ausgewanderten Böhmischen	village, takes care of the emigrated Bohemian	dorp, sorg vir die geëmigreerde Boheemse
BBG1818_16158	Brüder an 340.	Brüder an 340.	Brothers at 340.	Broers op 340.
BBG1818_16159	Watteville (Johannes von) 441. 445. 461.	Watteville (Johannes von) 441. 445. 461.	Watteville (John of) 441. 445. 461.	Watteville (Johannes van) 441. 445. 461.
BBG1818_16160	Watteville (Nicolaus von) 455.	Watteville (Nicolaus von) 455.	Watteville (Nicholas of) 455.	Watteville (Nicholas van) 455.
BBG1818_16161	Wenkentin, Superintendent in Stendal 727.	Wenkentin, Superintendent in Stendal 727.	Wenkentin, superintendent in Stendal 727.	Wenkentin, superintendent in Stendal 727.
BBG1818_16162	Westindien, dänilches, Nachricht von den Missionen der	Westindien, dänisches, Nachricht von den Missionen der	West Indies, Danish, News of the Missions of	Wes-Indiese Eilande, Deens, Nuus van die Sendings van
BBG1818_16163	Brüder daleiblt 129 = 158. Eine Helfer-Conferenz	Brüder daselbst 129 = 158. Eine Helfer-Konferenz	Brothers there 129 = 158. A Helpers' Conference	Broers daar 129 = 158. 'n Helperskonferensie
BBG1818_16164	leitet das Ganze 130. Die drey Inlehn St. Tho-	leitet das Ganze 130. Die drei Inseln St. Thomas,	The whole thing is led by 130. The three islands of St. Thomas,	Die hele ding word gelei deur 130. Die drie eilande van St. Thomas,
BBG1818_16165	mas, St. Jan und Ste Croix von den Engländern	St. Jan and Ste Croix von den Engländern	St. Jan and Ste. Croix from the English	St. Jan en Ste. Croix uit die Engelse
BBG1818_16166	befetzt 131. Belchwerliche und gefährvolle Seereise	besetzt 131. Beschwerliche und gefährvolle Seereisen	Occupied 131. Difficult and dangerous sea voyages	Beset 131. Moeilike en gevaarlike seereise
BBG1818_16167	len der Millionarien während des Kriegs 131 u. f.	der Missionare während des Kriegs 131 u. f.	the missionaries during the war 131 et seq.	die sendelinge tydens die oorlog 131 et seq.
BBG1818_16168	Heimgang zweyer Millionarien 136 u. f. Äußere	Heimgang zweier Missionare 136 u. f. Äußere	Death of two missionaries 136 and following. Outer	Dood van twee sendelinge 136 en daarna. Buitenste
BBG1818_16169	Noth der Neger 139 u. f. Erbauliches Ende einiger	Not der Neger 139 u. f. Erbauliches Ende einiger	The plight of the Negroes, pp. 139 et seq. Edifying end of some	Die lot van die Negers, pp. 139 e.v. Opbouende einde van sommige
BBG1818_16170	Neger 145 u. f. Besuche der Millionarien auf ver-	Neger 145 u. f. Besuche der Missionare auf verschiedenen	Neger 145 et seq. Visits of the missionaries on various	Neger 145 et seq. Besoeke van die sendelinge op verskeie
BBG1818_16171	chiedenen Plantagen 149 u. f. Fortgang der Mil-	Plantagen 149 u. f. Fortgang der Mission	Plantations 149 and f. Progress of the mission	Plantasies 149 en f. Vordering van die sending
BBG1818_16172	lion			
BBG1818_16173	<pb n="484" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="484" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="484" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="484" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_16174	— 884 —	— 884 —	— 884 —	— 884 —
BBG1818_16175	lion 152 u. f. Zahl der Millionarien und der unter	sion 152 u. f. Zahl der Missionare und der unter	sion 152 et seq. Number of missionaries and those under	sie 152 et seq. Aantal sendelinge en diegene onder
BBG1818_16176	der Pflege der Brüder sich befindenden Neger 158.	der Pflege der Brüder sich befindenden Neger 158.	the care of the brothers, the Negroes 158.	die sorg van die broers, die Negers 158.
BBG1818_16177	Wier (James) Freund des Meydo 169.	Wier (James) Freund des Meydo 169.	Wier (James) Friend of Meydo 169.	Wier (James) Vriend van Meydo 169.
BBG1818_16178	Wimmer, englilcher Milfonar in S. Africa 497.	Wimmer, englischer Missionar in S. Africa 497.	Wimmer, English missionary in South Africa 497.	Wimmer, Engelse sendeling in Suid-Afrika 497.
BBG1818_16179	Winigers Unterredung mit einem türkilchen Aga in	Winigers Unterredung mit einem türkischen Aga in	Winiger's conversation with a Turkish Aga in	Winiger se gesprek met 'n Turkse Aga in
BBG1818_16180	Egypten 59 u. f.	Ägypten 59 u. f.	Egypt 59 AD	Egipte 59 n.C.
BBG1818_16181	Witte = Rivier in S. Africa 559. Befchreibung der	Witte-Rivier in S. Africa 559. Beschreibung der	Witte River in South Africa 559. Description of the	Witterivier in Suid-Afrika 559. Beskrywing van die
BBG1818_16182	Umgegend 566 u. f. Elephanten 568. 584.	Umgegend 566 u. f. Elephanten 568. 584.	Surroundings 566 and ff. Elephants 568, 584.	Omgewing 566 en e.v. Olifante 568, 584.
BBG1818_16183	Wolmarshof, (Wolmar) Schulmeiliter-Seminarium in	Wolmarshof, (Wolmar) Schulmeister-Seminar in	Wolmarshof, (Wolmar) Schoolmaster Seminar in	Wolmarshof, (Wolmar) Skoolmeester Seminaar in
BBG1818_16184	Lettland 249.	Lettland 249.	Ltuvia 249.	Letland 249.
BBG1818_16185	Wolodimir, Stadt in Rußland 816.	Wladimir, Stadt in Russland 816.	Vladimir, city in Russia 816.	Wladimir, stad in Rusland 816.
BBG1818_16186	Worthington (John) deffen Lebenslauf 104 = 123. wird	Worthington (John) dessen Lebenslauf 104 = 123. wird	Worthington (John) whose curriculum vitae 104 = 123. will be	Worthington (John) wie se curriculum vitae 104 = 123. sal wees
BBG1818_16187	Muficus 105. geht nach Belfast 106. gibt daleiblt	Muficus 105. geht nach Belfast 106. gibt daselbst	Musician 105. goes to Belfast 106. gives there	Musikant 105. gaan na Belfast 106. gee daar
BBG1818_16188	Unterricht in der Muik 106 u. f. Rückkehr nach Du-	Unterricht in der Musik 106 u. f. Rückkehr nach Dublin	Music Lessons 106 et seq. Return to Dublin	Musiekllesse 106 et seq. Terugkeer na Dublin
BBG1818_16189	blin 108. Bekannttchaft mit Benjamin Latrobe und	108. Bekantschaft mit Benjamin Latrobe und	108. Acquaintance with Benjamin Latrobe and	108. Kennismaking met Benjamin Latrobe en
BBG1818_16190	durch denfelben mit den Brüdern 109 u. f., wird in	durch denselben mit den Brüdern 109 u. f., wird in	through the same with the brothers 109 et seq., is in	deur dieselfde met die broers 109 et seq., is in
BBG1818_16191	London in die Brüdergemeine aufgenommen 119. Lehr-	London in die Brüdergemeine aufgenommen 119. Lehrer	London admitted to the Moravian Church 119. Teachers	London toegelaat tot die Morawiese Kerk 119. Onderwysers
BBG1818_16192	rer in der Erziehungsanfalt zu Fulneck und zugleich	in der Erziehungsanstalt zu Fulneck und zugleich	in the educational institution at Fulneck and at the same time	in die opvoedkundige instelling te Fulneck en terselfdertyd
BBG1818_16193	Organist 120. Merkwürdiger Umfand in feiner Krank-	Organist 120. Merkwürdiger Umstand in seiner Krankheit	Organist 120. A curious circumstance in his illness	Orrel 120. 'n Merkwaaardige omstandigheid in sy siekte
BBG1818_16194	heit 120 u. f. dient in mehreren englilchen Gemeinen und	120 u. f. dient in mehreren englischen Gemeinden und	120 and f. serves in several English congregations and	120 en f. dien in verskeie Engelse gemeentes en
BBG1818_16195	in Dublin als Arbeiter 122. ftirbt 123.	in Dublin als Arbeiter 122. stirbt 123.	He worked in Dublin in 122. He died in 123.	Hy het in 122 in Dublin gewerk. Hy is in 123 oorlede.
BBG1818_16196	Z.	Z.	Z.	Z.
BBG1818_16197	Zeekoegat in S. Africa 503.	Zeekoegat in S. Africa 503.	Zeekoegat in S. Africa 503.	Zeekoegat in Suid-Afrika 503.
BBG1818_16198	Zeugniß, evangellisches, einer katholilchen Frau 280 u. f.	Zeugnis, evangelisches, einer katholischen Frau 280 u. f.	Testimony, Protestant, of a Catholic woman 280 et seq.	Getuienis, Protestant, van 'n Katolieke vrou 280 et seq.
BBG1818_16199	Zinzendorf, Graf von, 339. nimmt die ausgewanderten	Zinzendorf, Graf von, 339. nimmt die ausgewanderten	Zinzendorf, Count von, 339. takes the emigrants	Zinzendorf, Graaf von, 339. neem die emigrante
BBG1818_16200	böhmilchen Brüder auf 340. Stifter der erneuerten	böhmischen Brüder auf 340. Stifter der erneuerten	Bohemian brothers on the 340th. Founders of the renewed	Boheemse broers op die 340ste. Stigters van die hernude
BBG1818_16201	Brüderkirche 342. wird zum Bilchof der Brüderkirche	Brüderkirche 342. wird zum Bischof der Brüderkirche	Brethren Church 342 becomes Bishop of the Brethren Church	Broederkerk 342 word Bishop van die Broederkerk
BBG1818_16202	ordinirt 346.	ordiniert 346.	ordained 346.	georden 346.
BBG1818_16203	Zinzendorf (Christian Renatus von) 449. 455.	Zinzendorf (Christian Renatus von) 449. 455.	Zinzendorf (Christian Renatus von) 449. 455.	Zinzendorf (Christian Renatus von) 449. 455.
BBG1818_16204	Zurechtweifung, wirkflame, durch Gefang u. f. w. 57.	Zurechtweisung, wirksame, durch Gesang u. s. w. 57.	Rebuke, effective, by song, etc. 57.	Berispe, effektief, deur lied, ens. 57.
BBG1818_16205	Zuurberg in S. Africa 571 u. f.	Zuurberg in S. Africa 571 u. f.	Zuurberg in S. Africa 571 u.f.	Zuurberg in S. Afrika 571 u.f.
BBG1818_16206	Zuurbrak, Milfions-Anfalt der Londner Milfions-So-	Zuurbrak, Missions-Anstalt der Londoner Missions-Sozietät	Zuurbrak, Missionary Institute of the London Missionary Society	Zuurbrak, Sendinginstituut van die Londense Sendinggenootskap
BBG1818_16207	cietaät in S. Africa 497 u. f.	in S. Africa 497 u. f.	in S. Africa 497 et seq.	in Suid-Afrika 497 et seq.
BBG1818_16208	Zwart = Rivier in S. Africa 516. 542.	Zwart-Rivier in S. Africa 516. 542.	Zwart River in S. Africa 516. 542.	Zwartrivier in S. Afrika 516. 542.
BBG1818_16209	Zwellendam in S. Africa 488. Befchreibung d. Orts 496.	Zwellendam in S. Africa 488. Beschreibung d. Orts 496.	Zwellendam in South Africa 488. Description of the place 496.	Zwellendam in Suid-Afrika 488. Beskrywing van die plek 496.
BBG1818_16210	Zwingli (Ulrich) 331.	Zwingli (Ulrich) 331.	Zwingli (Ulrich) 331.	Zwingli (Ulrich) 331.
BBG1818_16211	<pb n="485" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="485" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="485" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="485" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_16212	<pb n="486" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="486" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="486" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="486" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_16213	<pb n="487" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="487" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="487" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="487" source="AUSZUG2.pdf" />
BBG1818_16214	BX	BX	BX	BX
BBG1818_16215	8575	8575	8575	8575
BBG1818_16216	L65M6	L65M6	L65M6	L65M6
BBG1818_16217	v. 1/2	v. 1/2	v. 1/2	v. 1/2
BBG1818_16218	Stanford University Libraries	Stanford University Libraries	Stanford University Libraries	Stanford Universiteit Biblioteke
BBG1818_16219	3 6105 013 681 528	3 6105 013 681 528	3 6105 013 681 528	3 6105 013 681 528
BBG1818_16220	Stanford University Libraries	Stanford University Libraries	Stanford University Libraries	Stanford Universiteit Biblioteke
BBG1818_16221	Stanford, California	Stanford, California	Stanford, California	Stanford, Kalifornië
BBG1818_16222	Return this book on or before date due.	Return this book on or before date due.	Return this book on or before date due.	Lewer hierdie boek terug op of voor die sperdatum.

ID	Diplomatische Transkription	Normalisierter Text	Englisch	Afrikaans
BBG1818_16223	JAN 7 7[?]	JAN 7 7[?]	JAN 7 7[?]	7 JANUARIE[?]
BBG1818_16224	JUL 2 9 1973	JUL 2 9 1973	JUL 2 9 1973	2 9 JUL 1973
BBG1818_16225	JUL 2 8 1974	JUL 2 8 1974	JUL 2 8 1974	2 8 JUL 1974
BBG1818_16226	<pb n="488" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="488" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="488" source="AUSZUG2.pdf" />	<pb n="488" source="AUSZUG2.pdf" />